

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 法灵顿家族(the Farringdons) 000001

2. 法灵顿家族(the Farringdons) 000002

3. 法灵顿家族(the Farringdons) 000003

4. 法灵顿家族(the Farringdons) 000004

5. 法灵顿家族(the Farringdons) 000005

6. 法灵顿家族(the Farringdons) 000006

7. 法灵顿家族(the Farringdons) 000007

8. 法灵顿家族(the Farringdons) 000008

9. 法灵顿家族(the Farringdons) 000009

10. 法灵顿家族(the Farringdons) 000010

11. 法灵顿家族(the Farringdons) 000011

12. 法灵顿家族(the Farringdons) 000012

13. 法灵顿家族(the Farringdons) 000013

14. 法灵顿家族(the Farringdons) 000014

15. 法灵顿家族(the Farringdons) 000015

16. 法灵顿家族(the Farringdons) 000016

17. 法灵顿家族(the Farringdons) 000017

18. 法灵顿家族(the Farringdons) 000018

19. 法灵顿家族(the Farringdons) 000019

20. 法灵顿家族(the Farringdons) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

法灵顿家族(The Farringdons)
第1/20页

[ðə; ði]
THE
这

这

FARRINGDONS

法灵顿

[baɪ] [ˈelən] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [ˈfaʊlər]
BY ELLEN THORNEYCROFT FOWLER
经过 艾伦 索尼克罗夫特 福勒

作者：艾伦·索尼克罗夫特·福勒

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrniŋ] [ˈɪzəbel]
AUTHOR OF CONCERNING ISABEL
作者 的 有关 伊莎贝尔

《伊莎贝尔的烦恼》的作者

[ˈkɑːnəbi] , [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [θred] ,
CARNABY , A DOUBLE THREAD ,
卡纳比 , 一个 双倍的 线 ,

卡纳比，双线

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
ETC :
ETC .

ETC。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] COMPANY1900
D . APPLETON AND COMPANY1900
D . 阿普尔顿 和 COMPANY1900

D. APPLETON AND COMPANY 1900

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1900 ,
版权 , - ,

版权所有，1900年

[baɪ] [ˈelən] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [ˈfaʊlər] .
By ELLEN THORNEYCROFT FOWLER .
经过 艾伦 索尼克罗夫特 福勒 .

作者：艾伦·索尼克罗夫特·福勒。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈriːdɜːz] [æz; əz][hæv; həv] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi]
For all such readers as have chanced to be
为了 全部 这样的 读者 作为 有 偶然 到 是

对于所有有幸阅读此书的读者来说

[ˈiːðər] [ɪn] - [ɔːr][ɪn] [ˈɑːkədi] ,
Either in Mershire or in Arcady ,
任何一个 在 - 或者 在 阿卡迪 ,

无论是在默西塞德郡还是阿卡迪郡，

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [bʊk] , [ðæt] [iːtʃ] [meɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
I write this book , that each may smile , and say ,
我 写 这 书 , 那 每个 可能 微笑 , 和 说 ,

我写这本书，是希望每个人都能微笑，并说：

" [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][ˈɔːlsʊ] [pæst] [ðæt] [weɪ] .
Once on a time I also passed that way .
" 一次 在 一个 时间 我 还 通过了 那 方式 .

“我也曾走过那条路。”

" [ˈkɑːntents]
CONTENTS
" 内容

“内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
chapter page
章 页

章节页

[aɪ] . — [ðə; ði] - [wʌn]
I . — The Osierfield 1
我 . — 这 - 1

一、——奥西尔菲尔德 1

[iː] .
II .
二 .

二、

— [ˈkrɪstəfər] -
— Christopher 12
— 克里斯托弗 -

——克里斯托弗 12

[aɪˈɑːaɪ] .
III .
三、 .

三、

— [ˈmɪsɪz] . [bətsənz] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ] -
— Mrs . Bateson's tea - party 29
— 太太 . 贝特森 茶 - 派对 -

——贝特森太太的茶会 29

[aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

— [sku:l] - [deɪz] -
— **School - days 51**
— 学校 - 天 -

—上学日 51

[vi:] . — [ðə; ði] [moʊt] [haʊs] -
V . — The Moat House 70
V . — 这 护城河 房子 -

V. —护城河屋 70

[ˈvaɪ, ˈvi:] . — [wɪt] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] -
VI . — Whit Monday 90
六年级 . — 惠特 周一 -

六、——惠特星期一 90

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

— [ˈbrɔːdər] [vjuːz] -
— **Broader views 114**
— 更广泛 浏览 -

—更广泛的观点 114

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

— [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] -
— **Greater than our hearts 137**
— 更大的 比 我们的 心 -

—超越我们的内心 137

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

— [fəˈlɪfə] [faɪndz] [ˈhæpɪnəs] -
— **Felicia finds happiness 156**
— 费利西亚 发现 幸福 -

—菲利西亚找到了幸福 156

[eks] . — [ˈtʃeɪndʒɪz] -
X . — Changes 187
X . — 变化 -

X. —变更187

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

— [mɪs] - [wɪl] -
— **Miss Farringdon's will 213**
— 错过 - 将要 -

——法灵顿小姐的遗嘱 213

[ˌeks, aɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

— " [ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] " -
— **The daughters of Philip " 232**
— " 这 女儿们 的 菲利普 " -

— 《腓力的女儿们》 232

[ɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

— [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfɑːrkwɜː] -
— **Cecil Farquhar 249**
— 塞西尔 法夸尔 -

——塞西尔·法夸尔 249

[ɛks,ɑɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

— [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] -
— **On the river 272**
— 在 这 河 -

—在河上 272

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

— [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] -
— **Little Willie 292**
— 小的 威利 -

—小威利 292

[ɛksˈviːˈɑɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

— [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] -
— **This side of the hills 306**
— 这 边 的 这 丘陵 -

—山丘这边 306

[ɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

— [dʒɔːrdʒ] - [sʌn] -
— **George Farrington's son 325**
— 乔治 - 儿子 -

——乔治·法林顿之子 325

[ɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

— [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] -
— **The other side of the hills 346**
— 这 其他 边 的 这 丘陵 -

—山丘的另一边 346

[ðə; ði] -

THE FARRINGDONS

这 -

法灵顿家族

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER I

章 我

第一章

[ðə; ði] -

THE OSIERFIELD

这 -

奥西尔菲尔德

[ðeɪ] [hə:did] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈsoʊlləs] [swaɪn] ,

They herded not with soulless swine ,

他们 放牧 不是 和 无魂 猪 ,

他们没有像没有灵魂的猪一样放牧,

[nɔ:r] [let] [streɪndʒ] [sneəz] [ðer; ðər] [pæθ] [ɪnˈvaɪrən] :

Nor let strange snares their path environ :

也不 让 奇怪的 陷阱 他们的 小路 环境 :

也不要让陌生的陷阱阻碍他们的前进:

[ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈpɪtʃ:ɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪn] —

Their only pitfall was a mine —

他们的 仅有的 陷阱 曾是 一个 矿 —

他们唯一的陷阱是地雷——

[ðer; ðər][pɪgz][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .

Their pigs were made of iron .

他们的 猪 是 制成 的 铁 .

他们的猪是用铁做的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] - ,

In the middle of Sedgehill , which is in the middle of Mershire ,

在 这 中间 的 塞奇希尔 , 哪个 是 在 这 中间 的 - ,

位于默郡中部的塞奇希尔镇中心,

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈteɪbl] - [lənd] ,

which is in the middle of England , there lies a narrow ridge of high table - land ,

哪个 是 在 这 中间 的 英格兰 , 那里 谎言 一个 狭窄的 岭 的 高的 桌子 - 土地 ,

在英格兰中部, 有一条狭长的台地山脊。

[dɪˈvaɪdɪŋ] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

dividing , as by a straight line ,

分割 , 作为 经过 一个 直的 线 ,

分割, 例如用直线分割

[ðə; ði] [ˈkɒljəriːz] [ænd; ənd][ˈaɪərnwɜ:rkz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [koʊl] [ˈdɪstrɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd]

the collieries and ironworks of the great coal district from the green and

这 煤矿 和 铁厂 的 这 伟大的 煤炭 区 从 这 绿色的 和

[ˈplez(ə)nt] [ˈsi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈmɪdləndz] .

pleasant scenery of the western Midlands .

令人愉快的 风景 的 这 西 米德兰兹 .

从西米德兰兹郡绿色宜人的风景中, 可以看到大煤炭产区的煤矿和钢铁厂。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] [rʌnz] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bli:k] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]
Along the summit of this ridge runs the High Street of the bleak little town of
沿着 这 首脑 的 这 岭 跑步 这 高的 街道 的 这 苍凉 小的 镇 的
;
Sedgehill ;
塞奇希尔 ;

沿着这条山脊的顶峰，便是荒凉的小镇塞奇希尔的商业街；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [stri:t] [si:] ['nʌθɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] [bæk]
so that the houses on the east side of this street see nothing through their back
所以 那 这 房屋 在 这 东方 边 的 这 街道 看 没有什么 通过 他们的 后退
['wɪndəʊz] [seɪv] [ðə; ði][hju:dʒ][slæg] - [maʊndz] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['fə:nɪsɪz] [ænd; ənd][tɔ:l] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv]
windows save the huge slag - mounds and blazing furnaces and tall chimneys of
视窗 节省 这 巨大的 矿渣 - 土堆 和 炽烈 熔炉 和 高的 烟囱 的
[ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd]['terəb(ə)] ,
the weird and terrible ,
这 诡异的 和 糟糕的 ;

因此，这条街东侧的房屋从后窗望出去，除了巨大的矿渣堆、熊熊燃烧的炉膛和高耸的烟囱，什么也看不到，这些都是怪异而可怕景象。

[jet] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [blæk] ['kʌntri] ;
yet withal fascinating , Black Country ;
然而 此外 迷人 , 黑色的 国家 ;
然而，黑乡依然充满魅力；

[waɪl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hæv; həv] ['sʌni] ['ga:dnz] [ænd; ənd]
while the houses on the west side of the street have sunny gardens and
尽管 这 房屋 在 这 西方 边 的 这 街道 有 阳光明媚 花园 和
['fru:tɪf(ə)l] ['ɔ:tʃədz] ,
fruitful orchards ,
卓有成效 果园 ;

街道西侧的房屋拥有阳光充足的花园和硕果累累的果园，

['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['fɜ:rtl] [lænd][ʌv; əv] [wɒdz] [ænd; ənd] [stri:mz] [ænd; ənd] [medəʊz] ,
sloping down toward a fertile land of woods and streams and meadows ,
倾斜的 向下 朝向 一个 沃 土地 的 树林 和 溪流 和 草地 ,
地势向下倾斜，通往一片肥沃的土地，那里有树林、溪流和草地。

[baʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði] ['kli] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:kɪn] ,
bounded in the far distance by the Clee Hills and the Wrekin ,
有界 在 这 远的 距离 经过 这 克利 丘陵 和 这 雷金 ,
远处以克利山脉和雷金山为界，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [blu:] [wel] ['maʊntnɪz] .
and in the farthest distance of all by the blue Welsh mountains .
和 在 这 最远 距离 的 全部 经过 这 蓝色的 威尔士语 山脉 .
最远的地方是蔚蓝的威尔士山脉。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['væli] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] [i:st] [ʌv; əv] [stəd] [ðə; ði] -
In the dark valley lying to the immediate east of Sedgehill stood the Osierfield
在 这 黑暗的 谷 说谎 到 这 即时 东方 的 塞奇希尔 站立 这 -
[wɜ:rks] , [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]
Works , the largest
作品 , 这 最大
在塞奇希尔正东方向的幽暗山谷中，矗立着奥西尔菲尔德工厂，它是当时最大的工厂。

[ˈaɪərnwɜːrks][ɪn] - [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] - [meɪd] [ˈaɪərn][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði]
ironworks in Mershire in the good old days when Mershire made iron for half the
铁厂 在 - 在这 好的 老的 天 什么时候 - 制成 铁 为了 一半 这
[wɜːrld] .
world .
世界 - .

昔日默郡的钢铁厂，那时默郡生产的钢铁供应着半个世界。

[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] [wɜːr; wər][ðə; ði] - , [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər]
The owners of these works were the Farringdons , and had been so for
这 所有者 的 这些 作品 是 这 - , 和 有 到过 所以 为了
[ˈsevrəl] [dʒɛnṣ'eɪʒənz] .
several generations .
一些 几代人 - .

这些作品的所有者是法灵顿家族，而且已经传承了好几代。

[soʊ][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli][ʌv; əv] ;
So it came to pass that the Farringdons were the royal family of Sedgehill ;
所以 它 来了 到 经过 那 这 - 是 这 皇家 家庭 的 塞奇希尔 - ;

于是，法灵顿家族就成了塞奇希尔的王室家族；

[ænd; ænd][ðə; ði] - [wɜːrks] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [werˈɪn] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs]
and the Osierfield Works was the circle wherein the inhabitants of that place
和 这 - 作品 曾是 这 圆圈 其中 这 居民 的 那 地方
[lɪvd] [ænd; ænd] [muːvd] .
lived and moved .
居住地 和 已搬 - .

而奥西菲尔德工厂则是当地居民生活和活动的中心区域。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][bɔːrn][ɪn] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə] [wɜːrk]
It was as natural for everybody born in Sedgehill eventually to work
它 曾是 作为 自然的 为了 大家 出生 在 塞奇希尔 最终 到 工作
[æt; ət][ðə; ði] - ,
at the Osierfield ,
在 这 - ,

对于所有出生在塞奇希尔的人来说，最终都会在奥西尔菲尔德工作，这似乎是顺理成章的事情。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə] [groʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mæn][ænd; ænd][tuː; tə] [teɪk]
as it was for him eventually to grow into a man and to take
作为 它 曾是 为了 他 最终 到 生长 进入 一个 男人 和 到 拿
[ˈʌntəˌʌntu] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [waɪf] .
unto himself a wife .
到 他自己 一个 妻子 - .

因为他最终会成长为一个男人，并娶妻。

[ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] ,
The home of the Farringdons was called the Willows ,
这 家 的 这 - 曾是 称为 这 柳树 ,

法灵顿家族的宅邸名为柳树庄园。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] - [draɪv] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
and was separated by a carriage - drive of half a mile from the town .
和 曾是 分开 经过 一个 运输 - 驾驶 的 一半 一个 英里 从 这 镇 - .

两地之间隔着半英里的马车道，与城镇相距甚远。

[ɪts] [lɑːdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd] ;
Its lodge stood in the High Street , on the western side ;
它是 小屋 站立 在 这 高的 街道 , 在 这 西 边 ;

它的旅馆位于商业街西侧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] ['wɒndəd] [θruː] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [wɒd] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['ʌndʒələɪtɪŋ]
and the drive wandered through a fine old wood , and across an undulating
和 这 驾驶 漫步 通过 一个 美好的 老的 木头 , 和 穿过 一个 起伏的
[pɑːrk] ,
park ,
公园 ;

车辆蜿蜒穿过一片美丽的古老树林，又穿过一片起伏的公园，

[tɪl] [aɪ 'tiː] [stɔːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] .
till it stopped in front of a large square house built of gray stone .
直到 它 停止 在 正面 的 一个 大的 正方形 房子 建造 的 灰色的 石头 .
直到它停在一座用灰色石头建造的大型方形房屋前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [ɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)] [oʊk] [s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd][ædəmz]
It was a handsome house inside , with wonderful oak staircases and Adams
它 曾是 一个 英俊的 房子 里面 , 和 精彩的 橡木 楼梯 和 亚当斯
[tʃɪmniːpiːsəz] ;
chimneypieces ;
壁炉架 ;

房子内部装修精美，有漂亮的橡木楼梯和亚当斯式壁炉架；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['steɪtlɪnəs] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)]
and there was an air of great stateliness about it , and of very little
和 那里 曾是 一个 空气 的 伟大的 庄严 关于 它 , 和 的 非常 小的
['lʌkʃəri] .
luxury .
奢华 .

整个建筑给人一种庄严的感觉，却丝毫没有奢华之感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɑːrdɪ] [reɪs] ,
For the Farringdons were a hardy race ,
为了 这 - 是 一个 耐寒的 种族 ,
因为法灵顿家族是一个坚韧不拔的民族。

[huːz] [taɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlɪz] ;
whose time was taken up by the making of iron and the saving of souls ;
谁 时间 曾是 已采取 向上 经过 这 制作 的 铁 和 这 保存 的 灵魂 ;
他毕生致力于炼铁和拯救灵魂；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['səʊfəz][ænd; ənd] ['iːzi] - [tʃerz] [ɪn] ['veri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
and they regarded sofas and easy - chairs in very much the same light as they
和 他们 认为 沙发 和 简单的 - 椅子 在 非常 很多 这 相同的 光 作为 他们
[rɪ'gɑːrdɪd] ['θiətəz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,
regarded theatres and strong drink ,
认为 剧院 和 强的 喝 ,
他们看待沙发和扶手椅，就像看待剧院和烈酒一样。

[ðer'baɪ] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [spaɪnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər]
thereby proving that their spines were as strong as their consciences were
从而 证明 那 他们的 脊柱 是 作为 强的 作为 他们的 良心 是
[stɜːrn] .
stern .
船尾 .

这证明他们的脊梁骨和他们的良知一样坚强。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['piːp(ə)] [kɔːld] ['meθədɪsts] " ; ['kɑːnsɪkwentli]
Moreover , the Farringdons were of " the people called Methodists " ; consequently
而且 , 这 - 是 的 " 这 人们 称为 卫理公会 " ; 最后
['meθədɪzəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ,
Methodism was the established religion of Sedgehill ,
卫理公会 曾是 这 已确立的 宗教 的 塞奇希尔 ,

此外，法灵顿家族属于“卫理公会教徒”；因此，卫理公会是塞奇希尔的国教。

[pəˈzesɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [preˈstiːʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪnˈeɪliənəb(ə)l][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ʌv; əv][ɔːl] [steɪt]
possessing there that prestige which is the inalienable attribute of all state
拥有 那里 那 声望 哪个 是 这 不可剥夺的 属性 的 全部 状态
[tʃɜːrtʃɪz] .
churches .
教堂 .

在那里，它拥有所有国教都不可剥夺的威望。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][sælˈveɪ(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [æt; ət]
In the eyes of Sedgehill it was as necessary to salvation to pray at
在 这 眼睛 的 塞奇希尔 它 曾是 作为 必要的 到 救恩 到 祈祷 在
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][æz; əz][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] - ;
the chapel as to work at the Osierfield ;
这 教堂 作为 到 工作 在 这 - ;

在塞奇希尔看来，在小教堂祈祷与在奥西尔菲尔德工作一样，都是得救的必要条件；

[ænd; ənd][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]
and the majority of the inhabitants would as soon have thought of
和 这 多数 的 这 居民 会 作为 很快 有 想法 的
[ˈwɜːʃəpɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈsæŋktʃueri][æz; əz][ʌv; əv] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
worshipping at any other sanctuary as of worshipping at the
崇拜 在 任何 其他 避难所 作为 的 崇拜 在 这
大多数居民宁愿去其他任何圣地做礼拜，也不愿去那里做礼拜。

[,piː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[ˈbiːkən] , [ə; eɪ] [ˈpɪlər] [wɪtʃ] [stiːl] [maːrks][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈteɪbl] -
beacon , a pillar which still marks the highest point of the highest table -
信标 , 一个 支柱 哪个 仍然 标记 这 最高 观点 的 这 最高 桌子 -
[lænd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
land in England .
土地 在 英格兰 .

灯塔，一根至今仍标志着英格兰最高台地最高点的石柱。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] [ˈstoːri] [brɪˈɡɪnz] ,
At the time when this story begins ,
在 这 时间 什么时候 这 故事 开始 ,

故事开始时，

[ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪləuz] [wʌz; wəz] [ˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː]
the joint ownership of the Osierfield and the Willows was vested in the two
这 联合的 所有权 的 这 - 和 这 柳树 曾是 既得权益 在 这 二
[mɪs] - ,
Miss Farringdons ,
错过 - ,

奥西尔菲尔德庄园和威洛斯庄园的共同所有权归法灵顿两位小姐所有。

[ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈerəs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈfæɪɪŋdən] .
the daughters and co - heiresses of John Farringdon .
这 女儿们 和 合作 - 女继承人 的 约翰 法灵顿 .

约翰·法灵顿的女儿和共同继承人。

[dʒɑːn] [ˈfæɪɪŋdən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːrtnərz] ,
John Farringdon and his brother William had been partners ,
约翰 法灵顿 和 他的 兄弟 威廉 有 到过 合作伙伴 ,

约翰·法灵顿和他的兄弟威廉曾是合伙人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] [ðæt] ['wɪljəmz] ['oʊnli][tʃaɪld] , [dʒɔ:rdʒ] , [ʃʊd; ʃəd]
and had arranged between themselves that William's only child , George , should
和 有 安排 之间 他们自己 那 威廉的 仅有的 孩子 , 乔治 , 应该
['mæri] ['dʒɑ:nz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] ,
marry John's eldest daughter ,
结婚 约翰的 长子 女儿 ,
他们私下达成协议, 让威廉的独子乔治娶约翰的长女。

[mə'ri:ə] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'sɑ:lɪdeɪt] [ðə; ði] ['brʌðərz] - ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
Maria , and so consolidate the brothers ' fortunes and their interest in the
玛丽亚 , 和 所以 合并 这 兄弟 - 财富 和 他们的 兴趣 在 这
[wɜ:rkz] .
works .
作品 .
玛丽亚, 从而巩固了兄弟俩的财富和他们在工程中的利益。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡɒdz] — [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] — [sɔ:] [ˈʌðərwaɪz] .
But the gods — and George — saw otherwise .
但 这 神 — 和 乔治 — 锯 否则 .
但众神——以及乔治——却另有看法。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [wi:k] [bɔɪ] , [hu:] [ˈɒbdʒɪktɪd] ['i:kwəli] [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][tu:; tə]
George was a handsome , weak boy , who objected equally to work and to
乔治 曾是 一个 英俊的 , 虚弱的 男生 , WHO 反对 同样地 到 工作 和 到
['meθədɪzəm] ;
Methodism ;
卫理公会 ;
乔治是个英俊但体弱的男孩, 他既讨厌工作, 也讨厌卫理公会;

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðoʊz] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
and as his father cared for nothing beyond those sources of interest ,
和 作为 他的 父亲 关心 为了 没有什么 超过 那些 来源 的 兴趣 ,
而他的父亲除了这些兴趣之外, 对其他任何事都不感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] [dɪd] ,
and had no patience for any one who did ,
和 有 不 耐心 为了 任何 一 WHO 做过 ,
对任何这样做的人, 他都毫无耐心。
[ðə; ði] [tu:] [dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [si:] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] .
the two did not always see eye to eye .
这 二 做过 不是 总是 看 眼睛 到 眼睛 .

两人并非总能达成共识。
[pər'hæps] [ɪf] [mə'ri:ə][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ˌʌn'bendɪŋ] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt]
Perhaps if Maria had been more unbending , things might have turned out
也许 如果 玛丽亚 有 到过 更多的 不屈 , 事物 可能 有 转向 出去
['dɪfrəntli] ;
differently ;
不同 ;
如果玛丽亚更坚定一些, 事情或许会有不同的结果;

[bʌt; bət] ['meθədɪzəm] [ɪn][ɪts] [sə'vɪrəst] ['æspekts][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][mə'ri:ə] ['fæərɪŋdən]
but Methodism in its severest aspects was not more severe than Maria Farringdon
但 卫理公会 在 它是 最严重 方面 曾是 不是 更多的 严重 比 玛丽亚 法灵顿
.
:
.
但卫理公会最严厉的方面也不比玛丽亚·法灵顿更严厉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːrʊʃ] [ˈdʒentlɪwʊmən] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈkleɪvər] ; [bʌt; bət] [ˈtendərnəs]
She was a thorough gentlewoman , and extremely clever ; but tenderness
她 曾是 一个 彻底 淑女 , 和 极其 聪明的 ; 但 压痛
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkaʊntɪd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈeksələnsiːz] .
was not counted among her excellencies .
曾是 不是 计数 之中 她 卓越 .
她是一位举止优雅的淑女，而且非常聪明；但温柔并不在她的优秀品质之列。

[dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faːnd][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
George would have been fond of almost any woman who was pretty enough to
乔治 会 有 到过 喜爱 的 几乎 任何 女士 WHO 曾是 漂亮的 足够的 到
[biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈkleɪvər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪrd] ;
be loved and not clever enough to be feared ;
是 喜爱 和 不是 聪明的 足够的 到 是 害怕 ;
乔治几乎会对任何长相漂亮到令人喜爱，但又不够聪明到令人畏惧的女人感兴趣；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [məˈriːə][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [ɔːlˈðoʊ] ,
but his cousin Maria was beyond even his powers of falling in love , although ,
但 他的 表哥 玛丽亚 曾是 超过 甚至 他的 权力 的 坠落 在 爱 , 虽然 ,
但是，他的表妹玛丽亚却让他连爱都无法企及，尽管如此。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [ðiːz] [ˈpaʊəz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈlɪmɪtɪd] .
to do him justice , these powers were by no means limited .
到 做 他 正义 , 这些 权力 是 经过 不 方法 有限的 .
公平地说，他的权力绝非有限。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [əˈfendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [pæst] [fərˈɡɪvnəs] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ]
The end of it was that George offended his father past forgiveness by running
这 结尾 的 它 曾是 那 乔治 被冒犯了 他的 父亲 过去的 饶恕 经过 跑步
[əˈweɪ] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmæri] [məˈriːə] ,
away to Australia rather than marry Maria ,
离开 到 澳大利亚 相当 比 结婚 玛丽亚 ,
最终，乔治因为没有娶玛丽亚，而是逃往澳大利亚，彻底触怒了他的父亲，令他无法原谅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and there disappeared .
和 那里 消失 .
然后就消失了。

[ˈɪrz] [ˈæftərwərd] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [riːtɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæriɪd] [ænd; ənd][daɪd]
Years afterward a rumour reached his people that he had married and died
年 之后 一个 谣言 达到 他的 人们 那 他 有 已婚 和 死亡
[aʊt][ðer; ðər] ,
out there ,
出去 那里 ,
多年后，他的族人中传出他已在野外结婚并去世的谣言。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʃ] [ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊnli] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈruːmər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈverɪfaɪd] ,
leaving a widow and an only son ; but this rumour had not been verified ,
离开 一个 寡妇 和 一个 仅有的 儿子 ; 但 这 谣言 有 不是 到过 已验证 ,
留下遗孀和独子；但这一传闻尚未得到证实。

[æz; əz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [wɜːr; wər] [ded] ,
as by that time his father and uncle were dead ,
作为 经过 那 时间 他的 父亲 和 叔叔 是 死的 ;
因为那时他的父亲和叔叔都已经去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] [wɜːr; wər] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ;
and his cousins were reigning in his stead ;
和 他的 表兄弟姐妹 是 统治 在 他的 坚定 ;
他的堂兄弟们代替他统治；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspektɪd] [ðæt][ðə; ði][praʊd] [mɪs]
and it was hardly to be expected that the proud Miss
和 它 曾是 几乎 到 是 预期的 那 这 自豪的 错过

这位骄傲的小姐，也难怪会如此。

[[piːˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈfærɪŋdən] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hɜːr; həɹ] [wiːk] - [niːd]
Farringdon would take much trouble concerning the woman whom her weak - kneed
法灵顿 会 拿 很多 麻烦 有关 这 女士 谁 她 虚弱的 - 膝盖
[ˈkɪnzməɪn] [hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
kinsman had preferred to herself .
亲属 有 首选 到 她自己 .

法灵顿会费尽心思去讨好那个她那软弱的亲戚宁愿选择也不愿选择她的女人。

[ˈwɪljəm] [ˈfærɪŋdən] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs]
William Farringdon left all his property and his share in the works to his niece
威廉 法灵顿 左边 全部 他的 财产 和 他的 分享 在 这 作品 到 他的 侄女
[məˈriːə] ,
Maria ,
玛丽亚 ,

威廉·法灵顿将他所有的财产和他在工厂的股份都留给了他的侄女玛丽亚。

[æz; əz][sʌm; səm][ˌrepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈherɪtɪd] [sʌn] [hæd; həd] [ˈɔːfərd]
as some reparation for the insult which his disinherited son had offered
作为 一些 赔偿 为了 这 侮辱 哪个 他的 剥夺继承权 儿子 有 提供
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
to her ;
到 她 ;

这是对他被剥夺继承权的儿子曾对她所施加的侮辱的一种补偿；

[dʒɑːn] [left] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdɒtəz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ]
John left his large fortune between his two daughters , as he never had a
约翰 左边 他的 大的 财富 之间 他的 二 女儿们 , 作为 他 绝不 有 一个
[sʌn] ;
son ;
儿子 ;

约翰将他的巨额遗产留给了他的两个女儿，因为他没有儿子；

[soʊ][məˈriːə][ænd; ənd] [æn] [ˈfærɪŋdən] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] ,
so Maria and Anne Farringdon lived at the Willows ,
所以 玛丽亚 和 安妮 法灵顿 居住地 在 这 柳树 ,

所以玛丽亚和安妮·法灵顿就住在柳树庄园。

[ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [ɑːn][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈsmɔːlwʊd] ,
and carried on the Osierfield with the help of Richard Smallwood ,
和 携带 在 这 - 和 这 帮助 的 理查德 斯莫尔伍德 ,

在理查德·斯莫伍德的帮助下，他们继续在奥西尔菲尔德进行研究。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænɪdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːljərɪz] [ænd; ənd][ˈaɪərnwɜːrks] [brɪˈlɔːŋɪŋ]
who had been the general manager of the collieries and ironworks belonging
WHO 有 到过 这 一般的 经理 的 这 煤矿 和 铁厂 属于
[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ɪn][ðer; ðər] [ˈfaːðəz] [taɪm] ,
to the firm in their father's time ,
到 这 公司 在 他们的 父亲的 时间 ,

他们的父亲在世时，曾担任该公司旗下煤矿和钢铁厂的总经理。

[ænd; ənd] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['aɪərən] ([ænd; ənd][moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz]) [æz; əz][hi;; hi][dɪd] .
and knew as much about iron (and most other things) as he did .
和 知道 作为 很多 关于 铁 (和 最多 其他 事物) 作为 他 做过 .
他对铁（以及大多数其他事物）的了解和他本人一样多。

[mə'ri:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
Maria was a good woman of business ,
玛丽亚 曾是 一个 好的 女士 的 商业 ,
玛丽亚是一位优秀的女商人，

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [meɪd] ['mʌni] [æz; əz][fæst][æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd]
and she and Richard between them made money as fast as it had
和 她 和 理查德 之间 他们 制成 钱 作为 快速地 作为 它 有
[bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['færɪŋdən] .
been made in the days of William and John Farringdon .
到过 制成 在 这 天 的 威廉 和 约翰 法灵顿 .
她和理查德两人赚的钱，速度堪比威廉和约翰·法灵顿时代赚钱的速度。

[æn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd]['dʒent(ə)][soʊl] ,
Anne , on the contrary , was a meek and gentle soul ,
安妮 , 在 这 相反 , 曾是 一个 温顺 和 温和的 灵魂 ,
与此相反，安妮性格温顺善良。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərniŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ə'bi:diəns] ,
who had no power of governing but a perfect genius for obedience ,
WHO 有 不 力量 的 治理 但 一个 完美的 天才 为了 服从 ,
他没有统治权，却拥有完美的服从天赋。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [hə'kʊliən] [tæsk][ʌv; əv]['skweəriŋ][ðə; ði] ['stɜ:nəst]
and who was always engaged on the Herculean task of squaring the sternest
和 WHO 曾是 总是 已订婚的 在 这 赫拉克勒斯 任务 的 平方 这 最严厉的
['dɒgməz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌldʒənt] ['præktɪsɪz] .
dogmas with the most indulgent practices .
教条 和 这 最多 放纵的 实践 .
他一直致力于一项艰巨的任务：调和最严格的教条与最宽容的做法。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [mɪs] - [wɜ:r; wər] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] " "
Even in the early days of this history the Miss Farringdons were what is called " "
甚至 在 这 早期的 天 的 这 历史 这 错过 - 是 什么 是 称为 " "
['getɪŋ] [ɑ:n] " ;
getting on " ;
获得 在 " ;

即使在这段历史的早期，法灵顿小姐们就已经“步入正轨”了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪləʊz] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['ju:θfl] ['elɪmənt] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
but the Willows was , nevertheless , not without a youthful element in it .
但 这 柳树 曾是 , 尽管如此 , 不是 没有 一个 青春 元素 在 它 .
但柳树镇仍然不乏青春活力。

[kloʊz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði] ['ɔ:fənd] [tʃaɪld]
Close upon a dozen years ago the two sisters had adopted the orphaned child
关闭 之上 一个 打 年 前 这 二 姐妹 有 已采用 这 孤儿 孩子
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] ,
of a second cousin ,
的 一个 第二 表哥 ,
大约十二年前，这两姐妹收养了她们一位远房表亲的孤儿。

[hu:z] [jʌŋ] ['wɪdʊʊ] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:stʃəməs] ['dɔ:tər] ;
whose young widow had died in giving birth to a posthumous daughter ;
谁 年轻的 寡妇 有 死亡 在 给予 出生 到 一个 死后 女儿 ;
这位年轻的寡妇在生下一个遗腹女时去世了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['fæərɪŋdən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdɪz] - [aɪz] ,
and now Elisabeth Farringdon was the light of the good ladies' eyes ,
和 现在 伊丽莎白 法灵顿 曾是 这 光 的 这 好的 女士们 眼睛 ;
而现在, 伊丽莎白·法灵顿成了所有善良女士们的掌上明珠。

[ðoo] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:]['hɑ:rmf(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [soʊl] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər]
though they would have considered it harmful to her soul to let her
尽管 他们 会 有 经过考虑的 它 有害 到 她 灵魂 到 让 她
[hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .
have an inkling of this fact .
有 一个 暗示 的 这 事实 .
虽然他们认为让她察觉到这一点会对她的灵魂造成伤害。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ,
She was not a pretty little girl ,
她 曾是 不是 一个 漂亮的 小的 女孩 ;
她并不是个漂亮的小女孩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
which was a source of much sorrow of heart to her ;
哪个 曾是 一个 来源 的 很多 悲哀 的 心 到 她 ;
这让她内心非常悲伤;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['klevər] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌtərli]
and she was a distinctly clever little girl , of which she was utterly
和 她 曾是 一个 明显地 聪明的 小的 女孩 , 的 哪个 她 曾是 完全地
她是个非常聪明的小女孩, 这一点她完全明白。

[[,pi: 'dʒi:] [faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]

[ʌn'kɑ:nʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ;
无意识,

[aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv] [mɪs] - ['sɪstəm] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɪm'bjʊ:]
it being an integral part of Miss Farringdon's system of education to imbue
它 存在 一个 不可缺少的 部分 的 错过 - 系统 的 教育 到 赋予
[ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'fɪrɪ'bɔ:rəti] [ænd; ənd]
the young with an overpowering sense of their own inferiority and
这 年轻的 和 一个 压倒性的 感觉 的 他们的 自己的 自卑 和
[ʌn'wɜ:rdɪnəs] .
unworthiness .
不配 .

让年轻人产生强烈的自卑感和无价值感, 是法灵顿小姐教育体系中不可或缺的一部分。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['dekeɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [ɪ'lɪzəbəθ] [ju:st] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli]
During the first decade of her existence Elisabeth used frequently and earnestly
期间 这 第一的 十年 的 她 存在 伊丽莎白 用过的 频繁地 和 切实
[tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hər] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['gouldən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [braʊn] ;
to pray that her hair might become golden and her eyes brown ;
到 祈祷 那 她 头发 可能 变得 金的 和 她 眼睛 棕色的 ;
在伊丽莎白出生后的头十年里, 她经常虔诚地祈祷, 希望自己的头发能变成金色, 眼睛能变成棕色;

[bʌt; bət][æz; əz][ɑ:n] [ðɪs] [sko:r] [ðə; ði] ['hevəns] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bræs] ,
but as on this score the heavens remained as brass ,
但 作为 在 这 分数 这 天 剩余 作为 黄铜 ;
但就这一点而言, 上天依然一如既往地无能为力。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hər] [kən'tɪnju:d] [dɑ:rk] [braʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [blu:] - [greɪ] , [ʃi:; ji] [tʃeɪndʒd]
and her hair continued dark brown and her eyes blue - gray , she changed
和 她 头发 持续 黑暗的 棕色的 和 她 眼睛 蓝色的 - 灰色的 , 她 已更改
[hɜ:r; hər][tæktɪks] ,
her tactics ,
她 策略 ,

她的头发依然是深棕色，眼睛是蓝灰色，她改变了策略。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɜ:r; hər] [həroʊɪn] - ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] [stɑɪl] [ʌv; əv]
and confined her heroine - worship to ladies of this particular style of
和 受限 她 女英雄 - 崇拜 到 女士们 的 这 特别的 风格 的
['kʌləɪɪŋ] ; [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] ,
colouring ; which showed that ,
染色 ; 哪个 显示 那 ,

她对女英雄的崇拜仅限于这种特定肤色的女性；这表明，

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] , [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [ə,dæptə'bɪləti] .
even at the age of ten , Elisabeth had her full share of adaptability .
甚至 在 这 年龄 的 十 , 伊丽莎白 有 她 满的 分享 的 适应性 .

伊丽莎白即使在十岁时，也展现出了极强的适应能力。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['færɪŋdən] [tu:; tə][tʃæp(ə)l] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪk'skleɪmd] ,
One day , when walking with Miss Farrington to chapel , Elisabeth exclaimed ,
一 天 , 什么时候 步行 和 错过 法灵顿 到 教堂 , 伊丽莎白 惊呼 ,
有一天，伊丽莎白和法灵顿小姐一起去教堂的路上，伊丽莎白突然惊喊道：

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [medɪ'teɪʃənz] , " [oʊ] ! ['kʌz(ə)n] [mə'ri:ə] , [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ]
à propos of nothing but her own meditations , " Oh ! Cousin Maria , I do wish I
- 提案 的 没有什么 但 她 自己的 冥想 , " 哦 ! 表哥 玛丽亚 , 我 做 希望 我
[wʌz; wəz] ['prɪti] !
was pretty !
曾是 漂亮的 !

她突然心不在焉地想：“哦！玛丽亚表妹，我真希望自己漂亮！”

" [moʊst][pɪ:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊz] [tu:; tə]
" Most people would have been too much afraid of the lady of the Willows to
" 最多 人们 会 有 到过 也 很多 害怕的 的 这 女士 的 这 柳树 到
[ɪk'spres] [soʊ] ['frɪvələs] [ə; eɪ][dɪ'zʌɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [ɔ:gəst] ['hɪrɪŋ] ;
express so frivolous a desire in her august hearing ;
表达 所以 轻浮 一个 欲望 在 她 八月 听力 ;

“大多数人都会非常害怕柳树夫人，不敢在她尊贵的耳边表达如此轻浮的愿望；

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['enɪbɑ:di] , [ænd; ənd] [ðæt] , [pər'hæps] ,
but Elisabeth was never afraid of anybody , and that , perhaps ,
但 伊丽莎白 曾是 绝不 害怕的 的 任何人 , 和 那 , 也许 ,
但伊丽莎白从不怕任何人，或许正是这一点，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nɪz] [waɪ] [hɜ:r; hər] [sɪ'vɪr] ['kɪnzwʊmən] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] .
was one of the reasons why her severe kinswoman loved her so well .
曾是 一 的 这 原因 为什么 她 严重 女亲属 喜爱 她 所以 出色地 .
这也是她那位严厉的亲戚如此喜爱她的原因之一。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [veɪn] [wɪʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" That is a vain wish , my child .
" 那 是 一个 徒劳 希望 , 我的 孩子 .

“孩子，那只是个空想。”

['feɪvər] [ɪz] [dɪ'si:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪz] [veɪn] ;
Favour is deceitful and beauty is vain ;
偏爱 是 欺骗性的 和 美丽 是 徒劳 ;

恩惠是虚假的，美貌是虚妄的；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][lɔ:rd] ['lʊkəθ] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rt] [ænd; ʌnd][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪərəns] . "
and the Lord looketh on the heart and not on the outward appearance . "
和 这 主 看看 在 这 心 和 不是 在 这 向外 外貌 . "

耶和华看的是内心，不是外表。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] : " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" **But I wasn't thinking of the Lord ,** " **replied Elisabeth :** " **I was thinking of**
" 但 我 不是 思维 的 这 主 , " 回复 伊丽莎白 : " 我 曾是 思维 的
[ʌðər] ['pi:p(ə)l] ;
other people ;
其他 人们 ;

“但我当时并没有想到上帝，”伊丽莎白回答说：“我当时想到的是其他人；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɪti] [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] . "
and they love you much more if you are pretty than if you aren't . "
和 他们 爱 你 很多 更多的 如果 你 是 漂亮的 比 如果 你 不是 . "

如果你长得漂亮，他们会更爱你。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][soʊ] , " [sed] [mɪs] ['fæərɪŋdən] — [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [bi'li:vɪd] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði]
" **That is not so ,** " **said Miss Farringdon — and she believed she was speaking the**
" 那 是 不是 所以 , " 说 错过 法灵顿 — 和 她 相信 她 曾是 请讲 这
[tru:θ] ;
truth ;
真相 ;

“并非如此，”法灵顿小姐说道——她相信自己说的是实话；

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sɜ:rv] [gɑ:d][ænd; ʌnd][du:][jɔ:; jər][du:ti][tu:; tə][jɔ:; jər] ['neɪbə] ,
" **if you serve God and do your duty to your neighbour ,**
" 如果 你 服务 上帝 和 做 你的 责任 到 你的 邻居 ,

“如果你侍奉上帝并尽到对邻居的责任，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['redi] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ;
you will find plenty of people ready to love you ;
你 将要 寻找 很多 的 人们 准备好 到 爱 你 ;

你会发现有很多愿意爱你的人；

[ænd; ʌnd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kæəri] [jɔ:ɹ'self] [wel] [ænd; ʌnd] ['nevər] [stu:p] .
and especially if you carry yourself well and never stoop .
和 尤其 如果 你 携带 你自己 出色地 和 绝不 哈腰 .

尤其是如果你举止得体，从不弯腰驼背的话。

" [laɪk] ['meni] [ə'hʌðər] [ɪ'lekt] ['leɪdi] , ['kʌz(ə)n][mə'ri:ə] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['vænəti] ,
" **Like many another elect lady , Cousin Maria regarded beauty of face as a vanity ,**
" 喜欢 许多 其他 选 女士 , 表哥 玛丽亚 认为 美丽 的 脸 作为 一个 虚荣 ,
" 像许多其他名媛一样，玛丽亚表姐认为容貌美丽是一种虚荣心。"

[bʌt; bət] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ]
but beauty of figure as a
但 美丽 的 数字 作为 一个

但身材之美

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[ˈvɜ:rtʃu:] ;
virtue ;
美德 ;

美德;

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdɑːktrɪn] [ɪˈlɪzəbəθ] [oʊd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ˈɔːlweɪz] [sloʊpt] [ɪn][ðə; ði]
and to this doctrine Elisabeth owed the fact that her back always sloped in the
和 到 这 教义 伊丽莎白 欠款 这 事实 那 她 后退 总是 倾斜的 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
opposite direction to the backs of the majority of people .
对面的 方向 到 这 背部 的 这 多数 的 人们 .
伊丽莎白之所以背部总是向与大多数人相反的方向倾斜，要归功于这种理论。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [səɹˈpraɪzd] [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːəl] [ɪˈfekt] [hɜːr; həɹ]
But it would have surprised Miss Farrington to learn how little real effect her
但 它 会 有 惊讶 错过 法灵顿 到 学习 如何 小的 真实的 影响 她
[strikt] [ˈmeθədɪst] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd][əˈpɑːn] [ɪˈlɪzəbəθ] ;
strict Methodist training had upon Elisabeth ;
严格的 卫理公会 训练 有 之上 伊丽莎白 ;
但如果法灵顿小姐得知她所受的严格的卫理公会教育对伊丽莎白几乎没有产生任何实际影响，她一定会感到惊讶；

[ˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] ,
fortunately , however ,
幸运的是 , 然而 ,
不过幸运的是，

[fjuː] [ˈeldəɹ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevər][duː] [lɜːrn] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] [ðer; ðər] [ˈtreɪnɪŋ] [hæz; həz][əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]
few elder people ever do learn how little effect their training has upon the young
很少 长老 人们 曾经 做 学习 如何 小的 影响 他们的 训练 有 之上 这 年轻的
[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ;
committed to their charge ;
坚定的 到 他们的 收费 ;
很少有老年人真正意识到，他们的训练对他们所照顾的年轻人几乎没有任何影响；

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒenəˈreɪ](ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [pæst]
if it were so , life would be too hard for the generation that has passed
如果 它 是 所以 , 生活 会 是 也 难的 为了 这 一代 那 有 通过了
[ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] .
the hill - top .
这 爬坡道 - 顶部 .
如果真是那样，那么对于已经翻过山顶的那一代人来说，生活将会太艰难。

[ɛˈlɪzəˌbeθs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhæpi] ,
Elisabeth's was one of those happy ,
伊丽莎白的 曾是 一 的 那些 快乐的 ,
伊丽莎白的幸福就是其中之一。

[ˌpænθiˈɪstɪk] [ˈneɪtʃ-z] [ðæt] [pəˈzes] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ɡɔːd] [ˈevriweɹ] [ænd; ɐnd][ɪn]
pantheistic natures that possess the gift of finding God everywhere and in
泛神论 自然 那 具有 这 礼物 的 寻找 上帝 到处 和 在
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .
泛神论者拥有在万事万物中发现上帝的天赋。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːrli] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][self] - [əˈnæləsis][ænd; ɐnd] [ɪntrəˈspek](ə)n] ,
She early caught the Methodist habit of self - analysis and introspection ,
她 早期的 捕捉 这 卫理公会 习惯 的 自己 - 分析 和 内省 ,
她很早就养成了卫理公会教徒自我分析和内省的习惯。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; həɹ][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [dɪˈveləp] — [æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪn] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈlɪdʒəs] [səʊlz] —
but in her it did not develop — as it does in more naturally religious souls —
但 在 她 它 做过 不是 发展 — 作为 它 做 在 更多的 自然 宗教 灵魂 —
[ˈɪntuː][æn; ɐn][ˈɔːlmoʊst][ˈmɔːrbɪd] [ˌkɑːnʃɪˈenʃəsənəs] [ænd; ɐnd][self] - [dɪˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] ;
into an almost morbid conscientiousness and self - depreciation ;
进入 一个 几乎 病态的 尽责性 和 自己 - 折旧 ;
但在她身上，这种特质并没有像在那些天生虔诚的人身上那样，发展成一种近乎病态的自责和自我贬低；

[ʃiː, ʃi] [ˈmɪrli] [ˈfaʊnd] [æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk][ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv]
she merely found an artistic and intellectual pleasure in taking the machinery of
她 仅仅 成立 一个 艺术 和 知识分子 乐趣 在 采取 这 机械 的
[hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [haʊ][aɪ ˈtiː] [wɜːrkt] .
her soul to pieces and seeing how it worked .
她 灵魂 到 件 和 看到 如何 它 工作 :

她只是从将自己的灵魂机器拆解开来，看看它是如何运作的过程中，找到了一种艺术和智力上的乐趣。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ɪn][ɔːl] [səkˈsiːdɪŋ] [wʌnz] — [rɪˈlɪzəbəθ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]
In those days — and , in fact , in all succeeding ones — Elisabeth lived in a world
在 那些 天 — 和 , 在 事实 , 在 全部 成功 一个 — 伊丽莎白 居住地 在 一个 世界
[ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
of imagination .
的 想像力 :

在那些日子里——事实上，在之后的所有日子里——伊丽莎白生活在一个充满想象的世界里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][na:t] [ˈpiːpld]
There was not a nook in the garden of the Willows which was not peopled
那里 曾是 不是 一个 角落 在 这 花园 的 这 柳树 哪个 曾是 不是 人
[baɪ] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfænsɪ] .
by creatures of her fancy .
经过 生物 的 她 想要 :

柳树花园的每个角落都住着她想象中的各种生物。

[æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈhiːðn]
At this particular time she was greatly fascinated by the subject of heathen
在 这 特别的 时间 她 曾是 非常 着迷 经过 这 主题 的 异教徒
[mɪˈθɑːlədʒi] ,
mythology ,
神话 ,

当时她对异教神话非常着迷。

[æz; əz][set] [fɔːrθ] [ɪn] - [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈvoʊtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs]
as set forth in Mangnall's Questions , and had devoted herself to the service
作为 放 前进 在 - 问题 , 和 有 奉献 她自己 到 这 服务
[ʌv; əv][ˈpæləs] [əˈθiːniː] ,
of Pallas Athene ,
的 帕拉斯 雅典娜 ,

正如曼格纳尔的《问题集》中所述，她毕生致力于侍奉帕拉斯·雅典娜。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðæt] [ˈɡɑːdəs] [wʌz; wəz] ([laɪk] [hɜːrˈself]) [na:t] [səˈpaːsɪŋli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]
having learned that that goddess was (like herself) not surpassingly beautiful , and
拥有 学习 那 那 女神 曾是 (喜欢 她自己) 不是 极其出色 美丽的 , 和
[wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] ,
was , moreover ,
曾是 , 而且 ,

得知那位女神（和她自己一样）并非绝世美人，而且，

[ˈhændɪkæpt] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [aɪz] .
handicapped by the possession of gray eyes .
残疾人 经过 这 拥有 的 灰色的 眼睛 :

因拥有灰色眼睛而造成的缺陷。

[mɪs] [ˈfærɪŋdən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɔːrɪfaɪd] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv]
Miss Farringdon would have been horrified had she known that a portion of
错过 法灵顿 会 有 到过 惊恐万分 有 她 已知 那 一个 部分 的
[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][set][əˈpɑːrt][baɪ] [rɪˈlɪzəbəθ] [æz; əz] " - [ɡroʊv] ,
the wood was set apart by Elisabeth as " Athene's Grove ,
这 木头 曾是 放 除 经过 伊丽莎白 作为 " - 树林 ,

如果法灵顿小姐知道伊丽莎白将这片树林的一部分划为“雅典娜之林”，她一定会感到震惊。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə] ['bæskɪt] [wɜ:r; wə] ['deɪlɪ] ['bɛgd] [frʌm; frəm]
" and that the contents of the waste - paper basket were daily begged from
" 和 那 这 内容 的 这 浪费 - 纸 篮子 是 日常的 乞求 从
[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [baɪ][ðə; ði] [devə'ti:] ,
the servants by the devotee ,
这 仆人 经过 这 信徒 ,
"而且, 信徒每天都要向仆人乞讨废纸篓里的东西。"

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ʌp] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['ri:əl] [mætʃɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [[raɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] .
and offered up , by the aid of real matches , on the shrine of the goddess .
和 提供 向上, 经过 这 援助 的 真实的 比赛 , 在 这 神社 的 这 女神 .
并用真正的火柴将它们献祭给女神的神龛。

[,pi: 'dʒi:]['sevən]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nɔʊtɪst] , ['sɪstə] , " [mɪs] [æn] [ri'mɑ:kt] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
" Have you noticed , sister , " Miss Anne remarked on one occasion ,
" 有 你 注意到 , 姐姐 , " 错过 安妮 评论 在 一 场合 ,
"姐姐, 你有没有注意到? "安妮小姐有一次说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['θɔ:tf(ə)l] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ?
" how much more thoughtful dear Elisabeth is growing ?
" 如何 很多 更多的 周到 亲爱的 伊丽莎白 是 生长 ?
"亲爱的伊丽莎白变得多么善解人意了? "

" [mɪs] ['ænz] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [lɔ:ŋ] [ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [ʌðər] ['pi:pəlz] ['vɜ:rtʃʊ] .
" Miss Anne's life was one long advertisement of other people's virtues .
" 错过 安妮的 生活 曾是 一 长的 广告 的 其他 人们的 美德 .
安妮小姐的一生就是对他人美德的漫长宣传。

" [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['kerləs] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði][faɪr z][gəʊ] [aʊt] ,
" She used to be somewhat careless in letting the fires go out ,
" 她 用过的 到 是 有些 粗心 在 出租 这 火灾 去 出去 ,
"她以前经常疏忽大意, 让火熄灭得太快。"

[ænd; ənd][soʊ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] ['rɪlaɪt] [ðəm; ðəm] ;
and so giving the servants the trouble to relight them ;
和 所以 给予 这 仆人 这 麻烦 到 重新点燃 他们 ;
于是, 就让仆人们费劲地重新点燃它们;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [si:] [ɪf] [mɔ:ɹ] [koʊl][ɪz][rɪ'kwaɪərd] ,
but now she is always going round the rooms to see if more coal is required ,
但 现在 她 是 总是 去 圆形的 这 房间 到 看 如果 更多的 煤炭 是 必需的 ,
但现在她总是四处走动, 看看是否需要更多煤炭。

[wɪ'ðəʊt] [maɪ]['evər] ['hævɪŋ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:ɹ; hə] . "
without my ever having to remind her . "
没有 我的 曾经 拥有 到 提醒 她 . "
我根本不需要提醒她。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] .
" It is so , and I rejoice .
" 它 是 所以 , 和 我 魔 .
"确实如此, 我为此感到高兴。"

['kerləsnəs] [ɪn] [də'mestɪk] ['mætərz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:lt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
Carelessness in domestic matters is a grave fault in a young girl ,
疏忽 在 国内的 事情 是 一个 严重 过错 在 一个 年轻的 女孩 ,
年轻女孩在家务上粗心大意是一个严重的过错。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [ðæt] [ɪ'lizəbəθ] [hæz; həz] [aʊt'grəʊn] [hɜ:r; hər][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [wʊl] -
and I am pleased that Elisabeth has outgrown her habit of wool -
和 我 是 高兴 那 伊丽莎白 有 长大了就不合适了 她 习惯 的 羊毛 -
[ˈgæðərɪŋ] ,
gathering ,
采集 ,

我很高兴伊丽莎白已经改掉了胡思乱想的习惯。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][goʊ][aʊt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [noʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] .
and of letting the fire go out under her very nose without noticing it .
和 的 出租 这 火 去 出去 在下面 她 非常 鼻子 没有 注意到 它 .

而且，她竟然眼睁睁地看着火在她眼皮底下熄灭了。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]
It is a source of thanksgiving to me that the child is so much more
它 是 一个 来源 的 感恩 到 我 那 这 孩子 是 所以 很多 更多的
[ˈθɔ:tf(ə)] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
thoughtful and considerate in this matter than she used to be .
周到 和 周到 在 这 事情 比 她 用过的 到 是 .

令我感到欣慰的是，孩子在这件事上比以前更加体贴周到。

" [mɪs] - [θæŋks'gɪvɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈfɜ:rvənt][hæd; həd][ʃi:; ji]
" Miss Farringdon's thanksgiving , however , would have been less fervent had she
" 错过 - 感恩 , 然而 , 会 有 到过 较少的 热切 有 她
[noʊn] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbi:ɪŋ] ,
known that , for the time being ,
已知 那 , 为了 这 时间 存在 ,

然而，如果法灵顿小姐知道目前的情况并非如此，她的感恩之情或许就不会如此热烈了。

[hɜ:r; hər] [ˈprɒtəʒeɪ] [hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvestəl] [ˈvɜ:rdʒɪn] ,
her protégée had assumed the rôle of a Vestal virgin ,
她 受庇护者 有 假定 这 角色 的 一个 维斯塔尔 处女 ,

她的门徒扮演了维斯塔贞女的角色，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɛ'lizə,bɛθs] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] [ðæt] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and that Elisabeth's care of the fires that winter was not fulfilment of a
和 那 伊丽莎白的 关心 的 这 火灾 那 冬天 曾是 不是 履行 的 一个
[ˈdu:ti][bʌt; bət][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] .
duty but part of a game .
责任 但 部分 的 一个 游戏 .

伊丽莎白在那个冬天照看火堆，不是为了履行职责，而是为了玩游戏。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɛ'lizə,bɛθs] [wei] ;
This , however , was Elisabeth's way ;
这 , 然而 , 曾是 伊丽莎白的 方式 ;

但这是伊丽莎白的行事方式；

[ʃi:; ji] [ˈfri:kwəntli] [rɪ'si:vd] [ˈkredit][fɔ:r; fər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ][ˈdu:ti] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈoʊnli]
she frequently received credit for performing a duty when she was really only
她 频繁地 已收到 信用 为了 表演 一个 责任 什么时候 她 曾是 真的 仅有的
[ˈteɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] ;
taking part in a performance ;
采取 部分 在 一个 表现 ;

她经常因为履行职责而获得表扬，而实际上她只是参与了表演；

[wɪtʃ] [ˈmɪrli] [ment] [ðæt] [ʃi:; ji] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈdu:ti]
which merely meant that she possessed the artist's power of looking at duty
哪个 仅仅 意思是 那 她 拥有 这 艺术家的 力量 的 寻找 在 责任
[θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][aɪˈdi:əlɪzəm] ,
through the haze of idealism ,
通过 这 阴霾 的 唯心主义 ,

这仅仅意味着她拥有艺术家那种透过理想主义迷雾看待责任的能力。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] , [ɔ:ˈlʊʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gʊd] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [ɔ:ˈlsoʊ][bi:; bi] [meɪd]
and of seeing that , although it was good , it might also be made
和 的 看到 那 , 虽然 它 曾是 好的 , 它 可能 还 是 制成
[ˌpɪktʃəˈresk] .
picturesque .
如画 .

而且, 虽然它很好, 但也可以把它变得风景如画。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz] [ˈpra:gres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɛr,tʃaɪld] [ˈfæməli] .
Elisabeth was well versed in The Pilgrim's Progress and The Fairchild Family .
伊丽莎白 曾是 出色地 精通 在 这 朝圣者的 进步 和 这 费尔柴尔德 家庭 .

伊丽莎白对《天路历程》和《费尔柴尔德家族》非常熟悉。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [viˈsɪsɪtʃu:dz] [ʌv; əv] [ˈlu:si] , [ˈeməli] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈfɛr,tʃaɪld] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɜ:r; hər]
The spiritual vicissitudes of Lucy , Emily , and Henry Fairchild were to her
这 精神 变迁 的 露西 , 艾米丽 , 和 亨利 费尔柴尔德 是 到 她
[ə; eɪ][ˈdra:mə][ʌv; əv] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] ;
a drama of never - failing interest ;
一个 戏剧 的 绝不 - 失败 兴趣 ;

露西、艾米莉和亨利·费尔柴尔德的精神变迁, 对她来说, 是一出永远引人入胜的戏剧;

[waɪl] [i:tʃ] [brɪˈsɛtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɔzbi] [ˈhaʊshoʊld] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkerfəli]
while each besetment of the Crosbie household — which was as carefully
尽管 每个 围困 的 这 クロス比 家庭 — 哪个 曾是 作为 小心
[prɪˈzɜ:rv] [fɔ:r; fər][ɪts] [pərˈtɪkjələr] [ˈoʊnər] [æz; əz] [ɪf] [sɪn][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [graʊnd] [geɪm] —
preserved for its particular owner as if sin were a species of ground game —
保存完好 为了 它是 特别的 所有者 作为 如果 罪 是 一个 物种 的 地面 游戏 —
[ˈnevər]
never
绝不

而クロス比家的每一次遭遇——这个家就像罪恶是一种猎物一样, 被精心呵护着, 只为它的特定主人——却从未

[[ˌpi:ˈdʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[feɪld] [tu:; tə] [θɪrɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)] [dɪsˈgʌst] .
failed to thrill her with enjoyable disgust .
失败的 到 刺激 她 和 令人愉悦 厌恶 .

没能让她感受到那种令人愉悦的厌恶感。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [hɪm] - [bʊk] [baɪ] [hɑ:rt] ,
She knew a great portion of the Methodist hymn - book by heart ,
她 知道 一个 伟大的 部分 的 这 卫理公会 圣歌 - 书 经过 心 ,
[ˌdʒi:zɪz] .
她能背诵卫理公会赞美诗集的大部分内容。

[ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [lɔ:ŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈprefəs] [tu:; tə] [ðæt] [wɜ:rk] ,
and pondered long over the interesting preface to that work ,
和 沉思 长的 超过 这 有趣的 前言 到 那 工作 ,
[ˌɪnˈtʃaɪnɪd] .
我仔细研读了那部作品引人入胜的前言, 沉思良久。

[ˈwʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [wʌt] " [ˈdɔ:gərəl] " [ænd; ənd] " [bɒtʃɪz] " [kʊd; kəd][bi:; bi] — [ʃi:; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə]
wondering much what " doggerel " and " botches " could be — she inclined to
好奇 很多 什么 " 打油诗 " 和 " 失误 " 可以 是 — 她 倾斜 到
[ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wɜ:r; wər] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [wɜ:r; wər] [dɪˈzi:zɪz] ;
the supposition that the former were animals and the latter were diseases ;
这 假设 那 这 以前的 是 动物 和 这 后者 是 疾病 ;
[ˌɪnˈtʃaɪnɪd] .
她很想知道“打油诗”和“拙劣之作”到底是什么——她倾向于认为前者是动物, 后者是疾病;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][ˈvɪvɪd][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə][ˈfɔːrm][ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv]
but even her vivid imagination failed to form a satisfactory representation of
但 甚至 她 生动 想像力 失败的 到 形式 一个 令人满意的 表示 的
[sʌt] [kwɪr] [ˈkɪtl] - [ˈkæt(ə)l][æz; əz] " [ˈfiːb(ə)l] [ɪkspˈliːtɪvz] .
such queer kittle - cattle as " feeble expletives .
这样的 酷儿 基特尔 - 牛 作为 " 微弱 脏话 .

但即使是她丰富的想象力也无法对“虚弱的咒骂”这类古怪的母牛做出令人满意的描述。

" [ˈevri] [ˌsʌndeɪ] [ʃiː; ʃɪ] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [ʌv; əv][dʒɑːn][ˈweɪzli; ˈwes-] ,
" Every Sunday she gloated over the frontispiece of John Wesley ,
" 每一个 星期日 她 沾沾自喜 超过 这 卷首插图 的 约翰 韦斯利 ,
每个星期天，她都会津津有味地欣赏约翰·卫斯理的画像扉页。

[ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ænd; ənd][ˈbəændz][ænd; ənd] [waɪt] [ˈrɪŋlɪts] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ]
in his gown and bands and white ringlets , feeling that , though poor as a
在 他的 袍 和 乐队 和 白色的 环状物 , 感觉 那 , 尽管 贫穷的 作为 一个
[ˈpɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

他身穿长袍，戴着发带，一头白色卷发，感觉自己虽然穷得像幅画，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletərˌpres] ; [ðə; ði][wɜːrst] [ˌɪləˈstreɪfəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈbetər]
it was very superior to the letterpress ; the worst illustrations being better
它 曾是 非常 优越的 到 这 活版印刷 ; 这 最差 插图 存在 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ˈpoʊətəri] ,
than the best poetry ,
比 这 最好的 诗 ,
它比活字印刷术优越得多；最差的插图也比最好的诗歌要好。

[æz; əz][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdɪ] [ˈʌndər] [θɜːrˈtiːn] [mʌst; məst] [noʊ] .
as everybody under thirteen must know .
作为 大家 在下面 十三 必须 知道 .
十三岁以下的人都应该知道这一点。

[bʌt; bət] [ˈɛlɪzəˌbeɪθs] [ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] ;
But Elisabeth's library was not confined to the volumes above mentioned ;
但 伊丽莎白的 图书馆 曾是 不是 受限 到 这 卷 多于 提及 ;
但伊丽莎白的藏书并不仅限于上述书籍；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈregjələrli] [pəˈruːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˌpiəriˈɒdɪkəlz] , [kɔːld] [rɪˈspektɪvli] [ˈɜːrli] [deɪz]
she regularly perused with interest two little periodicals , called respectively Early Days
她 经常 仔细阅读 和 兴趣 二 小的 期刊 , 称为 分别 早期的 天
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈɔːfərɪŋ] .
and The Juvenile Offering .
和 这 少年 提供 .
她经常饶有兴趣地阅读两份小型期刊，分别是《早期岁月》和《少年献礼》。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˌseɪnts] [æt; ət] [hoʊm] ;
The former treated of youthful saints at home ;
这 以前的 治疗 的 青春 圣徒 在 家 ;
前者是在家中治疗年轻圣徒；

[ænd; ənd][ɪts] [waɪt] [ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz] [əˈdɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃepərd] ,
and its white paper cover was adorned by the picture of a shepherd ,
和 它是 白色的 纸 覆盖 曾是 装饰 经过 这 图片 的 一个 牧羊人 ,
它的白色纸质封面上印着一位牧羊人的图案。

[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪf] [pɪˈkjuːliərli] [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd][tɑːp][hæt] — [prɪˈzuːməbli] [tuː; tə]
comfortably if peculiarly attired in a frock coat and top hat — presumably to
舒适地 如果 奇特地 穿着 在 一个 连衣裙 外套 和 顶部 帽子 — 想必 到
[pɔːrˈtreɪ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] .
portray that it was Sunday .
写真 那 它 曾是 星期日 .
他穿着舒适但略显奇特的礼服大衣和高顶礼帽——大概是为了表明那天是星期天。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmæɡəziːn] [dɪˈvoʊtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːθfl] [seɪnts] [əˈbrɔːd]
The latter magazine devoted itself to histories dealing with youthful saints abroad
这 后者 杂志 奉献 本身 到 历史 处理 和 青春 圣徒 国外
;
;
;
后一本杂志专门刊登有关海外青年圣徒的历史文章；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌreprɪzənˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [blæk] [ˈpɜːsənz]
and its cover was decorated with a representation of young black persons
和 它是 覆盖 曾是 装饰 和 一个 表示 的 年轻的 黑色的 人
[əˈpærəntli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksərsaɪz] .
apparently engaged in some religious exercise .
显然 已订婚的 在 一些 宗教 锻炼 .
它的封面上装饰着一些年轻黑人似乎在进行某种宗教仪式的图案。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [frɑːk] [koʊts][ænd; ənd][tɑːp][hæts][wɜːr; wər] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ðer; ðər] [ˈæbsəns] .
In this picture the frock coats and top hats were conspicuous by their absence .
在 这 图片 这 连衣裙 外套 和 顶部 帽子 是 显眼的 经过 他们的 缺席 .
在这张照片中，礼服和高顶礼帽的缺席格外引人注目。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd]
There were two pictures in the breakfast - room at the Willows which occupied
那里 是 二 图片 在 这 早餐 - 房间 在 这 柳树 哪个 占领

[æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [tʃaɪldɪʃ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .
an important place in Elisabeth's childish imaginings .
一个 重要的 地方 在 伊丽莎白的 幼稚 想象 .
在柳树庄园的早餐室里，有两幅画在伊丽莎白童年的想象中占据了重要的位置。
[ðə; ði][fɜːrst] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [senˈtenəri] [ˈmiːtɪŋ] .
The first hung over the mantelpiece , and was called The Centenary Meeting .
这 第一的 悬挂 超过 这 壁炉架 , 和 曾是 称为 这 百年纪念 会议 .

第一幅画挂在壁炉上方，名为《百年纪念会议》。
[aɪˈtiː] [reprɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)] [fʊl] [ʌv; əv][men][ɪn] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [krəˈvæts] ,
It represented a chapel full of men in suffocating cravats ,
它 代表 一个 教堂 满的 的 男人 在 令人窒息的 领带 ,
它描绘了一座挤满了系着令人窒息的领带的男人的小教堂。

[ˈtɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ɪnˈsted] — [ə; eɪ]
turning their backs upon the platform and looking at the public instead — a
转弯 他们的 背部 之上 这 平台 和 寻找 在 这 民众 反而 — 一个
[mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ɪf]
more effective if
更多的 有效的 如果
他们背对平台，转而关注公众——这或许更有效。

[les] [ri:ə'listɪk] [ætɪtu:d] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri][wʌn][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ə'baʊt] ;
less realistic attitude than the ordinary one of sitting the right way about ;
较少的 实际的 态度 比 这 普通的 一 的 坐着 这 正确的 方式 关于 ;
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] — [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ri:zənd] ,
because — as Elisabeth reasoned ,
因为 — 作为 伊丽莎白 有理智的 ,
这种态度不如通常的正确坐姿那样现实；因为——正如伊丽莎白所推断的那样，

[ænd; ənd] ['ri:zənd] ['raɪtli] — [ɪf] [ði:z] [dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɔ:t] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][bɪ'haɪnd]
and reasoned rightly — if these gentlemen had not happened to be behind
和 有理智的 没错 — 如果 这些 先生们 有 不是 发生 到 是 在后面
[bɪ'fɔ:r] [wen] [ðer; ðər] ['pɔ:trɪts] [wɜ:r; wər]['teɪkən] ,
before when their portraits were taken ,
前 什么时候 他们的 肖像 是 已采取 ,
他的推断是正确的——如果这些先生们在拍摄肖像照时没有恰好落在后面的话，

['nʊʊbɑ:di] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [nʊʊn] [hu:z] ['pɔ:trɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
nobody would ever have known whose portraits they were .
无人 会 曾经 有 已知 谁 肖像 他们 是 .
谁也不会知道这些肖像画的是谁的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] ['fæməli] [praɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænfa:ðər]
It was a source of great family pride to her that her grandfather
它 曾是 一个 来源 的 伟大的 家庭 自豪 到 她 那 她 祖父
[ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] [gæləksi][ʌv; əv] ['meθədɪst] [wɜ:rθ] ;
appeared in this galaxy of Methodist worth ;
出现 在 这 星系 的 卫理公会 值得 ;
她的祖父能跻身于这群具有卫理公会精神的杰出人物之列，令她感到无比自豪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
but the hero of the piece , in her eyes ,
但 这 英雄 的 这 片 , 在 她 眼睛 ,
但在她眼中，这部作品的主角是.....

[wʌz; wəz][wʌn]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][swɔ:rm] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪlər] [ænd; ənd][ðer; ðər]
was one gentleman who had managed to swarm up a pillar and there
曾是 一 绅士 WHO 有 管理 到 蜂群 向上 一个 支柱 和 那里
[skru:] [hɪm'self] " [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [pleɪs] " ;
screw himself " to the sticking - place " ;
拧紧 他自己 " 到 这 粘性 - 地方 " ;
有一位先生设法爬上了一根柱子，并把自己“钉在了卡住的地方”；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɪ'lɪzəbəθ] ['nevər][kʊd; kəd] [kən'si:v] .
and how he had done it Elisabeth never could conceive .
和 如何 他 有 完毕 它 伊丽莎白 绝不 可以 构想 .
而他究竟是如何做到的，伊丽莎白始终无法想象。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɪktʃər] [hʌŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The second picture hung over the door ,
这 第二 图片 悬挂 超过 这 门 ,
第二幅画挂在门上方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntərfit] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['wesliz] ['ɪskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and was a counterfeit presentment of John Wesley's escape from the
和 曾是 一个 伪造 呈报 的 约翰 韦斯利的 逃脱 从 这
['bɜ:rnɪŋ] ['rektəri] [æt; ət] ['ɛp,wɜ:ɹθ] .
burning rectory at Epworth .
燃烧 牧师住宅 在 埃普沃斯 .
这是对约翰·卫斯理从埃普沃斯燃烧的牧师住宅中逃脱的伪造描述。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hʌŋ] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
In those days Elisabeth was so small and the picture hung so high that she
在 那些 天 伊丽莎白 曾是 所以 小的 和 这 图片 悬挂 所以 高的 那 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] [siː] [aɪˈtiː] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] ；
could not see it very distinctly ；
可以 不是 看 它 非常 明显地 ；

那时伊丽莎白个子很小，画像挂得又高，她看不清楚。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwezli; ˈwes-] ([hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfju:zd] [ɪn][hɜ:r; hər]
but it appeared to her that the boy Wesley (whom she confused in her
但 它 出现 到 她 那 这 男生 韦斯利 (谁 她 使困惑 在 她
[oʊn] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈsæmjʊəl]) [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv][æn; ən] [ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] [baɪ]
own mind with the infant Samuel) was flying out of an attic window by
自己的 头脑 和 这 婴儿 塞繆尔) 曾是 飞行 出去 的 一个 阁楼 窗户 经过
[mi:nz] [ʌ; əv] [ˈfloʊɪŋ] [waɪt] [wɪŋz] ，
means of flowing white wings ，
方法 的 流动 白色的 翅膀 ；

但在她看来，男孩韦斯利（她自己把他和婴儿塞繆尔混淆了）正借助飘逸的白色翅膀从阁楼的窗户飞出去。

[waɪl] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]
while a horse was suspended in mid - air ready to carry him straight to
尽管 一个 马 曾是 暂停 在 中 - 空气 准备好 到 携带 他 直的 到
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 ；

一匹马悬在半空中，准备载着他直达天堂。

[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkʌznz] [tuː; tə] [iːst] [leɪn] [ˈtʃæp(ə)] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end]
Every Sunday she accompanied her cousins to East Lane Chapel , at the other end
每一个 星期日 她 伴随 她 表兄弟姐妹 到 东方 车道 教堂 ， 在 这 其他 结尾
[ʌ; əv] ，
of Sedgehill .
的 塞奇希尔 ；

每个星期天，她都会陪同她的表兄弟姐妹们去位于塞奇希尔另一端的东巷教堂。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [streɪndʒ] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmd] [streɪndʒ] [driːmz] .
and here she saw strange visions and dreamed strange dreams .
和 这里 她 锯 奇怪的 愿景 和 梦见 奇怪的 梦境 ；

在这里，她看到了奇怪的景象，做了奇怪的梦。

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈfi:tʃər] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈsæŋktʃueri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv] [ˈrɪədɔs] [ɪn] [ɔɪlz] ，
The distinguishing feature of this sanctuary was a sort of reredos in oils ，
这 区别 特征 的 这 避难所 曾是 一个 种类 的 祭坛屏风 在 油 ；
这座圣殿最显著的特征是用油画绘制的屏风。

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [ˈfæɪŋdən] ， [wɪtʃ] [dɪˈpɪktɪd] [ə; eɪ][dʒɑːrˈɡæntɪk][ɜ:rn] ，
in memory of a dead and gone Farringdon , which depicted a gigantic urn ，
在 记忆 的 一个 死的 和 已消失 法灵顿 ， 哪个 描绘 一个 巨大 瓮 ；
为了纪念逝去的法灵顿，画中描绘了一个巨大的骨灰瓮。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ʌ; əv] [ˈsaɪprəs] ，
surrounded by a forest of cypress ，
包围 经过 一个 森林 的 柏 ；

被一片柏树林环绕，

[θruː] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [weɪˈʌv] [ˈflɪtɪd] " [jʌŋ] - [aɪd] [ˈtʃerəbɪmz] " [wɪð; wɪθ] [ˈdɜ:rtɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd]
through the shades whereof flitted " young - eyed cherubims " with dirty wings and
通过 这 色调 其中 飞掠 " 年轻的 - 眼睛 基路伯 " 和 肮脏的 翅膀 和
[ˈbɪlɪəs] [kəmˈplekʃənz] ，
bilious complexions ，
胆汁 肤色 ；

阴影中，飞来飞去的是“眼神稚嫩的小天使”，它们长着脏兮兮的翅膀，面色红润。

[ði:z] [læst] ['menʃ(ə)nd] ['blemɪʃɪz] ['bi:ɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [fer] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] ,
these last mentioned blemishes being , it is but fair to add ,
这些 最后的 提及 瑕疵 存在 , 它 是 但 公平的 到 添加 ,
至于上述最后提到的瑕疵, 公平地说, 需要补充的是:

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æt məsfɪr] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] .
the fault of the atmosphere and not of the artist .
这 过错 的 这 气氛 和 不是 的 这 艺术家 :
这是大气环境的错, 而不是艺术家的错。

[fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['fɜ:rmlɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈɔ:ltər] - [pi:s] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌstwɜ:rði]
For years Elisabeth firmly believed that this altar - piece was a trustworthy
为了 年 伊丽莎白 牢牢 相信 那 这 坛 - 片 曾是 一个 值得信赖的
[ˌreprɪzən'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [felt] ,
representation of heaven ; and she felt ,
表示 的 天堂 ; 和 她 毛毡 ,
多年来, 伊丽莎白一直坚信这幅祭坛画是对天堂的可靠描绘; 她觉得,

[ðə'fɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,
所以,

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [prə'praɪətəri] ['ɪntrəst] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
a pleasant , proprietary interest in it ,
一个 令人愉快的 , 所有权 兴趣 在 它 ,
对它有一种令人愉悦的、专有的权益,

[æz; əz] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪsteɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [sək'sɪ:d] .
as the view of an estate to which she would one day succeed .
作为 这 看法 的 一个 财产 到 哪个 她 会 一 天 成功 .
这是她对未来将要继承的庄园的看法。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndəʊ] [ɪn] [i:st] [leɪn] ['tʃæp(ə)l] ,
There was also a stained - glass window in East Lane Chapel ,
那里 曾是 还 一个 染色 - 玻璃 窗户 在 东方 车道 教堂 ,
东巷教堂里也有一扇彩色玻璃窗。

[ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] .
given by the widow of a leading official .
给定 经过 这 寡妇 的 一个 领导 官方的 .
由一位高级官员的遗孀捐赠。

[ðə; ði] [bæp'tɪz məl] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sɪ:st] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒeɪkəb] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
The baptismal name of the deceased had been Jacob ; and the window
这 洗礼 姓名 的 这 死者 有 到过 雅各布 ; 和 这 窗户
[ʃəʊd] [fɔ:rθ] ['dʒeɪkəbz] [dri:m] ,
showed forth Jacob's Dream ,
显示 前进 雅各布的 梦 ,
死者的洗礼名是雅各; 窗户上描绘的是雅各的梦。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
as a delicate compliment to the departed .
作为 一个 精美的 赞扬 到 这 已离开 .
这是对逝者的一份恰如其分的缅怀。

[ɪˈlɪzəbəθ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [riːəˈlɪstɪk] .

Elisabeth delighted in this window , it was so realistic .
伊丽莎白 高兴极了 在 这 窗户 , 它 曾是 所以 实际的 .

伊丽莎白非常喜欢这扇窗户，它太逼真了。

[ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] [leɪ] [əˈsliːp] ,

The patriarch lay asleep ,
这 族长 躺 睡着了 ,

族长沉睡着了，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈtuːmstoʊn] [æɪ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [oʊk]

with his head on a little white tombstone at the foot of a solid oak
和 他的 头 在 一个 小的 白色的 墓碑 在 这 脚 的 一个 坚硬的 橡木

[ˈsterkeɪs] ,

staircase ,

楼梯 ,

他的头颅安放在坚固橡木台阶脚下的一块白色小墓碑上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈkɑːrpi] [ˈniːtli] [ˈfɑːsənd] [daʊn] [baɪ] [bræs] [rɑːdz] ;

which was covered with a red carpet neatly fastened down by brass rods ;
哪个 曾是 涵盖 和 一个 红色的 地毯 整齐地 系紧 向下 经过 黄铜 杆 ;

上面铺着一块红地毯，用黄铜杆整齐地固定住；

[waɪl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ˈsterkeɪs] [ˈstroʊld] [fer] - [ˈherd] [ˈeɪndʒəlz][ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈnaɪtɡaʊn]

while up and down this staircase strolled fair - haired angels in long white nightgowns
尽管 向上 和 向下 这 楼梯 漫步 公平的 - 头发 天使 在 长的 白色的 睡衣

[ænd; ənd][ˈpɜːrpi] [wɪŋz] .

and purple wings .
和 紫色的 翅膀 .

这时，一群金发天使身穿白色长睡袍，背生紫色翅膀，在楼梯上上下下地漫步。

[nɔːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðen] , [bʌt; bət][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] ,

Not of course then , but in after years ,
不是 的 课程 然后 , 但 在 后 年 ,

当时当然不是，但多年以后，

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd][æn; ən]

Elisabeth learned to understand that this window was a type and an
伊丽莎白 学习 到 理解 那 这 窗户 曾是 一个 类型 和 一个

[ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmeθədɪzəm] ,

explanation of the power of early Methodism ,
解释 的 这 力量 的 早期的 卫理公会 ,

伊丽莎白逐渐明白，这扇窗户象征着早期卫理公会的力量，并对其进行了阐释。

[ðə; ði] [streŋθ] [werˈʌv] [leɪ] [ɪn][ɪts] [ˈmɑːrveləs] [kəˈpæsəti][ʌv; əv] [əˈdæptɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz]

the strength whereof lay in its marvellous capacity of adapting religion to the needs
这 力量 其中 躺 在 它是 奇妙 容量 的 适应 宗教 到 这 需求

[ænd; ənd][ˈjuːz][ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] ,

and use of everyday life ,
和 使用 的 每天 生活 ,

其力量在于它能够巧妙地使宗教适应日常生活的需求和用途。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ænd; ənd]

and of bringing the infinite into the region of the homely and
和 的 带来 这 无限 进入 这 地区 的 这 家家的 和

[ˈkɑːmənpleɪs] .

commonplace :

平凡 .

并将无限带入寻常寻常的领域。

[wiː; wi] , [wið; wiθ][ˈaʊər; ɑːr] [ædɪd] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][məˈtʃuərə][ɑːrˈtɪstɪk] [pəˈsepʃən] ,
We , with our added culture and our maturer artistic perceptions ,
我们 , 和 我们的 额外 文化 和 我们的 成熟 艺术 感知 ,

我们, 凭借着我们丰富的文化底蕴和更加成熟的艺术感知,

[meɪ] [smaɪl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒeɪkəbz] ['lædər] [fɔːrmd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dəˈmestɪk] ['ɑːrkiˌtektʃər] [ʌv; əv]
may smile at a Jacob's Ladder formed according to the domestic architecture of
可能 微笑 在 一个 雅各布的 梯子 形成 根据 到 这 国内的 建筑学 的
[ðə; ði][fɜːrst][hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] ['sentʃəri] ;
the first half of the nineteenth century ;
这 第一的 一半 的 这 第十九 世纪 ;

可能会对按照十九世纪上半叶民居建筑风格建造的雅各布天梯露出微笑;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd][soʊ] [ˈriːəl] [ðæt]
but the people to whom the other world was so near and so real that
但 这 人们 到 谁 这 其他 世界 曾是 所以 靠近 和 所以 真实的 那
[ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ster] - [ˈkɑːrpt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
they perceived nothing incongruous in an ordinary stair - carpet which was being
他们 感知 没有什么 不协调 在 一个 普通的 楼梯 - 地毯 哪个 曾是 存在
[ˈtrɑːdn] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] ,
trodden by the feet of angels ,
践踏 经过 这 脚 的 天使 ,

但是对于那些认为另一个世界如此接近、如此真实的人来说, 即使天使的脚步走过普通的楼梯地毯, 他们也丝毫不会觉得不协调。

[hæd; həd] [grɑːspt] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ,
had grasped a truth which on one side touched the divine ,
有 抓住 一个 真相 哪个 在 一 边 感动 这 神圣的 ;
他领悟到了一种真理, 这种真理一方面触及了神圣, 另一方面.....

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪˈtiː] [keɪm] [ˈperələsli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] .
even though on the other it came perilously near to the grotesque .
甚至 尽管 在 这 其他 它 来了 危险地 靠近 到 这 怪诞 .
尽管另一方面, 它又几乎达到了怪诞的程度。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz][baɪ] [ˈpærəblz] , [ˈnevər] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] — [æz; əz][dɪd]
And He , Who taught them as by parables , never misunderstood — as did
和 他 , WHO 教授 他们 作为 经过 寓言 , 绝不 被误解 — 作为 做过
[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] — [ðer; ðər] [ˈrevərənt] [ˈrevərəns] ;
certain of His followers — their reverent irreverence ;
肯定 的 他的 追随者 — 他们的 虔诚的 不敬 ;
祂用比喻教导他们, 从未像祂的某些追随者那样误解他们虔诚的不敬;

[bʌt; bət] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [aɪˈtiː] , [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] .
but , understanding it , saw that it was good .
但 , 理解 它 , 锯 那 它 曾是 好的 .
但是, 理解之后, 我发现这是好事。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] [ɪn] [iːst] [leɪn] [ˈtʃæp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ]
The great day in East Lane Chapel was the Sunday
这 伟大的 天 在 东方 车道 教堂 曾是 这 星期日
东巷教堂最重要的日子是星期天。

[skuːl] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] ;
School anniversary ;
学校 周年纪念日 ;
学校周年纪念;

[ænd; ʌnd][ɪn] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˈtʃaɪldɪ] [aɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈkrɪsməs]
and in Elisabeth's childish eyes this was a feast compared with which Christmas
和 在 伊丽莎白的 幼稚 眼睛 这 曾是 一个 盛宴 比较的 和 哪个 圣诞节
[ænd; ʌnd] [ˈiːstər] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [blæk] - [ˈletər] [deɪz] .
and Easter sank to the level of black - letter days .
和 复活节 沉没 到 这 等级 的 黑色的 - 信 天 .

在伊丽莎白稚嫩的眼中，这是一场盛宴，相比之下，圣诞节和复活节都黯然失色，如同无关紧要的日子。

[ɑːn] [ðɪːz] [ˈfestəvəlz][ðə; ðɪ] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [sˈkɒləz] [sæt][ɔːl] [təˈgeðər] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
On these festivals the Sunday School scholars sat all together in those parts of the
在 这些 节日 这 星期日 学校 学者们 卫星 全部 一起 在 那些 部分 的 这
[ˈgæləri] [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɔːrgən] ,
gallery adjacent to the organ ,
画廊 邻近的 到 这 器官 ,
在这些节日里，主日学校的学生们都一起坐在靠近管风琴的楼座上。

[ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈweɪɪŋ] [waɪt] [fraːks] [ænd; ʌnd] [bluː] [ˈnekətʃɪfs] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [blæk] [ˈsuːts]
the girls wearing white frocks and blue neckerchiefs , and the boys black suits
这 女孩们 穿着 白色的 连衣裙 和 蓝色的 领巾 , 和 这 男孩们 黑色的 西装
[ænd; ʌnd] [bluː] [taɪz] .
and blue ties .
和 蓝色的 领带 .
女孩们身穿白色连衣裙，系着蓝色领巾；男孩们身穿黑色西装，系着蓝色领带。

[ðə; ðɪ] [pjuː] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hɪm] - [fiːts] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l][laɪk]
The pews were strewn with white hymn - sheets , which lay all over the chapel like
这 教堂长椅 是 散落的 和 白色的 圣歌 - 纸张 , 哪个 躺 全部 超过 这 教堂 喜欢
[snəʊ] [ɪn] [ˈsæmən] ,
snow in Salmon ,
雪 在 三文鱼 ,
教堂的长椅上散落着白色的赞美诗单，像萨蒙湖的雪一样铺满了整个教堂。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsɒŋz] [mɔːr] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən]
and which contained special spiritual songs more stirring in their character than
和 哪个 包含 特别的 精神 歌曲 更多的 搅拌 在 他们的 特点 比
[ðə; ðɪ][ˈkaːntents][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪm] - [bʊk] ;
the contents of the Hymn - book ;
这 内容 的 这 圣歌 - 书 ;
其中包含一些特别的灵歌，其精神内涵比赞美诗集中的内容更加激动人心；

[ðɪːz] [hɪmz] [ðə; ðɪ] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈtʃɪldrən] [sæŋ] [baɪ] [ðəmˈselvz] ,
these hymns the Sunday School children sang by themselves ,
这些 赞美诗 这 星期日 学校 孩子们 唱 经过 他们自己 ,
这些是主日学校的孩子们自己唱的赞美诗，
[waɪl] [ðə; ðɪ][kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n[sæt] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ʌnd][froʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːn] .
while the congregation sat swaying to and fro to the tune .
尽管 这 会众 卫星 摇晃 到 和 弗 到 这 调 .
会众们随着曲调轻轻摇晃。

[ænd; ʌnd] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][jiː; jɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
And Elisabeth's soul was uplifted within her as she listened to the
和 伊丽莎白的 灵魂 曾是 提升 之内 她 作为 她 听着 到 这
[ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] ;
children's voices ;
孩子们的 声音 ;
伊丽莎白聆听着孩子们的声音，她的灵魂得到了升华；

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃɪ][felt][ðæt][ˈmɪstɪkl][hʌʃ][wɪtʃ] — [let][juːˈes][hoʊp] — [kʌmz][tuː; tə][juːˈes][ɔːl][æt; ət]
for she felt that mystical hush which — let us hope — comes to us all at
为了 她 毛毡 那 神秘 嘘 哪个 — 让 我们 希望 — 来 到 我们 全部 在
[sʌm; səm][taɪm][ɔːr][ˈʌðər] ,
some time or other ,
一些 时间 或者 其他 ,

因为她感受到了那种神秘的宁静，我们希望，这种宁静会在某个时候降临到我们每个人身上。

[wen][wiː; wi][haɪd][ˈʌʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈmænt(ə)] [ænd; ənd][fiːl][ðæt][ə; eɪ][ˈprez(ə)ns][ɪz][ˈpæsɪŋ]
when we hide our faces in our mantles and feel that a Presence is passing
什么时候 我们 隐藏 我们的 面孔 在 我们的 地衣 和 感觉 那 一个 在场 是 通过
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

当我们用斗篷遮住脸，感觉到有某种存在经过时，

[ænd; ənd][ɪz][ˈpæsɪŋ][baɪ][soʊ][nɪr][tuː; tə][juːˈes][ðæt][wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][stretʃ][aʊt][ˈʌʊər; ɑːr]
and is passing by so near to us that we have only to stretch out our
和 是 通过 经过 所以 靠近 到 我们 那 我们 有 仅有的 到 拉紧 出去 我们的
[hændz][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][tʌtʃ][aɪˈtiː] .
hands in order to touch it .
双手 在 命令 到 触碰 它 .

它从我们身边经过，离我们如此之近，以至于我们只需伸出手就能触摸到它。

[æt; ət][ˈsʌndri][taɪmz][ænd; ənd][ɪn][ˈdaɪvərz][ˈmænərz][dʌz][ðæt][ˈwʌndərf(ə)] [sens][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)]
At sundry times and in divers manners does that wonderful sense of a Personal
在 杂项 时代 和 在 潜水员 礼仪 做 那 精彩的 感觉 的 一个 个人的
[tʌtʃ][kʌm][tuː; tə][men][ænd; ənd][tuː; tə][ˈwɪmɪn] .
Touch come to men and to women .
触碰 来 到 男人 和 到 女性 .

无论何时，无论男女，都会感受到那种奇妙的个人魅力。

[aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˈweɪsɑɪd][beˈθel] ,
It may be in a wayside Bethel ,
它 可能 是 在 一个 路边 伯特利 ,

它可能位于伯特利附近的一个偏僻地方，

[aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][ɪn][wʌʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪrɪst][feɪn][ʌv; əv][ˈkrɪsndəm] ,
it may be in one of the fairest fanes of Christendom ,
它 可能 是 在 一 的 这 最公平 法内斯 的 基督教世界 ,

它或许位于基督教世界最美丽的圣殿之一中。

[ɔːr][aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][nɑːtɪ][ɪn][ˈeni][ˈtemp(ə)] [meɪd][wɪð; wɪθ][hændz] :
or it may be not in any temple made with hands :
或者 它 可能 是 不是 在 任何 寺庙 制成 和 双手 :

或者它可能不在任何人工建造的寺庙里：

[əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈseprət][ˈneɪtʃəz][wɪtʃ][gɔːd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juːˈes] ,
according to the separate natures which God has given to us ,
根据 到 这 分离 自然 哪个 上帝 有 给定 到 我们 ,

根据上帝赋予我们每个人的不同本性，

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi][tʃuːz][ðə; ði][ˈseprət][weɪz][ðæt][wɪl][liːd][juːˈes][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
so must we choose the separate ways that will lead us to Him ;
所以 必须 我们 选择 这 分离 方式 那 将要 带领 我们 到 他 ;

所以我们必须选择不同的道路，才能最终到达祂的身边；

[ænd; ənd][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈdɪfrənt][ˈneɪtʃəz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈveriəs][weɪz] .
and as long as there are different natures there must be various ways .
和 作为 长的 作为 那里 是 不同的 自然 那里 必须 是 各种各样的 方式 .

只要存在不同的性质，就必然存在不同的方法。

[ðen] [let] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði][end] [wer'ʌv] [wi:; wi] [si:] [him; ɪm] ['stændɪŋ] ,
Then let each of us take the path at the end whereof we see Him standing ,
然后 让 每个 的 我们 拿 这 小路 在 这 结尾 其中 我们 看 他 常设 ,
然后, 让我们每个人都走上那条路, 路的尽头我们能看到祂站在那里。

[ɔ:lweɪz] [rɪ'membəɪŋ] [ðæt] ['weɪfərɪŋ] [men] , [ðoo] [fu:lz] , [jæl; ʃəl][na:t] [er] [ðer'ɪn] ;
always remembering that wayfaring men , though fools , shall not err therein ;
总是 记住 那 远行者 男人 , 尽管 傻瓜 , 将 不是 犯错 其中 ;
要时刻谨记, 即使是愚人, 在旅途中也不会犯错;

[ænd; ənd]['nevər] [fə'getɪŋ] [ðæt] — [kʌm] [wens] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] — [hu:sou'evər] [jæl; ʃəl]
and never forgetting that — come whence and how they may — whosoever shall
和 绝不 遗忘 那 — 来 何处 和 如何 他们 可能 — 无论谁 将
[tʌtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənt][jæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] ['pɜ:rfɪktli] [hoʊl] .
touch but the hem of His garment shall be made perfectly whole .
触碰 但 这 她们 的 他的 服装 将 是 制成 完美 所有的 .
永远不要忘记——无论他们来自何方, 以何种方式——凡是触摸到祂衣袍边缘的人, 都将得到完全的治愈。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['krɪstəfər]
CHRISTOPHER
克里斯托弗

克里斯托弗

[ænd; ənd] [wen] [pər'tʃæns] [ʌv; əv][ɔ:l] [pər'fekʃ(ə)n]
And when perchance of all perfection
和 什么时候 或许 的 全部 完美
而当一切完美或许到来之时

[ju:v] [si:n] [æn; ən][end] ,
You've seen an end ,
你已经 已见 一个 结尾 ,
你已经看到了结局,

[jʊr; jər] [θɔ:ts] [meɪ] [tɜ:rn][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Your thoughts may turn in my direction
你的 想法 可能 转动 在 我的 方向
你的想法可能会转向我。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] .
To find a friend .
到 寻找 一个 朋友 .
寻找朋友。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] ['hesəserɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There are two things which are absolutely necessary to the well - being of the
那里 是 二 事物 哪个 是 绝对地 必要的 到 这 出色地 - 存在 的 这
['nɔ:rm(ə)l] ['femənɪn] [maɪnd] — ['neɪmli] ,
normal feminine mind — namely ,
普通的 女性 头脑 — 即 ,
有两件事对女性正常的心理健康至关重要——即:

[wʌn][roʊməntɪk] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][wʌn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['frendʃɪp] .
one romantic attachment and one comfortable friendship .
— 浪漫的 — 依恋 和 — 舒服的 友谊 .

一段浪漫的感情和一段舒适的友谊。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['femənɪn] ;
Elisabeth was perfectly normal and extremely feminine ;
伊丽莎白 曾是 完美 普通的 和 极其 女性 ;

伊丽莎白非常正常，而且极具女性魅力；

[ænd; ənd] ['kɔ:nsɪkwentli] [ʃi:; ʃɪ][prə'vaɪdɪd][hɜ:r'self] ['ɜ:rlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [tu:] [eɪdz][tu:; tə] ['hæpɪnəs] .
and consequently she provided herself early with these two aids to happiness .
和 最后 她 假如 她自己 早期的 和 这些 二 艾滋病 到 幸福 .

因此，她很早就为自己配备了这两种获得幸福的要素。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][roʊməntɪk] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]['kʌz(ə)n] [æn] .
In those days the object of her romantic attachment was her cousin Anne .
在 那些 天 这 目的 的 她 浪漫的 依恋 曾是 她 表哥 安妮 .

那时，她爱慕的对象是她的表妹安妮。

[æn] ['fæɪrɪŋdən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɡreɪsf(ə)l] ,
Anne Farringdon was one of those graceful ,
安妮 法灵顿 曾是 一 的 那些 优美 ,

安妮·法灵顿是那些优雅的女士之一，

['elɪɡənt] ['wɪmɪn] [hu:] [ə'pɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] .
elegant women who appear so much deeper than they really are .
优雅的 女性 WHO 出现 所以 很多 更深 比 他们 真的 是 .

外表优雅，但内心却比实际更加深沉的女性。

[ɔ:l] [hɜ:r; həɹ][laɪf][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spaɪərɪŋ][dɪ'vouʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]
All her life she had been inspiring devotion which she was utterly unable to
全部 她 生活 她 有 到过 鼓舞人心 虔诚 哪个 她 曾是 完全地 无法 到
['fæðəm] ;
fathom ;
捉摸 ;

她一生都在激发着人们对她的崇拜，而她自己却对此完全无法理解；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ə'dɔ:ɪŋ] ['lɪt(ə)l]
and this was still the case with regard to herself and her adoring little
和 这 曾是 仍然 这 案件 和 看待 到 她自己 和 她 崇拜 小的
['wɜ:ɹɪpər] .
worshipper .
崇拜者 .

对于她自己和她崇拜她的小信徒来说，情况依然如此。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] ['wʌndə-d] [waɪ] [æn] ['fæɪrɪŋdən] [hæd; həd] ['nevər] ['mæɪrɪd] ;
People always wondered why Anne Farringdon had never married ;
人们 总是 想知道 为什么 安妮 法灵顿 有 绝不 已婚 ;

人们一直好奇安妮·法灵顿为什么终身未婚；

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [sætɪs'fæk(ə)n][baɪ] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
and explained the mystery to their own satisfaction by conjecturing that she
和 解释 这 神秘 到 他们的 自己的 满意 经过 推测 那 她

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] ,
had had a disappointment in her youth ,
有 有 一个 失望 在 她 青年 ,

他们推测她年轻时曾遭遇过挫折，并以此解释了这个谜团，令他们自己也感到满意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [twɑɪs] .
and had been incapable of loving twice .
和 有 到过 无法 的 爱 两次 .

而且他不可能爱上两个人。

[ˌaɪˈtiː] [ˈnevər] [strʌk] [ðəm; ðəm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
It never struck them — which was actually the case — that she had been
它 绝不 击 他们 — 哪个 曾是 实际上 这 案件 — 那 她 有 到过
[ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [wʌnz] ;
incapable of loving once ;
无法 的 爱 一次 ;

他们从未想到——事实上也确实如此——她曾经没有爱过；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɡ(ə)l̩] - [ˈblesɪdnəs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
and that her single - blessedness was due to
和 那 她 单身的 - 幸福 曾是 到期的 到

而她单身的原因在于.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[noʊ] [ˌʌnfəˈʌʊtən] [lʌv] - [ˈstɔːri] ,
no unforgotten love - story ,
不 难以忘怀 爱 - 故事 ;

没有令人难忘的爱情故事，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnroʊˈməntɪk] [fækt] [ðæt] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər]
but to the unromantic fact that among her score of lovers she had never
但 到 这 不浪漫的 事实 那 之中 她 分数 的 恋人 她 有 绝不
[faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪriəsli] [keəd] .
found a man for whom she seriously cared .
成立 一个 男人 为了 谁 她 严重地 关心 .

但令人遗憾的是，在她众多的情人中，她从未遇到过一个让她真正关心的人。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈleɪdlʌɪk] [ˈfæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flɔːtɪd] [aʊtˈreɪdʒəsli] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] ;
In a delicate and ladylike fashion she had flirted outrageously in her time ;
在 一个 精美的 和 淑女 时尚 她 有 调情 令人愤慨地 在 她 时间 ;
她曾以优雅淑女的姿态，在那个年代放荡不羁地调情；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈbroʊkən] [ˈhɑːrts] [soʊ] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [soʊ]
but she had always broken hearts so gently , and put away the pieces so
但 她 有 总是 破碎的 心 所以 轻轻地 , 和 放 离开 这 件 所以
[ˈdeɪntli] ,
daintily ,
轻柔地 ,

但她总是那么温柔地伤透人心，又那么轻柔地将碎片收拾起来。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈhɑːrts] [hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [riˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ]
that the owners of these hearts had never dreamed of resenting the damage
那 这 所有者 的 这些 心 有 绝不 梦见 的 怨恨 这 损害
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɔːt] .
she had wrought .
她 有 锻 .

这些心的主人从未想过会怨恨她所造成的伤害。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈpeɪθɑːs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
She had refused them with such a world of pathos in her beautiful
她 有 拒绝 他们 和 这样的 一个 世界 的 感伤 在 她 美丽的
[aɪz] — [ðə; ði] [ˈfærɪŋdən] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ,
eyes — the Farringdon gray - blue eyes ,
眼睛 — 这 法灵顿 灰色的 - 蓝色的 眼睛 ,

她用那双美丽的眼睛——法灵顿灰蓝色的眼睛——充满了悲悯之情地拒绝了他们。

[wɪð; wɪθ] [θɪk] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [blæk] [læʃɪz] — [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [hæd; həd] [ˈnevər]
with thick black brows and long black lashes — that the poor souls had never
和 厚的 黑色的 眉毛 和 长的 黑色的 睫毛 — 那 这 贫穷的 灵魂 有 绝不
[ˈdaʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ;
doubted her sympathy and comprehension ;
怀疑 她 同情 和 理解 ;

她有着浓密的黑眉和长长的黑睫毛——可怜的人们从未怀疑过她的同情心和理解力；

[nɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
nor had they the slightest idea that she was totally ignorant of the depth of
也不 有 他们 这 丝毫 主意 那 她 曾是 完全 无知 的 这 深度 的
[ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈspaɪərd] ,
the love which she had inspired ,
这 爱 哪个 她 有 灵感 ,
他们丝毫没有意识到，她对自己激起的爱意有多么深沉一无所知。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːzd] .
or the bitterness of the pain which she had caused .
或者 这 苦味 的 这 疼痛 哪个 她 有 导致 .
或是她所造成的痛苦的苦涩。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [ˈneɪtʃər] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [aɪˈtiː]
All the romance of Elisabeth's nature — and there was a great deal of it
全部 这 浪漫 的 伊丽莎白的 自然 — 和 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 它
— [wʌz; wəz] [ˈlævɪʃt] [əˈpɑːn] [æn] [ˈfærɪŋdən] .
— was lavished upon Anne Farringdon .
— 曾是 慷慨的 之上 安妮 法灵顿 .
伊丽莎白天性中所有浪漫的特质——而且这种特质非常丰富——都倾注在了安妮·法灵顿身上。

[ɪf] [æn] [smaɪld] , [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdləs] ; [ɪf] [æn] [saɪd] , [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [skaɪ] [gruː]
If Anne smiled , Elisabeth's sky was cloudless ; if Anne sighed , Elisabeth's sky grew
如果 安妮 微笑 , 伊丽莎白的 天空 曾是 无云 ; 如果 安妮 叹了口气 , 伊丽莎白的 天空 生长
[greɪ] .
gray :
灰色的 .
如果安妮微笑，伊丽莎白的天空就会万里无云；如果安妮叹气，伊丽莎白的天空就会变得阴沉。

[ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈænz] [vɔɪs] [ˈvaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] ;
The mere sound of Anne's voice vibrated through the child's whole being ;
这 仅仅 声音 的 安妮的 嗓音 振动 通过 这 孩子的 所有的 存在 ;
安妮的声音本身就震动了孩子的整个身心；

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)] [ˈtraɪf(ə)l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈreɪlɪk] [ɪn]
and every little trifle connected with her cousin became a sacred relic in
和 每一个 小的 琐事 连接 和 她 表哥 成为 一个 神圣 遗迹 在
[ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [aɪz] .
Elisabeth's eyes .
伊丽莎白的 眼睛 .
与她表妹有关的每一件小事，在伊丽莎白眼中都成了神圣的圣物。

[laɪk] [ˈevri] [ˈmeθədɪst] [tʃaɪld] , [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbaɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ʌnˈlaɪk]
Like every Methodist child , Elisabeth was well versed in her Bible ; but , unlike
喜欢 每一个 卫理公会 孩子 , 伊丽莎白 曾是 出色地 精通 在 她 圣经 ; 但 , 与此不同
[moʊst] [ˈmeθədɪst] [ˈtʃɪldrən] ,
most Methodist children ,
最多 卫理公会 孩子们 ,
像所有卫理公会教徒的孩子一样，伊丽莎白对《圣经》非常熟悉；但是，与大多数卫理公会教徒的孩子不同的是，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪˈtiː] [mɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈeθɪk(ə)l] [wɜːrk] .
she regarded it more as a poetical than an ethical work .
她 认为 它 更多的 作为 一个 诗意的 比 一个 伦理道德 工作 .
她认为这部作品更多的是一部诗意的作品，而不是一部伦理学作品。

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [twelv] , [ðə; ði][ˈsɪkstɪ] - [eɪtθ] [sɑ:m] [θɪrld] [hɜ:r; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
When she was only twelve , the sixty - eighth Psalm thrilled her as with the
什么时候 她 曾是 仅有的 十二 , 这 六十 - 第八 诗篇 激动不已 她 作为 和 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] ;
sound of a trumpet ;
声音 的 一个 喇叭 ;

她十二岁时,《诗篇》第六十八篇让她激动不已,如同听到号角声一般;

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
and she was completely carried away by the glorious imagery of the Book of
和 她 曾是 完全地 携带 离开 经过 这 辉煌 图像 的 这 书 的
[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] ,
Isaiah ,
以赛亚 ,

她完全被《以赛亚书》中那些辉煌的意象所吸引。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndərˈstænd] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .
even when she did not in the least understand its meaning .
甚至 什么时候 她 做过 不是 在 这 至少 理解 它是 意义 .

即使她一点也不理解它的含义。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːθ] ;
But her favourite book was the Book of Ruth ;
但 她 最喜欢的 书 曾是 这 书 的 露丝 ;

但她最喜欢的书是《路得记》;

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈruːθs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˈneomai][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈkɑʊntərpaːrt] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə]
for was not Ruth's devotion to Naomi the exact counterpart of hers to
为了 曾是 不是 露丝的 虔诚 到 娜奥米 这 精确的 对应物 的 她的 到

[ˈkʌz(ə)n] [æn] ?
Cousin Anne ?
表哥 安妮 ?

露丝对拿俄米的忠诚,不正是她对表姐安妮的忠诚的体现吗?

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [lɔːŋ] [ˈstɔːrɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] [əˈbaʊt] [haʊ]
And she used to make up long stories in her own mind about how
和 她 用过的 到 制作 向上 长的 故事 在 她 自己的 头脑 关于 如何

她过去常常在脑海中编造很长的故事,讲述.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ˈkʌz(ə)n] [æn] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] , [luːz] [ɔːl][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] ,
Cousin Anne should , by some means , lose all her friends and all her money ,
表哥 安妮 应该 , 经过 一些 方法 , 失去 全部 她 朋友们 和 全部 她 钱 ,

安妮表妹应该想办法失去所有的朋友和所有的钱。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [wɜːrks] ;
and be driven out of Sedgemoor and away from the Osierfield Works ;
和 是 驱动 出去 的 塞奇希尔 和 离开 从 这 - 作品 ;

并被驱逐出塞奇希尔,远离奥西尔菲尔德工厂;

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʊd] [seɪ] , " [ɪnˈtriːt] [em ˈiː][nɑ:t][tuː; tə] [liːv] [ðiː] ,
and then how Elisabeth would say , " Entreat me not to leave thee ,
和 然后 如何 伊丽莎白 会 说 , " 恳求 我 不是 到 离开 你 ,

然后伊丽莎白会说:“不要求我离开你,

" [ænd; ənd] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ˈkʌz(ə)n] [æn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" and would follow Cousin Anne to the ends of the earth .
" 和 会 跟随 表哥 安妮 到 这 结束 的 这 地球 .

“他会追随安妮表妹到天涯海角。”

[ˈpi:p(ə)] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsmɑɪl] [æ̣t; ət][ðə; ði][ædə'rei](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
People sometimes smile at the adoration of a young girl for a woman ,
人们 有时 微笑 在 这 崇拜 的 一个 年轻的 女孩 为了 一个 女士 ;
人们有时会对年轻女孩崇拜成年女性的举动会心一笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ˈseivəz] [ˈslɑɪtli] [ʌv; əv] [sku:l] - [deɪz]
and there is no doubt but that the feeling savours slightly of school - days
和 那里 是 不 怀疑 但 那 这 感觉 味道 轻微地 的 学校 - 天

[ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] ;
and bread - and - butter ;
和 面包 - 和 - 黄油 ;
毫无疑问，这种感觉让人想起学生时代和面包黄油的滋味；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lsou][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [felt] [,aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈlɜ:rnɪd]
but there is also no doubt that a girl who has once felt it has learned
但 那里 是 还 不 怀疑 那 一个 女孩 WHO 有 一次 毛毡 它 有 学习
[wʌt] [ˈri:əl] [lʌv] [ɪz] ,
what real love is ,
什么 真实的 爱 是 ;
但毫无疑问，一个女孩一旦感受过爱情，就会明白什么是真正的爱情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][noʊ] [smɔ:l] [ˈaɪtəm][ɪn][ðə; ði] [ˈles(ə)n] - [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] .
and that is no small item in the lesson - book of life .
和 那 是 不 小的 物品 在 这 课 - 书 的 生活 .
这在人生这本教训书中可不是小事。

[bʌt; bət] [ˈɪlɪzəbəθ] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfrendʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər]
But Elisabeth had her comfortable friendship as well as her
但 伊丽莎白 有 她 舒服的 友谊 作为 出色地 作为 她
[roʊˈmæntɪk] [əˈtætʃmənt] ;
romantic attachment ;
浪漫的 依恋 ;
但伊丽莎白既有舒适的友谊，也有浪漫的感情；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rtnər][ɪn] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈkrɪstəfər] [ˈθɔ:rnli] , [ðə; ði] [ˈnefju:] [ʌv; əv]
and the partner in that friendship was Christopher Thornley , the nephew of
和 这 伙伴 在 那 友谊 曾是 克里斯托弗 索恩利 , 这 侄子的
[ˈrɪtʃəd] [ˈsmɔl,wʊd] .
Richard Smallwood .
理查德 斯莫尔伍德 .
而这段友谊的伙伴是克里斯托弗·索恩利，他是理查德·斯莫尔伍德的侄子。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] -
In the days of his youth , when his father was still manager of the Osierfield
在 这 天 的 他的 青年 , 什么时候 他的 父亲 曾是 仍然 经理 的 这 -
[wɜ:rkz] ,
Works ,
作品 ,
在他年轻的时候，他父亲还是奥西尔菲尔德工厂的经理时，

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈsɪstər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˈeməli] [ˈsmɔl,wʊd] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [soʊ]
Richard had a very pretty sister ; but as Emily Smallwood was pretty , so
理查德 有 一个 非常 漂亮的 姐姐 ; 但 作为 艾米丽 斯莫尔伍德 曾是 漂亮的 , 所以
[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsou] [veɪn] ,
was she also vain ,
曾是 她 还 徒劳 ,
理查德有个非常漂亮的妹妹；但是艾米莉·斯莫尔伍德虽然漂亮，却也很虚荣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strikt] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [laɪf][dɪd][nɑːt] [ˌrekəˈmend] [ɪtˈself][tuː; tə]
and the strict atmosphere of her home life did not recommend itself to
和 这 严格的 气氛 的 她 家 生活 做过 不是 推荐 本身 到
[hɜːr; hər] [teɪst] .
her taste .
她 品尝 .

她并不喜欢家中那种严格的氛围。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈkwɒrəlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn][oʊld] [ˈfaːðər] ([hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈhævɪŋ] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
After many quarrels with her stern old father (her mother having died when she
后 许多 争吵 和 她 船尾 老的 父亲 (她 母亲 拥有 死亡 什么时候 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi]) ,
was a baby) ,
曾是 一个 婴儿) ;
在与严厉的老父亲多次争吵之后 (她的母亲在她还是婴儿时就去世了),

[ˈeməli] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz] [ˈɡʌvərnəs] ,
Emily left home , and took a situation in London as governess ,
艾米丽 左边 家 , 和 采取 一个 情况 在 伦敦 作为 家庭教师 ,
艾米莉离开家乡, 前往伦敦担任家庭教师。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwelθi] [ˈpiːp(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌpriˈtenʃənz] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] .
in the house of some wealthy people with no pretensions to religion .
在 这 房子 的 一些 富裕 人们 和 不 虚荣心 到 宗教 .
在一位富裕人家中, 此人对宗教并无任何亲近之意。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ˈnevər] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] " [ˈkɒŋsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
For this her father never forgave her ; he called it " consorting with
为了 这 她 父亲 绝不 原谅了 她 ; 他 称为 它 " 结社 和
[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈbiːlɪəl] .
children of Belial .
孩子们 的 恶魔 .
为此, 她的父亲从未原谅过她; 他称之为“与魔鬼之子为伍”。

" [ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [raʊt] [tuː; tə] [tel] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ,
" **In time she wrote to tell Richard that she was going to be married** ,
" 在 时间 她 写道 到 告诉 理查德 那 她 曾是 去 到 是 已婚 ,
“后来她写信告诉理查德她即将结婚,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [waɪt] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ɪnˈtaɪərli] [ɔːl] [kəˌmjʊːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] .
and that she wished to cut off entirely all communication with her old home .
和 那 她 希望 到 切 离开 完全 全部 沟通 和 她 老的 家 .
她希望彻底切断与老家的一切联系。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈrɪtʃəd] [bɜːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ;
After that , Richard lost sight of her for many years ;
后 那 , 理查德 丢失的 视线 的 她 为了 许多 年 ;
此后多年, 理查德与她失去了联系;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [deθ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈeməli] ,
but some time after his father's death he received a letter from Emily ,
但 一些 时间 后 他的 父亲的 死亡 他 已收到 一个 信 从 艾米丽 ,
但父亲去世后不久, 他收到了艾米丽的一封信。

[ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
begging him to come to her at once , as she was dying .
乞讨 他 到 来 到 她 在 一次 , 作为 她 曾是 垂死 .
她奄奄一息, 恳求他立刻赶来。

[hiː; hi] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈkwɛst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][wʌns] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsɪstər] [ɪn] [ɡreɪt]
He complied with her request , and found his once beautiful sister in great
他 遵命 和 她 要求 , 和 成立 他的 一次 美丽的 姐姐 在 伟大的
他遵从了她的请求, 发现他曾经美丽的妹妹身处险境。

[ˈpɑːvərti] [ɪn] [ə; ei] [ˈlʌndən] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .
poverty in a London lodging - house .
贫困 在 一个 伦敦 住宿 - 房子 .

伦敦一家旅馆里的贫困生活。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] [ɡreɪt] [ˈsɑːrəʊ] ,
She told him that she had endured great sorrow ,
她 讲述 他 那 她 有 忍受 伟大的 悲哀 ,

她告诉他，她经历了巨大的悲痛。

[ˈhævɪŋ] [bɔːst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [faɪv] [ˈeldɪst] [ˈtʃɪldrən] .
having lost her husband and her five eldest children .
拥有 丢失的 她 丈夫 和 她 五 长子 孩子们 .

她失去了丈夫和五个最大的孩子。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˌʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Her husband had never been unkind to her , she said ,
她 丈夫 有 绝不 到过 不友善 到 她 , 她 说 ,

她说，她的丈夫从来没有对她不好过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [læk] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈiːðər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [tuː; tə]
but he was one of the men who lack the power either to make or to

[kiːp] [ˈmʌni] ;
keep money ;
保持 钱 ;

但他属于那种既没有能力赚钱也没有能力守财的人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrˈduːmd] [tuː; tə] [ˈfeɪljər] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and when he found he was foredoomed to failure in everything to which

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
he turned his hand ,
他 转向 他的 手 ,

当他发现自己无论做什么都注定失败时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [faɪt] [əˈɡenst] [feɪt] ,
he had not the spirit to continue the fight against Fate ,
他 有 不是 这 精神 到 继续 这 斗争 反对 命运 ,

他已无力继续与命运抗争。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [daɪd] .
but turned his face to the wall and died .
但 转向 他的 脸 到 这 墙 和 死亡 .

但他转过脸去，面向墙壁死去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [wʌn] [tʃaɪld] [left] , [ə; ei] [fer] - [ˈherd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] , [kɔːld]
She had still one child left , a fair - haired boy of about two years old , called

[ˈkrɪstəfər] ;
Christopher ;
克里斯托弗 ;

她还有一个孩子，是一个两岁左右的金发男孩，名叫克里斯托弗；

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ker] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [ðɪs] [bɔɪ] ,
to her brother's care she confided this boy ,
到 她 兄弟 关心 她 坦白 这 男生 ,

她把 这个 男孩 托付 给了 她 哥哥 照顾。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][daɪd] .
and then she also turned her face to the wall and died .

和 然后 她 还 转向 她 脸 到 这 墙 和 死亡 .

然后她也转过脸面向墙壁，死去了。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mɪs] - [əˈdɑːptɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] ;
This happened a year or so before the Miss Farringdons adopted Elisabeth ;

这 发生 一个 年 或者 所以 前 这 错过 - 已采用 伊丽莎白 ;

这件事发生在法灵顿小姐们收养伊丽莎白的前一年左右；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
so that when that young lady appeared upon the scene ,

所以 那 什么时候 那 年轻的 女士 出现 之上 这 场景 ,

所以当那位年轻女士出现时，

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [gruː] [ʌp] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈpleɪfeloʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd]
and subsequently grew up sufficiently to require a playfellow , she found

和 随后 生长 向上 足够 到 要求 一个 玩伴 , 她 成立

[ˈkrɪstəfər] [ˈθɔːrnlɪ] [ˈredi] [tuː; tə][hænd] .
Christopher Thornley ready to hand .

克里斯托弗 索恩利 准备好 到 手 .

后来，当她长大成人，需要一个玩伴时，她发现克里斯托弗·索恩利正好在身边。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbætʃələr] [ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [red] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv]
He lived with his bachelor uncle in a square red house on the east side of

他 居住地 和 他的 学士 叔叔 在 一个 正方形 红色的 房子 在 这 东方 边 的

[haɪ] [striːt] ,
Sedgehill High Street ,

塞奇希尔 高的 街道 ,

他和单身的叔叔住在塞奇希尔大街东侧一栋红色的方形房子里。

[ɪgˈzæktli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - - [lɑːdʒ] .
exactly opposite to the Farringdons ' lodge .

确切地 对面的 到 这 - - 小屋 .

与法灵顿家族的旅馆正好相对。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] , [bɔːld] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [ˈwɪndoʊz] ,
It was one of those big , bald houses with unblinking windows ,

它 曾是 一 的 那些 大的 , 秃 房屋 和 一眨不眨 视窗 ,

那是一栋又大又光秃秃的房子，窗户一眨不眨。

[ðæt] [ster] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈeni] [ˈaɪˌbraʊz] [ɔːr] [ˈaɪləʃɪz] ;
that stare at you as if they had not any eyebrows or eyelashes ;

那 盯 在 你 作为 如果 他们 有 不是 任何 眉毛 或者 睫毛 ;

那些直勾勾地盯着你看的人，仿佛没有眉毛和睫毛似的；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv] [ˈɡriːnəri] [bɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]
and there was not even a strip of greenery between it and the High

和 那里 曾是 不是 甚至 一个 条 的 绿植 之间 它 和 这 高的

[striːt] .
Street .

街道 .

而且它和商业街之间甚至连一小片绿地都没有。

[soʊ][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔkjʊ:pənts][frʌm; frəm]
So to prevent the passers - by from looking in and the occupants from

所以 到 防止 这 过路人 - 经过 从 寻找 在 和 这 居住者 从

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,
looking out ,

寻找 出去 ,

为了防止路人向内窥视，也为了防止居住者向外窥视，

[ðə; ði] ['louə] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wə] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [blæk] [kreɪp]
the lower parts of the front windows were covered with a sort of black crape
这 降低 部分 的 这 正面 视窗 是 涵盖 和 一个 种类 的 黑色的 黑纱
[mæsk] ,
mask ,
面具 ,

前窗的下半部分被一层黑色绉纱状的遮罩覆盖着。

[wɪtʃ] [pʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sʌnbɪ:mz] ['ɪntu:] [hæf] - ['mɔ:rnɪŋ] .
which put even the sunbeams into half - mourning .
哪个 放 甚至 这 阳光 进入 一半 - 丧 .

就连阳光也仿佛在哀悼。

[ʌn'laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['krɪstəfə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fə] ['raɪtʃəsənəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fə]
Unlike Elisabeth , Christopher had a passion for righteousness and for
与此不同 伊丽莎白 , 克里斯托弗 有 一个 热情 为了 义 和 为了
['ɑ:nə] , [bʌt; bət][noʊ] ['paʊə] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk] [pə'rsep(ə)n] .
honour , but no power of artistic perception .
荣誉 , 但 不 力量 的 艺术 洞察力 .

与伊丽莎白不同, 克里斯托弗热衷于正义和荣誉, 但没有艺术鉴赏力。

[hɪz; ɪz]['stændərd][wʌz; wəz] ['weðə] [θɪŋz] [wɜ:r; wə] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɔ:r] [dɪs'ɑ:nərəbl]
His standard was whether things were right or wrong , honourable or dishonourable
他的 标准 曾是 无论 事物 是 正确的 或者 错误的 , 光荣的 或者 不光彩的
;
;
;
;

他的标准是判断事情是对是错、是光荣还是不光彩；

[hɜ:rz][wʌz; wəz] ['weðə] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɔ:r] ['ʌgli] , ['plez(ə)nt] [ɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] .
hers was whether they were beautiful or ugly , pleasant or unpleasant .
她的 曾是 无论 他们 是 美丽的 或者 丑陋的 , 令人愉快的 或者 令人不快的 .

她关心的是他们是否漂亮或丑陋, 是否令人愉快或令人不快。

['kɔ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [tu:] [mu:vd]
Consequently the two moved
最后 这 二 已搬

因此, 两人搬走了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ə'ɒ:ŋ] ['pærəlel] [laɪnz] ; [ænd; ənd][fɪ; ji] [mu:vd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hi: hi][dɪd] .
along parallel lines ; and she moved a great deal more quickly than he did .
沿着 平行线 线条 ; 和 她 已搬 一个 伟大的 交易 更多的 迅速地 比 他 做过 .

沿着平行线移动; 而且她的移动速度比他快得多。

['krɪstəfə] [hæd; həd] [di:p] [kən'vɪkʃənz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] ;
Christopher had deep convictions , but was very shy of expressing them ;
克里斯托弗 有 深的 定罪 , 但 曾是 非常 害羞的 的 表达 他们 ;
[ɛ'lɪzə,bɛθs] [kən'vɪkʃənz] [wɜ:r; wə] [nɑ:t] [pə'tɪkjələrlɪ] [di:p] ,
Elisabeth's convictions were not particularly deep ,
伊丽莎白的 定罪 是 不是 特别 深的 ,

克里斯托弗信念坚定, 但却很羞于表达; 伊丽莎白的信念则并不特别坚定。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ,
but such as they were ,
但 这样的 作为 他们 是 ,

但即便如此,

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] .
all the world was welcome to them as far as she was concerned .
全部 这 世界 曾是 欢迎 到 他们 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 .

在她看来，全世界的人都欢迎他们。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [gruː] [ˈoʊldər] , [wʌn] [θɪŋ] [juːst] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈpʌz(ə)l][ænd; ənd][pərˈpleks]
As the children grew older , one thing used much to puzzle and perplex
作为 这 孩子们 生长 老 , 一 事物 用过的 很多 到 谜 和 困扰
[ˈkrɪstəfər] .
Christopher .
克里斯托弗 .

随着孩子们渐渐长大，有一件事常常让克里斯托弗感到困惑不解。

[ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [keəd] :
Elisabeth did not seem to care about being good nearly as much as he cared :
伊丽莎白 做过 不是 似乎 到 关心 关于 存在 好的 几乎 作为 很多 作为 他 关心 :

伊丽莎白似乎并不像他那样在意自己是否善良：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][traɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt]
he was always trying to do right , and she only tried when she thought about
他 曾是 总是 尝试 到 做 正确的 , 和 她 仅有的 尝试 什么时候 她 想法 关于
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

他总是努力做正确的事，而她只有在想到要这样做的时候才会去做；

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] ,
nevertheless , when she did give her attention to the matter ,
尽管如此 , 什么时候 她 做过 给 她 注意力 到 这 事情 ,

然而，当她真正关注此事时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ,
she had much more comforting and beautiful thoughts than he had ,
她 有 很多 更多的 令人感到安慰 和 美丽的 想法 比 他 有 ,
[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈræðər] [hɑːrd] .
which appeared rather hard .
哪个 出现 相当 难的 .

她拥有比他多得多的、令人感到安慰和美好的想法，这似乎让他感到有些难以接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][əˈroʊz]
He was not yet old enough to know that this difference between them arose
他 曾是 不是 然而 老的 足够的 到 知道 那 这 不同之处 之间 他们 出现
[frʌm; frəm][noʊ] [ˈniːkwəl] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈfeɪvər] ,
from no unequal division of divine favour ,
从 不 不等 分配 的 神圣的 偏爱 ,

他当时年纪还小，还不明白他们之间的这种差异并非源于神恩的不平等分配。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈsoʊlli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] .
but was simply and solely a question of temperament .
但 曾是 简单地 和 仅 一个 问题 的 气质 .

但这仅仅是性格问题。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəmˈpleɪn] ;
But though he did not understand , he did not complain ;
但 尽管 他 做过 不是 理解 , 他 做过 不是 抱怨 ;

虽然他不明白，但他并没有抱怨；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːrks] ,
for he had been brought up under the shadow of the Osierfield Works ,
为了 他 有 到过 带来 向上 在下面 这 阴影 的 这 - 作品 ,

因为他从小就在奥西尔菲尔德工厂的阴影下长大。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [lʌv] [lʌ; əv][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wət'evər]
and in the fear and love of the Farringdons ; and Elisabeth , whatever
和 在 这 害怕 和 爱 的 这 - ; 和 伊丽莎白 , 任何
[hɜ:r; hər] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] ,
her shortcomings ,
她 缺点 ,

在法灵顿家族的恐惧和爱中；以及伊丽莎白，无论她有什么缺点，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsɪs] [lʌ; əv][ðə; ði] [blʌd] .
was a princess of the blood .
曾是 一个 公主 的 这 血 .

她是一位拥有血统的公主。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] - [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['græməɹ] [sku:l] [æt; ət] - ,
Christopher was a day - boy at the Grammar School at Silverhampton ,
克里斯托弗 曾是 一个 天 - 男生 在 这 语法 学校 在 - ,

克里斯托弗是西尔弗汉普顿文法学校的走读生。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [taʊn] [sʌm; səm] [θri:] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lʌ; əv] ;
a fine old town some three miles to the north of Sedgemoor ;
一个 美好的 老的 镇 一些 三 英里 到 这 北 的 塞奇莫尔 ;

位于塞奇莫尔以北约三英里处的一个美丽的古老城镇；

[ænd; ənd][ðər; ðər][ænd; ənd] [bæk] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['evri] [deɪ] , [wet] [ɔ:r] [faɪn] ,
and there and back he walked every day , wet or fine ,
和 那里 和 后退 他 步行 每一个 天 , 湿的 或者美好的 ,

他每天都步行往返，无论晴雨。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hi:; hi] ['lɜ:rɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['skɔ:lər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]
and there he learned to be a scholar and a gentleman , and
和 那里 他 学习 到 是 一个 学者 和 一个 绅士 , 和

['sʌndri] ['lðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] .
sundry other important things .
杂项 其他 重要的 事物 .

在那里，他学会了如何成为一名学者、一位绅士，以及其他各种重要的技能。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [nɔɪz] ? " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wʌn] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,
" **Do you hear that noise ?** " **said Elisabeth , one afternoon in the holidays ,**
" 做 你 听到 那 噪音 ? " 说 伊丽莎白 , 一 下午 在 这 假期 ,

“你听到那个声音了吗？”假期里的一个下午，伊丽莎白问道。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [fɪfti:n] ; " [ðæts] [ˈmɪsɪz] . [bətsənz] [pɪɡ] [ˈbi:ɪŋ]
when she was twelve and Christopher fifteen ; " that's Mrs . Bateson's pig being
什么时候 她 曾是 十二 和 克里斯托弗 十五 ; " 那就是 太太 . 贝特森 猪 存在
[kɪld] . " **killed .** " **"**
被杀 . " **"**

当她十二岁，克里斯托弗十五岁时；“那是贝特森太太的猪被宰杀了。”

" [hɪr] [aɪ 'ti:] ? — [ˈræðər] , " [rɪ'plaɪd] [ˈkrɪstəfər] , [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
" **Hear it ? — rather ,** " **replied Christopher , standing still in the wood to listen .**
" 听到 它 ? — 相当 , " 回复 克里斯托弗 , 常设 仍然 在 这 木头 到 听 .

“听到了吗？”克里斯托弗回答道，他站在树林里静静地听着。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

" [lets] [ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sə'dʒestɪd] .
" **Let's go and see it ,** " **Elisabeth suggested .**
" 我们来吧 去 和 看 它 ; " 伊丽莎白 建议 .

“我们去看看吧，”伊丽莎白提议道。

['krɪstəfər] [lʊkt] [ʌ:kt] .
Christopher looked shocked .
克里斯托弗 看起来 震惊

克里斯托弗看起来很震惊。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [gɜ:rɪ] !
Well , you are a horrid girl !
出色地 , 你 是 一个 可怕的 女孩 !

“你真是个讨厌的女孩！”

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈdu:s] [em ˈi:] [tu:; tə][gʊv] , [ɔ:r][tu:; tə][let][ju:; jʊ][gʊv] [ˈi:ðər] ;
Nothing would induce me to go , or to let you go either ;
没有什么 会 诱导 我 到 去 , 或者 到 让 你 去 任何一个 ;

没有什么能让我离开，也不会让你离开；

[bʌt; bət][aɪm] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][jɜ; jər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] ['hɔ:rɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
but I'm surprised at your being so horrid as to wish for such a thing . "
但 我是 惊讶 在 你的 存在 所以 可怕的 作为 到 希望 为了 这样的 一个 事物

但我很惊讶你竟然如此恶劣，会希望发生这样的事。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈri:əli] ['hɔ:rɪdnəs] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪkˈspleɪnd] [ˈmi:kli] ; " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɪntrəst] .
It isn't really horridness , Elisabeth explained meekly ; it is interest .
它 不是 真的 可怕 , " 伊丽莎白 解释 温顺地 ; " 它 是 兴趣

“这其实并不可怕，”伊丽莎白温顺地解释说，“这很有趣。”

[aɪm][soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [θɪŋz] ; [ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˈevriθɪŋ] ,
I'm so frightfully interested in things ; and I want to see everything ,
我是 所以 可怕地 感兴趣的 在 事物 ; 和 我 想 到 看 一切 ,

我对事物有着极其浓厚的兴趣；我想看遍所有的一切。

[dʒʌst][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [lʊks] [laɪk] . "
just to know what it looks like . "
只是 到 知道 什么 它 看起来 喜欢

只是想看看它长什么样。

" [wel] , [aɪ][kɔ:l][aɪ ˈti:] ['hɔ:rɪd] .
Well , I call it horrid .
出色地 , 我 称呼 它 可怕的

“嗯，我觉得这太可怕了。”

[ænd; ænd] , [wɒts] [mɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪl] . "
And , what's more , if you saw it , it would make you feel ill . "
和 , 是什么 更多的 , 如果 你 锯 它 , 它 会 制作 你 感觉 患病的

而且，更重要的是，如果你看到了，你会感到恶心。

" [noʊ] ; [aɪ ˈti:] [ˈwɒdnt] . "
No ; it wouldn't . "
不 ; 它 不会

“不，不会的。”

" [ðen] [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] , " [sed] ['krɪstəfər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [tru:] [ˈmæskjəlɪn] [dʌlnɪs] [ʌv; əv]
Then it ought to , said Christopher , who , with true masculine dulness of
然后 它 应该 到 , " 说 克里斯托弗 , WHO , 和 真的 男性 沉闷 的
[pərˈsepʃ(ə)n] ,
perception ,
洞察力 ,

“那当然应该如此，”克里斯托弗说道，他带着典型的男性迟钝，

[kənˈfaʊndɪd] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [nɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
confounded weakness of nerve with tenderness of heart .
令人困惑 弱点 的 神经 和 压痛 的 心

神经衰弱与心脏疼痛混淆。

[ɪˈlɪzəbəθ] [saɪd] .
Elisabeth sighed .
伊丽莎白 叹了口气 .

伊丽莎白叹了口气。

" [ˈnʌθɪŋ] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [ɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ; " [nɑːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən][ˈæksɪdənt][ɔːr]
" Nothing makes me feel ill , " she replied apologetically ; " not even an accident or
" 没有什么 制作 我 感觉 患病的 , " 她 回复 带着歉意地 ; " 不是 甚至 一个 事故 或者
[æn; ən][ˈæftər] - [ˈmiːtɪŋ] .
an after - meeting .
一个 后 - 会议 .

“没有什么能让我感到不舒服，”她歉意地回答道；“即使是意外事故或会后谈话也不会。”

" [ˈkrɪstəfər] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈenviəs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
" Christopher could not help indulging in a certain amount of envious admiration
" 克里斯托弗 可以 不是 帮助 沉溺于 在 一个 肯定 数量 的 羡慕 钦佩
[fɔːr; fər][æn; ən][ˈɔːrgənɪzəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [pæs] [ʌnˈmuːvd] [θruː] [sʌtʃ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl]
for an organism that could pass unmoved through such physical and spiritual
为了 一个 生物 那 可以 经过 不动 通过 这样的 身体的 和 精神
[ˈkraɪsɪz][æz; əz] [ðɪːz] ;
crises as these ;
危机 作为 这些 ;

“克里斯托弗不禁对这种能够平静地度过如此巨大的生理和精神危机的生物产生了一丝羡慕之情；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let] [ɪˈlɪzəbəθ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] .
but he was not going to let Elisabeth see that he admired her .
但 他 曾是 不是 去 到 让 伊丽莎白 看 那 他 钦佩 她 .

但他不会让伊丽莎白看出他欣赏她。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] " [ʌnˈmænli] " [tuː; tə][ədˈmaɪər][ˈgɜːlz] .
He considered it " unmanly " to admire girls .
他 经过考虑的 它 " 不男子气概 " 到 钦佩 女孩们 .

他认为欣赏女孩是“不够男子气概”的行为。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rʌm] [ˈlɪt(ə)l] [koʊv] !
" Well , you are a rum little cove !
" 出色地 , 你 是 一个 朗姆酒 小的 海湾 !

“嗯，你真是个有趣的小海湾！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɔːrɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] ;
" Of course , I don't want to go if you think it would be horrid of me ;
" 的 课程 , 我 不 想 到 去 如果 你 思考 它 会 是 可怕的 的 我 ;

“当然，如果你觉得我去很没品，那我也不想去；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [prɪˈtend] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeri] [kwiːn] [ʌv; əv]
but I thought we might pretend it was the execution of Mary Queen of
但 我 想法 我们 可能 假装 它 曾是 这 执行 的 玛丽 女王 的
[skaːts] ,
Scots ,
苏格兰人 ,

但我当时想，我们可以假装这是苏格兰女王玛丽的处决。

[ænd; ənd][faɪnd][aɪ ˈtiː][moʊst] [ˈɔːfli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] . "
and find it most awfully exciting . "
和 寻找 它 最多 非常 激动人心 . "

并且觉得这非常刺激。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː][gəʊ][ɑːn] [ə'baʊt] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] !
" How you do go on about Mary Queen of Scots !
" 如何 你 做 去 在 关于 玛丽 女王 的 苏格兰人 !

“你怎么老是提起苏格兰女王玛丽呢！ ”

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbɔːlweɪz] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ['hiːðn] ['gɒdɪsɪz] ,
Not long ago you were always bothering about heathen goddesses ,
不是 长的 前 你 是 总是 烦人 关于 异教徒 女神们 ,

不久前你还总是对异教女神念念不忘，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['meri] . " and now you have no thought for anything but Mary . " 和 现在 你 有 不 想法 为了 任何事物 但 玛丽 . "

现在你满脑子想的都是玛丽。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][aɪm] [stiɪ] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['gɒdɪsɪz] , [kris] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪ] , [wen] [juː; jʊ]
but I'm still immensely interested in goddesses , Chris ; and I do wish , when you
但 我是 仍然 非常 感兴趣的 在 女神们 , 克里斯 ; 和 我 做 希望 , 什么时候 你

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ]
are doing
是 正在做

但我仍然对女神们非常感兴趣，克里斯；而且我确实希望，当你.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] [æt; ət] [skuːl] , [juːd] [faɪnd][aʊt] [wʌt] ['kʌlər] ['pæləs] - [her] [wʌz; wəz] .
Latin and Greek at school , you'd find out what colour Pallas Athene's hair was .
拉丁 和 希腊语 在 学校 , 你会 寻找 出去 什么 颜色 帕拉斯 - 头发 曾是 .

如果你在学校学拉丁语和希腊语，你就会知道帕拉斯·雅典娜的头发是什么颜色。

['kʊdnt] [juː; jʊ] ? " Couldn't you ? " 不能 你 ? "

难道你不能吗？

" [noʊ] ; [aɪ] ['kʊdnt] . " No ; I couldn't . " 不 ; 我 不能 . "

“不，我做不到。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æsk][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərz] .
" But you might ask one of the masters .
" 但 你 可能 问 一 的 这 大师 .

但你可以去问问大师们。

[ðeid] [biː; bi] [ʃɜ] [tuː; tə] [noʊ] . They'd be sure to know .
他们会 是 当然 到 知道 .

他们肯定会知道。

" ['krɪstəfər] [læft] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːnf(ə)l] .
" Christopher laughed the laugh of the scornful .
" 克里斯托弗 笑了 这 笑 的 这 轻蔑的 .

克里斯托弗发出了轻蔑的笑声。

" [aɪ] [seɪ] ,
" **I say** ,
" 我 说 ,

我说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈdʌfər] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈklevər] [men] [laɪk] [sˈkuːlmɑːstəz] [ˈbɑːðər] [ðer; ðər] [ˈhedz]
you are a duffer to suppose that clever men like schoolmasters bother their heads
你 是 一个 笨蛋 到 认为 那 聪明的 男人 喜欢 教师 打扰 他们的 头部
[əˈbaʊt] [sʌtʃ] [rɑːt][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [her] . "
about such rot as the colour of a woman's hair . "
关于 这样的 腐烂 作为 这 颜色 的 一个 女性的 头发 . "

你真是个傻瓜，竟然认为像教师这样聪明的人会费心思去关心女人头发的颜色这种无聊事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə]
" **Of course , I know they wouldn't about a woman's** , " **Elisabeth hastened to**
" 的 课程 , 我 知道 他们 不会 关于 一个 女性的 , " 伊丽莎白 加快 到
[ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːrˈself] ;
justify herself ;
证明合法 她自己 ;

“当然，我知道他们不会对一个女人的事妄加评论，”伊丽莎白赶紧为自己辩解道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [ðeɪ] [maɪt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈgɑːdɛsɪz] . "
" **but I thought perhaps they might about a goddess's** . "
" 但 我 想法 也许 他们 可能 关于 一个 女神的 . "

“但我认为他们或许会谈论女神。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
" **It is the same thing** .
" 它 是 这 相同的 事物 .

“这是一回事。”

[juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [trəˈmɛndəsli] [ˈklevər] [tjæps] [sˈkuːlmɑːstəz] [ɑːr; ər] — [mʌtʃ] [tuː] [ˈklevər]
You've no idea what tremendously clever chaps schoolmasters are — much too clever
你已经 不 主意 什么 非常 聪明的 小伙子们 教师 是 — 很多 也 聪明的
[tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈgɜːlz] - [ænd; ənd] [ˈwɪmənz] [kənˈsɜːrns] .
to take any interest in girls ' and women's concerns .
到 拿 任何 兴趣 在 女孩们 - 和 女性的 担忧 .

你根本不知道学校老师有多么聪明——他们太聪明了，根本不会关心女孩和妇女的诉求。

[brˈsaɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [kwɑɪt] [ˈθɜːrti] .
Besides , they are too old for that , too — they are generally quite thirty .
除了 , 他们 是 也 老的 为了 那 , 也 — 他们 是 一般来说 相当 三十 .

此外，他们年纪也太大了——他们通常都三十多岁了。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
" **Elisabeth was silent for a moment** ;
" 伊丽莎白 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ;

伊丽莎白沉默了一会儿；

[ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [ˈhwaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ɡriːn] [ˈvæli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsʌnsɛt] ,
and Christopher whistled as he looked across the green valley to the sunset ,
和 克里斯托弗 吹口哨 作为 他 看起来 穿过 这 绿色的 谷 到 这 日落 ,
克里斯托弗吹着口哨，眺望着绿色的山谷和落日。

[wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
without in the least knowing how beautiful it was .
没有 在 这 至少 会心 如何 美丽的 它 曾是 .

却丝毫没有意识到它有多美。

[bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] [nuː] ,
But Elisabeth knew ,
但 伊丽莎白 知道 ,

但伊丽莎白知道，

" [jes] ; [lɑ:ts] .
" **Yes ; lots** .
" 是的 ; 很多 .

“是的，很多。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ri:d] [teɪl; 'teɪ,lɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] [ri:d] . "
But I never read tales that she has said I mustn't read . "
但 我 绝不 读 故事 那 她 有 说 我 不得 读 . "

但我从不读她说过我不该读的故事。

" [ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [ri:d] ['eni] [teɪl] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪ] .
" **You oughtn't to read any tale till you have asked her first if you may** .
" 你 不应该 到 读 任何 故事 直到 你 有 问 她 第一的 如果 你 可能 .

“在你事先征得她的同意之前，你不应该阅读任何故事。”

" [ɛ'lızə,bɛθs] [fɛrs] [fel] .
" **Elisabeth's face fell** .
" 伊丽莎白的 脸 跌倒 .

伊丽莎白的脸色沉了下来。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] .
" **I never thought of doing such a thing as asking her first** .
" 我 绝不 想法 的 正在做 这样的 一个 事物 作为 问 她 第一的 .

“我从来没想过要先问她一声。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[kris] , [ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] , [du:][ju:; jʊ] ?
Chris , you don't really think I ought to , do you ?
克里斯 , 你 不 真的 思考 我 应该 到 , 做 你 ?

克里斯，你不会真的认为我应该那样做吧？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:d] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] . "
Because she'd be sure to say no . "
因为 棚 是 当然 到 说 不 . "

因为她肯定会拒绝。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [waɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk] .
" **That is exactly why you ought to ask** .
" 那 是 确切地 为什么 你 应该 到 问 .

“正因为如此，你才应该问。”

" ['krɪstəfəz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] .
" **Christopher's sense of honour was one of his strong points** .
" 克里斯托弗的 感觉 的 荣誉 曾是 一 的 他的 强的 积分 .

“克里斯托弗的荣誉感是他的优点之一。”

[ðen] [ɪ'lızəbəθ] [lɔ:st][hɜ:r; hər] ['tempər] .
Then Elisabeth lost her temper .
然后 伊丽莎白 丢失的 她 脾气 .

然后伊丽莎白就发脾气了。

" [ðæt] [ɪz][ju:; jʊ][ɔ:l][ɪ'ʊəvər] !
" **That is you all over !**
" 那 是 你 全部 超过 !

“这就是你！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mʊʊst] ['taɪərsəm] [bɔɪ] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] !
You are the most tiresome boy to have anything to do with !
你 是 这 最多 令人厌烦 男生 到 有 任何事物 到 做 和 !

你真是个最让人头疼的家伙！

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][ˈbɒðəɪŋ][əˈbaʊt][θɪŋz][ˈbiːɪŋ][ˈrɔːŋ] , [tɪl][jʊː; jʊ][meɪk][ðəm; ðəm][ˈrɔːŋ] .
You are always bothering about things being wrong , till you make them wrong .
你 是 总是 烦人 关于 事物 存在 错误的 , 直到 你 制作 他们 错误的 .
你总是担心事情出错, 直到自己把事情弄错了为止。

[naʊ][aɪ][ˈhɑːrdli][ˈevə] [θɪŋk][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
Now I hardly ever think of it ;
现在 我 几乎 曾经 思考 的 它 ;
现在我几乎不再想起这件事了;

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn][ˈduːɪŋ] [θɪŋz][ˈæftər][juːv][sed][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈrɔːŋ] ,
but I can't go on doing things after you've said they are wrong ,
但 我 不能 去 在 正在做 事物 后 你已经 说 他们 是 错误的 ,
但是既然你已经指出我的做法是错误的, 我就不能继续这样做了。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ðæt][wʊd][biː; bi][ˈrɔːŋ][ʌv; əv][emˈiː] , [dəʊnt][juː; jʊ][siː] ?
because that would be wrong of me , don't you see ?
因为 那 会 是 错误的 的 我 , 不 你 看 ?
因为我那样做是不对的, 你不明白吗?

[ænd; ænd][jet][aɪˈtiː][ˈwɔːznt][ə; eɪ][bɪt][ˈrɔːŋ][ʌv; əv][emˈiː][bɪˈfɔːr][aɪ][ˈnuː] .
And yet it wasn't a bit wrong of me before I knew .
和 然而 它 不是 一个 少量 错误的 的 我 前 我 知道 .
然而, 在我明白真相之前, 我的做法也并没有错。

[aɪ][heɪt][juː; jʊ] ! "
I hate you ! "
我 恨 你 ! "
我恨你!

" [aɪ][seɪ] , [ˈbetɪ] , [aɪm][ˈɔːfli][ˈsɑːri][loʊ][hæv; həv][raɪld][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][æskt][emˈiː] . "
" I say , Betty , I'm awfully sorry lo have riled you ; but you asked me . "
" 我 说 , 贝蒂 , 我是 非常 对不起 洛 有 激怒 你 ; 但 你 问 我 . "
“贝蒂, 我很抱歉惹你生气了; 但这是你自己要求的。”

" [aɪ][ˈdɪdnt][æsk][juː; jʊ][ˈweðər][aɪ][ˈniːd][æsk][ˈkʌz(ə)n][məˈriːə] , [ˈstuːpɪd] !
" I didn't ask you whether I need ask Cousin Maria , stupid !
" 我 没有 问 你 无论 我 需要 问 表哥 玛丽亚 , 愚蠢的 !
“我没问你需不需要问表妹玛丽亚, 笨蛋! ”

[juː; jʊ][noʊ][aɪ][ˈdɪdnt] .
You know I didn't .
你 知道 我 没有 .
你知道我没有。

[aɪ][æskt][juː; jʊ][ˈweðər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈrɔːŋ][tuː; tə][ˈfɔːl][ɪn][lʌv] ,
I asked you whether it was wrong to fall in love ,
我 问 你 无论 它 曾是 错误的 到 落下 在 爱 ,
我问你坠入爱河是不是错的,

[ænd; ænd][ðen][juː; jʊ][went][ænd; ænd][ˈdrægd][ˈkʌz(ə)n][məˈriːə][ɪn] .
and then you went and dragged Cousin Maria in .
和 然后 你 去 和 拖拽 表哥 玛丽亚 在 .
然后你又把表妹玛丽亚拖了进来。

法灵顿家族(The Farringtons)

第2/20页

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] ['spʊəkn̩][tuː; tə][juː; jʊ] ;
I wish I'd never asked you anything ; I wish I'd never spoken to you ;
我 希望 ID 绝不 问 你 任何事物 ; 我 希望 ID 绝不 说 到 你 ;

我真希望我从未问过你任何问题；我真希望我从未和你说过话；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][gɔ:t] ['sʌmbə:di] [els] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
I wish I'd got somebody else to play with ,
我 希望 ID 得到 某人 别的 到 玩 和 ,

我真希望当时能找到其他人一起玩。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ'd] ['nevər] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
and then I'd never speak to you again as long as I live .
和 然后 ID 绝不 说话 到 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 .

那样的话，我这辈子都不会再跟你说话了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'waɪz] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [tuː; tə]
" Of course it was unwise of Christopher to condemn a weakness to
" 的 课程 它 曾是 失策 的 克里斯托弗 到 谴责 一个 弱点 到
[wɪtʃ] ['lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [prəʊn] ,
which Elisabeth was prone ,
哪个 伊丽莎白 曾是 易于 ,

“克里斯托弗谴责伊丽莎白的弱点当然是不明智的。”

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [kən'doʊn] [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ; [bʌt; bət] [noʊ][mæn][hæz; həz] ['lɜ:nɪd]
and to condone one to which she was not ; but no man has learned
和 到 宽恕 一 到 哪个 她 曾是 不是 ; 但 不 男人 有 学习
[ˈwɪzdəm] [æt; ət] [fɪfti:n] ,
wisdom at fifteen ,
智慧 在 十五 ,

并宽恕她不该宽恕的事；但没有人能在十五岁时就获得智慧。

[ænd; ʌnd][bʌt; bət] [fjuː] [æt; ət] ['fɪfti] .
and but few at fifty .
和 但 很少 在 五十 .

五十岁的人寥寥无几。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [met] ,
" You are the most disagreeable boy I have ever met ,
" 你 是 这 最多 令人不快的 男生 我 有 曾经 遇见 ,

你是我见过的最令人讨厌的男孩，

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [ə'noʊ] [juː; jʊ] .
and I wish I could think of something to do to annoy you .
和 我 希望 我 可以 思考 的 某物 到 做 到 烦人 你 .

我真希望我能想到什么办法来惹你生气。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [duː] ; [aɪ] [goʊ][baɪ][maɪ'self][ænd; ʌnd] [si:] ['mɪsɪz] . [bætsənz] [pɪɡ] ,
I know what I'll do ; I'll go by myself and see Mrs . Bateson's pig ,
我 知道 什么 患病的 做 ; 患病的 去 经过 我 和 看 太太 . 贝特森 猪 ,

我知道我该怎么做了；我要独自去看贝特森太太的猪。

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [həʊ] [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] .
just to show you how I hate you .

只是 到 展示 你 如何 我 恨 你 .

只是想让你知道我有多恨你。

" [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [flu:] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bətsənz] ['kɑ:trɪdʒ] ,
" And Elisabeth flew off in the direction of Mrs . Bateson's cottage ,
" 和 伊丽莎白 飞翔 离开 在 这 方向 的 太太 . 贝特森 小屋 ,
于是伊丽莎白朝着贝特森太太的小屋飞去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tru:li] ['femənɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [derd]
with the truly feminine intention of punishing the male being who had dared
和 这 真的 女性 意图 的 惩罚 这 男性 存在 WHO 有 敢于
[tu:; tə] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
to disapprove of her ,
到 不赞成 的 她 ,
她怀着十足的女性本能，想要惩罚那个胆敢对她不屑一顾的男性。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sti:l] [mɔ:r] .
by making him disapprove of her still more .
经过 制作 他 不赞成 的 她 仍然 更多的 .
让他更加厌恶她。

[hɜ:r; həɹ] ['proʊgræm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] ; [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən]
Her programme , however , was frustrated ; for Mrs . Bateson
她 程序 , 然而 , 曾是 沮丧的 ; 为了 太太 . 贝特森
[hɜ:r'self] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'twi:n] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ʌn'həʊli] [dɪ'zɑɪɜ:z] ,
herself intervened between Elisabeth and her unholy desires ,
她自己 介入 之间 伊丽莎白 和 她 不圣洁的 欲望 ,
然而，她的计划却受挫了；因为贝特森夫人亲自出面阻止伊丽莎白实现她不正当的欲望。

[ænd; ənd] [entər'teɪnd] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [dɪ'liʃəs] [bred] - [ænd; ənd] - ['drɪpɪŋ]
and entertained the latter with a plate of delicious bread - and - dripping
和 娱乐 这 后者 和 一个 盘子 的 可口的 面包 - 和 - 滴落
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

相反，她用一盘美味的面包和滴油招待了后者。

['faɪnəli] , [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [mæɡ'næɪnɪməs] [freɪm] [ʌv; əv]
Finally , that young lady returned to her home in a more magnanimous frame of
最后 , 那 年轻的 女士 返回 到 她 家 在 一个 更多的 坦荡 框架 的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;
最后，那位年轻女士带着更加宽宏大量的心情回到了家；

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ðæt] [naɪt] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪl] [seks][wɜ:r; wər][æz; əz]['stu:pɪd][æz; əz]
and fell asleep that night wondering if the whole male sex were as stupid as
和 跌倒 睡着了 那 夜晚 好奇 如果 这 所有的 男性 性别 是 作为 愚蠢的 作为
[ðə; ði] [pər'tɪkjələɹ] ['spesɪmən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] — [ə; eɪ]['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [hæz; həz]
the particular specimen with which she had to do — a problem which has
这 特别的 标本 和 哪个 她 有 到 做 — 一个 问题 哪个 有
['pʌz(ə)ld] ['oʊldər] ['fi:meɪl] [breɪnz] [ðæn; ðən][hɜ:r; rz] .
puzzled older female brains than hers .
困惑 老 女性 大脑 比 她的 .

那天晚上，她带着这样的疑问入睡：难道所有男人都像她遇到的那个男人一样愚蠢吗？这个问题困扰着比她年长的女性。

[bʌt; bæt] [pʊr] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .
But poor Christopher was very unhappy .
但 贫穷的 克里斯托弗 曾是 非常 不开心 .

但可怜的克里斯托弗非常不开心。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ægəni] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋjəns] [pʊld] [hɪm; ɪm] [wʌn] [wei] [ænd; ənd]
It was agony to him when his conscience pulled him one way and
它 曾是 痛苦 到 他 什么时候 他的 良心 拉 他 一 方式 和
[ɪ'lɪzəbəθ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
Elisabeth pulled him the other ;
伊丽莎白 拉 他 这 其他 ;

当他的良心将他拉向一边，而伊丽莎白将他拉向另一边时，他感到无比痛苦；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ə'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and yet this form of torture was constantly occurring to him .
和 然而 这 形式 的 酷刑 曾是 不断地 发生 到 他 .

然而，这种酷刑却不断地发生在他身上。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
He could not bear to do what he knew was wrong ,
他 可以 不是 熊 到 做 什么 他 知道 曾是 错误的 ,

他无法忍受去做他明知是错的事。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [veks] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
and he could not bear to vex Elisabeth ;
和 他 可以 不是 熊 到 烦恼 伊丽莎白 ;

他不忍心惹伊丽莎白生气；

[jet] [ɛ'lɪzəbɛθs] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [raɪt] [wɜ:r; wər] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ɔ:lweɪz]
yet Elisabeth's wishes and his own ideas of right were by no means always
然而 伊丽莎白的 愿望 和 他的 自己的 想法 的 正确的 是 经过 不 方法 总是
[sɪ'nɑ:nɪməs] .
synonymous .
同义词 .

然而，伊丽莎白的愿望和他自己的正义观念并非总是完全一致的。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vɾənz] ['æŋgər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ə; eɪ]
His only comfort was the knowledge that his sovereign's anger was , as a
他的 仅有的 舒适 曾是 这 知识 那 他的 主权者的 愤怒 曾是 , 作为 一个
[ru:l] , [ɔ:rt] - [lɪvd] ,
rule , short - lived ,
规则 , 短的 - 居住地 ,

他唯一的安慰是，他知道君主的怒火通常不会持续太久。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] ['sɑ:vɾənz] ['hæpɪnəs] .
and that he himself was indispensable to that sovereign's happiness .
和 那 他 他自己 曾是 必不可少 到 那 主权者的 幸福 .

而他本人对于那位君主的幸福是不可或缺的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] ;
This was true ;
这 曾是 真的 ;

这是事实；

[bʌt; bæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ðen] ['rɪ:əlaɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fɪs] [æz; əz] [əd'maɪərɪŋ] [ænd; ənd]
but he did not then realize that it was in his office as admiring and
但 他 做过 不是 然后 意识到 那 它 曾是 在 他的 办公室 作为 钦佩 和
[ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ɔ:diəns] ,
sympathizing audience ,
同情的 观众 ,

但他当时并没有意识到，在他办公室里，有一群仰慕和同情的听众。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz] [ˈkrɪstəfər] [ˈθɔ:nlɪ] , [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhesəserɪ] [tu:; tə]
and not in his person as Christopher Thornley , that he was necessary to
和 不是 在 他的 人 作为 克里斯托弗 索恩利 , 那 他 曾是 必要的 到
[ɪˈlɪzəbəθ] .
Elisabeth .
伊丽莎白 .

而不是指克里斯托弗·索恩利本人，他对于伊丽莎白来说是不可或缺的。

[ə; eɪ] [fʊlər] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz] [vəʊtˈseɪft] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈleɪtər] .
A fuller revelation was vouchsafed to him later .
一个 更丰满 启示 曾是 担保 到 他 之后 .

后来他得到了更完整的启示。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][hɜ:ˈself] [əˈgen] ,
The next morning Elisabeth was herself again ,
这 下一个 早晨 伊丽莎白 曾是 她自己 再次 ,
第二天早上，伊丽莎白又恢复了正常。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈkrɪstəfəːz] [səˈsaɪətɪ][ænd; ənd][tu:; tə][ɪkˈskju:s][hɪz; ɪz]
and was quite ready to enjoy Christopher's society and to excuse his
和 曾是 相当 准备好 到 享受 克里斯托弗的 社会 和 到 原谅 他的
[ˈskru:pəlz] .
scruples .
顾虑 .

他很乐意与克里斯托弗交往，并原谅他的顾虑。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [self][ʌv; əv][hɜ:rz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌmbə:di] [els]
She knew that self of hers when she said that she wished she had somebody else
她 知道 那 自己 的 她的 什么时候 她 说 那 她 希望 她 有 某人 别的
[tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
to play with ,
到 玩 和 ,

当她说她希望有其他人一起玩耍时，她很清楚自己的这种想法。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [wɪðˈdrɔ:ɪ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
in order that she might withdraw the light of her presence from her
在 命令 那 她 可能 提取 这 光 的 她 在场 从 她
[əˈfendɪŋ] [ˈhentʃmən] .
offending henchman .
犯罪 喽啰 .

以便她能从冒犯她的爪牙身上收回她的存在之光。

[tu:; tə] [ðʌs] [ˈpʌnɪʃ] [ˈkrɪstəfər] , [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
To thus punish Christopher , until she had found some one to take his place ,
到 因此 惩治 克里斯托弗 , 直到 她 有 成立 一些 一 到 拿 他的 地方 ,
为了惩罚克里斯托弗，直到她找到人代替他为止。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
was a course of action which would not have occurred to her .
曾是 一个 课程 的 行动 哪个 会 不是 有 发生 到 她 .
这是她想不到的行动方案。

[ɛˈlɪzə,bɛθs] [praɪd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈpleʒər] ; [ˈkrɪstəfəz] , [ɑːn]
Elisabeth's pride could never stand in the way of her pleasure ; Christopher's , on
伊丽莎白的 自豪 可以 绝不 站立 在 这 方式 的 她 乐趣 ; 克里斯托弗的 , 在
[ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [maɪt] .
the contrary , might .
这 相反 , 可能 .

伊丽莎白的骄傲绝不会妨碍她享受快乐；相反，克里斯托弗的骄傲却有可能。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [fækt] [ðæt] [ˈæftər] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [rɪˈpruːvd] [ɪˈlɪzəbəθ] [fɔːr; fər]
It was a remarkable fact that after Christopher had reproved Elisabeth for
它 曾是 一个 卓越 事实 那 后 克里斯托弗 有 责备 伊丽莎白 为了
[sʌm; səm] [fɔːlt] — [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ˈniːðər] [ɪnˈfriːkwəntli] [nɔːr] [ʌnˌnesəˈserəli] — [hiː; hi] [wʌz; wəz]
some fault — which happened neither infrequently nor unnecessarily — he was
一些 过错 — 哪个 发生 两者都不 不常 也不 不必要的 — 他 曾是
[ˈɔːlweɪz] [rɪˈpentənt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fərˈɡɪvɪŋ] ;
always repentant and she forgiving ;
总是 悔改的 和 她 宽恕 ;

一个令人惊讶的事实是，每当克里斯托弗因为某些错误而责备伊丽莎白时——这种情况既不罕见也不毫无必要——他总是感到后悔，而她总是原谅他；

[jet] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .
yet nine times out of ten he had been in the right and she in the wrong .
然而 九 时代 出去 的 十 他 有 到过 在 这 正确的 和 她 在 这 错误的 .
然而十次里有九次都是他对的，她是错的。

[bʌt; bət] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃəz] [wɪtʃ] [kæn; kən]
But Elisabeth's was one of those exceptionally generous natures which can
但 伊丽莎白的 曾是 一 的 那些 非常 慷慨的 自然 哪个 能
[ˈpɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈpruːfs] [ænd; ənd] [kənˈdoʊn] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz] ;
pardon the reproofs and condone the virtues of their friends ;
赦免 这 责备 和 宽恕 这 美德 的 他们的 朋友们 ;
但伊丽莎白的性格极其宽容，能够宽恕朋友的责备，并认可朋友的美德；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [noʊ] [ˈmælɪs] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəsli] [raɪt]
and she bore no malice , even when Christopher had been more obviously right
和 她 钻孔 不 恶意 , 甚至 什么时候 克里斯托弗 有 到过 更多的 明显地 正确的
[ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

即使克里斯托弗这次的判断明显比平时更正确，她也没有怀有任何恶意。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [əˈdæpt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [oʊn]
But she was already enough of a woman to adapt to her own
但 她 曾是 已经 足够的 的 一个 女士 到 适应 到 她 自己的
[rɪˈkwaɪəmənt] [hɪz; ɪz] [ˈpenɪtəns] [fɔːr; fər] [raɪt] - [ˈduːɪŋ] ;
requirements his penitence for right - doing ;
要求 他的 忏悔 为了 正确的 - 正在做 ;

但她已经足够成熟，能够根据自己的需要调整他因行善而受到的忏悔；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪsnd] [dɪˈmiːnər] [tuː; tə] [ɪnˈduːs]
and on this occasion she took advantage of his chastened demeanour to induce
和 在 这 场合 她 采取 优势 的 他的 受了教训 风度 到 诱导
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ɪˈrɛktɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈraɪn] [tuː; tə] [əˈθiːniː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] — [wɪtʃ]
him to assist her in erecting a new shrine to Athene in the wood — which
他 到 协助 她 在 竖立 一个 新的 神社 到 雅典娜 在 这 木头 — 哪个
[ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [dəˈrek(ə)nz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] .
meant that she gave all the directions and he did all the work .
意思是 那 她 给予 全部 这 方向 和 他 做过 全部 这 工作 .

这一次，她利用他受挫的神情，诱使他帮助她在树林里为雅典娜建造一座新的神龛——这意味着她给出所有指示，而他做了所有工作。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪflɪ] , [kris] — [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] !
" You are doing it beautifully , Chris — you really are !
" 你 是 正在做 它 非常漂亮 , 克里斯 — 你 真的 是 !
“克里斯，你做得太棒了——真的太棒了！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" she exclaimed with delight .
" 她 惊呼 和 喜 .
她欣喜地惊呼道。

" [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈsækrɪfaɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
" We shall be able to have a splendid sacrifice this afternoon .
" 我们 将 是 有能力的 到 有 一个 灿烂 牺牲 这 下午 .
“今天下午我们将举行一场盛大的祭祀仪式。”

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [ˈfeðz̩] [tuː; tə][ˈɔːfər] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [faʊl] [kɒk] [ɪz] [ˈplʌkɪŋ] ;
I've got some feathers to offer up from the fowl cook is plucking ;
我已经 得到 一些 羽毛 到 提供 向上 从 这 鸡 厨师 是 拔毛 ;
我这里有一些从厨子拔毛的家禽身上拔下来的羽毛可以献上；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈsækrɪfaɪs][ðæn; ðən] [weɪst] [ˈpeɪpər] . "
and they make a much better sacrifice than waste paper . "
和 他们 制作 一个 很多 更好的 牺牲 比 浪费 纸 . "
而且它们比废纸更值得牺牲。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
“为什么？”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]
[第22页]

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ][fækt][ˈɪntuː][wɜːrdz] ; [ˌnevərðəˈles] ,
Christopher was too shy in those days to put the fact into words ; nevertheless ,
克里斯托弗 曾是 也 害羞的 在 那些 天 到 放 这 事实 进入 字 ; 尽管如此 ,
那时的克里斯托弗太过腼腆，不敢把这件事说出口；然而，

[ðə; ðɪ][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [prəˈfaʊndli] .
the fact remained that Elisabeth interested him profoundly .
这 事实 剩余 那 伊丽莎白 感兴趣的 他 深刻地 .
但事实仍然是，伊丽莎白深深地吸引了他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][əˈrɪdʒən(ə)l] , [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [prəˈvaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]
She was so original , so unexpected , that she was continually providing him
她 曾是 所以 原来的 , 所以 意外 , 那 她 曾是 持续 提供 他

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
with fresh food for thought .
和 新鲜的 食物 为了 想法 .
她如此独特，如此出人意料，不断地为他提供新的思考素材。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkleɪvəɹz̩] [æt; ət]ˈlesnz; ˈlesənz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr]
Although he was cleverer at lessons than she was , she was by far
虽然 他 曾是 更聪明 在 课程 比 她 曾是 , 她 曾是 经过 远的

[ðə; ðɪ] [ˈkleɪvəɹz̩] [æt; ət] [pleɪ] ;
the cleverer at play ;
这 更聪明 在 玩 ;
虽然他在学习上比她聪明，但她在玩耍上却比他聪明得多；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfaɪnə] [ˈkærəktə] , [hɜ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋgə] [pɜ:rsəˈnæləti] .
and **though** **he** **had** **the** **finer** **character** , **hers** **was** **the** **stronger** **personality** .
和 尽管 他 有 这 更精细 特点 , 她的 曾是 这 更强 性格 .

虽然他品格更好，但她的个性更坚强。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
It **was** **because** **Elisabeth** **was** **so much** **to** **him** **that** **he** **now** **and** **then**
它 曾是 因为 伊丽莎白 曾是 所以 很多 到 他 那 他 现在 和 然后
[ˈwɜ:rid] [hɜ:; hə] [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈkɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstriktʃəz] ;
worried **her** **easy** - **going** **conscience** **with** **his** **strictures** ;
担心 她 简单的 - 去 良心 和 他的 狭窄 ;

正因为伊丽莎白对他来说如此重要，他才会时不时地用严厉的言辞来让她那随和的良心感到不安；

[fɔ:r; fə] , [tu:; tə] [du:][hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [prɪŋ] ,
for , **to** **do** **him** **justice** , **the** **boy** **was** **no** **prig** ,
为了 , 到 做 他 正义 , 这 男生 曾是 不 伪君子 ,

公平地说，这孩子一点也不自命不凡。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevə] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈpri:tʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈenɪbɑ:di] [ɪkˈsept] [hɜ:; hə] .
and **would** **never** **have** **dreamed** **of** **preaching** **to** **anybody** **except** **her** .
和 会 绝不 有 梦见 的 布道 到 任何人 除了 她 .

他做梦也没想到会向除她以外的任何人传道。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪˈmembə] [ðæt] [ˈkrɪstəfə] [hæd; həd] [ˈnevə] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
But **it** **must** **be** **remembered** **that** **Christopher** **had** **never** **heard** **of** **such**
但 它 必须 是 记得 那 克里斯托弗 有 绝不 听到 的 这样的
[θɪŋz] [æz; əz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌevəˈlu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stri:mz] [ʌv; əv] [ˈtendənsi] :
things **as** **spiritual** **evolutions** **and** **streams** **of** **tendency** :
事物 作为 精神 进化 和 溪流 的 趋势 :

但必须记住，克里斯托弗从未听说过精神进化和倾向流之类的东西：

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [ment] [ˈhev(ə)n] [ɔ:r] [hel] — [ˈni:ðə] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] ;
to **him** **right or wrong** **meant** **heaven or hell** — **neither** **more** **nor** **less** ;
到 他 正确的 或者 错误的 意思是 天堂 或者 地狱 — 两者都不 更多的 也不 较少的 ;

对他来说，对错就意味着天堂或地狱——不多也不少；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈventʃuəli]
and **he** **was** **overpowered** **by** **a** **burning** **anxiety** **that** **Elisabeth** **should** **eventually**
和 他 曾是 实力悬殊 经过 一个 燃烧 焦虑 那 伊丽莎白 应该 最终
[goʊ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,
go **to** **heaven** ,
去 到 天堂 ,

他心中充满了焦虑，担心伊丽莎白最终会升入天堂。

[ˈpɑ:rtli] [fɔ:r; fə] [hɜ:; hə] [oʊn] [seɪk] ,
partly **for** **her** **own sake** ,
部分 为了 她 自己的 清酒 ,

部分原因是为了她自己，

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] ([sɪns] [ˈhju:mən] [ʌv] [ɪz] [strɔ:ŋgə] [ðæn; ðən] [ˈdɔgməz] [ænd; ənd] [ˈdɒktrɪnz])
and **partly** (**since** **human** **love** **is** **stronger** **than** **dogmas** **and** **doctrines**)
和 部分 (自从 人类 爱 是 更强 比 教条 和 教义)

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] ,
because **a** **heaven** ,
因为 一个 天堂 ,

部分原因（因为人类的爱比教条和教义更强大）是因为天堂，

[ʌn'tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [si:md] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['drɪri] [pleɪs] [werɪn]
uncheered by the presence of Elisabeth , seemed a somewhat dreary place wherein
不欢而散 经过 这 在场 的 伊丽莎白 , 似乎 一个 有些 凄凉 地方 其中
[tu:; tə][spend] [wʌnz] [ɪ'tɜ:rnəti] .
to spend one's eternity .
到 花费 一个人的 永恒 .

即使伊丽莎白在场，这里也丝毫没有让人感到愉悦，似乎是一个令人沮丧的、不适合度过永恒的地方。

" [waɪ] [du:] ['feðz-z] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['sækrɪfais][ðæn; ðən][ˈpeɪpər] ? " [rɪˈpi:tɪd] ['krɪstəfər] ,
" **Why do feathers make a better sacrifice than paper ?** " **repeated Christopher ,**
" 为什么 做 羽毛 制作 一个 更好的 牺牲 比 纸 ? " 重复 克里斯托弗 ,
"为什么羽毛比纸更适合做祭品？"克里斯托弗重复道。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪz; ɪz]
Elisabeth being so much absorbed in his work that she had not answered his
伊丽莎白 存在 所以 很多 吸收 在 他的 工作 那 她 有 不是 回答 他的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

伊丽莎白全神贯注于他的工作，以至于没有回答他的问题。

" [oʊ] ! [brɪˈkæz, brɪˈko:z] [ðeɪ] [smel] ; [ænd; ənd][aɪˈti:] [si:mz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][ˈri:əl] ['sækrɪfais] ,
" **Oh ! because they smell ; and it seems so much more like a real sacrifice ,**
" 哦 ! 因为 他们 闻 ; 和 它 似乎 所以 很多 更多的 喜欢 一个 真实的 牺牲 ,
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

“哦！因为它们有味道；而且不知为何，这似乎更像是一种真正的牺牲。”

[ɪf] [aɪˈti:] [smelz] . "
if it smells . "
如果 它 气味 . "

如果它有异味的話。”

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[wʌt] [aɪˈdi:əz][ju:; jʊ][du:][get] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] !
What ideas you do get into your head !
什么 想法 你 做 得到 进入 你的 头 !

你脑子里都冒出些什么想法呢！

" [bʌt; bət] [ɛ'lɪzə,bɛθs] ['vɑ:lət(ə)l] [θɔ:ts] [hæd; həd] [floʊn] [ɔ:f] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **But Elisabeth's volatile thoughts had flown off in another direction .**
" 但 伊丽莎白的 易挥发的 想法 有 飞行 离开 在 其他 方向 .

但伊丽莎白的思绪却飘向了另一个方向。

" [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [hæv; həv][gɑ:t] [ˈɔ:fli] [naɪs] - ['kʌlərd] [her] , " [ʃi:; ʃɪ] [riˈmɑ:kt] ,
" **You really have got awfully nice - coloured hair ,** " **she remarked ,**
" 你 真的 有 得到 非常 好的 - 有色 头发 , " 她 评论 ,

“你的头发颜色真好看，”她评论道。

[kris] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz][kæp][ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
Chris having taken his cap off for the sake of coolness , as he was
克里斯 拥有 已采取 他的 帽 离开 为了 这 清酒 的 凉爽 , 作为 他 曾是

克里斯为了耍酷而摘下了帽子，因为他

[ˈhi:tɪd] [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [tɔɪl] .
heated with his toil .
加热 和 他的 辛劳 .

辛勤劳作让他浑身发热。

" [aɪ][du:] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [laɪt] [her] [laɪk] [jɔ:rz] .
" I do wish I had light hair like yours .
" 我 做 希望 我 有 光 头发 喜欢 你的 .

我真希望自己也能有像你一样的浅色头发。

[ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [ˈɡɒdɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] , [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
Angels , and goddesses , and princesses , and people of that kind
天使 , 和 女神们 , 和 公主们 , 和 人们 的 那 种类
[ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ˈɡoʊldən] [her] ;
always have golden hair ;
总是 有 金的 头发 ;

天使、女神、公主以及这类人总是拥有金色的头发；

[bʌt; bət][ˈoʊnli][bæd] [ˈfeərɪz] [ænd; ənd][ˈkru:əl] [ˈstep,mʌðəz] [hæv; həv] [ˈnæsti][dɑ:rk] [her] [laɪk] [em ˈi:] .
but only bad fairies and cruel stepmothers have nasty dark hair like me .
但 仅有的 坏的 仙女 和 残忍的 继母 有 可恶的 黑暗的 头发 喜欢 我 .

但只有坏仙女和残忍的继母才会像我一样拥有难看的黑头发。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɔ:riɪd] [tu:; tə][hæv; həv][dɑ:rk] [her] . "
I think it is horrid to have dark hair . "
我 思考 它 是 可怕的 到 有 黑暗的 头发 . "

我觉得黑头发很可怕。

" [aɪ][dəʊnt] : [aɪ][laɪk] [dɑ:rk] [her] [best] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jɔ:rz] [ɪz][hæf][bæd] .
" I don't : I like dark hair best ; and I don't think yours is half bad .
" 我 不 : 我 喜欢 黑暗的 头发 最好的 ; 和 我 不 思考 你的 是 一半 坏的 .

“我不这么认为：我最喜欢深色头发；而且我觉得你的头发还不错。”

" [ˈkrɪstəfər] [ˈnevər] [əʊvəˈstɛrtɪd] [ə; eɪ] [keɪs] ;
" Christopher never overstated a case ;
" 克里斯托弗 绝不 夸大其词 一个 案件 ;

“克里斯托弗从不夸大其词；

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ment] [wʌt] [hi:; hi]
but then one had the comfort of knowing that he always meant what he
但 然后 一 有 这 舒适 的 会心 那 他 总是 意思是 什么 他
[sed] ,
said ,
说 ,

但令人欣慰的是，他总是言出必行。

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [mɔ:ɹ] .
and frequently a good deal more .
和 频繁地 一个 好的 交易 更多的 .

而且往往远不止这些。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈri:əli] , [kris] ?
" Don't you really , Chris ?
" 不 你 真的 , 克里斯 ?

“你真的不这么认为吗，克里斯？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɪdiəs] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
I think it is hideous , " replied Elisabeth ,
我 思考 它 是 可怕 , " 回复 伊丽莎白 ,

“我觉得它丑陋极了，”伊丽莎白回答说。

[ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɪ][elf] - [ˈlɑːks] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɪ][ˈfɪŋɡəɪz][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf]
taking one of her elf - locks between her fingers and examining it as if
采取 一 的 她 精灵 - 锁 之间 她 手指 和 检查 它 作为 如果
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɪ][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] ;
it were a sample of material ;
它 是 一个 样本 的 材料 ;

她用手指夹起自己的一缕精灵发丝，仔细端详，就像在研究某种材料样本一样；

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] [ˈʌɡli] [braʊn] [ˈsiːwiːd] [wɪtʃ] [ˈjoʊz] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [waɪnd] [bloʊz] — [noʊ] ,
" **it is like that ugly brown seaweed which shows which way the wind blows — no** ,
" 它 是 喜欢 那 丑陋的 棕色的 海藻 哪个 演出 哪个 方式 这 风 打击 — 不 ,
“它就像那种丑陋的棕色海藻，能显示风向——不，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ˈjoʊz] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][reɪn][ɔːr][nɑːt] . "
I mean that shows whether it is going to rain or not . "
我 意思是 那 演出 无论 它是 去 到 雨 或者 不是 . "

我的意思是，这能看出会不会下雨。

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [aɪv] [siːn] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈʌɡliːɜː] [her] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] .
" **Never mind ; I've seen lots of people with uglier hair than yours** .
" 绝不 头脑 ; 我已经 已见 很多 的 人们 和 更丑 头发 比 你的 .
“没关系；我见过很多比你头发更丑的人。”

" [kɪs] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n [wen] [hiː; hi] [traɪd] .
" **Chris really could be of great consolation when he tried** .
" 克里斯 真的 可以 是 的 伟大的 安慰 什么时候 他 尝试 .
“克里斯如果尽力的话，真的可以给人带来很大的安慰。”

" [ɑːnt] [ðə; ði] [triːz] [ˈlʌvli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ɡɑːt][ɔːl][ðer; ðər] [liːvz] [ɔːf] ? " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
" **Aren't the trees lovely when they have got all their leaves off ?** " **said Elisabeth** ,
" 不是 这 树木 迷人的 什么时候 他们 有 得到 全部 他们的 树叶 离开 ? " 说 伊丽莎白 ,
“树叶落光后，树木岂不是很美吗？”伊丽莎白说。

[hɜːr; həɪ] [θɔːts] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈɡen] .
her thoughts wandering again .
她 想法 漫游 再次 .

她的思绪又开始游离了。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ɪn] [ˈsʌmər] .
" **I believe I like them better now than I do in summer** .
" 我 相信 我 喜欢 他们 更好的 现在 比 我 做 在 夏天 .
“我觉得我现在比夏天更喜欢它们。”

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [waɪ] [fɔːr; fər] ,
Now they are like the things you wish for ,
现在 他们 是 喜欢 这 事物 你 希望 为了 ,

现在它们就像你梦寐以求的东西一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][get] ;
and in the summer they are like the things you get ;
和 在 这 夏天 他们 是 喜欢 这 事物 你 得到 ;
夏天的时候，它们就像你买到的东西一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][get][ɑːr; ər][ˈnevər] [hæf][æz; əz][naɪs][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [waɪ] [fɔːr; fər]
and the things you get are never half as nice as the things you wish for
和 这 事物 你 得到 是 绝不 一半 作为 好的 作为 这 事物 你 希望 为了
.
:
.

你得到的东西永远没有你想要的那么好。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] ['sʌt(ə)l] [fɔ:r; fər] ['krɪstəfər] .

" This was too subtle for Christopher .

" 这 曾是 也 微妙的 为了 克里斯托弗 .

“这对于克里斯托弗来说太微妙了。”

" [aɪ] [laɪk] [ðəm; ðəm] [best] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:n] ;

" I like them best with the leaves on ;

" 我 喜欢 他们 最好的 和 这 树叶 在 ;

我最喜欢带叶子的它们；

[bʌt; bət] ['enihaʊs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['naɪsər] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ðæt] [wi;; wi] [si:]

but anyhow they are nicer to look at than the chimneys that we see

但 无论如何 他们 是 更漂亮 到 看 在 比 这 烟囱 那 我们 看

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

from our house .

从 我们的 房子 .

但不管怎样，它们比我们从家里看到的烟囱好看多了。

[ju;; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] ['glu:mi] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ru:mz; rəmz] [tu;; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ]

You can't think how gloomy it is for your rooms to look out on nothing

你 不能 思考 如何 阴沉 它 是 为了 你的 房间 到 看 出去 在 没有什么

[bʌt; bət] [smʊk] [ænd; ænd] ['tʃɪmnɪz] [ænd; ænd] ['fə:nɪsɪz] .

but smoke and chimneys and furnaces .

但 抽烟 和 烟囱 和 熔炉 .

你无法想象，当你的房间只能看到烟雾、烟囱和炉子时，那该有多么阴郁。

[wen] [ju;; jʊ] [goʊ] [tu;; tə] [bed] [æt; ət] [naɪt] [ɪts] [ɔ:l] [red] ,

When you go to bed at night it's all red ,

什么时候 你 去 到 床 在 夜晚 它是 全部 红色的 ,

晚上睡觉时，眼前全是红色的。

[ænd; ænd] [wen] [ju;; jʊ] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪts] [ɔ:l] [blæk] .

and when you get up in the morning it's all black .

和 什么时候 你 得到 向上 在 这 早晨 它是 全部 黑色的 .

早上醒来，眼前一片漆黑。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 24]

" [页 -]

[第24页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] .

" I should like to live in a house like that .

" 我 应该 喜欢 到 居住 在 一个 房子 喜欢 那 .

“我真想住在那样的房子里。”

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [smʊk] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['fə:nɪsɪz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [soʊ] [bɪɡ]

I love the smoke and the chimneys and the furnaces — they are all so big

我 爱 这 抽烟 和 这 烟囱 和 这 熔炉 — 他们 是 全部 所以 大的

[ænd; ænd] [strɔ:ŋ] [ænd; ænd] [fʊl] [lʌv; əv] [laɪf] ;

and strong and full of life ;

和 强的 和 满的 的 生活 ;

我喜欢烟雾、烟囱和炉子——它们都那么巨大、那么坚固、那么充满活力；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [meɪk] [ju;; jʊ] [θɪŋk] . "

and they make you think . "

和 他们 制作 你 思考 . "

它们会引发你的思考。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ðeɪ] [meɪk] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ?

" What on earth do they make you think about ?

" 什么 在 地球 做 他们 制作 你 思考 关于 ?

它们到底会让你想到什么？

" [ɛ'li:zə,bɛθs] [greɪ] [aɪz] [gru:ɪ] ['dri:mi] .
" **Elisabeth's gray eyes grew dreamy** .
" 伊丽莎白的 灰色的 眼睛 生长 梦幻般的 .

伊丽莎白的灰色眼睛变得迷离起来。

" [ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]
" **They make me think that the Black Country is a wilderness that we are all**
" 他们 制作 我 思考 那 这 黑色的 国家 是 一个 荒野 那 我们 是 全部
['trævəlɪŋ] [θru:] ;
travelling through ;
旅行 通过 ;

“它们让我觉得黑乡是一片荒野，而我们所有人都在穿越这片荒野；

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv]
and over it there is always the pillar of cloud by day and the pillar of
和 超过 它 那里 是 总是 这 支柱 的 云 经过 天 和 这 支柱 的
[ˈfaɪər][baɪ] [naɪt] ,
fire by night ,
火 经过 夜晚 ,

日间有云柱，夜晚有火柱。

[tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][goʊ] .
to tell us which way to go .
到 告诉 我们 哪个 方式 到 去 .

告诉我们该往哪个方向走。

[aɪ] [meɪk] [ʌp] [teɪlz; 'teɪlɪz][tu:; tə][maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;
I make up tales to myself about the people in the wilderness ;
我 制作 向上 故事 到 我 关于 这 人们 在 这 荒野 ;

我常常自己编造关于荒野居民的故事；

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ðeɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['pɪlər] , [ænd; ʌnd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ki:ps] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['aɪdlɪŋ] [ɪn]
and how they watch the pillar , and how it keeps them from idling in
和 如何 他们 手表 这 支柱 , 和 如何 它 保持 他们 从 怠速 在
[ðer; ðər][wɜ:rk] ,
their work ,
他们的 工作 ,

以及他们如何注视着那根柱子，它如何促使他们在工作中不偷懒。

[ɔ:r] ['selɪŋ] [bæd][ˈaɪərn] , [ɔ:r] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['hɔ:rɪd] [ɔ:r] [mi:n] ,
or selling bad iron , or doing anything that is horrid or mean ,
或者 销售 坏的 铁 , 或者 正在做 任何事物 那 是 可怕的 或者 意思是 ,

或者出售劣质铁，或者做任何可怕或卑鄙的事情，

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [gɑ:d] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
because it is a sign to them that God is with them ,
因为 它 是 一个 符号 到 他们 那 上帝 是 和 他们 ,

因为这是上帝与他们同在的标志。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzriəl] .
just as it used to be to the Children of Israel .
只是 作为 它 用过的 到 是 到 这 孩子们 的 以色列 .

就像以色列人过去那样。

" ['krɪstəfər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
" **Christopher looked up from his work** .
" 克里斯托弗 看起来 向上 从 他的 工作 .

克里斯托弗从工作中抬起头来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˈprɑːbləm] : [ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] [hæf][æz; əz] [mʌt]
Here was the old problem : Elisabeth did not think about religion half as much
这里 曾是 这 老的 问题 : 伊丽莎白 做过 不是 思考 关于 宗教 一半 作为 很多
[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
as he did ,
作为 他 做过 ,

老问题又来了：伊丽莎白对宗教的思考远不及他。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈhelpf(ə)l][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]
and yet the helpful and beautiful thoughts came to her and not to
和 然而 这 有帮助 和 美丽的 想法 来了 到 她 和 不是 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然而，那些有益而美好的想法却涌上她的心头，而不是他。

[stiːl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlɛr] , [wɪt] [hiː; hi]
Still , it was comforting to know that the smoke and the glare , which he
仍然 , 它 曾是 令人感到安慰 到 知道 那 这 抽烟 和 这 强光 , 哪个 他
[hæd; həd] [heɪtɪd] ,
had hated ,
有 憎恨 ,

不过，得知他一直讨厌的烟雾和强光，还是让他感到欣慰的。

[kʊd; kəd] [kənˈveɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [heɪt]
could convey such a message ; and he made up his mind not to hate
可以 传达 这样的 一个 信息 ; 和 他 制成 向上 他的 头脑 不是 到 恨
[ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔːr] .
them any more .
他们 任何 更多的 :

能够传达这样的信息；他下定决心不再恨他们了。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prɪˈtend] [ðæt][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][ɡoʊ]
" **And then I pretend that the people come out of the wilderness and go**
" 和 然后 我 假装 那 这 人们 来 出去 的 这 荒野 和 去
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
to live in the country over there ,
到 居住 在 这 国家 超过 那里 ,

“然后我就假装这些人从荒野中走出来，去那边的乡村生活，

" [ɪˈlɪzəbəθ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] ; " [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ʌp] [ˈlʌvli]
" **Elisabeth continued , pointing to the distant hills ; and I make up lovely**
" 伊丽莎白 持续 , 指向 到 这 遥远 丘陵 ; " 和 我 制作 向上 迷人的
[teɪlz; ˈteɪlɪz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈkʌntri] ,
tales about that country ,
故事 关于 那 国家 ,

伊丽莎白继续说道，指着远处的山丘：“我编造了许多关于那个国家的美好故事。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðer; ðər] .
and all the beautiful things there .
和 全部 这 美丽的 事物 那里 :

以及那里所有美好的事物。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][soʊ][naɪs] [əˈbaʊt] [hɪlz] :
That is what is so nice about hills :
那 是 什么 是 所以 好的 关于 丘陵 :

这就是丘陵的魅力所在：

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
you always think there are such wonderful places on the other side of them .
你 总是 思考 那里 是 这样的 精彩的 地方 在 这 其他 边 的 他们 :

你总是觉得它们的另一边一定有很美好的地方。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['krɪstəfər] [wɜːrkt] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] .
" For some minutes Christopher worked silently , and Elisabeth watched him .
" 为了 一些 分钟 克里斯托弗 工作 默默 , 和 伊丽莎白 观看 他 .
" 克里斯托弗默默地工作了好一会儿, 伊丽莎白看着他。"

[ðen] [ðə; ði] ['lætər] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
Then the latter said suddenly :
然后 这 后者 说 突然 :
然后后者突然说道:

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['fʌni] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [heɪt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]
" Isn't it funny that you never hate people in a
" 不是 它 有趣的 那 你 绝不 恨 人们 在 一个
" 难道你不觉得奇怪吗? 你从来不会恨任何人。"

['pi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [heɪtɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ? "
morning , however much you may have hated them the night before ? "
早晨 , 然而 很多 你 可能 有 憎恨 他们 这 夜晚 前 ? "
早上好, 不管你前一天晚上多么讨厌他们?

" [dəunt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

" ['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] ['krɪstəfəz] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
" Rapid changes of sentiment were beyond Christopher's comprehension .
" 迅速的 变化 的 情绪 是 超过 克里斯托弗的 理解 .
" 情绪的快速变化超出了克里斯托弗的理解范围。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][ˈveriəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .
He was by no means a variable person .
他 曾是 经过 不 方法 一个 多变的 人 .
他绝非一个反复无常的人。

" [oʊ] ! [noʊ] .
" Oh ! no .
" 哦 ! 不 .

“哦! 不。”

[læst] [naɪt] [aɪ] [heɪtɪd] [juː; jʊ] ,
Last night I hated you ,
最后的 夜晚 我 憎恨 你 ,
昨晚我恨你,

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['riːəli] [naɪs] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ]
and made up a story in my own mind that another really nice boy came to play
和 制成 向上 一个 故事 在 我的 自己的 头脑 那 其他 真的 好的 男生 来了 到 玩
[wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
with me instead of you .
和 我 反而 的 你 .

于是我在心里编了个故事, 说另一个非常好的男孩代替你来和我玩。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
And I said nice things to him , and horrid things to you ;
和 我 说 好的 事物 到 他 , 和 可怕的 事物 到 你 ;
我对他说了一些好话, 对你却说了一些难听的话;

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
he and I played in the wood ,
他 和 我 玩 在 这 木头 ;
他和我曾在树林里玩耍,
[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][du:][ˈlesnz; ˈlesənz][ɔ:l][baɪ] [jɔ:ˈrself] [æt; ət] [sku:l] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and you had to do lessons all by yourself at school , and had
和 你 有 到 做 课程 全部 经过 你自己 在 学校 , 和 有
[ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [pleɪ] [wið; wiθ] .
nobody to play with .
无人 到 玩 和 ;

而且你在学校只能独自上课, 也没有人陪你玩。
[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pri:ˈtendɪŋ] [bɔɪ] [ˈeni] [mɔ:ɹ] ,
But when I woke up this morning I didn't care about the pretending boy any more ,
但 什么时候 我 觉醒 向上 这 早晨 我 没有 关心 关于 这 假装 男生 任何 更多的 ,
但是今天早上醒来后, 我已经不在乎那个装模作样的男孩了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] .
and I wanted you .
和 我 通缉 你 ;
我想要你。

" [ˈkrɪstəfər] [lʊkt] [pli:zd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz]
" Christopher looked pleased ; but it was not his way to express his
" 克里斯托弗 看起来 高兴 ; 但 它 曾是 不是 他的 方式 到 表达 他的
[ˈplezər] [ɪn][wɜ:rdz] .
pleasure in words .
乐趣 在 字 ;
克里斯托弗看起来很高兴; 但他并不习惯用言语表达他的喜悦。

" [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] .
" And so , I suppose , you came to look for me , " he said .
" 和 所以 , 我 认为 , 你 来了 到 看 为了 我 , " 他 说 ;
“所以, 我想, 你是来找我的吧?”他说。

" [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] .
" Not the first thing .
" 不是 这 第一的 事物 ;
“不是第一要务。”

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [ju:; jʊ] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈbetər] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [heɪtɪd]
Somehow it always makes you like a person better when you have hated
不知何故 它 总是 制作 你 喜欢 一个 人 更好的 什么时候 你 有 憎恨
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
them for a bit ,
他们 为了 一个 少量 ;
不知为何, 当你曾经讨厌过一个人一段时间后, 反而会更喜欢他/她。

[soʊ][aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] [ˈɔ:flɪ] [wen] [aɪ] [wʊk] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ju:; jʊ] .
so I liked you awfully when I woke this morning and remembered you .
所以 我 喜欢 你 非常 什么时候 我 觉醒 这 早晨 和 记得 你 ;
所以, 今天早上醒来想起你的时候, 我非常喜欢你。

[wen] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə]
When you really are fond of a person , you always want to do something to
什么时候 你 真的 是 喜爱 的 一个 人 , 你 总是 想 到 做 某物 到
[pli:z] [ðem; ðəm] ;
please them ;
请 他们 ;
当你真正喜欢一个人时, 你总是想做一些事情来取悦他;

[soʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd][ˈtoʊld] [ˈkʌz(ə)n] [məˈri:ə] [ðæt] [aɪˈd] [riːd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
so I went and told Cousin Maria that I'd read a lot of books in the library
所以 我 去 和 讲述 表哥 玛丽亚 那 ID 读 一个 很多 的 图书 在 这 图书馆
[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][ɔ:r][nɑ:t] ;
without thinking whether I ought to or not ;
没有 思维 无论 我 应该 到 或者 不是 ;

于是我告诉表妹玛丽亚，我在图书馆看了很多书，却没想到自己是否应该这样做；

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [riːd] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˈmaɪtənt] .
but that now I wanted her to say what I might read and what I mightn't .
但 那 现在 我 通缉 她 到 说 什么 我 可能 读 和 什么 我 可能不会 .
但我现在想让她告诉我哪些书我可以读，哪些书我不能读。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] [ðæt] [ˈkrɪstəfər] [kʊd; kəd] [ˈθɜ:rəli] [ˌʌndərˈstænd]
" **This was a course of action that Christopher could thoroughly understand**
" 这 曾是 一个 课程 的 行动 那 克里斯托弗 可以 彻底 理解
[ænd; ənd] [əˈpri:ʃieɪt] .
and appreciate .
和 欣赏 .

“克里斯托弗完全能够理解和赞赏这种做法。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈæŋɡri] ?
" **Was she angry ?**
" 曾是 她 生气的 ?

她生气了吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
" **Not a bit .**
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈkʌz(ə)n] [məˈri:ə] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [skəʊldz][juː; jʊ] [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈri:əli] [dɪˈzɜ:rv]
That is the best of Cousin Maria — she never scolds you unless you really deserve
那 是 这 最好的 的 表哥 玛丽亚 — 她 绝不 责骂 你 除非 你 真的 应得
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

这就是玛丽亚表姐最好的地方——除非你真的该受责骂，否则她从不责骂你；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ʃɑ:rp] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈtiː][ɔ:r][nɑ:t] .
and she is very sharp at finding out whether you deserve it or not .
和 她 是 非常 锋利的 在 寻找 出去 无论 你 应得 它 或者 不是 .

她非常善于判断你是否配得上这份荣誉。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ðæt] [wə:nt, weənt][ˈsu:təb(ə)]
She said that there were a lot of books in the library that weren't suitable
她 说 那 那里 是 一个 很多 的 图书 在 这 图书馆 那 不是 合适的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]
for a
为了 一个

她说图书馆里有很多书都不适合.....

[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [ri:d] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈnɔːtɪ] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ri:d] [wʌt] [aɪ]
little girl to read ; but that it wasn't naughty of me to have read what I
小的 女孩 到 读 ; 但 那 它 不是 淘气 的 我 到 有 读 什么 我
[tʃoʊz] ,
chose ,
选择 ;

小女孩要读书；但我读自己选择的书并不淘气，

[sɪns] [ˈnoʊbəːdi][hæd; həd][təʊld][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] .
since nobody had told me not to .
自从 无人 有 讲述 我 不是 到 ;

因为没有人告诉我不要这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] ,
And then she said it was good of me to have told her ,
和 然后 她 说 它 曾是 好的 的 我 到 有 讲述 她 ;

然后她说，我告诉她这件事是对的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] . "
for she should never have found it out if I hadn't . "
为了 她 应该 绝不 有 成立 它 出去 如果 我 之前没有 ; "

如果不是我，她永远也就不会发现这件事了。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [riˈmɑːkt] [ˈkrɪstəfər] [əˈpruːvɪŋli] .
" **And so it was** , " **remarked Christopher approvingly** .
" 和 所以 它 曾是 , " 评论 克里斯托弗 赞许地 ;

“确实如此，”克里斯托弗赞许地说道。

" [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] — [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] .
" **No ; it wasn't — and I told her it wasn't** .
" 不 ; 它 不是 — 和 我 讲述 她 它 不是 ;

“不，不是那样——我告诉她不是那样。”

[aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [wʌz; wəz] [jɔːrz] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [meɪd]
I told her that the goodness was yours , because it was you that made
我 讲述 她 那 这 善良 曾是 你的 , 因为 它 曾是 你 那 制成

[em ˈiː] [tel] .
me tell .
我 告诉 ;

我告诉她，这份善良源于你，因为是你让我说出真相。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][maɪˈself] . "
I should never have thought of it by myself . "
我 应该 绝不 有 想法 的 它 经过 我 ; "

我真不该自己想到这一点。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈregjələr] [brɪk] !
" **I say , you are a regular brick** !
" 我 说 , 你 是 一个 常规的 砖 ;

“我说，你简直就是一块砖头！”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **Elisabeth looked puzzled** .
" 伊丽莎白 看起来 困惑 ;

伊丽莎白一脸困惑。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈbrɪkɪ] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
" **I don't see anything brickish in saying that ; it was the truth** .
" 我 不 看 任何事物 砖红色 在 说 那 ; 它 曾是 这 真相 ;

“我觉得这么说没什么不妥的；那是事实。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ðæt][meɪd][emˈiː][tel] , [juː; jʊ][noʊ] ;
It was you that made me tell , you know ;
它 曾是 你 那 制成 我 告诉 , 你 知道 ;

是你让我说出真相的;

[ænd; ænd][aɪˈtiː][ˈwɒznt][fer][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][biː; bi][preɪzd][fɔːr; fər][jɔː; jər][ˈɡʊdnəs] . "
and it wasn't fair for me to be praised for your goodness . "
和 它 不是 公平的 为了 我 到 是 赞扬 为了 你的 善良 . "

我不应该因为你的善良而受到表扬。

" [juː; jʊ][ˈriːəli][ɑːr; ər][ˈɔːfli][streɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɜːrl] , " [sed][ˈkrɪstəfər] , [wɪð; wɪθ]
" You really are awfully straight , for a girl , " said Christopher , with
" 你 真的 是 非常 直的 , 为了 一个 女孩 , " 说 克里斯托弗 , 和
[ædməˈreɪ(ə)n] ;
admiration ;
钦佩 ;

“你真是个非常正直的女孩,”克里斯托弗钦佩地说;

" [juː; jʊ][ˈkʊdnt][biː; bi][streɪtər][ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɔɪ] .
" you couldn't be straighter if you were a boy .
" 你 不能 是 更直 如果 你 是 一个 男生 .

“就算你是男孩,你也不可能更直。”

" [ðɪs][wʌz; wəz][haɪ][preɪz] , [ænd; ænd][ɛˈlɪzəbeɪs][peɪl][ˈlɪt(ə)l][feɪs][ɡləʊd][wɪð; wɪθ][dɪˈlaɪt] .
" This was high praise , and Elisabeth's pale little face glowed with delight .
" 这 曾是 高的 称赞 , 和 伊丽莎白的 苍白 小的 脸 发光 和 喜 .

这是极高的赞扬, 伊丽莎白苍白的小脸容光焕发, 喜极而泣。

[ʃiː; ʃi][ˈlʌvd][tuː; tə][biː; bi][kəˈmendɪd] .
She loved to be commended .
她 喜爱 到 是 赞扬 .

她喜欢被表扬。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəli][ˈveri][ɡʊd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][spiːk][tuː; tə][mɪs][ˈfærɪŋdən][əˈbaʊt][ðə; ðɪ]
" It was really very good of you to speak to Miss Farringdon about the
" 它 曾是 真的 非常 好的 的 你 到 说话 到 错过 法灵顿 关于 这
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

“你和法灵顿小姐谈论这些书, 真是太好了。”

" [kənˈtɪnjuːd][ˈkrɪstəfər] ; " [fɔːr; fər][aɪ][noʊ][juːl][heɪt][ˈhævɪŋ][tuː; tə][æsk][pərˈmɪ(ə)n][bɪˈfɔːr]
" continued Christopher ; " for I know you'll hate having to ask permission before
" 持续 克里斯托弗 ; " 为了 我 知道 你会 恨 拥有 到 问 允许 前
[juː; jʊ][riːd][ə; eɪ][teɪl] . "
you read a tale . "
你 读 一个 故事 . "

克里斯托弗继续说道: “因为我知道你肯定讨厌在读故事之前还要征求我的同意。”

" [aɪ][ˈdɪdnt][duː][aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ˈɡʊdnəs] , " [sed][ˈlɪzəbəθ][ˈθɔːtfəli] — " [aɪ][dɪd][aɪˈtiː][tuː; tə]
" I didn't do it out of goodness , " said Elisabeth thoughtfully — " I did it to
" 我 没有 做 它 出去 的 善良 , " 说 伊丽莎白 深思熟虑 — " 我 做过 它 到
[pliːz][juː; jʊ] ;
please you ;
请 你 ;

“我这样做不是出于好心,”伊丽莎白若有所思地说, “我这样做是为了让你高兴;

[ænd; ænd][ˈpliːzɪŋ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv][ˈɪznt][ˈɡʊdnəs] .
and pleasing a person you are fond of isn't goodness .
和 令人愉悦 一个 人 你 是 喜爱 的 不是 善良 .

取悦你喜欢的人并不算是善举。

[aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [groʊn] - [ʌp] [ˈpi:p(ə)] [get] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] **I wonder if grown - up people get to be as fond of religion as they are**
我 想知道 如果 生长 - 向上 人们 得到 到 是 作为 喜爱 的 宗教 作为 他们 是
[ʌv; əv][wʌn] [əˈhʌðə] .
of one another .
的 一 其他 .

我想知道成年人是否也能像彼此相爱一样热爱宗教。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðeɪ] [du:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [du:] [gʊd] [θɪŋz] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ]
I expect they do ; and then they do good things just for the sake of doing
我 预计 他们 做 ; 和 然后 他们 做 好的 事物 只是 为了 这 清酒 的 正在做
[gʊd] . "
good . "
好的 . "

我相信他们会这样做；而且他们做好事纯粹是为了做好事。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [du:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkrɪstəfər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [si:] [wen] [ɪˈlɪzəbəθ]
" Of course they do , " replied Christopher , who was always at sea when Elisabeth
" 的 课程 他们 做 , " 回复 克里斯托弗 , WHO 曾是 总是 在 海 什么时候 伊丽莎白
[brɪˈkeɪm] [ˌmetəˈfɪzɪkl] .
became metaphysical .
成为 形而上学的 .

“当然会，”克里斯托弗回答道，每当伊丽莎白开始谈论形而上学时，他总是茫然不知所措。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [ˈsɪriəsli] , " [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [gʊd] ,
" I suppose , " she continued seriously , " that if I were really good ,
" 我 认为 , " 她 持续 严重地 , " 那 如果 我 是 真的 好的 ,
"我想，”她严肃地继续说道，“如果我真的非常优秀的话，

[rɪˈlɪdʒən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [ˈkʌz(ə)n] [æn] . "
religion ought to be the same to me as Cousin Anne . "
宗教 应该 到 是 这 相同的 到 我 作为 表哥 安妮 . "
宗教对我来说应该和安妮表妹的看法一样。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈkʌz(ə)n] [æn] !
" The same as Cousin Anne !
" 这 相同的 作为 表哥 安妮 !
“和表妹安妮一样！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "
你是什么意思？ ”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [gʊd] ,
" I mean that if I were really good ,
" 我 意思是 那 如果 我 是 真的 好的 ,
我的意思是，如果我真的非常优秀的话，

[rɪˈlɪdʒən] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz] [ˈkʌz(ə)n] [æn] [dʌz] . "
religion would give me the same sort of feelings as Cousin Anne does . "
宗教 会 给 我 这 相同的 种类 的 情怀 作为 表哥 安妮 做 . "
宗教会给我带来和安妮表妹一样的感受。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] ? "
" What sort of feelings ? "
" 什么 种类 的 情怀 ? "
“是什么样的感觉？ ”

" [oʊ] ! [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lʌvli] ['fi:lɪŋz] , " [ɪ'lɪzəbəθ] ['ænsər] — " [tu:] ['lʌvli] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
" **Oh ! they are lovely feelings , " Elisabeth answered — " too lovely to explain .**
" 哦 ! 他们 是 迷人的 情怀 , " 伊丽莎白 回答 — " 也 迷人的 到 解释 .
“哦！那真是美好的感觉，”伊丽莎白回答说，“美好得无法解释。”

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [tri:t] [ɪf] ['kʌz(ə)n] [æn] [ɪz][ðər; ðər] .
Everything is a treat if Cousin Anne is there .
一切 是 一个 对待 如果 表哥 安妮 是 那里 .
只要安妮表妹在，什么都是好事。

[wen] [ʃi: ʃi] [spi:ks] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['mju:zɪk] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] ;
When she speaks , it's just like music trickling down your back ;
什么时候 她 说话 , 它是 只是 喜欢 音乐 涓涓细流 向下 你的 后退 ;
她说话的时候，就像音乐顺着你的脊背缓缓流淌下来一样；

[ænd; ʌnd] [wen] [ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] ,
and when you do something that you don't like to please her ,
和 什么时候 你 做 某物 那 你 不 喜欢 到 请 她 ,
当你为了取悦她而去做自己不喜欢的东西时，

[ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
you feel that you do like it . "
你 感觉 那 你 做 喜欢 它 . "
你觉得你确实喜欢它。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rʌm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" **Well , you are a rum little thing !**
" 出色地 , 你 是 一个 朗姆酒 小的 事物 !
“哎哟，你这小家伙真够古怪的！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nʊbʌ:di] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
I should think nobody ever thought of all the queer things that you think of . "
我 应该 思考 无人 曾经 想法 的 全部 这 酷儿 事物 那 你 思考 的 . "
我想，应该没人会想到你想到的那些奇奇怪怪的事情吧。

" [oʊ] ! [aɪ] [ɪk'spekt] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [dʌz] , " [rɪ'tɔ:tid] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **Oh ! I expect everybody does , " retorted Elisabeth ,**
" 哦 ! 我 预计 大家 做 , " 反驳 伊丽莎白 ,
“哦！我想大家都会这么想，”伊丽莎白反驳道。

[hu:] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['helθi] ['maɪndɪd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r'self] [pɪ'kju:liər] .
who was far too healthy minded to consider herself peculiar .
WHO 曾是 远的 也 健康 有思想 到 考虑 她自己 奇特 .
她心胸开阔，根本不会觉得自己古怪。

[ˈæftər] [ə'nʌðər] [pɔ:z] , [ʃi: ʃi] [ɪn'kwaiəd] : " [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] , [kris] ? "
After another pause , she inquired : " Do you like me , Chris ? "
后 其他 暂停 , 她 询问 : " 做 你 喜欢 我 , 克里斯 ? "
她顿了顿，然后问道：“克里斯，你喜欢我吗？ ”

" [ˈræðər] !
" **Rather !**
" 相当 !
“相当！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [æsk] !
What a foolish question to ask !
什么 一个 愚蠢 问题 到 问 !
问这种问题真愚蠢！

" ['krɪstəfər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]
" **Christopher replied** , **with a blush** , **for he was always shy of talking**
" 克里斯托弗 回复 , 和 一个 脸红 , 为了 他 曾是 总是 害羞的 的 说
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;
about his feelings ;
关于 他的 情怀 ;

克里斯托弗脸红着回答道，因为他总是羞于谈论自己的感受；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ʃaɪər] [hiː; hi] [br'keɪm] .

and the more he felt the shy he became .
和 这 更多的 他 毛毡 这 害羞的 他 成为 .

他越是感到不安，就越是害羞。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][nɔːt] [ʃaɪ] , [ænd; ænd][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['enɪbəːdi] [huː]
But Elisabeth was not shy , **and had no sympathy with anybody who**
但 伊丽莎白 曾是 不是 害羞的 , 和 有 不 同情 和 任何人 WHO

[wʌz; wəz] .

was :
曾是 :

但伊丽莎白并不害羞，也丝毫不同情那些害羞的人。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] ?

" **How much do you like me** ?
" 如何 很多 做 你 喜欢 我 ?

你有多喜欢我？

" [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .

" **she continued** .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [ə; eɪ][lɑːt] . "

" **A lot** . "
" 一个 很多 . "

“很多。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] . "

" **But I want to know exactly how much** . "
" 但 我 想 到 知道 确切地 如何 很多 . "

“但我特别想知道具体是多少。”

" [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] .

" **Then you can't** .
" 然后 你 不能 .

“那你就做不到。”

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [laɪk] ['enɪbəːdi] .

Nobody can tell how much they like anybody .
无人 能 告诉 如何 很多 他们 喜欢 任何人 .

没有人能说清楚自己有多喜欢一个人。

[juː; jʊ][duː][æsk] ['sɪli] ['kwɛstʃənz] ! "

You do ask silly questions ! "
你 做 问 愚蠢的 问题 ! "

你问的问题真傻！

" [jes] ; [ðeɪ] [kæn; kən] .

" **Yes ; they can** :
" 是的 ; 他们 能 .

是的，他们可以。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪk] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [pə'sɪstɪd] .
I can tell how much I like everybody , " Elisabeth persisted .
我 能 告诉 如何 很多 我 喜欢 大家 , " 伊丽莎白 持续 .
“我能看出我有多喜欢大家,”伊丽莎白坚持说道。

[,piː 'dʒɪː] -]
[Pg 28]
[页 -]

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何? ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn]
" I have a sort of thermometer in my mind , just like the big thermometer in
" 我 有 一个 种类 的 温度计 在 我的 头脑 , 只是 喜欢 这 大的 温度计 在
[ðə; ðɪ][hɔːl] ;
the hall ;
这 大厅 ;

“我脑子里就像有个温度计，就像大厅里的大温度计一样；

[ænd; ənd][aɪ] ['meɪzər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪk] ['pi:p(ə)] [baɪ] [ðæt] . "
and I measure how much I like people by that . "
和 我 措施 如何 很多 我 喜欢 人们 经过 那 . "

我就是以此来衡量我对一个人的喜欢程度。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [æn] ?
" How much do you like your Cousin Anne ?
" 如何 很多 做 你 喜欢 你的 表哥 安妮 ?

你有多喜欢你的表妹安妮？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['naɪntɪ] - [sɪks] [dɪ'ɡriːz] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['prɑːmptli] .
" Ninety - six degrees , " replied Elisabeth promptly .
" 九十 - 六 学位 , " 回复 伊丽莎白 及时 .

“九十六度,”伊丽莎白立即回答道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [mə'riːə] ? "
" And your Cousin Maria ? "
" 和 你的 表哥 玛丽亚 ? "

“还有你的表妹玛丽亚? ”

" ['sɪkstɪ] . "
" Sixty . "
" 六十 . "

“六十。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ? "
" And Mrs . Bateson ? "
" 和 太太 . 贝特森 ? "

“贝特森太太呢? ”

" ['fɪftɪ] - [fɔːr] .
" Fifty - four .
" 五十 - 四 .

五十四。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] .
" **Elisabeth always knew her own mind** .
" 伊丽莎白 总是 知道 她 自己的 头脑 .

伊丽莎白总是很清楚自己的想法。

" [aɪ] [seɪ] , [haʊ] — [haʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] ? " [æskt] [ˈkrɪstəfər] , [wɪð; wɪθ]
" **I say , how — how — how much do you like me ?** " **asked Christopher , with**
" 我 说 , 如何 — 如何 — 如何 很多 做 你 喜欢 我 ? " 问 克里斯托弗 , 和
[sʌm; səm] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
some hesitation .
一些 犹豫 .

“我说，你到底有多喜欢我？”克里斯托弗有些犹豫地问道。

" [ˈsɪksɪ] - [tu:] , " [ˈænsər] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hezɪ'teɪ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **Sixty - two ,** " **answered Elisabeth , with no hesitation at all** .
" 六十 - 二 , " 回答 伊丽莎白 , 和 不 犹豫 在 全部 .

“六十二，”伊丽莎白毫不犹豫地回答道。

[ænd; ænd] [ˈkrɪstəfər] [felt] [ə; eɪ] [ˈflʌni] , [kəʊld] [ˈfi:lɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] [hɑ:rt] .
And Christopher felt a funny , cold feeling round his loyal heart .
和 克里斯托弗 毛毡 一个 有趣的 , 寒冷的 感觉 圆形的 他的 忠诚 心 .

克里斯托弗感到他忠诚的心周围涌起一股奇怪的、冰冷的感觉。

[hi:; hi] [gru:] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wel] [ɪn] [ˈæftər] [ˈjɪrz] ,
He grew to know the feeling well in after years ,
他 生长 到 知道 这 感觉 出色地 在 后 年 ,

多年以后，他对这种感觉越来越熟悉了。

[ænd; ænd] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [ɪˈlɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ænd] [jet] [ˌʌndərˈstænd]
and to wonder how Elisabeth could understand so much and yet understand
和 到 想知道 如何 伊丽莎白 可以 理解 所以 很多 和 然而 理解
[soʊ] [ˈlɪt(ə)l] ;
so little ;
所以 小的 ;

并想知道伊丽莎白为什么能理解那么多，却又理解得那么少；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪmˈself] .
but at present he was too young to understand himself .
但 在 展示 他 曾是 也 年轻的 到 理解 他自己 .

但他当时年纪太小，还不了解自己。

[ˈtʃæptər] [ˌɑrˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈmɪsɪz] . [bætsənz] [ti:] - [ˈpɑ:rti]
MRS . BATESON'S TEA - PARTY
太太 . 贝特森 茶 - 派对

贝特森太太的茶会

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈpɪgi] [wen] [hi:; hi] [daɪz]
The best of piggie when he dies
这 最好的 的 小猪 什么时候 他 死亡

小猪去世时最美好的回忆

[ɪz][nɑ:t] " [ɪn'tɜ:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,
Is not " interred with his bones ,
是 不是 " 埋葬 和 他的 骨头 ,
并非“与他的遗骨一同埋葬”，

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][pɔ:rsain][paɪz] ,
" But , in the form of porcine pies ,
" 但 , 在 这 形式 的 猪的 馅饼 ,
但是，以猪肉馅饼的形式，

[blesɪz] [ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [kraɪz] ,
Blesses a world that heard his cries ,
祝福 一个 世界 那 听到 他的 哭泣 ,
祝福所有听到他呼喊的世界，

[jet] [hi:did] [nɑ:t] [ðoʊz] ['daɪɪŋ] [grəʊnz] .
Yet heeded not those dying groans .
然而 听从了 不是 那些 垂死 呻吟 .
然而，他却对那些临终呻吟置之不理。

" ['kʌz(ə)n] [mə'ri:ə] , [pli:z] [meɪ] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [ti:] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bætsənz] [wɪð; wɪθ] ['krɪstəfər] ?
" Cousin Maria , please may I go to tea at Mrs . Bateson's with Christopher ?
" 表哥 玛丽亚 , 请 可能 我 去 到 茶 在 太太 . 贝特森 和 克里斯托弗 ?
“玛丽亚表妹，我可以和克里斯托弗一起去贝特森太太家喝茶吗？”

" [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌn] [deɪ] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" said Elisabeth one day , opening the library door a little ,
" 说 伊丽莎白 一 天 , 开幕 这 图书馆 门 一个 小的 ,
一天，伊丽莎白一边说着，一边把图书馆的门打开了一条缝。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [skwi:z] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['pɜ:rs(ə)n] [θru:] [æz; əz] ['næroʊ] [æn; ən]
and endeavouring to squeeze her small person through as narrow an
和 努力 到 挤 她 小的 人 通过 作为 狭窄的 一个
[ˈæpərtʃʊr] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)l] ,
aperture as possible ,
光圈 作为 可能的 ,

她努力将自己娇小的身躯挤过尽可能狭窄的缝隙，
[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] ['tɪldrən] .
as is the custom with children .
作为 是 这 风俗 和 孩子们 .
这是对待孩子的一种习俗。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['pleɪmət] " [kris] " [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['færɪŋdən] ;
She never called her playmate " Chris " in speaking to Miss Farrington ;
她 绝不 称为 她 玩伴 " 克里斯 " 在 请讲 到 错过 法灵顿 ;
在与法灵顿小姐交谈时，她从未称呼她的玩伴为“克里斯”；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lætər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['æktʃuəli] ['sɪnfl] [tu:; tə] [ə'dres] ['pi:p(ə)l] [baɪ] ['eni]
for this latter regarded it as actually sinful to address people by any
为了 这 后者 认为 它 作为 实际上 罪恶的 到 地址 人们 经过 任何
[ə,bri:vi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər][bæp'tɪzməl] [neɪmz] ,
abbreviation of their baptismal names ,
缩写 的 他们的 洗礼 姓名 ,
因为后者认为用洗礼名的任何缩写来称呼他人实际上是一种罪过。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərɪd] [aɪ 'ti:] ['pɑ:zətɪvli] [ɪ'mɔ:rəl] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] ['eni] ['nɜ:rɪʃmənt]
just as she considered it positively immoral to partake of any nourishment
只是 作为 她 经过考虑的 它 积极地 不道德 到 参加 的 任何 营养
[brɪ'twi:n] [mi:lz] .
between meals .
之间 餐 .
她认为在两餐之间吃任何食物都是极其不道德的。

她认为在两餐之间吃任何食物都是极其不道德的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən][hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; həɹ][pɪɡ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][pɔːrk] -
" **Mrs Bateson has killed her pig , and there will be pork** -
" 太太 ； 贝特森 有 被杀 她 猪 ， 和 那里 将要 是 猪肉 -
[paɪz][fɔːr; fər] [tiː] .
pies for tea .
馅饼 为了 茶 .

“贝特森太太宰杀了她的猪，下午茶会有猪肉馅饼。”

" [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈspektəklz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] .
" **Miss Farringdon looked over her spectacles at the restless little figure** .
" 错过 法灵顿 看起来 超过 她 眼镜 在 这 不安 小的 数字 .
法灵顿小姐透过眼镜看着那个不安分的小身影。

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] ; [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][naːt] .
" **Yes , my child ; I see no reason why you should not** .
" 是的 ， 我的 孩子 ； 我 看 不 原因 为什么 你 应该 不是 .
“是的，我的孩子；我看不出你有什么理由不这样做。”

[ˈkeziə] [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən][ɪz][ə; eɪ][ɡɑːd] - [ˈfærɪŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz]
Kezia Bateson is a God - fearing woman , and her husband has
凯齐亚 贝特森 是 一个 上帝 - 害怕 女士 ， 和 她 丈夫 有
[wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] .
worked at the Osierfield for forty years .
工作 在 这 - 为了 四十 年 .

凯西娅·贝特森是一位敬畏上帝的女性，她的丈夫在奥西尔菲尔德工作了四十年。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˈkeɪləb][ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrðɪ]
I have the greatest respect for Caleb Bateson ; he is a worthy
我 有 这 最 尊重 为了 卡莱布 贝特森 ； 他 是 一个 值得
[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeθədɪst] ,
man and a good Methodist ,
男人 和 一个 好的 卫理公会 ,

我非常尊重卡莱布·贝特森；他是一位值得尊敬的人，也是一位虔诚的卫理公会教徒。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
as his father was before him .
作为 他的 父亲 曾是 前 他 .
就像他父亲一样。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 30]**
" [页 -]
[第30页]

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪgnərənt] [mæn] : [hiː; hi] [sez] [ˈpeni] - [loʊp] . "
" **He is a very ignorant man : he says Penny - lope** . "
" 他 是 一个 非常 无知 男人 ； 他 说道 一分钱 - 洛珀 . "
“他真是个无知的人：他居然说‘潘妮洛普’。”

" [sez] [wʌt] , [ɪˈlɪzəbəθ] ? "
" **Says what , Elisabeth ?** "
" 说道 什么 ， 伊丽莎白 ？ "
“你说什么，伊丽莎白？”

" [ˈpeni] - [loʊp] .
" **Penny - lope** .
" 一分钱 - 洛珀 .
“便士-洛普。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [əˈbaʊt] [pəˈneləpi] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ]
I was showing him a book the other day about Penelope — the woman with
我 曾是 显示 他 一个 书 这 其他 天 关于 佩内洛普 — 这 女士 和
[ðə; ði][web] ,
the web ,
这 网站 ,

前几天我给他看了一本关于佩内洛普——那个织网的女人——的书，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈpeni] - [loʊp] .
you know — and he called her Penny - lope .
你 知道 — 和 他 称为 她 一分钱 - 洛珀 .

你知道吗——他还叫她佩妮洛普。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [kəˈrekt] [hɪm; ɪm] ,
I didn't like to correct him ,
我 没有 喜欢 到 正确的 他 ,

我不喜欢纠正他。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [pəˈneləpi] [ˈæftərwərd] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . " "
but I said Penelope afterward as often and as loud as I could . " "
但 我 说 佩内洛普 之后 作为 经常 和 作为 大声 作为 我 可以 . " "

但我之后还是尽可能频繁、尽可能大声地喊着佩内洛普的名字。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] - [bred][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **That was very ill - bred of you .**
" 那 曾是 非常 患病的 - 繁殖 的 你 .

“你那样做非常没教养。”

[kʌm] [hɪr] , [ɪˈlɪzəbəθ] .
Come here , Elisabeth .
来 这里 , 伊丽莎白 .

过来，伊丽莎白。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [tʃer] ,
" **The child came and stood by the old lady's chair** ,
" 这 孩子 来了 和 站立 经过 这 老的 女士的 椅子 ,

孩子走过来，站在老太太的椅子旁。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [siːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] [baɪ][ə; eɪ][ɡoʊld]
and began playing with a bunch of seals that were suspended by a gold
和 开始 玩耍 和 一个 束 的 封印 那 是 暂停 经过 一个 金子
[tʃeɪn] [frʌm; frəm] [mɪs] - [weɪst] .
chain from Miss Farringdon's waist .
链 从 错过 - 腰部 .

然后她开始玩弄一群用金链子挂在法灵顿小姐腰间的海豹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɛˈlɪzəˌbeθs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪks] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈaɪd(ə)l] [wen]
It was one of Elisabeth's little tricks that her fingers were never idle when
它 曾是 — 的 伊丽莎白的 小的 技巧 那 她 手指 是 绝不 闲置的 什么时候
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
she was talking .
她 曾是 说 .

这是伊丽莎白的一个小技巧，就是她在说话的时候手指总是不停地动。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] [ˈɛndz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd]
" **What have I taught you are the two chief ends at which every woman should**
" 什么 有 我 教授 你 是 这 二 首席 结束 在 哪个 每一个 女士 应该
[eɪm] ,
aim ,
目的 ,

“我教给你们的是每个女人都应该追求的两个主要目标，

[maɪ] [tʃaɪld] ？ "

my child ？ "

我的 孩子 ？ "

我的孩子？

" [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [ðən] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , " ['kwʊtɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɡlɪbli] .

" To be first a Christian and then a gentlewoman , " quoted Elisabeth glibly .

" 到 是 第一的 一个 基督教 和 然后 一个 淑女 , " 引 伊丽莎白 轻率地 .

“首先要做基督徒，然后才要做淑女，”伊丽莎白轻描淡写地引用道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [tru:] ['dʒentlwʊmən] [fʊʊ] [hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] ['bri:dɪŋ] ？ "

" And how does a true gentlewoman show her good breeding ？ "

" 和 如何 做 一个 真的 淑女 展示 她 好的 选育 ？ "

“那么，一位真正的淑女该如何展现她的良好教养呢？ ”

[baɪ] ['nevər] ['du:ɪŋ] [ɔ:r] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [wʌn] [els] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

" By never doing or saying anything that could make any one else feel uncomfortable ,

" 经过 绝不 正在做 或者 说 任何事物 那 可以 制作 任何 一 别的 感觉 不舒服 ,

“通过不做或不说任何可能让别人感到不舒服的事情，

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['kwʊtɪd] [ə'ɡen] .

" Elisabeth quoted again .

" 伊丽莎白 引 再次 .

伊丽莎白再次引用道。

" [ðən] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [jʊɹ; jər] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [baɪ] [fʊʊɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər]

" Then do you think that to display your own knowledge by showing up another

" 然后 做 你 思考 那 到 展示 你的 自己的 知识 经过 显示 向上 其他

[pɜ:sənz] ['ɪgnərəns] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [pɜ:rs(ə)n] [fi:l] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

person's ignorance would make that person feel comfortable ,

人的 无知 会 制作 那 人 感觉 舒服的 ,

那么你认为通过暴露他人的无知来炫耀自己的知识，会让那个人感到自在吗？

[ɪ'lɪzəbəθ] ？ "

Elisabeth ？ "

伊丽莎白 ？ "

伊丽莎白？

" [noʊ] , ['kʌz(ə)n] [mə'ri:ə] . "

" No , Cousin Maria . "

" 不 , 表哥 玛丽亚 . "

“不，玛丽亚表妹。”

" ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] [ɡʊd] ['bri:dɪŋ] , [rɪ'membər] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fɑ:r] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] .

" Knowledge is not good breeding , remember ; it is a far less important matter .

" 知识 是 不是 好的 选育 , 记住 ; 它 是 一个 远的 较少的 重要的 事情 .

“记住，知识并不等同于良好的教养；它远没有教养那么重要。”

[ə; eɪ] [tru:] ['dʒentlwʊmən] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪgnərənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:] ['dʒentlwʊmən] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi]

A true gentlewoman may be ignorant ; but a true gentlewoman will never be

一个 真的 淑女 可能 是 无知 ; 但 一个 真的 淑女 将要 绝不 是

[ɪnkən'sɪdərət] .

inconsiderate .

不体贴 .

真正的淑女或许无知，但真正的淑女绝不会粗鲁无礼。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .

" Elisabeth hung her head .

" 伊丽莎白 悬挂 她 头 .

伊丽莎白低下了头。

" [aɪ] [si:] . "

" **I see** . "

" 我 看 . "

“我懂了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ki:p] [jɔː; jər] [θɔːts] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pi:p(ə)]

" **If you keep your thoughts fixed upon the people**

" 如果 你 保持 你的 想法 固定的 之上 这 人们

如果你始终把注意力放在人民身上

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 31**]

[页 -]

[第31页]

[tuː; tə] [hu:m] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ɐnd] ['nevər] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

to whom you are talking , and never upon yourself , you will always have

到 谁 你 是 说 , 和 绝不 之上 你自己 , 你 将要 总是 有

[gʊd] ['mænərz] , [maɪ][tʃaɪld] .

good manners , my child .

好的 礼仪 , 我的 孩子 .

孩子，你要始终保持良好的礼仪，不要只顾着和别人说话，而要始终保持礼貌。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪntrəst] [ænd; ɐnd][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] . "

Endeavour to interest and not to impress them . "

努力 到 兴趣 和 不是 到 令人印象深刻 他们 . "

努力引起他们的兴趣，而不是试图给他们留下深刻印象。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ɐnd][nɑːt] [ə'baʊt] [maɪn] ? "

" **You mean I must talk about their things and not about mine ? "**

" 你 意思是 我 必须 讲话 关于 他们的 事物 和 不是 关于 矿 ? "

“你的意思是，我必须谈论他们的事情，而不能谈论我的事情吗？ ”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

" **More than that .**

" 更多的 比 那 .

不仅如此。

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['eni] ['kɑːmən] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ɐnd][ðem; ðəm] ;

Make the most of any common ground between yourself and them ;

制作 这 最多 的 任何 常见的 地面 之间 你自己 和 他们 ;

充分利用你和他们之间的任何共同点；

[meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ɐnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ɐnd] , [ə'bʌv] [ɔːl]

make the least of any difference between yourself and them ; and , above all

制作 这 至少 的 任何 不同之处 之间 你自己 和 他们 ; 和 , 多于 全部

,
/
/ ,

尽量减少你与他们之间的任何差别；而且，最重要的是，

[ki:p] ['strenjuəsli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['eni] ['riːəl] [ɔːr] ['fænsɪd] [suːpɪrɪ'bɜːrəti] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'zes] ['oʊvər]

keep strenuously out of sight any real or fancied superiority you may possess over

保持 竭尽全力 出去 的 视线 任何 真实的或者 幻想 优势 你 可能 具有 超过

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

务必竭力掩饰你可能拥有的任何真实或臆想的优越感。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [seɪnt] ['pɔːlz] ['seɪɪŋ] , - [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'keɪm] [aɪ][æz; əz] [wiːk] ,

I always think that Saint Paul's saying , ' To the weak became I as weak ,

我 总是 思考 那 圣 保罗的 说 , - 到 这 虚弱的 成为 我 作为 虚弱的 ,

我一直觉得圣保罗的意思是：“向软弱的人，我就作软弱的人。”

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [pəɾfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænəɾz] . "
" **was the perfection of good manners** . "
" 曾是 这 完美 的 好的 礼仪 . "

“这是彬彬有礼的完美典范。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kwaɪt] [ʌndəɾ'stænd] .
" **I don't think I quite understand** .
" 我 不 思考 我 相当 理解 .

“我不太明白。”

" [mɪs] ['fæɾɪŋdən] [spoʊk] [ɪn] ['pærəblz] .
" **Miss Farringdon spoke in parables** .
" 错过 法灵顿 辐 在 寓言 .

法灵顿小姐喜欢用寓言故事说话。

" [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːrɪ] .
" **Then listen to this story** .
" 然后 听 到 这 故事 .

“那么，请听这个故事。”

[ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒəɾ] [huː] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd]
There was once a common soldier who raised himself from the ranks and
那里 曾是 一次 一个 常见的 士兵 WHO 提高 他自己 从 这 排名 和
[ɜːrnd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
earned a commission .
获得 一个 委员会 .

从前有一位普通士兵，他从基层做起，最终获得了军官职位。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['nɜːrvəs] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsəɾz] - [mes] ,
He was naturally very nervous the first night he dined at the officers ' mess ,
他 曾是 自然 非常 紧张的 这 第一的 夜晚 他 用餐 在 这 警官 - 混乱 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
他第一次在军官餐厅用餐时，自然非常紧张。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevəɾ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
as he had never dined with gentlemen before , and he was afraid of
作为 他 有 绝不 用餐 和 先生们 前 , 和 他 曾是 害怕的 的
['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .
making some mistake .
制作 一些 错误 .

因为他以前从未和绅士一起用餐，所以他害怕犯错。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [waɪl] [ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [jet] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
It happened that the wine was served while the soup was yet on the table ,
它 发生 那 这 葡萄酒 曾是 服务 尽管 这 汤 曾是 然而 在 这 桌子 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ðə; ði] [aɪs] .
当时，汤还没上桌，酒就端上来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ðə; ði] [aɪs] .
and with the wine the ice .
和 和 这 葡萄酒 这 冰 .

葡萄酒里还要加冰。

[ðə; ði] [pʊɾ] [mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fəɾ] ,
The poor man did not know what the ice was for ,
这 贫穷的 男人 做过 不是 知道 什么 这 冰 曾是 为了 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [suːp] .
这个可怜的人不知道冰块是做什么用的。

[soʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [suːp] .
so took a lump and put it in his soup .
所以 采取 一个 块 和 放 它 在 他的 汤 .

于是他拿了一块巧克力放进了汤里。

" [rɪzəbəθ] [læft] .
" Elisabeth laughed .
" 伊丽莎白 笑了 .

伊丽莎白笑了。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈɑːfəsərz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈɡɪɡ(ə)] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] , " [mɪs] [ˈfærɪŋdən]
" The younger officers began to giggle , as you are doing , " Miss Farrington
" 这 年轻 警官 开始 到 傻笑 , 作为 你 是 正在做 , " 错过 法灵顿
[kənˈtɪnjuːd] ; " [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ,
continued ; " but the colonel ,
持续 ; " 但 这 上校 ,

“年轻的军官们开始咯咯地笑，就像你们现在这样，”法林顿小姐继续说道；“但是上校，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [nekst] , [tʊk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [suːp]
to whom the ice was handed next , took a lump and put it in his soup
到 谁 这 冰 曾是 递交 下一个 , 采取 一个 块 和 放 它 在 他的 汤
[ɔːlsʊʊ] ;
also ;
还 ;

接下来拿到冰块的那个人，也拿了一块放进了自己的汤里；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz] [dɪd][nɔːt][wɑːnt][tuː; tə] [læf] [ˈeni] [mɔːr] .
and then the young officers did not want to laugh any more .
和 然后 这 年轻的 警官 做过 不是 想 到 笑 任何 更多的 .

然后，年轻的警官们再也笑不出来了。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
The colonel was a perfect gentleman . "
这 上校 曾是 一个 完美的 绅士 . "
" 这位上校是一位十足的绅士。

这位上校是一位十足的绅士。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [rɪzəbəθ] [ˈθɔːtfəli] ,
" It seems to me , " said Elisabeth thoughtfully ,
" 它 似乎 到 我 , " 说 伊丽莎白 深思熟虑 ,

“我觉得，”伊丽莎白若有所思地说。

" [ðæt] [juːv] [ɡɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [pəˈlaɪt] .
" that you've got to be good before you can be polite .
" 那 你已经 得到 到 是 好的 前 你 能 是 有礼貌的 .

“你必须先善良才能有礼貌。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [pəˈlaɪtnəs] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ˈɡʊdnəs] [ˈriːəli] [ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] ,
" Politeness appears to be what goodness really is , " replied Miss Farrington ,
" 礼貌 出现 到 是 什么 善良 真的 是 , " 回复 错过 法灵顿 ,
" 礼貌似乎才是真正的善良，”法灵顿小姐回答道。

" [ænd; ənd][ɪz][æen; ən] [ˈætɪtuːd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æen; ən][ˈækʃ(ə)n] .
" and is an attitude rather than an action .
" 和 是 一个 态度 相当 比 一个 行动 .

“这是一种态度，而不是一种行为。”

[faɪn] [ˈbriːdɪŋ] [ɪz][nɔːt][ðə; ði] [mɪr] [ˈlɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [koʊd][ʌv; əv] [ˈmænərz] ,
Fine breeding is not the mere learning of any code of manners ,
美好的 选育 是 不是 这 仅仅 学习 的 任何 代码 的 礼仪 ,

良好的教养并非仅仅指学习某种礼仪规范。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈgreɪsfʌnəs] [ɪz][ðə; ði] [mɪr] [ˈlɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈeksəsaɪz] .
any more than gracefulness is the mere learning of any kind of physical exercise .
任何 更多的 比 优美 是 这 仅仅 学习 的 任何 种类 的 身体的 锻炼 .

正如优雅不仅仅是学习某种体育锻炼一样。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈpærəntli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈriːəli] , [lʊks] [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] ,
The gentleman apparently , as the Christian really , looks not on his own things ,
这 绅士 显然 , 作为 这 基督教 真的 , 看起来 不是 在 他的 自己的 事物 ,
这位先生显然, 正如真正的基督徒那样, 并不看重自己的东西。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈselfɪ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [bəʊθ] [ʌnˈkrɪstʃən]
but on the things of others ; and the selfish person is always both unchristian
但 在 这 事物 的 其他的 ; 和 这 自私 人 是 总是 两个都 非基督教徒
[ænd; ənd] [ɪl] - [bred] .
and ill - bred .
和 患病的 - 繁殖 .

但却在别人的事情上自私自利; 自私的人总是既不符合基督教教义, 又缺乏教养。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [geɪzd] [ˈwɪstfəli] [ʌp][ˈɪntuː] [mɪs] - [feɪs] .
" **Elisabeth gazed wistfully up into Miss Farringdon's face** .
" 伊丽莎白 凝视 怅然地 向上 进入 错过 - 脸 .

伊丽莎白满怀憧憬地望着法灵顿小姐的脸。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈdʒentlwmən] , [ˈkʌz(ə)n] [məˈriːə] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈevər]
" **I should like to be a real gentlewoman , Cousin Maria ; do you think I ever**
" 我 应该 喜欢 到 是 一个 真实的 淑女 , 表哥 玛丽亚 ; 做 你 思考 我 曾经
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ? "
shall be ? "
将 是 ? "

“玛丽亚表姐, 我多么希望自己能成为一位真正的淑女; 你认为我能做到吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ber] [ɔːl] [ðiːz] [ˈmæksəmz][ɪn][maɪnd] ,
" **I think it quite possible , if you bear all these maxims in mind** ,
" 我 思考 它 相当 可能的 , 如果 你 熊 全部 这些 格言 在 头脑 ,

“我认为, 如果你牢记这些原则, 这是完全有可能的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ɔːrˈself] [ˈpraːpərlɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [stuːp] .
and if you carry yourself properly and never stoop .
和 如果 你 携带 你自己 适当地 和 绝不 哈腰 .

如果你举止得体, 从不弯腰驼背。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈmænərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
I can not approve of the careless manners of the young people of to - day
我 能 不是 批准 的 这 粗心 礼仪 的 这 年轻的 人们 的 到 - 天
 ,
 ,
 ,

我无法赞同当年轻人们粗鲁无礼的行为举止。

[huː] [lɑːl][əˈpɑːn] [ˈiːzi] - [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈeldəz] ,
who loll upon easy - chairs in the presence of their elders ,
WHO 哈哈 之上 简单的 - 椅子 在 这 在场 的 他们的 长者 ,

他们懒洋洋地躺在长辈面前的扶手椅上,

[ænd; ənd] [huː] [slaʊtʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kənˈstreɪnd] [fəˈmɪliˈærəti] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [iːz] , "
and who slouch into a room with constrained familiarity and awkward ease , "
和 WHO 伛 进入 一个 房间 和 受限 熟悉 和 尴尬的 舒适 , "
[rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈfæɪŋdən] ,
replied Miss Farringdon ,
回复 错过 法灵顿 ,

“他们懒散地走进房间, 带着一种拘谨的熟悉感和尴尬的自在,”法灵顿小姐回答道。

[hu:] [hæd; həd] ['hevər] [sæt][ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
who had never sat in an easy - chair in her life ,
WHO 有 绝不 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 在 她 生活 ;
她一生中从未坐过安乐椅，

[ænd; ənd] [hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] .
and whose back was still as straight as an arrow .
和 谁 后退 曾是 仍然 作为 直的 作为 一个 箭 .
他的背脊依然笔直如箭。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'tendɪd] ['mɪsɪz] . [bətsənz]
So in the afternoon of that day Christopher and Elisabeth attended Mrs . Bateson's
所以 在 这 下午 的 那 天 克里斯托弗 和 伊丽莎白 参加 太太 . 贝特森
[ti:] - ['pɑ:rti] .
tea - party .
茶 - 派对 .

那天下午，克里斯托弗和伊丽莎白参加了贝特森太太的茶会。

[ðə; ði] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kli:n] ['lɪt(ə)] ['kɑ:ɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv] [haɪ] [stri:t] ,
The Batesons lived in a clean little cottage on the west side of High Street ,
这 贝特森 居住地 在 一个 干净的 小的 小屋 在 这 西方 边 的 高的 街道 ,
贝特森一家住在商业街西侧一间干净的小屋里。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪrwərd] .
and enjoyed a large garden to the rearward .
和 享受 一个 大的 花园 到 这 向后 .
并且享受着后方的大花园。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fækt] [ðæt] [wer'æz] [ɔ:l][ðer; ðər] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r]
It was a singular fact that whereas all their windows looked upon nothing more
它 曾是 一个 单数 事实 那 然而 全部 他们的 视窗 看起来 之上 没有什么 更多的
['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sməʊki:ə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bli:k] [ænd; ənd] ['næroʊ] [stri:t] ,
interesting than the smokier side of the bleak and narrow street ,
有趣的 比 这 烟雾缭绕 边 的 这 苍凉 和 狭窄的 街道 ,
一个奇特的事实是，尽管他们所有的窗户都只能看到这条阴暗狭窄街道上烟雾缭绕的一侧，除此之外别无其他。

[ðer; ðər]['pɪɡ,staɪz] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] ['rerli] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] [fɔ:r; fər] ['bju:ti]
their pigsties commanded a view such as can rarely be surpassed for beauty
他们的 猪圈 命令 一个 看法 这样的 作为 能 很少 是 超越 为了 美丽
[ænd; ənd][ɪk'stent][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
and extent in England .
和 程度 在 英格兰 .
他们的猪圈景色优美，规模宏大，在英国很少能与之媲美。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bətɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [frʌnt] [vju:] " ['laɪvli] " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bæk]
But Mrs . Bateson called her front view " lively " and her back
但 太太 . 贝特森 称为 她 正面 看法 " 热闹 " 和 她 后退
[vju:] " [dʌl] ,
view " dull ,
看法 " 乏味的 ,
但贝特森夫人称她的正面“生动”，背面“沉闷”。

" [ænd; ənd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜ:r'self] ['deɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **and congratulated herself daily upon the aspect and the prospect of her**
" 和 恭喜 她自己 日常的 之上 这 方面 和 这 前景 的 她
['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
dwelling - place .
住宅 - 地方 .
她每天都为自己住所的外观和前景感到欣慰。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi:z][aɪ'di:əz][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['kɑ:nstətu:ts] ['bjʊ:ti] [ɪn] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ]
The good lady's ideas as to what constitutes beauty in furniture were by no
这 好的 女士的 想法 作为 到 什么 构成 美丽 在 家具 是 经过 不
这位女士对家具美的看法绝非.....

[mi:nz] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] ['si:nəri] .
means behind her opinions as to what is effective in scenery .
方法 在后面 她 意见 作为 到 什么 是 有效的 在 风景 .
她的这些观点背后蕴含着她对布景效果的看法。

[hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] [taɪlz] ,
Her kitchen was paved with bright red tiles ,
她 厨房 曾是 铺砌路面 和 明亮的 红色的 瓷砖 ,
她的厨房铺着鲜红色的瓷砖，

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['kɔ:rəl] [ri:f] ,
which made one feel as if one were walking across a coral reef ,
哪个 制成 一 感觉 作为 如果 一 是 步行 穿过 一个 珊瑚 礁 ,
让人感觉仿佛正漫步在珊瑚礁上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flæŋkt] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [oʊk] ['dresər] [ʌv; əv] [ʌn'nʌmbərd] ['jɪrz] ,
and was flanked on one side with a black oak dresser of unnumbered years ,
和 曾是 侧翼 在 一 边 和 一个 黑色的 橡木 梳妆台 的 未编号 年 ,
一侧摆放着一个年代久远的黑色橡木梳妆台。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pɑ:təri] .
covered with a brave array of blue - and - white pottery .
涵盖 和 一个 勇敢的 大批 的 蓝色的 - 和 - 白色的 陶器 .
上面摆满了各式各样的青花瓷器。

[æn; ən]['ɑ:rtɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['revəld] [ɪn] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'fekts] [ɪn] [red]
An artist would have revelled in this kitchen , with its delicious effects in red
一个 艺术家 会 有 尽情狂欢 在 这 厨房 , 和 它是 可口的 效果 在 红色的
[ænd; ənd] [blu:] ;
and blue ;
和 蓝色的 ;
艺术家一定会对这间厨房赞不绝口，它以红色和蓝色营造出美妙的视觉效果；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'bertsən, 'bætsən] [ə'kaʊntɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
but Mrs . Bateson accounted it as nothing .
但 太太 . 贝特森 已记录 它 作为 没有什么 .
但贝特森太太却认为这不算什么。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd][ɪts]['mʃərəl] [dekə'reɪʃəns] ,
Her pride was centred in her parlour and its mural decorations ,
她 自豪 曾是 居中 在 她 客厅 和 它是 壁画 装饰 ,
她最引以为傲的是她的客厅及其壁画装饰。

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['verɪd] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]['fju:nərəl] - [kɑ:rdz] ,
which consisted principally of a large and varied assortment of funeral - cards ,
哪个 由.....组成 主要 的 一个 大的 和 多种多样 品种 的 葬礼 - 牌 ,
['ni:tli] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] .
neatly framed and glazed .
整齐地 框 和 釉面 .
展品主要包括种类繁多的葬礼贺卡，装裱精美，并配以玻璃罩。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lek](ə)n] [ʌv; əv][f'æməli] ['pɔːtrɪts] [ɪn] [də'gerətəɪp] ,
In addition to these there was a collection of family portraits in daguerreotype ;
在 添加 到 这些 那里 曾是 一个 收藏 的 家庭 肖像 在 达盖尔银版摄影法 ;
除此之外, 还有一系列用银版摄影法拍摄的家庭肖像照。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ɪntrəstɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][mɪsɪz] . [bətsənz] ['perənts] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd]
including an interesting representation of Mrs . Bateson's parents sitting side by side
包括 一个 有趣的 表示 的 太太 ; 贝特森 父母 坐着 边 经过 边
[ɪn] [tuː] [streɪt] - [bækt] [tʃerz] ,
in two straight - backed chairs ;
在 二 直的 - 支持的 椅子 ;

其中包括一幅有趣的画作, 描绘了贝特森夫人的父母并排坐在两把直背椅上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊl] [f'æməli] ['twainɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [swɪs] [f'æməli] [lei'ɔkəʊn] ;
with their whole family twining round them — a sort of Swiss Family Laocoon ;
和 他们的 所有的 家庭 缠绕 圆形的 他们 — 一个 种类 的 瑞士 家庭 老孔 ;
全家人都围绕在他们身边——就像瑞士家庭拉奥孔一样;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bətsən] — [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][dʒuːljət, -liət]
and a picture of Mr . Bateson — in the attitude of Juliet
和 一个 图片 的 先生 ; 贝特森 — 在 这 态度 的 朱丽叶
[ænd; ənd][ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][l'ɒʊk(ə)] ['priːtʃər] — ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bælkəni] ,
and the attire of a local preacher — leaning over a balcony ;
和 这 服装 的 一个 当地的 牧师 — 倾斜 超过 一个 阳台 ;
还有一张贝特森先生的照片——他摆出朱丽叶的姿势, 穿着当地牧师的服装——倚在阳台上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][,oʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɛmi] - ['trɔːpɪk(ə)] [lʌg'zʊəriəns] [ʌv; əv][ɑːrtɪfɪ(ə)] ['aɪvi] ,
which was overgrown with a semi - tropical luxuriance of artificial ivy ,
哪个 曾是 长得太茂盛了 和 一个 半 - 热带 奢华 的 人造的 常春藤 ;
那里长满了茂盛的人造常春藤, 宛如热带天堂。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] [tuː] [freɪl][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .
and which was obviously too frail to support him ;
和 哪个 曾是 明显地 也 脆弱 到 支持 他 ;
而且显然太过脆弱, 无法支撑他的体重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ɪn][mɪsɪz] . [bətsənz] [ɑːrt] - ['gæləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊl] - ['stɜːrɪŋ]
But the masterpiece in Mrs . Bateson's art - gallery was a soul - stirring
但 这 杰作 在 太太 ; 贝特森 艺术 - 画廊 曾是 一个 灵魂 - 搅拌
[ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɪəd] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] .
illustration of the death of the revered John Wesley ;
插图 的 这 死亡 的 这 受人尊敬的 约翰 韦斯利 ;
但贝特森夫人画廊里的杰作是一幅感人至深的插图, 描绘了受人尊敬的约翰·卫斯理之死。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪntuː] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] :
This picture was divided into two compartments ;
这 图片 曾是 分割 进入 二 隔间 ;
这幅图被分成了两个部分:

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['wesliːz] [haʊs] [ɪn] ['sɪti] [roʊd] ,
the first represented the room at Wesley's house in City Road ,
这 第一的 代表 这 房间 在 韦斯利的 房子 在 城市 路 ;
第一幅图描绘的是卫斯理位于城市路上的家中的房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sembld] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænz][f'æməli] ['wiːpɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] ;
with the assembled survivors of the great man's family weeping round his bed ;
和 这 组装 幸存者 的 这 伟大的 男人的 家庭 哭泣 圆形的 他的 床 ;
伟人遗属们聚集在他的床边, 痛哭流涕;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [di'piktɪd] [ðə; ði] [di'pɑ:tiŋ] [seɪnt] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] ['bʌŋ,hi] [fi:ldz] ['beriŋ] -
and the second depicted the departing saint flying across Bunhill Fields burying -
和 这 第二 描绘 这 离开 圣 飞行 穿过 邦希尔 田野 埋葬 -
[graʊnd] [ɪn][hi:z; ɪz][wig][ænd; ənd] [gaʊn] [ænd; ənd]['bəndz] ,
ground in his wig and gown and bands ,
地面 在 他的 假发 和 袍 和 乐队 ,

第二幅画描绘了即将离去的圣人身穿假发、长袍和束带，飞越邦希尔公墓的情景。

[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['stɔ:lwɜ:t] ['eɪndʒ] .
supported on either side by a stalwart angel .
有 在 任何一个 边 经过 一个 坚定的 天使 .

两侧各有一位威武的天使支撑着。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [sər'maɪzd] , [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][pɔ:rk] - [paɪ] ;
As Elisabeth had surmised , the entertainment on this occasion was pork - pie ; ;
作为 伊丽莎白 有 推测 , 这 娱乐 在 这 场合 曾是 猪肉 - 馅饼 ;
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæŋki] , [ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbə] ,
and Mrs . Hankey , a near neighbour ,
和 太太 . 汉基 , 一个 靠近 邻居 ,

正如伊丽莎白所料，这次的娱乐活动是猪肉馅饼；而汉基太太，一位近邻，

[hæd; həd]['ɔ:lsʊ] [bɪn] ['bɪdn] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [fi:st] .
had also been bidden to share the feast .
有 还 到过 拜登 到 分享 这 盛宴 .

他也受邀参加宴会。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[sʊ][ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:rti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [fɔ:r] ,
So the tea - party was a party of four ,
所以 这 茶 - 派对 曾是 一个 派对 的 四 ,

所以，这场茶话会只有四个人参加。

[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [nɑ:t] [jet] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
the respective husbands of the two ladies not yet having returned from their
这 各自 丈夫们 的 这 二 女士们 不是 然而 拥有 返回 从 他们的
[du:tɪz] [æt; ət][ðə; ði] - .
duties at the Osierfield .
职责 在 这 - .

这两位女士的丈夫都还没有从奥西尔菲尔德的岗位上回来。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:l] [ɔ:l] [meɪk] [jɔ:r'selvz] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ,
" **I hope that you'll all make yourselves welcome , " said the hostess ,**
" 我 希望 那 你会 全部 制作 你们自己 欢迎 , " 说 这 女主人 ,

“希望各位都能尽情享受,”女主人说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] [bɔ:rd] .
after they had sat down at the festive board .
后 他们 有 卫星 向下 在 这 节日 木板 .

在他们围坐在节日餐桌旁之后。

" ['mæstər] ['krɪstəfər] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli][æsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ?
" **Master Christopher , my dear , will you kindly ask a blessing ?**
" 掌握 克里斯托弗 , 我的 亲爱的 , 将要 你 亲切地 问 一个 祝福 ?

“克里斯托弗少爷，我亲爱的，您能否恳求我们为您祈福？”

" [ˈkrɪstəfər] [æskt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [æz; əz][ˈkaɪndli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
" **Christopher asked a blessing as kindly as he could , and Mrs .**
" 克里斯托弗 问 一个 祝福 作为 亲切地 作为 他 可以 , 和 太太 .
[ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [kənˈtɪnjuːd] :
Bateson continued :
贝特森 持续 :

克里斯托弗尽可能和蔼地请求祝福，贝特森夫人继续说道：

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ][tʊːl][ænd; ənd] [strɔːŋ]
" **Well , to be sure , it is a pleasure to see you looking so tall and strong**
" 出色地 , 到 是 当然 , 它 是 一个 乐趣 到 看 你 寻找 所以 高的 和 强的
,
,
,
" 当然，看到你如此高大强壮，真是令人高兴。"

[ˈmæstər] [ˈkrɪstəfər] , [ˈæftər][ɔːl][jʊr; jər] [ˈskuːlɪŋ] .
Master Christopher , after all your schooling .
掌握 克里斯托弗 , 后 全部 你的 学校教育 .

克里斯托弗少爷，您可是接受了那么多教育啊。

[aɪm][nɑːt][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈskuːlɪŋ] [maɪˈself] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈhɪndəz] [jʌŋ] [ˈfoʊks]
I'm not in favour of much schooling myself , as I think it hinders young folks
我是 不是 在 偏爱 的 很多 学校教育 我 , 作为 我 思考 它 阻碍 年轻的 各位
[frʌm; frəm] [ˈɡroʊɪŋ] ,
from growing ,
从 生长 ,

我个人不太赞成过度教育，因为我认为这会阻碍年轻人的成长。

[ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɔːf][ðer; ðər] [ˈvɪtlz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [kɑːntrəˈdɪkʃn] [tuː; tə] [ðæt]
and puts them off their vittles ; but you give the contradiction to that
和 放置 他们 离开 他们的 食物 ; 但 你 给 这 矛盾 到 那
[ˈnoʊʃ(ə)n] — [ˈdʌznt] [hiː; hi] ,
notion — doesn't he ,
概念 — 不 他 ,

并剥夺了他们的食物；但你却否定了这种说法——不是吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] ?
Mrs . Hankey ?
太太 : 汉基 ?

汉基太太？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mrs . Hankey shook her head .**
" 太太 : 汉基 摇晃 她 头 .

汉基太太摇了摇头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ruːl] [ɪn][laɪf] [ˈnevər] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ;
It was her rule in life never to look on the bright side of things ;
它 曾是 她 规则 在 生活 绝不 到 看 在 这 明亮的 边 的 事物 ;
她的人生信条是永远不要往好处想；

[fiː; fi] [kənˈsɪdərɪd] [ðæt] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] [wʌt] [fiː; fi] [kɔːld] " [ˈtemptɪŋ] [ˈpraːvɪdəns] .
she considered that to do so was what she called " tempting Providence .
她 经过考虑的 那 到 做 所以 曾是 什么 她 称为 " 诱人的 普罗维登斯 .
她认为这样做就是她所谓的“试探天意”。

" [hɜːr; hər] ['θiːəri] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['prɑːvɪdəns] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" Her theory appeared to be that as long as Providence saw you were
" 她 理论 出现 到 是 那 作为 长的 作为 普罗维登斯 锯 你 是
[ˈmɪzrəb(ə)l] ,
miserable ,
悲惨的 ,

她的理论似乎是，只要上帝看到你过得很痛苦，

[ðæt] ['paʊər] [wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][let] [juː; jʊ][ə'loʊn] ;
that Power was comfortable about you and let you alone ;
那 力量 曾是 舒服的 关于 你 和 让 你 独自的 ;
那个掌权者对你很放心，不去打扰你；

[bʌt; bət] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [dɪ'skʌvəd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [mɔːr] ['saːrəʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen]
but if Providence discovered you could bear more sorrow than you were then
但 如果 普罗维登斯 发现 你 可以 熊 更多的 悲哀 比 你 是 然后
[ˈberɪŋ] ,
bearing ,
轴承 ,

但如果上帝发现你还能承受比当时更大的悲伤，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
you were at once supplied with that little more .
你 是 在 一次 供应 和 那 小的 更多的 .
你立刻就得到了那额外的一点东西。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ˈðerfɔːr] , [hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'vɪns] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [kʌp]
Naturally , therefore , her object was to convince Providence that her cup
自然 , 所以 , 她 目的 曾是 到 说服 普罗维登斯 那 她 杯子
[ʌv; əv] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [fʊl] .
of misery was full .
的 苦难 曾是 满的 .

因此，她的目的自然是要让上帝相信，她的苦难已经达到了极限。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrnəs]
But Mrs . Hankey had her innocent enjoyments , in spite of the sternness
但 太太 . 汉基 有 她 清白的 享受 , 在 尽管如此 的 这 严厉
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kriːd] .
of her creed .
的 她 信条 .

尽管汉基太太的信仰十分严苛，但她也有自己天真的乐趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [laɪt] [θɪŋz] ['sɪriəsli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sɪriəs] [θɪŋz] ['laɪtli] ;
If she took light things seriously , she took serious things lightly ;
如果 她 采取 光 事物 严重地 , 她 采取 严肃的 事物 轻轻 ;
她对待小事认真，对待大事却很轻率；

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] [kɒmpen'seɪʃənz] .
so she was not without her compensations .
所以 她 曾是 不是 没有 她 赔偿 .
所以她也并非没有得到补偿。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvniŋz] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ˈfjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
For instance , a Sunday evening's discourse on future punishment and the like ,
为了 实例 , 一个 星期日 晚上 话语 在 未来 惩罚 和 这 喜欢 ,
[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪʃəns] ,
with illustrations ,
和 插图 ,

例如，周日晚上关于未来惩罚等问题的讨论，并配以插图，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [pʃʊr] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['plezər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
was an unfailing source of pure and healthful pleasure to her ;
曾是 一个 永不失败 来源 的 纯的 和 健康的 乐趣 到 她 ；

对她来说，这始终是纯粹而健康的快乐的源泉；

[waɪl] [ə; eɪ][fju:nərəl][sɜ:rmən] — [wen] [ðə; ði][tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ænd; ənd]
while a funeral sermon — when the chapel was hung with black , and
尽管 一个 葬礼 讲道 — 什么时候 这 教堂 曾是 悬挂 和 黑色的 , 和

葬礼布道时——教堂里挂满了黑纱，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[ðə; ði] [bɪ'ri:vɪd] ['fæməli][sæt][ɪn] [steɪt] [ɪn][ðər; ðər] [nu:] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the bereaved family sat in state in their new mourning ,
这 丧亲者 家庭 卫星 在 状态 在 他们的 新的 丧 ,

悲痛的家属们身着新的丧服，静静地坐在灵柩旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwaɪər] [sæŋ] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:rk][æz; əz][æn; ən] ['ænθəm] — [fɪld] [hɜ:r; hər] [soʊl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
and the choir sang Vital Spark as an anthem — filled her soul with joy
和 这 唱诗班 唱 必不可少的 火花 作为 一个 国歌 — 已填 她 灵魂 和 喜悦
.
:
.

合唱团演唱了《活力火花》这首赞歌——这让她的灵魂充满了喜悦。

[soʊ] [wen] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ['kɑ:mentəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'si:mli] ['tɪrflnəs] [ə'pɑ:n]
So when Mrs . Bateson commented with such unseemly cheerfulness upon
所以 什么时候 太太 . 贝特森 评论 和 这样的 不体面的 愉悦 之上
['krɪstəfəz] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [ə'pɪrəns] ,
Christopher's encouraging appearance ,
克里斯托弗的 鼓励 外貌 ,

所以，当贝特森太太以如此不合时宜的兴高采烈来评论克里斯托弗令人鼓舞的外表时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [kən'sɪstənt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] .
it was but consistent of Mrs . Hankey to shake her head .
它 曾是 但 持续的 的 太太 . 汉基 到 摇 她 头 .

汉基太太摇头表示同意，这很符合她的一贯作风。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel] , " [ʃi; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] — " ['nevər] ; ['ɔ:f(ə)n][ðəm; ðəm] [ðæt] [lʊks] [ðə; ði] [best]
" You can never tell , " she replied — " never ; often them that looks the best
" 你 能 绝不 告诉 , " 她 回复 — " 绝不 ; 经常 他们 那 看起来 这 最好的
[fi:lz] [ðə; ði] [wɜ:rst] ;
feels the worst ;
感觉 这 最差 ;

“你永远也说不准，”她回答说——“永远也说不准；通常看起来最好的人感觉最差；

[ænd; ənd] ['meni:z] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [si:n] [foʊks] [lʊk] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] [dʒʌst] [brɪfɔ:r]
and many's the time I've seen folks look the very picture of health just before
和 许多人 这 时间 我已经 已见 各位 看 这 非常 图片 的 健康 只是 前
[ðeɪ] [wʌz; wəz] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] ['ɪlnəs] . "
they was took with a mortal illness . "
他们 曾是 采取 和 一个 凡人 疾病 . "

我曾多次看到，人们在罹患绝症之前，看起来都非常健康。

" [eɪ] , [ðæts] [soʊ] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['mæstər] ['krɪstəfəz] [ləks] [ɑ:r; ər]
" **Ay , that's so , " agreed the hostess ; " but I think Master Christopher's looks are**
" 哎 , 那就是 所以 , " 同意 这 女主人 ; " 但 我 思考 掌握 克里斯托弗的 看起来 是
[ðə; ði] [raɪ] [sɔ:rt] ;
the right sort ;
这 正确的 种类 ;

“哎，确实如此，”女主人同意道；“但我认为克里斯托弗少爷的相貌很合适；

[sʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌlər] [æz; əz] ['hi:z] [gɔ:t] , [tu:] ! "
such a nice colour as he's got , too ! "
这样的 一个 好的 颜色 作为 他是 得到 , 也 ! "

他这肤色真好看！

" [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [fer] [kəm'plekʃənd] — [ɪts] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [helθ] , "
" **That comes from him being so fair complexioned — it's no sign of health , "**
" 那 来 从 他 存在 所以 公平的 肤色 — 它是 不 符号 的 健康 , "
[pə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ;
persisted Mrs . Hankey ;
持续 太太 . 汉基 ;

“那是因为他肤色太白——这不是健康的标志，”汉基太太坚持说；

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [mɪs'trʌst] [ðoʊz] [fer] [kəm'plekʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [lædz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
" **in fact , I mistrust those fair complexions , especially in lads of his age .**
" 在 事实 , 我 不信任 那些 公平的 肤色 , 尤其 在 小伙子们 的 他的 年龄 .

“事实上，我不信任那些白皙的肤色，尤其是像他这个年纪的男孩的白皙肤色。”

[waɪ] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ,
Why , he ought to be as brown as a berry ,
为什么 , 他 应该 到 是 作为 棕色的 作为 一个 浆果 ,

他应该像浆果一样棕才对。

[ɪn'stəd] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rl] . "
instead of pink and white like a girl . "
反而 的 粉色的 和 白色的 喜欢 一个 女孩 . "

而不是像女孩子那样穿粉色和白色。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [lək] ['hɪdiəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['jeləʊ] [her] [æz; əz] [maɪn]
" **It would look hideous to have a brown face with such yellow hair as mine**
" 它 会 看 可怕 到 有 一个 棕色的 脸 和 这样的 黄色的 头发 作为 矿
,
.
,

“如果我长着一张棕色的脸，却配上我这样的黄头发，那看起来肯定很丑。”

" [sed] ['krɪstəfər] , [hu:] ['nætʃ(ə)rəli] [ri'zentɪd] ['bi:ɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gɜ:rl] .
" **said Christopher , who naturally resented being compared to a girl .**
" 说 克里斯托弗 , WHO 自然 怨恨 存在 比较的 到 一个 女孩 .

克里斯托弗说道，他自然很反感被比作女孩。

" ['mæstər] ['krɪstəfər] , [dəʊnt][kɔ:l] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [hæz; həz] [meɪd] ['hɪdiəs] .
" **Master Christopher , don't call anything that the Lord has made hideous .**
" 掌握 克里斯托弗 , 不 称呼 任何事物 那 这 主 有 制成 可怕 .

“克里斯托弗少爷，不要把上帝创造的任何东西称为丑陋的。”

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [bi:; bi][æz; əz] [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:rmd] [ju: 'es] , [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,
We must all be as He has formed us , however that may be ,
我们 必须 全部 是 作为 他 有 形成 我们 , 然而 那 可能 是 ,

我们都必须活出祂创造我们时的样子，无论那是什么样子。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [rɪ'pru:vɪŋli] ;
" **replied Mrs . Hankey reprovingly ;**
" 回复 太太 . 汉基 责备地 ;

“汉基太太责备地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ʼəʊər; ɑ:r] [pleɪs] [tu:; tə] [pæs] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər]
" and it is not our place to pass remarks upon what He has done for
" 和 它 是 不是 我们的 地方 到 经过 评论 之上 什么 他 有 完毕 为了
[ðə; ði] [best] . "
the best . "
这 最好的 : "

“我们不该对他所做的一切有益之事妄加评论。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [her] ; [ðæts]
" But the Lord didn't make him with a brown face and yellow hair ; that's
" 但 这 主 没有 制作 他 和 一个 棕色的 脸 和 黄色的 头发 ; 那就是
[dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
just the point ,
只是 这 观点 ,

“但上帝并没有把他造成棕色的脸和黄色的头发；这才是重点。”

" [ɪntə'ɾʌptɪd] [rɪ'lɪzəbəθ] , [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['bɔliɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn]
" interrupted Elisabeth , who regarded the bullying of Christopher as her own
" 中断 伊丽莎白 , WHO 认为 这 欺凌 的 克里斯托弗 作为 她 自己的
[prɪ'ra:gətɪv] ,
prerogative ,
特权 ,

“伊丽莎白打断了她的话，她认为欺负克里斯托弗是她自己的特权。”

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] [spɔ:rt] [ʌn'pʌnɪʃt] .
and allowed no one else to indulge in that sport unpunished .
和 允许 不 一 别的 到 放纵 在 那 运动 未受惩罚 .

并且不允许其他人参与这项运动而不受到惩罚。

" [noʊ] , [maɪ] [ʌv] ; [ðæts] [tru:] [ɪ'nʌf] , " ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [sed] ['su:ðɪŋli] :
" No , my love ; that's true enough , " Mrs . Bateson said soothingly :
" 不 , 我的 爱 ; 那就是 真的 足够的 , " 太太 : 贝特森 说 舒缓地 :

“不，亲爱的，这倒是真的，”贝特森太太温柔地说：

" [ə; eɪ] [trʊ] [wɜ:rd][ðæn; ðən] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz]['spʊʊkən] .
" a truer word than that never was spoken .
" 一个 更真实 单词 比 那 绝不 曾是 说 :
这句话说得太对了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mæstər]
But I wish you could borrow some of Master
但 我 希望 你 可以 借 一些 的 掌握
但我希望你能借用一些大师的教诲。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['krɪstəfəz] ['roʊzɪz] — [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] .
Christopher's roses — I do , indeed .
克里斯托弗的 玫瑰 — 我 做 , 的确 :

克里斯托弗的玫瑰——我确实喜欢。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)]['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðer; ðər] [tʃi:ks] ;
For my part , I like to see little girls with a bit of colour in their cheeks ;
为了 我的 部分 , 我 喜欢 到 看 小的 女孩们 和 一个 少量 的 颜色 在 他们的 脸颊 ;
就我个人而言，我喜欢看到小女孩脸颊泛起红晕；

[aɪˈti:] [lʊks] [mɔːr] [tʃɪrf(ə)] - [laɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ; [ænd; ənd] [lʊks] [ɡoʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei]
it looks more cheerful - like , as you might say ; and looks go a long way
它 看起来 更多的 快乐 - 喜欢 , 作为 你 可能 说 ; 和 看起来 去 一个 长的 方式
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fəʊks] ,
with some folks ,
和 一些 各位 ,

看起来更令人愉悦，正如你所说；而对某些人来说，外表非常重要。

[ðʊʊ] [ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ˈspɪrɪt][ɪz] [ˈbetər] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈti:][ɔ:l] [raʊnd] . "
though a meek and quiet spirit is better , taking it all round ."
尽管 一个 温顺 和 安静的 精神 是 更好的 , 采取 它 全部 圆形的 . "

不过，从各方面来看，温顺安静的性情更好。

" [naʊ] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] [dʌz] [lʊk] [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] , " [əˈsentɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] ;
" **Now Miss Elisabeth does look delicate , and no mistake ,** " **assented Mrs . Hankey ;**
" 现在 错过 伊丽莎白 做 看 精美的 , 和 不 错误 , " 同意 太太 . 汉基 ;

“伊丽莎白小姐看起来确实很虚弱，这一点毋庸置疑，”汉基太太赞同道；

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡrəʊz] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr]
" **she grows too fast for her strength , I'll be bound ; and her poor**
" 她 生长 也 快速地 为了 她 力量 , 患病的 是 边界 ; 和 她 贫穷的
[ˈmʌðər] [daɪd] [jʌŋ] ,
mother died young ,
母亲 死亡 年轻的 ,

“她长得太快，力气跟不上，我敢肯定；而且她可怜的母亲也早逝了。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][aɪˈti:][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
you know , so it is in the family .
你 知道 , 所以 它 是 在 这 家庭 .

你知道，这是家族传统。

" [ˈkrɪstəfər] [lʊkt] [æt; ət] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] .
" **Christopher looked at Elisabeth with the quick sympathy of a sensitive nature .**
" 克里斯托弗 看起来 在 伊丽莎白 和 这 快的 同情 的 一个 敏感的 自然 .

克里斯托弗用一种敏感的眼神，迅速地向伊丽莎白表达了同情。

[hiː; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wʊd] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [tɔ:k][ɪn] [ðæt] [wei] ,
He thought it would frighten her to hear Mrs . Hankey talk in that way ,
他 想法 它 会 吓唬 她 到 听到 太太 . 汉基 讲话 在 那 方式 ,

他觉得汉基太太那样说话会吓到她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [fɔːr; fər] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] .
and he felt that he hated Mrs . Hankey for frightening Elisabeth .
和 他 毛毡 那 他 憎恨 太太 . 汉基 为了 令人恐惧 伊丽莎白 .

他觉得他恨汉基太太，因为她吓到了伊丽莎白。

[bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpætərn] ,
But Elisabeth was made after a different pattern ,
但 伊丽莎白 曾是 制成 后 一个 不同的 图案 ,

但伊丽莎白是按照不同的模式制造的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈʌpˈset][baɪ][ˈmɪsɪz] . - [ˈɡluːmi] [fɔːˈbəʊdɪŋz] .
and was not in the least upset by Mrs . Hankey's gloomy forebodings .
和 曾是 不是 在 这 至少 沮丧的 经过 太太 . - 阴沉 不祥的预感 .

汉基太太的悲观预言丝毫没有让他感到不安。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [drəˈmætrɪk] ; [ænd; ənd] , [ʌnˈkɑːŋʃəsli] , [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz]
She was essentially dramatic ; and , unconsciously , her first object was
她 曾是 本质上 戏剧性 ; 和 , 不知不觉 , 她 第一的 目的 曾是
[tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈnoʊtɪs] .
to attract notice .
到 吸引 注意 .

她本质上是个戏剧化的人；而且，在不知不觉中，她的首要目标是吸引注意力。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪfɜːrd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ʌnsərˈpæst] [ˈbjuːti] [ɔːr]
She would have preferred to do this by means of unsurpassed beauty or
她 会 有 首选 到 做 这 经过 方法 的 无与伦比 美丽 或者
[ʌnˈiːkwəld] [ˈtælənt] ;
unequalled talent ;
无与伦比 天赋 ;

她更希望凭借无与伦比的美貌或卓越的才华来实现这一目标；

[bʌt; bət] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðiːz] [eɪdz][tuː; tə] [dɪˈstɪŋkʃn] , [æn; ən] [ˈɜːrli] [deθ] - [bed][wʌz; wəz][æn; ən]
but , failing these aids to distinction , an early death - bed was an
但 , 失败 这些 艾滋病 到 区别 , 一个 早期的 死亡 - 床 曾是 一个
[ædvərˈtaɪzmənt] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
advertisement not to be despised .
广告 不是 到 是 被鄙视的 .

但是，如果这些区分手段都失效了，那么早逝也是一种不容轻视的广告。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [aɪ] [ʃiː ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf][ɪn] [ˈɜːrli] [deɪz] ,
In her mind's eye she saw a touching account of her short life in Early Days ,
在 她 心灵的 眼睛 她 锯 一个 接触 帐户 的 她 短的 生活 在 早期的 天 ,
在她脑海中，浮现出一幅关于她早年短暂人生的感人画面。

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts][ˌpriːmətʃər; ˌpriːməˈtʊr] [kloʊz] ;
winding up with a heart - rending description of its premature close ;
绕线 向上 和 一个 心 - 渲染 描述 的 它是 过早 关闭 ;
最后以一段令人心碎的描述结束了它的过早结局；

[ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [aɪ] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪt] .
and her mind's eye gloated over the sight .
和 她 心灵的 眼睛 沾沾自喜 超过 这 视线 .
她的脑海中浮现出一幅令人愉悦的景象。

[ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkrɪtɪkli] .
The hostess gazed at her critically .
这 女主人 凝视 在 她 关键 .
女主人审视地打量着她。

" [ʃiː ʃi][ɪz] [peɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] [peɪl] [foʊks][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n]
" **She is pale , Mrs . Hankey , there's no doubt of that ; but pale folks are often**
" 她 是 苍白 , 太太 . 汉基 , 有 不 怀疑 的 那 ; 但 苍白 各位 是 经常
[ðə; ði] [ˈhelθiːɪst] ,
the healthiest ,
这 最健康的 ,
“汉基太太，她脸色苍白，这一点毋庸置疑；但脸色苍白的人往往最健康。”

[ðooʊ] [ðeɪ] [meɪnt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] .
though they mayn't be the handsomest .
尽管 他们 可能不会 是 这 最英俊的 .
虽然他们可能不是最帅的。

[ænd; ænd][ʃiː ʃi][ɪz][ˈwaɪəri] , [ɪz] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ðooʊ] [ʃiː ʃi] [meɪ] [biː; bi] [θɪn] .
And she is wiry , is Miss Elisabeth , though she may be thin .
和 她 是 细长的 , 是 错过 伊丽莎白 , 尽管 她 可能 是 薄的 .
伊丽莎白小姐虽然身材纤细，但体格却很精干。

[bʌt; bət][ɪz][jər; jər] [tiː] [tuː; tə][jər; jər] [teɪst] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [kriːm] [ɪn][aɪˈtiː] ? "
But is your tea to your taste , or will you take a little more cream in it ? "
但 是 你的 茶 到 你的 品尝 , 或者 将要 你 拿 一个 小的 更多的 奶油 在 它 ? "
但您觉得这茶合您口味吗？还是您想再加点奶油？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [θæn̩k] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɔːrk] - [paɪ] [ɪz]
" **It is quite right , thank you , Mrs Bateson ; and the pork - pie is**
" 它 是 相当 正确的 , 感谢 你 , 太太 : 贝特森 ; 和 这 猪肉 - 馅饼 是
[dʒʌst] ['bjʊ:tɪf(ə)] .
just beautiful .
只是 美丽的 :

“你说得对，谢谢您，贝特森夫人；而且这猪肉馅饼真是太漂亮了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd][fɔːr; fər] ['peɪstri] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] !
What a light hand for pastry you always have !
什么 一个 光 手 为了 糕点 你 总是 有 !
你做糕点的手艺真是太好了!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]
I'm sure I've said over and
我是 当然 我已经 说 超过 和

我肯定我已经说过很多次了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ˈoʊvər] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] ['iːkwəl] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['peɪstri] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
over again that I don't know your equal either for making pastry or for engaging
超过 再次 那 我 不 知道 你的 平等的 任何一个 为了 制作 糕点 或者 为了 引人入胜
[ɪn] [prer] .
in prayer .
在 祷告 :

我再次强调，无论是在制作糕点还是进行祈祷方面，我都找不到能与你匹敌的人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [lʊkt] [pliːzd] .
" **Mrs Bateson , as was natural , looked pleased .**
" 太太 : 贝特森 , 作为 曾是 自然的 , 看起来 高兴 :
贝特森夫人自然而然地露出了高兴的表情。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ]['evər] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [bæt] [ʌv; əv][paɪz][ðæn; ðən] [ðɪs] .
" **I doubt if I ever made a better batch of pies than this .**
" 我 怀疑 如果 我 曾经 制成 一个 更好的 批 的 馅饼 比 这 :
“我怀疑我是否曾经做出过比这更好的馅饼。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] ['beɪkɪŋ] , [ˈbætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [sez] [tuː; tə][em 'iː] , - ['keziə] ,
When they were all ready for baking , Bateson says to me , ' Kezia ,
什么时候 他们 是 全部 准备好 为了 烘烤 , 贝特森 说道 到 我 , - 凯齐亚 ,
- [hiː; hi] [sez] ,
' **he says ,**
- 他 说道 ,

当它们都准备好烘烤时，贝特森对我说：“凯齐亚，”他说。

- [ðem; ðəm][paɪz][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] ['pɪktʃər] — [ɔːl][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [laɪk] , [juː; jʊ][kɑːnt] [tel]
' **them pies is a regular picture — all so smooth and even - like , you can't tell**
- 他们 馅饼 是 一个 常规的 图片 — 全部 所以 光滑的 和 甚至 - 喜欢 , 你 不能 告诉
[wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['tʌðər] . -
which from t'other . ' -
哪个 从 另一个 : -

“这些馅饼看起来都一样——表面光滑均匀，你根本分不清哪个是哪个。”

- [ˈbætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , - [sed] [aɪ] , - [aɪv] [dʌn] [maɪ][best][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
' **Bateson , ' said I , ' I've done my best with them ;**
- 贝特森 , - 说 我 , - 我已经 完毕 我的 最好的 和 他们 ;

“贝特森，”我说，“我已经尽力了；

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [ɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,
and if only the Lord will be with them in the oven ,
和 如果 仅有的 这 主 将要 是 和 他们 在 这 烤箱 ,
但愿上帝与他们同在烤炉之中。

[ðeɪl] [bi:; bi][ðə; ði][best] [bætʃ] [ʌv; əv][paɪz] [ðɪs] [saɪd]['dʒɔ:rdn] . - "
they'll be the best batch of pies this side Jordan . ' "
他们会 是 这 最好的 批 的 馅饼 这 边 约旦 . - "
“这将是约旦河以西最好的一批馅饼。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [sed] [ɪ'ɪzəbəθ] ; " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['ʌvli] . "
" **And so they are** , " **said Elisabeth** ; " **they are perfectly lovely** . "
" 和 所以 他们 是 , " 说 伊丽莎白 ; " 他们 是 完美 迷人的 . "
“确实如此,”伊丽莎白说,“它们真是太可爱了。”

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] ['fænsi][ðem; ðəm] , [maɪ] [ʌv] ; [teɪk] [sʌm; səm] [mɔ:ɹ] , ['diəri] , ['ɪtl] [du:;][ju:; jʊ] [gʊd] .
" **I'm glad you fancy them** , **my love** ; **take some more** , **deary** , **it'll do you good** .
" 我是 高兴的 你 想要 他们 , 我的 爱 ; 拿 一些 更多的 , 亲爱的 , 它将 做 你 好的 .
"
"
"

“亲爱的,我很高兴你喜欢它们;再吃点吧,宝贝,这对你有好处。”

" [noʊ] , [θæŋks] ; [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][wig] [naʊ] .
" **No , thanks ; I'd rather have a wig now** .
" 不 , 谢谢 ; ID 相当 有 一个 假发 现在 .
“不,谢谢;我现在更想要一顶假发。”

" [ænd; ənd] [ɪ'ɪzəbəθ] [helpt] [hɜ:r'self][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [keɪks] , [kɔ:ld] " [wɪgz]
" **And Elisabeth helped herself to one of the three - cornered cakes** , **called " wigs**
" 和 伊丽莎白 帮助 她自己 到 一 的 这 三 - 被逼到绝境 蛋糕 , 称为 " 假发
,
,
,
,

伊丽莎白拿起一块三角形的蛋糕,叫做“假发”。

" [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][pɪ'kju:liər][tu:; tə] - .
" **which are peculiar to Mershire** .
" 哪个 是 奇特 到 - .
这些都是默西塞德郡特有的。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][jɔ:; jər][pɪgz] , " ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [ri'mɑ:kt] ;
" **You always are fortunate in your pigs** , " **Mrs . Hankey remarked** ;
" 你 总是 是 幸运 在 你的 猪 , " 太太 . 汉基 评论 ;
“你的猪总是那么好养,”汉基太太说道;

" [sʌtʃ] [faɪn] [hæmz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['rəʊdɪd] ['beɪkən][aɪ] ['nevər] [si:] ['eniwɜr] ['i:kwəl][tu:; tə]
" **such fine hams and such beautiful roaded bacon I never see anywhere equal to**
" 这样的 美好的 火腿 和 这样的 美丽的 道路 熏肉 我 绝不 看 任何地方 平等的 到
[jɔ:ɹz] .
yours .
你的 .

“如此上等的火腿和如此漂亮的烤培根,我在其他任何地方都从未见过能与你们媲美的。”

['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['bætsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [wen] [swaɪn] ['fi:vər] [kʌmz]
It'll be a sad day for you , Mrs . Bateson , when swine fever comes
它将 是 一个 伤心 天 为了 你 , 太太 . 贝特森 , 什么时候 猪 发烧 来
[ɪntu:;][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
into the district .
进入 这 区 .
贝特森太太,当猪瘟蔓延到本地区时,对您来说将是悲伤的一天。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] - [fi:l] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] . "
I know no one as'll feel it more . "
我 知道 不 一 - 感觉 它 更多的 . "

我知道没有人会比我更感同身受。

" [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['ni:sɪz] ['wedɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ,
"**Now you must tell us all about your niece's wedding , Mrs . Hankey ,**
" 现在 你 必须 告诉 我们 全部 关于 你的 侄女的 婚礼 , 太太 . 汉基 ,
“汉基太太，现在你一定要把您侄女的婚礼都告诉我们。”

" ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [sed] — " [hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mærid] [læst] [wi:k] .
"**Mrs . Bateson said — " her that was married last week .**
" 太太 . 贝特森 说 — " 她 那 曾是 已婚 最后的 星期 .
贝特森太太说——“她上周结婚了。”

[maɪ][wɜ:rd] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][jɔr; jər][ˈsɪstər][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['setlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] !
My word alive , but your sister is wonderful fortunate in settling her daughters !
我的 单词 活 , 但 你的 姐姐 是 精彩的 幸运 在 安顿 她 女儿们 !
我的话还算可靠，但你姐姐在安置女儿方面真是非常幸运！

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] [wel] - [brɔ:t] - [ʌp] ['fæməli] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
That's what I call a well - brought - up family , and no mistake .
那就是 什么 我 称呼 一个 出色地 - 带来 - 向上 家庭 , 和 不 错误 .
这才是真正教养良好的家庭，这一点毋庸置疑。

[faɪv] ['dɒtɜ:z] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [faʊnd] [pi:s] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ˈhʌzbənd] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi]
Five daughters , and each one found peace and a pious husband before she
五 女儿们 , 和 每个 一 成立 和平 和 一个 虔诚的 丈夫 前 她
[wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] . "
was five - and - twenty . "
曾是 五 - 和 - 二十 . "
她有五个女儿，每个女儿都在二十五岁之前找到了安宁和虔诚的丈夫。

" [ðə; ði][wʌn] [brɪfɔ:r] [læst] ['mærid] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ,
"**The one before last married a Churchman , " said Mrs . Hankey apologetically ,**
" 这 一 前 最后的 已婚 一个 牧师 , " 说 太太 . 汉基 带着歉意地 ,
“倒数第二个女儿嫁给了一位教会人士，”汉基太太歉意地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈju:nɪən] [ðʌs] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [mɔ:rgə'nætɪk][ɪn][ɪts] ['kærəktər] ,
as if the union thus referred to were somewhat morganatic in its character ,
作为 如果 这 联盟 因此 指 到 是 有些 贵庶 在 它是 特点 ,
仿佛这种结合在某种程度上具有贵贱结合的性质。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [noʊ][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [praɪd] [ɔ:r][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] .
and therefore no subject for pride or congratulation .
和 所以 不 主题 为了 自豪 或者 恭喜 .
因此，没有什么值得骄傲或祝贺的。

" [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔr] !
"**Well , to be sure !**
" 出色地 , 到 是 当然 !

“当然！ ”

[sti:l] , [hi:; hi] [meɪ] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] . "
Still , he may make her a good husband . "
仍然 , 他 可能 制作 她 一个 好的 丈夫 . "
不过，他或许会成为她的好丈夫。

" [hi:; hi] [meɪ] ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] ; [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

" He may or he may not ; you never can tell .
" 他 可能 或者 他 可能 不是 ; 你 绝不 能 告诉 .

“他可能会来，也可能不会；谁也说不准。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [nu:] [bu:ts] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [wer] [ðeə(r)]
It seems to me that husbands are like new boots — you can't tell where they're
它 似乎 到 我 那 丈夫们 是 喜欢 新的 靴子 — 你 不能 告诉 在哪里 它们是
[ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [pɪntʃ] [ju:; jʊ] [tɪl] [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] .
going to pinch you till it's too late to change ' em .
去 到 捏 你 直到 它是 也 晚的 到 改变 - 呃 .

我觉得丈夫就像新靴子——你直到为时已晚才发现它会在哪里夹你。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] [kri:kɪŋ] , [waɪ] ,
And as for creaking , why ,
和 作为 为了 嘎吱作响 , 为什么 ,

至于吱嘎作响的声音，为什么呢？

[ðə; ði] [bu:ts] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['kwaɪətəst][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɑ:r; ər] [dʒʌst][ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] ['ferli] [dɪs'greɪs] [ju:; jʊ]
the boots that are quietest in the shop are just the ones that fairly disgrace you
这 靴子 那 是 最安静 在 这 店铺 是 只是 这 一个 那 相当 耻辱 你
[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] ['tʃæp(ə)] [leɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
when you come into chapel late on a Sunday morning ,
什么时候 你 来 进入 教堂 晚的 在 一个 星期日 早晨 ,

店里最安静的靴子，恰恰是那些周日早上你穿着它们迟到走进教堂时，会让你显得很丢脸的靴子。

[ænd; ʌnd] [θɪŋk] [tu:; tə][slɪp][ɪn] ['kwaɪətli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [prer] ;
and think to slip in quietly during the first prayer ;
和 思考 到 滑 在 悄悄 期间 这 第一的 祷告 ;

并打算在第一场祷告时悄悄溜进去；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['hʌzbəndz] — [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mi:kɪst]
and it is pretty much the same with husbands — those that are the meekest
和 它 是 漂亮的 很多 这 相同的 和 丈夫们 — 那些 那 是 这 最温顺的
[ɪn][ðə; ði] [wu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['mæstərfl] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] . "
in the wooing are the most masterful to live with . "
在 这 求爱 是 这 最多 精湛 到 居住 和 . "

丈夫也差不多——那些在追求过程中最温顺的丈夫，往往是最容易相处的。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] [jʊr; jər] [ni:s] ['mærid] ? " [æskt] ['mɪsɪz] .
" What was the name of the Churchman your niece married ? " asked Mrs .
" 什么 曾是 这 姓名 的 这 牧师 你的 侄女 已婚 ? " 问 太太 .
['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] .
Bateson :
贝特森 .

“你侄女嫁的那位牧师叫什么名字？”贝特森太太问道。

" [aɪ] [fər'get] . "
" I forget . "
" 我 忘记 . "

我忘了。

" ['wɪlɪnz] — [tɑ:m] ['wɪlɪnz] .
" Wilkins — Tom Wilkins .
" 威尔金斯 — 汤姆 威尔金斯 .

“威尔金斯——汤姆·威尔金斯。

[hi:; hi] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] — [hi:; hi][ɪz] ['stedɪ] [ænd; ənd]
He isn't a bad fellow in some respects — he is steady and
他 不是 一个 坏的 同伴 在 一些 尊重 — 他 是 稳定的 和
[ˈsoʊbə],
sober ,
清醒 ,

他在某些方面还算不错——他为人稳重冷静。

[ænd; ənd] ['nevər] [ki:ps] [bæk] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vju:z]
and never keeps back a farthing of his wages for himself ; but his views
和 绝不 保持 后退 一个 法辛 的 他的 工资 为了 他自己 ; 但 他的 浏览
[ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)] .
are something dreadful .
是 某物 可怕 .

他从不私藏一分钱的工资；但他的观点却十分可怕。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t][stænd][ðəm; ðəm][æt; ət] ['eni] [praɪs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪm] [fər'evər] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
I can not stand them at any price , and so I'm forever telling his wife . "
我 能 不是 站立 他们 在 任何 价格 , 和 所以 我是 永远 讲述 他的 妻子 . "
我无论如何都无法忍受他们，所以我总是跟他的妻子说这些。

" [daɪr] [em 'i:] !
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[ðæts] [sæd] [nu:z] , ['mɪsɪz] . ['hæŋki] . "
That's sad news , Mrs . Hankey . "
那就是 伤心 消息 , 太太 . 汉基 . "

真是令人难过的消息，汉基太太。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ,
" **Would you believe it** ,
" 会 你 相信 它 ,

你相信吗？

[hi:; hi][dəʊnt][hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gʊd] [soʊld] ['meθədɪst] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [aʊt] [laʊd] [wʌt] [ðə; ðɪ]
he don't hold with the good old Methodist habit of telling out loud what the
他 不 抓住 和 这 好的 老的 卫理公会 习惯 的 讲述 出去 大声 什么 这
[lɔ:rd] [hæz; hæz] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər][soʊl] ?
Lord has done for your soul ?
主 有 完毕 为了 你的 灵魂 ?

他难道不认同卫理公会教徒那种大声讲述上帝为你的灵魂所做的一切的传统做法吗？

[hi:; hi] [sez] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æktɪd] [ʌp] [tu:; tə][ænd; ənd][nɑ:t] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][maɪ]
He says religion should be acted up to and not talked about ; but , for my
他 说道 宗教 应该 是 行动 向上 到 和 不是 谈话 关于 ; 但 , 为了 我的
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,

他说宗教应该付诸行动而不是空谈；但就我而言，

[aɪ][kɑ:nt] [ə'baɪd] [sʌtʃ] ['kloʊsnəs] . "
I can't abide such closeness . "
我 不能 遵守 这样的 亲近 . "

我无法忍受这种亲密关系。

" [nɔ:r] [aɪ] , " [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . ['bæɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ['wɔ:rmli] ;
" **Nor I , " agreed Mrs . Bateson warmly ;**
" 也不 我 , " 同意 太太 . 贝特森 热情地 ;

“我也是，”贝特森太太热情地表示赞同；

" [aɪ][dəʊnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði][lɔ:rd] [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm][fʊks] [si:m]
" I don't approve of treating the Lord like a poor relation , as some folks seem
" 我 不 批准 的 治疗 这 主 喜欢 一个 贫穷的 关系 , 作为 一些 各位 似乎
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .

“我不赞成像某些人那样把上帝当作穷亲戚对待。”
[ðeɪl] [gʊv][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['mʌni] ;
They'll go to His house and they'll give Him their money ;
他们会 去 到 他的 房子 和 他们会 给 他 他们的 钱 ;
他们会去他的家，把钱给他；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ferli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['di:snt] ['kʌmpəni] . "
but they're fairly ashamed of mentioning His Name in decent company . "
但 它们是 相当 羞愧 的 提及 他的 姓名 在 体面的 公司 . "
但他们却很羞于在体面的场合提起他的名字。

" [dʒʌst][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [tɑ:m] ['wɪlkiŋz] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] .
" Just so ; and that's Tom Wilkins to the life .
" 只是 所以 ; 和 那就是 汤姆 威尔金斯 到 这 生活 .
“正是如此；这就是汤姆·威尔金斯的一生。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]
[第39页]

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['regjələr] [tʃɜ:rtʃ] - ['gʊvər] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd]
He's a good husband and a regular church - goer ; but as for the word
他是 一个 好的 丈夫 和 一个 常规的 教会 - 戈尔 ; 但 作为 为了 这 单词
[ðæt] [ɛdəfiθ] ,
that edifieth ,
那 建立 ,
他是个好丈夫，也经常去教堂；但至于那造就人的道，

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:t][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['sævɪdʒ] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
you might as well look for it from a naked savage as from him .
你 可能 作为 出色地 看 为了 它 从 一个 裸 野蛮的 作为 从 他 .
你还不如去向一个赤身裸体的野蛮人寻找，而不是向他寻找。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Many a time have I said to his wife ,
许多 一个 时间 有 我 说 到 他的 妻子 ,
我曾多次对他的妻子说，

- [tɑ:m] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [pra:'sperəti] ,
' Tom may be a kind husband in the time of prosperity ,
- 汤姆 可能 是 一个 种类 丈夫 在 这 时间 的 繁荣 ,
“汤姆在经济繁荣时期或许是一位好丈夫”，

[æz; əz][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi][ɪz] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
as I make no doubt he is — there's plenty of that sort in the world ;
作为 我 制作 不 怀疑 他 是 — 有 很多 的 那 种类 在 这 世界 ;
我毫不怀疑他就是这样的人——世界上有很多这样的人；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] [kʌm] ,
but you wait till the days of adversity come ,
但 你 等待 直到 这 天 的 逆境 来 ,
但你却要等到逆境来临才醒悟。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðen] [ju:l] [bi:; bi] ['wiʃɪŋ] [ju:d] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get]
and I doubt that then you'll be wishing you'd not been in such a hurry to get
和 我 怀疑 那 然后 你会 是 祝 你会 不是 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 得到
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

我怀疑到那时你还会后悔当初那么急着结婚吗？

[bʌt; bət][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ju:; jə][hæd; həd][gʌ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['meθədɪst] ! -
but had waited till you had got a good Methodist ! ! -
但 有 等待 直到 你 有 得到 一个 好的 卫理公会 ! -

但我一直等到你找到一位合适的卫理公会教徒才这么做！

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] , [aɪ] [bi:; bi] [baʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] .
And so she will , I'll be bound ; and the sooner she knows it the better .
和 所以 她 将要 , 患病的 是 边界 ; 和 这 很快 她 知道 它 这 更好的 .

她一定会这么做，我对此深信不疑；而且她越早知道越好。

" ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [saɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['glu:mi] ['prɑ:spekt] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [jʌŋ]
" Mrs Bateson sighed at the gloomy prospect opening out before young
" 太太 : 贝特森 叹了口气 在 这 阴沉 前景 开幕 出去 前 年轻的
['mɪsɪz] . ['wɪlkiŋz] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] :
Mrs Wilkins ; then she asked :
太太 : 威尔金斯 ; 然后 她 问 :

贝特森太太叹了口气，看着威尔金斯太太面前那令人沮丧的前景；然后她问道：

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði][ləst] ['dɒtɜ:z] ['wedɪŋ] [goʊ][ɔ:f] ?
" How did the last daughter's wedding go off ?
" 如何 做过 这 最后的 女儿的 婚礼 去 离开 ?

“小女儿的婚礼进行得怎么样？ ”

[ʃi:; ʃɪ] ['mærid] [ə; eɪ] ['meθədɪst] , [ˈfɔrli] ? "
She married a Methodist , surely ? "
她 已婚 一个 卫理公会 , 一定 ? "

她肯定嫁给了卫理公会教徒吧？

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [noʊ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [wɪʃ]
" She did , Mrs Bateson ; and a better match no mother could wish
" 她 做过 , 太太 : 贝特森 ; 和 一个 更好的 匹配 不 母亲 可以 希望
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɒ:tər] ,
for her daughter ,
为了 她 女儿 ,

“没错，贝特森太太；而且，没有哪个母亲会希望女儿能嫁给这么好的人了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第3/20页

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [bɔ:rn] ; [ˈhi:z][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] - [ˈstu:ərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmæstər] - [ˈpeɪntər] ,
not even a duchess born ; he's a chapel - steward and a master - painter ,
不是 甚至 一个 公爵夫人 出生 ; 他是 一个 教堂 - 管家 和 一个 掌握 - 画家 ,
[ænd; ənd][hæz; həz][sɪks][men] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .

and has six men under him .
和 有 六 男人 在下面 他 .

他甚至不是出身于公爵夫人家庭；他是一位教堂管家兼绘画大师，手下有六个人。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [ˈdraɪvɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk][ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlædərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:rt] ,
There he is , driving to work and carrying his own ladders in his own cart ,
那里 他 是 , 驾驶 到 工作 和 携带 他的 自己的 梯子 在 他的 自己的 大车 ,
他开着自己的车去上班，车上还装着他自己的梯子。

[laɪk][ə; eɪ][ˈbɔ:rd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈθɜ:rzdeɪ]
like a lord , as you may say , by day ; and there he is on a Thursday
喜欢 一个 主 , 作为 你 可能 说 , 经过 天 ; 和 那里 他 是 在 一个 周四
[ˈi:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

白天，他就像个贵族；而到了星期四晚上，他又出现了。

[ˈletɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:ˈletɪŋ] [ðə; ði] [pju:] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋz] [ˈæftər] [ˈsɜ:rvis] , [laɪk][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈdʒent(ə)lmən]
letting and reletting the pews and sittings after service , like a real gentleman
出租 和 重新出租 这 教堂长椅 和 会议 后 服务 , 喜欢 一个 真实的 绅士
.
.
.

礼拜结束后，他像个真正的绅士一样出租和重新出租教堂的长椅和座位。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ] [ˈsɪstər] ,
As I said to my sister ,
作为 我 说 到 我的 姐姐 ,

正如我跟妹妹说的那样，

[aɪ][ˈoʊnli][ˈhoʊp][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sperd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsu:zn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] ;
I only hope he may be spared to make Susan a good husband ;
我 仅有的 希望 他 可能 是 幸存 到 制作 苏珊 一个 好的 丈夫 ;

我只希望他能活下来，让苏珊成为一个好丈夫；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈmæn][ɪz][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] - [ˈstu:ərd] [æt; ət] [ˈθɜ:rti] - [ˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
but when a man is a chapel - steward at thirty - four , and drives his own
但 什么时候 一个 男人 是 一个 教堂 - 管家 在 三十 - 四 , 和 驱动 他的 自己的
[kɑ:rt] ,
cart ,
大车 ,

但是，当一个人34岁就成为教堂管家，并且自己驾车时，

[ju:; jʊ] [brˈɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [tu:] [gʊd] [ˈfɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
you begin to think that he is too good for this world ,
你 开始 到 思考 那 他 是 也 好的 为了 这 世界 ,

你开始觉得他太好了，不属于这个世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lmʊʊst] [raɪp] [ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] . "
and that he is almost ripe for a better one . "
和 那 他 是 几乎 成熟 为了 一个 更好的 一 . "

而且他几乎已经准备好迎接更好的机会了。

" [juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] . "

" **You do indeed ; there's no denying that .** "

" 你 做 的确 ; 有 不 否认 那 . "

“的确如此，这一点毋庸置疑。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjʊːtrɪf(ə)] : [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪts] ['iːkwəl] — ['nevər] ;

" **But the wedding was beautiful : I never saw its equal — never ;**

" 但 这 婚礼 曾是 美丽的 : 我 绝不 锯 它是 平等的 — 绝不 ;

“但是婚礼很美：我从未见过与之媲美的婚礼——从未见过；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prer] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɔːfərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and as for the prayer that the minister offered up at the end of the

和 作为 为了 这 祷告 那 这 部长 提供 向上 在 这 结尾 的 这

['sɜːrvɪs] ,

service ,

服务 ,

至于牧师在礼拜结束时所作的祷告，

[aɪ]['oʊnli] [wɪ] [juːd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'bertsən, 'bætsən] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I only wish you'd been there to hear it , Mrs . Bateson , it was

我 仅有的 希望 你会 到过 那里 到 听到 它 , 太太 : 贝特森 , 它 曾是

[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

so interesting and instructive .

所以 有趣的 和 有指导意义的 .

贝特森夫人，真希望您当时也在场，能听到那番话，真是既有趣又有启发性。

[sʌt] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn][aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ʌv] [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [æz; əz]

Such a lot of information in it about love and marriage and the like as

这样的 一个 很多 的 信息 在 它 关于 爱 和 婚姻 和 这 喜欢 作为

[aɪ'd] ['nevər]

I'd never

ID 绝不

里面关于爱情、婚姻等等的信息量太大了，我以前从未见过。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 40**]

[页 -]

[第40页]

[hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪd,gruːmz] [fɜːrst][waɪf] ,

heard before ; and when he referred to the bridegroom's first wife ,

听到 前 ; 和 什么时候 他 指 到 这 新郎的 第一的 妻子 ,

以前听说过；当他提到新郎的第一任妻子时，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiːd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [wen]

and drew a picture of how she'd be waiting to welcome them both , when

和 画 一个 图片 的 如何 棚 是 等待 到 欢迎 他们 两个都 , 什么时候

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

the time came ,

这 时间 来了 ,

她还画了一幅画，描绘了到时候她会如何迎接他们俩。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɔːr] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðer; ðər] ['wɔːznt] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][tʃæp(ə)l] !

on the further shore — upon my word , there wasn't a dry eye in the chapel !

在 这 更远 支撑 — 之上 我的 单词 , 那里 不是 一个 干燥 眼睛 在 这 教堂 !

在对岸——我敢说，教堂里没有一个人不流泪！

" [ænd; ənd][mɪsɪz] . ['hæŋki] [waɪpt] [hɜːrz][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

" **And Mrs . Hankey wiped hers at the mere remembrance of the scene .**

" 和 太太 : 汉基 擦拭 她的 在 这 仅仅 纪念 的 这 场景 .

“汉基太太一想起那一幕，就忍不住擦了擦眼泪。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['su:zn] [seɪ] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪntrəst] .
" But what did Susan say ? " asked Elisabeth , with great interest .
" 但 什么 做过 苏珊 说 ? " 问 伊丽莎白 , 和 伟大的 兴趣 .

“可是苏珊说了什么？”伊丽莎白饶有兴趣地问道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ə'hʌðər] [waɪf][tu:; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɜ:rðər] [ʃɔ:r] . "
" I expect she didn't want another wife to welcome them on the further shore . "
" 我 预计 她 没有 想 其他 妻子 到 欢迎 他们 在 这 更远 支撑 . "
"我想她是不希望在彼岸有另一个妻子迎接他们吧。”

" [oʊ] ! [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] , ['selfɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['su:zənz]
" Oh ! Miss Elisabeth , what a naughty , selfish little girl you are ! " exclaimed Susan's
" 哦 ! 错过 伊丽莎白 , 什么 一个 淘气 , 自私 小的 女孩 你 是 ! " 惊呼 苏珊的
[ænt] , [mʌtʃ] [ʃɑ:kt] .
aunt , much shocked .
阿姨 , 很多 震惊 .

“哦！伊丽莎白小姐，你真是个淘气自私的小女孩！”苏珊的姑妈惊呼道，非常震惊。

" [wʌt] [wʊd] [mɪs] ['fæərɪŋdən] [θɪŋk] [ɪf][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ?
" What would Miss Farringdon think if she heard you ?
" 什么 会 错过 法灵顿 思考 如果 她 听到 你 ?

“如果法灵顿小姐听到你这么说，她会怎么想？”

[waɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] , [ʃɔ:li] ,
Why , you don't suppose , surely ,
为什么 , 你 不 认为 , 一定 ,

为什么呢？你不会以为吧？

[ðæt] [wen] [fəʊks][get][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðeɪl] [bi:; bi][soʊ] ['gri:di] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðæt] [ðeɪl] [wɑ:nt]
that when folks get to heaven they'll be so greedy and grasping that they'll want
那 什么时候 各位 得到 到 天堂 他们会 是 所以 贪婪的 和 抓握 那 他们会 想
[tu:; tə] [ki:p] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
to keep everything to themselves ,
到 保持 一切 到 他们自己 ,

人们到了天堂之后会变得非常贪婪，想要把一切都据为己有。

[du:][ju:; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你？

[maɪ] [ni:s] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
My niece is a good girl and a member of society ,
我的 侄女 是 一个 好的 女孩 和 一个 成员 的 社会 ,

我的侄女是个好女孩，也是个守法公民。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] ['enɪbɑ:di] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstəz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [prer] .
and she was as pleased as anybody at the minister's beautiful prayer .
和 她 曾是 作为 高兴 作为 任何人 在 这 部长 美丽的 祷告 .

她和其他人一样，对牧师优美的祈祷感到欣喜。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ʌŋkən'vɪnst] .
" Elisabeth was silent , but unconvinced .
" 伊丽莎白 曾是 沉默的 , 但 不信服 .

伊丽莎白沉默不语，但并不相信。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] [hɜ:r'self] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] .
" How is your sister herself ? " inquired Mrs . Bateson .
" 如何 是 你的 姐姐 她自己 ? " 询问 太太 . 贝特森 .

“你妹妹本人怎么样了？”贝特森太太问道。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ʃi:z] [ə; eɪ][bɪt] [ʌp'set] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʌs] [ɪz][ɔ:l] ['oʊvər] ,
" **I expect she's a bit upset now that the fuss is all over** ,
" 我 预计 她是 一个 少量 沮丧的 现在 那 这 大惊小怪 是 全部 超过 ,
"我想现在风波过去了，她应该有点不高兴了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [left] [tu:; tə] [bles] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] .
and she hasn't a daughter left to bless herself with .
和 她 还没有 一个 女儿 左边 到 保佑 她自己 和 .
她已经没有女儿可以生育了。

" ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [saɪd] ['tʃɪrfəli] .
" **Mrs . Hankey sighed cheerfully** .
" 太太 : 汉基 叹了口气 愉快地 :
汉基太太愉快地叹了口气。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [si:m] ['ræðər] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [mes] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] ,
" **Well , she did seem rather low - spirited when all the mess was cleared up** ,
" 出色地 , 她 做过 似乎 相当 低的 - 精神抖擞 什么时候全部 这 混乱 曾是 已清除 向上 ,
"嗯，当一切收拾妥当后，她看起来确实有点情绪低落。”

[ænd; ənd] ['su:zn] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ] [sez] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , -
and Susan had gone off to her own home ; but I says to her , '
和 苏珊 有 已消失 离开 到 她 自己的 家 ; 但 我 说道 到 她 , -
[nevər] [maɪnd] ,
Never mind ,
绝不 头脑 ,
苏珊已经回自己家了；但我对她说：“没关系，

['serə] , [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ɔ:r'self] ; [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] , [ðə; ði]
Sarah , and don't you worry yourself ; now that the weddings are over , the
莎拉 , 和 不 你 担心 你自己 ; 现在 那 这 婚礼 是 超过 , 这
['fju:nərəlz] [wɪl] [su:n] [br'ɡɪn] . -
funerals will soon begin . '
葬礼 将要 很快 开始 . -
莎拉，你别担心；婚礼结束了，葬礼很快就会开始。

[ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃɪr] [foʊks] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [wen]
You see , you must cheer folks up a bit , Mrs . Bateson , when
你 看 , 你 必须 欢呼 各位 向上 一个 少量 , 太太 : 贝特森 , 什么时候
[ðeə(r)] ['fi:lɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔ:ts] . "
they're feeling out of sorts . "
它们是 感觉 出去 的 排序 . "
你看，贝特森太太，当人们心情不好时，你得想办法让他们开心起来。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] , " [ə'gri:d] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **You must indeed , " agreed the lady of the house** ,
" 你 必须 的确 , " 同意 这 女士 的 这 房子 ,
"你确实应该这样做,"女主人同意道。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gest] [hæd; həd][hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hæpi] [veɪn] [ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ;
feeling that her guest had hit upon a happy vein of consolation ;
感觉 那 她 客人 有 打 之上 一个 快乐的 静脉 的 安慰 ;
她觉得她的客人找到了令人欣慰的慰藉；

" [aɪ 'ti:][ɪz] [dʌl] [wɪ'ðəʊt] ['dɔ:tɜ:z] [wen] [ju:v] [wʌnz][gɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] - [ɪm] , ['dɔ:tɜ:z]
" **it is dull without daughters when you've once got accustomed to 'em , daughters**
" 它 是 乏味的 没有 女儿们 什么时候 你已经 一次 得到 习惯 到 - 呃 , 女儿们
[bi:ɪŋ]
being
存在
“一旦习惯了女儿，没有女儿的生活就会变得乏味，女儿就是.....”

[ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kənˈviːniənt] [ðæn; ðən] [sʌnz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] . " **a sight more comfortable and convenient than sons , to my mind .** "
一个 视线 更多的 舒服的 和 方便的 比 儿子们 , 到 我的 头脑 . "

在我看来, 这比生儿子更让人感到舒适和方便。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈdɒtəz] [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðeəˈselvz] , [ænd; ənd] [sʌnz] ; **" Well , you see , daughters you can teach to know themselves , and sons ;** "
" 出色地 , 你 看 , 女儿们 你 能 教 到 知道 他们自己 , 和 儿子们 ;
[juː; jʊ][kɑːnt] . **you can't .** "
你 不能 .

“你看, 你可以教女儿认识自己, 但你不能教儿子认识自己。”

[ðoʊ] [ˈiːv(ə)n] [ˈdɒtəz] [kæn; kən][ˈnevər] [rest] [tɪl] [ðeɪv] [ɡɑːt] [ˈmærid] , [mɔːrz] [ðə; ði] [ˈpɪti] . **Though even daughters can never rest till they've got married , more's the pity .**
尽管 甚至 女儿们 能 绝不 休息 直到 他们有 得到 已婚 , 更多 这 遗憾 .

可惜的是, 就连女儿们在结婚之前都无法安宁。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈnoʊd] [æz; əz] [matʃ] [əˈbaʊt] [men][æz; əz][aɪ][duː] , **If they knewed as much about men as I do ,**
如果 他们 已知 作为 很多 关于 男人 作为 我 做 ,

如果他们像我一样了解男人,

[ðeid] [biː; bi] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrd] [ðæt] [ˈhiːd] [kriˈeɪtɪd] [ðem; ðəm][ˈsɪŋɡ(ə)] , **they'd be thanking the Lord that He'd created them single ,**
他们会 是 谢谢 这 主 那 他会 创建 他们 单身的 ,

他们会感谢上帝让他们保持单身。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fərˈevər] [ˈfɪdʒɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] . " **instead of forever fidgeting to change the state to which they were born .** "
反而 的 永远 坐立不安 到 改变 这 状态 到 哪个 他们 是 出生 . "

而不是永远焦躁不安地试图改变他们与生俱来的状态。

" [wel] , [aɪ][ˈhoʊldz][wɪð; wɪθ][fəʊks] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] , " [ˈɑːrgjuːd][ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] ; **" Well , I holds with folks getting married , " argued Mrs . Bateson ;** "
" 出色地 , 我 持有 和 各位 获得 已婚 , " 争论 太太 . 贝特森 ;

“嗯, 这对于结婚的人来说是成立的,”贝特森太太辩解道;

" [aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] - [ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [bɪˈtwiːn] [ˈsʌŋdeɪz, ˈsʌŋdiːz][ˈsɜːrmən][ænd; ənd] **" it gives 'em something to think about between Sunday's sermon and**
" 它 给予 - 呃 某物 到 思考 关于 之间 星期天 讲道 和
[ˈθɜːzdiːz, ˈθɜːzdeɪz] [ˈberkɪŋ] ; **Thursday's baking ;** "
星期四的 烘烤 ;

“这让他们在周日布道和周四烘焙之间有事可想;

[ænd; ənd] [ɪf] [fəʊks][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [ðeɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈmɪstʃɪf] . " **and if folks have nothing to think about , they think about mischief .** "
和 如果 各位 有 没有什么 到 思考 关于 , 他们 思考 关于 恶作剧 . "

如果人们无事可做, 他们就会想着作恶。

" [ðæts] [truː] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][men] . " **" That's true , especially if they happen to be men .** "
" 那就是 真的 , 尤其 如果 他们 发生 到 是 男人 . "

“没错, 尤其如果他们是男性的话。”

" [waɪ] [du:] [men] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mɪstʃɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [du:] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **Why do men think about mischief more than women do ?** " **asked Elisabeth** ,
" 为什么 做 男人 思考 关于 恶作剧 更多的 比 女性 做 ? " 问 伊丽莎白 ,
"为什么男人比女人更容易想到恶作剧呢？"伊丽莎白问道。

[hu:] [ˈɔːlweɪz] [felt] ['hæŋkərɪŋ] [æftər][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
who always felt hankerings after the why and wherefore of things .
WHO 总是 毛毡 渴望 后 这 为什么 和 因此 的 事物 .
总是渴望了解事物背后的原因和缘由。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [ɔːrd] [meɪd] - [ɪm] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]
" **Because , my dear , the Lord made 'em so , and it is not for us to**
" 因为 , 我的 亲爱的 , 这 主 制成 - 呃 所以 , 和 它 是 不是 为了 我们 到
[kəm'pleɪn] ,
complain ,
抱怨 ,
"因为，亲爱的，这是上帝创造他们的，我们不应该抱怨。"

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ,
" **replied Mrs . Hankey , in a tone which implied that ,**
" 回复 太太 . 汉基 , 在 一个 语气 哪个 暗示 那 ,
汉基太太回答道，语气中帶着一丝暗示：

[hæd; həd][ðə; ði] [roʊl][ʌv; əv] [kri'eɪtər] [bɪn] [ə'lətɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
had the rôle of Creator been allotted to her ,
有 这 角色 的 创作者 到过 分配 到 她 ,
如果造物主的角色被分配给了她，

[ðə; ði] [ɪdi:əʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [les] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
the idiosyncrasies of the male sex would have been much less marked than they
这 特质 的 这 男性 性别 会 有 到过 很多 较少的 标记 比 他们
[ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] .
are at present .
是 在 展示 .
男性特有的性别特征远没有现在这么明显。

" [ðeɪv] [noʊ] [sens] , [men] ['hævnt] ; [ðæts] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] . "
" **They've no sense , men haven't ; that's what is the matter with them** . "
" 他们有 不 感觉 , 男人 还没有 ; 那就是 什么 是 这 事情 和 他们 . "
"他们没脑子，男人都没脑子；这就是他们的问题所在。"

" [juː; jʊ] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜːrd] , ['mɪsɪz] . ['hæŋki] , " [ə'griːd] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ;
" **You never spoke a truer word , Mrs . Hankey ,** " **agreed her hostess ;**
" 你 绝不 辐 一个 更真实 单词 , 太太 . 汉基 , " 同意 她 女主人 ;
"汉基太太，您说的真是至理名言，"女主人赞同道；

" [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][dəʊnt] ['prɑːpərli] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [soʊlz]
" **the very best of them don't properly know the difference between their souls**
" 这 非常 最好的 的 他们 不 适当地 知道 这 不同之处 之间 他们的 灵魂
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['stʌmək] ;
and their stomachs ;
和 他们的 胃 ;
"即使是他们中最优秀的人，也分不清自己的灵魂和胃；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [daʊts] ,
and they fancy that they are a - wrestling with their doubts ,
和 他们 想要 那 他们 是 一个 - 摔角 和 他们的 疑虑 ,
他们自以为是在与内心的疑虑作斗争，

[wen] ['riːəli] [aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['dɪnəz] [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
when really it is their dinners that are a - wrestling with them .
什么时候 真的 它 是 他们的 晚餐 那 是 一个 - 摔角 和 他们 .
其实真正让他们头疼的是他们的晚餐。

[naʊ] [teɪk] ['bætɪsən, 'bertsən, 'bætsən] [hi'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪndər] ['hʌzbənd] [ɔ:r][ə; eɪ] ['betər]
Now take Bateson hisself , and a kinder husband or a better
现在 拿 贝特森 他自己 , 和 一个 幼儿园 丈夫 或者 一个 更好的
['meθədɪst] ['nevər] [dru:] [breθ] ;
Methodist never drew breath ;
卫理公会 绝不 画 气息 ;

再说贝特森本人，世上再也没有比他更仁慈的丈夫或更虔诚的卫理公会教徒了；

[jet] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][hi; hi] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][pɔ:rk] ,
yet so sure as he touches a bit of pork ,
然而 所以 当然 作为 他 触摸 一个 少量 的 猪肉 ,
然而，他摸到一小块猪肉时，却又如此笃定。

[hi; hi] [bɪ'ɡɪnz] [tu; tə][wɔ:rn] [hi'self] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lek(ə)n] [tɪl] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪvɪŋ]
he begins to worn hisself about the doctrine of Election till there's no living
他 开始 到 磨损 他自己 关于 这 教义 的 选举 直到 有 不 活的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

他开始喋喋不休地谈论拣选论，直到他无法忍受为止。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 42**]
" [页 -]
[第42页]

" [ðæts] [ə; eɪ][mæn][ɔ:]['oʊvər] , [tu; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [sɪmpə'θetɪkli] ;
" **That's a man all over , to the very life , " said Mrs . Hankey sympathetically ;**
" 那就是 一个 男人 全部 超过 , 到 这 非常 生活 , " 说 太太 . 汉基 同情地 ;
“他真是个彻头彻尾的男子汉，”汉基太太同情地说；

" [ænd; ənd][hi; hi] ['nevər] [hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tu; tə] [si:] [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪl] [bi; bi]
" **and he never has the sense to see what's wrong with him , I'll be**
" 和 他 绝不 有 这 感觉 到 看 是什么 错误的 和 他 , 患病的 是
[baʊnd] . "
bound . "
边界 . "

“而且他始终意识不到自己出了什么问题，我敢肯定。”

" [nɑ:t][hi; hi] — [hi; hi] ['wɒdnt] [bi; bi][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] .
" **Not he — he wouldn't be a man if he had .**
" 不是 他 — 他 不会 是 一个 男人 如果 他 有 .
“他不会那样做——如果他那样做，他就不是男人了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['hi:l] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [prer] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ]
And then he'll sit in the front parlour and engage in prayer for hours at a
和 然后 地狱 坐 在 这 正面 客厅 和 从事 在 祷告 为了 小时 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
然后他会坐在前厅里，一坐就是几个小时，虔诚祈祷。

[tɪl] [aɪ] [sez] [tu; tə][hɪm; ɪm] , - ['bætɪsən, 'bertsən, 'bætsən] , - [sez] [aɪ] ,
till I says to him , ' Bateson , ' says I ,
直到 我 说道 到 他 , - 贝特森 , - 说道 我 ,
直到我对他说：“贝特森，”我说，

- [aɪ'd][biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə][gʊv] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði][ɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [wen] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [oʊ] -
- **I'd be ashamed to go troubling the Lord with a prayer when a pinch o** -
- ID 是 羞愧 到 去 令人不安的 这 主 和 一个 祷告 什么时候 一个 捏 o -
["kɑːrbənət] [oʊ] - ['soʊdə] [wʊd] [set] [θɪŋz] [streɪt] [ə'gen] . - "
carbonate o ' soda would set things straight again . ' "
碳酸盐 o - 苏打 会 放 事物 直的 再次 . - "

“如果一小撮碳酸氢钠就能解决问题，我何必去向上帝祈祷麻烦他呢？”

" [ænd; ɐnd][kwatɪ] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ;
" **And quite right , Mrs . Bateson** ;
" 和 相当 正确的 , 太太 . 贝特森 ;
" 完全正确，贝特森夫人；

[ɪts] [ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ɔːrd][hæz; hæz] ['peɪf(ə)ns] [wɪð; wɪθ][men] ,
it's often a wonder to me that the Lord has patience with men ,
它是 经常 一个 想知道 到 我 那 这 主 有 耐心 和 男人 ,
我常常惊叹于上帝对世人的耐心。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [waɪvz] ['hævnt] . "
seeing that their own wives haven't . "
看到 那 他们的 自己的 妻子们 还没有 . "
因为他们自己的妻子都没有这样做。

" [ænd; ɐnd][tuː; tə][em 'iː] , [tuː] .
" **And to me , too .**
" 和 到 我 , 也 .
“对我来说也是如此。”

[naʊ] ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən][hæz; hæz] [bɪn] ['gʊvɪŋ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ;
Now Bateson has been going on like this for thirty years or more ;
现在 贝特森 有 到过 去 在 喜欢 这 为了 三十 年 或者 更多的 ;
贝特森这样做已经持续了三十多年了；

[jet] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [roʊst] [pɔːrk][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
yet if there's roast pork on the table ,
然而 如果 有 烤 猪肉 在 这 桌子 ,
但是如果桌上有烤猪肉，

[ænd; ɐnd][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [ɔːf][aɪ 'tiː] , ['hiːz] [ðæt] [hɜːrt][æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] .
and I say a word to put him off it , he's that hurt as never was .
和 我 说 一个 单词 到 放 他 离开 它 , 他是 那 伤害 作为 绝不 曾是 .
我说了一句话想让他打消念头，他却伤心欲绝。

[waɪ] , [aɪm][ɪ'oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪf] [noʊ][hɑːrm] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
Why , I'm only too glad to see him enjoying his food if no harm comes of it
为什么 , 我是 仅有的 也 高兴的 到 看 他 享受 他的 食物 如果 不 伤害 来 的 它
;
;
;
;

只要不造成任何伤害，看到他吃得开心我当然很高兴；

[bʌt; bət] [ɪts] ['drɪrɪ] [wɜːrk] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spaːnd] ,
but it's dreary work seeing your husband in the Slough of Despond ,
但 它是 凄凉 工作 看到 你的 丈夫 在 这 泥沼 的 沮丧 ,
但看着自己的丈夫陷入绝望的深渊，真是一件令人沮丧的事。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][aʊt] [ə'gen] ,
especially when it's your business to drag him out again ,
尤其 什么时候 它是 你的 商业 到 拖 他 出去 再次 ,
尤其是当你的任务是再次把他拖出来的时候，

[ænd; ʌnd][moʊst] [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələrlɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['ɡoʊɪŋ][ɪn] .
and most especially when you particularly warned him against going in .
和 最多 尤其 什么时候 你 特别 警告 他 反对 去 在 .
尤其是当你特别警告他不要进去的时候。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [ɡroʊn] .
" Mrs Hankey groaned .
" 太太 . 汉基 呻吟 .
汉基太太呻吟了一声。

" [ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l] [sez] [truː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [telz] [juː ˈes] [ðæt] [men] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz]
" The Bible says true when it tells us that men are born to give trouble as
" 这 圣经 说道 真的 什么时候 它 讲述 我们 那 男人 是 出生 到 给 麻烦 作为
[ðə; ðɪ][spɑːrks][flaɪ] [ˈʌpwərd] ;
the sparks fly upward ;
这 火花 飞 向上 ;
“圣经说得没错，男人生来就是要惹是生非的，就像火花向上飞溅一样；

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈprɑːvɪdəns] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
and it is a funny Providence , to my mind ,
和 它 是 一个 有趣的 普罗维登斯 , 到 我的 头脑 ;
在我看来，这真是个奇妙的巧合。

[æz; əz] [ɔːˈdeɪnz] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
as ordains for women to be so bothered with ' em .
作为 授职 为了 女性 到 是 所以 烦恼 和 - 呃 .
仿佛冥冥之中注定女性要为此烦恼。

[æt; ət][maɪ] [ˈniːsɪz] [ˈwedɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] , - [ˈsuːzn] , - [aɪ] [sez] ,
At my niece's wedding , as we were just speaking about , ' Susan , ' I says ,
在 我的 侄女的 婚礼 , 作为 我们 是 只是 请讲 关于 , - 苏珊 , - 我 说道 ,
在我侄女的婚礼上，我们正聊到“苏珊”这个名字时，我说，

- [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [ˈhæpɪnəs] ;
' I wish you happiness ;
- 我 希望 你 幸福 ;
祝你幸福；

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][ɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈɡret] [jʊ; jər] [ˈmæɪdʒ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn]
and I only hope you won't live to regret your marriage as I have done
和 我 仅有的 希望 你 惯于 居住 到 后悔 你的 婚姻 作为 我 有 完毕
[maɪn] . -
mine . '
矿 . -
我只希望你不会像我一样，将来后悔自己的婚姻。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [ˈɡɜːlz][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ˈhʌzbændz] [æt; ət][ɔːl] ;
For my part , I can't see what girls want with husbands at all ;
为了 我的 部分 , 我 不能 看 什么 女孩们 想 和 丈夫们 在 全部 ;
就我而言，我完全不明白女孩子对丈夫有什么期待；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][faːr] [ˈbetər] [wɪðəʊt] [ðem; ðəm] . "
they are far better without them . "
他们 是 远的 更好的 没有 他们 . "
没有它们，情况好得多。

" [nɑːt] [ðeɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [ˈwɔːrmlɪ] ;
" Not they , Mrs Hankey , " replied Mrs Bateson warmly ;
" 不是 她们 , 太太 . 汉基 , " 回复 太太 . 贝特森 热情地 ;
“不是她们，汉基太太，”贝特森太太热情地回答道；

" [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [nʌn] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .

" any sort of a husband is better than none , to my mind .
" 任何 种类 的 一个 丈夫 是 更好的 比 没有任何 , 到 我的 头脑 .

在我看来，有丈夫总比没有丈夫强。

[laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [nɔ:t] [ænd; ənd]

Life is made up of naughts and
生活 是 制成 向上 的 零 和

生命由零和

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[krɒsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [get][ðə; ði] [krɒsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ɔ:f][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [get]

crosses ; and the folks that get the crosses are better off than those that get
十字架 ; 和 这 各位 那 得到 这 十字架 是 更好的 离开 比 那些 那 得到

[ðə; ði] [nɔ:t] ,

the naughts ,
这 零 ,

十字架；而且，得到十字架的人比得到零的人境况更好。

[ðoʊ] [ðæt] [ˈhʌzbəndz] [ɑ:r; ər] [krɒsɪz] [aɪ][kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə][dɪ'naɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] ['peɪ](ə)ns]

though that husbands are crosses I can't pretend to deny ; but I haven't patience
尽管 那 丈夫们 是 十字架 我 不能 假装 到 否定 ; 但 我 还没有 耐心

[wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['wɪmɪn] ,

with single women ,
和 单身的 女性 ,

虽然我无法否认丈夫是累赘；但我对单身女性没有耐心。

[aɪ] [ˈhævnt] — [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][ðer; ðər][maɪndz] ,

I haven't — they have nothing to occupy their minds ,
我 还没有 — 他们 有 没有什么 到 占据 他们的 思想 ,

我没有——他们无所事事，无所事事。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [get][tu:; tə] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk][fæl] - [lælz] . "

and so they get to talking about their health and such - like fal - lals . "
和 所以 他们 得到 到 说 关于 他们的 健康 和 这样的 - 喜欢 失败 - 拉尔斯 . "

于是他们就开始谈论他们的健康状况之类的话题了。

" [seɪnt] [pɔ:l] [ˈdɪdnt] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər]

" Saint Paul didn't hold with you , " said Mrs . Hankey , with reproach in her
" 圣 保罗 没有 抓住 和 你 , " 说 太太 : 汉基 , 和 责备 在 她

[toʊn] ;

tone ;
语气 ;

“圣保罗没有支持你，”汉基太太带着责备的语气说道；

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'mærid] ['wɪmɪn] ['maɪndɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rd] [ˈbetər]

" he thought that the unmarried women minded the things of the Lord better
" 他 想法 那 这 未婚 女性 有思想 这 事物 的 这 主 更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mærid] [wʌnz] . "

than the married ones . "
比 这 已婚 一个 : "

“他认为未婚妇女比已婚妇女更关心主的事。”

" [seɪnt] [pɔːl] [ˈdɪdnt] [noʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi]
" **Saint Paul didn't know much about the subject , and how could he be**
" 圣 保罗 没有 知道 很多 关于 这 主题 , 和 如何 可以 他 是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] ,
expected to ,
预期的 到 ,

“圣保罗对这个主题了解不多，又怎能指望他了解呢？”

[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] [hɪmˈself] , [pʊr] [soʊl] ?
being only a bachelor himself , poor soul ?
存在 仅有的 一个 学士 他自己 , 贫穷的 灵魂 ?

他自己还是个单身汉，真是可怜啊？

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈhiːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] ,
But if he'd had a wife ,
但 如果 他会 有 一个 妻子 ,

但如果他有妻子的话，

[ʃiːd] [suːn] [hæv; həv] [tʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ˌʌnˈmæriəd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ;
she'd soon have told him what the unmarried women were thinking about ;
棚 很快 有 讲述 他 什么 这 未婚 女性 是 思维 关于 ;

她很快就会告诉他那些未婚女性都在想些什么；

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔːrd] , [aɪ] [biː; bi] [baʊnd] .
and it wouldn't have been about the Lord , I'll be bound .
和 它 不会 有 到过 关于 这 主 , 患病的 是 边界 .

我敢肯定，这肯定与上帝无关。

[naʊ] [teɪk] [dʒɪˈmaɪmə] [stʌbz] ;
Now take Jemima Stubbs ;
现在 拿 杰米玛 斯塔布斯 ;

现在来说说杰米玛·斯塔布斯；

[dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] , [ˈmɪsɪz] .
does she mind the things of the Lord more than you and I do , Mrs .
做 她 头脑 这 事物 的 这 主 更多的 比 你 和 我 做 , 太太 .

[ˈhæŋki] ,
Hankey ,
汉基 ,

汉基太太，她是不是比你我更关心上帝的事情？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
I should like to know ? "
我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我想知道？

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] . "
" **I can't say ; it is not for us to judge . "**
" 我 不能 说 ; 它 是 不是 为了 我们 到 法官 . "

“我无法评判；这不是我们该评判的。”

" [nɑːt] [ʃiː; ʃɪ] !
" **Not she !**
" 不是 她 !

“不是她！ ”

[waɪ] , [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [wʊts] [leɪm] .
Why , she's always worrying about that poor little brother of hers , what's lame .
为什么 , 她是 总是 令人担忧 关于 那 贫穷的 小的 兄弟 的 她的 , 是什么 瘸 .

她总是担心她那个可怜的弟弟，真是没劲。

[aɪ][ɔːf(ə)n] [wɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʊd] [θɪŋk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
I often wish that the Lord would think on him and take him ,
我 经常 希望 那 这 主 会 思考 在 他 和 拿 他 ,
我常常希望上帝能眷顾他, 把他接过来。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] [sɔːr] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][dʒɪ'maimə] , [hiː; hi][ɪz] .
for he's a sore burden on jemima , he is .
为了 他是 一个 疮 负担 在 杰米玛 , 他 是 .
因为他给杰米玛带来了沉重的负担, 真的。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][mæn][ɔːr] [ə'hʌðər] ,
If you're a woman you are bound to work for some man or another ,
如果 你是 一个 女士 你 是 边界 到 工作 为了 一些 男人 或者 其他 ,
如果你是女人, 你注定要为某个男人工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tæntɾəmz] ; [ænd; ənd] ,
and to see to his food and to bear with his tantrums ; and ,
和 到 看 到 他的 食物 和 到 熊 和 他的 发脾气 ; 和 ,
[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
for my part ,
为了 我的 部分 ,
还要照顾他的饮食, 忍受他的坏脾气; 而我,

[aɪ'd] ['ræðər] [duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər] .
I'd rather do it for a husband than for a father or a brother .
ID 相当 做 它 为了 一个 丈夫 比 为了 一个 父亲 或者 一个 兄弟 .
我宁愿为丈夫做这件事, 也不愿为父亲或兄弟做这件事。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['kredit][ɪn][aɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
There's more credit in it , as you might say . "
有 更多的 信用 在 它 , 作为 你 可能 说 . "
正如你所说, 这样做更有价值。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ['merbi] . "
" There's something in that , maybe . "
" 有 某物 在 那 , 或许 . "
“也许其中有些道理。”

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːðə'reɪʃn] [hiː; hi] ['gɪvz] ,
" And after all , in spite of the botheration he gives ,
" 和 后 全部 , 在 尽管如此 的 这 烦扰 他 给予 ,
“毕竟, 尽管他给我们带来了诸多麻烦,

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
there's something very cheerful in having a man about the house .
有 某物 非常 快乐 在 拥有 一个 男人 关于 这 房子 .
家里有男人在, 总是让人心情愉悦。

[ðeɪ] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv] , [duː][men] .
They keep you alive , do men .
他们 保持 你 活 , 做 男人 .
男人, 是他们让你活下去的。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [dʒɪ'maimə] [stʌbz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [loʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] . -
The last time I saw jemima Stubbs she was as low as low could be . '
这 最后的 时间 我 锯 杰米玛 斯塔布斯 她 曾是 作为 低的 作为 低的 可以 是 . -
[dʒɪ'maimə] ,
Jemima ,
杰米玛 ,
我上次见到杰米玛·斯塔布斯时, 她正处于人生低谷。“杰米玛,

- [aɪ] [sez] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]
- **I says , ' you are out of**
- 我 说道 , - 你 是 出去 的

我说,“你已经出局了。”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈspɪrɪts] . -
spirits . '
烈酒 . -

烈酒。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] .
- **Mrs Bateson** , - **says she** , - **I am that** .
- 太太 : 贝特森 , - 说道 她 , - 我 是 那 :

“贝特森夫人,”她说,“我就是那个人。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ɪn] [ʌv] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [maɪtʃ] [maɪnd] [wɪtʃ] . -
I wish I was either in love or in the cemetery , **and I don't much mind which** . '
我 希望 我 曾是 任何一个 在 爱 或者 在 这 公墓 , 和 我 不 很多 头脑 哪个 . -

"
"
"

我希望自己要么在恋爱中,要么在墓地里,哪个我都无所谓。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][kraɪ] ? " [æskt] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
" Did she cry ? " asked Elisabeth ,
" 做过 她 哭 ? " 问 伊丽莎白 ,

“她哭了吗?”伊丽莎白问道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æbˈsɔːb.ɪŋ.li] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
who was always absorbingly interested in any one who was in trouble .
WHO 曾是 总是 引人入胜 感兴趣的 在 任何 一 WHO 曾是 在 麻烦 :

他总是对任何遇到麻烦的人表现出极大的兴趣。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ˈpɪti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʌv] ;
With her , to pity was to love ;
和 她 , 到 遗憾 曾是 到 爱 ;

对她而言,怜悯即是爱;

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈevər][tuː; tə] [ʌv] [wer] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈpɪti] .
and it was difficult for her ever to love where she did not pity .
和 它 曾是 难的 为了 她 曾经 到 爱 在哪里 她 做过 不是 遗憾 :

她很难爱上一个她不怜悯的人。

[ˈkrɪstəfər] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] ,
Christopher did not understand this ,
克里斯托弗 做过 不是 理解 这 ,

克里斯托弗不明白这一点。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəˌbeɪθs] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
and was careful not to appeal to Elisabeth's sympathy for fear of
和 曾是 小心 不是 到 上诉 到 伊丽莎白的 同情 为了 害怕 的

[dɪˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] .
depressing her :
沉闷 她 :

他小心翼翼地不去博取伊丽莎白的同情,以免让她感到沮丧。

[ˈhɪrɪn] , [bəʊθ][æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] .
Herein , both as boy and man , he made a great mistake .
在此处 , 两个都 作为 男生 和 男人 , 他 制成 一个 伟大的 错误 .

在这件事上, 无论作为男孩还是成年人, 他都犯了一个大错。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pres] [hɪm; ɪm] ;
It was not as easy to depress Elisabeth as it was to depress him ;
它 曾是 不是 作为 简单的 到 抑郁 伊丽莎白 作为 它 曾是 到 抑郁 他 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

要让伊丽莎白沮丧并不像让他沮丧那么容易; 而且,

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'prest] .
moreover , it was sometimes good for her to be depressed .
而且 , 它 曾是 有时 好的 为了 她 到 是 郁闷 .

而且, 有时候抑郁对她来说反而是件好事。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˈʌntə'ʌntu][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ˈʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
But he did unto her as he would she should do unto him ; and ,
但 他 做过 到 她 作为 他 会 她 应该 做 到 他 ; 和 ,

但他以他希望她对待他的方式对待她; 而且,

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
when all is said and done ,
什么时候全部 是 说 和 完毕 ,

到底,

[aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [sætɪs'fæktəri] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
it is difficult to find a more satisfactory rule of conduct than this .
它 是 难的 到 寻找 一个 更多的 令人满意的 规则 的 执行 比 这 .

很难找到比这更令人满意的行为准则了。

" [kraɪ] , ['lʌvi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] — [fɪt]
" **Cry , lovey ?** " **said Mrs . Bateson** ; " **I should just think she did — fit**
" 哭 , 亲爱的 ? " 说 太太 . 贝特森 ; " 我 应该 只是 思考 她 做过 — 合身
[tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
to break her heart .
到 休息 她 心 .

“哭了, 亲爱的? ”贝特森太太说; “我倒觉得她肯定哭了——真该让她伤心。”

" [ðerə'pɑːn] [dʒɪ'maɪmə] [stʌbz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] ['ruːməns][ɪn] [ɛ'lɪzəˌbeθs] [aɪz] ,
" **Thereupon Jemima Stubbs became a heroine of romance in Elisabeth's eyes** ,
" 于是 杰米玛 斯塔布斯 成为 一个 女英雄 的 浪漫 在 伊丽莎白的 眼睛 ,

“从此, 杰米玛·斯塔布斯在伊丽莎白眼中成了浪漫爱情故事中的女主角。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
and a new interest in her life .
和 一个 新的 兴趣 在 她 生活 .

她对生活产生了新的兴趣。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡʊʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːrʊʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **I shall go and see her to - morrow** , " **she said** ,
" 我 将 去 和 看 她 到 - 明天 , " 她 说 ,
" 我明天要去见她,"她说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] ['brʌðər] .
" **and take her something nice for her little brother** .
" 和 拿 她 某物 好的 为了 她 小的 兄弟 .

“给她弟弟带点好东西。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wəd] [laɪk] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ? "
 " **What do you think he would like , Mrs Bateson ?** "
 " 什么 做 你 思考 他 会 喜欢 , 太太 : 贝特森 ? "

贝特森太太，您觉得他会喜欢什么呢？

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['fɛpədʒ] [oʊn] [læmz] !
 " **Bless the child , she is one of the Good Shepherd's own lambs !**
 " 保佑 这 孩子 , 她 是 一 的 这 好的 牧羊人的 自己的 羔羊 !
 " 愿上帝保佑这个孩子，她是好牧人自己的羔羊之一！ "

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
 " **exclaimed Mrs Bateson , with tears in her eyes .**
 " 惊呼 太太 : 贝特森 , 和 眼泪 在 她 眼睛 :
 " 贝特森太太惊呼道，眼里噙满了泪水。 "

['mɪsɪz] . ['hæŋki] [saɪd] .
 Mrs Hankey sighed .
 太太 : 汉基 叹了口气 :

汉基太太叹了口气。

" [aɪ 'ti:; ɪz] [ðə; ði] [swi:təst] ['flaʊərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['rɛdiəst] [fɔ:r; fər] [træn'splæntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
 " **It is the sweetest flowers that are the readiest for transplanting to the**
 " 它 是 这 最甜美的 花朵 那 是 这 准备就绪 为了 移植 到 这
 ['betər] [lænd] ,
 Better Land ,
 更好的 土地 ,

最甜美的花朵最适合移植到更美好的世界。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ['krɪstəfər] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
 " **she said ; and once again Christopher hated her .**
 " 她 说 ; 和 一次 再次 克里斯托弗 憎恨 她 :
 " 她说；克里斯托弗又一次恨她。 "

[bʌt; bət] [rɪ'ɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] .
 But Elisabeth was engrossed in the matter in hand .
 但 伊丽莎白 曾是 全神贯注 在 这 事情 在 手 :
 但伊丽莎白全神贯注于手头的事情。

" [wʌt] [wəd] [hi:; hi] [laɪk] ?
 " **What would he like ?**
 " 什么 会 他 喜欢 ?

他想要什么？

" [ʃi:; ʃi] [pə'sɪstɪd] — " [ə; eɪ] [nu:] [tɔɪ] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔ:r] [dʒæm] [ænd; ənd] [keɪk] ? "
 " **she persisted — " a new toy , or a book , or jam and cake ? "**
 " 她 持续 — " 一个 新的 玩具 , 或者 一个 书 , 或者 果酱 和 蛋糕 ? "
 她坚持问道：“想要个新玩具，还是一本书，或者果酱和蛋糕？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bʊk] , ['lʌvi] ; ['hi:z] [fer] [set] [ɑ:n]
 " **I should think a book , lovey ; he's fair set on**
 " 我 应该 思考 一个 书 , 亲爱的 ; 他是 公平的 放 在
 " 我想应该是一本书，亲爱的；他相当坚定。 "

[[pi: 'dʒi:] -]
 [**Pg 45**]
 [页 -]

[第45页]

[bʊks] , [ɪz] ['dʒɑ:ni] [stʌbz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:d] [ri:d] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] ,
 books , is Johnnie Stubbs ; and if you'd read a bit to him yourself ,
 图书 , 是 约翰尼 斯塔布斯 ; 和 如果 你会 读 一个 少量 到 他 你自己 ,
 书就是约翰尼·斯塔布斯；如果你自己给他读点书，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi][ə; eɪ] [faɪn] [tri:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] .
" it would be a fine treat for the lad .
" 它 会 是 一个 美好的 对待 为了 这 小伙子 .

这对那孩子来说将是一份不错的礼物。

" [ɛˈlɪzə,bɛθs] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" Elisabeth's eyes danced with joy .
" 伊丽莎白的 眼睛 跳舞 和 喜悦 .

伊丽莎白的眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [aɪl] [goʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I'll go the first thing to - tomorrow morning ,
" 患病的 去 这 第一的 事物 到 - 明天 早晨 ,
" 我明天一早就去。"

[ænd; ənd] [ri:d] [hɪm; ɪm][maɪ] ['fɛvərɪt] ['tʃæptər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛr,tʃaɪld] ['fæməli] ;
and read him my favourite chapter out of The Fairchild Family ;
和 读 他 我的 最喜欢的 章 出去 的 这 费尔柴尔德 家庭 ;

我给他朗读了《费尔柴尔德家族》中我最喜欢的一章；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][naɪs] [geɪmz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] . " and then I'll teach him some nice games to play all by himself . "
和 然后 患病的 教 他 一些 好的 游戏 到 玩 全部 经过 他自己 . "

然后我会教他一些好玩的游戏，让他自己玩。

" [ðæts] [ə; eɪ] [daɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [ɪn][æn; ən] ['ektəsi] That's a dear young lady ! " exclaimed Mrs Bateson , in an ecstasy
" 那就是 一个 亲爱的 年轻的 女士 ! " 惊呼 太太 : 贝特森 , 在 一个 狂喜
[ʌv; əv][,ædmə'reɪ](ə)n] . of admiration .
的 钦佩 .

“真是可爱的年轻姑娘！”贝特森太太欣喜若狂地赞叹道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒi'maɪmə] [wɪl] [kraɪ] [wen] [aɪ][goʊ] ? "
" Do you think jemima will cry when I go ? "
" 做 你 思考 杰米玛 将要 哭 什么时候 我 去 ? "

你觉得我走的时候杰米玛会哭吗？

" [noʊ] , ['lʌvi] ; [ʃiː ʃi] ['wʊdnt] [soʊ][faːr] [fər'get] [hɜːr'self] [æz; əz][tuː; tə] ['baːðər] [ðə; ði] ['dʒentri] [wɪð; wɪθ] No , lovey ; she wouldn't so far forget herself as to bother the gentry with
" 不 , 亲爱的 ; 她 不会 所以 远的 忘记 她自己 作为 到 打扰 这 绅 和
[hɜːr; hər] ['trʌblz] , ['ʃʊrlɪ] . " her troubles , surely . "
她 麻烦 , 一定 . "

“不，亲爱的；她肯定不会忘乎所以，把自己的烦恼去打搅绅士淑女们。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː bi] ['baːðərd] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː bi] [tuː] ['saːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" But I shouldn't be bothered ; I should be too sorry for her .
" 但 我 不应该 是 烦恼 ; 我 应该 是 也 对不起 为了 她 .
" 但我不应该为此烦恼；我应该为她感到难过。"

[aɪ] [ɔːlweɪz] [eɪ 'em] ['fraɪtʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['piːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] — [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] I always am frightfully interested in people who are unhappy — much more interested
我 总是 是 可怕地 感兴趣的 在 人们 WHO 是 不开心 — 很多 更多的 感兴趣的
[ðæn; ðən][ɪn] ['piːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər] ['hæpi] ; than in people who are happy ;
比 在 人们 WHO 是 快乐的 ;

我总是对不快乐的人有着异常浓厚的兴趣——远比对快乐的人更感兴趣；

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːlweɪz] [ʌv] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [wen] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][kraɪ] .
and I always love everybody when I've seen them cry .
和 我 总是 爱 大家 什么时候我已经 已见 他们 哭 .

每次看到别人哭，我都会很感动。

[,aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌl] .

It is so easy to be happy , and so dull .
它 是 所以 简单的 到 是 快乐的 , 和 所以 乏味的 .

快乐如此容易，却又如此乏味。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈdʌznt] [dʒiˈmaimə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] ? "

But why doesn't jemima fall in love if she wants to ? "
但 为什么 不 杰米玛 落下 在 爱 如果 她 想要 到 ? "

但杰米玛明明想恋爱，为什么就是谈不上呢？

" [ðer; ðər] [naʊ] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][lʌv; əv][steɪdʒ] [əˈsaɪd][tuː; tə]

" There now ! " cried Mrs . Bateson , in a sort of stage aside to
" 那里 现在 ! " 哭 太太 : 贝特森 , 在 一个 种类 的 阶段 旁边 到

[æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈɔːdiəns] .

an imaginary audience .
一个 假想 观众 .

“好了！”贝特森太太对着假想的观众，像站在舞台边一样喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈklevər] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] !

" What a clever child she is !
" 什么 一个 聪明的 孩子 她 是 !

“她真是个聪明的孩子！”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈdɪri] . "

I'm sure I don't know , dearie . "
我是 当然 我 不 知道 , 亲爱的 . "

亲爱的，我肯定不知道。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt][gɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [æn] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

" It is a pity that she hasn't got a Cousin Anne , " said Elisabeth ,
" 它 是 一个 遗憾 那 她 还没有 得到 一个 表哥 安妮 , " 说 伊丽莎白 ,

“可惜她没有安妮表妹，”伊丽莎白说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] .

her voice trembling with sympathy .
她 嗓音 发抖 和 同情 .

她的声音因同情而颤抖。

" [wen] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [æn] , [aɪˈtiː] [meɪks] [ˈevrɪθɪŋ] [soʊ] [ˈlʌvli] . "

" When you've got a Cousin Anne , it makes everything so lovely . "
" 什么时候 你已经 得到 一个 表哥 安妮 , 它 制作 一切 所以 迷人的 . "

“有了安妮表妹，一切都变得如此美好。”

" [ænd; ənd][soʊ][,aɪˈtiː] [dʌz] , [ˈdɪri] — [soʊ][,aɪˈtiː] [dʌz] , " [əˈgriːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] ,

" And so it does , dearie — so it does , " agreed Mrs . Bateson ,
" 和 所以 它 做 , 亲爱的 — 所以 它 做 , " 同意 太太 : 贝特森 ,

“的确如此，亲爱的——的确如此，”贝特森太太同意道。

[huː] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ment] .

who did not in the least understand what Elisabeth meant .
WHO 做过 不是 在 这 至少 理解 什么 伊丽莎白 意思是 .

他们一点也不理解伊丽莎白的意思。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈkrɪstəfər] [riˈmɑːkt] :

On the way home , after the tea - party was over , Christopher remarked :
在 这 方式 家 , 后 这 茶 - 派对 曾是 超过 , 克里斯托弗 评论 :

茶会结束后，在回家的路上，克里斯托弗说道：

" [oʊld] [ˈmʌðər] [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ˈmʌðər] [ˈhæŋki]
" **Old Mother Bateson isn't a bad sort ; but I can't stand Mother Hankey**
" 老的 母亲 贝特森 不是 一个 坏的 种类 ; 但 我 不能 站立 母亲 汉基
.
:
"
:
"
:
"

“贝特森老太太人还不错；但我受不了汉基老太太。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ʃi:; ʃi] [sez] [sʌtʃ] [ˈhɔ:rid] [θɪŋz] .
" **She says such horrid things** .
" 她 说道 这样的 可怕的 事物 .

她说的话太可怕了。

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet]
" **He had not yet**
" 他 有 不是 然而

他还没有

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[fəˈɡɪvn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈɡlu:mi] [ˈprɒfɪsɪz] [rɪˈspektɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] .
forgiven Mrs . Hankey for her gloomy prophecies respecting Elisabeth .
已原谅 太太 . 汉基 为了 她 阴沉 预言 尊重 伊丽莎白 .

我原谅了汉基太太对伊丽莎白的悲观预言。

" [nɑ:t] [ˈhɔ:rid] , [kris] .
" **Not horrid , Chris** .
" 不是 可怕的 , 克里斯 .

“不算糟糕，克里斯。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈræðər] [ˈstu:pɪd] [sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [noʊ] [wen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈfʌni] ;
She is rather stupid sometimes , and doesn't know when things are funny ;
她 是 相当 愚蠢的 有时 , 和 不 知道 什么时候 事物 是 有趣的 ;

她有时很笨，不知道什么时候该笑；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:əli] [ˈhɔ:rid] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] . "
but she never means to be really horrid , I am sure . "
但 她 绝不 方法 到 是 真的 可怕的 , 我 是 当然 . "

但我确信，她绝非有意为之。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld][kæt] , " [pəˈsɪstɪd] [ˈkrɪstəfər] .
" **Well , I think she is an old cat , " persisted Christopher** .
" 出色地 , 我 思考 她 是 一个 老的 猫 , " 持续 克里斯托弗 .

“嗯，我觉得她是一只老猫了，”克里斯托弗坚持道。

" [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ɪz][hɜ:r; hər] [ɡlʌvz] , " [ˈædɪd] [ɪˈlɪzəbəθ]
" **The only thing I don't like about her is her gloves , " added Elisabeth**
" 这 仅有的 事物 我 不 喜欢 关于 她 是 她 手套 , " 额外 伊丽莎白
[ˈθɔ:tfəli] ;
thoughtfully ;
深思熟虑 ;

“我唯一不喜欢她的就是她的手套，”伊丽莎白若有所思地补充道；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][oʊld] [ðeɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] .
" **they are so old they smell of biscuit** .
" 他们 是 所以 老的 他们 闻 的 饼干 .

“它们太旧了，闻起来像饼干。”

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfʌni] [ðæt] [oʊld] [ɡlʌvz] [ˈɔːlweɪz] [smel] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] .
Isn't it funny that old gloves always smell of biscuit .
不是 它 有趣的 那 老的 手套 总是 闻 的 饼干 .

旧手套总是散发着饼干味，这难道不奇怪吗？

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] ? " **I wonder why ?** "
我 想知道 为什么 ? "

我想知道为什么？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] , " [əˈɡriːd] ['krɪstəfər] ;
" **I think they do ,** " **agreed Christopher** ;
" 我 思考 他们 做 , " 同意 克里斯托弗 ;

“我认为他们确实如此，”克里斯托弗同意道；

" [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [ɪk'sept] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **but nobody except you would ever have thought of saying it** .
" 但 无人 除了 你 会 曾经 有 想法 的 说 它 .

“但除了你之外，没有人会想到要这么说。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [els] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ;
You have a knack of saying what everybody else is thinking ;
你 有 一个 诀窍 的 说 什么 大家 别的 是 思维 ;

你总能说出大家都在想的事情；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] . " **and that is what makes you so amusing** . "
和 那 是 什么 制作 你 所以 有趣 . "

这就是你如此有趣的原因。

" [aɪm][ɡlæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'mjuːzɪŋ] ;
" **I'm glad you think I'm amusing** ;
" 我是 高兴的 你 思考 我是 有趣 ;

“很高兴你觉得我很有趣；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [mʌt] [ˈfʌniːnəs] [ɪn][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ɪz] [truː] . " **but I can't see much funniness in just saying what is true** . "
但 我 不能 看 很多 滑稽 在 只是 说 什么 是 真的 . "

但我实在看不出实话实说有什么好笑的。

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfʌni] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['kɪlɪŋ]
" **Well , I can't explain why it is funny ; but you really are simply killing**
" 出色地 , 我 不能 解释 为什么 它 是 有趣的 ; 但 你 真的 是 简单地 杀
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“嗯，我无法解释为什么这很好笑；但有时候你真的太搞笑了。”

" [sed] ['krɪstəfər] ['ɡreɪʃəli] .
" **said Christopher graciously** .
" 说 克里斯托弗 亲切地 .

克里斯托弗和蔼地说。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['meni] [sək'si:diŋ] [wʌnz] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['du:li] ['vɪzɪtɪd] [dʒi'maimə] [stʌbz]
The next day , and on many succeeding ones , Elisabeth duly visited jemima Stubbs
这 下一个 天 , 和 在 许多 成功 一个 , 伊丽莎白 正式地 到访 杰米玛 斯塔布斯
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [bɔɪ] ,
and the invalid boy ,
和 这 无效的 男生 ,

第二天, 以及之后的许多天里, 伊丽莎白都如约去看望了杰米玛·斯塔布斯和那个卧病在床的男孩。
[ɔ:l'dʊʊ] ['krɪstəfər] [en'tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
although Christopher entreated her not to worry herself about them , and
虽然 克里斯托弗 恳求 她 不是 到 担心 她自己 关于 他们 , 和
[ɔ:fərd] [tu:; tə][goʊ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [pleɪs] .
offered to go in her place .
提供 到 去 在 她 地方 .
虽然克里斯托弗恳求她不要为他们担心, 并提出代替她去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [gəʊdɪd] [baɪ][noʊ] [dɪ'presɪŋ] [sens]
But he failed to understand that Elisabeth was goaded by no depressing sense
但 他 失败的 到 理解 那 伊丽莎白 曾是 被激怒 经过 不 沉闷 感觉
[ʌv; əv]['du:ti] ,
of duty ,
的 责任 ,
但他没有意识到, 伊丽莎白并非出于令人沮丧的责任感而行动。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [ʃi:; ʃi] [went] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['pɪti] [wʌz; wəz]
as he would have been in similar circumstances ; she went because pity was
作为 他 会 有 到过 在 相似的 情况 ; 她 去 因为 遗憾 曾是
[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
a passion with her ,
一个 热情 和 她 ,
如果他处在类似的境地, 他也会如此; 她去是因为怜悯之心在她心中燃烧。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [æb'sɔɪb.ɪŋ.li] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['pɪtɪd] .
and therefore she was always absorbingly interested in any one whom she pitied .
和 所以 她 曾是 总是 引人入胜 感兴趣的 在 任何 一 谁 她 可怜的 .
因此, 她总是对任何她同情的人表现出极大的兴趣。

[streŋθ] [ænd; ənd] [sək'ses] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [ə'trɪbjʊ:ts] ['nevər] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
Strength and success and such - like attributes never appealed to Elisabeth ,
力量 和 成功 和 这样的 - 喜欢 属性 绝不 上诉 到 伊丽莎白 ,
[ˈpɑ:səbli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,
possibly because she herself was strong ,
可能 因为 她 她自己 曾是 强的 ,
伊丽莎白对坚强、成功之类的品质从来不感兴趣, 或许是因为她自己就很坚强。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ;
and possessed all the qualities of the successful person ;
和 拥有 全部 这 品质 的 这 成功的 人 ;
他具备成功人士的所有特质;

[bʌt; bət] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['feɪljər] [wɜ:r; wər][ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l][ɪn] [ɪn'listɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
but weakness and failure were all - powerful in enlisting her sympathy and
但 弱点 和 失败 是 全部 - 强大的 在 入伍 她 同情 和
但是, 软弱和失败却最能博得她的同情。

[ˈɪntrəst] [ænd; ənd] , [θruː] [ðiːz] , [hɜːr; həɹ] [lʌv] .
interest and , through these , her love .
兴趣 和 , 通过 这些 , 她 爱 .

兴趣，以及由此而生的爱。

[æz; əz] [ˈkrɪstəfər] [gruː] [ˈoʊldər][hiː; hi] [driːmd] [driːmz] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hiː; hi][fʊd; jəd]
As Christopher grew older he dreamed dreams of how in the future he should
作为 克里斯托弗 生长 老 他 梦见 梦境 的 如何 在 这 未来 他 应该
[reɪz] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnefjuː] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈmænɪdʒər][tuː; tə][ə; eɪ]
raise himself from being only the nephew of Miss Farringdon's manager to a
增加 他自己 从 存在 仅有的 这 侄子 的 错过 - 经理 到 一个
[pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
position of wealth and importance ;
位置 的 财富 和 重要性 ;

随着克里斯托弗年纪渐长，他开始梦想着将来如何从法灵顿小姐经理的侄子一跃成为拥有财富和重要地位的人；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fʊd; jəd] [ˈfaɪnəli] [brɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðəm; ðəm]
and how he should finally bring all his glories and honours and lay them
和 如何 他 应该 最后 带来 全部 他的 荣耀 和 荣誉 和 躺 他们
[æt; ət] [ɛˈlɪzəˌbeɪs] [fiːt] .
at Elisabeth's feet .
在 伊丽莎白的 脚 .

他最终应该将他所有的荣耀和荣誉都献给伊丽莎白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈoʊpənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈlɪzəbəθ] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [tɜːrɪn][wɪð; wɪθ] [ˈkerləs]
His eyes were not opened to see that Elisabeth would probably turn with careless
他的 眼睛 是 不是 打开 到 看 那 伊丽莎白 会 大概 转动 和 粗心
[ˈlæftər] [frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈɑːnərz] [ðʌs] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈpeɪvmənt] ;
laughter from all such honours thus manufactured into her pavement ;
笑声 从 全部 这样的 荣誉 因此 制造 进入 她 路面 ;

他没有意识到，伊丽莎白很可能会对这些强加在她身上的荣誉不屑一顾，并带着漫不经心的笑声转身离去；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [bent][ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˌbrʊəkən ˈhɑːrtɪd] ,
but if he came to her bent and bruised and brokenhearted ,
但 如果 他 来了 到 她 弯曲 和 瘀伤 和 伤心 ,

但如果他弯腰驼背、遍体鳞伤、心碎地来到她面前，

[krʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪljər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʊd] [ˈnevər]
crushed with failure instead of crowned with success , her heart would never
碎 和 失败 反而 的 加冕 和 成功 , 她 心 会 绝不
[send][hɪm; ɪm] [ˈempti] [əˈweɪ] ,
send him empty away ,
发送 他 空的 离开 ,

即使被失败击垮而非被成功加冕，她的心也绝不会让他空手而归。

[bʌt; bət] [wʊd] [goʊ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈbːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə]
but would go out to him with a passionate longing to make up to
但 会 去 出去 到 他 和 一个 热情的 渴望 到 制作 向上 到
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ɪn][laɪf] .
him for all that he had missed in life .
他 为了 全部 那 他 有 错过 在 生活 .

但他会怀着强烈的渴望去弥补他一生中错过的所有东西。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [bətsənz] [tiː] - [ˈpɑːrti][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈlɪzəbəθ] , [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
A few days after Mrs . Bateson's tea - party he said to Elisabeth , for about the
一个 很少 天 后 太太 . 贝特森 茶 - 派对 他 说 到 伊丽莎白 , 为了 关于 这
[ˈtwentiəθ] [taɪm] :
twentieth time :
第二十 时间 :

在贝特森太太茶会几天后，他大约第二十次对伊丽莎白说：

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['taɪər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [ðæt] [stʌbz] [bræt]
" **I say , I wish you wouldn't tire yourself with going to read to that Stubbs brat**
" 我 说 , 我 希望 你 不会 胎 你自己 和 去 到 读 到 那 斯塔布斯 小子
.
:
:
:"

“我说，我希望你别再为了给那个斯塔布斯家的熊孩子读书而累坏了。”

" ['taɪər][maɪ'self] ?
" **Tire myself ?**
" 胎 我 ?

累了吗？

[wʌt] ['rʌbɪʃ] !
What rubbish !
什么 垃圾 ！

真是胡说八道！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['taɪər][em 'iː] .
nothing can tire me .
没有什么 能 胎 我 。

没有什么能让我感到疲倦。

[aɪ] ['nevər] [felt] ['taɪərd][ɪn][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][aɪ 'tiː][dʒʌst] [wʌns] ,
I never felt tired in my life ; but I shouldn't mind it just once ,
我 绝不 毛毡 疲劳的 在 我的 生活 ; 但 我 不应该 头脑 它 只是 一次 ,
我这辈子从没觉得累过；但哪怕只有一次，我也不应该介意。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] . "
to see what it feels like . "
到 看 什么 它 感觉 喜欢 。

想看看是什么感觉。

" [aɪ 'tiː] [fiːlz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'plez(ə)nt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" **It feels distinctly unpleasant , I can tell you** .
" 它 感觉 明显地 令人不快的 , 我 能 告诉 你 。

“我可以告诉你，这种感觉非常不舒服。”

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ɔːr] [els] [juːl] [get] [ɪl] ,
But I really do wish you'd take more care of yourself , or else you'll get ill ,
但 我 真的 做 希望 你会 拿 更多的 关心 的 你自己 , 或者 别的 你会 得到 患病的 ,
但我真的希望你能更照顾好自己，否则你会生病的。

[ɔːr][hæv; həv] ['hedeɪkɪz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd] . "
or have headaches or something — you will indeed . "
或者 有 头痛 或者 某物 — 你 将要 的确 。

或者头痛什么的——你肯定会这样。”

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] ; [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" **No , I shan't ; I never had a headache** .
" 不 , 我 不会 ; 我 绝不 有 一个 头痛 。

“不，我不会；我从来没有头疼过。”

[ðæts] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [fiːl] [laɪk] ;
That's another of the things that I don't know what they feel like ;
那就是 其他 的 这 事物 那 我 不 知道 什么 他们 感觉 喜欢 ;

这也是我不知道他们感受如何的事情之一；

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['evriθɪŋ] [fiːlz] [laɪk] — ['iːv(ə)n] [dɪsə'ɡriːəb(ə)l] [θɪŋz] . "
and yet I want to know what everything feels like — even disagreeable things . "
和 然而 我 想 到 知道 什么 一切 感觉 喜欢 — 甚至 令人不快的 事物 。

但我很想知道所有事物的感觉——即使是令人不快的事物。

" [ju:] [nʊ] [fæst] [ɪ'nʌf] , [aɪm][ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['krɪstəfər] ; " [bʌt; bət][ɪ'i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:]
" **You'll know fast enough , I'm afraid , " replied Christopher ; " but even if it**
" 你会 知道 快速地 足够的 ; 我是 害怕的 , " 回复 克里斯托弗 ; " 但 甚至 如果 它
[ˈdʌznt] [ˈtaɪər][ju:; jʊ] ,
doesn't tire you ,
不 胎 你 ,

“恐怕你很快就会知道了,”克里斯托弗回答说; “但即使这不会让你感到疲惫,

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə] [ˈdʒɑ:ni] [stʌbz] — [ju:; jʊ]
you would enjoy playing in the garden more than reading to Johnnie Stubbs — you
你 会 享受 玩耍 在 这 花园 更多的 比 阅读 到 约翰尼 斯塔布斯 — 你
[nʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ;
know you would ;
知道 你 会 ;

你知道, 你宁愿在花园里玩耍也不愿给约翰尼·斯塔布斯读书;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ,
and I can go and read to the little chap ,
和 我 能 去 和 读 到 这 小的 小伙子 ,
我可以去给小家伙读书了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][set][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ri:d] [tu:; tə] .
if you are set on his being read to .
如果 你 是 放 在 他的 存在 读 到 .
如果你执意要给他朗读。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 48]**
" [页 -]

[第48页]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [mʌt] [ˈræðər] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ðæn; ðən] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
" **But you would much rather play in the garden than read to him ;**
" 但 你 会 很多 相当 玩 在 这 花园 比 读 到 他 ;
但你宁愿在花园里玩耍, 也不愿给他读书;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][jʊɪ; jər][ˈhɑ:lədeɪz] , [ænd; ənd][jʊɪ; jər] [oʊn] [ˈri:dɪŋ] - [taɪm] [wɪl] [su:n]
and especially as it is your holidays , and your own reading - time will soon
和 尤其 作为 它 是 你的 假期 , 和 你的 自己的 阅读 - 时间 将要 很快
[bɪ'ɡɪn] . " **begin .** "
开始 . "
尤其现在是你的假期, 你的阅读时间很快就要开始了。

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [ˈmætər] .
" **Oh ! I don't matter .**
" 哦 ! 我 不 事情 .

“哦! 我无关紧要。”

[ˈnevər] [ˈbɑ:ðər] [jʊɪ; jər] [hed] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ; [rɪ'membər] [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] ;
Never bother your head about me ; remember I'm all right as long as you are ;
绝不 打扰 你的 头 关于 我 ; 记住 我是 全部 正确的 作为 长的 作为 你 是 ;
别为我操心; 记住, 只要你过得好, 我就没事;

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ˈdʒɑ:li] , [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .
and that as long as you're jolly , I'm bound to have a good time .
和 那 作为 长的 作为 你是 快乐的 , 我是 边界 到 有 一个 好的 时间 .
只要你开心, 我就一定玩得开心。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [raɪlz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sɪ:] [ju:; jʊ] [ˈwɜ:riɪŋ] [ænd; ənd] [əʊvə'du:ɪŋ] [jɔ:ɪ'self] . " **But it riles me to see you worrying and overdoing yourself .** "
但 它 愤怒 我 到 看 你 令人担忧 和 做得太过火了 你自己 . "
但看到你如此焦虑、过度操劳, 我就很生气。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [kris] ; [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] [ə'baʊt] [ʌndər'stændɪŋ]
" **You don't understand , Chris ; you really are awfully stupid about understanding**
" 你 不 理解 , 克里斯 ; 你 真的 是 非常 愚蠢的 关于 理解
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“克里斯，你不明白；你对理解事物真的非常愚蠢。”

[aɪ][dəʊnt][goʊ][tuː; tə] [siː] [dʒɪ'maɪmə][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [heit] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [θɪŋk]
I don't go to see jemima and Johnnie because I hate going , and yet think
我 不 去 到 看 杰米玛 和 约翰尼 因为 我 恨 去 , 和 然而 思考
[aɪ] [ɔːt] ;
I ought ;
我 应该 ;

我不去看望杰米玛和约翰尼，因为我讨厌去，但我觉得我应该去；

[aɪ][goʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][,eɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bəʊθ] [ðæt] [maɪ] ['sɔːraɪnəs] [meɪks] [em 'iː] [laɪk]
I go because I am so sorry for them both that my sorriness makes me like
我 去 因为 我 是 所以 对不起 为了 他们 两个都 那 我的 抱歉 制作 我 喜欢
[tuː; tə][goʊ] .
to go .
到 去 .

我去是因为我为他们俩感到非常难过，这种难过之情让我很想去。

" [bʌt; bət] ['krɪstəfər] [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][soʊ]
" **But Christopher did not understand , and Elisabeth could not make him do so**
" 但 克里斯托弗 做过 不是 理解 , 和 伊丽莎白 可以 不是 制作 他 做 所以
.
:
.

“但是克里斯托弗不明白，伊丽莎白也无法让他明白。”

[ðə; ðɪ]['aɪərn][ʌv; əv][ˈduːtɪ][hæd; həd] ['entəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [soʊl] ; [ænd; ənd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
The iron of duty had entered into his childish soul ; and , unconsciously ,
这 铁 的 责任 有 进入 进入 他的 幼稚 灵魂 ; 和 , 不知不觉 ,
责任的铁腕已经烙印在他稚嫩的灵魂深处；而且，不知不觉中，
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [brɪ'twiːn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
he was always trying to come between it and Elisabeth ,
他 曾是 总是 尝试 到 来 之间 它 和 伊丽莎白 ,
他总是试图介入伊丽莎白和这件事之间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɑːblɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] ['heɪvɪli] [ə'pɑːn]
and to save her from the burden of obligation which lay so heavily upon
和 到 节省 她 从 这 负担 的 义务 哪个 躺 所以 重度 之上
[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
his spirit .
他的 精神 .

并让她摆脱压在他心头的沉重责任感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɔɪ] ,
He was a religious boy ,
他 曾是 一个 宗教 男生 ,
他从小就是个虔诚的信徒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [stɜːrn][ə; eɪ][kæst][tuː; tə] [brɪŋ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
but his religion was of too stern a cast to bring much joy to him ;
但 他的 宗教 曾是 的 也 船尾 一个 投掷 到 带来 很多 喜悦 到 他 ;
但他的宗教信仰过于严苛，无法给他带来多少快乐；

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ʊd; ʃəd][na:t][biː; bi] [dɪˈstrest] [ɪn][laɪk]
and he was passionately anxious that Elisabeth should not be distressed in like
和 他 曾是 热情地 焦虑的 那 伊丽莎白 应该 不是 是 苦恼 在 喜欢
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

他非常担心伊丽莎白会遭受同样的痛苦。

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ˈhev(ə)n] ,
His desire was that she should have sufficient religion to insure heaven ,
他的 欲望 曾是 那 她 应该 有 充足的 宗教 到 保证 天堂 ,
[bʌt; bət][na:t] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ɜːrθ] — [ə; eɪ][na:t] [ʌnˈka:mən] [dɪˈzaɪər][a:n] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but not enough to spoil earth — a not uncommon desire on behalf of their
但 不是 足够的 到 剧透 地球 — 一个 不是 罕见 欲望 在 代表 的 他们的
[dɪr] [wʌnz] [əˈmʌŋ] [pʊr] ,
dear ones among poor ,
亲爱的 一个 之中 贫穷的 ,

他希望她拥有足够的宗教信仰，以确保她能升入天堂。

[ɪɡnərənt] [ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋs] ,
ignorant human beings ,
无知 人类 生物 ,
[huːz] [ʌv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈneɪbər] [wɪl] [ʃʊrli] [əˈtʊən][ɪn][sʌm; səm] [ˈmezər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
whose love for their neighbour will surely atone in some measure for their
谁 爱 为了 他们的 邻居 将要 一定 赎罪 在 一些 措施 为了 他们的
[ɪnˈdʒʌstɪs] [tɔːrd] [ɡɑːd] .
injustice toward God .
不公正 朝向 上帝 .

他们对邻舍的爱，必能在某种程度上弥补他们对上帝的不义。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [kənˈtɪnjuːd] ,
" You see , " Elisabeth continued ,
" 你 看 , " 伊丽莎白 持续 ,
[juː; jʊ] [siː] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [kənˈtɪnjuːd] ,
" You see , " Elisabeth continued ,
" 你 看 , " 伊丽莎白 持续 ,
"你看,"伊丽莎白继续说道, "

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
" there is nothing that makes you so fond of people as being sorry for them
" 那里 是 没有什么 那 制作 你 所以 喜爱 的 人们 作为 存在 对不起 为了 他们
.
:
.

“没有什么比同情一个人更能让人喜欢他了。”

[ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ɐnd] [ˈhæpi] [dəʊnt][wɑːnt][jʊr; jər] [ˈfa:ndnəs] ,
The people that are strong and happy don't want your fondness ,
这 人们 那 是 强的 和 快乐的 不 想 你的 喜爱 ,
[dʒʌstɪs] [tɔːrd] [ɡɑːd] .
injustice toward God .
不公正 朝向 上帝 .

强大而快乐的人不需要你的喜爱。

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
so it is no use giving it to them .
所以 它 是 不 使用 给予 它 到 他们 .
[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [wiːk] , [ʌnˈhæpi] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [wɑːnt]
It is the weak , unhappy people that want
它 是 这 虚弱的 , 不开心 人们 那 想

是那些软弱、不快乐的人才想要

[juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wiːk] , [ʌnˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] .
you to love them , and so it is the weak , unhappy people that you love .
你 到 爱 他们 , 和 所以 它 是 这 虚弱的 , 不开心 人们 那 你 爱 .
"
"
"

你要爱他们，所以你爱的反而是那些软弱、不幸的人。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkrɪstəfər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ə; eɪ] [pɔɪnt]
" **But I don't , " replied Christopher , who was always inclined to argue a point**
" 但 我 不 , " 回复 克里斯托弗 , WHO 曾是 总是 倾斜 到 争论 一个 观点
;
;
;"

“但我并不这么认为，”克里斯托弗回答道，他总是喜欢与人争论；

" [wen] [aɪ][laɪk] [ˈpiːp(ə)l] ,
" **when I like people ,**
" 什么时候 我 喜欢 人们 ,

“当我喜欢一个人的时候，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [ˌjelɪŋ] [tiː] [duːmz] [æt; ət]
I should like them just the same as if they went about yelling Te Deums at
我 应该 喜欢 他们 只是 这 相同的 作为 如果 他们 去 关于 大喊 特 赞美诗 在
[ðə; ði][təːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ;
the top of their voices ;
这 顶部 的 他们的 声音 ;

我应该像喜欢那些扯着嗓子高喊感恩赞歌的人一样喜欢他们；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
and when I don't like them ,
和 什么时候 我 不 喜欢 他们 ,

当我不喜欢它们的时候，

[aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [meɪk] [emˈiː][laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [drest] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]
it wouldn't make me like them to see them dressed from head to foot
它 不会 制作 我 喜欢 他们 到 看 他们 穿着 从 头 到 脚
[ɪn] [ˈsækklɒːθ] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] . "
in sackcloth and ashes . "
在 麻布 和 灰烬 . "

即使看到他们从头到脚都披着麻布，沾满灰烬，我也不会喜欢他们。

" [oʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [wei] [ʌv; əv] [ˈlaɪkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **Oh ! that's a stupid way of liking , I think . "**
" 哦 ! 那就是 一个 愚蠢的 方式 的 喜欢 , 我 思考 . "

“哦！我觉得这种表达喜欢的方式太蠢了。”

" [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈstuːpɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [wei] . "
" **It may be stupid , but it's my way . "**
" 它 可能 是 愚蠢的 , 但 它是 我的 方式 . "

“这或许很蠢，但这是我的方式。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [emˈiː] [ˈbetər] [wen] [aɪ][kraɪ][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [læf] ? " [æskt] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
" **Don't you like me better when I cry than when I laugh ? " asked Elisabeth ,**
" 不 你 喜欢 我 更好的 什么时候 我 哭 比 什么时候 我 笑 ? " 问 伊丽莎白 ,

“你难道不觉得我哭的时候比笑的时候更好看吗？”伊丽莎白问道。

[hu:] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
who never could resist a personal application .
WHO 绝不 可以 抵抗 一个 个人的 应用 .

谁都无法抗拒亲自申请的诱惑。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] !
" **Good gracious , no !**
" 好的 亲切 , 不 !

“我的天哪，不！”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ;
I always like you the same ;
我 总是 喜欢 你 这 相同的 ;

我对你的喜爱始终如一；

[bʌt; bət][aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ju:; jʊ] [læft] [ðæn; ðən] [kraɪd] — [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒɑ:liər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
but I'd much rather you laughed than cried — it is so much jollier for you ;
但 ID 很多 相当 你 笑了 比 哭 — 它 是 所以 很多 更快乐 为了 你 ;

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

但我更希望你笑而不是哭——那样你会更开心；事实上，

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [ˈpɔ:zətɪvli] ['retʃɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][kraɪ] . "
it makes me positively wretched to see you cry . "
它 制作 我 积极地 可怜 到 看 你 哭 . "

看到你哭，我真是难过极了。

" [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [veksɪz][em 'i:] , " ['ɪlɪzəbəθ] [sed] ['θɔ:tfəli] , " [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] ['tɔ:nəmənts] ,
" **It always vexes me , " Elisabeth said thoughtfully , " to read about tournaments ,**
" 它 总是 烦恼 我 , " 伊丽莎白 说 深思熟虑 , " 到 读 关于 锦标赛 ,

“读到有关比赛的报道总是让我很恼火，”伊丽莎白若有所思地说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]
because I think it was so horrid of the Queen of Beauty to give the
因为 我 思考 它 曾是 所以 可怕的 的 这 女王 的 美丽 到 给 这

[praɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [hu:] [wʌn] .
prize to the knight who won .
奖 到 这 骑士 WHO 韩元 .

因为我觉得选美皇后把奖品颁给获胜的骑士真是太糟糕了。

" ['krɪstəfər] [læft] [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] [sko:rn] .
" **Christopher laughed with masculine scorn .**
" 克里斯托弗 笑了 和 男性 轻蔑 .

克里斯托弗带着男性特有的轻蔑笑了。

" [wʌt] ['nɑ:nsens] !
" **What nonsense !**
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

[hu:] [els] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə] ? "
Who else could she have given it to ? "
WHO 别的 可以 她 有 给定 它 到 ? "

她还能把东西给谁呢？

" [waɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [hu:] [bɔ:st] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Why , to the knight who lost , of course .**
" 为什么 , 到 这 骑士 WHO 丢失的 , 的 课程 .

“为什么？当然是给战败的骑士。”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [æt; ət][ə; eɪ]
I often make up a tale to myself that I am the Queen of Beauty at a
我经常制作向上一个故事到我那我我是这女王的美丽在一个
[ˈtɔːnəmənt] ；
tournament ；
比赛 ；

我经常给自己编造一个故事，说我是选美比赛的皇后；

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [vɪk'tɔːrɪəs] [naɪt] [raɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈvaɪzər] [reɪzɪd] ，
and when the victorious knight rides up to me with his visor raised ，
和什么时候这胜利者骑士骑行向上到我 和 他的 遮阳板 提高 ；
当凯旋的骑士高举面罩，骑马向我走来时，

[aɪ][dʒʌst] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ， [ænd; ɐnd] [seɪ] ，
I just laugh at him ， **and say** ；
我 只是 笑 在 他 ， 和 说 ；

我只是嘲笑他，然后说：

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [feɪm] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['glɔːrɪ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [tʃɪrʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ；
' You can have the fame and the glory and the cheers of the crowd ；
- 你 能 有 这 名声 和 这 荣耀 和 这 干杯 的 这 人群 ；
你可以获得名声、荣耀和人群的欢呼；

[ðæts] [kwɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ！ -
that's quite enough for you ！ '
那就是 相当 足够的 为了 你 ！ -

够你受的了！

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ，
And then I go down from my daïs ；
和 然后 我 去 向下 从 我的 daïs ；

然后我从讲台上走下来，

[raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] [wer] [ðə; ði] [ˈʌn'hɔːst] [naɪt] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈwuːndɪd] ， [ænd; ɐnd] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz]
right into the arena where the unhorsed knight is lying wounded ， **and take off his**
正确的 进入 这 竞技场 在哪里 这 落马 骑士 是 说谎 受伤 ； 和 拿 离开 他的
[ˈhelmt] ，
helmet ；
头盔 ；

径直走到竞技场中央，那里躺着一位受伤的落马骑士，他一把摘下骑士的头盔。

[ænd; ɐnd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ][ləp] ， [ænd; ɐnd] [seɪ] ， - [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]
and lay his head on my lap ， **and say** ， '**You shall have the**
和 躺 他的 头 在 我的 膝 ； 和 说 ； - 你 将 有 这
他将头枕在我的腿上，说：“你将拥有……”

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[praɪz] ， [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [els] ！ -
prize ， **because you have got nothing else** ！ '
奖 ； 因为 你 有 得到 没有什么 别的 ！ -

奖品，因为你别无所所有！

[soʊ] [ðen] [ðæt] [naɪt] [brɪ'kʌmz] [maɪ] [naɪt] ， [ænd; ɐnd] [ˈɔːlweɪz] [werz] [maɪ] [ˈkʌlərz] ；
So then that knight becomes my knight ， **and always wears my colours** ；
所以 然后 那 骑士 变成 我的 骑士 ； 和 总是 穿着 我的 颜色 ；

于是，那位骑士就成了我的骑士，永远穿着我的骑士服；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [meɪks] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈbiːtən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɔːnəmənt] ,
and that makes up to him for having been beaten at the tournament ,
和 那 制作 向上 到 他 为了 拥有 到过 被打败 在 这 比赛 ,
[daʊnt][juː; jʊ] [siː] ? "
don't you see ? "
不 你 看 ? "

这样就弥补了他在锦标赛上的失败，你不觉得吗？

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈraɪt(ə)n] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtɔːnəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn] [ɪn] [ðæt]
" It would have been a rotten sort of tournament that was carried on in that
" 它 会 有 到过 一个 烂 种类 的 比赛 那 曾是 携带 在 在 那
[ˈfæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;

“如果那样进行下去，那将是一场糟糕的比赛；

[ænd; ʌnd] [jɔːr; jər] [praɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbuːbi] - [praɪz] , " [pəˈsɪstɪd]
and your prize would have been no better than a booby - prize , " persisted
和 你的 奖 会 有 到过 不 更好的 比 一个 鲑鱼 - 奖 , " 持续
[ˈkrɪstəfər] .
Christopher .
克里斯托弗 .

“而你的奖品只不过是安慰奖而已，”克里斯托弗坚持道。

" [haʊ] [ˈsɪli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
" How silly you are !
" 如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太傻了！

[aɪm] [glæd] [aɪm] [nɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ˈstuːpɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər]
I'm glad I'm not a boy ; I wouldn't have been as stupid as a boy for
我是 高兴的 我是 不是 一个 男生 ; 我 不会 有 到过 作为 愚蠢的 作为 一个 男生 为了
[ˈeniθɪŋ] ! "
anything ! "
任何事物 ! "

我很庆幸我不是个男孩；不然我肯定不会像男孩那样愚蠢！

" [daʊnt] [biː; bi] [soʊ] [krɔːs] !
" Don't be so cross !
" 不 是 所以 叉 !

别这么生气！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [huː] [wɪnz] [ɪz] [ðə; ði] [best] [naɪt] ;
You must see that the knight who wins is the best knight ;
你 必须 看 那 这 骑士 WHO 胜利 是 这 最好的 骑士 ;

你必须明白，获胜的骑士才是最优秀的骑士；

[tʃæps] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈbiːtən] [ɑːr; ər] [nɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] . "
chaps that are beaten are not up to much . "
小伙子们 那 是 被打败 是 不是 向上 到 很多 . "

被打败的人就没什么本事了。

" [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sɔːrt] [aɪ] [laɪk] [best] ;
" Well , they are the sort I like best ;
" 出色地 , 他们 是 这 种类 我 喜欢 最好的 ;

“嗯，它们是我最喜欢的那种；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈeni] [sens] [juːd] [laɪk] [ðəm; ðəm] [best] , [tuː] .
and if you had any sense you'd like them best , too .
和 如果 你 有 任何 感觉 你会 喜欢 他们 最好的 , 也 .

如果你有点常识，你也会最喜欢它们的。

" [werə'pɑ:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'fendɪd] [ˈkaʊntənəns] [frʌm; frəm]
" **Whereupon Elisabeth removed the light of her offended countenance from**
" 于是 伊丽莎白 已移除 这 光 的 她 被冒犯了 面容 从
[ˈkrɪstəfər] ,
Christopher ,
克里斯托弗 ,

于是伊丽莎白收起了对克里斯托弗脸上那恼怒的神色。

[ænd; ʌnd] [dæʃt] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [reɪdʒ] .
and dashed off in a royal rage .
和 虚线 离开 在 一个 皇家 愤怒 .

他勃然大怒，扬长而去。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [saɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌnˈri:znəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwikər] [seks] ,
As for him , he sighed over the unreasonableness of the weaker sex ,
作为 为了 他 , 他 叹了口气 超过 这 不合理 的 这 较弱 性别 ,
至于他，他叹息着女性的无理取闹。

[bʌt; bət] [ək'septɪd] [aɪ ˈti:] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;
but accepted it philosophically as one of the rules of the game ;
但 公认 它 从哲学角度来看 作为 一 的 这 规则 的 这 游戏 ;
但他从哲学角度接受了这是游戏规则之一；

[ænd; ʌnd] [kris] [pleɪd] [geɪmz] [fɑ:r] [tu:] [wel] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ˈeni]
and Chris played games far too well to have anything but contempt for any
和 克里斯 玩 游戏 远的 也 出色地 到 有 任何事物 但 鄙视 为了 任何
[wʌŋ] [hu:] [rɪ'belɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ˈeni] [geɪm] [ˌwʌtsʊə'veər] .
one who rebelled against the rules of any game whatsoever .
一 WHO 叛乱 反对 这 规则 的 任何 游戏 任何 .

克里斯玩游戏玩得太好了，以至于他对任何违反游戏规则的人都充满了鄙夷。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈbɪznəs] , [hi:; hi] [held] , [nɑ:t][tu:; tə] [ˈɑ:rgju:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:lz] ,
It was a man's business , he held , not to argue about the rules ,
它 曾是 一个 男人的 商业 , 他 握住 , 不是 到 争论 关于 这 规则 ,
他认为，男人不应该争论规则。

[bʌt; bət][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] [wɪn] ; [ɔ:r] ,
but to play the game according to them , and to win ; or ,
但 到 玩 这 游戏 根据 到 他们 , 和 到 赢 ; 或者 ,
但要按照他们的规则玩游戏，并且获胜；或者，

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [tu:; tə] [lu:z] [ˈplʌkəli] [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [kəm'pleɪn] .
if that was out of his power , to lose pluckily and never complain .
如果 那 曾是 出去 的 他的 力量 , 到 失去 勇敢地 和 绝不 抱怨 .
如果那件事超出了他的能力范围，那就坦然接受失败，从不抱怨。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[sku:l] - [deɪz]
SCHOOL - DAYS
学校 - 天

校园时光

[ʌp][tu:; tə] [ˈeɪti:n] [wi:; wi] [fɑɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪrʒ] ,
Up to eighteen we fight with fears ,
向上 到 十八 我们 斗争 和 恐惧 ;
十八岁之前，我们都在与恐惧作斗争。

[ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˈprɒ:bləms] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈweɪti] ,
And deal with problems grave and weighty ,
和 交易 和 问题 严重 和 重 ;
处理重大而棘手的问题，

[ænd; ənd] [smaɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wi:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [terz] ,
And smile our smiles and weep our tears ,
和 微笑 我们的 微笑 和 哭泣 我们的 眼泪 ;
我们强颜欢笑，也痛哭流涕。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][du:][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrʒ]
Just as we do in after years
只是 作为 我们 做 在 后 年
就像我们多年后所做的那样

[frʌm; frəm] [ˈeɪti:n] [ʌp][tu:; tə] [ˈeɪti] .
From eighteen up to eighty .
从 十八 向上 到 八十 .
从十八岁到八十岁。

[wen] [ˈɪlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [sɪksˈti:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈnu:ndər] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [deθ]
When Elisabeth was sixteen her noonday was turned into night by the death
什么时候 伊丽莎白 曾是 十六 她 午 曾是 转向 进入 夜晚 经过 这 死亡
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈkʌz(ə)n] [æn] .
of her beloved Cousin Anne .
的 她 心爱 表哥 安妮 .
伊丽莎白十六岁那年，她挚爱的表妹安妮去世，她的正午变成了黑夜。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ] ;
For some time the younger Miss Farringdon had been in failing health ;
为了 一些 时间 这 年轻 错过 法灵顿 有 到过 在 失败 健康 ;
一段时间以来，小法灵顿小姐的健康状况一直不太好；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][roʊl][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdelɪkət] ,
but it was her rôle to be delicate ,
但 它 曾是 她 角色 到 是 精美的 ;
但她的角色就是要温柔体贴。

[ænd; ənd][soʊ][ˈnoʊbə:di] [felt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][æŋˈzaɪəti]
and so nobody felt anxious about her until it was too late for anxiety
和 所以 无人 毛毡 焦虑的 关于 她 直到 它 曾是 也 晚的 为了 焦虑
[tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z] .
to be of any use .
到 是 的 任何 使用 .
因此，直到为时已晚，焦虑也无济于事时，才有人开始为她感到担忧。

[fi:; ji] [glaidɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ˈgreɪsfəli] [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [glaidɪd] [θru:] [aɪ ˈti:] ,
She glided out of life as gracefully as she had glided through it ,
她 滑翔 出去 的 生活 作为 优雅地 作为 她 有 滑翔 通过 它 ;
她优雅地离开了人世，就像她优雅地走过人生一样。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɜ:rnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈprɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [ˈekspiət] [ðə; ði] [ˈli:niənsi] [ʌv; əv]
trusting that the sternness of her principles would expiate the leniency of
信任 那 这 严厉 的 她 原则 会 赎罪 这 宽大 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈpræktɪs] ;
her practice ;
她 实践 ;
她相信自己原则上的严苛能够弥补其做法上的宽松；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈli:niənsi] [ʌv; əv]
and was probably surprised at the discovery that it was the leniency of
和 曾是 大概 惊讶 在 这 发现 那 它 曾是 这 宽大 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈpræktɪs] [wɪtʃ] [ˈfaɪnəli] [ˈekspi:,etɪd][ðə; ði] [ˈstɜ:rnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
her practice which finally expiated the sternness of her principles .
她 实践 哪个 最后 已过期 这 严厉 的 她 原则 .
她或许会惊讶地发现，正是她宽容的处事方式最终弥补了她严苛的原则。

[ʃi; ʃɪ] [left] [ə; eɪ] [blæŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwɪt] [fɪld] [ʌp] ,
She left a blank , which was never quite filled up ,
她 左边 一个 空白的 , 哪个 曾是 绝不 相当 已填 向上 ,
她留下了一片空白，这片空白始终没有被完全填满。

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] [məˈri:ə][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈkʌz(ə)n] [ɪˈlɪzəbəθ] .
in the lives of her sister Maria and her small cousin Elisabeth .
在 这 生活 的 她 姐姐 玛丽亚 和 她 小的 表哥 伊丽莎白 .
在她妹妹玛丽亚和她的小表妹伊丽莎白的生活中。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [bɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɑ:rou] [ˈbetər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhoʊ] , [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [ˈlætər] ,
The former bore her sorrow better , on the whole , than did the latter ,
这 以前的 钻孔 她 悲哀 更好的 , 在 这 所有的 , 比 做过 这 后者 ,
总的来说，前者比后者更能忍受悲伤。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ˈsɑ:rou] ;
because she had acquired the habit of bearing sorrow ;
因为 她 有 获得 这 习惯 的 轴承 悲哀 ;
因为她已经养成了默默承受悲伤的习惯；

[bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] [mɔ:nd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ju:θ] .
but Elisabeth mourned with all the hopeless misery of youth .
但 伊丽莎白 哀悼 和 全部 这 绝望 苦难 的 青年 .
但伊丽莎白却带着年轻人特有的那种绝望的痛苦哀悼着。

" [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ju:z] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
" It is no use trying to make me interested in
" 它 是 不 使用 尝试 到 制作 我 感兴趣的 在
试图让我对.....感兴趣是没用的。

[θɪŋz] , " [ʃi; ʃɪ] [ˈsɒbd] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə] [ˈkrɪstəfəz] [ˈklʌmzi] [ðoo] [wel] - [ment] [əˈtempts]
things , " she sobbed in response to Christopher's clumsy though well - meant attempts
事物 , " 她 啜泣 在 回复 到 克里斯托弗的 笨拙 尽管 出色地 - 意思是 尝试
[tu:; tə][daɪˈvɜ:rt][hɜ:r; həɹ] .
to divert her .
到 转移 她 .
“事情，”她抽泣着回应克里斯托弗笨拙但好心的转移她注意力的尝试。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [əˈgen] — [ˈnevər] .
" I shall never be interested in anything again — never .
" 我 将 绝不 是 感兴趣的 在 任何事物 再次 — 绝不 .
“我以后再也不会对任何事感兴趣了——永远不会。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [naʊ] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [æn] [ɪz] [ɡɔ:n] [əˈwei] . "
Everything is different now that Cousin Anne is gone away . "
一切 是 不同的 现在 那 表哥 安妮 是 已消失 离开 . "
自从安妮表妹离开后，一切都变了。

" [nɑ:t] [kwɑɪ] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['krɪstəfər] ['dʒentli] .
" **Not quite everything** , " **said Christopher gently** .
" 不是 相当 一切 , " 说 克里斯托弗 轻轻地 .

“还不完全是,”克里斯托弗轻声说道。

" [jes] ; ['evriθɪŋ] .
" **Yes ; everything** .
" 是的 ; 一切 .

是的, 所有的一切。

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [tri:z] [dəʊnt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] ,
Why , the very trees don't look the same as they used to look ,
为什么 , 这 非常 树木 不 看 这 相同的 作为 他们 用过的 到 看 ,

为什么呢? 就连树木看起来都和以前不一样了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] ['ɪznt] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
and the view isn't a bit what it used to be when she was here .
和 这 看法 不是 一个 少量 什么 它 用过的 到 是 什么时候 她 曾是 这里 .

而且, 眼前的景色和她以前在这里时完全不一样了。

[ɔ:l] [ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] [θɪŋz] [si:m] [kwɪr] [ænd; ənd] [ɔ:ltərd] ,
All the ordinary things seem queer and altered ,
全部 这 普通的 事物 似乎 酷儿 和 已修改 ,

所有寻常的事物都显得怪异而扭曲。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [du:] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] . "
just as they do when you see them in a dream . "
只是 作为 他们 做 什么时候 你 看 他们 在 一个 梦 . "
"

就像你在梦里见到他们时一样。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ! "
" **Poor little girl** ! "
" 贫穷的 小的 女孩 ! "
"

“可怜的小女孩! ”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [wɜ:rθ] [waɪ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['prɪti] .
" **And now it doesn't seem worth while for anything to look pretty** .
" 和 现在 它 不 似乎 值得 尽管 为了 任何事物 到 看 漂亮的 .

“现在看来, 任何东西追求美观似乎都没有什么意义了。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌnsɛts] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
I used to love the sunsets , but now I hate them .
我 用过的 到 爱 这 日落 , 但 现在 我 恨 他们 .

我以前很喜欢日落, 但现在我讨厌日落了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [red]
What is the good of their being so beautiful and filling the sky with red
什么 是 这 好的 的 他们的 存在 所以 美丽的 和 填充 这 天空 和 红色的

[ænd; ənd][gəʊld] ,
and gold ,
和 金子 ,

它们如此美丽, 将天空染成红色和金色, 这有什么用呢?

[ɪf] [fɪ:; fɪ] ['ɪznt] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ?
if she isn't here to see them ?
如果 她 不是 这里 到 看 他们 ?

如果她没来见他们呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['klevər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [hɪr]
And what is the good of trying to be good and clever if she isn't here
和 什么 是 这 好的 的 尝试 到 是 好的 和 聪明的 如果 她 不是 这里
[tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
to be pleased with me ?
到 是 高兴 和 我 ?
如果她不在我身边，无法让我感到高兴，那么努力做好人、努力聪明又有什么用呢？

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !
哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !
哦亲爱的！

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər][bi:; bi] ['eni] [gʊd] ['eni] [mɔ: r] .
Nothing will ever be any good any more .
没有什么 将要 曾经 是 任何 好的 任何 更多的 .
一切都将不再美好。

" ['krɪstəfər] [leɪd][æ n; ən] [ˈɔ:kwəd] [hænd][ə'pɑ:n] [ɛ'ɪzə,bɛθs] [dɑ:rk] [her] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['stroʊkɪŋ]
" **Christopher laid an awkward hand upon Elisabeth's dark hair , and began stroking**
" 克里斯托弗 铺设 一个 尴尬的 手 之上 伊丽莎白的 黑暗的 头发 , 和 开始 抚摸
[aɪ 'ti:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
it the wrong way .
它 这 错误的 方式 .
克里斯托弗笨拙地把手放在伊丽莎白的黑发上，开始用错误的方式抚摸它。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [fret] [soʊ] ;
" **I say , I wish you wouldn't fret so ;**
" 我 说 , 我 希望 你 不会 烦恼 所以 ;
“我说，我希望你不要这么烦恼；

[ɪts] [mɔ: r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] ['retʃɪd] .
it's more than I can stand to see you so wretched .
它是 更多的 比 我 能 站立 到 看 你 所以 可怜 .
我实在无法忍受看到你如此凄惨。

['ɪznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['sʌmhaʊ] ? "
Isn't there anything that I can do to make it up to you , somehow ? "
不是 那里 任何事物 那 我 能 做 到 制作 它 向上 到 你 , 不知何故 ? "
我能做些什么来补偿你吗？

" [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] .
" **No ; nothing .**
" 不 ; 没有什么 .
“不，什么也没有。”

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] ['kʌmfərt] [em 'i:] ['eni] [mɔ: r] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [greɪt] ,
Nothing will ever comfort me any more ; and how could a great ,
没有什么 将要 曾经 舒适 我 任何 更多的 ; 和 如何 可以 一个 伟大的 ,
没有什么能再安慰我了；一个伟大的.....

['stʊ:pɪd] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɔ:st] [hɜ:r; hər] ? " [moʊn] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
stupid boy like you make up to me for having lost her ? " moaned poor little
愚蠢的 男生 喜欢 你 制作 向上 到 我 为了 拥有 丢失的 她 ? " 呻吟 贫穷的 小的
[ɪ'ɪzəbəθ] ,
Elisabeth ,
伊丽莎白 ,
“像你这样的笨蛋男孩能弥补我失去她的罪过吗？”可怜的小伊丽莎白呻吟道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ɡriːf] .
with the selfishness of absorbing grief .
和 这 自私 的 吸收 悲伤 .

带着自私的心态去承受悲痛。

" [wel] , [ˈeniweɪ] , [aɪ][eɪˈem][æz; əz][faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ji][wʌz; wəz] ,
" **Well , anyway , I am as fond of you as she was** ,
" 出色地 , 反正 , 我 是 作为 喜爱 的 你 作为 她 曾是 ,
" 总之, 我对你的喜爱程度和她一样。"

[fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfaːndʒ-][ʌv; əv] [ˈenibəːdi] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem][ʌv; əv][juː; jʊ] . " **for nobody could be fonder of anybody than I am of you** . "
为了 无人 可以 是 更爱 的 任何人 比 我 是 的 你 . "
因为没有人比我更爱你。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [help] .
" **That doesn't help** .
" 那 不 帮助 .

“那没用。”

[aɪ][dəʊnt] [mɪs] [hɜːr; hər][soʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
I don't miss her so because
我 不 错过 她 所以 因为

我并不太想念她，因为

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[fiː; ji] [lʌvd] [emˈiː] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] ,
she loved me , but because I loved her ; and I shall never ,
她 喜爱 我 , 但 因为 我 喜爱 她 ; 和 我 将 绝不 ,
她爱我，是因为我爱她；而我永远不会，

[ˈnevər] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] [els] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɜːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . " **never love any one else as much as long as I live** . "
绝不 爱 任何 一 别的 作为 很多 作为 长的 作为 我 居住 . "
我此生再也不会像爱别人那样爱别人了。

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ɪkˈspekt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkrɪstəfər] ,
" **Oh yes , you will , I expect , " replied Christopher** ,
" 哦 是的 , 你 将要 , 我 预计 , " 回复 克里斯托弗 ,

“哦，是的，我想你会的，”克里斯托弗回答道。

[huː] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [nuː] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][fiː; ji] [nuː] [hɜːrˈself] .
who even then knew Elisabeth better than she knew herself .
WHO 甚至 然后 知道 伊丽莎白 更好的 比 她 知道 她自己 .

甚至连伊丽莎白自己都比她更了解她。

" [noʊ] — [aɪ] [ʃænt] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
" **No — I shan't ; and I should hate myself if I did** .
" 不 — 我 不会 ; 和 我 应该 恨 我 如果 我 做过 .

“不——我不会；如果我那样做，我会恨我自己。”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfretɪd] [soʊ] [ˈterəbli] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [æn] [ðæt] [jiː; ji] [ɡruː] [ˈpeɪlər][ænd; ənd]
" **Elisabeth fretted so terribly after her Cousin Anne that she grew paler and**
" 伊丽莎白 有格纹的 所以 可怕 后 她 表哥 安妮 那 她 生长 肤色较浅 和
[ˈθɪnər] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
thinner than ever ;
更薄 比 曾经 ;

“伊丽莎白非常担心她的表妹安妮，以至于她变得比以往任何时候都更加苍白消瘦；

[ænd; ənd] [mɪs] ['færɪŋdən] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r'self] ['ri:əli] [ɪl] ,
and Miss Farringdon was afraid that the girl would make herself really ill ,
和 错过 法灵顿 曾是 害怕的 那 这 女孩 会 制作 她自己 真的 患病的 ,
法灵顿小姐担心这个女孩会把自己弄得病得很重。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈwaɪəri] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
in spite of her wiry constitution .
在 尽管如此 的 她 细长的 宪法 .
尽管她体型纤细。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['meni] [frendz] , [ʃi; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [send] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə]
After much consultation with many friends , she decided to send Elisabeth to
后 很多 咨询 和 许多 朋友们 , 她 决定 到 发送 伊丽莎白 到
[sku:l] ,
school ,
学校 ,
经过与许多朋友的商议, 她决定送伊丽莎白去上学。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ][vɑɪ'tæləti] [θru:] [læk] [ʌv; əv][æŋ; ən]
for it was plain that she was losing her vitality through lack of an
为了 它 曾是 清楚的 那 她 曾是 输 她 活力 通过 缺少 的 一个
[ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ;
interest in life ;
兴趣 在 生活 ;
因为很明显, 她因为对生活缺乏兴趣而逐渐失去了活力;

[ænd; ənd] [sku:l] — [wət'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [sə'plɑɪ] — [ɪn'veəriəbli] [ə'fɔ:rdz] [æŋ; ən]
and school — whatever it may or may not supply — invariably affords an
和 学校 — 任何 它 可能 或者 可能 不是 供应 — 总是 提供 一个
[ʌn'feɪlɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪntrəsts] .
unfailing amount of new interests .
永不失败 数量 的 新的 兴趣 .
而学校——无论它能提供什么, 或者不能提供什么——总是能提供源源不断的新兴趣。

[soʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [tu:; tə][fɑ:ks] [haʊ] — [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['gɜ:lz] - [sku:l] [nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]
So Elisabeth went to Fox How — a well - known girls ' school not a hundred miles
所以 伊丽莎白 去 到 狐狸 如何 — 一个 出色地 - 已知 女孩们 - 学校 不是 一个 百 英里
[frʌm; frəm] ['lʌndən] — [soʊ] [kɔ:ld] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['ɑ:rnəld] ,
from London — so called in memory of Dr . Arnold ,
从 伦敦 — 所以 称为 在 记忆 的 博士 . 阿诺德 ,
于是伊丽莎白去了福克斯豪女子学校——这是一所著名的女子学校, 距离伦敦不到一百英里——学校的名字是为了纪念阿诺德博士而起的。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hu:z] ['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑ:n] .
according to whose principles the school was founded and carried on .
根据 到 谁 原则 这 学校 曾是 创立 和 携带 在 .
学校是按照他的原则创立和办学的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ˈfju:t(ə)l][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['færɪŋdən]
It would be futile to attempt to relate the history of Elisabeth Farringdon
它 会 是 徒劳 到 试图 到 涉及 这 历史 的 伊丽莎白 法灵顿
[wɪ'dəʊt] ['telɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [sku:l] - [deɪz] [dɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ;
without telling in some measure what her school - days did for her ;
没有 讲述 在 一些 措施 什么 她 学校 - 天 做过 为了 她 ;
如果不提及伊丽莎白的求学经历对她的影响, 就无法完整地讲述她的生平。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈfjuːt(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnɪˈɪʃieɪtɪd]
and it would be equally futile to endeavour to convey to the uninitiated
和 它 会 是 同样地 徒劳 到 努力 到 传达 到 这 新手
[ˈeni] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [pərˈtɪkjələɹ] [skuːl] [ment] — [ænd; ənd] [stɪl] [miːnz] — [tuː; tə] [ɔːl] [ɪts]
any idea of what that particular school meant — and still means — to all its
任何 主意 的 什么 那 特别的 学校 意思是 — 和 仍然 方法 — 到 全部它是
[ˈdɒtəz]
daughters .
女儿们 .

同样，试图向不了解内情的人传达那所学校对所有女儿的意义（以及现在的意义）也是徒劳的。

[wen] [ˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈgɜːrlhʊd] [faːr] [brˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [mɪr] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
When Elisabeth had left her girlhood far behind her , the mere mention of
什么时候 伊丽莎白 有 左边 她 少女时代 远的 在后面 她 , 这 仅仅 提到 的
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

当伊丽莎白早已告别少女时代，仅仅是提起这个名字，

[faːks] [haʊ] , [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [send] [θrɪlz] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz] [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ,
Fox How , never failed to send thrills all through her , as God save the Queen ,
狐狸 如何 , 绝不 失败的 到 发送 刺激 全部 通过 她 , 作为 上帝 节省 这 女王 ,
狐狸豪，总是能让她感到无比激动，就像《天佑女王》一样。

[ænd; ənd] [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ;
and Home , sweet Home have a knack of doing ;
和 家 , 甜的 家 有 一个 诀窍 的 正在做 ;
而家，甜蜜的家，却有本事做到这一点；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpjuːp(ə)l] [æt; ət] [faːks] [haʊ] ,
and for any one to have ever been a pupil at Fox How ,
和 为了 任何 一 到 有 曾经 到过 一个 瞳孔 在 狐狸 如何 ,
凡是在福克斯豪学校就读过的学生，

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɹ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
was always a sure and certain passport to Elisabeth's interest and
曾是 总是 一个 当然 和 肯定 护照 到 伊丽莎白的 兴趣 和
[ˈfrendlɪnəs]
friendliness .
友善 .

这始终是赢得伊丽莎白兴趣和友好的可靠途径。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]
The school was
这 学校 曾是

学校是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[æn; ən] [oʊld] , [skwer] , [waɪt] [haʊs] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːld] [ˈgɑːrdn] ;
an old , square , white house , standing in a walled garden ;
一个 老的 , 正方形 , 白色的 房子 , 常设 在 一个 有围墙的 花园 ;
一座古老的、方形的、白色的房子，矗立在围墙花园中；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɔ:lz] [ɪn'kloʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [lʌvz]
and those walls enclosed all the multifarious interests and pleasures and loves
和 那些 墙壁 内 全部 这 五花八门 兴趣 和 快乐 和 爱
[ænd; ənd] [ˈraɪvəlɪz] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [ˈsɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [soʊl] - [ə'weɪknɪŋz] [wɪtʃ] [goʊ][tu:; tə]
and rivalries and heart - searchings and soul - awakenings which go to
和 竞争 和 心 - 搜索 和 灵魂 - 觉醒 哪个 去 到
[meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [laɪf][frʌm; frəm] [twelv] [tu:; tə] [eɪtɪ:n] ,
make up the feminine life from twelve to eighteen ,
制作 向上 这 女性 生活 从 十二 到 十八 ,

这些墙壁圈禁了十二岁到十八岁女性生活中形形色色的兴趣、快乐、爱情、竞争、内心探索和灵魂觉醒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðer; ðər] [ˈes(ə)ns] , [ɪf] [nɑ:tɪ][ɪn][ðer; ðər] [fɔ:rm] ,
and which are very much the same in their essence , if not in their form ,
和 哪个 是 非常 很多 这 相同的 在 他们的 本质 , 如果 不是 在 他们的 形式 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðer; ðər] [ˈes(ə)ns] , [ɪf] [nɑ:tɪ][ɪn][ðer; ðər] [fɔ:rm] ,
和 哪个 是 非常 很多 这 相同的 在 他们的 本质 , 如果 不是 在 他们的 形式 ,

它们本质上非常相似，即使形式不同。

[æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [goʊ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [laɪf][frʌm; frəm] [eɪtɪ:n] [tu:; tə] [eɪtɪ] .
as those which go to make up the feminine life from eighteen to eighty .
作为 那些 哪个 去 到 制作 向上 这 女性 生活 从 十八 到 八十 .
[æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [goʊ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [laɪf][frʌm; frəm] [eɪtɪ:n] [tu:; tə] [eɪtɪ] .
作为 那些 哪个 去 到 制作 向上 这 女性 生活 从 十八 到 八十 .

构成女性从十八岁到八十岁人生的那些阶段。

[ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn'kloʊzd] [tu:] [lɔ:nz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑ:rtʃəri] - [graʊnd] ,
In addition to these , the walls enclosed two lawns and an archery - ground ,
在 添加 到 这些 , 这 墙壁 内 二 草坪 和 一个 射箭 - 地面 ,
[ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn'kloʊzd] [tu:] [lɔ:nz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑ:rtʃəri] - [graʊnd] ,
在 添加 到 这些 , 这 墙壁 内 二 草坪 和 一个 射箭 - 地面 ,

除此之外，围墙内还圈出了两片草坪和一个射箭场。

[ə; eɪ] [fi:ld] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:nd][ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] - [ˈlɪlɪz] , [ə; eɪ] [haɪ] [maʊnd] [ˈkʌvərd]
a field and a pond overgrown with water - lilies , a high mound covered
一个 场地 和 一个 池塘 长得太茂盛了 和 水 - 百合花 , 一个 高的 冢 涵盖
[wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [tri:z] ,
with grass and trees ,
和 草 和 树木 ,
[wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [tri:z] ,
和 草 和 树木 ,

一片长满睡莲的田野和池塘，一个覆盖着草和树木的高土堆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑ:rdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [hɜ:rb] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [fru:ts] —
and a kitchen - garden filled with all manner of herbs and pleasant fruits —
和 一个 厨房 - 花园 已填 和 全部 方式 的 草药 和 令人愉快的 水果 —
[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
in short ,
在 短的 ,
[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
在 短的 ,

还有一个种满了各种香草和美味水果的菜园——简而言之，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ˈgɑ:rdn] ,
it was a wonderful and extensive garden ,
它 曾是 一个 精彩的 和 广泛的 花园 ,
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ˈgɑ:rdn] ,
它 曾是 一个 精彩的 和 广泛的 花园 ,

那是一个美丽而广阔的花园，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [si:z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsʌbɜ:rb] ,
such as one sees now and then in some old - fashioned suburb ,
这样的 作为 一 看到 现在 和 然后 在 一些 老的 - 造型 市郊 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [si:z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsʌbɜ:rb] ,
这样的 作为 一 看到 现在 和 然后 在 一些 老的 - 造型 市郊 ,

例如在一些老式郊区偶尔能看到的那种。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔ:r][ðə; ði] [speɪs] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [ˈnaʊədəɪz] .
but which people have neither the time nor the space to lay out nowadays .
但 哪个 人们 有 两者都不 这 时间 也不 这 空间 到 躺 出去 如今 .
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔ:r][ðə; ði] [speɪs] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [ˈnaʊədəɪz] .
但 哪个 人们 有 两者都不 这 时间 也不 这 空间 到 躺 出去 如今 .

但如今人们既没有时间也没有空间来铺开这些。

[aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] [wɔːk] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪts] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd]
It also contained a long , straight walk , running its whole length and shaded
它 还 包含 一个 长的 , 直的 走 , 跑步 它是 所有的 长度 和 阴影
[baɪ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈɡriːnəri] ,
by impenetrable greenery ,
经过 坚不可摧 绿植 ,
它还包含一条笔直的长步道，贯穿整个区域，两侧绿树成荫，密不透风。

[wer] [ɪˈlɪzəbəθ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌn] ;
where Elisabeth used to walk up and down , pretending that she was a nun ;
在哪里 伊丽莎白 用过的 到 走 向上 和 向下 , 假装 那 她 曾是 一个 尼姑 ;
伊丽莎白以前常在那里来回走动，假装自己是修女；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [swɪŋz] [ænd; ənd] [siː] - [sɔːz] , [mʌtʃ] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sed]
and some delightful swings and see - saws , much patronized by the said
和 一些 愉快 摇摆 和 看 - 锯子 , 很多 受惠 经过 这 说
[ɪˈlɪzəbəθ] ,
Elisabeth ,
伊丽莎白 ,
还有一些令人愉悦的秋千和跷跷板，伊丽莎白女士经常光顾。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [θrɪl] [tuː; tə] [ðæt] [prəˈduːst] [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [baɪ][ðə; ði]
which gave her a similar physical thrill to that produced in later years by the
哪个 给予 她 一个 相似的 身体的 刺激 到 那 生产 在 之后 年 经过 这
[ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][oʊld] [skuːl] .
mention of her old school .
提到 的 她 老的 学校 .
这让她感到一种与多年后提起母校时类似的生理兴奋感。

[ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [pɜːrsəˈnæləti] [wɪtʃ] [ruːld] [ˈoʊvər][fɑːks] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd]
The gracious personality which ruled over Fox How in the days of Elisabeth had
这 亲切 性格 哪个 裁决 超过 狐狸 如何 在 这 天 的 伊丽莎白 有
[ˈmæstərd] [ðə; ði] [ˈrerli] [əˈkwaɪrd] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈedʒukeɪt][ɪz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][edʒuːkoʊ] ,
mastered the rarely acquired fact that the word educate is derived from educo ,
精通 这 很少 获得 事实 那 这 单词 教育 是 衍生的 从 教育 ,
在伊丽莎白时代统治福克斯豪的那位和蔼可亲的统治者，掌握了一个鲜为人知的知识：教育（educate）一词源于 educo。

[tuː; tə] [drɔː] [aʊt] , [ænd; ənd][nɑːt] ([æz; əz][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]) [frʌm; frəm][ˈædoʊ] , [tuː; tə]
to draw out , and not (as is generally supposed) from addo , to
到 画 出去 , 和 不是 (作为 是 一般来说 据称) 从 加多 , 到
[ɡɪv] [tuː; tə] ;
give to ;
给 到 ;
引出，而不是（如通常所认为的）从 addo 中取出，给予；

[soʊ][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ðər; ðər][wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə] [treɪn] [ðəmˈselvz] ,
so the pupils there were trained to train themselves ,
所以 这 学生 那里 是 受过训练 到 火车 他们自己 ,
所以那里的学生接受的是自我训练的训练。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] — [ə; eɪ][fɑːr] [ˈbetər] [ˈrkwɪpmənt] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd][ɪts]
and learned how to learn — a far better equipment for life and its
和 学习 如何 到 学习 — 一个 远的 更好的 设备 为了 生活 和 它是
[ˈlesnz; ˈlesənz][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈredi] - [meɪd] [kloʊk] [ʌv; əv][suːpərˈfɪ(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
lessons than any ready - made cloak of superficial knowledge ,
课程 比 任何 准备好 - 制成 披风 的 浅 知识 ,
并学会了如何学习——这比任何现成的肤浅知识外衣都更能应对人生及其种种挑战。

[wɪtʃ] ['kʌvəz] [ɔ:l][,ɪndəvɪdʒu:'æli:ti:z][ænd; ənd][fɪts] [nʌn] .
which covers all individualities and fits none .
哪个 封面 全部 个性 和 适合 没有任何

它涵盖所有个性，但又不适合任何个性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kræmɪŋ] [ɔ:r] ['fɔ:rsɪŋ] [æt; ət][fa:ks] [haʊ] ;
There was no cramming or forcing at Fox How ;
那里 曾是 不 临时抱佛脚 或者 强制 在 狐狸 如何 ;

在福克斯豪，没有强迫或挤占时间；

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [ti:tʃ] ['gɜ:lz] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [s'kɒləz] ,
the object of the school was not to teach girls how to be scholars ,
这 目的 的 这 学校 曾是 不是 到 教 女孩们 如何 到 是 学者们 ,

这所学校的目的并不是教女孩如何成为学者，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[bʌt; bət] ['ræðər] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ðəm'selvz] — [ðæt][ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
but rather how to be themselves — that is to say ,
但 相当 如何 到 是 他们自己 — 那 是 到 说 ,

而是如何做自己——也就是说，

[ðə; ði][best] [selvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [brɪ'klʌmɪŋ] .
the best selves which they were capable of becoming .
这 最好的 自我 哪个 他们 是 有能力的 的 成为 .

他们成为了自己能够成为的最好的自己。

[haɪ] ['kærəktər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [haɪ] ['ska:lərʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][edʒu'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ;
High character rather than high scholarship was the end of education there ;
高的 特点 相当 比 高的 奖学金 曾是 这 结尾 的 教育 那里 ;

在那里，教育的最终目的是培养高尚的品格，而不是追求卓越的学业；

[ænd; ənd] [gʊd] ['bri:diŋ] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kə'rekt] ['nɑ:lɪdʒ] .
and good breeding counted for more than correct knowledge .
和 好的 选育 计数 为了 更多的 比 正确的 知识 .

良好的教养比正确的知识更重要。

[nɑ:t] [ðæt] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ,
Not that learning was neglected ,
不是 那 学习 曾是 被忽视的 ,

并非学习被忽视了，

[fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sku:l,feləʊz] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðer; ðər] [bʊks] [fɔ:r; fər] [eɪt] [gʊd]
for Elisabeth and her schoolfellows worked at their books for eight good
为了 伊丽莎白 和 她 同学们 工作 在 他们的 图书 为了 八 好的

[ˈaʊərz] ['evri] [deɪ] ;
hours every day ;
小时 每一个 天 ;

伊丽莎白和她的同学们每天都认真学习八个小时；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][fɔ:rm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈaɪtəm][ɑ:n][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ʌv; əv][laɪf] .
but it did not form the first item on the programme of life .
但 它 做过 不是 形式 这 第一的 物品 在 这 程序 的 生活 .

但这并非人生规划中的首要事项。

[ænd; ɐnd] [hu:] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][fɑ:ks] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] ['sɪstəm]
And who can deny that the system of Fox How was the correct system
和 WHO 能 否定 那 这 系统 的 狐狸 如何 曾是 这 正确的 系统
[ʌv; əv][,edʒu'keɪ](ə)n] ,
of education ,
的 教育 ,

谁又能否认福克斯豪斯的教育体系是正确的呢？

[æt; ət] ['eni] [reit] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ?
at any rate , as far as girls are concerned ?
在 任何 速度 , 作为 远的 作为 女孩们 是 担心的 ?

至少就女孩而言是这样吗？

[ən'les] [ə; ei] ['wʊmən] [hæz; həz][tu;; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['ti:tʃɪŋ] ,
Unless a woman has to earn her living by teaching ,
除非 一个 女士 有 到 赚 她 活的 经过 教学 ,

除非女性必须以教书为生，

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [haʊ] [mʌtʃ] ['haɪdrədʒən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; ei][dra:p][ʌv; əv][reɪn] -
what does it matter to her how much hydrogen there is in a drop of rain -
什么 做 它 事情 到 她 如何 很多 氢 那里 是 在 一个 降低 的 雨 -
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

一滴雨水中含有多少氢对她来说有什么关系呢？

[ɔ:r][ɪn] [wʌt] [jɪr] ['hænəbəl] [krɔ:st] [ðə; ði] [ælpz] ?
or in what year Hannibal crossed the Alps ?
或者 在 什么 年 汉尼拔 交叉 这 阿尔卑斯山 ?

或者说，汉尼拔是在哪一年翻越阿尔卑斯山的？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] ['mætər] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['ɪnfɪnətli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɔ:rt(ə)]
But it will matter to her infinitely , for the remainder of her mortal
但 它 将要 事情 到 她 无限地 , 为了 这 余 的 她 凡人
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

但这件事对她来说意义非凡，将影响她余下的人生。

['weðər] [fɪ; jɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] ['greɪsf(ə)] , [sɪmpə'θetɪk] ['bi:ɪŋs] ,
whether she is one of those graceful , sympathetic beings ,
无论 她 是 一 的 那些 优美 , 交感神经 生物 ,

她是否是那种优雅、富有同情心的人，

[hu:z] ['pæθweɪ] [ɪz] [peɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] ;
whose pathway is paved by the love of Man and the friendship of Woman ;
谁 路径 是 铺砌路面 经过 这 爱 的 男人 和 这 友谊 的 女士 ;

其道路由男人的爱和女人的友谊铺就；

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [tu;; tə] - [bi;; bi] - [bleɪmd] , [ɪf] ['sʌmwʌt] - [tu;; tə] - [bi;; bi] - ['pɪtɪd] ,
or one of that much - to - be - blamed , if somewhat - to - be - pitied ,
或者 一 的 那 很多 - 到 - 是 - 被指责 , 如果 有些 - 到 - 是 - 可怜的 ,
['sɪstərʏud] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ʌn'ʌvd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'ʌvli] ,
sisterhood , who are unloved because they are unlovely ,
姐妹情谊 , WHO 是 不被爱的 因为 他们 是 不可爱 ,

或者，属于那些应该受到谴责，但也有些可怜的姐妹群体，她们因为长相不够漂亮而不被人爱。

[ænd; ɐnd] [ʌn'ʌvli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'ʌvd] .
and unlovely because they are unloved .
和 不可爱 因为 他们 是 不被爱的 .

因为他们不被爱，所以他们不可爱。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][mæn] , [ˈwʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] ;
It is not good for man , woman , or child to be alone ;
它 是 不是 好的 为了 男人 , 女士 , 或者 孩子 到 是 独自的 ;
男人、女人或孩子独处都不好 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][dɪd] [mʌtʃ] [təːrd] [ˈdiːpənɪŋ]
and the companionship of girls of her own age did much toward deepening
和 这 友谊 的 女孩们 的 她 自己的 年龄 做过 很多 朝向 加深
[ænd; ənd] [ˈbrɔːdnɪŋ] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˈkærəktər] .
and broadening Elisabeth's character .
和 扩大 伊丽莎白的 特点 .

与同龄女孩的交往极大地加深和拓展了伊丽莎白的性格。

[ðə; ði] [ˈiːzi] [ɡɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪˈkwɑːləti] [wʌz; wəz] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The easy give - and - take of perfect equality was beneficial to her ,
这 简单的 给 - 和 - 拿 的 完美的 平等 曾是 有利 到 她 ,
这种完全平等的轻松互惠对她来说是有利的。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə]ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [fərˈɡet] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [æn] — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
as it is to everybody She did not forget her Cousin Anne — the art of
作为 它 是 到 大家 她 做过 不是 忘记 她 表哥 安妮 — 这 艺术 的
[fəˈɡetɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈprɑːpərli] [əˈkwɑːrd] [baɪ] [ˈlɪzəbəθ] ;
forgetting was never properly acquired by Elisabeth ;
遗忘 曾是 绝不 适当地 获得 经过 伊丽莎白 ;
对每个人来说都是如此。她没有忘记她的表妹安妮——伊丽莎白从未真正掌握过遗忘的艺术 ;

[bʌt; bət] [nuː] [fˈrendʃɪps] [ænd; ənd] [nuː] [ˈɪntrəsts] [spræŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
but new friendships and new interests sprang up out of the grave of the old
但 新的 友谊 和 新的 兴趣 弹簧 向上 出去 的 这 严重 的 这 老的
[wʌŋ] ,
one ,
— ,
但是，新的友谊和新的兴趣爱好却从旧友谊和新兴趣爱好的坟墓中萌芽出来。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsemətəri] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] .
and changed its resting - place from a cemetery into a garden .
和 已更改 它是 休息 - 地方 从 一个 公墓 进入 一个 花园 .
并将其安息之地从墓地改建成了花园。

[ˈlɪzəbəθ] [ˈfæərɪŋdən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] — [kʊd; kəd][nɑːt][ɪɡˈzɪst] , [ɪn][fækt] — [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm]
Elisabeth Farringdon could not be happy — could not exist , in fact — without some
伊丽莎白 法灵顿 可以 不是 是 快乐的 — 可以 不是 存在 , 在 事实 — 没有 一些
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
absorbing affection and interest in life .
吸收 感情 和 兴趣 在 生活 .
如果没有对生活投入的热爱和兴趣，伊丽莎白·法林顿就不会快乐——事实上，她根本无法存在。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] " [ðə; ði] [ˈtrɪviəl]
There are certain women to whom " the trivial
那里 是 肯定 女性 到 谁 " 这 琐碎的
有些女性认为“琐事”

[ˈraʊnd] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [tæsk] " [ɑ:r; ər][ɔ:l] - [səˈfaɪsɪŋ] [hu:] [æsk] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][laɪf]
round " and " the common task " are all - sufficing who ask nothing more of life
圆形的 " 和 " 这 常见的 任务 " 是 全部 - 足够 WHO 问 没有什么 更多的 的 生活
[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ˈæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [tu;; tə][ˈɔ:rdər][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu;; tə]
than that they shall always have a dinner to order or a drawing - room to
比 那 他们 将 总是 有 一个 晚餐 到 命令 或者 一个 绘画 - 房间 到
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

对于那些对生活别无所求的人来说，“周到”和“日常琐事”就足够了，他们唯一的愿望就是总有晚餐可以点，或者客厅可以打扫。

[ænd; ənd][tu;; tə] [hu:m] [ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [səˈplaɪ] [ə; eɪ][ˈdrɑ:mə][ʌv; əv] [ˈnevər] -
and to whom the delinquencies of the cook supply a drama of never -
和 到 谁 这 犯罪 的 这 厨师 供应 一个 戏剧 的 绝不 -
[ˈfeɪlɪŋ] [əˈtræk(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ;
failing attraction and a subject of never - ending conversation ;
失败 景点 和 一个 主题 的 绝不 - 结束 对话 ;
厨师的种种劣行，对他们来说，既是一出永不落幕的戏剧，也是一段永无止境的谈资；

[bʌt; bət] [ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [məˈtɪriəl] ; [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ]
but Elisabeth was made of other material ; vital interests and strong
但 伊丽莎白 曾是 制成 的 其他 材料 ; 必不可少的 兴趣 和 强的
[əˈtætʃmənts] [wɜ:r; wər][ɪndɪˈspensəb(ə)l][tu;; tə][hɜ:r; hər] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] .
attachments were indispensable to her well - being .
附件 是 必不可少 到 她 出色地 - 存在 .
但伊丽莎白是由其他物质构成的；重要的兴趣和强烈的情感纽带对她的幸福至关重要。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [æn] [ˈfærɪŋdən] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ][ˈkru:əl][blæŋk][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [wɪt]
The death of Anne Farrington had left a cruel blank in the young life which
这 死亡 的 安妮 法灵顿 有 左边 一个 残忍的 空白的 在 这 年轻的 生活 哪个
[wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] [ɪntrəst] [tu;; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ;
was none too full of human interest to begin with ;
曾是 没有任何 也 满的 的 人类 兴趣 到 开始 和 ;
安妮·法灵顿的去世，给原本就没什么人情味的年轻生命留下了一片残酷的空白；

[bʌt; bət] [ðɪs] [blæŋk][wʌz; wəz][tu;; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [fɪld] [ʌp] [baɪ] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ædəˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər]
but this blank was to a great measure filled up by Elisabeth's adoration for
但 这 空白的 曾是 到 一个 伟大的 措施 已填 向上 经过 伊丽莎白的 崇拜 为了
[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [ru:ld] [ˈoʊvər][fɑ:ks] [haʊ] ,
the beloved personage who ruled over Fox How ,
这 心爱 人士 WHO 裁决 超过 狐狸 如何 ,
但伊丽莎白对统治狐狸阁的那位受人爱戴的人物的爱慕，在很大程度上填补了这片空白。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər] [dɪˈvʊʊtɪd] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər] [fəˈlɪə] [ˈhɜ:rbərt] .
and by her devoted friendship for Felicia Herbert .
和 经过 她 奉献 友谊 为了 费利西亚 赫伯特 .
以及她与费利西亚·赫伯特之间真挚的友谊。

[ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [smaɪld] [ˈtendərli] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈwɜ:rʃɪp] [wɪt]
In after years she often smiled tenderly when she recalled the absolute worship which
在 后 年 她 经常 微笑 温柔地 什么时候 她 召回 这 绝对 崇拜 哪个
[ðə; ði][ˈgɜ:lz][æt; ət][fɑ:ks] [haʊ] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə][ðər; ðər] " [dɪr] [ˈleɪdi] ,
the girls at Fox How offered to their " Dear Lady ,
这 女孩们 在 狐狸 如何 提供 到 他们的 " 亲爱的 女士 ,
多年以后，每当她回忆起福克斯豪女子学校的姑娘们对她们的“亲爱的女士”的绝对崇拜时，她常常会露出温柔的微笑。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [dɪr] ['leɪdi] " [hɜːr'self][wʌz; wəz]
" **as they called her** , **and of which the " Dear Lady " herself was**
" 作为 他们 称为 她 , 和 的 哪个 这 " 亲爱的 女士 " 她自己 曾是
[suː'priːmli] [ʌn'kɑːnʃəs] .
supremely unconscious .
至高无上 无意识 .

他们这样称呼她，而“亲爱的女士”本人对此却浑然不觉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [kraʊnd] ['hedz] (
It was a feeling of loyalty stronger than any ever excited by crowned heads (
它 曾是 一个 感觉 的 忠诚 更强 比 任何 曾经 兴奋的 经过 加冕 头部 (
[ən'les] ,
unless ,
除非 ,

这是一种比任何君主所能激发的忠诚感都更强烈的忠诚感（除非，

[pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði][pəʊp] [hɪm'self]) ,
perhaps , by the Pope himself) ,
也许 , 经过 这 教皇 他自己) ,

或许是教皇本人所为)，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gɜːrli] [maɪndz][ðə; ði] [ɪm'bəːdɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
as she represented to their girlish minds the embodiment of all that was
作为 她 代表 到 他们的 少女 思想 这 实施例 的 全部 那 曾是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

在她们少女般的心灵中，她代表着一切美好事物的化身。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['maɪti] — [ænd; ənd] [reprɪ'zentɪd] [aɪ 'tiː][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt]
as well as of all that was mighty — and represented it so perfectly that
作为 出色地 作为 的 全部 那 曾是 强大的 — 和 代表 它 所以 完美 那
[θruː] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hɜːr; hær]['pjuːp(ə)lz] ['nevər] [dɪ'səʊʃieɪtɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]
through all their lives her pupils never dissociated herself from the
通过 全部 他们的 生活 她 学生 绝不 分离 她自己 从 这
['raɪtʃəsənəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ænd; ənd] [ʌp'held] [ænd; ənd] ['præktɪst] .
righteousness which she taught and upheld and practised .
义 哪个 她 教授 和 维持 和 已实践 .

以及所有伟大的事物——并且完美地代表了它们，以至于她的学生们一生中从未与她所教导、维护和实践的正义脱节。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ætɪtʉːd] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɡʊd] [fɔːr; fər]['gɜːlz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wen] [aɪ 'tiː]
And this attitude was wholly good for girls born in a century when it
和 这 态度 曾是 完全 好的 为了 女孩们 出生 在 一个 世纪 什么时候 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] [skaːf][æt; ət] [ə'θɔːrəti]
was the fashion to sneer at hero - worship and to scoff at authority
曾是 这 时尚 到 冷笑 在 英雄 - 崇拜 和 到 嘲笑 在 权威
[wen] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'biːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [rɪ'dʌndənsɪ] ,
when the word obedience in the Marriage Service was accused of redundancy ,
什么时候 这 单词 服从 在 这 婚姻 服务 曾是 被告 的 冗余 ,

对于出生在那个世纪的女孩来说，这种态度完全是好的，因为那时人们流行嘲笑英雄崇拜，讥讽权威，甚至在婚姻仪式中，“服从”一词也被指责为多余。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['dɪɡnɪtɪz] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][self] -
and the custom of speaking evil of dignities was mistaken for self -
和 这 风俗 的 请讲 邪恶的 的 尊严 曾是 错误 为了 自己 -
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

人们误把诋毁权贵当成了自尊。

[æz; əz][fɔːr; fər] [fəˈliːə] [ˈhɜːrbərt] , [ʃiː; ji] [brˈkeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv]
As for Felicia Herbert , she became for a time the very mainspring of
作为 为了 费利西亚 赫伯特 , 她 成为 为了 一个 时间 这 非常 主发条 的
[ɛˈlɪzə,bɛθs] [laɪf] .
Elisabeth's life .
伊丽莎白的 生活 .

至于费利西亚·赫伯特，她一度成为伊丽莎白生活的动力源泉。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] [fɪtʃər] ; [ænd; ənd]
She was a beautiful girl , with fair hair and clear - cut features ; and
她 曾是 一个 美丽的 女孩 , 和 公平的 头发 和 清除 - 切 特征 ; 和
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ɪˈlɪzəbəθ] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈfriːli] [ˈɡɪv(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Elisabeth adored her with the adoration that is freely given , as a rule ,
伊丽莎白 受人喜爱 她 和 这 崇拜 那 是 自由 给定 , 作为 一个 规则 ,
[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæz; həz] [ˈbjʊːti] [baɪ][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæz; həz][nɑːt] .
伊丽莎白对她充满了爱慕之情，这种爱慕之情通常是人们自然而然给予的。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæz; həz] [ˈbjʊːti] [baɪ][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæz; həz][nɑːt] .
to the girl who has beauty by the girl who has not .
到 这 女孩 WHO 有 美丽 经过 这 女孩 WHO 有 不是 .
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]
一个没有美貌的女孩，对一个拥有美貌的女孩说。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][kɑːm] [pləˈsɪdəti] ,
She was , moreover , gifted with a sweet and calm placidity ,
她 曾是 , 而且 , 天才 和 一个 甜的 和 冷静的 平静 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrestfl] [tuː; tə] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˈvɑːlət(ə)l][ˈspɪrɪt] ;
which was very restful to Elisabeth's volatile spirit ;
哪个 曾是 非常 宁静 到 伊丽莎白的 易挥发的 精神 ;
此外，她还拥有甜美而平静的性情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrestfl] [tuː; tə] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˈvɑːlət(ə)l][ˈspɪrɪt] ;
which was very restful to Elisabeth's volatile spirit ;
哪个 曾是 非常 宁静 到 伊丽莎白的 易挥发的 精神 ;
这让伊丽莎白喜怒无常的心情得到了极大的安宁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ]
and the latter consequently greeted her with that passionate and thrilling
和 这 后者 最后 问候 她 和 那 热情的 和 惊险
[ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmætʃər] [ˈfiːmeɪl] [soʊl] ,
friendship which is so satisfying to the immature female soul ,
友谊 哪个 是 所以 令人满意 到 这 不成熟 女性 灵魂 ,
于是，后者以那种令懵懂少女心感到无比满足的热情而激动人心的友谊迎接了她。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnevər] [əˈgen] [ɪkˈspɪriənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][wʌns] [bɪn] [tɔːt] [baɪ]
but which is never again experienced by the woman who has once been taught by
但 哪个 是 绝不 再次 经验丰富的 经过 这 女士 WHO 有 一次 到过 教授 经过
[ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [lʌv] .
a man the nature of real love .
一个 男人 这 自然 的 真实的 爱 .
但一旦被男人教会了真爱的本质，女人就再也无法体验到这种感觉了。

[fəˈliːə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [proʊn][tuː; tə] [teɪk]
Felicia was much more religious than Elisabeth , and much more prone to take
费利西亚 曾是 很多 更多的 宗教 比 伊丽莎白 , 和 很多 更多的 易于 到 拿
[ˈsɪriəs] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .
serious views of life .
严肃的 浏览 的 生活 .
费利西亚比伊丽莎白虔诚得多，也更倾向于认真看待人生。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][fɑ:ks] [haʊ] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['sɪriəsənəs] ,
The training of Fox How made for seriousness ,
这 训练 的 狐狸 如何 制成 为了 严肃 ,
Fox How的训练是为了严肃对待这件事,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [fə'li:fə] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [mɔ:r] [prə'fændli]
and in that respect Felicia entered into the spirit of the place more profoundly
和 在 那 尊重 费利西亚 进入 进入 这 精神 的 这 地方 更多的 深刻地
[ðæn; ðən] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ;
than Elisabeth was capable of doing ;
比 伊丽莎白 曾是 有能力的 的 正在做 ;
在这方面, 费利西亚比伊丽莎白更深刻地融入了这个地方的精神;

[fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tendər] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [brɔ:d] ['ræðər] [ðæn; ðən]
for Elisabeth was always tender rather than serious , and broad rather than
为了 伊丽莎白 曾是 总是 投标 相当 比 严肃的 , 和 广阔 相当 比
[di:p] .
deep .
深的 .
因为伊丽莎白总是温柔而非严肃, 宽广而非深刻。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [goʊ][tu:; tə] [bɔ:lz] [wen] [aɪ] [li:v] [sku:l] ,
" **I shall never go to balls when I leave school** ,
" 我 将 绝不 去 到 球 什么时候 我 离开 学校 ,
“我离开学校后绝不会去参加舞会。”

" [sed] [fə'li:fə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [tɜ:rm][æt; ət][fɑ:ks] [haʊ] ,
" **said Felicia to her friend one day of their last term at Fox How** ,
" 说 费利西亚 到 她 朋友 一 天 的 他们的 最后的 学期 在 狐狸 如何 ,
“在福克斯豪学院最后一个学期的某一天, 费利西亚对她的朋友说道,”

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbər] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] .
as the two were sitting in the harbour at the end of the long walk .
作为 这 二 是 坐着 在 这 乔木 在 这 结尾 的 这 长的 走 .
两人坐在长路尽头的凉亭里。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [bɔ:lz] . "
" **I don't think it is right to go to balls** . "
" 我 不 思考 它 是 正确的 到 去 到 球 . "
“我觉得去参加舞会不太合适。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not** ?
" 为什么 不是 ?
为什么不呢?

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [end'ʒɔɪŋ] [wʌn'self] ,
There can be no harm in enjoying oneself ,
那里 能 是 不 伤害 在 享受 自己 ,
享受生活并没有什么坏处。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d] ['evər] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] . "
and I don't believe that God ever thinks there is . "
和 我 不 相信 那 上帝 曾经 思考 那里 是 . "
而且我不相信上帝会认为有这种事发生。

" [nɑ:t] [ɪn] [end'ʒɔɪŋ] [wʌn'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wei] ;
" **Not in enjoying oneself in a certain way** ;
" 不是 在 享受 自己 在 一个 肯定 方式 ;
不是指以某种方式享受自己;

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn] [brʊwi:n] [rɪ'ɪdʒəs] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rlɪli] [ˈpi:p(ə)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['klɪrli]
but the line between religious people and worldly people ought to be clearly
但 这 线 之间 宗教 人们 和 世俗 人们 应该 到 是 清楚地
[mɑ:rkt] .
marked .
标记 :

但宗教人士和世俗人士之间的界限应该明确划分。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdænsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈwɜ:rlɪli] [ə'mju:zmənt] ,
I think that dancing is a regular worldly amusement ,
我 思考 那 跳舞 是 一个 常规的 世俗 娱乐 ,
[ənd; ənd] [ðæt] [gʊd] [ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd][ˈoʊpənli] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][nɑ:t][ˈdʒɔɪnɪŋ]
and that good people should openly show their disapproval of it by not joining
和 那 好的 人们 应该 公然 展示 他们的 不赞成 的 它 经过 不是 加入
[ɪn][aɪ 'ti:] . "
in it . "
在 它 :

善良的人们应该公开表示反对，不参与其中。

" [bʌt; bət][gɑ:d] [ˈwɒnts] [ju: 'es][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [pə'sɪstɪd] .
" **But God wants us to enjoy ourselves** , " **Elisabeth persisted** .
" 但 上帝 想要 我们 到 享受 我们自己 , " 伊丽莎白 持续 .
[ənd; ənd] [hi:; hi] [ˈwɒdnt] [ˈri:əli] [ʌv] [ju: 'es] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] . "
" **And He wouldn't really love us if He didn't** . "
" 和 他 不会 真的 爱 我们 如果 他 没有 :

“但是上帝希望我们享受生活，”伊丽莎白坚持说道。

" [gɑ:d] [ˈwɒnts] [ju: 'es][tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,
" **God wants us to do what is right** ,
" 上帝 想要 我们 到 做 什么 是 正确的 ,
[ənd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ˈweðər] [wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] [ɔ:r][nɑ:t] .
and it doesn't matter whether we enjoy ourselves or not .
和 它 不 事情 无论 我们 享受 我们自己 或者 不是 :

上帝希望我们做正确的事，

我们是否享受其中并不重要。

" [ˌpi: 'dʒɪ:] -]
" **[Pg 58]**
" [页 -]

[第58页]

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] ; [aɪ 'ti:] [ˈmætərz] [ˈɔ:flɪ] .
" **But it does ; it matters awfully** .
" 但 它 做 ; 它 事情 非常 .
[wi:; wi][kɑ:nt] [ˈri:əli] [bi:; bi] [gʊd] [ən'les] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] .
We can't really be good unless we are happy .
我们 不能 真的 是 好的 除非 我们 是 快乐的 .

只有当我们快乐时，我们才能真正变得善良。

" [fə'liʃə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Felicia shook her head** .
" 费利西亚 摇晃 她 头 .
[fə'liʃə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
费利西亚摇了摇头。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈhæpi] [ənˈles] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] ；

" We can't really be happy unless we are good ；
" 我们 不能 真的 是 快乐的 除非 我们 是 好的 ；

“如果我们不够优秀，我们就无法真正快乐；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [wiː; wi][jæl; jəl] - [lʌv] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrld] ，

and if we are good we shall 'love not the world ，
和 如果 我们 是 好的 我们 将 - 爱 不是 这 世界 ；

如果我们为人善良，我们就会“不爱世界”，

- [bʌt; bət][jæl; jəl][stænd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] . "

' but shall stand apart from it . "
- 但 将 站立 除 从 它 ； "

但要与之保持距离。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] ； [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ，

" But I must love the world ; I can't help loving the world ，
" 但 我 必须 爱 这 世界 ； 我 不能 帮助 爱 这 世界 ；

但我必须热爱这个世界；我无法不热爱这个世界，

[,aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][grænd][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfʌni] .

it is so grand and beautiful and funny .
它 是 所以 盛大 和 美丽的 和 有趣的 ；

它既宏伟壮丽又美丽动人，还充满趣味。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌv; əv][,aɪ ˈtiː] : [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] ，

I love the whole of it : all the trees and the fields ，
我 爱 这 所有的 的 它 ； 全部 这 树木 和 这 字段 ；

我喜欢这里的一切：所有的树木和田野。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪtiz] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪm] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr]

and the towns and the cities , and the prim old people and the dear
和 这 城镇 和 这 城市 ； 和 这 原始 老的 人们 和 这 亲爱的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .

little children .
小的 孩子们 ；

还有城镇和城市，还有端庄的老人和可爱的小孩。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] — [ðə; ði][oʊld] [ˈpleɪsɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] ，

I love the places — the old places because I have known them so long ，
我 爱 这 地方 — 这 老的 地方 因为 我 有 已知 他们 所以 长的 ；

我喜欢这些地方——尤其是那些古老的地方，因为我对它们非常熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈpleɪsɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] ；

and the new places because I have never seen them before ；
和 这 新的 地方 因为 我 有 绝不 已见 他们 前 ；

还有一些我从未去过的新地方；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [best] [lʌv; əv][ɔːl] .

and I love the people best of all .
和 我 爱 这 人们 最好的 的 全部 ；

而我最爱的还是人。

[aɪ] [əˈdɔːr] [ˈpiːp(ə)l] ， [fəˈlɪʃə] ； [dəʊnt][juː; jʊ] ? "

I adore people , Felicia ; don't you ? "
我 崇拜 人们 ， 费利西亚 ； 不 你 ？ "

菲利西亚，我喜欢和人相处，你不喜欢吗？

" [noʊ] ； [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][duː] .

" No ; I don't think that I do .
" 不 ； 我 不 思考 那 我 做 ；

“不，我不认为我有。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [si:m] [tu:; tə] [em 'i:] ['dredfəli]
Of course I like the people that I like ; but the others seem to me dreadfully
的 课程 我 喜欢 这 人们 那 我 喜欢 ; 但 这 其他的 似乎 到 我 极其糟糕
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] . "
uninteresting . "
无聊 . "

当然，我喜欢的人我自然喜欢；但其他人在我看来都极其无趣。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['fraɪtəli] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [wʌns] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə]
" But they are not ; they are all frightfully interesting when once you get to
" 但 他们 是 不是 ; 他们 是 全部 可怕地 有趣的 什么时候 一次 你 得到 到
[nʊʊ] [ðem; ðəm] ,
know them ,
知道 他们 ,
"但事实并非如此；一旦你了解了他们，就会发现他们都非常有趣。"

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪn'saɪd] .
and see what they really are made of inside .
和 看 什么 他们 真的 是 制成 的 里面 .

看看它们内部究竟是由什么构成的。

[aʊt'saɪdz] [meɪ] [si:m] [dʌl] ; [bʌt; bət] [ɪn'saɪdz] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [ɪn'grʊʊsɪŋ] .
Outsides may seem dull ; but insides are always engrossing .
外面 可能 似乎 乏味的 ; 但 内部 是 总是 引人入胜 .

外表或许平淡无奇，但内在却总是引人入胜。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɔ:lweɪz] [ʌv] ['pi:p(ə)l] [wen] [wʌns] [aɪv] [si:n] [ðem; ðəm] [kraɪ] ,
That's why I always love people when once I've seen them cry ,
那就是 为什么 我 总是 爱 人们 什么时候 一次 我已经 已见 他们 哭 ,

这就是为什么我总是很喜欢那些哭过的人。

[br'kəz, br'kɔ:z] [wen] [ðeɪ] [kraɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['eni] [meɪk] - [ʌps] . "
because when they cry they are themselves , and not any make - ups . "
因为 什么时候 他们 哭 他们 是 他们自己 , 和 不是 任何 制作 - UPS . "

因为她们哭泣时展现的是真实的自我，而不是任何伪装。

" [haʊ] [kwɪr] [tu:; tə] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [kraɪ] ! "
" How queer to like people because you have seen them cry ! "
" 如何 酷儿 到 喜欢 人们 因为 你 有 已见 他们 哭 ! "

“仅仅因为见过别人哭就喜欢上他们，这真是太奇怪了！ ”

" [wel] , [aɪ] [du:] .
" Well , I do .
" 出色地 , 我 做 .

“嗯，我的确有。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第4/20页

[aɪ'd][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [si:n] [kraɪ] ; [aɪ] [wəd] [ˈriːəli] .
" **I'd do anything for a person that I had seen cry ; I would really .**

如果我看到有人哭了，我愿意为他做任何事；真的。

" [fəˈlɪʃə] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [stɪl] [ˈwaɪdər] .
" **Felicia opened her large hazel eyes still wider .**

菲利西亚睁大了她那双大大的淡褐色眼睛。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪˈdiːə] !
" **What a strange idea !**

" 什么 一个 奇怪的 主意 ！

“真是个奇怪的想法！”

[aɪˈtiː] [si:mz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][naːt] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt]
It seems to me that you think too much about feelings and not enough about

它 似乎 到 我 那 你 思考 也 很多 关于 情怀 和 不是 足够的 关于
[ˈprɪnsəp(ə)lz] . " **principles .** "

原则 ； "

我觉得你太注重感受，而忽略了原则。

" [bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfiːlɪŋz] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˈprɪnsəp(ə)lz] ;
" **But thinking about feelings makes you think about principles ;**

" 但 思维 关于 情怀 制作 你 思考 关于 原则 ；

“但是思考感受会让你思考原则；

[ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [ˈevər] [meɪk] [emˈiː] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˈprɪnsəp(ə)lz][æt; ət][ɔːl] .
feelings are the only things that ever make me think about principles at all .

情怀 是 这 仅有的 事物 那 曾经 制作 我 思考 关于 原则 在 全部 。

只有情感才能让我思考原则。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 59]**

" [页 -]

[第59页]

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns] [ɪˈlɪzəbəθ] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] :
After a few minutes ' silence Elisabeth asked suddenly :

后 一个 很少 分钟 - 沉默 伊丽莎白 问 突然 ；

沉默了几分钟后，伊丽莎白突然问道：

" [wʌt] [duː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪˈtiː]
" **What do you mean to do with your life when you leave here and take it**

" 什么 做 你 意思是 到 做 和 你的 生活 什么时候 你 离开 这里 和 拿 它

[ʌp] ? " **up ?** "

向上 ? " **up ?** "

“你离开这里之后，打算如何度过你的人生？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**

" 我 不 知道 。

“我不知道。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəɪ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][get] ['mærid] .
I suppose I shall fall in love and get married .

我 认为 我 将 落下 在 爱 和 得到 已婚 .

我想我终究会坠入爱河，然后结婚。

[mʌʊst][gɜ:lz][du:] .
Most girls do .

最多 女孩们 做 .

大多数女孩都会这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , [fɔ:r; fər][aɪ][du:][soʊ] [lʌv] ['pæɪʃ] [wɜ:rk] . "
And I hope it will be with a clergyman , for I do so love parish work ."

和 我 希望 它 将要 是 和 一个 牧师 , 为了 我 做 所以 爱 教区 工作 . "

我希望我的伴侣是一位神职人员，因为我非常热爱教区工作。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] ['mærid] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sləʊli] , " [nɑ:t][i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]
" I don't think I want to get married , " said Elisabeth slowly , " not even to a
" 我 不 思考 我 想 到 得到 已婚 , " 说 伊丽莎白 缓慢地 , " 不是 甚至 到 一个
['klɜ:rdʒimən] . "
clergyman . " "
牧师 . "

“我不想结婚，”伊丽莎白缓缓说道，“哪怕是嫁给一位牧师也不想。”

" [haʊ] [kwɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" How queer of you !

" 如何 酷儿 的 你 !

你真古怪！

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [peɪnt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] .
" Because I want to paint pictures and to become a great artist .

" 因为 我 想 到 画 图片 和 到 变得 一个 伟大的 艺术家 .

因为我想画画，想成为一名伟大的艺术家。

[aɪ] [fi:l] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ɪn][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] ,
I feel there is such a lot in me that I want to say ,

我 感觉 那里 是 这样的 一个 很多 在 我 那 我 想 到 说 ,

我感觉自己有很多话想说，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][l'əʊnli] [seɪ] [aɪ 'ti:][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .
and that I must say ; and I can only say it by means of pictures .

和 那 我 必须 说 ; 和 我 能 仅有的 说 它 经过 方法 的 图片 .

我必须说；而我只能通过图片来表达。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dredf(ə)] [tu:; tə][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ]
It would be dreadful to die before you had delivered the message that you

它 会 是 可怕 到 死 前 你 有 发表 这 信息 那 你

[hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ,
had been sent into the world to deliver ,

有 到过 发送 进入 这 世界 到 递送 ,

如果你还没来得及传达你被派到这个世界上要传达的信息就死去，那将是多么可怕啊！

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
don't you think ? "
不 你 思考 ? "

你不觉得吗？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][daɪ] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][mæn][tuː; tə] [hu:m]
" It would be more dreadful to die before you had found one man to whom
" 它 会 是 更多的 可怕 到 死 前 你 有 成立 一 男人 到 谁
[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['evriθɪŋ] ,
you would be everything ,
你 会 是 一切 ,

“在找到那个你愿意为他付出一切的人之前就死去，那才更可怕。”

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [fə'liʃə] .
and who would be everything to you , " replied Felicia .
和 WHO 会 是 一切 到 你 , " 回复 费利西亚 .
“他会是你的一切，”费利西亚回答道。

" [oʊ] ! [aɪ] [mi:n] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [dʌz] ,
" Oh ! I mean to fall in love , because everybody does ,
" 哦 ! 我 意思是 到 落下 在 爱 , 因为 大家 做 ,
“哦！我是指坠入爱河，因为每个人都会恋爱。”

[ænd; ənd][aɪ] [heit] [tuː; tə][biː; bi][brɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][duː;][aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz]
and I hate to be behindhand with things ; but I shall do it just as
和 我 恨 到 是 背后 和 事物 ; 但 我 将 做 它 只是 作为
[æɪn; ən] [ɪk'spɪəriəns] ,
an experience ,
一个 经验 ,

我讨厌做事落后；但我会把它当作一次经验来尝试。

[tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] [peɪnt] ['betər] ['pɪktʃərz] .
to make me paint better pictures .
到 制作 我 画 更好的 图片 .
让我画出更好的画作。

[aɪ] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən]
I read in a book the other day that you must fall in love before you can
我 读 在 一个 书 这 其他 天 那 你 必须 落下 在 爱 前 你 能
[brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] ;
become a true artist ;
变得 一个 真的 艺术家 ;
前几天我在一本书里读到，你必须先坠入爱河才能成为真正的艺术家；

[soʊ][aɪ] [mi:n] [tuː; tə][duː;][soʊ] .
so I mean to do so .
所以 我 意思是 到 做 所以 .
所以我打算这么做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][biː; bi][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][em 'i:][æz; əz][maɪ][ɑːrt] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
But it won't be as important to me as my art , " said Elisabeth ,
但 它 惯于 是 作为 重要的 到 我 作为 我的 艺术 , " 说 伊丽莎白 ,
伊丽莎白说：“但这对我来说不如我的艺术重要。”

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stri:mli] [waɪz] .
who was as yet young enough to be extremely wise .
WHO 曾是 作为 然而 年轻的 足够的 到 是 极其 明智的 .
他年纪尚轻，却已极具智慧。

" [sti:l] ,
" Still ,
" 仍然 ,
“仍然，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlʌvli] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]
it must be lovely to know there is one person in the world to whom you
它 必须 是 迷人的 到 知道 那里 是 一 人 在 这 世界 到 谁 你
[kæn; kən] [tel] [ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] ,
can tell all your thoughts ,
能 告诉 全部 你的 想法 ,
知道世界上有一个人可以倾诉所有心事，那一定很美好。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] . "
and who will understand them , **and be interested in them** . "
和 WHO 将要 理解 他们 , 和 是 感兴趣的 在 他们 : "
谁会理解它们，谁会对它们感兴趣呢？

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] [ˈlʌvliər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [tel] [ɔːl]
" **It must be far lovelier to know that you have the power to tell all**
" 它 必须 是 远的 更可爱 到 知道 那 你 有 这 力量 到 告诉 全部
[jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
your thoughts to the whole world ,
你的 想法 到 这 所有的 世界 ,
“知道自己有能力将自己的所有想法告诉全世界，这一定是一件非常美好的事情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , "
and that the world will understand them and be interested in them , "
和 那 这 世界 将要 理解 他们 和 是 感兴趣的 在 他们 , "
[ɪˈlɪzəbəθ] [pəˈsɪstɪd] .
Elisabeth persisted .
伊丽莎白 持续 .
“而且全世界都会理解它们，并对它们感兴趣，”伊丽莎白坚持说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I don't think so** .
" 我 不 思考 所以 :

我不这么认为。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
I should like to fall in love with a man who was so much better than I ,
我 应该 喜欢 到 落下 在 爱 和 一个 男人 WHO 曾是 所以 很多 更好的 比 我 ,
我真希望自己能爱上一个比我优秀得多的男人。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [liːn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevriθɪŋ] ;
that I could lean on him and learn from him in everything ;
那 我 可以 倾斜 在 他 和 学习 从 他 在 一切 ;
我可以依靠他，并在各方面向他学习；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wətˈevər] [ˈɡʊdnəs] [ɔːr] [ˈkleɪvərnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]
and I should like to feel that whatever goodness or cleverness there was in
和 我 应该 喜欢 到 感觉 那 任何 善良 或者 聪明才智 那里 曾是 在
[emˈiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
me was all owing to him ,
我 曾是 全部 欠款 到 他 ,
我希望自己身上所有的善良和聪明才智都归功于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][maɪˈself] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and that I was nothing by myself , **but everything with him** . "
和 那 我 曾是 没有什么 经过 我 , 但 一切 和 他 : "
我独自一人时一无所有，但有了他，我才拥有一切。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] .
" **I shouldn't** .
" 我 不应该 .

我不应该。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['klevər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]
I should like to feel that I was so good and clever that I was helping the
我 应该 喜欢 到 感觉 那 我 曾是 所以 好的 和 聪明的 那 我 曾是 帮助 这
[mæn][tu:; tə][bi; bi] ['betər] [ænd; ənd] ['kleɪvə,ɹ] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hi; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɔ:r] . "
man to be better and cleverer even than he was before . "
男人 到 是 更好的 和 更聪明 甚至 比 他 曾是 前 . "

我希望自己足够优秀、足够聪明，能够帮助他变得比以前更好、更聪明。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɔ:l][maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['sentər] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [pər'tɪkjələr]
" **I should like all my happiness and all my interest to centre in that one particular**
" 我 应该 喜欢 全部 我的 幸福 和 全部 我的 兴趣 到 中心 在 那 一 特别的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我希望我所有的幸福和所有的兴趣都集中在那个人身上。

" [sed] [fə'li:ʃə] ; " [ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferɪ] [prɪns] ,
" **said Felicia ; " and to feel that he was a fairy prince** ,
" 说 费利西亚 ; " 和 到 感觉 那 他 曾是 一个 仙女 王子 ,
" 菲利西亚说 ; “感觉他就像是仙子王子一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['begər] - [meɪd] , [hu:] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] .
and that I was a poor beggar - maid , who possessed nothing but his love .
和 那 我 曾是 一个 贫穷的 乞丐 - 女佣 , WHO 拥有 没有什么 但 他的 爱 .
"
"
"

而我，只是一个贫穷的乞丐女仆，除了他的爱，我一无所有。

" [oʊ] ! [aɪ] ['ʃʊdənt] .
" **Oh ! I shouldn't** .
" 哦 ! 我 不应该 .

“哦！我不应该。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I would rather feel that I was a young princess , and that he was a
我 会 相当 感觉 那 我 曾是 一个 年轻的 公主 , 和 那 他 曾是 一个
['wɔ:riər] ,
warrior ,
战士 ,

我宁愿觉得自己是一位年轻的公主，而他是一位战士。

[wɔ:rn] - [aʊt] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][lʌv; əv] [laɪf] ;
worn - out and wounded in the battle of life ;
磨损 - 出去 和 受伤 在 这 战斗 的 生活 ;

在人生的战斗中筋疲力竭、伤痕累累；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʊd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['taɪərsəm] ['wɔrz] [ðæt]
but that my love would comfort and cheer him after all the tiresome wars that
但 那 我的 爱 会 舒适 和 欢呼 他 后 全部 这 令人厌烦 战争 那
['hi:d] [gɔ:n] [θru:] .
he'd gone through .
他会 已消失 通过 .

但我相信，我的爱能够安慰他，让他从经历的所有艰苦战争中振作起来。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [weðər] [hiːd] [bɔːst] [ɔːr] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːr] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ker] [ə; eɪ][ræp] ,
And as for whether he'd lost or won in the wars , I shouldn't care a rap ,
和 作为 为了 无论 他会 丢失的或者 韩元 在 这 战争 , 我 不应该 关心 一个 说唱 ,
至于他在战争中是输是赢, 我一点也不在意。

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [fɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] . "
as long as I was sure that he couldn't be happy without me ."
作为 长的 作为 我 曾是 当然 那 他 不能 是 快乐的 没有 我 . "
只要我确信没有我他就不会快乐。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [əˈlaɪk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] , " [sed] [fəˈliːə] [ˈsædli] .
" You and I never think alike about things , " said Felicia sadly .
" 你 和 我 绝不 思考 同样 关于 事物 , " 说 费利西亚 令人遗憾的是 .
“你我的想法从来都不一样,”费利西亚伤心地说。

" [juː; jʊ][oʊld] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" You old darling !
" 你 老的 亲爱的 !
你这老家伙!

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] , [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [əˈɡriː] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ?
What does it matter , as long as we agree in being fond of each other ?
什么 做 它 事情 , 作为 长的 作为 我们 同意 在 存在 喜爱 的 每个 其他 ?
只要我们彼此喜欢, 其他又有什么关系呢?

" [æt; ət] [erˈtiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [sed] [ˌferˈwel] [tuː; tə][fɑːks] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [terz] ,
" At eighteen Elisabeth said farewell to Fox How with many tears ,
" 在 十八 伊丽莎白 说 告别 到 狐狸 如何 和 许多 眼泪 ,
“十八岁那年, 伊丽莎白含泪告别了福克斯豪庄园。”

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] .
and came back to live at the Willows with Miss Farrington .
和 来了 后退 到 居住 在 这 柳树 和 错过 法灵顿 .
然后回到柳树庄园, 和法灵顿小姐一起生活。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] , [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][ɪn][ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd]
While she had been at school , Christopher had been first in Germany and
尽管 她 有 到过 在 学校 , 克里斯托弗 有 到过 第一的 在 德国 和
[ðen] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
then in America ,
然后 在 美国 ,
在她上学期间, 克里斯托弗先是在德国, 然后去了美国。

[ˈlɜːrɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪərn] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ˈdʊərɪŋ] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [ˈhɑːlədeɪz]
learning how to make iron , so that they had never met during Elisabeth's holidays
学习 如何 到 制作 铁 , 所以 那 他们 有 绝不 遇见 期间 伊丽莎白的 假期
; [ˈðerfɔːr] ,
; **therefore ,**
; 所以 ,
他们学习炼铁, 所以在伊丽莎白的假期里他们从未见过面; 因此,

[wen] [hiː; hi] [brˈheld] [hɜːr; hər] [trænsˈfɔːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [jʌŋ]
when he beheld her transformed from a little girl into a full - blown young
什么时候 他 观看 她 转变 从 一个 小的 女孩 进入 一个 满的 - 吹 年轻的
[ˈleɪdi] , [hiː; hi] [ˈstreɪtweɪ]
lady , he straightway
女士 , 他 立刻
当他看到她从一个小女孩变成一个亭亭玉立的年轻女子时, 他立刻

[fel] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɜːr; hər] .
fell in love with her .
跌倒 在 爱 和 她 :

我爱上了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [iːv(ə)n][tuː; tə]
He was , however , sensible enough not to mention the circumstance , even to
他 曾是 , 然而 , 明智的 足够的 不是 到 提到 这 环境 , 甚至 到
[ɪ'lɪzəbəθ] [hɜːr'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,
Elisabeth herself , as he realized ,
伊丽莎白 她自己 , 作为 他 已实现 ,

然而, 他足够明智, 没有将此事提及, 甚至没有告诉伊丽莎白本人, 因为他意识到:

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enɪbəːdi] ,
as well as anybody ,
作为 出色地 作为 任何人 ,

和任何人一样,

[ðæt] [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['smɔl,wʊd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [meɪt]
that the nephew of Richard Smallwood would not be considered a fitting mate
那 这 侄子 的 理查德 斯莫尔伍德 会 不是 是 经过考虑的 一个 配件 伴侣
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['færɪŋdən] ;
for a daughter of the house of Farringdon ;
为了 一个 女儿 的 这 房子 的 法灵顿 ;

理查德 斯莫伍德的侄子并不适合与法灵顿家族的女儿结婚;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['men](ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][noʊ] [wei] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm]
but the fact that he did not mention the circumstance in no way prevented him
但 这 事实 那 他 做过 不是 提到 这 环境 在 不 方式 阻止 他
[frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
from dwelling upon it in his own mind ,
从 住宅 之上 它 在 他的 自己的 头脑 ,

但他没有提及此事, 丝毫没有阻止他在心中反复思索。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [mʌt] ['plezərəbl] [peɪn][ænd; ənd] [mʌt] ['peɪnf(ə)l] ['plezər] [ðer'frʌm] .
and deriving much pleasurable pain and much painful pleasure therefrom .
和 推导 很多 令人愉悦的 疼痛 和 很多 痛苦 乐趣 由此 .
[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [mʌt] ['plezərəbl] [peɪn][ænd; ənd] [mʌt] ['peɪnf(ə)l] ['plezər] [ðer'frʌm] .

从中获得许多愉悦的痛苦和许多痛苦的快乐。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之,

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][soʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd][soʊ] [pər'sɪstəntli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [went] [nɪr] [tuː; tə]
he dwelt upon it so exclusively and so persistently that it went near to
他 居住 之上 它 所以 只 和 所以 持续地 那 它 去 靠近 到
['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
breaking his heart ;
打破 他的 心 ;

他如此专注于此事, 如此执着, 以至于几乎让他心碎;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈoʊldər] ,
but that was not until his heart was older ,
但 那 曾是 不是 直到 他的 心 曾是 老 ,

但那是在他心智成熟之后的事了。

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['brʊkən][pæst] ['mendɪŋ] [ə'gen] .
and therefore more capable of being broken past mending again .
和 所以 更多的 有能力的 的 存在 破碎的 过去的 修补 再次 .

因此更容易被彻底损坏, 无法再次修复。

[mɪs] [ˈfærɪŋdən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv]
Miss Farringdon and the people of Sedgemoor were alike delighted to have
错过 法灵顿 和 这 人们 的 塞奇莫尔 是 同样 高兴极了 到 有
[ɪˈlɪzəbəθ] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][wʌnz] [mɔːr] ;
Elisabeth among them once more ;
伊丽莎白 之中 他们 一次 更多的 ;
法灵顿小姐和塞奇莫尔镇的居民都非常高兴伊丽莎白再次来到他们中间;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsənəˈlætɪ] ;
she was a girl with a strong personality ;
她 曾是 一个 女孩 和 一个 强的 性格 ;
她是一个性格很强势的女孩;

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˌpɜːsənəˈlɪtiːz] [hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz]
and people with strong personalities have a knack of making themselves
和 人们 和 强的 个性 有 一个 诀窍 的 制作 他们自己
[mɪst] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [əˈweɪ] .
missed when they go away .
错过 什么时候 他们 去 离开 .
性格强势的人，离开后总能让别人想念自己。

" [ɪts] [naɪs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] , [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] [bæk] [əˈɡen] ,
" **It's nice , and so it is , to have Miss Elisabeth back again ,**
" 它是 好的 , 和 所以 它 是 , 到 有 错过 伊丽莎白 后退 再次 ,
"很高兴，伊丽莎白小姐又回来了，这真是太好了。"

" [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] ; " [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪks] [aɪ ˈtiː]
" **remarked Mrs . Bateson to Mrs . Hankey ; " and it makes it**
" 评论 太太 : 贝特森 到 太太 : 汉基 ; " 和 它 制作 它
[soʊ] [mʌtʃ] [ˈtʃɪəfʊl; -f(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] ,
so much cheerfuller for Miss Farringdon ,
所以 很多 乐观者 为了 错过 法灵顿 ;
"贝特森太太对汉基太太说：‘这让法灵顿小姐高兴多了。"

[tuː] . " **too** . "
也 . "
也。"

" [ˈmeɪbi] [ˈɪtl] [ˈoʊnli] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz]
" **Maybe it'll only make it the harder for Miss Farringdon when the time comes**
" 或许 它将 仅有的 制作 它 这 更难 为了 错过 法灵顿 什么时候 这 时间 来
[fɔːr; fər] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [deθ] [ɔːr][baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ;
for Miss Elisabeth to be removed by death or by marriage ;
为了 错过 伊丽莎白 到 是 已移除 经过 死亡 或者经过 婚姻 ;
"也许当伊丽莎白小姐因去世或结婚而离开时，这只会让法灵顿小姐更加难过;

[ænd; ənd] [wɪtʃl] [biː; bi][ðə; ði][best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ! — [ðə; ði] [lɔːrd] [mʌst; məst]
and which'll be the best for her — poor young lady ! — the Lord must
和 这 是 这 最好的 为了 她 — 贫穷的 年轻的 女士 ! — 这 主 必须
[dɪˈsaɪd] ,
decide ,
决定 ,
至于什么对她最好——可怜的姑娘！——这必须由上帝来决定。

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈkʊdnt] [pæs] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , [ˈoʊnli] [ˈhævɪŋ] [traɪd] [wʌn] ,
for I'm sure I couldn't pass an opinion , only having tried one ,
为了 我是 当然 我 不能 经过 一个 观点 , 仅有的 拥有 尝试 一 ,
因为我只尝试过一种，所以肯定无法发表意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] . " and that nothing to boast of . " 和 那 没有什么 到 夸 的 . "

这没什么值得夸耀的。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [wɪl] [liːv] [hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrtən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . "I wonder if Miss Farringdon will leave her her fortune , " said Mrs . " 我 想知道 如果 错过 法灵顿 将要 离开 她 她 财富 , " 说 太太 . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] , [huː] , Bateson , who , 贝特森 , WHO , "我不知道法灵顿小姐会不会把财产留给她,"贝特森太太说道。

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [klæs] , in common with the rest of her class , 在 常见的 和 这 休息 的 她 班级 , 和班上其他同学一样,

[wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ˌkjəriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ˌtestəˈmentəri] was consumed with an absorbing curiosity as to all testamentary dispositions . 曾是 消耗 和 一个 吸收 好奇心 作为 到 全部 遗嘱 性情 .

他对遗嘱的一切都充满了浓厚的兴趣。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [naɪt] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈprɒfɪ,saɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪlz] . "She may , and she may not ; there's no prophesying about wills . " 她 可能 , 和 她 可能 不是 ; 有 不 预言 关于 遗嘱 . "她可能会, 也可能不会; 遗嘱是无法预言的。"

[aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli] I'm pleased to say I can generally 我是 高兴 到 说 我 能 一般来说 我很高兴地说, 我通常可以

[ˈfɔːrˈtel] [wen] [foʊks][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , foretell when folks is going to die , 预言 什么时候 各位 是 去 到 死 , 预知他人何时会去世,

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt][ʌv; əv] [sɪk] - [ˈnɜːrsɪŋ] [ɪn][maɪ] [taɪm] [əˈfɔːr] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈhæŋki] ; having done a good bit of sick - nursing in my time afore I married Hankey ; 拥有 完毕 一个 好的 少量 的 生病的 - 护理 在 我的 时间 之前 我 已婚 汉基 ; 在嫁给汉基之前, 我曾做过不少护理病人的工作;

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˈfɔːteliŋ] [haʊ] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ˈmʌni] , but as to foretelling how they're going to leave their money , 但 作为 到 预言 如何 它们是 去 到 离开 他们的 钱 , 但要预测他们会如何处置自己的财产,

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [beɪb] [ʌnˈbɔːrn] ; [nɔːr][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] , I can no more do it than the babe unborn ; nor nobody can , 我 能 不 更多的 做 它 比 这 宝贝 未出生的 ; 也不 无人 能 , 我做不到, 就像未出生的婴儿一样; 任何人都做不到。

[æz; əz][ˈevər][aɪ] [hɜːrd] [tel] [ɑːn] . "
 as ever I heard tell on . "
 作为 曾经 我 听到 告诉 在 . "

正如我以往听到的那样，“告密者”

" [ðæts] [soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] .
 " **That's so , Mrs . Hankey** .
 " 那就是 所以 , 太太 . 汉基 .

“正是如此，汉基夫人。”

[wɪlz] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l]
 Wills seem to me to have been invented by the devil for the special
 遗嘱 似乎 到 我 到 有 到过 发明 经过 这 魔鬼 为了 这 特别的
 [ʌpˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrpsɪz] [ˈmeməri] .
 upsetting of the corpse's memory .
 缴 的 这 尸体的 记忆 .

在我看来，遗嘱似乎是魔鬼为了扰乱死者的记忆而发明的。

[waɪ] ,
 Why ,
 为什么 ,

为什么，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [foʊks][æz; əz] [aɪv] [ˈevər] [noʊn] — [foʊks][æz; əz] [ˈwʊdnt] [hæv; həv]
 some of the peaceablest folks as I've ever known — folks as wouldn't have
 一些 的 这 - 各位 作为 我已经 曾经 已知 — 各位 作为 不会 有
 [skerd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] - [kaʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlaɪftaɪm] — [hæv; həv] [left] [wɪlz] [æz; əz][hæv; həv] [sent] [ɔːl][ðer; ðər]
 scared a lady - cow in their lifetime — have left wills as have sent all their
 害怕的 一个 女士 - 奶牛 在 他们的 寿命 — 有 左边 遗嘱 作为 有 发送 全部 他们的
 [rɪˈleɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [əˈbaʊt] ,
 relations to the right - about ,
 关系 到 这 正确的 - 关于 ,

我认识的一些最爱好和平的人——他们这辈子都不会吓到一头母牛——留下的遗嘱却把他们所有的亲戚都送到了右边。

[ˈredi] [tuː; tə][baɪt] [wʌn] [əˈnʌðəz] [ˈnoʊzɪz] [ɔːf] .
 ready to bite one another's noses off .
 准备好 到 咬 — 另一个的 鼻子 离开 .

恨不得把对方的鼻子都咬掉。

[ˈbætɪsən, ˈbertsən, ˈbætsən][ˈɔːf(ə)n] [sez] [tuː; tə][em ˈiː] , - [ˈkeziə] , - [hiː; hi] [sez] , - [kɔːl][noʊ][mæn] [ˈɑːnɪst] [tɪl]
 Bateson often says to me , ' Kezia , ' he says , ' call no man honest till
 贝特森 经常 说道 到 我 , - 凯齐亚 , - 他 说道 , - 称呼 不 男人 诚实的 直到
 [hɪz; ɪz] [ˈwɪlz] [riːd] . -
 his will's read . '
 他的 遗嘱 读 . -

贝特森经常对我说：“凯齐亚,”他说,“在遗嘱宣读之前，不要称任何人诚实。”

[ænd; ænd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
 And I'll be bound he's in the right .
 和 患病的 是 边界 他是 在 这 正确的 .

我确信他是对的。

[stiɪl] ,
 Still ,
 仍然 ,

仍然，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː, bi][hɑ:rd][tuː; tə] [si:] [mis] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bɛɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bred] ['æftər][ðə; ði] [wei] [ʃi:z]
it would be hard to see Miss Elisabeth begging her bread after the way she's
它 会 是 难的 到 看 错过 伊丽莎白 乞讨 她 面包 后 这 方式 她是
[bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ,
been brought up ,
到过 带来 向上 ;

很难想象伊丽莎白小姐会沦落到乞讨面包的地步，毕竟她从小接受的教育就是如此。

[ænd; ənd] [mis] [ˈfærɪŋdən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɑ:njəns] [tuː; tə][let] [hɜ:r; həɹ][duː][aɪ 'ti:] . "
and Miss Farringdon would never have the conscience to let her do it . "
和 错过 法灵顿 会 绝不 有 这 良心 到 让 她 做 它 . "

法灵顿小姐绝不会昧着良心让她这么做。

" [foʊks] [li:v] [ðer; ðər] ['kɑ:njəns] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ;
" **Folks leave their consciences behind with their bodies** , " **said Mrs . Hankey** ;
" 各位 离开 他们的 良心 在后面 和 他们的 身体 , " 说 太太 . 汉基 ;
"人们把良心和身体一起留在了身后,"汉基夫人说;

" [ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd] [lɔ:n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː, bi] [səɹ'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [wer] [wɪlz] [ɑ:r; əɹ]
" **and I've lived long enough to be surprised at nothing where wills are**
" 和 我已经 居住地 长的 足够的 到 是 惊讶 在 没有什么 在哪里 遗嘱 是
[kən'sɜ:rnd] . "
concerned . "
担心的 . "

“我活了这么久，对于遗嘱方面的事情已经见怪不怪了。”

" [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] .
" **That is quite true** , " **replied Mrs . Bateson** :
" 那 是 相当 真的 , " 回复 太太 . 贝特森 :

“这完全正确，”贝特森太太回答道。

" [naʊ] [teɪk] [mɪs] [æn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] :
" **Now take Miss Anne** , **for instance** :
" 现在 拿 错过 安妮 , 为了 实例 :

“以安妮小姐为例:

[ʃiː, ʃi] [si:md] [soʊ][set][ɑ:n] [mis] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:d] [hæv; həv] [left] [hɜ:r; həɹ]
she seemed so set on Miss Elisabeth that you'd have thought she'd have left her
她 似乎 所以 放 在 错过 伊丽莎白 那 你会 有 想法 棚 有 左边 她
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ;
a trifle ;
一个 琐事 ;

她似乎对伊丽莎白小姐情有独钟，以至于你会觉得她应该给她留点东西才对；

[bʌt; bət][nɑ:t][ʃiː, ʃi] !
but not she !
但 不是 她 !

但她不一样！

[ɔ:l] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [went] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] , [mis] [mə'ri:ə] , ['hu:d] [gɔ:t] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] .
All she had went to her sister , Miss Maria , who'd got quite enough already .
全部 她 有 去 到 她 姐姐 , 错过 玛丽亚 , 谁会 得到 相当 足够的 已经 .

她所有的财产都给了她的妹妹玛丽亚小姐，而玛丽亚小姐已经得到了很多。

[mis] [æn] [wʌz; wəz][æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)][ə; eɪ][ˈleɪdi][æz; əz] [ju:d] [wɪ] [tuː; tə] [si:] ;
Miss Anne was as sweet and gentle a lady as you'd wish to see ;
错过 安妮 曾是 作为 甜的 和 温和的 一个 女士 作为 你会 希望 到 看 ;
安妮小姐是一位你梦寐以求的温柔善良的女士；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [wɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] ['neðər] ['mɪlstəʊn] . "
but her will was as hard as the nether millstone . "
但 她 将要 曾是 作为 难的 作为 这 下 磨石 . "

但她的意志却像地狱里的磨石一样坚硬。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [wʌt] [ə; eɪ][fæməli][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] . "

" **There's nothing like a death for showing up what a family is made of** . "

" 有 没有什么 喜欢 一个 死亡 为了 显示 向上 什么 一个 家庭 是 制成 的 . "

" 没有什么比死亡更能展现一个家庭的真正意义了。 "

" [ðer; ðər] ['ɪznt] .

" **There isn't** .

" 那里 不是 .

没有。

[naʊ] ['mɪstər] . ['wɪljəm] - [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kruːəl][wʌn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz]

Now Mr . William Farrington's will was a very cruel one , according to my ideas

现在 先生 . 威廉 - 将要 曾是 一个 非常 残忍的 一 , 根据 到 我的 想法

,
:
,

依我看来，威廉·法灵顿先生的遗嘱非常残酷。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 63**]

[页 -]

[第63页]

[liːvɪŋ] [evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

leaving everything to his niece and nothing to his son .

离开 一切 到 他的 侄女 和 没有什么 到 他的 儿子 .

将所有遗产留给了侄女，没有留给儿子任何东西。

[truː] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːrbəz-z] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrk][ɪn][hɪm; ɪm] ,

True , Mr . George was but a barber's block with no work in him ,

真的 , 先生 . 乔治 曾是 但 一个 理发师 堵塞 和 不 工作 在 他 ,

没错，乔治先生只不过是 个理发师，根本没活干。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ðɪ][ləst][tuː; tə] [dɪfend] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [waːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]

and I'm the last to defend that ; and then he didn't want to marry his

和 我是 这 最后的 到 保卫 那 ; 和 然后 他 没有 想 到 结婚 他的

['kʌz(ə)n] ,

cousin ,

表哥 ,

我最不可能为这件事辩护；而且他也不想娶他的表妹。

[mɪs] [mə'riːə] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ;

Miss Maria , for which I shouldn't blame him so much ;

错过 玛丽亚 , 为了 哪个 我 不应该 责备 他 所以 很多 ;

玛丽亚小姐，对此我不应该过多责怪他；

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nuːzpeɪpər] , [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi]

if a man can't choose his own wife and his own newspaper , what can he

如果 一个 男人 不能 选择 他的 自己的 妻子 和 他的 自己的 报纸 , 什么 能 他

[tʃuːz] ?

choose ?

选择 ?

如果一个人不能选择自己的妻子和报纸，那么他还能选择什么呢？

— ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪtlz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɪznt] [fɪt] .

— **certainly not his own victuals , for he isn't fit** .

— 当然 不是 他的 自己的 食物 , 为了 他 不是 合身 .

——当然不是他自己的食物，因为他身体不好。

[bʌt; bət] [ɪf] [fəʊks][ˈoʊnli] [li:v] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [ðer; ðər][ədˈvaɪs]
But if folks only leave their money to them that have followed their advice
但 如果 各位 仅有的 离开 他们的 钱 到 他们 那 有 随后 他们的 建议
[ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
in everything ,
在 一切 ,

但如果人们只把钱留给那些事事都听从他们建议的人，

[moʊst] [wɪlz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] . "
most wills would be nothing but a blank sheet of paper . "

最多 遗嘱 会 是 没有什么 但 一个 空白的 床单 的 纸 . "

大多数遗嘱只不过是一张白纸而已。

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən]
" And if they were , it wouldn't be a bad thing , Mrs . Bateson
" 和 如果 他们 是 , 它 不会 是 一个 坏的 事物 , 太太 . 贝特森
;
;
;
;

“如果他们真是那样，那也不是一件坏事，贝特森夫人；

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [les] [ˈsɑ:roʊ] [ɑ:n][sʌm; səm][saɪdz] , [ænd; ʌnd] [les] [kreɪp] [ɑ:n] [ˈʌðər] ,
there would be less sorrow on some sides , and less crape on others ,
那里 会 是 较少的 悲哀 在 一些 侧面 , 和 较少的 黑纱 在 其他的 ,

这样一来，一些方面会少些悲伤，另一些方面会少些痛苦。

[ænd; ʌnd][fɑ:r] [les] [ʌnˈplezntnəs] [ɔ:l] [raʊnd] .
and far less unpleasantness all round .
和 远的 较少的 不愉快 全部 圆形的 .

而且各方面的不愉快情况都大大减少了。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ]
For my part , I doubt if Miss Farrington will leave her fortune to Miss Elisabeth
为了 我的 部分 , 我 怀疑 如果 错过 法灵顿 将要 离开 她 财富 到 错过 伊丽莎白
,
;
;
;

就我而言，我怀疑法灵顿小姐是否会将她的财产留给伊丽莎白小姐。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌzən] [tʃaɪld] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] [ænd; ʌnd] [dʌn] ,
and her only a cousin's child ; for when all is said and done ,
和 她 仅有的 一个 表亲 孩子 ; 为了 什么时候全部 是 说 和 完毕 ,

她不过是表亲的孩子；因为归根结底，

[ˈkʌznz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ɪˈlæstɪk] [rɪˈleɪʃnz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
cousins are but elastic relations , as you may say .
表兄弟姐妹 是 但 松紧带 关系 , 作为 你 可能 说 .

正如你所说，表亲之间只是一种弹性关系。

[ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:] [wʌnz][ɑ:r; ər] [laɪk] [ˈsɪstər] [ænd; ʌnd] [ˈbrʌðərz] ,
The well - to - do ones are like sisters and brothers ,
这 出色地 - 到 - 做 一个 是 喜欢 姐妹 和 兄弟 ,

富裕人家之间情同手足。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pʊr] [wʌnz][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [kəˈnek(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] . "
and the poor ones don't seem to be no connection at all . "

和 这 贫穷的 一个 不 似乎 到 是 不 联系 在 全部 . "

而那些穷人似乎根本没有任何联系。

" [wel] , [lets] [hoʊp] [ðæt] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɪl] [ˈmæəri] ,
" Well , let's hope that Miss Elisabeth will marry ,
" 出色地 , 我们来吧 希望 那 错过 伊丽莎白 将要 结婚 ,

“好吧，让我们祝愿伊丽莎白小姐能够结婚。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [mɪs] ['færɪŋdən][ɪz] [ded]
and have a husband to work for her when Miss Farrington is dead
和 有 一个 丈夫 到 工作 为了 她 什么时候 错过 法灵顿 是 死的
[ænd; ənd] [gɔːn] . "
and gone . "
和 已消失 . "

"等法灵顿小姐去世后，她还要找个丈夫为她工作。"
" ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][æz; əz][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz] [wɪlz] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ,
" Husbands are as uncertain as wills , Mrs . Bateson ,
" 丈夫们 是 作为 不确定 作为 遗嘱 , 太太 : 贝特森 ,
"丈夫就像遗嘱一样，总是变幻莫测，贝特森太太。"

[ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [trʌst] [ɪn][ðem; ðəm] ; [br'saɪdz] ,
and more sure to give offence to them that trust in them ; besides ,
和 更多的 当然 到 给 罪行 到 他们 那 相信 在 他们 ; 除了 ,
而且肯定会冒犯那些信赖他们的人；此外，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɪs] ['ɪlɪzəbəθ] [ɪz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
I doubt if Miss Elisabeth is handsome enough to get a husband .
我 怀疑 如果 错过 伊丽莎白 是 英俊的 足够的 到 得到 一个 丈夫 .
我怀疑伊丽莎白小姐是否长得足够漂亮，能找到丈夫。

[ðə; ði][dʒentri] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈpʌʊəf(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] [lʊks] [ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] .
The gentry think a powerful lot of looks in choosing a wife .
这 绅 思考 一个 强大的 很多 的 看起来 在 选择 一个 妻子 .
绅士阶层在选择妻子时非常看重外貌。

" ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [ɑːn] [ɛ'ɪzə,bɛθs] [br'hæf] .
" Mrs . Bateson took up the cudgels on Elisabeth's behalf .
" 太太 : 贝特森 采取 向上 这 棍棒 在 伊丽莎白的 代表 :
"贝特森夫人挺身而出，为伊丽莎白伸张正义。"

" [ʃiː; ʃi] [meɪnt] [biː; bi][ɪg'zæktli] ['hænsəm] — [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ;
" She mayn't be exactly handsome — I don't pretend as she is ;
" 她 可能不会 是 确切地 英俊的 — 我 不 假装 作为 她 是 ;
"她可能算不上漂亮——我不会假装她很漂亮；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [hɜːr'self] ,
but she has a wonderful way of dressing herself ,
但 她 有 一个 精彩的 方式 的 敷料 她自己 ,
但她很有穿衣品味。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] ;
and looking for all the world like a fashion - plate ;
和 寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 时尚 - 盘子 ;
看起来就像个时尚模特；

[ænd; ənd][sʌm; səm][men][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [kloʊðz] .
and some men have a keen eye for clothes .
和 一些 男人 有 一个 敏锐的 眼睛 为了 衣服 .
有些男人对服装很有眼光。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]
[第64页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪ'nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] [maɪ'self] .
" I think nothing of fine clothes myself .
" 我 思考 没有什么 的 美好的 衣服 我 .
我本人对华丽的服饰并不在意。

[seɪnt] ['pi:tər] [wɔ:nz] [ju:'es] [ə'genst] ['breɪdɪŋ] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] [ə'pærəl] ;
Saint Peter warns us against braiding of hair and putting on of apparel ;
圣 彼得 警告 我们 反对 编织 的 头发 和 推杆 在 的 服饰 ；

圣彼得警告我们不要编头发和穿衣服；

[ænd; ənd] [wen] ['ɔ:lz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [aɪ 'ti:][dəʊnt][gʊð][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
and when all's said and done it don't go as far as a good complexion ,
和 什么时候 一切 说 和 完毕 它 不 去 作为 远的 作为 一个 好的 肤色 ,
说到底, 这并不能带来好的肤色。

[ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt] [ni:d] ['eni] [ə'pɑ:sl] [tu:; tə] [tel] [ju:'es] [ðæt] — [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
and we don't need any apostle to tell us that — we can see it for
和 我们 不 需要 任何 使徒 到 告诉 我们 那 — 我们 能 看 它 为了
[ɑ:r'selvz] . " **ourselves** . "
我们自己 . "

我们不需要任何使徒来告诉我们这一点——我们自己就能明白。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['klevərnəs] , [ðer; ðər] [eɪnt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ɪn][ɔ:l] - , " [kən'tɪnju:d]
" **And as for cleverness , there ain't her like in all Mershire , " continued**
" 和 作为 为了 聪明才智 , 那里 不是 她 喜欢 在 全部 - , " 持续
[ˈmɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] .

Mrs Bateson :
太太 : 贝特森 :

“至于聪明才智，整个默西塞德郡都找不到第二个像她这样的人，”贝特森太太继续说道。

" [bles] [ju:; jʊ] !
" **Bless you !**
" 保佑 你 !

“祝福你！

['klevərnəs] ['nevər] [jet] [helpt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] ;
cleverness never yet helped a woman in getting a husband , and never will ;
聪明才智 绝不 然而 帮助 一个 女士 在 获得 一个 丈夫 , 和 绝不 将要 ;
聪明才智从未能帮助女人找到丈夫，也永远不会帮助。

[ðʊθ] [ɪf] [ʃi:z] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['evər] ['hævɪŋ] [wʌn] .
though if she's got enough of it , it may keep her from ever having one .
尽管 如果 她是 得到 足够的 的 它 , 它 可能 保持 她 从 曾经 拥有 一 .

不过，如果她摄入的量足够多，反而可能让她永远无法生育。

[aɪ][dəʊnt][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['klevərnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪ'self] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] ['endɪd] [ɪn]
I don't hold with cleverness in a woman myself ; it has always ended in
我 不 抓住 和 聪明才智 在 一个 女士 我 ; 它 有 总是 结束 在
[ˈmɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

我本人并不欣赏女性的聪明才智；那总是会招致麻烦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [eɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
from the time when the woman ate a bit of the Tree of Knowledge ,
从 这 时间 什么时候 这 女士 吃 一个 少量 的 这 树 的 知识 ,
从那位女子吃了一点知识树果实的那一刻起，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tu:; tə] - [du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
and there was such a to - do about it . "
和 那里 曾是 这样的 一个 到 - 做 关于 它 . "

这件事当时闹得沸沸扬扬。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:d] ['mæri] ['mɪstər] . ['krɪstəfər] ; [hi:; hi] ['wə:ʃɪps] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ɑ:n] ,
" **I wish she'd marry Mr . Christopher ; he worships the very ground she walks on ,**
" 我 希望 棚 结婚 先生 : 克里斯托弗 ; 他 崇拜 这 非常 地面 她 散步 在 ,
“我真希望她能嫁给克里斯托弗先生；他把她爱得如痴如醉。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ˈfaɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈswept] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
and she couldn't find a better man if she swept out all the corners of the
和 她 不能 寻找 一个 更好的 男人 如果 她 扫荡 出去 全部 这 角落 的 这
[ɜːrθ] [ˈlɒkɪŋ] [ˈfɔːr; fər][wʌn] . " "
earth looking for one . " "
地球 寻找 为了 一 . " "

即使她走遍天涯海角，也找不到比他更好的男人了。

" [wel] , [æt; ət] [ˈeni] [reit] , [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Well , at any rate , she knows all about him ; that is something .**
" 出色地 , 在 任何 速度 , 她 知道 全部 关于 他 ; 那 是 某物 .
" 好吧，不管怎样，她对他的一切都了如指掌；这总算有点收获。"

[aɪ] [ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈkɪtnz] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] - [ɪm] [streɪt]
I always say that men are the same as kittens — you should take 'em straight
我 总是 说 那 男人 是 这 相同的 作为 小猫 — 你 应该 拿 - 呃 直的
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈmʌðərz] ,
from their mothers ,
从 他们的 母亲们 ,

我常说男人就像小猫一样——应该直接从他们妈妈身边把他们带走。

[ɔːr] [els] [nɑːt] [teɪk] - [ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] ,
or else not take 'em at all ; for , if you don't ,
或者 别的 不是 拿 - 呃 在 全部 ; 为了 , 如果 你 不 ,
否则就干脆别拿；因为，如果你不拿，

[juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [bæd][ˈhæbɪts] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ɔːr] [wʌt] [kwɪr] [ˈtrɪks] [ðeɪ] [wɪl]
you never know what bad habits they may have formed or what queer tricks they will
你 绝不 知道 什么 坏的 习惯 他们 可能 有 形成 或者 什么 酷儿 技巧 他们 将要
[biː; bi][ʌp] [tuː; tə] . " "
be up to . " "
是 向上 到 . " "

你永远不知道他们可能养成了什么坏习惯，或者会做出什么奇怪的事情。

" [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒəz] [ˈnefjuː] [eɪnt] [ɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhʌzbænd] [juːd] [ɪkˈspekt]
" **Maybe the manager's nephew ain't altogether the sort of husband you'd expect**
" 或许 这 经理的 侄子 不是 共 这 种类 的 丈夫 你会 预计
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfærɪŋdən] ,
for a Farringdon ,
为了 一个 法灵顿 ,

“也许经理的侄子并不完全是你想象中法灵顿家族会喜欢的那种丈夫。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [ˈθɔːtʃəli] ; " [aɪ] [dəʊnt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] .
" **said Mrs Bateson thoughtfully ; " I don't deny that .**
" 说 太太 . 贝特森 深思熟虑 ; " 我 不 否定 那 .
“我并不否认这一点。”贝特森太太若有所思地说。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈfɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈmɪstər] . [ˈkrɪstəfər] [ɪz] ;
But he's wonderful fond of her , Mr . Christopher is ;
但 他是 精彩的 喜爱 的 她 , 先生 . 克里斯托弗 是 ;
但他非常喜欢她，克里斯托弗先生是这样的；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈsmuːðɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [wen] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] [eɪnt]
and there's nothing like love for smoothing things over when the oven ain't
和 有 没有什么 喜欢 爱 为了 平滑 事物 超过 什么时候 这 烤箱 不是
[ˈprɑːpərli] [ˈhiːtɪd] ,
properly heated ,
适当地 加热 ,
当烤箱没预热好时，没有什么比爱更能化解矛盾了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:t] [ɪz] [dʌn] [tu; tə][ə; eɪ] ['sɪndə] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ɔ:l] [rɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðə] .
and the meat is done to a cinder on one side and all raw on the other .
和 这 肉 是 完毕 到 一个 煤渣 在 一 边 和 全部 生的 在 这 其他 .
肉的一面烤得焦黑，另一面却还是生的。

[ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [wen] [jʊə(r)] ['mærid] . "
You find that out when you're married ."
你 寻找 那 出去 什么时候 你是 已婚 . "
结婚后你就会明白了。
" [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [aʊt] [wen] [jʊə(r)] ['mærid] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ,
" **You find a good many things out when you're married , Mrs . Bateson ,**
" 你 寻找 一个 好的 许多 事物 出去 什么时候 你是 已婚 , 太太 : 贝特森 ,
“贝特森太太，结婚后你会发现很多事情。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ɪz]
and one is that this world is
和 一 是 那 这 世界 是
其中之一是这个世界是
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]
[第65页]

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ker] .
a wilderness of care .
一个 荒野 的 关心 .
一片充满忧虑的荒野。
[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ʌv] , [aɪ][dəʊnt] ['raɪtli] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
But as for love , I don't rightly know much about it ,
但 作为 为了 爱 , 我 不 没错 知道 很多 关于 它 ,
但至于爱情，我其实了解不多。

[sɪns] ['hæŋki] [wʊd] [ɔ:lweɪz] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ]['sɪstər] ['serə] [ðæn; ðən][em 'i:] ,
since Hankey would always rather have had my sister Sarah than me ,
自从 汉基 会 总是 相当 有 有 我的 姐姐 莎拉 比 我 ,
因为汉基总是宁愿要我妹妹莎拉也不要我，
[ænd; ənd]['oʊnli] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [ʃi; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pæs] - [baɪ] ,
and only put up with me when she gave him the pass - by ,
和 仅有的 放 向上 和 我 什么时候 她 给予 他 这 经过 - 经过 ,
只有当她放他一马时，她才会容忍我。

['bi:ɪŋ] [set][ɑ:n] ['mæriŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
being set on marrying one of the family .
存在 放 在 结婚 一 的 这 家庭 .
一心想娶这个家族里的一位成员。
[aɪm] [ʃʊ] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [wɪʃ] ['serə] [hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] ;
I'm sure , for my part , I wish Sarah had had him ;
我是 当然 , 为了 我的 部分 , 我 希望 莎拉 有 有 他 ;
就我个人而言，我当然希望莎拉能拥有他；

[ðʊ] [aɪv] [noʊ][kɔ:l][tu; tə] [seɪ] [soʊ] , [hɜ:r; hər] [ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪstər][tu; tə][em 'i:] .
though I've no call to say so , her always having been a good sister to me .
" 尽管 我已经 不 称呼 到 说 所以 , 她 总是 拥有 到过 一个 好的 姐姐 到 我 .
"
" 虽然我没有资格这么说，但她一直都是个好姐姐。

" [wel] , [ˈlʌvz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ; [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] .

" **Well , love's a fine thing ; take my word for it .**
出色地 , 爱的 一个 美好的 事物 ; 拿 我的 单词 为了 它 .

“嗯，爱情是一件美好的事；相信我。”

[aɪ ˈti:] [ki:ps] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ˈgrʌmblɪŋ] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wɪl] ; [ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It keeps the men from grumbling when nothing else will ; except , of course ,
它 保持 这 男人 从 抱怨 什么时候 没有什么 别的 将要 ; 除了 , 的 课程 ,

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɔ:d] ,
the grace of God ,
这 优雅 的 上帝 ,

它能让男人们在其他任何方法都无效的情况下保持沉默；当然，上帝的恩典除外。

" [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [ˈpaɪəsli] , " [ðoʊ] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [dəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə]
" **added Mrs . Bateson piously , " though even that don't always seem to**
" 额外 太太 . 贝特森 虔诚地 , " 尽管 甚至 那 不 总是 似乎 到

[hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪˈfekt] ,
have much effect ,
有 很多 影响 ,

“贝特森太太虔诚地补充道，“尽管即便如此，似乎也并非总能起到多大作用。”

[wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈdɪnəz] . "
when things go wrong with their dinners . "
什么时候 事物 去 错误的 和 他们的 晚餐 . "

当他们晚餐出了问题时。”

" [ðæts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ; [ðeɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [greɪs] [ɪn] [ðer; ðər]
" **That's because they haven't enough of it ; they haven't much grace in their**
" 那就是 因为 他们 还没有 足够的 的 它 ; 他们 还没有 很多 优雅 在 他们的

[ˈhɑ:rts] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ,
hearts , as a rule ,
心 , 作为 一个 规则 ,

“那是因为他们缺乏这种品质；一般来说，他们心中缺乏恩典。”

[ˈhævnt] [men] , [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dəʊnt] [ˈɔ:f(ə)n]
haven't men , even the best of them ; and the best of them don't often
还没有 男人 , 甚至 这 最好的 的 他们 ; 和 这 最好的 的 他们 不 经常

[kʌm] [maɪ] [weɪ] .
come my way .
来 我的 方式 .

即使是最好的男人也没有；而最好的男人也很少出现在我身边。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈfæɪŋdən] ,
But as for Miss Elisabeth , she isn't a regular Farringdon ,
但 作为 为了 错过 伊丽莎白 , 她 不是 一个 常规的 法灵顿 ,

但伊丽莎白小姐并非普通的法灵顿人。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] — [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rks] ;
as you may say — not the real daughter of the works ;
作为 你 可能 说 — 不是 这 真实的 女儿 的 这 作品 ;

正如你所说——并非作品的真正女儿；

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈʊdənt] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [əˈpɑ:n] [hɜ:rˈself] ,
and so she shouldn't take too much upon herself ,
和 所以 她 不应该 拿 也 很多 之上 她自己 ,

所以她不应该承担太多责任。

[ɪkˈspektɪŋ] [djuːks] [ænd; ənd] [ˈaɪən,mæstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ˈbɛɡɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɑːn]
expecting dukes and ironmasters and the like to come begging to her on
期待 公爵们 和 钢铁大师 和 这 喜欢 到 来 乞讨 到 她 在
[ðer; ðər] [bendɪd] [niːz] .
their bended knees .
他们的 弯曲 膝盖 .

她期望公爵、铁匠之流都会跪倒在她面前乞求。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈoʊnli] [mɪs] - [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] , [æt; ət] [best] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ]
She is only Miss Farringdon's adopted daughter , at best ; and I don't hold with
她 是 仅有的 错过 - 已采用 女儿 , 在 最好的 ; 和 我 不 抓住 和
[əˈdɑːptɪd] [ˈtʃɪldrən] ,
adopted children ,
已采用 孩子们 ,

她充其量只是法灵顿小姐的养女；而我对养子女并不认同。

[aɪ] [dəʊnt] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn]
I don't ; I think it is better and more natural to be born of your own
我 不 ; 我 思考 它 是 更好的 和 更多的 自然的 到 是 出生 的 你的 自己的
[ˈperənts] ,
parents ,
父母 ,

我不这么认为；我认为由亲生父母所生更好、更自然。

[laɪk] [moʊst] [foʊk] [ɑːr; əɹ] . "
like most folk are . "
喜欢 最多 民间 是 . "

就像大多数人一样。

" [soʊ] [duː] [aɪ] , " [əˈɡriːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] ; " [aɪd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
" So do I , " agreed Mrs . Bateson ; " I'd never have adopted a child
" 所以 做 我 , " 同意 太太 . 贝特森 ; " ID 绝不 有 已采用 一个 孩子
[maɪˈself] .
myself .
我 .

“我也是，”贝特森太太同意道；“我自己永远不会收养孩子。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ˈperənts] - [fɔːlts] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] —
I should always have been expecting to see its parents ' faults coming out in it —
我 应该 总是 有 到过 期待 到 看 它是 父母 - 故障 未来 出去 在 它 —
[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piːs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
so different from the peace you have with your own flesh and blood .
所以 不同的 从 这 和平 你 有 和 你的 自己的 肉 和 血 .

我早就应该预料到，它的父母的缺点会在它身上显露出来——这与你和自己骨肉之间的平静截然不同。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [ɡroʊn] .
" Mrs . Hankey groaned .
" 太太 . 汉基 呻吟 .

汉基太太呻吟了一声。

" [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [meɪ] [teɪk] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] ; [juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] .
" Your own flesh and blood may take after their father ; you never can tell .
" 你的 自己的 肉 和 血 可能 拿 后 他们的 父亲 ; 你 绝不 能 告诉 .

“你的骨肉可能会像他们的父亲，谁也说不准。”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

" [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] , ['mɪsɪz] : ['hæŋki] — [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['skriptʃər] [sez] ,
" **So they may , Mrs . Hankey — so they may ; but , as the Scripture says ,**
" 所以 他们 可能 , 太太 : 汉基 — 所以 他们 可能 ; 但 , 作为 这 圣经 说道 ,
" 他们或许会这样, 汉基夫人——他们或许会这样; 但是, 正如圣经所说,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] [tu:; tə] [wɪp] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] . "
it is our duty to whip the old man out of them ."
它 是 我们的 责任 到 鞭 这 老的 男人 出去 的 他们 : "
我们有责任把他们身上的老顽固思想彻底清除掉。

" [dʒʌst] [soʊ] .
" **Just so .**
" 只是 所以 :
正是如此。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'genst] [ə'dɑ:ptɪd] ['tʃɪldrən] — [ju:d] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['pʌnɪʃɪŋ]
And that's another thing against adopted children — you'd hesitate about punishing
和 那就是 其他 事物 反对 已采用 孩子们 — 你会 犹豫 关于 惩罚
[ðəm; ðəm] ['ɪnʌf] ;
them enough ;
他们 足够的 ;
还有一点不利于被收养的孩子——你会犹豫是否要对他们进行足够的惩罚;

[aɪ][dəʊnt] ['fænsɪ] [æz; əz] [ju:d] ['evər] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] ['plezər] [ɪn] ['wɪpɪŋ] - [ɪm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:ɪ] [ɪn]
I don't fancy as you'd ever feel the same pleasure in whipping ' em as you do in
我 不 想要 作为 你会 曾经 感觉 这 相同的 乐趣 在 鞭打 - 呃 作为 你 做 在
['wɪpɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] .
whipping your own .
鞭打 你的 自己的 :
我不认为你鞭打别人会像鞭打自己那样感到快乐。

[ju:d] [fi:l] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'laɪt] - [laɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] . "
You'd feel you ought to be polite - like , as if they was sort of visitors ."
你会 感觉 你 应该 到 是 有礼貌的 - 喜欢 , 作为 如果 他们 曾是 种类 的 访客 : "
你会觉得应该表现得礼貌一些, 就好像他们是客人一样。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] ['æftər] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **My children always took after my side of the house , I'm thankful to say ,**
" 我的 孩子们 总是 采取 后 我的 边 的 这 房子 , 我是 感恩 到 说 ,
" 我很庆幸地说, 我的孩子们一直都像我这边的亲戚。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bætsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ; " [soʊ] [aɪ] ['hædnt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] . "
" **said Mrs . Bateson ; " so I hadn't much trouble with them .**"
" 说 太太 : 贝特森 ; " 所以 我 之前没有 很多 麻烦 和 他们 : "
贝特森太太说: “所以我跟他们相处得还算融洽。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [aɪ] [du:ɪ] , [ɪn'di: d] .
" **I wish I could say as much ; I do , indeed .**
" 我 希望 我 可以 说 作为 很多 ; 我 做 , 的确 :
“我真希望我能这么说; 的确, 我非常希望如此。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔ:rd] [sɔ:] [fɪt] [tu:; tə] [traɪ] [em 'i:] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [sʌn] ['pi:tər] [ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rəl] [ʌv; əv]
But the Lord saw fit to try me by making my son Peter the very moral of
但 这 主 锯 合身 到 尝试 我 经过 制作 我的 儿子 彼得 这 非常 道德 的
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;
his father ;
他的 父亲 ;
但主似乎想考验我, 让我的儿子彼得拥有与他父亲一样的道德品质;

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tu:ɪ] ['pi:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
as like as two peas they are .
作为 喜欢 作为 二 豌豆 他们 是 :
他们简直就像一对双胞胎。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][wʌn] [pɔr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:ɾ(ə)n] ,
" **And when you find one poor woman with such a double portion** ,
" 和 什么时候 你 寻找 一 贫穷的 女士 和 这样的 一个 双倍的 部分 ,

当你发现一个可怜的女人拿到了双份食物时，

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['temptɪd] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .
" **you are tempted to doubt the workings of Providence** .
" 你 是 受诱惑 到 怀疑 这 运作 的 普罗维登斯 .

你开始怀疑上帝的旨意。

" ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
" **Mrs Bateson looked sympathetic** .
" 太太 : 贝特森 看起来 交感神经 :

贝特森太太看起来很同情她。

" [ðæts] [bæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ! "
" **That's bad for you , Mrs Hankey !** "
" 那就是 坏的 为了 你 , 太太 : 汉基 ! "

“那对您不好，汉基太太！”

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd][dəʊnt] [kəm'pleɪn] .
" **It is so ; but I take up my cross and don't complain** .
" 它 是 所以 ; 但 我 拿 向上 我的 叉 和 不 抱怨 .

“确实如此；但我背起我的十字架，不抱怨。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['kri:tʃər] ['hæŋki] [ɪz] — ['nevər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
You know what a feeble creature Hankey is — never doing the right thing ; and ,
你 知道 什么 一个 微弱 生物 汉基 是 — 绝不 正在做 这 正确的 事物 ; 和 ,
[wen] [hi:; hi] [dʌz] ,
when he does ,
什么时候 他 做 ,

你知道汉基是个多么软弱无能的人——他从来不做正确的事；而且，即使他做了，

['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][æɪt; ət][ðə; ði] [rɔ:n] [taɪm] ; [wel] , ['pi:tər][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] .
doing it at the wrong time ; well , Peter is just such another .
正在做 它 在 这 错误的 时间 ; 出色地 , 彼得 是 只是 这样的 其他 .

在错误的时间做这件事；嗯，彼得就是这样一个人。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [baɪ][reɪl] ,
Only the other day he was travelling by rail ,
仅有的 这 其他 天 他 曾是 旅行 经过 轨 ,

就在前几天，他还在乘火车旅行。

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][hi:; hi][du:;][bʌt; bət][get][æŋ; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:θeɪk] ?
and what must he do but get an attack of the toothache ?
和 什么 必须 他 做 但 得到 一个 攻击 的 这 牙疼 ?

他还能怎么办呢？只能忍受牙痛的折磨了。

[ðoʊz] ['helpləs] [sɔ:ɾt][ʌv; əv][foʊks][ɑ:r; əɾ] ['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['tu:θeɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ]['noʊtɪs] . "
Those helpless sort of folks are always having the toothache , if you notice . "
那些 无助 种类 的 各位 是 总是 拥有 这 牙疼 , 如果 你 注意 . "

如果你仔细观察，就会发现那些无助的人总是牙疼。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] . "
" **So they are** . "
" 所以 他们 是 . "

“确实如此。”

" [ˈpiːtəz] [ˈtuːθeɪk] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][sʌm; səm]
" **Peter's toothache was so bad that he must needs take a dose of some**
" 彼得的 牙疼 曾是 所以 坏的 那 他 必须 需求 拿 一个 剂量 的 一些
[ˈsliːpɪŋ] - [stʌf] [ɔːr] [ˈʌðər] — [aɪ] [fərˈɡet] [ðə; ði] [neɪm] — [ænd; ənd] [fel] [soʊ] [saʊnd] [əˈsliːp] [ðæt] [hiː; hi]
sleeping - stuff or other — I forget the name — and fell so sound asleep that he
睡眠 - 东西 或者 其他 — 我 忘记 这 姓名 — 和 跌倒 所以 声音 睡着了 那 他
[ˈhevər] [woʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
never woke at the station ,
绝不 觉醒 在 这 车站 ,
“彼得的牙痛非常严重，他肯定需要服用一些安眠药——我忘了是什么药——然后睡得太沉，以至于在车站再也没醒过来。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][pʊt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsaɪdɪŋ] .
but was put away with the carriage into a siding .
但 曾是 放 离开 和 这 运输 进入 一个 壁板 .
但被连同马车一起存放在侧线上。

[fæst] [əˈsliːp] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
Fast asleep he was , with his handkerchief over his face to keep the
快速地 睡着了 他 曾是 , 和 他的 手帕 超过 他的 脸 到 保持 这
他睡得很沉，用手帕捂着脸，以免弄湿脸。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[sʌn] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈhevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [treɪn] [ˈʌntɪd] , [nɔːr] [ˈnʌθɪŋ] . "
sun off , and never heard the train shunted , nor nothing . "
太阳 离开 , 和 绝不 听到 这 火车 分流 , 也不 没有什么 . "
太阳落山了，我既没听到火车调车的声音，也没听到任何其他动静。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" **Well , to be sure !**
" 出色地 , 到 是 当然 !
“当然！”

[ðem; ðəm] [ˈsliːpɪŋ] - [draɪfts] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈsuːðɪŋ] , [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [tel] , [bʌt; bət][aɪ]
Them sleeping - draughts are wonderful soothing , as I've heard tell , but I
他们 睡眠 - 起草 是 精彩的 舒缓 , 作为 我已经 听到 告诉 , 但 我
[ˈhevər] [tʊk] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] .
never took one on ' em .
绝不 采取 一 在 - 呃 .
我听说那些安眠药有很好的舒缓作用，但我从来没有服用过。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ˈɡɪveθ] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪˈhʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
The Lord giveth His beloved sleep , and His givings are enough for them
这 主 给予 他的 心爱 睡觉 , 和 他的 捐赠 是 足够的 为了 他们
[æz; əz][ɑːr; ər][ɪn] [helθ] ;
as are in health ;
作为 是 在 健康 ;
主赐予祂所爱的人安眠，祂的恩赐足以使健康的人过上好日子；

[bʌt; bət][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər][ɪn][peɪn][waːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [strɔːŋɡər] , [ˈdaʊtləs] . "
but them as are in pain want something a bit stronger , doubtless . "
但 他们 作为 是 在 疼痛 想 某物 一个 少量 更强 , 毫无疑问 . "
但那些疼痛难忍的人无疑想要更强效的止痛药。

" [soʊ][aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] , " [əˈɡriːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] .
" **So it appears , " agreed Mrs . Hankey .**
" 所以 它 出现 , " 同意 太太 . 汉基 .
“看来确实如此，”汉基太太同意道。

" [wel] , [ðer; ðər] [leɪ] ['pi:tər] [fæst] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" Well , there lay Peter fast asleep in the siding , with his handkerchief over his
" 出色地 , 那里 躺 彼得 快速地 睡着了 在 这 壁板 , 和 他的 手帕 超过 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“只见彼得躺在铁路支线上，睡得正香，手帕蒙着脸。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] ['hæpənz] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ] , [ænd; ənd] [si:z] [hɪm; ɪm] ,
And one of the porters happens to come by , and sees him ,
和 一 的 这 搬运工 发生 到 来 经过 , 和 看到 他 ,
正好有一个搬运工路过，看见了他，
[ænd; ənd][dʒʌmps][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
and jumps to the conclusion that there's been a murder in the train ,
和 跳跃 到 这 结论 那 有 到过 一个 谋杀 在 这 火车 ,
于是他断定火车上发生了谋杀案。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:tər] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:rpz] .
and that our Peter is the corpse .
和 那 我们的 彼得 是 这 尸体 .
而我们的彼得就是尸体。

[soʊ] [ɔ:f] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] - ['mæstər][ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
So off he goes to the station - master and tells him as there's a
所以 离开 他 去 到 这 车站 - 掌握 和 讲述 他 作为 有 一个
[ˈmɑ:dəd] ['bɑ:di][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdɪŋ] ;
murdered body in one of the carriages in the siding ;
被谋杀 身体 在 一 的 这 马车 在 这 壁板 ;
于是他去找车站站长，告诉他侧线的一节车厢里发现了一具被谋杀的尸体；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] - ['mæstɜ:z] [æz; əz] [pʊt] [aʊt] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] .
and the station - master's as put out as never was .
和 这 车站 - 硕士学位 作为 放 出去 作为 绝不 曾是 .
站长非常生气。

" ['mɪsɪz] . [bætsənz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
" Mrs . Bateson's eyes and mouth opened wide in amazement and interest .
" 太太 . 贝特森 眼睛 和 嘴 打开 宽的 在 惊愕 和 兴趣 .
贝特森太太惊讶地睁大了眼睛，张大了嘴巴，充满了好奇和兴趣。

" [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔr] ! "
" What a tale , to be sure ! "
" 什么 一个 故事 , 到 是 当然 ! "
“真是个精彩的故事啊！”

" [ænd; ənd] [ðen] , " ['ædɪd] ['pi:tɜ:z] ['mʌðər] , ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [drə'mætɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['sto:ri]
" And then , " added Peter's mother , growing more dramatic as the story
" 和 然后 , " 额外 彼得的 母亲 , 生长 更多的 戏剧性 作为 这 故事
[prə'si:dɪd] ,
proceeded ,
继续 ,
“然后，”彼得的母亲补充道，随着故事的进行，她的语气变得越来越激动。

" [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] - ['mæstər] [sendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [sendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" the station - master sends for the police , and the police sends for the
" 这 车站 - 掌握 发送 为了 这 警察 , 和 这 警察 发送 为了 这
[ˈkraʊnər] ,
crowner ,
皇冠 ,
“车站站长叫警察来，警察又叫了检察官来。”

[soʊ][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ˈæɪ; ʒəl][biː; bi] ['diːsnt] [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] ;
so as everything shall be decent and in order ;
所以 作为 一切 将 是 体面的 和 在 命令 ;
这样一切都会显得体面有序;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːks] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːləm] [prəˈseɪ(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [tuː] ['pɔːtəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃʌtər] —
and they walks in a solemn procession — with two porters carrying a shutter —
和 他们 散步 在 一个 庄严 游行 — 和 二 搬运工 携带 一个 快门 —
[tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [wer] ['piːtər] [laɪz] ,
to the carriage where Peter lies ,
到 这 运输 在哪里 彼得 谎言 ;
他们列队肃穆，两名门卫抬着一块卷帘门，走向安放彼得遗体的马车。

[ɔːl][æz; əz][grænd][ænd; ənd][naɪs][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] . "
all as grand and nice as if it was a funeral . "
全部 作为 盛大 和 好的 作为 如果 它 曾是 一个 葬礼 . "
一切都像葬礼一样隆重而庄重。

" [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ˈnevər] ! "
" I never heard tell of such a thing in my life — never ! "
" 我 绝不 听到 告诉 的 这样的 一个 事物 在 我的 生活 — 绝不 ! "
“我这辈子都没听说过这种事——从来没有！”

" [ðen] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər][ˈəʊpənz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪt] [kiːz] [wɪtʃ]
" Then the station - master opens the door with one of them state keys which
" 然后 这 车站 - 掌握 打开 这 门 和 一 的 他们 状态 钥匙 哪个
[ɔːlweɪz] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ]
always take such a long time to open a door which you could open with
总是 拿 这样的 一个 长的 时间 到 打开 一个 门 哪个 你 可以 打开 和
[jʊər; jər] [oʊn] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] - [ɪm] [baɪ] [saɪt] .
your own hands in a trice — you know ' em by sight .
你的 自己的 双手 在 一个 瞬间 — 你 知道 - 呃 经过 视线 ;
“然后站长用那种国家钥匙打开了门，那种钥匙总是要花很长时间才能打开一扇门，而你自己用手却能很快打开——你一眼就能认出它们。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Mrs . Bateson nodded .
" 太太 . 贝特森 点头 .
贝特森夫人点了点头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ] [saɪt] ; [huː] [dʌz] [nɑːt] ?
Of course she knew them by sight ; who does not ?
的 课程 她 知道 他们 经过 视线 ; WHO 做 不是 ?
她当然认得他们；谁不认得呢？

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]
[第68页]

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kraʊnər] [steps] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" And then the crowner steps forward to take the handkerchief off the face of
" 和 然后 这 皇冠 步骤 向前 到 拿 这 手帕 离开 这 脸 的
[ðə; ði][ˈbaːdi] ,
the body ,
这 身体 ;
然后，施行加冕仪式的人走上前去，取下盖在遗体脸上的手帕。

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrkwɪzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊnər] [soʊ][tuː; tə][duː] , " [ˈmɪsɪz] . ['hæŋki] [kənˈtɪnjuːd] ,
it being the perquisite of a crowner so to do , " Mrs . Hankey continued ,
它 存在 这 特权 的 一个 皇冠 所以 到 做 , " 太太 . 汉基 持续 ;
“这是加冕者的特权，”汉基夫人继续说道， “

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:z] [sʌn][hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪnt] **with the maternal regret of a mother whose son has been within an inch** 和 这 母体 后悔 的 一个 母亲 谁 儿子 有 到过 之内 一个 英寸 [ʌv; əv] [feɪm] , **of fame** , 的 名声 ;

带着一位母亲眼睁睁看着儿子离成名仅一步之遥却功亏一篑的遗憾，

[ænd; ənd] [mɪst] [aɪ 'ti:]; " [ænd; ənd][dʒʌst] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] , **and missed it ; " and just picture to yourself the vexation of them all** , 和 错过 它 ; " 和 只是 图片 到 你自己 这 烦恼 的 他们 全部 ; 结果错过了；“试想一下他们当时有多么懊恼，

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['mə:dəd] [kɔ:rps] [ðeɪ] [faʊnd] , **when it was no murdered corpse they found** , 什么时候 它 曾是 不 被谋杀 尸体 他们 成立 ;

当他们发现的并非被谋杀的尸体时，

[bʌt; bət]['oʊnli][ʼaʊər; ɑ:r]['pi:tər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:θeɪk] ! " **but only our Peter with an attack of the toothache ! "** 但 仅有的 我们的 彼得 和 一个 攻击 的 这 牙疼 ! " 但只有我们的彼得牙疼得厉害！

" [wel] , [aɪ] ['nevər] ! **" Well , I never ! "** 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！ ”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ə'baʊt] ; [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɔ:r'self] , ['mɪsɪz] . **They must have been put about ; as you would have been yourself , Mrs .** 他们 必须 有 到过 放 关于 ; 作为 你 会 有 到过 你自己 , 太太 . [ˈhæŋki] , **Hankey** , 汉基 ,

它们肯定被四处传播过；就像您本人也会被传播一样，汉基夫人。

[ɪf] [ju:d] [faʊnd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʼæftər] [ɪk'spektɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] . " **if you'd found so little after expecting so much . "** 如果 你会 成立 所以 小的 后 期待 所以 很多 . "

如果你期望很高，结果却只得到很少的东西。

" [ɪn] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ; [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , **" In course I should ; it wasn't in flesh and blood not to be** , " 在 课程 我 应该 ; 它 不是 在 肉 和 血 不是 到 是 ; "我当然应该如此；血肉之躯怎能不如此呢？ "

[ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] - ['mæstər][ænd; ənd] ['kraʊnər] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ˈmɔ:rt(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] . **and station - master and crowner are but mortal , like the rest of us .** 和 车站 - 掌握 和 皇冠 是 但 凡人 , 喜欢 这 休息 的 我们 . 站长和加冕官也只是凡人，和我们其他人一样。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , **I assure you , when I first heard the story** , 我 保证 你 , 什么时候 我 第一的 听到 这 故事 , 我向你保证，当我第一次听到这个故事时，

[aɪ] ['pɪtɪd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] . " **I pitied them from the bottom of my heart . "** 我 可怜的 他们 从 这 底部 的 我的 心 . " 我由衷地同情他们。

" [ænd; ənd] [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv][ˈpi:tər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] ? "

" **And what became of Peter in the midst of it all, Mrs . Hankey ?** "

" 和 什么 成为 的 彼得 在 这 中间 的 它 全部 , 太太 : 汉基 ? "

" 汉基太太, 彼得在这一切之中后来怎么样了? "

" [oʊ] ! [aɪ 'ti:] [wʊək] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [ˈflʌstərd]

" **Oh ! it woke him up with a vengeance ; and , of course , it flustered**

" 哦 ! 它 觉醒 他 向上 和 一个 复仇 ; 和 , 的 课程 , 它 慌乱

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

him a good deal ,

他 一个 好的 交易 ,

" 哦! 这可把他吵醒了; 当然, 也让他相当慌乱。"

[wen] [hi;; hi] [ˈraɪtli] [sɔ:] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] ,

when he rightly saw how matters stood ,

什么时候 他 没错 锯 如何 事情 站立 ,

当他正确看清事情的真相时,

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪks'kju:zɪz][tu:; tə][ɔ:l][ðəm; ðəm][grænd][ˈdʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ]

to have to make his excuses to all them grand gentlemen for not being

到 有 到 制作 他的 借口 到 全部 他们 盛大 先生们 为了 不是 存在

[ə; eɪ] [ˈmə:dəd] [kɔ:rps] .

a murdered corpse .

一个 被谋杀 尸体 .

他不得不向这些绅士们解释, 为什么他不是一具被谋杀的尸体。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sez] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərd] , [ˈhi:d] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tu:; tə] [bleɪm] ;

But as I says to him afterward , he'd no one but himself to blame ;

但 作为 我 说道 到 他 之后 , 他会 不 一 但 他自己 到 责备 ;

但正如我后来对他说的那样, 他只能怪自己;

[fɜ:rst][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtu:θeɪk] ,

first for being so troublesome as to have the toothache ,

第一的 为了 存在 所以 麻烦的 作为 到 有 这 牙疼 ,

首先, 因为它太麻烦了, 让我牙疼。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [æz; əz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [kɜr] [aɪ 'ti:] .

and then for being so presumptuous as to try and cure it .

和 然后 为了 存在 所以 放肆 作为 到 尝试 和 治愈 它 .

然后, 他竟然妄图治愈它, 真是狂妄自大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

And his father is just the same ;

和 他的 父亲 是 只是 这 相同的 ;

他的父亲也一样;

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [jər; jər] [aɪ] [ɔ:f] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi;; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm]

if you take your eye off him for a minute he is bound to be in some

如果 你 拿 你的 眼睛 离开 他 为了 一个 分钟 他 是 边界 到 是 在 一些

[ˈmɪstʃɪf] [ɔ:r] [ə'nʌðər] . "

mischief or another . "

恶作剧 或者 其他 . "

你稍不留神, 他肯定就会惹出点麻烦。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ˈhʌzbəndz] [ɪz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪz]

" **There's no denying that husbands is troublesome , Mrs . Hankey , and sons is**

" 有 不 否认 那 丈夫们 是 麻烦的 , 太太 : 汉基 , 和 儿子们 是

[wɜ:rs] ;

worse ;

更糟 ;

" 汉基太太, 丈夫确实很麻烦, 儿子更麻烦, 这是不争的事实;

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][stænd][ʌp][fɔ:r; fər] - [ɪm] [bəuθ] ,
but all the same I stand up for 'em both ,
但 全部 这 相同的 我 站立 向上 为了 - 呃 两个都 ,
但我仍然支持他们俩。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][gɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]
and I wish Miss Elisabeth had got one of the one and half a dozen of
和 我 希望 错过 伊丽莎白 有 得到 一 的 这 一 和 一半 一个 打 的
[ðə; ði]
the
这

我希望伊丽莎白小姐能得到那一打半中的一个。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ʌðər] .
other .
其他 .

其他。

[mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [ʃi:l] ['nevər][du:] ['betər] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [raʊnd] , [ðæn; ðən]['mæstər]
Mark my words , she'll never do better , taking him all round , than Master
标记 我的 字 , 壳 绝不 做 更好的 , 采取 他 全部 圆形的 , 比 掌握
['krɪstəfər] .
Christopher .
克里斯托弗 .

我敢断言，她永远也比不上克里斯托弗少爷，无论从哪个方面来说都是如此。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [saɪd] .
" Mrs . Hankey sighed .
" 太太 . 汉基 叹了口气 .

汉基太太叹了口气。

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ʃi:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ,
" I only hope she'll find it out before it is too late ,
" 我 仅有的 希望 壳 寻找 它 出去 前 它 是 也 晚的 ,

我只希望她能在为时已晚之前发现真相。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['i:ðər] [leɪd][ɪn][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [greɪv] [ɔ:r] [els] ['mæərɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæns(ə)m]
and he is either laid in an early grave or else married to a handsomer
和 他 是 任何一个 铺设 在 一个 早期的 严重 或者 别的 已婚 到 一个 更英俊
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他要么英年早逝，要么娶了个更漂亮的女人。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd][bəuθ] [weɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri:tʃ] .
as the case may be , and both ways out of her reach .
作为 这 案件 可能 是 , 和 两个都 方式 出去 的 她 抵达 .

情况可能如此，而且这两种方式都超出了她的控制范围。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
But I doubt it .
但 我 怀疑 它 .

但我对此表示怀疑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk]['beɪbi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
She was a dark baby , if you remember , was Miss Elisabeth ;
她 曾是 一个 黑暗的 婴儿 , 如果 你 记住 , 曾是 错过 伊丽莎白 ;

如果你还记得的话，伊丽莎白小姐出生时是个肤色黝黑的婴儿；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [trʌst] [ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [dɑ:rk]['beɪbi:z] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] . "
 and I never trust them as has been dark babies , and never shall . "
 和 我 绝不 相信 他们 作为 有 到过 黑暗的 婴儿 , 和 绝不 将 . "
 我从来不信任他们, 就像那些黑暗的婴儿一样, 而且永远也不会。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['pi:tʃ-z] ['tu:θeɪk] [naʊ] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ,
 " And how is Peter's toothache now ? " inquired Mrs . Bateson ,
 " 和 如何 是 彼得的 牙疼 现在 ? " 询问 太太 . 贝特森 ,
 “彼得的牙痛现在好些了吗？”贝特森太太问道。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei] [mɔ:r] ['tendər] - ['hɑ:tɪd] ['meɪtrən][ðæn; ðən] ['pi:tʃ-z] ['mʌðər] .
 who was a more tender - hearted matron than Peter's mother .
 WHO 曾是 一个 更多的 投标 - 心地 护士长 比 彼得的 母亲 .
 她比彼得的母亲更温柔善良。

" [oʊ] ! [ɪts] [noʊ] ['betər] ;
 " Oh ! it's no better ;
 " 哦 ! 它是 不 更好的 ;
 “哦! 情况也好不到哪里去;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [mɔ:r] ['ægrəveɪtɪŋ] [ðæn; ðən][foʊks] [hu:] [ki:p] ['seɪɪn] - [ðei] [ɑ:r; ər][noʊ]
 and I know no one more aggravating than folks who keep sayin ' they are no
 和 我 知道 不 一 更多的 加重 比 各位 WHO 保持 说 - 他们 是 不
 ['betər] [wen] [ju:; jʊ][æsk] - [ɪm] [haʊ] [ðei] [ɑ:r; ər] .
 better when you ask ' em how they are .
 更好的 什么时候 你 问 - 呃 如何 他们 是 .

我认识的人里, 最令人恼火的就是那些当你问他们过得怎么样时, 他们总是说自己也好不到哪儿去的人。
 [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] .
 It always seems so ungrateful .
 它 总是 似乎 所以 忘恩负义 .

它总是显得如此忘恩负义。
 ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] [aɪ] [æskt] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:tər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [tu:θ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , -
 Only this morning I asked our Peter how his tooth was , and he says , '
 仅有的 这 早晨 我 问 我们的 彼得 如何 他的 齿 曾是 , 和 他 说道 , -

[noʊ] ['betər] ,
 No better ,
 不 更好的 ,
 今天早上我问彼得他的牙齿怎么样了, 他说:“没有好转。”

['mʌðər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][bæd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ] ['ferli] [wɪft] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] . -
 mother ; it was so bad in the night that I fairly wished I was dead . ' -
 母亲 ; 它 曾是 所以 坏的 在 这 夜晚 那 我 相当 希望 我 曾是 死的 . -
 母亲; 那天晚上情况糟透了, 我真希望自己死了算了。

- [dəʊnt][ɡoʊ] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] , - [sez] [aɪ] ; - [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ded] [ju:d] [hæv; həv][fɑ:r] [wɜ:rs]
 ' Don't go wishing that , ' says I ; ' for if you was dead you'd have far worse
 - 不 去 祝 那 , - 说道 我 ; - 为了 如果 你 曾是 死的 你会 有 远的 更糟
 [peɪn] ,
 pain ,
 疼痛 ,
 “别这么想,”我说, “因为如果你死了, 你会承受更大的痛苦。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] - [ʌd] [læst] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] . -
 and it ' ud last for ever and ever . ' -
 和 它 - ud 最后的 为了 曾经 和 曾经 . -
 它会永远永远持续下去。

[aɪ] ['ri:əli] [spoʊk] [kwait] [ʃɑ:rp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡrʌmblɪŋ] ;
 I really spoke quite sharp to him , I was that sick of his grumbling ;
 我 真的 辐 相当 锋利的 到 他 , 我 曾是 那 生病的 的 他的 抱怨 ;
 我当时对他说话很严厉, 我实在受够了他的抱怨;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] . "
but it didn't seem to do him no good . "

但 它 没有 似乎 到 做 他 不 好的 . "

但这似乎对他没有任何好处。

" [ˈspi:kɪŋ] [ˈɑ:rp] [ˈseldəm] [dʌz] [du:] [mʌt] [gʊd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [rɪˈmɑ:kt]
" Speaking sharp seldom does do much good , " Mrs . Bateson remarked
" 请讲 锋利的 很少 做 做 很多 好的 , " 太太 . 贝特森 评论

[ˈseɪ.pi.ənt.li] , " [ɪkˈsept] [tu:; tə][ðəm; ðəm][æz; əz] [spi:ks] .
sapiently , " except to them as speaks .
明智地 , " 除了 到 他们 作为 说话 .

“尖锐的言辞很少能带来多大好处，”贝特森太太睿智地说道，“除了对他们自己而言。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [moʊt] [haʊs]
THE MOAT HOUSE
这 护城河 房子

护城河小屋

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [em ˈi:][ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
You thought you knew me in and out
你 想法 你 知道 我 在 和 出去

你以为你对我了如指掌

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [nu:]
And yet you never knew
和 然而 你 绝不 知道

然而你却从未知道

[ðæt] [ɔ:l][aɪ][ˈevər] [θɔ:t] [əˈbaʊt]
That all I ever thought about
那 全部 我 曾经 想法 关于

我满脑子想的都是这些。

[wʌz; wəz][ju:; jʊ] .
Was you .
曾是 你 .

是你吗？

[haɪ] [stri:t] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [roʊd] [wɪt] [li:dz]
Sedgehill High Street is nothing but a part of the great high road which leads
塞奇希尔 高的 街道 是 没有什么 但 一个 部分 的 这 伟大的 高的 路 哪个 线索

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] [ˈstʌdli] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
from Silverhampton to Studley and Slipton and the other towns of the
从 - 到 斯塔德利 和 - 和 这 其他 城镇 的 这

[blæk] [ˈkʌntri] ;
Black Country ;
黑色的 国家 ;

塞奇希尔大街只不过是连接西尔弗汉普顿、斯塔德利、斯利普顿以及黑乡其他城镇的大大街的一部分；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɔ:lz] [ɪt'self] [haɪ] [stri:t] [æz; əz][aɪ 'ti:][ˈpa:sɪz] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] ,
but it calls itself Sedgehill High Street as it passes through the place ,
但 它 呼叫 本身 塞奇希尔 高的 街道 作为 它 通过 通过 这 地方 ,

但它穿过此地时，自称为塞奇希尔大街。

[ænd; ənd][soʊ][ai'dentifaɪz][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'vaɪrənmənt] ,
and so identifies itself with its environment ,
和 所以 识别 本身 和 它是 环境 ,
因此, 它认同自身所处的环境。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv][kætə'pɪləz][ænd; ənd][ˈpoʊlər][berz][ænd; ənd][ˈʌðər][ˈsɪmələrli][waɪz]
after the manner of caterpillars and polar bears and other similarly wise
后 这 方式 的 毛毛虫 和 极性 熊 和 其他 相似地 明智的
[ænd; ənd][ə'dæptəb(ə)] ['bi:ɪŋs] .
and adaptable beings .
和 适应性强 生物 .

像毛毛虫、北极熊和其他类似智慧且适应力强的生物一样。
[æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt][wer][ðɪs][roʊd][ə'dɒpts][ðə; ði][ˈsu:dənɪm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪ][stri:t] , [kloʊz][baɪ]
At the point where this road adopts the pseudonym of the High Street, close by
在 这 观点 在哪里 这 路 领养 这 笔名 的 这 高的 街道 , 关闭 经过
[tʃɜ:rtʃ] ,
Sedgehill Church ,
塞奇希尔 教会 ,
这条路在靠近塞奇希尔教堂的地方, 就被称为高街了。

[ə; eɪ][leɪn][ˈbræntʃɪz][ɔ:ʃ][frʌm; frəm][aɪ'ti:][æt; ət][raɪt][ˈæŋɡlɪz] ,
a lane branches off from it at right angles ,
一个 车道 分支 离开 从 它 在 正确的 角度 ,
一条小路从它垂直分岔出来,

[ænd; ənd][rʌnz][daʊn][ə; eɪ][sti:p][sloʊp][ʌn'tɪl][aɪ'ti:] [kʌmz][tu:; tə][ə; eɪ][pleɪs][wer][aɪ'ti:] ['eɪdəntli]
and runs down a steep slope until it comes to a place where it evidently
和 跑步 向下 一个 陡 坡 直到 它 来 到 一个 地方 在哪里 它 显然
[ɪks'piəriənsɪz][ə; eɪ][ˈdɪfrəns][ʌv; əv][ə'pɪnjən][æz; əz][tu:; tə][wɪtʃ][ɪz][ðə; ði][ˈbetər][kɔ:rs][tu:; tə][pər'su:]
experiences a difference of opinion as to which is the better course to pursue
经历 一个 不同之处 的 观点 作为 到 哪个 是 这 更好的 课程 到 追求
— [æn; ən][ɪk'spiəriəns][nɑ:t][kən'faɪnd][tu:; tə][leɪnz] .
— an experience not confined to lanes .
— 一个 经验 不是 受限 到 车道 .
它沿着陡坡向下跑, 直到来到一个地方, 在那里它显然对哪条路线更好产生了分歧——这种经历并不局限于车道。

[bʌt; bət][ɪn][ðɪs][rɪ'spekt][leɪnz][ɑ:r; ər][ˈhæpi:ə] [ðæn; ðən][men][ænd; ənd][ˈwɪmɪn] ,
But in this respect lanes are happier than men and women ,
但 在 这 尊重 车道 是 更快乐 比 男人 和 女性 ,
但在这方面, 车道比男人和女人更快乐。

[ɪn][ðæt][ðeɪ][ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][pər'su:] [bəʊθ][ˈkɔ:rsɪz] ,
in that they are able to pursue both courses ,
在 那 他们 是 有能力的 到 追求 两个都 课程 ,
因为他们可以同时修读这两门课程。

[ænd; ənd][soʊ][lɜ:rn][fɔ:r; fər][ðəm'selvz][wɪtʃ][ɪz][ðə; ði][ˈwaɪzər][wʌn] ,
and so learn for themselves which is the wiser one ,
和 所以 学习 为了 他们自己 哪个 是 这 更明智 一 ,
这样他们就能自己判断谁更明智。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][keɪs][wɪð; wɪθ][ðɪs][pər'tɪkjələr][leɪn] .
as is the case with this particular lane .
作为 是 这 案件 和 这 特别的 车道 .
这条车道的情况就是如此。

[wʌŋ] [kɔ:rs] [li:dz] [ˈhedʌŋ] [daʊn] [əˈnʌðər] [sti:p] [hɪl] — [soʊ] [sti:p] [ðæt] [ʌnˈweri] [ˈtrævələz]
One course leads headlong down another steep hill — so steep that unwary travellers
— 课程 线索 一头扎 向下 其他 陡 爬坡道 — 所以 陡 那 粗心大意 旅行者
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [diˈsend] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkæriɪdʒɪz]
usually descend from their carriages
通常 下降 从 他们的 马车

其中一条路直接通向另一座陡峭的山坡——坡度之陡，以至于粗心的旅客通常会从马车上下来。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 71**]
[页 -]

[tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ɔ:r] [daʊn] [aɪ ˈti:] ,
to walk up or down it ,
到 走 向上或者 向下 它 ,

走上去或走下来，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ɪnˈfʊr] [rɪˈli:f] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə]
and thus are enabled to ensure relief to their horses and a chill to
和 因此 是 已启用 到 确保 宽慰 到 他们的 马匹 和 一个 寒意 到
[ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
themselves at the same time ;
他们自己 在 这 相同的时间 ;

这样一来，他们既能让马匹得到休息，又能让自己感到凉爽；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][hɔ:t] [wɜ:rk] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ɔ:r] [daʊn] [ðæt] [ˈsʌni] [ˈpresəpɪs] ,
for it is hot work walking up or down that sunny precipice ,
为了 它 是 热的 工作 步行 向上或者 向下 那 阳光明媚 悬崖 ,

因为在那阳光明媚的悬崖边上上下下都是很累的活儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ˈwaɪndz][ʌv; əv] - [əˈweɪt] [wʌŋ][wɪð; wɪθ] [ˈi:kwəl][ˈɡʌstəʊ][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p]
and the cold winds of Mershire await one with equal gusto at the top
和 这 寒冷的 风 的 - 等待 一 和 平等的 古斯托 在 这 顶部

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
and at the bottom .
和 在 这 底部 .

默郡的寒风在山顶和山脚下都同样猛烈地吹拂着你。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈstretʃɪz] [ə; eɪ] [ˈbri:zi] [ˈkɑ:mən] , [waɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌŋ]
At the foot of the hill stretches a breezy common , wide enough to make one
在 这 脚 的 这 爬坡道 伸展 一个 微风 常见的 , 宽的 足够的 到 制作 一
[θɪŋk] " [lɔ:ŋ] ,
think " long ,
思考 " 长的 ,

山脚下是一片微风习习的公共草地，宽阔得让人觉得“绵延不绝”。

[lɔ:ŋ] [θɔ:ts] " ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [lʊks] [ˈbækwərd] [wen] [hi:; hi][hæz; hæz] [krɔ:st] [ðɪs]
long thoughts " ; and if the traveller looks backward when he has crossed this
长的 想法 " ; 和 如果 这 游客 看起来 落后 什么时候 他 有 交叉 这
[ˈkɑ:mən] ,
common ,
常见的 ,

沉思良久”；如果旅人穿过这片公共区域后回头望去，

[hi:; hi] [wɪl] [si:] [tʃɜ:rtʃ] , [ˈkraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns] ,
he will see Sedgehill Church , crowning and commanding the vast expanse ,
他 将要 看 塞奇希尔 教会 , 加冕 和 指挥 这 广阔的 广阔 ,

他将看到塞奇希尔教堂，它巍然屹立于广袤的土地之上，俯瞰着这片土地。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['hevɪnwərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['slendə] ['spaɪər][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l]
and pointing heavenward with its slender spire to remind him , and all
和 指向 向天 和 它是 苗条 尖塔 到 提醒 他 , 和 全部
[ˈlðər] ['wei,fərɪŋ] [men] ,
other wayfaring men ,
其他 远行者 男人 ,

它纤细的尖顶指向天空，提醒着他，以及所有其他行路人。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜ:rlɪd] [ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] ['z:rnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]
that the beauty and glory of this present world is only an earnest and a
那 这 美丽 和 荣耀 的 这 展示 世界 是 仅有的 一个 认真 和 一个
[ˈfɔ:rteɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˈɪnfɪnətli] ['fɛrɜ:] .
foretaste of something infinitely fairer .
预尝 的 某物 无限地 更公平 .

现世间的一切美好与荣耀，只不过是更加美好事物的预演和预尝罢了。

[ðə; ði] ['sekənd] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'rezəlu:t] [leɪn] [ɪz] [les] [æd'ventʃərəs] , [ænd; ənd] ['wɒndəz]
The second course of the irresolute lane is less adventurous , and wanders
这 第二 课程 的 这 徊 车道 是 较少的 冒险的 , 和 漫游
[ˈpi:sfəli] [θru:] ['bædʒə] [wɒdz] ,
peacefully through Badgering Woods ,
和平地 通过 骚扰 伍兹 ,

这条犹豫不决的小路的第二段行程就没那么冒险了，它平静地蜿蜒穿过獾林。

[ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)lɪ] [spɑ:t] ,
a dark and delightful spot ,
一个 黑暗的 和 愉快 点 ,
[ə; eɪ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)lɪ] [spɑ:t] ,
一个幽暗而迷人的地方 ,

[wʌns] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'nʌf] [tu:; tə][bɪ; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔ:ŋ]
once mysterious enough to be a fitting hiding - place for the age - long
一次 神秘 足够的 到 是 一个 配件 隐藏 - 地方 为了 这 年龄 - 长的
[ˈslʌmbəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sli:pɪŋ] ['prɪnses] .
slumbers of some sleeping princess .
睡眠 的 一些 睡眠 公主 .

它曾经神秘莫测，足以成为某个沉睡公主长眠的理想藏身之处。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [soʊ][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [blæk] [bʌt; bət] ['kʌmli] ,
As a matter of fact , so it was ; the princess was black but comely ,
作为 一个 事情 的 事实 , 所以 它 曾是 ; 这 公主 曾是 黑色的 但 漂亮 ,
[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [soʊ][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [blæk] [bʌt; bət] ['kʌmli] ,
事实上确实如此；公主虽然皮肤黝黑，但容貌秀丽。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [koʊl] .
and her name was Coal .
和 她 姓名 曾是 煤炭 .
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [koʊl] .
她的名字叫科尔。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [slept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
There she had slept for a century of centuries ,
那里 她 有 睡着了 为了 一个 世纪 的 几个世纪 ,
[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [slept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
她在那里沉睡了一个世纪之久。

[ʌn'tɪl] [prɪns] ['aɪərən] ['ni:ɪdɪd] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ,
until Prince Iron needed and sought and found her ,
直到 王子 铁 需要 和 寻求 和 成立 她 ,
[ʌn'tɪl] [prɪns] ['aɪərən] ['ni:ɪdɪd] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ,
直到铁王子需要她、寻找她并最终找到她为止

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .
and awakened her with the noise of his kisses .
和 觉醒 她 和 这 噪音 的 他的 吻 .
[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .
他的吻声将她唤醒。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz][nɑ:t] [ə'sli:p] ['eni] [mɔ:r] ,
So now the wood is not asleep any more ,
所以 现在 这 木头 是 不是 睡着了 任何 更多的 ,
现在木头不再沉睡了。

[bʌt; bət][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [men] .
but is filled with the tramping of the prince's men .
但 是 已填 和 这 徒步旅行 的 这 王子的 男人 .
但里面充满了王子手下的脚步声。

[ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [rɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [mɔ:rn] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ]
The old people wring their hands and mourn that the former things are passing
这 老的 人们 拧 他们的 双手 和 哀悼 那 这 以前的 事物 是 通过
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
老人们捶胸顿足，哀叹往昔的事物正在消逝。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['ju:θfl] ['bjʊ:ti] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]
and that Mershire's youthful beauty will soon be forgotten ; but the young people
和 那 - 青春 美丽 将要 很快 是 被遗忘的 ; 但 这 年轻的 人们
[læf] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][glæd] ,
laugh and are glad ,
笑 和 是 高兴的 ,
默郡的青春美貌很快就会被人遗忘；但年轻人却欢笑雀跃。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][hɜ:r; hər]
because they know that life is greater than beauty , and that it is by her
因为 他们 知道 那 生活 是 更大的 比 美丽 , 和 那 它 是 经过 她
[blæk] ['koʊlfi:ld] ,
black coalfields ,
黑色的 煤田 ,
因为他们知道生命比美貌更重要，而生命就在她的黑色煤田旁。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][hɜ:r; hər] [gri:n] ['wʊdləndz] , [ðæt] - [wɪl] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm]
and not by her green woodlands , that Mershire will save her people from
和 不是 经过 她 绿色的 林地 , 那 - 将要 节省 她 人们 从
['pɑ:vərti] ,
poverty ,
贫困 ,
并非凭借她绿色的林地，默尔郡就能使她的人民摆脱贫困。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sætɪsfai][hɜ:r; hər] [pʊr] [wɪð; wɪθ] [bred] .
and will satisfy her poor with bread .
和 将要 满足 她 贫穷的 和 面包 .
并会用面包让她的穷人饱餐一顿。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] ['færɪŋdən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]
When Elisabeth Farrington was a girl , the princess was still asleep in the heart
什么时候 伊丽莎白 法灵顿 曾是 一个 女孩 , 这 公主 曾是 仍然 睡着了 在 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
of the wood ,
的 这 木头 ,
伊丽莎白·法灵顿还是个小女孩的时候，公主还在森林深处沉睡。

[ænd; ənd][noʊ]
and no
和 不
并且没有

[prɪns] [hæd; həd] [jet] [ə'temptɪd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] ;
prince had yet attempted to disturb her ;
王子 有 然而 尝试过 到 打扰 她 ;

王子尚未试图打扰她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪr]
and the lane passed through a forest of silence until it came to a dear
和 这 车道 通过了 通过 一个 森林 的 沉默 直到 它 来了 到 一个 亲爱的
[lɪt(ə)] [braʊn] [stri:m] ,
little brown stream ,
小的 棕色的 溪流 ,

小路穿过一片寂静的森林，直到来到一条可爱的小溪边。

[wɪtʃ] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæm] , [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [moʊt] ,
which , by means of a dam , was turned into a moat ,
哪个 , 经过 方法 的 一个 坝 , 曾是 转向 进入 一个 护城河 ,
[wɒtə] ,
通过修建水坝，它被改造成了护城河。

[ɪn'sɜ:rkɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
encircling one of the most ancient houses in England .
包围 一 的 这 最多 古老的 房屋 在 英格兰 .

环绕着英格兰最古老的房屋之一。

[ðə; ði] [moʊt] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪkənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
The Moat House had been vacant for some time ,
这 护城河 房子 有 到过 空缺 为了 一些 时间 ,

护城河边的房子已经空置了一段时间了。

[æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [mæn] [hu:] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔ:d] ;
as the owner was a delicate man who preferred to live abroad ;
作为 这 所有者 曾是 一个 精美的 男人 WHO 首选 到 居住 国外 ;

因为主人是一位体弱多病的人，更喜欢在国外生活；

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [æt; ət] [wen] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ɪ'lɪzəbəθ]
and great was the interest at Sedgehill when , a year or two after Elisabeth
和 伟大的 曾是 这 兴趣 在 塞奇希尔 什么时候 , 一个 年 或者 二 后 伊丽莎白

[left] [sku:l] ,
left school ,
左边 学校 ,

伊丽莎白离开学校一两年后，塞奇希尔中学对她产生了浓厚的兴趣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['ælən] [tri'meɪn] [baɪ] [neɪm] ,
it was reported that a stranger , Alan Tremain by name ,
它 曾是 据报道 那 一个 陌生人 , 艾伦 特雷梅恩 经过 姓名 ,

据报道，一名名叫艾伦·特雷梅恩的陌生人

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [moʊt] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ,
had taken the Moat House for the sake of the hunting ,
有 已采取 这 护城河 房子 为了 这 清酒 的 这 打猎 ,

他们占领护城河边的房子是为了狩猎，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɡʊd] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] - .
which was very good in that part of Mershire .
哪个 曾是 非常 好的 在 那 部分 的 - .

在默郡的那个地区，这非常好。

[soʊ][ˈæləŋ] [ˈsetld] [ðer; ðər] ,
So Alan settled there ,
所以 艾伦 定居 那里 ,

于是艾伦就定居在那里了。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪtəmz] [wɪt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [wɜːrld]
and became one of the items which went to the making of Elisabeth's world
和 成为 一 的 这 项目 哪个 去 到 这 制作 的 伊丽莎白的 世界
.
.
.

并成为构成伊丽莎白世界的众多物品之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] [mæn] , [ˈɪntrəstɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈregjələrli]
He was a small, slight man, interesting - looking rather than regularly
他 曾是 一个 小的 , 轻微 男人 , 有趣的 - 寻找 相当 比 经常
[ˈhænsəm] , [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
handsome , of about five - and - twenty ,
英俊的 , 的 关于 五 - 和 - 二十 ,
他身材矮小瘦弱，相貌有趣而非英俊，大约二十五岁左右。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd][ðə; ði]
who had devoted himself to the cultivation of his intellect and the
WHO 有 奉献 他自己 到 这 栽培 的 他的 智力 和 这
[səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
suppression of his soul .
抑制 的 他的 灵魂 .
他毕生致力于提升自己的智力，压抑自己的灵魂。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈwʊmən] ,
Because his mother had been a religious woman ,
因为 他的 母亲 有 到过 一个 宗教 女士 ,
因为他的母亲是一位虔诚的信徒，

[hiː; hi] [ˈriːzənd] [ðæt] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈfemənɪn] [ˈwiːknəs] ,
he reasoned that faith was merely an amiable feminine weakness ,
他 有理智的 那 信仰 曾是 仅仅 一个 可亲 女性 弱点 ,
他认为信仰只不过是女性一种讨人喜欢的弱点而已。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpæsəbl] [ˈlætɪn] [vəːsɪz] ,
and because he himself was clever enough to make passable Latin verses ,
和 因为 他 他自己 曾是 聪明的 足够的 到 制作 及格 拉丁 诗句 ,
而且因为他本人足够聪明，能够创作出像样的拉丁诗歌，

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [noʊ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]
he argued that no Supernatural Being could have been clever enough to make
他 争论 那 不 超自然 存在 可以 有 到过 聪明的 足够的 到 制作
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他认为，没有任何超自然生物能够聪明到创造出他来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [nuː] [mæn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] [haʊs] ?
" **Have you seen the new man who has come to the Moat House ?** ?
" 有 你 已见 这 新的 男人 WHO 有 来 到 这 护城河 房子 ?
“你见过搬到护城河旅馆来的新人吗？ ”

" [æskt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] .
" **asked Elisabeth of Christopher** .
" 问 伊丽莎白 的 克里斯托弗 .
伊丽莎白问克里斯托弗。

[ðə; ði][ˈlætər][hæd; həd][naʊ][ˈsetld][daʊn][ˈpɜ:rmənəntli][æt; ət][ðə; ði]
The latter had now settled down permanently at the Osierfield ,
这 后者 有 现在 定居 向下 永久的 在 这 - ,
后者现在已经在奥西尔菲尔德永久定居下来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkwɑ:ləfaɪn][hɪm'self][tu:; tə][teɪk][hɪz; ɪz][ˈʌŋkəlz][pleɪs][æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər]
and was qualifying himself to take his uncle's place as general manager
和 曾是 资格赛 他自己 到 拿 他的 叔叔的 地方 作为 一般的 经理
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:ɪrks]
of the works ,
的 这 作品 ,
他正在努力争取接替他叔叔担任工厂总经理一职。

[wen][ðæt][ˈʌŋk(ə)] [ʊd; ʃəd][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst]
when that uncle should retire from the post .
什么时候 那 叔叔 应该 退休 从 这 邮政 .
那位叔叔什么时候该从岗位上退休呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ˈkwɑ:ləfaɪn][hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ɛˈlɪzəbeɪθs][frend][ɪn'sted][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlʌvər]
He was also qualifying himself to be Elisabeth's friend instead of her lover
他 曾是 还 资格赛 他自己 到 是 伊丽莎白的 朋友 反而 的 她 情人
— [ə; eɪ][fa:r][mɔ:ɪr][ˈdɪfɪkəlt][tæsk]
— **a far more difficult task** .
— 一个 远的 更多的 难的 任务 .
他同时也在努力让自己成为伊丽莎白的朋友，而不是她的情人——这是一项更加艰巨的任务。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][si:n][hɪm; ɪm] . "
" Yes ; I have seen him . "
" 是的 ; 我 有 已见 他 . "
“是的，我见过他。”

" [wʌt][ɪz][hi:; hi][laɪk] ?
" What is he like ?
" 什么 是 他 喜欢 ?
“他是什么样的人？”

[aɪ][eɪˈem][ˈdaɪn][tu:; tə][noʊ] . "
I am dying to know . "
我 是 垂死 到 知道 . "
我非常想知道。

" [wen][aɪ][sɔ:][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][laɪk][ə; eɪ][mæn][ˈraɪdɪŋ][ɑ:n][ˈhɔ:rsbæk] ;
" When I saw him he was exactly like a man riding on horseback ;
" 什么时候 我 锯 他 他 曾是 确切地 喜欢 一个 男人 骑术 在 马背 ;
“我见到他的时候，他就像一个骑马的人；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɑ:bviəsli][tu:] [wel] - [drest]
but as he was obviously too well - dressed
但 作为 他 曾是 明显地 也 出色地 - 穿着
但他显然穿得太体面了

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈbegər]
to be a beggar ,
到 是 一个 乞丐 ,
沦为乞丐

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ]
I have no reason to believe that the direction in which he was riding
我 有 不 原因 到 相信 那 这 方向 在 哪个 他 曾是 骑术
[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ˈbegərz] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ɑːr; ər] [prəˈvɜːrbiəli] [ɪkˈspektɪd][tuː; tə] [teɪk] . "
was the one which beggars on horseback are proverbially expected to take ."
曾是 这 一 哪个 乞丐 在 马背 是 俗语 预期的 到 拿 . "
我没有理由相信他骑马的方向是人们通常认为乞丐骑马会走的方向。

" [haʊ] [ˈsɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **How silly you are !**
" 如何 愚蠢的 你 是 !
你真是太傻了！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
You know what I mean ."
你 知道 什么 我 意思是 . "
你知道我的意思。"

" [ˈpɜːrfɪktli] .
" **Perfectly .**
" 完美 .
"完美。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ˈraɪdɪŋ][baɪ] ,
You mean that if you had seen a man riding by ,
你 意思是 那 如果 你 有 已见 一个 男人 骑术 经过 ,
你的意思是，如果你看到一个男人骑马经过，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [twelv] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
at the rate of twelve miles an hour ,
在 这 速度 的 十二 英里 一个 小时 ,
以每小时十二英里的速度，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]
it would at once have formed an opinion as to all the workings of
它 会 在 一次 有 形成 一个 观点 作为 到 全部 这 运作 的
[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his mind and the meditations of his heart .
他的 头脑 和 这 冥想 的 他的 心 .
它立刻就能对他的所有思想活动和内心想法形成看法。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪmˈpreʃəns] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈsləʊər] [grəʊθ] ,
But my impressions are of slower growth ,
但 我的 印象 是 的 慢点 生长 ,
但我的感觉是增长速度放缓。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈiːv(ə)n] [dʌl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][sʌm; səm] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
and I am even dull enough to require some foundation for them .
和 我 是 甚至 乏味的 足够的 到 要求 一些 基础 为了 他们 .
我甚至笨到需要用粉底。

" [ˈkrɪstəfər] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːz] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" **Christopher loved to tease Elisabeth .**
" 克里斯托弗 喜爱 到 逗 伊丽莎白 .
克里斯托弗喜欢戏弄伊丽莎白。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːfli] [kwɪk] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈkærəktər] , " [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **I am awfully quick in reading character ,** " **remarked that young lady , with some**
" 我 是 非常 快的 在 阅读 特点 , " 评论 那 年轻的 女士 , 和 一些
[praɪd] .
pride .
自豪 .
“我非常善于识人，”那位年轻女士颇为自豪地说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **You are** .
" 你 是 .

“你是。

[aɪ][ˈnevər] [noʊ] [wɪtʃ] [ˌɪmˈpresɪz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] — [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][fɔːrm] [əˈpɪnjənz]
I never know which impresses me more — the rapidity with which you form opinions
我 绝不 知道 哪个 令人印象深刻 我 更多的 — 这 快速 和 哪个 你 形式 意见
,
.
,

我一直不知道哪一点更让我印象深刻——是你形成观点的速度，

[ɔːr][ðer; ðər] [ɪnˈækjərəsi] [wen] [fɔːrmd] . "
or their inaccuracy when formed . "
或者 他们的 不准确 什么时候 形成 . "

或者它们形成时的不准确性。”

" [aɪm][nɑːt][æz; əz][ˈstuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . "
" **I'm not as stupid as you think** . "
" 我是 不是 作为 愚蠢的 作为 你 思考 . "

“我没你想的那么蠢。”

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl][ˈstuːpɪd] ;
" **Pardon me , I don't think you are at all stupid ;**
" 赦免 我 , 我 不 思考 你 是 在 全部 愚蠢的 ;

“恕我直言，我并不认为你很愚蠢；

[bʌt; bət][aɪ][ˌer ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
but I am always hoping that the experience of life will make you a little
但 我 是 总是 希望 那 这 经验 的 生活 将要 制作 你 一个 小的
[ˈstuːpɪdɜː] . "
stupider . "
更愚蠢 . "

但我总是希望，生活经历能让你变得稍微愚蠢一些。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] . "
" **Don't be a goose , but tell me all you know about Mr . Tremaine** . "
" 不 是 一个 鹅 , 但 告诉 我 全部 你 知道 关于 先生 . 特雷梅恩 . "

“别装傻，把你知道的关于特雷梅恩先生的一切都告诉我。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel] - [ɔːf] ,
" **I don't know much about him , except that he is well - off ,**
" 我 不 知道 很多 关于 他 , 除了 那 他 是 出色地 - 离开 ,

“我对他的了解不多，只知道他家境富裕。”

[ðæt] [hiː; hi] [əˈpærəntli] [raɪdɪz] [əˈbaʊt] [ten] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl]
that he apparently rides about ten stone , and that he is not what people call
那 他 显然 骑行 关于 十 石头 , 和 那 他 是 不是 什么 人们 称呼
[ˈɔːrθədɔːks] .
orthodox .
正统 .

据说他体重约有十英石，而且他不是人们所说的正统派。

[baɪ][ðə; ði] [wei] .
By the way .
经过 这 方式 .

顺便一提。

[aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɔ:rθə,dɑ:ksi] [baɪ] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][raɪd][baɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
I didn't discover his unorthodoxy by seeing him ride by , as you would have
我 没有 发现 他的 非正统 经过 看到 他 骑 经过 , 作为 你 会 有
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

我并没有像你那样，看到他骑马经过就发现他的非正统性；

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][baɪ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
I was told about it by some people who know him . "

我 曾是 讲述 关于 它 经过 一些 人们 WHO 知道 他 . "

我是从一些认识他的人那里听说的。

" [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] .
" How very interesting ! " cried Elisabeth enthusiastically .

" 如何 非常 有趣的 ! " 哭 伊丽莎白 踊跃 .

“真有趣！”伊丽莎白兴奋地喊道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] [hi:; hi][ɪz] .
" I wonder how unorthodox he is .

" 我 想知道 如何 非正统的 他 是 .

我想知道他有多么不循规蹈矩。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['dʌznt] [brɪ'li:v] [ɪn] ['eniθɪŋ] ? "
Do you think he doesn't believe in anything ? "

做 你 思考 他 不 相信 在 任何事物 ? "

你觉得他什么都不信吗？

" [ɪn] [hɪm'self] , [aɪ] ['fænsɪ] .
" In himself , I fancy .

" 在 他自己 , 我 想要 .

“我自认为。”

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['bɔ:ldɪst] [kri:d] [ɪz][ju:zuəli; 'ju:zəli][self] - [ɪm'breɪsɪŋ] .
Even the baldest creed is usually self - embracing .

甚至 这 最秃的 信条 是 通常 自己 - 拥抱 .

即使是最空洞的信条，通常也是自我包容的。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒz] [ɪn]
But I believe he indulges in

但 我 相信 他 放纵 在

但我相信他沉迷于.....

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði][nɑ:t] [ʌn'fæʃnəbl] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [daʊts] .
the not unfashionable luxury of doubts .

这 不是 过时的 奢华 的 疑虑 .

怀疑这种奢侈品并不落伍。

[ju:; jʊ] [maɪt] [ə'tend] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ɪ'lɪzəbəθ] ;
You might attend to them , Elisabeth ;

你 可能 出席 到 他们 , 伊丽莎白 ;

伊丽莎白，你或许应该去看看他们；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] [hu:] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [daʊts] . "
you are the sort of girl who would enjoy attending to doubts . "

你 是 这 种类 的 女孩 WHO 会 享受 参加 到 疑虑 . "

你是个乐于解答别人疑问的女孩。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈɑ:rgju:ɪŋ] . "

" **I suppose I really am too fond of arguing .** "

" 我 认为 我 真的 是 也 喜爱 的 争论 . "

“我想我真的很喜欢争论。”

" [ðer; ðər][ju:; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [jɔ:r'self] .

" **There you misjudge yourself .**

" 那里 你 误判 你自己 .

“你误判了自己。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ɪn'strʌktɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɑ:rgju'mentətɪv] .

You are instructive rather than argumentative .

你 是 有指导意义的 相当 比 争论 .

你的观点是启发性的而非争论性的。

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz][nɑ:t][ˈɑ:rgju:ɪŋ] ,

Saying the same thing over and over again in different language is not arguing ,

说 这 相同的 事物 超过 和 超过 再次 在 不同的 语言 是 不是 争论 ,

[ju:; jʊ] [noʊ] ;

you know ;

你 知道 ;

用不同的语言反复表达同样的意思，并不等于争论，你知道吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [kɔ:l][aɪ 'ti:] ['pri:tɪŋ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [jɔr; jər] ['fi:lɪŋz] . "

I should rather call it preaching , if I were not afraid of hurting your feelings . "

我 应该 相当 称呼 它 布道 , 如果 我 是 不是 害怕的 的 受伤 你的 情怀 . "

如果不是怕伤了你的心，我倒更愿意称之为说教。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] ['veri] [ru:d] [bɔɪ] !

" **You are a very rude boy !**

" 你 是 一个 非常 粗鲁的 男生 !

你真是个没礼貌的男孩！

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [aɪ][hæv; həv] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ju:; jʊ][kɑ:nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] . "

But , anyway , I have taught you a lot of things ; you can't deny that . "

但 , 反正 , 我 有 教授 你 一个 很多 的 事物 ; 你 不能 否定 那 . "

不过，不管怎样，我教了你很多东西，这一点你不能否认。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] ; [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['detər] .

" **I don't wish to deny it ; I am your eternal debtor .**

" 我 不 希望 到 否定 它 ; 我 是 你的 永恒 债务人 .

“我不想否认；我永远欠你一份情。”

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ɪz]

To tell the truth , I believe you have taught me everything I know , that is

到 告诉 这 真相 , 我 相信 你 有 教授 我 一切 我 知道 , 那 是

[wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] ,

worth knowing ,

值得 会心 ,

说实话，我相信你已经教会了我所有我所知道的、值得知道的东西。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ti:t] [em 'i:] .

except the things that you have tried to teach me .

除了 这 事物 那 你 有 尝试 到 教 我 .

除了你试图教给我的那些事。

[ðer; ðər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sɪgnəli] [feɪld] . "

There , I must confess , you have signally failed . "

那里 , 我 必须 承认 , 你 有 发出信号 失败的 . "

我必须承认，在这方面，你彻底失败了。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ti:tʃ] [juː; jʊ] ? "

" **What have I tried to teach you ?** "

" 什么 有 我 尝试 到 教 你 ？ "

我究竟教了你什么？

" [hi:ps] [ʌv; əv] [θɪŋz] : [ðæt] ['plezər] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['duːti] ;

" **Heaps of things : that pleasure is more important than duty ;**

" 堆积 的 事物 : 那 乐趣 是 更多的 重要的 比 责任 ;

“很多事情：快乐比责任更重要；

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] ;

that we are sent into the world to enjoy ourselves ;

那 我们 是 发送 进入 这 世界 到 享受 我们自己 ;

我们来到世上是为了享受生活；

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [soʊl] - ['sætɪsfɑɪɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [feɪθ] ;

that the worship of art is the only soul - satisfying form of faith ;

那 这 崇拜 的 艺术 是 这 仅有的 灵魂 - 令人满意 形式 的 信仰 ;

对艺术的崇拜是唯一能满足灵魂的信仰形式；

[ðæt] ['kɑːnfəns] [ɪz][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːrs] ; [ðæt] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃənz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

that conscience is an exhausted force ; that feelings and emotions ought to be

那 良心 是 一个 筋疲力尽的 力量 ; 那 情怀 和 情绪 应该 到 是

['leɪblɪd] [ænd; ənd] ['skedʒuːld] ;

labelled and scheduled ;

标签 和 已安排 ;

良心是一种疲惫不堪的力量；情感和情绪应该被贴上标签并加以安排；

[ðæt] ['lɑːbstər][ɪz][daɪ'dʒestəbl,dɪ'dʒestəbl] ; [ðæt] [mɪs] ['hɜːrbərt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

that lobster is digestible ; that Miss Herbert is the most attractive woman in the

那 龙虾 是 可消化 ; 那 错过 赫伯特 是 这 最多 吸引人的 女士 在 这

[wɜːrld] ; [et'setərə] , [et'setərə] . "

world ; etcetera , etcetera . "

世界 ; 等等 , 等等 . "

龙虾是可以消化的；赫伯特小姐是世界上最魅力的女人；等等等等。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [wɪ'ðəʊt] ['traɪɪŋ] ? "

" **And what have I taught you without trying ?** "

" 和 什么 有 我 教授 你 没有 尝试 ？ "

“而我我没有尝试，又教会了你什么呢？ ”

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːrdər] ;

" **Ah ! that is a large order ;**

" 啊 ！ 那 是 一个 大的 命令 ;

“啊！那可是一大笔订单；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em 'iː][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði]

and it is remarkable that the things you have taught me are just the

和 它 是 卓越 那 这 事物 你 有 教授 我 是 只是 这

[θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['lɜːrɪd] [jɔːr'self] . "

things that you have never learned yourself . "

事物 那 你 有 绝不 学习 你自己 . "

令人惊讶的是，你教给我的东西，恰恰是你自己从未学过的东西。

" [ðen] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm] . "

" **Then I couldn't have taught them .** "

" 然后 我 不能 有 教授 他们 . "

“那样的话，我就教不了他们了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] ; [ðæt] [ɪz] [wer] [jər; jər]['dʒiːniəs] [kʌmz] [ɪn] . "

" **But you did ; that is where your genius comes in .** "

" 但 你 做过 ; 那 是 在哪里 你的 天才 来 在 . "

“但你做到了；这就是你的天才之处。”

" [aɪ] [ˈriːəli] [eɪ ˈem] [trəˈmendəsli] [kwɪk] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ˈkærəktər] , " [rɪˈpiːtɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈθɔːtfəli] ;
" **I really am tremendously quick in judging character , " repeated Elisabeth thoughtfully ;**
" 我 真的 是 非常 快的 在 评判 特点 , " 重复 伊丽莎白 深思熟虑 ;
" [ɪf] [aɪ] [met]
" **if I met**
" 如果 我 遇见

“我识人的能力真的非常强，”伊丽莎白若有所思地重复道，“如果我遇到……”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn]
you for the first time I should know in five minutes that you were a man
你 为了 这 第一的 时间 我 应该 知道 在 五 分钟 那 你 是 一个 男人
[wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [hed] ,
with plenty of head ,
和 很多 的 头 ,

第一次见到你，五分钟之内我就看出你是个头脑灵活的人。

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [soʊl] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] . "
and heaps of soul , and very little heart . "
和 堆积如山 的 灵魂 , 和 非常 小的 心 . "

“他很有灵魂，但缺乏真心。”

" [ðæt] [wʊd] [ʃʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ɑːn][jɔːr; jər][pɑːrt] . "
" **That would show wonderful penetration on your part . "**
" 那 会 展示 精彩的 渗透 在 你的 部分 . "

“那将展现你极佳的洞察力。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" **You may laugh , but I should .**
" 你 可能 笑 , 但 我 应该 .

“你可能会笑，但我应该笑。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈklevər] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ]
Of course , as it is , it is not particularly clever of me to understand you
的 课程 , 作为 它 是 , 它 是 不是 特别 聪明的 的 我 到 理解 你
[ˈθɜːrəli] ;
thoroughly ;
彻底 ;

当然，事实上，我完全了解你并不算特别聪明；

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] . "
I have known you so long . "
我 有 已知 你 所以 长的 . "

我认识你很久了。

" [ɪɡˈzæktli] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ˈkerləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] . "
" **Exactly ; it would only be distinctly careless of you if you did not . "**
" 确切地 ; 它 会 仅有的 是 明显地 粗心 的 你 如果 你 做过 不是 . "

“没错；如果你不这样做，那才是你极其粗心大意的表现。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" **Of course it would ; but I do .**
" 的 课程 它 会 ; 但 我 做 .

“当然会；但我确实会。”

[aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][jɔːr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][soʊ] [wel] . "
I could draw a map of your mind with my eyes shut , I know it so well . "
我 可以 画 一个 地图 的 你的 头脑 和 我的 眼睛 关闭 , 我 知道 它 所以 出色地 . "

我闭着眼睛都能画出你的内心世界，我对它太了解了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **I wish you would** .
" 我 希望 你 会 .

我希望能这样做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈvæljuː][aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] ,
I should value it even if it were drawn with your eyes open ,
我 应该 价值 它 甚至 如果 它 是 绘制 和 你的 眼睛 打开 ,
即使这幅画是你睁着眼睛画的,我也应该珍惜它。

[ðʊθ] [ˈpɑːsəbli] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [les] [kə'rekt] . "
though possibly in that case it might be less correct . "
尽管 可能 在 那 案件 它 可能 是 较少的 正确的 . "

不过,在这种情况下,它可能就不太正确了。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [emˈliː][ə; eɪ][ˈpens(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
" **I will , if you will give me a pencil and a sheet of paper** .
" 我 将要 ,如果 你 将要 给 我 一个 铅笔 和 一个 床单 的 纸 .

“如果你给我一支铅笔和一张纸,我就教你。”

" [ˈkrɪstəfər] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ə; eɪ][hæf] - [ʃiːt] [ɔːf][ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [hiː; hi]
" **Christopher produced a pencil , and tore a half - sheet off a note that he**
" 克里斯托弗 生产 一个 铅笔 , 和 撕裂 一个 一半 - 床单 离开 一个 笔记 那 他

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
had in his pocket .
有 在 他的 口袋 .

克里斯托弗掏出一支铅笔,从口袋里的一张纸上撕下半张。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
The two were walking through the wood at the Willows at that moment ,
这 二 是 步行 通过 这 木头 在 这 柳树 在 那 片刻 ,
当时两人正在柳树林里散步。

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈstreɪtweɪ] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [feld] [triː] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪŋ]
and Elisabeth straightway sat down upon a felled tree that happened to be lying
和 伊丽莎白 立刻 卫星 向下 之上 一个 倒下 树 那 发生 到 是 说谎
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

于是伊丽莎白径直坐到一棵正好倒在那里的倒树上。

[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [drɔː] .
and began to draw .
和 开始 到 画 .

然后开始画画。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɑːtɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] .
The young man watched her with amusement .
这 年轻的 男人 观看 她 和 娱乐 .

年轻人饶有兴致地看着她。

" [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˈaʊtlaɪn] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ; " [ðɪs] [ɪz] [ˈgrætɪfaɪŋ] . "
" **An extensive outline , " he remarked ; " this is gratifying** . "
" 一个 广泛的 大纲 , " 他 评论 ; " 这 是 可喜 . "

“这是一份详尽的概要,”他评论道;“这令人欣慰。”

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !

“哦是的!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][maɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ; ['nɒbədi:kəd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] . "
you have plenty of mind , such as it is ; nobody could deny that ."
你 有 很多 的 头脑 , 这样的 作为 它 是 ; 无人 可以 否定 那 . "
你的头脑很聪明, 虽然有点笨, 这一点谁也无法否认。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [koʊst] - [laɪn] [ɔːl] [ɪ'regjələr] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [beɪz] [ænd; ənd] [keɪps]
" **But why is the coast - line all irregular , with such a lot of bays and capes**
" 但 为什么 是 这 海岸 - 线 全部 不规律的 , 和 这样的 一个 很多 的 海湾 和 披风
[ænd; ənd][ˈhedlənd,ˈhedlənd] ? "
and headlands ? "
和 海岬 ? "
“但是为什么海岸线如此曲折, 有这么多海湾、海岬和岬角呢? ”

" [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌndɪ'saɪdɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [splɪt] [her] ,
" **To show that you are an undecided person , and given to split hairs ,**
" 到 展示 那 你 是 一个 未决定 人 , 和 给定 到 分裂 头发 ;
“为了表明你是一个优柔寡断、喜欢吹毛求疵的人,

[ænd; ənd][dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈpɪnjən] .
and don't always know your own opinion .
和 不 总是 知道 你的 自己的 观点 ;
而且你并不总是清楚自己的观点。

[fɜːrst][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][naɪs] ;
First you think you'll do a thing because it is nice ;
第一的 你 思考 你会 做 一个 事物 因为 它 是 好的 ;
首先你觉得做某件事是因为它很好;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wəʊnt][duː][aɪ 'tiː]
and then you think you won't do it
和 然后 你 思考 你 惯于 做 它
然后你觉得你不会这么做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ][draːp] [bɪ'twiːn] [tuː] ['stuːlz] , [laɪk]
because it is wrong ; and in the end you drop between two stools , like
因为 它 是 错误的 ; 和 在 这 结尾 你 降低 之间 二 凳子 , 喜欢
- [ˈkɔːfɪn] . "
Mahomet's coffin . "
- 棺材 . "
因为这样做是错误的; 最终你会像穆罕默德的棺材一样, 跌落到两难境地。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 :
“我懂了。

[ænd; ənd] [pliːz] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [ˈreɪndʒɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdrɔːɪŋ] [naʊ] ? "
And please what are the mountain - ranges that you are drawing now ? "
和 请 什么 是 这 山 - 范围 那 你 是 绘画 现在 ? "
请问您现在画的这些山脉是什么?

" [ðiːz] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˈklʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][mæp][wɪð; wɪθ] ['herɪŋ] - [boʊnz] , " [ɑːr; ər][jʊr; jər]
" **These , " replied Elisabeth , covering her map with herring - bones , " are your**
" 这些 , " 回复 伊丽莎白 , 覆盖 她 地图 和 鲱鱼 - 骨头 , " 是 你的
[ˈskruːpəlz] .
scruples .
顾虑 .
“这些,”伊丽莎白一边用人字纹纸盖住地图一边回答说, “是你的顾虑。”

[laɪk] [ɔ:l] [ˈlðə] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈreɪndʒɪz] [ðeɪ] [ˈhɪndə] [ˈkɑ:mɜ:rs] , [meɪk] [ˈpleʒə] [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd]
Like all other mountain - ranges they hinder commerce , make pleasure difficult , and
喜欢 全部 其他 山 - 范围 他们 阻碍 商业 , 制作 乐趣 难的 , 和
[ˈrendə] [laɪf] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈræðə] [ˌʌpˈhɪl] [wɜ:rk] . "
render life generally rather uphill work . "
使成为 生活 一般来说 相当 上坡 工作 . "

和其他山脉一样，它们阻碍了商业活动，使人们难以享受生活，并使生活变得异常艰辛。

" [dəʊnt][aɪ] [saʊnd] [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒiˈɑ:grəfi] [klæs] ? "
" Don't I sound exactly as if I was taking a geography class ? "
" 不 我 声音 确切地 作为 如果 我 曾是 采取 一个 地理 班级 ? "
"我听起来是不是就像在上地理课一样？"

" [ɔ:r] [kənˈdʌktɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] , " [ˈædɪd] [ˈkrɪstəfə] .
" Or conducting an Inquisition , " added Christopher .
" 或者 进行 一个 宗教裁判所 , " 额外 克里斯托弗 .

“或者进行宗教裁判，”克里斯托弗补充道。

" [aɪ] [θɔ:t] [æn; ən] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspæni] [θɪŋ] [ðæt] [hɜ:rt] . "
" I thought an Inquisition was a Spanish thing that hurt . "
" 我 想法 一个 宗教裁判所 曾是 一个 西班牙语 事物 那 伤害 . "
“我原以为宗教裁判所是西班牙特有的、会让人痛苦的东西。”

" [soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪgnərənt] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈventɪd] , [aɪ] [bɪˈli:v] ,
" So certain ignorant people say ; but it was originally invented , I believe ,
" 所以 肯定 无知 人们 说 ; 但 它 曾是 起初 发明 , 我 相信 ,
“某些无知的人会这么说；但我相信，它最初是被发明出来的。”

[tu:; tə] [ɪˈrædɪkeɪt] [ˈerə] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [tru:θ] . "
to eradicate error and to maintain truth . "
到 根除 错误 和 到 维持 真相 . "
消除谬误，维护真理。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] [dʒiˈɑ:grəfi] [klæs] , [soʊ][dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] .
" I am going on with my geography class , so don't interrupt .
" 我 是 去 在 和 我的 地理 班级 , 所以 不 打断 .
“我要继续上地理课了，请不要打扰我。”

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ɪn] [ðɪs] [mæp] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ə] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [feɪnt] [laɪnz] , [ɑ:r; ə] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd]
The rivers in this map , which are marked by a few faint lines , are narrow and
这 河流 在 这 地图 , 哪个 是 标记 经过 一个 很少 头晕的 线条 , 是 狭窄的 和
[ˈʃæloʊ] ;
shallow ;
浅的 ;

地图上用几条淡淡的线条标出的河流，都比较狭窄且浅；

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈoʊnli] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd] [ˈnevə] [krɜ:s] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri]
they are only found near the coast , and never cross the interior of the country
他们 是 仅有的 成立 靠近 这 海岸 , 和 绝不 又 这 内部的 的 这 国家
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

它们只生活在沿海地区，从不穿越内陆。

[ði:z] [ˌreprɪˈzent] [jɜ; jə] [ˈfi:lɪŋz] . "
These represent your feelings . "
这些 代表 你的 情怀 . "
这些代表了你的感受。

" [ˈveri] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" Very ingenious of you !
" 非常 巧妙 的 你 !
你真是太有创意了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməs] [blɔ:tʃ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
And what is that enormous blotch right in the middle of the country ,
和 什么 是 那 巨大的 斑点 正确的 在 这 中间 的 这 国家 ,
那么, 位于国土中心的那块巨大斑块是什么呢?

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] ? "
which looks like London and its environs ? "
哪个 看起来 喜欢 伦敦 和 它是 周边环境 ? "
哪个地方看起来像伦敦及其周边地区?

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] ; [ɪts] ['aʊtlaɪɪŋ] ['sʌbə:b] ['kʌvər] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [ju:; jʊ] [wɪl]
" That is your conscience ; its outlying suburbs cover nearly the whole country , you will
" 那 是 你的 良心 ; 它是 边远 郊区 覆盖 几乎 这 所有的 国家 , 你 将要
[pər'si:v] .
perceive .
感知 .
“那就是你的良知；你会发现，它的外围郊区几乎覆盖了整个国家。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['si:pɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][maɪ][mæp] ;
You will also notice that there are no seaports on the coast of my map ;
你 将要 还 注意 那 那里 是 不 海港 在 这 海岸 的 我的 地图 ;
你还会注意到，我的地图上海岸线上没有海港；

[ðæt] [ʊʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][self] - [kən'teɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ni:ðər] [send]
that shows that you are self - contained , and that you neither send
那 演出 那 你 是 自己 - 包含 , 和 那 你 两者都不 发送
[ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts][tu:; tə] , [nɔ:r] [rɪ'si:v] ['ɪmpɔ:rts][frʌm; frəm] ,
exports to , nor receive imports from ,
出口 到 , 也不 收到 进口 从 ,
这表明你是自给自足的，既不向其他国家出口货物，也不从其他国家进口货物。

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] . "
the hearts and minds of other people . "
这 心 和 思想 的 其他 人们 . "
他人的内心和思想。

" [wʌt] ['evər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [kwɪr] ['lɪt(ə)] ['kæstəleɪtɪd] [θɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" What ever are those queer little castellated things round the coast that you are
" 什么 曾经 是 那些 酷儿 小的 城堡状的 事物 圆形的 这 海岸 那 你 是
[ˈdrɔ:ɪŋ] [naʊ] ?
drawing now ?
绘画 现在 ?
“你现在画的那些沿海的奇特的小城堡到底是什么？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] ['floʊtɪŋ] ['aɪs,bɜ:gz] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][koʊld] ['kʌntri] .
" Those are floating icebergs , to show that it is a cold country .
" 那些 是 漂浮的 冰山 , 到 展示 那 它 是 一个 寒冷的 国家 .
“那些是漂浮的冰山，用来表明这是一个寒冷的国家。”

[ðer; ðər] , [maɪ][mæp][ɪz] ['fɪnɪʃt] , " [kən'klu:did] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
There , my map is finished , " concluded Elisabeth ,
那里 , 我的 地图 是 完成的 , " 结束 伊丽莎白 ,
“我的地图就完成了，”伊丽莎白总结道。

[hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['hændi wɜːrk] [θruː] [hɜːr; həɹ] ['aɪləʃɪz]
half closing her eyes and contemplating her handiwork through her eyelashes
一半 结束 她 眼睛 和 沉思 她 手工制品 通过 她 睫毛
;
;
;
;

她半闭着眼睛，透过睫毛欣赏自己的作品；

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [sketʃ] . "
" and I consider it a most successful sketch . "
" 和 我 考虑 它 一个 最多 成功的 草图 " . "

“我认为这是一幅非常成功的草图。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['klevər] . "
" It is certainly clever . "
" 它 是 当然 聪明的 " . "

“这确实很巧妙。”

" [ænd; ənd] [truː] , [tuː] . "
" And true , too . "
" 和 真的 , 也 " .

“确实如此。”

" ['krɪstəfəz] [aɪz] ['twɪŋkəld] . "
" Christopher's eyes twinkled . "
" 克里斯托弗的 眼睛 闪烁 " .

克里斯托弗的眼睛闪闪发光。

" [gɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ; " [bʌt; bət] [saɪn] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər]
" Give it me , " he said , stretching out his hand ; " but sign it with your name first . "
" 给 它 我 , " 他 说 , 伸展 出去 他的 手 ; " 但 符号 它 和 你的 姓名 第一的 " .

“给我,”他伸出手说,“但请先在上面签上你的名字。”

[nɑːt][ðər; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [brɪ'gæən] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪː][ɪn][wʌn]
Not there , " he added hastily , as Elisabeth began writing a capital E in one corner ;
不是 那里 , " 他 额外 草草 , 作为 伊丽莎白 开始 写作 一个 首都 E 在 一 角落 ;

“不在那里,”他赶紧补充道,这时伊丽莎白开始在一个角落里写一个大写的E;

" [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] . "
" right across the middle . "
" 正确的 穿过 这 中间 " .

正好在中间。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] . "
" Elisabeth looked up in surprise . "
" 伊丽莎白 看起来 向上 在 惊喜 " .

伊丽莎白惊讶地抬起头。

" [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][mæp] [ɪt'self] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Right across the map itself , do you mean ? "
" 正确的 穿过 这 地图 本身 , 做 你 意思是 ? " .

“你是说整个地图吗? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 " .

“是的。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [neɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] . "

" **But it is such a long name that it will cover the whole country .** "

" 但 它 是 这样 的 一个 长 的 姓 名 那 它 将 要 覆 盖 这 所 有 的 国 家 . "

"但是这个名字太长了，会覆盖整个国家。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "

" **I know that .** "

" 我 知 道 那 . "

"我知道。"

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] . "

" **It will spoil it .** "

" 它 将 要 剧 透 它 . "

"这会毁了它。"

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] ; [nevərðə'les] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [eɪ 'em][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['ri:əlɪzəm] . "

" **I shouldn't be surprised ; nevertheless , I always am in favour of realism .** "

" 我 不 应 该 是 惊 讶 ； 尽 管 如 此 ， 我 总 是 是 在 偏 爱 的 现 实 主 义 . "

"我本不该感到惊讶；然而，我始终赞成现实主义。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['ri:əlɪzəm] [kʌmz] [ɪn] ;

" **I don't know where the realism comes in ;**

" 我 不 知 道 在 哪 里 这 现 实 主 义 来 在 ；

"我不知道现实主义体现在哪里；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [sʌtʃ] [æ; ən][ə'blaɪdʒɪŋ]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] , " [sed]

but I am such an obliging person that I will do what you want , " said

但 我 是 这 样 的 一 个 乐 于 助 人 人 那 我 将 要 做 什 么 你 想 , " 说

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elisabeth ,

伊 丽 莎 白 ,

"但我生性乐于助人，我会做你想要的一切,"伊丽莎白说。

['raɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hæf] - [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ɪn][hɜ:r; hər][ju:zuəl] ['dæʃɪŋ]

writing her name right across the half - sheet of paper , in her usual dashing

写 作 她 姓 名 正 确 的 穿 过 这 一 半 - 床 单 的 纸 , 在 她 通 常 帅 气

[stɑɪl] .

style .

风 格 .

她用她一贯潇洒的风格，在半张纸上写下了自己的名字。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['krɪstəfər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][peɪpər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;

" **Thank you , " said Christopher , taking the paper from her ;**

" 感 谢 你 , " 说 克 里 斯 托 弗 , 采 取 这 纸 从 她 ;

"谢谢你,"克里斯托弗说着，从她手中接过纸张；

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] " [ɪ'lɪzəbəθ] ['færɪŋdən] "

and he smiled to himself as he saw that the name " Elisabeth Farrington "

和 他 微 笑 到 他 自 己 作 为 他 锯 那 这 姓 名 " 伊 丽 莎 白 法 灵 顿 "

['kʌvəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['kɑ:ntɪnənt] [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] .

covered the whole of the imaginary continent from east to west .

涵 盖 这 所 有 的 的 这 假 想 大 陆 从 东 方 到 西 方 .

当他看到“伊丽莎白·法灵顿”这个名字覆盖了整个虚构的大陆，从东到西时，他不禁暗自笑了。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æləɡɔ:ri] ;

Elisabeth naturally did not know that this was the only true image in her allegory ;

伊 丽 莎 白 自 然 做 过 不 是 知 道 那 这 曾 是 这 仅 有 的 真 的 图 像 在 她 寓 言 ;

伊丽莎白自然不知道，这才是她寓言故事中唯一真实的意象；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [fɑ:r] [tu:] ['kleɪvər] [tu:; tə] [pər'si:v] ['ɑ:bviəs] [θɪŋz] .

she was as yet far too clever to perceive obvious things .

她 曾 是 作 为 然 而 远 的 也 聪 明 的 到 感 知 明 显 的 事 物 .

她当时还太聪明，看不懂显而易见的事情。

法灵顿家族(The Farringdons)

第5/20页

[æz; əz] [kris] [sed] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wen] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['oʊpən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst]
As Chris said , it was not when her eyes were open that she was most
作为 克里斯 说 , 它 曾是 不是 什么时候 她 眼睛 是 打开 那 她 曾是 最多
[kə'rekt] .
correct .
正确的 .

正如克里斯所说，她最正确的时候并不是她睁着眼睛的时候。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

" [aɪ] [hæv; həv] [si:n] ['mɪstər] . [tri'meɪn] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər]
" I have seen Mr . Tremaine , " said Elisabeth to him , a day or two after
" 我 有 已见 先生 : 特雷梅恩 , " 说 伊丽莎白 到 他 , 一个 天 或者 二 后
[ðɪs] .
this .
这 .

“我见过特雷梅恩先生，”伊丽莎白在一两天后对他说。

" ['kʌz(ə)n] [mə'ri:ə] [left] [hɜ:r; həɹ] [kɑ:rd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
" Cousin Maria left her card upon him ,
" 表哥 玛丽亚 左边 她 卡片 之上 他 ,

“表妹玛丽亚把名片留给了他，

[ænd; ænd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:l] ['jestərdeɪ] [ænd; ænd] [faʊnd] [ju: 'es] [æt; ət] [hoʊm] .
and he returned her call yesterday and found us at home .
和 他 返回 她 称呼 昨天 和 成立 我们 在 家 .

他昨天回了她的电话，发现我们都在家。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'lɪtʃ(ə)l] . "
I think he is perfectly delightful . "
我 思考 他 是 完美 愉快 . "

我觉得他真是太可爱了。

" [ju:; jʊ] [du:] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" You do , do you ?
" 你 做 , 做 你 ?

“你真的会吗？ ”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wəd] . "
I knew you would . "
我 知道 你 会 . "

我就知道你会这么做。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z] , [laɪk] [ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] , [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ɔ:r][tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nu:] [θɪŋ] .
" **Because** , **like** **the** **Athenians** , **you** **live** **to** **see** **or** **to** **hear** **some** **new** **thing** .
" 因为 , 喜欢 这 雅典人 , 你 居住 到 看 或者 到 听到 一些 新的 事物 .
"
"
"
"
" "因为，就像雅典人一样，你活着就是为了看到或听到一些新鲜事物。"

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['nu:nəs] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi]
" **It** **wasn't** **his** **newness** **that** **made** **me** **like** **him** ; **I** **liked** **him** **because** **he**
" 它 不是 他的 新奇 那 制成 我 喜欢 他 ; 我 喜欢 他 因为 他
[wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
was **so** **interesting** .
曾是 所以 有趣的 .
" "我喜欢他，不是因为他是新人，而是因为他很有趣。"

[aɪ][du:] [ə'dɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)] !
I **do** **adore** **interesting** **people** !
我 做 崇拜 有趣的 人们 !
" "我非常喜欢有趣的人！"

[aɪ][hædnt] [noʊn] [hɪm; ɪm][faɪv] ['mɪnɪts] [br'fɔ:r] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['ri:əli] [di:p] [θɪŋz] ;
I **hadn't** **known** **him** **five** **minutes** **before** **he** **began** **to** **talk** **about** **really** **deep** **things** ;
我 之前没有 已知 他 五 分钟 前 他 开始 到 讲话 关于 真的 深的 事物 ;
" "我认识他不到五分钟，他就开始谈论一些非常深刻的话题；"

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri]
and **then** **I** **felt** **I** **had** **known** **him** **for** **ages** , **he** **was** **so** **very**
和 然后 我 毛毡 我 有 已知 他 为了 年龄 , 他 曾是 所以 非常
[ʌndər'stændɪŋ] . "
understanding . "
理解 . "
" "然后我感觉好像认识他很久了，他非常善解人意。"

" [ɪn'di:d] , " ['krɪstəfər] [sed] ['draɪli] .
" **Indeed** , " **Christopher** **said** **drily** .
" 的确 , " 克里斯托弗 说 干巴巴地 .
" "的确如此，”克里斯托弗冷冷地说。"

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ti:] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:]
" **By** **the** **time** **we** **had** **finished** **tea** **he** **understood** **me** **better** **than** **you** **do**
" 经过 这 时间 我们 有 完成的 茶 他 理解 我 更好的 比 你 做
[æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
after **all** **these** **years** .
后 全部 这些 年 .
" "等我们喝完茶，他比你更了解我，这么多年过去了。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][jæl; jəl] [get] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ? "
I **wonder** **if** **I** **shall** **get** **to** **like** **him** **better** **than** **I** **like** **you** ? "
我 想知道 如果 我 将 得到 到 喜欢 他 更好的 比 我 喜欢 你 ? "
" "我不知道我会不会更喜欢他而不是你？"

" [aɪ] ['wʌndər] , [tu:] .
" **I** **wonder** , **too** .
" 我 想知道 , 也 .
" "我也很想知道。"

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli]
" And he really did , with an amount of curiosity that was positively
" 和 他 真的 做过 , 和 一个 数量 的 好奇心 那 曾是 积极地
[ˈpeɪnfl(ə)l] .
painful .
痛苦 .

“他真的这么做了，而且表现出的好奇心简直令人痛苦。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [riˈmɑːkt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈθɔːtfəli] , " [aɪ][[æ; əl] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" Of course , " remarked Elisabeth thoughtfully , " I shall always like you ,
" 的 课程 , " 评论 伊丽莎白 深思熟虑 , " 我 将 总是 喜欢 你 ,
"当然,"伊丽莎白若有所思地说,“我永远都会喜欢你。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [soʊ] [lɔːŋ] ,
because we have been friends so long ,
因为 我们 有 到过 朋友们 所以 长的 ,
因为我们一直是朋友,

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪkən] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmemərɪz] [ænd; ʌnd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
and you are overgrown with the lichen of old memories and associations .
和 你 是 长得太茂盛了 和 这 地衣 的 老的 回忆 和 协会 .
你身上长满了旧记忆和往事的苔藓。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] , [juː; jʊ] [siː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪs][ænd; ʌnd]
But you are not very interesting in the abstract , you see ; you are nice and
但 你 是 不是 非常 有趣的 在 这 抽象的 , 你 看 ; 你 是 好的 和
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

但你其实并不怎么有趣，你看；你只是人很好，很优秀而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɑːrt] [ˈhʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈθrɪlɪŋ] . "
but you have not heart enough to be really thrilling . "
但 你 有 不是 心 足够的 到 是 真的 惊险 . "
但你没有足够的勇气去真正地激动人心。

" [stiːl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ,
" Still , even if I had a heart ,
" 仍然 , 甚至 如果 我 有 一个 心 ,
“即便我有一颗心，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][aɪ] [mɑːt] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wer] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [sliːv] [fɔːr; fər] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ]
it is possible I might not always wear it on my sleeve for Miss Elisabeth
它 是 可能的 我 可能 不是 总是 穿 它 在 我的 袖子 为了 错过 伊丽莎白
[ˈfærɪŋdən] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] . "
Farringdon to peck at . "
法灵顿 到 啄 在 . "
我可能不会总是把这件事写在脸上，让伊丽莎白·法灵顿小姐来啄食。

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] ; [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] .
" Oh yes , you would ; you couldn't help it .
" 哦 是的 , 你 会 ; 你 不能 帮助 它 .
“哦，是的，你会的；你情不自禁的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][haɪd][aɪ ˈtiː][aɪ][[ʊd; ʃəd] [siː] [θruː] [jʊr; jər] [dɪsˈgaɪzɪz] .
If you tried to hide it I should see through your disguises .
如果 你 尝试 到 隐藏 它 我 应该 看 通过 你的 伪装 .
如果你想隐瞒，我应该能识破你的伪装。

[aɪ][hæv; həv][eks] [ˈreɪz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
I have X rays in my eyes .
我 有 X 射线 在 我的 眼睛 .
我的眼睛里有X光片。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **Have you ?**
" 有 你 ?

“你?

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kən'vi:niəns] . "
They must be a great convenience . "
他们 必须 是 一个 伟大的 方便 . "

它们一定非常方便。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [ðeɪ] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'fest] .
" **Well , at any rate , they keep me from making mistakes ,** " **Elisabeth confessed .** "
" 出色地 , 在 任何 速度 , 他们 保持 我 从 制作 错误 , " 伊丽莎白 坦白 .

“嗯，至少它们能防止我犯错，”伊丽莎白坦白道。

" [ðæt] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **That is fortunate for you .**
" 那 是 幸运 为了 你 .

那对你来说真是幸运。

[,aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [mɪ'steɪk] [tu:; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] . "
It is a mistake to make mistakes . "
它 是 一个 错误 到 制作 错误 . "

犯错是错误的。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['leɪdɪ] [æt; ət][fɑ:ks] [haʊ] [wʌns] ['seɪɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **I remember our Dear Lady at Fox How once saying ,** " **continued the girl ,** "
" 我 记住 我们的 亲爱的 女士 在 狐狸 如何 一次 说 , " 持续 这 女孩 ,

“我记得福克斯豪的那位亲爱的女士曾经说过，”女孩继续说道， “

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] [æz; əz][ə; eɪ] [sens]
" **that nothing is so good for keeping women from making mistakes as a sense**
" 那 没有什么 是 所以 好的 为了 保持 女性 从 制作 错误 作为 一个 感觉

[ʌv; əv] ['hju:mər] . "
of humour . "
的 幽默 . "

“没有什么比幽默感更能防止女性犯错了。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ? "
" **I wonder if she was right ?** "
" 我 想知道 如果 她 曾是 正确的 ? "

我不知道她说的对不对？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
" **She was always right ; and in that as in everything else .**
" 她 曾是 总是 正确的 ; 和 在 那 作为 在 一切 别的 .

“她总是对的；这一点和其他所有事情一样。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] ['nɒtɪst] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər]
Have you never noticed that it is not the women with a sense of humour
有 你 绝不 注意到 那 它 是 不是 这 女性 和 一个 感觉 的 幽默

[hu:] [meɪk] [fu:lɪz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ?
who make fools of themselves ?
WHO 制作 傻瓜 的 他们自己 ?

你难道从来没注意到，那些有幽默感的女人往往不会出丑吗？

[ðeɪ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæən; ðəən][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] [roʊˈmæntɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈriːəli] [rɪˈdɪkjələs] . "
They know better than to call a thing romantic which is really ridiculous . "
他们 知道 更好的 比 到 称呼 一个 事物 浪漫的 哪个 是 真的 荒谬的 . "

他们很清楚，把一件很荒谬的事情称为浪漫是不明智的。

" [ˈpɑːsəbli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] [wɪtʃ]
" Possibly ; but they are sometimes in danger of calling a thing ridiculous which
" 可能 ; 但 他们 是 有时 在 危险 的 呼叫 一个 事物 荒谬的 哪个
[ɪz] [ˈriːəli] [roʊˈmæntɪk] ;
is really romantic ;
是 真的 浪漫的 ;

“或许如此；但他们有时可能会把真正浪漫的事情说成是荒谬的；

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈɔːlsʊʊ][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . "
and that also is a mistake . "
和 那 还 是 一个 错误 . "

那也是个错误。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" I suppose it is .
" 我 认为 它 是 .

我想应该是这样。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] — [tuː; tə] [θɪŋk] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋz] [roʊˈmæntɪk] , [ɔːr][roʊˈmæntɪk] [θɪŋz]
I wonder which is worse — to think ridiculous things romantic , or romantic things
我 想知道 哪个 是 更糟 — 到 思考 荒谬的 事物 浪漫的 , 或者 浪漫的 事物
[rɪˈdɪkjələs] ?
ridiculous ?
荒谬的 ?

我想知道哪种情况更糟糕——把荒谬的事情看作浪漫，还是把浪漫的事情看作荒谬？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] .
It is rather an interesting point .
它 是 相当 一个 有趣的 观点 .

这是一个很有意思的观点。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Which do you think ? "
哪个 做 你 思考 ? "

你觉得哪个更好？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
I never thought about it . "
我 绝不 想法 关于 它 . "

我从来没想过这个问题。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [duː] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈmætər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ]
" You never do think about things that really matter , " exclaimed Elisabeth , with
" 你 绝不 做 思考 关于 事物 那 真的 事情 , " 惊呼 伊丽莎白 , 和
[rɪˈpruːf] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] ;
reproof in her voice ;
责备 在 她 嗓音 ;

“你从来不考虑真正重要的事情，”伊丽莎白责备地说；

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
" that is what makes you so uninteresting to talk to .
" 那 是 什么 制作 你 所以 无聊 到 讲话 到 .

“正因如此，跟你聊天才显得如此无趣。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðæt] [ˈtaɪərsəm] [oʊld] [ˈbɪznəs] [ðæt][juː; jʊ][ˈhevər]
The fact is you are so wrapped up in that tiresome old business that you never
这 事实 是 你 是 所以 包装 向上 在 那 令人厌烦 老的 商业 那 你 绝不
[hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [diːpər] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋz] [ʌv; əv][laɪf]
have time to attend to the deeper things and the hidden meanings of life
有 时间 到 出席 到 这 更深 事物 和 这 隐 含义 的 生活
;
;
;
;

事实是，你太沉迷于那些令人厌烦的旧事，以至于你根本没有时间去关注更深层次的事情和人生的隐藏意义；
[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈmʌni] - [ˈgrʌbər] . "
but are growing into a regular money - grubber . "
但 是 生长 进入 一个 常规的 钱 - 幼虫 . "
但却逐渐变成了一个唯利是图的人。

" [pərˈhæps][soʊ] ;
" **Perhaps so ;**
" 也许 所以 ;
或许如此；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː][ˈɪznt] [maɪ] [oʊn] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem]
but you will have the justice to admit it isn't my own money that I am
但 你 将要 有 这 正义 到 承认 它 不是 我的 自己的 钱 那 我 是
[ˈgrʌbɪŋ] ,
grubbing ,
挖掘 ,
但你终究会承认，我贪婪的并非我自己的钱。

" [rɪˈplaɪd] [ˈkrɪstəfər] , [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈrekənsaɪld] [hɪmˈself]
" **replied Christopher , who had only reconciled himself**
" 回复 克里斯托弗 , WHO 有 仅有的 和解 他自己
“克里斯托弗回答道，他刚刚才接受了这个事实。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]
[第 80 页]

[tuː; tə] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [brˈkʌmɪŋ] [sʌb] - [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]
to giving up all his youthful ambitions and becoming sub - manager of the
到 给予 向上全部 他的 青春 抱负 和 成为 子 - 经理 的 这
- [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌðerˈbaɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] [sɜːrv]
Osierfield by the thought that he might thereby in some roundabout way serve
- 经过 这 想法 那 他 可能 从而 在 一些 迂回 方式 服务
[ɪˈlɪzəbəθ] .
Elisabeth .
伊丽莎白 .

他放弃了所有年轻时的抱负，成为奥西尔菲尔德的副经理，因为他认为这样或许能以某种迂回的方式为伊丽莎白服务。
[laɪk] [ˈʌðər] [sˈkuːlbɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,
Like other schoolboys he had dreamed his dreams ,
喜欢 其他 男学生 他 有 梦见 他的 梦境 ,
和其他学生一样，他也曾做过梦。

[ænd; ənd] [ˈpraːspektɪd] [ˈwʌndərf(ə)l] [roʊdz][tuː; tə] [səkˈses] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [ˈnevər]
and prospected wonderful roads to success which his feet were destined never
和 勘探 精彩的 道路 到 成功 哪个 他的 脚 是 注定 绝不
[tuː; tə] [tred] ;
to tread ;
到 踏 ;
他憧憬着通往成功的美好道路，但他的双脚注定永远不会踏上这些道路；

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ðæ̃n; ðə̃n][ðə; ði] -
and at first he had asked something more of life than the Osierfield
和 在 第一的 他 有 问 某物 更多的 的 生活 比 这 -
[wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈɔːfəriŋ] [hɪm; ɪm] .
was capable of offering him :
曾是 有能力的 的 提供 他 :
起初，他所追求的生活远非奥西尔菲尔德所能提供的。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [kənˈtentɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] ,
But finally he had submitted contentedly to the inevitable ,
但 最后 他 有 提交 心满意足地 到 这 不可避免的 ;
但最终他还是心甘情愿地接受了不可避免的命运。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ʌnd] [æmˈbɪʃənz] — [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [fɔːr; fər]
because — in spite of all his hopes and ambitions — his boyish love for
因为 — 在 尽管如此 的 全部 他的 希望 和 抱负 — 他的 男孩气 爱 为了
[ɪˈlɪzəbəθ] [held] [hɪm; ɪm][fæst] ;
Elisabeth held him fast ;
伊丽莎白 握住 他 快速地 ;
因为——尽管他怀揣着各种希望和抱负——但他对伊丽莎白的少年之爱却牢牢地束缚着他；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmæni] [lʌv] [fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] [held] [hɪm; ɪm][ˈfæstər] [stiːl] .
and now his manly love for Elisabeth held him faster still .
和 现在 他的 男子气概 爱 为了 伊丽莎白 握住 他 快点 仍然 .
现在，他对伊丽莎白的那份男子气概的爱让他更加坚定了自己的信念。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡɔːlɪŋ] [juː ˈes]
But even the chains which love had rivetted are capable of galling us
但 甚至 这 链条 哪个 爱 有 铆接 是 有能力的 的 令人恼火 我们
[ˈsʌmtaɪmz] ;
sometimes ;
有时 ;
但即使是爱情所缔造的枷锁，有时也会让我们感到痛苦；

[ænd; ʌnd] [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [wʊd] [naːt] [breɪk] [ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,
and although we would not break them , even if we could ,
和 虽然 我们 会 不是 休息 他们 , 甚至 如果 我们 可以 ,
即使我们能够打破它们，我们也不会打破它们。

[wiː; wi][ˈɡrʌmb(ə)] [æ̃t; ət̃][ðem; ðəm] [əˈkeɪz(ə)nəli] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈhjuːmən]
we grumble at them occasionally — that is to say , if we are merely human
我们 叽 在 他们 偶尔 — 那 是 到 说 , 如果 我们 是 仅仅 人类
,
.
,
我们偶尔会抱怨他们——也就是说，如果我们只是普通人的话，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes] .
as is the case with so many of us :
作为 是 这 案件 和 所以 许多 的 我们 :
就像我们很多人一样。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [went] [ɑːn] ,
" **It is a great pity** , " **Elisabeth went on** ,
" 它 是 一个 伟大的 遗憾 , " 伊丽莎白 去 在 ,
“真是太可惜了，”伊丽莎白继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbəɾətli] ['nærəʊ] [jɔːr'self] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
" **that you deliberately narrow yourself down to such a small world and such**
" 那 你 故意地 狭窄的 你自己 向下 到 这样的 一个 小的 世界 和 这样的
[ˈpeti] ['ɪntrəsts] .
petty interests .
小气 兴趣 .

你故意将自己局限在如此狭小的世界和如此琐碎的兴趣范围内。

[aɪ 'tiː][ɪz][bæd] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ʊəld] ['piːp(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] [ænd; ənd]
It is bad enough for old people to be practical and sensible and
它 是 坏的 足够的 为了 老的 人们 到 是 实际的 和 明智的 和
[ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;
commonplace and all that ;
平凡 和 全部 那 ;

老年人变得务实、明智、平庸等等，就已经够糟糕的了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [dɪs'gʌstɪŋ] .
but for a man as young as you are it is simply disgusting .
但 为了 一个 男人 作为 年轻的 作为 你 是 它 是 简单地 令人作呕 .

但对于你这样年轻的男人来说，这简直令人作呕。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['kleɪvər] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə]
I can not understand you , because you really are clever and ought to
我 能 不是 理解 你 , 因为 你 真的 是 聪明的 和 应该 到
[noʊ] ['betər] ;
know better ;
知道 更好的 ;

我无法理解你，因为你真的很聪明，应该更懂事才对；

[bʌt; bət] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] ['gretɪst] [frend] ,
but although I am your greatest friend ,
但 虽然 我 是 你的 最 朋友 ,

虽然我是你最好的朋友，

[juː; jʊ] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['merəst] [frɪ'vɒlɪtiːz] .
you never talk to me about anything except the merest frivolities .
你 绝不 讲话 到 我 关于 任何事物 除了 这 最 轻浮之事 .

你从来不跟我谈任何事，除了最无聊的闲话。

" ['krɪstəfər] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]
" **Christopher bowed his head to the storm and was still — he was one**
" 克里斯托弗 鞠躬 他的 头 到 这 风暴 和 曾是 仍然 — 他 曾是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] [huː] ['ɜːrli] [lɜːrɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] ;
of the people who early learn the power of silence ;
的 这 人们 WHO 早期的 学习 这 力量 的 沉默 ;

克里斯托弗低头任凭风暴肆虐，一动不动——他是很早就懂得沉默的力量的人之一；

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [haɪ] [hɔːrs] ,
but Elisabeth , having once mounted her high horse ,
但 伊丽莎白 , 拥有 一次 安装 她 高的 马 ,

但是伊丽莎白一旦摆出一副高高在上的姿态，

[dʌŋ] [hɜːr; hər][spɜːrɜːz][ɪntuː][hɜːr; hər] [stiːd] [ænd; ənd][roʊd][ɑːn][tuː; tə] ['vɪktəri] .
dug her spurs into her steed and rode on to victory .
挖 她 马刺 进入 她 骏马 和 骑 在 到 胜利 .

她策马扬鞭，策马奔向胜利。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] [ʃɜ] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː ʃi] [felt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]
In those days she was so dreadfully sure of herself that she felt competent to
在 那些 天 她 曾是 所以 极其糟糕 当然 的 她自己 那 她 毛毡 胜任的 到
[tiːtʃ] ['eniɪbɑːdi] ['eniθɪŋ] .
teach anybody anything .
教 任何人 任何事物 .

那时候她自信得可怕，觉得自己有能力教任何人任何东西。

" [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['ʌni] [ænd; ɛnd]
" You laugh at me as long as I am funny and
" 你 笑 在 我 作为 长的 作为 我 是 有趣的 和

只要我有趣，你们就一直笑我，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[aɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ;
I amuse you ;
我 娱乐 你 ;

我逗你开心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ɛnd]
but the minute I begin to talk about serious subjects — such as feelings and
但 这 分钟 我 开始 到 讲话 关于 严肃的 主题 — 这样的 作为 情怀 和
['sentɪmənts] [ænd; ɛnd] [i'məʊʃənz] — [juː; jʊ] [luːz] [jʊə; jər] ['ɪntrəst] [æt; ət] [wʌnz] ,
sentiments and emotions — you lose your interest at once ,
情感 和 情绪 — 你 失去 你的 兴趣 在 一次 ,

但是，一旦我开始谈论严肃的话题——比如感受、情感和情绪——你就立刻失去了兴趣。

[ænd; ɛnd] [tɜːrɪn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒʊʊk] .
and turn everything into a joke .
和 转动 一切 进入 一个 开玩笑 .

把一切都变成笑话。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [pə'rɪsɪstəntli] [sə'prest] [jʊə; jər] ['haɪər] [self] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ]
The truth is , you have so persistently suppressed your higher self that it is dying
这 真相 是 , 你 有 所以 持续地 被抑制 你的 更高 自己 那 它 是 垂死
[ʌv; əv] [ɪnə'hiːjən] ;
of inanition ;
的 空洞 ;

事实是，你一直压抑着你更高的自我，以至于它正在因缺乏活力而消亡；

[juːɪ] [suːrɪn] [hæv; həv][noʊ] ['haɪər] [self] [left] [æt; ət] [ɔːɪ] .
you'll soon have no higher self left at all .
你会 很快 有 不 更高 自己 左边 在 全部 .

你很快就会彻底失去更高的自我意识。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [dəʊnt][juːz][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv] ['eni] ,
If people don't use their hearts they don't have any ,
如果 人们 不 使用 他们的 心 他们 不 有 任何 ,

如果人们不使用自己的心，他们就没有心。

[laɪk] [ðə; ði] [kən'tʌki] [fɪʃ] [ðæt] [kɑːnt] [siː] [ɪn][ðə; ði][daːrk][brɪ'kæz, brɪ'koːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][blaɪnd] , [dəʊnt][juː; jʊ]
like the Kentucky fish that can't see in the dark because they are blind , don't you
喜欢 这 肯塔基州 鱼 那 不能 看 在 这 黑暗的 因为 他们 是 瞎的 , 不 你
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

就像肯塔基州的鱼一样，它们因为是盲鱼，所以在黑暗中看不见东西，你不知道吗？

[naʊ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstər] : [trə'meɪnz] [bʊk] .
Now you should take a leaf out of Mr . Tremaine's book .
现在 你 应该 拿 一个 叶子 出去 的 先生 : 特雷梅恩的 书 :

现在你应该向特雷梅恩先生学习。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔ:; sɒ:] [hɪm; ɪm] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [ðæt]
The first minute I saw him I knew that he was the sort of man that
这 第一的 分钟 我 锯 他 我 知道 那 他 曾是 这 种类 的 男人 那
[ˈkʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['haɪər] [self] ;
cultivated his higher self ;
栽培 他的 更高 自己 ;

我第一眼见到他，就知道他是一个追求更高层次自我的人；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəst] [em 'i:] .
he was interested in just the things that interest me .
他 曾是 感兴趣的 在 只是 这 事物 那 兴趣 我 :

他感兴趣的正是我感兴趣的事情。

" [ðə; ði] ['pri:tʃər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] ,
" **The preacher paused for breath ,**
" 这 牧师 暂停 为了 气息 ,

牧师停顿了一下，喘了口气。

[ænd; ənd] [ləkt] [ʌp] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rmən] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] " ['blesɪd; blest] " [tu:; tə]
and looked up to see whether her sermon was being " blessed " to
和 看起来 向上 到 看 无论 她 讲道 曾是 存在 " 蒙福 " 到
[hɜ:r; hər] ['hɪərə] ;
her hearer ;
她 听者 ;

她抬头看看听众是否“领会”了她的布道；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] —
then suddenly her voice changed —
然后 突然 她 嗓音 已更改 —

然后她的声音突然变了——

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [kris] ? "
" **What is the matter , Chris ?** "
" 什么 是 这 事情 , 克里斯 ? "

克里斯，你怎么了？

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 :

“没有什么。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [lək] [soʊ] ['ɔ:flɪ] [waɪt] .
" **Because you look so awfully white .**
" 因为 你 看 所以 非常 白色的 :

因为你的肤色看起来太白了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [soʊ] [fæst] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [hi:t] .
I was talking so fast that I didn't notice it ; but I expect it is the heat .
我 曾是 说 所以 快速地 那 我 没有 注意 它 ; 但 我 预计 它 是 这 热 :

我当时说话太快，没注意到；但我估计是因为天气热。

[du:][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [rest][ə; eɪ][bɪt] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [draɪ] ;
Do sit down on the grass and rest a bit ; it is quite dry ;
做 坐 向下 在 这 草 和 休息 一个 少量 ; 它 是 相当 干燥 ;

请坐在草地上休息一会儿；草地很干燥；

[ænd; ənd] [aɪl] [fæn][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [dɑ:k] [li:f] . "
and I'll fan you with a big dock leaf ."
和 患病的 扇子 你 和 一个 大的 码头 叶子 . "

我会用一片大的牛蒡叶给你扇风。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['krɪstəfər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd] [sək'sɪ:dɪŋ] [bʌt; bət]
" I'm all right , " replied Christopher , trying to laugh , and succeeding but
" 我是 全部 正确的 , " 回复 克里斯托弗 , 尝试 到 笑 , 和 成功 但
[ɪn'dɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

“我没事，”克里斯托弗回答道，他试图笑，虽然笑出来了，但表情却很冷漠。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [peɪl] ;
" But I'm sure you are not , you are so pale ;
" 但 我是 当然 你 是 不是 , 你 是 所以 苍白 ;

但我确信你不是，你脸色苍白；

[ju:; jʊ] [lək] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [ləkt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt][aɪ] [ˈtʌmblɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [rɪk] — [du:][ju:; jʊ]
you look just as you looked the day that I tumbled off the rick — do you
你 看 只是 作为 你 看起来 这 天 那 我 翻滚 离开 这 里克 — 做 你
[rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ?
remember it ?
记住 它 ?

你的样子和我从高处摔下来那天一模一样——你还记得吗？

— [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:][ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . [bətsənz] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [hed] [baʊnd] [ʌp] .
— **and you took me into Mrs . Bateson's to have my head bound up .**
— 和 你 采取 我 进入 太太 : 贝特森 到 有 我的 头 边界 向上 .

——然后你把我带到贝特森太太那里，让我把头包扎起来。

[fi:; ji] [sed] [ju:d] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ju:v] [gɑ:t][wʌn] [naʊ] . "
She said you'd got a touch of the sun , and I'm afraid you've got one now ."
她 说 你会 得到 一个 触碰 的 这 太阳 , 和 我是 害怕的 你已经 得到 — 现在 . "

她说你身上带着一丝阳光的气息，恐怕你现在真的晒黑了。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ['beti] .
" Yes , I remember it well enough ; but I'm all right now , Betty .
" 是的 , 我 记住 它 出色地 足够的 ; 但 我是 全部 正确的 现在 , 贝蒂 .

“是的，我记得很清楚；但我现在没事了，贝蒂。”

[dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] . "
Don't worry about me ."
不 担心 关于 我 . "

别担心我。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] ['wɜ:ri] [wen] [jʊə(r)] [ɪl] ; [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] .
" But I do worry when you're ill ; I always did .
" 但 我 做 担心 什么时候 你是 患病的 ; 我 总是 做过 .

“但是你生病的时候，我总是会担心你；我一直都是这样。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈmi:z(ə)lɪz] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:]
Don't you remember that when you had measles and I wasn't allowed to see
不 你 记住 那 什么时候 你 有 麻疹 和 我 不是 允许 到 看

[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

你不记得你得麻疹的时候，我不被允许去看你吗？

[aɪ] [kraɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [sliːp]
I cried myself to sleep
我 哭 我 到 睡觉

我哭着睡着了

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] ['rʌnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ,
for three nights running , because I thought you were going to die ,
为了 三 夜晚 跑步 , 因为 我 想法 你 是 去 到 死 ,
连续三个晚上, 因为我以为你要死了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [vaɪl] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] ?
and that everything would be vile without you ?
和 那 一切 会 是 卑鄙的 没有 你 ?

如果没有你, 一切都会变得糟糕透顶?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪn] ['mɪsɪz] . [bətsənz] ['pɑːrlər] ,
And then I had a prayer - meeting about you in Mrs . Bateson's parlour ,
和 然后 我 有 一个 祷告 - 会议 关于 你 在 太太 . 贝特森 客厅 ,
然后我在贝特森太太的客厅里为你举行了一次祷告会。

[ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [hɪmz] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [maɪ'self] .
and I wrote the hymns for it myself .
和 我 写道 这 赞美诗 为了 它 我 .

而那些赞美诗都是我自己写的。

[ðə; ði] [wept] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] [ɪn'spaɪərd] ,
The Batesons wept over them and considered them inspired ,
这 贝特森 哭泣 超过 他们 和 经过考虑的 他们 灵感 ,
贝特森一家为之落泪, 并认为这些作品充满灵感。

[ænd; ənd] [fɔːr'toʊld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['ɜːrli] [ɪn] ['kɔːnsɪkwens] .
and foretold that I should die early in consequence .
和 预言 那 我 应该 死 早期的 在 结果 .

并预言我将因此早逝。

" [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪm] .
" **And Elisabeth laughed at the remembrance of her fame .**
" 和 伊丽莎白 笑了 在 这 纪念 的 她 名声 .

“伊丽莎白想起自己曾经的辉煌, 不禁笑了起来。”

[ˈkrɪstəfər] [læft] [tuː] .
Christopher laughed too .
克里斯托弗 笑了 也 .

克里斯托弗也笑了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] !
" **That was hard on you !**
" 那 曾是 难的 在 你 !

“这对你来说太难了! ”

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [vɜːrs] - ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I admit that verse - writing is a crime in a woman ,
我 承认 那 诗 - 写作 是 一个 犯罪 在 一个 女士 ,

我承认, 对女人来说, 写诗是一种罪过。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] .
but I should hardly call it a capital offence .
但 我 应该 几乎 称呼 它 一个 首都 罪行 .

但我很难将其称为死罪。

[stɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɪmz] .

Still , I should like to have heard the hymns .
仍然 , 我 应该 喜欢 到 有 听到 这 赞美诗 .

不过, 我还是很想听听那些赞美诗。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [greɪt] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . "

You were great at writing poetry in those days . "
你 是 伟大的 在 写作 诗 在 那些 天 . "

你那时候很擅长写诗。

" ['wɔznt] [aɪ] ?

" Wasn't I ?
" 不是 我 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [praʊd] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [maɪ]['poʊəmz][wəːnt, weənt] - [hæf][bæd]

And I used to be so proud when you said that my poems weren't ' half bad
和 我 用过的 到 是 所以 自豪的 什么时候 你 说 那 我的 诗歌 不是 - 一半 坏的

- ! "

! ! "
- ! "

以前你夸我的诗“还不错”的时候, 我可是特别自豪呢!

" [noʊ] ['wʌndər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪ] [preɪz] [frʌm; frəm][em 'iː] .

" No wonder ; that was high praise from me .
" 不 想知道 ; 那 曾是 高的 称赞 从 我 .

“难怪; 这可是我给予的高度赞扬。”

[bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [hɪmz] ?

But can't you recall those hymns ?
但 不能 你 记起 那些 赞美诗 ?

但你难道不记得那些赞美诗了吗?

" [ðə; ði] ['hɪmnɪst] ['pʌkəd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

" The hymnist puckered her forehead .
" 这 赞美诗作者 皱巴巴的 她 前额 .

唱诗班成员皱起了眉头。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]

" I can remember the beginning of the opening one , " she said ; " it was
" 我 能 记住 这 开始 的 这 开幕 一 , " 她 说 ; " 它 曾是

[ə; eɪ][sɪks] - [laɪn] - [eɪts] ,

a six - line - eights ,
一个 六 - 线 - 八 ,

“我还记得第一首歌的开头,”她说; “那是一首六行八分音符的诗,

[ænd; ənd][wiː; wi] [sæŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [tuːn] [kɔːld] ['stelə] ; [aɪ 'tiː][bɪ'ɡæŋ] [ðʌs] :

and we sang it to a tune called Stella ; it began thus :
和 我们 唱 它 到 一个 调 称为 斯特拉 ; 它 开始 因此 :

我们用一首叫做《斯特拉》的曲子来演唱这首歌; 开头是这样的:

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [sɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ,

" How can we sing like little birds ,
" 如何 能 我们 唱歌 喜欢 小的 鸟类 ,

“我们如何才能像小鸟一样歌唱呢? ”

[ænd; ənd][hɑːp] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] ?

And hop about among the boughs ?
和 跳 关于 之中 这 树枝 ?

在树枝间蹦蹦跳跳?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ˈgæmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həːdz] ,
How can we gambol with the herds ,
如何 能 我们 嬉戏 和 这 畜群 ,

我们怎能与羊群嬉戏玩耍？

[ɔːr] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] ?
Or chew the cud among the cows ?
或者 嚼 这 盘根错节 之中 这 牛 ?

或者像牛群一样反刍？

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [pɔːp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] -
How can we pop with all the weasles
如何 能 我们 流行音乐 和 全部 这 -

我们怎么才能摆脱这些黄鼠狼呢？

[naʊ] [ˈkrɪstəfər] [hæz; həz][gɔːt][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] ? "
Now Christopher has got the measles ? "
现在 克里斯托弗 有 得到 这 麻疹 ? "

克里斯托弗得了麻疹？

" [ˈbrɑːvoʊ] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] .
" **Bravo !** " **exclaimed the subject of the hymn** .
" Bravo ! " 惊呼 这 主题 的 这 圣歌 .

“太棒了！”赞美诗的主人公高呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɔːrn] [hɪm] - [ˈraɪtər] , [ˈɪlɪzəbəθ] .
" **You are a born hymn - writer , Elisabeth** .
" 你 是 一个 出生 圣歌 - 作家 , 伊丽莎白 .

“伊丽莎白，你天生就是个赞美诗作家。”

[ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈweɪzli; ˈwes-][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [wɑːts] [baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːbvɪəs]
The shades of Charles Wesley and Dr Watts bow to your obvious
这 色调 的 查尔斯 韦斯利 和 博士 : 瓦特 弓 到 你的 明显的
[suːˌpɪrɪˈɔːrəti] . "
superiority . "
优势 . "

查尔斯·卫斯理和沃茨博士的亡灵都得向你显而易见的优越感低头。

" [wel] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ˈevər][dɪd] [ˈbetər] [æt; ət] [ˌfɔːrˈtiːn] ;
" **Well , at any rate , I don't believe they ever did better at fourteen** ;
" 出色地 , 在 任何 速度 , 我 不 相信 他们 曾经 做过 更好的 在 十四 ;

“总之，我不认为他们在十四岁时表现得更好；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˌʊʊz] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ðen] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] .
and it shows how anxious I was about you even then when you were ill .
和 它 演出 如何 焦虑的 我 曾是 关于 你 甚至 然后 什么时候 你 是 患病的 .
这说明即使在你生病的时候，我有多么担心你。

[aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst]
I am just
我 是 只是

我只是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[ðə; ði] [seɪm] [naʊ] — [kwaɪt] [æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ； [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
the same now — quite as fond of you as I was then ; and you are
这 相同的 现在 — 相当 作为 喜爱 的 你 作为 我 曾是 然后 ； 和 你 是
[ʌv; əv][,em 'i:] ,
of me ,
的 我 ,

现在也一样——我对你的喜爱丝毫不减当年；你也同样喜爱我。

[tu:] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
too , aren't you ? "
也 , 不是 你 ? "

你也是，对吧？

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

“相当。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .
" Which was perfectly true .
" 哪个 曾是 完美 真的 .

“这完全属实。”

" [ðen] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'tentɪdli] ； " [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" Then that's all right , " said Elisabeth contentedly ; " and , you see ,
" 然后 那就是 全部 正确的 , " 说 伊丽莎白 心满意足地 ； " 和 , 你 看 ,

“那太好了，”伊丽莎白满意地说；“而且，你看，

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][,ei 'em][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔ:ltz] .
it is because I am so fond of you that I tell you of your faults .
它 是 因为 我 是 所以 喜爱 的 你 那 我 告诉 你 的 你的 故障 .

正因为我太喜欢你了，所以我才会指出你的缺点。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['pɜ:rfɪkt] . "
I think you are so good that I want you to be quite perfect . "
我 思考 你 是 所以 好的 那 我 想 你 到 是 相当 完美的 . "

我觉得你已经非常优秀了，所以我希望你完美无瑕。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ðə; ði] ['mɪʃənəri] ['spɪrɪt][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] ；
" The missionary spirit is an admirable thing ;
" 这 传教士 精神 是 一个 令人钦佩的 事物 ；

“传教精神是令人钦佩的；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['rerli] [dʌz] [aɪ 'ti:][fɔl] ['dʒʌstɪs] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'spleɪd] — [tɔ:rd] [hɪm'self] — [baɪ]
but a man rarely does it full justice when it is displayed — toward himself — by
但 一个 男人 很少 做 它 满的 正义 什么时候 它 是 显示 — 朝向 他自己 — 经过

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
the object of his devotion .
这 目的 的 他的 虔诚 .

但是，当一个人所倾慕的对象向他展现这种爱意时，他却很少能真正理解和表达出来。

" [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ] ['ʃʊdənt] [traɪ][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ju:; jʊ] . "
" If I wasn't so fond of you I shouldn't try to improve you . "
" 如果 我 不是 所以 喜爱 的 你 我 不应该 尝试 到 提升 你 . "

“如果我不是那么喜欢你，我就不会试图改变你。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ;
" **Of course not** ;
" 的 课程 不是 ;

当然不是；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:ndʒ-] [ʌv; əv][em ˈi:][ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [wa:nt][tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [em ˈi:]
and if you were a little fonder of me you wouldn't want to improve me
和 如果 你 是 一个 小的 更爱 的 我 你 不会 想 到 提升 我
.
:
.

如果你稍微喜欢我一点，就不会想改进我了。

[aɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌndərˈstænd] . "
I perfectly understand . "
我 完美 理解 . "

我完全理解。

" [dɪr] [oʊld] [kris] !
" **Dear old Chris** !
" 亲爱的 老的 克里斯 !

“亲爱的老克里斯！

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər] [ɪkˈstri:mli] [naɪs][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ;
You really are extremely nice in some ways ;
你 真的 是 极其 好的 在 一些 方式 ;

你在某些方面真的很好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [hɑ:rt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][əˈdɔ:rəb(ə)l] .
and if you had only a little more heart you would be adorable .
和 如果 你 有 仅有的 一个 小的 更多的 心 你 会 是 可爱的 .

如果你再多一点爱心，你就会很可爱。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈnæt(ə)rəli] [ʌnˈfi:lɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] ? "
And I don't believe you are naturally unfeeling , do you ? "
和 我 不 相信 你 是 自然 冷漠无情 , 做 你 ? "

我不认为你天生冷酷无情，对吗？

" [noʊ] — [aɪ][du:][nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] . "
" **No — I do not ; but I sometimes wish I was** . "
" 不 — 我 做 不是 ; 但 我 有时 希望 我 曾是 . "

“不，我没有；但我有时希望自己有。”

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
" **Don't say that** .
" 不 说 那 .

别这么说。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [dɪˈveləpt] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] [səˈfɪʃntli] ;
It is only that you haven't developed that side of you sufficiently ;
它 是 仅有的 那 你 还没有 发达 那 边 的 你 足够 ;

只是你还没有充分开发出你这方面的潜能；

[aɪ] [fi:ʃl] [ʊr] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][ðər; ðər] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɔ:rmənt] .
I feel sure the heart is there , but it is dormant .
我 感觉 当然 这 心 是 那里 , 但 它 是 休眠 .

我确信那颗心还在那里，只是处于沉睡状态。

[soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tɔ:k] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ˈfi:lɪŋz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
So now you will talk more about feelings , won't you ? "
所以 现在 你 将要 讲话 更多的 关于 情怀 , 惯于 你 ? "

所以现在你会更多地谈论感受，是吗？

" [aɪ][wəʊnt] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] .
" **I won't promise that** .
" 我 惯于 承诺 那 .

我无法做出这样的承诺。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈstuːpɪd][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] ;
It is rather stupid to talk about things that one doesn't understand ;
它 是 相当 愚蠢的 到 讲话 关于 事物 那 一 不 理解 ;

谈论自己不了解的事情是很愚蠢的；

[aɪ][eɪˈem] [fɔːr] [ðɪs] [ɪz] [kəˈrekt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "
I am sure this is correct , for I have often heard you say so . "
我 是 当然 这 是 正确的 , 为了 我 有 经常 听到 你 说 所以 . "

我相信这是正确的，因为我经常听您这么说。

" [bʌt; bət] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [maɪt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] ,
" **But talking to me about your feelings might help you to understand them** ,
" 但 说 到 我 关于 你的 情怀 可能 帮助 你 到 理解 他们 ,

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? "
don't you see ? "
不 你 看 ? "

“但是跟我谈谈你的感受，或许能帮助你理解它们，你觉得呢？”

" [ɔːr] [maɪt] [help] [juː; jʊ] . "
" **Or might help you** . "
" 或者 可能 帮助 你 . "

“或许对你有帮助。”

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt][waːnt] [ˈeni] [help] ;
" **Oh ! I don't want any help** ;
" 哦 ! 我 不 想 任何 帮助 ;

“哦！我不需要任何帮助；

[ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈsɪstəns] .
feelings are among the few things that I can understand without any assistance .
情怀 是 之中 这 很少 事物 那 我 能 理解 没有 任何 协助 .

情感是我少数无需任何帮助就能理解的事情之一。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [kris] ,
But you are sure you are all right , Chris ,
但 你 是 当然 你 是 全部 正确的 , 克里斯 ,

但你确定自己没事吗，克里斯？

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ænd] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ?
and haven't got a headache or anything ?
和 还没有 得到 一个 头痛 或者 任何事物 ?

而且没有头痛之类的症状吗？

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɛˈlɪzəˌbeθs] [feɪs] .
" **And the anxious expression returned to Elisabeth's face** .
" 和 这 焦虑的 表达 返回 到 伊丽莎白的 脸 .

“伊丽莎白的脸上又恢复了焦虑的神色。”

" [maɪ] [hed] [ɪz] [ˈveri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **My head is very well , thank you** . "
" 我的 头 是 非常 出色地 , 感谢 你 . "

“我头很好，谢谢。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [fi:l] ['eni] [peɪn] ? "
" You don't feel any pain ? "
" 你 不 感觉 任何 疼痛 ? "

你感觉不到任何疼痛吗？

" [ɪn][maɪ] [hed] ? [dɪ'strɪŋktli] [nɑ:t] . "
" In my head ? distinctly not . "
" 在 我的 头 ? 明显地 不是 . "

“我脑子里？绝对没有。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ? "
" You are quite well , you are certain ? "
" 你 是 相当 出色地 , 你 是 肯定 ? "

“你身体很好，确定吗？”

" ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [kwɔɪt] [wel] .
" Perfectly certain and quite well .
" 完美 肯定 和 相当 出色地 .

“完全确定，而且很好。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
What a fidget you are !
什么 一个 烦躁不安 你 是 ！

你真是个坐立不安的人！

[ə'pærəntli] [ju:; jʊ] [ə'tætʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]['rəʊzi] [tʃi:ks] [æz; əz] ['mʌðər] ['hæŋki] [dʌz]
Apparently you attach as much importance to rosy cheeks as Mother Hankey does
显然 你 附 作为 很多 重要性 到 红润 脸颊 作为 母亲 汉基 做
.
"
.
"
.
"
.

看来你和汉基妈妈一样，都非常看重红润的脸颊。

" [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][dɑ:rk] [her] [ɑ:r; ər][ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" A pale face and dark hair are in her eyes the infallible signs of a
" 一个 苍白 脸 和 黑暗的 头发 是 在 她 眼睛 这 绝对正确 标志 的 一个
[dɪ'preɪvd] ['neɪtʃər] ,
depraved nature ,
堕落的 自然 ,

“在她看来，苍白的脸色和乌黑的头发是堕落本性的铁证。”

" [læft] [ɪ'lɪzəbəθ] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bəʊθ] . "
" laughed Elisabeth ; and I have both . "
" 笑了 伊丽莎白 ; 和 我 有 两个都 . "

“伊丽莎白笑着说：‘而我两者都有。’”

" [jet] [ju:; jʊ][flaɪ][æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
" Yet you fly at me for having one , and that only for a short time .
" 然而 你 飞 在 我 为了 拥有 一 , 和 那 仅有的 为了 一个 短的 时间 .

“然而，你却因为我拥有一个（指某种东西）而对我大发雷霆，而且那只是短暂的。

[kən'sɪdəɪŋ] [jɔ:; jər] [oʊn] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['tʃærətəbl] .
Considering your own shortcomings , you should be more charitable .
考虑 你的 自己的 缺点 , 你 应该 是 更多的 慈善 .

考虑到你自身的不足，你应该更加宽容一些。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] [ə'gen] [æz; əz][ji:; ji] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪstərli] ['fæʃ(ə)n] .
" Elisabeth laughed again as she patted his arm in a sisterly fashion .
" 伊丽莎白 笑了 再次 作为 她 轻拍 他的 手臂 在 一个 姐妹情谊 时尚 .

伊丽莎白笑着拍了拍他的胳膊，像个姐姐一样。

" [naɪs] [oʊld] [bɔɪ] !
" **Nice old boy!** !
" 好的 老的 男生 !

“好老伙计！ ”

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈɔːfli] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
I am awfully glad you are all right .
我 是 非常 高兴的 你 是 全部 正确的 .

我真高兴你们都平安无事。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [,em 'iː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] ['riːəli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kris] . "
It would make me miserable if anything went really wrong with you , Chris ."
它 会 制作 我 悲惨的 如果 任何事物 去 真的 错误的 和 你 , 克里斯 . "

克里斯，如果你出了什么事，我会非常难过的。

" [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] ['riːəli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l]
" **Then nothing shall go really wrong with me , and you shall not be miserable**
" 然后 没有什么 将 去 真的 错误的 和 我 , 和 你 将 不是 是 悲惨的
,
!
,"

“那么我就不会出什么大问题，你也不会痛苦。”

" [sed] [ˈkrɪstəfər] [ˈstaʊtli] ; " [ænd; ænd] , [ˈðerfɔːr] ,
" **said Christopher stoutly ; " and , therefore ,**
" 说 克里斯托弗 坚定地 ; " 和 , 所以 ,

“克里斯托弗坚定地说；“因此，

[,aɪ 'tiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [pəˈzes] [mʌtʃ] [hɑːrt] — [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli][ɡoʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
it is fortunate that I don't possess much heart — things generally go wrong with
它 是 幸运 那 我 不 具有 很多 心 — 事物 一般来说 去 错误的 和
[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ˈhɑːrts] ,
the people who have hearts ,
这 人们 WHO 有 心 ,

幸好我心肠不好——心肠好的人往往容易出事。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] ;
you know , and not with the people who have not ;
你 知道 , 和 不是 和 这 人们 WHO 有 不是 ;

你知道，而且不是和那些没有这种能力的人在一起；

[soʊ][wiː; wi] [pərˈsiːv] [haʊ] [waɪz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈpoʊət] [ɪn] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [wətˈevər] [ɪz][ɪz] [meɪd] [ˈæftər]
so we perceive how wise was the poet in remarking that whatever is is made after
所以 我们 感知 如何 明智的 曾是 这 诗人 在 评论 那 任何 是 是 制成 后
[ðə; ðɪ] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpætərn] ,
the best possible pattern ,
这 最好的 可能的 图案 ,

由此可见，诗人所言“万物皆按最佳模式创造”是多么睿智。

[ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
or words to that effect .
或者 字 到 那 影响 .

或者类似的意思。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kənˈsəʊlɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːdʒ] - [ˈleɪdi] .
" **With which consoling remark he took leave of his liege - lady .**
" 和 哪个 安慰 评论 他 采取 离开 的 他的 列日 - 女士 .

“说完这句安慰的话，他便向他的女领主告别了。”

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] ['ælən] [trɪ'meɪn] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['færɪŋdən] [gru:] [ə'peɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The friendship between Alan Tremain and Elisabeth Farrington grew apace during the
这 友谊 之间 艾伦 特雷梅恩 和 伊丽莎白 法灵顿 生长 迅速 期间 这
[nekst] [twelv] [mʌnθs] .
next twelve months .
下一个 十二 几个月 :

在接下来的十二个月里，艾伦·特雷梅恩和伊丽莎白·法林顿之间的友谊迅速发展。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] [ˈɔ:rdər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ]
His mind was of the metaphysical and speculative order , which is interesting
他的 头脑 曾是 的 这 形而上学的 和 推测性的 命令 , 哪个 是 有趣的
[tu:; tə][ɔ:l] ['wɪmɪn] ;
to all women ;
到 全部 女性 ;

他的思想属于形而上学和思辨范畴，这引起了所有女性的兴趣；

[ænd; ənd][hɜ:rz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɑ:lət(ə)] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [taɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'træktɪv] [tu:; tə]
and hers was of the volatile and vivacious type which is attractive to
和 她的 曾是 的 这 易挥发的 和 活泼 类型 哪个 是 吸引人的 到
[sʌm; səm][men] .
some men .
一些 男人 :

而她的性格是那种热情奔放、活泼开朗的类型，这种性格对一些男人很有吸引力。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst]
They discussed
他们 讨论

他们讨论了

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈevriθɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] ['ʊvər][ˌaɪ 'ti:] ;
everything under the sun , and some things over it ;
一切 在下面 这 太阳 , 和 一些 事物 超过 它 ;

日光之下的一切，以及日光之外的一些事物；

[ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] [ænd; ənd] [kəm'perd] [nəʊts] ['æftərwəd] ; [ðeɪ] [went] [aʊt] ['sketʃɪŋ]
they read the same books and compared notes afterward ; they went out sketching
他们 读 这 相同的 图书 和 比较的 笔记 之后 ; 他们 去 出去 素描
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他们读同样的书，读完后互相交流心得；他们一起外出写生。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;
and instructed each other in the ways of art ;
和 指示 每个 其他 在 这 方式 的 艺术 ;

他们互相传授艺术之道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɜrfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðə-z] [brɪ'li:fs] ,
and they carefully examined the foundations of each other's beliefs ,
和 他们 小心 检查 这 基础 的 每个 其他的 信仰 ,

他们仔细考察了彼此信仰的基础。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [rɪ'spektɪvli] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [ˈʌndər'maɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
and endeavoured respectively to strengthen and undermine the same .
和 努力 分别 到 加强 和 破坏 这 相同的 :

并分别试图加强和削弱它。

[ˈgrædʒuəli] [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwʌndəɪŋ] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ˈweðər] [ɔːr][ˈnɑːt] [ðeɪ]
Gradually they fell into the habit of wondering every morning whether or not they
逐步地 他们 跌倒 进入 这 习惯 的 好奇 每一个 早晨 无论 或者 不是 他们
[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˈdʊəriŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmiŋ] [deɪ] ;
should meet during the coming day ;
应该 见面 期间 这 未来 天 ;

他们渐渐养成了每天早上都在思考第二天是否应该见面的习惯；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and of congratulating themselves nearly every evening that they had
和 的 祝贺 他们自己 几乎 每一个 晚上 那 他们 有
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][soʊ] [ˈmiːtɪŋ] .
succeeded in so meeting .
成功了 在 所以 会议 .

几乎每天晚上，他们都会互相祝贺，因为他们成功地实现了这个目标。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈkrɪstəfər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] ,
As for Christopher , he was extremely and increasingly unhappy , and ,
作为 为了 克里斯托弗 , 他 曾是 极其 和 日益 不开心 , 和 ,
[aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,
it must be admitted ,
它 必须 是 承认 ,

至于克里斯托弗，他极其不快乐，而且这种不快乐与日俱增，必须承认，

[ɪkˈstriːmli] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋli] [krɔːs] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
extremely and increasingly cross in consequence .
极其 和 日益 叉 在 结果 .

结果极其且日益愤怒。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [raɪt] [tuː; tə][kənˈtroʊl] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [ˈækʃnz] ,
The fact that he had not the slightest right to control Elisabeth's actions ,
这 事实 那 他 有 不是 这 丝毫 正确的 到 控制 伊丽莎白的 行动 ,

他根本没有丝毫权利去控制伊丽莎白的行为，

[ɪn][noʊ] [wei] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈhaɪli] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
in no way prevented him from highly disapproving of them ;
在 不 方式 阻止 他 从 高度 不赞同 的 他们 ;

但这丝毫没有阻止他强烈反对他们；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðɪs] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] [ɪn][wɜːrdz] ,
and the fact that he was too proud to express this disapproval in words ,
和 这 事实 那 他 曾是 也 自豪的 到 表达 这 不赞成 在 字 ,

而他过于骄傲，不肯用言语表达这种不满。

[ɪn][noʊ] [wei] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪˈspleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmænər] .
in no way prevented him from displaying it in manner .
在 不 方式 阻止 他 从 显示 它 在 方式 .

但这丝毫没有阻止他以某种方式展示它。

[ɪˈlɪzəˌbeɪθ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [ˈeɪmiəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kənˈsɪdəɪŋ] [haʊ] [ˈveri] [krɔːs] [hiː; hi]
Elisabeth was wonderfully amiable with him , considering how very cross he
伊丽莎白 曾是 太棒了 可亲 和 他 , 考虑 如何 非常 叉 他
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

考虑到他当时有多么生气，伊丽莎白对他却非常和蔼可亲；

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][ɔ:l][ˈeɪmiəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈpi:p(ə)l] [tɔ:rd] [hu:m] [wi:; wi] — [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnər]
but are we not all amiable with people toward whom we — in our inner
但 是 我们 不是 全部 可亲 和 人们 朝向 谁 我们 — 在 我们的 内
[ˈkɑ:nʃəsnəs] — [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [brˈheɪvɪŋ] [ˈbædli] ?
consciousness — know that we are behaving badly ?
意识 — 知道 那 我们 是 行为 糟糕 ?

但我们难道不是都对那些我们内心深处知道自己行为不端的人表现得很友善吗？

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ɪn] [ðæt] [kənˈsi:tɪd] [æs] ?
" **I can not make out what you can see in that conceited ass ?**
" 我 能 不是 制作 出去 什么 你 能 看 在 那 自负 屁股 ?

我看不出你从那个自大的蠢驴身上看到了什么？

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" **he said to her ,**
" 他 说 到 她 ,

他对她说：

[wen] [ˈælən] [triˈmeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][moʊt] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
when Alan Tremaine had been living at the Moat House for something over a
什么时候 艾伦 特雷梅恩 有 到过 活的 在 这 护城河 房子 为了 某物 超过 一个
[jɪr] .
year .
年 .

当时艾伦·特雷梅恩已经在护城河小屋住了超过一年。

" [pərˈhæps][nɑ:t] ; [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ˈnevər][ɪz][jʊr; jər] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] , " [rɪˈplaɪd] [rɪˈɪzəbəθ] [ˈswɑ:vli] .
" **Perhaps not ; making things out never is your strong point , " replied Elisabeth suavely .**
" 也许 不是 ; 制作 事物 出去 绝不 是 你的 强的 观点 , " 回复 伊丽莎白 温文尔雅 .

“也许不是；你向来不擅长把事情说清楚，”伊丽莎白温文尔雅地回答道。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] !
" **But he is such an ass !**
" 但 他 是 这样的 一个 屁股 !

但他真是个混蛋！

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈi:vniŋ] ,
I'm sure the other evening ,
我是 当然 这 其他 晚上 ,

我确信那天晚上，

[wen] [hi:; hi] [trɒtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈkrɪtɪsɪzəm][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈbenɪfɪt] ,
when he trotted out his views on the Higher Criticism for your benefit ,
什么时候 他 小跑 出去 他的 浏览 在 这 更高 批评 为了 你的 益处 ,

当他向你阐述他对高等批判的看法时，

[hi:; hi] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [ˈpɑ:zətɪvli] [ɪl] . "
he made me feel positively ill . "
他 制成 我 感觉 积极地 患病的 . "

他让我感觉非常不舒服。

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ænd] [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
" **I found it very interesting ; and if , as you say ,**
" 我 成立 它 非常 有趣的 ; 和 如果 , 作为 你 说 ,

我觉得这很有意思；而且，正如你说，

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] ['benɪfɪt] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][eɪm] .

he did it for my benefit , he certainly succeeded in his aim .

他 做过 它 为了 我的 益处 , 他 当然 成功了 在 他的 目的 .

他这样做是为了我好，他的确达到了目的。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪmɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

" There were limits to the patience of Elisabeth .

" 那里 是 限制 到 这 耐心 的 伊丽莎白 .

伊丽莎白的耐心也是有限度的。

" [wel] , [haʊ] ['wɪmɪn] [kæn; kən]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [bɔ:ʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][aɪ][kæn; kən][na:t][ɪ'mædʒɪn] !

" Well , how women can listen to bosh of that kind I can not imagine !

" 出色地 , 如何 女性 能 听 到 博什 的 那 种类 我 能 不是 想象 !

“我简直无法想象女人怎么会听那种胡说八道！”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi] [dɪsbɪ'li:vz] [ɔ:r] [waɪ] [hi:; hi] [dɪsbɪ'li:vz] [aɪ 'ti:] ?

What can it matter to you what he disbelieves or why he disbelieves it ?

什么 能 它 事情 到 你 什么 他 不信者 或者为什么 他 不信者 它 ?

他不相信什么，或者他为什么不相信，这跟你有什么关系？

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][ɪz] ['bi:stli] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:][kæn; kən] . "

And it is beastly cheek of him to suppose that it can . "

和 它 是 兽 脸颊 的 他 到 认为 那 它 能 . "

他竟然认为这能做到，真是厚颜无耻。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [dʌz] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] .

" But he is right in supposing it , and it does matter to me .

" 但 他 是 正确的 在 假如 它 , 和 它 做 事情 到 我 .

“但他的假设是正确的，这对我来说很重要。”

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] [trʊθs] [ə'kɔ:rd] [ɔ:r][du:][na:t] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ]['ma:dərn]

I like to know how old - fashioned truths accord or do not accord with modern

我 喜欢 到 知道 如何 老的 - 造型 真相 符合 或者 做 不是 符合 和 现代的

['feɪzɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] . "

phases of thought . "

阶段 的 想法 . "

我想了解一下，那些古老的真理与现代思想是否相符。

" ['ma:dərn] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['na:nsens] , [ju:; jʊ] [mi:n] !

" Modern phases of nonsense , you mean !

" 现代的 阶段 的 废话 , 你 意思是 !

你指的是现代的胡言乱语吗！

[wel] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [trʊθs] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [stɪk] [tu:; tə]

Well , the old - fashioned truths are good enough for me , and I'll stick to

出色地 , 这 老的 - 造型 真相 是 好的 足够的 为了 我 , 和 患病的 戳 到

[ðem; ðəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

them , if you please ,

他们 , 如果 你 请 ,

嗯，老派的真理对我来说就足够了，我会坚持这些真理，请允许我这么说。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [trə'meɪnz] [oʊvər'welmɪŋ] ['ɑ:rgju:mənts] ; [ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ]

in spite of Mr . Tremaine's overwhelming arguments ; and I should advise you

在 尽管如此 的 先生 : 特雷梅恩的 压倒 论点 ; 和 我 应该 建议 你

[tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [tu:] . "

to stick to them , too . "

到 戳 到 他们 , 也 . "

尽管特雷梅恩先生的论点很有说服力；我也建议你坚持他的观点。

" [oʊ] ! [kris] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] .

" Oh ! Chris , I wish you wouldn't be so disagreeable .

" 哦 ! 克里斯 , 我 希望 你 不会 是 所以 令人不快的 .

“哦！克里斯，我希望你不要这么令人讨厌。”

" [ænd; ənd] [rɪlɪzəbəθ] [saɪd] .
" **And Elisabeth sighed** .
" 和 伊丽莎白 叹了口气 .

伊丽莎白叹了口气。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jə] [wen] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðɪs] . "
" **It is so difficult to talk to you when you are like this** . "
" 它 是 所以 难的 到 讲话 到 你 什么时候 你 是 喜欢 这 . "
“你这样子，真难跟你说话。”

" [aɪm] [nɑ:t] [dɪsə'gri:əb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['krɪstəfər] [mən'deɪʃəsli] ;
" **I'm not disagreeable** , " **replied Christopher mendaciously** ;
" 我是 不是 令人不快的 , " 回复 克里斯托弗 虚伪地 ;
“我并不令人讨厌,”克里斯托弗虚伪地回答道;

" [ˈoʊnli] [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [let] [ju:; jə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [stʌk] - [ʌp] [fu:l] [wɪ'ðəʊt] ['traɪn] [tu:; tə]
" **only I can not let you be taken in by a stuck - up fool without trying to**
" 仅有的 我 能 不是 让 你 是 已采取 在 经过 一个 卡住 - 向上 傻子 没有 尝试 到
[ˈoʊpən] [jɔr; jər] [aɪz] ;
open your eyes ;
打开 你的 眼睛 ;
“但我不能让你被一个自以为是的傻瓜蒙蔽，而不去努力睁开你的眼睛;

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [jɔr; jər] [frend] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I shouldn't be your friend if I could .
我 不应该 是 你的 朋友 如果 我 可以 .
如果可以，我真不想和你做朋友。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .
" **And he actually believed that this was the case** .
" 和 他 实际上 相信 那 这 曾是 这 案件 .
“而且他真的相信情况就是这样。”

[hi:; hi] [fər'gɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [lʌv] ,
He forgot that it is not the trick of friendship , but of love ,
他 忘了 那 它 是 不是 这 诡计 的 友谊 , 但 的 爱 ,
他忘记了，这不是友谊的诀窍，而是爱情的诀窍。

[tu:; tə] [meɪk] " [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] " [ɪn] [ə'fek(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [stɑ:k] [ʌv; əv]
to make " a corner " in affection , and to monopolize the whole stock of
到 制作 " 一个 角落 " 在 感情 , 和 到 独占 这 所有的 库存 的
[ðə; ði] [kə'mɑ:dəti] .
the commodity .
这 商品 .

在感情中占据“一席之地”，垄断该商品的全部存量。

" [ju:; jə] [si:] , " [rɪlɪzəbəθ] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['fraɪtfəli] ['mɑ:dərn] ,
" **You see , " Elisabeth explained , " I am so frightfully modern** ,
" 你 看 , " 伊丽莎白 解释 , " 我 是 所以 可怕地 现代的 ,
“你看,”伊丽莎白解释说,“我真是太现代了。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredfəli] [oʊld] - ['fæʃnd] [wei] .
and yet I have been brought up in such a dreadfully old - fashioned way .
和 然而 我 有 到过 带来 向上 在 这样的 一个 极其糟糕 老的 - 造型 方式 .
然而，我的成长方式却非常老旧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [dʒenə'reɪ(ə)n] [tu:; tə] [ək'sept] [rɪ'vi:ld] [tru:θ] [wɪ'ðəʊt]
It was all very well for the last generation to accept revealed truth without
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 这 最后的 一代 到 接受 揭晓 真相 没有
[ʌndər'stændɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
understanding it ,
理解 它 ,
上一代人欣然接受启示的真理，却不去理解它，这固然很好。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wəʊnt][du:] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . "

but	it	won't	do	for	us	.	"
但	它	惯于	做	为了	我们	:	"

但这对我们来说行不通。

" [waɪ] [nɑ:t] ?

" Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么呢？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 87]

" [页 -]

[第 87 页]

" [oʊ] ! [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ænd]['mɑ:dərn] . "

" Oh ! because we are young and modern .

" 哦 ! 因为 我们 是 年轻的 和 现代的 . "

“哦！因为我们年轻时尚。”

" [soʊ][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [æt; ət][wʌŋ] [taɪm] , [ænd; ænd][wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

" So were they at one time , and we shall not be so for long .

" 所以 是 他们 在 一 时间 , 和 我们 将 不是 是 所以 为了 长的 .

“他们曾经也是这样，但我们不会一直如此。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [said] [ə'gen] .

" Elisabeth sighed again .

" 伊丽莎白 叹了口气 再次 .

伊丽莎白又叹了口气。

" [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

" How difficult you are !

" 如何 难的 你 是 !

你真难搞！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of course ,

的 课程 ,

当然，

[ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [dɪd][fɔ:r; fər] ['kʌz(ə)n] [mə'ri:ə][ænd; ænd]['mɪstər] . ['smɔɫ,wʊd] [wəʊnt][du:]

the sort of religion that did for Cousin Maria and Mr . Smallwood won't do

这 种类 的 宗教 那 做过 为了 表哥 玛丽亚 和 先生 . 斯莫尔伍德 惯于 做

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [tri'meɪn] [ænd; ænd][,em 'i:] .

for Mr . Tremaine and me .

为了 先生 . 特雷梅恩 和 我 .

那种害死玛丽亚表妹和斯莫伍德先生的宗教，对特雷梅恩先生和我来说，是行不通的。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? "

Can't you see that ? "

不能 你 看 那 ? "

你难道看不出来吗？

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] , [aɪ][,eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] . "

" I can not , I am sorry to say . "

" 我 能 不是 , 我 是 对不起 到 说 . "

“很遗憾，我不能。”

" [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd][noʊ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪntələkt] . "

" Their religion had no connection with their intellects . "

" 他们的 宗教 有 不 联系 和 他们的 知识分子 . "

“他们的宗教信仰与他们的智力毫无关联。”

" [sti:l] , [aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪz][noʊ][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][,ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
" **Still** , **it** **changed** **their** **hearts** , **which** **I** **have** **heard** **is** **no** **unimportant** **operation** .
" 仍然 , 它 已更改 他们的 心 , 哪个 我 有 听到 是 不 不重要 手术 .
"
"
"
"
"然而, 它改变了他们的心, 我听说这可不是一件小事。”

" [ðeɪ] [ək'septɪd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld] [wɪ'dəʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , " [ɪ'lɪzəbəθ]
" **They** **accepted** **what** **they** **were** **told** **without** **trying** **to** **understand** **it** , " **Elisabeth**
" 他们 公认 什么 他们 是 讲述 没有 尝试 到 理解 它 , " 伊丽莎白
[kən'tɪnju:d] , " [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ,
continued , " **which** **is** **not** ,
持续 , " 哪个 是 不是 ,
“他们接受了别人告诉他们的东西, 却不去尝试理解,”伊丽莎白继续说道, “这并不是……”

[ʼæftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [haɪ] [fɔ:rm][ʌv; əv] [feɪθ] . "
after all , **a** **high** **form** **of** **faith** . "
后 全部 , 一个 高的 形式 的 信仰 . "
" 毕竟, 这是一种高度的信仰。

" [ɪn'di:d] .
" **Indeed** .
" 的确 .
" 的确。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] . "
I **should** **have** **imagined** **that** **it** **was** **the** **highest** . "
我 应该 有 想象 那 它 曾是 这 最高 . "
我本该想到它应该是最高的。

" [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [tu:; tə] [ək'sept] ['blaɪndli] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][toʊld][ɪz][nɑ:t][hæf] [soʊ] [greɪt]
" **But** **can't** **you** **see** **that** **to** **accept** **blindly** **what** **you** **are** **told** **is** **not** **half** **so** **great**
" 但 不能 你 看 那 到 接受 盲目地 什么 你 是 讲述 是 不是 一半 所以 伟大的
[æz; əz][tu:; tə][sɪft][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
as **to** **sift** **it** **all** ,
作为 到 筛 它 全部 ,
“但是, 难道你看不出来, 盲目接受别人告诉你的一切, 远不如仔细甄别所有信息来得好吗? ”

[ænd; ənd][tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tʃæf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:t] ,
and **to** **separate** **the** **chaff** **from** **the** **wheat** ,
和 到 分离 这 糠 从 这 小麦 ,
并将糠秕与麦子分离,

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ?
and **to** **find** **the** **kernel** **of** **truth** **in** **the** **shell** **of** **tradition** ?
和 到 寻找 这 核心 的 真相 在 这 壳 的 传统 ?
如何在传统的外壳下找到真理的内核?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][nɑ:t] [tɔ:kt] [tu:; tə]['ælən] [tri'meɪn] [fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'dəʊt] ['lɜ:rnɪŋ]
" **Elisabeth** **had** **not** **talked** **to** **Alan** **Tremaine** **for** **over** **a** **year** **without** **learning**
" 伊丽莎白 有 不是 谈话 到 艾伦 特雷梅恩 为了 超过 一个 年 没有 学习
[hɪz; ɪz] [trɪks] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
his **tricks** **of** **thought** **and** **even** **of** **expression** .
他的 技巧 的 想法 和 甚至 的 表达 .
“伊丽莎白一年多没和艾伦·特雷梅恩说过话了, 却学会了他的思维技巧, 甚至连他的表达方式也学会了。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪntələkt]
" **Don't you think that it is better to believe a little with the whole intellect**
" 不 你 思考 那 它 是 更好的 到 相信 一个 小的 和 这 所有的 智力
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ?
than a great deal apart from it ?
比 一个 伟大的 交易 除 从 它 ?

“你不认为用全部理智去相信一点，比脱离理智去相信一大堆事情要好吗？”

" ['krɪstəfər] [lʊkt] ['ɑːbstɪnət] .
" **Christopher looked obstinate** .
" 克里斯托弗 看起来 顽固 .

克里斯托弗看起来很固执。

" [aɪ] [kɑːnt] [ænd; ənd][dəʊnt] . "
" **I can't and don't** . "
" 我 不能 和 不 . "

“我不能，也不想。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] - ['ɑːnɪst] [daʊt] - ? "
" **Have you no respect for ' honest doubt ' ?** "
" 有 你 不 尊重 为了 - 诚实的 怀疑 - ? "

难道你对“真诚的怀疑”一点都不尊重吗？

" ['ɑːnɪst] [bɔːʃ] !
" **Honest bosh** !
" 诚实的 博什 !

“真是胡说八道！”

" [ɛ'lɪzə,bɛθs] [feɪs] [flʌʃt] .
" **Elisabeth's face flushed** .
" 伊丽莎白的 脸 配 .

伊丽莎白的脸涨得通红。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [tuː] [ruːd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
" **You really are too rude for anything** .
" 你 真的 是 也 粗鲁的 为了 任何事物 .

你真是太没礼貌了。

" ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] ['penɪtənt] [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] ['riːəli] [tuː; tə][veks][hɜːr; hər] .
" **Christopher was penitent at once ; he could not bear really to vex her** .
" 克里斯托弗 曾是 忏悔者 在 一次 ； 他 可以 不是 熊 真的 到 烦恼 她 .

克里斯托弗立刻感到懊悔；他实在不忍心惹她生气。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][raɪlz] [em 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kwʊʊtɪŋ]
" **I am sorry if I was rude ; but it riles me to hear you quoting**
" 我 是 对不起 如果 我 曾是 粗鲁的 ； 但 它 愤怒 我 到 听到 你 引用
[trə'meɪnz] [p'lætɪtjuːdz]
Tremaine's platitudes
特雷梅恩的 老生常谈

“如果我的言辞冒犯了您，我深感抱歉；但听到您引用特雷梅恩的陈词滥调，我感到非常恼火。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[baɪ][ðə; ði][jɑːrd] — [sʌt] [ˈrɑːt(ə)n] [p'lætɪtjuːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] ! "
by the yard — such rotten platitudes as they are , too ! "
经过 这 院子 — 这样的 烂 老生常谈 作为 他们 是 , 也 ! "

按码计价——这些陈词滥调真是糟糕透了！

" [juː; jʊ][dəʊnt][duː][ˈmɪstər] . [triˈmeɪn] [ˈdʒʌstɪs] , [kris] .
" You don't do Mr . Tremaine justice , Chris .
" 你 不 做 先生 . 特雷梅恩 正义 , 克里斯 .

“克里斯，你这样评价特雷梅恩先生并不公平。”

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [aʊtˈɡroʊn] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeɪθs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [mæn] ;
Even though he may have outgrown the old faiths , he is a very good man ;
甚至 尽管 他 可能 有 长大了就不合适了 这 老的 信仰 , 他 是 一个 非常 好的 男人 ;
虽然他可能已经不再信奉旧信仰，但他仍然是一个非常善良的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [θɔːts] [əˈbaʊt] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]
and he has such lovely thoughts about truth and beauty and love and
和 他 有 这样的 迷人的 想法 关于 真相 和 美丽 和 爱 和
[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
things like that ."
事物 喜欢 那 . "

他对真理、美、爱等等都有着非常美好的见解。

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈempti] [ˈwɪndbægz] ;
" His thoughts are nothing but empty windbags ;
" 他的 想法 是 没有什么 但 空的 吹牛大王 ;

“他的想法不过是空洞的吹牛皮；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [lʌ; əv][mæn] [huː] [ɪz] [tuː] [ˈɪgnərənt] [tuː; tə] [əkˈsept] [truːθ] ,
for he is the type of man who is too ignorant to accept truth ,
为了 他 是 这 类型 的 男人 WHO 是 也 无知 到 接受 真相 ,

因为他就是那种愚昧到无法接受真相的人。

[tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ˈbjuːti] ,
too blind to appreciate beauty ,
也 瞎的 到 欣赏 美丽 ,

视而不见，无法欣赏美。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][lʌ; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔːt]
and too selfish to be capable of loving any woman as a woman ought
和 也 自私 到 是 有能力的 的 爱 任何 女士 作为 一个 女士 应该

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] . "
to be loved ."
到 是 喜爱 . "

而且他太自私了，根本无法像一个女人应该被爱那样去爱一个女人。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [lʌv] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [aɪˈdiːəl] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I think his ideas about love are quite ideal , " persisted the girl .
" 我 思考 他的 想法 关于 爱 是 相当 理想的 , " 持续 这 女孩 .

“我觉得他对爱情的看法相当理想，”女孩坚持说道。

" [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [lʌ; əv] [men] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
" Only yesterday he was abusing the selfishness of men in general ,
" 仅有的 昨天 他 曾是 滥用 这 自私 的 男人 在 一般的 ,

“就在昨天，他还在抨击男性普遍的自私自利，

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] [θɪŋks] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [æz; əz]
and saying that a man who is really in love thinks of the woman he loves as
和 说 那 一个 男人 WHO 是 真的 在 爱 思考 的 这 女士 他 爱 作为
[wel] [æz; əz][lʌ; əv] [hɪmˈself] . "
well as of himself ."
出色地 作为 的 他自己 . "

并指出，真正坠入爱河的男人，会像想着自己一样想着他所爱的女人。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ?
" He said that , did he ?
" 他 说 那 , 做过 他 ?

“他真的这么说过吗？ ”

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

Then he was mistaken .
然后 他 曾是 错误 .

然后他错了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [səp'praɪzd] .

" Elisabeth looked surprised .
" 伊丽莎白 看起来 惊讶 .

伊丽莎白看起来很惊讶。

" [ðen] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [θɪŋks] [lʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz]

" Then don't you agree with him that a man in love thinks of the woman as

" well as of himself ? "

出色地 作为 的 他自己 ? "

那么，你不同意他的观点吗？一个坠入爱河的男人会像考虑自己一样考虑女人？

" [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] .

" No ; I don't .
" 不 ; 我 不 .

不，我没有。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['ri:əli] [ɪn] [lʌv] ['nevər] [θɪŋks] [lʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][ɔ:l] ,

A man who is really in love never thinks of himself at all ,
一个 男人 WHO 是 真的 在 爱 绝不 思考 的 他自己 在 全部 ,

真正坠入爱河的男人根本不会考虑自己。

[bʌt; bət]['oʊnli][lʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

but only of the woman .
但 仅有的 的 这 女士 .

但仅限于这位女性。

[aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [ðæt] ['mæstər]['æləŋ] [tri'meɪn] [noʊz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . "

It strikes me that Master Alan Tremaine knows precious little about the matter . "
它 罢工 我 那 掌握 艾伦 特雷梅恩 知道 宝贵的 小的 关于 这 事情 . "

我觉得艾伦·特雷梅恩大师对这件事了解得少得可怜。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .

" I think he knows a great deal .
" 我 思考 他 知道 一个 伟大的 交易 .

我认为他懂得很多。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [lʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [wer'lʌv] [ɔ:l] ['lðər] ['wɪmɪn]

He said that love was the discovery of the one woman whereof all other women

were but types .

是 但 类型 .

他说，爱情就是发现那个独一无二的女人，而其他所有女人都只是她的类型。

[ðæt] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ! "

That really was a sweet thing to say ! "
那 真的 曾是 一个 甜的 事物 到 说 ! "

这话真好听！

" [maɪ] [dɪr] ['betɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] .

" My dear Betty , you know no more about the matter than he does .
" 我的 亲爱的 贝蒂 , 你 知道 不 更多的 关于 这 事情 比 他 做 .

“我亲爱的贝蒂，你对这件事的了解并不比他多。”

[ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ˈdʌznt] [ˈmɪrli] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈdɪrɜː]
Falling in love doesn't merely mean that a man has found a woman who is dearer
坠落 在 爱 不 仅仅 意思是 那 一个 男人 有 成立 一个 女士 WHO 是 更贵
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] ,
to him than all other women ,
到 他 比 全部 其他 女性 ,
坠入爱河并不仅仅意味着一个男人找到了一个比其他所有女人都更让他心爱的女人，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
but that he has found a woman who is dearer to him than himself .
但 那 他 有 成立 一个 女士 WHO 是 更贵 到 他 比 他自己 .
但他找到了一个比他自己更让他珍爱的女人。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [graʊnd] .
" **Elisabeth changed her ground .**
" 伊丽莎白 已更改 她 地面 .
伊丽莎白改变了立场。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt]
" **I admit that**
" 我 承认 那
我承认

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]
[第 89 页]

[hiː; hi] [ˈɪznt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˈɔːrθədəːks] ,
he isn't what you might call orthodox ,
他 不是 什么 你 可能 称呼 正统 ,
他算不上正统派，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][lʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [kloʊð] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈruːbrɪk] ,
" **she said — " not the sort of man who would clothe himself in the rubric ,**
" 她 说 — " 不是 这 种类 的 男人 WHO 会 衣服 他自己 在 这 评分标准 ,
她说——“他不是那种会把自己包裹在规则里的人。”

[taɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [æz; əz][wiː; wi]
tied on with red tape ; but though he may not be a Christian , as we
系 在 和 红色的 磁带 ; 但 尽管 他 可能 不是 是 一个 基督教 , 作为 我们
[kaʊnt] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
count Christianity ,
数数 基督教 ,
被繁文缛节束缚；但即便他可能不是我们所理解的基督徒，

[hiː; hi] [bɪˈliːvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][æn; ən] [əʊvəˈruːlɪŋ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər]
he believes with all his heart in an overruling Power which makes for
他 相信 和 全部 他的 心 在 一个 否决 力量 哪个 制作 为了
[ˈraɪtʃəsənəs] . "
righteousness . " .
义 . "
他全心全意地相信有一种凌驾于一切之上的力量，这种力量使正义得以彰显。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [lʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈkrɪstəfər] ; " [stiːl] ,
" **That is very generous of him , " retorted Christopher ; " still ,**
" 那 是 非常 慷慨的 的 他 , " 反驳 克里斯托弗 ; " 仍然 ,
“他真是太慷慨了，”克里斯托弗反驳道；“不过，

[aɪ][kæən; kən][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] [si:] [ðæt][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
I can not for the life of me see that the possession of three or four
我 能 不是 为了 这 生活 的 我 看 那 这 拥有 的 三 或者 四
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
thousand a year ,
千 一个 年 ,

我无论如何也无法理解，每年三四千块的收入，

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈz:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]['peɪtrənaɪz][ðə; ði]
without the trouble of earning it , gives a man the right to patronize the
没有 这 麻烦 的 收入 它 , 给予 一个 男人 这 正确的 到 惠顾 这
[ɔ:l'maɪti] . "
Almighty ."
全能者 . "

无需付出任何努力就能获得，就赋予了人供奉全能者的权利。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['fraɪfəli] ['næroʊ] , [kris] . "
" You are frightfully narrow , Chris ."
" 你 是 可怕地 狭窄的 , 克里斯 . "

“克里斯，你真是目光短浅。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" I know I am , and I am thankful for it .
" 我 知道 我 是 , 和 我 是 感恩 为了 它 .

我知道我是，我为此感到庆幸。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bi:; bi][æz; əz] ['næroʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['plʌmɪŋ] - [laɪn][ðæn; ðən] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]
I had rather be as narrow as a plumbing - line than indulge in the
我 有 相当 是 作为 狭窄的 作为 一个 管道 - 线 比 放纵 在 这
['sɪkli] [ˌlætɪtju:di'neəriənɪzəm] [ðæt] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [tri'meɪn] ['nɪkneɪm] [bredθ] . "
sickly latitudinarianism that such men as Tremaine nickname breadth ."
病弱的 宽容主义 那 这样的 男人 作为 特雷梅恩 昵称 宽度 . "

我宁愿像水管一样狭窄，也不愿沉溺于像特雷梅恩之流戏称为“宽广”的病态的宽松主义。

" [oʊ] ! [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [tu:] ['stu:pɪd][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] . "
" Oh ! I am tired of arguing with you ; you are too stupid for anything ."
" 哦 ! 我 是 疲劳的 的 争论 和 你 ; 你 是 也 愚蠢的 为了 任何事物 . "

“哦！我真不想跟你争论了；你太蠢了，什么都做不好。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ˈɑ:rgju:ɪŋ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [kwʊʊtɪŋ] [tri'meɪn] [vɜ:r'beɪtɪm] ;
" But you haven't been arguing — you have only been quoting Tremaine verbatim ;
" 但 你 还没有 到过 争论 — 你 有 仅有的 到过 引用 特雷梅恩 逐字 ;

“但你并没有进行辩论——你只是逐字逐句地引用了特雷梅恩的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ˈtaɪərɪŋ][aɪ][kæən; kən] [wel] [bɪ'li:v] . "
and that that may be tiring I can well believe ."
和 那 那 可能 是 令人疲惫 我 能 出色地 相信 . "

我完全相信，那可能会让人感到疲惫。

" [wel] , [ju:; jʊ][kæən; kən][kɔ:l][aɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ][laɪk] ;
" Well , you can call it what you like ;
" 出色地 , 你 能 称呼 它 什么 你 喜欢 ;

“嗯，你想怎么称呼它都行；

[bʌt; bət][baɪ] ['eni] [ˈʌðər] [neɪm] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'rɪteɪt] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ,
but by any other name it will irritate you just as much ,
但 经过 任何 其他 姓名 它 将要 刺激 你 只是 作为 很多 ,

但无论叫什么名字，它都同样会让你感到恼火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] ['tempər] .
because you have such a horrid temper .
因为 你 有 这样的 一个 可怕的 脾气 .

因为你脾气太暴躁了。

[jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒən] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɔːrθədəːks] , [bʌt; bət][aɪ][kæən; kən][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪmˈpruːvɪŋ]
Your religion may be very orthodox , but I can not say much for its improving
你的 宗教 可能 是 非常 正统 , 但 我 能 不是 说 很多 为了 它是 改善
[ˈkwaːlətɪz] ;
qualities ;
品质 ;

你的宗教或许非常正统，但我对其提升人格的益处却不敢苟同；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪst] , [ˈnæstiːəst] , [ˈnɛrəʊəst] , - [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [aɪ][ˈevər]
it is the crossest , nastiest , narrowest , disagreeablest sort of religion that I ever
它 是 这 十字路口 , 最恶劣的 , 最窄 , - 种类 的 宗教 那 我 曾经
[keɪm] [əˈkrɔːs] .
came across .
来了 穿过 .

这是我所见过的最令人厌恶、最卑鄙、最狭隘、最令人反感的宗教。

" [ænd; ʌnd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] , [ˈliːvɪŋ] [ˈkrɪstəfər] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ]
" **And Elisabeth walked away in high dudgeon , leaving Christopher very angry with**
" 和 伊丽莎白 步行 离开 在 高的 怒气 , 离开 克里斯托弗 非常 生气的 和
[hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] ,
himself for having been disagreeable ,
他自己 为了 拥有 到过 令人不快的 ,

“伊丽莎白气冲冲地走开了，留下克里斯托弗非常懊恼自己刚才态度不好。”

[ænd; ʌnd] [stiːl] [ˈæŋɡriːə][wɪð; wɪθ] [trɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .
and still angrier with Tremaine for having been the reverse .
和 仍然 更愤怒 和 特雷梅恩 为了 拥有 到过 这 撤销 .

而且我对特雷梅恩的态度恰恰相反，这让我更加生气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[wɪt] [ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndɪ]
WHIT MONDAY
白色 周一

星期一

[laɪt] [ˈʃædəʊz] — [ˈhɑːrdli] [siːn] [æz; əz] [sʌtʃ] —
Light shadows — hardly seen as such —
光 阴影 — 几乎 已见 作为 这样的 —

光线下的阴影——几乎不被认为是阴影——

[krept] [ˈsɔːftli] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [lənd]
Crept softly o'er the summer land
悄悄地爬 轻轻 超过 这 夏天 土地

轻柔地爬过夏日的土地

[ɪn] [mjuːt] [kəˈresɪs] , [laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ]
In mute caresses , like the touch
在 沉默的 爱抚 , 喜欢 这 触碰

在无声的爱抚中，就像触摸

[ʌv; əv][sʌm; səm] [fəˈmɪliər] [hænd] .
Of some familiar hand .
的 一些 熟悉的 手 .

出自某个熟悉的人物之手。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [jɔː; jəː][wɜ:rk] - ['pi:p(ə)l][ə; eɪ] [tri:t] , " [sed] [trɪ'meɪn] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn]
" **I want to give your work - people a treat , " said Tremain to Elisabeth , in**
" 我 想 到 给 你的 工作 - 人们 一个 对待 , " 说 特雷梅恩 到 伊丽莎白 , 在
[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['sʌməɹ] .
the early summer .
这 早期的 夏天 .

“我想给你的员工们一些奖励,”初夏时节, 特雷梅恩对伊丽莎白说。

" [ðæt] [ɪz] [veri] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [bat; bət] [ðɪs] [goʊz] [wi'daʊt] ['seɪɪŋ] ,
" **That is very nice of you ; but this goes without saying ,**
" 那 是 非常 好的 的 你 ; 但 这 去 没有 说 ,
"你真是太好了; 但这无需赘言。”

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['ɔ:lweɪz] ['plæɪɪŋ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .
as you are always planning and doing something nice .
作为 你 是 总是 规划 和 正在做 某物 好的 .

你总是计划着去做一些美好的事情。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][fɔ:r; fəɹ]['aʊə; ɑ:r] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plezəɹ] ,
I shall be very glad for our people to have a little pleasure ,
我 将 是 非常 高兴的 为了 我们的 人们 到 有 一个 小的 乐趣 ,
我很高兴我们的人民能享受一些快乐。

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['æɪnjuəl] [ti:] - ['mi:tiŋ] [æt; ət] [i:st] [leɪn] ['tʃæp(ə)l] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]
as at present the annual tea - meeting at East Lane Chapel seems to be
作为 在 展示 这 年度的 茶 - 会议 在 东方 车道 教堂 似乎 到 是
[ðer; ðəɹ][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [di'sɪpeɪʃn] ;
their one and only dissipation ;
他们的 一 和 仅有的 耗散 ;

目前看来, 每年在东巷教堂举行的茶话会似乎是他们唯一的消遣方式;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ti:] - ['mi:tiŋz] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [wel] [ɪn][ðer; ðəɹ] [wei] ,
and although tea - meetings may be very well in their way ,
和 虽然 茶 - 会议 可能 是 非常 出色地 在 他们的 方式 ,
尽管茶话会可能对他们来说是个很大的阻碍,

[ðeɪ] ['hɑ:rdli] [si:m] [tu:; tə][fʊl'fɪl] [wʌnz] [aɪ'di:əl][ʌv; əv]['hju:mən][dʒɔɪ] . "
they hardly seem to fulfil one's ideal of human joy . "
他们 几乎 似乎 到 实现 一个人的 理想的 的 人类 喜悦 . "
它们似乎很难满足人们对人类幸福的理想。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['æɪlən]
" **Ah ! you have touched upon a point to which I was coming , " said Alan**
" 啊 ! 你 有 感动 之上 一个 观点 到 哪个 我 曾是 未来 , " 说 艾伦
[ɜ:ɹnɪstli] ;
earnestly ;
切实 ;

“啊! 你正说到我要说的这一点了,”艾伦认真地说;

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [hʌʊ] ['ɔ:f(ə)n]['aʊə; ɑ:r][maɪndz][dʒʌmp] [tə'geðəɹ] !
" **it is wonderful how often our minds jump together !**
" 它 是 精彩的 如何 经常 我们的 思想 跳 一起 !
“我们的思维经常能如此契合, 真是太奇妙了! ”

[nɒ:t][ˈoʊnli][eɪ ˈem][aɪ] [ˈæŋkjəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] - [ˈpi:p(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)]
Not only am I anxious to give the Osierfield people something more enjoyable
不是 仅有的 是 我 焦虑的 到 给 这 - 人们 某物 更多的 令人愉悦
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tiː] - [ˈmiːtɪŋ] — [aɪ][ˈɔːlsuː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ðə; ði] [tiː] - [ˈmiːtɪŋ] [ˈspɪrɪt]
than a tea - meeting — I also wish to eliminate the tea - meeting spirit
比 一个 茶 - 会议 — 我 还 希望 到 排除 这 茶 - 会议 精神
[frʌm; frəm][ðər; ðər][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] . "
from their idea of enjoyment . "
从 他们的 主意 的 享受 . "

我不仅渴望为奥西尔菲尔德的人们带来比茶话会更令人愉快的体验，我还希望从他们对快乐的理解中消除茶话会的氛围。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **How do you mean ?**
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnoʊtwɜːrði] [ðæt] [waɪl] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈkrɪstəfər]
" **It was noteworthy that while Elisabeth was always ready to teach Christopher**
" 它 曾是 值得注意 那 尽管 伊丽莎白 曾是 总是 准备好 到 教 克里斯托弗
,
!
,

值得注意的是，伊丽莎白总是乐于教导克里斯托弗，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][ˈælən] .
she was equally willing to learn from Alan .
她 曾是 同样地 愿意的 到 学习 从 艾伦 .

她同样乐于向艾伦学习。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

" [aɪ] [miːn] [ðæt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ˈpleʒər] [ænd; ænd] [rɪˈlɪdʒən] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ]
" **I mean that I want to show people that pleasure and religion have nothing**
" 我 意思是 那 我 想 到 展示 人们 那 乐趣 和 宗教 有 没有什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
to do with each other .
到 做 和 每个 其他 .

“我的意思是，我想向人们展示，享乐和宗教之间没有任何关系。”

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ðæt][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] — [ðə; ði]
It always seems to me such a mistake that the pleasures of the poor — the
它 总是 似乎 到 我 这样的 一个 错误 那 这 快乐 的 这 贫穷的 — 这
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleʒərz] ,
innocent pleasures ,
清白的 快乐 ,

在我看来，把穷人的快乐——那些纯真的快乐——视为一种错误，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnstrɪˈtuʃənz] .
of course — are generally inseparable from religious institutions .
的 课程 — 是 一般来说 形影不离 从 宗教 机构 .

当然——通常与宗教机构密不可分。

[ɪf] [ðeɪ] [əˈtend] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈpɑːrti] , [ðeɪ] [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈpreɪ] ;
If they attend a tea - party , they open it with prayer ;
如果 他们 出席 一个 茶 - 派对 , 他们 打开 它 和 祷告 ;

如果他们参加茶会，他们会以祈祷开始；

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pɜː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [ˈθɜːrəli] .
And I do so want to make the poor people enjoy themselves thoroughly .
和 我 做 所以 想 到 制作 这 贫穷的 人们 享受 他们自己 彻底 .

我真心希望穷人也能尽情享受生活。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [pɪlz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][dʒæm] ;
Of course , it is a good thing to have one's pills always hidden in jam ;
的 课程 , 它 是 一个 好的 事物 到 有 一个人的 药片 总是 隐 在 果酱 ;

当然，把药片藏在果酱里是件好事；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [wɜː] [wʌnz] [dʒæm][ɪz] [ɪnˈvəriəbli] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪlz] .
where one's jam is invariably full of pills .
在哪里 一个人的 果酱 是 总是 满的 的 药片 .

但身处一个果酱里总是满是药丸的社会群体，一定是一件很悲惨的事情。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [smaɪld] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] ;
" **Elisabeth smiled , but did not speak ;**
" 伊丽莎白 微笑 , 但 做过 不是 说话 ;

伊丽莎白微笑着，但没有说话；

[ˈælən][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər]
Alan was the one person of her acquaintance to whom she would rather
艾伦 曾是 这 一 人 的 她 熟人 到 谁 她 会 相当
[ˈlɪs(ə)n][ðæn; ðən] [tɔːk] .
listen than talk .
听 比 讲话 .

在她认识的人当中，艾伦是唯一一个她宁愿倾听也不愿与之交谈的人。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd][ænd; ənd] [ʌnˈhelθi] [ˈhæbɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [rɪˈlɪdʒən]
" **It is a morbid and unhealthy habit , he went on , to introduce religion**
" 它 是 一个 病态的 和 不良 习惯 , " 他 去 在 , " 到 介绍 宗教
[ɪntuː] [ˈevriθɪŋ] ,
into everything ,
进入 一切 ,

他接着说：“把宗教引入到所有事情中，是一种病态且不健康的习惯。”

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ][faːnd][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
in the way that English people are so fond of doing .
在 这 方式 那 英语 人们 是 所以 喜爱 的 正在做 .

以英国人非常喜欢的方式。

[aɪˈtiː] [dɪˈkriːsɪz] [ðer; ðər] [ˈpleʒərz] [baɪ] [ˈkæstɪŋ] [ɪts] [ˈʃædʊʊ] [ˈoʊvər] [ˈpjʊrli] [ˈhjuːmən][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl]
It decreases their pleasures by casting its shadow over purely human and natural
它 减少 他们的 快乐 经过 铸件 它是 阴影 超过 纯粹 人类 和 自然的
[dʒɔɪz] ;
joys ;
喜悦 ;

它给纯粹的人类和自然的快乐蒙上了阴影，从而减少了他们的快乐；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ɪnˈkriːsɪz] [ðer; ðər] [ˈsaːrʊʊ] [ænd; ənd][wɑːnt][baɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn]
and it increases their sorrow and want by teaching them to lean upon
和 它 增加 他们的 悲哀 和 想 经过 教学 他们 到 倾斜 之上

它教唆他们依赖，从而加剧他们的悲伤和匮乏

[sʌm; səm] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)] [ˈpaʊər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]
some hypothetical Power , instead of trying to do the best that they can
一些 假想 力量 , 反而 的 尝试 到 做 这 最好的 那 他们 能
[fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .

他们追求的是某种假想的权力，而不是尽力为自己争取最好的结果。

[ˌɔːlsʊʊ] [aɪˈtiː] [ˈenəˌveɪts] [ðer; ðər] [ˈriːzənɪŋ] [ˈfæktɪz] ;
Also it enervates their reasoning faculties ;
还 它 使人衰弱 他们的 推理 学院 ;

它还会削弱他们的推理能力；

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [sʊʊ] [ˌdetrɪˈment(ə)] [tuː; tə] [wʌnz] [ɪntəˈlektʃuəl] [streŋθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv]
for nothing is so detrimental to one's intellectual strength as the habit of
为了 没有什么 是 所以 有害的 到 一个人的 知识分子 力量 作为 这 习惯 的
[bɪˈliːvɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [noʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] . "
believing things which one knows to be impossible . "
相信 事物 哪个 一 知道 到 是 不可能的 . "

因为没有什么比相信自己明知不可能的事情更损害一个人的智力了。

" [ðen] [dəʊnt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ? "
" Then don't you believe in religion of any kind ? "
" 然后 不 你 相信 在 宗教 的 任何 种类 ? "
"那么你完全不信奉任何宗教吗？ "

" [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [duː] — [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈlɪdʒənz] .
" Most certainly I do — in many religions .
" 最多 当然 我 做 — 在 许多 宗教 .
"我当然相信——在许多宗教中都是如此。"

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd]
I believe in the religion of art and of science and of humanity , and
我 相信 在 这 宗教 的 艺术 和 的 科学 和 的 人类 , 和
[ˈkaʊntləs] [mɔːr] ;
countless more ;
无数 更多的 ;

我信仰艺术、科学和人性的宗教，以及无数其他宗教；

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [rɪˈlɪdʒən] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ɪz] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
in fact , the only religion I do not believe in is Christianity ,
在 事实 , 这 仅有的 宗教 我 做 不是 相信 在 是 基督教 ,
事实上，我唯一不信奉的宗教就是基督教。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [spɔɪlz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [baɪ] [kənˈdemɪŋ] [ɑːrt] [æz; əz] [ˈfleʃli] , [ˈsaɪəns] [æz; əz] [ʌnˈtruː] ,
because that spoils all the rest by condemning art as fleshly , science as untrue ,
因为 那 战利品 全部 这 休息 经过 谴责 艺术 作为 肉体的 , 科学 作为 不属实 ,
因为那样做会毁掉其他一切，因为它把艺术贬低为肉欲的，把科学贬低为不真实的。

[ænd; ənd] [hjuːˈmænəti] [æz; əz] [ˈsɪnfl] .
and humanity as sinful .
和 人类 作为 罪恶的 .
人类是有罪的。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpænθiɪzəm] [tuː; tə] [laɪf] [əˈɡen] ,
I want to bring the old Pantheism to life again ,
我 想 到 带来 这 老的 泛神论 到 生活 再次 ,
我想让古老的泛神论重焕生机。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ti:tʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈbjʊːti] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡriːks] [ˈwəːʃɪp] [aɪ ˈtiː]
and to teach our people to worship beauty as the Greeks worshipped it
和 到 教 我们的 人们 到 崇拜 美丽 作为 这 希腊人 崇拜 它
[ʌv; əv][oʊld] ;
of old ;
的 老的 ;

并教导我们的人民像古希腊人那样崇拜美；

[ænd; ʌnd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em ˈiː] .

and I want you to help me .
和 我 想 你 到 帮助 我 .

我希望能帮帮我。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [gɑːspt] [æz; əz] [ɪˈlaɪə] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːspt] [wen] [ɪˈlaɪdʒəz][ˈmænt(ə)l] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
" **Elisabeth gasped as Elisha might have gasped when Elijah's mantle fell upon him**
" 伊丽莎白 倒吸一口气 作为 以利沙 可能 有 倒吸一口气 什么时候 以利亚的 地幔 跌倒 之上 他

.
:
.

“伊丽莎白倒吸了一口气，就像以利亚的外衣落在以利沙身上时，以利沙可能倒吸了一口气一样。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː;] [jʌŋ] [tuː; tə] [bɪˈwer] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈprɒfɪts] .

She was as yet too young to beware of false prophets .
她 曾是 作为 然而 也 年轻的 到 提防 的 错误的 先知 .

她当时年纪太小，还不懂得提防假先知。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhæpi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;

" I should love to make people happy , " she said ;
" 我 应该 爱 到 制作 人们 快乐的 , " 她 说 ;

“我应该乐于让人们快乐，”她说；

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ʌnd][soʊ] [fjuː] [ðæt] [faɪnd]
" **there seems to be so much happiness in the world and so few that find**
" 那里 似乎 到 是 所以 很多 幸福 在 这 世界 和 所以 很少 那 寻找

[aɪ ˈtiː] . " **it** . " **it** . " **it** . "

它 . " **it** . " **it** . "

“世界上似乎有很多幸福，但能找到幸福的人却很少。”

" [ðə; ði] [ˈɡriːks] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ; [ðerfɔːr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?

" The Greeks found it ; therefore , why should not the English ?
" 这 希腊人 成立 它 ; 所以 , 为什么 应该 不是 这 英语 ?

“希腊人发现了它；因此，英国人为什么不能发现呢？”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] ,

I mean to teach them to find it ,
我 意思是 到 教 他们 到 寻找 它 ,

我的意思是教他们如何找到它。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] - [ˈpi:p(ə)l] [ɑːn] [wɪt] [ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] . "

and I shall begin with your work - people on Whit Monday . "
和 我 将 开始 和 你的 工作 - 人们 在 惠特 周一 . "

我将于圣灵降临节星期一开始对你们的工人进行整顿。

" [wʌt] [ʃæɪ; ʃəl][juː; jʊ][duː;] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] .

" What shall you do ? " asked the girl , with intense interest .
" 什么 将 你 做 ? " 问 这 女孩 , 和 激烈的 兴趣 .

“你打算怎么办？”女孩饶有兴趣地问道。

" [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ɡʊd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [oʊld][læmps] [ʌnˈtɪl] [juː; jɔː][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [nuː] [wʌnz][ɪn]
" **It is no good taking away old lamps until you are prepared to offer new ones in**
" 它 是 不 好的 采取 离开 老的 灯 直到 你 是 准备 到 提供 新的 一个 在
[ðer; ðər] [pleɪs] ;
their place ;
他们的 地方 ;

“如果你没有准备好用新灯代替旧灯，那么把旧灯拿走是没用的；

[ˈðerfɔːr] [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kɑːnsəˈleɪʃnz] ([soʊ] [kɔːld]) [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ʌnˈtɪl] [aɪ]
therefore I shall not take away the consolations (so called) of religion until I
所以 我 将 不是 拿 离开 这 安慰 (所以 称为) 的 宗教 直到 我
[hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈeksələnt] [wei] .
have shown the people a more excellent way .
有 所示 这 人们 一个 更多的 出色的 方式 .

因此，在我向人们展示一条更卓越的道路之前，我不会剥夺（所谓的）宗教慰藉。

[aɪ][jæl; jəl][fɜːrst] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ænd] [ðen] [ɑːrt] — [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðer; ðər]
I shall first show them nature , and then art — nature to arouse their
我 将 第一的 展示 他们 自然 , 和 然后 艺术 — 自然 到 引起 他们的
[haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
highest instincts ,
最高 本能 ,

我将首先向他们展示自然，然后再展示艺术——用自然来唤起他们最高尚的本能。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[ænd; ænd][ɑːrt][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [seɪm] ;
and art to express the same ;
和 艺术 到 表达 这 相同的 ;

以及用艺术来表达这一点；

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌnz] [bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and I am convinced that after they have once been brought face to face with
和 我 是 确信 那 后 他们 有 一次 到过 带来 脸 到 脸 和
[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðʌs] [ɪmˈbɑːdɪd] ,
the beautiful thus embodied ,
这 美丽的 因此 具身化的 ,

我确信，当他们亲眼目睹如此体现的美之后，

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeɪθs] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] .
the old faiths will lose the power to move them .
这 老的 信仰 将要 失去 这 力量 到 移动 他们 .

旧信仰将失去影响他们的力量。

" [wen] [wɪt] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [keɪm] [raʊnd] , [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [staːpt]
" **When Whit Monday came round , the throbbing heart of the Osierfield stopped**
" 什么时候 惠特 周一 来了 圆形的 , 这 悸动 心 的 这 - 停止
[ˈbiːtɪŋ] ,
beating ,
殴打 ,

“圣灵降临节星期一到来时，奥西尔菲尔德跳动的心脏停止了跳动。”

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][staːp][ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] - [ˈhɑːlədeɪ] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] ,
as it was obliged to stop on a bank - holiday ; and the workmen ,
作为 它 曾是 有义务 到 停止 在 一个 银行 - 假期 ; 和 这 工人 ,
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ænd] [ˈswiːtˌhɑːts] ,
with their wives and sweethearts ,
和 他们的 妻子们 和 甜心们 ,

由于银行假日不得不停工；工人们带着他们的妻子和情人，

[wɜːr; wər][ˈteɪkən][baɪ]ˈælən] [trɪˈmeɪn] [ɪn][lɑːrdʒ] [breɪks] [tuː; tə] - [ˈkæs(ə)l] ,
were taken by Alan Tremain in large brakes to Pembruge Castle ,
是 已采取 经过 艾伦 特雷梅恩 在 大的 刹车 到 - 城堡 ,

艾伦·特雷梅恩用大型刹车装置将他们带到了彭布鲁日城堡，
[wɪtʃ] [ðə; ði] ˈoʊnər [hæd; həd][ˈkaɪndli] [θroʊn] ˈoʊpən[tuː; tə][ðem; ðəm] , [æt; ət] ˈælənz] [rɪˈkwest] , [fɔːr; fər]
which the owner had kindly thrown open to them , **at Alan's request** , **for**
哪个 这 所有者 有 亲切地 抛掷 打开 到 他们 , 在 艾伦的 要求 , 为了
[ðə; ði] [əˈkeɪzn] .
the occasion .
这 场合 .

应艾伦的要求，店主好心地为他们敞开了大门。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz]
It was a long drive and a wonderfully beautiful one , **for the year was**
它 曾是 一个 长的 驾驶 和 一个 太棒了 美丽的 一 , 为了 这 年 曾是
[æt; ət][ɪts] [best] .
at its best .
在 它是最好的 .

这是一段漫长的旅程，但沿途风景美不胜收，因为那一年正是最美好的时节。
[ɔːl][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [nuː] [ˈsʌmər] [ˈdresɪz] ,
All the trees had put on their new summer dresses ,
全部 这 树木 有 放 在 他们的 新的 夏天 连衣裙 ,
所有的树都穿上了崭新的夏装。

[ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [[eɪd] .
and never a pair of them were of the same shade .
和 绝不 一个 一对 的 他们 是 的 这 相同的 阴影 .
而且它们之间从来没有一对颜色完全相同的。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] [meɪ] - [ˈblaːsəm] ,
The hedges were covered with a wreath of white May - blossom ,
这 对冲 是 涵盖 和 一个 花圈 的 白色的 可能 - 开花 ,
树篱上挂着一圈白色的五月花环，

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk][ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [drɪfts] [ʌv; əv] [ðæt] [snoʊ] [ɪn] [ˈsʌmər] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd]
and seemed like interminable drifts of that snow in summer which is as good
和 似乎 喜欢 没完没了 漂移 的 那 雪 在 夏天 哪个 是 作为 好的
[nuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] [ˈkʌntri] ;
news from a far country ;
消息 从 一个 远的 国家 ;
仿佛是夏天无尽的积雪，这真是来自远方的好消息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdʒ] [wɜːr; wər] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeðəri] [ˈhemlɑːk] ,
and the roads were bordered by the feathery hemlock ,
和 这 道路 是 带边框 经过 这 羽毛状的 铁杉 ,
道路两旁长满了羽状铁杉。

[wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraɪdl] [veɪl] .
which covered the face of the land as with a bridal veil .
哪个 涵盖 这 脸 的 这 土地 作为 和 一个 新娘 面纱 .
它像新娘的面纱一样覆盖了大地。

" [ˈɪznt] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ? " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈkɑːntent] ,
" Isn't the world a beautiful place ? " said Elisabeth , with a sigh of content ,
" 不是 这 世界 一个 美丽的 地方 ? " 说 伊丽莎白 , 和 一个 叹 的 内容 ,
[tuː; tə]ˈælən] ,
to Alan ,
到 艾伦 ,
“这世界真美好啊！”伊丽莎白满足地叹了口气，对艾伦说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪl] - [ˈfeɪətən] .
who was driving her in his mail - phaeton .
WHO 曾是 驾驶 她 在 他的 邮件 - 幻影 .

当时是谁开着他的邮车送她来的。

" [aɪ][du:] [hoʊp] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [si:] [ænd; ənd] [ʌndəɹ'stænd] [haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
" I do hope all the people will see and understand how beautiful it is . "
" 我 做 希望 全部 这 人们 将要 看 和 理解 如何 美丽的 它 是 . " "
"我真心希望所有人都能看到并理解它的美丽之处。"

" [ðeɪ] [kæn; kən][nɑ:t][help] [ˈsi:ɪŋ] [ænd; ənd] [ʌndəɹ'stændɪŋ] ; [ˈbju:ti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɪts] [oʊn]
" They can not help seeing and understanding ; beauty such as this is its own
" 他们 能 不是 帮助 看到 和 理解 ; 美丽 这样的 作为 这 是 它是自己的
[ɪn'tɜ:rprəter] .
interpreter .
翻译 .

“他们不由自主地看到和理解；这样的美本身就是最好的诠释者。”

[ˈʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəɹ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [dʌz] [ˈpi:p(ə)l] [mɔ:ɹ] [ɡʊd]
Surely such a glimpse of nature as we are now enjoying does people more good
一定 这样的 一个 一瞥 的 自然 作为 我们 是 现在 享受 做 人们 更多的 好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [prer] - [ˈmi:tiŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌfɪ] [ˈtʃæp(ə)l] . "
than a hundred prayer - meetings in a stuffy chapel . "
比 一个 百 祷告 - 会议 在 一个 闷 教堂 . "

我们现在所享受的这种大自然美景，肯定比在闷热的教堂里参加一百次祈祷会更有益于人们。

" [ˈbju:ti] [slɑɪdz] [ˈɪntu:] [wʌnz] [soʊl][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
" Beauty slides into one's soul on a day like this ,
" 美丽 幻灯片 进入 一个人的 灵魂 在 一个 天 喜欢 这 ,

在这样的日子里，美会悄然渗入人的灵魂。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ] [fər'get] [wʌt] — [slɪd][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnfənt] [ˈmæɹɪnəɹ] ;
just as something — I forget what — slid into the soul of the Ancient Mariner ;
只是 作为 某物 — 我 忘记 什么 — 滑行 进入 这 灵魂 的 这 古老的 水手 ;
[ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ? "
doesn't it ? "
不 它 ? "

就像有什么东西——我忘了是什么——滑进了老水手的灵魂里，不是吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [dʌz] ;
" Of course it does ;
" 的 课程 它 做 ;

当然会；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] — [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
and you will find that these people — now that they are brought face to face
和 你 将要 寻找 那 这些 人们 — 现在 那 他们 是 带来 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ]
with
和

你会发现这些人——现在他们与.....面对面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[ˌaɪˈtiː] — [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈæbstrækt] [ˈbjuːti] [æz; əz][ˈevər][ðə; ði] [ˈɡriːks]
it — will be just as ready to worship abstract beauty as ever the Greeks
它 — 将要 是 只是 作为 准备好 到 崇拜 抽象的 美丽 作为 曾经 这 希腊人
[wɜːr; wər] .
were :
是 :

它将像古希腊人一样，随时准备崇拜抽象之美。

[ðə; ði] [fɔːlt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈwəːʃɪp] [ˈbjuːti] ,
The fault has not been with the poor for not having worshipped beauty ,
这 过错 有 不是 到过 和 这 贫穷的 为了 不是 拥有 崇拜 美丽 ,
穷人没有崇拜美，这并非他们的错。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊn] [ðəm; ðəm] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] .
but with the rich for not having shown them sufficient beauty to worship .
但 和 这 富有的 为了 不是 拥有 所示 他们 充足的 美丽 到 崇拜 .
但富人却因为没有展现出足够的美而感到敬畏。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv][traɪd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ðəm; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒən] [ɪnˈsted] ,
The rich have tried to choke them off with religion instead ,
这 富有的 有 尝试 到 呛 他们 离开 和 宗教 反而 ,
富人们试图用宗教来扼杀他们。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˌaɪˈtiː] [keɪm] [ˈtʃiːpər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [les] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [prəˈduːs] . "
because it came cheaper and was less troublesome to produce . "
因为 它 来了 更便宜 和 曾是 较少的 麻烦的 到 生产 . "
因为它成本更低，生产起来也更省事。

" [ðen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] [ˈbjuːti] [wɪl] [ˈelɪveɪt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd]
" Then do you think that the love of beauty will elevate these people more and
" 然后 做 你 思考 那 这 爱 的 美丽 将要 提升 这些 人们 更多的 和
[meɪk] [ðəm; ðəm] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæz; həz] [dʌn] ? "
make them happier than Christianity has done ? "
制作 他们 更快乐 比 基督教 有 完毕 ? "
“那么你认为对美的热爱会比基督教更能提升这些人的精神境界，让他们更快乐吗？”

" [moʊst] [əˈfʊrədli] [aɪ][duː] .
" Most assuredly I do .
" 最多 当然 我 做 .

“我当然会。”

[hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈklaɪmət] [bɪn] [ˈsʌniə] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər] [ɪɡˈzɪstəns] [les] [ˈbɪtər] ,
Had our climate been sunnier and the fight for existence less bitter ,
有 我们的 气候 到过 阳光明媚 和 这 斗争 为了 存在 较少的 苦的 ,
如果我们的气候更阳光充足，生存斗争不那么残酷，

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [aʊt][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] ;
I believe that Christianity would have died out in England years ago ;
我 相信 那 基督教 会 有 死亡 出去 在 英格兰 年 前 ;
我认为基督教在英国早就消亡了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [lʌ; əv] [ˈsɑːroʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪts] [ətˈrækʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] ;
but the worship of sorrow will always have its attractions for the sorrowful ;
但 这 崇拜 的 悲哀 将要 总是 有 它是 景点 为了 这 悲伤 ;
但对悲伤的人来说，对悲伤的崇拜总是有其吸引力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [lʌ; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ðəʊz]
and the doctrine of renunciation will never be without its charm for those
和 这 教义 的 放弃 将要 绝不 是 没有 它是 魅力 为了 那些
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [wʌnz][tuː; tə] [huːm] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] [hæv; həv] [stʊd] [ˈspɒnsəz] ,
unfortunate ones to whom poverty and disease have stood sponsors ,
不幸 一个 到 谁 贫困 和 疾病 有 站立 赞助商 ,
而对于那些不幸遭受贫困和疾病折磨的人来说，弃绝世俗的教义永远不会失去其魅力。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ri'naunst] [ɔ:l] ['laɪfs] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [neɪm] [brɪʔɔ:r] ['evər] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]
and have renounced all life's good things in their name before ever they saw the
和 有 放弃 全部 生活的 好的 事物 在 他们的 姓名 前 曾经 他们 锯 这
[laɪt] .
light .
光 :

在见到光明之前，他们就为了自己的名义放弃了生活中一切美好的事物。

[mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz][gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ;
Man makes his god in his own image ;
男人 制作 他的 上帝 在 他的 自己的 图像 ;

人按照自己的形象创造了神；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [gri:k] [ə'dɔrd]
and thus it comes to pass that while the strong and joyous Greek adored
和 因此 它 来 到 经过 那 尽管 这 强的 和 欢乐 希腊语 受人喜爱
[zju:s; zu:s][ɑ:n] [oʊ'ɪmpəs] ,
Zeus on Olympus ,
宙斯 在 奥林匹斯山 ,

因此，当强壮而快乐的希腊人在奥林匹斯山上崇拜宙斯时，情况就是这样了。

[ðə; ði] [ænd; ənd] [nʊ'reɪtɪk] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['wə:ʃɪps] [kraɪst] [ɑ:n] ['kælvəri] .
the anæmic and neurotic Englishman worships Christ on Calvary .
这 贫血 和 神经质 英国人 崇拜 基督 在 加略山 .

这位体弱多病、神经质的英国人在髑髅地敬拜基督。

[du:][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ɪf] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [baʊ; boʊ] [daʊn] [brɪʔɔ:r] [ə; eɪ]
Do you tell me that if people were happy they would bow down before a
做 你 告诉 我 那 如果 人们 是 快乐的 他们 会 弓 向下 前 一个
['stri:kən] [ænd; ənd] ['kru:sə'faɪd] [gɑ:d] ?
stricken and crucified God ?
受打击的 和 被钉在十字架上 上帝 ?

你是说如果人们感到幸福，他们就会向一位遭受苦难并被钉在十字架上的神俯首称臣吗？

[nɑ:t] [ðeɪ] .
Not they .
不是 他们 :

不是他们。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ðeɪ] [ʔæl; ʃəl] [si:s] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni]
And I want to make them so happy that they shall cease to have any
和 我 想 到 制作 他们 所以 快乐的 那 他们 将 停止 到 有 任何
[dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌfəriŋ] ['deɪəti; 'di:əti] . "
desire for a suffering Deity . "
欲望 为了 一个 痛苦 神 . "

我希望让他们如此幸福，以至于他们不再渴望一位受苦的神明。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , "
" Well , you have made them happy enough for to - day , at any rate , "
" 出色地 , 你 有 制成 他们 快乐的 足够的 为了 到 - 天 , 在 任何 速度 , "
[sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
said Elisabeth ,
说 伊丽莎白 ,

“嗯，至少今天你已经让他们很开心了，”伊丽莎白说。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] .
as she looked up at him with gratitude and admiration .
作为 她 看起来 向上 在 他 和 感激 和 钦佩 .

她仰望着他，眼中充满了感激和钦佩。

" [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sta:tɪŋ] ,
" **I saw them all when they were starting** ,
" 我 锯 他们 全部什么时候 他们 是 开始 ,
" 我见证了他们创业的整个过程,"

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['hædnt] [dʒɔɪ] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['evri] ['fi:tʃər] [ɪn]
and there wasn't one face among them that hadn't joy written on every feature in
和 那里 不是 一 脸 之中 他们 那 之前没有 喜悦 书面 在 每一个 特征 在
['kæpɪt(ə)l] ['letərz] . "
capital letters . "
首都 信件 : "

他们每个人脸上都洋溢着喜悦，字里行间都写满了喜悦。
" [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] ['trʌblɪŋ] [ðer; ðər]
" **Then in that case they won't be troubling their**
" 然后 在 那 案件 他们 惯于 是 令人不安的 他们的
" 那么在这种情况下，他们就不会给他们添麻烦了。"

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 95**]
[页 -]
[第95页]

[maɪndz][tu:; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rɪ'ɪdʒən] ; [ðeɪ] [wɪl] [seɪv] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['glu:mi] [deɪz] ,
minds to - day about their religion ; they will save it for the gloomy days ,
思想 到 - 天 关于 他们的 宗教 ; 他们 将要 节省 它 为了 这 阴沉 天 ,
如今人们对宗教的态度已经发生了转变；他们会把宗教信仰留到阴郁的日子里去思考。

[æz; əz][wi:; wi] [seɪv] [nɑ:r'kɑ:tɪks][fɔ:r; fər] [taɪmz] [ʌv; əv][peɪn] .
as we save narcotics for times of pain .
作为 我们 节省 毒品 为了 时代 的 疼痛 :
" 因为我们把麻醉药品留到疼痛时使用。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðæt] . "
You may depend upon that . "
你 可能 依赖 之上 那 : "
" 你可以指望这一点。"

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [fɔr] : [ðer; ðər] [rɪ'ɪdʒən] [ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'æləti] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ju:; jʊ]
" **I'm not so sure : their religion is more of a reality to them than you**
" 我是 不是 所以 当然 : 他们的 宗教 是 更多的 的 一个 现实 到 他们 比 你
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
" 我不太确定：对他们来说，宗教信仰比你想象的更现实。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'plaɪd] .
" **Elisabeth replied** .
" 伊丽莎白 回复 :
" 伊丽莎白回答道。"

[waɪl] ['ælən][wʌz; wəz] [ðʌs] , [end'ʒɔɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:r; wər]
While Alan was thus , enjoying himself in his own fashion , his guests were
尽管 艾伦 曾是 因此 , 享受 他自己 在 他的 自己的 时尚 , 他的 客人 是
[end'ʒɔɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðerz] ;
enjoying themselves in theirs ;
享受 他们自己 在 他们的 ;
" 艾伦正以自己的方式享受着这一切，而他的客人们也以他们的方式享受着这一切；"

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θru:] ['sʌmɜ:z] ['ferɪlənd] , [ðeɪ] , [tu:] , [tɔ:kt] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
and as they drove through summer's fairyland , they , too , talked by the way .
和 作为 他们 驾驶 通过 夏季 仙境 , 他们 , 也 , 谈话 经过 这 方式 :
" 当他们驾车穿过夏日仙境时，他们也一路聊着天。"

" [eɪ] ! [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪ] - ['blɒsəmz] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [saɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['keɪləb][ˈbæɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən]
" **Eh ! but the May - blossom's a pretty sight , " exclaimed Caleb Bateson**
" 嗯 ！ 但 这 可能 - 花朵的 一个 漂亮的 视线 , " 惊呼 卡莱布 贝特森
,
,
,
,

“哎呀！五月花真漂亮！”卡莱布·贝特森惊叹道。

[æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] [wæɡə'netz] [rould] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roudz] .
as the big wagonettes rolled along the country roads .
作为 这 大的 马车 滚动 沿着 这 国家 道路 .

大型篷车沿着乡村公路缓缓驶来。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:]['faɪnər][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [jɪr] — [nɔ:t][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] [aɪv] [lɪvd] [ɪn]
" **I never saw it finer than it is this year — not in all the years I've lived in**
" 我 绝不 锯 它 更精细 比 它 是 这 年 — 不是 在 全部 这 年 我已经 居住地 在
- ;
Mershire ;
- ;

“我住在默郡这么多年，从未见过比今年更美的景色；

[ænd; ənd] - [ðə; ði][lənd][fɔ:r; fər] [meɪ] - ['blɒ:səm] . "
and Mershire's the land for May - blossom . "
和 - 这 土地 为了 可能 - 开花 . "

而默西塞德郡则是五月花盛开的地方。

" [aɪ 'ti:][du:] [lək] ['prɪtɪ] , " [ə'ɡri:d] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **It do look pretty , " agreed his wife .**
" 它 做 看 漂亮的 , " 同意 他的 妻子 .

“确实很漂亮，”他妻子赞同道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [waɪ] [ˈlu:si] ['elən] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ;
" **I only wish Lucy Ellen was here to see it ;**
" 我 仅有的 希望 露西 艾伦 曾是 这里 到 看 它 ;

“我只希望露西·艾伦能在这里看到这一切；

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪ] - ['blɒ:səm] .
she was always a one for the May - blossom .
她 曾是 总是 一个 — 为了 这 可能 - 开花 .

她一直都喜欢五月花。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wen] [fi:; ji][wʌz; wəz][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ʃi:d] [klʌm] [hoʊm] ['kæərɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
when she was ever such a little girl she'd come home carrying branches of it
什么时候 她 曾是 曾经 这样的 一个 小的 女孩 棚 来 家 携带 分支 的 它
[bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,
bigger than herself ,
大 比 她自己 ,

她小时候经常带着比她自己还粗的树枝回家。

[tɪl] [fi:; ji] [ləkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [meɪ] - [poʊl] . "
till she looked like nothing but a walking May - pole . "
直到 她 看起来 喜欢 没有什么 但 一个 步行 可能 - 极 . "

直到她看起来就像一根行走的五月柱。

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ,
" **Poor thing ! " said Mrs . Hankey ,**
" 贫穷的 事物 ！ " 说 太太 . 汉基 ,

“可怜的孩子！”汉基太太说。

[hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][æz; əz][ðə; ði] ,
who happened to be driving in the same vehicle as the Batesons ,
WHO 发生 到 是 驾驶 在 这 相同的 车辆 作为 这 贝特森 ,

碰巧和贝特森一家乘坐同一辆车的人

" [ʃi:l] [bi:; bi] [ˈfi:lɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [ˈhoʊmsɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [əˈɡen] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
" **she'll be feeling sad and homesick to see it all again , I'll be bound .**
" 壳 是 感觉 伤心 和 想家 到 看 它 全部 再次 , 患病的 是 边界 .

“我敢肯定，她再次看到这一切时，会感到悲伤和想家。”

" [ˈlu:si] [ˈelənz] [ˈmʌðər] [læft] [kənˈtentɪdli] .
" **Lucy Ellen's mother laughed contentedly .**
" 露西 艾伦的 母亲 笑了 心满意足地 .

露西·艾伦的母亲满意地笑了。

" [foʊks] [ˈhævnt] [taɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ˈhoʊmsɪk] [wen] [ðeɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] ;
" **Folks haven't time to feel homesick when they've got a husband to look after ;**
" 各位 还没有 时间 到 感觉 想家 什么时候 他们有 得到 一个 丈夫 到 看 后 ;

“有丈夫要照顾，人们哪有时间想家呢？”

[hi:; hi] [su:n] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [meɪ] - [ˈblɑ:səm] , [bles] [ju:; jʊ] ! "
he soon takes the place of May - blossom , bless you !"
他 很快 需要 这 地方 的 可能 - 开花 , 保佑 你 ! "

他很快就取代了五月花的位置，愿上帝保佑你！

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ˈsetld] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:rd]
" **You're in luck to see all your children married and settled before the Lord**
" 你是 在 运气 到 看 全部 你的 孩子们 已婚 和 定居 前 这 主

[hæz; həz] [bɪn] [plɪ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] ,
has been pleased to take you ,
有 到过 高兴 到 拿 你 ,

“在你蒙主恩召之前，能看到所有子女成家立业，你真是幸运。”

" [riˈmɑ:kt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] , [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] .
" **remarked Mrs . Hankey , with envy in her voice .**
" 评论 太太 . 汉基 , 和 嫉妒 在 她 嗓音 .

“汉基太太语气中带着羡慕之情说道。”

" [wel] , [aɪm][glæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [lædz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbɑ:di] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
" **Well , I'm glad for the two lads to have somebody to look after them ,**
" 出色地 , 我是 高兴的 为了 这 二 小伙子们 到 有 某人 到 看 后 他们 ,

“嗯，我很高兴这两个孩子有人照顾。”

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] ;
I'm bound to say ;
我是 边界 到 说 ;

我不得不说：

[aɪ] [fi:l] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪv] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [er] [ðer; ðər] [ˈʒ:ts] [wen] [aɪm][nɑ:t][ðer; ðər] ,
I feel now as they've some one to air their shirts when I'm not there ,
我 感觉 现在 作为 他们有 一些 一 到 空气 他们的 衬衫 什么时候 我是 不是 那里 ,

我觉得现在他们终于有人在我不在的时候帮他们晾衣服了。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ] [mæn][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər]
for you never can trust a man to look after
为了 你 绝不 能 相信 一个 男人 到 看 后

因为你永远不能指望男人照顾你

[him'self] — ['nevər] .
himself — never .
他自己 — 绝不 .

他自己——绝不。

[men][hæv; həv][noʊ] [sens] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][bæd][fɔ:r; fər] -
Men have no sense to know what is good for 'em and what is bad for 'em ,
男人 有 不 感觉 到 知道 什么 是 好的 为了 - 呃 和 什么 是 坏的 为了 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

男人没有分辨好坏的能力。

[pʊr] [θɪŋz] !
poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[bʌt; bət] ['lu:si] ['elən] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
But Lucy Ellen is a different thing .
但 露西 艾伦 是 一个 不同的 事物 .

但露西·艾伦的情况就不同了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [pli:zd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
Of course I'm pleased for her to have a home of her own ,
的 课程 我是 高兴 为了 她 到 有 一个 家 的 她 自己的 ,
当然，我很高兴她能拥有自己的家。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [naɪs] ['fɜ:rnɪʃər] [æz; əz] [ʃi:z] [gʌ:t] , [tu:] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rkɪt] ;
and such nice furniture as she's got , too , and in such a good circuit ;
和 这样的 好的 家具 作为 她是 得到 , 也 , 和 在 这样的 一个 好的 电路 ;
她拥有的家具也很漂亮，而且她所在的街区也很好；

[bʌt; bət] [wen] [jɜ:r; jər] ['dɔ:tər] [ɪz] ['mærid] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt]
but when your daughter is married you don't see her as often as you want
但 什么时候 你的 女儿 是 已婚 你 不 看 她 作为 经常 作为 你 想
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

但是女儿结婚后，你就不能像你想象的那样经常见到她了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ] [gʊd] [pri:'tendɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] . "
and it is no good pretending as you do . "
和 它 是 不 好的 假装 作为 你 做 . "

你这样装模作样是没用的。

" [ðæts] [tru:] , " [ə'gri:d] ['keɪləb][bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [saɪ] ;
" **That's true , " agreed Caleb Bateson , with a big sigh** ;
" 那就是 真的 , " 同意 卡莱布 贝特森 , 和 一个 大的 叹 ;
“没错,”卡莱布·贝特森叹了口气，表示同意；

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] [mɪs] [maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] . "
" **and I never cease to miss my little lass** . "
" 和 我 绝不 停止 到 错过 我的 小的 小姐 . "

“我从未停止过想念我的小姑娘。”

" [ʃi:; ji] [eɪnt] [noʊ]['lɪt(ə)l] [læs] [naʊ] , ['mɪstər] . [bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , " [ɑ:rgju:d]['mɪsɪz] . ['hæŋki] ; "
" **She ain't no little lass now , Mr Bateson , " argued Mrs Hankey** ; "
" 她 不是 不 小的 小姐 现在 , 先生 : 贝特森 , " 争论 太太 : 汉基 ; "
['lu:si] ['elən] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:rtɪ] ,
Lucy Ellen must be forty ,
露西 艾伦 必须 是 四十 ,

“她现在可不是小姑娘了，贝特森先生，”汉基太太争辩道；“露西·艾伦肯定有四十岁了，

[ɪf] [ʃi:z] [ə; eɪ] [deɪ] . "

if she's a day . "

如果 她是 一个 天 . "

如果她只有一天的话。”

" [soʊ][ʃi:; ʃi][bi:; bi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] — [soʊ][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [læs] [tu:; tə][em ˈi:] ,

" So she be , Mrs . Hankey — so she be ; but she is my little lass to me ,

" 所以 她 是 , 太太 . 汉基 — 所以 她 是 ; 但 她 是 我的 小的 小姐 到 我 ,

“汉基太太，她就是这样——她就是这样；但在我心里，她永远是我的小姑娘。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .

all the same , and always will be .

全部 这 相同的 , 和 总是 将要 是 .

无论如何，将来也永远如此。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈnevər] [groʊ] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [lʌvz] - [ɪm] .

The children never grow up to them as loves ' em .

这 孩子们 绝不 生长 向上 到 他们 作为 爱 - 呢 .

孩子们永远不会像爱他们那样爱他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪldrən] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [ˈtʃɪldrən] ;

They are always our children , just as we are always the Lord's children ;

他们 是 总是 我们的 孩子们 , 只是 作为 我们 是 总是 这 主场 孩子们 ;

他们永远是我们的孩子，就像我们永远是主的孩子一样；

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈnevər] [li:v] [ɔ:f] [ə; eɪ] - [ˈskri:nɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈʃeltɜ:ɪŋ] [oʊ] - [ðem; ðəm] ,

and we never leave off a - screening and a - sheltering o ' them ,

和 我们 绝不 离开 离开 一个 - 筛选 和 一个 - 庇护所 o - 他们 ,

我们从未停止对他们进行筛查和庇护，

[ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ˈevər] [li:vz] [ɔ:f] [ə; eɪ] - [ˈskri:nɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈʃeltɜ:ɪŋ] [ʌv; əv][ju: ˈes] .

any more than He ever leaves off a - screening and a - sheltering of us .

任何 更多的 比 他 曾经 树叶 离开 一个 - 筛选 和 一个 - 庇护所 的 我们 .

"

"

"

祂从未停止过对我们的筛选和庇护。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [æz; əz] [ˈlu:si] [ˈelən] [hæz; həz] [ˈmærid] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜ:rkit] .

" I'm glad to hear as Lucy Ellen has married into a good circuit .

" 我是 高兴的 到 听到 作为 露西 艾伦 有 已婚 进入 一个 好的 电路 .

“我很高兴听到露西·艾伦嫁入了一个不错的圈子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第6/20页

[ən'les] [ðə; ði] [bɜ:rd] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['leɪbər] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [bɪld] [aɪ 'ti:] ;
Unless the Lord build the house we know how they labour in vain that build it ;
除非 这 主 建造 这 房子 我们 知道 如何 他们 劳动 在 徒劳 那 建造 它 ;

若不是耶和华建造房屋，我们就知道建造的人都是徒劳无功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:rd] [kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] [ən'les] [hi:; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
and the Lord can't do much unless He has a good minister to help Him .
和 这 主 不能 做 很多 除非 他 有 一个 好的 部长 到 帮助 他 .

如果没有一位得力的助手，主就无法成就大事。

[aɪ][dəʊnt][dɪ'nai][æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [wɜ:rk] [θru:] ['lʊk(ə)l] ['pri:tʃəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr]
I don't deny as He may work through local preachers ; but I like a regular
我 不 否定 作为 他 可能 工作 通过 当地的 传道者 ; 但 我 喜欢 一个 常规的
[su:pərɪn'tendənt] [maɪ'self] ,
superintendent myself ,
校长 我 ,

我并不否认祂可能通过地方传道人来工作；但我自己更喜欢有固定的负责人。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ['mɪnɪstəz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] . "
with one or more ministers under him . "
和 一 或者 更多的 部长们 在下面 他 . "

他手下有一名或多名部长。

" [oʊ] ! ['lu:si] ['elən] [laɪvz; livz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['sɜ:rkɪt] [ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃən] ,
" **Oh ! Lucy Ellen lives in one of the best circuits in the Connexion ,**
" 哦 ! 露西 艾伦 生活 在 一 的 这 最好的 电路 在 这 连接 ,
“哦！露西·艾伦住在康尼克森最好的街区之一，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'bertsən, 'bætsən] ['praʊdli] ; " [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][eks] - ['prezɪdənt] [æz; əz]
" **said Mrs . Bateson proudly ; " they have an ex - president as**
" 说 太太 . 贝特森 自豪地 ; " 他们 有 一个 前任 - 总统 作为
[su:pərɪn'tendənt] , [ænd; ənd] [θri:] ['mɪnɪstəz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
superintendent , and three ministers under him ,
校长 , 和 三 部长们 在下面 他 ,

“贝特森夫人自豪地说；“他们的负责人是一位前总统，他手下有三位牧师。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [su:pər'nu:mərəri] [æz; əz] [wel] .
and a supernumerary as well .
和 一个 额外 作为 出色地 .

还有一个额外的。

[ðeɪ] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [pri:tʃt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [grænd] !
They never hear the same preached more than once a month ; it's something grand !
他们 绝不 听到 这 相同的 布道 更多的 比 一次 一个 月 ; 它是 某物 盛大 !
"
"
"

他们一个月最多只会听到一次同样的布道；这真是太棒了！

" [eɪ] ! [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [plɜ:s] [ɪz] - , " ['ædɪd] ['keɪləb] ; " [ðeɪ] [held] ['kɑ:nfərəns] [ðer; ðər] [tu:]
" **Eh ! it's a fine place is Craychester , " added Caleb ; " they held Conference there two**
" 嗯 ! 它是 一个 美好的 地方 是 - , " 额外 卡莱布 ; " 他们 握住 会议 那里 二
['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

“嗯！克雷切斯特是个好地方，”卡莱布补充道；“他们两年前在那里举行过会议。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [tu; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hoʊld] ['kɑ:nfərəns]
" It must be a grand thing to live in a place where they hold Conference
" 它 必须 是 一个 盛大 事物 到 居住 在 一个 地方 在哪里 他们 抓住 会议
,
.
,

“能住在举办会议的地方一定很棒，”

" [rɪ'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] .
" remarked Mrs . Hankey .
" 评论 太太 . 汉基 .

汉基夫人说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] , " [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'bertsən, 'bætsən] ;
" It is indeed , " agreed Mrs . Bateson ;
" 它 是 的确 , " 同意 太太 . 贝特森 ;

“的确如此，”贝特森太太同意道；

" ['lu:si] ['elən] [sed] [aɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] ['hev(ə)n] , [tu; tə] [si:] [soʊ] ['meni]
" Lucy Ellen said it seemed for all the world like heaven , to see so many
" 露西 艾伦 说 它 似乎 为了 全部 这 世界 喜欢 天堂 , 到 看 所以 许多
[ˈmɪnɪstəz] [ə'baʊt] ,
ministers about ,
部长们 关于 ,

露西·艾伦说，看到这么多牧师在场，简直就像置身天堂一样。

[ɔ:l] [ɪn] [ðer; ðər] [blæk] [kəʊts] [ænd; ənd] [waɪt] [nekləʊs] .
all in their black coats and white neckcloths .
全部 在 他们的 黑色的 外套 和 白色的 领巾 .

他们都穿着黑色外套，系着白色领巾。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['pri:tʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:rd] !
And then such preaching as they heard !
和 然后 这样的 布道 作为 他们 听到 !

他们还听到了怎样的布道！

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ˈɔ:f(ə)n] [jʌŋ] [fəʊks] [ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [təʊld] [hɜ:r; hər] . "
It isn't often young folks enjoy such privileges , and so I told her . "
它 不是 经常 年轻的 各位 享受 这样的 特权 , 和 所以 我 讲述 她 . "

年轻人很少能享有这样的特权，所以我告诉了她。

" [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rmən] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [fəʊks]
" When all's said and done , there's nothing like a good sermon for giving folks
" 什么时候 一切 说 和 完毕 , 有 没有什么 喜欢 一个 好的 讲道 为了 给予 各位
[ˈri:əl] [ˈpleʒər] .
real pleasure .
真实的 乐趣 .

“总而言之，没有什么比一场精彩的布道更能给人带来真正的快乐了。”

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [kʌmz] [ʌp] [tu; tə] [aɪ 'ti:] ,
Nothing in this world comes up to it ,
没有什么 在 这 世界 来 向上 到 它 ,

世上没有任何东西能与之媲美。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['ðeərəl] [bi; bi] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] , " [sed] ['keɪləb] ;
and I doubt if there'll be anything much better in the next , " said Caleb ;
和 我 怀疑 如果 将会 是 任何事物 很多 更好的 在 这 下一个 , " 说 卡莱布 ;

“我怀疑下一季会不会有什么更好的，”卡莱布说；

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [æz; əz] [haʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] .

" I don't see as how there can be .

" 我 不 看 作为 如何 那里 能 是 :

“我看不出怎么会有这种事。”

" [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔ:l] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

" His friends all agreed with him , and continued , for the rest of the

" 他的 朋友们 全部 同意 和 他 , 和 持续 , 为了 这 休息 的 这

[draɪv] ,

drive ,

驾驶 ,

“他的朋友们都同意他的看法，并在接下来的车程中继续这样说。”

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts][ʌv; əv] ['veriəs] ['diskɔ:sɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd]

to discuss the respective merits of various discourses they had been privileged

到 讨论 这 各自 优点 的 各种各样的 论述 他们 有 到过 特权

[tu:; tə] [hɪr] .

to hear .

到 听到 :

讨论他们有幸聆听到的各种论述各自的优点。

[aɪ 'tɪ:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] .

It was a glorious day .

它 曾是 一个 辉煌 天 :

那是美好的一天。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] ,

The sky was blue ,

这 天空 曾是 蓝色的 ,

天空是蓝色的，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['ɪnʌf] [waɪt] [klaʊdz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][tu:; tə] [ʃʊ] [haʊ] [blu:] [ðə; ði] [blu:] [pɑ:rt] ['ri:əli]

with just enough white clouds flitting about to show how blue the blue part really

和 只是 足够的 白色的 云 飞掠 关于 到 展示 如何 蓝色的 这 蓝色的 部分 真的

[wʌz; wəz] ;

was ;

曾是 ;

飘过几朵白云，正好衬托出蓝色部分原本的湛蓝；

[ænd; ənd][ðə; ði]['veriŋ; 'vəriŋ] ['jæ,dooz] [kept] ['pæsiŋ] , [laɪk][ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'si:n] [jet]

and the varying shadows kept passing , like the caress of some unseen yet

和 这 变化 阴影 保留 通过 , 喜欢 这 抚摸 的 一些 看不见 然而

['evər] - [prə'tektɪŋ] [hænd] ,

ever - protecting Hand ,

曾经 - 保护 手 ,

变幻莫测的影子不断掠过，如同无形却始终守护着我们的手在轻抚。

['ʊʊvər][ðə; ði] [gri:n] ['nɪrnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] ['distənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [hu:z]

over the green nearnesses and the violet distances of a country whose

超过 这 绿色的 接近 和 这 紫色 距离 的 一个 国家 谁

[faʊn'deɪʃnz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['emərəld] [ænd; ənd] ['æməθɪst] ,

foundations seemed to be of emerald and amethyst ,

基础 似乎 到 是 的 翠 和 紫晶 ,

越过绿色的近处和紫色的远方，这片土地的根基似乎是由翡翠和紫水晶构成。

[ænd; ənd][ɪts] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv] [pɜ:rl] .

and its walls and gateways of pearl .

和 它是 墙壁 和 网关 的 珍珠 :

以及它珍珠般的城墙和城门。

[ðə; ði][ˈɑ:rdʒ] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [droʊv] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bri:zi] ['kɑ:mən] [æt; ət][ðə; ði]
The large company from the Osierfield drove across the breezy common at the
这 大的 公司 从 这 - 驾驶 穿过 这 微风 常见的 在 这
[fʊt] [ʌv; əv] [rɪdʒ] ,
foot of Sedgheill Ridge ,
脚 的 塞奇希尔 岭 ,

来自奥西尔菲尔德的大公司驱车穿过塞奇希尔岭脚下微风习习的公共草地。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [leɪnz] [wɪtʃ] [led][ðəm; ðəm] , [baɪ] [swi:t] [ænd; ənd]
and then plunged into a network of lanes which led them , by sweet and
和 然后 暴跌 进入 一个 网络 的 车道 哪个 引领 他们 , 经过 甜的 和
[mɪ'stɪriəs] [weɪz] ,
mysterious ways ,
神秘 方式 ,

然后，他们一头扎进一个错综复杂的小巷网络，这些小巷以甜蜜而神秘的方式将他们引向远方。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdləndz] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [si:] .
to the great highway from the Midlands to the coast of the western sea .
到 这 伟大的 公路 从 这 米德兰兹 到 这 海岸 的 这 西 海 .
从米德兰兹到西部沿海的大公路。

[ɑ:n] [ðeɪ] [went] ,
On they went ,
在 他们 去 ,

他们继续前行，

[pæst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['hæmlət] [wer] [ðə; ði] [deɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksnz] [fʊ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [mɔ:r]
past the little hamlet where the Danes and the Saxons fought a great fight more
过去的 这 小的 村庄 在哪里 这 丹麦人 和 这 撒克逊人 战斗 一个 伟大的 斗争 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
than a thousand years ago ,
比 一个 千 年 前 ,

穿过一千多年前丹麦人和撒克逊人进行过一场大战的小村庄，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kɔ:ld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sæksn] [neɪm] , ['mi:nɪŋ] " [ðə; ði] ['berɪŋ] - [pleɪs]
and which is still called by a strange Saxon name , meaning " the burying - place
和 哪个 是 仍然 称为 经过 一个 奇怪的 撒克逊 姓名 , 意义 " 这 埋葬 - 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] " ;
of the slain " ;
的 这 被杀 " ;

至今它仍沿用一個奇怪的撒克逊语名称，意思是“死者的埋葬地”；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['hæmlət] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ['sʌnʃaɪn] , [æz; əz] [ɪf]
and the little hamlet smiled in the summer sunshine , as if
和 这 小的 村庄 微笑 在 这 夏天 阳光 , 作为 如果
小村庄在夏日的阳光下微笑着，仿佛.....

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv] [ðooʊz] [oʊld] ['wɔrɪrɪz] [hu:z] ['wɔ:rfer] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt]
with kindly memories of those old warriors whose warfare had been accomplished
和 亲切地 回忆 的 那些 老的 战士 谁 战争 有 到过 完成
[soʊ] ['meni] ['sentʃəɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
so many centuries ago ,
所以 许多 几个世纪 前 ,

怀着对那些在几个世纪前完成战争的古老战士们的美好回忆，

[ænd; ənd] [hu:] [laɪ] [tə'geðər] , [br'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] ['blɑ:səm] , [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and who lie together , beneath the white blossom , in the arms of the great
和 WHO 说谎 一起 , 下面 这 白色的 开花 , 在 这 武器 的 这 伟大的
[ˈpi:smeɪkər] [kɔ:ld] [deθ] ,
peacemaker called Death ,
和平缔造者 称为 死亡 ,

他们并肩躺在白色花朵下，在伟大的和平缔造者——死神的怀抱中。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrezə'rek(ə)n] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪt] [ðæt] ['blɑ:səm] [ɪz][sent] [tu:; tə] [fɔ:r'tel] .
waiting for the resurrection morning which that blossom is sent to foretell .
等待 为了 这 复活 早晨 哪个 那 开花 是 发送 到 预言 .
等待着复活的清晨，那朵花正是预示着这一天的到来。

[ɑ:n] , [brɪ'twi:n] [ˈmænz] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˈgɑ:dz] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [red]
On , between man's walls of gray stone , till they came to God's walls of red
在 , 之间 男人的 墙壁 的 灰色的 石头 , 直到 他们 来了 到 神的 墙壁 的 红色的
[ˈsændstoʊn] ;
sandstone ;
砂岩 ;

继续前行，穿过人类用灰色石头砌成的城墙，直到他们来到上帝用红色砂岩砌成的城墙前；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['kɑ:mən] , [wer] [ðə; ði] [swi:t] - ['sentɪd] [gɔ:rs]
and then up a steep hill to another common , where the sweet - scented gorse
和 然后 向上 一个 陡 爬坡道 到 其他 常见的 , 在哪里 这 甜的 - 香味 金雀花
[meɪd] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈpeɪvmənt] ,
made a golden pavement ,
制成 一个 金的 路面 ,

然后沿着陡峭的山坡向上，来到另一片公共草地，那里芬芳的荆豆铺成了一条金色的路面。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [saɪt] [ə; eɪ] [vju:] [soʊ][waɪd][ænd; ənd][soʊ]
and where there suddenly burst upon their sight a view so wide and so
和 在哪里 那里 突然 爆裂 之上 他们的 视线 一个 看法 所以 宽的 和 所以
[ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [lɒk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:ɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
wonderful that those who look upon it with the seeing eye and the
精彩的 那 那些 WHO 看 之上 它 和 这 看到 眼睛 和 这
[ˌʌndər'stændɪŋ] [hɑ:rt] [kætʃ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:ti] [θru:] [ðə; ði] ['fɜ:nəs]
understanding heart catch glimpses of the King in His beauty through the fairness
理解 心 抓住 惊鸿一瞥 的 这 国王 在 他的 美丽 通过 这 公平
[ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] [fɑ:r][ɔ:f] .
of the land that is very far off .
的 这 土地 那 是 非常 远的 离开 .

突然间，眼前出现了一片广阔无垠、美不胜收的景象，那些用明辨是非的眼睛和理解的心去观看的人，透过远处美丽土地
地的景色，瞥见了君王的俊美容颜。

[ɑ:n][pæst][ðə; ði] ['mɔ:si] [stoʊn] , [laɪk][æn; ən][ˌoʊvər'ɡroʊn][ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] ['maɪlstoʊn] ,
On past the mossy stone , like an overgrown and illiterate milestone ,
在 过去的 这 苔藓 石头 , 喜欢 一个 长得太茂盛了 和 文盲 里程碑 ,
越过那块长满青苔的石头，就像一块杂草丛生、无人问津的里程碑，

[wɪt] [ma:rks][ðə; ði] ['baʊndri] [brɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [ðen] [θru:]
which marks the boundary between Mershire and Salopshire ; and then through
哪个 标记 这 边界 之间 - 和 - ; 和 然后 通过
[ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ,
a typical English village ,
一个 典型的 英语 村庄 ,

它标志着默郡和什罗普郡的边界；然后穿过一个典型的英国村庄，

[ˈnoʊtwɜːrði] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈmeɪdeɪ], [wɪð; wɪθ] [meɪ] - [kwiːn] [ænd; ənd] [meɪ] - [pəʊl]
noteworthy because the rites of Mayday, with May - queen and May - pole
值得注意 因为 这 仪式 的 劳动节 , 和 可能 - 女王 和 可能 - 极
[tuː; tə] [buːt] ,
to boot ,
到 启动 ;

值得注意的是，五朔节的仪式，包括五月皇后和五月柱，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðer; ðər][ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈselɪbreɪtɪd] [sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd]
are still celebrated there exactly as they were celebrated some three hundred
是 仍然 著名 那里 确切地 作为 他们 是 著名 一些 三 百
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
years ago :
年 前 :

这些节日至今仍在当地庆祝，与三百年前庆祝的方式完全相同。

[æ; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈɡertweɪ] ,
At last they came to a picturesque wall and gateway ,
在 最后的 他们 来了 到 一个 如画 墙 和 网关 ,
最后，他们来到了一堵风景如画的墙和一座城门前。

[bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [stoʊn] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
built of the red stone which belongs to that part of the country ,
建造 的 这 红色的 石头 哪个 属于 到 那 部分 的 这 国家 ,
这座建筑是用产自该地区的红色石头建造的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈredə] [æ; ət] [ˈiːvɪŋ] - [taɪm] [ðæt]
and which has a trick of growing so much redder at evening - time that
和 哪个 有 一个 诡计 的 生长 所以 很多 更红 在 晚上 - 时间 那
[aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kəʊld] [stoʊn] [wɜːr; wər] [ˈblʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æ; ət] [ˈbiːɪŋ] [kɪst]
it looks as if the cold stone were blushing with pleasure at being kissed
它 看起来 作为 如果 这 寒冷的 石头 是 脸红 和 乐趣 在 存在 亲吻
[ɡʊd] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ;
Good - night by the sun ;
好的 - 夜晚 经过 这 太阳 ;

而且它还有一个奇妙的习性，就是到了晚上会变得更红，看起来就像冰冷的石头被太阳亲吻道晚安时，脸上泛起了愉悦的红晕；

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ˈsloʊpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [striːm] ,
and then through a wood sloping on the left side down to a little stream ,
和 然后 通过 一个 木头 倾斜的 在这 左边 边 向下 到 一个 小的 溪流 ,
然后穿过左侧倾斜的树林，一直走到一条小溪边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪtˈself] [əˈbaʊt] [ɪts] [oʊn] [kənˈsɜːrnz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt]
which was so busy talking to itself about its own concerns that it had not
哪个 曾是 所以 忙碌的 说 到 本身 关于 它是自己的 担忧 那 它 有 不是
[taɪm] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd][ˈspɑːrk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ˈpæsər] - [baɪ] ;
time to leap and sparkle for the amusement of passers - by ;
时间 到 飞跃 和 火花 为了 这 娱乐 的 过路人 - 经过 ;
它忙于自言自语地谈论自己的问题，以至于没有时间跳跃闪耀来逗乐路人；

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld][ˈkæs(ə)l] ,
until they drew up in front of a quaint old castle ,
直到 他们 画 向上 在 正面 的 一个 古雅 老的 城堡 ,
直到他们把车停在一座古色古香的城堡前，

[bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈɡertweɪ] .
built of the same stone as the outer walls and gateway .
建造 的 这 相同的 石头 作为 这 外 墙壁 和 网关 .
用与外墙和城门相同的石头建造。

[ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
The family were away from home ,
这 家庭 是 离开 从 家 ,
一家人当时不在家。

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][ˈælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti]
so the whole of the castle was at the disposal of Alan and his party
所以 这 所有的 的 这 城堡 曾是 在 这 处理 的 艾伦 和 他的 派对 ,
因此, 整座城堡都归艾伦和他的同伴们使用。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [werˈevər] [ðeɪ] [laɪkt] .
and they had permission to go wherever they liked .
和 他们 有 允许 到 去 无论 他们 喜欢 .
他们被允许去任何他们想去的地方。

[ðə; ði] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][led] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər]
The state - rooms were in front of the building and led out of each other
这 状态 - 房间 是 在 正面 的 这 建筑 和 引领 出去 的 每个 其他 ,
各个舱室位于建筑物的前方, 彼此相连。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [frʌm; frəm][wʌn] [end]
so that when all the doors were open any one could see right from one end
所以 那 什么时候全部 这 门 是 打开 任何 一 可以 看 正确的 从 一 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
of the castle to the other .
的 这 城堡 到 这 其他 .
这样, 当所有门都打开时, 任何人都可以从城堡的一端看到另一端。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [səˈluːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
Dinner was to be served in the large saloon at the back ,
晚餐 曾是 到 是 服务 在 这 大的 酒吧 在 这 后退 ,
晚餐将在后面的大客厅里供应。

[bɪlt] [ˈoʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ;
built over what was once the courtyard ;
建造 超过 什么 曾是 一次 这 庭院 ;
建于原先的庭院之上;

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][teɪblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ˈvaɪəndz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and while his servants were laying the tables with the cold viands which they
和 尽管 他的 仆人 是 躺下 这 表格 和 这 寒冷的 菜肴 哪个 他们
[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
had brought with them ,
有 带来 和 他们 ,
当他的仆人们正在摆放他们带来的冷菜时,

[ˈælən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gests] [θruː] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ,
Alan took his guests through the state - rooms to see the pictures ,
艾伦 采取 他的 客人 通过 这 状态 - 房间 到 看 这 图片 ,
艾伦带着客人们参观了各个舱房, 欣赏里面的照片。

[ænd; ʌnd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]
and endeavoured to carry out his plan of educating them by pointing out
和 努力 到 携带 出去 他的 计划 的 教育 他们 经过 指向 出去
[tuː; tə][ðəm; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .
to them some of the finer works of art .
到 他们 一些 的 这 更精细 作品 的 艺术 .
他努力实施他的教育计划，向他们指出一些优秀的艺术作品。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːtrət] , " [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['merɪ]
" This , " he said , stopping in front of a portrait , " is a picture of Lady Mary
" 这 , " 他 说 , 停止 在 正面 的 一个 肖像 , " 是 一个 图片 的 女士 玛丽
[ˈwɜːtli] - ['mɑːntəgjuː] ,
Wortley - Montagu ,
沃特利 - 蒙塔古 ,
“这幅画,”他停在一幅画像前说,“是玛丽·沃特利·蒙塔古夫人的画像。”

[huː] [wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , ['peɪntɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pɔːtrət] - ['peɪntəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ]
who was born here , painted by one of the first portrait - painters of her day
WHO 曾是 出生 这里 , 绘 经过 一 的 这 第一的 肖像 - 画家 的 她 天
.
:
.
她出生于此，由当时最早的肖像画家之一绘制肖像。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ʌnd][tuː; tə]['nɒʊtɪs] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli]
I want you to look at her hands , and to notice how exquisitely
我 想 你 到 看 在 她 双手 , 和 到 注意 如何 精美绝伦
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] .
they are painted .
他们 是 绘 .
我想请你们看看她的双手，注意一下她手上的彩绘有多么精美。

[ˈɔːlsʊʊ][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
Also I wish to call your attention to the expression of her face .
还 我 希望 到 称呼 你的 注意力 到 这 表达 的 她 脸 .
另外，我想请大家注意一下她的面部表情。

[juː; jʊ] [nɒʊ] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['neɪtʃər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
You know that it is the duty of art to interpret nature — that is to say ,
你 知道 那 它 是 这 责任 的 艺术 到 解释 自然 — 那 是 到 说 ,
你知道艺术的职责是诠释自然——也就是说，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)nerɪ]['pi:p(ə)l] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] ['bjʊːtiːz] [ænd; ʌnd] [ʌndər'laiɪŋ] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv]
to show to ordinary people those hidden beauties and underlying meanings of
到 展示 到 普通的 人们 那些 隐 美女 和 潜在的 含义 的
['kɑːmən] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;
common things which they would never be able to find out for themselves ;
常见的 事物 哪个 他们 会 绝不 是 有能力的 到 寻找 出去 为了 他们自己 ;
向普通人展示平凡事物中隐藏的美和深层含义，而这些是他们自己永远无法发现的；

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; hæz] [ʃoʊn]
and I think that in the expression on this woman's face the artist has shown
和 我 思考 那 在 这 表达 在 这 女性的 脸 这 艺术家 有 所示
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,
我认为，艺术家通过这位女性脸上的表情展现了这一点。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərʃ(ə)l] [weɪ] , [ðə; ði] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [ænd; ʌnd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
in a most wonderful way , the dissatisfaction and bitterness of her heart .
在 一个 最多 精彩的 方式 , 这 不满 和 苦味 的 她 心 .
以一种极其美妙的方式，表达了她内心的不满和痛苦。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [feɪs] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][soʊl] ,
As you look at her face you seem to see right into her soul ,
作为 你 看 在 她 脸 你 似乎 到 看 正确的 进入 她 灵魂 ,
当你看着她的脸时, 仿佛能看穿她的灵魂。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [həʊ] [fiː; ji][wɒz; wəz] [fɔːrˈduːmd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ænd] [ˈtemprəmənt]
and to understand how she was foredoomed by nature and temperament
和 到 理解 如何 她 曾是 注定失败 经过 自然 和 气质
[tuː; tə][æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ænd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [tuː] [ˈlɪt(ə)] . "
to ask too much of life and to receive too little . "
到 问 也 很多 的 生活 和 到 收到 也 小的 : "
并理解她为何天生如此, 性情使她对生活索取过多, 而得到的却太少。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌndərˈtoʊn] ,
" Well , to be sure ! " remarked Mrs . Bateson , in an undertone ,
" 出色地 , 到 是 当然 ! " 评论 太太 : 贝特森 , 在 一个 底色 ,
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɔːrd][ænd; ænd][ˈmæstər] ;
to her lord and master ;
到 她 主 和 掌握 ;
“那当然了!”贝特森太太低声对她的主人说道;

" [fiː; ji][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [suːpərɪnˈtendənts] [waɪf] , [ˈoʊnli][nɑːt][soʊ] [staʊt] .
" she is a bit like our superintendent's wife , only not so stout .
" 她 是 一个 少量 喜欢 我们的 校长的 妻子 , 仅有的 不是 所以 肥硕 :
“她有点像我们主管的妻子, 只是没那么胖。”

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [gaʊn] [fiː; ji][hæz; həz][gɑːt][ɑːn] !
And what a gown she has got on !
和 什么 一个 袍 她 有 得到 在 !
她穿的这件礼服真漂亮!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˈsætn][ɪz] [wɜːrθ] [faɪv] - [ænd; ænd] - [sɪks][ə; eɪ][jɑːrd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
I should say that satin is worth five - and - six a yard if it is worth a penny .
我 应该 说 那 缎 是 值得 五 - 和 - 六 一个 院子 如果 它 是 值得 一个 一分钱 :
如果缎子只值一分钱, 那它每码也值五分六便士。

[ænd; ænd][aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪn][ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
And I call it a sin and a shame to have a
和 我 称呼 它 一个 罪 和 一个 耻辱 到 有 一个
我认为拥有这种东西是一种罪过和耻辱。

[ˈdɜːrtɪ] [ɡriːn] [ˈpærət] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈʃəʊldər] [wen] [jʊə(r)] [ˈwerɪŋ] [ˈsætn] [laɪk] [ðæt] .
dirty green parrot sitting on your shoulder when you're wearing satin like that .
肮脏的 绿色的 鹦鹉 坐着 在 你的 肩膀 什么时候 你是 穿着 缎 喜欢 那 :
当你穿着那样的缎子衣服时, 一只脏兮兮的绿色鹦鹉会停在你的肩膀上。

[ɪf] [fiːd] [hæd; həd] [ˈeni] [sens] [fiːd] [hæv; həv] [fed] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [brɪˈfɔːr] [fiː; ji] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [best]
If she'd had any sense she'd have fed the animals before she put her best
如果 棚 有 任何 感觉 棚 有 美联储 这 动物 前 她 放 她 最好的
[gaʊn] [ɑːn] . "
gown on . "
袍 在 : "
如果她有点常识, 就应该先喂饱动物, 然后再穿上她最好的礼服。

" [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [əˈbaɪd] [ˈpærəts] , " [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] ; " [ðeɪ] [smel] [soʊ] . "
" I never could abide parrots , " joined in Mrs . Hankey ; " they smell so . "
" 我 绝不 可以 遵守 鹦鹉 , " 加入 在 太太 : 汉基 ; " 他们 闻 所以 : "
“我从来都受不了鹦鹉,”汉基太太附和道, “它们身上太臭了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd]
" **And as for her looking dissatisfied and all that , " continued**
" 和 作为 为了 她 寻找 不满 和 全部 那 , " 持续
[ˈmɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ,
Mrs Bateson ,
太太 : 贝特森 ;

“至于她看起来不满意什么的,”贝特森太太继续说道,

" [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [kɑːnt] [siː] [aɪ 'tiː] .
" **I for one can't see it** .
" 我 为了 一 不能 看 它 :

我个人是看不到的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .
But if she did , it was all a pack of rubbish .
但 如果 她 做过 , 它 曾是 全部 一个 盒 的 垃圾 :

但如果她真这么做了, 那全都是胡说八道。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə]['grʌmb(ə)][æt; ət] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,
What had she to grumble at , I should like to know ,
什么 有 她 到 叽 在 , 我 应该 喜欢 到 知道 ,

我想知道她到底有什么可抱怨的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætn] [gaʊn] [ɑːn][æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - [sɪks][ə; eɪ][jɑːrd] ?
with a satin gown on at five - and - six a yard ?
和 一个 缎 袍 在 在 五 - 和 - 六 一个 院子 ?

穿着一件五六美元一码的缎面礼服?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['æləŋ][hæd; həd] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] .
" **By this time Alan had moved on to another picture** .
" 经过 这 时间 艾伦 有 已搬 在 到 其他 图片 :

这时, 艾伦已经开始拍摄另一张照片了。

" [ðɪs] [ˌreprɪˈzents] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mæɪɪdʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **This represents an unhappy marriage , " he explained** .
" 这 代表 一个 不开心 婚姻 , " 他 解释 :

“这代表着一段不幸的婚姻,”他解释说。

" [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ;
" **At first sight you see nothing but two well - dressed people sitting at table ;**
" 在 第一的 视线 你 看 没有什么 但 二 出色地 - 穿着 人们 坐着 在 桌子 ;

“乍一看, 你只能看到两个衣着考究的人坐在桌旁;

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs]
but as you look into the picture you perceive the misery in the woman's face
但 作为 你 看 进入 这 图片 你 感知 这 苦难 在 这 女性的 脸

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ,
and the cruelty in the man's ,
和 这 残酷 在 这 男人的 ,

但当你仔细观察这幅画时, 你会感受到女人脸上的痛苦和男人脸上的残忍。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] . "
and you realize all that they mean . "
和 你 意识到 全部 那 他们 意思是 : "

然后你就会明白它们意味着什么。

" [wel] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] ['sekənd] [saɪt] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ;
" **Well , I see nothing more at second sight , " whispered Mrs Hankey ;**
" 出色地 , 我 看 没有什么 更多的 在 第二 视线 , " 低声说道 太太 : 汉基 ;

“嗯, 我再看一遍, 什么也没看到,”汉基太太低声说道;

" [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪblɪb:θ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kli:nər] .
" **except that the tablecloth might have been cleaner .**
" 除了 那 这 桌布 可能 有 到过 清洁工 .
“只不过桌布可能更干净一些。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grʌmblɪŋ] [faɪn] ['leɪdɪz] !
There's another of your grumbling fine ladies !
有 其他 的 你的 抱怨 美好的 女士们 !
又来一个爱抱怨的漂亮女士!

[naʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [ʃi:d] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ,
Now for sure she'd nothing to grumble at ,
现在 为了 当然 棚 没有什么 到 叽 在 ,
现在她肯定没什么可抱怨的了。

['sɪtɪŋ] [soʊ][grænd][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ferɪ] - [waɪn] [tu:; tə] [drɪŋk] . "
sitting so grand at table with a glass of sherry - wine to drink ."
坐着 所以 盛大 在 桌子 和 一个 玻璃 的 雪利酒 - 葡萄酒 到 喝 . "
她端坐在桌旁，手捧一杯雪利酒，显得如此优雅。

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [lʊks] [ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] [tʃæp] , " ['ri'mɑ:kt] ['keɪləb] .
" **The husband looks a cantankerous chap ,** " **remarked Caleb .**
" 这 丈夫 看起来 一个 脾气暴躁的 小伙子 , " 评论 卡莱布 .
“丈夫看起来是个脾气古怪的人，”卡莱布评论道。

" [pʊr] [θɪŋ] !
" **Poor thing !**
" 贫穷的 事物 !
“可怜的家伙！ ”

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['lɪvər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ,
it's his liver , " **said Mrs . Bateson** **,**
它是 他的 肝 , " 说 太太 . 贝特森 ,
“是他的肝脏，”贝特森太太说。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [æz; əz][ju:zuəl][ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪəs] [ænd; ənd] [ə'prest] .
taking up the cudgels as usual on behalf of the bilious and oppressed .
采取 向上 这 棍棒 作为 通常 在 代表 的 这 胆汁 和 受压迫者 .
一如既往地那些愤恨和受压迫的人们挺身而出。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'plek(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ,
" **You can see from his complexion that he is out of order ,**
" 你 能 看 从 他的 肤色 那 他 是 出去 的 命令 ,
从他的脸色就能看出他精神状态很差。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [rɪtʃ] ['dɪnər] [wɪl] [du:][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] .
and that all that rich dinner will do him no good .
和 那 全部 那 富有的 晚餐 将要 做 他 不 好的 .
而且，那顿丰盛的晚餐对他没有任何好处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['du:ti][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pleɪn] [tu:; tə] [i:t] ,
It was his wife's duty to see that he had something plain to eat ,
它 曾是 他的 妻子的 责任 到 看 那 他 有 某物 清楚的 到 吃 ,
妻子有责任确保他能吃到一些清淡的食物。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['sɔ:sɪz] [ænd; ənd][fæl] - [ləlz] ,
with none of them sauces and fal - lals ,
和 没有任何 的 他们 酱汁 和 失败 - 拉尔斯 ,
它们都不包含酱汁和法拉尔，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['trʌblz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
instead of playing the fine lady and making troubles out of nothing .
反而 的 玩耍 这 美好的 女士 和 制作 麻烦 出去 的 没有什么 .
而不是装淑女，无事生非。

[aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] !
I've no patience with her !

我已经 不 耐心 和 她 ！

我一点耐心都没有！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

" [stɪl] , [hiː; hi][duː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [ə; eɪ] [ˈtempər] , " [pəˈsɪstɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] .
" Still , he do look as if he'd a temper , " persisted Mr . Bateson .
" 仍然 , 他 做 看 作为 如果 他会 一个 脾气 , " 持续 先生 . 贝特森 .

“不过，他看起来确实有点脾气暴躁，”贝特森先生坚持说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][duː] , [ˈkeɪləb] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" And if he do , Caleb , what of that ?
" 和 如果 他 做 , 卡莱布 , 什么 的 那 ?

“如果他真的那样做了，卡莱布，那又会怎样呢？”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] [ˈhæznt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈtempər] ,
If a man in his own house hasn't the right to show a bit of temper ,
如果 一个 男人 在 他的 自己的 房子 还没有 这 正确的 到 展示 一个 少量 的 脾气 ,
如果一个男人在自己家里都没有权利发脾气，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæz; həz] ?
I should like to know who has ?
我 应该 喜欢 到 知道 WHO 有 ?

我想知道谁有？

[aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wɪl] [get] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
I've no patience with the women that will get married and have a man of
我已经 不 耐心 和 这 女性 那 将要 得到 已婚 和 有 一个 男人 的
[ðer; ðər] [oʊn] ;
their own ;
他们的 自己的 ;

我完全无法容忍那些结婚后就拥有自己男人的女人；

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪ][ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][mæn] [ˈɪznt] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
and then cry their eyes out because the man isn't an old woman .
和 然后 哭 他们的 眼睛 出去 因为 这 男人 不是 一个 老的 女士 .

然后她们哭得泣不成声，因为这个男人不是老太太。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] [ˈmiːknəs] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] , [let] - [ɪm] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [kiːp] [ˈlæp,dɔːgz]
If they want meekness and obedience , let ' em remain single and keep lapdogs
如果 他们 想 谦逊 和 服从 , 让 - 呃 保持 单身的 和 保持 宠物狗
[ænd; ənd][kəˈneəriːz] ;
and canaries ;
和 金丝雀 ;

如果他们想要温顺服从，那就让他们保持单身，养只宠物狗和金丝雀吧；

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [fɔːr; fər] [ðʊʊz] [æz; əz][kæn; kən] [ˈmæniɪdʒ] - [ɪm] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] - [ɪm] ,
and leave the husbands for those as can manage ' em and enjoy ' em ,
和 离开 这 丈夫们 为了 那些 作为 能 管理 - 呃 和 享受 - 呃 ,

把丈夫留给那些能驾驭他们、享受他们生活的人吧。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [eɪnt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
for there ain't enough to go round as it is .
为了 那里 不是 足够的 到 去 圆形的 作为 它 是 .

因为本来就没有足够的资源可以分配。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [wækst] [kwɑɪt] [ɪnˈdɪgnənt] .
" And Mrs . Bateson waxed quite indignant .
" 和 太太 : 贝特森 打蜡 相当 愤怒 :
"贝特森太太非常愤慨。"

[hɪr] [trɪˈmeɪn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpærəbl̩] .
Here Tremaine took up his parable .
这里 特雷梅恩 采取 向上 他的 寓言 :
特雷梅恩接着讲述了他的寓言故事。

" [ðɪs] [waɪrd] [ˈfɪɡjər] , [kloʊðd] [ɪn][skɪnz] , [ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] [əˈpaːn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ]
" This weird figure , clothed in skins , and feeding upon nothing more satisfying
" 这 诡异的 数字 , 穿着衣服 在 皮肤 , 和 喂养 之上 没有什么 更多的 令人满意
[ðæn; ðən][ˈloʊkæsts][ænd; ənd][waɪld] [ˈhʌni] ,
than locusts and wild honey ,
比 蝗虫 和 荒野 蜂蜜 ,
"这个怪异的身影, 身披兽皮, 以蝗虫和野生蜂蜜为食,

[ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːl] [ðooz] [huː] [ɑːr; ər][set][əˈpaːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri]
is a type of all those who are set apart for the difficult and unsatisfactory
是 一个 类型 的 全部 那些 WHO 是 放 除 为了 这 难的 和 不令人满意
[lɑːt][ʌv; əv] [ˈherəldz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrʌnəz] .
lot of heralds and forerunners .
很多 的 使者 和 先驱者 :
是所有被选中承担先驱者和先锋这一艰难且不尽如人意命运的人的一种类型。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [ɡʊd] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈredi] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
They see the good time coming , and make ready the way for it ,
他们 看 这 好的 时间 未来 , 和 制作 准备好 这 方式 为了 它 ,
他们预见到好时机即将到来, 并为此做好准备。

[ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ɪts] [fʊlər] [laɪt] [ænd; ənd][ˈwaɪdər] [ˈfriːdəm] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
knowing all the while that its fuller light and wider freedom are not for them
会心 全部 这 尽管 那 它是 更丰满 光 和 更广泛 自由 是 不是 为了 他们
;
;
;
;

他们始终明白, 更广阔的光明和更美好的自由并不属于他们;

[ðeɪ] [liːd] [ðer; ðər] [ˈfelooz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [lənd] ,
they lead their fellows to the very borders of the promised land ,
他们 带领 他们的 伙伴们 到 这 非常 边界 的 这 承诺 土地 ,
他们带领同伴们到达了应许之地的边界,

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
conscious that their own graves are already dug in the wilderness .
有意识的 那 他们的 自己的 坟墓 是 已经 挖 在 这 荒野 :
他们意识到, 自己的坟墓已经在荒野中挖好了。

[noʊ] [ɡreɪt] [ˈsoʊʃ(ə)l][ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmuːvmənt] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ˈkærid] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər][eɪd] ;
No great social or political movement has ever been carried on without their aid ;
不 伟大的 社会的 或者 政治的 移动 有 曾经 到过 携带 在 没有 他们的 援助 ;
任何伟大的社会或政治运动都离不开他们的帮助;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [riːpt] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ʌv; əv] [ðooz] [rɪˈfɔːmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd]
and they have never reaped the benefits of those reforms which they lived
和 他们 有 绝不 收获 这 好处 的 那些 改革 哪个 他们 居住地
[ænd; ənd][daɪd][tuː; tə] [ˈkʌmpəs] .
and died to compass .
和 死亡 到 罗盘 :
他们毕生致力于推动的改革, 却从未享受到这些改革带来的好处。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['sædɜː] [saɪts] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] [ðoʊz]
Perhaps there are no sadder sights on the page of history than those
也许 那里 是 不 更悲伤 景点 在 这 页 的 历史 比 那些
[ˈsɑ:ləteri] ['fɪɡjərz] ,
solitary figures ,
孤 数据 ,

或许历史上最令人悲伤的景象莫过于那些孤独的身影。

[ʌv; əv][ɔ:l] [neɪʃəns] [ænd; ənd][ɔ:l] [taɪmz] ,
of all nations and all times ,
的 全部 国家 和 全部 时代 ,
在所有国家和所有时代,

[hu:] [hæv; həv][fɔ:r'toʊld][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ænd; ənd] [jet] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet]
who have foretold the coming of the dawn and yet died before it was yet
WHO 有 预言 这 未来 的 这 黎明 和 然而 死亡 前 它 曾是 然而
[deɪ] . " -
day . " '
天 . " -

他们预言了黎明的到来，却在黎明到来之前就已死去。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'bertsən, 'bætsən][ˈsɑ:toʊ][ˈvoʊtʃɪ] ; " [ə; eɪ] [ɡroʊn] [mæn]
" **Did you ever ?** " **exclaimed Mrs** . **Bateson sotto voce ;** " **a grown man**
" 做过 你 曾经 ? " 惊呼 太太 : sotto voce ; " 一个 生长 男人
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

“你有没有过这样的经历？”贝特森太太低声惊呼道，“像他那样的成年男人，

[ænd; ənd][na:t][tu:; tə] [noʊ] [dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst] [wen] [hi:; hi] [si:z] [hɪm; ɪm] !
and not to know John the Baptist when he sees him !
和 不是 到 知道 约翰 这 浸信会 什么时候 他 看到 他 ！
即使见到施洗约翰，也认不出他来！

[ˈfɔ:rʌnəz] [ænd; ənd] ['herəldz] [ɪn'di:d] !
Forerunners and heralds indeed !
先驱者 和 使者 的确 ！
真是先驱者和先驱者！

[waɪ] , [ɪts] [dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst][æz; əz][lɑ:rdʒ]
Why , it's John the Baptist as large
为什么 , 它是 约翰 这 浸信会 作为 大的
为什么？因为他是施洗约翰，而且体型庞大。

[æz; əz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [æz; əz][dəʊnt] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv]
as life , and those as don't recognise him ought to be ashamed of
作为 生活 , 和 那些 作为 不 认出 他 应该 到 是 羞愧 的
[ðeə'selvz] . "
themselves . "
他们自己 . "

如同生命一般，那些不认识他的人应该感到羞愧。

" ['lu:si] ['elən] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrɪz] [oʊld] ,
" **Lucy Ellen would have known who it was when she was three years old** ,
" 露西 艾伦 会 有 已知 WHO 它 曾是 什么时候 她 曾是 三 年 老的 ,
“露西·艾伦三岁的时候就应该知道那是谁了。”

" [sed] ['keɪləb] ['praʊdli] .
" **said Caleb proudly** .
" 说 卡莱布 自豪地 .

“卡莱布自豪地说。”

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ; [aɪ'd][hæv; həv] [slæpt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ʃiːd]
" **And so she ought ; I'd have slapped her if she hadn't , and richly she'd**
" 和 所以 她 应该 ; ID 有 被掌掴 她 如果 她 之前没有 , 和 丰富 棚
[hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] . " **have deserved it** . "
有 应得的 它 . "

“她理应如此；如果她不这么做，我早就打她了，而且她也完全是咎由自取。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [æz; əz]['mɪstər] . [trə'meɪnz] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , " [rɪ'mɑːkt] ['mɪsɪz] .
" **It's a comfort as Mr . Tremaine's mother is in her grave , " remarked Mrs .**
" 它是 一个 舒适 作为 先生 . 特雷梅恩的 母亲 是 在 她 严重 , " 评论 太太 .
[ˈhæŋki] , **Hankey** ,
汉基 ,

“特雷梅恩先生的母亲已经去世，这多少让人感到一丝安慰，”汉基夫人说道。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ʃɑːkt] [sensə'bɪlɪtiːz] ;
not a whit behind the others as regards shocked sensibilities ;
不是 一个 白色 在后面 这 其他的 作为 问候 震惊 感性 ;

在震惊程度上，他们丝毫不逊色于其他人；

" [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] . "
" **this would have been a sad day for her if she had been alive . "**
" 这 会 有 到过 一个 伤心 天 为了 她 如果 她 有 到过 活 . "

“如果她还活着，今天对她来说将是悲伤的一天。”

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] ! " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['bæɪtsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ['wɔːrmlɪ] .
" **And it would ! " agreed Mrs . Bateson warmly .**
" 和 它 会 ! " 同意 太太 . 贝特森 热情地 .

“当然会！”贝特森太太热情地表示赞同。

" [aɪ] [noʊ] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ['hædnt] [noʊn] [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst][baɪ] [saɪt] ,
" **I know if one of my children hadn't known John the Baptist by sight ,**
" 我 知道 如果 一 的 我的 孩子们 之前没有 已知 约翰 这 浸信会 经过 视线 ,

“我知道，如果我的孩子没有亲眼见过施洗约翰，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ə'feɪmd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][held] [ʌp][maɪ] [hed] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs]
I should have been that ashamed I should never have held up my head again in this
我 应该 有 到过 那 羞愧 我 应该 绝不 有 握住 向上 我的 头 再次 在 这
[wɜːrld] — ['nevər] !
world — never !
世界 — 绝不 !

我当时应该感到无比羞愧，我本该永远都不敢在这个世界上昂首挺胸——永远都不敢！

" ['mɪstər] . ['bæɪtsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Mr . Bateson endeavoured to take a charitable view of the**
" 先生 . 贝特森 努力 到 拿 一个 慈善 看法 的 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] . **situation** .
情况 .

贝特森先生努力以宽容的态度看待这种情况。

" [aɪ][ɪk'spekt][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [lædz] ['sku:lɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪ'gлектɪd] [θru:] ['hævɪŋ] [bɔ:st][hɪz; ɪz]
" **I expect as the poor lad's schooling was neglected through having lost his**
" 我 预计 作为 这 贫穷的小伙子的 学校教育 曾是 被忽视的 通过 拥有 丢失的 他的
[ˈperənts] ;
parents ;
父母 ;

“我估计是因为这个可怜的孩子失去了父母，所以他的学业被耽误了；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ] ['hevər] [si:m] [tu:; tə] ['mæstər][æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [ju:; jʊ]
and there's some things as you never seem to master at all except you
和 有 一些 事物 作为 你 绝不 似乎 到 掌握 在 全部 除了 你
['mæstər] - [ɪm] [wen] [jʊə(r)] [jʌŋ] — [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
master 'em when you're young — the Books of the Bible being one of them . "
掌握 - 呃 什么时候 你是 年轻的 — 这 图书 的 这 圣经 存在 一 的 他们 . "
有些事情，你似乎永远无法完全掌握，除非你在年轻的时候掌握它们——《圣经》就是其中之一。

" [maɪ] [lædz] [kʊd; kəd] [seɪ][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [θru:] , [wɪ'ðəʊt] ['stɔ:pɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]
" **My lads could say the Books of the Bible through , without stopping to take**
" 我的 小伙子们 可以 说 这 图书 的 这 圣经 通过 , 没有 停止 到 拿
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

“我的孩子们能一口气背诵完圣经，不用停下来喘口气。”

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sɪks] , [ænd; ənd] ['lu:si] ['elən] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "
when they were six , and Lucy Ellen when she was five and a half . "
什么时候 他们 是 六 , 和 露西 艾伦 什么时候 她 曾是 五 和 一个 一半 . "
他们六岁时，露西·艾伦五岁半时。

" [wel] , [ðen] , ['keziə] ,
" **Well , then , Kezia** ,
" 出色地 , 然后 , 凯齐亚 ,

“那么，凯西娅，

[ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][ðem; ðəm] [pʊr] ['ɔrfən] [æz; əz]
you should be all the more ready to take pity on them poor orphans as
你 应该 是 全部 这 更多的 准备好 到 拿 遗憾 在 他们 贫穷的 孤儿 作为
['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][hæd; həd] . "
haven't had the advantages as our children have had . "
还没有 有 这 优势 作为 我们的 孩子们 有 有 . "

你们更应该同情这些可怜的孤儿，因为他们不像我们的孩子那样拥有那么多优势。

" [soʊ][aɪ][eɪ 'em] , ['keɪləb] ;
" **So I am , Caleb** ;
" 所以 我 是 , 卡莱布 ;

“我也是，迦勒；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['prɒfɪts] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ]
and if it had been one of the minor prophets I shouldn't have said a
和 如果 它 有 到过 一 的 这 次要的 先知 我 不应该 有 说 一个
[wɜ:rd] — [aɪ][kɑ:nt] [ɔ:lweɪz] [tel] ['dʒoʊnə][maɪ'self] [ən'les] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪl] ['sʌmwɛr] [æt; ət][ðə; ði]
word — I can't always tell Jonah myself unless there's a whale somewhere at the
单词 — 我 不能 总是 告诉 约拿 我 除非 有 一个 鲸 某处 在 这
[bæk] ;
back ;
后退 ;

如果是小先知的話，我本不该多嘴——除非后面有条鲸鱼，否则我不能总是亲自告诉约拿；

[bʌt; bət][dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst] — — !
but John the Baptist — — !
但 约翰 这 浸信会 — — !

但是施洗约翰——！

" [wen] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mpɪʃt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt]
" **When the inspection of the pictures had been accomplished , the company sat**
" 什么时候 这 检查 的 这 图片 有 到过 完成 , 这 公司 卫星
[daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði]
down to dinner in the
向下 到 晚餐 在 这

“照片检查完毕后，公司全体员工坐下来共进晚餐。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[lɑ:rdʒ] [sə'lu:n] ; [ænd; ʌnd][ʌələn][wʌz; wəz] ['slaitli] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði]
large saloon ; and Alan was slightly disconcerted when they opened the
大的 酒吧 ; 和 艾伦 曾是 轻微地 不安 什么时候 他们 打开 这
[prə'si:dɪŋz] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] ,
proceedings by singing ,
诉讼程序 经过 歌唱 ,

宽敞的沙龙；当他们以唱歌的方式开始仪式时，艾伦略感不安。

[æɪt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , " [bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æɪt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] ['teɪbl] , [bɔ:rd] .
at the top of their voices , " Be present at our table , Lord .
在 这 顶部 的 他们的 声音 , " 是 展示 在 我们的 桌子 , 主 .
[ˈɪzəbət] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['sɔ:rlɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [læf] ; [bʌt; bət]
Elisabeth , on seeing the expression of his face , sorely wanted to laugh ; but
" 伊丽莎白 , 在 看到 这 表达 的 他的 脸 , 非常 通缉 到 笑 ; 但
[ʃi:; ʃɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] ,
she stifled this desire ,
她 窒息 这 欲望 ,

伊丽莎白看到他脸上的表情，很想笑，但她强忍住了这个冲动。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['hju:mər] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] ['ælənz] [strɔ:ŋ]
as she had learned by experience that humour was not one of Alan's strong
作为 她 有 学习 经过 经验 那 幽默 曾是 不是 一 的 艾伦的 强的
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

她从经验中得知，幽默并不是艾伦的强项。

[naʊ] ['krɪstəfər] [kʊd; kəd][ˈdʒen(ə)rəli] [si:] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['fʌni] ,
Now Christopher could generally see when a thing was funny ,
现在 克里斯托弗 可以 一般来说 看 什么时候 一个 事物 曾是 有趣的 ,
[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [nɔ:mlɪ] [tʊd] [wɒt] [ə; eɪ] [wɒt] [mɔ:r] [ˈɪzəbət] [tʊk] [laɪf] [mɔ:r]
Christopher usually took life more
克里斯托弗通常都能看出什么事情好笑。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][dʒɔʊk][wʌz; wəz][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ; [bʌt; bət][ʌələn] [tʊk] [laɪf] [mɔ:r]
even when the joke was at his own expense ; but Alan took life more
甚至 什么时候 这 开玩笑 曾是 在 他的 自己的 费用 ; 但 艾伦 采取 生活 更多的
[ˈsɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

即使玩笑是拿他自己开的玩笑；但艾伦对待生活更认真。

[wɪtʃ] — [æz; əz] [ɪ'lɪzəbət] [ə'ʃɔrd] [hɜ:r'self] — [ʃʊd] [wʌt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [mæn]
which — as Elisabeth assured herself — showed what a much more earnest man
哪个 — 作为 伊丽莎白 保证 她自己 — 显示 什么 一个 很多 更多的 认真 男人
[ðæn; ðən] ['krɪstəfər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
than Christopher he was ,
比 克里斯托弗 他 曾是 ,

正如伊丽莎白对自己所确信的那样，这表明他比克里斯托弗要认真得多。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les] [ˈɔːrθədɔːks] [əˈpɪnjənz] .
in spite of his less orthodox opinions .
在 尽管如此 的 他的 较少的 正统 意见 .
尽管他的观点不太正统。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt] [kætʃ] ['krɪstəfəz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
So she made up her mind that she would not catch Christopher's eye on the present occasion ,
所以 她 制成 向上 她 头脑 那 她 会 不是 抓住 克里斯托弗的 眼睛 在 这 展示 场合 ,

所以她下定决心，这次绝不让克里斯托弗注意到她。
[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][dɪd] [wen] ['eniθɪŋ] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] ,
as she usually did when anything amused her ,
作为 她 通常 做过 什么时候 任何事物 觉得好笑 她 ,
就像她平时那样，只要有什么事让她觉得有趣，她就会那样做。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [frʌˈstreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] ['ælənz] [haɪ] -
because it was cruel to laugh at the frustration of poor Alan's high flown plans ;
因为 它 曾是 残忍的 到 笑 在 这 挫折 的 贫穷的 艾伦的 高的 飞行 计划 ;

因为嘲笑可怜的艾伦不切实际的计划落空是残忍的；
[ænd; ænd] [ðen] ['næt(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [ləkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [kris] [wʌz; wəz] [prɪˈzaɪdɪŋ]
and then naturally she looked straight at the spot where Chris was presiding over a table ,
和 然后 自然 她 看起来 直的 在 这 点 在哪里 克里斯 曾是 主持 超过 一个 桌子 ,

然后，她很自然地看向克里斯正在桌旁主持会议的地方。
[ænd; ænd] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] .
and returned his smile of perfect comprehension .
和 返回 他的 微笑 的 完美的 理解 .
他回以一个完全理解的微笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɛˈlɪzəˌbeθs] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈveriəbli] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
It was one of Elisabeth's peculiarities that she invariably did the thing which she had definitely made up her mind not to do .
它 曾是 一 的 伊丽莎白的 特殊性 那 她 总是 做过 这 事物 哪个 她 有 确实 制成 向上 她 头脑 不是 到 做 .

伊丽莎白有个怪癖，那就是她总是会去做她明明已经下定决心不去做的事情。
[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [broʊk] [ʌp][ænd; ænd] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] , [ɪn] [smɔːl] [dɪˈtætʃmənts] ,
After dinner the party broke up and wandered about , in small detachments ,
后 晚餐 这 派对 打破 向上 和 漫步 关于 , 在 小的 分遣队 ,
晚饭后，一行人散去，三三两两地四处闲逛。

[ˈoʊvər][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [mɪr] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tiː]
over the park and through the woods and by the mere , until it was tea time .
- [taɪm] .
- **time** .
- 时间 .
穿过公园，穿过树林，沿着小湖走，直到下午茶时间。

[ˈælən] [spɛnt] [mʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈeksələnt] [weɪz]
Alan spent most of his afternoon in explaining to Elisabeth the more excellent ways
艾伦 花费 最多 的 他的 下午 在 解释 到 伊丽莎白 这 更多的 出色的 方式
[werˈbaɪ] [ðə; ði] [pʊr] [meɪ] [biː; bi] [ɪnerblɪd] [tuː; tə] [fer] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ;
whereby the poor may be enabled to share the pleasures of the rich ;
由此 这 贫穷的 可能 是 已启用 到 分享 这 快乐 的 这 富有的 ;
艾伦花了整个下午的大部分时间向伊丽莎白解释，如何才能让穷人也能分享富人的快乐；

[ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [spɛnt] [mʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [ˈkæɪɪŋ] [ˈdʒɑːni] [stʌbz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr]
and Christopher spent most of his in carrying Johnnie Stubbs to the mere
和 克里斯托弗 花费 最多 的 他的 在 携带 约翰尼 斯塔布斯 到 这 仅仅
[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] ,
and taking him for a row ,
和 采取 他 为了 一个 排 ;
克里斯托弗大部分时间都花在背着约翰尼·斯塔布斯到湖边划船上。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪplɪd] [juːθ] [tuː; tə] [fərˈget] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and so helping the crippled youth to forget for a short time that he was
和 所以 帮助 这 残疾的 青年 到 忘记 为了 一个 短的 时间 那 他 曾是
[nɑːt][æz; əz] [ˈlðər] [men][ɑːr; ər] ,
not as other men are ,
不是 作为 其他 男人 是 ;
这样就能帮助这位残疾青年暂时忘记他与其他人不同的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [ˈnevər] [wɜːrkt] ,
and that it was out of pity that he , who never worked ,
和 那 它 曾是 出去 的 遗憾 那 他 , WHO 绝不 工作 ,
正是出于怜悯，他才收养了他，因为他从未工作过。

[hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɜːrn] .
had been permitted to take the holiday which he could not earn .
有 到过 允许 到 拿 这 假期 哪个 他 可以 不是 赚 .
他获准休一个他无法挣到的假期。

[ˈæftər] [tiː] [ˈælən][ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
After tea Alan and Elisabeth were standing on the steps leading from the
后 茶 艾伦 和 伊丽莎白 是 常设 在 这 步骤 领导 从 这
[səˈluːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
saloon to the garden .
酒吧 到 这 花园 .
喝完茶后，艾伦和伊丽莎白站在从客厅通往花园的台阶上。

" [wʌt] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ɪz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈælən] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈfɪɡjər]
" What a magnificent fellow that is ! " exclaimed Alan , pointing to the huge figure
" 什么 一个 壮丽 同伴 那 是 ! " 惊呼 艾伦 , 指向 到 这 巨大的 数字
[ʌv; əv][ˈkeɪləb][ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] ,
of Caleb Bateson ,
的 卡莱布 贝特森 ,
“那家伙真是了个了不起的人！”艾伦指着身材魁梧的卡莱布·贝特森惊叹道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒɪˈmaɪmə] [stʌbz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːn] .
who was talking to Jemima Stubbs on the far side of the lawn .
WHO 曾是 说 到 杰米玛 斯塔布斯 在 这 远的 边 的 这 草地 .
他当时正在草坪的另一边和杰米玛·斯塔布斯说话。

[ˈkeɪləb] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
Caleb certainly justified this admiration ,
卡莱布 当然 合理的 这 钦佩 ,

卡莱布的确不负众望，赢得了人们的赞赏。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈpʌdlər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
for he was a fine specimen of a Mershire puddler — and there is no
为了 他 曾是 一个 美好的 标本 的 一个 - 水坑 — 和 那里 是 不
[ˈfaɪnər] [reɪs] [ʌv; əv][men][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈeniwɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpʌdlər] [ʌv; əv] -
finer race of men to be found anywhere than the puddlers of Mershire .
更精细 种族 的 男人 到 是 成立 任何地方 比 这 水坑 的 - .

因为他是一位优秀的默郡水坑工人——而默郡水坑工人是世界上最好的人种。

[ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
Elisabeth's eyes twinkled .
伊丽莎白的 眼睛 闪烁 .

伊丽莎白的眼睛闪闪发光。

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ænd; ənd] [nəˈrɑːtɪk] [ˈkrɪstjənz] , " [ʃiː; ji] [riˈmɑːkt] [dɪˈmjʊrli] .
" That is one of your anæmic and neurotic Christians , " she remarked demurely .
" 那 是 一 的 你的 贫血 和 神经质 基督徒 , " 她 评论 端庄地 .
“那是你们那些软弱无力、神经兮兮的基督徒之一，”她羞怯地说。

[dɪsˈplezər] [ˈsetld] [ɑːn][ˈælənz] [braʊ] ; [hiː; hi] [ˈgreɪtli] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv]
Displeasure settled on Alan's brow ; he greatly objected to Elisabeth's habit of
不满 定居 在 艾伦的 眉头 ; 他 非常 反对 到 伊丽莎白的 习惯 的
[ˈmeɪkɪŋ] [fʌn][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
making fun of things ,
制作 乐趣 的 事物 ,

艾伦眉头紧锁，满脸不悦；他非常反感伊丽莎白喜欢取笑别人的习惯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
and had tried his best to cure her of it .
和 有 尝试 他的 最好的 到 治愈 她 的 它 .

他曾竭尽全力想治好她的病。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent][hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ]) ;
To a great extent he had succeeded (for the time being) ;
到 一个 伟大的 程度 他 有 成功了 (为了 这 时间 存在) ;

在很大程度上，他（暂时）取得了成功；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [jet] [ðə; ði][ˈkloʊvɪn; ˈkloʊvən] [fʊt] [ʌv; əv] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [ˈlevəti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃoʊd]
but even yet the cloven foot of Elisabeth's levity now and then showed
但 甚至 然而 这 裂瓣 脚 的 伊丽莎白的 轻浮 现在 和 然后 显示
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

但即便如此，伊丽莎白轻浮的性格还是时不时地显露出来。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] .
much to his regret .
很多 到 他的 后悔 .

他对此深感懊悔。

" [ɪkˈsepʃənz] [duː][nɑːt] [dɪsˈpruːv] [ruːlz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkəʊldli] .
" Exceptions do not disprove rules , " he replied coldly .
" 例外情况 做 不是 反驳 规则 , " 他 回复 冷冷地 .

“例外并不能推翻规则，”他冷冷地回答道。

" [mɔːr'ʊʊvər] , [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]
" **Moreover** , **Bateson** **is probably religious rather from the force of**
" 而且 , 贝特森 是 大概 宗教 相当 从 这 力量 的
[kən'ven](ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
convention **than** **of** **conviction** .
习俗 比 的 定罪 .

此外，贝特森信教很可能是出于习俗而非信仰。

" [trɪ'meɪn] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ʊʊn] [ˈrəʊndɪd] [ˈsentənsɪz] ,
" **Tremaine never failed to enjoy his own rounded sentences** ,
" 特雷梅恩 绝不 失败的 到 享受 他的 自己的 圆润 句子 ,
特雷梅恩总是很享受自己那些圆滑的句子，

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌn] [pliːzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪ'spelɪŋ]
and this one pleased him so much that it almost succeeded in dispelling
和 这 一 高兴 他 所以 很多 那 它 几乎 成功了 在 驱散
[ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ɪl] - [taɪmd] [dʒaɪb][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
the cloud which Elisabeth's ill - timed gibe had created .
这 云 哪个 伊丽莎白的 患病的 - 定时 嘲讽 有 创建 .

而这一举动让他非常满意，几乎成功地驱散了伊丽莎白不合时宜的嘲讽所造成的阴霾。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [klæs] - [ˈliːdər] [ænd; ænd][ə; eɪ]l'loʊk(ə)l] [ˈpriːtʃər] , " [ɪː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
" **He is a class - leader and a local preacher** , " **she added** .
" 他 是 一个 班级 - 领导者 和 一个 当地的 牧师 , " 她 额外 .
“他是一位班长，也是一位当地的传教士，”她补充道。

" [ðoʊz] [tɜːrmz] [kən'veɪ] [noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] . "
" **Those terms convey no meaning to my mind** . "
" 那些 条款 传达 不 意义 到 我的 头脑 . "
“这些词语对我来说毫无意义。”

" [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" **Don't they** ?
" 不 他们 ?
难道不是吗？

[wel] , [ðeɪ] [miːn] [ðæt] [ˈkeɪləb][nɑːtɪ][ˈʊʊnli] [ˈɔɪəli] [səˈpɔːrts] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ,
Well , they mean that Caleb not only loyally supports the government of Providence ,
出色地 , 他们 意思是 那 卡莱布 不是 仅有的 忠诚地 支持 这 政府 的 普罗维登斯 ,
他们的意思是，卡莱布不仅忠诚地支持普罗维登斯政府，

[bʌt; bət][ɪz] [pri'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɑːfɪs] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪk'spleɪnd] .
but is prepared to take office under it , " **Elisabeth explained** .
但 是 准备 到 拿 办公室 在下面 它 , " 伊丽莎白 解释 .
但她已准备好在新政下就职，”伊丽莎白解释说。

[ˈælən] [ˈnevər] [ˈkwaːrəld] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] ; [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'pruːvd] [ðem; ðəm] .
Alan never quarrelled with people ; he always reproved them .
艾伦 绝不 争吵 和 人们 ; 他 总是 责备 他们 .
艾伦从不与人争吵；他总是责备他们。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] — [ænd; ænd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˈfeməniːn] [wʌn] — [mɪs] [ˈfæriŋdən]
" **You make a great mistake — and an extremely feminine one — Miss Farrington**
" 你 制作 一个 伟大的 错误 — 和 一个 极其 女性 — — 错过 法灵顿
, [ɪn]
, **in**
, 在
“你犯了一个大错——而且是一个极其女性化的错误——法灵顿小姐，”

[ɪnˈveriəblɪ] [dɪˈdʌktɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ruːlz] [frʌm; frəm][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈɪnstənsɪz] .
invariably deducting general rules from individual instances .
总是 扣除 一般的 规则 从 个人 实例 :

总是从个别案例中推导出普遍规律。

[brɪˈli:v] [em ˈiː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪˈlɑːdʒɪkl] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə] [ɪˈrʊʊniəs]
Believe me , this is a most illogical form of reasoning , and leads to erroneous
相信 我 , 这 是 一个 最多 不合逻辑 形式 的 推理 , 和 线索 到 错误
 , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdeɪndʒərəs] ,
, and sometimes dangerous ,
 , 和 有时 危险的 ,

相信我, 这是一种非常不合逻辑的推理方式, 会导致错误, 有时甚至是危险的后果。

[kənˈklʊʒənz] .
conclusions .
结论 :

结论。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [tɔːst] [hɜːr; hær] [hed] ; [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpruːvd] , [ɪːv(ə)n][baɪ][ˈælən]
" **Elisabeth tossed her head ; she did not like to be reproved , even by Alan**
" 伊丽莎白 抛掷 她 头 ; 她 做过 不是 喜欢 到 是 责备 , 甚至 经过 艾伦
[trɪˈmeɪn] .
Tremaine .
特雷梅恩 :

伊丽莎白甩了甩头; 她不喜欢被责备, 即使是艾伦·特雷梅恩也不行。

" [maɪ] [kənˈklʊʒənz] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [kəˈrekt] , [ˈenihaʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] ;
" **My conclusions are nearly always correct , anyhow , " she retorted ;**
" 我的 结论 是 几乎 总是 正确的 , 无论如何 , " 她 反驳 ;

“反正我的结论几乎总是正确的,”她反驳道;

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
" **and if you get to the right place ,**
" 和 如果 你 得到 到 这 正确的 地方 ,

“如果你找到了正确的地方,

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmæɾərz] [haʊ] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] .
I don't see that it matters how you go there .
我 不 看 那 它 事情 如何 你 去 那里 :

我觉得去那里的方式并不重要。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈbaːðər] [maɪ] [hed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈrʊʊlɪŋ] [stɑːk] - [ɔːr][ðə; ði] - [ˈpɜːrmənənt] [wei] - [ʌv; əv][maɪ]
I never bother my head about the ' rolling stock ' or the ' permanent way ' of my
我 绝不 打扰 我的 头 关于 这 - 滚动 库存 - 或者 这 - 永恒的 方式 - 的 我的
[ɪntuˈɪ](ə)n] ;
intuitions ;
直觉 ;

我从不费心思去想我的直觉的“既定模式”或“永久路径”;

[aɪ] [noʊ] [ðeɪl] [brɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,
I know they'll bring me to the right conclusion ,
我 知道 他们会 带来 我 到 这 正确的 结论 ,

我知道他们会引导我得出正确的结论。

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈbrædʒɔː] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
and I leave them to work out their Bradshaw for themselves .
和 我 离开 他们 到 工作 出去 他们的 布拉德肖 为了 他们自己 :

我让他们自己去研究布拉德肖指南。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [dʒi'maimə] [stʌbz] [wʌz; wəz] ['pɔ:riŋ] [aʊt][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]
" **In the meantime** **Jemima Stubbs** **was** **pouring out** **a** **recital** **of** **her**
" 在 这 与此同时 杰米玛 斯塔布斯 曾是 浇注 出去 一个 独奏会 的 她
[gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ɪntu:][ðə; ði]['evər] - [sɪmpə'θetɪk] [ɪr] [ʌv; əv]['keɪləb]['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] .
grievances **into the ever - sympathetic ear of Caleb Bateson** .
不满 进入 这 曾经 - 交感神经 耳朵 的 卡莱布 贝特森 .
与此同时，杰米玛·斯塔布斯正向总是充满同情心的卡莱布·贝特森倾诉她的不满。

" [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪŋ] [jɔ:r'self] , [maɪ] [læs] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **You don't seem to be enjoying yourself , my lass , " he had said in his**
" 你 不 似乎 到 是 享受 你自己 , 我的 小姐 , " 他 有 说 在 他的
[tʃɪri] [vɔɪs] ,
cheery voice ,
欢快的 嗓音 ,
“姑娘，你看起来好像不太开心啊，”他用欢快的语气说道。

[leɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][hænd][ɪn] ['tendər] [kə'res] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] .
laying a big hand in tender caress upon the girl's narrow shoulders .
躺下 一个 大的 手 在 投标 抚摸 之上 这 女孩们 狭窄的 肩膀 .
一只大手温柔地搭在女孩纤细的肩膀上。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʊd; ʃəd][aɪ] , ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [boʊ] [nɔ:r]['noʊbə:di]
" **And how should I , Mr Bateson , not having a beau nor nobody**
" 和 如何 应该 我 , 先生 : 贝特森 , 不是 拥有 一个 帅哥 也不 无人
[tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə] ?
to talk to ?
到 讲话 到 ?
“那么，我，贝特森先生，既没有情人，也没有人可以说话，我该如何呢？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɜ:r; həɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['trebl] .
" **she replied in her quavering treble** .
" 她 回复 在 她 颤抖 高音 .
她用颤抖的高音回答道。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ]['hævɪn] - [fɜ:rst] ['mʌðər] [tu:; tə] [nɜ:rs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dʒel] ,
" **What with havin ' first mother to nurse when I was a little gell ,**
" 什么 和 拥有 - 第一的 母亲 到 护士 什么时候 我 曾是 一个 小的 凝胶 ,
“因为我小时候就得吃妈妈的奶，

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪn] - ['dʒɑ:ni] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ,
and then havin ' Johnnie to look after ,
和 然后 拥有 - 约翰尼 到 看 后 ,
然后还得照顾约翰尼，

[aɪv] ['nevər][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [lʊk] ['prɪti] [ænd; ənd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [boʊ] , [laɪk]
I've never had time to make myself look pretty and to get a beau , like
我已经 绝不 有 时间 到 制作 我 看 漂亮的 和 到 得到 一个 帅哥 , 喜欢
[ʌðər]
other gells .
其他 凝胶 .
我从来没有时间像其他女孩那样打扮自己，也没有时间找个男朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [tu:;] [oʊld][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪv] ['nevər][hæd; həd][maɪ]
And now I'm too old for that sort of thing , and yet I've never had my
和 现在 我是 也 老的 为了 那 种类 的 事物 , 和 然而 我已经 绝不 有 我的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,
现在我年纪大了，不适合做那种事了，但我却从未有过这样的机会。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] . "
 as you may say . "
 作为 你 可能 说 . "

正如你说。

" [pʊr] [læs] !
 " **Poor lass** !
 " 贫穷的 小姐 !

“可怜的姑娘！”

[ɪts] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][æz; əz] [juːv] [hæd; həd] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] . "
 It's a hard life as you've had , and no mistake . "
 它是 一个 难的 生活 作为 你已经 有 , 和 不 错误 . "

你的人生确实很艰难，这一点毋庸置疑。

" [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] .
 " **That it is , Mr Bateson** :
 " 那 它 是 , 先生 : 贝特森 :

“正是如此，贝特森先生。”

[men] ['wɒnts] [æz; əz] [lʊk] ['prɪti] [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [læf] ; [ðeɪ] [dəʊnt] [keɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
 Men wants gells as look pretty and make 'em laugh ; they don't care for the
 男人 想要 凝胶 作为 看 漂亮的 和 制作 - 呢 笑 ; 他们 不 关心 为了 这
 [dʌl] ,
 dull ,
 乏味的 ,

男人喜欢漂亮又能逗他们笑的发胶；他们不喜欢沉闷乏味的。

[ˈdaʊdi] [wʌnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][em 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈdʒel][biː; bi] [laɪt] - ['hɑːtɪd]
 dowdy ones , such as me ; and yet how can a gell be light - hearted
 土气的 一个 , 这样的 作为 我 ; 和 然而 如何 能 一个 凝胶 是 光 - 心地
 [ænd; ənd] [geɪ] ,
 and gay ,
 和 同性恋 ,

像我这样衣着土气的人；然而，一个女孩怎么能轻松愉快呢？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [wen] [ɪts] [wɜːrk] , [wɜːrk] , [wɜːrk] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]
 I should like to know , when it's work , work , work , all the day , and
 我 应该 喜欢 到 知道 , 什么时候它是 工作 , 工作 , 工作 , 全部 这 天 , 和

我想知道，什么时候一天到晚都是工作、工作、工作，是什么时候？

[[piː 'dʒiː] -]
 [**Pg 106**]
 [页 -]

[第106页]

[nɜːrs] , [nɜːrs] , [nɜːrs] , [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ?
 nurse , nurse , nurse , all the night ?
 护士 , 护士 , 护士 , 全部 这 夜晚 ?

护士，护士，护士，整夜都这样吗？

[jet] [ðə; ði][men] [dəʊnt] [meɪk] [noʊ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðæt] — [nɑːt] [ðeɪ] .
 Yet the men don't make no allowance for that — not they .
 然而 这 男人 不 制作 不 津贴 为了 那 — 不是 他们 .

然而，男人们却丝毫没有考虑到这一点——他们没有。

[ðeɪ] [dʒʌst] [siː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒel][ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] ,
 They just see as a gell is plain and stupid ,
 他们 只是 看 作为 一个 凝胶 是 清楚的 和 愚蠢的 ,

他们只觉得凝胶又普通又愚蠢。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and then they has nothing more to do with her ,
和 然后 他们 有 没有什么 更多的 到 做 和 她 ,

然后他们就和她没有任何关系了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][gʊʊ][tuː; tə][ˈdʒerɪ,kʊʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðei] ['kɛrɜː] . "
and she can go to Jericho for all they cares . "
和 她 能 去 到 耶利哥 为了 全部 他们 关心 . "

她爱去哪儿都行，他们才不在乎呢。

" [juːv] [hæd; həd][ə; ei][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [maɪ] [læs] , " [rɪ'piːtɪd] ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [ɪn]
" You've had a hard time of it , my lass , " repeated Bateson , in
" 你已经 有 一个 难的 时间 的 它 , 我的 小姐 , " 重复 贝特森 , 在
[hɪz; ɪz] [fʊl] , [diːp] [vɔɪs] .
his full , deep voice .
他的 满的 , 深的 嗓音 .

“姑娘，你过得很艰难，”贝特森用他浑厚低沉的声音重复道。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ; [ænd; ənd] [ɪts] [meɪd] [maɪ] [her] [greɪ] ,
" Right you are , Mr Bateson ; and it's made my hair gray ,
" 正确的 你 是 , 先生 : 贝特森 ; 和 它是 制成 我的 头发 灰色的 ,
[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ɔːl] ['rɪŋklz] ,
and my face all wrinkles ,
和 我的 脸 全部 皱纹 ,

“您说得对，贝特森先生；这让我头发都白了，脸上也布满了皱纹。”

[ænd; ənd][maɪ][hændz][ə; ei] [saɪt] [ʊʊ] - ['rʌfnəs] [ænd; ənd] ['ʌɡlɪnəs] ,
and my hands a sight o ' roughness and ugliness ,
和 我的 双手 一个 视线 o - 粗糙度 和 丑陋 ,

我的双手粗糙丑陋，令人不忍直视。

[tɪl] [aɪm][ə; ei] ['regjələɹ] [ʊʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; ei] [fraɪt] [æt; ət] [ðæt] .
till I'm a regular old woman and a fright at that .
直到 我是 一个 常规的 老的 女士 和 一个 惊吓 在 那 .

直到我变成一个普通的老太太，而且还会让人害怕。

[ænd; ənd][aɪm][bʌt; bət] ['θɜːrtɪ] - [faɪv] [naʊ] , [ðʊʊ] [noʊ][wʌn] - [ʌd] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
And I'm but thirty - five now , though no one ' ud believe it to look at
和 我是 但 三十 - 五 现在 , 尽管 不 一 - ud 相信 它 到 看 在
[em 'iː] . "
me . "
我 . "

我现在才三十五岁，虽然从外表上看，没人会相信。

" ['θɜːrtɪ] - [faɪv] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Thirty - five , are you ?
" 三十 - 五 , 是 你 ?

“你三十五岁吗？ ”

- [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [dʒɪ'maɪmə] , [fɔːr; fər] ['fʊrli] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] ? "
B'ain't you more than that , jemima , for surely you look more ? "
- 你 更多的 比 那 , 杰米玛 , 为了 一定 你 看 更多的 ? "

杰米玛，你难道不比这更优秀吗？你看上去肯定不止如此吧？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dʌz] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ;
" I know I does , but I ain't ;
" 我 知道 我 做 , 但 我 不是 ;

“我知道我有，但我没有；

[ænd; ənd][lɑ:ts][oʊ] - ['wɪmɪn] — [ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz][hæd; həd] ['i:zi] [taɪmz][ænd; ənd][ðer; ðər] [wei]
and lots of women — them as has had easy times and their way
和 很多 o - 女性 — 他们 作为 有 有 简单的 时代 和 他们的 方式
[meɪd] [smu:ð] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [lʊk] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['θɜ:rti] - [faɪv]
made smooth for them — look little more than gells when they are thirty - five
制成 光滑的 为了 他们 — 看 小的 更多的 比 凝胶 什么时候 他们 是 三十 - 五
;
;
;
;

很多女性——那些生活优渥、一帆风顺的女性——到了三十五岁的时候，看起来就像是凝胶一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [rʌn] ['æftər] - [ɪm] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] .
and the men run after 'em as fast as if they was only twenty .
和 这 男人 跑步 后 - 呃 作为 快速地 作为 如果 他们 曾是 仅有的 二十 .
男人们追着他们跑，速度快得就像只有二十岁的年轻人一样。

[bʌt; bət][aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
But I'm an old woman , I am , and I've never had time to be a
但 我是 一个 老的 女士 , 我 是 , 和 我已经 绝不 有 时间 到 是 一个
[jʌŋ] [wʌŋ] ,
young one ,
年轻的 — ,

但我已经是老太了，真的，我从来没有时间年轻过。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [boʊ] [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] . "
and I've never had a beau nor nothing ."
和 我已经 绝不 有 一个 帅哥 也不 没有什么 . "
我从来没谈过恋爱，什么都没有。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [naʊ] , [dʒi'maimə] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ha:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
" **It seems now , jemima , as if the Lord was dealing a bit hard with you**
" 它 似乎 现在 , 杰米玛 , 作为 如果 这 主 曾是 处理 一个 少量 难的 和 你
;
;
;

“杰米玛，现在看来，上帝似乎对你有点苛刻了；

[bʌt; bət] ['nevər] [ju:; jʊ] [fret] [jɔ:r'self] ;
but never you fret yourself ;
但 绝不 你 烦恼 你自己 ;
但你千万不要为此烦恼；

['hi:l] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʊd] [taɪm] . "
He'll explain it all and make it all up to you in His own good time ."
地狱 解释 它 全部 和 制作 它 全部向上 到 你 在 他的 自己的 好的 时间 . "
他会解释一切，并在他认为合适的时候补偿你。

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp][hi:; hi] [meɪ] , ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'bertsən, 'bætsən] . "
" **I only hope He may , Mr Bateson .**"
" 我 仅有的 希望 他 可能 , 先生 : 贝特森 . "
“我只希望他能做到，贝特森先生。”

" [maɪ] [læs] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [seɪnt] [pɔ:l] [sed] , - [frʌm; frəm] [hens'fɔ:rθ] [let][noʊ][mæn]
" **My lass , do you remember how Saint Paul said , ' From henceforth let no man**
" 我的 小姐 , 做 你 记住 如何 圣 保罗 说 , - 从 今后 让 不 男人
[ˈtrʌb(ə)l] [em 'i:] ,
trouble me ,
麻烦 我 ,
“我的姑娘，你还记得圣保罗说过的话吗？‘从今以后，谁也不要再打扰我了。’”

[fɔːr; fər][aɪ] [ber] [ɪn][maɪ][ˈbɑːdi][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ˈdʒiːzəs] - ?
for I bear in my body the marks of the Lord Jesus ' ?
为了 我 熊 在 我的 身体 这 标记 的 这 主 耶稣 - ?
因为我身上带着主耶稣的印记？

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Now it seems to me that all the gray hairs and the wrinkles and the
现在 它 似乎 到 我 那 全部 这 灰色的 头发 和 这 皱纹 和 这
[ˈrʌfnəs] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈduːɪŋ]
roughness that come to us when we are working for others and doing
粗糙度 那 来 到 我们 什么时候 我们 是 在职的 为了 其他的 和 正在做
[ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] ,
our duty ,
我们的 责任 ,
现在看来，当我们为他人工作、履行职责时，身上出现的所有白发、皱纹和粗糙，
[ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ˈdʒiːzəs] . "
are nothing more nor less than the marks of the Lord Jesus . "
是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 这 标记 的 这 主 耶稣 . "
这些正是主耶稣的印记，不多不少，正是如此。

" [ðæts] [ə; eɪ] - - [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] .
" That's a comfortin ' view of the matter , I don't deny .
" 那就是 一个 - - 看法 的 这 事情 , 我 不 否定 .
“这确实是一种令人欣慰的观点，我并不否认。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]
[第107页]

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][laːts][oʊ] - [men] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [dʒɪˈmaɪmə] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈwɪmɪn] ,
" There are lots o ' men in this world , jemima , and still more women ,
" 那里 是 很多 o - 男人 在 这 世界 , 杰米玛 , 和 仍然 更多的 女性 ,
“杰米玛，这世上有很多男人，但女人就更多了。”

[huː] [groʊ] [oʊld] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][taɪm] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] ;
who grow old before their time working for other people ;
WHO 生长 老的 前 他们的 时间 在职的 为了 其他 人们 ;
那些为他人辛勤工作而过早衰老的人；

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wen] [foʊks] [tɔːk] [oʊ] - [ðer; ðər] [ˈrɪŋklz] , [ðə; ði][lɔːrd] [sez] ,
and I take it that when folks talk o ' their wrinkles , the Lord says ,
和 我 拿 它 那 什么时候 各位 讲话 o - 他们的 皱纹 , 这 主 说道 ,
我猜想，当人们谈论皱纹时，上帝会说：

- [maɪ] [neɪm] [jæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [ˈfɒrɪdz] - ; [ænd; ənd] [wen] [foʊks] [tɔːk] [oʊ] - [ðer; ðər] [greɪ]
' My Name shall be in their foreheads ' ; and when folks talk o ' their gray
- 我的 姓名 将 是 在 他们的 额头 - ; 和 什么时候 各位 讲话 o - 他们的 灰色的
[her] ,
hairs ,
头发 ,
“我的名必刻在他们的额头上”；当人们谈论他们的白发时，
[hiː; hi] [sez] , - [ðeɪ] [jæl; ʃəl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [waɪt] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrði] . -
He says , ' They shall walk with Me in white : for they are worthy . '
他 说道 , - 他们 将 走 和 我 在 白色的 : 为了 他们 是 值得 . -
他说：“他们要穿白衣与我同行，因为他们配得上。”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][wiː; wi][maːrk][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː ˈes] ?
And why do we mark the things that belong to us ?
和 为什么 做 我们 标记 这 事物 那 属于 到 我们 ?
我们为什么要给属于自己的东西做标记呢？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[soʊ][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] - [ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][kæn; kən] [kleɪm] - [ɪm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
so as we can know 'em again and can claim 'em as our own
所以 作为 我们 能 知道 - 呃 再次 和 能 宣称 - 呃 作为 我们的 自己的
[ə'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
afore the whole world .
之前 这 所有的 世界 .

这样我们才能再次认识它们，并向全世界宣告它们是我们自己的。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] [mɑːrks][juː 'es] :
And that's just why the Lord marks us :
和 那就是 只是 为什么 这 主 标记 我们 :

这就是主标记我们的原因：

[soʊ][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][jæl; jəl] [noʊ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ,
so as all the world shall know as we are His ,
所以 作为 全部 这 世界 将 知道 作为 我们 是 他的 ,

好让全世界都知道我们是属于祂的，

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][noʊ][mæn][jæl; jəl]['evər] [plʌk] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and so as no man shall ever pluck us out of His Hand .
和 所以 作为 不 男人 将 曾经 采摘 我们 出去 的 他的 手 .

因此，没有人能将我们从祂手中夺走。

" [dʒi'maimə] [lʊkt] ['greɪtəli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kaɪndli] ['praɪfɪt] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt]
" **Jemima looked gratefully up at the kindly prophet who was trying to comfort**
" 杰米玛 看起来 感激不尽 向上 在 这 亲切地 先知 WHO 曾是 尝试 到 舒适
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

杰米玛感激地抬头看着这位和蔼的先知，他正试图安慰她。

" [bɔː] !
" **Law !**
" 法律 !

“法律！

[ˈmɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [ðæts] [ə; eɪ] - - [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
Mr Bateson , that's a consol in ' way of looking at things , and
先生 . 贝特森 , 那就是 一个 - - 方式 的 寻找 在 事物 , 和
[aɪ]['oʊnli] [hoʊp][æz; əz] [jʊə(r)] [raɪt] .
I only hope as you're right .
我 仅有的 希望 作为 你是 正确的 .

贝特森先生，这是一种令人信服的看待事物的方式，我只希望你是对的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But all the same ,
但 全部 这 相同的 ,

但即便如此，

[aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [boʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dʒʌst][fɔːr; fər][ɑːnst] , [laɪk] ['ʌðər]
I'd have liked to have had a beau of my own just for onst , like other
ID 有 喜欢 到 有 有 一个 帅哥 的 我的 自己的 只是 为了 上 , 喜欢 其他
.
gells .
凝胶 .

我本来也想和别的女孩一样，拥有一个属于自己的男朋友，哪怕只是短暂的一次。

[aɪ] [dɪseɪ] [ɪts] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [oʊ] - [em ˈi:] [tuː; tə] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] ,
I dessay it's very wicked o ' me to feel like this ,
我 德赛 它是 非常 邪恶 o - 我 到 感觉 喜欢 这 ,
我承认我有这种感觉很不好,

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ;
and it's enough to make the Lord angry with me ;
和 它是 足够的 到 制作 这 主 生气的 和 我 ;
这足以让上帝对我发怒;

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [kwɑɪt] [meɪks] [ʌp]
but it don't seem to me as there's anything in religion that quite makes up
但 它 不 似乎 到 我 作为 有 任何事物 在 宗教 那 相当 制作 向上
[fɔ:r; fər] [ˈnevər] [ˈhævɪn] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [boʊ] [oʊ] - [jʊ; jər] [oʊn] . "
for never havin ' had a beau o ' your own . "
为了 绝不 拥有 - 有 一个 帅哥 o - 你的 自己的 . "
但我觉得宗教里没有什么东西能够弥补你从未拥有过爱人的遗憾。

" [ðə; ði] [bɔ:rd] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [læs] ; [dəʊnt] [juː; jʊ] [fɪr] .
" The Lord won't be angry with you , my lass ; don't you fear .
" 这 主 惯于 是 生气的 和 你 , 我的 小姐 ; 不 你 害怕 .
“我的姑娘，主不会向你发怒，你不要害怕。”

[hiː; hi] [meɪd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʌndəˈstændz] - [ɪm] ,
He made women and He understands ' em ,
他 制成 女性 和 他 明白 - 呃 ,
他创造了女人，他也了解她们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [bleɪm] - [ɪm] [fɔ:r; fər] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [meɪd] - [ɪm] .
and He ain't the one to blame ' em for being as He Himself made ' em .
和 他 不是 这 一 到 责备 - 呃 为了 存在 作为 他 他本人 制成 - 呃 .
祂不会责怪他们生来如此，因为那是祂自己创造的。

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [bʊk] [sez] , - [æz; əz] [wʌn] [hu:m] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʌmfɜːtəθ] - ;
Remember the Book says , ' as one whom his mother comforteth ' ;
记住 这 书 说道 , - 作为 一 谁 他的 母亲 安慰 - ;
记住圣经上说，“如同母亲安慰孩子一样”；

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [ðæt] [mi:nz] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌndəˈstændz] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ˈtrʌblz] [ˈbetər]
and I hold that means as He understands women and their troubles better
和 我 抓住 那 方法 作为 他 明白 女性 和 他们的 麻烦 更好的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [ˈfa:ðər] [ˈevər] [kʊd; kəd] .
than the kindest father ever could .
比 这 最善良的 父亲 曾经 可以 .

我认为这意味着祂比最慈爱的父亲更了解女性及其烦恼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [let] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɡɪv] [ʌp] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ]
And He won't let His children give up things for His sake without paying
和 他 惯于 让 他的 孩子们 给 向上 事物 为了 他的 清酒 没有 付费
[ðem; ðəm] [bæk] [sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] ,
them back some thirty ,
他们 后退 一些 三十 ,
祂不会让祂的孩子们为了祂的缘故放弃东西而不偿还他们大约三十块钱。

[sʌm; səm] [ˈsɪkstɪ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [foʊld] ; [ænd; ənd] [dəʊnt] [juː; jʊ] [ˈevər] [ɡet] [ˈθɪŋkɪŋ]
some sixty , and some an hundred fold ; and don't you ever get thinking
一些 六十 , 和 一些 一个 百 折叠 ; 和 不 你 曾经 得到 思维
[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] . "
that He will . "
那 他 将要 . "
有的超过六十倍，有的超过一百倍；你千万别以为他会这么做。”

" [æz; əz][dʒi'maimə] [sez] , [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl]

" As Jemima says , yours is a comfortable

" 作为 杰米玛 说道 , 你的 是 一个 舒服的

正如杰米玛所说, 你的很舒适

[,[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

['dɑ:ktɪn] , ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ri:əl] [faʊn'deɪ(ə)n]

doctrine , Bateson , but I am afraid you have no real foundation

教义 , 贝特森 , 但 我 是 害怕的 你 有 不 真实的 基础

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][kən'səʊlɪŋ] [bɪ'li:f] ,

for your consoling belief ,

为了 你的 安慰 信仰 ,

贝特森, 这只是教义, 但我恐怕你那令人安慰的信念并没有真正的依据。

" [ɪk'skleɪmd] ['æləŋ] [trɪ'meɪn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ɛnd] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .

" exclaimed Alan Tremaine , coming up and interrupting the conversation .

" 惊呼 艾伦 特雷梅恩 , 未来 向上 和 打断 这 对话 .

“艾伦·特雷梅恩喊道, 他走过来打断了他们的谈话。”

" [eɪ] ! [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ; [aɪ] [noʊ] [ɪn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd]

" Eh ! but I have , sir , saving your presence ; I know in Whom I have believed

" 嗯 ! 但 我 有 , 先生 , 保存 你的 在场 ; 我 知道 在 谁 我 有 相信

;

;

;

;

“唉! 但我有, 先生, 幸亏有您; 我知道我信的是谁;

[ænd; ɛnd] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wʌns] [noʊn] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ,

and what a man has once known for certain ,

和 什么 一个 男人 有 一次 已知 为了 肯定 ,

以及一个人曾经确信无疑的事情,

[hi:; hi][kæn; kən] ['nevər] [nɑ:t] [noʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] . "

he can never not know again as long as he lives . "

他 能 绝不 不是 知道 再次 作为 长的 作为 他 生活 . "

只要他活着, 他就永远不会再不知道这件事了。

" [bʌt; bət] [ˌkrɪsti'æənəti] [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ]['feɪb(ə)] .

" But Christianity is a myth , a fable .

" 但 基督教 是 一个 神话 , 一个 寓言 .

但基督教是一个神话, 一个寓言。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ænd; ɛnd] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [noʊ] [ðæt]

You may imagine and pretend that it is true , but you can not know that

你 可能 想象 和 假装 那 它 是 真的 , 但 你 能 不是 知道 那

[aɪ 'ti:][ɪz] . "

it is . "

它 是 . "

你可以想象并假装它是真的, 但你无法知道它是否属实。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] , [sɜ:r] , ['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,

" But I do know , sir , begging your pardon ,

" 但 我 做 知道 , 先生 , 乞讨 你的 赦免 ,

“但我确实知道, 先生, 请您原谅,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ˈjɑːndər]
as well as I know you are standing here and the sun is shining over yonder
作为 出色地 作为 我 知道 你 是 常设 这里 和 这 太阳 是 灼灼 超过 远处
.
:
.

我知道你正站在这里，阳光正照耀着远方。

" [ˈælən] [smaɪld] ['ræðər] ['skɔːrnfəli] : [haʊ] ['kredʒələs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,
" **Alan smiled rather scornfully : how credulous were the lower classes** ,
" 艾伦 微笑 相当 轻蔑地 : 如何 轻信的 是 这 降低 课程 ,
艾伦带着几分轻蔑的笑容笑了笑：下层阶级真是太容易轻信别人了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [suː,pɪrɪˈɔːrəti] .
he thought in his pride of intellectual superiority .
他 想法 在 他的 自豪 的 知识分子 优势 .
他自负地认为自己智力优越。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [pruːvd] ,
" **I do not understand how you can know a thing that has never been proved** ,
" 我 做 不是 理解 如何 你 能 知道 一个 事物 那 有 绝不 到过 已证实 ,
我不明白你怎么能知道一件从未被证实的事情，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['frædʒ(ə)l] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
The giant turned and looked on his fragile frame with eyes full of a great
这 巨大的 转向 和 看起来 在 他的 脆弱的 框架 和 眼睛 满的 的 一个 伟大的
[ˈpɪti] .
pity :
遗憾 .

巨人转过身，满怀怜悯地看着他瘦弱的身躯。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈtiː] ;
" **You do not understand , you say , sir that's just it** ;
" 你 做 不是 理解 , 你 说 , 先生 那就是 只是 它 ;
“您说您不明白，先生，就是这样；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [tuː] ['fuːli] [ænd; ənd] [ɪɡnərənt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] ['raɪtli]
and I am too foolish and ignorant to be able to explain things rightly
和 我 是 也 愚蠢 和 无知 到 是 有能力的 到 解释 事物 没错
[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] ;
to a gentleman like you ;
到 一个 绅士 喜欢 你 ;

我太愚蠢无知了，无法向像您这样的绅士正确地解释事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] .
but the Lord will explain it to you when He thinks fit .
但 这 主 将要 解释 它 到 你 什么时候 他 思考 合身 .
但主会在祂认为合适的时候向你解释。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [jet] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['stretʃɪz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
You are young yet , sir , and the way stretches long before you ,
你 是 年轻的 然而 , 先生 , 和 这 方式 伸展 长的 前 你 ,
先生，您还年轻，前路漫漫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɑːr; ər] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [aɪz] .
and the mysteries of God are hidden from your eyes .
和 这 谜团 的 上帝 是 隐 从 你的 眼睛 .
神的奥秘对你们来说是隐藏的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][jɔː; jər] [oʊn] [fleʃ] ,
But when you have loved and cherished a woman as your own flesh ,
但 什么时候 你 有 喜爱 和 珍爱 一个 女士 作为 你的 自己的 肉 ,
但是, 当你爱一个女人, 珍惜她如同爱自己的亲生骨肉时,

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈklɪŋɪŋ] [raʊnd] [jɔː; jər] [niːz] ,
and when you have had little children clinging round your knees ,
和 什么时候 你 有 有 小的 孩子们 依恋 圆形的 你的 膝盖 ,
当你身边有小孩依偎在你膝上时,

[juːl] [ˌʌndərˈstænd] [ˈraɪtli] [ɪˈnʌf] [ðen] [wɪˈðaʊt] [niːdɪŋ] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] . "
you'll understand rightly enough then without needing any man to teach you . "
你会 理解 没错 足够的 然后 没有 需要 任何 男人 到 教 你 . "
到那时, 你自然而然就会明白, 无需任何人教导。

" [maɪ] [ɡʊd] [mæn] ,
" My good man ,
" 我的 好的 男人 ,
我的好兄弟,

[duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [tiːtʃ] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəˈlektɪd]
do you suppose a wife and children would teach me more than the collected
做 你 认为 一个 妻子 和 孩子们 会 教 我 更多的 比 这 集
[ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] ?
wisdom of the ages ?
智慧 的 这 年龄 ?
你认为妻子和孩子能教会我比古人智慧更多的东西吗?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]
[第109页]

" [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] , [ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] — [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] .
" A sight more , Mr . Tremaine — a sight more .
" 一个 视线 更多的 , 先生 . 特雷梅恩 — 一个 视线 更多的 .
“再多一点, 特雷梅恩先生——再多一点。”

[foʊks][dəʊnt] [lɜːrɪn] [ðə; ði][best] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [bʊks] , [sɜːr] .
Folks don't learn the best things from books , sir .
各位 不 学习 这 最好的 事物 从 图书 , 先生 .
先生, 人们并非从书中学习到最好的东西。

[waɪ] , [wen] [ðə; ði][lɔːrd] [hɪmˈself] [roʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][teɪblz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ðeɪ] [ɡɑːt][ˈbroʊkən] ;
Why , when the Lord Himself wrote the law on tables of stone , they got broken ;
为什么 , 什么时候 这 主 他本人 写道 这 法律 在 表格 的 石头 , 他们 得到 破碎的 ;
为什么上帝亲自将律法刻在石版上, 而石版却被摔碎了呢?

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [raɪts] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈfleʃli] [teɪblz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] , [aɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz]
but when He writes it on the fleshly tables of our hearts , it lives
但 什么时候 他 写 它 在 这 肉体的 表格 的 我们的 心 , 它 生活
[fərˈevər] .
forever .
永远 .
但当祂将它写在我们血肉之躯的心版上时, 它就永远存在了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [ber] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] , [ænd; ənd]
And His Handwriting is the love we bear for our fellow - creatures , and
和 他的 手写 是 这 爱 我们 熊 为了 我们的 同伴 - 生物 , 和
— [θruː] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [æt; ət] [liːst] ,
— through them — for Him ; at least ,
— 通过 他们 — 为了 他 ; 在 至少 ,
祂的笔迹就是我们对同胞的爱, 以及——通过他们——我们对祂的爱; 至少,

[soʊ][aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] . "
so it seems to me . "

所以 它 似乎 到 我 :

我觉得是这样。

" [ðæt] [ɪz] [pjər] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] ['sentɪmənt] , ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] .
" That is pure imagination and sentiment , Bateson :

" 那 是 纯的 想像力 和 情绪 , 贝特森 :

“那纯粹是想象和感伤，贝特森。”

[veri] ['prɪti] [ænd; ənd][poʊˈetɪk] , [noʊ] [daʊt] ; [bæt; bət][aɪˈtiː][wəʊnt][hoʊld][ˈwɔːtər] .
Very pretty and poetic , no doubt ; but it won't hold water .

非常 漂亮的 和 诗意的 , 不 怀疑 ; 但 它 惯于 抓住 水 :

确实很优美，很有诗意；但这站不住脚。

" ['keɪləb] [smaɪld] [ɪnˈdɒldʒəntli] .
" Caleb smiled indulgently .

" 卡莱布 微笑 纵容地 :

卡莱布宠溺地笑了笑。

" [weɪt] [tɪl] [juːv] [gɔːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] , [laɪk][maɪ] ['luːsi] ['elən] , [sɜːr] .
" Wait till you've got a little lass of your own , like my Lucy Ellen , sir .

" 等待 直到 你已经 得到 一个 小的 小姐 的 你的 自己的 , 喜欢 我的 露西 艾伦 , 先生 :

“等你有了自己的小姑娘，就像我的露西·艾伦那样，先生，你就知道了。”

[nɔːt] [ðæt] [juːl] ['evər][hæv; həv][wʌn] [kwɑɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] , [bles] [hɜːr; hər] !
Not that you'll ever have one quite as good as her , bless her !

不是 那 你会 曾经 有 一 相当 作为 好的 作为 她 , 保佑 她 !

你永远也找不到像她一样好的了，愿她安息！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['iːkwəl] ['nevər][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .
for her equal never has been seen in this world , and never will .

为了 她 平等的 绝不 有 到过 已见 在 这 世界 , 和 绝不 将要 :

因为她在这个世界上从未出现过，也永远不会出现。

[bæt; bət] [wen] [juːv] [gɔːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] ,
But when you've got a little lass of your own ,

但 什么时候 你已经 得到 一个 小的 小姐 的 你的 自己的 ,

但当你有了自己的小女儿之后，

[ænd; ənd] [noʊ] [æz; əz] [juːd] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] [kwɑɪt] ['tʃɪrf(ə)l] - [laɪk][dʒʌst][tuː; tə] [seɪv]
and know as you'd be tortured to death quite cheerful - like just to save

和 知道 作为 你会 是 受折磨 到 死亡 相当 快乐 - 喜欢 只是 到 节省

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [peɪn] ,
her a minute's pain ,

她 一个 分钟 疼痛 ,

明知自己会被折磨致死，却依然兴高采烈，只为让她少受一分钟的痛苦。

[juːl] [læf] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] ['nɑːnsens] [ðæts] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks] ,
you'll laugh at all the nonsense that's written in books ,

你会 笑 在 全部 这 废话 那就是 书面 在 图书 ,

你会嘲笑书里写的那些胡说八道。

[ænd; ənd] [fiːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [pʊt] [təˈgeðər] . "
and feel you know a sight better than all of ' em put together . "

和 感觉 你 知道 一个 视线 更好的 比 全部 的 - 呃 放 一起 :

并且觉得自己比所有人加起来都更了解某个景点。

" [aɪ][dəʊnt][kwɑɪt] [siː] [waɪ] . "
" I don't quite see why . "

" 我 不 相当 看 为什么 :

“我不太明白为什么。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] / [its] [laɪk] [ðɪs] .
" **Well , you see , sir , it's like this .**
" 出色地 , 你 看 , 先生 , 它是 喜欢 这 :

“是这样的，先生。”

[wen] [ðə; ði] [dʌv] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
When the dove came back to the ark with the olive leaf in her mouth ,
什么时候 这 鸽子 来了 后退 到 这 方舟 和 这 橄榄 叶子 在 她 嘴 ,
当鸽子嘴里叼着橄榄叶回到方舟时，

[ˈnoʊə] [ˈdɪdnt] [brɪˈɡɪn] [ˈseɪɪn] - [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [li:f] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡroʊn]
Noah didn't begin sayin ' how wonderful it was for a leaf to have grown
诺亚 没有 开始 说 - 如何 精彩的 它 曾是 为了 一个 叶子 到 有 生长
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
out of nothing all of a sudden ,
出去 的 没有什么 全部 的 一个 突然 ,
诺亚并没有开始说一片叶子突然从无到有地长出来是多么奇妙的事情，

[æz; əz][sʌm; səm][fʊks][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] .
as some folks are so fond of saying .
作为 一些 各位 是 所以 喜爱 的 说 :
正如有些人喜欢说的那样。

[nɑ:t][hi:; hi] ; [ˈhi:d] [tu:] [mʌt] [sens] .
Not he ; he'd too much sense .
不是 他 ; 他会 也 很多 感觉 :
不是他；他太有常识了。

[hi:; hi] [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] , - [lʊk] [hɪr] : [ə; eɪ] [li:f] [hɪr] [mi:nz] [ə; eɪ] [tri:] [ˈsʌmwer] ,
He says to his sons , ' Look here : a leaf here means a tree somewhere ,
他 说道 到 他的 儿子们 , - 看 这里 : 一个 叶子 这里 方法 一个 树 某处 ,
他对儿子们说：“你看，这里的一片叶子代表着某处的一棵树，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [wi:; wi] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tri:] [ðə; ði] [ˈbetər] ! -
and the sooner we make for that tree the better ! ' -
和 这 很快 我们 制作 为了 那 树 这 更好的 ! -
我们越早到达那棵树那里越好！

[ænd; ænd][soʊ][aɪ ˈti:] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
And so it is with us .
和 所以 它 是 和 我们 :

我们也是如此。

[wen] [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ɔ:l][æt; ət][ɑ:nst][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑ:di] [ðæt] [ˈmætərz] [mɔ:r] [tu:; tə][ju: ˈes][ðæn; ðən]
When we feel that all at onst there's somebody that matters more to us than
什么时候 我们 感觉 那 全部 在 上 有 某人 那 事情 更多的 到 我们 比
[ɑ:rˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,
当我们觉得，在一切之中，有一个人比我们自己更重要时，

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfi:lɪn] - [ˈhæznt] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ðæt] [fɪld]
we know that this wonderful feelin ' hasn't sprung out of the selfishness that filled
我们 知道 那 这 精彩的 感觉 - 还没有 弹簧 出去 的 这 自私 那 已填
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [brɪˈfɔ:r] ,
our hearts before ,
我们的 心 前 ,
我们知道，这种美好的感觉并非源于我们过去心中的自私。

[bʌt; bət] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [li:f] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tri:]
but is just a leaf off a great Tree
但 是 只是 一个 叶子 离开 一个 伟大的 树
但这不过是参天大树上的一片叶子罢了。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
which is a shadow and resting - place for the whole world .
哪个 是 一个 阴影 和 休息 - 地方 为了 这 所有的 世界 .
它是整个世界的庇护所和休憩之所。

" [trɪˈmeɪn] [lʊkt] [ˈθɔːtʃ(ə)] ; [ˈkeɪləbz] [tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪkˈstensɪv] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri]
" **Tremaine looked thoughtful ; Caleb's childlike faith and extensive vocabulary**
" 特雷梅恩 看起来 周到 ; 卡莱布的 孩子气 信仰 和 广泛的 词汇
[wɜːr; wər][əˈlaɪk] [ˈpʌzlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
were alike puzzles to him .
是 同样 谜题 到 他 .
特雷梅恩若有所思；卡莱布孩童般的信仰和丰富的词汇量对他来说都是谜。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪn][ˈhoʊmz] — [haʊˈevər] [ˈsɪmp(ə)] — [wer] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ɪz] [ˈstʌdɪd]
He did not understand that in homes — however simple — where the Bible is studied
他 做过 不是 理解 那 在 房屋 — 然而 简单的 — 在哪里 这 圣经 是 研究
[ʌnˈtɪl][aɪˈtiː] [brɪˈkʌmz] [æz; əz] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrdz] ,
until it becomes as household words ,
直到 它 变成 作为 家庭 字 ,
他不明白，在一些家庭——无论多么简朴——如果人们研读圣经，直到圣经成为家喻户晓的话语，

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] " [wel] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌʌndɪˈfaɪld] " ; [ænd; ənd][soʊ] ,
the children are accustomed to a " well of English undefiled " ; and so ,
这 孩子们 是 习惯 到 一个 " 出色地 的 英语 未受污染的 " ; 和 所以 ,
[ʌnˈkɑːnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,
孩子们习惯了“纯净无瑕的英语”，因此，在不知不觉中，

[moʊld] [ðer; ðər] [staɪl] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [ˈbɔːroʊ] [ðer; ðər] [ɪkˈspreʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ,
mould their style upon and borrow their expressions from the Book which ,
模具 他们的 风格 之上 和 借 他们的 表达式 从 这 书 哪个 ,
他们的风格模仿自这本书，他们的表达方式也借鉴自这本书，

[ɪːv(ə)n] [wen] [ˈteɪkən][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈstændpɔɪnt] , [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [bʊk] [ˈevər] [riːd] [baɪ]
even when taken only from a literary standpoint , is the finest Book ever read by
甚至 什么时候 已采取 仅有的 从 一个 文学 立场 , 是 这 最好的 书 曾经 读 经过
[mæn] .
man .
男人 .
即使仅从文学角度来看，它也是人类读过的最优秀的书。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [sed] :
After a minute's silence he said :
后 一个 分钟 沉默 他 说 :
沉默一分钟后，他说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈeni] [ˈplezər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [siː]
" **I have been wondering whether it really is any pleasure to the poor to see**
" 我 有 到过 好奇 无论 它 真的是 任何 乐趣 到 这 贫穷的 到 看
[ðə; ði][ˈhoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
the homes of the rich ,
这 房屋 的 这 富有的 ,
我一直在想，穷人看到富人的豪宅是否真的会感到快乐。

[ɔːr] [ˈweðə] [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [meɪks] [ðəm; ðəm][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .

or whether it only makes them dissatisfied .
或者 无论 它 仅有的 制作 他们 不满 .

或者，这是否只会让他们感到不满。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] ? "

Now , what do you think , Bateson ? "
现在 , 什么 做 你 思考 , 贝特森 ? "

现在，你觉得怎么样，贝特森？

" [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪˈtiː] [meɪks] - [ɪm] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə] . "

" Well , sir , if it makes 'em dissatisfied it didn't ought to . "
" 出色地 , 先生 , 如果 它 制作 - 呃 不满 它 没有 应该 到 . "

“先生，如果这让他们不满意，那本来就不应该让他们不满意。”

" [pərˈhæps][naːt] .

" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m][maɪˈself] ;

Still , I have a good deal of sympathy with socialism myself ;
仍然 , 我 有 一个 好的 交易 的 同情 和 社会主义 我 ;

不过，我本人对社会主义还是抱有相当的同情心；

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [aɪˈtiː] [ˈveri] [hɑːrd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pʊr] , [waɪl] [ˈʌðər] [men] ,

and I know I should feel it very hard if I were poor , while other men ,
和 我 知道 我 应该 感觉 它 非常 难的 如果 我 是 贫穷的 , 尽管 其他 男人 ,

我知道如果我贫穷，我会感到非常难过，而其他男人，

[naːt][ə; eɪ] [wɪt] [ˈbetər] [ænd; ænd] [ˈpraːbəbli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪˈself] , [wɜːr; wər] [rɪtʃ] . "

not a whit better and probably worse than myself , were rich . "
不是 一个 白色 更好的 和 大概 更糟 比 我 , 是 富有的 . "

他们并不比我好一点，甚至可能比我更差，却很富有。

" [ænd; ænd][soʊ][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] , [sɜːr] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,

" And so it would be hard , sir , if this was the end of everything ,
" 和 所以 它 会 是 难的 , 先生 , 如果 这 曾是 这 结尾 的 一切 ,

“所以，先生，如果这就是一切的终结，那将是多么艰难啊。”

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hæpˈhæzəd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ;

and it was all haphazard , as it were ;
和 它 曾是 全部 偶然 , 作为 它 是 ;

这一切都显得很随意；

[soʊ][hɑːrd] [ðæt] [noʊ][ˈsensəb(ə)l][mæn][kʊd; kəd] [siː] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈgoʊɪŋ] [kliːn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed]

so hard that no sensible man could see it without going clean off his head
所以 难的 那 不 明智的 男人 可以 看 它 没有 去 干净的 离开 他的 头

[ɔːltəˈgeðər] .

altogether .
共 .

硬得连正常人看了都会吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ˈraɪtli] [ʌndərˈstænd] [æz; əz] [ɪts] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈmæstəːz] [ˈduːɪŋ] ,

But when you rightly understand as it's all the Master's doing ,
但 什么时候 你 没错 理解 作为 它是全部 这 硕士学位 正在做 ,

但当你真正理解这一切都是主的旨意时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [tiːtʃ]
and that He knows what He's about a sight better than we could teach
和 那 他 知道 什么 他是 关于 一个 视线 更好的 比 我们 可以 教
[hɪm; ɪm] ,
Him ,
他 ,

而且祂比我们更清楚祂的使命，这一点显而易见。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['dɪfrəns] .
it makes a wonderful difference .
它 制作 一个 精彩的 不同之处 .

这带来了巨大的改变。

[ˈweðər] [wɪə(r)] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [ˈhæpi] [ɔːr] [ˈsɑːrʊfl] , [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]
Whether we're rich or poor , happy or sorrowful , is His business and He can
无论 是 富有的或者 贫穷的 , 快乐的 或者 悲伤 , 是 他的 商业 和 他 能
[ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ;
attend to that ;
出席 到 那 ;

无论我们是富有还是贫穷，快乐还是悲伤，都是祂的事，祂会照顾好这一切；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [wiː; wi] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['raɪtli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][juː 'es] , [ɪz]
but whether we serve Him rightly in the place where He has put us , is
但 无论 我们 服务 他 没错 在 这 地方 在哪里 他 有 放 我们 , 是
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] ,
our business ;
我们的 商业 ,

但是，我们是否在祂安排我们的位置上正确地侍奉祂，是我们自己的事。

[ænd; ənd] ['ɪt] [teɪk] [juː 'es][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm]
and it'll take us all our time
和 它将 拿 我们 全部 我们的 时间

这将占用我们所有人的时间

[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [wel] .
to look after it without trying to do His work as well .
到 看 后 它 没有 尝试 到 做 他的 工作 作为 出色地 .

照顾好它，但不要试图去做祂的工作。

" [trɪ'meɪn] ['mɪrli] [smaɪld] , [ænd; ənd][ˈbæɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [went] [ɑːn] —
" **Tremaine merely smiled , and Bateson went on —**
" 特雷梅恩 仅仅 微笑 , 和 贝特森 去 在 —

特雷梅恩只是笑了笑，贝特森继续说道——

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔːrts] ;
" **You see , sir , there's work in the world of all kinds for all sorts ;**
" 你 看 , 先生 , 有 工作 在 这 世界 的 全部 种类 为了 全部 排序 ;

“先生，您看，世界上有各种各样的工作，适合各种各样的人；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [biː; bi][lɔːds] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [ɔːr][dʒʌst] [pʊr] [foʊks] [laɪk] [wiː; wi] ,
and whether they be lords and ladies , or just poor folks like we ,
和 无论 他们 是 领主们 和 女士们 , 或者 只是 贫穷的 各位 喜欢 我们 ,

无论他们是贵族老爷，还是像我们一样的穷人，

[ðeɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [set] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,
they've got to do the work that the Lord has set them to do ,
他们有 得到 到 做 这 工作 那 这 主 有 放 他们 到 做 ,

他们必须完成上帝交给他们的工作。

[ænd; ʌnd][nɑ:t][tu:; tə][gou] [ˈhæŋkəriŋ] [ˈæftə] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] .
and not to go hankering after each other's .
和 不是 到 去 渴望 后 每个 其他的 :

不要对彼此产生爱慕之情。

[waɪ] , [ˈmɪstər] . [triˈmeɪn] , [ɪf] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈpʌdlər] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk]
Why , Mr . Tremain , if at our place the puddlers wanted to do the work
为什么 , 先生 : 特雷梅恩 , 如果 在 我们的 地方 这 水坑 通缉 到 做 这 工作
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪŋglə] ,
of the shinglers ,
的 这 木瓦 ,

特雷梅恩先生, 如果我们这儿的泥瓦匠想干铺瓦匠的工作,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃɪŋglə] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrəuləz] ,
and the shinglers wanted to do the work of the rollers ,
和 这 木瓦 通缉 到 做 这 工作 的 这 滚筒 ,

而瓦工们则想做滚筒工的工作。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈrəuləz] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstərz] ,
and the rollers wanted to do the work of the masters ,
和 这 滚筒 通缉 到 做 这 工作 的 这 大师 ,

而那些滚筒工人也想做大师们的工作,

[ðə; ði] - [ˈwɒdnt] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈaɪərnwɜ:rks][ɪn] - .
the Osierfield wouldn't be for long the biggest ironworks in Mershire .
这 - 不会 是 为了 长的 这 最大 铁厂 在 - .

奥西尔菲尔德钢铁厂不会一直保持默郡最大钢铁厂的地位。

[nɑ:t][aɪˈti:] !
Not it !
不是 它 !

不是它!

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][ju:z][jʊr; jər] [ˈkɑ:mən] [sens] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] . "
You have to use your common sense in religion as in everything else . "
你 有 到 使用 你的 常见的 感觉 在 宗教 作为 在 一切 别的 : "

在宗教事务中, 你也要像在其他所有事情上一样, 运用常识。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈpi:p(ə)l] [kənˈtentɪd] [ænd; ʌnd] [ˈhæpi] ?
" You think that religion is the only thing to make people contented and happy ?
" 你 思考 那 宗教 是 这 仅有的 事物 到 制作 人们 满足 和 快乐的 ?

你认为只有宗教才能让人感到满足和快乐吗?

[soʊ][du:][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ɪˈfektʃuəli] [ɪz] [ˌkrɪstiˈænəti] .
So do I ; but I don't think that the religion to do this effectually is Christianity .
所以 做 我 ; 但 我 不 思考 那 这 宗教 到 做 这 有效地 是 基督教 .
"
"
"

我也是这么想的; 但我认为能有效做到这一点的宗教并非基督教。

" [noʊ] [mɔ:r] [du:][aɪ] , [sɜ:r] ; [ðæts] [wer] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ;
" No more do I , sir ; that's where you make a mistake , begging your pardon ;
" 不 更多的 做 我 , 先生 ; 那就是 在哪里 你 制作 一个 错误 , 乞讨 你的 赦免 ;

"我不再那样做了, 先生; 你这样说就错了, 你这是在乞求原谅;

[ju:; jʊ][gou] [kənˈfju:zɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:sənz] .
you go confusing principles with persons .
你 去 令人困惑 原则 和 人 .

你把原则和人混为一谈了。

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] [ðæt] [laɪts] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [kʊks] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd]
It isn't my love for my wife that lights the fire and cooks the dinner and
它 不是 我的 爱 为了 我的 妻子 那 灯 这 火 和 厨师 这 晚餐 和
[meɪks] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊm] [laɪk] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][em ˈi:] — [ɪts] [maɪ][waɪf] [hɜːrˈself] ;
makes my little home like heaven to me — it's my wife herself ;
制作 我的 小的 家 喜欢 天堂 到 我 — 它是 我的 妻子 她自己 ;
不是我对妻子的爱点燃了炉火，烹制了晚餐，让我的小家像天堂一样——而是我的妻子本身；

[aɪˈti:] [ˈwɔznt] [maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdædi] [ðæt] [fed] - [ɪm][ænd; ənd] [kloʊðd] - [ɪm] [wen]
it wasn't my children's faith in their daddy that fed ' em and clothed ' em when
它 不是 我的 孩子们的 信仰 在 他们的 爸爸 那 美联储 - 呃 和 穿着衣服 - 呃 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][em ˈi:][maɪˈself] ;
they were too little to work for themselves — it was me myself ;
他们 是 也 小的 到 工作 为了 他们自己 — 它 曾是 我 我 ;
孩子们年幼无力自食其力时，养活他们、给他们衣服穿的，不是他们对父亲的信任，而是我自己；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈɪznt] [ðə; ðɪ] [rɪˈlɪdʒən] [lʌv; əv] [kraɪst] [ðæt] [kiːps] [juːˈes] [streɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd]
and it isn't the religion of Christ that keeps us straight in this world and
和 它 不是 这 宗教 的 基督 那 保持 我们 直的 在 这 世界 和
[meɪks] [juːˈes] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] — [aɪˈti:][ɪz] [kraɪst] [hɪmˈself] .
makes us ready for the next — it is Christ Himself .
制作 我们 准备好 为了 这 下一个 — 它是 基督 他本人 .
使我们在这个世界保持正直，并为我们迎接来世做好准备的，不是基督教义，而是基督本身。

" [ðʌs] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] [tʊːkt] [təˈgeðər] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈbːŋ] [ˈpærəlel] [laɪnz] ,
" Thus the rich man and the poor man talked together , moving along parallel lines ,
" 因此 这 富有的 男人 和 这 贫穷的 男人 谈话 一起 , 移动 沿着 平行线 线条 ,
[ˈniːðər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
neither understanding ,
两者都不 理解 ,
于是，富人和穷人开始交谈，他们各自沿着不同的方向交谈，却都无法理解对方的意思。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] — [ælən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈskɔːnf(ə)] [ˈpɪti] [lʌv; əv][ðə; ðɪ]
and each looking down upon the other — Alan with the scornful pity of the
和 每个 寻找 向下 之上 这 其他 — 艾伦 和 这 轻蔑的 遗憾 的 这
[ˈskɑːlər] [huː] [hæz; həz] [delvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [lʌv; əv] [ˈdrɪri] [ˈnegətɪvz] [wɪtʃ]
scholar who has delved in the dust of dreary negatives which
学者 WHO 有 深入研究 在 这 灰尘 的 凄凉 负面 哪个
他们彼此俯视着对方——艾伦带着学者般的轻蔑和怜悯，仿佛他曾深入研究过那些枯燥乏味的底片。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[dʒɛnəˈeɪənz] [lʌv; əv] [ˈdaʊtɜːz] [hæv; həv] [ˈɡrædʒuəli] [hiːpt] [ʌp] ;
generations of doubters have gradually heaped up ;
几代人 的 怀疑者 有 逐步地 堆积如山 向上 ;
一代又一代的怀疑者逐渐积累起来；

[ænd; ənd][ˈkeɪləb][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpɪtɪf(ə)][skɔːrɪn][lʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsæŋktʃueri]
and Caleb with the pitiful scorn of one who has been into the sanctuary
和 卡莱布 和 这 可怜 轻蔑 的 — WHO 有 到过 进入 这 避难所
[lʌv; əv][ɡɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,
迦勒带着进入过上帝圣所之人的那种可怜的轻蔑，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ][end][lʌv; əv] [ðiːz] [men] .
and so learned to understand the end of these men .
和 所以 学习 到 理解 这 结尾 的 这些 男人 .
因此，他逐渐了解了这些人的结局。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɛrɪ,meɪkərz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə][ðer; ðər]['hʊʊmz] ,
Late that night , when all the merrymakers had gone to their homes ,
晚的 那 夜晚 , 什么时候全部 这 欢乐的人们 有 已消失 到 他们的 房屋 ,
那天深夜, 当所有寻欢作乐的人都回家后,

[tri'meɪn] [sæt] ['smʊʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [haʊs] .
Tremaine sat smoking in the moonlight on the terrace of the Moat House .
特雷梅恩 卫星 吸烟 在 这 月光 在 这 阳台 的 这 护城河 房子 .
特雷梅恩坐在护城河别墅的露台上, 沐浴着月光, 抽着烟。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
" It is strange , " he said to himself ,
" 它 是 奇怪的 , " 他 说 到 他自己 ,
“真奇怪,”他自言自语道。

" [wʌt] [ə; eɪ][hoʊld][ðə; ði] ['krɪstʃən] [mɪθ] [hæz; həz]['teɪkən][ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
" what a hold the Christian myth has taken upon the minds of the English
" 什么 一个 抓住 这 基督教 神话 有 已采取 之上 这 思想 的 这 英语
[pi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,
基督教神话对英国人民的思想产生了多么深远的影响啊！

[ænd; ənd] [ɪ'speʊəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] .
and especially of the working classes .
和 尤其 的 这 在职的 课程 .
尤其是工人阶级。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [ɪts]['peɪθɑ:s] [maɪt] [ə'pi:l] [tu;; tə] [ðoʊz] [hu:z] [helθ] [wʌz; wəz] [spɔɪld]
I can see how its pathos might appeal to those whose health was spoiled
我 能 看 如何 它是 感伤 可能 上诉 到 那些 谁 健康 曾是 被宠坏了
[ænd; ənd] [hu:z] [fɪ'zi:k] [wʌz; wəz] ['stʌntɪd] [baɪ] [pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ;
and whose physique was stunted by poverty and misery ;
和 谁 体质 曾是 发育不良 经过 贫困 和 苦难 ;

我能理解, 对于那些因贫困和苦难而健康状况恶化、体格发育不良的人来说, 这部作品的悲情色彩可能会引起他们的共鸣;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['pʌzlz] [em 'i:][tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt]['dʒaɪənt] [sʌtʃ] [æz; əz]['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən]
but it puzzles me to find a magnificent giant such as Bateson
但 它 谜题 我 到 寻找 一个 壮丽 巨大的 这样的 作为 贝特森
,
.
,

但令我困惑的是, 像贝特森这样一位杰出的巨人究竟在哪里。

[ə; eɪ][mæn] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu;; tə][hæv; həv] [nə:vs] [ænd; ənd] [tu:] ['helθi] [tu;; tə][hæv; həv] [dɪ'lu:ʒənz] ,
a man too strong to have nerves and too healthy to have delusions ,
一个 男人 也 强的 到 有 神经 和 也 健康 到 有 妄想 ,
一个身体强壮到不会紧张, 身体健康到不会产生妄想的人。

[æz; əz] ['θɜ:rəli] [ɪm'bjʊ:d] [wɪð; wɪθ][ɪts] [trə'dɪʃnz] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .
as thoroughly imbued with its traditions as any one .
作为 彻底 注入 和 它是 传统 作为 任何 一 .
它和任何其他国家一样, 都深深地浸润着自己的传统。

[aɪ][feɪl][tu;; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] .
I fail to understand the secret of its power .
我 失败 到 理解 这 秘密 的 它是 力量 .
我无法理解它力量的秘密。

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['keɪləb] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
" At that very moment Caleb was closing the day , as was his custom ,
" 在 那 非常 片刻 卡莱布 曾是 结束 这 天 , 作为 曾是 他的 风俗 ,
 [wɪð; wɪθ] ['fæməli] [prɛr] ,
with family prayer ,
和 家庭 祷告 ,

“就在这时，卡莱布像往常一样，带领家人做祷告，结束了一天的工作。”

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [prɜː] [ræn] [ðʌs] —
and his prayer ran thus —
 和 他的 祷告 跑 因此 —

他的祷告是这样说的——

" [wiː; wi] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , [oʊ] [lɔːrd] ,
 " We beseech Thee , O Lord ,
 " 我们 恳求 汝 , 哦 主 ,
 “我们恳求你，主啊，

[lʊk] [ˈkaɪndli][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [ˈʃʊn] [sʌtʃ] [ˈfeɪvər] [ˈʌntəˈʌntu] [ðɑɪ]
look kindly upon the stranger who has this day shown such favour unto Thy
 看 亲切地 之上 这 陌生人 WHO 有 这 天 所示 这样的 偏爱 到 你的
 [ˈsɜːrvənt] ;
servants ;
 仆人 ;

求主垂怜这位陌生人，他今日如此恩待了祢的仆人；

[peɪ] [bæk] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es][ˈsevn'fəʊld][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
pay back all that he has given us sevenfold into his bosom .
 支付 后退 全部 那 他 有 给定 我们 七倍 进入 他的 怀 .
 要将他赐予我们的一切，七倍地回报到他怀里。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [bɔ:rd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['veri] ['fu:lɪ] ;
He is very young , Lord , and very ignorant and very foolish ;
 他 是 非常 年轻的 , 主 , 和 非常 无知 和 非常 愚蠢 ;
 主啊, 他年纪很小, 也很无知, 很愚蠢;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər][ˈhoʊldən][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ɑ:pəˈeɪfənz] [ʌv; əv] [ðəɪ] [hændz] ;
his eyes are holden so that he can not see the operations of Thy Hands ;
 他的 眼睛 是 霍尔登 所以 那 他 能 不是 看 这 运营 的 你的 手 ;
 他的眼睛被蒙蔽，使他无法看见你手中的作为；

[bʌt; bət][hi; hi][ɪz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ðəɪ] ['kɪŋdəm] .
but he is not very far from Thy Kingdom .
 但 他 是 不是 非常 远的 从 你的 王国 .
 但他离你的国度并不远。

[li:d] [hɪm; ɪm] , [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑ:ðər] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [ɡoʊ] ;
Lead him , Heavenly Father , in the way that he should go ;
 带领 他 , 天上 父亲 , 在 这 方式 那 他 应该 去 ;
 天父，求你引导他走当行的路；

[ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hi; hi] [meɪ] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] [lɜ; əv] [ðəɪ] [lɔː] ;
open his eyes that he may behold the hidden things of Thy Law ;
 打开 他的 眼睛 那 他 可能 看哪 这 隐 事物 的 你的 法律 ;
 求你开启他的双眼，使他能看见你律法中隐藏的事；

[lʊk] [ə'pɑ:n][him; ɪm][ænd; ənd] [lʌv] [him; ɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] [ə'fɔ:rtaɪm] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] [hu:]
look upon him and love him , as Thou didst aforetime another young man who
 看 之上 他 和 爱 他 , 作为 你 迪斯特 之前 其他 年轻的 男人 WHO
 [həd; həd] [greɪt] [pə'zeɪnz] .
had great possessions .
 有 伟大的 财产 .

请你垂顾他，爱他，就像你先前爱护另一个拥有巨额财富的年轻人一样。

[lɔːrd] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz][ˈoʊnli] [ðaɪ] [ˈfʊtstuːl] ;
Lord , tell him that this earth is only Thy footstool ;
主 , 告诉 他 那 这 地球 是 仅有的 你的 脚凳 ;

主啊，告诉他，这世间不过是你的脚凳；

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [hiː; hi] [siːz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈgɑːrmənt] ;
show him that the beauty he sees all around him is the hem of Thy garment ;
展示 他 那 这 美丽 他 看到 全部 大约 他 是 这 她们 的 你的 服装 ;

让他明白，他周围所见的美景，其实是你衣袍的边缘；

[ænd; ənd] [tiːtʃ]
and teach
和 教

并教导

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][bʌt; bət] [ˈfuːlɪfnəs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
that the wisdom of this world is but foolishness with Thee .
那 这 智慧 的 这 世界 是 但 愚蠢 和 汝 .

世上的智慧在你看来不过是愚拙。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][beg] , [oʊ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] .
And this we beg , O Lord , for Christ's sake .
和 这 我们 求 , 哦 主 , 为了 基督的 清酒 .

主啊，我们奉基督的名恳求您。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ðʌs] [ˈkeɪləb] [preɪd] , [ænd; ənd][ˈælən][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
" **Thus Caleb prayed , and Alan could not hear him ,**
" 因此 卡莱布 祈祷 , 和 艾伦 可以 不是 听到 他 ,

于是迦勒祷告，但艾伦听不见他的声音。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
and could not have understood him even if he had heard .
和 可以 不是 有 理解 他 甚至 如果 他 有 听到 .

即使听到了，他也听不懂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] .
But there was One who heard , and understood .
但 那里 曾是 一 WHO 听到 , 和 理解 .

但有一位听到了，并且理解了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈbrɔːdəŋ] [vjuːz]
BROADER VIEWS
更广泛 浏览

更广阔的视角

[hiː; hi] [pruːvd] [ðæt] [mæn][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
He proved that Man is nothing more
他 已证实 那 男人 是 没有什么 更多的

他证明了人不过如此而已。

[ðæn; ðən][ˈedʒuketɪd][sɑːd] ,
Than educated sod ,
比 受过教育 草皮 ,

比受过教育的草皮还不如，

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [lɔːr]
Forgetting that the schoolmen's lore
遗忘 那 这 - 知识

忘记了经院哲学

[ɪz] [ˈfuːlɪnəs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
Is foolishness with God .
是 愚蠢 和 上帝 .

在上帝看来，这是愚拙的行为。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈkʌz(ə)n] [məˈriːə] [wɪl] [let] [,em ˈiː] ?
" **Do you know what I mean to do as soon as Cousin Maria will let me ?**
" 做 你 知道 什么 我 意思是 到 做 作为 很快 作为 表哥 玛丽亚 将要 让 我 ?

“你知道我打算做什么吗？只要玛丽亚表姐允许的话。”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [æskt] [ʌ; əv] [ˈkrɪstəfər] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] — [æz; əz] [ðeɪ]
" **Elisabeth asked of Christopher , as the two were walking together — as they**
" 伊丽莎白 问 的 克里斯托弗 , 作为 这 二 是 步行 一起 — 作为 他们
[wɔːkt] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] — [ɪn] [ˈbædʒə] [wʊdz] .
walked not unfrequently — in Badgering Woods .
步行 不是 不常 — 在 骚扰 伍兹 .

“伊丽莎白问克里斯托弗，当时两人正在獾林森林里散步——他们经常一起散步。”

" [noʊ] ; [pliːz] [tel] [,em ˈiː] . "
" **No ; please tell me .** "
" 不 ; 请 告诉 我 . "

“不，请告诉我。”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪd] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðer; ðər] ,
" **I mean to go up to the Slade School , and study there ,**
" 我 意思是 到 去 向上 到 这 斯莱德 学校 , 和 学习 那里 ,

“我的意思是去斯莱德美术学院学习，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] . "
and learn to be a great artist . "
和 学习 到 是 一个 伟大的 艺术家 . "

并学习如何成为一名伟大的艺术家。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] . "
" **It is sometimes a difficult lesson to learn to be great .** "
" 它 是 有时 一个 难的 课 到 学习 到 是 伟大的 . "

“要想变得伟大，有时需要付出艰难的努力。”

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː] .
" **Nevertheless , I mean to learn it .**
" 尽管如此 , 我 意思是 到 学习 学习 它 .

“然而，我打算学习它。”

" [ðə; ði] [pɑ:sə'biləti] [ʌv; əv] ['feɪljər] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə] [r'lɪzəbəθ] .
" **The possibility of failure never occurred to Elisabeth** .
" 这 可能性 的 失败 绝不 发生 到 伊丽莎白 .
" 伊丽莎白从未想过失败的可能性。"

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
" **There is so much I want to teach the world** ,
" 那里 是 所以 很多 我 想 到 教 这 世界 ,
" 我有很多东西想教给全世界,

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][du:][aɪ'ti:] [θru:] [maɪ] ['pɪktʃərz] ;
and I feel I can only do it through my pictures ;
和 我 感觉 我 能 仅有的 做 它 通过 我的 图片 ;
我觉得我只能通过我的照片来表达这一切;

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [br'ɡɪn] [æt; ət][wʌns] ,
and I want to begin at once ,
和 我 想 到 开始 在 一次 ;
我想立刻开始。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [get][aɪ'ti:][ɔ:l][ɪn] [br'fɔ:r] [aɪ][daɪ] .
for fear I shouldn't get it all in before I die .
为了 害怕 我 不应该 得到 它 全部 在 前 我 死 .
因为我害怕在死前没能把所有想做的事情都做完。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪm]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] [naʊ] ,
There is plenty of time , of course ; I'm only twenty - one now ,
那里 是 很多 的 时间 , 的 课程 ; 我是 仅有的 二十 - 一 现在 ,
当然时间还很充裕；我现在才二十一岁。

[soʊ] [ðæt] ['ɡɪvz] [em'i:] ['fɔ:rti] - [naɪn] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ;
so that gives me forty - nine years at the least ;
所以 那 给予 我 四十 - 九 年 在 这 至少 ;
那至少给了我四十九年的时间;

[bʌt; bət] ['fɔ:rti] - [naɪn] ['jɪrz] [wɪl] [bi;; bi] [nʌn] [tu:] [mʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu;; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [ɔ:l] [ðæt]
but forty - nine years will be none too much in which to teach the world all that
但 四十 - 九 年 将要 是 没有任何 也 很多 在 哪个 到 教 这 世界 全部 那
[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [ti:tʃ] [aɪ'ti:] . " **I want to teach it** . "
我 想 到 教 它 . "
但四十九年的时间并不足以让我把我想教给世界的一切都教给世人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][ju;; jʊ] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [hæz; həz][tu;; tə]
" **And what time shall you reserve for learning all that the world has to**
" 和 什么 时间 将 你 预订 为了 学习 全部 那 这 世界 有 到
[ti:tʃ] [ju;; jʊ] ? **teach you ?**
教 你 ?
"那么，你打算留出多少时间来学习这个世界能够教会你的一切呢？"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 115**]
" [页 -]

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I never thought of that** .
" 我 绝不 想法 的 那 .
"我从未想过这一点。"

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ˈʃænt] [hæv; həv] [maʊtʃ] [taɪm][fɔːr; fər] ['lɜːrniŋ] . "

I'm afraid I sha'n't have much time for learning . "

我是 害怕的 我 不会 有 很多 时间 为了 学习 . "

恐怕我没有太多时间学习了。

" [ðen] [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd][juː; jʊ][wəʊnt][duː] [maʊtʃ] [gʊd] [baɪ] ['ti:tʃɪŋ] .

" Then I am afraid you won't do much good by teaching . "

" 然后 我 是 害怕的 你 惯于 做 很多 好的 经过 教学 . "

“那么恐怕你教书也做不了什么好事。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [juːθ] .

" Elisabeth laughed in all the arrogance of youth . "

" 伊丽莎白 笑了 在 全部 这 傲慢 的 青年 . "

伊丽莎白带着年轻人特有的傲慢大笑起来。

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ti:tʃ] [best][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

" Yes , I shall ; the things you teach best are the things you know , "

" 是的 , 我 将 ; 这 事物 你 教 最好的 是 这 事物 你 知道 ,

“是的，我会的；你最擅长教的东西就是你了解的东西，

[ænd; ænd][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] . "

and not the things you have learned . "

和 不是 这 事物 你 有 学习 . "

而不是你所学到的东西。

" [aɪ][eɪ'em][nɑːt][soʊ] [(ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

" I am not so sure of that . "

" 我 是 不是 所以 当然 的 那 . "

我对此不太确定。

" [ˈʊrli] ['dʒiːniəs] [dʌz] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['kʌltʃər] . "

" Surely genius does greater things than culture . "

" 一定 天才 做 更大的 事物 比 文化 . "

“天才的成就远胜于文化。”

" [aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] ['kʌltʃər] [wɪ'ðəʊt] ['dʒiːniəs] [dʌz] [noʊ] [greɪt] [θɪŋz] ; ['niːðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

" I grant you that culture without genius does no great things ; neither , I think , "

" 我 授予 你 那 文化 没有 天才 做 不 伟大的 事物 ; 两者都不 , 我 思考 ,

我承认，没有天才的文化做不出伟大的事；我认为，

[dʌz] ['dʒiːniəs] [wɪ'ðəʊt] ['kʌltʃər] .

does genius without culture .

做 天才 没有 文化 .

没有文化，天才又能怎样？

[ʌn'treɪnd] ['dʒiːniəs][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] .

Untrained genius is a terrible waste of power .

未经训练的 天才 是 一个 糟糕的 浪费 的 力量 .

未经训练的天才是一种可怕的权力浪费。

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [ðeɪ] [kæn; kən]

So many people seem to think that if they have a spark of genius they can

所以 许多 人们 似乎 到 思考 那 如果 他们 有 一个 火花 的 天才 他们 能

[duː] [wɪ'ðəʊt] ['kʌltʃər] ;

do without culture ;

做 没有 文化 ;

很多人似乎认为，只要有一点天赋，就可以不需要文化；

[waɪl] ['ri:əli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spɑ:k] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]
while really it is because they have a spark of genius that they ought to
尽管 真的 它 是 因为 他们 有 一个 火花 的 天才 那 他们 应该 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

而实际上，这是因为他们拥有天才般的天赋，他们理应如此。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ə] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [bi:; bi] , ['kʌltɪvətɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] . "
and are worthy to be , cultivated to the highest point . "
和 是 值得 到 是 , 栽培 到 这 最高 观点 . "
并且值得被培养到最高境界。

" [wel] , ['eniweɪ] — ['kʌltʃər] [ɔ:r] [noʊ] ['kʌltʃər] — [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] [temz] [ɑ:n] ['faɪər] [sʌm; səm]
" **Well , anyway — culture or no culture — I mean to set the Thames on fire some**
" 出色地 , 反正 — 文化 或者 不 文化 — 我 意思是 到 放 这 泰晤士河 在 火 一些
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“好吧，不管有没有文化，我总有一天要放火烧泰晤士河。”

" [ju:; jʊ] [du:] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" **You do , do you ?**
" 你 做 , 做 你 ?

“你真的会吗？ ”

[wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ɔ:dəb(ə)] [ænd; ənd] [na:t] [ʌn'kɑ:mən] [æm'bɪ](ə)n] . "
Well , it is a laudable and not uncommon ambition . "
出色地 , 它 是 一个 值得称赞 和 不是 罕见 志向 . "

嗯，这的确是一个值得称赞且并不罕见的愿望。

" [jes] , [aɪ] [du:] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [soʊ] ['daʊtf(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['iznt]
" **Yes , I do ; and you mustn't look so doubtful on the subject , as it isn't**
" 是的 , 我 做 ; 和 你 不得 看 所以 疑 在 这 主题 , 作为 它 不是
['prɪti] ['mænərz] . "
pretty manners . "
漂亮的 礼仪 . "

“是的，我的确有这个意愿；而且你不应该在这个问题上露出如此犹豫的表情，这很不礼貌。”

" [dɪd] [aɪ] [lʊk] ['daʊtf(ə)] ?
" **Did I look doubtful ?**
" 做过 我 看 疑 ?

“我看上去很怀疑吗？ ”

[aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] . "
I'm very sorry . "
我是 非常 对不起 . "

我很抱歉。”

" ['hɔ:rəbli] [soʊ] .
" **Horribly so .**
" 糟糕透了 所以 .

非常糟糕。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [soʊ] ['ɑ:kɪŋli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
I know exactly what you will do , you are so shockingly matter - of - fact .
我 知道 确切地 什么 你 将要 做 , 你 是 所以 令人震惊地 事情 - 的 - 事实 .
我知道你肯定会做什么，你真是太冷静了。

[fɜːrst][juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [demən'streɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɜːr; fər] [sʌt]
First you will prove to a demonstration that it is utterly impossible for such
第一的 你 将要 证明 到 一个 示范 那 它 是 完全地 不可能的 为了 这样的
[æən; ən] [ɪn'fɪəriər] ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][set][ðə; ði] [temz] [ɑːn]['faɪər][æt; ət][ɔːl] .
an inferior being as a woman to set the Thames on fire at all .
一个 下 存在 作为 一个 女士 到 放 这 泰晤士河 在 火 在 全部 .
首先，你要通过演示证明，像女人这样低等的生物根本不可能点燃泰晤士河。

[ðen] — [wen] [aɪv] [dʌn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Then — when I've done it and London is illuminated — you will write to the
然后 — 什么时候我已经 完毕 它 和 伦敦 是 照明 — 你 将要 写 到 这
[ˈpepərz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] - [flæʃ] - [pɔɪnt] - [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː] [loʊ] ,
papers to show that the ' flash - point ' of the river is decidedly too low ,
文件 到 展示 那 这 - 闪光 - 观点 - 的 这 河 是 绝对地 也 低的 ,
然后——等我完成这件事，伦敦灯火通明之后——你会写信给报社，指出这条河的“引爆点”明显太低了。

[ɔːr] [els] [sʌtʃ] [æən; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɜːr; fər] [kə'tæstrəfi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .
or else such an unlooked - for catastrophe could never have occurred .
或者 别的 这样的 一个 未曾注意的 - 为了 灾难 可以 绝不 有 发生 .
否则，这样一场始料未及的灾难就不会发生。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ,
Then you will get the Government to take the matter up ,
然后 你 将要 得到 这 政府 到 拿 这 事情 向上 ,
然后你就能让政府介入此事了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['ɑːrs(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] .
and to bring a charge of arson against the New Woman .
和 到 带来 一个 收费 的 纵火 反对 这 新的 女士 .
并以纵火罪起诉这位新女性。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['nɒʊtɪsɪz] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][frʌm; frəm] ['gɔːrɪŋ]
And , finally , you will have notices put up all along the banks from Goring
和 , 最后 , 你 将要 有 通知 放 向上全部 沿着 这 银行 从 戈林
[tuː; tə]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] ,
to Greenwich ,
到 格林威治 ,
最后，从戈林到格林威治沿河两岸都会竖立告示。

- ['leɪdɪz] [ɑːr; ər] [ri'kwestɪd] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn'flæmətɔːri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] ;
' Ladies are requested not to bring inflammatory articles near the river ;
- 女士们 是 请求 不是 到 带来 炎症 文章 靠近 这 河 ;
“女士们请勿携带易燃物品靠近河边；

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [temz] [ɑːn]['faɪər][ɪz] [naʊ] — [æz; əz] ['fɜːrmərli] — [rɪ'zɜːrvd] ['speʃəli]
the right of setting the Thames on fire is now — as formerly — reserved specially
这 正确的 的 环境 这 泰晤士河 在 火 是 现在 — 作为 以前 — 预订的 特别
[fɜːr; fər][men] . -
for men . '
为了 男人 . -
纵火焚烧泰晤士河的权利现在——和以前一样——是专门为男性保留的。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][set][aɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] [jɔːr'self] . "
And then you will try to set it on fire yourself . "
和 然后 你 将要 尝试 到 放 它 在 火 你自己 . "
然后你会试图自己把它点燃。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈproʊgræm] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] .

" A most characteristic programme , I must confess .

" 一个 最多 特征 程序 , 我 必须 承认 .

“我必须承认，这是一个非常有特色的节目。”

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ; [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][set][jʊr; jər] [temz] [ɑːn][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd]

But now tell me ; when you have set your Thames on fire , and covered

但 现在 告诉 我 ; 什么时候 你 有 放 你的 泰晤士河 在 火 , 和 涵盖

[jɔːrˈself] [wið; wiθ] [ˈlɒrəlz] ,

yourself with laurels ,

你自己 和 月桂树 ,

但现在告诉我，当你点燃泰晤士河，并用桂冠装点自己之后，

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [tɜːrnd] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,

and generally turned the world upside down ,

和 一般来说 转向 这 世界 上行 向下 ,

基本上颠覆了世界格局，

[ˈʃænt] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [drɪˈvʊʊtɪd] [ˈbægərmæn] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [ˈkɪŋdəm]

sha'n't you allow some humble and devoted beggarman to share your kingdom

不会 你 允许 一些 谦逊的 和 奉献 乞丐 到 分享 你的 王国

[wið; wiθ][juː; jʊ] ?

with you ?

和 你 ?

难道你不愿意让一些谦卑虔诚的乞丐与你分享你的王国吗？

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] [əˈloʊn][ɪn][jʊr; jər] [ˈɡlɔːrɪ] ,

You might find it a little dull alone in your glory ,

你 可能 寻找 它 一个 小的 乏味的 独自的 在 你的 荣耀 ,

你或许会觉得独自享受荣耀有点乏味，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsoʊʃəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] . "

as you are such a sociable person . "

作为 你 是 这样的 一个 善于交际的 人 . "

因为你是个非常善于交际的人。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; jəl][let][sʌm; səm][naɪs][mæn] [ʃer] [aɪ ˈtiː][wið; wiθ][ˌem ˈiː] . "

" Well , if I do , of course I shall let some nice man share it with me . "

" 出色地 , 如果 我 做 , 的 课程 我 将 让 一些 好的 男人 分享 它 和 我 . "

“嗯，如果我真的要这么做，我当然会让某个好心人跟我一起分享。”

" [aɪ] [siː] .

" I see .

" 我 看 .

“我懂了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [stuːp] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈsɑːləteri] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪˈvʊʊtɪd] [ˈbægərmæn]

You will stoop from your solitary splendour and say to the devoted beggarman

你 将要 哈腰 从 你的 孤 辉煌 和 说 到 这 奉献 乞丐

, , ,

你将放下孤傲的光环，俯身对虔诚的乞丐说：

- [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈkɑːnsɔːrt] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsaɪnɪkjʊr] ,

- Allow me to offer you the post of King Consort ; it is a mere sinecure ,

- 允许 我 到 提供 你 这 邮政 的 国王 配偶 ; 它 是 一个 仅仅 闲职 ,

“请允许我向您推荐王夫之职；这不过是个闲职罢了。”

[ænd; ənd] [kənˈfəːz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ænd; ənd][naːt][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ;

and confers only the semblance and not the reality of power ;

和 授予 仅有的 这 外表 和 不是 这 现实 的 力量 ;

只赋予权力的表象，而不赋予权力的实质；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl] [ək'sept][aɪ'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ,
but I hope you will accept it , as I have nothing better to give you ,
但 我 希望 你 将要 接受 它 , 作为 我 有 没有什么 更好的 到 给 你 ,
但我希望你能接受, 因为我没有更好的东西可以给你了。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səb'mɪsɪv] [ænd; ænd] [ə'bɪːdiənt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz]
and if you are submissive and obedient I will make you as
和 如果 你 是 顺从者 和 听话 我 将要 制作 你 作为
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . - "
comfortable as I can under the circumstances . ' "
舒服的 作为 我 能 在下面 这 情况 . - "
如果你顺从听话, 我会尽我所能让你在现有条件下感到舒适。

" [ɡʊd] ['ɡreɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !
我的天哪!

[aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ'em] [tuː] [waɪz] ['evər][tuː; tə] [tʊːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [wei] .
I hope I am too wise ever to talk to a man in that way .
我 希望 我 是 也 明智的 曾经 到 讲话 到 一个 男人 在 那 方式 .
我希望自己足够明智, 永远不会那样跟男人说话。

[noʊ] , [noʊ] , [kris] ; [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][sʌm; səm][naɪs][mæn] ,
No , no , Chris ; I shall find some nice man ,
不 , 不 , 克里斯 ; 我 将 寻找 一些 好的 男人 ,
不, 不, 克里斯; 我会找到好男人的。

[huː] [hæz; həz] [siːn] [θruː] [em 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ænd] [huː] ['hæznt] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ][em 'iː] ,
who has seen through me all the time and who hasn't been taken in by me ,
WHO 有 已见 通过 我 全部 这 时间 和 WHO 还没有 到过 已采取 在 经过 我 ,
一直看穿我、从未被我蒙蔽的人,

[æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæz; həz] ; [ænd; ænd][aɪ][jæl; jəl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,
as the world has ; and I shall say to him , ' By the way ,
作为 这 世界 有 ; 和 我 将 说 到 他 , - 经过 这 方式 ,
就像世人一样; 我会对他说: ‘顺便说一句,

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] ['lɒːrəl] [liːvz] ;
here is a small fire and a few laurel leaves ;
这里 是 一个 小的 火 和 一个 很少 月桂树 树叶 ;
这里有一堆小火和几片月桂叶;

[pliːz] [wɔːrm][jʊr; jər][hændz][æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn][ænd; ænd] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ɪn][jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] . -
please warm your hands at the one and wear the others in your button - hole . ' "
请 温暖的 你的 双手 在 这 一 和 穿 这 其他的 在 你的 按钮 - 洞 . -
请用一只手暖暖手, 把其他两只手插在纽扣孔里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['prɔːpər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [feɪm] — ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]
That is the proper way in which a woman should treat fame — merely as a
那 是 这 恰当的 方式 在 哪个 一个 女士 应该 对待 名声 — 仅仅 作为 一个
[ˌdekə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [fɪː; jɪ][hæz; həz] ['tʃoʊzn] . "
decoration for the man whom she has chosen . "
装饰 为了 这 男人 谁 她 有 选定 . "
女人对待名声的正确方式就是——仅仅将其视为她所选择的男人的装饰品。

法灵顿家族(The Farringdons)

第7/20页

" [oʊ][ˈnoʊb(ə)] [dʒʌdʒ] !
" O noble judge !
" 哦 高贵 法官 !

“哦，高贵的法官！”

[oʊ] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] !
O excellent young woman !
哦 出色的 年轻的 女士 !

多么优秀的年轻女士！

" [,pi: ˈdʒi: -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[ɪkˈskleɪmd] [ˈkrɪstəfər] .
exclaimed Christopher .
惊呼 克里斯托弗 .

克里斯托弗惊呼道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə]
" But what are some of the wonderful things which you are so anxious to
" 但 什么 是 一些 的 这 精彩的 事物 哪个 你 是 所以 焦虑的 到
[ti:tʃ] ?
teach ?
教 ?

“但是，你如此渴望教导的奇妙事物究竟是什么呢？”

" [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [mu:d] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] [ˈsɪriəs] .
" Elisabeth's mood changed at once , and her face grew serious .
" 伊丽莎白的 情绪 已更改 在 一次 , 和 她 脸 生长 严肃的 .

伊丽莎白的情绪骤然一变，脸色变得严肃起来。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] ,
" I want to teach people that they were sent into the world to be happy ,
" 我 想 到 教 人们 那 他们 是 发送 进入 这 世界 到 是 快乐的 ,

“我想告诉人们，他们来到这个世界是为了获得幸福，

[ænd; ænd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪzrəb(ə)] ;
and not to be miserable ;
和 不是 到 是 悲惨的 ;

并且不要感到痛苦；

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈvɜ:rtʃu:][ɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ænd]
and that there is no virtue in turning their backs to the sunshine and
和 那 那里 是 不 美德 在 转弯 他们的 背部 到 这 阳光 和
[ˈtʃu:zɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
choosing to walk in the shade .
选择 到 走 在 这 阴影 .

背对阳光选择在阴凉处行走，这没有任何美德可言。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
I want to teach people that the world is beautiful ,
我 想 到 教 人们 那 这 世界 是 美丽的 ,

我想告诉人们，世界是美好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [su: pə'fɪ(ə)] [vju:] [ðæt] [faɪndz] [aɪ 'ti:] ['kɑ: mən] [ænd; ənd] [ʌn'kli: n] .
and that it is only a superficial view that finds it common and unclean .
和 那 它 是 仅有的 一个 浅 看法 那 发现 它 常见的 和 不洁 .
认为它普通、不洁的观点只是肤浅的。

[aɪ] [wɑ: nt] [tu:; tə] [ti: tʃ] ['pi: p(ə)] [ðæt] ['hju: mən] ['neɪtʃə] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [nɑ: t] ['i: v(ə)] ,
I want to teach people that human nature is good and not evil ,
我 想 到 教 人们 那 人类 自然 是 好的 和 不是 邪恶的 ,
我想告诉人们, 人性本善而非本恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔ: riəs] ['bætlfɪ: ld] [ænd; ənd] [nɑ: t] [ə; eɪ] ['sɔ: rdɪd] ['strʌg(ə)] .
and that life is a glorious battlefield and not a sordid struggle .
和 那 生活 是 一个 辉煌 战场 和 不是 一个 肮脏的 斗争 .
而人生是一场光荣的战场, 而不是一场肮脏的斗争。

[ɪn] [ʃɔ: rt] , [aɪ] [wɑ: nt] [tu:; tə] [ti: tʃ] ['pi: p(ə)] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]
In short , I want to teach people the dignity of themselves ; and there is no
在 短的 , 我 想 到 教 人们 这 尊严 的 他们自己 ; 和 那里 是 不
[ˈgrændə] ['les(ə)n] . "
grander lesson . "
更宏伟 课 . "
简而言之, 我想教会人们尊重自身的尊严; 没有比这更重要的道理了。

" [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [ʌn'wɜ: rðɪnəs] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , " [sə'dʒestɪd] ['krɪstəfər] .
" Except , perhaps , the unworthiness of themselves , " suggested Christopher .
" 除了 , 也许 , 这 不配 的 他们自己 , " 建议 克里斯托弗 .
“或许除了他们自身的不足之外,”克里斯托弗说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [kris] ; [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə] [rɔ: ŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [hɑ: rd] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)] .
" No , no , Chris ; you are wrong to be so hard and cynical .
" 不 , 不 , 克里斯 ; 你 是 错误的 到 是 所以 难的 和 愤世嫉俗 .
“不, 不, 克里斯; 你这样冷酷无情、愤世嫉俗是错误的。”

[kɑ: nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['bɔ: ŋɪŋ] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [aɪ] [si:]
Can't you understand how I am longing to help the men and women I see
不能 你 理解 如何 我 是 渴望 到 帮助 这 男人 和 女性 我 看
[ə'raʊnd] [em 'i:] ,
around me ,
大约 我 ,
难道你不明白我有多么渴望帮助我周围的男男女女吗?

[hu:] [ɑ: r; ə] ['daɪɪŋ] [fɔ: r; fər] [wɑ: nt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['bjʊ: ti] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ?
who are dying for want of joy and beauty in their lives ?
WHO 是 垂死 为了 想 的 喜悦 和 美丽 在 他们的 生活 ?
谁会因为生活中缺乏快乐和美好而感到痛苦?

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['strʌg(ə)] [brɪ'twi: n] ['heləˌnɪzəm] [ænd; ənd] ['hi: breɪɪzəm] — [brɪ'twi: n] ['hæpɪnəs]
It is the old struggle between Hellenism and Hebraism — between happiness
它 是 这 老的 斗争 之间 希腊化 和 希伯来主义 — 之间 幸福
[ænd; ənd] ['raɪtʃəs nəs] .
and righteousness .
和 义 .
这是希腊文化与希伯来文化之间由来已久的斗争——幸福与正义之间的斗争。

[wi:; wi] [ɑ: r; ə] ['sɔ: rli] [ɪn] [ni: d] , [hɪr] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri: k] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
We are sorely in need , here in England to - day , of the Greek spirit of
我们 是 非常 在 需要 , 这里 在 英格兰 到 - 天 , 的 这 希腊语 精神 的
[ˈpænθiɪzəm] ,
Pantheism ,
泛神论 ,
如今在英国, 我们迫切需要希腊的泛神论精神。

[wɪtʃ] [faʊnd] [gɔ:d][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɑ:rt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,
which found God in life and art and nature ,
哪个 成立 上帝 在 生活 和 艺术 和 自然 ,
在生活、艺术和自然中找到了上帝

- [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] . "
as well as in sorrow and renunciation and death . "
- 作为 出色地 作为 在 悲哀 和 放弃 和 死亡 . "
“以及在悲伤、放弃和死亡中。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [hɪm; ɪm] ;
But it is in sorrow and renunciation and death that we need Him ;
" 但 它 是 在 悲哀 和 放弃 和 死亡 那 我们 需要 他 ;
[ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
and you ,
和 你 ,
“但在悲伤、放弃和死亡中，我们才更需要祂；而你，

[hu:] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt] , [kæn; kən][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðɪs] :
who have always had everything you want , can not understand this :
WHO 有 总是 有 一切 你 想 , 能 不是 理解 这 :
那些从小就拥有一切的人，无法理解这一点：

[noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][ðə; ði]['peɪɡənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlists] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['krɪstjənz] [ænd; ənd]
no more could the Pagans and the Royalists ; but the early Christians and
不 更多的 可以 这 异教徒 和 这 保皇党 ; 但 这 早期的 基督徒 和
[ðə; ði] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] [p'jʊərəɪtənz][kʊd; kəd] . "
the persecuted Puritans could . "
这 受迫害 清教徒 可以 . "
异教徒和保皇党人不可能做到这一点；但早期基督徒和受迫害的清教徒却可以。

" [p'jʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
Puritanism has much to answer for in England , said Elisabeth ;
" 清教主义 有 很多 到 回答 为了 在 英格兰 , " 说 伊丽莎白 ;
“清教主义在英国有很多需要解释的地方，”伊丽莎白说；

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [p'jʊrɪtənɪzəm][fɔ:r; fər] ['ti:tɪŋ] [men] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] ['hɜ:rtɪŋ] [ðəm'selvz]
we have to thank Puritanism for teaching men that only by hurting themselves
" 我们 有 到 感谢 清教主义 为了 教学 男人 那 仅有的 经过 受伤 他们自己
[kæn; kən] [ðeɪ] [pli:z] [ðer; ðər]['meɪkər] ,
can they please their Maker ,
能 他们 请 他们的 制造商 ,
“我们应该感谢清教主义，因为它教导人们只有伤害自己才能取悦造物主。”

[ænd; ənd] [ðæt] [gɔ:d][hæz; həz]['grɪv(ə)n][ðem; ðəm]
and that God has given them
和 那 上帝 有 给定 他们
上帝赐予他们的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[teɪsts] [ænd; ənd][hoʊps] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ:z] ['mɪrli] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə]['mɔ:rtɪfaɪ][ðə; ði] [seɪm] .
tastes and hopes and desires merely in order to mortify the same .
口味 和 希望 和 欲望 仅仅 在 命令 到 羞辱 这 相同的 .
品味、希望和欲望，仅仅是为了羞辱它们。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [fɔ:ls] — ['ʌtərli] [fɔ:ls] .
And it is all false — utterly false .
和 它 是 全部 错误的 — 完全地 错误的 .
这一切都是假的——彻头彻尾的假的。

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪgən][ɪz] [ˈfʊrli] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]
The God of the Pagan is surely a more merciful Being than the God of the
这 上帝 的 这 异教徒 是 一定 一个 更多的 仁慈 存在 比 这 上帝 的 这
[ˈpjʊrɪtən] . "
Puritan . "
清教徒 . "

异教徒的神肯定比清教徒的神仁慈得多。

" [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈbi:ɪŋ] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][nɑ:t] [nesəˈserəli] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l][wʌn] ,
" **A more indulgent Being , perhaps , but not necessarily a more merciful one ,**
" 一个 更多的 放纵的 存在 , 也许 , 但 不是 一定 一个 更多的 仁慈 一 ,
[ɪˈlɪzəbəθ] .
Elisabeth .
伊丽莎白 .

“或许祂是一位更加宽容的存在，但未必是一位更加仁慈的存在，伊丽莎白。”

[aɪ] [ˌdɪsəˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz][ɑ:n] [ˈmeni] [pɔɪnts] ,
I disagree with the Puritans on many points ,
我 不同意 和 这 清教徒 在 许多 积分 ,
我在许多方面都不同意清教徒的观点。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [help] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑ:d][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]
but I can not help admitting that their conception of God was a fine
但 我 能 不是 帮助 承认 那 他们的 概念 的 上帝 曾是 一个 美好的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

但我不得不承认，他们对上帝的理解确实很好。

[ɪ:v(ə)n] [ðooʊ] [aɪˈti:] [ə:d] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [sɪˈverəti] .
even though it erred on the side of severity .
甚至 尽管 它 犯错 在 这 边 的 严重性 .
尽管它过于严厉了。

[ðə; ði][ˈpeɪgən] [kənˈvɜ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈgɑ:dhed] [ˈɪntu:] [fleʃ] , [rɪˈmembər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [ɪgˈzɔ:ltɪd]
The Pagan converted the Godhead into flesh , remember ; but the Puritan exalted
这 异教徒 转换 这 神格 进入 肉 , 记住 ; 但 这 清教徒 崇高
[ˈmænhʊd] [ˈɪntu:][gɑ:d] . "
manhood into God . "
男子气概 进入 上帝 . "

记住，异教徒将神性化为肉身；而清教徒则将人性提升至神性的高度。

" [stɪl] , [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [went] [ɑ:n] ;
" **Still , I never could bear the Puritans , " Elisabeth went on ;**
" 仍然 , 我 绝不 可以 熊 这 清教徒 , " 伊丽莎白 去 在 ;
“然而，我始终无法忍受清教徒，”伊丽莎白继续说道；

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlənd] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪˈlɪzəbəθ] — [ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði][wɜ:rlð]
" **they turned the England of Queen Elizabeth — the most glorious England the world**
" 他们 转向 这 英格兰 的 女王 伊丽莎白 — 这 最多 辉煌 英格兰 这 世界
[hæz; həz][ˈevər] [noʊn] — [ˈɪntu:][wʌn] [ɪˈnɔ:rməs] [ˌnɑ:nkənˈfɔ:rmɪst] [ˈkɑ:nʃəns] ;
has ever known — into one enormous Nonconformist Conscience ;
有 曾经 已知 — 进入 一 巨大的 非国教徒 良心 ;

“他们把伊丽莎白女王时代的英格兰——世界上最辉煌的英格兰——变成了一个巨大的非国教良知；

[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈnɔ:rm(ə)l] [sɪns] .
and England has never been perfectly normal since .
和 英格兰 有 绝不 到过 完美 普通的 自从 .
此后，英国再也没有恢复到完全正常的状态。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɑ:rt] , [ænd; ənd]['hju:mən] [ə'fek(ə)n] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
Besides , they discovered that nature , and art , and human affection , which are
除了 , 他们发现那自然 , 和 艺术 , 和 人类感情 , 哪个是
[ˈri:əli] [,revɪ'leɪʃənz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
really revelations of God ,
真的 启示 的 上帝 ,
此外, 他们还发现, 自然、艺术和人类情感实际上都是上帝的启示。

[wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [sɪnz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
were actually sins against Him .
是 实际上 罪孽 反对 他 .
实际上, 这些都是得罪他的罪过。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][fɔ:r; fər] [ɪ'rædɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti]
As I said before , I can never forgive the Puritans for eradicating the beauty
作为 我 说 前 , 我 能 绝不 原谅 这 清教徒 为了 根除 这 美丽
[frʌm; frəm] ['həʊlɪnəs] ,
from holiness ,
从 圣洁 ,
正如我之前所说, 我永远无法原谅清教徒们抹杀了圣洁之美。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [mæn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hevinəs] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rmənt][ʌv; əv]
and for giving man the spirit of heaviness in place of the garment of
和 为了 给予 男人 这 精神 的 沉重 在 地方 的 这 服装 的
[preɪz] . "
praise . "
称赞 . "
并赐予人类沉重的精神, 而非赞美的衣裳。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['peɪɡənɪzəm] [helpt] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pɔr] [ænd; ənd] [ɪl] [ænd; ənd]
" **I wonder if Paganism helped you much when you were poor and ill and**
" 我 想知道 如果 异教 帮助 你 很多 什么时候 你 是 贫穷的 和 患病的 和
[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,
“我想知道, 当你贫穷、疾病缠身、郁郁寡欢时, 异教信仰是否对你有所帮助。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and things in general had gone wrong with you .
和 事物 在 一般的 有 已消失 错误的 和 你 .
总之, 你这边出了不少问题。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , ['prɑ:spərəs] ['pi:p(ə)l] ;
I daresay it was very nice for the cheerful , prosperous people ;
我 敢说 它 曾是 非常 好的 为了 这 快乐 , 繁荣 人们 ;
我敢说, 对那些快乐富裕的人来说是件非常好的事;

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [gɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
but how about those who had never got what they wanted out of life ,
但 如何 关于 那些 WHO 有 绝不 得到 什么 他们 通缉 出去 的 生活 ,
但那些一生中从未得到自己想要的东西的人又该如何呢?

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['nevər] ['laɪkli] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] ?
and were never likely to get it ?
和 是 绝不 可能 到 得到 它 ?
而且他们本来就不太可能得到它?

" ['kristəfər] , [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] , [lʊkt] [æɪt; ət][moʊst] ['mætərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪˈvɪdʒuəl]
" **Christopher** , **like other people** , **looked at most matters from his own individual**
" 克里斯托弗 , 喜欢 其他 人们 , 看起来 在 最多 事情 从 他的 自己的 个人
[ˈstændpɔɪnt] ;
standpoint ;
立场 ;

克里斯托弗和其他人一样，看待大多数事情都是从他个人的角度出发的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈstændpɔɪnt] [wəz; wəz][nɑ:t][æɪt; ət][ɔ:l][ə; eɪ][ˈkʌmfəbl; ˈkʌmfərtəbl][spɑ:t][dʒʌst]
and his own individual standpoint was not at all a comfortable spot just
和 他的 自己的 个人 立场 曾是 不是 在 全部 一个 舒服的 点 只是
[ðen] .
then .
然后 .

而他当时的个人立场也并不轻松。

" [ðə; ði] ['gri:ks] ['sʌfəd] [ænd; ənd][daɪd][æz; əz][dɪd][ðə; ði][dʒu:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃənz] , " ['rɪˈplaɪd]
" **The Greeks suffered and died as did the Jews and the Christians** , "**replied**
" 这 希腊人 遭受 和 死亡 作为 做过 这 犹太人 和 这 基督徒 , " 回复
[rɪˈlɪzəbəθ] ,
Elisabeth ,
伊丽莎白 ,

“希腊人像犹太人和基督徒一样遭受苦难和死亡，”伊丽莎白回答说。

" [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [reɪs] .
" **yet they were a joyous and light - hearted race** .
" 然而 他们 是 一个 欢乐 和 光 - 心地 种族 .

“然而，他们却是一个快乐而轻松的民族。”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈsa:roʊ] [ðæt]
It is not sorrow that
它 是 不是 悲哀 那

这不是悲伤

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ˈsædnz] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈmɑ:dərn] [krɪstʃiːˈænɪti:z] [aɪˌdi:ələˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] .
saddens the world , but rather modern Christianity's idealization of sorrow .
令人悲伤 这 世界 , 但 相当 现代的 基督教的 理想化 的 悲哀 .

令世界悲伤的，是现代基督教对悲伤的理想化。

[aɪ][du:][nɑ:t] [brɪˈli:v] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hæf][æz; əz] [ˈmɪzrəb(ə)] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t]
I do not believe we should be half as miserable as we are if we did not
我 做 不是 相信 我们 应该 是 一半 作为 悲惨的 作为 我们 是 如果 我们 做过 不是
[brɪˈli:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˈvɜ:rtʃu:][ɪn] [ˈmɪzəri] ,
believe that there is virtue in misery ,
相信 那 那里 是 美德 在 苦难 ,

我认为，如果我们不相信苦难中蕴含着某种美德，我们就不应该像现在这样痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [dɪsˈəʊnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɜ:sɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈkɑ:dɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈblesɪŋz] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
and that by disowning our mercies and discarding our blessings we are
和 那 经过 否认 我们的 怜悯 和 丢弃 我们的 祝福 我们 是
[ˈkɜ:ɪ:ɪŋ] [ˈfeɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] ,
currying favour in the eyes of the Being ,
咖喱 偏爱 在 这 眼睛 的 这 存在 ,

我们通过否定自己的仁慈和舍弃自己的恩惠，反而是在讨好神灵。

[hu:] , [nevərðə'les] , [hæz; həz] [ˈjaʊə] [ðoʊz] [ˈmə:siz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
Who , nevertheless , has showered those mercies and those blessings upon us .
WHO , 尽管如此 , 有 淋浴 那些 怜悯 和 那些 祝福 之上 我们 :

然而, 是祂赐予了我们这些恩典和祝福。

" [ðʌs] [hæd; həd][ˈælən] [trə'meɪnz] [ˈɪnfluəns] [ˈgrædʒuəli] [ʌn'mɔrd] [ɪ'lɪzəbəθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
" Thus had Alan Tremaine's influence gradually unmoored Elisabeth from the old
" 因此 有 艾伦 特雷梅恩的 影响 逐步地 未系泊 伊丽莎白 从 这 老的
[ˈfeɪθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ;
faiths in which she had been brought up ;
信仰 在 哪个 她 有 到过 带来 向上 ;

“就这样, 艾伦·特雷梅恩的影响逐渐使伊丽莎白脱离了她从小接受的旧信仰;

[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈgrædʒuəli] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
and he had done it so gradually that the girl was quite unconscious of
和 他 有 完毕 它 所以 逐步地 那 这 女孩 曾是 相当 无意识 的
[haʊ] [fɑ:r][ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] [ˈæŋkərɪdʒ] .
how far she had drifted from her former anchorage .
如何 远的 她 有 漂移 从 她 以前的 安克雷奇 .

而且他做事如此循序渐进, 以至于女孩完全没有意识到自己已经离以前的安身之处有多远。

[hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wel] - [bred] ['evər][tu;: tə][bi; bi][ˈbleɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnbɪ'li:f] — [hi; hi] [wʊd] [æz; əz]
He was too well - bred ever to be blatant in his unbelief — he would as
他 曾是 也 出色地 - 繁殖 曾经 到 是 明目张胆 在 他的 不信 — 他 会 作为
[su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ətækɪŋ] [ə; eɪ][ˈmænz][ˈfæməli][tu;: tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʌv; əv] [ətækɪŋ]
soon have thought of attacking a man's family to his face as of attacking
很快 有 想法 的 攻击 一个 男人的 家庭 到 他的 脸 作为 的 攻击

[hɪz; ɪz] [kri:d] ;

his creed ;
他的 信条 ;

他出身良好, 绝不会公然表达自己的不信——他宁愿当面攻击一个人的家人, 也不愿攻击他的信仰;

[bʌt; bət] [ˈsʌtəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [tækt][hi; hi] [ɪn'devər] [tu;: tə] [pru:v] [ðæt] [tu;: tə][ə'dæpt]
but subtly and with infinite tact he endeavoured to prove that to adapt
但 微妙地 和 和 无限 策略 他 努力 到 证明 那 到 适应
[ˈeɪnʃənt] [,revɪ'leɪʃənz] [tu;: tə][ˈmɑ:dərn] [ri'kwaɪəmənt] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈpʊtɪŋ] [nu:] [waɪn][ˈɪntu:][oʊld]
ancient revelations to modern requirements was merely putting new wine into old
古老的 启示 到 现代的 要求 曾是 仅仅 推杆 新的 葡萄酒 进入 老的

[ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈmendɪŋ] [oʊld][ˈgɑ:rmənts][wɪð; wɪθ] [nu:] [kloʊθ] ;
bottles and mending old garments with new cloth ;
瓶子 和 修补 老的 服装 和 新的 布 ;

但他巧妙地、极其委婉地证明, 将古代启示适应现代需求, 就好比把新酒装进旧瓶子里, 用新布修补旧衣服一样;

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪriənst] [tu;: tə] [si:] [ˈeni] [ˈfæləsi] [ɪn]
and Elisabeth was as yet too young and inexperienced to see any fallacy in
和 伊丽莎白 曾是 作为 然而 也 年轻的 和 缺乏经验 到 看 任何 谬论 在
[hɪz; ɪz] [ˈkerfəli] [prɪ'perd] [ˈɑ:rgju:mənts] .
his carefully prepared arguments .
他的 小心 准备 论点 .

而伊丽莎白当时年纪尚小, 经验不足, 无法看出他精心准备的论点中的任何谬误。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈnoʊbə:di][tu;: tə] [help] [hɜ:r; hər][tu;: tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] , [pɔr] [tʃaɪld] !
She had nobody to help her to resist him , poor child !
她 有 无人 到 帮助 她 到 抵抗 他 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子, 她没有人帮她抵抗他!

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpəʊər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and she was dazzled with the consciousness of intellectual power which his
和 她 曾是 眼花缭乱 和 这 意识 的 知识分子 力量 哪个 他的
[ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
attitude of mind appeared to take for granted .
态度 的 头脑 出现 到 拿 为了 的确 .
她被他身上那种自以为是的智慧力量所折服，而他却似乎对此习以为常。

[mɪs] [ˈfærɪŋdən] [wʌz; wəz][kæst][ɪn] [tuː] [stɜːrn][ə; eɪ] [moʊld] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr] [ˈpeɪ(ə)ns]
Miss Farringdon was cast in too stern a mould to have any sympathy or patience
错过 法灵顿 曾是 投掷 在 也 船尾 一个 模具 到 有 任何 同情 或者 耐心
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] [ɡroʊpɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [jʌŋ] [soʊl] ;
with the blind gropings of an undisciplined young soul ;
和 这 瞎的 摸索 的 一个 散漫 年轻的 灵魂 ;
法灵顿小姐性格过于严厉，对一个未经约束的年轻灵魂的盲目摸索没有任何同情心或耐心；

[ænd; ɐnd] [ˈkrɪstəfər] — [huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ɐnd] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɛˈlɪzəˌbeɪs]
and Christopher — who generally understood and sympathized with all Elisabeth's
和 克里斯托弗 — WHO 一般来说 理解 和 同情 和 全部 伊丽莎白的
[ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ɐnd] [ˈfeɪzɪz] — [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɑːbvɪəs] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə]
difficulties and phases — was so jealous of her obvious attachment to
困难 和 阶段 — 曾是 所以 嫉妒的 的 她 明显的 依恋 到
[trɪˈmeɪn] ,
Tremaine ,
特雷梅恩 ,
而克里斯托弗——他通常理解并同情伊丽莎白的所有困难和人生阶段——却对她明显依恋特雷梅恩的行为感到非常嫉妒。

[ænd; ɐnd][soʊ] [ʌnˈhæpi] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
and so unhappy on account of it ,
和 所以 不开心 在 帐户 的 它 ,
因此感到很不开心。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrend] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][aɪˈreɪt]
that for the time being the faithful friend was entirely swallowed up in the irate
那 为了 这 时间 存在 这 忠实 朋友 曾是 完全 吞咽 向上 在 这 愤怒
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,
此刻，忠实的朋友完全被愤怒的爱人吞噬了。

[ˈsaɪɪŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfəːnɪsɪz] .
sighing like one of the Osierfield furnaces .
叹息 喜欢 一 的 这 - 熔炉 .
像奥西尔菲尔德熔炉里的一台锅炉一样叹息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri]
Of course this was very
的 课程 这 曾是 非常
当然，这非常

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]
[第120页]

[ʌnˈfer] [ænd; ɐnd] [ˈtaɪərsəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][dɪˈnaɪ] [ðæt] ;
unfair and tiresome of him — nobody could deny that ;
不公平 和 令人厌烦 的 他 — 无人 可以 否定 那 ;
他这个人既不公平又令人厌烦——这一点谁也无法否认；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] [tu:; tə]
but it is sometimes trying to the amiability of even the best of men to
但 它 是 有时 尝试 到 这 和蔼 的 甚至 这 最好的 的 男人 到
[ˈri:ələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpjʊərli] [ˈmʌndeɪn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈz:rvd] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈmʌni]
realize that the purely mundane and undeserved accident of want of money
意识到 那 这 纯粹 平凡的 和 不应得的 事故 的 想 的 钱
[kæn; kən] [ʌt] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ˈevər] [əˈteɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv]
can shut them off entirely from ever attaining to the best kind of
能 关闭 他们 离开 完全 从 曾经 达到 到 这 最好的 种类 的
[ˈhæpɪnəs] [werˈʌv] [ðer; ðər] [ˈneɪtʃəz] [ɑ:r; ər][ˈkeɪpəb(ə)] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt]
happiness whereof their natures are capable — and especially when they know that
幸福 其中 他们的 自然 是 有能力的 — 和 尤其 什么时候 他们 知道 那
[ðer; ðər] [ˈneɪtʃəz] [ɑ:r; ər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpri:ʃi:etɪŋ] [ə; eɪ] [veri] [haɪ] [ˈstændərd]
their natures are capable of attaining and appreciating a very high standard
他们的 自然 是 有能力的 的 达到 和 欣赏 一个 非常 高的 标准
[ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɪnˈdi:d] .
of happiness indeed .
的 幸福 的确 .

但即使是最好的人，有时也很难理解，缺乏金钱这种纯粹世俗且不应得的偶然事件，会让他们彻底失去获得他们本性所能达到的最佳幸福的机会——尤其是当他们知道他们的本性能够获得和欣赏非常高的幸福标准时。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈsoʊjəbl] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][wʌn][ɪz] [ʌnˈhæpi] ,
It may not be right to be unsociable because one is unhappy ,
它 可能 不是 是 正确的 到 是 不善交际 因为 一 是 不开心 ,
因为不快乐而变得不合群或许是不对的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈhju:mən][ænd; ənd][moʊst] [pərˈtɪkjələrli] [ˈmæskjəlɪn] ;
but it is very human and most particularly masculine ;
但 它 是 非常 人类 和 最多 特别 男性 ;
但这非常人性化，尤其具有男性特质；

[ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
and Christopher just then was both miserable and a man .
和 克里斯托弗 只是 然后 曾是 两个都 悲惨的 和 一个 男人 :
而此时的克里斯托弗既痛苦又像个男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈæləŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [tu:; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] :
There was much about Alan that was very attractive to Elisabeth :
那里 曾是 很多 关于 艾伦 那 曾是 非常 吸引人的 到 伊丽莎白 :
艾伦身上有很多特质深深吸引着伊丽莎白：

[hi:; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfemənɪn] [ˈkwɪknəs]
he possessed a certain subtlety of thought and an almost feminine quickness
他 拥有 一个 肯定 微妙之处 的 想法 和 一个 几乎 女性 速度
[ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈpi:ld] [ˈpaʊəfəli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædzɪˈneɪʃ(ə)n] .
of perception which appealed powerfully to her imagination .
的 洞察力 哪个 上诉 强大的 到 她 想像力 .

他拥有某种微妙的思维方式和近乎女性般的敏锐感知力，这深深地吸引了她的想象力。
[ɪ,mædzɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθs] [wi:k] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [strɔ:ŋ] , [pɔɪnt] .
Imagination was Elisabeth's weak , as well as her strong , point .
想像力 曾是 伊丽莎白的 虚弱的 , 作为 出色地 作为 她 强的 , 观点 .
想像力既是伊丽莎白的弱点，也是她的优势。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈpi:p(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ˈri:əli] [wɜ:r; wər] ;
She was incapable of seeing people as they really were ;
她 曾是 无法 的 看到 人们 作为 他们 真的 是 ;
她无法看清人们的真实面目；

[bʌt; bət] ['i:rektɪd] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['ɪmədʒɪneri] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑ:n][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌt]
but erected a purely imaginary edifice of character on the foundations of such
但 竖立 一个 纯粹 假想 大厦 的 特点 在 这 基础 的 这样的
[ə'trɪbjʊ:ts] [æz; əz][hɜ:r; hər]['ræpɪd][ɪntu'ɪ(ə)n] ['i:ðər] ['raɪtli] [ɔ:r] ['rɔ:ŋli] [pər'si:vd] [ðem; ðəm][tu:; tə]
attributes as her rapid intuition either rightly or wrongly perceived them to
属性 作为 她 迅速的 直觉 任何一个 没错 或者 错 感知 他们 到
[pə'zes] .
possess .
具有 .

但她凭借敏锐的直觉（无论正确与否）所感知到的这些特质，构建了一个纯粹虚构的性格大厦。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] — [ɔ:r] , [æt; ət]
As a rule , she thought better of her friends than they deserved — or , at
作为 一个 规则 , 她 想法 更好的 的 她 朋友们 比 他们 应得的 — 或者 , 在
[eni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,

通常情况下，她对朋友的评价高于他们应得的——或者至少，

[ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,nəɪzd] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] ,
she recognised in them that ideal which they were capable of attaining ,
她 已确认 在 他们 那 理想的 哪个 他们 是 有能力的 的 达到 ,
她从他们身上看到了他们能够达到的理想。

[bʌt; bət] [hweə'tu:] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [feɪld] [tu:; tə] [ə'teɪn] .
but whereto they sometimes failed to attain .
但 到哪里 他们 有时 失败的 到 达到 .

但他们有时却未能达到目标。

[laɪf] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɛ'lɪzə,bɛθs] [taɪp] ,
Life is apt to be a little hard on the women of Elisabeth's type ,
生活 是 易于 到 是 一个 小的 难的 在 这 女性 的 伊丽莎白的 类型 ,
生活对伊丽莎白这类女性来说往往有些艰难。

[hu:] [aɪ'di:ələɪz][ðer; ðər] ['feləʊz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['lætər] [lu:z] [ɔ:l] ['sembləns] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] ; [fɔ:r; fər]
who idealize their fellows until the latter lose all semblance of reality ; for
WHO 理想化 他们的 伙伴们 直到 这 后者 失去 全部 外表 的 现实 ; 为了
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

他们将同伴理想化，以至于后者完全丧失了现实感；例如，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] , [kæn; kən][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][pʊt][ðer; ðər][aɪ'di:əl] ['lʌvəz] [ænd; ənd]
with its inevitable disillusionment , can not fail to put their ideal lovers and
和 它是 不可避免的 幻灭 , 能 不是 失败 到 放 他们的 理想的 恋人 和
[frendz] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
friends far from them ,
朋友们 远的 从 他们 ,

由于不可避免的幻灭，他们必然会远离自己理想的爱人和朋友。

[ænd; ənd][tu:; tə][haɪd][ðer; ðər] [i(:)θɪəriəlaɪzd] [ə'kweɪntəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] ; [ænd; ənd][tu:; tə]
and to hide their etherealized acquaintances out of their sight ; and to
和 到 隐藏 他们的 虚幻化 熟人 出去 的 他们的 视线 ; 和 到
[gɪv] [ɪn'sted] , [tu:; tə][ðə; ði][fa:nd] ,
give instead , to the fond ,
给 反而 , 到 这 喜爱 ,

并将他们虚幻的熟人藏匿于视线之外；转而给予那些喜爱的人，

['trʌstɪŋ] [səʊlz] , [hæf] - ['hɑ:tɪd] ['lʌvəz] , ['semi] - [sɪn'sɪr] [frendz] ,
trusting souls , half - hearted lovers , semi - sincere friends ,
信任 灵魂 , 一半 - 心地 恋人 , 半 - 真诚 朋友们 ,

轻信他人的人，三心二意的恋人，半真半假的朋友，

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [hu:] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kæn; kən] [ker] .
and acquaintances who care for them only as the world can care .
和 熟人 WHO 关心 为了 他们 仅有的 作为 这 世界 能 关心 .
以及那些像世人一样对他们漠不关心的熟人。

[pʊr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['wɪmɪn] — [hu:] [dri:md] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [naɪt]
Poor imaginative women — who dreamed that you had found a perfect knight
贫穷的 富有想象力的 女性 — WHO 梦见 那 你 有 成立 一个 完美的 骑士
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,
and a faithful friend ,
和 一个 忠实 朋友 ,
可怜的、富有想象力的女人们——她们梦想着找到一位完美的骑士和一位忠实的朋友，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər]['oʊnli][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['selfɪ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]
and then discovered that these were only an ordinary selfish man and woman
和 然后 发现 那 这些 是 仅有的 一个 普通的 自私 男人 和 女士
[æftər][ɔ:l] — [laɪf][hæz; həz] ['meni] [mɔ:r] [sʌt] [sə'praɪzɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
after all — life has many more such surprises in store for you ;
后 全部 — 生活 有 许多 更多的 这样的 惊喜 在 店铺 为了 你 ;
然后发现，这不过是一对普通的自私男女罢了——人生还有许多这样的惊喜等着你去发现；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪzɪz] [wɪl] [ʌ:k] [ju:; jʊ] [les] [ænd; ənd][hɜ:rt][ju:; jʊ] [mɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl]
and the surprises will shock you less and hurt you more as the years roll
和 这 惊喜 将要 震惊 你 较少的 和 伤害 你 更多的 作为 这 年 卷
[ɑ:n] !
on !
在 !
随着时间的流逝，那些意外带来的震惊会越来越少，伤害会越来越大！

[bʌt; bət] [ðʊv] [laɪf] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [sə'praɪzɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [deθ] [pə'tʃæns] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn]
But though life will have its surprises for you , death perchance will have none
但 尽管 生活 将要 有 它是 惊喜 为了 你 , 死亡 或许 将要 有 没有任何
;
;
;
;
但人生虽会给你带来惊喜，死亡或许却不会。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['θwɔ:rtɪd] [dɪ'zʌɪz-z][ɑ:r; ər]
for when the secrets of all hearts are opened , and all thwarted desires are
为了 什么时候 这 秘密 的 全部 心 是 打开 , 和 全部 受挫 欲望 是
[meɪd] [noʊn] ,
made known ,
制成 已知 ,
当所有人心底的秘密都被揭开，所有受挫的愿望都被揭露时，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['selfɪ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɪl] [stænd] [fɔ:rθ] [æz; əz][ðə; ði]
it may be that the ordinary selfish man and woman will stand forth as the
它 可能 是 那 这 普通的 自私 男人 和 女士 将要 站立 前进 作为 这
['pɜ:rfɪkt] [naɪt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ðæt] [gɑ:d] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] ,
perfect knight and faithful friend that God intended them ,
完美的 骑士 和 忠实 朋友 那 上帝 故意的 他们 ,
或许，那些平凡自私的男女，会挺身而出，成为上帝所期望的完美骑士和忠实朋友。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [bi'li:vɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [jet] [feɪld] [tu:; tə][bi:; bi] ;
and you believed them , and they tried yet failed to be ;
和 你 相信 他们 , 和 他们 尝试 然而 失败的 到 是 ;
你相信了他们，他们尝试了却失败了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][æt; ət][læst] [wen] [juː; jʊ] [siː] [jɔː; jər] [brɪˈlʌvɪd] [wʌnz] [weɪk] [ʌp][ˈæftər]
and you will be satisfied at last when you see your beloved ones wake up after
和 你 将要 是 使满意 在 最后的什么时候 你 看 你的 心爱 一个 唤醒 向上 后
[hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] ,
His likeness ,
他的 相似 ,

最终，当你看到你所爱的人醒来时，他们的容貌都与祂相似，你就会感到满足。

[ænd; ənd] [wɪl] [smɑɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , " [soʊ][aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [juː; jʊ][ˈæftər][ɔːl] .
and will smile as you say to them , " So it is really you after all .
和 将要 微笑 作为 你 说 到 他们 , " 所以 它 是 真的 你 后 全部 .

当你对他们说：“原来真的是你啊。”时，他们会微笑。

" [ɔːlˈðoʊ] [trɪˈmeɪn] [maɪt] [biː; bi] [ˈlækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈduːti] [təːrd] [ɡɑːd] ,
" Although Tremaine might be lacking in his duty toward God ,
" 虽然 特雷梅恩 可能 是 缺乏 在 他的 责任 朝向 上帝 ,
“尽管特雷梅恩可能缺乏对上帝的敬畏之心，

[hiː; hi] [fʊlˈfɪld] ([ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈletər]) [hɪz; ɪz][ˈduːti] [təːrd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] ;
he fulfilled (in the spirit if not in the letter) his duty toward his neighbour ;
他 已完成 (在 这 精神 如果 不是 在 这 信) 他的 责任 朝向 他的 邻居 ;
他（即使没有完全按照字面意思）履行了对邻居的责任；

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈdæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪf] [ˈɪziə]
and Elisabeth was fairly dazzled by his many schemes for making life easier
和 伊丽莎白 曾是 相当 眼花缭乱 经过 他的 许多 方案 为了 制作 生活 更轻松
[ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈkʌntri] .
and happier to the people who dwelt in the darkness of the Black Country .
和 更快乐 到 这 人们 WHO 居住 在 这 黑暗 的 这 黑色的 国家 .

伊丽莎白对他的许多计划感到非常着迷，这些计划旨在让居住在黑乡黑暗中的人们生活更轻松、更幸福。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈfɪɡərɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][aɪˈdiːəl][ˈhɪroʊ] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [went]
It was while he was thus figuring as her ideal hero that Elisabeth went
它 曾是 尽管 他 曾是 因此 计算 作为 她 理想的 英雄 那 伊丽莎白 去
[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [fəˈlɪjə] [ˈhɜːrbərt] ,
to stay with Felicia Herbert ,
到 停留 和 费利西亚 赫伯特 ,

就在伊丽莎白将他视为自己理想中的英雄时，她去费利西亚·赫伯特家暂住。

[nɪr] [ə; eɪ] [ˌmænɪʃʊˈfæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] .
near a manufacturing town in Yorkshire .
靠近 一个 制造业 镇 在 约克郡 .
位于约克郡一座制造业小镇附近。

[fəˈlɪjə] [hæd; həd] [bɪn] [wʌnz][ɔːr] [twɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] ,
Felicia had been once or twice to the Willows ,
费利西亚 有 到过 一次 或者 两次 到 这 柳树 ,
费利西亚曾去过威洛斯一两次，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [ˌkæɪɪktəˈrɪstɪks]
and was well acquainted with the physical and biographical characteristics
和 曾是 出色地 熟人 和 这 身体的 和 传记 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
of the place ;
的 这 地方 ;

并且对该地的自然和人文特征非常熟悉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌædməˈreɪ(ə)n][bəʊθ][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [ænd; ənd]
and she cherished a profound admiration both for Miss Farringdon and
和 她 珍爱 一个 深刻的 钦佩 两个都 为了 错过 法灵顿 和
[ˈkrɪstəfər] [ˈθɔːnli] .
Christopher Thornley .
克里斯托弗 索恩利 .

她对法灵顿小姐和克里斯托弗·索恩利都怀有深深的钦佩之情。

[trɪˈmeɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbrɔːd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Tremaine she had never met — he had been abroad each time that she had
特雷梅恩 她 有 绝不 遇见 — 他 有 到过 国外 每个 时间 那 她 有
[ˈvɪzɪtɪd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsəˈpruːvd] [moʊst] [ˈhɑːrtɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn] [ɪˈlɪzəbəθ]
visited Sedgehill — but she disapproved most heartily of his influence upon Elisabeth
到访 塞奇希尔 — 但 她 不赞成 最多 衷心地 的 他的 影响 之上 伊丽莎白
,
,
,

她从未见过特雷梅恩——每次她去塞奇希尔时，他都在国外——但她非常不赞成他对伊丽莎白的影响。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] [æz; əz][set] [fɔːrθ] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
and of his views as set forth by that young lady .
和 的 他的 浏览 作为 放 前进 经过 那 年轻的 女士 .
以及他从那位年轻女士那里了解到的观点。

[fəˈlɪə] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [əˈbɔːŋ] [ɪkˈstriːmli] [strikt] [laɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
Felicia had been brought up along extremely strict lines , and in a spirit of
费利西亚 有 到过 带来 向上 沿着 极其 严格的 线条 , 和 在 一个 精神 的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
comfortable
舒服的

费利西亚从小就被教育要严格管教，并且生活在一种舒适的氛围中。

[ɪnˈtɔːlərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [aɪˈdentɪk(ə)][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ;
intolerance of all forms of religion not absolutely identical with her own ;
不容忍 的 全部 表格 的 宗教 不是 绝对地 完全相同的 和 她 自己的 ;
[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

她对所有与自身宗教信仰不完全一致的宗教形式都抱有不宽容的态度；因此，

[ə; eɪ][mən][wɪð; wɪθ][noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)]
a man with no form of religion at all was to her a very terrible
一个 男人 和 不 形式 的 宗教 在 全部 曾是 到 她 一个 非常 糟糕的
[ˈmɑːnstər] [ɪnˈdiːd] .
monster indeed .
怪物 的确 .

在她看来，一个没有任何宗教信仰的人简直就是个可怕的怪物。

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌndɪz; -deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈruːzd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ˈtriːtɪŋ] [ʌv; əv]
On the Sundays of her early youth she had perused a story treating of
在 这 星期日 的 她 早期的 青年 她 有 仔细阅读 一个 故事 治疗 的
[æn; ən] [ˌʌnbɪˈliːvər] ([ˈɔːlweɪz] [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)][juː]) ,
an Unbeliever (always spelled with a capital U) ,
一个 不信者 (总是 拼写 和 一个 首都 U) ,
在她年少时的每个星期天，她都会阅读一本讲述一个不信者（Unbeliever，总是以大写字母U开头）的故事书。

[ænd; ʌnd] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðiːz] [seɪm] [ˈpʌnɪʃmənts]
and she was imbued with a strong conviction that these same punishments
 和 她 曾是 注入 和 一个 强的 定罪 那 这些 相同的 惩罚

[wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ɛˈlɪzəˌbeθs] [hed] ,
were destined to fall upon Elisabeth's head ,
 是 注定 到 落下 之上 伊丽莎白的 头 ,

她坚信，同样的惩罚也注定会降临到伊丽莎白头上。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hɜ:rbərt] - , [fʊl] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ]
Thus it happened that when Elisabeth came to the Herberts', full of girlish
 因此 它 发生 那 什么时候 伊丽莎白 来了 到 这 赫伯特 - , 满的 的 少女
 [ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['ælən] [tri'mein] ,
admiration for Alan Tremain ,
 钦佩 为了 艾伦 特雷梅恩 ,
 事情就是这样, 当伊丽莎白带着少女般的崇拜之情来到赫伯特家时, 她对艾伦·特雷梅恩充满了敬仰之情。

[ænd; ɐnd][baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [æ; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
and by endeavouring to prove that an attachment to him would be a
 和 经过 努力 到 证明 那 一个 依恋 到 他 会 是 一个

[səʊl] - [dɪ'strɔɪər] [ʌ; əv][ðə; ði][mʊst] [ɪ'repərəb(ə)l] [kəm'pli:tənəs] .
soul - destroyer of the most irreparable completeness .
 灵魂 - 驱逐舰 的 这 最多 无法弥补的 完整性 .

并努力证明，对他产生依恋会彻底摧毁灵魂，造成无法弥补的伤害。

" [bʌt; bət][hi; hi][ɪz] [gʊd] , " [pə'sistɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] — " [məʊst] [trə'mendəsli] [gʊd] .
" But he is good , " persisted Elisabeth — " most tremendously good .
" 但 他 是 好的 , " 持续 伊丽莎白 — " 最多 非常 好的 .
 “但他很好,”伊丽莎白坚持说,“非常好。”

[ðə; ði] [pɔr] ['pi:p(ə)] ['sɪmpli] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:: hi] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:tʃ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;
The poor people simply adore him , he does such a lot for them ;
这 贫穷的 人们 简单地 崇拜 他 , 他 做 这样的 一个 很多 为了 他们 ;

穷人非常爱戴他，他们为他们做了很多事；

[ænd; ənd][hi:: hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] ['lʌvliər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['haɪər] [aɪ'di:lz] [ɪf] [hi:: hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
and he couldn't have lovelier thoughts and higher ideals if he were a
和 他 不能 有 更可爱 想法 和 更高 理想 如果 他 是 一个
[gɜ:rl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
girl instead of a man .
女孩 反而 的 一个 男人 .

即使他不是男人而是女孩，也不可能拥有更美好的思想和更高尚的理想。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:: bi] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [fə'liʃə] . "
There must be different ways of goodness , Felicia . "
那里 必须 是 不同的 方式 的 善良 , 费利西亚 . "

菲利西亚，行善的方式肯定不止一种。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ; ['mæmə] [sez] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ,
" **There are not different ways of goodness ; mamma says there are not ,**
" 那里 是 不是 不同的 方式 的 善良 ; 妈妈 说道 那里 是 不是 ,
“善良没有不同的方式；妈妈说没有。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:: ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] [tu:: tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] .
and it is very wicked to believe that there are .
和 它 是 非常 邪恶 到 相信 那 那里 是 .

认为有这种东西存在是非常邪恶的。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:: jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hæf][æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz][ju:: jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][fɑ:ks] [haʊ] . "
I am afraid you are not half as religious as you were at Fox How . "
我 是 害怕的 你 是 不是 一半 作为 宗教 作为 你 是 在 狐狸 如何 . "
恐怕你现在的虔诚程度远不如在福克斯豪时了。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ;
" **Yes , I am ;**
" 是的 , 我 是 ;

“我是;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kəʊd]
but I have learned that true religion is a state of mind rather than a code
但 我 有 学习 那 真的 宗教 是 一个 状态 的 头脑 相当 比 一个 代码
[ʌv; əv]['dɒgməz] .
of dogmas .
的 教条 .

但我逐渐明白，真正的宗教是一种精神状态，而不是一套教条。

" [fə'liʃə] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" **Felicia looked uncomfortable .**
" 费利西亚 看起来 不舒服 .

费利西亚看起来很不自在。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:: jʊ] ['wʊdnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['mæmə] ['wʊdnt]
" **I wish you wouldn't talk like that ; I am sure mamma wouldn't**
" 我 希望 你 不会 讲话 喜欢 那 ; 我 是 当然 妈妈 不会

我希望你不要那样说话；我相信妈妈也不会那样说。

[laɪk] [aɪ 'ti:] — [ʃiː ʃi][kæən; kən][nɑ:t] [ber] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['bɔ:rdərz][ɑ:n][ðə; ði] [prə'feɪn] . "
like it — she can not bear anything that borders on the profane . "
喜欢 它 — 她 能 不是 熊 任何事物 那 边界 在 这 亵渎 . "

她不喜欢这样——她无法忍受任何近乎亵渎的事物。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [prə'feɪn] ; [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʌp'hoʊld][ɪz] [tru:] .
" I am not bordering on the profane ; I am only saying what I uphold is true . "
" 我 是 不是 毗邻 在 这 亵渎 ; 我 是 仅有的 说 什么 我 坚持 是 真的 .
“我并没有接近亵渎神明；我只是在陈述我所坚持的真理。”

[aɪ][kæən; kən][nɑ:t] [teɪk] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ;
I can not take things for granted as you do ;
我 能 不是 拿 事物 为了 的确 作为 你 做 ;

我不能像你那样把一切都视为理所当然；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ;
I have to think them out for myself ;
我 有 到 思考 他们 出去 为了 我 ;

我得自己好好想想；

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ][mæən][ɪz][ɪz][ʌv; əv][fɑ:r] [mɔːr]
and I have come to the conclusion that what a man is is of far more
和 我 有 来 到 这 结论 那 什么 一个 男人 是 是 的 远的 更多的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ][mæən] [bɪ'li:vz] . "
importance than what a man believes . "
重要性 比 什么 一个 男人 相信 . "

我得出的结论是，一个人的为人远比他的信仰重要得多。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ɪ'lɪzəbəθ] ; [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [raɪt] [tuː; tə][duː]
" But you ought not to think things like that , Elisabeth ; it isn't right to do
" 但 你 应该 不是 到 思考 事物 喜欢 那 , 伊丽莎白 ; 它 不是 正确的 到 做
[soʊ] . "
so . "
所以 . "

“但是你不应该这样想，伊丽莎白；这样做是不对的。”

" [aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" I can't help thinking it .
" 我 不能 帮助 思维 它 .

我总是忍不住这么想。

[aɪ][eɪ 'em][æən; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I am an independent being with a mind of my own ,
我 是 一个 独立的 存在 和 一个 头脑 的 我的 自己的 ,

我是一个拥有独立思想的个体，

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [maɪnd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [si:] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] [ə'raʊnd] [em 'i:]
and I must make up that mind according to what I see going on around me
和 我 必须 制作 向上 那 头脑 根据 到 什么 我 看 去 在 大约 我
.
:
.

我必须根据我周围发生的事情来做出决定。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æən; ən] ['ɪntələkt] ,
What on earth is the good of having an intellect ,
什么 在 地球 是 这 好的 的 拥有 一个 智力 ,

拥有智力究竟有什么用？

[ɪf] [juː; jʊ] [səb'mɪt] [ðæt] ['ɪntələkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?
if you submit that intellect to the will of another ?
如果 你 提交 那 智力 到 这 将要 的 其他 ?

如果你将自己的才智置于他人的意志之下呢？

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][aɪˈdiːəz][ɔːl] [ˈredi] - [meɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , " **I wonder how you can take your ideas all ready - made from your mother ,** " 我 想知道 如何 你 能 拿 你的 想法 全部 准备好 - 制成 从 你的 母亲 , " [ɪkˈskeɪmd] [ɪˈlɪzəbəθ] , **exclaimed Elisabeth ,** 惊呼 伊丽莎白 ,

“我真想知道你怎么能从你母亲那里直接照搬现成的想法呢？”伊丽莎白惊呼道。

[huː] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl][hɜːrɪz] [ˈredi] - [meɪd] [frʌm; frəm][ˈælən] [triˈmeɪn] . **who just then was taking all hers ready - made from Alan Tremain .** WHO 只是 然后 曾是 采取 全部 她的 准备好 - 制成 从 艾伦 特雷梅恩 . 她当时正在从艾伦·特雷梅恩那里拿走所有现成的东西。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ˈɑːrgjuː] . " **Well , I can not argue .** " 出色地 , 我 能 不是 争论 .

“好吧，我无话可说。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdɪz] , **I am not clever enough ; and , besides ,** 我 是 不是 聪明的 足够的 ; 和 , 除了 , 我不够聪明；而且，

[ˈmæmə] [ˈdʌznt] [laɪk][juː ˈes][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][əˈpɑːn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsʌbdʒekts] — [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈsetlɪŋ] **mamma doesn't like us to argue upon religious subjects — she says it is unsettling** 妈妈 不 喜欢 我们 到 争论 之上 宗教 主题 — 她 说道 它 是 令人不安 ; ; ; ;

妈妈不喜欢我们争论宗教话题——她说这会让人不安；

[soʊ][aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , **so I will only say that I know you are wrong ,** 所以 我 将要 仅有的 说 那 我 知道 你 是 错误的 , 所以我只想说，我知道你错了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [let][ðə; ði] [ˈmætər] [draːp][ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈkrɪstəfər] . **and then we will let the matter drop and talk about Christopher .** 和 然后 我们 将要 让 这 事情 降低 和 讲话 关于 克里斯托弗 . 然后我们就不再纠缠这件事，转而谈论克里斯托弗。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? " **How is he ?** " 如何 是 他 ? " 他怎么样了？

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈhɔːrɪd] . " **Oh , he is all right , only very horrid .** " 哦 , 他 是 全部 正确的 , 仅有的 非常 可怕的 . “哦，他还可以，只是非常可怕。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ˈkrɪstəfər] . " **To tell you the truth , I am getting to dislike Christopher .** " 到 告诉 你 这 真相 , 我 是 获得 到 不喜欢 克里斯托弗 . 说实话，我开始讨厌克里斯托弗了。

" [ɪˈlɪzəbəθ] ! " **Elisabeth !** " 伊丽莎白 ! “伊丽莎白！”

" [fə'li:ʒəz] [mə'dɑ:nə] - [laɪk] [feɪs] [br'keɪm] [kwaɪt] ['sɑ:roufl] .
" **Felicia's Madonna - like face became quite sorrowful** .
" 费利西亚的 麦当娜 - 喜欢 脸 成为 相当 悲伤 .

费利西亚那张宛如圣母玛利亚般的脸庞变得十分悲伤。

" [wel] , [aɪ][eɪ'em] ; [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] ,
" **Well , I am ; and so would you** ,
" 出色地 , 我 是 ; 和 所以 会 你 ,

“嗯，我的确是；你也会是的。”

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][stænd] - [ɔ:f] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][em 'i:] .
if he was as stand - off to you as he is to me .
如果 他 曾是 作为 站立 - 离开 到 你 作为 他 是 到 我 .

如果他对你的态度也像对我一样冷淡。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ][du:] ,
I can't think what is wrong with him ; but whatever I do ,
我 不能 思考 什么 是 错误的 和 他 ; 但 任何 我 做 ,

我不知道他到底出了什么问题；但无论我做什么，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [naɪs][aɪ][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and however nice I try to be to him ,
和 然而 好的 我 尝试 到 是 到 他 ,

无论我多么努力对他好，

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl][ɪz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['neɪbərlɪ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the North Pole is warm and neighbourly compared with him .
这 北 极 是 温暖的 和 邻里 比较的 和 他 .

与他相比，北极简直温暖友好。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'soʊʃəbl] [weɪz] !
I'm sick of him and his unsociable ways !
我是 生病的 的 他 和 他的 不善交际 方式 !

我受够了他和他那不合群的性格！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 124**]
" [页 -]

[第124页]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [frendz] . "
" **But you and he used to be such friends** . "
" 但 你 和 他 用过的 到 是 这样的 朋友们 . "

“但你和他以前可是好朋友啊。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [frendz] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [let][em 'i:] .
" **I know that ; and I would be friends now if he would let me** .
" 我 知道 那 ; 和 我 会 是 朋友们 现在 如果 他 会 让 我 .

我知道这一点；如果他愿意，我们现在就会是朋友了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][æz; əz] [rɪ'zɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði]
But how can you be friends with a man who is as reserved as the
但 如何 能 你 是 朋友们 和 一个 男人 WHO 是 作为 预订的 作为 这

[greɪt] ['pɪrəməɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌnkə'mju:nɪkətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] ,
Great Pyramid and as uncommunicative as the Sphinx ,
伟大的 金字塔 和 作为 不善交际的 作为 这 狮身人面像 ,

但是，你如何能和一个像大金字塔一样内敛、像狮身人面像一样沉默寡言的人成为朋友呢？

[ænd; ənd] [hu:] [stɪks] [ʌp]['aɪərən] [peɪlɪŋz] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm'self] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [tri:] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
and who sticks up iron palings all round himself , like a specimen tree in the park ,
和 WHO 棍子 向上 铁 栅栏 全部 圆形的 他自己 , 喜欢 一个 标本 树 在 这 公园 ,

还有谁像公园里的标本树一样，把自己周围都竖起铁栅栏呢？

[soʊ] [ðæt] [ˈnoʊbə:di][kæn; kən][get] [nɪr] [hɪm; ɪm] ?
so that nobody can get near him ?
所以 那 无人 能 得到 靠近 他 ？

这样就没人能靠近他了？

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm][hi:; hi][fəd; jəd] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
If a man wants a girl to like him he should be nice to her ,
如果 一个 男人 想要 一个 女孩 到 喜欢 他 他 应该 是 好的 到 她 ,
如果一个男人想让一个女孩喜欢他，他就应该对她好。

[ænd; ənd][nɑ:t][rɪˈkwaɪər][æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [mi:t] .
and not require an introduction every time they meet .
和 不是 要求 一个 介绍 每一个 时间 他们 见面 .

而且每次见面都不需要介绍。

" [fəˈlɪfə] [said] : [hɜ:r; hər] [swɪ:t] , [ˈplæsaɪd] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ]
" **Felicia sighed : her sweet , placid nature was apt to be overpowered by**
" 费利西亚 叹了口气 : 她 甜的 , 平静 自然 曾是 易于 到 是 实力悬殊 经过
[eˈlɪzə,bɛθs] [ˈræpɪd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [frʌnt] .
Elisabeth's rapid changes of front .
伊丽莎白的 迅速的 变化 的 正面 .

费利西亚叹了口气：她温柔平静的性格很容易被伊丽莎白快速变化的情绪所压倒。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspəstʃəˌleɪtɪd] [ˈfi:blɪ] .
" **But he used to be so fond of you , " she expostulated feebly .**
" 但 他 用过的 到 是 所以 喜爱 的 你 , " 她 所宣称的 虚弱地 .

“可是他以前那么喜欢你啊，”她无力地辩解道。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
Elisabeth shrugged her shoulders .
伊丽莎白 耸了耸肩 她 肩膀 .

伊丽莎白耸了耸肩。

" [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hi:; hi] [laɪks] [em ˈi:] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] , [self] - [ˈsætɪsfard] [wei] : [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] .
" **Oh , I suppose he likes me now , in his cold , self - satisfied way : it isn't that .**
" 哦 , 我 认为 他 点赞 我 现在 , 在 他的 寒冷的 , 自己 - 使满意 方式 : 它 不是 那 .

“哦，我想他现在喜欢我了，用他那种冷漠、自鸣得意的方式：不是这样的。”

[wʌt] [aɪ] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ədˈmaɪər][em ˈi:] [ɪˈnʌf] ,
What I complain of is that he doesn't admire me enough ,
什么 我 抱怨 的 是 那 他 不 钦佩 我 足够的 ,

我抱怨的是他不够欣赏我。

[ænd; ənd][aɪ][du:][soʊ] [ʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [ədˈmaɪəd] . "
and I do so love to be admired . "
和 我 做 所以 爱 到 是 钦佩 . "

我真的很喜欢被人欣赏。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈprɪti] ?
" **Do you mean he doesn't think you are pretty ?**
" 做 你 意思是 他 不 思考 你 是 漂亮的 ?

你的意思是说他觉得你不漂亮吗？

" [fəˈlɪfə] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ˈfəli] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
" **Felicia always had to have things fully explained to her ;**
" 费利西亚 总是 有 到 有 事物 完全 解释 到 她 ;

“费利西亚总是需要别人把事情解释得清清楚楚；

[ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['hevər] [li:d] [hɜ:r; hər] [ə'streɪ] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [du:][tu:; tə]
excess of imagination could never lead her astray , whatever it might do to
过量的 的 想像力 可以 绝不 带领 她 误入歧途 , 任何 它 可能 做 到
[hɜ:r; hər] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

即使想象力过于丰富，也绝不会让她误入歧途，无论这会对她的朋友造成什么影响。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɔ:t] ; [aɪ][dəunt] [si:] [həʊ] [hi; hi][kʊd; kəd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪm][nɔ:t] :
" **Of course not ; I don't see how he could , considering that I'm not :**
" 的 课程 不是 ; 我 不 看 如何 他 可以 , 考虑 那 我是 不是 :
"当然不是；我不明白他怎么可能做到，因为我不是：

['wɪmɪn] [dəunt][ɪk'spekt] [men][tu:; tə][əd'maɪər][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [pə'zes] , "
women don't expect men to admire them for things that they don't possess , "
女性 不 预计 男人 到 钦佩 他们 为了 事物 那 他们 不 具有 , "
[rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
replied Elisabeth ,
回复 伊丽莎白 ,

“女人不会期望男人因为她们没有的东西而欣赏她们，”伊丽莎白回答说。

[hu:] [hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
who had still much to learn .
WHO 有 仍然 很多 到 学习 .

他还有很多东西要学。

" [wʌt] [aɪ] [mi:ɪn] [ɪz][hi; hi] ['dʌznt] ['ri:ələɪz] [həʊ] ['klevər] [aɪ][eɪ 'em] — [hi; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [em 'i:][dʒʌst][æz; əz]
" **What I mean is he doesn't realize how clever I am — he despises me just as**
" 什么 我 意思是 是 他 不 意识到 如何 聪明的 我 是 — 他 鄙视 我 只是 作为
[hi; hi] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]
he used to despise me when I was a little girl and he was a big
他 用过的 到 鄙视 我 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 和 他 曾是 一个 大的
[bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:flɪ] [raɪlɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['klevər] . "
boy — and that is awfully riling when you know you are clever . "
男生 — 和 那 是 非常 激怒 什么时候 你 知道 你 是 聪明的 . "

“我的意思是，他根本没意识到我有多聪明——他现在依然像以前那样鄙视我，就像我小时候他长大后那样——当你明明知道自己很聪明时，这种感觉真的让人非常恼火。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?

是吗？

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ə; eɪ][mæn] [laɪkt] [em 'i:][ðæn; ðən] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['klevər] . "
I would much rather a man liked me than thought I was clever . "
我 会 很多 相当 一个 男人 喜欢 我 比 想法 我 曾是 聪明的 . "

我宁愿男人喜欢我，而不是认为我聪明。

" [aɪ] ['wʊdnt] ; ['enɪbɑ:di] [kæn; kən] [laɪk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['klevər] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]
" **I wouldn't ; anybody can like you , but it takes a clever person to**
" 我 不会 ; 任何人 能 喜欢 你 , 但 它 需要 一个 聪明的 人 到
[ə'pri:ʃieɪt] ['klevərnəs] .
appreciate cleverness .
欣赏 聪明才智 .

“我不会；任何人都可以喜欢你，但只有聪明的人才能欣赏聪明。”

[aɪ][hæv; həv]
I have
我 有

我有

[ˈstʌdɪd] [maɪˈself] [ˈθɜːrəli] ,
studied myself thoroughly ,
研究 我 彻底 ,

彻底审视了自己，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [niːd] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and I have come to the conclusion that I need appreciation far more than
和 我 有 来 到 这 结论 那 我 需要 欣赏 远的 更多的 比
[əˈfekʃ(ə)n] :
affection :
感情 :

我最终得出结论：我需要的更多是赞赏而非爱慕：

[aɪm] [meɪd] [laɪk] [ðæt] . "
I'm made like that . "
我是 制成 喜欢 那 . "

我天生就是这样。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
" **I don't understand you** .
" 我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[tuː; tə][em ˈiː] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈevrɪθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] .
To me affection is everything , and I can not live without it .
到 我 感情 是 一切 , 和 我 能 不是 居住 没有 它 .

对我而言，爱就是一切，没有爱我活不下去。

[ɪf] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][em ˈiː] , [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [em ˈiː][æz; əz][ˈstuːpɪd][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk]
If people are really fond of me , they can think me as stupid as they like
如果 人们 是 真的 喜爱 的 我 , 他们 能 思考 我 作为 愚蠢的 作为 他们 喜欢
.
:
.

如果人们真的喜欢我，他们想怎么觉得我蠢都行。

" [ɛˈlɪzəˌbeθs] [feɪs] [gruː] [ˈθɔːtʃ(ə)] ; [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][əˈnæləʊsɪs][ʌv; əv]
" **Elisabeth's face grew thoughtful ; she was always interested in the analysis of**
" 伊丽莎白的 脸 生长 周到 ; 她 曾是 总是 感兴趣的 在 这 分析 的
[hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfrendz] .
herself and her friends .
她自己 和 她 朋友们 .

伊丽莎白的脸上浮现出沉思的神色；她总是对分析自己和朋友很感兴趣。

" [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] !
" **How different we two are !**
" 如何 不同的 我们 二 是 !

我们俩真是太不一样了！

[aɪ] [ˈkʊdnʌt] [fərˈɡɪv] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [em ˈiː][ˈstuːpɪd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n]
I couldn't forgive a person for thinking me stupid , even if I knew that person
我 不能 原谅 一个 人 为了 思维 我 愚蠢的 , 甚至 如果 我 知道 那 人
[əˈdɔːrd] [em ˈiː] .
adored me .
受人喜爱 我 .

即使我知道那个人很喜欢我，我也无法原谅他认为我愚蠢。

[tuː; tə][em 'iː][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
To me no amount of affection would make up for the lack of appreciation .
到 我 不 数量 的 感情 会 制作 向上 为了 这 缺少 的 欣赏 .

对我来说，再多的爱意也弥补不了缺乏感激。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪkt] ,
I want to be understood as well as liked ,
我 想 到 是 理解 作为 出色地 作为 喜欢 ,

我希望被人理解，也希望被人喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] ['krɪstəfər] [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [iːtʃ] [ʌðər] ;
and that is where Christopher and I come across each other ;
和 那 是 在哪里 克里斯托弗 和 我 来 穿过 每个 其他 ;

就在那里，我和克里斯托弗相遇了；

[hiː; hi] ['nevər] [ʌndə'stændz] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
he never understands me in the least .
他 绝不 明白 我 在 这 至少 .

他一点也不理解我。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['mɪstər] . [tri'meɪn] [ænd; ənd][aɪ][get][ɑːn][soʊ] [wel] [tə'geðər] ;
Now that is why Mr . Tremaine and I get on so well together ;
现在 那 是 为什么 先生 . 特雷梅恩 和 我 得到 在 所以 出色地 一起 ;

这就是为什么我和特雷梅恩先生相处得如此融洽的原因；

[hiː; hi] [ʌndə'stændz] [ænd; ənd] [əp'riːreɪts] [em 'iː][soʊ] ['θɜːrəli] .
he understands and appreciates me so thoroughly .
他 明白 和 感谢 我 所以 彻底 .

他非常了解我，也很欣赏我。

" [fə'liːjəz] ['prɪti] [mʌnθ] [fel] ['ɪntuː][stɜːrɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪsə'pruːvɪ] .
" **Felicia's pretty month fell into stern lines of disapproval .**
" 费利西亚的 漂亮的 月 跌倒 进入 船尾 线条 的 不赞成 .

“费利西亚漂亮的一个月落入了严厉的谴责之中。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['mɪstər] . [tri'meɪn] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am sure I should hate Mr . Tremaine if I knew him , " she said .**
" 我 是 当然 我 应该 恨 先生 . 特雷梅恩 如果 我 知道 他 , " 她 说 .

“如果我认识特雷梅恩先生，我肯定会讨厌他，”她说。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] — [juː; jʊ] ['sɪmplɪ] ['kʊdnt] , [fə'liːjə] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] .
" **Oh , no , you wouldn't — you simply couldn't , Felicia , he is so delightful .**
" 哦 , 不 , 你 不会 — 你 简单地 不能 , 费利西亚 , 他 是 所以 愉快 .

“哦，不，你不会的——你绝对不能，费利西亚，他太可爱了。”

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['fraɪtʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] : [wət'evər] [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd]
And , what is more , he is so frightfully interesting : whatever he says and
和 , 什么 是 更多的 , 他 是 所以 可怕地 有趣的 : 任何 他 说道 和
[dʌz] ,
does ,
做 ,

而且，更重要的是，他非常引人入胜：无论他说什么做什么，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
he always makes you think about him .
他 总是 制作 你 思考 关于 他 .

他总是让你想起他。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[haʊ'evər] [fɑ:nd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kris] — [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈri:əli] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ɪn]
however fond you were of Chris — and he really is very good and kind in
然而 喜爱 你 是 的 克里斯 — 和 他 真的 是 非常 好的 和 种类 在
[sʌm; səm] [weɪz] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :
some ways — you could never think about him :
一些 方式 — 你 可以 绝不 思考 关于 他 :

然而，无论你多么喜欢克里斯——他在某些方面确实非常善良——你都无法想到他：

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ˈdredfəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] . "
it would be such dreadfully uninteresting thinking , if you did . "
它 会 是 这样的 极其糟糕 无聊 思维 , 如果 你 做过 . "

如果你那样想，那将是多么无聊透顶的想法啊。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; ['krɪstəfər] [ɪz] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˈhoʊm,laɪk] ,
" **I don't know about that ; Christopher is very comfortable and homelike ,**
" 我 不 知道 关于 那 ; 克里斯托弗 是 非常 舒服的 和 家的感觉 ,
[ˈsʌmhaʊ] , " [rɪ'plaɪd] [fə'lɪʃə] .
somehow , " replied Felicia .
不知何故 , " 回复 费利西亚 .

“我不太清楚；不知怎么的，克里斯托弗感觉很自在，很有家的感觉，”费利西亚回答说。

" [soʊ][ɑ:r; ər][raɪs] - ['puɪdɪŋz] [ænd; ənd] [ˈflænl] [ˈpetɪkəʊts] ,
" **So are rice - puddings and flannel petticoats ,**
" 所以 是 米 - 布丁 和 绒布 衬裙 ,

“米布丁和法兰绒衬裙也是如此。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][ˈɑ:kjupaɪ][jɔr; jər][moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd][ˈmoʊmənts][ɪn] ['medɪteɪɪŋ] [ə'pa:n][ðem; ðəm] .
but you don't occupy your most exalted moments in meditating upon them .
但 你 不 占据 你的 最多 崇高 时刻 在 冥想 之上 他们 .

但你不会把最崇高的时刻用来冥想它们。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" **[Pg 126]**
" [页 -]

[第126页]

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['krɪstəfər] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **Do you know , Elisabeth , I sometimes think that Christopher is in love with you .**
" 做 你 知道 , 伊丽莎白 , 我 有时 思考 那 克里斯托弗 是 在 爱 和 你 .

“伊丽莎白，你知道吗，我有时觉得克里斯托弗爱上了你。”

" [ʌn'laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] , [fə'lɪʃə] [ˈnevər] [sɔ:] [wʌt] [dɪd][nɔ:t][ɪg'zɪst] ,
" **Unlike Elisabeth , Felicia never saw what did not exist ,**
" 与此不同 伊丽莎白 , 费利西亚 绝不 锯 什么 做过 不是 存在 ,

与伊丽莎白不同，费利西亚从未见过不存在的事物。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [pər'si:v] [wʌt] [dɪd] .
and therefore was able sometimes to perceive what did .
和 所以 曾是 有能力的 有时 到 感知 什么 做过 .

因此，他有时能够感知到发生了什么。

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] !
" **Good gracious , what an idea !**
" 好的 亲切 , 什么 一个 主意 !

我的天哪，真是个好主意！

[ˈhi:d] [ˈsɪmpli] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
He'd simply roar with laughter at the mere thought of such a thing !
他会 简单地 吼 和 笑声 在 这 仅仅 想法 的 这样的 一个 事物 !

光是想到这种事，他就会捧腹大笑！

[waɪ] , [ˈkrɪstəfər] [ˈɪznt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈenɪbəːdi] ; [hiː; hi] [ˈhæznt] [gɑːt] [aɪ ˈtiː]
Why , Christopher isn't capable of falling in love with anybody ; he hasn't got it
为什么 , 克里斯托弗 不是 有能力的 的 坠落在 爱 和 任何人 ; 他 还没有 得到 它
[ɪn] [hɪm; ɪm] ,
in him ,
在 他 ,

为什么呢？ 克里斯托弗根本不可能爱上任何人； 他天生就没有这种能力。

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
he is so frightfully matter - of - fact .
他 是 所以 可怕地 事情 - 的 - 事实 .

他真是冷漠得可怕。

" [fəˈlɪʃə] [lʊkt] [ˈduːbiəs] .
" **Felicia looked dubious .**
" 费利西亚 看起来 可疑 .

费利西亚一脸怀疑。

" [ðen] [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər] [ˈmæri] ? "
" **Then don't you think he will ever marry ?** "
" 然后 不 你 思考 他 将要 曾经 结婚 ? "

“那你觉得他以后都不会结婚吗？ ”

" [oʊ] , [jes] , [ˈhiːl] [ˈmæri] [fæst] [ɪˈnʌf] — [ə; eɪ] [swiːt] , [dəˈmestɪk] [ˈwʊmən] , [huː] [pleɪz] [ðə; ði]
" **Oh , yes , he'll marry fast enough — a sweet , domestic woman , who plays the**
" 哦 , 是的 , 地狱 结婚 快速地 足够的 — 一个 甜的 , 国内的 女士 , WHO 演出 这

[piˈænoʊ] [ænd; ənd] [dʌz] [kroʊˈʃeɪ] - [wɜːrk] ;
piano and does crochet - work ;
钢琴 和 做 钩针编织 - 工作 ;

“哦，是的，他很快就会结婚——娶一个温柔贤惠、会弹钢琴、会钩针编织的女人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈaɪərən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv]
and he will talk to her about the price of iron and the integrity of
和 他 将要 讲话 到 她 关于 这 价格 的 铁 和 这 正直 的

[ðə; ði] [ˈempaɪər] ,
the empire ,
这 帝国 ,

他会和她谈论铁的价格以及帝国的完整性。

[ænd; ənd] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] , [ænd; ənd] [fiː; ji] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .
and will think that he is making love , and she will think so too .
和 将要 思考 那 他 是 制作 爱 , 和 她 将要 思考 所以 也 .

她会以为他在和她做爱，她也会这么认为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈfaɪndɪŋ]
And they will both of them go down to their graves without ever finding
和 他们 将要 两个都 的 他们 去 向下 到 他们的 坟墓 没有 曾经 寻找

[aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːt] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ðæn; ðən] [ˈreɪmənt] .
out that the life is more than meat or the body than raiment .
出去 那 这 生活 是 更多的 比 肉 或者 这 身体 比 服饰 .

他们两人都会带着遗憾入土，却永远不会明白生命不仅仅是肉体，身体不仅仅是衣着。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd] [ɑːn] [ˈkrɪstəfər] [dʒʌst] [ðen] ,
" **Elisabeth was very hard on Christopher just then ,**
" 伊丽莎白 曾是 非常 难的 在 克里斯托弗 只是 然后 ,

“当时伊丽莎白对克里斯托弗非常严厉。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [fəˈlɪʃə] [kʊd; kəd] [seɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈsɔːfnɪŋ] [hɜːr; hər] .
and nothing that Felicia could say succeeded in softening her .
和 没有什么 那 费利西亚 可以 说 成功了 在 软化 她 .

费利西亚说什么都没能软化她的情绪。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwɪt] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n]
Women are apt to be hard when they are quite young — and sometimes even
女性 是 易于 到 是 难的 什么时候 他们 是 相当 年轻的 — 和 有时 甚至
[ˈleɪtər] .
later .
之后 ；

女性在年轻时往往比较坚强——有时甚至在成年后也是如此。

[fəˈlɪə] [ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli] .
Felicia Herbert was the eldest of a large family .
费利西亚 赫伯特 曾是 这 长子 的 一个 大的 家庭 ；

费利西亚·赫伯特是家中大女儿。

[hɜːr; hər] [ˈperənts] , [ðʊʊ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [wɜːr; wər][naɪt] [rɪt] ;
Her parents , though well - to - do , were not rich ;
她 父母 , 尽管 出色地 - 到 - 做 , 是 不是 富有的 ;

她的父母虽然家境不错，但并不富裕；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːbɜːts] [laɪf] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ˈbjuːti]
and it was the dream of Mrs . Herbert's life that her daughter's beauty
和 它 曾是 这 梦 的 太太 ； 赫伯特的 生活 那 她 女儿的 美丽

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mætʃ] .
should bring about a great match .
应该 带来 关于 一个 伟大的 匹配 ；

赫伯特太太毕生的梦想就是女儿的美貌能为她带来一桩美满的姻缘。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt]
She was a good woman according to her lights , and a most excellent
她 曾是 一个 好的 女士 根据 到 她 灯 , 和 一个 最多 出色的

[waɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ;
wife and mother ;
妻子 和 母亲 ；

在她自己看来，她是一位好女人，也是一位非常优秀的妻子和母亲；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] — [ænd; ənd] [huː] ([ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌnz] [self]) [ɪz]
but if she had a weakness — and who (except , of course , one's self) is
但 如果 她 有 一个 弱点 — 和 WHO (除了 , 的 课程 , 一个人的 自己) 是

[wɪˈðəʊt] [wʌn] ?
without one ?
没有 — ？

但如果她有弱点呢？（当然，除了自己以外，谁又没有弱点呢？）

— [ðæt] [ˈwiːknəs] [wʌz; wəz][ˈsoʊʃ(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n] .
— **that weakness was social ambition .**
— 那 弱点 曾是 社会的 志向 ；

——这种弱点就是社会野心。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˌkɔːnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
" **You will understand , my dear , " she said confidentially to Elisabeth ,**
" 你 将要 理解 , 我的 亲爱的 , " 她 说 保密 到 伊丽莎白 ,

“你会明白的，亲爱的，”她悄声对伊丽莎白说。

" [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɜːrbərt] [ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə]
" **that it would be the greatest comfort to Mr . Herbert and myself to**
" 那 它 会 是 这 最 舒适 到 先生 ； 赫伯特 和 我 到

[siː] [fəˈlɪə] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ɡɑːd] - [fɪərɪŋ] [mæn] ;
see Felicia married to a God - fearing man ;
看 费利西亚 已婚 到 一个 上帝 - 害怕 男人 ；

“如果费利西亚能嫁给一个敬畏上帝的人，那将是我们赫伯特先生和我最大的安慰；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [hi:; hi] [kept]
and , of course , if he kept
和 , 的 课程 , 如果 他 保留

当然, 如果他继续下去的话。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [wel] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] ['sætɪsfɑɪd] . "
his own carriage as well we should be all the better satisfied . "
他的 自己的 运输 作为 出色地 我们 应该 是 全部 这 更好的 使满意 . "
他自己的马车也一样, 我们应该更加满意了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['mʌni] ['ri:əli] [meɪks] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" I don't think that money really makes people happy , " replied Elisabeth ,
" 我 不 思考 那 钱 真的 制作 人们 快乐的 , " 回复 伊丽莎白 ,
"我不认为金钱真的能让人快乐,"伊丽莎白回答说。

[strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'wɜ:rldlɪnəs] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][du:]
strong in the unworldliness of those who have never known what it is to do
强的 在 这 超凡脱俗 的 那些 WHO 有 绝不 已知 什么 它 是 到 做
[wɪ'dəʊt] [eniθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] .
without anything that money can buy .
没有 任何事物 那 钱 能 买 .

他们天真无邪, 从未体验过没有金钱可以买到的一切的生活。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] [brɪŋ] [tru:]
" Of course not , my dear — of course not ; nothing but religion can bring true
" 的 课程 不是 , 我的 亲爱的 — 的 课程 不是 ; 没有什么 但 宗教 能 带来 真的
['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

“当然不是, 亲爱的——当然不是; 只有宗教才能带来真正的幸福。”

[wen'evər] [aɪ][eɪ 'em] ['temptɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['fju:tʃər] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [tʃek]
Whenever I am tempted to be anxious about my children's future , I always check
每当 我 是 受诱惑 到 是 焦虑的 关于 我的 孩子们的 未来 , 我 总是 查看
[maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] ,
myself by saying ,
我 经过 说 ,

每当我为孩子的未来感到焦虑时, 我总是会这样告诫自己:

- [ðə; ði] [bɜ:rd] [wɪl] [prə'vaɪd] ;
' The Lord will provide ;
- 这 主 将要 提供 ;

主必预备;

[ðʊʊ] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] [help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'vɪz(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən]['æmp(ə)l]
though I can not sometimes help hoping that the provision will be an ample
尽管 我 能 不是 有时 帮助 希望 那 这 条款 将要 是 一个 充足
[wʌn][æz; əz][fɑ:r] [æz; əz] [fə'li]ə [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
one as far as Felicia is concerned ,
— 作为 远的 作为 费利西亚 是 担心的 ,

虽然我有时忍不住希望, 就费利西亚而言, 这些安排是充足的。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ɪi:; ʃi] [ɪz][soʊ] [ɪk'stri:mli] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] . "
because she is so extremely nice - looking . "
因为 她 是 所以 极其 好的 - 寻找 . "

因为她长得实在太漂亮了。

" [ʃiː; ji] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlʌvli] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn,θuːzɪˈæstɪkli] ;
" **She is perfectly lovely !** " **exclaimed Elisabeth enthusiastically** ;
" 她 是 完美 迷人的 ! " 惊呼 伊丽莎白 踊跃 ;
"她真是太可爱了！"伊丽莎白热情地赞叹道；

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [gets] [ˈlʌvliər] [ænd; ənd] [ˈlʌvliər] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
" **and she gets lovelier and lovelier every time I see her** .
" 和 她 获得 更可爱 和 更可爱 每一个 时间 我 看 她 .
"每次见到她，她都越来越可爱。"

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
If I were to change places with all the rich men in the world ,
如果 我 是 到 改变 地方 和 全部 这 富有的 男人 在 这 世界 ,
如果我能和世界上所有的富人交换身份，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn] [ˈmæriŋ] [fəˈlɪʃə] . "
I should never do anything but keep on marrying Felicia . "
我 应该 绝不 做 任何事物 但 保持 在 结婚 费利西亚 . "
我除了继续和费利西亚结婚之外，什么都不该做。

" [stɪl] , [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈmæri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [diər] .
" **Still , she could only marry one of you , my dear** .
" 仍然 , 她 可以 仅有的 结婚 一 的 你 , 我的 亲爱的 .
"但是，亲爱的，她只能嫁给你们中的一个。"

[bʌt; bət] , [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] ,
But , between ourselves ,
但 , 之间 我们自己 ,

但是，在我们之间，

[aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːnli] [huːm] [fəˈlɪʃə]
I just want to ask you a few questions about a Mr . Thornley whom Felicia
我 只是 想 到 问 你 一个 很少 问题 关于 一个 先生 : 索恩利 谁 费利西亚
[met] [æt; ət] [jɔːr; jər] [ˈhaʊs] .
met at your house .
遇见 在 你的 房子 .

我只想问你几个关于费利西亚在你家遇到的索恩利先生的问题。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] . "
I fancied she was a wee bit interested in him . "
我 幻想 她 曾是 一个 哇 少量 感兴趣的 在 他 . "
我感觉她对有点意思。

" [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [kris] !
" **Interested in Chris** !
" 感兴趣的 在 克里斯 !

对克里斯感兴趣！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] .
she couldn't possibly be .
她 不能 可能 是 .

她不可能就是。

[noʊ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈkrɪstəfər] [ɪn] [ðæt] [wei] . "
No girl could be interested in Christopher in that way . "
不 女孩 可以 是 感兴趣的 在 克里斯托弗 在 那 方式 . "
没有哪个女孩会对克里斯托弗有那种兴趣。

" [waɪ] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ?
" **Why not , my dear ?**
" 为什么 不是 , 我的 亲爱的 ?

“为什么不呢，亲爱的？”

[ɪz][hi:; hi][soʊ][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [pleɪn] ? "
Is he so unusually plain ? "
是 他 所以 异常地 清楚的 ? "

他长相就这么普通吗？

" [oʊ] ! [noʊ] ; [hi:; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;
" **Oh ! no ; he is very good - looking ;**
" 哦 ! 不 ; 他 是 非常 好的 - 寻找 ;

“哦！不；他长得非常帅；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [fɔ:r; fər] ['fɪɡjərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [aɪ] [fɔ:r; fər][ˈfeɪsɪz] .
but he has a good head for figures and a poor eye for faces .
但 他 有 一个 好的 头 为了 数据 和 一个 贫穷的 眼睛 为了 面孔 .

但他对数字很敏感，对人脸却不敏感。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ˈgɜ:lz][dəʊnt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈsensəb(ə)l] [men] .
In short , he is a sensible man , and girls don't fall in love with sensible men .
在 短的 , 他 是 一个 明智的 男人 , 和 女孩们 不 落下 在 爱 和 明智的 男人 .

"
"
"

总之，他是个理智的男人，而女孩子不会爱上理智的男人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] [ðər; ðər] ; [aɪ][du:] [ɪn'di:d] .
" **I think you are mistaken there ; I do indeed .**
" 我 思考 你 是 错误 那里 ; 我 做 的确 .

“我认为你在这点上弄错了；我的确这么认为。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [brɪˈklɑmɪŋ] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˈsensəb(ə)l]
I have known many instances of women becoming sincerely attached to sensible
我 有 已知 许多 实例 的 女性 成为 真挚地 随附的 到 明智的

[men] .

men .
男人 .

我见过很多女性真心爱上明智男性的例子。

" [ˌpi: 'dʒi:] - []
" **[Pg 128]**
" [页 -]

[第128页]

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [oʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] [ˈsensəb(ə)l] ['krɪstəfər] [ɪz] .
" **You don't know how overpoweringly sensible Christopher is .**
" 你 不 知道 如何 压倒性的 明智的 克里斯托弗 是 .

你不知道克里斯托弗有多么明智。

[hi:; hi][ɪz][soʊ][waɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [merks] [ə; eɪ][dʒʊʊk] [ən'les] [aɪ 'ti:][hæz; həz][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][aɪ 'ti:]
He is so wise that he never makes a joke unless it has some point in it
他 是 所以 明智的 那 他 绝不 制作 一个 开玩笑 除非 它 有 一些 观点 在 它

."
."
."
."

他非常睿智，除非玩笑有意义，否则他从不开玩笑。

" [ðər; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
" **There is no harm in that , my dear .**
" 那里 是 不 伤害 在 那 , 我的 亲爱的 .

“这没什么害处，亲爱的。”

[aɪ] ['nevər] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][mɑː'self] , [aɪ][æd'mɪt] ;
I never see the point of a joke myself , I admit ;
我 绝不 看 这 观点 的 一个 开玩笑 我 , 我 承认 ;

我承认, 我自己从来都get不到笑话的笑点;

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] . "
but I like to know that there is one ."
但 我 喜欢 到 知道 那 那里 是 一 . "

但我很高兴知道有这么一个人。

" [ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi][gəʊz][fɔ: r; fər][ə; eɪ] [wɔ: k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ: rl] , [hi:; hi] ['nevər] [tɔ: ks] ['nɑ: nsens]
"**And when he goes for a walk with a girl , he never talks nonsense**
" 和 什么时候 他 去 为了 一个 走 和 一个 女孩 , 他 绝不 会谈 废话
[tu:; tə][hɜ: r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

“而且当他和女孩一起散步时, 他从不对她说废话。”

" [kən'tɪnju: d] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [bʌt; bət] [tri: ts] [hɜ: r; hər][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ: r; wər][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n]
"**continued Elisabeth , " but treats her exactly as if she were his maiden**
" 持续 伊丽莎白 , " 但 款待 她 确切地 作为 如果 她 是 他的 少女
[ænt] . "
aunt ."
阿姨 . "

“但他对待她就像对待自己的姑妈一样。”伊丽莎白继续说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [tɔ: k] ['nɑ: nsens] [tu:; tə][hɜ: r; hər] ?
"**But why should he talk nonsense to her ?**
" 但 为什么 应该 他 讲话 废话 到 她 ?

但他为什么要跟她说些胡话呢?

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] [tu:; tə] [tɔ: k] ['nɑ: nsens] ;
It is a great waste of time to talk nonsense ;
它 是 一个 伟大的 浪费 的 时间 到 讲话 废话 ;
胡说八道是浪费时间;

[aɪ][eɪ 'em][nɑ: t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ: t]['i: v(ə)n][ə; eɪ][sɪn] .
I am not sure that it is not even a sin .
我 是 不是 当然 那 它 是 不是 甚至 一个 罪 .

我甚至不确定这算不算罪过。

[ɪz]['mɪstər] . ['θɔ: rnli] [wel] [ɔ: f] ? "
Is Mr . Thornley well off ?"
是 先生 : 索恩利 出色地 离开 ? "

索恩利先生家境富裕吗?

" [noʊ] .
"**No .**
" 不 .

“不。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['smɔɫwʊd] , [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mæɪnɪdʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ: r] [wɜ: rks] ;
His uncle , Mr . Smallwood , is the general manager of our works ;
他的 叔叔 , 先生 : 斯莫尔伍德 , 是 这 一般的 经理 的 我们的 作品 ;

他的叔叔斯莫伍德先生是我们工厂的总经理;

[ænd; ʌnd] ['krɪstəfər] [hæz; həz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['sæləri][æz; əz] [sʌb] - ['mæɪnɪdʒər] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [hɪz; ɪz]
and Christopher has only his salary as sub - manager , and what his
和 克里斯托弗 有 仅有的 他的 薪水 作为 子 - 经理 , 和 什么 他的
['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [li: v] [hɪm; ɪm] .
uncle may leave him .
叔叔 可能 离开 他 .

克里斯托弗只有他作为副经理的薪水, 以及他叔叔可能留给他的遗产。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['smɔːl,wʊdz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wɪl] -
His mother was Mr . Smallwood's sister , and married a ne'er - do - weel -
他的 母亲 曾是 先生 ； 小木屋 姐姐 ； 和 已婚 一个 从未 - 做 - 威尔 -
[huː] [left] [hɜːr; həɹ] ['penɪləs] ； [æt; ət] [liːst] ,
who left her penniless ; at least ,
WHO 左边 她 身无分文 ； 在 至少 ；

他的母亲是斯莫伍德先生的妹妹，嫁给了一个游手好闲之徒，结果落得身无分文；至少，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] — [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] ,
that is to say , if he ever had a mother — which I sometimes doubt ,
那 是 到 说 ，如果 他 曾经 有 一个 母亲 — 哪个 我 有时 怀疑 ，
也就是说，如果他真的有母亲的话——我有时对此表示怀疑——

[æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['wɪmɪn] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] . "
as he understands women so little . "
作为 他 明白 女性 所以 小的 ； "
因为他对女性了解甚少。

" [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ,
" **Still , I think we can take that for granted , " said Mrs . Herbert ,**
" 仍然 ， 我 思考 我们 能 拿 那 为了 的确 ， " 说 太太 ； 赫伯特 ；
“不过，我认为我们可以把这一点视为理所当然，”赫伯特夫人说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [siːn] [ɛˈlɪzə,bɛθs] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][wɪt]
smiling with pride at having seen Elisabeth's little joke , and feeling quite a wit
微笑 和 自豪 在 拥有 已见 伊丽莎白的 小的 开玩笑 ， 和 感觉 相当 一个 有
[hɜːr'self][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
herself in consequence .
她自己 在 结果 ；

看到伊丽莎白的小玩笑，她不禁露出自豪的笑容，并因此觉得自己也变得颇具幽默感。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˌpɔːpjuˈlærəti][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv]
One of the secrets of Elisabeth's popularity was that she had a knack of
— 的 这 秘密 的 伊丽莎白的 人气 曾是 那 她 有 一个 诀窍 的
[ɪmˈpresɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] ,
impressing the people with whom she talked ,
令人印象深刻 这 人们 和 谁 她 谈话 ；

伊丽莎白受欢迎的秘诀之一是她很擅长给与她交谈的人留下深刻印象。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['kleɪvərnəs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]
not so much with a sense of her cleverness as with a sense of their
不是 所以 很多 和 一个 感觉 的 她 聪明才智 作为 和 一个 感觉 的 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 ；

与其说是感受到她的聪明才智，不如说是感受到他们自身的聪明才智。

[ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [tɔːkt] [wel] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈʌðər] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [wel] [ˈbɔːlsoʊ] — [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr]
She not only talked well herself , she made other people talk well also — a far more
她 不是 仅有的 谈话 出色地 她自己 ， 她 制成 其他 人们 讲话 出色地 还 — 一个 远的 更多的
[ˈeksələnt] [ɡɪft] .
excellent gift .
出色的 礼物 ；

她不仅自己能言善辩，还能让别人也说得好好——这是一项更优秀的才能。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ['hædnt] [əˈdɑːptɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **So , " she went on , " if his uncle hadn't adopted him ,**
" 所以 ， " 她 去 在 ， " 如果 他的 叔叔 之前没有 已采用 他 ，
“所以，”她继续说道，“如果他的叔叔没有收养他，

[aɪ] [səˈpəʊz] [kris] [wəd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
I suppose Chris would have starved to death when he was a child ;
我 认为 克里斯 会 有 饥饿 到 死亡 什么时候 他 曾是 一个 孩子 ;

我猜想克里斯小时候可能就饿死了；

[ænd; ənd][ðæt] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pɔːr] [bɔɪ] !
and that would have been extremely unpleasant for him , poor boy !
和 那 会 有 到过 极其 令人不快的 为了 他 , 贫穷的 男生 !

那对他来说肯定非常不愉快，可怜的孩子！

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 129]**
" [页 -]

[第129页]

" [ɑː] ! [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] , [maɪ] [daɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ,
" **Ah ! that would have been terrible , my dear ! " exclaimed Mrs . Herbert ,**
" 啊 ! 那 会 有 到过 糟糕的 , 我的 亲爱的 ! " 惊呼 太太 . 赫伯特 ,

“啊！那可太可怕了，亲爱的！”赫伯特太太惊呼道。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['krɪstəfər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ]
so full of pity for Christopher that she was willing to give him anything
所以 满的 的 遗憾 为了 克里斯托弗 那 她 曾是 愿意的 到 给 他 任何事物

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn] .
short of her firstborn .

短的 的 她 长子 .

她对克里斯托弗充满了怜悯，愿意给他任何东西，除了她的第一个孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑːtɪd] ['wʊmən] .
She was really a kind - hearted woman .
她 曾是 真的 一个 种类 - 心地 女士 .

她真是个心地善良的女人。

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] [wɪð; wɪθ] [blæk] -
Elisabeth looked out of the window at the group of stunted shrubs with black -

[edʒd] [liːvz] [wɪtʃ] [ɪn'taɪtlɪd] [fə'liːjəz] [hoʊm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wəd] [ɡlen] .
edged leaves which entitled Felicia's home to be called Wood Glen .

边缘 树叶 哪个 标题 费利西亚的 家 到 是 称为 木头 格伦 .

伊丽莎白望着窗外，看到一丛矮小的灌木，叶子边缘呈黑色，费利西亚的家因此得名“伍德格伦”。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][stɑːr'veɪ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] ,
" **There is one thing to be said in favour of starvation , " she said solemnly ,**
" 那里 是 一 事物 到 是 说 在 偏爱 的 饥饿 , " 她 说 庄严地 ,

“饿死也有好处,”她严肃地说。

" [aɪ 'tiː] [wəd] [kiːp] [wʌn][frʌm; frəm] ['ɡetɪŋ] [staʊt] , [ænd; ənd] ['staʊtnəs] [ɪz][ðə; ði] ['kruːələst] [kɜːrs]
" **it would keep one from getting stout , and stoutness is the cruellest curse**
" 它 会 保持 一 从 获得 肥硕 , 和 腴 是 这 最残酷的 诅咒

[ʌv; əv][ɔːl] .
of all .

的 全部 .

“这样可以防止人变得肥胖，而肥胖是最残酷的诅咒。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən] [staʊt] ['eni] [deɪ] . "
I'd rather be dead than stout any day . "
ID 相当 是 死的 比 肥硕 任何 天 . "

我宁愿死也不愿喝醉。

" [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .
" **My dear child , you are talking nonsense .**
" 我的 亲爱的 孩子 , 你 是 说 废话 .

“我亲爱的孩子，你在胡说八道。”

[wʌt] [wʊd] [biː bi][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɪn] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'laɪv] ? "
 What would be the advantage of being thin if you were not alive ? "
 什 么 会 是 这 优 势 的 存 在 薄 的 如 果 你 是 不 是 活 ？ "

如果你已经不在人世，那么身材苗条有什么好处呢？

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [wʌt] [wʊd] [biː bi][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ɪf] [juː; jʊ]
 " When you come to that , what would be the advantage of being alive if you
 " 什 么 时 候 你 来 到 那 ， 什 么 会 是 这 优 势 的 存 在 活 如 果 你
 [wəːnt, weənt] [θɪn] ?
 weren't thin ?
 不 是 薄 的 ？ "

“那么，如果你不瘦，活着的意义是什么呢？”

" [rɪ'tɔːtɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
 " retorted Elisabeth .
 " 反 驳 伊 丽 莎 白 .

“伊丽莎白反驳道。”

" [ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt] ['pærələl] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [biː bi] [θɪn] [wɪ'ðəʊt]
 " The two cases are not parallel , my dear ; you see you couldn't be thin without
 " 这 二 案 例 是 不 是 平 行 线 ， 我 的 亲 爱 的 ； 你 看 你 不 能 是 薄 的 没 有
 ['biːɪŋ] [ə'laɪv] ,
 being alive ,
 存 在 活 ，

“亲爱的，这两种情况并不相同；你看，如果你不活着，就不可能瘦下来。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː bi] [ə'laɪv] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [θɪn] . "
 but you could be alive without being thin . "
 但 你 可 以 是 活 没 有 存 在 薄 的 . "

但即使不瘦，你也能活下去。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['pɔːsəb(ə)l] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][maɪ'self] ,
 " It is possible ; I have come across such cases myself ,
 " 它 是 可 能 的 ； 我 有 来 穿 过 这 样 的 案 例 我 ，

“这并非不可能；我自己也遇到过这种情况。”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'vaʊtli] [trʌst] [maɪn] [meɪ] ['nevər][biː bi][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
 but I devoutly trust mine may never be one of them .
 但 我 虔 诚 地 相 信 矿 可 能 绝 不 是 一 的 他 们 .

但我虔诚地相信，我的情况永远不会是其中之一。

[æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [sez] , [aɪ][jæl; jəl] ['ɔːlweɪz] [biː bi] - ['kɔːntent][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] . - "
 As the hymn says , I shall always be ' content to fill a little space . ' "
 作 为 这 圣 歌 说 道 ， 我 将 总 是 是 - 内 容 到 充 满 一 个 小 的 空 间 . - "

正如赞美诗中所唱，我将永远“甘愿填补一小块空白”。

" [ɑː] !
 " Ah !
 " 啊 ！

“啊！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hɪm] ['dʌznt] [miːn] [aɪ 'tiː][kwaɪt] [ɪn] [ðæt] [sens] .
 but I think the hymn doesn't mean it quite in that sense .
 但 我 思 考 这 圣 歌 不 意 思 是 它 相 当 在 那 感 觉 .

但我认为这首赞美诗的意思并非完全如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hɪm] [rɪ'fəːz] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌnz] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd]
 I believe the hymn refers rather to the greatness of one's attainments and
 我 相 信 这 圣 歌 指 相 当 到 这 伟 大 的 一 个 人 的 成 就 和
 [pə'zeɪnz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wʌnz] ['pɜːrsən(ə)l] [bʌlk] .
 possessions than to one's personal bulk .
 财 产 比 到 一 个 人 的 个 人 的 大 部 分 .

我认为这首赞美诗指的是一个人的成就和财富的伟大，而不是一个人的体型。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlaɪk] [sɪmˈplɪsəti] .
" **Elisabeth opened her eyes wide with an expression of childlike simplicity** .
" 伊丽莎白 打开 她 眼睛 宽的 和 一个 表达 的 孩子气 简单 .
伊丽莎白睁大了眼睛，脸上带着孩子般纯真的表情。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Do you really think so ?** "
" 做 你 真的 思考 所以 ? "
你真的这么认为吗？

" [aɪ][duː] , [maɪ] [dɪr] .
" **I do , my dear** .
" 我 做 , 我的 亲爱的 .
“我愿意，亲爱的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ˈpoʊətri] [tuː] [ˈlɪtərəli] ;
You know one must not take poetry too literally ;
你 知道 一 必须 不是 拿 诗 也 字面上地 ;
你知道，诗歌不能过于字面地理解；

[vɜːrs] [ˈraɪtəz] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] - [poʊˈetɪk][ˈlaɪs(ə)ns] , - [ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈrerli] , [ɪf] [ˈevər]
verse writers are allowed what is termed ' poetic license , ' and are rarely , if ever
诗 作家 是 允许 什么 是 称为 - 诗意的 执照 , - 和 是 很少 , 如果 曾经
,
“
,
诗歌作者被允许使用所谓的“诗歌创作自由”，而且很少（如果有的话）

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[kwaɪt] [ˈækjərət] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsteɪtmənts] .
quite accurate in their statements .
相当 准确的 在 他们的 声明 .
他们的说法相当准确。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə] [get] [bəʊθ][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ænd]
I suppose it would be too difficult for anybody to get both the truth and
我 认为 它 会 是 也 难的 为了 任何人 到 得到 两个都 这 真相 和
[ðə; ði] [raɪm] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn] ,
the rhyme to fit in ,
这 韵 到 合身 在 ,
我想，要让真相和韵律完美契合，对任何人来说都太难了。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz][tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [əˈdæptɪd] .
and so the truth has to be somewhat adapted .
和 所以 这 真相 有 到 是 有些 改编 .
因此，真相需要进行一些调整。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːrnlɪ] , [maɪ] [lʌv] ;
But about Mr . Thornley , my love ;
但 关于 先生 : 索恩利 , 我的 爱 ;
但是，亲爱的，关于索恩利先生；

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ænd] [fəˈlɪə] [ɑːr; ər][æet; ət] [ɔːl] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðər] ? "
you don't think that he and Felicia are at all interested in one another ? "
你 不 思考 那 他 和 费利西亚 是 在 全部 感兴趣的 在 一 其他 ? "
你不认为他和菲利西亚对彼此有任何兴趣吗？

" [gʊd] ['ɡreɪʃəs] , [noʊ] !
" **Good gracious** , **no** !
" 好的 亲切 , 不 !

“我的天哪，不！ ”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] .
I'm sure they are not .
我是 当然 他们 是 不是 .

我确信他们不是。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['spɔ:tɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['eɪdʒɪz] [ə'ɡəʊ]
If they had been , I should have spotted it and talked about it ages ago
如果 他们 有 到过 , 我 应该 有 斑 它 和 谈话 关于 它 年龄 前
" .
" .
" .
" .

如果真是那样，我早就发现了，而且早就跟他们说了。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] ['ɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [pə'si:v]
" **I hope you are not given to talk about such things , even if you do perceive**
" 我 希望 你 是 不是 给定 到 讲话 关于 这样的 事物 , 甚至 如果 你 做 感知
[ðem; ðəm] ,
them ,
 他们 ,

“我希望你不要谈论这类事情，即使你确实察觉到了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'pru:f] [ɪn] [hɜ:r; hər] [toʊn] ; " ['tɔ:kɪŋ] ['skænd(ə)] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['hæbɪt] .
" **said Mrs . Herbert , with reproof in her tone ; " talking scandal is a sad habit** .
" 说 太太 . 赫伯特 , 和 责备 在 她 语气 ; " 说 丑闻 是 一个 伤心 习惯 .
" .
" .
" .

赫伯特太太语气中带着责备说道：“散播丑闻是一种可悲的习惯。”

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['skænd(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɪn] [fækt] ,
" **But it isn't scandal to say that a man is in love with a woman — in fact** ,
" 但 它 不是 丑闻 到 说 那 一个 男人 是 在 爱 和 一个 女士 — 在 事实 ,
 ,
 "但是说一个男人爱上一个女人并不是丑闻——事实上，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] .
it is the very opposite .
它 是 这 非常 对面的 .

事实恰恰相反。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] ['skænd(ə)] ['nevər] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
It is much worse scandal never to talk about a woman in that way ,
它 是 很多 更糟 丑闻 绝不 到 讲话 关于 一个 女士 在 那 方式 ,

更糟糕的是，从来没有人那样谈论过一个女人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['i:ðər] [tu:] [oʊld] [ɔ:r] [tu:] ['ʌɡli] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
because that means that you think she is either too old or too ugly to have a
 因为 那 方法 那 你 思考 她 是 任何一个 也 老的 或者 也 丑陋的 到 有 一个
[lʌvər] ,
lover ,
 情人 ,

因为这意味着你认为她要么年纪太大，要么长得太丑，不适合有情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] ['skænd(ə)] [lʌv; əv] [ɔ:l] .
and that is the worst scandal of all .
和 那 是 这 最差 丑闻 的 全部 .

那才是最严重的丑闻。

[aɪ][ˈɔ:lweɪz][fi:l][ɪ'mensli][ˈtɪk(ə)ld][wen][aɪ][hɪr][ˈwɪmɪn][ˈplu:mɪŋ][ðəm'selvz][ɑ:n][ðə; ði][fækt][ðæt]
I always feel immensely tickled when I hear women pluming themselves on the fact that
我 总是 感觉 非常 挠痒 什么时候 我 听到 女性 管道 他们自己 在 这 事实 那
[ðeɪ][ˈnevər][get][tɔ:kt][ə'baʊt];
they never get talked about;
他们 绝不 得到 谈话 关于 ;

每当我听到女性为自己从未被人谈论而沾沾自喜时，我总是觉得非常好笑；

[ænd; ənd][aɪ][lɔ:ŋ][tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ðem; ðəm], - [ðer; ðər][ɪz][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][praʊd][ʌv; əv][ɪn][ðæt],
and I long to say to them, ' There is nothing to be proud of in that,
和 我 长的 到 说 到 他们 , - 那里 是 没有什么 到 是 自豪的 的 在 那 ,

我真想对他们说：“那没什么值得骄傲的。”

[maɪ][dɪrɪz]; [aɪ'ti:][ˈoʊnli][mi:nz][ðæt][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ˈtæsɪtli][ˈkɔ:lɪŋ][ju:; jʊ][ˈstu:pɪd][oʊld][fraɪts]. -
my dears; it only means that the world is tacitly calling you stupid old frights. '
我的 亲爱的们; 它 仅有的 方法 那 这 世界 是 默许地 呼叫 你 愚蠢的 老的 惊吓 . -

亲爱的们，这只是意味着全世界都在默默地骂你们是愚蠢的老家伙。

[waɪ], [aɪ'd][ˈræðər][ˈpi:p(ə)l][faʊnd][fɔ:lt][wɪð; wɪθ][em'i:][ðæn; ðən][dɪd][nɑ:t][tɔ:k][ə'baʊt][em'i:][æt; ət][ɔ:l].
Why, I'd rather people found fault with me than did not talk about me at all.
为什么 , ID 相当 人们 成立 过错 和 我 比 做过 不是 讲话 关于 我 在 全部 .
"
"

“我宁愿别人指出我的缺点，也不愿他们完全不谈论我。”

" [ðen][aɪ][eɪ'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] - [ˈkɑ:ntent][tu:; tə][fɪl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][speɪs],
" **Then I am afraid you are not ' content to fill a little space,**
" 然后 我 是 害怕的 你 是 不是 - 内容 到 充满 一个 小的 空间 ,

“那么恐怕你并不满足于仅仅填补一点空白，

- " [sed][ˈmɪsɪz]. [ˈhɜ:rbərt][sɪ'vɪrli].
" **said Mrs. Herbert severely.**
" 说 太太 . 赫伯特 严重 .

“赫伯特太太严厉地说。”

" [tu:; tə][tel][ju:; jʊ][ðə; ði][tru:θ][aɪ][dəʊnt][θɪŋk][aɪ][eɪ'em], " [rɪ'plaɪd][ɪ'lɪzəbəθ], [wɪð; wɪθ][ɪn'geɪdʒɪŋ]
" **To tell you the truth I don't think I am,** " **replied Elisabeth,** **with engaging**
" 到 告诉 你 这 真相 我 不 思考 我 是 , " 回复 伊丽莎白 , 和 引人入胜
[ˈfræŋknəs];
frankness;
坦率 ;

“说实话，我不认为我是，”伊丽莎白坦率地回答道；

" [kən'si:t][ɪz][maɪ][brɪ'setɪŋ][sɪn][ænd; ənd][aɪ][noʊ][aɪ'ti:].
" **conceit is my besetting sin and I know it.**
" 自负 是 我的 被包围 罪 和 我 知道 它 .

“自负是我的大罪，我深知这一点。”

[nɑ:t][ˈstertli], [ˈskɔ:nf(ə)l], [ˈdɪɡnɪfaɪd][praɪd], [bʌt; bət][ˈdaʊnrɑɪt], [ɪnˈfleɪtɪd], [ˈpɜ:rki], [pʌft] - [ʌp]
Not stately, scornful, dignified pride, but downright, inflated, perky, puffed up
不是 庄严 , 轻蔑的 , 凝重 自豪 , 但 彻头彻尾 , 膨胀 , 活泼的 , 膨胀的 - 向上
[kən'si:t].
conceit.
自负 .

不是那种庄严的、轻蔑的、有尊严的骄傲，而是彻头彻尾的、膨胀的、轻佻的、自大的傲慢。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:][tu:; tə] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ˈɔ:lweɪz]
I have often remarked upon it to Christopher , and he has always
我 有 经常 评论 之上 它 到 克里斯托弗 , 和 他 有 总是
[ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
agreed with me .
同意 和 我 :

我曾多次向克里斯托弗提及此事，他总是同意我的看法。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 131]**
" [页 -]

[第131页]

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪz] ['fɔrli] [wʌn] [step] [tə:rd] [ɪts] [kjʊr] . "
" **But , my dear , the consciousness of a fault is surely one step toward its cure . "**
" 但 , 我的 亲爱的 , 这 意识 的 一个 过错 是 一定 一 步 朝向 它是 治愈 . "
"但是，亲爱的，意识到自己的错误无疑是改正错误的第一步。"

" [nɑ:t][aɪ'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ; " [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [aɪ][,eɪ 'em]
" **Not it , " replied Elisabeth , shaking her head ; " I've always known I am**
" 不是 它 , " 回复 伊丽莎白 , 摇晃 她 头 ; " 我已经 总是 已知 我 是
[kən'si:tɪd] ,
conceited ,
自负 ,

“不是的,”伊丽莎白摇摇头回答说,“我一直都知道自己很自负。”

[jet] [aɪ][get] [ænd; ənd] [evri] [jɪr] .
yet I get conceiteder and conceiteder every year .
然而 我 得到 自负者 和 自负者 每一个 年 :

但我每年都会感到自负和自负。

[bles] [ju:; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你!

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] - [fɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spers] ,
I don't want to ' fill a little space ,
我 不 想 到 - 充满 一个 小的 空间 ,

我不想“填补一点空白”,

- [ænd; ənd][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [dəʊnt][wɑ:nt] - [ə; eɪ] [hɑ:rt] [æt; ət] ['li:zər] [frʌm; frəm] [ɪt'self] - ;
' **and I particularly don't want ' a heart at leisure from itself ' ;**
- 和 我 特别 不 想 - 一个 心 在 闲暇 从 本身 - ;

而我尤其不想要“一颗悠闲自在的心”;

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] ,
I think that is such a dull ,
我 思考 那 是 这样的 一个 乏味的 ,

我觉得那太无聊了。

[oʊld] - ['meɪdɪʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] — [aɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv][wʌn][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
old - maidish sort of thing to have — I wouldn't have one for anything .
老的 - 少女般的 种类 的 事物 到 有 — 我 不会 有 一 为了 任何事物 :

那种老处女才会有的东西——我无论如何都不会要。

['pi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv] ['hɑ:rts] [æt; ət] ['li:zər] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [ˈɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə] ['ʌndərstʌdi]
People who have hearts at leisure from themselves always want to understudy
人们 WHO 有 心 在 闲暇 从 他们自己 总是 想 到 替补
['prɑ:vɪdəns] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] .
Providence , you will notice .
普罗维登斯 , 你 将要 注意 :

你会发现，那些内心闲暇的人总是想研究天意。

" ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] [lʊkt] [ʃɑ:kt] .
" **Mrs . Herbert looked shocked .**
" 太太 . 赫伯特 看起来 震惊 .

赫伯特夫人看起来很震惊。

" [maɪ] [daɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **My dear , what do you mean ?** "
" 我的 亲爱的 , 什么 做 你 意思是 ? "

“亲爱的，你是什么意思？”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] ['ri:əli] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
" **I mean that really good people , who have no interests of their own ,**
" 我 意思是 那 真的 好的 人们 , WHO 有 不 兴趣 的 他们的 自己的 ,

我的意思是，那些真正善良、没有任何私利的人，

[ɑ:r; ər] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] ['lðər] ['pi:p(ə)l] .
are too fond of playing the part of Providence to other people .
是 也 喜爱 的 玩耍 这 部分 的 普罗维登斯 到 其他 人们 .

他们太喜欢扮演上帝在别人心中的角色了。

[ðæt] [ðer; ðər] ['məʊtɪvz] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] [aɪ][æd'mɪt] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['selfɪ] ,
That their motives are excellent I admit ; they are not a bit selfish ,
那 他们的 动机 是 出色的 我 承认 ; 他们 是 不是 一个 少量 自私 ,

我承认他们的动机是好的；他们一点也不自私。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ;
and they interfere with you for your own good ;
和 他们 干扰 和 你 为了 你的 自己的 好的 ;

他们干涉你，其实是为了你好；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sək'sesfəli] [ə'kɑ:mplɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'kjərəbl] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hæf][æen; ən]['aʊər][æz; əz]
but they successfully accomplish as much incurable mischief in half an hour as
但 他们 成功地 完成 作为 很多 不治之症 恶作剧 在 一半 一个 小时 作为

[aɪ'ti:] [wʊd] [teɪk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [prə'feʃən(ə)l] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkəz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə]
it would take half a dozen professional mischief - makers at least a year to
它 会 拿 一半 一个 打 专业的 恶作剧 - 制造商 在 至少 一个 年 到

['fɪnɪʃ] [ɔ:f] [sætɪs'fæktərəli] .
finish off satisfactorily .
结束 离开 令人满意地 .

但他们在半小时内成功造成的无法弥补的破坏，相当于六个专业捣蛋鬼至少一年的时间才能令人满意地完成的破坏。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑ:t][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] [aɪ'ti:] ['dʌznt] ['fɑ:ləʊ] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [kɑ:nt]
If they can not mind their own business it doesn't follow that Providence can't
如果 他们 能 不是 头脑 他们的 自己的 商业 它 不 跟随 那 普罗维登斯 不能

['i:ðər] ,
either ,
任何一个 ,

如果他们不能管好自己的事，并不意味着普罗维登斯也不能。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" [werə'pɑ:n] [fə'liʃə] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ænd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [kloʊzd] ;
" **Whereupon Felicia entered the room , and the conversation was abruptly closed ;**
" 于是 费利西亚 进入 这 房间 , 和 这 对话 曾是 突然 关闭 ;

这时，费利西亚走进了房间，谈话戛然而止；

[bʌt; bət][nɑ:t] [brɪfɔ:r] [ˈmɪsɪz] : [ˈhɜ:rbərt][hæd; həd][drɪsaɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ˈprɑ:vɪdəns] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
but not before Mrs . Herbert had decided that if Providence had selected
但 不是 前 太太 . 赫伯特 有 决定 那 如果 普罗维登斯 有 已选
[hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [æz; əz][ðə; ði][kənˈsoʊlər][ʌv; əv] [ˈkrɪstəfɜ:z] [ˈsɔ:rəʊz] ,
her daughter as the consoler of Christopher's sorrows ,
她 女儿 作为 这 控制台 的 克里斯托弗的 悲伤 ,
但在此之前, 赫伯特夫人已经决定, 如果上帝选择她的女儿来安慰克里斯托弗的悲伤,

[ˈprɑ:vɪdəns] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [ˈri:zənd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [ænd; ənd]
Providence must be gently and patiently reasoned with until another and
普罗维登斯 必须 是 轻轻地 和 耐心 有理智的 和 直到 其他 和
[mɔ:r] [ˈsu:təb(ə)l] [ˈkʌmfərtər] [wʌz; wəz] [ˈsʌbstɪtjʊtɪd] .
more suitable comforter was substituted .
更多的 合适的 棉被 曾是 替代 .
必须以温和耐心的方式与上帝沟通, 直到找到另一个更合适的安慰者为止。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [ðʌs] [ˈberli] ;
She did not , of course , put the matter to herself thus barely ;
她 做过 不是 , 的 课程 , 放 这 事情 到 她自己 因此 仅仅 ;
当然, 她并没有就此将此事仅留给自己处理;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜ:r; hər] [drɪˈsɪz(ə)n] [ˈpræktɪkli] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] .
but this was what her decision practically amounted to .
但 这 曾是 什么 她 决定 几乎 金额 到 .
但实际上, 她的决定就相当于这样。

[bʌt; bət] [ɔ:lˈðəʊ] [ˈpi:p(ə)l] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:rbərt] [ɪˈmædʒɪnd] , [əˈbaʊt]
But although people might not be talking , as Mrs . Herbert imagined , about
但 虽然 人们 可能 不是 是 说 , 作为 太太 . 赫伯特 想象 , 关于
[ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd]
Christopher and
克里斯托弗 和
但是, 尽管人们可能不像赫伯特夫人想象的那样谈论克里斯托弗和

[fəˈlɪʃə] ,
Felicia ,
费利西亚 ,
菲利西亚,

[ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [wɜ:r; wər][ɔ:l][əˈgɑ:g][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt]
the tongues of Sedgehill were all agog on the subject of the evident
这 舌头 的 塞奇希尔 是 全部 兴奋 在 这 主题 的 这 明显
[əˈtætʃmənt] [brɪtwi:n] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfæɪŋdən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [haʊs] .
attachment between Elisabeth Farringdon and the master of the Moat House .
依恋 之间 伊丽莎白 法灵顿 和 这 掌握 的 这 护城河 房子 .
塞奇希尔的人们都在热议伊丽莎白·法灵顿与护城河屋主人之间明显的亲密关系。

" [aɪm] [əˈfiəd] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪz] [ˈki:pɪŋ] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn]
" **I'm afeared as our Miss Elisabeth is keeping company with that Mr . Tremaine**
" 我是 恐惧 作为 我们的 错过 伊丽莎白 是 保持 公司 和 那 先生 . 特雷梅恩
; [aɪ][erˈem] [ɪnˈdi:d] ,
; **I am indeed ,**
; 我 是 的确 ,
“我担心我们的伊丽莎白小姐和特雷梅恩先生在一起; 我确实担心。”

" ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ['kroʊni] , ['mɪsɪz] . ['hæŋki] .
" **Mrs** : **Bateson** **confided** **to** **her** **crony** , **Mrs** : **Hankey** :
" 太太 : 贝特森 坦白 到 她 裙带关系 , 太太 : 汉基 :

贝特森太太向她的密友汉基太太吐露了心声。

['mɪsɪz] . ['hæŋki] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] [wɔːnt] , [groʊn] [bəuθ] [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .
Mrs : **Hankey** , **as** **was** **her** **wont** , **groaned** **both** **in** **spirit** **and** **in** **person** :
太太 : 汉基 , 作为 曾是 她 惯于 , 呻吟 两个都 在 精神 和 在 人 :
汉基太太像往常一样，在精神和肉体上都发出了一声呻吟。

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] [tel] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !
" **So** **I've** **heard** **tell** , **more's** **the** **pity** !
" 所以 我已经 听到 告诉 , 更多 这 遗憾 !
“我听说了，真是太可惜了！”

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [noʊ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , ['biːɪŋ] [soʊ] [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd]
Miss Elisabeth **is** **no** **favourite** **of** **mine** , **as** **you** **know** , **being** **so** **dark** - **complexioned**
错过 伊丽莎白 是 不 最喜欢的 的 矿 , 作为 你 知道 , 存在 所以 黑暗的 - 肤色
[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
as **a** **child** ,
作为 一个 孩子 ,
伊丽莎白小姐并不是我喜欢的人，你知道，她小时候肤色很黑。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] [dɑːrk] ['beɪbiːz] .
and **I** **never** **could** **abide** **dark** **babies** .
和 我 绝不 可以 遵守 黑暗的 婴儿 .
我始终无法忍受肤色黝黑的婴儿。

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [aɪm] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [traɪd] [em 'iː]
I **haven't** **much** **to** **be** **thankful** **for** , **I'm** **sure** , **for** **the** **Lord** **has** **tried** **me**
我 还没有 很多 到 是 感恩 为了 , 我是 当然 , 为了 这 主 有 尝试 我
[sɔːr] ,
sore ,
疮 ,
我确信自己没什么值得感恩的，因为上帝已经狠狠地考验了我。

['ɡɪvɪŋ] [em 'iː] ['hæŋki] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
giving **me** **Hankey** **as** **a** **husband** ,
给予 我 汉基 作为 一个 丈夫 ,
把汉基送给我做丈夫，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['æpɪtaɪt] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [miːl] [frʌm; frəm] [wʌn] ['jɪrz] [end] [tuː; tə]
and **such** **a** **poor** **appetite** **as** **I** **never** **enjoy** **a** **meal** **from** **one** **year's** **end** **to**
和 这样的 一个 贫穷的 食欲 作为 我 绝不 享受 一个 一顿饭 从 一 年 结尾 到
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;
而且我的胃口很差，从一年到另一年，我从来没有好好吃过一顿饭；

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['beɪbiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fer] ,
but **one** **thing** **I** **can** **boast** **of** , **and** **that** **is** **my** **babies** **were** **all** **fair** ,
但 一 事物 我 能 夸 的 , 和 那 是 我的 婴儿 是 全部公平的 ,
但我可以自豪地说，我的孩子们个个都很白皙。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [skɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɔːnt] [tuː; tə] [siː] .
with **as** **clear** **a** **skin** **as** **you** **could** **want** **to** **see** .
和 作为 清除 一个 皮肤 作为 你 可以 想 到 看 :
拥有你梦寐以求的完美肌肤。

[stiːl] , [aɪ] [dəʊnt] [wɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [noʊ] [hɑːrm] , [aɪ 'tiː] [naːt] ['biːɪŋ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ;
Still , **I** **don't** **wish** **the** **young** **lady** **no** **harm** , **it** **not** **being** **Christian** **to** **do** **so** ;
仍然 , 我 不 希望 这 年轻的 女士 不 伤害 , 它 不是 存在 基督教 到 做 所以 ;
不过，我并不希望这位年轻女士受到伤害，因为这样做不符合基督教义；

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd][æɪ; ət][hɜːr; həər][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm] [wɪt]
and it is sad at her age to be tied to a husband from which
和 它 是 伤心 在 她 年龄 到 是 系 到 一个 丈夫 从 哪个
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈaʊtlet] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] . "
there is no outlet but the grave . "
那里 是 不 出路 但 这 严重 . "
她这个年纪还嫁给一个除了坟墓别无出路的丈夫，真是令人悲哀。

" [aɪ][dəʊnt][hoʊld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] ;
" I don't hold with you there , Mrs . Hankey ;
" 我 不 抓住 和 你 那里 , 太太 . 汉基 ;
“汉基夫人，我不同意你的观点；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə][ˈɔːrdər] - [ɪm] [əˈbaʊt] [ænd; ʌnd]
it is dull work for the women who have nobody to order ' em about and
它 是 乏味的 工作 为了 这 女性 WHO 有 无人 到 命令 - 呃 关于 和
[faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
find fault with ' em .
寻找 过错 和 - 呃 .
对于那些没有人对她们颐指气使、挑剔她们的女性来说，这是一项枯燥乏味的工作。

[waɪ] , [ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] ,
Why , where's the good of taking the trouble to do a thing well ,
为什么 , 在哪里? 这 好的 的 采取 这 麻烦 到 做 一个 事物 出色地 ,
为什么呢？费心把事情做好有什么好处？

[ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərd] ?
if there's no man to blame you for it afterward ?
如果 有 不 男人 到 责备 你 为了 它 之后 ?
如果事后没有男人可以责怪你呢？

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪz] [mɪs] [ˈlɪzəbəθ] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][ˈmæstər] [ˈkrɪstəfər] ,
But what I want to see is Miss Elisabeth married to Master Christopher ,
但 什么 我 想 到 看 是 错过 伊丽莎白 已婚 到 掌握 克里斯托弗 ,
但我更希望看到的是伊丽莎白小姐嫁给克里斯托弗少爷。

[ðem; ðəm] [tuː] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈhʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
them two being made for one another , as you might say . "
他们 二 存在 制成 为了 一 其他 , 作为 你 可能 说 . "
可以说，他们俩真是天生一对。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][naɪs] [freɪ] [ˈkʌlər] , [hæz; həz][ˈmæstər] [ˈkrɪstəfər] ;
" He has a new heart and a nice fresh colour , has Master Christopher ;
" 他 有 一个 新的 心 和 一个 好的 新鲜的 颜色 , 有 掌握 克里斯托弗 ;
“克里斯托弗少爷，他有了一颗新的心脏，气色也变得红润多了；

[wɪt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] — [səˈpoʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] — [kʊd; kəd] [seɪ]
which is more than his own mother — supposing she was alive — could say
哪个 是 更多的 比 他的 自己的 母亲 — 假如 她 曾是 活 — 可以 说
[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈtriːmeɪn] . "
for Mr . Tremaine . "
为了 先生 . 特雷梅恩 . "
这比他自己的母亲——假设她还活着——能为特雷梅恩先生说的话要好得多。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] .
" That is so , Mrs . Hankey .
" 那 是 所以 , 太太 . 汉基 .
“正是如此，汉基夫人。”

[aɪm] [əˈfiəd] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mʌt] [rɪˈlɪdʒən] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
I'm afeared there isn't much religion about him .
我是 恐惧 那里 不是 很多 宗教 关于 他 .
我担心他身上并没有多少宗教信仰。

[hi:; hi][dəʊnt][ˈi:v(ə)n][gʊʊ][tu:; tə]
He don't even go to
他 不 甚至 去 到

他甚至都不去

[ˌpi: 'dʒi:] -
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [let] [əˈloʊn][ˈtʃæp(ə)] ; [ðəʊ] [hi:; hi][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈtʃærətəbl] [tu:; tə][ðə; ði]
church on a Sunday , let alone chapel ; though he is wonderful charitable to the
教会 在 一个 星期日 , 让 独自的 教堂 ; 尽管 他 是 精彩的 慈善 到 这
[pʊə] ,
poor ,
贫穷的 ,

星期天他不会去教堂，更别提去小礼拜堂了；尽管他对穷人非常慷慨。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] .
I must admit .
我 必须 承认 .

我必须承认。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [pɜ:rst] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [məʊθ] .
" Mrs . Hankey pursed up her mouth .
" 太太 . 汉基 攥紧 向上 她 嘴 .

汉基太太抿了抿嘴。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; əɹ] [wɜ:rks] [wɪ'ðəʊt] [feɪθ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ! "
" And what are works without faith , I should like to know ! "
" 和 什么 是 作品 没有 信仰 , 我 应该 喜欢 到 知道 ! "

“那么，没有信仰，行为又算得了什么呢？我真想知道！”

" [kwat] [tru:] — [kwat] [tru:] ;
" Quite true — quite true ;
" 相当 真的 — 相当 真的 ;

“完全正确——完全正确；

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ɔ:rd] [eɪnt] [kwat] [æz; əz][hɑ:rd][ɑ:n][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɑ:n][wʌn] [ə'hʌðəɹ] ,
but maybe the Lord ain't quite as hard on us as we are on one another ,
但 或许 这 主 不是 相当 作为 难的 在 我们 作为 我们 是 在 一 其他 ,

但也许上帝并没有像我们彼此苛责那样苛责我们。

[ænd; ənd] [meɪks] [əˈlauənsɪz] [fɔ:r; fəɹ][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd] [sʌtʃ] . "
and makes allowances for our bringing - up and such . "
和 制作 津贴 为了 我们的 带来 - 向上 和 这样的 . "

并考虑到我们的成长环境等等因素。

" [ˈmeɪbi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [hɜ:r; həɹ] [frend]
" Maybe , " replied Mrs . Hankey , in a tone which implied that she hoped her friend
" 或许 , " 回复 太太 . 汉基 , 在 一个 语气 哪个 暗示 那 她 希望 她 朋友

[wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
was mistaken .
曾是 错误 .

“也许吧，”汉基太太回答道，语气中带着一丝希望，仿佛她希望她的朋友弄错了。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] ,
" You see , " continued Mrs . Bateson ,
" 你 看 , " 持续 太太 . 贝特森 ,

“你看，”贝特森太太继续说道，

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['helps] [ju:; jɒ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [laɪk] ['hævɪŋ]
" **there's nothing helps you to understand the ways of the Lord like having**
" 有 没有什么 帮助 你 到 理解 这 方式 的 这 主 喜欢 拥有
['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [oʊn] .
children of your own .
孩子们 的 你的 自己的 .

“没有什么比拥有自己的孩子更能帮助你了解主的旨意了。”

[waɪ] , [ə'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ,
Why , afore I was married ,
为什么 , 之前 我 曾是 已婚 ,

为什么，在我结婚之前，

[aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['wɪpɪŋ] ['evri] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɑ:ntreəri] [tɪl] [aɪ 'ti:][gʊ:t] [gʊd] [ə'gen] ;
I was for whipping every child that was contrairy till it got good again ;
我 曾是 为了 鞭打 每一个 孩子 那 曾是 相反的 直到 它 得到 好的 再次 ;

我当时的想法是，要鞭打每一个不听话的孩子，直到他乖乖听话为止；

[bʌt; bət][æftər][maɪ] ['lu:si] ['elən] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
but after my Lucy Ellen was born ,
但 后 我的 露西 艾伦 曾是 出生 ,

但在我的女儿露西·艾伦出生后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kɑ:ntreəri:nəs] [meɪd] [em 'i:] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['æŋgri]
I found that her contrairiness made me sorry for her instead of angry
我 成立 那 她 反叛 制成 我 对不起 为了 她 反而 的 生气的

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

我发现她的固执己见让我对她感到同情，而不是生气。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊd] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['pɔ:rlɪ'pɔ:rlɪ][ɔ:r] [els] [ʃi:d] ['nevər]
and I knowed as the poor little thing was feeling poorly or else she'd never
和 我 已知 作为 这 贫穷的 小的 事物 曾是 感觉 差 或者 别的 棚 绝不

[hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .
have been like that .
有 到过 喜欢 那 .

我知道这可怜的小家伙身体不舒服，否则她绝不会是那样。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [aɪ][dʒʌst] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r]
So instead of punishing her , I just comforted her ; and the more
所以 反而 的 惩罚 她 , 我 只是 安慰 她 ; 和 这 更多的

[kɑ:ntreədɪkʃəs] [ʃi:; ʃɪ][gʊ:t] ,
contradictious she got ,
矛盾的 她 得到 ,

所以，我没有惩罚她，而是安慰她；但她越是反驳，

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] ['noʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd] ['kʌmfərt] .
the more I knowed as she wanted comfort .
这 更多的 我 已知 作为 她 通缉 舒适 .

我知道她越是渴望安慰，就越觉得不可思议。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] [kɪk] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
And I don't doubt but the Lord knows that the more we kick against Him
和 我 不 怀疑 但 这 主 知道 那 这 更多的 我们 踢 反对 他

[ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] [ni:d] [hɪm; ɪm] ;
the more we need Him ;
这 更多的 我们 需要 他 ;

我毫不怀疑，但主知道，我们越是抗拒他，就越需要他；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [meɪks] [ə'laʊəns] [ə'kɔ:rdɪŋli] . "
and that He makes allowance accordingly . "
和 那 他 制作 津贴 因此 . "

祂会据此酌情处理。

" [ju; jʊ] [si:m] [tu; tə][hæv; həv]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [θɪŋz] ;
" **You seem to have comfortable thoughts about things ;**
" 你 似乎 到 有 舒服的 想法 关于 事物 ;

你似乎对事物抱有轻松的看法；

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][æz; əz][ju; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [fɔ:ls] [hoʊps][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [pi:s] [wer]
I only hope as you are not encouraging false hopes and crying peace where
我 仅有的 希望 作为 你 是 不是 鼓励 错误的 希望 和 哭泣 和平 在哪里
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pi:s] ,
there is no peace ,
那里 是 不 和平 ,

我只希望你不要散播虚假的希望，不要在没有和平的地方高喊和平。

" [rɪ'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [sɪ'vɪrli] .
" **remarked Mrs . Hankey severely .**
" 评论 太太 . 汉基 严重 .

“汉基太太严厉地说道。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bætsən, 'beɪtsən, 'bætsən][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'fraɪt] .
But Mrs . Bateson was not affrighted .
但 太太 . 贝特森 曾是 不是 惊恐 .

但贝特森太太并不害怕。

" [dəʊnt][ju; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə'feɪmd] [ju; jʊ] [fi:l] [wen] [foʊks] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ju; jʊ][ðæn; ðən][ju; jʊ]
" **Don't you know how ashamed you feel when folks think better of you than you**
" 不 你 知道 如何 羞愧 你 感觉 什么时候 各位 思考 更好的 的 你 比 你
[dɪ'zɜ:rv] ?
deserve ?
应得 ?

“当人们对你的评价高于你实际应得的水平时，你难道不知道自己有多羞愧吗？”

[aɪ] [rɪ'membər] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [wen] ['keɪləb] [keɪm] [ə; eɪ] - ['kɔ:ɹɪŋ] [em 'i: , [aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][wʌns]
I remember years ago , when Caleb came a - courting me , I was minded once
我 记住 年 前 , 什么时候 卡莱布 来了 一个 - 求爱 我 , 我 曾是 有思想 一次
[tu; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
to throw him over ,
到 扔 他 超过 ,

我记得几年前，当凯莱布追求我的时候，我一度想把他甩了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi; hi][wʌz; wəz] [fʊl] ['sɔ:ləm] [tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdz] ['fænsɪ] .
because he was full solemn to take a young maid's fancy .
因为 他 曾是 满的 庄严 到 拿 一个 年轻的 女佣 想要 .

因为他一心想赢得一位年轻姑娘的芳心。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðər] [aɪ'd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɔ:r]
And when I was debating within myself whether I'd throw him over or
和 什么时候 我 曾是 辩论 之内 我 无论 ID 扔 他 超过 或者

当我内心犹豫是否要把他扔出去的时候

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[noʊ] , [hi; hi] [sez] [tu; tə][em 'i: , - ['keziə] , [maɪ] [læs] , - [hi; hi] [sez] ,
no , he says to me , ' Kezia , my lass , ' he says ,
不 , 他 说道 到 我 , - 凯齐亚 , 我的 小姐 , - 他 说道 ,

不，他对我说，“凯西娅，我的姑娘，”他说。

- [aɪm][nɑ:t] [ə'fiəd] [æz; əz] [jɪl] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][slɪp] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['sɔ:si] [weɪz] ;
' I'm not afeared as ye'll give me the slip , for all your saucy ways ;
- 我是 不是 恐惧 作为 叫喊 给 我 这 滑 , 为了 全部 你的 风骚的 方式 ;

“我并不害怕，因为你耍的那些花招总能让我逃脱；

[ʌðər] [foʊks] [meɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] ['flɜ:rti] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:] ,
other folks may think you're a bit flirty , but I know you better than they do ,
其他 各位 可能 思考 你是 一个 少量 轻佻的 , 但 我 知道 你 更好的 比 他们 做 ,
其他人或许觉得你有点轻浮，但我比他们更了解你。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] . -
and I trust you with all my heart . '
和 我 相信 你 和 全部 我的 心 . -

我全心全意地信任你。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ?
Do you think I could have disappointed him after that , Mrs . Hankey ?
做 你 思考 我 可以 有 失望的 他 后 那 , 太太 . 汉基 ?

汉基太太，您觉得在那之后我还能让他失望吗？

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
Not for the whole world .
不是 为了 这 所有的 世界 .

并非适用于全世界。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'feɪmd] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌt]
But I was that ashamed as never was , for even having thought of such
但 我 曾是 那 羞愧 作为 绝不 曾是 , 为了 甚至 拥有 想法 的 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .

但我感到无比羞愧，竟然会想到这样的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [pɔr] ['sɪnfl] [soʊlz] [fi:l] [laɪk] [ðæt] ,
And if we poor sinful souls feel like that ,
和 如果 我们 贫穷的 罪恶的 灵魂 感觉 喜欢 那 ,

如果我们这些可怜的罪人有这种感觉，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɔ:rd] [ɪz][ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [foʊks][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv]
do you think the Lord is the One to disappoint folks for thinking better of
做 你 思考 这 主 是 这 一 到 辜负 各位 为了 思维 更好的 的
[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] ?
Him than He deserves ?
他 比 他 值得 ?

你认为上帝会因为人们对祂的期望过高而让他们失望吗？

[nɑ:t][hi:; hi] , ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
Not He , Mrs . Hankey ; I know Him better than that . "
不是 他 , 太太 . 汉基 ; 我 知道 他 更好的 比 那 . "

“不是他，汉基太太；我比谁都了解他。”

" [aɪ]['oʊnli] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [θɪŋz] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['tʃɪr(ə)l] [laɪt] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] . "
" I only wish I could see things in such a cheerful light as you do . "
" 我 仅有的 希望 我 可以 看 事物 在 这样的 一个 快乐 光 作为 你 做 . "

“我真希望我自己也能像你一样，用如此乐观的眼光看待事物。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli]['æftər][maɪ][fɜ:rst]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn] [ðæt] [aɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]
" It was only after my first baby was born that I began to understand the
" 它 曾是 仅有的 后 我的 第一的 婴儿 曾是 出生 那 我 开始 到 理解 这
[ɔ:(r)dz] [weɪz] [ə; eɪ][bɪt] .
Lord's ways a bit .
主场 方式 一个 少量 .

“直到我的第一个孩子出生后，我才开始稍微理解主的旨意。”

[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [fʊks] [si:mz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
It's wonderful how caring for other folks seems to bring you nearer to Him —
它是 精彩的 如何 关怀 为了 其他 各位 似乎 到 带来 你 更近 到 他 —
['nɪrər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [klæs] ['mi:tɪŋz] [ænd; ənd][ˈspeʃ(ə)l] ['sɜ:rvisɪz] ,
nearer even than class meetings and special services ,
更近 甚至 比 班级 会议 和 特别的 服务 ,
关心他人似乎能让你更接近祂，这真是太奇妙了——甚至比参加班级聚会和特别礼拜还要接近祂。

[ðʊʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] .
though I wouldn't for the world say a word against the means of grace .
尽管 我 不会 为了 这 世界 说 一个 单词 反对 这 方法 的 优雅 .
虽然我绝不会说一句反对恩典之道的話。

" [ðɪs] ['da:ktɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hæŋki] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'teɪn] [tuː; tə][aɪ 'ti:] ,
" **This doctrine was too high for Mrs . Hankey ; she could not attain to it ,**
" 这 教义 曾是 也 高的 为了 太太 . 汉基 ; 她 可以 不是 达到 到 它 ,
“这种教义对汉基夫人来说太高深了；她无法理解。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ][saɪd] ['ɪju:] .
so she wisely took refuge in a side issue .
所以 她 明智地 采取 避难所 在 一个 边 问题 .
所以她明智地选择用一个次要问题来避难。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔːr; fər][juː; jʊ][jər; jər] ['eldɪst] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] ;
" **It was fortunate for you your eldest being a girl ;**
" 它 曾是 幸运 为了 你 你的 长子 存在 一个 女孩 ;
“你的大女儿是个女儿，这对你来说真是幸运；

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæd; həd] [θɔ:t] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θri:] [sʌnz] ,
if the Lord had thought fit to give me a daughter instead of three sons ,
如果 这 主 有 想法 合身 到 给 我 一个 女儿 反而 的 三 儿子们 ,
如果上帝认为合适，赐给我一个女儿而不是三个儿子，

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
things might have been better with me , " she said ,
事物 可能 有 到过 更好的 和 我 , " 她 说 ,
“如果我在的话，情况可能会更好，”她说。

[kən'tentɪdli] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn]
contentedly moving the burden of personal responsibility from her own
心满意足地 移动 这 负担 的 个人的 责任 从 她 自己的
['ʃəuldəz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['meɪkəz] .
shoulders to her Maker's .
肩膀 到 她 制造商的 .
她心甘情愿地将个人责任的重担从自己的肩上转移到了造物主的肩上。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['hæŋki] .
" **Don't say that , Mrs . Hankey .**
" 不 说 那 , 太太 . 汉基 .
“别这么说，汉基太太。”

[ˈdɒtəz] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['ju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ænd; ənd] [les]
Daughters may be more useful in the house , I must confess , and less
女儿们 可能 是 更多的 有用 在 这 房子 , 我 必须 承认 , 和 较少的
[ˈmɪstʃɪvəs] [ɔ:l] [raʊnd] ;
mischievous all round ;
恶作剧 全部 圆形的 ;
我必须承认，女儿在家里可能更有用，而且在各方面也更不容易惹是生非；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] [æz; əz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌnz] [kæn; kən] [wen] [juː; jʊ]
but they can't work as hard for their living as the sons can when you
但 他们 不能 工作 作为 难的 为了 他们的 活的 作为 这 儿子们 能 什么时候 你
[eɪnt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðem; ðəm] . "
ain't there to look after them . "
不是 那里 到 看 后 他们 . "

但如果你不在身边照顾他们，他们就无法像儿子那样努力工作谋生了。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət] [men] ,
" You don't know what it is to live in a house full of nothing but men ,
" 你 不 知道 什么 它 是 到 居住 在 一个 房子 满的 的 没有什么 但 男人 ,
你不知道住在只有男人的房子里是什么感觉，

[wɪð; wɪθ] [naːt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [spiːk]
with not a soul to speak
和 不是 一个 灵魂 到 说话

没有一个人可以说话。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[tuː; tə] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [kwɪr] [ˈtrɪks] [ðəə(r)] [æt; ət] ,
to about all the queer tricks they're at ,
到 关于 全部 这 酷儿 技巧 它们是 在 ,

几乎涵盖了他们所有那些古怪的伎俩，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈrɒbinsn] [ˈkruːsoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [lɔːt] [ʌv; əv]
many a time I feel like Robinson Crusoe on a desert island among a lot of
许多 一个 时间 我 感觉 喜欢 罗宾逊 克鲁索 在 一个 沙漠 岛 之中 一个 很多 的
[ˈsævɪdʒɪz] . "
savages . "
野蛮人 . "

很多时候，我觉得自己就像鲁滨逊·克鲁索，被困在荒岛上，周围都是野蛮人。

" [ænd; ænd] [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [əˈgriːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbertsən, ˈbætsən] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ;
" And I don't blame you , " agreed Mrs . Bateson sympathetically ;
" 和 我 不 责备 你 , " 同意 太太 . 贝特森 同情地 ;
“我不怪你，”贝特森太太同情地表示同意；

" [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wen] [ˈkeɪləb] [ænd; ænd] [ðə; ði] [bɔɪz]
" for my part I don't know what I should have done when Caleb and the boys
" 为了 我的 部分 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 什么时候 卡莱布 和 这 男孩们
[wɜːr; wər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [pæst] [ˈriːmɑːks] [ɑːn] [ðer; ðər] [bɪˈhævjər] [tuː; tə] [ˈluːsi]
were troublesome if I couldn't have passed remarks on their behaviour to Lucy
是 麻烦的 如果 我 不能 有 通过了 评论 在 他们的 行为 到 露西
[ˈelən] ;
Ellen ;
艾伦 ;

“就我而言，如果当凯莱布和那些男孩惹是生非时，我不能向露西·艾伦反映他们的行为，我不知道我应该如何做；

[aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [wen] [fɜːrst] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)]
I missed her something terrible when first she was married for that simple
我 错过 她 某物 糟糕的 什么时候 第一的 她 曾是 已婚 为了 那 简单的
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .

就因为这个原因，在她刚结婚那会儿，我非常想念她。

[jʊː; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə'nləðər] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [həʊ] [kwɪr] [ə; eɪ][mæn][ɪz] . " **You see , it takes another woman to understand how queer a man is .** "
你 看 , 它 需要 其他 女士 到 理解 如何 酷儿 一个 男人 是 . "

你看，只有另一个女人才能理解一个男人有多么古怪。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ; [jʊː; jʊ] ['nevər] [spʊʊk] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜːrd] . **" It does , Mrs . Bateson ; you never spoke a truer word .** "
" 它 做 , 太太 . 贝特森 ; 你 绝不 辐 一个 更真实 单词 . "

“的确如此，贝特森夫人；您说的这句话再正确不过了。”

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [jər; jər] [deθ] - [bed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ruːm] **And then think what it must be on your death - bed to have the room**
和 然后 思考 什么 它 必须 是 在 你的 死亡 - 床 到 有 这 房间
[fʊl] [ʌv; əv] ['stʊːpɪd] [men] , **full of stupid men ,**
满的 的 愚蠢的 男人 ,
然后想想，临终之际，房间里挤满了愚蠢的男人，那会是怎样一种感受。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ə'nləðər] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] - ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] **tumbling over one another and upsetting the medicine - bottles and putting**
翻滚 超过 一 其他 和 缴 这 药品 - 瓶子 和 推杆
['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [rɔːŋ] [pleɪs] . **everything in its wrong place .**
一切 在 它是 错误的 地方 .
他们互相推搡，打翻了药瓶，把所有东西都放错了地方。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [wɪft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kləʊz] **Many a time have I wished for a daughter , if it was but to close**
许多 一个 时间 有 我 希望 为了 一个 女儿 , 如果 它 曾是 但 到 关闭
[maɪ] [aɪz] ; **my eyes ;**
我的 眼睛 ;
我曾多次渴望有个女儿，哪怕只是为了闭上双眼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm] [em 'iː] , **but the Lord has seen fit to withhold His blessings from me ,**
但 这 主 有 已见 合身 到 扣压 他的 祝福 从 我 ,
但主却不愿赐福于我。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] : [hɪz; ɪz] [weɪz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] , **and it is not for me to complain : His ways not being as our ways ,**
和 它 是 不是 为了 我 到 抱怨 : 他的 方式 不是 存在 作为 我们的 方式 ,
我无权抱怨：他的道路与我们的道路不同，

[bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] [kwɔɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] . " **but often quite the reverse .** "
但 经常 相当 这 撤销 . "

但通常情况恰恰相反。

" [ðæt] [ɪz] [soʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪ] [æz; əz] ['hiːd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [meɪt] [mɪs] [ɪ 'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] **" That is so ; and I wish as He'd seen fit to mate Miss Elisabeth with Master**
" 那 是 所以 ; 和 我 希望 作为 他会 已见 合身 到 伴侣 错过 伊丽莎白 和 掌握
['krɪstəfər] , **Christopher ,**
克里斯托弗 ,
“的确如此；我希望，如果他认为合适的话，能让伊丽莎白小姐与克里斯托弗少爷结为伴侣。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstər] . [trɪ'meɪn] . **instead of letting her keep company with that Mr . Tremain .**
反而 的 出租 她 保持 公司 和 那 先生 . 特雷梅恩 .
而不是让她和特雷梅恩先生待在一起。

" ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['ɑ:mɪnəsli] .
" **Mrs . Hankey shook her head ominously .**
" 太太 . 汉基 摇晃 她 头 不祥地 .

汉基太太意味深长地摇了摇头。

" ['mɪstər] . [tri'meɪn] [ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'lɪdʒəs] [daʊts] "
" **Mr . Tremaine is one that has religious doubts .**"
" 先生 . 特雷梅恩 是 一 那 有 宗教 疑虑 . "

“特雷梅恩先生是一位对宗教抱有怀疑态度的人。”

" [ɑ:] ! [ðæts] ['lɪvər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['sɔ:fniŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ;
" **Ah ! that's liver , " said Mrs . Bateson , her voice softening with pity ;**
" 啊 ! 那就是 肝 , " 说 太太 . 贝特森 , 她 嗓音 软化 和 遗憾 ;

“啊！那是肝脏，”贝特森太太说道，语气中充满了怜悯；

" [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] [frentʃ] ['kɪkʃɔ:] ,
" **that comes from eating French kickshaws ,**
" 那 来 从 吃 法语 踢脚板 ,

“那是吃法国小鸡腿肉的缘故，

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['mʌðər] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [dɔʊs] [ʌv; əv] ['soʊdə][ænd; ænd][ˈnaɪtər]
and having no mother to see that he takes a dose of soda and nitre
和 拥有 不 母亲 到 看 那 他 需要 一个 剂量 的 苏打 和 硝

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ku:l] .
now and then to keep his system cool .
现在 和 然后 到 保持 他的 系统 凉爽的 .

由于没有母亲监督，他时不时会服用苏打水和硝酸盐来保持身体凉爽。

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] ! "
Poor young man !"
贫穷的 年轻的 男人 ! "

可怜的年轻人！

" [aɪ] [hɪr] [æz; ɜz][hi:; hi][goʊz] [soʊ][fɑ:r][æz; ɜz][tu:; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] ,
" **I hear as he goes so far as to deny the existence of a God ,**
" 我 听到 作为 他 去 所以 远的 作为 到 否定 这 存在 的 一个 上帝 ,

“我听说他甚至否认上帝的存在，

" [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] .
" **continued Mrs . Hankey .**
" 持续 太太 . 汉基 .

汉基夫人继续说道。

" [ɔ:l] ['lɪvər] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ; " [aɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)n] [teɪks] [men] [laɪk] [ðæt] ;
" **All liver ! " repeated Mrs . Bateson ; " it often takes men like that ;**
" 全部 肝 ! " 重复 太太 . 贝特森 ; " 它 经常 需要 男人 喜欢 那 ;

“全是肝脏！”贝特森太太重复道；“通常需要像他这样的男人；

[wen] [ðeɪ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ]
when they begin to doubt the
什么时候 他们 开始 到 怀疑 这

当他们开始怀疑

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɹɪptʃər] [ˌjuː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪ] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdoʊs]
inspiration of the Scriptures you know they will be all the better for a dose
灵感 的 这 经文 你 知道 他们 将要 是 全部 这 更好的 为了 一个 剂量
[ʌv; əv][ˈdændɪləɪən] [tiː] ;
of dandelion tea ;
的 蒲公英 茶 ;

圣经的启示，你知道，如果再喝上一杯蒲公英茶，它们会变得更好；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɑːd] ,
but when they go on to deny the existence of a God ,
但 什么时候 他们 去 在 到 否定 这 存在 的 一个 上帝 ,
[ðeɪ; ðeɪ] [ˈhʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈkæməmaɪl] .
there's nothing for it but chamomile .
有 没有什么 为了 它 但 洋甘菊 .

除了洋甘菊，别无他法。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [æz; əz][ðə; ði][ɒːrd] [teɪks] [ðer; ðər] [daʊts] [ˈeni] [mɔːr] [ˈsɪrɪəsli] [ðæn; ðən]
And I don't believe as the Lord takes their doubts any more seriously than
和 我 不 相信 作为 这 主 需要 他们的 疑虑 任何 更多的 严重地 比
[ðer; ðər] [waɪvz] [teɪk] - [ɪm] .
their wives take 'em .
他们的 妻子们 拿 - 呢 .

我不认为上帝会比他们的妻子更认真地对待他们的疑虑。

[hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː] [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] [θɪŋz] [niːd] [ˈpɪti] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bleɪm]
He knows as well as we do that the poor things need pity more than blame
他 知道 作为 出色地 作为 我们 做 那 这 贫穷的 事物 需要 遗憾 更多的 比 责备
,
/
,

他和我们一样清楚，这些可怜的人需要的更多是怜悯而不是责备。

[ænd; ænd][ˈdəʊsɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kənˈvɜːtɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] - [ɪm] [ðer; ðər] [ˈlɪvɜːz] ,
and dosing more than converting ; for He gave 'em their livers ,
和 剂量 更多的 比 转换 ; 为了 他 给予 - 呢 他们的 肝脏 ,
[ænd; ænd][ˈdəʊsɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kənˈvɜːtɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] - [ɪm] [ðer; ðər] [ˈlɪvɜːz] ,
而且，祂赐予他们的更多是剂量而非转化；因为祂把他们的肝脏给了他们，

[ænd; ænd][wiː; wi][ˈoʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ænd] [rɪˈtɜːrn] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and we only have to bear with them and return thanks to Him
和 我们 仅有的 有 到 熊 和 他们 和 返回 谢谢 到 他
[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpætərn] . "
for having made ours of a different pattern . "
为了 拥有 制成 我们的 的 一个 不同的 图案 . "

我们只需忍受这一切，并感谢祂为我们创造了不同的命运。

" [ænd; ænd] [wʌt] [duː][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][hæv; həv] [daʊts] [niːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
" And what do the women as have doubts need , I should like to know ? "
" 和 什么 做 这 女性 作为 有 疑虑 需要 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "
"那么，那些心存疑虑的女性究竟需要什么呢？ "

" [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] [ɪz][ðə; ði] [best] [kʃər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" A husband and children is the best cure for them .
" 一个 丈夫 和 孩子们 是 这 最好的 治愈 为了 他们 .
“丈夫和孩子是他们最好的良药。”

[waɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [ænd; ənd]
Why , when a woman has a husband and children to look after , and
为什么 , 什么时候 一个 女士 有 一个 丈夫 和 孩子们 到 看 后 , 和
[waːʃɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,
washes at home ,
洗涤 在 家 ,

为什么一个女人要照顾丈夫和孩子，还要在家洗衣服呢？

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [taɪm] , [bles] [juː; jʊ] !
she has no time , bless you !
她 有 不 时间 , 保佑 你 !

她没时间，谢谢你！

[tuː; tə][biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['maɪndɪŋ] [hɜːr; hər]
to be teaching the Lord His business ; she has enough to do minding her
到 是 教学 这 主 他的 商业 ; 她 有 足够的 到 做 介意 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

她应该教导主祂的旨意；她光管好自己的事就够忙的了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 137**]
" [页 -]

[第137页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ərɪ'ɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts]
GREATER THAN OUR HEARTS
更大的 比 我们的 心

超越我们的心

[ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [nuː] [træks] [ʌv; əv] [θɔːt]
The world is weary of new tracks of thought
这 世界 是 厌倦 的 新的 轨道 的 想法

世界对新的思维方式感到厌倦。

[ðæt] [liːd] [tuː; tə] [nɔːt] —
That lead to nought —
那 带领 到 零 —

结果一无所获——

[sɪk] [ʌv; əv] [kwæk] [ˈremədɪz] [prɪ'skraɪbd] [ɪn] [veɪn]
Sick of quack remedies prescribed in vain
生病的 的 嘎嘎 补救措施 规定 在 徒劳

厌倦了那些毫无疗效的庸医疗法

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第8/20页

[fɔːr; fər][ˈmɔːrt(ə)] [peɪn] ,
For mortal pain ,
为了 凡人 疼痛 ,

承受致命痛苦，

[jet] [stɪl] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] [wʌn] [ˈfɪɡjər] [stændz]
Yet still above them all one Figure stands
然而 仍然 多于 他们 全部 一 数字 站立

然而，在他们之上，仍然有一个身影屹立不倒。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .
With outstretched Hands .
和 伸展 手 .

伸出双手。

" [ˈkʌz(ə)n] [məˈriːə] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈælən] [trɪˈmeɪn] ? " [æskt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər]
" Cousin Maria , do you like Alan Tremain ? " asked Elisabeth , not long after her
" 表哥 玛丽亚 , 做 你 喜欢 艾伦 特雷梅恩 ? " 问 伊丽莎白 , 不是 长的 后 她
[rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm] [ˈjɔːkʃə] .
return from Yorkshire .
返回 从 约克郡 .

“表妹玛丽亚，你喜欢艾伦·特雷梅恩吗？”伊丽莎白从约克郡回来后不久问道。

" [laɪk] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ?
" Like him , my dear ?
" 喜欢 他 , 我的 亲爱的 ?

“像他一样吗，亲爱的？”

[aɪ] [ˈniːðər] [laɪk] [nɔːr] [dɪsˈlaɪk] [ˈpɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈkɑːmən] [æz; əz][aɪ]
I neither like nor dislike persons with whom I have as little in common as I
我 两者都不 喜欢 也不 不喜欢 人 和 谁 我 有 作为 小的 在 常见的 作为 我
[hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [trɪˈmeɪn] .
have with Mr . Tremain .
有 和 先生 . 特雷梅恩 .

对于像我和特雷梅恩先生这样与我毫无共同之处的人，我既不喜欢也不讨厌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [straɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][pɑːrts] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ɑːr; ər]
But he strikes me as a young man of parts , and his manners are
但 他 罢工 我 作为 一个 年轻的 男人 的 部分 , 和 他的 礼仪 是
[ˈædmərəb(ə)] . " **admirable** . "
令人钦佩的 . "

但他给我的印象是一位才华横溢的年轻人，而且他的举止也令人钦佩。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] , " [sed]
" I wasn't thinking about his manners , I was thinking about his views , " said
" 我 不是 思维 关于 他的 礼仪 , 我 曾是 思维 关于 他的 浏览 , " 说
[ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

“我当时没在意他的举止，我在想他的观点，”女孩说。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvæli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn]
walking across the room and looking through the window at the valley smiling in
步行 穿过 这 房间 和 寻找 通过 这 窗户 在 这 谷 微笑 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
the light of the summer morning ;
这 光 的 这 夏天 早晨 ;
穿过房间，透过窗户望向山谷，在夏日清晨的阳光下，山谷仿佛在微笑；

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [brɔːd] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ? "
" **don't you think they are very broad and enlightened ?** "
" 不 你 思考 他们 是 非常 广阔 和 开明 ? "
你不觉得他们非常开明和有见地吗？

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **I daresay they are .**
" 我 敢说 他们 是 .
我敢说他们是。

[jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɑːr; ər] [ˈfriːkwəntli] [ˈdæzld] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈbrɪliəns]
Young persons of superior intelligence are frequently dazzled by their own brilliance
年轻的 人 的 优越的 智力 是 频繁地 眼花缭乱 经过 他们的 自己的 辉煌
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,
智力超群的年轻人起初常常会被自己的才华所迷惑。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈspeʃəli] [tuː; tə] [kənˈfjuːt] [ðə; ði] [lɔː]
and consider that they were sent into the world specially to confute the law
和 考虑 那 他们 是 发送 进入 这 世界 特别 到 驳斥 这 法律
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒfɪts] .
and the prophets .
和 这 先知 .
并且要明白，他们被派到世上就是为了驳斥律法和先知。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɡrəʊ] [ˈoʊldər] [ðeɪ] [lɜːrn] [ˈbetər] .
As they grow older they learn better .
作为 他们 生长 老 他们 学习 更好的 .
随着年龄增长，他们学习能力也更强。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 138]**
" [页 -]
[第138页]

[ɪˈlɪzəbəθ] [brɪˈɡæən] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] - [kɔːrd] .
Elisabeth began playing with the blind - cord .
伊丽莎白 开始 玩耍 和 这 瞎的 - 绳索 .
伊丽莎白开始摆弄百叶窗的拉绳。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːfli] [ˈklevər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] .
" **I think he is awfully clever , " she remarked .**
" 我 思考 他 是 非常 聪明的 , " 她 评论 .
“我觉得他非常聪明,”她评论道。

" [maɪ] [daɪ] , [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːrd] [ˈɔːfli] ,
" **My dear , how often must I beg you not to use that word awfully ,**
" 我的 亲爱的 , 如何 经常 必须 我 求 你 不是 到 使用 那 单词 非常 ,
“亲爱的，我得求你多少次才肯不要再用那个词了，真是太糟糕了。”

[ɪkˈsept] [ɪn][ɪts] [kəˈrekt] [sens] ?
except in its correct sense ?
除了 在 它是 正确的 感觉 ?
除了它正确的含义之外？

[rɪ'membə] [ðæt] [wiː; wi][hoʊld][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] [ɪn] [trʌst] — [aɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnei(ə)n]
Remember that we hold the English tongue in trust — it belongs to the nation
记住 那 我们 抓住 这 英语 舌头 在 相信 — 它 属于 到 这 国家
[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][juː 'es] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [prə'feɪn] ['ɪŋɡləndz]
and not to us — and we have no more right to profane England's
和 不是 到 我们 — 和 我们 有 不 更多的 正确的 到 亵渎 英格兰的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] [kɔɪnd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [slæŋ] [ɪk'spreʃənz] [ðæn; ðən][wiː; wi]
language by the introduction of coined words and slang expressions than we
语言 经过 这 介绍 的 创造 字 和 俚语 表达式 比 我们
[hæv; həv][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'dau] [hɜːr; hər] [ɪnstɪ'tuʃənz] [ɔːr][tuː; tə] [pə'luːt] [hɜːr; hər] [ˈrɪvəz] . "
have to disendow her institutions or to pollute her rivers . "
有 到 剥夺 她 机构 或者 到 污染 她 河流 . "

记住，我们受托保管英语——它属于国家而不是我们——我们没有权利通过引入自造词和俚语来亵渎英国的语言，就像我们没有权利剥夺英国的机构或污染英国的河流一样。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ə'gen] .
" **All right ; I'll try not to forget again .**
" 全部 正确的 ; 患病的 尝试 不是 到 忘记 再次 .

好的，我以后不会再忘记了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəli] [duː] [θɪŋk] [ˈælən][ɪz] ['klevər] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
But you really do think Alan is clever , don't you ? "
但 你 真的 做 思考 艾伦 是 聪明的 , 不 你 ? "

但你真的觉得艾伦很聪明，对吧？

" [hiː; hi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
" **He is undoubtedly intelligent , and possesses the knack of appearing even more**
" 他 是 无疑 聪明的 , 和 拥有 这 诀窍 的 出现 甚至 更多的
[ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ;
intelligent than he is ;
聪明的 比 他 是 ;

“他无疑很聪明，而且有一种本事，能让人觉得他比实际更聪明；

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['lɜːrniɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] . "
but at present he has not learned his own limitations . "
但 在 展示 他 有 不是 学习 他的 自己的 限制 . "

但他目前还没有认识到自身的局限性。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪznt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪznt] ['klɛvəɹɜː] , " [sə'dʒestɪd]
" **You mean that he isn't clever enough to know that he isn't cleverer , " suggested**
" 你 意思是 那 他 不是 聪明的 足够的 到 知道 那 他 不是 更聪明 , " 建议
[ɪ'ɪzəbəθ] .
Elisabeth .
伊丽莎白 .

“你的意思是说他不够聪明，不知道自己并不比别人聪明吗？”伊丽莎白说道。

" [wel] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
" **Well , my dear , I should never have put it in that way ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 应该 绝不 有 放 它 在 那 方式 ,

“哎呀，亲爱的，我不该那样说的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'prɑːksɪmətli] [ɪks'presɪz] [maɪ][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] . "
but that approximately expresses my ideas about our young friend . "
但 那 大约 表达 我的 想法 关于 我们的 年轻的 朋友 . "

但这大致表达了我对这位年轻朋友的看法。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɔː] — [aɪ] [miːn] ['fraɪtflɪ] [wel] [ɔːf] .
" **And he is aw — I mean frightfully well off .**
" 和 他 是 啊 — 我 意思是 可怕地 出色地 离开 .

“而且他非常——我的意思是，非常富有。”

" [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [lʊkt] [ˈstɜːrnlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] .
" **Miss Farringdon looked sternly at the speaker .**
" 错过 法灵顿 看起来 严厉地 在 这 扬声器 .

法灵顿小姐严厉地看着演讲者。

" [ˈnevər] [əˈgen] [let][em ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv][ˈpɜːsənz] [əˈbaʊt] [huːm] [juː; jʊ]
" **Never again let me hear you refer to the income of persons about whom you**
" 绝不 再次 让 我 听到 你 参考 到 这 收入 的 人 关于 谁 你
[ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] ,
are speaking ,
是 请讲 ,

“以后你永远不要再提及你所谈论的人的收入了。”

[ɪˈlɪzəbəθ] ;
Elisabeth ;
伊丽莎白 ;

伊丽莎白；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪl] - [ˈbriːdɪŋ] [wɪt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈtɑːləreɪt] [ɪn]
it is a form of ill - breeding which I can not for a moment tolerate in
它 是 一个 形式 的 患病的 - 选育 哪个 我 能 不是 为了 一个 片刻 容忍 在
[maɪ] [haʊs] .
my house .
我的 房子 .

这种缺乏教养的行为，我一刻也不能容忍在我家发生。

[ðæt] [ˈmʌni] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈviːniəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][duː][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə]
That money is a convenience to the possessor of it , I do not attempt to
那 钱 是 一个 方便 到 这 拥有者 的 它 , 我 做 不是 试图 到
[dɪˈnaɪ] ;
deny ;
否定 ;

我并不否认，金钱对拥有它的人来说是一种便利；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɔːr][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
but that the presence or the absence of it should be counted as a matter
但 那 这 在场 或者 这 缺席 的 它 应该 是 计数 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ([ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself]) ,
of any moment (except to the man himself) ,
的 任何 片刻 (除了 到 这 男人 他自己) ,

但是，除了当事人之外，它的存在与否应该被视为无关紧要的小事。

[ˌpriːsəˈpəʊzɪz] [ə; eɪ] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [vʌlˈɡærəti] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə]
presupposes a standpoint of such vulgarity that it is impossible for me to
预设 一个 立场 的 这样的 粗俗 那 它 是 不可能的 为了 我 到
[dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] .
discuss it .
讨论 它 .

这种观点极其庸俗，我根本无法与之讨论。

[ænd; ænd][ɪːv(ə)n][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪrli] [ˈsaɪləntli]
And even the man himself should never talk about it ; he should merely silently
和 甚至 这 男人 他自己 应该 绝不 讲话 关于 它 ; 他 应该 仅仅 默默
[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][fækt] ,
recognise the fact ,
认出 这 事实 ,

甚至连他本人也不应该谈论此事；他只需要默默地接受这个事实即可。

[ænd; ænd] [ˈregjuleɪt] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][laɪf] [əˈkɔːrdɪŋli] . "
and regulate his plan of life accordingly . "
和 调节 他的 计划 的 生活 因此 . "

并据此调整他的生活计划。

" [stɪl] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [kwaɪ] [naɪs] ['pi:p(ə)] ['sʌmtaɪmz]
" **Still , I have heard quite nice people sometimes**
" 仍然 , 我 有 听到 相当 好的 人们 有时

“不过，我有时也听说过一些相当不错的人。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [θɪŋz] , " ['ɑ:rgju:d] [ɪ'lɪzəbəθ] .
say that they can not afford things , " argued Elisabeth .
说 那 他们 能 不是 买得起 事物 , " 争论 伊丽莎白 .

“他们会说他们买不起东西，”伊丽莎白辩解道。

" [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] ; ['i:v(ə)n] [kwaɪ] [naɪs] ['pi:p(ə)] [meɪk] [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] ,
" **I do not deny that ; even quite nice people make mistakes sometimes** ,
" 我 做 不是 否定 那 ; 甚至 相当 好的 人们 制作 错误 有时 ,

我并不否认这一点；即使是很好的人有时也会犯错。

[ænd; ænd] [wel] - ['mænərd] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'veəriəbli] [wel] - ['mænərd] .
and well - mannered persons are not invariably well - mannered .
和 出色地 - 有礼貌的 人 是 不是 总是 出色地 - 有礼貌的 .

举止得体的人并不总是彬彬有礼。

[jɔ:; jər] [kwaɪ] [naɪs] ['pi:p(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] ['naɪsər][hæd; həd] [ðeɪ] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [tu:; tə] [tɔ:k]
Your quite nice people would have been still nicer had they realized that to talk
你的 相当 好的 人们 会 有 到过 仍然 更漂亮 有 他们 已实现 那 到 讲话
[ə'baʊt] [wʌnz] ['pɑ:vərti] — [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ][bəd][æz; əz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wʌnz] [welθ] — [ɪz]['oʊnli][wʌn]
about one's poverty — though not so bad as talking about one's wealth — is only one
关于 一个人的 贫困 — 尽管 不是 所以 坏的 作为 说 关于 一个人的 财富 — 是 仅有的 —
[dɪ'gri:] ['betər] ;
degree better ;
程度 更好的 ;

你们这些原本挺好的人，如果能意识到谈论自己的贫穷——虽然不如谈论自己的富有那么糟糕——也只是好一点点而已，那他们会变得更好；

[ænd; ænd] [ðæt] ['pɜ:rɪfɪkt] ['dʒent(ə)l] - ['pi:p(ə)l] [wʊd] [rɪ'fɜ:r] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]
and that perfect gentle - people would refer neither to the one nor to the
和 那 完美的 温和的 - 人们 会 参考 两者都不 到 这 一 也不 到 这
[ˈʌðər] . "
other . "
其他 . "

而真正温文尔雅的人既不会提及前者，也不会提及后者。

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

" [ɛ'lɪzə,bɛθs] [toʊn] [wʌz; wəz] [səb'du:d] .
" **Elisabeth's tone was subdued .**
" 伊丽莎白的 语气 曾是 低沉的 .

伊丽莎白的语气很平静。

" [aɪ][wʌnz] [nu:] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] ['fæɪrɪŋdən] , " [hu:] , [baɪ] [ðæt] ['æksɪdənt][ʌv; əv]
" **I once knew a woman , " continued Miss Farringdon , " who , by that accident of**
" 我 一次 知道 一个 女士 , " 持续 错过 法灵顿 , " WHO , 经过 那 事故 的
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

“我曾经认识一位女士，”法灵顿小姐继续说道，“她因为偶然的财富，

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈzesər] ,
which is of no interest to anybody but the possessor ,
哪个 是 的 不 兴趣 到 任何人 但 这 拥有者 ,

除了持有者之外，没有人会对此感兴趣。

[wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [tuː] [ˈfɒtmən] ;
was enabled to keep a butler and two footmen ;
曾是 已启用 到 保持 一个 管家 和 二 侍从 ;

获准雇佣一名管家和两名男仆；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
but in speaking of her household to a friend ,
但 在 请讲 的 她 家庭 到 一个 朋友 ,

但在和朋友谈起她的家庭时，

[huː] [wʌz; wəz] [les] [ˈrɪtʃli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,
who was less richly endowed with worldly goods than herself ,
WHO 曾是 较少的 丰富 捐赠 和 世俗 商品 比 她自己 ,

她比她自己拥有的世俗财富要少得多。

[ʃiː; ji] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðiːz] [θriː] [ˈfʌŋkʃəˌneriːz] [æz; əz] - [maɪ] [ˈpɑːləmeɪd] ,
she referred to these three functionaries as ' my parlourmaid ,
她 指 到 这些 三 官员 作为 - 我的 女仆 ,

她称这三位女职员为“我的贴身女仆”。

- [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn] [ðɪs]
' for fear of appearing to be conscious of her own superiority in this
- 为了 害怕 的 出现 到 是 有意识的 的 她 自己的 优势 在 这

[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .

因为她害怕显得自己在这方面过于自负。

[naʊ] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ðoʊ] [kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] , [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvʌlgər] . "
Now this woman , though kind - hearted , was distinctly vulgar . "
现在 这 女士 , 尽管 种类 - 心地 , 曾是 明显地 庸俗 . "

这个女人虽然心地善良，但举止却十分粗俗。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [tʊːt] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ˈmænərz] [tuː; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv]
" **But you have always taught me that it is good manners to keep out of**
" 但 你 有 总是 教授 我 那 它 是 好的 礼仪 到 保持 出去 的

[saɪt] [ˈeni] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [piːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtʊːkɪŋ]
sight any point on which you have the advantage over the people you are talking
视线 任何 观点 在 哪个 你 有 这 优势 超过 这 人们 你 是 说

[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“但是你一直教导我，礼貌的做法是避免在与人交谈时，暴露自己占优势的任何方面。”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [pəˈsɪstɪd] .
" **Elisabeth persisted** .
" 伊丽莎白 持续 .

伊丽莎白坚持道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][em ˈiː] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][məst; məst] [ˈnevər] [ʃoʊ] [ɔːf] [maɪ]
" **You have told me hundreds of times that I must never show off my**
" 你 有 讲述 我 数百 的 时代 那 我 必须 绝不 展示 离开 我的

[ˈnɑːlɪdʒ] [ˈæftər] [ˈʌðər] [piːp(ə)l] [hæv; həv] [dɪˈspleɪd] [ðer; ðər] [ˈɪgnərəns] ;
knowledge after other people have displayed their ignorance ;
知识 后 其他 人们 有 显示 他们的 无知 ;

“你已经告诉我几百遍了，在别人暴露无知之后，我绝对不能炫耀自己的知识；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [əb'tru:sɪvli] [pə'laɪt] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:bviəsli]
and that I must not even be obtrusively polite after they have been obviously
和 那 我 必须 不是 甚至 是 突兀地 有礼貌的 后 他们 有 到过 明显地
[ru:d] .
rude .
粗鲁的 .

即使对方明显无礼，我也绝不能表现得过于客气。
[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [jɔr; jər] [ˈveri] [wɜ:rdz] , [ˈkʌz(ə)n] [məˈri:ə] : [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd]
Those are your very words , Cousin Maria : you see I can give chapter and
那些 是 你的 非常 字 , 表哥 玛丽亚 : 你 看 我 能 给 章 和
[vɜ:rs] . "
verse . "
诗 . "

“这不就是你亲口说的吗，玛丽亚表姐？你看，我可以把所有细节都一一列举出来。”
" [ænd; ənd] [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] , [maɪ] [dɪr] .
" And I meant what I said , my dear .
" 和 我 意思是 什么 我 说 , 我的 亲爱的 .
“我说过话都是真心话，亲爱的。”

[ˈwɪdər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ˈbri:dɪŋ] [ɑ:r; ər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəl] [su:ˌpɪrɪˈb:rəti] , [ænd; ənd]
Wider knowledge and higher breeding are signs of actual superiority , and
更广泛 知识 和 更高 选育 是 标志 的 实际的 优势 , 和
[ˈðɜ:fɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [flɔ:ntɪd] .
therefore should never be flaunted .
所以 应该 绝不 是 炫耀 .
更广博的知识和更高的教养是真正优越的标志，因此绝不应该炫耀。

[ðə; ði] [vʌlˈgærəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈspi:kɪŋ] [əˈbaʊt]
The vulgarity in the woman I am speaking about
这 粗俗 在 这 女士 我 是 请讲 关于
我所说的那个女人的粗俗之处
[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]
[leɪ] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [su:ˌpɪrɪˈb:rəti] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [mɔ:r] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər]
lay in imagining that there is any superiority in having more money than another
躺 在 想象 那 那里 是 任何 优势 在 拥有 更多的 钱 比 其他
[ˈpɜ:rs(ə)n] :
person :
人 :

沉浸在幻想中，认为拥有比别人更多的钱就代表着一种优越感：
[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] .
there is not .
那里 是 不是 .
没有。

[tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [pru:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ,
To hide the difference proved that she thought there was a difference ,
到 隐藏 这 不同之处 已证实 那 她 想法 那里 曾是 一个 不同之处 ,
掩盖差异恰恰证明她认为存在差异。
[ænd; ənd] [ðɪs] [pru:vɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈstændpɔɪnt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈsenʃəli] [pləˈbi:ən] [wʌn] .
and this proved that her standpoint was an essentially plebeian one .
和 这 已证实 那 她 立场 曾是 一个 本质上 平民 一 .
这证明她的立场本质上是平民的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfrəns] [æt; ət][ɔ:l] , [serv] [wʌn][ʌv; əv] [kənˈviːniəns] ;
There was no difference at all , save one of convenience ;
那里 曾是 不 不同之处 在 全部 , 节省 一 的 方便 ;

除了便利性之外, 没有任何区别;

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ðer; ðær][ɪz] [brɪtwi:n] [pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][hɑ:t][ˈwɔ:tər][leɪd][ɑ:n][ɔ:l]
the same sort of difference there is between people who have hot water laid on all
这 相同的 种类 的 不同之处 那里 是 之间 人们 WHO 有 热的 水 铺设 在 全部
[ˈoʊvər][ðer; ðær] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ænd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [ʌpˈsterz] .
over their houses and those who have to carry it upstairs .
超过 他们的 房屋 和 那些 WHO 有 到 携带 它 楼上 .

这就像家里到处都有热水供应的人和需要把热水提到楼上的人之间的区别一样。

[ænd; ænd] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈtrɪviəl] [ænd; ænd] [ˈkɑ:mənpleɪs] [æz; əz][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
And who would be so trivial and commonplace as to talk about that ?
和 WHO 会 是 所以 琐碎的 和 平凡 作为 到 讲话 关于 那 ?

谁会如此琐碎庸俗地谈论这种事呢?

" [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈwaɪzli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **Elisabeth , seeing that her cousin was in the right , wisely changed the subject .**
" 伊丽莎白 , 看到 那 她 表哥 曾是 在 这 正确的 , 明智地 已更改 这 主题 .

伊丽莎白见表妹是对的, 明智地转移了话题。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] - [ɪz] [ˈpri:tʃɪŋ] [æt; ət][es ˈti:] . [ˈpi:tʃ-z] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] - ,
" **The Bishop of Merchester is preaching at St . Peter's Church , in Silverhampton ,**
" 这 主教 的 - 是 布道 在 英石 . 彼得的 教会 , 在 - ,
[ɑ:n][es ˈti:] . [ˈpi:tʃ-z] [deɪ] ,
on St . Peter's Day ,
在 英石 . 彼得的 天 ,

“默切斯特主教将于圣彼得日当天在锡尔弗汉普顿的圣彼得教堂布道。”

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ˈælən] [trɪˈmeɪn] [tu:; tə] [draɪv] [em ˈi:] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][dɔ:g] - [kɑ:rt][tu:; tə] [hɪr]
and I have asked Alan Tremain to drive me over in his dog - cart to hear
和 我 有 问 艾伦 特雷梅恩 到 驾驶 我 超过 在 他的 狗 - 大车 到 听到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我已经请艾伦·特雷梅恩开着他的狗车送我过去听他讲话。

" [ɔ:lˈðoʊ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [pæðz] [ʌv; əv][ˈdɔ:gmə][ænd; ænd] [ˈdɑ:ktɪn] ,
" **Although she had strayed from the old paths of dogma and doctrine ,**
" 虽然 她 有 迷路了 从 这 老的 路径 的 教条 和 教义 ,

“尽管她偏离了旧有的教条和教义之路,

[ɪˈlɪzəbəθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪˈrædɪkeɪt] [ðə; ði][ɪnˈbɔ:rn] [ˈmeθədɪst] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ænd] [θə:sts]
Elisabeth could not eradicate the inborn Methodist nature which hungers and thirsts
伊丽莎白 可以 不是 根除 这 先天 卫理公会 自然 哪个 饥饿 和 口渴
[ˈæftər] [ˈraɪtʃəsənəs] [æz; əz][set] [fɔ:rθ] [ɪn] [ˈsə:mənz] .
after righteousness as set forth in sermons .
后 义 作为 放 前进 在 布道 .

伊丽莎白无法根除卫理公会信徒与生俱来的天性, 这种天性渴望按照布道中所阐述的正义。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tu:] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] [ˈfæɪrɪŋdən] ,
" **I should like to hear him too , my dear , " said Miss Farringdon ,**
" 我 应该 喜欢 到 听到 他 也 , 我的 亲爱的 , " 说 错过 法灵顿 ,

“我也很想听听他怎么说, 亲爱的,”法灵顿小姐说道。

[hu:] [ˈɔ:lsʊʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] .
who also had been born a Methodist .
WHO 还 有 到过 出生 一个 卫理公会 .

他出生时也是卫理公会教徒。

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" **Then will you come ?**
" 然后 将要 你 来 ？

“那你来吗？”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] ['baːðər] ['ælən] , "
In that case we can have our own carriage , and I needn't bother Alan ,"
在 那 案件 我们 能 有 我们的 自己的 运输 , 和 我 不必 打扰 艾伦 , "
[sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
said Elisabeth ,
说 伊丽莎白 ,

“那样的话，我们就可以自己坐马车了，我也不用麻烦艾伦了，”伊丽莎白说。

[wɪð; wɪθ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˈkæpɪt(ə)] ['letərz] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] .
with disappointment written in capital letters all over her expressive face .
和 失望 书面 在 首都 信件 全部 超过 她 富有表现力的 脸 .
她那表情丰富的脸上写满了失望。

" [ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ][ɪz][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [waɪt] ['aʊər] ? "
" **On which day is it , and at what hour ?** "
" 在 哪个 天 是 它 , 和 在 什么 小时 ? "

今天是星期几，几点钟？

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] , " ['rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːr] ,
" **To - morrow evening at half - past six ,** " **replied the girl ,**
" 到 - 明天 晚上 在 一半 - 过去的 六 , " 回复 这 女孩 ,

“明天晚上六点半，”女孩回答说。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋ] ['sækrɪfajs][æt; ət] [iːst] [leɪn] [ˈtʃæp(ə)] ,
knowing that this was the hour of the evening sacrifice at East Lane Chapel ,
会心 那 这 曾是 这 小时 的 这 晚上 牺牲 在 东方 车道 教堂 ,
我知道这是东巷教堂举行晚间祭祀的时间，

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ænd; ənd] ['ɜːrli] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][tuː; tə][əˈvɜːrt]
and trusting to the power of habit and early association to avert
和 信任 到 这 力量 的 习惯 和 早期的 协会 到 避免
[ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [θɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] [tuː] [noʊ][lɔːŋɡər] ['eni] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [iːtʃ]
the addition of that third which would render two no longer any company for each
这 添加 的 那 第三 哪个 会 使成为 二 不 更长 任何 公司 为了 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
并相信习惯和早期交往的力量可以避免第三者的加入，否则两人将不再是彼此的伴侣。

[hɜːr; hər] [trʌst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪsˈpleɪst] .
Her trust was not misplaced .
她 相信 曾是 不是 放错地方了 .
她的信任没有错付。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr]
" **It is our**
" 它 是 我们的
这是我们的

- ['sɜːrvɪs] , [maɪ] [daɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prər] - ['miːtɪŋ] ['æftər] .
weekevening service , my dear , with the prayer - meeting after .
- 服务 , 我的 亲爱的 , 和 这 祷告 - 会议 后 .
亲爱的，这是工作日晚上的礼拜，礼拜结束后还有祷告会。

[dɪd][juː; jʊ] [fər'get] ?
Did you forget ?
做过 你 忘记 ?

你忘了？

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrmənt] ['meməri] .
" **Elisabeth endeavoured to simulate the sudden awakening of a dormant memory** .
" 伊丽莎白 努力 到 模拟 这 突然 唤醒 的 一个 休眠 记忆 .
伊丽莎白试图模拟一段沉睡记忆的突然觉醒。

" [soʊ][,aɪ 'tiː][ɪz] ! "
" **So it is !** "
" 所以 它 是 ! "

“确实如此！ ”

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][ɪntuː] - [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" **I see no reason why you should not go into Silverhampton to hear the Bishop** ,
" 我 看 不 原因 为什么 你 应该 不是 去 进入 - 到 听到 这 主教 ,
“我看不出你有什么理由不去西尔弗汉普顿听主教布道。”

" [sed] [mɪs] ['færɪŋdən] ['kaɪndli] .
" **said Miss Farringdon kindly** .
" 说 错过 法灵顿 亲切地 .

“法灵顿小姐和蔼地说。”

" [aɪ] [laɪk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] ,
" **I like young people to learn the faith once delivered to the saints** ,
" 我 喜欢 年轻的 人们 到 学习 这 信仰 一次 发表 到 这 圣徒 ,
“我希望年轻人学习那一次传给圣徒的信仰，

[frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] ;
from all sorts and conditions of teachers ;
从 全部 排序 和 状况 的 教师 ;
来自各种类型和条件的教师；

[bʌt; bət][aɪ][,æɪ; ʃəl] [fiːl] [aɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .
but I shall feel it my duty to be in my accustomed place .
但 我 将 感觉 它 我的 责任 到 是 在 我的 习惯 地方 .
但我认为我有责任待在我习惯的位置上。

" [soʊ][,aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wʌn] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'ɡɑːtn] ['sʌmə] [æftər'nuːn] ,
" **So it came to pass , one never - to - be - forgotten summer afternoon** ,
" 所以 它 来了 到 经过 , 一 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 夏天 下午 ,
于是，在一个令人难忘的夏日午后，事情发生了。

[ðæt] ['ælən] [trɪ'meɪn] [droʊv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['færɪŋdən] [ɪntuː] - [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəp]
that Alan Tremaine drove Elisabeth Farringdon into Silverhampton to hear the Bishop
那 艾伦 特雷梅恩 驾驶 伊丽莎白 法灵顿 进入 - 到 听到 这 主教
[ʌv; əv] - [priːtʃ] .
of Merchester preach .
的 - 布道 .
艾伦·特雷梅恩开车送伊丽莎白·法林顿到西尔弗汉普顿去听默切斯特主教布道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][iː; ji][wʌz; wəz] ['seɪfli] [tʌkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] [ʌv; əv]
As soon as she was safely tucked up in the dog - cart , with no way of
作为 很快 作为 她 曾是 安全 塞进去 向上 在 这 狗 - 大车 , 和 不 方式 的
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,
她被安全地安置在狗车里，完全没有逃脱的可能后，

[ˈlɪzəbəθ] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ˈælənz] [aɪz] [wɪtʃ] [tuːld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv]
Elisabeth saw a look in Alan's eyes which told her that he meant to make love
伊丽莎白 锯 一个 看 在 艾伦的 眼睛 哪个 讲述 她 那 他 意思是 到 制作 爱
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
to her ;
到 她 ;

伊丽莎白从艾伦的眼神中看出，他想和她做爱；

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] , [oʊld] [ˈfemənɪn] [ˈɪnstɪŋkt] ,
so with that old , old feminine instinct ,
所以 和 那 老的 , 老的 女性 本能 ,
于是，凭借着那古老的女性本能，
[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [ˈwʊmən] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hiːlz] [wen] [ðə; ði][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk][mæn]
which made the prehistoric woman take to her heels when the prehistoric man
哪个 制成 这 史前 女士 拿 到 她 高跟鞋 什么时候 这 史前 男人
[bɪˈɡæn][tuː; tə] [rʌn] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] ,
began to run after her ,
开始 到 跑步 后 她 ,
当史前男子开始追赶她时，这位史前女子拔腿就跑。

[ðɪs] [ˈdɔːtər] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][æn; ən] [ˈɑːrmər] [lʌ; əv] [ˈflɪpənsɪ] ,
this daughter of the nineteenth century took refuge in an armour of flippancy ,
这 女儿 的 这 第十九 世纪 采取 避难所 在 一个 盔甲 的 轻浮 ,
这位十九世纪的女儿用轻浮的外衣掩盖了自己的真实身份。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [ˈʃiːld] [jet] [ɪnˈventɪd] [fɔːr; fər] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈkjuːpɪdz][dɑːrts] .
which is the best shield yet invented for resisting Cupid's darts .
哪个 是 这 最好的 盾 然而 发明 为了 抵抗 丘比特的 飞镖 .
这是迄今为止发明的抵御丘比特之箭的最佳盾牌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˌæftərˈnuːn] — [wʌn][lʌ; əv] [ðooz] [ˌæftərˈnuːnz] [wɪtʃ] [ˈædvərtaɪz][tuː; tə][ɔːl]
It was a glorious afternoon — one of those afternoons which advertise to all
它 曾是 一个 辉煌 下午 — 一 的 那些 下午 哪个 广告 到 全部
[ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] [ˈeksələnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈloʊtəs] - [ˈiːtər] - [ˈmeθəd] [lʌ; əv] [dɪˈvaɪdɪŋ] [taɪm] ;
the world how excellent was the lotus - eaters ' method of dividing time ;
这 世界 如何 出色的 曾是 这 莲花 - 食客 - 方法 的 分割 时间 ;
那是一个美好的下午——这样的下午向全世界宣告了食莲者们划分时间的方式是多么的优越；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoo] [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [freɪ] [vəˈraɪəti][lʌ; əv] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and although the woods had exchanged the fresh variety of spring for the
和 虽然 这 树林 有 交换 这 新鲜的 种类 的 春天 为了 这
[dɑːrk] [ɡriːn] [ˈseɪmənəs] [lʌ; əv] [ˈsʌməɹ] ,
dark green sameness of summer ,
黑暗的 绿色的 相同性 的 夏天 ,
虽然树林已经从春天的清新繁茂变成了夏天的深绿色单调，

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪˌmeɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [stiːl] [siːmd] [fʊl] [lʌ; əv]
the fields were gay with haymakers , and the world still seemed full of
这 字段 是 同性恋 和 干草人 , 和 这 世界 仍然 似乎 满的 的
[ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [laɪf] .
joyous and abundant life .
欢乐 和 丰富 生活 .
田野里到处都是收割干草的工人，世界似乎仍然充满了欢乐和富足的生活。

" [lets] [ɡoʊ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wei] , " [ˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [ˈstaːtɪŋ] ;
" Let's go the country way , " Elisabeth had said at starting ;
" 我们来吧 去 这 国家 方式 , " 伊丽莎白 有 说 在 开始 ;
“我们走乡村路线吧，”伊丽莎白一开始就这么说；

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] .
" and then we can come back by the town .
" 和 然后 我们 能 来 后退 经过 这 镇 ；

然后我们就可以绕道镇子返回了。

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] [droʊv] [baɪ] ['bædʒə] [wɒdʒ] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] ['kɑːmən] ；
" So the two drove by Badgering Woods , and across the wide common ；
" 所以 这 二 驾驶 经过 骚扰 伍兹 , 和 穿过 这 宽的 常见的 ；

于是两人驱车经过獾林森林，穿过宽阔的公共草地；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [veri] [gʊd] .
and as they went they saw and felt that the world was very good .
和 作为 他们 去 他们 锯 和 毛毡 那 这 世界 曾是 非常 好的 ；

他们一路走来，看到并感受到这个世界非常美好。

[ɪ'lɪzəbəθ]
Elisabeth
伊丽莎白

伊丽莎白

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[wʌz; wəz] [ˈhaɪli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] , [left] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
was highly sensitive to the influences of nature , and , left to herself ,
曾是 高度 敏感的 到 这 影响 的 自然 , 和 , 左边 到 她自己 ,

她对自然的影响非常敏感，而且，如果让她独自一人，

[wʊd] [hæv; həv] [liːnd] [tɔːrd] ['sentɪmənt] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [æftər'nuːn] [æz; əz] [ðɪs] ；
would have leaned toward sentiment on such an afternoon as this ；
会 有 倾斜 朝向 情绪 在 这样的 一个 下午 作为 这 ；

在这样一个下午，人们往往会倾向于感伤；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɪn] ['ælənz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
but she had seen that look in Alan's eyes , and that was enough for
但 她 有 已见 那 看 在 艾伦的 眼睛 , 和 那 曾是 足够的 为了
[hɜːr; hər] .
her ；
她 ；

但她看到了艾伦眼中的那种神情，这就足够了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [brɪ'gæn] [trɪ'meɪn] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
" Do you know , " began Tremaine , getting to work ,
" 做 你 知道 , " 开始 特雷梅恩 , 获得 到 工作 ,

“你知道吗,”特雷梅恩一边开始工作一边说道，

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['leɪtli] [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" that I have been doing nothing lately but thinking about you ?
" 那 我 有 到过 正在做 没有什么 最近 但 思维 关于 你 ?

“我最近除了想你什么都没做吗? ”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [ə'piːlz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː][ɪz]
And I have come to the conclusion that what appeals so much to me is
和 我 有 来 到 这 结论 那 什么 上诉 所以 很多 到 我 是
[jʊər; jər] [streŋθ] .
your strength .
你的 力量 .

我最终得出结论，最吸引我的是你的力量。

[ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [wɪtʃ] [əˈtræktɪs] [sʌm; səm] [men] [hæz; həz] [noʊ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ;
The sweetness which attracts some men has no charm for me ;
这 甜味 哪个 吸引 一些 男人 有 不 魅力 为了 我 ；

有些男人会被甜言蜜语所吸引，但我却毫无感觉；

[aɪ][eɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ədˈmaɪər][ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
I am one of the men who above all things admire and reverence a strong
我 是 一 的 这 男人 WHO 多于 全部 事物 钦佩 和 尊敬 一个 强的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我是最欣赏和敬重坚强女性的男人之一。

[ðooʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪz][tu:; tə][sʌm; səm][ðə; ði][aɪˈdi:əl][ʌv; əv]
though I know that the sweet and clinging woman is to some the ideal of
尽管 我 知道 那 这 甜的 和 依恋 女士 是 到 一些 这 理想的 的
[ˈfemənɪn] [pərˈfek(ə)n] .
feminine perfection .
女性 完美 .

虽然我知道，在某些人眼中，温柔体贴的女人是女性完美的理想形象。

[bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [men] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ədˈmaɪər] [ˈdɪfrənt] [taɪps] . "
But different men , of course , admire different types . "
但 不同的 男人 , 的 课程 , 钦佩 不同的 类型 . "

当然，不同的人欣赏不同的类型。

" [ɪgˈzæktli] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈlætɪn] [ˈpra:vɜ:rb] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [tɑ:ts][ænd; ənd] [ˈsentənsɪz] , [wɪtʃ]
" **Exactly ; there is a Latin proverb , something about tots and sentences , which**
" 确切地 ; 那里 是 一个 拉丁 谚语 , 某物 关于 幼儿 和 句子 , 哪个
[ɪmˈbɒdɪz] [ðæt] [aɪˈdi:ə] ,
embodies that idea ,
体现 那 主意 ,

“没错；有一句拉丁谚语，大概是关于幼儿和句子的，就体现了这种想法。”

" [səˈdʒestɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] , [ˈgɜ:rlɪʃ] [læf] .
" **suggested Elisabeth , with a nervous , girlish laugh .**
" 建议 伊丽莎白 , 和 一个 紧张的 , 少女 笑 .

“伊丽莎白建议道，带着一种紧张的、少女般的笑声。”

[ˈælən][dɪd][nɔ:t] [smaɪl] ; [hi:; hi] [meɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ru:l] [ˈnevər][tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒ] [ˈflɪpənsɪ] [ɪn] [ˈwɪmɪn] .
Alan did not smile ; he made it a rule never to encourage flippancy in women .
艾伦 做过 不是 微笑 ; 他 制成 它 一个 规则 绝不 到 鼓励 轻浮 在 女性 .

艾伦没有笑；他给自己定了一条规矩，绝不鼓励女性轻浮的行为。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhɑ:rdli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [læf] [æt; ət][em ˈi:] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈspi:kɪŋ] [ˈsɪriəsli] ,
" **It is hardly kind of you to laugh at me when I am speaking seriously ,**
" 它 是 几乎 种类 的 你 到 笑 在 我 什么时候 我 是 请讲 严重地 ,

“我真说话的时候你笑我，这很不厚道。”

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said ,**
" 他 说 ,

他说：“

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [ˈhɔ:səz] [hed] [raʊnd] [ænd; ənd]
" **and it would serve you right if I turned my horse's head round and**
" 和 它 会 服务 你 正确的 如果 我 转向 我的 马匹 头 圆形的 和
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈbɪʃəp] .
refused to let you hear your Bishop .
拒绝 到 让 你 听到 你的 主教 .

“如果我调转马头，不让你听主教讲话，那也是你咎由自取。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ;
But I will not punish you this time ;
但 我 将要 不是 惩治 你 这 时间 ；

但这次我不会惩罚你；

[aɪ] [wɪl] [hi:p] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑ:n][jɔr; jər] [hed] [baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ɑ:n] . "
I will heap coals of fire on your head by driving on ."
我 将要 堆 煤炭 的 火 在 你的 头 经过 驾驶 在 . "

我会驾车继续前行，把煤炭堆在你头上。

" [oʊ] ! [dəʊnt] [br'gɪn] ['hi:pɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑ:n] ['pi:pəlz] [hed] , [ˈmɪstər] . [trɪ'meɪn] ; [aɪ 'ti:] [ɪz]
" Oh ! don't begin heaping coals of fire on people's head , Mr . Tremaine ; it is
" 哦 ！ 不 开始 堆积 煤炭 的 火 在 人们的 头 ； 先生 ； 特雷梅恩 ； 它 是
[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈhæbɪt] ,
a dangerous habit ,
一个 危险的 习惯 ；

“哦！ 特雷梅恩先生，别往别人头上堆煤火；这是个危险的习惯。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [get][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði][end] — [dʒʌst]
and those who indulge in it always get their fingers burned in the end — just
和 那些 WHO 放纵 在 它 总是 得到 他们的 手指 烧伤 在 这 结尾 — 只是
[æz; əz] [ðeɪ] [du:] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [edʒd] [tu:lz] ,
as they do when they play with edged tools ,
作为 他们 做 什么时候 他们 玩 和 边缘 工具 ；

那些沉迷于此的人最终总会自食其果——就像玩弄锋利工具一样。

[ɔ:r][du:] ['sʌmθɪŋ] ([aɪ] [fər'get] [wʌt]) [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [pə'tɑ:rd] .
or do something (I forget what) with their own petard .
或者 做 某物 (我 忘记 什么) 和 他们的 自己的 花火 ；

或者（我忘了是什么）自食其果。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['ælən] [sed] —
" There was a moment's silence , and then Alan said —
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ； 和 然后 艾伦 说 —
一阵沉默后，艾伦开口说道——

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['veri] [ʌn'hæpi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ]
" It makes me very unhappy when you are in a
" 它 制作 我 非常 不开心 什么时候 你 是 在 一个
当你处于.....状态时，我会非常不开心。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[mu:d] [laɪk] [ðɪs] ; [aɪ][du:] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ,
mood like this ; I do not understand it ,
情绪 喜欢 这 ； 我 做 不是 理解 它 ；

这种情绪，我无法理解。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [reɪz] [ʌp][æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] . "
and it seems to raise up an impassable barrier between us ."
和 它 似乎 到 增加 向上 一个 不可逾越 障碍 之间 我们 ； "

它似乎在我们之间筑起了一道无法逾越的屏障。

" [pli:z] [dəʊnt][bi:; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [breɪk] [ə; eɪ] [frʌnt]
" Please don't be unhappy about a little thing like that ; wait till you break a front
" 请 不 是 不开心 关于 一个 小的 事物 喜欢 那 ； 等待 直到 你 休息 一个 正面
[tu:θ] ,
tooth ,
齿 ；

“请不要因为这种小事而生气；等你门牙断了就知道了。”

[ɔːr] [luːz] [jʊr; jər] [ˈkɑːlər] - [stʌd] , [ɔːr] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [krai] [ˈoʊvər] .
or lose your collar - stud , or have some other real trouble to cry over .
或者 失去 你的 衣领 - 钉子 , 或者 有 一些 其他 真实的 麻烦 到 哭 超过 .
或者丢了领扣, 或者遇到了其他一些真正值得哭泣的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,
But now you are making a trouble out of nothing ,
但 现在 你 是 制作 一个 麻烦 出去 的 没有什么 ,
但现在你这是无事生非。

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [meɪk] [ˈtrʌblz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ;
and I have no patience with people who make troubles out of nothing ;
和 我 有 不 耐心 和 人们 WHO 制作 麻烦 出去 的 没有什么 ;
我最不能容忍无事生非的人;

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [wʌnz] [buːts] [spɔɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [kɑːrt] [wen] [aɪ ˈtiː] [ɪz]
it seems to me like getting one's boots spoiled by a watering - cart when it is
它 似乎 到 我 喜欢 获得 一个人的 靴子 被宠坏了 经过 一个 浇水 - 大车 什么时候 它 是
[draɪ] [ˈweðər] ;
dry weather ;
干燥 天气 ;
在我看来, 这就像在干燥的天气里, 靴子被洒水车弄脏了一样;

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [meɪks] [em ˈiː] [moʊst] [ˈfraɪtəli] [ˈæŋɡri] . "
and that is a thing which makes me most frightfully angry . "
和 那 是 一个 事物 哪个 制作 我 最多 可怕地 生气的 . "
这件事让我感到无比愤怒。

" [duː] [ˈmeni] [θɪŋz] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈæŋɡri] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "
" **Do many things make you angry , I wonder ? "**
" 做 许多 事物 制作 你 生气的 , 我 想知道 ? "
我想知道, 是不是有很多事情会让你生气?

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ænd] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] . "
" **Some things and some people . "**
" 一些 事物 和 一些 人们 . "
“有些事, 有些人。”

" [tel] [em ˈiː] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪp] [ˈæŋɡri] .
" **Tell me what sort of people make a woman of your type angry .**
" 告诉 我 什么 种类 的 人们 制作 一个 女士 的 你的 类型 生气的 .
“告诉我, 什么样的人会让像你这样的女人生气。”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [træp] ;
" **Elisabeth fell into the trap ;**
" 伊丽莎白 跌倒 进入 这 陷阱 ;
“伊丽莎白落入了陷阱;

[fiː; ji] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [æn; ən] [aʊtˈsaɪd]
she could never resist the opportunity of discussing herself from an outside
她 可以 绝不 抵抗 这 机会 的 讨论 她自己 从 一个 外部
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
point of view .
观点 的 看法 .
她总是忍不住要从旁观者的角度来谈论自己。

[ɪf] [ˈælən] [hæd; həd] [sed] [juː; jʊ] , [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [snʌbd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wel]
If Alan had said you , she would have snubbed him at once ; but the well
如果 艾伦 有 说 你 , 她 会 有 冷落 他 在 一次 ; 但 这 出色地
- [ˈtʃʊʊzn] [wɜːrdz] ,
- **chosen words ,**
- 选定 字 ,
如果艾伦说的是你, 她会立刻冷落他; 但艾伦用词得当,

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪp] , [kəm'pli:tli] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'wei] .
a woman of your type , completely carried her away .
一个 女士 的 你的 类型 ; 完全地 携带 她 离开 ;

你这种类型的女人，完全迷住了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:gə'tɪst] ;
She was not an egotist ;
她 曾是 不是 一个 自负 ;

她并非自负之人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r'self][æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hju:'mænəti]
she was only intensely interested in herself as the single specimen of humanity
她 曾是 仅有的 强烈地 感兴趣的 在 她自己 作为 这 单身的 标本 的 人类
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪg'zɔːstɪvli] .
which she was able to study exhaustively .
哪个 她 曾是 有能力的 到 学习 彻底地 .

她只对自己充满浓厚的兴趣，因为她把自己视为人类中唯一的个体，可以对其进行详尽的研究。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [huː] [meɪk] [em 'iː]['æŋgri][ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌnrɪ'spaːnsɪv] ['pi:p(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
" I think the people who make me angry are the unresponsive people , " she replied
" 我 思考 这 人们 WHO 制作 我 生气的 是 这 无反应 人们 , " 她 回复
['θɔːtfəli] ;
thoughtfully ;
深思熟虑 ;

“我觉得让我生气的是那些不回应的人，”她若有所思地回答道；

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [huː] [duː][nɑ:t][pʊt][ðər; ðər][maɪndz]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kiː] [æz; əz] [maɪn] [wen] [aɪ][eɪ 'em]
" the people who do not put their minds into the same key as mine when I am
" 这 人们 WHO 做 不是 放 他们的 思想 进入 这 相同的 钥匙 作为 矿 什么时候 我 是
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
talking to them .
说 到 他们 .

“那些在我与他们交谈时，不能用我的相同方式思考的人。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] ?
Don't you know the sort ?
不 你 知道 这 种类 ?

你不知道是哪种人吗？

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['stændpɔɪnt] [ðeɪ] [pə'r'sɪst][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [aɪ 'tiː]
When you discuss a thing from one standpoint they persist in discussing it
什么时候 你 讨论 一个 事物 从 一 立场 他们 坚持 在 讨论 它
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ;
from another ;
从 其他 ;

当你从一个角度讨论一件事时，他们却坚持从另一个角度讨论；

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðər; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
and as soon as you try to see it from their point of view ,
和 作为 很快 作为 你 尝试 到 看 它 从 他们的 观点 的 看法 ,
一旦你试图从他们的角度看待问题，

[ðeɪ] [flaɪ][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] .
they fly off to a third .
他们 飞 离开 到 一个 第三 .

它们飞向第三个地方。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] ;
It isn't so much that they differ from you — that you would not mind ;
它 不是 所以 很多 那 他们 不同 从 你 — 那 你 会 不是 头脑 ;
倒不是说他们和你有什么不同——你也不会介意；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhɑ:rməni] [ɪn] [ˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən][ɪts][ˈju:nɪs(ə)n]
there is a certain harmony in difference which is more effective than its unison
那里 是 一个 肯定 和谐 在 不同之处 哪个 是 更多的 有效的 比 它是 齐声
[ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [əˈgri:mənt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tu:n] [ɪn] [əˈnʌðər] [ki:] ,
of perfect agreement — but they sing the same tune in another key ,
的 完美的 协议 — 但 他们 唱歌 这 相同的 调 在 其他 钥匙 ;
差异中蕴含着某种和谐, 这种和谐比完全一致更为有效——但它们用不同的调子唱着同样的曲子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪskɔ:rdz]
and the discords
和 这 不和谐

以及不和谐的声音

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[ɑ:ɹ; əɹ] [ɪkˈskru:ʃiɪtɪŋ] .
are excruciating .
是 痛苦不堪 .

极其痛苦。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈɑ:rgju:] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈæŋɡri] ; [ðooz] [hu:] [ˈɑ:rgju:] [əˈbaʊt] [ˈtraɪfəlz] , [aɪ] [mi:n] .
Then the people who argue make me angry ; those who argue about trifles , I mean .
然后 这 人们 WHO 争论 制作 我 生气的 ; 那些 WHO 争论 关于 琐事 , 我 意思是 .
"
"
"

“那些争论不休的人让我生气; 我是指那些为鸡毛蒜皮的小事争论不休的人。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊!

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑ:ɹ; əɹ] [əˈlaɪk] [ɪn] [ðæt] ; [ju:; jʊ] [lʌv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [heɪt] [ˈɑ:rgjumənt] .
All you women are alike in that ; you love discussion , and hate argument .
全部 你 女性 是 同样 在 那 ; 你 爱 讨论 , 和 恨 争论 .
你们女人在这方面都很相似; 你们喜欢讨论, 讨厌争论。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪˈsaɪd] [θɪŋz] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈri:z(ə)n] ,
The cause of which is that you decide things by instinct rather than by reason ,
这 原因 的 哪个 是 那 你 决定 事物 经过 本能 相当 比 经过 原因 ,
其原因在于你做事时凭直觉而非理性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔ:ɹ] — [ɔ:lˈðoo] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:ɹ; əɹ] [raɪt] — [ju:; jʊ] [kæn; kən] [nɑ:t] [ˈpɑ:səbli]
and that therefore — although you know you are right — you can not possibly
和 那 所以 — 虽然 你 知道 你 是 正确的 — 你 能 不是 可能
[pru:v] [aɪ ˈti:] . "
prove it . "
证明 它 . "

因此, 即使你知道自己是对的, 你也根本无法证明这一点。

" [ðen] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [kənˈtɪnju:d] , " [aɪ] [get] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɪl] [ˈbɑ:ðər]
" **Then , " Elisabeth continued , " I get very angry with the people who will bother**
" 然后 , " 伊丽莎白 持续 , " 我 得到 非常 生气的 和 这 人们 WHO 将要 打扰
[əˈbaʊt] [nɑ:n] - [ɪˈsenʃlɪz] ;
about non - essentials ;
关于 非 - 必需品 ;
“然后,”伊丽莎白继续说道, “我会对那些为非必要之事操心的人感到非常生气;

[ˈhuː] , [ˈwen] [ˌjuː; ʒə][ˈhæv; həv][gɑːt][ˈhoʊld][ˈɹ; əv][ˈðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈsentər] [ˈɹ; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
who , when you have got hold of the vital centre of a question ,
WHO , 什么时候 你 有 得到 抓住 的 这 必不可少的 中心 的 一个 问题 ,
谁, 当你抓住问题的核心要点时,

[streɪ] [ɔːf] [tuː; tə][saɪd] [ˈɪʊːz] .
stray off to side issues .
流浪 离开 到 边 问题 .
跑题讨论其他问题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst] - [ˈkʌznz] [ˈɹ; əv][ˈðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhuː] [təːk] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [kiːz] . " **They are first - cousins of the people who talk in different keys .** "
他们 是 第一的 - 表兄弟姐妹 的 这 人们 WHO 讲话 在 不同的 钥匙 . "
他们和那些说话方式不同的人 是近亲。

" [aɪ] [ʃʊd; ʒəd][ˈhæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈðə; ði] [seɪm] . "
" I should have said they were the same . "
" 我 应该 有 说 他们 是 这 相同的 . "
“我应该说它们是同一个人。”

" [wel] , [pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌjuː; ʒə][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Well , perhaps they are ; I believe you are right .
" 出色地 , 也许 他们 是 ; 我 相信 你 是 正确的 .
“嗯, 也许是这样; 我相信你是对的。”

[ˈkrɪstəfər] [ˈθɔːrnlɪ] [ɪz][wʌn][ˈɹ; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;
Christopher Thornley is one of that sort ;
克里斯托弗 索恩利 是 一 的 那 种类 ;
克里斯托弗·索恩利就是其中之一;

[ˈwen] [ˌjuː; ʒə][ɑːr; ər] [dɪˈskʌsɪŋ] [wʌn][saɪd][ˈɹ; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
when you are discussing one side of a thing with him ,
什么时候 你 是 讨论 一 边 的 一个 事物 和 他 ,
当你和他讨论某件事的某一方面时,

[ˌjuːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈpleɪŋ] [biː ˈoʊ] - [piːp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː; ʒə] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
you'll find him playing bo - peep with you round the other ;
你会 寻找 他 玩耍 波 - 窥视 和 你 圆形的 这 其他 ;
你会发现他在另一边和你一起玩牧羊女游戏;

[ænd; ənd][ˌjuː; ʒə] [ˈnevər] [kæn; kən][get] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈðə; ði] [raɪt] [muːd] [æt; ət][ˈðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
and you never can get him into the right mood at the right time .
和 你 绝不 能 得到 他 进入 这 正确的 情绪 在 这 正确的 时间 .
你永远无法让他在合适的时间进入合适的状态。

[hiː; hi] [meɪks] [em ˈiː] [ˈsɪmplɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈsʌmtaɪmz] .
He makes me simply furious sometimes .
他 制作 我 简单地 狂怒 有时 .
他有时候真的让我很生气。

[duː][ˌjuː; ʒə] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg][aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ˌɔːf(ə)n] [baɪt] [ˈkrɪstəfər] ?
Do you know , I think if I were a dog I should often bite Christopher ?
做 你 知道 , 我 思考 如果 我 是 一个 狗 我 应该 经常 咬 克里斯托弗 ?
你知道吗, 我觉得如果我是一条狗, 我应该经常咬克里斯托弗?

[hiː; hi] [meɪks] [em ˈiː] [ˈæŋɡri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [kaɪnd][ˈɹ; əv] [wei] .
He makes me angry in a biting kind of way .
他 制作 我 生气的 在 一个 咬 种类 的 方式 .
他那种尖刻的方式让我很生气。

" [ˈælən] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [æt; ət] [ðɪs] ;
" Alan smiled faintly at this ;
" 艾伦 微笑 淡淡的 在 这 ;
艾伦对此微微一笑;

[dʒɒks][æ̃t; ə̃t] [ˈkrɪstəfəz] [ɪkˈspens] [wɜːr; wə̃r][ˈnæt(ə)rəli] [mɔːr] [ˈhjuːməɾəs] [ðə̃n; ðə̃n][dʒɒks][æ̃t; ə̃t]
jokes at Christopher's expense were naturally more humorous than jokes at
笑话 在 克里斯托弗的 费用 是 自然 更多的 幽默 比 笑话 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

拿克里斯托弗开玩笑自然比拿他自己开玩笑更有趣。

" [ænd; ə̃nd] [wət] [ˈlðə̃r] [ˈsɔ̃rts] [ʌv; ə̃v] [ˈpiːp(ə̃)l] [meɪk] [juː; jʊ̃] [ˈæ̃ŋgri] ?
" **And what other sorts of people make you angry ?**
" 和 什么 其他 排序 的 人们 制作 你 生气的 ?

还有哪些类型的人会让你生气？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪm] [ə̃freɪd] [ðə̃; ði] [ˈpiːp(ə̃)l] [huː] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈæ̃ŋgriːə̃st][ʌv; ə̃v] [ɔːl] [ɑːr; ə̃r] [ðə̃; ði] [ˈpiːp(ə̃)l] [huː] [wə̃ʊnt] [duː]
" **I'm afraid the people who make me angriest of all are the people who won't do**
" 我是 害怕的 这 人们 WHO 制作 我 最愤怒 的 全部 是 这 人们 WHO 惯于 做
[wət] [aɪ] [tel] [ðem; ðə̃m] .
what I tell them .
" 什么 我 告诉 他们 .

“我最生气的恐怕就是那些不听我话的人。”

[ðeɪ] [ˈriːə̃li] [ˈmæ̃dn] [ˌem ˈiː] .
They really madden me .
他们 真的 麦登 我 .

他们真让我生气。

" [ænd; ə̃nd] [ɪˈlɪzə̃bə̃θ] [brɪˈgæ̃n] [tuː; tə] [læf] .
" **And Elisabeth began to laugh .**
" 和 伊丽莎白 开始 到 笑 .

“伊丽莎白开始笑了起来。”

" [aɪv] [gə̃t] [ə; eɪ] [ˈhɔːrə̃bli] [strɔːŋ] [wɪl] , [juː; jʊ̃] [siː] , [ænd; ə̃nd] [ɪf] [ˈpiːp(ə̃)l] [gə̃ʊ] [ə̃ˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" **I've got a horribly strong will , you see , and if people go against it ,**
" 我已经 得到 一个 糟糕透了 强的 将要 , 你 看 , 和 如果 人们 去 反对 它 ,
" 你知道, 我的意志力非常强, 如果有人违背我的意愿,

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðə̃m][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə̃; ði] [ˈdentɪsts] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ə̃nd][tuː; tə][ðə̃; ði]
I want them to be sent to the dentist's every morning , and to the
我 想 他们 到 是 发送 到 这 牙医 每一个 早晨 , 和 到 这
[fə̃ˈtɑːgrə̃fəz] [ˈevri] [ˌæ̃ftə̃rˈnuːn] ,
photographer's every afternoon ,
" 摄影师的 每一个 下午 ,

我希望他们每天早上被送到牙医那里, 每天下午被送到摄影师那里。

[fɔːr; fə̃r][ðə̃; ði] [rest] [ʌv; ə̃v] [ðə̃r; ðə̃r] [laɪvz; lɪvz] .
for the rest of their lives .
" 为了 这 休息 的 他们的 生活 .

在他们余生中。

[naʊ] [ˈkrɪstə̃fə̃r] [ɪz] [wʌn] [ʌv; ə̃v] [ðə̃; ði] [wɜːrst] [ʌv; ə̃v] [ðə̃ʊz] ;
Now Christopher is one of the worst of those ;
现在 克里斯托弗 是 一 的 这 最差 的 那些 ;

克里斯托弗是其中最糟糕的人之一；

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [duː] [wət] [aɪ][wɑːnt] [dʒʌst] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ][wɑːnt]
I can't make him do what I want just because I want
我 不能 制作 他 做 什么 我 想 只是 因为 我 想

我不能仅仅因为我想让他做就强迫他做。

[aɪˈtiː]
it
它

它

; [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][aɪˈtiː] ,
; **he always wishes to know why I want it** ,
; 他 总是 愿望 到 知道 为什么 我 想 它 ,

他总是想知道我为什么想要它，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and that is so silly and tiresome of him ,
和 那 是 所以 愚蠢的 和 令人厌烦 的 他 ,

他这样做真是既愚蠢又令人厌烦。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪˈself] . "
because nine times out of ten I don't know myself . "
因为 九 时代 出去 的 十 我 不 知道 我 . "

因为十有八九我自己都不了解自己。

" [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] ! "
" Very trying ! "
" 非常 尝试 ! "

“真是太难了！”

" [ˈkrɪstəfər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [emˈiː][ˈæŋɡriːɜː][ðæn; ðən] [ˈenibəːdi] [els]
" Christopher certainly has the knack of making me angrier than anybody else
" 克里斯托弗 当然 有 这 诀窍 的 制作 我 更愤怒 比 任何人 别的

[aɪ][ˈevər] [met] ,
I ever met ,
我 曾经 遇见 ,

“克里斯托弗确实有办法让我比我认识的任何人都更生气。”

" [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈθɔːtfəli] .
" said Elisabeth thoughtfully .
" 说 伊丽莎白 深思熟虑 .

“伊丽莎白若有所思地说。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪˈtiː][ɪz] ?
" I wonder why it is ?
" 我 想知道 为什么 它 是 ?

我想知道这是为什么？

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
I suppose it must be because I have known him for so long .
我 认为 它 必须 是 因为 我 有 已知 他 为了 所以 长的 .

我想这一定是因为我认识他很久了。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] .
I can't see any other reason .
我 不能 看 任何 其他 原因 .

我想不出其他原因。

[aɪ][eɪˈem][ˈdʒen(ə)rəli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] , [ɡʊd] - [ˈtempərd] [ɡɜːrl] ;
I am generally such an easy - going , good - tempered girl ;
我 是 一般来说 这样的 一个 简单的 - 去 , 好的 - 淬火 女孩 ;

我通常是一个性格随和、脾气好的女孩；

[bʌt; bət] [wen] ['krɪstəfər] [br'ɡɪnz] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ænd; ənd] ['dɪktɪt] [ænd; ənd][ˌkɑːntrə'dɪkt] ,
but when Christopher begins to argue and dictate and contradict ,
但 什么时候 克里斯托弗 开始 到 争论 和 听写 和 顶撞 ,
但当克里斯托弗开始争辩、独断专行和反驳时，

[ðə; ði] ['fjʊrɪz] ['sɪmpli] [ɑːnt] [ɪn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
the Furies simply aren't in it with me . "
这 复仇女神 简单地 不是 在 它 和 我 . "
“复仇女神们根本不站在我这边。”

" [ðə; ði] ['eksələnt] ['θɔːrnlɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] .
" The excellent Thornley certainly has his limitations .
" 这 出色的 索恩利 当然 有 他的 限制 .
“优秀的索恩利当然也有他的局限性。”

" [ɛ'lɪzə,bɛθs] [aɪz] [flæft] .
" Elisabeth's eyes flashed .
" 伊丽莎白的 眼睛 闪光灯 .
伊丽莎白的眼神闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['krɪstəfər] [hɜːr'self] ; [ɪn][fækt] ,
She did not mind finding fault with Christopher herself ; in fact ,
她 做过 不是 头脑 寻找 过错 和 克里斯托弗 她自己 ; 在 事实 ,
她并不介意亲自挑剔克里斯托弗；事实上，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [sʌtʃ] [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] [æbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - ['biːɪŋ] ;
she found such fault - finding absolutely necessary to her well - being ;
她 成立 这样的 过错 - 寻找 绝对地 必要的 到 她 出色地 - 存在 ;
她认为这种挑剔对她的身心健康绝对必要；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ri'zentɪd] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [tuː; tə][juː'zɜːrp] [ðɪs] , [hɜːr; hər]
but she resented any attempt on the part of another to usurp this , her
但 她 怨恨 任何 试图 在 这 部分 的 其他 到 篡 这 , 她
[pɪ'kjuːliər] [prɪ'rɑːɡətɪv] .
peculiar prerogative .
奇特 特权 .
但她对任何人试图篡夺她这项独特的特权都感到愤慨。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɡʊd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['klevər] ;
" He is very good , all the same , " she said , " and extremely clever ;
" 他 是 非常 好的 , 全部 这 相同的 , " 她 说 , " 和 极其 聪明的 ;
“他确实很优秀,”她说, “而且非常聪明；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['ɡreɪtɪst] [frend] .
and he is my greatest friend .
和 他 是 我的 最 朋友 .
他是我最好的朋友。

" [bʌt; bət][ˈælən][wəz; wəz] [bɔːrd] [baɪ] ['krɪstəfər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" But Alan was bored by Christopher as a subject of conversation ,
" 但 艾伦 曾是 无聊的 经过 克里斯托弗 作为 一个 主题 的 对话 ,
但艾伦对克里斯托弗这个话题感到厌倦，

[soʊ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɛ'lɪzə,bɛθs] [self] .
so he changed him for Elisabeth's self .
所以 他 已更改 他 为了 伊丽莎白的 自己 .
所以他为了伊丽莎白改变了她。

" [haʊ] ['lɔɪəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How loyal you are !
" 如何 忠诚 你 是 !
你真是太忠诚了！

" [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] ; " [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪləti][tu:; tə][bi:; bi]
" he exclaimed with admiration ; " it is indeed a patent of nobility to be
" 他 惊呼 和 钦佩 ; " 它 是 的确 一个 专利 的 贵族 到 是
[ˈkaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] .
counted among your friends .
计数 之中 你的 朋友们 .

他赞叹道：“能成为你的朋友，这的确是高贵的象征。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [disˈlɔɪəlti] , [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs]
" The girl , having just been guilty of disloyalty , was naturally delighted at this
" 这 女孩 , 拥有 只是 到过 有罪的 的 不忠 , 曾是 自然 高兴极了 在 这
[ˈkɑ:mplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

“这个女孩刚刚犯了不忠的罪过，自然对这句赞美感到高兴。”

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [əˈpri:ʃiɪt] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ɡreɪtfəli] ,
" You always understand and appreciate me , " she said gratefully ,
" 你 总是 理解 和 欣赏 我 , " 她 说 感激不尽 ,

“你总是理解我、欣赏我，”她感激地说。

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈælənz] [læk] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]
unconscious of the fact that it was Alan's lack of understanding and
无意识 的 这 事实 那 它 曾是 艾伦的 缺少 的 理解 和
[əˈpri:ʃi'eɪ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [hɜ:r; hər] [ˈɡrætɪtu:d] [dʒʌst] [ðen] .
appreciation which had aroused her gratitude just then .
欣赏 哪个 有 被唤醒 她 感激 只是 然后 .

她当时并没有意识到，正是艾伦的不理解和不领情才激起了她的感激之情。

[ˈpɜ:rfɪkt] [kɑ:mpriˈhen(ə)n] — [ʌnˈtempərd] [baɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [lʌv] — [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] ;
Perfect comprehension — untempered by perfect love — would be a terrible thing ;
完美的 理解 — 未淬火的 经过 完美的 爱 — 会 是 一个 糟糕的 事物 ;

完美的理解——如果没有完美的爱来调和——将是一件可怕的事情；

[ˈmɜ:rsɪfəli] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [pʊr] ['mɔ:təlz] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] .
mercifully for us poor mortals it does not exist .
仁慈地 为了 我们 贫穷的 凡人 它 做 不是 存在 .

值得庆幸的是，对于我们这些可怜的凡人来说，它并不存在。

[ˈælən] [went] [ɑ:n] : " [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [pə'zes] [ðɪs] [ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv]
Alan went on : " Because I possess this patent of
艾伦 去 在 : " 因为 我 具有 这 专利 的

艾伦接着说：“因为我拥有这项专利……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[noʊ'bɪləti] ,
nobility ,
贵族 ,

贵族，

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [prɪ'zu:m] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [em 'i:][ɪn][maɪ]
I am going to presume upon my privileges and ask you to help me in my
我 是 去 到 怙 之上 我的 特权 和 问 你 到 帮助 我 在 我的
[laɪf] - [wɜ:rk] ;
life - work ;
生活 - 工作 ;

我将利用我的特权，请你们帮助我完成我的人生事业；

[ænd; ænd][maɪ][laɪf] - [wɜ:rk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and my life - work , as you know , is to ameliorate the condition of the
和 我的 生活 - 工作 , 作为 你 知道 , 是 到 改善 这 状况 的 这
[pɜ:] ,
poor ,
贫穷的 ,

如您所知, 我毕生的事业就是改善穷人的生活状况。

[ænd; ænd][tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent][ðə; ði] ['bə:dənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ber] .
and to carry to some extent the burdens which they are bound to bear .
和 到 携带 到 一些 程度 这 负担 哪个 他们 是 边界 到 熊 .

并在一定程度上承担他们必须承担的重担。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;
" Elisabeth looked up at him , her face full of interest ;
" 伊丽莎白 看起来 向上 在 他 , 她 脸 满的 的 兴趣 ;

伊丽莎白抬头看着他, 脸上满是好奇;

[noʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['pɪti] [wəz; wəz]['evər] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .
no appeal to her pity was ever made in vain .
不 上诉 到 她 遗憾 曾是 曾经 制成 在 徒劳 .

无论怎样恳求她的怜悯, 都不会徒劳。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][əd'maɪər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [dɪsə'pɔɪntɪd] ;
If people expected her to admire them , they were frequently disappointed ;
如果 人们 预期的 她 到 钦佩 他们 , 他们 是 频繁地 失望的 ;

如果人们期望她欣赏他们, 他们往往会失望;

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [fɪr] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [wɪʃ] [wəz; wəz] [æbsə'lu:tli] [dɪ'naɪd] ;
if they wished her to fear them , their wish was absolutely denied ;
如果 他们 希望 她 到 害怕 他们 , 他们的 希望 曾是 绝对地 否认 ;

如果他们想让她害怕他们, 那么他们的愿望绝对落空了;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
but if they only wanted her to be sorry for them , they were
但 如果 他们 仅有的 通缉 她 到 是 对不起 为了 他们 , 他们 是
[ə'bʌndəntli] ['sætɪsfɑɪd] ,
abundantly satisfied ,
大量 使满意 ,

但如果他们只是想让她为他们感到遗憾, 那他们就已经非常满足了。

['sɪmpəθi] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ki:noʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kærəktər] .
sympathy being the keynote of her character .
同情 存在 这 基调 的 她 特点 .

同情心是她性格的关键特征。

[ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [tu:] [fə'stɪdiəs] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][əd'maɪər] ; [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] ['evər][tu:; tə] [fɪr] ;
She was too fastidious often to admire ; she was too strong ever to fear ;
她 曾是 也 挑剔 经常 到 钦佩 ; 她 曾是 也 强的 曾经 到 害怕 ;

她过于挑剔, 以至于令人难以欣赏; 她过于坚强, 以至于从不畏惧;

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['tendərnəs] [wəz; wəz] [ʌn'feɪlɪŋ] [tɔ:rd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][wɒnz] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə]
but her tenderness was unfailing toward those who had once appealed to
但 她 压痛 曾是 永不失败 朝向 那些 WHO 有 一次 上诉 到

[hɜ:r; həɹ] ['pɪti] ,
her pity ,
她 遗憾 ,

但她对那些曾经博得她怜悯的人, 始终保持着温柔的感情。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈwi:knəs] [hæd; həd][fɔ:r; fər][wʌns] [əˈlaʊd] [ɪtˈself][tu:; tə][rest][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [streŋθ]
and whose weakness had for once allowed itself to rest upon her strength
和 谁 弱点 有 为了 一次 允许 本身 到 休息 之上 她 力量
.
:
.

而这一次，她的弱点却让她得以依靠自己的力量。

[ðerfɔ:r] [ælənz][dɪˈzaɪər][tu:; tə][help][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhæpi:ɜ:] ,
Therefore Alan's desire to help the poor , and to make them happier ,
所以 艾伦的 欲望 到 帮助 这 贫穷的 , 和 到 制作 他们 更快乐 ,
因此，艾伦渴望帮助穷人，让他们更幸福。

[strʌk] [ðə; ði][ˈdɑ:mɪnənt] [kɔ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] ; [bʌt; bət] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [wen] [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər]
struck the dominant chord in her nature ; but unfortunately when she raised her
击 这 主导的 弦 在 她 自然 ; 但 很遗憾 什么时候 她 提高 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

这触动了她内心深处最强烈的情感；但不幸的是，当她抬起头时，

[fʊl] [ʌv; əv] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈsɪmpəθi] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
full of sympathetic sympathy , to his ,
满的 的 交感神经 同情 , 到 他的 ,
对他充满同情和怜悯，

[ʃi:; ji] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]
she encountered that look in the latter which had frightened her at the
她 遭遇 那 看 在 这 后者 哪个 有 害怕 她 在 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈskɜ:ɹʒ(ə)n] ;
beginning of the excursion ;
开始 的 这 短途旅行 ;

她在后者身上看到了那种在旅行开始时吓到她的眼神；

[soʊ][ʃi:; ji] [əˈgen] [kloʊðd] [hɜ:rˈself][ɪn][hɜ:r; hər][ˈɡɑ:rmənt][ʌv; əv] [ˈflɪpənsɪ] ,
so she again clothed herself in her garment of flippancy ,
所以 她 再次 穿着衣服 她自己 在 她 服装 的 轻浮 ,
于是她又披上了轻浮的外衣。

[ænd; ənd] [ˈhardnd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈneðər] [ˈmɪlstəʊn] .
and hardened her heart as the nether millstone .
和 硬化 她 心 作为 这 下 磨石 .
她的心变得像地狱里的磨石一样坚硬。

[ɪn] [ˈblɪsf(ə)l] [ʌnˈkɑ:ŋəsənəs] [ˈælən] [kənˈtɪnju:d] —
In blissful unconsciousness Alan continued —
在 幸福的 无意识 艾伦 持续 —
在极度的无意识状态下，艾伦继续说道——

" [səˈsaɪəti] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][trænˈziʃ(ə)n] [steɪdʒ] .
" **Society is just now passing through a transition stage .**
" 社会 是 只是 现在 通过 通过 一个 过渡 阶段 .
社会目前正处于转型阶段。

[ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈleɪbər] [ɑ:r; ər][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ;
The interests of capital and labour are at war with each other ;
这 兴趣 的 首都 和 劳动 是 在 战争 和 每个 其他 ;
资本和劳工的利益处于冲突状态；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɑ:r; ər][æz; əz] [tu:] ['ɑ:mɪz] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd]
the rich and the poor are as two armies made ready for battle , and
这 富有的 和 这 贫穷的 是 作为 二 军队 制成 准备好 为了 战斗 , 和
[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] ,
the question is ,
这 问题 是 ,

富人和穷人就像两支严阵以待的军队，问题是：

[wʌt] [kæn; kən][wi:: wi][du:][tu:: tə] [brɪdʒ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ɡʌlf] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] ['klæsɪz] ,
What can we do to bridge over the gulf between the classes ,
什么 能 我们 做 到 桥 超过 这 海湾 之间 这 课程 ,
我们该如何弥合阶级之间的鸿沟？

[ænd; ənd][tu:: tə] [ɪnˈdu:s] [ðəm; ðəm] [i:tʃ] [tu:: tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈɡenst] , [ðə; ði] [ˈʌðər] ?
and to induce them each to work for , instead of against , the other ?
和 到 诱导 他们 每个 到 工作 为了 , 反而 的 反对 , 这 其他 ?
如何促使他们互相合作而不是互相敌对？

[aɪˈti:][ɪz] [ði:z] [trænˈziʃ(ə)n][ˈsteɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pru:vd] [ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈɛpəks, ˈi:pəks][ɪn][ðə; ði]
It is these transition stages which have proved the most difficult epochs in the
它 是 这些 过渡 阶段 哪个 有 已证实 这 最多 难的 纪元 在 这
[ˈwɜ:ldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
world's history :
世界的 历史 :
正是这些过渡阶段，被证明是世界历史上最艰难的时期。

" [,pi: ˈdʒi: -]
" **[Pg 147]**
" [页 -]

[第147页]

" [aɪ] [heɪt] [trænˈziʃ(ə)n][ˈsteɪdʒɪz][ænd; ənd] [rɛvəˈlu:ʃənz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ʌnˈsetlɪŋ] .
" **I hate transition stages and revolutions , they are so unsettling .**
" 我 恨 过渡 阶段 和 革命 , 他们 是 所以 令人不安 :
“我讨厌过渡阶段和革命，它们太令人不安了。”

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:: tə][em ˈi:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [laɪk][ðə; ði] [deɪ] [wen] [jɔr; jər] [ru:m] [ɪz] [kli:nd] ;
It seems to me they are just like the day when your room is cleaned ;
它 似乎 到 我 他们 是 只是 喜欢 这 天 什么时候 你的 房间 是 已清洗 ;
在我看来，它们就像房间被打扫过的那一天一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wi:k] .
and that is the most uncomfortable day in the whole week .
和 那 是 这 最多 不舒服 天 在 这 所有的 星期 :
那是一周中最难熬的一天。

[dəʊnt][ju:: jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] ?
Don't you know it ?
不 你 知道 它 ?

你不知道吗？

[ju:: jʊ][goʊ] [ʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [wei] , [fiərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ;
You go upstairs in the accustomed way , fearing nothing ;
你 去 楼上 在 这 习惯 方式 , 害怕 没有什么 ;
你像往常一样上楼，什么也不怕；

[bʌt; bət] [wen] [ju:: jʊ][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ju:: jʊ][faɪnd][ðə; ði] [er] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r]
but when you open the door you find the air dark with dust and the floor
但 什么时候 你 打开 这 门 你 寻找 这 空气 黑暗的 和 灰尘 和 这 地面
[wɪð; wɪθ] [ti:] - [li:vz] ,
with tea - leaves ,
和 茶 - 树叶 ,
但当你打开门时，却发现空气中弥漫着灰尘，地板上满是茶叶渣。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] .
and nothing looking as it ought to look .
和 没有什么 寻找 作为 它 应该 到 看 .

一切都和它应有的样子不一样。

[proʊn] [ɑ:n][ɪts] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] , [laɪz][jʊr; jər] [ˌoʊvər'throʊn]
Prone on its face on the bed , covered with a winding - sheet , lies your overthrown
易于 在 它是 脸 在 这 床 , 涵盖 和 一个 绕线 - 床单 , 谎言 你的 被推翻
['lʊkɪŋ] - [glæs] ;
looking - glass ;
寻找 - 玻璃 ;

你的那面被掀翻的镜子面朝下趴在床上，身上盖着裹尸布；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [,aɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪpləs] [mæs] ,
and underneath it , in a shapeless mass ,
和 下 它 , 在 一个 无形 大量的 ,

在其下方，有一团无定形的物质，

[ɑ:r; ər] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][hoʊld] ['dɪrɪst] [ə'pɑ:n] [z:rθ] .
are huddled together all the things that you hold dearest upon earth .
是 蜷缩着 一起 全部 这 事物 那 你 抓住 亲爱的 之上 地球 .

它们都聚集在一起，包含了你在世上最珍视的一切。

[ju:; jʊ] [θrʌst] [ɪn][jʊr; jər][hænd][tu:; tə][get] [ˌsʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wa:nt] ,
You thrust in your hand to get something that you want ,
你 推力 在 你的 手 到 得到 某物 那 你 想 ,

你伸手去拿你想要的东西，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [tʃæns] ['weðər] [jʊr; jər][ˈbaɪb(ə)l][ɔ:r][jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] ['raɪzɪz][tu:; tə]
and it is a pure chance whether your Bible or your button - hook rises to
和 它 是 一个 纯的 机会 无论 你的 圣经 或者 你的 按钮 - 钩 上升 到
[ðə; ði] ['sɜ:rfis] .
the surface .
这 表面 .

你的圣经还是你的纽扣钩浮出水面，纯属偶然。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [træn'zɪ(ə)n] [pɪrɪədz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][laɪk] [ðæt] . "
And it seems to me that transition periods are just like that . "
和 它 似乎 到 我 那 过渡 时期 是 只是 喜欢 那 . "

在我看来，过渡时期就是这样。

" [həʊ] ['vɔ:lət(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
"
" **How volatile you are !**
" 如何 易挥发的 你 是 !

你真是太情绪化了！

[wʌn] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][soʊ] ['frɪvələs] [ðæt] [aɪ][feɪl][tu:; tə] ['fɔ:ləʊ]
One minute you are so serious and the next so frivolous that I fail to follow
— 分钟 你 是 所以 严肃的 和 这 下一个 所以 轻浮 那 我 失败 到 跟随
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

你一会儿严肃认真，一会儿又轻浮玩笑，让我完全跟不上你的思路。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɔ:rən] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] ,
I often think that you must have some foreign blood in your veins ,
我 经常 思考 那 你 必须 有 一些 外国的 血 在 你的 静脉 ,

我常常觉得你血管里肯定流淌着一些外国血液。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] , [ˈstɑːlɪd] , [ˈjaɪ] , [self] - ['kɑːnʃəs] ['ɪŋɡlɪʃ]
you are so utterly different from the typical , stolid , shy , self - conscious English
你 是 所以 完全地 不同的 从 这 典型的 , 沉稳 , 害羞的 , 自己 - 有意识的 英语
- ['wʊmən] . "
- woman . "
- 女士 . "

你和典型的、沉稳、害羞、不自信的英国女性截然不同。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] , [laɪk] [tʃiːp] [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] [ɪmɪˈteɪʃn]
" I hope you don't think I was made in Germany , like cheap china and imitation
" 我 希望 你 不 思考 我 曾是 制成 在 德国 , 喜欢 便宜的 中国 和 模仿
[ˈæstrəkən] . "
Astrakhan . "
阿斯特拉罕 . "

“我希望你不要认为我是德国制造的，就像廉价瓷器和仿冒阿斯特拉罕羊肉一样。”

" ['hev(ə)n] [fərˈbɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪！

[ðə; ði][ˈdʒɜːmənz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈstɑːlɪd][ænd; ənd] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] .
The Germans are more stolid and serious than the English .
这 德国人 是 更多的 沉稳 和 严肃的 比 这 英语 .
德国人比英国人更沉稳、更严肃。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['keltɪk] [ˈænsesətər] [ɪn][juː; jʊ] ['sʌmwer] .
But you must have a Celtic ancestor in you somewhere .
但 你 必须 有 一个 凯尔特人 祖先 在 你 某处 .
但你的体内肯定有凯尔特人的血统。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] ? "
Haven't you ? "
还没有 你 ? "

难道你没有吗？

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [ɡreɪt] - ['grænmlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæŋks,wɪjmən] ;
" Well , to tell you the truth , my great - grandmother was a Manxwoman ;
" 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 我的 伟大的 - 祖母 曾是 一个 曼克斯女人 ;
“说实话，我的曾祖母是曼岛人；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
but we are ashamed to talk much about her ,
但 我们 是 羞愧 到 讲话 很多 关于 她 ,
但我们羞于多谈她。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [hæd; həd][noʊ][teɪl] . "
because it sounds as if she'd had no tail . "
因为 它 声音 作为 如果 棚 有 不 尾巴 . "
因为听起来她好像没有尾巴。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [jʊr; jər] ['temprəmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" Then you must have inherited your temperament from her .
" 然后 你 必须 有 遗传 你的 气质 从 她 .
“那么你的性情一定是遗传自她。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [əˈbaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][men]
But now I want to talk to you seriously about doing something for the men
[huː] [wɜːrk]
who work
WHO 工作

但现在我想认真地和你谈谈如何为那些工作的男人们做点什么。

[ɪn][ðə; ði][kʊəl] - [pɪts] ,
in the coal - pits ,
在 这 煤炭 - 坑 ,

在煤矿里,

[ænd; ənd] [huː] — [mɔːr] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] — [ɑːr; ər] [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm]
and who — more even than the rest of their class — are shut out from
和 WHO — 更多的 甚至 比 这 休息 的 他们的 班级 — 是 关闭 出去 从

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
the joy and beauty of the world .
这 喜悦 和 美丽 的 这 世界 .

他们比班上其他同学更甚，被排除在世界的快乐和美好之外。

[ðer; ðər][laɪvz; livz][nɑːt][ˈoʊnli][ɑːr; ər] [meɪd] [ˈhɪdiəs] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][ˈɔːlsou] [ˈʃɔːtnd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
Their lives not only are made hideous , but are also shortened , by the nature
他们的 生活 不是 仅有的 是 制成 可怕 , 但 是 还 缩短 , 经过 这 自然

[ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔɪl] .
of their toil .
的 他们的 辛劳 .

由于劳动性质的原因，他们的生活不仅变得极其悲惨，而且还会缩短寿命。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ɪz] ? "
Do you know what the average life of a miner is ? "
做 你 知道 什么 这 平均的 生活 的 一个 矿工 是 ? "

你知道矿工的平均寿命是多久吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] : [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] .
" **Of course I do : twenty - one years** .
" 的 课程 我 做 : 二十 - 一 年 .

“当然有：二十一年了。”

" [ˈælən] [fraʊnd] ; [hiː; hi] [dɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][dʒʊks][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [kriːdz] , [ænd; ənd]
" **Alan frowned ; he disapproved of jokes even more than of creeds , and**
" 艾伦 皱眉 ; 他 不赞成 的 笑话 甚至 更多的 比 的 信条 , 和

[ˌʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] [iːkwəli] .
understood them equally .
理解 他们 同样地 .

艾伦皱起了眉头；他讨厌玩笑的程度甚至超过了讨厌信条的程度，但他同样理解玩笑和信条。

" [mɪs] [ˈfæɪrɪŋdən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈferli] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **Miss Farringdon , you are not behaving fairly to me** .
" 错过 法灵顿 , 你 是 不是 行为 相当 到 我 .

“法灵顿小姐，你对我太不公平了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wel] [ɪˈnʌf] ,
You know what I mean well enough ,
你 知道 什么 我 意思是 出色地 足够的 ,

你很清楚我的意思，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwɪlfəli] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [maɪ][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]
but you wilfully misunderstand my words for the sake of laughing at them
但 你 故意 误解 我的 字 为了 这 清酒 的 笑 在 他们

.
:
.

但你却故意曲解我的话，只是为了嘲笑我。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm].

But I will make you listen , all the same .
但 我 将要 制作 你 听 , 全部 这 相同的 .

但我还是会让你听的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help][em ˈiː][ɪn][maɪ][wɜːrk][baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [maɪ][waɪf] ;

I want to know if you will help me in my work by becoming my wife ;
我 想 到 知道 如果 你 将要 帮助 我 在 我的 工作 经过 成为 我的 妻子 ;

我想知道你是否愿意嫁给我，帮助我开展工作；

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][help] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈsɪriəsli] .

and I think that even you can not help answering that question seriously .
和 我 思考 那 甚至 你 能 不是 帮助 回答 那 问题 严重地 .

我认为即使是你，也无法不认真回答这个问题。

" [ðə; ði] [ˈlæftər] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [aʊt]

" The laughter vanished from Elisabeth's face , as if it had been wiped out
" 这 笑声 消失了 从 伊丽莎白的 脸 , 作为 如果 它 有 到过 擦拭 出去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] .

with a sponge .
和 一个 海绵 .

“伊丽莎白脸上的笑声消失了，仿佛被海绵擦掉了一样。”

" [oʊ] ! [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌːmʌd] [ˈleɪmli] .

" Oh ! I — I don't know , " she murmured lamely .
" 哦 ! 我 — 我 不 知道 , " 她 低声说道 跛行 .

“哦！我——我不知道，”她无力地低声说道。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] .

" Then you must find out .
" 然后 你 必须 寻找 出去 .

那么你必须查明真相。

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʌz; wəz] [meɪd]

To me it seems that you are the one woman in all the world who was made
到 我 它 似乎 那 你 是 这 一 女士 在 全部 这 世界 WHO 曾是 制成

[fɔːr; fər][em ˈiː] .

for me .
为了 我 .

在我看来，你就是这世上最适合我的女人。

[jɔːr; jər][pɜːrsənəˈləti] [əˈtræktɪd] [em ˈiː][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ;

Your personality attracted me the first moment that I met you ;
你的 性格 吸引 我 这 第一的 片刻 那 我 遇见 你 ;

我第一眼见到你时，就被你的个性深深吸引了；

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌbsɪkwənt] [kəmˈpænjənʃɪp] [hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [həˈbɪtʃuəli] [rʌn]

and our subsequent companionship has proved that our minds habitually run
和 我们的 随后的 友谊 有 已证实 那 我们的 思想 习惯性地 跑步

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gruːvz] ,

in the same grooves ,
在 这 相同的 凹槽 ,

而我们后来的交往也证明，我们的思维方式总是习惯性地遵循同样的模式。

[ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi][ˈnæt(ə)rəli] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈstændpɔɪnt] .

and that we naturally look at things from the same standpoint .
和 那 我们 自然 看 在 事物 从 这 相同的 立场 .

我们自然而然地从相同的角度看待事物。

[ðæt] [ɪz][soʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ? " " " " " " " "

That is so , is it not ? " " " " " " " "
那 是 所以 , 是 它 不是 ? " " " " " " " "

确实如此，不是吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɪriəs] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [feɪθ] .

" **The only serious difference between us seemed to be the difference of faith** .

" 这 仅有的 严肃的 不同之处 之间 我们 似乎 到 是 这 不同之处 的 信仰 .

“我们之间唯一的重大区别似乎就是信仰的差异。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striktɪst] [sektz] ,

You had been trained in the doctrines of one of the strictest sects ,

你 有 到过 受过训练 在 这 教义 的 一 的 这 最严格的 教派 ,

你曾接受过最严苛教派之一的教义训练,

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ɔ:l][ˈdɒɡməz][ænd; ənd] [θroʊn] [əˈsaɪd][ɔ:l] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [fɔ:rmz][ʌv; əv]

while I had outgrown all dogmas and thrown aside all recognised forms of

尽管 我 有 长大了就不合适了全部 教条 和 抛掷 旁边 全部 已确认 表格 的

[rɪˈlɪdʒən] .

religion .

宗教 .

虽然我已经超越了所有教条，抛弃了所有公认的宗教形式。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

So strong were my feelings on this point ,

所以 强的 是 我的 情怀 在 这 观点 ,

我在这件事上的感受非常强烈。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈeni] [ˈwʊmən] [hu:] [sti:l] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt]

that I would not have married any woman who still clung to the worn - out

那 我 会 不是 有 已婚 任何 女士 WHO 仍然 紧紧抓住 到 这 磨损 - 出去

[ænd; ənd] ([baɪ][em ˈi:])

and (by me)

和 (经过 我)

我不会娶任何仍然执着于我那破旧过时观念的女人。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 149**]

[页 -]

[第149页]

[disˈju:zd] [trəˈdɪʃnz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [kənˈvɜ:tiŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]

disused traditions ; but I fancy that I have succeeded in converting you to

废弃的 传统 ; 但 我 想要 那 我 有 成功了 在 转换 你 到

[maɪ] [vju:z] ,

my views ,

我的 浏览 ,

那些早已被弃用的传统；但我认为我已经成功地让你们接受了我的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][aɪˈdi:əz][əˈpɑ:n] [rɪˈlɪdʒən] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈpræktɪkli] [aɪˈdentɪk(ə)] .

and that our ideas upon religion are now practically identical .

和 那 我们的 想法 之上 宗教 是 现在 几乎 完全相同的 .

我们对宗教的看法现在实际上已经完全一致了。

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [soʊ] ?

Is not that so ?

是 不是 那 所以 ?

难道不是吗？

" [ɪˈlɪzəbəθ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **Elisabeth thought for a moment** .

" 伊丽莎白 想法 为了 一个 片刻 .

伊丽莎白沉思了一会儿。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sləʊli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em 'iː] [ðæt] [kristi'ænəti] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]
" **Yes** , " **she answered slowly** ; " **you have taught me that Christianity** , **like all the**
" 是的 , " 她 回答 缓慢地 ; " 你 有 教授 我 那 基督教 , 喜欢 全部 这
[ˈlðər] [oʊld] [riː'lidʒənz] ,
other old religions ,
其他 老的 宗教 ,

“是的,”她缓缓回答道;“你让我明白,基督教和所有其他古老的宗教一样,

[hæz; həz][hæd; həd][its] [dei] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [dɪspen'seɪʃn]
has had its day ; and that the world is now ready for a new dispensation
有 有 它是 天 ; 和 那 这 世界 是 现在 准备好 为了 一个 新的 豁免
.
"
.
"
.
"
.

旧时代已经过去;世界现在已经准备好迎接新的时代。

" [ɪg'zæktli] ;
" **Exactly** ;
" 确切地 ;

“确切地;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪspen'seɪʃn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ju'naɪt][ðə; ði] [pɜːr] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
and for a dispensation which shall unite the pure ethics of the Christian
和 为了 一个 豁免 哪个 将 团结 这 纯的 伦理 的 这 基督教
[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ,
to the joyous vitality of the Greek ,
到 这 欢乐 活力 的 这 希腊语 ,
并寻求一种能够将基督教的纯正伦理与希腊人的欢快活力结合起来的制度。

[ɪ'ɪmɪnertɪŋ] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃʊəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] .
eliminating alike the melancholy of the one and the sensualism of the other .
消除 同样 这 忧郁 的 这 一 和 这 感官主义 的 这 其他 .
既消除了前者的忧郁,又消除了后者的感官享受。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ][naːt] ? "
You agree with me in this , do you not ? "
你 同意 和 我 在 这 , 做 你 不是 ? "
你同意我的看法,对吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] . "
" **You know that I do** . "
" 你 知道 那 我 做 . "
“你知道我知道。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] ,
" **I am glad** ,
" 我 是 高兴的 ,

我很高兴,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] — [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [ber] [tuː; tə] ['mæəri] ['eni] ['wʊmən] [huː] [dɪd]
because — as I said before — I could not bear to marry any woman who did
因为 — 作为 我 说 前 — 我 可以 不是 熊 到 结婚 任何 女士 WHO 做过
[naːt] [siː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɑːn] [ðɪːz] ['vaɪt(ə)l] ['mætərz] .
not see eye to eye with me on these vital matters .
不是 看 眼睛 到 眼睛 和 我 在 这些 必不可少的 事情 .

因为——正如我之前所说——我无法忍受娶一个在这些重要问题上与我意见不一致的女人。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪrli] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,
I love you very dearly , Elisabeth ,
我 爱 你 非常 亲爱的 , 伊丽莎白 ,

伊丽莎白,我非常非常爱你。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡriːf] [tuː; tə][em ˈi:] [ɪf] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ɔːr]
and it would be a great grief to me if any question of opinion or
和 它 会 是 一个 伟大的 悲伤 到 我 如果 任何 问题 的 观点 或者
[kənˈvɪkʃn] [keɪm] [brɪtwiːn] [juː ˈes] ;
conviction came between us ;
定罪 来了 之间 我们 ;

如果任何意见或信念上的问题导致我们之间产生隔阂，那将令我非常难过；

[jet] [aɪ][duː][naːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈhæpi] [təˈɡeðər] — [haʊˈevər]
yet I do not believe that two people could possibly be happy together — however
然而 我 做 不是 相信 那 二 人们 可以 可能 是 快乐的 一起 — 然而
[mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][naːt][wʌn][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn]
much they might love each other — if they were not one with each other on
很多 他们 可能 爱 每个 其他 — 如果 他们 是 不是 一 和 每个 其他 在
[ˈsʌbdʒekts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .
subjects such as these .
主题 这样的 作为 这些 .

但我认为，如果两个人不能在这些事情上达成共识，即使他们彼此深爱，也不可能幸福地生活在一起。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
" **Elisabeth was silent ; she was too much excited to speak .**
" 伊丽莎白 曾是 沉默的 ; 她 曾是 也 很多 兴奋的 到 说话 .

伊丽莎白沉默不语，她激动得说不出话来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhæməɹ] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
Her heart was thumping like the great hammer at the Osierfield , and she
她 心 曾是 怦 喜欢 这 伟大的 锤 在 这 - , 和 她
[wʌz; wəz] [ˈtreɪmblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] .
was trembling all over .
曾是 发抖 全部 超过 .

她的心脏像奥西尔菲尔德的大锤一样砰砰直跳，她浑身都在颤抖。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [piːs] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv] -
So she held her peace as they drove up the principal street of Silverhampton
所以 她 握住 她 和平 作为 他们 驾驶 向上 这 主要的 街道 的 -
[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [skwɛr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪtʃ ˈɡet] - [ɡeɪt] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] [tʃɜːrtʃ] ;
and across the King's Square to the lych - gate of St . Peter's Church ;
和 穿过 这 国王学院 正方形 到 这 墓地 - 门 的 英石 . 彼得的 教会 ;

于是，当他们驱车沿着银汉普顿的主要街道穿过国王广场，来到圣彼得教堂的墓门时，她一直保持沉默；

[bʌt; bət][ˈælən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈkɑːntent] .
but Alan , looking into the tell - tale face he knew so well , was quite content .
但 艾伦 , 寻找 进入 这 告诉 - 故事 脸 他 知道 所以 出色地 , 曾是 相当 内容 .
[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [skwɛr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪtʃ ˈɡet] - [ɡeɪt] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] [tʃɜːrtʃ] ;
and across the King's Square to the lych - gate of St . Peter's Church ;
和 穿过 这 国王学院 正方形 到 这 墓地 - 门 的 英石 . 彼得的 教会 ;

但艾伦看着那张他无比熟悉的、能泄露秘密的脸，感到非常满意。

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [brɪˈsaɪd] [ˈælən][ɪn][es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ˈsʌməɹ] [ˈiːvɪŋ] ,
Yet as she sat beside Alan in St . Peter's Church that summer evening ,
然而 作为 她 卫星 旁 艾伦 在 英石 . 彼得的 教会 那 夏天 晚上 ,

然而，那天夏日的傍晚，当她坐在圣彼得教堂里，依偎在艾伦身边时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [əˈpɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsædnəs] [fɪld] [ɪˈlɪzəbɛθs]
and thought upon what she had just done , a great sadness filled Elisabeth's
和 想法 之上 什么 她 有 只是 完毕 , 一个 伟大的 悲伤 已填 伊丽莎白的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

想到自己刚才所做的事，伊丽莎白心中充满了悲伤。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃʊn] [ˈbraɪtli] [θruː] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ruːt] [ˈmɪstɪk]
The sun shone brightly through the western window , and wrote mystic
这 太阳 闪耀 明亮地 通过 这 西 窗户 , 和 写道 神秘
[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [wɔːlz] ;
messages upon the gray stone walls ;
消息 之上 这 灰色的 石头 墙壁 ;
阳光透过西窗照射进来, 在灰色的石墙上留下神秘的印记;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] [ˈʃʊn] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [æps] ,
but the lights of the east window shone pale and cold in the distant apse ,
但 这 灯 的 这 东方 窗户 闪耀 苍白 和 寒冷的 在 这 遥远 后殿 ,
但东窗的灯光在远处的后殿里显得苍白而冰冷。

[wer] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːsəfaɪd] [gliːmd] [waɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈemərəld] .
where the Figure of the Crucified gleamed white upon a foundation of emerald .
在哪里 这 数字 的 这 被钉在十字架上 闪闪发光 白色的 之上 一个 基础 的 翠 .
十字架上的耶稣像在翡翠般的底座上闪耀着洁白的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] ,
And as she looked at the Figure ,
和 作为 她 看起来 在 这 数字 ,
当她看着那个身影时,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld][hæz; hæz] [wept] [ˈʊʊvər][ænd; ənd] [ˈwəːʃɪp] [fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈsentʃəɪz] ,
which the world has wept over and worshipped for nineteen centuries ,
哪个 这 世界 有 哭泣 超过 和 崇拜 为了 十九 几个世纪 ,
十九个世纪以来, 全世界都为之哭泣、为之膜拜的祂,

[ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
she realized that this was the Symbol of all that she was giving up and
她 已实现 那 这 曾是 这 象征 的 全部 那 她 曾是 给予 向上 和
[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊ] [wɪtʃ] [men]
leaving behind her — the Sign of that religion of love and sorrow which men
离开 在后面 她 — 这 符号 的 那 宗教 的 爱 和 悲哀 哪个 男人
[kɔːl] [ˌkrɪstɪˈænəti] .
call Christianity .
称呼 基督教 .
她意识到, 这就是她要放弃和抛弃的一切的象征——这就是人们称之为基督教的爱与悲伤的宗教的标志。

[ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ˈwɪzdəm] [mʌst; məst][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][nɔːt] [liːst] [ʌv; əv]
She felt that wisdom must be justified of her children , and not least of
她 毛毡 那 智慧 必须 是 合理的 的 她 孩子们 , 和 不是 至少 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她觉得智慧必须得到孩子们的认可, 当然也包括她自己的。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfærɪŋdən] ; [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ji] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]
Elisabeth Farringdon ; nevertheless , she mourned for the myth which had once
伊丽莎白 法灵顿 ; 尽管如此 , 她 哀悼 为了 这 神话 哪个 有 一次
[meɪd] [laɪf] [siːm] [fer] ,
made life seem fair ,
制成 生活 似乎 公平的 ,
伊丽莎白·法灵顿; 然而, 她却为那个曾经让生活看起来公平的神话而哀悼。

[ænd; ənd] [deθ] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɛrɜː] .
and death even fairer .
和 死亡 甚至 更公平 .
死亡甚至更加公平。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'grʊʊn] [hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ɪts] ['bju:ti] [hæd; həd] [stɪl] ['paʊə]
Although she had outgrown her belief in it , its beauty had still power
虽然 她 有 长大了就不合适了 她 信仰 在 它 , 它是 美丽 有 仍然 力量
[tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
to touch her heart ,
到 触碰 她 心 ,
虽然她早已不再相信它, 但它的美依然能触动她的心弦。

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ɪntələkt] ;
if not to convince her intellect ;
如果 不是 到 说服 她 智力 ;
即使不能说服她的理智;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔ:ld] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [wʌns] [ment] ,
and she sighed as she recalled all that it had once meant ,
和 她 叹了口气 作为 她 召回 全部 那 它 有 一次 意思是 ,
她叹了口气, 回忆起它曾经的意义。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [sætɪs'fæktəri] [sə'lu:(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
and how it had appeared to be the one satisfactory solution to the
和 如何 它 有 出现 到 是 这 一 令人满意的 解决方案 到 这
['prɔ:bləms] [wɪtʃ] ['wɪri] [ænd; ənd][pər'pleks][mæn'kaɪnd] .
problems which weary and perplex mankind .
问题 哪个 厌倦 和 困扰 人类 .
它似乎成了解决困扰人类的诸多问题的唯一令人满意的方案。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [ɔ:l][ðə; ði]['prɔ:bləms] [ʊəvə] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv] ['dɔ:nɪŋ]
Now she must face all the problems over again in the grim twilight of dawning
现在 她 必须 脸 全部 这 问题 超过 再次 在 这 严峻 暮 的 黎明
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,
如今, 在科学萌芽的黯淡暮色中, 她必须再次面对所有这些问题。

[wɪð; wɪθ][nəʊ][ɔ:ŋgər][ə; eɪ][sta:r][ʌv; əv] ['beθlihem] [tu:; tə] [ʃəʊ] [wer] [ðə; ði] ['ænsər] [maɪt] [bi:; bi]
with no longer a Star of Bethlehem to show where the answer might be
和 不 更长 一个 星星 的 伯利恒 到 展示 在哪里 这 回答 可能 是
[faʊnd] ;
found ;
成立 ;
伯利恒之星已不复存在, 无法指引人们找到答案;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [kweɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtɪləs] ['prɑ:spekt] .
and her spirit quailed at the pitiless prospect .
和 她 精神 畏缩 在 这 无情 前景 .
想到这残酷的前景, 她的灵魂不禁颤抖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd]
She had never understood before how much that Symbol of eternal love and
她 有 绝不 理解 前 如何 很多 那 象征 的 永恒 爱 和
[və'keriəs] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
vicarious suffering had been to her ,
替代性的 痛苦 有 到过 到 她 ,
她以前从未意识到, 那个象征永恒之爱和代人承受苦难的符号对她来说有多么重要。

[nɔ:r] [haʊ] ['pʌzliŋ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nəʊ]
nor how puzzling would be the path through the wilderness if there were no
也不 如何 令人费解 会 是 这 小路 通过 这 荒野 如果 那里 是 不
['kru:səfɪks][æt; ət] ['laɪfs] [krɔ:s] - [roʊdz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['trævələ] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][gəʊ] ;
Crucifix at life's cross - roads to show the traveller which way to go ;
十字架 在 生活的 叉 - 道路 到 展示 这 游客 哪个 方式 到 去 ;
如果没有十字架在人生的十字路口指引旅人前进的方向, 那么穿越荒野的道路该是多么令人困惑啊!

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [gru:] ['heviəðə'n'er][æz; əz][fi;; ji] [tɔk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['seikrɪd] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]
and her heart grew heavier as she took part in the sacred office of
和 她 心 生长 较重 作为 她 采取 部分 在 这 神圣 办公室 的
[i:vnsɔ:ŋ] ,
Evensong ,
晚祷 ,

在参与神圣的晚祷仪式时，她的心情越来越沉重。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [wʊd] [bi;; bi] [ɪf] ['oʊnli][aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɾ] [tru:] .
and thought how beautiful it all would be if only it were true .
和 想法 如何 美丽的 它 全部 会 是 如果 仅有的 它 是 真的 .

我心想，如果这一切都是真的，那该有多美好啊。

[fi;; ji] [lɔŋd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃaɪld] [ə'gen] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [tu;; tə] [hu:m] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]
She longed to be a little child again — a child to whom the things which
她 渴望 到 是 一个 小的 孩子 再次 — 一个 孩子 到 谁 这 事物 哪个
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [si:n] [ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [si:n] ,
are not seen are as the things which are seen ,
是 不是 已见 是 作为 这 事物 哪个 是 已见 ,

她渴望再次成为小孩子——一个能把看不见的事物和看得见的事物一视同仁的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz]
and the things which are not as the things
和 这 事物 哪个 是 不是 作为 这 事物

以及那些不像事物的事物

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ;
which are ;
哪个 是 ;

其中包括：

[ænd; ənd][fi;; ji][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmsɪkənəs] [wen] [fi;; ji] [rɪ'membəɾ] [haʊ] ['fɜ:rmlɪ]
and she could have cried with homesickness when she remembered how firmly
和 她 可以 有 哭 和 思乡之情 什么时候 她 记得 如何 牢牢
[fi;; ji][hæd; həd] [wʌns] [bi'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fædʊʊ] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvəɾ][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
she had once believed that the shadow which hung over the Osierfield was a
她 有 一次 相信 那 这 阴影 哪个 悬挂 超过 这 - 曾是 一个

[ˈpɪləɾ] [ʌv; əv] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪləɾ] [ʌv; əv][ˈfaɪəɾ][baɪ] [naɪt] ,
pillar of cloud by day and a pillar of fire by night ,
支柱 的 云 经过 天 和 一个 支柱 的 火 经过 夜晚 ,

当她想起自己曾经多么坚信笼罩在奥西尔菲尔德上空的阴影，白天是一根云柱，夜晚是一根火柱时，她几乎要因思乡之情而哭出来了。

[tu;; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [gɑ:d][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈwɑtʃɪŋ] ['oʊvəɾ][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld]
to testify that God was still watching over His people , as in the days of old
到 作证 那 上帝 曾是 仍然 观看 超过 他的 人们 , 作为 在 这 天 的 老的
.
:
.

证明上帝仍然像古时一样眷顾着祂的子民。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪlə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
Now she knew that the pillar was only the smoke and the flame of human
现在 她 知道 那 这 支柱 曾是 仅有的 这 抽烟 和 这 火焰 的 人类
[ˈɪndəstriːz] ；
industries ；
行业 ；

现在她明白了，那根柱子只不过是人类工业的烟雾和火焰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [brɔːt] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] ，
and the knowledge brought a load of sadness ；
和 这 知识 带来 一个 加载 的 悲伤 ；
而这份认知却带来了深深的悲伤。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈtɪpɪfaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈeni] [help] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld]
as it seemed to typify that there was no longer any help for the world
作为 它 似乎 到 类型化 那 那里 曾是 不 更长 任何 帮助 为了 这 世界
[bʌt; bət][ɪn] [ɪtˈself] ．
but in itself ．
但 在 本身 ．

这似乎表明，除了自身之外，世界已经没有任何其他希望了。

[wen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ， [ɪˈlɪzəbəθ] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] [θɔːts]
When the Bishop ascended the pulpit , Elisabeth recalled her wandering thoughts
什么时候 这 主教 上升 这 讲坛 ， 伊丽莎白 召回 她 漫游 想法
[ænd; ənd][set] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ．
and set herself to listen ．
和 放 她自己 到 听 ．

当主教登上讲坛时，伊丽莎白回过神来，不再胡思乱想，而是专心聆听。

[noʊ] [wʌn] [huː] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ][draːp] [ʌv; əv] [ˈnɑːnkənˈfɔːrmɪst] [blʌd] [kæn; kən] [ˈevər] [səkˈsiːd] [ɪn] [nɑːt]
No one who possesses a drop of Nonconformist blood can ever succeed in not
不 一 WHO 拥有 一个 降低 的 非国教徒 血 能 曾经 成功 在 不是
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] ，
listening to a sermon ；
聆听 到 一个 讲道 ；

凡是身上流淌着一丝非国教徒血液的人，都不可能不去听布道。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] ；
even if it be a poor one ；
甚至 如果 它 是 一个 贫穷的 一 ；
即使是质量很差的那种；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈpriːtʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]
and the Bishop of Merchester was one of the finest preachers of his day
和 这 主教 的 - 曾是 一 的 这 最好的 传道者 的 他的 天
.
:
.

默切斯特主教是当时最优秀的传教士之一。

[hɪz; ɪz][tekst][wʌz; wəz] ， " [ˈblesɪd; blest][ɑːrt] [ðəʊ] ， [ˈsaɪmən][bɑːrdʒoʊnə] ；
His text was , " Blessed art thou , Simon Barjona ；
他的 文本 曾是 ， " 蒙福 艺术 你 ， 西蒙 巴尔霍纳 ；
他的短信是：“西蒙·巴约纳，你是有福的：

[fɔːr; fər] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæθ] [nɑːt] [rɪˈviːld] [aɪ ˈtiː][ˈʌntəˈʌntu] [ðiː] " ；
for flesh and blood hath not revealed it unto thee " ；
为了 肉 和 血 有 不是 揭晓 它 到 你 " ；
因为血肉之躯并没有向你启示它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'devəɹ] [tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][gɑ:d] [hu:] [kæn; kən] [ti:tj] [men]
and he endeavoured to set forth how it is only God who can teach men
和 他 努力 到 放 前进 如何 它 是 仅有的 上帝 WHO 能 教 男人
[ə'baʊt] [gɑ:d] ,
about God ,
关于 上帝 ,

他努力阐明只有上帝才能教导世人关于上帝的真理。

[ænd; ənd] [haʊ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən][ˈnevəɹ] [[oʊ] [ju: 'es][ðə; ði] [kraɪst] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [tʃu:zɪz]
and how flesh and blood can never show us the Christ until He chooses
和 如何 肉 和 血 能 绝不 展示 我们 这 基督 直到 他 选择
[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪm'self] .
to reveal Himself .
到 揭示 他本人 .

血肉之躯永远无法向我们展现基督，直到祂选择向世人显现祂自己。

[æt; ət][fɜ:rst] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lɪsnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] [tri:t]
At first Elisabeth listened only with her mind , expecting an intellectual treat
在 第一的 伊丽莎白 听着 仅有的 和 她 头脑 , 期待 一个 知识分子 对待
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] ;
and nothing more ;
和 没有什么 更多的 ;

起初，伊丽莎白只是用心聆听，期待获得精神上的享受，仅此而已；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
but as he went on ,
但 作为 他 去 在 ,
[ænd; ənd] [fɔ:rwəd] [haʊ] [ðə; ði] [kɔ:l] [kʌmz] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [streɪndʒ] [taɪmz] ,
and showed how the Call comes in strange places and at strange times ,
和 显示 如何 这 称呼 来 在 奇怪的 地方 和 在 奇怪的 时代 ,

但随着他继续前进，

[ænd; ənd] [fɔʊd] [haʊ] [ðə; ði] [kɔ:l] [kʌmz] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [streɪndʒ] [taɪmz] ,
and showed how the Call comes in strange places and at strange times ,
和 显示 如何 这 称呼 来 在 奇怪的 地方 和 在 奇怪的 时代 ,
[ænd; ənd] [fɔʊd] [haʊ] [ðə; ði] [kɔ:l] [kʌmz] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [streɪndʒ] [taɪmz] ,
and showed how the Call comes in strange places and at strange times ,
和 显示 如何 这 称呼 来 在 奇怪的 地方 和 在 奇怪的 时代 ,

并展示了“召唤”如何在奇怪的地方和奇怪的时间到来。

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [brɪ'gæən][tu:; tə][bɜ:rn]
and how when it comes there is no resisting it , her heart began to burn
和 如何 什么时候 它 来 那里 是 不 抵抗 它 , 她 心 开始 到 烧伤
[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ;
within her ;
之内 她 ;

当那一天到来时，她无力抵抗，她的心开始在她体内燃烧；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ˈrɛkəg.naɪzd] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] , [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['daɪvəɹz] [ɡɪfts] [ænd; ənd]
and she recognised the preacher , not only as a man of divers gifts and
和 她 已确认 这 牧师 , 不是 仅有的 作为 一个 男人 的 潜水员 礼物 和
[ɡreɪt] [ˈpaʊəz] ,
great powers ,
伟大的 权力 ,

她认出这位传教士不仅是一位拥有多种天赋和强大能力的人，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ʌv; əv] [kraɪst] [sent] [də'rekt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [soʊl] .
but as the ambassador of Christ sent direct to her soul .
但 作为 这 大使 的 基督 发送 直接的 到 她 灵魂 .

但却是基督的使者直接差遣到她的灵魂深处。

[ðen] ['sləʊli] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpənd] ,
Then slowly her eyes were opened ,
然后 缓慢地 她 眼睛 是 打开 ,
[ænd; ənd] [fɔ:rwəd] [haʊ] [ðə; ði] [kɔ:l] [kʌmz] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [streɪndʒ] [taɪmz] ,
and showed how the Call comes in strange places and at strange times ,
和 显示 如何 这 称呼 来 在 奇怪的 地方 和 在 奇怪的 时代 ,

然后，她缓缓睁开了眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][æən; ən]
and she knew that the Figure in the east window was no Sign of an
和 她 知道 那 这 数字 在 这 东方 窗户 曾是 不 符号 的 一个
[ɪˈmædʒɪneri] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] ,
imaginary renunciation ,
假想 放弃 ,

她知道东窗里的身影并非虚构的放弃的象征。

[noʊ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [kriːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
no Symbol of a worn - out creed , but the portrait of a living Person ,
不 象征 的 一个 磨损 - 出去 信条 , 但 这 肖像 的 一个 活的 人 ,
[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ]
Whose Voice was calling
谁 嗓音 曾是 呼叫

那不是陈旧信条的象征，而是一个活生生的人的肖像，他的声音在呼唤

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huːz] [ʌv] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
her , and Whose Love was constraining her ,
她 , 和 谁 爱 曾是 约束 她 ,
她，以及束缚她的那份爱，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [enˈfəʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] .
and Whose Power was enfolding her and would not let her go .
和 谁 力量 曾是 包含 她 和 会 不是 让 她 去 .
是哪股力量将她紧紧包裹，不让她离开？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪz] [tuː] [ˈæbsəluːt] [fɔːr; fər] [pruːf] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ]
With the certainty that is too absolute for proof , she knew in Whom she now
和 这 肯定 那 是 也 绝对 为了 证明 , 她 知道 在 谁 她 现在
[biˈliːvd] ;
believed ;
相信 ;
她无比确信，这种确信甚至无需证明，她知道自己现在信仰的是谁；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˈfɜːrðər] ,
and she knew , further ,
和 她 知道 , 更远 ,

而且她还知道，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][nɔːr][ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli]
that it was not her own mind nor the preacher's words that had suddenly
那 它 曾是 不是 她 自己的 头脑 也不 这 传教士的 字 那 有 突然
[ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] — [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈviːld] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
shown her the truth — flesh and blood had not revealed it to her ,
所示 她 这 真相 — 肉 和 血 有 不是 揭晓 它 到 她 ,
突然间让她明白真理的，既不是她自己的思想，也不是牧师的话语——血肉之躯并没有向她揭示真理。

[bʌt; bət]
but
但

但

[kraɪst] [hɪmˈself] .
Christ Himself .
基督 他本人 .

基督本人。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
When the service was over , Elisabeth came out into the sunlight with a strange
什么时候 这 服务 曾是 超过 , 伊丽莎白 来了 出去 进入 这 阳光 和 一个 奇怪的
, [nu:] ,
, **new** ,
, 新的 ,

仪式结束后, 伊丽莎白走到阳光下, 手里拿着一件陌生而崭新的衣服。

[ɪg'zʌltənt] ['fi:lɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] [felt] [brɪ'fɔ:r] .
exultant feeling , such as she had never felt before .
眉飞色舞 感觉 , 这样的 作为 她 有 绝不 毛毡 前 .

她感到无比欣喜, 这是她从未体验过的。

[ʃi; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['ælən][tu:; tə] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
She stood in the old churchyard , waiting for Alan to bring round the dog - cart ,
她 站立 在 这 老的 墓地 , 等待 为了 艾伦 到 带来 圆形的 这 狗 - 大车 ,

她站在古老的教堂墓地里, 等着艾伦把狗车赶过来。

[ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [set] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] ;
and watching the sun set beyond the distant hills ;
和 观看 这 太阳 放 超过 这 遥远 丘陵 ;

看着夕阳西下, 映照着远处的群山;

[ænd; ənd][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] — [haʊ] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['ɪk'spleɪn] — [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz]
and she was conscious — how she could not explain — that the sunset was
和 她 曾是 有意识的 — 如何 她 可以 不是 解释 — 那 这 日落 曾是
[dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['sʌnset] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] .
different from any other sunset that she had ever seen .
不同的 从 任何 其他 日落 那 她 有 曾经 已见 .

她意识到——尽管她无法解释——眼前的日落与她以往见过的任何日落都不同。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [lʌv] ;
She had always loved nature with an intense love ;
她 有 总是 喜爱 自然 和 一个 激烈的 爱 ;

她一直对大自然怀有深沉的爱;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [goʊld][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ['sʌnbi:mz] — [ə; eɪ] [swi:tər]
but now there seemed a richer gold in the parting sunbeams — a sweeter
但 现在 那里 似乎 一个 更富有 金子 在 这 离别 阳光 — 一个 更甜
['mɪstəri] [brɪ'haɪnd][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [hɪlz] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgʃər] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['wɪndəʊ] .
mystery behind the far - off hills — because of that Figure in the east window .
神秘 在后面 这 远的 - 离开 丘陵 — 因为 的 那 数字 在 这 东方 窗户 .

但现在, 夕阳西下时, 金色的光芒似乎更加浓郁, 远处的山峦背后也隐藏着更加甜蜜的神秘——这都归功于东窗里的那个身影。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ] [sɔ:] [ə'gen] [ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] ,
It was as if she saw again a land which she had always loved ,
它 曾是 作为 如果 她 锯 再次 一个 土地 哪个 她 有 总是 喜爱 ,

她仿佛再次看到了自己一直深爱的那片土地。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:]
and now learned for the first time that it belonged to some one who
和 现在 学习 为了 这 第一的 时间 那 它 属于 到 一些 — who
[wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
was dear to her ;
曾是 亲爱的 到 她 ;

她这才第一次得知, 这东西属于她所爱的人;

[ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [dɪ'laɪt] ,
a new sense of ownership mingled with the old delight ,
一个 新的 感觉 的 所有权 混合 和 这 老的 喜 ,

一种新的归属感与旧有的喜悦交织在一起,

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈdiːteɪl] .
and gave an added interest to the smallest detail .
和 给予 一个 额外 兴趣 到 这 最小 细节 .

并赋予了最小的细节以额外的趣味性。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈælən] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
Then she and Alan turned their backs to the sunset ,
然后 她 和 艾伦 转向 他们的 背部 到 这 日落 ,
然后, 她和艾伦背对着落日,

[ænd; ənd] [draʊv] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bli:k] [haɪ] - [roʊd] [tɔːrd] ,
and drove along the bleak high - road toward Sedgehill ,
和 驾驶 沿着 这 苍凉 高的 - 路 朝向 塞奇希尔 ,
然后沿着荒凉的大路向塞奇希尔方向驶去,

[wer] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] - [ˈfəːnisɪz] — [ðæt] [waɪrd] [ɔːˈrɔːrə] [ˌbɔːrɪˈæləs][ʌv; əv][ðə; ði]
where the reflection of the blast - furnaces — that weird aurora borealis of the
在哪里 这 反射 的 这 爆炸 - 熔炉 — 那 诡异的 极光 北方 的 这
[blæk] [ˈkʌntri] — [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌlseɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
Black Country — was already beginning to pulsate against the darkening sky .
黑色的 国家 — 曾是 已经 开始 到 搏动 反对 这 变暗 天空 .
高炉的倒影——黑乡地区奇特的北极光——已经开始在逐渐昏暗的天空中闪烁。

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈɡen] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst]
And here again Elisabeth realized that for her the old things had passed
和 这里 再次 伊丽莎白 已实现 那 为了 她 这 老的 事物 有 通过了
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

伊丽莎白再次意识到, 对她而言, 旧事物已经过去了。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [nuː] .
and all things had become new .
和 全部 事物 有 变得 新的 .

万物都更新了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [driːm] [wʌz; wəz] [truː] ,
She felt that her childish dream was true ,
她 毛毡 那 她 幼稚 梦 曾是 真的 ,
她觉得她儿时的梦想成真了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈpɪlə] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd]
and that the crimson light was indeed a pillar of fire showing that the Lord
和 那 这 赤红 光 曾是 的确 一个 支柱 的 火 显示 那 这 主
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
was in the midst
曾是 在 这 中间

那道猩红色的光芒的确是一根火柱, 表明主就在他们中间。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)]
of His people
的 他的 人们

祂的子民

; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɜːrðər] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] - [driːmz] ,
; but she went further now than she had gone in her day - dreams ,
; 但 她 去 更远 现在 比 她 有 已消失 在 她 天 - 梦境 ,
但她现在走得比她在白日梦中走得更远。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈfæ,dʊʊz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; əɹ][bʌt; bət] [ˈpɪləs] [ʌv; əv] [klaʊd]
and knew that all the lights and shadows of life are but pillars of cloud
和 知道 那 全部 这 灯 和 阴影 的 生活 是 但 柱子 的 云
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈfaɪəɹ] ,
and of fire ,
和 的 火 ,

他明白，生命中所有的光明与阴影，都不过是云柱和火柱罢了。

[ðə; ði] [seɪm] [tru:θ] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [ˈsi:ɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌndəɹ'stændɪŋ] [ˈhɑ:ɹts]
forthtelling the same truth to all who have seeing eyes and understanding hearts
宣告 这 相同的 真相 到 全部 WHO 有 看到 眼睛 和 理解 心
.
:
.

向所有有眼有心的人传达同样的真理。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][baɪ][ˈæləŋ] .
Suddenly the silence was broken by Alan .
突然 这 沉默 曾是 破碎的 经过 艾伦 .

突然，艾伦打破了沉默。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
" **I have been thinking about you during the service** ,
" 我 有 到过 思维 关于 你 期间 这 服务 ,
" "在追悼会期间，我一直在想着你。"

[ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ɔ:l] [ˈsɔ:ɹts] [ʌv; əv] [ˈkɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə]
and building all sorts of castles in the air which you and I are going to
和 建筑 全部 排序 的 城堡 在 这 空气 哪个 你 和 我 是 去 到
[ɪnˈhæbɪt] [təˈɡeðəɹ] .
inhabit together .
居住 一起 .

并建造各种各样的空中楼阁，而你我将一起居住在其中。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][let][ðə; ði][oʊld] [ˈfeɪθs] [ˈhæmpəɹ][ju: 'es] , [ɪˈlɪzəbəθ] ; [ɪf] [wi:; wi][du:;] ,
But we must not let the old faiths hamper us , Elisabeth ; if we do ,
但 我们 必须 不是 让 这 老的 信仰 阻碍 我们 , 伊丽莎白 ; 如果 我们 做 ,
但是，伊丽莎白，我们绝不能让旧的信仰束缚我们；如果我们那样做，

[ˈaʊə; ɑ:r] [ˈpaʊə-z] [wɪl] [bi:; bi] [ɪmˈpɛrd] [baɪ][ˈpredʒʊdisɪz] , [ænd; ənd][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈju:sflnəs] [wɪl] [bi:; bi]
our powers will be impaired by prejudices , and our usefulness will be
我们的 权力 将要 是 受损 经过 偏见 , 和 我们的 用处 将要 是
[ˈlɪmɪtɪd] [baɪ] [trəˈdɪʃnz] . " **limited by traditions** . "
有限的 经过 传统 . "

偏见会削弱我们的能力，传统会限制我们的作用。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [rɪˈplaɪd] ,
" **I have something to say to you** , " **Elisabeth replied** ,
" 我 有 某物 到 说 到 你 , " 伊丽莎白 回复 ,
" "我有话要对你说，"伊丽莎白回答道。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑ:ɹz][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] ; " [ju:; jʊ][wəʊnt] [ʌndəɹ'stænd] [aɪ ˈti:] ,
and her eyes shone like stars in the twilight ; " you won't understand it ,
和 她 眼睛 闪耀 喜欢 明星 在 这 暮 ; " 你 惯于 理解 它 ,
她的眼睛像暮色中的繁星一样闪闪发光；“你不会明白的，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
but I must say it all the same .
但 我 必须 说 它 全部 这 相同的 .

但我还是要说。

[ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [hɜ:rd] [gɔ:d] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
In church to - night , for the first time in my life , I heard God speaking to
在 教会 到 - 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 听到 上帝 请讲 到
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

今晚在教堂里，我生平第一次听到上帝对我说话；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [rɪ'ɪdʒən] [ɪz][noʊ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['dɒgməz] ,
and I found out that religion is no string of dogmas ,
和 我 成立 出去 那 宗教 是 不 细绳 的 教条 ,
[bʌt; bət][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ju: 'es][baɪ] [neɪm] .
but just His calling us by name .
但 只是 他的 呼叫 我们 经过 姓名 .

但祂只是呼唤我们的名字。

" [trɪ'meɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['pɪtɪŋli] .
" **Tremaine looked at her pityingly .**
" 特雷梅恩 看起来 在 她 可怜地 .
[trɪ'meɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['pɪtɪŋli] .
特雷梅恩怜悯地看着她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][,oʊvər'taɪərd][ænd; ənd] [,oʊvər'roʊt] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] ,
" **You are overtired and overwrought by the heat ,**
" 你 是 过度疲劳 和 雕饰 经过 这 热 ,
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][,oʊvər'taɪərd][ænd; ənd] [,oʊvər'roʊt] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] ,
你是因为天气炎热而过度疲劳和烦躁不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and the excitement of the sermon has been too much for you .
和 这 激动 的 这 讲道 有 到过 也 很多 为了 你 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
你被布道中激动的情绪所感染了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['nevər] [fɪr] . "
But you will be all right again to - morrow , never fear . "
但 你 将要 是 全部 正确的 再次 到 - 明天 , 绝不 害怕 . "
[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['nevər] [fɪr] . "
但你明天就会没事的，别担心。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
" **I knew you wouldn't understand , and I can't explain it to you ;**
" 我 知道 你 不会 理解 , 和 我 不能 解释 它 到 你 ;
[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
“我知道你不会理解，我也无法向你解释；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] [brɪ'kʌm] [kwɑɪt] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] — [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]
but it has suddenly all become quite clear to me — all the things that I
但 它 有 突然 全部 变得 相当 清除 到 我 — 全部 这 事物 那 我
[hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [sɪnz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;
have puzzled over since I was a little child ;
有 困惑 超过 自从 我 曾是 一个 小的 孩子 ;
[hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [sɪnz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;
但突然间，所有我从小就困惑不解的事情都变得清晰起来；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [rɪ'ɪdʒən] [ɪz][na:t]['aʊər; ɑ:r] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [gɔ:d] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d]
and I know now that religion is not our attitude toward God , but His attitude
和 我 知道 现在 那 宗教 是 不是 我们的 态度 朝向 上帝 , 但 他的 态度
[tɔ:rd] [ju: 'es] . "
toward us . "
朝向 我们 . "
[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [rɪ'ɪdʒən] [ɪz][na:t]['aʊər; ɑ:r] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [gɔ:d] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d]
我现在明白，宗教不是我们对待上帝的态度，而是上帝对待我们的态度。

" [waɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **Why , Elisabeth ,**
" 为什么 , 伊丽莎白 ,
[waɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,
“为什么，伊丽莎白，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['fɔrmjələz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fjuːtɪd]
you are saying over again all the old formulas that you and I have refuted
你 是 说 超过 再次 全部 这 老的 公式 那 你 和 我 有 驳斥
[soʊ][ˈɔːf(ə)n] . "
so often . "
所以 经常 . "

你又在老调重弹，重复那些你我早已多次驳斥过的陈词滥调。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðəm; ðəm] [tɪl] [naʊ] .
" I know I am ; but I never really believed in them till now .
" 我 知道 我 是 ; 但 我 绝不 真的 相信 在 他们 直到 现在 .

“我知道我是；但我直到现在才真正相信它们。”

[aɪ][kɑːnt][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈælən] — [aɪm][nɑːt] ['klevər] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
I can't argue with you , Alan — I'm not clever enough — and besides ,
我 不能 争论 和 你 , 艾伦 — 我是 不是 聪明的 足够的 — 和 除了 ,

我无法反驳你，艾伦——我没那么聪明——而且，

[ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ][ˈɑːrgjumənt] .
the best things in the world can never be proved by argument .
这 最好的 事物 在 这 世界 能 绝不 是 已证实 经过 争论 .

世界上最好的东西永远无法用论证来证明。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]
But I want you
但 我 想 你

但我想要你

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən]
to understand that the Power which you call Christianity is stronger than human
到 理解 那 这 力量 哪个 你 称呼 基督教 是 更强 比 人类

[wɪlz] , [ɔːr][ˈhjuːmən] [streŋθ] ,
wills , or human strength ,
遗嘱 , 或者 人类 力量 ,

要明白，你们称之为基督教的这种力量比人类的意志或力量更强大。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈhjuːmən] [lʌv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz][wʌns] [leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][em 'iː] ,
or even human love ; and now that it has once laid hold upon me ,
或者 甚至 人类 爱 ; 和 现在 那 它 有 一次 铺设 抓住 之上 我 ,

甚至包括人类的爱；而现在，它已经抓住了我，

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [let][em 'iː][goʊ] .
it will never let me go .
它 将要 绝不 让 我 去 .

它永远不会放开我。

" ['ælənz] [feɪs] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
" Alan's face grew pale with anger .
" 艾伦的 脸 生长 苍白 和 愤怒 .

艾伦的脸色因愤怒而变得苍白。

" [aɪ] [siː] ; [jʊr; jər][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I see ; your old associations have been too strong for you . "
" 我 看 ; 你的 老的 协会 有 到过 也 强的 为了 你 . "

我明白了；你过去的那些人际关系对你影响太大了。

" [aɪ 'ti:] ['iznt] [maɪ][oʊld] [ə,soʊsɪ'eɪnɪz] , [ɔ:r][maɪ] ['ɜ:rlɪ] ['treɪnɪŋ] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" **It isn't my old associations , or my early training , or anything belonging to me .**
" 它 不是 我的 老的 协会 , 或者 我的 早期的 训练 , 或者 任何事物 属于 到 我 .
" "这与我过去的经历、早期的训练, 或者任何属于我的东西都无关。"

[aɪ 'ti:] ['iznt] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
It isn't me at all .
它 不是 我 在 全部 .

根本不是我。

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] .
It is just His Voice calling me .
它 是 只是 他的 嗓音 呼叫 我 .

那只是祂在呼唤我的声音。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndəɹ'stænd] , ['ælən] ?
Can't you understand , Alan ?
不能 你 理解 , 艾伦 ?

艾伦, 你难道还不明白吗?

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][aɪ] [hu:] [eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] — [aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] .
It is not I who am doing it all — it is He .
它 是 不是 我 WHO 是 正在做 它 全部 — 它 是 他 .

这一切并非我所为, 而是祂所为。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [trɪ'meɪn] [sed] —
" **There was a short silence , and then Tremaine said —**

短暂的沉默之后, 特雷梅恩说道——

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] ? "
" **But I thought you loved me ?** "
" 但 我 想法 你 喜爱 我 ? "

但我以为你爱我?

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [ɾɔ:ŋ] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I thought so too , but perhaps I was wrong ; I don't know .**
" 我 想法 所以 也 , 但 也许 我 曾是 错误的 ; 我 不 知道 .

"我也这么想, 但也许我错了; 我不知道。"

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt] [ðɪs] [nu:] ['fi:lɪŋ] [ɪz][strɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['eni] ['fi:lɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] ;
All I know is that this new feeling is stronger than any feeling I ever had before ;
全部 我 知道 是 那 这 新的 感觉 是 更强 比 任何 感觉 我 曾经 有 前 ;

我只知道, 这种新的感觉比我以前有过的任何感觉都强烈;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [gɪv] [ʌp][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [kɔ:st][em 'i:] . "
and that I can not give up my religion , whatever it may cost me . "
和 那 我 能 不是 给 向上 我的 宗教 , 任何 它 可能 成本 我 . "

我不能放弃我的宗教信仰, 无论付出什么代价。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [brɪ'li:vz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [feɪθ] . "
" **I will not marry a woman who believes in the old faith .** "
" 我 将要 不是 结婚 一个 女士 WHO 相信 在 这 老的 信仰 . "

"我不会娶一个信奉旧宗教的女人。"

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] .
" **And I will not marry a man who does not .**
" 和 我 将要 不是 结婚 一个 男人 WHO 做 不是 .

"我不会嫁给一个没有这种品质的男人。"

" ['ælənz] [vɔɪs] [gru:] [hɑ:rd] .
" **Alan's voice grew hard .**
" 艾伦的 嗓音 生长 难的 .

艾伦的声音变得沙哑起来。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ju:; jʊ][ˈevər] [lʌvd] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] .
" **I don't believe you ever loved me , " he complained .**
" 我 不 相信 你 曾经 喜爱 我 , " 他 抱怨 .
“我不相信你曾经爱过我,”他抱怨道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [nu:] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [lʌv] [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]
I thought I did ; but perhaps I knew as little about love as you know about
我 想法 我 做过 ; 但 也许 我 知道 作为 小的 关于 爱 作为 你 知道 关于
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .
我以为我懂；但也许我对爱情的了解就像你对宗教的了解一样少。

[pər'hæps][aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][ˈri:əl] [lʌv] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ]
Perhaps I shall find a real love some day which will be as different from my
也许 我 将 寻找 一个 真实的 爱 一些 天 哪个 将要 是 作为 不同的 从 我的
[ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz] [ðɪs] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt]
friendship for you as this new knowledge is different from the religion that
友谊 为了 你 作为 这 新的 知识 是 不同的 从 这 宗教 那
[ˈkʌz(ə)n] [məˈri:ə] [tɔ:t] [em 'i:] .
Cousin Maria taught me .
表哥 玛丽亚 教授 我 .

也许有一天我会找到真爱，它会像我与你之间的友谊一样截然不同，就像我新获得的知识与玛丽亚表姐教我的宗教信仰一样截然不同。

[aɪm] ['veri] ['sɔ:ri] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [ju:; jʊ] [naʊ] . "
I'm very sorry , but I can never marry you now . "
我是 非常 对不起 , 但 我 能 绝不 结婚 你 现在 . "
非常抱歉，但我现在永远不可能娶你了。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ʌp] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ri:əli] [keəd]
" **You would have given up your religion fast enough if you had really cared**
" 你 会 有 给定 向上 你的 宗教 快速地 足够的 如果 你 有 真的 关心
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,
“如果你真的关心我，你早就放弃你的宗教信仰了。”

" [sniəd] [trɪ'meɪn] .
" **sneered Tremain .**
" 冷笑 特雷梅恩 .
“特雷梅恩冷笑道。”

[ɪ'lɪzəbəθ] ['pɒndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld]
Elisabeth pondered for a moment , with the old
伊丽莎白 沉思 为了 一个 片刻 , 和 这 老的
伊丽莎白沉思了一会儿，想起了以前.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]

[kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] .
contraction of her eyebrows .
收缩 的 她 眉毛 .
她皱起了眉头。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [brɪkəz, brɪkɔːz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [brɪfɔːr] , [aɪ'tiː][ɪznt] [rɪːəli] [maɪ] ['duːɪŋ]
" **I don't think so , because , as I told you before , it isn't really my doing**
" 我 不 思考 所以 , 因为 , 作为 我 讲述 你 前 , 它 不是 真的 我的 正在做
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“我不这么认为，因为正如我之前告诉你的，这根本不是我的责任。”

[aɪ'tiː][ɪznt] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] — [aɪ'tiː][ɪz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wəʊnt] [ɡɪv] [ʌp][em'iː] .
It isn't that I won't give up my religion — it is my religion that won't give up me .
它 不是 那 我 惯于 给 向上 我的 宗教 — 它 是 我的 宗教 那 惯于 给 向上 我 .

不是我不想放弃我的宗教信仰，而是我的宗教信仰不会放弃我。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [em'iː][ɑːn] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bɪ'liːv]
Supposing that a blind man wanted to marry me on condition that I would believe
假如 那 一个 瞎的 男人 通缉 到 结婚 我 在 状况 那 我 会 相信
,
:
,

假设一个盲人想娶我，条件是我必须相信他，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dɑːrk] : [aɪ] ['kʊdnt] [bɪ'liːv] [aɪ'tiː] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd]
as he did , that the world is dark : I couldn't believe it , however much I loved
作为 他 做过 , 那 这 世界 是 黑暗的 : 我 不能 相信 它 , 然而 很多 我 喜爱
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

正如他所说，世界是黑暗的：尽管我深爱着他，但我无法相信这一点。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌnz] [noʊn] ,
You can't not know what you have once known ,
你 不能 不是 知道 什么 你 有 一次 已知 ,

你不可能不知道你曾经知道的事情。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [kɑːnt] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
and you can't not have seen what you have seen ,
和 你 不能 不是 有 已见 什么 你 有 已见 ,
你不可能没看到你所看到的，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɔːr] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʌðər] ['piːp(ə)] [meɪ] [wɪʃ] [aɪ'tiː]
however much you may wish to do so , or however much other people may wish it
然而 很多 你 可能 希望 到 做 所以 , 或者 然而 很多 其他 人们 可能 希望 它
.
"
:
"
:

无论你多么希望这样做，或者其他入多么希望这样做。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['regjələr] ['wʊmən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['kleɪvərnəs] ,
" **You are a regular woman , in spite of all your cleverness ,**
" 你 是 一个 常规的 女士 , 在 尽管如此 的 全部 你的 聪明才智 ,
尽管你很聪明，但你终究只是个普通女人。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pruːv] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn][ðə; ði]
and I was a fool to imagine that you would prove more intelligent in the
和 我 曾是 一个 傻子 到 想象 那 你 会 证明 更多的 聪明的 在 这
[ɔːŋ] [rʌŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ænd] [suː.pər'stɪʃəs] [seks] . "
long run than the rest of your conventional and superstitious sex . "
长的 跑步 比 这 休息 的 你的 传统的 和 迷信的 性别 . "

我真是个傻瓜，竟然以为从长远来看，你会比其他循规蹈矩、迷信的女性更聪明。

" [pli:z] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [hɜ:rtɪŋ] [ju:; jʊ] , " [br'sɔ:t] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **Please forgive me for hurting you** , " **besought Elisabeth** .
" 请 原谅 我 为了 受伤 你 , " 恳求 伊丽莎白 .

“请原谅我伤害了你,”伊丽莎白恳求道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:rt][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ju:; jʊ] ;
" **It is not only that you have hurt me** , **but I am so disappointed in you** ;
" 它 是 不是 仅有的 那 你 有 伤害 我 , 但 我 是 所以 失望的 在 你 ;

“你不仅伤害了我, 而且我对你非常失望;

[ju:; jʊ] [si:md] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ['wɪmɪn] ,
you seemed so different from other women ,
你 似乎 所以 不同的 从 其他 女性 ,

你看起来和其他女人很不一样,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɜ:rfs] [wʌn] . "
and now I find the difference was merely a surface one . "
和 现在 我 寻找 这 不同之处 曾是 仅仅 一个 表面 一 . "

现在我发现, 这两者之间的区别仅仅是表面上的。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɔ:ri] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [stɪl] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **I am so sorry** , " **Elisabeth still pleaded** .
" 我 是 所以 对不起 , " 伊丽莎白 仍然 恳求 .

“我真的很抱歉,”伊丽莎白仍然恳求道。

[tri'meɪn] [læft] ['bɪtərli] .
Tremaine laughed bitterly .
特雷梅恩 笑了 苦涩地 .

特雷梅恩苦笑了一下。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [jɔ:r'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] .
" **You are disappointed in yourself** , **I should imagine** .
" 你 是 失望的 在 你自己 , 我 应该 想象 .

我想你一定对自己很失望。

[ju:; jʊ] [poʊzd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [brɔ:d] [ænd; ənd][ˈmɑ:dərn][ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ,
You posed as being so broad and modern and enlightened ,
你 摆拍 作为 存在 所以 广阔 和 现代的 和 开明 ,

你装出一副胸襟开阔、思想现代、见多识广的样子,

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [wɔ:rn] - [aʊt] [ˈdɒɡməz][ænd; ənd] ['hæknɪd] [kri:dz] [tu:] [strɔ:ŋ]
and yet you have found worn - out dogmas and hackneyed creeds too strong
和 然而 你 有 成立 磨损 - 出去 教条 和 老套的 信条 也 强的

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

然而, 你却觉得陈旧的教条和老生常谈的信条对你来说太过强大。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **Elisabeth smiled to herself** .
" 伊丽莎白 微笑 到 她自己 .

伊丽莎白暗自笑了笑。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [kraɪst] , " [ʃi; ji] [ˈænsər] [ˈsɔ:ftli] .
" **No ; but I have found the Christ** , " **she answered softly** .
" 不 ; 但 我 有 成立 这 基督 , " 她 回答 轻轻 .

“不, 但我找到了基督,”她轻声回答。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[fəˈliʃə] [faɪndz] [ˈhæpɪnəs]
FELICIA FINDS HAPPINESS
费利西亚 发现 幸福

菲利西亚找到了幸福

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [piːk] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [fɪlz]
Give me that peak of cloud which fills
给 我 那 顶峰 的 云 哪个 填充

给我那片充满云海的云峰。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈɡɔːrdʒəs] [fɔːrm] ,
The sunset with its gorgeous form ,
这 日落 和 它是 华丽的 形式 ,

日落的景色美极了，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðiːz] [fəˈmɪliər] [hɪlz]
Instead of these familiar hills
反而 的 这些 熟悉的 丘陵

而不是这些熟悉的山丘

[ðæt] [ʃiːld] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] .
That shield me from the storm .
那 盾 我 从 这 风暴 .

那东西让我免受风暴侵袭。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [weɪd] [ɪn] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈwaːntɪŋ] , [ˈælən] [trɪˈmeɪn]
After having been weighed in Elisabeth's balance and found wanting , Alan Tremaine
后 拥有 到过 称重 在 伊丽莎白的 平衡 和 成立 想要 , 艾伦 特雷梅恩

[went] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
went abroad for a season ,
去 国外 为了 一个 季节 ,

在伊丽莎白的秤上称量过后，艾伦·特雷梅恩被发现不合格，于是出国待了一个季度。

[ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .
and Sedgehill knew him no more until the following spring .
和 塞奇希尔 知道 他 不 更多的 直到 这 下列的 春天 .

此后，塞奇希尔就再也没有见过他，直到第二年春天。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ɪˈlɪzəbəθ] [pəˈzest] [hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd] [ɡruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ]
During that time Elisabeth possessed her soul and grew into a true woman — a
期间 那 时间 伊丽莎白 拥有 她 灵魂 和 生长 进入 一个 真的 女士 — 一个

[ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈsmɔːlnəs] [ɔːr] [ˈmiːnnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
woman with no smallness or meanness in her nature ,
女士 和 不 小 或者 卑鄙 在 她 自然 ,

在那段时间里，伊丽莎白找到了自己的灵魂，成长为一个真正的女人——一个天性善良、毫无卑鄙之心的女人。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfemənɪn] [ˈwɪknəsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈlʌvəbl] [tuː; tə]
but with certain feminine weaknesses which made her all the more lovable to
但 和 肯定 女性 弱点 哪个 制成 她 全部 这 更多的 可爱的 到

[ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] ,
those people who understood her ,
那些 人们 WHO 理解 她 ,

但她身上也有一些女性特有的弱点，这反而让她更受那些理解她的人的喜爱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ænd; ənd] [ɪˈrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [nɑːt] .
and all the more incongruous and irritating to those who did not .
和 全部 这 更多的 不协调 和 令人恼火的 到 那些 WHO 做过 不是 .

而对于那些没有意识到这一点的人来说，这更显得不协调和令人恼火。

[ˈkrɪstəfər] , [tu:] , [ˈrestɪd] [ɪn][æn; ən][oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [dʒʌst] [ðen] .
Christopher , too , rested in an oasis of happiness just then .
克里斯托弗 , 也 , 休息 在 一个 绿洲 的 幸福 只是 然后 :
克里斯托弗当时也沉浸在幸福的绿洲中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əˈdept] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
He was an adept in the study of Elisabeth ,
他 曾是 一个 熟练 在 这 学习 的 伊丽莎白 ,
他精通伊丽莎白的研究,

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈælən] ,
and he knew perfectly well what had passed between her and Alan ,
和 他 知道 完美 出色地 什么 有 通过了 之间 她 和 艾伦 ,
他非常清楚她和艾伦之间发生了什么。

[ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈflætərd] [hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [kəmˈpli:tli] [ɪn][ðə; ði][da:rk][ɑ:n]
although she flattered herself that she had kept him completely in the dark on
虽然 她 受宠若惊 她自己 那 她 有 保留 他 完全地 在 这 黑暗的 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 :

尽管她自以为对这件事完全瞒着他。

[bʌt; bət] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [dæns] [tu:; tə] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˈpaɪpɪŋ] ,
But Christopher was always ready to dance to Elisabeth's piping ,
但 克里斯托弗 曾是 总是 准备好 到 舞蹈 到 伊丽莎白的 管道 ,
但克里斯托弗总是随时准备伴着伊丽莎白的笛声翩翩起舞。

[ɪkˈsept] [wen] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [red] - [hɑ:t][ˈaɪərn] ; [ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]
except when it happened to be on red - hot iron ; even then he tried to
除了 什么时候 它 发生 到 是 在 红色的 - 热的 铁 ; 甚至 然后 他 尝试 到
[əˈbeɪ] [hɜ:r; hər] [ˈbɪdɪŋ] ,
obey her bidding ,
服从 她 投标 ,

除非碰巧是在烧红的铁板上；即使那样，他也会尽量听从她的吩咐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第9/20页

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ɪf] [hi:; hi] [feɪld] .
and it was hardly his fault if he failed .
和 它 曾是 几乎 他的 过错 如果 他 失败的 .

如果他失败了，那几乎不能算是他的错。

[ˈkrɪstəfər] [ˈθɔ:rnli] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈpi:p(ə)l]
Christopher Thornley was one of those people
克里斯托弗 索恩利 曾是 一 的 那些 人们

克里斯托弗·索恩利就是这些人中的一员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[hu:z] [ˈtemprəmənt] [ænd; ɐnd] [səˈraʊndɪŋz] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
whose temperament and surroundings are at war with each other .
谁 气质 和 周围环境 是 在 战争 和 每个 其他 .

他们的性情与所处环境格格不入。

[sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [nɔ:t] [fju:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlð] ,
Such people are not few in this world ,
这样的 人们 是 不是 很少 在 这 世界 ;

这样的人在这个世界上并不少见。

[ðʊz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] [ˈfri:kwəntli] [kwɔɪt] [ʌnəˈweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] ; [ˌnevərðəˈles] ,
though they themselves are frequently quite unaware of the fact ; nevertheless ,
尽管 他们 他们自己 是 频繁地 相当 不知情 的 这 事实 ; 尽管如此 ,

尽管他们自己往往对此毫不知情；然而，

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtrædʒədi] [ɪn] [ðer; ðər] [lɔ:t] .
there is always an element of tragedy in their lot .
那里 是 总是 一个 元素 的 悲剧 在 他们的 很多 .

他们的命运中总带有一丝悲剧色彩。

[baɪ] [ˈneɪtʃər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [roʊˈmæntɪk] [ænd; ɐnd] [ˈpæʃənət] [ænd; ɐnd] [ˈʃɪvəlɹəs] ,
By nature he was romantic and passionate and chivalrous ,
经过 自然 他 曾是 浪漫的 和 热情的 和 骑士精神 ,

他生性浪漫热情，富有骑士精神。

[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˌθu:zɪˈæstɪk] [ædməˈreɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] [ænd; ɐnd] [æn; ən] [ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈlɔ:ŋɪŋ]
endowed with an enthusiastic admiration for beauty and an ardent longing
捐赠 和 一个 热情的 钦佩 为了 美丽 和 一个 热心 渴望

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəsnis] ;
for all forms of joyousness ;
为了 全部 表格 的 喜悦 ;

对美充满热情的欣赏，对各种形式的快乐充满热切的渴望；

[ænd; ɐnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wer] [ɔ:l] [ˈmɪrli] [ˈhju:mən]
and he had been trained in a school of thought where all merely human
和 他 有 到过 受过训练 在 一个 学校 的 想法 在哪里 全部 仅仅 人类

[dʒɔɪz] [ænd; ɐnd] [ətˈrækʃnz] [ɑ:r; ər] [ˈkɑʊntɪd] [æz; əz] [ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪf] [nɔ:t] [ˈsɪnfl] ,
joys and attractions are counted as unimportant if not sinful ,
喜悦 和 景点 是 计数 作为 不重要 如果 不是 罪恶的 ,

他从小接受的思想教育认为，所有纯粹的人间快乐和吸引力都被认为是不重要的，甚至是罪恶的。

[ænd; ənd] [wer] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈraɪtʃəsənəs] [ɑːr; ər] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tuː] [ˈoʊnli] [ˈendz]
and where wisdom and righteousness are held to be the two only ends
和 在哪里 智慧 和 义 是 握住 到 是 这 二 仅有的 结束
[ʌv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

在那里，智慧和正义被认为是人生的两个唯二目标。

[pərˈhæps] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [ɪgˈzɪstəns] — [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈænsɪstər] —
Perhaps in a former existence — or in the person of some remote ancestor —
也许 在 一个 以前的 存在 — 或者 在 这 人 的 一些 偏僻的 祖先 —
[ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnaɪtli] [ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] [ˌkævəˈlɪr] ,
Christopher had been a knightly and devoted cavalier ,
克里斯托弗 有 到过 一个 骑士精神 和 奉献 骑士 ,
或许在前世——或者在某个遥远的祖先身上——克里斯托弗曾是一位忠诚的骑士。

[ˈredi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,
ready to lay down his life for Church and king ,
准备好 到 躺 向下 他的 生活 为了 教会 和 国王 ,
他准备为教会和君王献出生命。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [oʊdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz]
and in the meantime spending his days in writing odes to his mistress's
和 在 这 与此同时 开支 他的 天 在 写作 颂歌 到 他的 情妇的
[ˈaɪbrəʊ] ;
eyebrow ;
眉 ;
与此同时，他终日埋头创作赞美情妇眉毛的颂歌；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [strikt] [ˈpjʊrɪtən] [ˈæt məs fɪr] ,
and now he had been born into a strict Puritan atmosphere ,
和 现在 他 有 到过 出生 进入 一个 严格的 清教徒 气氛 ,
而他却出生在一个严格的清教徒家庭。

[wer] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈpɜːsənz] [kəˈmɑːndɪd] [menz] [ˈlɔɪəlti] ,
where principles rather than persons commanded men's loyalty ,
在哪里 原则 相当 比 人 命令 男士 忠诚 ,
在那个时代，人们效忠的是原则而非个人，

[ænd; ənd] [wer] [ˈruʊməns] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ]
and where romance was held to be a temptation of the flesh if not a
和 在哪里 浪漫 曾是 握住 到 是 一个 诱惑 的 这 肉 如果 不是 一个
[sneɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] .
snare of the devil .
圈套 的 这 魔鬼 .
在那里，浪漫被认为是肉体的诱惑，甚至是魔鬼的陷阱。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɔːl]
He possessed a great capacity for happiness , and for enjoyment of all
他 拥有 一个 伟大的 容量 为了 幸福 , 和 为了 享受 的 全部
[kaɪndz] ;
kinds ;
种类 ;
他拥有极强的幸福感和享受各种事物的能力；

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [dʌl] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən]
consequently the dull routine of business was more distasteful to him than
最后 这 乏味的 常规 的 商业 曾是 更多的 令人厌恶的 到 他 比
[tuː; tə] [ə; eɪ] [mən] [ʌv; əv] [ˈkɔːrsɜː] [ˈfaɪbə] [ænd; ənd] [les] [fəˈstɪdiəs] [teɪsts] .
to a man of coarser fibre and less fastidious tastes .
到 一个 男人 的 较粗糙 纤维 和 较少的 挑剔 口味 .
因此，枯燥乏味的商业日常工作比那些性格粗犷、品味不那么挑剔的人更令他感到厌恶。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; əɪ] [ˈspeʃəli] [ˈfɪtɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə]
Christopher was one of the people who are specially fitted by nature to
克里斯托弗 曾是 一 的 这 人们 WHO 是 特别 适配 经过 自然 到
[əˈpriːʃiət] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənts] [ænd; ənd] [ækˈsesəri] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]
appreciate to the full all the refinements and accessories of wealth and
欣赏 到 这 满的 全部 这 改进 和 配件 的 财富 和
[ˈkʌltʃər] ；
culture ；
文化 ；

克里斯托弗是那种天生就特别适合欣赏财富和文化的各种精致之处和附属品的人之一；

[ˈðerfɔːr] [hɪz; ɪz][pəˈzi](ə)n][æt; ət][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪˈtiː]
therefore his position at the Osierfield was more trying to him than it
所以 他的 位置 在 这 - 曾是 更多的 尝试 到 他 比 它
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][naɪn] [men] [aʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [ten] .
would have been to nine men out of every ten .
会 有 到过 到 九 男人 出去 的 每一个 十 。

因此，他在奥西尔菲尔德的处境比十个人中的九个人都要艰难。

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] [bæk] [əˈgen] , [ˈælən] [trɪˈmeɪn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] [ˈhaʊs] ；
When spring came back again , Alan Tremaine came with it to the Moat House ;
什么时候 春天 来了 后退 再次 ， 艾伦 特雷梅恩 来了 和 它 到 这 护城河 房子 ；

当春天再次来临的时候，艾伦·特雷梅恩也来到了护城河小屋；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fəˈliʃə] [ˈhɜːrbərt] [əˈraɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] .
and at the same time Felicia Herbert arrived on a visit to the Willows .
和 在 这 相同的时间 费利西亚 赫伯特 到达的 在 一个 访问 到 这 柳树 。

与此同时，费利西亚·赫伯特到访了威洛斯。

[ˈælən][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðæt] — [ɪˈlɪzəbəθ] [nɑːt]
Alan had enough of the woman in his nature to decide that — Elisabeth not
艾伦 有 足够的 的 这 女士 在 他的 自然 到 决定 那 — 伊丽莎白 不是
[ˈbiːɪŋ] [ment] [fɔːr; fər]
being meant for
存在 意思是 为了

艾伦天性中对女人的喜爱让他认定——伊丽莎白并非他的真命天女。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 158**]
[- 页 -]

[第158页]

[hɪm; ɪm] — [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈhævɪŋ] ；[bʌt; bət] ,
him — Elisabeth was not worth the having ; but ,
他 — 伊丽莎白 曾是 不是 值得 这 拥有 ； 但 ，
he — Elisabeth 不值得他拥有；但是，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ʌnɪnˈdʊərəbl]
although she had not filled his life so completely as to make it unendurable
虽然 她 有 不是 已填 他的 生活 所以 完全地 作为 到 制作 它 难以忍受
[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ,
without her ,
没有 她 ，

虽然她并没有完全占据他的生活，以至于没有她他就无法忍受，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [səˈfɪntli] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfemənɪn] [səˈsaɪəti][ænd; ənd]
she had occupied his thoughts sufficiently to make feminine society and
她 有 占领 他的 想法 足够 到 制作 女性 社会 和
[ˈsɪmpəθi] [ˌðensˈfɔːrθ] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .
sympathy thenceforth a necessity of his being .
同情 此后 一个 必要性 的 他的 存在 。

她占据了他的全部思绪，从此以后，女性的交往和同情心成为他生命中不可或缺的一部分。

[soʊ][aɪˈtiː][keɪm][tuː; tə][pæs][ðæt][wen][hiː; hi][met][fəˈliʃə][ænd; ənd][sɔː][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fer] ,
So it came to pass that when he met Felicia and saw that she was fair ,
所以 它 来了 到 经过 那 什么时候 他 遇见 费利西亚 和 锯 那 她 曾是 公平的 ,
于是, 当他遇到费利西亚, 发现她肤色白暂时, 事情就发生了变化。

[hiː; hi][ˈstreɪtweɪ][ɪˈlektɪd][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfɪs][wɪtʃ][ɪˈlɪzəbəθ][hæd; həd][kriˈeɪtɪd][ænd; ənd]
he straightway elected her to the office which Elisabeth had created and
他 立刻 当选 她 到 这 办公室 哪个 伊丽莎白 有 创建 和
[ðen][dɪˈklaɪnd][tuː; tə][fɪl] ;
then declined to fill ;
然后 拒绝 到 充满 ;

他立即选举她担任伊丽莎白设立但后来又拒绝担任的职位；

[ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] — [ænd; ənd][ɪˈspeʃəli][jʌŋ][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] — [ɪz][strɔːŋɡər]
and because human nature — and especially young human nature — is stronger
和 因为 人类 自然 — 和 尤其 年轻的 人类 自然 — 是 更强
[iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˈɜːrli][ˈtreɪnɪŋ][ɔːr][ˈoʊld][əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
even than early training or old associations ,
甚至 比 早期的 训练 或者 老的 协会 ,

而且因为人性——尤其是年轻人的天性——甚至比早期的训练或旧有的习惯更强大，

[fəˈliʃə][fel][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][rɪˈtʃːrən] ,
Felicia fell in love with him in return ,
费利西亚 跌倒 在 爱 和 他 在 返回 ,

费利西亚也爱上了他。

[ɪn][spart][ʌv; əv]([ˈpɑːsəbli][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]) [hɜːr; həɹ][ˈfɔːrmər][ˈvaɪələnt][ˈpredʒədɪs][əˈɡenst][hɪm; ɪm] .
in spite of (possibly because of) her former violent prejudice against him .
在 尽管如此 的 (可能 因为 的) 她 以前的 暴力 偏见 反对 他 .

尽管（或许正是因为）她过去对他抱有强烈的偏见。

[tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ænd; ənd][ðen][tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,
To expect a person to be a monster and then to find he is a man ,
到 预计 一个 人 到 是 一个 怪物 和 然后 到 寻找 他 是 一个 男人 ,
以为一个人是怪物，结果发现他只是个普通人。

[hæz; həz][ˈveri][mʌtʃ][ðə; ði][seɪm][ɪˈfekt][æz; əz][ɪkˈspektɪŋ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn]
has very much the same effect as expecting a person to be a man
有 非常 很多 这 相同的 影响 作为 期待 一个 人 到 是 一个 男人
[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈferi][ˈprɪns] ;
and finding him a fairy prince ;
和 寻找 他 一个 仙女 王子 ;

这与期望一个人是男子汉，结果却发现他是仙子王子，效果非常相似；

[wiː; wi][əˈkɔːrd][hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr][ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈbiːɪŋ][soʊ][mʌtʃ][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][ˈfænsi]
we accord him our admiration for being so much better than our fancy
我们 符合 他 我们的 钦佩 为了 存在 所以 很多 更好的 比 我们的 想要
[ˈpeɪntɪd][hɪm; ɪm] ,
painted him ,
绘 他 ,

我们钦佩他，因为他远比我们想象中的要优秀得多。

[ænd; ənd][wiː; wi][kreɪv][hɪz; ɪz][fərˈɡɪvnəs][fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][əˈlaʊd][aɪˈtiː][tuː; tə][peɪnt][hɪm; ɪm][ɪn][sʌtʃ]
and we crave his forgiveness for having allowed it to paint him in such
和 我们 渴望 他的 饶恕 为了 拥有 允许 它 到 画 他 在 这样的
[fɔːls][ˈkʌlərz] .
false colours .
错误的 颜色 .

我们渴望得到他的原谅，因为我们允许这件事把他描绘成如此不光彩的形象。

[ðən] [wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌrepəˈreɪ](ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˌʌnˈdʒʌst][ˈdʒʌdʒmənt]
Then we long to make some reparation to him for our unjust judgment
然后 我们 长的 到 制作 一些 赔偿 到 他 为了 我们的 不公正 判断
;
;
;

因此，我们渴望对我们对他的不公正判决做出一些补偿；

[ænd; ənd] — [ɪf] [wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪmɪn] — [ðɪs] [ˌrepəˈreɪ](ə)n [ˈfriːkwəntli] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm]
and — if we happen to be women — this reparation frequently takes the form
和 — 如果 我们 发生 到 是 女性 — 这 赔偿 频繁地 需要 这 形式
[ʌv; əv] [ˈɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdaɪnɪŋ] [deɪz] ,
of ordering his dinner for the rest of his dining days ,
的 订购 他的 晚餐 为了 这 休息 的 他的 用餐 天 ,
而——如果我们恰好是女性——这种补偿通常表现为在他余生中为他订晚餐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][peɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdresmeɪkər] - [bɪlz] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm]
and of giving him the right to pay our dressmakers ' bills until such time
和 的 给予 他 这 正确的 到 支付 我们的 服装设计师 - 账单 直到 这样的 时间
[æz; əz][wiː; wi] [sɪːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
as we cease to be troubled with them .
作为 我们 停止 到 是 麻烦 和 他们 .
并赋予他支付我们裁缝账单的权利，直到我们不再为此烦恼为止。

[ˈkɑːnsɪkwəntli] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [jɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər]
Consequently that particular year the spring seemed to have come specially for
最后 那 特别的 年 这 春天 似乎 到 有 来 特别 为了
[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈælən][ænd; ənd] [fəˈlɪʃə] .
the benefit of Alan and Felicia .
这 益处 的 艾伦 和 费利西亚 .
因此，那一年春天似乎特意为艾伦和费利西亚而来。

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ðə; ði] [wʊdʒ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdæfədɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [medəʊz]
For them the woods were carpeted with daffodils , and the meadows
为了 他们 这 树林 是 铺地毯的 和 水仙花 , 和 这 草地
[wɜːr; wər] [dekt] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɡriːn] ;
were decked in living green ;
是 甲板 在 活的 绿色的 ;
在他们眼中，树林里铺满了水仙花，草地上绿意盎然；

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd] [hɪlz] [brʊk] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ˈsɪŋɪŋ] ,
for them the mountains and hills broke forth into singing ,
为了 他们 这 山脉 和 丘陵 打破 前进 进入 歌唱 ,
因为他们，群山和丘陵都放声歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] .
and the trees of the field clapped their hands .
和 这 树木 的 这 场地 鼓掌 他们的 双手 .
田野里的树木也拍起了手。

[moʊst][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [sprɪŋ] - [taɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ðer; ðər]
Most men and women have known one spring - time such as this in their
最多 男人 和 女性 有 已知 一 春天 - 时间 这样的 作为 这 在 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,
大多数人一生中都会经历一次这样的春天。

[werʌv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [sprɪŋ] - [taɪmz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [taɪps] ;
whereof all the other spring - times were but images and types ;
其中 全部 这 其他 春天 - 时代 是 但 图片 和 类型 ;
其中所有其他的春天都只是它的镜像和类型；

[ænd; ənd] , [ˈmeɪbi] ,
and , maybe ,
和 , 或许 ,

或许，

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʌn] [sprɪŋ] - [taɪm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
even that one spring - time was but an image and a type of the great
甚至 那 一 春天 - 时间 曾是 但 一个 图像 和 一个 类型 的 这 伟大的
[nuː] [ˈɪrɪz] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈtaɪmz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
New Year's Day which shall be Time's to - morrow .
新的 年 天 哪个 将 是 时间 到 - 明天 .

即使是那一个春天，也只不过是伟大新年的一个缩影和象征，而那伟大新年将是时代的明天。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] [təˈɡeðər] [ɪn] [ˈferɪlənd] , [ɪˈlɪzəbəθ] [felt] [dɪˈstɪŋktli] [left]
But while these two were wandering together in fairyland , Elisabeth felt distinctly left
但 尽管 这些 二 是 漫游 一起 在 仙境 , 伊丽莎白 毛毡 明显地 左边
[aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
out in the cold .
出去 在 这 寒冷的 .

但当这两个人在仙境中漫步时，伊丽莎白却感到自己被冷落在一旁。

[fəˈlɪʃə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] — [ˈælən][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ;
Felicia was her friend — Alan had been her lover ;
费利西亚 曾是 她 朋友 — 艾伦 有 到过 她 情人 ;

费利西亚是她的朋友——艾伦曾是她的情人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [ˈkʌntri] ,
and now they had drifted off into a strange new country ,
和 现在 他们 有 漂移 离开 进入 一个 奇怪的 新的 国家 ,

现在，他们已经漂流到了一个陌生的新国度。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and had shut the door in her face .
和 有 关闭 这 门 在 她 脸 .

然后把门砰地一声关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈferɪlənd] [ʌv; əv] [ðerz] ;
There was no place for her in this fairyland of theirs ;
那里 曾是 不 地方 为了 她 在 这 仙境 的 他们的 ;

在这个他们营造的仙境里，没有她的容身之地；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] [ˈeni] [bɪːŋɡər] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] - [ˈhɑːrtɪd]
they did not want her any longer ; and although she was too large - hearted
他们 做过 不是 想 她 任何 更长 ; 和 虽然 她 曾是 也 大的 - 心地

[fɔːr; fər] [ˈpeti] [ˈdʒeləsiːz] ,
for petty jealousies ,
为了 小气 嫉妒 ,

他们不再想要她了；虽然她心胸宽广，不会为琐事嫉妒，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈstaɪf(ə)] [ðæt] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈsɔːrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][juːˈes][ɑːr; ər]
she could not stifle that pang of soreness with which most of us are
她 可以 不是 窒息 那 疼痛 的 疼痛 和 哪个 最多 的 我们 是
[əˈkweɪntɪd] ,
acquainted ,
熟人 ,

她无法抑制那种我们大多数人都熟悉的疼痛感。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['feləʊ] - ['trævələz] [slɪp] [ɔːf] [baɪ] [perz] ['ɪntuː] ['iːdn] ,
when our fellow - travellers slip off by pairs into Eden ,
什么时候 我们的 同伴 - 旅行者 滑 离开 经过 对 进入 伊甸园 ,
当我们的旅伴们成双成对地溜进伊甸园时 ,

[ænd; ænd] [li:v] [ju: 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] .
and leave us to walk alone upon the dusty highway .
和 离开 我们 到 走 独自的 之上 这 尘土飞扬 公路 .
留下我们独自走在尘土飞扬的公路上。

[ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] [fləːtɪŋ] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [help] ['stæməɪŋ] .
Elisabeth could no more help flirting than some people can help stammering .
伊丽莎白 可以 不 更多的 帮助 调情 比 一些 人们 能 帮助 结巴 .
伊丽莎白控制不住自己会调情，就像有些人控制不住自己会结巴一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [bleɪm]
It was a pity , no doubt ; but it would have been absurd to blame
它 曾是 一个 遗憾 , 不 怀疑 ; 但 它 会 有 到过 荒诞 到 责备
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
her for it .
她 为了 它 .
这无疑令人惋惜；但因此责怪她就太荒谬了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['eni:bədiːz] [hɑːrt] ;
She had not the slightest intention of breaking anybody's heart ;
她 有 不是 这 丝毫 意图 的 打破 任何人的 心 ;
她丝毫没有想要伤害任何人的心的意思；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr'self] ['sɪriəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ;
she did not take herself seriously enough to imagine such a contingency possible ;
她 做过 不是 拿 她自己 严重地 足够的 到 想象 这样的 一个 应急措施 可能的 ;
她不够重视自己，以至于没有想到这种意外情况会发生；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst]
but the desire to charm was so strong within her that she could not resist
但 这 欲望 到 魅力 曾是 所以 强的 之内 她 那 她 可以 不是 抵抗
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;
但她内心深处的魅力欲望如此强烈，以至于她无法抗拒；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][ʌv; əv]
and she took as much trouble to win the admiration of women as of
和 她 采取 作为 很多 麻烦 到 赢 这 钦佩 的 女性 作为 的
[men] .
men .
男人 .
她费尽心思赢得女性和男性的喜爱。

['ðerfɔːr] , ['ælən][ænd; ænd] [fə'liʃə] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
Therefore , Alan and Felicia having done with her , for the time being ,
所以 , 艾伦 和 费利西亚 拥有 完毕 和 她 , 为了 这 时间 存在 ,
因此，艾伦和费利西亚暂时不再和她有任何瓜葛了。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['krɪstəfər] ; [ænd; ænd] [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] ['fʊli] [kəm'pri'hendɪd]
she turned her attention to Christopher ; and although he fully comprehended
她 转向 她 注意力 到 克里斯托弗 ; 和 虽然 他 完全 理解
[ðə; ði] [kɔːz] ,
the cause ,
这 原因 ,
她将注意力转向克里斯托弗；虽然他完全理解其中的原因，

[hi:; hi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
he none the less enjoyed the effect .
他 没有任何 这 较少的 享受 这 影响 .

尽管如此，他还是很喜欢这种效果。

[hi:; hi] [ˈtʃerɪʃt] [noʊ] [ɪˈlu:ʒnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] , [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][pər'hæps]
He cherished no illusions concerning Elisabeth , for the which he was perhaps
他 珍爱 不 幻觉 有关 伊丽莎白 , 为了 这 哪个 他 曾是 也许
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪtɪd] ;
to be pitied ;
到 是 可怜的 ;

他对伊丽莎白没有抱任何幻想，或许正因如此，他才值得同情；

[sɪns] [frʌm; frəm] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑ:n][æŋ; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][æŋ; ən]
since from love which is founded upon an illusion , there may be an
自从 从 爱 哪个 是 创立 之上 一个 错觉 , 那里 可能 是 一个
[əˈweɪkənɪŋ] ;
awakening ;
唤醒 ;

因为建立在幻想之上的爱情，可能会带来觉醒；

[bʌt; bət][fɔ:ɾ; fər] [lʌv] [wɪtʃ] [si:z] [ɪts]ɪˈɑ:bdʒekts][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:ɾ; əɾ] , [ænd; ənd] [sti:l] [goʊz][ɑ:n] [ɪˈlʌvɪŋ]
but for love which sees its objects as they are , and still goes on loving
但 为了 爱 哪个 看到 它是 对象 作为 他们 是 , 和 仍然 去 在 爱
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

但对于爱来说，即使看清爱对象的本来面目，仍然继续爱着他们，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'si:vəb(ə)l] [kɜ:ɾ] [ɪˈðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ɾld][ɔ:ɾ][ðə; ði] [wɜ:ɾld][tu:; tə] [kʌm] .
there is no conceivable cure either in this world or the world to come .
那里 是 不 可以想象的 治愈 任何一个 在 这 世界 或者 这 世界 到 来 .

无论今世还是来世，都无法想象有治愈方法。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈdʒeləs] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz]
" **I'm not jealous by nature , and I think it is**
" 我是 不是 嫉妒的 经过 自然 , 和 我 思考 它 是
“我天性并不嫉妒，而且我认为这是……”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[ˈhɔ:ɾɪd] [tu:; tə][bi:; bi][dɔ:ɡ] - [ɪn] - [ðə; ði] - - , " [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [ˈsʌni]
horrid to be dog - in - the - mangerish , " she remarked to him one sunny
可怕的 到 是 狗 - 在 - 这 - , " 她 评论 到 他 一 阳光明媚
[æftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

“当个占着茅坑不拉屎的狗真可怕，”一天阳光明媚的下午，她对他说。

[wen] [ˈælən][ænd; ənd] [fəˈlɪʃə] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [təˈgeðər] [tu:; tə] [ˈbædʒə] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [left]
when Alan and Felicia had gone off together to Badgering Woods and left
什么时候 艾伦 和 费利西亚 有 已消失 离开 一起 到 骚扰 伍兹 和 左边
[hɜ:ɾ; həɾ][ɔ:l] [əˈloʊn] ,
her all alone ,
她 全部 独自的 ,

当艾伦和费利西亚一起去了獾林森林，把她一个人留下后，

[ʌn'tɪl] [ˈkrɪstəfər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][dra:p][ɪn] [ə'baʊt] [ti:] - [taɪm] .
until Christopher happened to drop in about tea - time .
直到 克里斯托弗 发生 到 降低 在 关于 茶 - 时间 .

直到下午茶时间，克里斯托弗碰巧来了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˈni:dɪd] [hɪm; ɪm] ,
He had a way of appearing upon the scene when Elisabeth needed him ,
他 有 一个 方式 的 出现 之上 这 场景 什么时候 伊丽莎白 需要 他 ,
每当伊丽莎白需要他的时候，他总能及时出现。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'feɪsɪŋ] [hɪm'self] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] .
and of effacing himself when she did not .
和 的 抹除 他自己 什么时候 她 做过 不是 .

当她没有这样做时，他便默默地隐瞒了自己的真实想法。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊθ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd][ˈtraɪəlz]
He also had a way of smoothing down all the little faults and trials
他 还 有 一个 方式 的 平滑 向下 全部 这 小的 故障 和 试验
[ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɜːr; hər] [pæθ] ,
and difficulties which beset her path ,
和 困难 哪个 围困 她 小路 ,
他还有办法帮她扫清前进道路上遇到的所有小错误、考验和困难。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [rʌf] [ˈpleɪsɪz] [pleɪn] .
and of making for her the rough places plain .
和 的 制作 为了 她 这 粗糙的 地方 清楚的 .

并为她铺平崎岖的道路。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [dʌl] [wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ʌv]
" **But I can't help feeling it is rather dull when a man who has been in love**
" 但 我 不能 帮助 感觉 它 是 相当 乏味的什么时候 一个 男人 WHO 有 到过 在 爱
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] . "
with you suddenly begins to be in love with another girl . "
和 你 突然 开始 到 是 在 爱 和 其他 女孩 . "
“但我总觉得，当一个一直爱着你的男人突然爱上另一个女孩时，这有点无趣。”

" [aɪ][kæn; kən] [ɪ'rɪmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][hæz; həz][ɪts] [d'rɔːbæks] . "
" **I can imagine that the situation has its drawbacks . "**
" 我 能 想象 那 这 情况 有 它是 缺点 . "
“我能想象到这种情况也有其弊端。”

" [nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] ,
" **Not that there is any reason why he shouldn't ,**
" 不是 那 那里 是 任何 原因 为什么 他 不应该 ,
“并不是说他有什么理由不这么做，”

[wen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] . "
when you haven't been in love with him yourself . "
什么时候 你 还没有 到过 在 爱 和 他 你自己 . "
当你自己都没有爱上他的时候。”

" [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] .
" **Not the slightest .**
" 不是 这 丝毫 .

一点也没有。

[ɪːv(ə)n][aɪ] , [huːm] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [stɪf] - [nekt] [ænd; ənd] [streɪt] -
Even I , whom you consider an epitome of all that is stiff - necked and strait -
甚至 我 , 谁 你 考虑 一个 缩影 的 全部 那 是 僵硬的 - 颈部 和 海峡 -
[leɪst] ,
laced ,
系带 ,

即使是我，在你眼中是僵硬刻板的典型代表，

[kæn; kən] [si:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] .
" can see no harm in that .
" 能 看 不 伤害 在 那 .

我觉得这样做没什么害处。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [du:][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] [wɪ'ðəʊt] [ɪn] ['eni] [wei] [ˈdʒepədəɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [rɪ'spekt] . "
" It seems to me a thing that a man might do on a Sunday afternoon without in any way jeopardizing his claim to universal respect . "
" 在 任何 方式 危及 他的 宣称 到 普遍的 尊重 . "

在我看来，这似乎是一个人在周日下午可能会做的事情，而且丝毫不会损害他赢得世人尊敬的地位。

" [stɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [dʌl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] . "
" Still it is dull for the woman ; you must see that . "
" 仍然 它 是 乏味的 为了 这 女士 ; 你 必须 看 那 . "
" 不过，对女人来说，这很无聊；你应该明白这一点。"

" [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [keɪm] [ɪn] ;
" I saw it the moment I came in ;
" 我 锯 它 这 片刻 我 来了 在 ;

“我一进来就看到了；

[nevərðə'les] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]
nevertheless I am not prepared to state that the dullness of the woman is a
" 尽管如此 我 是 不是 准备 到 状态 那 这 沉闷 的 这 女士 是 一个
[kɑ:nsə'meɪʃn] [soʊ] [dɪ'vəʊtli] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪd] [ə'genst] .
consummation so devoutly to be prayed against .
" 圆房 所以 虔诚地 到 是 祈祷 反对 .

然而，我并不认为女人的迟钝是一种需要虔诚祈祷才能避免的罪过。

[ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æt; ət][ɔ:l] [dʌl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] — [ðə; ði] [nu:] ['wʊmən] —
And , besides , it isn't at all dull for the other woman — the new woman —
" 和 , 除了 , 它 不是 在 全部乏味的 为了 这 其他 女士 — 这 新的 女士 —
[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
" 你 知道 . "

而且，对另一个女人——那个新来的女人——来说，一点也不无聊，你知道的。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] . "
" And of course the other woman has to be considered . "
" 和 的 课程 这 其他 女士 有 到 是 经过考虑的 . "
" 当然，也要考虑到另一个女人。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [fi:; ji][hæz; həz] , " ['krɪstəfər] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][em 'i:]
" I suppose she has , " Christopher replied ; " but I can't for the life of me
" 我 认为 她 有 , " 克里斯托弗 回复 ; " 但 我 不能 为了 这 生活 的 我
[si:] [waɪ] ,
see why ,
" 看 为什么 ,

“我想她肯定有，”克里斯托弗回答说，“但我无论如何也想不明白为什么。”

" [hi:; hi] [ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he added under his breath .
" 他 额外 在下面 他的 气息 .

他低声补充道。

" [lets] [gou][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ; " [ˈnoʊbəːdi][ɪz]
" Let's go into the garden , " Elisabeth said , rising from her chair ; " nobody is
" 我们来吧 去 进入 这 花园 , " 伊丽莎白 说 , 上升 从 她 椅子 ; " 无人 是
[ɪn][bʌt; bət][em ˈiː] ,
in but me ,
在 但 我 ,

“我们去花园吧,”伊丽莎白说着, 从椅子上站了起来; “里面只有我一个人。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]
and it is so
和 它 是 所以

确实如此

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˈstʌfi] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [tiː] .
stuffy to stay in the house now we have finished tea .
闷 到 停留 在 这 房子 现在 我们 有 完成的 茶 .
喝完茶后, 待在屋里感觉有点闷。

[ˈkʌz(ə)n] [məˈriːə][ɪz] [ˈbɪzi] [ˈsʌkər] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] — — "
Cousin Maria is busy succouring the poor , and — — "
表哥 玛丽亚 是 忙碌的 救助 这 贫穷的 , 和 — — "

表妹玛丽亚正忙着救济穷人, 而且——”

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɜːrbərt] [ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈbɪzi] [kənˈsəʊlɪŋ][ðə; ði] [rɪtʃ] .
" And Miss Herbert is equally busy consoling the rich .
" 和 错过 赫伯特 是 同样地 忙碌的 安慰 这 富有的 .
“赫伯特小姐也同样忙着安慰富人们。”

[ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗?

" [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] .
" That is about what it comes to .
" 那 是 关于 什么 它 来 到 .

事情大概就是这样。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] ,
" So they went into the garden where they had played as children ,
" 所以 他们 去 进入 这 花园 在哪里 他们 有 玩 作为 孩子们 ,
于是, 他们走进了小时候玩耍的花园。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [siːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [təˈgeðər] [skoːrɪz] [ʌv; əv] [taɪmz]
and sat down upon the rustic seat where they had sat together scores of times
和 卫星 向下 之上 这 乡村 座位 在哪里 他们 有 卫星 一起 得分 的 时代
;
;
;
;

他们坐在那张简陋的长椅上, 他们曾无数次一起坐过这里;

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ʌv] ,
and Elisabeth thought about the great mystery of love ,
和 伊丽莎白 想法 关于 这 伟大的 神秘 的 爱 ,

伊丽莎白开始思考爱情这个伟大的奥秘。

[ænd; ənd] ['krɪstəfər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ɛ'lizə,bɛθs] ['aɪləʃɪz] .
and Christopher thought about the length of Elisabeth's eyelashes .
和 克里斯托弗 想法 关于 这 长度 的 伊丽莎白的 睫毛 .

克里斯托弗想着伊丽莎白的睫毛有多长。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['ælən][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fə'liʃə] ? " [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] [æt; ət][læst] .
" **Do you think that Alan is in love with Felicia ?** " **the girl asked at last .**
" 做 你 思考 那 艾伦 是 在 爱 和 费利西亚 ? " 这 女孩 问 在 最后的 .
“你觉得艾伦爱上了菲利西亚吗？”女孩最后问道。

" [ə'pɪərənsəz] ['feɪvər] [ðə; ði] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['krɪstəfər] .
" **Appearances favour the supposition ,** " **replied Christopher .**
" 外貌 偏爱 这 假设 , " 回复 克里斯托弗 .

“从表面上看，这种假设似乎成立，”克里斯托弗回答道。

" [ju:; jʊ][wʌns] [sed] [hi:; hi] ['wɔznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['eni] ['wʊmən] . "
" **You once said he wasn't capable of loving any woman .** "
" 你 一次 说 他 不是 有能力的 的 爱 任何 女士 . "
你曾经说过他不可能爱上任何女人。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] ;
" **I know I did ;**
" 我 知道 我 做过 ;

我知道我做到了；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [mɪs] ['hɜ:rbərt] . "
but that didn't in the least mean that he wasn't capable of loving Miss Herbert . "
但 那 没有 在 这 至少 意思是 那 他 不是 有能力的 的 爱 错过 赫伯特 . "
但这丝毫不意味着他没有能力爱赫伯特小姐。

" [fi:; fɪ][ɪz] ['veri] [ə'træktɪv] ; ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] , " [ɪ'lizəbəθ]
" **She is very attractive ; even you like her better than you like me ,** " **Elisabeth**
" 她 是 非常 吸引人的 ; 甚至 你 喜欢 她 更好的 比 你 喜欢 我 , " 伊丽莎白
[ri'mɑ:kt] ,
remarked ,
评论 ,

“她非常漂亮；甚至连你都更喜欢她而不是我，”伊丽莎白说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['veri] ['aɪləʃɪz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
looking at him through the very eyelashes about which he was thinking .
寻找 在 他 通过 这 非常 睫毛 关于 哪个 他 曾是 思维 .

透过他正在思考的那对睫毛，我看着他。

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [nevərðə'les] [ju:; jʊ][du:] . "
" **I wonder at it , but nevertheless you do .** "
" 我 想知道 在 它 , 但 尽管如此 你 做 . "
“我对此感到疑惑，但你确实会这么做。”

" [wʌn] ['nevər] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ði:z] [θɪŋz] .
" **One never can explain these things .**
" 一 绝不 能 解释 这些 事物 .

这些事情永远无法解释。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] , [ðooʊ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [pə'zeɪs] [streɪndʒ] [gɪfts] [ʌv; əv] [dɪvɪ'neɪʃn] .
At least I never can , though you seem to possess strange gifts of divination .
在 至少 我 绝不 能 , 尽管 你 似乎 到 具有 奇怪的 礼物 的 占卜 .

至少我从来都做不到，尽管你似乎拥有某种奇特的预知能力。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [ɪk'spaʊndɪd] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] ['iːðə] [ə'fɪnəti] [ɔːr] [ɪn'fɪnəti] [wʌz; wəz]
I remember that you once expounded to me that either affinity or infinity was
我 记住 那 你 一次 阐述 到 我 那 任何一个 亲和力 或者 无穷大 曾是
[æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] — [aɪ] [fər'get] [wɪt]] . "
at the root of these matters — I forget which . "
在 这 根 的 这些 事情 — 我 忘记 哪个 . "

我记得你曾经向我解释过，这些问题的根源要么是亲和力，要么是无限性——我忘了是哪一个了。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [ɑːn] .
" **She is certainly good - looking , " Elisabeth went on .**
" 她 是 当然 好的 - 寻找 , " 伊丽莎白 去 在 .

“她确实很漂亮，”伊丽莎白接着说。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ; [hɜːr; hə] ['dɪrɪst] [frend] ['kʊdn't] [dɪ'naɪ] [ðæt] . "
" **She is ; her dearest friend couldn't deny that . "**
" 她 是 ; 她 亲爱的 朋友 不能 否定 那 . "

“没错，她最亲密的朋友也无法否认这一点。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [swiːt] ['mænərz] . "
" **And she has sweet manners . "**
" 和 她 有 甜的 礼仪 . "

“而且她举止得体。”

" [dɪ'stɪŋktli] [swiːt] .
" **Distinctly sweet .**
" 明显地 甜的 .

“味道很甜。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːr] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] ['restfl] . "
She is the sort of girl that people call restful . "
她 是 这 种类 的 女孩 那 人们 称呼 宁静 . "

她属于那种人们常说的“安静”的女孩。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['tempər] .
" **And a lovely temper .**
" 和 一个 迷人的 脾气 .

“而且脾气很好。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 162]**
" [页 -]

[第162页]

['krɪstəfər] [stɪl] [rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] .
Christopher still refused to be drawn .
克里斯托弗 仍然 拒绝 到 是 绘制 .

克里斯托弗仍然拒绝被画出来。

" [soʊ] [aɪ] [kən'kluːd] .
" **So I conclude .**
" 所以 我 结束 .

“所以我的结论是……”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['rʌfld] [aɪ 'tiː] — [nɔːr] [traɪd] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [aɪ 'tiː] — [nɔːr] ['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪrɪd] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l]
I have never ruffled it — nor tried to ruffle it — nor even desired to ruffle
我 有 绝不 褶皱的 它 — 也不 尝试 到 褶皱边 它 — 也不 甚至 想要的 到 褶皱边
[aɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

我从未弄乱过它——也从未试图弄乱它——甚至从未想过要弄乱它。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ˈrʌflɪŋ] [ˈpi:pəlz] [ˈtempərz] ? "

" **Do you like ruffling people's tempers ?** "

" 做 你 喜欢 褶皱 人们的 脾气 ？ "

你喜欢惹人生气吗？

" [sʌm; səm] [ˈpi:pəlz] [ˈtempərz] , [ɪkˈstri:mli] . "

" **Some people's tempers , extremely** . "

" 一些 人们的 脾气 , 极其 . "

“有些人脾气非常暴躁。”

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpi:pəlz] ? "

" **What sort of people's ?** "

" 什么 种类 的 人们的 ？ "

“什么样的人？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

[aɪ][ˈnevər] [ˈskedʒu:l] [ˈpi:p(ə)] [ˈɪntu:] - [ˈsɔrts] , - [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

I never schedule people into ' sorts , ' as you do .

我 绝不 日程 人们 进入 - 排序 , - 作为 你 做 .

我从不像你那样把人分成“几类”。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [ˈkaʊntɪd] [baɪ] - [ˈsɔrts] - : [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [meɪd] [ʌv; əv]

The people I care about can not be counted by ' sorts ' : there is one made of

这 人们 我 关心 关于 能 不是 是 计数 经过 - 排序 - : 那里 是 一 制成 的

[i:tʃ] ,

each ,

每个 ,

我关心的人无法用“种类”来划分：他们形形色色，各有不同。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [moʊld] [ɪz][ˈbroʊkən] . "

and then the mould is broken . "

和 然后 这 模具 是 破碎的 . "

然后模具就被打破了。

" [ju:; jʊ][du:] [laɪk] [fəˈli:ʃə] [ˈbetər] [ðæn; ðən][em ˈi:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?

" **You do like Felicia better than me , don't you ?**

" 你 做 喜欢 费利西亚 更好的 比 我 , 不 你 ？

你更喜欢菲利西亚而不是我，对吧？

" [ɪˈlɪzəbəθ] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .

" **Elisabeth asked , after a moment's silence** .

" 伊丽莎白 问 , 后 一个 瞬间 沉默 .

沉默片刻后，伊丽莎白问道。

" [soʊ][ju:; jʊ] [seɪ] ,

" **So you say** ,

" 所以 你 说 ,

“所以你这么说，

[ænd; ænd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈspeʃəlist] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈmætərz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [waɪz] [tu:; tə] [teɪk] [jɔr; jər]

and as you are a specialist in these matters I think it wise to take your

和 作为 你 是 一个 专家 在 这些 事情 我 思考 它 明智的 到 拿 你的

[ˈsteɪtmənts] [ɑ:n] [feɪθ] [wɪˈðəʊt] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈspju:t] [ðem; ðəm] . "

statements on faith without attempting to dispute them . "

声明 在 信仰 没有 尝试 到 争议 他们 . "

鉴于您是这方面的专家，我认为明智的做法是相信您的说法，而不试图反驳它们。

" [kris] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [guːs] ! "

" **Chris , you are a goose !** "

" 克里斯 , 你 是 一个 鹅 ! "

克里斯，你真是个笨蛋！

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

" **I know that — far better than you do .**

" 我 知道 那 — 远的 更好的 比 你 做 .

“我知道这一点——比你清楚得多。”

" [ænd; ʌnd] [ˈkristəfər] [saɪd] .

" **And Christopher sighed .**

" 和 克里斯托弗 叹了口气 .

克里斯托弗叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

" **But I like you all the same .** "

" 但 我 喜欢 你 全部 这 相同的 . "

但我还是喜欢你。

" [ðæt] [ɪz] [ˈhaɪli] [ˌsætɪsˈfæktəri] . "

" **That is highly satisfactory .** "

" 那 是 高度 令人满意的 . "

“这非常令人满意。”

" [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈælən] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [kənˈtɪnjuːd] ,

" **I believe I always liked you better than Alan , " Elisabeth continued ,**

" 我 相信 我 总是 喜欢 你 更好的 比 艾伦 , " 伊丽莎白 持续 ,

“我一直都更喜欢你而不是艾伦，”伊丽莎白继续说道。

" [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ˈdæzld] [em ˈiː] [ˈsʌmhaʊ] .

" **only his way of talking about things dazzled me somehow .**

" 仅有的 他的 方式 的 说 关于 事物 眼花缭乱 我 不知何故 .

“只有他谈论事物的方式让我感到着迷。”

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ment] ,

But after a time I found out that he always said more than he meant ,

但 后 一个 时间 我 成立 出去 那 他 总是 说 更多的 比 他 意思是 ,

但过了一段时间后我发现，他总是说一些言不由衷的话。

[waɪl] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] . "

while you always mean more than you say . "

尽管 你 总是 意思是 更多的 比 你 说 . "

你言辞中的分量总是比你实际表达的要重。

" [oʊ] ! [trɪˈmeɪn] [ˈɪznt] [hæf][ə; eɪ][bæd] [ˈfeləʊ] : [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haɪ] -

" **Oh ! Tremaine isn't half a bad fellow : his talk is , as you say , a little high -**

" 哦 ! 特雷梅恩 不是 一半 一个 坏的 同伴 : 他的 讲话 是 , 作为 你 说 , 一个 小的 高的 -

[floʊn] ;

flown ;

飞行 ;

“哦！特雷梅恩还算不错：正如你所说，他的言辞有点夸张；

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [hɪmˈself] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [teɪks] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈriːəli]

but he takes himself in more than he takes in other people , and he really

但 他 需要 他自己 在 更多的 比 他 需要 在 其他 人们 , 和 他 真的

[miːnz] [wel] .

means well .

方法 出色地 .

但他更关注自己而不是别人，而且他的出发点是好的。

" ['krɪstəfər] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [mæg'næɪməs] [tɔ:rd] ['ælən] , [naʊ] [ðæt] [rɪ'ɪzəbəθ]
" **Christopher could afford to be magnanimous toward Alan , now that Elisabeth**
" 克里斯托弗 可以 买得起 到 是 坦荡 朝向 艾伦 , 现在 那 伊丽莎白
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜ:rs] .
was the reverse .
曾是 这 撤销 .

“既然伊丽莎白对艾伦的态度截然相反，克里斯托弗现在也可以对艾伦宽宏大量了。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,
" **I remember that day at Pembruge Castle ,**
" 我 记住 那 天 在 - 城堡 ,
“我记得在彭布鲁日城堡的那一天，

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
while he was talking to me about the troubles of the poor you were
尽管 他 曾是 说 到 我 关于 这 麻烦 的 这 贫穷的 你 是
['roʊɪŋ] ['dʒɑ:ni] [stʌbz] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [mɪr] .
rowing Johnnie Stubbs about on the mere .
划船 约翰尼 斯塔布斯 关于 在 这 仅仅 .

当他和我们谈论穷人的困境时，你却在湖面上划着小船，载着约翰尼·斯塔布斯。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
That was just the difference between you and him .
那 曾是 只是 这 不同之处 之间 你 和 他 .
这就是你和他之间的区别。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" **[Pg 163]**
" [页 -]
[第163页]

" [oʊ] ! [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['krɪstəfər] ;
" **Oh ! there wasn't much in that , " replied Christopher ;**
" 哦 ! 那里 不是 很多 在 那 , " 回复 克里斯托弗 ;
“哦！那没什么特别的，”克里斯托弗回答道；

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [let][em 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ]
" **if you had been kind to me that day , and had let me talk to you**
" 如果 你 有 到过 种类 到 我 那 天 , 和 有 让 我 讲话 到 你
,
!
,
“如果那天你对我友善一些，让我跟你说话的话，

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [pʊr] ['dʒɑ:ni] [stʌbz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][draɪ][lənd] .
I am afraid that poor Johnnie Stubbs would have had to remain on dry land .
我 是 害怕的 那 贫穷的 约翰尼 斯塔布斯 会 有 有 到 保持 在 干燥 土地 .
恐怕可怜的约翰尼·斯塔布斯只能待在陆地上了。

[aɪ] ['mɪrli] [tʊk] [ðə; ðɪ][əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [hu:] [sed] ,
I merely took the advice of the great man who said ,
我 仅仅 采取 这 建议 的 这 伟大的 男人 WHO 说 ,
我只是听从了那位伟人的建议，他说：

- [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][nɔ:t][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][laɪk] , [du:] [gʊd] . -
' **If you can not do what you like , do good . '**
- 如果 你 能 不是 做 什么 你 喜欢 , 做 好的 . -
“如果不能做自己喜欢的事，那就做好事。”

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] . "
But I'd rather have done what I liked , all the same . "
但 ID 相当 有 完毕 什么 我 喜欢 , 全部 这 相同的 . "
但我还是更愿意做自己喜欢的事。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jɔ] , [kris] !
" That is just like you , Chris !
" 那 是 只是 喜欢 你 , 克里斯 !

“这很像你，克里斯！ ”

[ju:; jɔ] ['hevər] [oʊn] [ʌp] [tu:; tə] [jɔr; jər] [gʊd] [pɔɪnts] . "
You never own up to your good points ."
你 绝不 自己的向上 到 你的 好的 积分 . "

你从来不承认自己的优点。

" [jes] , [aɪ] [du:] ;
" Yes , I do ;
" 是的 , 我 做 ;

“是的，我愿意;

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [oʊn] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [gʊd] [pɔɪnts] [ðæt] [ɪg'zɪst] ['soʊli] [ɪn] [jɔr; jər] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] . "
but I don't own up to my good points that exist solely in your imagination ."
但 我 不 自己的向上 到 我的 好的 积分 那 存在 仅 在 你的 想像力 . "

但我不会承认那些只存在于你想象中的优点。

" [ju:; jɔ] ['rekən] [ʌp] [jɔr; jər] ['vɜ:rtʃʊ] [dʒʌst] [æz; əz] ['kʌz(ə)n] [mə'ri:ə] ['rekənz] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['lʌɡɪdʒ] [ɑ:n] [ə; eɪ]
" You reckon up your virtues just as Cousin Maria reckons up her luggage on a
" 你 估计 向上 你的 美德 只是 作为 表哥 玛丽亚 估计 向上 她 行李 在 一个
[dʒɜ:rni] ;
journey ;
旅行 ;

“你清点自己的美德，就像玛丽亚表妹在旅途中清点行李一样；

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [sez] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [soʊ] ['meni] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [ðæt] [dəʊnt] [kaʊnt]
she always says she has so many packages , and so many that don't count
她 总是 说道 她 有 所以 许多 包裹 , 和 所以 许多 那 不 数数
.
:
.

她总是说她有很多包裹，还有很多不算数的包裹。

[ænd; ənd] [jɔr; jər] ['vɜ:rtʃʊ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ædɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [stɑɪl] .
And your virtues seem to be added up in the same style .
和 你的 美德 似乎 到 是 额外 向上 在 这 相同的 风格 .

你的美德似乎也是以同样的方式累积起来的。

" ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ; [nevərðə'les] ,
" Christopher was too shy to enjoy talking about himself ; nevertheless ,
" 克里斯托弗 曾是 也 害羞的 到 享受 说 关于 他自己 ; 尽管如此 ,

克里斯托弗太害羞，不爱谈论自己；然而，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [pli:zd] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
he was immensely pleased when Elisabeth was pleased with him .
他 曾是 非常 高兴 什么时候 伊丽莎白 曾是 高兴 和 他 .

伊丽莎白对他感到满意，他也感到无比高兴。

" [let] [ju: 'es] ['wɑ:ndər] [bæk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌtənz] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:rprəɪd] ,
" Let us wander back to our muttons , " he said , " which , being interpreted ,
" 让 我们 漫步 后退 到 我们的 羊肉 , " 他 说 , " 哪个 , 存在 翻译 ,

“让我们回去吃羊肉吧,”他说, “这句话, 如果解释得通的话,

[mi:nz] [mɪs] ['hɜ:rbərt] [ænd; ənd] [tri'mein] .
means Miss Herbert and Tremain .
方法 错过 赫伯特 和 特雷梅恩 .

指的是赫伯特小姐和特雷梅恩。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hɜ:rbərt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?

What sort of people are the Herberts , by the way ?
什么 种类 的 人们 是 这 赫伯特 , 经过 这 方式 ?

顺便问一下, 赫伯特一家是什么样的人?

[ɪz]['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] [ə; eɪ]['leɪdi] ?

Is Mrs . Herbert a lady ?
是 太太 . 赫伯特 一个 女士 ?

赫伯特太太是位女士吗?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" Elisabeth thought for a moment .
" 伊丽莎白 想法 为了 一个 片刻 .

伊丽莎白沉思了一会儿。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [prə'naʊnsɪz] [ðə; ði] - [ti:] - [ɪn]['ɔ:f(ə)n] . "

" She is the sort of person who pronounces the ' t ' in often . "
" 她 是 这 种类 的 人 WHO 发音 这 - t - 在 经常 . "

“她属于那种会把‘t’音发音的人, 比如在‘nonlighten’这个词里。”

" [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] ; [aɪ] [bɪ'li:v] - [dʒen'ti:l] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] ['ædʒɪktɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪp] .

" I know exactly ; I believe ' genteel ' is the most correct adjective for that type .
" 我 知道 确切地 ; 我 相信 - 文雅的 - 是 这 最多 正确的 形容词 为了 那 类型 .

“我完全知道; 我认为‘文雅’是形容这类人最恰当的形容词。”

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? "

Is she good - looking ? "
是 她 好的 - 寻找 ? "

她长得好看吗?

" ['veri] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['pens(ə)l] [sketʃ] [fɔ:r; fər] [fə'lɪʃə] . "

" Very ; she was the pencil sketch for Felicia . "
" 非常 ; 她 曾是 这 铅笔 草图 为了 费利西亚 . "

“非常像; 她就是菲利西亚的原型。”

" [ə'baʊt] [haʊ] [oʊld] ? "

" About how old ? "
" 关于 如何 老的 ? "

“大概多大了? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] .

" It is difficult to tell .
" 它 是 难的 到 告诉 .

很难说。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər]['sɪkstɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ænd] ['θɜ:rtɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

She is one of the women who are sixty in the sun and thirty in the shade ,
她 是 一 的 这 女性 WHO 是 六十 在 这 太阳 和 三十 在 这 阴影 ,

她属于那种在阳光下六十岁, 在树荫下三十岁的女人。

[laɪk][ðə; ði] [θər'mɑ:mitər] [ɪn] [sprɪŋ] .

like the thermometer in spring .
喜欢 这 温度计 在 春天 .

就像春天里的温度计一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ri:əli] [æn; ən] ['i:zi] [faɪv] - [ænd; ænd] - ['fɔ:rtɪ] , [ək'seləreɪtɪd] [baɪ] ['lɪmɪtɪd] [mi:nz]

I should think she is really an easy five - and - forty , accelerated by limited means
我 应该 思考 她 是 真的 一个 简单的 五 - 和 - 四十 , 加速 经过 有限的 方法

[ænd; ænd][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['kɑ:nʃəns] .

and an exacting conscience .
和 一个 严格 良心 .

我认为她其实是一个比较容易上手的五岁四十岁女孩, 只是因为经济条件有限, 加上良心过强而加速成长。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz]
She is always
她 是 总是

她总是

[ʃiː ˈdʒiː] -
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[ˈbɒðərɪŋ] [əˈbaʊt] [sɪnz][ænd; ənd] [draɪfts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
bothering about sins and draughts and things of that kind .
烦人 关于 罪孽 和 起草 和 事物 的 那 种类 .
为罪孽、干旱之类的事情烦恼。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] [wɪl] [iːðər] [meɪk] [jʊr; jər][soʊl] [tuː] [hɑːt][ɔːr][jʊr; jər]
I believe she thinks that everything you do will either make your soul too hot or your
我 相信 她 思考 那 一切 你 做 将要 任何一个 制作 你的 灵魂 也 热的 或者 你的
[ˈbɑːdi] [tuː] [kəʊld] . "
body too cold . "
身体 也 寒冷的 . "

我相信她认为你做的每件事，要么会让你的灵魂过热，要么会让你的身体过冷。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪˈvɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈleɪdi] . "
" **You are severe on the excellent lady** . "
" 你 是 严重 在 这 出色的 女士 . "

你对这位优秀的女士太严厉了。

" [aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈriːəli] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ;
" **I try not to be , because I think she is really good in her way ;**
" 我 尝试 不是 到 是 , 因为 我 思考 她 是 真的 好的 在 她 方式 ;
“我尽量不那样做，因为我觉得她有她自己的优点；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredfəli] [ˈfʌsi] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː]
but her religion is such a dreadfully fussy kind of religion it makes me
但 她 宗教 是 这样的 一个 极其糟糕 挑剔的 种类 的 宗教 它 制作 我
[ˈæŋɡri] .
angry .
生气的 .

但她信奉的宗教是一种极其繁琐的宗教，这让我很生气。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˈkærɪkətʃər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
It seems to caricature the whole thing .
它 似乎 到 漫画 这 所有的 事物 .
这似乎是对整件事的歪曲。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmenjuː][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈfænsi] - [ˈdɪʃɪz] ,
She appears to think that Christianity is a sort of menu of moral fancy - dishes ,
她 出现 到 思考 那 基督教 是 一个 种类 的 菜单 的 道德 想要 - 菜肴 ,
她似乎认为基督教就像一份道德花式菜肴的菜单。

[wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [prɪˈskraɪbd] [ˈɔːrdər] . "
which one is bound to swallow in a certain prescribed order . "
哪个 一 是 边界 到 吞 在 一个 肯定 规定 命令 . "
人们必须按照规定的顺序吞咽它。

" [pʊr] [dɪr] [ˈwʊmən] ! "
" **Poor dear woman !** "
" 贫穷的 亲爱的 女士 ! "

“可怜的女人！ ”

" [wen] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , " ['ɪlɪzəbəθ] [went] [ɑ:n] ,
" **When people like Mrs . Herbert talk about religion , " Elisabeth went on ,**
" 什么时候 人们 喜欢 太太 : 赫伯特 讲话 关于 宗教 , " 伊丽莎白 去 在 ,
" 像赫伯特太太这样的人谈论宗教的时候,"伊丽莎白继续说道,

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [rɪ'dʒu:sɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑ:rz] [tu:; tə] [paʊndz] ,
" **it is as bad as reducing the number of the fixed stars to pounds ,**
" 它 是 作为 坏的 作为 减少 这 数字 的 这 固定的 明星 到 磅 ,
[ˈfɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] ;
shillings , and pence ;
先令 , 和 便士 ;
" 这就像把恒星的数量减少到英镑、先令和便士一样糟糕;

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wen] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ʌv] [hu:] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
just as it is when people talk about love who know nothing at all about it .
只是 作为 它 是 什么时候 人们 讲话 关于 爱 WHO 知道 没有什么 在 全部 关于 它 :
就像那些对爱情一无所知的人谈论爱情一样。

" ['krɪstəfər] ['mænfəli] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Christopher manfully repressed a smile .**
" 克里斯托弗 勇敢地 压抑 一个 微笑 :
克里斯托弗强忍住笑意。

" [sti:l] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [kwɔ:t] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:sənz] [du:] [ðæt] .
" **Still , I have known quite intelligent persons do that .**
" 仍然 , 我 有 已知 相当 聪明的 人 做 那 :
" 不过, 我认识一些非常聪明的人也这样做。"

[ðeɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [aɪ] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [du:] ;
They make mistakes , I admit , but they don't know that they do ;
他们 制作 错误 , 我 承认 , 但 他们 不 知道 那 他们 做 ;
我承认他们会犯错, 但他们并不知道自己犯了错;

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brænd] [wɪt] [ðə; ði] ['pəʊət] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] [blɪs] . "
and so their ignorance is of the brand which the poet describes as bliss . "
和 所以 他们的 无知 是 的 这 品牌 哪个 这 诗人 描述 作为 极乐 : "
因此, 他们的无知正是诗人所描述的那种幸福。

" ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " ['ɪlɪzəbəθ] ['seɪdʒli]
" **People who have never been in love should never talk about it , " Elisabeth sagely**
" 人们 WHO 有 绝不 到过 在 爱 应该 绝不 讲话 关于 它 , " 伊丽莎白 睿智地
[rɪ'mɑ:kt] .
remarked .
评论 :

" 没有恋爱过的人不应该谈论恋爱,"伊丽莎白睿智地说道。

" [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [kɑ:nt] ;
" **But , on the other hand , those who have been , as a rule , can't ;**
" 但 , 在 这 其他 手 , 那些 WHO 有 到过 , 作为 一个 规则 , 不能 ;
但另一方面, 那些曾经是的人, 通常都不能;

[soʊ] [hu:] [ɪz] [tu:; tə] [kən'dʌkt] ['ɔ:θəraɪzd] [kɒnvə'seɪʃənz] [ɑ:n] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
so who is to conduct authorized conversations on this most interesting and
所以 WHO 是 到 执行 授权 对话 在 这 最多 有趣的 和
[ɪn'strʌktɪv] ['sʌbdʒekt] ? " "
instructive subject ? " "
有指导意义的 主题 ? " "

那么, 谁有资格就这个既有趣又富有启发性的话题进行官方讨论呢?

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd]
" **The people who have been through it , and so know all about it , " replied**
" 这 人们 WHO 有 到过 通过 它 , 和 所以 知道 全部 关于 它 , " 回复
[rɪ'ɪzəbəθ] .
Elisabeth .
伊丽莎白 .

“那些经历过的人，所以他们都非常了解，”伊丽莎白回答说。

" [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [jɜ; jər] ['wɪzdəm] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪz] [æt; ət] [fɔ:lt] .
" **Allow me to point out that your wisdom for once is at fault** .
" 允许 我 到 观点 出去 那 你的 智慧 为了 一次 是 在 过错 .
请允许我指出，这一次，你的智慧却犯了错。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [dɪ'zi:z] [ɪz][ðə; ði]['su:təb(ə)]['pɜ:rs(ə)n]
I doubt if the man who is suffering from a specific disease is the suitable person
我 怀疑 如果 这 男人 WHO 是 痛苦 从 一个 具体的 疾病 是 这 合适的 人
[tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
to read a paper on the same before the
到 读 一个 纸 在 这 相同的 前 这
我怀疑患有某种疾病的人是否适合在患病前阅读有关该疾病的论文。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:dʒənz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,
College of Surgeons ; and , in the second ,
大学 的 外科医生 ; 和 , 在 这 第二 ,
外科医师学会；以及，在第二个方面，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɑ:rgjʊmənt] — [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn]
I should say — for the sake of argument — that the man who has been
我 应该 说 — 为了 这 清酒 的 争论 — 那 这 男人 WHO 有 到过
[θru:] [ɪ'tɜ:rnəti] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
through eternity and come out whole at the other end ,
通过 永恒 和 来 出去 所有的 在 这 其他 结尾 ,
为了论证起见，我应该说，经历过永恒并最终毫发无损的人，

[noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪ'tɜ:rnəti] ['ri:əli] [mi:nz] [æz; əz] — [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
knows as much about what eternity really means as — well , as you do .
知道 作为 很多 关于 什么 永恒 真的 方法 作为 — 出色地 , 作为 你 做 .
它对永恒的真正含义的理解，和你一样深刻。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbært] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][pɪkju:li:'ærəti:z] . "
But tell me more about Mrs . Herbert and her peculiarities . "
但 告诉 我 更多的 关于 太太 . 赫伯特 和 她 特殊性 . "
但请您多跟我说说赫伯特太太和她的怪癖吧。

" [fi:; ji][ɪz] [ˈbɔ:lweɪz] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [fi:; ji] [kɔ:lz] [ðə; ði] - [kə'rekt] [θɪŋ] . -
" **She is always bothering about what she calls the ' correct thing** . '
" 她 是 总是 烦人 关于 什么 她 呼叫 这 - 正确的 事物 . -
她总是纠结于她所谓的“正确的事情”。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænˈzæti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
She has no peace in her life on account of her anxiety as to the
她有 不 和平 在 她 生活 在 帐户 的 她 焦虑 作为 到 这
[ˈetɪkət] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
etiquette of this world and the next — first to know it and then to
礼仪 的 这 世界 和 这 下一个 — 第一的 到 知道 它 和 然后 到
[biː; bi] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][aɪˈtiː] .
be guided by it .
是 引导 经过 它 .

她因为焦虑于今世和来世的礼仪——先了解礼仪，再受其指引——而无法安宁地生活。

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
I am sure that she wishes that the Bible had been written on the principle of
我 是 当然 那 她 愿望 那 这 圣经 有 到过 书面 在 这 原则 的
[ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] [dəʊnt] ,
that dreadful little book called Don't ,
那 可怕 小的 书 称为 不 ,

我确信她希望《圣经》是按照那本名为《不要》的可怕小册子的原则写成的。

[wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɒlɪsɪz(ə)m][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] ;
which gives you a list of the solecisms you should avoid ;
哪个 给予 你 一个 列表 的 这 语法错误 你 应该 避免 ;

它会列出你应该避免的语法错误；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [aɪˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪstəm] . "
she would have understood it so much better than the present system . "
她 会 有 理解 它 所以 很多 更好的 比 这 展示 系统 . "
她肯定比现在的体制更能理解它。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [mɪs] [ˈhɜːrbərt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **But you would call Miss Herbert a lady , wouldn't you ?**
" 但 你 会 称呼 错过 赫伯特 一个 女士 , 不会 你 ?

“但你会称赫伯特小姐为女士，对吧？”

" [ˈkrɪstəfər] [æskt] .
" **Christopher asked** .
" 克里斯托弗 问 .

克里斯托弗问道。

" [oʊ] , [jes] ; [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈleɪdi] .
" **Oh , yes ; a perfect lady** .
" 哦 , 是的 ; 一个 完美的 女士 .

“哦，是的；一位完美的女士。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈiːv(ə)n] [wel] - [bred] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [lʌv] [əˈferz] ;
She is even well - bred when she talks about her love affairs ;
她 是 甚至 出色地 - 繁殖 什么时候 她 会谈 关于 她 爱 事务 ;

即使在谈论自己的恋情时，她也表现得彬彬有礼；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [lʌv] [əˈferz] ,
and if a woman is a lady when she talks about her love affairs ,
和 如果 一个 女士 是 一个 女士 什么时候 她 会谈 关于 她 爱 事务 ,

如果一个女人在谈论她的恋情时表现得像个淑女，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
she will be a lady in any circumstances .
她 将要 是 一个 女士 在 任何 情况 .

无论在任何情况下，她都会是一位淑女。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈkruːʃ(ə)l] [test] [aʊt] . "
It is the most crucial test out . "
它 是 这 最多 至关重要的 测试 出去 . "

这是最关键的一次考验。

" [jes] ; [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [mɪs] ['hɜ:rbərt][ə; eɪ][ˈpɜ:rfɪkt] ['leɪdi][maɪ'self] . " -
" **Yes ; I should have called Miss Herbert a perfect lady myself .** " -
" 是的 ; 我 应该 有 称为 错过 赫伯特 一个 完美的 女士 我 . " -
" 是的，我本来也应该称赫伯特小姐为一位完美的女士。"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][fɑ:ks] [haʊ] ; [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [aʊt] ['leɪdɪz] , [wət'evər] [els] [aɪ 'ti:]
" **That is the effect of Fox How ; it always turned out ladies , whatever else it**
" 那 是 这 影响 的 狐狸 如何 ; 它 总是 转向 出去 女士们 , 任何 别的 它
[feɪld] [ɪn] . "
failed in . "
失败的 在 . "

" 这就是福克斯豪的魔力；无论它在其他方面表现如何，最终都变成了淑女。"
" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [feɪld] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ! "
" **But I thought you maintained that it failed in nothing !** "
" 但 我 想法 你 维持 那 它 失败的 在 没有什么 ! "
" 但我以为你一直认为它完美无缺！ "

" [noʊ] [mɔ:r] [aɪ 'ti:][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θru:] [ðæt] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ][sɑ:p][tu:; tə] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ,
" **No more it did ; but I threw that in as a sop to what's - his - name ,**
" 不 更多的 它 做过 ; 但 我 扔 那 在 作为 一个 肥皂 到 是什么 - 他的 - 姓名 ,
" 不再是这样了；但我这么说只是为了安抚那个谁，

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['hɔ:rəbli] [ɑ:rgju'mentətɪv] .
because you are so horribly argumentative .
因为 你 是 所以 糟糕透了 争论 .
因为你太爱争辩了。

" ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] .
" **Christopher was amused .**
" 克里斯托弗 曾是 觉得好笑 .
克里斯托弗觉得很有趣。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rfɪkt] [jef] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɑ:ps] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
Elisabeth was a perfect chef in the preparing of such sops , as he was
伊丽莎白 曾是 一个 完美的 厨师 在 这 准备 的 这样的 肥皂 , 作为 他 曾是
[wel] [ə'wer] ;
well aware ;
出色地 意识到的 ;

伊丽莎白非常擅长烹制这类汤羹，这一点他很清楚；
[ænd; ænd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] (['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]
and although he laughed at himself for doing it (knowing that her
和 虽然 他 笑了 在 他自己 为了 正在做 它 (会心 那 她
[ˈprez(ə)nt] ['greɪʃəsnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
present graciousness to him
展示 亲切 到 他
尽管他为此嘲笑自己（因为他知道她现在对他很友好），

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

['mɪrli] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ænd] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
merely meant that she was dull , and wanted somebody to play with ,
仅仅 意思是 那 她 曾是 乏味的 , 和 通缉 某人 到 玩 和 ,
仅仅意味着她很无趣，想要找个人一起玩。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ˈnoʊbə:di]) , [hi:; hi] [meɪd] [ði:z] [sa:ps][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)]
and he was better than nobody) , he made these sops the principal
和 他 曾是 更好的 比 无人) , 他 制成 这些 肥皂 这 主要的
[ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['daɪət] ,
articles of his heart's diet ,
文章 的 他的 心脏的 饮食 ,
(他比任何人都强), 他把这些零食当作自己日常饮食的主要食物。

[ænd; ənd] [kæəd] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈləðər] [fer] .
and cared for no other fare .
和 关心 为了 不 其他 票价 .
他不在乎其他车费。

" [wʌt] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈhɜ:rbərt] [laɪk] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **What is Mr . Herbert like ?** " **he inquired .**
" 什么 是 先生 : 赫伯特 喜欢 ? " 他 询问 :
“赫伯特先生是个什么样的人?”他问道。

" [oʊ] ! [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bæk] - ['boʊnləs] , [swi:t] - ['sɪrəpi]
" **Oh ! he is a good man in his way , but a back - boneless , sweet - syrupy**
" 哦 ! 他 是 一个 好的 男人 在 他的 方式 , 但 一个 后退 - 无骨 , 甜的 - 糖浆
[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;
kind of a Christian ;
种类 的 一个 基督教 ;
“哦! 他从某种意义上来说是个好人, 但却是个软弱无能、甜腻腻的基督徒;

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][rɪ'ga:rd][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['blaɪndli] [ɪn'dʌldʒənt]
one of the sort that seems to regard the Almighty as a blindly indulgent
一 的 这 种类 那 似乎 到 看待 这 全能者 作为 一个 盲目地 放纵的
[ænd; ənd] ['i:zəli] - ['hʊd,wɪŋkt] ['fɑ:ðər] ,
and easily - hoodwinked Father ,
和 容易地 - 被蒙蔽 父亲 ,
其中一种观点似乎将全能的上帝视为一个盲目溺爱、容易被蒙蔽的父亲。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [hɪm'self] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræðər] ['krʌsti] [oʊld] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] .
and Satan himself as nothing worse than a rather crusty old bachelor uncle .
和 撒但 他自己 作为 没有什么 更糟 比 一个 相当 硬皮的 老的 学士 叔叔 .
而撒旦本人, 也只不过是一个脾气古怪的老单身汉叔叔而已。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] . "
You know the type . "
你 知道 这 类型 : "
你肯定见过这种人。

" ['pɜ:rfɪktli] ; [ðeɪ] [ɔ:lweɪz] [drɔ:l] , [ænd; ənd][ju:z][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] - [dɪr] - [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv]
" **Perfectly ; they always drawl , and use the adjective ' dear ' in and out of**
" 完美 ; 他们 总是 拖长音 , 和 使用 这 形容词 - 亲爱的 - 在 和 出去 的
[ˈsi:z(ə)n] .
season .
季节 .
“完全正确; 他们总是拖长音调, 而且无论何时何地都会使用形容词‘亲爱的’。”

[aɪ] [kwɑɪt] [θɪŋk] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [dɪr] ['dev(ə)l] . -
I quite think that among themselves they talk of ' the dear devil . '
我 相当 思考 那 之中 他们自己 他们 讲话 的 - 这 亲爱的 魔鬼 : -
我完全相信他们私下里会谈论“亲爱的魔鬼”。

[ænd; ənd] [jet] - [dɪr] - [ɪz] ['ri:əli] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [wɜ:rd] , [ɪf] ['oʊnli] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['hædnt] [spɔɪld]
And yet ' dear ' is really quite a nice word , if only people like that hadn't spoiled
和 然而 - 亲爱的 - 是 真的 相当 一个 好的 单词 , 如果 仅有的 人们 喜欢 那 之前没有 被宠坏了
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

然而，“亲爱的”这个词其实很美好，可惜被像他那样的人用得糟蹋了。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [let] ['pi:p(ə)l] [spɔɪl] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] .
" You shouldn't let people spoil things for you in that way .
" 你 不应该 让 人们 剧透 事物 为了 你 在 那 方式 .
你不应该让别人那样破坏你的兴致。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɡreɪtɪst] [fɔ:lts] , ['krɪstəfər] ;
That is one of your greatest faults , Christopher ;
那 是 一 的 你的 最 故障 , 克里斯托弗 ;
克里斯托弗，这是你最大的缺点之一；

[wen'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['fʌni] [saɪd][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ]['nevər] [si:] ['eni] ['ʌðər] .
whenever you have seen a funny side to anything you never see any other .
每当 你 有 已见 一个 有趣的 边 到 任何事物 你 绝不 看 任何 其他 .
当你发现任何事物有趣的一面时，你就再也看不到其他方面了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] [mʌt] ['hju:mər] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['tendərnəs] ; [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər]
You have too much humour and too little tenderness ; that's what's the matter
你 有 也 很多 幽默 和 也 小的 压痛 ; 那就是 是什么 这 事情
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
with you . "
和 你 . "

你幽默感太强，温柔心太弱；这就是你的问题所在。

" [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] ['tendər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪɡ'zɔ:stɪv]
" Permit me to tender you a sincere vote of thanks for your exhaustive
" 允许 我 到 投标 你 一个 真诚 投票 的 谢谢 为了 你的 详尽的
[ænd; ənd] [ɡrə'tu:ɪtəs] ['spɪrɪtʃuəl][daɪəɡ'noʊsɪs] .
and gratuitous spiritual diagnosis .
和 无偿的 精神 诊断 .

“请允许我真诚地感谢您详尽而无私的精神诊断。”

[tu:; tə] [kjʊr] [maɪ] [fɔ:lts] [ɪz][maɪ]['du:ti] — [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðəm; ðəm] , [jʊr; jər] [dɪ'laɪt] . "
To cure my faults is my duty — to discover them , your delight . "
到 治愈 我的 故障 是 我的 责任 — 到 发现 他们 , 你的 喜 . "
改正我的缺点是我的职责——发现它们，则是你的乐趣。

" [wel] , [aɪm] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɔ:l'doʊ] [ju:; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv]
" Well , I'm right ; and you'll find it out some day , although you make fun of
" 出色地 , 我是 正确的 ; 和 你会 寻找 它 出去 一些 天 , 虽然 你 制作 乐趣 的
[em 'i:] [naʊ] . "
me now . "
我 现在 . "

“没错，我说的是对的；总有一天你会明白的，虽然你现在嘲笑我。”

" [aɪ] [seɪ] ,
" I say ,
" 我 说 ,
我说，

[haʊ] [wɪl] ['mɪsɪz] . [ˈhɜːrbərt] [fɪt] [ɪn] [trəˈmeɪnz] [rɪˈlɪdʒəs] [vjuːz] — [ɔːr] [ˈræðər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs]
how will Mrs . Herbert fit in Tremaine's religious views — or rather absence of religious
如何 将要 太太 ： 赫伯特 合身 在 特雷梅恩的 宗教 浏览 — 或者 相当 缺席 的 宗教
[vjuːz] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [koʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈwɜːldz] [ˈetɪkət] ?
views — with her code of the next world's etiquette ?
浏览 — 和 她 代码 的 这 下一个 世界的 礼仪 ？

赫伯特夫人将如何把特雷梅恩的宗教观点（或者更确切地说是缺乏宗教观点）与她对来世礼仪的理解结合起来呢？
" [æskt] [ˈkrɪstəfər] , [ˈwaɪzli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **asked Christopher , wisely changing the subject .**
" 问 克里斯托弗 ， 明智地 变化 这 主题 ．
“克里斯托弗明智地转移了话题，问道。”

" [oʊ] ! [ʃiːl] [ˈsɪmpli] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
" **Oh ! she'll simply decline to see them .**
" 哦 ！ 壳 简单地 衰退 到 看 他们 ．
“哦！她会直接拒绝见他们。”

[ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdrɪvŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnʃəns] ,
Although , as I told you , she is driven about entirely by her conscience ,
虽然 ， 作为 我 讲述 你 ， 她 是 驱动 关于 完全 经过 她 良心 ，
虽然，正如我告诉你的，她完全是受良心驱使的，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ˈhɑːnɪst] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]
it is a well - harnessed conscience and always
它 是 一个 出色地 - 已掌握 良心 和 总是
它是一种被充分驾驭的良知，而且总是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]
[第167页]

[werz] [ˈblɪŋkərz] .
wears blinkers .
穿着 护目镜 ．
戴着眼罩。

[aɪ ˈtiː] [ʃaɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [æt; ət] [næts] , [aɪ] [oʊn] ;
It shies a good deal at gnats , I own ;
它 害羞 一个 好的 交易 在 小飞虫 ， 我 自己的；
它很怕蚊虫，我的就是这样；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kæən; kən] [rʌŋ] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈhɑːrnis] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] , [ɪf] [ˈwɜːrldli] [kənsɪdəˈreɪʃnz]
but it can run in double - harness with a camel , if worldly considerations
但 它 能 跑步 在 双倍的 - 马具 和 一个 骆驼 ， 如果 世俗 考虑因素
[ˈrendər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
render such a course desirable .
使成为 这样的 一个 课程 理想 ．
但如果出于世俗的考虑，它也可以和骆驼一起套上双套挽具。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wiː; wi][wʌns][hæd; həd] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ʃaɪd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət] [ˈevri] [ˈpʌd(ə)l] ,
It is like a horse we once had , which always shied violently at every puddle ,
它 是 喜欢 一个 马 我们 一次 有 ， 哪个 总是 躲闪 暴力 在 每一个 水坑 ，
这就像我们以前养过的一匹马，每次遇到水坑都会剧烈地惊跳。

[bʌt; bət] [went] [pæst][ə; eɪ] [ˈstiːmroʊlər] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [her] . "
but went past a steamroller without turning a hair . "
但 去 过去的 一个 蒸汽压路机 没有 转弯 一个 头发 ． "
但他经过压路机时连眉头都没皱一下。

" - [baɪ][maɪ] [trɑ:θ] , [ni:s] ,
" ' **By my troth , niece ,**
" - 经过 我的 誓言 , 侄女 ,

“以我侄女的名义发誓，

[ðəʊ] [wɪlt] ['nevər] [get] [ði:] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪf] [ðəʊ] [bi:; bi][soʊ] [ˈru:d] [ʌv; əv][ðəɪ] [tʌŋ] ,
thou wilt never get thee a husband if thou be so shrewd of thy tongue ,
你 枯萎 绝不 得到 你 一个 丈夫 如果 你 是 所以 精明 的 你的 舌头 ,
你如果说话这么伶俐，永远也找不到丈夫。

- " ['kwɒtɪd] ['krɪstəfər] .
' " **quoted Christopher .**
- " 引 克里斯托弗 .

克里斯托弗说道。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] [dʌz] [meɪk] [em 'i:][soʊ][mæd] .
" **I don't want to be too severe , but Mrs . Herbert does make me so mad .**
" 我 不 想 到 是 也 严重 , 但 太太 . 赫伯特 做 制作 我 所以 疯狂的 .
“我不想太严厉，但是赫伯特太太真的让我很生气。”

[wen] ['pi:p(ə)l] [pʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [laɪt] ,
When people put religious things in a horrid light ,
什么时候 人们 放 宗教 事物 在 一个 可怕的 光 ,
当人们把宗教事物妖魔化时，

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'tru:] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ə'baʊt]
it makes you feel as if they were telling unkind and untrue tales about
它 制作 你 感觉 作为 如果 他们 是 讲述 不友善 和 不属实 故事 关于
[jʊr; jər] ['dɪrɪst] [frendz] . "
your dearest friends . "
你的 亲爱的 朋友们 . "

这让你感觉他们好像在散布关于你最亲密朋友的刻薄谎言。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [seɪ] [ðæt] [meɪks] - [maɪ] ['leɪdi] [tʌŋ] - [soʊ] ['fjʊriəs] ? "
" **What does the good woman say that makes ' my lady Tongue ' so furious ?** "
" 什么 做 这 好的 女士 说 那 制作 - 我的 女士 舌头 - 所以 狂怒 ? "
“那位善良的女士究竟说了什么，竟让‘我的舌头夫人’如此愤怒？ ”

" [wel] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [wʌn][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [ðæt] ,
" **Well , she is always saying one must give up this and give up that ,**
" 出色地 , 她 是 总是 说 一 必须 给 向上 这 和 给 向上 那 ,
“嗯，她总是说人必须放弃这个，放弃那个。”

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] [wʌnz] [self] [hɪr] [ænd; ənd][dɪ'naɪ] [wʌnz] [self][ðər; ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
and deny one's self here and deny one's self there , for the sake of
和 否定 一个人的 自己 这里 和 否定 一个人的 自己 那里 , 为了 这 清酒 的
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

为了宗教，在这里否定自我，在那里否定自我；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [mi:nz] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp][æɪ; ət][ɔ:l] .
and I don't believe that religion means that sort of giving up at all .
和 我 不 相信 那 宗教 方法 那 种类 的 给予 向上 在 全部 .
我完全不认为宗教意味着那种放弃。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɡɑ:d][ɪz] [pli:zd] [wen] [wi:; wi][du:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [ju: 'es][tu:; tə][du:] ,
Of course , God is pleased when we do what He wishes us to do ,
的 课程 , 上帝 是 高兴 什么时候 我们 做 什么 他 愿望 我们 到 做 ,
当然，当我们做上帝希望我们做的事时，上帝会感到高兴。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi] [noʊz] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə, ði][best][fɔːr; fər][juː 'es] ;
because He knows it is the best for us ;
因为 他 知道 它 是 这 最好的 为了 我们 ；
因为他知道这对我们来说是最好的；
[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː, hi][ˈwɒnts] [juː 'es][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi] [heit] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
but I don't believe He wants us to do things when we hate doing them ,
但 我 不 相信 他 想要 我们 到 做 事物 什么时候 我们 恨 正在做 他们 ,
但我不认为他希望我们去做我们讨厌的事情。
[dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] . "
just to please Him . "
只是 到 请 他 . "

只是为了取悦他。
" [pər'hæps][na:t] .
" **Perhaps not .**
" 也许 不是 .
或许并非如此。

[stiːl] , [ɪf] [wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [ˈdʌznt] [laɪk] ['duːɪŋ] , [tuː; tə] [pliːz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
Still , if one does a thing one doesn't like doing , to please another person ,
仍然 , 如果 一 做 一个 事物 一 不 喜欢 正在做 , 到 请 其他 人 ,
然而, 如果为了取悦他人而去做自己不喜欢做的事,
[wʌn][ˈɔːf(ə)n] ['endz] [baɪ] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
one often ends by enjoying the doing of the thing .
一 经常 结束 经过 享受 这 正在做 的 这 事物 .
人们最终往往会享受做这件事的过程。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪz][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
And even if one never enjoys it , the thing has still to be done . "
和 甚至 如果 一 绝不 享受 它 , 这 事物 有 仍然 到 是 完毕 . "
即使一个人从不享受这个过程, 这件事也必须去做。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːfli] [faːnd][ʌv; əv] ['enɪbɑːdi] ,
" **Well , if you were awfully fond of anybody ,**
" 出色地 , 如果 你 是 非常 喜爱 的 任何人 ,
“嗯, 如果你特别喜欢某人,

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ]
should you want them to spend their time with you , and do what you
应该 你 想 他们 到 花费 他们的 时间 和 你 , 和 做 什么 你
[wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
were doing ,
是 正在做 ,

如果你希望他们和你一起度过时光, 做你一直在做的事情,
[wen] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
when you knew all the time that they didn't like being with you ,
什么时候 你 知道 全部 这 时间 那 他们 没有 喜欢 存在 和 你 ,
当你一直都知道他们不喜欢和你在一起的时候,

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] ? "
but were dying to be with some one else ? "
但 是 垂死 到 是 和 一些 一 别的 ? "
但我们却渴望和别人在一起?

" ['sɜːrt(ə)nli] [na:t] .
" **Certainly not .**
" 当然 不是 .
当然不是。

" ['krɪstəfər] [maɪt] [nɑ:t] [nʊʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪ'a:lədʒi] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ɪg'zæktli] [haʊ]
" **Christopher might not know much about theology , but he knew exactly how**
" 克里斯托弗 可能 不是 知道 很多 关于 神学 , 但 他 知道 确切地 如何
克里斯托弗或许不太懂神学，但他却非常清楚该怎么做。

['pi:p(ə)l] [felt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz] [rɪ'ɪzəbəθ] [sed] , " ['b:fli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['enɪbə:di] . "
people felt when they were , as Elisabeth said , " awfully fond of anybody . "
人们 毛毡 什么时候 他们 是 , 作为 伊丽莎白 说 , " 非常 喜爱 的 任何人 . "
正如伊丽莎白所说，人们会“非常喜欢某人”。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] , " [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] ;
" **Of course you wouldn't , " the girl went on ;**
" 的 课程 你 不会 , " 这 女孩 去 在 ;
“你当然不会，”女孩继续说道；

" [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" **you would wish the person you loved to be happy with you ,**
" 你 会 希望 这 人 你 喜爱 到 是 快乐的 和 你 ,
你肯定希望你爱的人和你在一起幸福，

[ænd; ænd][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
and to want to be with you as much as you wanted to be
和 到 想 到 是 和 你 作为 很多 作为 你 通缉 到 是
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
with them ;
和 他们 ;
他们也像你渴望与他们在一起一样渴望与你在一起；

[ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [ker] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
and if they didn't really care to be with you ,
和 如果 他们 没有 真的 关心 到 是 和 你 ,
如果他们其实并不想和你在一起，

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ʌn'selfɪnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .
you wouldn't thank them for unselfishness in the matter .
你 不会 感谢 他们 为了 无私 在 这 事情 .
你不会因为他们在这件事上的无私而感谢他们。

[soʊ] [ɪf] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər] [mɪr] [ʌn'selfɪnəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
So if an ordinary man like you doesn't care for mere unselfishness from the
所以 如果 一个 普通的 男人 喜欢 你 不 关心 为了 仅仅 无私 从 这
['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ,
people you are really fond of ,
人们 你 是 真的 喜爱 的 ,
所以，如果你像你这样的普通人，连自己真正喜欢的人的无私奉献都不在乎，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] ['ɪznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][gɑ:d] ? "
do you think that what isn't good enough for you is good enough for God ? "
做 你 思考 那 什么 不是 好的 足够的 为了 你 是 好的 足够的 为了 上帝 ? "
你认为你觉得不够好的东西，上帝觉得够好吗？

" [nʊʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ] [stiːl] [maɪt] [wɑːnt][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪ] ,
But I still might want the people I was fond of to be unselfish ,
但 我 仍然 可能 想 这 人们 我 曾是 喜爱 的 到 是 无私 ,
但我仍然希望我喜欢的人能够无私奉献。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðərz] .
not for my own sake but for theirs .
不是 为了 我的 自己的 清酒 但 为了 他们的 .
不是为了我自己，而是为了他们。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [lʌvz] [ə; ei]['pɜ:rs(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [wɪʃɪz] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['wɜ:rði]
The more one loves a person , the more one wishes that person to be worthy
这 更多的 一 爱 一个 人 , 这 更多的 一 愿望 那 人 到 是 值得
[ʌv; əv] [lʌv] ;
of love ;
的 爱 ;
越爱一个人，就越希望这个人值得被爱；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][dəʊnt] [lʌv] ['pi:p(ə)l][br'kəz, br'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜ:rfɪkt] ,
and though we don't love people because they are perfect ,
和 尽管 我们 不 爱 人们 因为 他们 是 完美的 ,
虽然我们爱一个人并不是因为他们完美，

[wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['pɜ:rfɪkt] [br'kəz, br'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? "
we want them to be perfect because we love them , don't you see ? "
我们 想 他们 到 是 完美的 因为 我们 爱 他们 , 不 你 看 ? "
我们希望他们完美无瑕，因为我们爱他们，难道你不明白吗？

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; ei] ['veri] [gʊd] ['ɪnstəns] , [kris] , [br'kəz, br'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; ei]
" You aren't a very good instance , Chris , because , you see , you are rather a
reserved ,
预订的 ,
“克里斯，你并不是一个很好的例子，因为，你看，你相当内向，

[kəʊld] - ['hɑːtɪd] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'fekʃənət] ;
cold - hearted person , and not at all affectionate ;
寒冷的 - 心地 人 , 和 不是 在 全部 亲热 ;
冷酷无情，一点也不热情；

[bʌt; bət] [stiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] . "
but still you are fond of people in your own way . "
但 仍然 你 是 喜爱 的 人们 在 你的 自己的 方式 . "
但你依然以自己的方式喜欢着别人。

" [jes] ; [aɪ][ei 'em][fɑːnd][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pi:p(ə)l] — [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" Yes ; I am fond of one or two people — but in my own way , as you say ,
" 是的 ; 我 是 喜爱 的 一 或者 二 人们 — 但 在 我的 自己的 方式 , 作为 你 说 ,
“是的，我喜欢一两个人——但正如你所说，是以我自己的方式。”

" ['krɪstəfər] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] .
" Christopher replied quietly .
" 克里斯托弗 回复 悄悄 .
克里斯托弗平静地回答道。

" [ænd; ənd][iːv(ə)n][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [fɔːrst] [ænd; ənd][ɑːrtɪ'fɪ(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['ɪznt] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .
" And even you understand that forced and artificial devotion isn't worth having .
" 和 甚至 你 理解 那 强制 和 人造的 虔诚 不是 值得 拥有 .
"
"
"
“即使是你也明白，强迫的、虚假的忠诚是不值得拥有的。”

" [jes] ； [i:v(ə)n][aɪ] [ʌndə'rstænd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . "

" **Yes ; even I understand as much as that .** "

" 是的 ； 甚至 我 理解 作为 很多 作为 那 . "

“是的，连我都明白这一点。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ʌn'selfɪ'nəs] [ænd; ənd] [rɪ'nʌnsi'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt]

" **So you will see that unselfishness and renunciation and things of that sort**

" 所以 你 将要 看 那 无私 和 放弃 和 事物 的 那 种类

[ɑ:r; ər][ʻoʊnli][ʻsekənd] - [best] [θɪŋz] [ʻæftər][ɔ:l] ,

are only second - best things after all ,

是 仅有的 第二 - 最好的 事物 后 全部 ,

所以你会发现，无私、舍弃等等，归根结底都只是次好的选择而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [brɪtwi:n] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈri:əli] [ʌv] [i:tʃ] [ˈlðər] ,

and that there is nothing of the kind between people who really love each other ,

和 那 那里 是 没有什么 的 这 种类 之间 人们 WHO 真的 爱 每个 其他 ,

真正相爱的人之间是不会有这种事情的。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðer; ðər] [tu:] [wɪlz] [ɑ:r; ər] [ˈmɜ:dʒd] [ɪn][wʌn] ,

because their two wills are merged in one ,

因为 他们的 二 遗嘱 是 合并 在 一 ,

因为他们的两份意志已经融为一体。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [faɪndz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .

and each finds his own happiness in the happiness of the other .

和 每个 发现 他的 自己的 幸福 在 这 幸福 的 这 其他 .

他们彼此的幸福都源于对方的幸福。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ðæt] [gɑ:d] [ˈwɒnts] [ju: ˈes][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪlz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] -

And I don't believe that God wants us to give up our wills to His in a '

和 我 不 相信 那 上帝 想要 我们 到 给 向上 我们的 遗嘱 到 他的 在 一个 -

[ðəɪ] [wei] [nɑ:t] [maɪn] - [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ；

Thy way not mine ' kind of way ;

你的 方式 不是 矿 - 种类 的 方式 ；

我不认为上帝希望我们以“你的方式，而不是我的方式”来放弃自己的意志，转而服从他的旨意；

[aɪ]

I

我

我

[[pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 169**]

[页 -]

[第169页]

[brɪˈli:v] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ju: ˈes] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [kraɪst] [ˈdʒi:zəs] ,

believe He wants the same mind to be in us that was in Christ Jesus ,

相信 他 想要 这 相同的 头脑 到 是 在 我们 那 曾是 在 基督 耶稣 ,

相信祂希望我们拥有基督耶稣的心志。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][wi:; wi][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] . "

so that He and we shall be wishing for the same things . "

所以 那 他 和 我们 将 是 祝 为了 这 相同的 事物 . "

这样，祂和我们就能拥有相同的愿望了。

" [waɪz] [rɪˈlɪzəbəθ] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] . "

" **Wise Elisabeth , I believe that you are right .** "

" 明智的 伊丽莎白 , 我 相信 那 你 是 正确的 . "

“睿智的伊丽莎白，我相信你是对的。”

" [ænd; ənd] [ju:] [si:] [həʊ] [raɪ] [aɪ][eɪ'lem] , [wen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di]
" **And you'll see how right I am , when you really care very much for somebody**
" 和 你会 看 如何 正确的 我 是 , 什么时候 你 真的 关心 非常 很多 为了 某人
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 :

“当你真正关心一个人的时候，你就会明白我是多么正确了。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ɪn][ðə; ði][dʒɑ:li] ,
I don't mean in the jolly ,
我 不 意思是 在 这 快乐的 ,
[ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['smɔl,wʊd] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mə'ri:ə]
comfortable way in which you care for Mr . Smallwood and Cousin Maria
舒服的 方式 在 哪个 你 关心 为了 先生 : 斯莫尔伍德 和 表哥 玛丽亚
[ænd; ənd][em 'i:] .
and me .
和 我 :

您照顾斯莫伍德先生、玛丽亚表妹和我的方式令人感到舒适。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['frendli] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kerɪŋ] , [aɪ][æd'mɪt] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɔ:rm]
That's a very nice friendly sort of caring , I admit , and keeps the world warm
那就是 一个 非常 好的 友好的 种类 的 关怀 , 我 承认 , 和 保持 这 世界 温暖的
[ænd; ənd] ['hoʊm,laɪk] ,
and homelike ,
和 家的感觉 ,

我承认，这是一种非常友善的关怀，它让世界充满温暖和家的感觉。

[dʒʌst][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ki:ps] [ðə; ði] [ru:m] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['hoʊm,laɪk] ;
just as having a fire in the room keeps the room warm and homelike ;
只是 作为 拥有 一个 火 在 这 房间 保持 这 房间 温暖的 和 家的感觉 ;
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ti:tʃ] [wʌn] [mʌtʃ] .
but it doesn't teach one much .
但 它 不 教 一 很多 :

就像房间里生着火能让房间保持温暖舒适一样；

但它并没有教会人太多东西。

" ['krɪstəfər] [smaɪld] ['sædli] .
" **Christopher smiled sadly** .
" 克里斯托弗 微笑 令人遗憾的是 :
[ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ?
Doesn't it ?
不 它 ?
[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . "
克里斯托弗苦笑了一下。

难道不是吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tɔ:t] [wʌn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . "
I should have thought that it taught one a good deal . "
我 应该 有 想法 那 它 教授 一 一个 好的 交易 : "
[oʊ] !
Oh !
哦 !
[oʊ] !
“哦！

我原以为它能教会人很多东西。

[bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli] [rəʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [wʊd] [ti:tʃ] [wʌn] — [nɑ:t][æz; əz]
but not as much as a lovely romantic attachment would teach one — not as
但 不是 作为 很多 作为 一个 迷人的 浪漫的 依恋 会 教 一 不 作为
[mʌt] [æz; əz]['ælən][ænd; ənd] [fə'liʃə] [ɑ:r; ər] ['ti:tʃɪŋ] [i:tʃ] ['lðər] [naʊ] . "
much as Alan and Felicia are teaching each other now . "
很多 作为 艾伦 和 费利西亚 是 教学 每个 其他 现在 . "

但远不及一段美好的爱情所能教会你的那么多——远不及艾伦和费利西亚现在正在彼此教会你的那么多。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Don't you think so ?** "
" 不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] .
" **Of course I don't .**
" 的 课程 我 不 .

“我当然不会。”

[waɪ] , [ju:v] ['nevər] [tɔ:t] [em 'i:] ['eniθɪŋ] , [kris] ,
Why , you've never taught me anything , Chris ,
为什么 , 你已经 绝不 教授 我 任何事物 , 克里斯 ,

克里斯，你从来没教过我任何东西。

[ðooʊ] [wi:v] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['lðər] [ɪn][ðə; ði]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['i:zi] ['fæʃ(ə)n] . "
though we've always been fond of each other in the comfortable , easy fashion . "
尽管 我们已经 总是 到过 喜爱 的 每个 其他 在 这 舒服的 , 简单的 时尚 . "

虽然我们一直以来都以轻松自在的方式互相欣赏。

" [ðen] [ðə; ði] [fɔ:lt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][em 'i:] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
" **Then the fault has been in me , for you have taught me a great many**
" 然后 这 过错 有 到过 在 我 , 为了 你 有 教授 我 一个 伟大的 许多
[θɪŋz] , [ɪ'lizəbəθ] . "
things , Elisabeth . "
事物 , 伊丽莎白 . "

“那么，错在我身上了，因为伊丽莎白，你教会了我很多东西。”

" [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][du:][soʊ] .
" **Because I've taken the trouble to do so .**
" 因为 我已经 已采取 这 麻烦 到 做 所以 .

因为我费了心思去做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ,
But the worst of it is that by the time I've taught you anything ,
但 这 最差 的 它 是 那 经过 这 时间 我已经 教授 你 任何事物 ,

但最糟糕的是，等我教会你任何东西的时候，

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd][faɪnd] [aɪv] [bɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l]
I have changed my mind about it myself , and find I've been teaching you all
我 有 已更改 我的 头脑 关于 它 我 , 和 寻找 我已经 到过 教学 你 全部
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

我自己也改变了看法，发现我之前教你们的都是错的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bɔ:ðər] [tu:; tə] [br'gɪn] [tu:; tə] [,ʌn'ti:tʃ] [ju:; jʊ] . "
And it is a bother to begin to unteach you . "
和 它 是 一个 打扰 到 开始 到 取消这种教导 你 . "

而要纠正你的这些错误观念，却是一件很麻烦的事。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .
" **I wonder why .**
" 我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪ'ti:][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ][ˈbɑ:ðər][tu:; tə] [ˌʌn'ti:tʃ] [ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] . " **I don't think I should find it at all a bother to unteach you certain things .** " 我 不 思考 我 应该 寻找 它 在 全部 一个 打扰 到 取消这种教导 你 肯定 事物 . "

我觉得纠正你某些错误观念一点也不麻烦。

" [ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈgreɪtər] [ˈbɑ:ðər] [stɪl] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ˈoʊvər][ə'gen] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] **" And it is a greater bother still to teach you all over again , and teach** " 和 它 是 一个 更大的 打扰 仍然 到 教 你 全部 超过 再次 , 和 教 [ju:; jʊ] ['dɪfrənt] . **you different .** 你 不同的 .

“而且，重新教你们一遍，还要教不同的版本，那就更麻烦了。”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈædɪd] , [wɪˈðəʊt] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ləst] [rɪˈmɑ:rk] . **" Elisabeth added , without attending to the last remark .** " 伊丽莎白 额外 , 没有 参加 到 这 最后的 评论 .

伊丽莎白补充道，没有理会最后那句话。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [ˈtrespæs] [ɑ:n][jʊr; jər] [fɔ:rˈberəns] [tu:; tə][ðæt] [ɪk'stent] . **" Thank you , I think I won't trespass on your forbearance to that extent .** " 感谢 你 , 我 思考 我 惯于 侵入 在 你的 宽容 到 那 程度 .

“谢谢，我想我不会辜负您的宽容到那种程度。”

[sʌm; səm][ˈlesnz; ˈlesənz][ɑ:r; ər][soʊ] **Some lessons are so** 一些 课程 是 所以

有些课程是如此

[ˌpi: ˈdʒi: -] **[Pg 170]** [页 -]

[第170页]

[hɑ:rd][tu:; tə][ˈmæstər] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnˈberəb(ə)l] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] **hard to master that life would be unbearable if one had to learn them** 难的 到 掌握 那 生活 会 是 难以忍受 如果 一 有 到 学习 他们 [twɔ:s] [ˈoʊvər] . **twice over .** 两次 超过 .

很难掌握，如果必须重新学习两次，生活将难以忍受。

" [ˈkrɪstəfər] [spʊk] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtərli] . **" Christopher spoke somewhat bitterly .** " 克里斯托弗 辐 有些 苦涩地 .

克里斯托弗的语气有些苦涩。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ə'tendɪd] [ðen] . **Elisabeth attended then .** 伊丽莎白 参加 然后 .

伊丽莎白当时也在场。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ! **" What a funny thing to say !** " 什么 一个 有趣的 事物 到 说 !

“这话真好笑！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz] — [ju:v] [gɔ:t][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ; [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ'ti:][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] **But I know what it is — you've got a headache ; I can see it in your face** 但 我 知道 什么 它 是 — 你已经 得到 一个 头痛 ; 我 能 看 它 在 你的 脸 , , ,

但我知道是怎么回事——你头疼；我从你的脸上看得出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [soʊ] [kən'treɪwaɪz] . "

and that makes you take things so contrariwise . "

和 那 制作 你 拿 事物 所以 相反地 . "

这就导致你以如此相反的视角看待事物。

" [pɑːsəbli] . "

Possibly . "

" 可能 . "

“有可能。”

" [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] !

Poor old boy !

" 贫穷的 老的 男生 !

可怜的老伙计！

[dʌz] [aɪ 'tiː][hɜːrt] ? "

Does it hurt ? "

做 它 伤害 ? "

疼吗？

" ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] . "

Pretty considerably . "

" 漂亮的 相当 . "

“相当大。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [lɔːŋ] ? "

And have you had it long ? "

和 有 你 有 它 长的 ? "

你拥有它很久了吗？

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['krɪstəfər] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['evər] [sɪnz]

Yes , " replied Christopher with truth , and he added to himself , " ever since

是的 , " 回复 克里斯托弗 和 真相 , 和 他 额外 到 他自己 , " 曾经 自从

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

I can remember ,

我 能 记住 ,

“是的，”克里斯托弗如实回答，然后他又自言自语道，“从我记事起，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪn][maɪ] [hed] [æt; ət][ɔːl] .

and it isn't in my head at all .

和 它 不是 在 我的 头 在 全部 .

这完全不在我的脑海里。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'fekʃənətli] .

Elisabeth stroked his sleeve affectionately .

" 伊丽莎白 抚摸 他的 袖子 亲切地 .

伊丽莎白深情地抚摸着他的袖子。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɔːri] .

I am so sorry .

" 我 是 所以 对不起 .

我非常抱歉。

" ['krɪstəfər] [wɪnst] ;

Christopher winced ;

" 克里斯托弗 畏缩 ;

克里斯托弗畏缩了一下；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [əˈfekʃənət] [ðæt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrst] [ˈsaɪləns]
it was when Elisabeth was affectionate that he found his enforced silence
它 曾是 什么时候 伊丽莎白 曾是 亲热 那 他 成立 他的 强制执行 沉默
[moʊst][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
most hard to bear .
最多 难的 到 熊 .

每当伊丽莎白对他温柔体贴时，他才最难忍受被迫的沉默。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
How he could have made her love him if he had tried , he thought ;
如何 他 可以 有 制成 她 爱 他 如果 他 有 尝试 , 他 想法 ;
他心想，如果他肯努力，一定能让她爱上他。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
and how could he find the heart to make her love him as long as
和 如何 可以 他 寻找 这 心 到 制作 她 爱 他 作为 长的 作为
[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [mɪs] - ['baʊntɪ] ,
he and she were alike dependent upon Miss Farringdon's bounty ,
他 和 她 是 同样 依赖 之上 错过 - 赏金 ,
他和她都依赖于法灵顿小姐的慷慨资助，他又怎能鼓起勇气让她爱上自己呢？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhiːðər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ?
and they had neither anything of their own ?
和 他们 有 两者都不 任何事物 的 他们的 自己的 ?
他们自己什么都没有吗？

[hiː; hi] [riˈdʒɔɪst] [ðæt] [ˈælən] [triˈmeɪn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] ;
He rejoiced that Alan Tremain had failed to win her love ;
他 欣喜若狂 那 艾伦·特雷梅恩 有 失败的 到 赢 她 爱 ;
他很高兴艾伦·特雷梅恩没能赢得她的芳心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [skɔːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][nɔːt] [ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ]
but he scorned him as a fool for not having succeeded in doing so
但 他 被鄙视 他 作为 一个 傻子 为了 不是 拥有 成功了 在 正在做 所以
[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
when he had the chance .
什么时候 他 有 这 机会 .

但他却嘲笑他是个傻瓜，因为他没有在有机会的时候成功做到这一点。

[hæd; həd] [ˈkrɪstəfər] [bɪn] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] [haʊs] [hiː; hi][felt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had Christopher been master of the Moat House he felt he would have
有 克里斯托弗 到过 掌握 的 这 护城河 房子 他 毛毡 他 会 有
[ˈmænɪdʒd] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] ;
managed things differently ;
管理 事物 不同 ;

克里斯托弗觉得，如果自己是护城河屋的主人，他会采取不同的处理方式；

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈmɔːdɪst] [ʌv; əv] [men] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː]
for the most modest of men cherish a profound contempt for the man who
为了 这 最多 谦虚的 的 男人 珍惜 一个 深刻的 鄙视 为了 这 男人 WHO
[kæn; kən][nɔːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmerkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][sets] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
can not succeed in making a woman love him when he sets about it .
能 不是 成功 在 制作 一个 女士 爱 他 什么时候 他 套 关于 它 .

即使是最谦逊的男人，也会对那些努力追求却无法赢得女人芳心的男人深感鄙夷。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:ɹ; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi]

" **he said to himself , looking into the gray eyes that were so full of sympathy**

" 他 说 到 他自己 , 寻找 进入 这 灰色的 眼睛 那 是 所以 满的 的 同情

[dʒʌst] [ðen] ,

just then ,

只是 然后 ,

他看着那双此刻充满同情的灰色眼睛，心想：

" [wʌt] [æn; ən] [æs] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ɑ:rt]

" **what an ass the man was to talk to such a woman as this about art**

" 什么 一个 屁股 这 男人 曾是 到 讲话 到 这样的 一个 女士 作为 这 关于 艺术

[ænd; ənd] [fəˈlɑ:səfi] [ænd; ənd] [haɪ] - [fəˈlu:tɪn] - [ʌv; əv]

and philosophy and high - falutin ' of

和 哲学 和 高的 - 法鲁廷 - 的

“那男的真是个蠢货，居然跟这样的女人谈论艺术、哲学和高深莫测的东西。”

[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 171]

[页 -]

[第171页]

[ðæt] [sɔ:rt] !

that sort !

那 种类 !

就是那种！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈhæpi]

If I had only the means to make her happy ,

如果 我 有 仅有的 这 方法 到 制作 她 快乐的 ,

如果我拥有让她幸福的手段，

[aɪ] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [əˈbaʊt] [hɜ:r'self][ænd; ənd][em ˈi:] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]

I would talk to her about herself and me until she was tired of the

我 会 讲话 到 她 关于 她自己 和 我 直到 她 曾是 疲劳的 的 这

[ˈsʌbdʒekt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ðɪs] [saɪd] [ˈdu:mzdeɪ] .

subject — and that wouldn't be this side Doomsday .

主题 — 和 那 不会 是 这 边 末日 .

我会和她谈论她自己和我，直到她对这个话题感到厌倦——而那一天，在世界末日到来之前，是不会到来的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][kəʊld] - [ˈhɑ:rtɪd] !

And she thinks that I am cold - hearted !

和 她 思考 那 我 是 寒冷的 - 心地 !

她竟然认为我冷酷无情！

" [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ,

" **But what he said to Elisabeth was ,**

" 但 什么 他 说 到 伊丽莎白 曾是 ,

但他对伊丽莎白说的话是：

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] — [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈwɜ:ɹi] [əˈbaʊt] ,

" **There isn't much the matter with my head — nothing for you to worry about ,**

" 那里 不是 很多 这 事情 和 我的 头 — 没有什么 为了 你 到 担心 关于 ,

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .

I can assure you .

我 能 保证 你 .

“我的头没什么大问题——你不用担心，我可以向你保证。”

[let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ə'baʊt] [sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [ʌn'wɜ:rði] [self] — [trɪ'meɪn] ,
Let us talk about something more interesting than my unworthy self — Tremain ,
让 我们 讲话 关于 某物 更多的 有趣的 比 我的 不配 自己 — 特雷梅恩 ,
[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . "
for instance . "
为了 实例 . "

咱们还是聊点比我这卑微之人更有趣的事吧——比如说特雷梅恩。”

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['ælən] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'fest] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .
" **I used to believe in Alan , " Elisabeth confessed ; " but I don't so much now** .
" 我 用过的 到 相信 在 艾伦 , " 伊丽莎白 坦白 ; " 但 我 不 所以 很多 现在 .
" 我以前相信艾伦,"伊丽莎白坦白道; “但我现在不太相信了。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [left] [ɔ:f] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][em 'i:] ,
I wonder if that is because he has left off making love to me ,
我 想知道 如果 那 是 因为 他 有 左边 离开 制作 爱 到 我 ,
我怀疑是不是因为他不再和我做爱了。

[ɔ:r][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz]
or because I have seen that his ideas are so much in advance of his actions
或者 因为 我 有 已见 那 他的 想法 是 所以 很多 在 进步 的 他的 行动
."
."
:
."
.

或者因为我发现他的想法总是远远超前于他的行动。

" [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **He never did make love to me** ,
" 他 绝不 做过 制作 爱 到 我 ,
他从来没有和我发生过性关系，

[soʊ][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
so I always had an inkling of the truth that his sentiments were a little
所以 我 总是 有 一个 暗示 的 这 真相 那 他的 情感 是 一个 小的
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
over his own head .
超过 他的 自己的 头 .

所以我一直隐约觉得，他的想法有点超出他自己的理解范围。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] ['men](ə)nd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [mɔ:r]
As a matter of fact , I believe I mentioned this conviction to you more
作为 一个 事情 的 事实 , 我 相信 我 提及 这 定罪 到 你 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ;
than once ;
比 一次 ;

事实上，我相信我曾不止一次向你提到过这种想法；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɪn'verɪəbli] ['tri:tɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔ:rn] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['daʊtləs] [dɪ'zɜ:rvd] . "
but you invariably treated it with the scorn that it doubtless deserved . "
但 你 总是 治疗 它 和 这 轻蔑 那 它 毫无疑问 应得的 . "
但你总是以它无疑应得的蔑视来对待它。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
" **And yet you were right** .
" 和 然而 你 是 正确的 .
“然而，你是对的。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [raɪt] , [kɪsɪs] . "
It seems to me that you are always right , Chris . "
它 似乎 到 我 那 你 是 总是 正确的 , 克里斯 . "
我觉得你总是对的，克里斯。

" [noʊ] — [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ; [bʌt; bət] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] ['krɪstəfər]
" **No — not always ; but more often than you are , perhaps , " replied Christopher**
" 不 — 不是 总是 ； 但 更多的 经常 比 你 是 ； 也许 ； " 回复 克里斯托弗
 , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ,
 , **in rather a husky voice** ,
 , 在 相当 一个 沙哑 嗓音 ；
 "不——不总是这样；但或许比你更常这样，"克里斯托弗用略带沙哑的声音回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] [smaɪl] .
but with a very kindly smile .
但 和 一个 非常 亲切地 微笑 .
 但脸上却带着非常友善的微笑。

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊldər] , [ju:; jʊ] [si:] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ;
" **I am older , you see , for one thing ;**
" 我 是 老 ； 你 看 ； 为了 一 事物 ；
 "首先，我年纪比较大；

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ,
and I have had a harder time of it for another ,
和 我 有 有 一个 更难 时间 的 它 为了 其他 ；
 而我则经历了更艰难的时期。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əlɪzəm][hæz; həz] [bɪn] [nɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] . "
and some of the idealism has been knocked out of me . "
和 一些 的 这 唯心主义 有 到过 敲门 出去 的 我 . "
 我的一些理想主义也随之消磨殆尽了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][naɪs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [rɔ:ŋ]
" **But the nice thing about you is that though you always know when I am wrong**
" 但 这 好的 事物 关于 你 是 那 尽管 你 总是 知道 什么时候 我 是 错误的
[ɔ:r] ['fu:lɪʃ] ,
or foolish ,
或者 愚蠢 ；

“但你最棒的一点是，虽然你总是知道我什么时候错了或者犯了傻，

[ju:; jʊ] ['nevər] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
you never seem to despise me for it .
你 绝不 似乎 到 鄙视 我 为了 它 .
 你似乎从未因此而鄙视我。

" [dɪ'spaɪz] [hɜ:r; həɹ] ?
" **Despise her ?**
" 鄙视 她 ?

“鄙视她？ ”

['krɪstəfər] [læft] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] ; [ænd; ænd] [jet] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]
Christopher laughed at the word ; and yet women were supposed to
克里斯托弗 笑了 在 这 单词 ； 和 然而 女性 是 据称 到
[hæv; həv] [sʌtʃ] [ki:n] [pə'sepʃən] .
have such keen perceptions .
有 这样的 敏锐的 感知 .

克里斯托弗听到这个词笑了；然而，人们却认为女性应该拥有如此敏锐的洞察力。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][waɪz] [ɔ:r] ['fu:lɪʃ] ,
" **I don't care whether you are wise or foolish** ,
" 我 不 关心 无论 你 是 明智的 或者 愚蠢 ；
 我不在乎你是聪明还是愚蠢，

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 172]**
" [页 -]

[hi:; hi] [sed] , " [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] .

he said , " as long as you are you :
他 说 , " 作为 长的 作为 你 是 你 :

他说：“只要你还是你自己。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] [tu:; tə][em 'i:] . "

That is all that matters to me . "
那 是全部 那 事情 到 我 . "

对我来说，这才是最重要的。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ][ei 'em][naɪs] ? "

" And you really think I am nice ? "
" 和 你 真的 思考 我 是 好的 ? "

你真的觉得我人很好吗？

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi]['naɪsər] . "

" I don't see how you could well be nicer . "
" 我 不 看 如何 你 可以 出色地 是 更漂亮 . "

“我看不出你还能怎么更友善。”

" [oʊ] ! [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

" Oh ! you don't know what I could do if I tried .
" 哦 ! 你 不 知道 什么 我 可以 做 如果 我 尝试 .

“哦！你不知道如果我努力的话，我能做到什么程度。”

[ju:; jʊ] [ʌndə'reɪt] [maɪ] ['paʊəz] ; [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] .

You underrate my powers ; you always did .
你 低估 我的 权力 ; 你 总是 做过 .

你低估了我的能力；你一直都是这样。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['restfl] ['pɜ:rs(ə)n] , [kris] ;

But you are a very restful person , Chris ;
但 你 是 一个 非常 宁静 人 , 克里斯 ;

但克里斯，你是一个非常安静的人；

[wen] [maɪ][maɪnd] [gets] ['taɪəd][wɪð; wɪθ] ['wɜ:riŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd]

when my mind gets tired with worrying over things and trying to understand
什么时候 我的 头脑 获得 疲劳的 和 令人担忧 超过 事物 和 尝试 到 理解

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

当我因为担忧和试图理解某些事情而感到疲惫时，

[aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:lədeɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I find it a perfect holiday to talk to you .
我 寻找 它 一个 完美的 假期 到 讲话 到 你 .

我觉得这是个和你聊天的绝佳假期。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "

You seem to take things as they are . "
你 似乎 到 拿 事物 作为 他们 是 . "

你似乎很能接受现状。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] , [ju:; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][mʌst; məst] . "

" Well , I have to , you see ; and what must be must . "
" 出色地 , 我 有 到 , 你 看 ; 和 什么 必须 是 必须 . "

“没办法，我不得不这么做；该做的就得去做。”

" ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃəz] [laɪk] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə][kəm'pleks] ['neɪtʃəz] [laɪk] [maɪn] .

" Simple natures like yours are very soothing to complex natures like mine .
" 简单的 自然 喜欢 你的 是 非常 舒缓 到 复杂的 自然 喜欢 矿 .

“像你这样性格单纯的人，对像我这样性格复杂的人来说，是一种很好的慰藉。”

[wen] [aɪ] [lɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ɐnd][wɔ:rn][maɪ'self][aʊt][wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði]['ʌtmoʊst][aɪ]
When I've lived my life and worn myself out with trying to get the utmost I
什么时候我已经 居住地 我的 生活 和 磨损 我 出去 和 尝试 到 得到 这 极致 我
[kæn; kən][aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
can out of everything ,
能 出去 的 一切 ,
当我一生都在努力追求极致，筋疲力竭之后，

[aɪ][æɪ; əɪ] [spend] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ['sɪtɪŋ] [kwat] [stɪl] [ə'pa:n][ə; eɪ]
I shall spend the first three thousand years of eternity sitting quite still upon a
我 将 花费 这 第一的 三 千 年 的 永恒 坐着 相当 仍然 之上 一个
[fɪkst] [stɑ:r] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] ,
fixed star without speaking ,
固定的 星星 没有 请讲 ,
我将用永恒的最初三千年时间，静静地坐在恒星之上，一言不发。

[wɪð; wɪθ][maɪ][legz] ['dæŋɡlɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] , [ænd; ɐnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
with my legs dangling into space , and looking at you .
和 我的 腿 悬挂 进入 空间 , 和 寻找 在 你 .
我的双腿悬空，望着你。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [rest] , [brɪ'fɔ:r] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [laɪf]['oʊvər] [ə'gen] . "
It will be such a nice rest , before beginning life over again . "
它 将要 是 这样的 一个 好的 休息 , 前 开始 生活 超过 再次 . "
这将是一次美好的休息，之后我会重新开始生活。

" [seɪ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ;
" **Say two thousand years ;**
" 说 二 千 年 ;
“比如说两千年；

[ju:d] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt] [stɪl] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]
you'd never be able to sit still without speaking for more than two thousand
你会 绝不 是 有能力的 到 坐 仍然 没有 请讲 为了 更多的 比 二 千
['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][aʊt'saɪd] .
years at the outside .
年 在 这 外部 .
在外人看来，你不可能两千多年都不说话，静静地坐着不动。

[baɪ][ðæt] [taɪm] [ju:d] [hæv; həv] [pɒld] [jɔ:r'self] [tə'geðər] ,
By that time you'd have pulled yourself together ,
经过 那 时间 你会 有 拉 你自己 一起 ,
到那时，你应该已经振作起来了。
[ænd; ɐnd][bi:; bi] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə][set] [ə'baʊt] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] .
and be wanting to set about teaching the angels a thing or two .
和 是 想要 到 放 关于 教学 这 天使 一个 事物 或者 二 .
并且想要教训一下天使们。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [weɪz] . "
I know your ways . "
我 知道 你的 方式 . "
我知道你的行事方式。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] , " [læft] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **I should enjoy that , "** **laughed Elisabeth .**
" 我 应该 享受 那 , " 笑了 伊丽莎白 .
“我应该会很享受的,”伊丽莎白笑着说。

" [soʊ] [wʊd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [laɪk][em 'i:] .
" **So would the angels , if they were anything like me .**
" 所以 会 这 天使 , 如果 他们 是 任何事物 喜欢 我 .
“如果天使和我一样，他们也会这样。”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [læft] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [bɪˈjɑːnd] .
" **Elisabeth laughed again , and looked through the trees to the fields beyond .**
" 伊丽莎白 笑了 再次 , 和 看起来 通过 这 树木 到 这 字段 超过 .

伊丽莎白又笑了，透过树木望向远处的田野。

[frendz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ˈlʌvəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ;
Friends were much more comfortable than lovers , she said to herself ;
朋友们 是 很多 更多的 舒服的 比 恋人 , 她 说 到 她自己 ;

她心想，和朋友在一起比和恋人在一起舒服多了；

[ˈælən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːlmiɪst] [deɪz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hæf][soʊ] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
Alan in his palmiest days had never been half so soothing to her as

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [naʊ] .
Christopher was now .

克里斯托弗 曾是 现在 .

即使在艾伦最风光的时候，他也从未像现在的克里斯托弗那样让她感到如此安心。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [waɪ] [ˈpoʊəts][ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
She wondered why poets and people of that kind made so much of love and

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,

so little of friendship ,
所以 小的 的 友谊 ,

她不明白为什么诗人以及那些人如此重视爱情，却如此轻视友谊。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz]
since the latter was
自从 这 后者 曾是

因为后者是

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
obviously the more lasting and satisfactory of the two .
明显地 这 更多的 持久 和 令人满意的 的 这 二 .

显然，后者比前者更持久、更令人满意。

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [kwaɪt] [kʃʊr] [ðə; ði] [sɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt]
Somehow the mere presence of Christopher had quite cured the sore feeling that

[ˈælən][ænd; ənd] [fəˈlɪʃə] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ˈstaːrtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːk]
Alan and Felicia had left behind them when they started for their walk

艾伦 和 费利西亚 有 左边 在后面 他们 什么时候 他们 开始 为了 他们的 走

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
without even asking her to go with them ;
没有 甚至 问 她 到 去 和 他们 ;

不知何故，克里斯托弗的出现完全治愈了艾伦和费利西亚在散步时没有邀请她一起去而留下的那种伤感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə]
and she was once more sure of the fact that she was necessary to
和 她 曾是 一次 更多的 当然 的 这 事实 那 她 曾是 必要的 到

[ˈsʌmbəːdi] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ɪˈlɪzəbəθ] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

somebody — a certainty without which Elisabeth could not live .
某人 — 一个 肯定 没有 哪个 伊丽莎白 可以 不是 居住 .

她再次确信自己对某人来说是不可或缺的——没有这种确信，伊丽莎白就无法活下去。

看看他们现在！

[aɪˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [ˈsɜ:rvisɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] -
It seems as if an army of breakfast services had suddenly come to life à
它 似乎 作为 如果 一个 军队 的 早餐 服务 有 突然 来 到 生活 -
[la:] [ˌgæləˈtɪə] ,
la Galatea ,
拉 伽拉忒亚 ,

仿佛突然间，一支早餐服务大军像伽拉忒亚一样活跃起来了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈpɔ:rɪŋ] [laɪˈbeɪʃn] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [bætsənz] [fi:t] . "
and were pouring libations at Mrs . Bateson's feet . "
和 是 浇注 酒 在 太太 . 贝特森 脚 . "

他们正往贝特森太太脚边倒祭酒。

" [aɪˈti:] [dʌz] [lʊk] [ˈræðər] [laɪk] [ðæt] , [aɪ][ædˈmɪt] .
" It does look rather like that , I admit .
" 它 做 看 相当 喜欢 那 , 我 承认 .

“我承认，它看起来确实很像那样。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər] [mɪs] [ˈhɜ:rbərt] [ænd; ənd] [trɪˈmeɪn] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔ:k] ; [lets] [goʊ]
But here are Miss Herbert and Tremaine returning from their walk ; let's go
但 这里 是 错过 赫伯特 和 特雷梅恩 返回 从 他们的 走 ; 我们来吧 去

[ænd; ənd] [mi:t] [ðem; ðəm] .
and meet them .
和 见面 他们 .

赫伯特小姐和特雷梅恩散步回来了，我们去迎接他们吧。

" [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [went] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɒb,webz] [ʌv; əv]
" And Elisabeth went to meet the lovers with no longer any little cobwebs of
" 和 伊丽莎白 去 到 见面 这 恋人 和 不 更长 任何 小的 蜘蛛网 的
[ˈdʒeləsi] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][da:rk][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
jealousy hiding in the dark corners of her heart ,
妒忌 隐藏 在 这 黑暗的 角落 的 她 心 ,

于是伊丽莎白去见了这对恋人，她心中黑暗角落里再也没有藏着一丝嫉妒的蛛网了。

[ˈkrɪstəfəz] [hænd] [ˈhævɪŋ] [swept] [ðem; ðəm][ɔ:l] [əˈweɪ] ;
Christopher's hand having swept them all away ;
克里斯托弗的 手 拥有 扫荡 他们 全部 离开 ;

克里斯托弗的手将它们全部扫走；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪkˈstɜ:məˌneɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fɒksɪz] [wɪtʃ] [wʊd]
he had a wonderful power of exterminating the little foxes which would
他 有 一个 精彩的 力量 的 灭绝 这 小的 狐狸 哪个 会
[ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [vaɪnz] ;
otherwise have spoiled Elisabeth's vines ;
否则 有 被宠坏了 伊丽莎白的 藤蔓 ;

他有一种神奇的能力，可以消灭那些原本会破坏伊丽莎白葡萄藤的小狐狸；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfrendʃɪp] [ðæn; ðən]
and again she said to herself how much better a thing was friendship than
和 再次 她 说 到 她自己 如何 很多 更好的 一个 事物 曾是 友谊 比
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

她又对自己说，友情比爱情好得多。

[sɪns] [ˈælən][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]
since Alan had always expected her to be
自从 艾伦 有 总是 预期的 她 到 是

因为艾伦一直都希望她会是

[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kənˈsɜːrnz] , [waɪl] [ˈkrɪstəfər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
interested in his concerns , while Christopher , on the contrary , was always
感兴趣的 在 他的 担忧 , 尽管 克里斯托弗 , 在 这 相反 , 曾是 总是
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːrɪz] .
interested in hers .
感兴趣的 在 她的 .

克里斯托弗对他的事情很感兴趣，而克里斯托弗则恰恰相反，总是对她的事情很感兴趣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][təʊld][baɪ] [fəˈlɪfə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɜːz]
It was not long after this that Elisabeth was told by Felicia of the latter's
它 曾是 不是 长的 后 这 那 伊丽莎白 曾是 讲述 经过 费利西亚 的 这 后者的
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈæləŋ] [trɪˈmeɪn] ;
engagement to Alan Tremain ;
订婚 到 艾伦 特雷梅恩 ;

不久之后，费利西亚告诉伊丽莎白，她已经和艾伦·特雷梅恩订婚了；

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fəˈlɪfə] [hæd; həd]
and Elisabeth was amazed at the rapidity with which Felicia had
和 伊丽莎白 曾是 惊叹 在 这 快速 和 哪个 费利西亚 有
[əˈsɪməleɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [ˈvjuːz] [ɑːn][ɔːl][ˈsʌbdʒekts] .
assimilated her lover's views on all subjects .
同化 她 恋人的 浏览 在 全部 主题 .

伊丽莎白惊讶于费利西亚如此迅速地吸收了她情人对所有问题的看法。

[ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʊd] [ˈfaɪnəli] [ˈsækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] [ɑːn]
Elisabeth had expected that her friend would finally sacrifice her opinions on
伊丽莎白 有 预期的 那 她 朋友 会 最后 牺牲 她 意见 在
[ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ;
the altar of her feelings ;
这 坛 的 她 情怀 ;

伊丽莎白原本以为她的朋友最终会为了感情而牺牲自己的意见；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperəd] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
she was already old enough to be prepared for that ;
她 曾是 已经 老的 足够的 到 是 准备 为了 那 ;

她当时的年纪已经足够大了，能够为此做好准备；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈwɔːrfer] [ɪn][ðə; ði] [soʊl][ʌv; əv] [fəˈlɪfə] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
but she had anticipated a fierce warfare in the soul of Felicia between the
但 她 有 预期 一个 凶猛的 战争 在 这 灵魂 的 费利西亚 之间 这
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] .
directly opposing principles of this young lady's mother and lover .
直接地 反对 原则 的 这 年轻的 女士的 母亲 和 情人 .

但她预料到，费利西亚的灵魂深处，这位年轻女子的母亲和情人这两种截然相反的原则之间，将会爆发一场激烈的斗争。

[tuː; tə] [ɛˈlɪzəˌbeθs] [sərˈpraɪz] , [ðɪs] [ˈsɪv(ə)l][wɔːr] [ˈnevər] [tʊk] [pleɪs] .
To Elisabeth's surprise , this civil war never took place .
到 伊丽莎白的 惊喜 , 这 民用 战争 绝不 采取 地方 .

令伊丽莎白惊讶的是，这场内战从未发生过。

[fə'liʃə] [æk'septɪd] [ˈælənz] [daʊts] [æz; əz] [ʌn'kwɛstʃənɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [æk'septɪd]
Felicia accepted Alan's doubts as unquestioningly as she had formerly accepted
费利西亚 公认 艾伦的 疑虑 作为 毫不质疑地 作为 她 有 以前 公认
[ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːbɜːts] [bɪ'liːfs] ;
Mrs . Herbert's beliefs ;
太太 ； 赫伯特的 信仰 ；

费利西亚毫不质疑地接受了艾伦的疑虑，就像她以前接受赫伯特太太的观点一样；

[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ji] [lʌvd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [mɔːr] [dɪ'vɒʊtɪdli] [ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] [ðə; ði]
and as she loved the former more devotedly than she had ever loved the
和 作为 她 喜爱 这 以前的 更多的 虔诚地 比 她 有 曾经 喜爱 这
[ˈlætər] ,
latter ,
后者 ；

而且她对前者的爱远胜于对后者的爱，

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'vɒʊt] [ænd; ɐnd][ˈfɜːrɪd][ɪn][hɜːr; hər][æg'nɑːstɪsɪzəm][ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæd; həd][ˈevər]
she was more devout and fervid in her agnosticism than she had ever
她 曾是 更多的 虔诚的 和 狂热 在 她 不可知论 比 她 有 曾经
[bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] .
been in her faith .
到过 在 她 信仰 ；

她对不可知论的虔诚和热情，甚至超过了她对信仰的虔诚和热情。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪ'liːvd] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [ʃiː; ji]
She had believed , because her mother ordered her to believe ; she
她 有 相信 ； 因为 她 母亲 订购 她 到 相信 ； 她
[ˈdaʊtɪd] ,
doubted ,
怀疑 ；

她曾经相信，因为她母亲命令她相信；她后来开始怀疑，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈælən] [dɪ'zʌɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [daʊt] ;
because Alan desired her to doubt ;
因为 艾伦 想要的 她 到 怀疑 ；
[ˈbɪːlɪf] [ænd; ɐnd] [ʌnbɪ'liːf] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəli] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ˈræðər]
her belief and unbelief being equally the outcome of her affections rather
她 信仰 和 不信 存在 同样地 这 结果 的 她 情感 相当
[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vɪkʃənz] .
than of her convictions .
比 的 她 定罪 ；

她的信仰和不信仰同样是情感而非信念的结果。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbɜːrt] [ˈlaɪkwʌɪz] [lʊkt] [ˈliːniəntli] [ə'pɑːn] [ˈælənz] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈɔːrθədɑːksi] , [ænd; ɐnd][æt; ət]
Mrs . Herbert likewise looked leniently upon Alan's want of orthodoxy , and at
太太 ； 赫伯特 同样地 看起来 宽容地 之上 艾伦的 想 的 正统 ； 和 在
[ðɪs] [ˈɪlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'praɪzd] .
this Elisabeth was not surprised .
这 伊丽莎白 曾是 不是 惊讶 ；

赫伯特夫人同样对艾伦缺乏正统信仰持宽容态度，对此伊丽莎白并不感到惊讶。

[ˈpɑːsəbli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [duː][nɑːt] — [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd]
Possibly there are not many of us who do not — in the private and
可能 那里 是 不是 许多 的 我们 WHO 做 不是 — 在 这 私人的 和
[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [depθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈiːv(ə)l] [ˈhɑːrts] — [rɪˈgɑːrd] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][hænd][æz; əz] [wɜːrθ] [mɔːr]
confidential depths of our evil hearts — regard earth in the hand as worth more
机密的 深度 的 我们的 邪恶的 心 — 看待 地球 在 这 手 作为 值得 更多的
[ðæn; ðən] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
than heaven in the bush ,
比 天堂 在 这 衬套 ,

或许我们当中很少有人——在我们邪恶的内心深处——不认为手中的尘土比丛林中的天堂更有价值。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [fəˈliːjəz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt]
so to speak ; at any rate , Felicia's mother was not one of the bright
所以 到 说话 ; 在 任何 速度 , 费利西亚的 母亲 曾是 不是 一 的 这 明亮的
[ɪkˈsepʃənz] ;
exceptions ;
例外情况 ;

可以说；总之，费利西亚的母亲并不是那些杰出的例外之一；

[ænd; ənd] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [feɪθ] [dʌz] [nɑːt][ɡoʊ]
and — from a purely commercial point of view — a saving faith does not go
和 — 从 一个 纯粹 商业的 观点 的 看法 — 一个 保存 信仰 做 不是 去
[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspendɪŋ] [ˈɪnkʌm] ,
so far as a spending income ,
所以 远的 作为 一个 开支 收入 ,

而且——从纯粹的商业角度来看——储蓄的信心并不能等同于消费收入。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
and it is no use pretending that it does .
和 它 是 不 使用 假装 那 它 做 .

假装它确实如此是徒劳的。

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbərt] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ; [bʌt; bət] [ˈkɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ]
So Mrs . Herbert smiled upon her daughter's engagement ; but compromised with
所以 太太 . 赫伯特 微笑 之上 她 女儿的 订婚 ; 但 受损 和
[ðæt] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ]
that accommodating
那 适应性强

所以赫伯特太太对女儿的订婚感到欣慰；但她也对这种迁就的态度做出了妥协。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɜːrɪz][baɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈspektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz] "
conscience of hers by always speaking of her prospective son - in - law as "
良心 的 她的 经过 总是 请讲 的 她 预期 儿子 - 在 - 法律 作为 "
[pʊr] [ˈælən] ,
poor Alan ,
贫穷的 艾伦 ,

她总是称未来的女婿为“可怜的艾伦”，这是出于她良心的谴责。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈriːəli] [biˈliːvd] , [æz; əz][ʃiː; ji] [prəˈfest] [ʃiː; ji][dɪd] ,
" just as if she really believed , as she professed she did ,
" 只是 作为 如果 她 真的 相信 , 作为 她 声称 她 做过 ,
“就好像她真的相信一样，就像她声称的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ɑ:r; ər] [kən'di(ə)nz] ['i:kwəli]
that the death of the body and the death of the soul are conditions equally
那 这 死亡 的 这 身体 和 这 死亡 的 这 灵魂 是 状况 同样地
[tu:; tə][bi:; bi] [di'plə:d] .
to be deplored .
到 是 令人遗憾 .

肉体的死亡和灵魂的死亡都是同样令人痛惜的。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [daɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [riˈlɪzəbəθ] ,
" **You see , my dear ,** " **she said to Elisabeth** ,
" 你 看 , 我的 亲爱的 , " 她 说 到 伊丽莎白 ,

“你看，亲爱的，”她对伊丽莎白说。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [wʊd] [ɡlen] [fɔ:r; fər] [fə'li:ʒəz] ['mæriɪdʒ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
who came to stay at Wood Glen for Felicia's marriage , which took place in the
WHO 来了 到 停留 在 木头 格伦 为了 费利西亚的 婚姻 , 哪个 采取 地方 在 这
[ˈɜ:rlɪ] ['sʌməɪ] ,
early summer ,
早期的 夏天 ,

那些前来伍德格伦参加费利西亚婚礼的人，婚礼在初夏举行。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]
" **it is such a comfort to Mr . Herbert and myself to know that our**
" 它 是 这样的 一个 舒适 到 先生 . 赫伯特 和 我 到 知道 那 我们的
[daɪ] [tʃaɪld][ɪz][soʊ]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .
dear child is so comfortably provided for .
亲爱的 孩子 是 所以 舒适地 假如 为了 .

“得知我们亲爱的孩子生活得如此舒适，我和赫伯特先生都感到非常欣慰。”

[ænd; ənd] [ðen] — [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kæn; kən][na:t] [ɔ:ltə'geðər] ['kaʊntənəns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] — [pʊr] ['ælən]
And then — although I can not altogether countenance his opinions — poor Alan
和 然后 — 虽然 我 能 不是 共 面容 他的 意见 — 贫穷的 艾伦
[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑ:rt] .
has such a good heart .
有 这样的 一个 好的 心 .

虽然我不能完全赞同他的观点，但可怜的艾伦心地善良。

" [riˈlɪzəbəθ] , [ri'membərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌnz] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Elisabeth , remembering that she had once been fascinated by the master of the**
" 伊丽莎白 , 记住 那 她 有 一次 到过 着迷 经过 这 掌握 的 这
[moʊt] [haʊs] , [wʌz; wəz]['mɜ:rsɪf(ə)l] .
Moat House , was merciful .
护城河 房子 , 曾是 仁慈 .

伊丽莎白想起自己曾经对护城河屋的主人着迷，便心生怜悯。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" **He is an extremely interesting man to talk to ,** " **she said ;**
" 他 是 一个 极其 有趣的 男人 到 讲话 到 , " 她 说 ;

“和他聊天非常有趣，”她说；

" [hi:; hi][hæz; həz] [θɔ:t] [aʊt] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] . "
" **he has thought out so many things** . "
" 他 有 想法 出去 所以 许多 事物 . "

“他考虑了很多事情。”

" [hi:; hi][hæz; həz] , [maɪ] [lʌv] .
" **He has , my love** .
" 他 有 , 我的 爱 .

“他有，我的爱人。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [hɪm; ɪm] [tuː] [sɪˈvɪrli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nɑːn] -
And if we are tempted to rebuke him too severely for his non -
和 如果 我们 是 受诱惑 到 训斥 他 也 严重 为了 他的 非 -
[əkˈseptəns] [ʌv; əv] [rɪˈviːld] [truːθ] ,
acceptance of revealed truth ,
验收 的 揭晓 真相 ,
如果我们想要因为他不接受已启示的真理而对他过于严厉地斥责，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈɜːrli] [ɪn] [laɪf] [ʌv; əv] [bəuθ]
we must remember that he was deprived comparatively early in life of both
我们 必须 记住 那 他 曾是 被剥夺的 比较 早期的 在 生活 的 两个都
[hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,
his parents ,
他的 父母 ,
我们必须记住，他很小的时候就失去了双亲。

[ænd; ʌnd] [soʊ] [ɔːt] [ˈræðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɪtɪd] [ðæn; ðən] [bleɪmd] , " [əˈgriːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbərt] ,
and so ought rather to be pitied than blamed , " agreed Mrs . Herbert ,
和 所以 应该 相当 到 是 可怜的 比 被指责 , " 同意 太太 : 赫伯特 ,
“所以，与其责备他，不如同情他，”赫伯特太太同意道。

[huː] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [hæv; həv] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvaɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
who would cheerfully have poured out all the vials of the Book of Revelation
WHO 会 愉快地 有 倾倒 出去 全部 这 小瓶 的 这 书 的 启示
[əˈpɑːn] [ˈeni] [ɪmˌpɪˈkjuːniəs] [ˈdaʊtər] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [ðə; ði] [ˈmɔːrt(ə)] [sɪn] [ʌv; əv]
upon any impecunious doubter who had dared to add the mortal sin of
之上 任何 贫困的 怀疑者 WHO 有 敢于 到 添加 这 凡人 罪 的
[ˈpɑːvɜːrti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈviːniəl] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪˈliːf] .
poverty to the venial one of unbelief .
贫困 到 这 可怜的 一 的 不信 .
任何胆敢在不信之罪之外再添贫穷之罪的穷苦怀疑者，都会兴高采烈地将《启示录》中的所有宝瓶倾倒在他们身上。

" [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [kənˈtɪnjuːd] ;
" And he is really very philanthropic , " Elisabeth continued ;
" 和 他 是 真的 非常 慈善 , " 伊丽莎白 持续 ;
“而且他真的很热衷慈善，”伊丽莎白继续说道；

" [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] - [ˈpiːp(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] -
" he has done no end of things for the work - people at the Osierfield .
" 他 有 完毕 不 结尾 的 事物 为了 这 工作 - 人们 在 这 -
“他为奥西尔菲尔德的工人们做了很多事。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] [ˈsekənd] - [reɪt] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [fɜːrst] -
It is a pity that his faith is second - rate , considering that his works are first -
它 是 一个 遗憾 那 他的 信仰 是 第二 - 速度 , 考虑 那 他的 作品 是 第一的 -
[klaəs] . " **class .** " **班级 .** "

可惜的是，他的作品一流，他的信仰却平庸无奇。
" [ɑː] ! [maɪ] [daɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [nɑːt] , [lest] [ɪn] [tɜːrn] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .
" Ah ! my dear , we must judge not , lest in turn we too should be judged .
" 啊 ! 我的 亲爱的 , 我们 必须 法官 不是 , 免得 在 转动 我们 也 应该 是 评判 .
“啊！亲爱的，我们不应该论断别人，以免我们自己也受到论断。”

[huː] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [huː] [ɪz] [ɔːr] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlekt] ?
Who are we , that we should say who is or who is not of the elect ?
WHO 是 我们 , 那 我们 应该 说 WHO 是 或者 WHO 是 不是 的 这 选 ?
我们是谁，竟有资格评判谁是蒙拣选的人，谁不是？

[,aɪˈtiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ˈɔːf(ə)n] [ðoʊz] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [truːθ]
often those who seem to be the farthest from the kingdom that are in truth
经常 那些 WHO 似乎 到 是 这 最远 从 这 王国 那 是 在 真相
[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][,aɪˈtiː] .
the nearest to it .
这 最近的 到 它 .

那些看似离天国最远的人，实际上往往离天国最近。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbərt][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [wiːk] [brɪˈɔːr] , [fɔːr; fər]
" **Mrs . Herbert had dismissed a kitchen - maid , only the week before , for**
" 太太 . 赫伯特 有 解雇 一个 厨房 - 女佣 , 仅有的 这 星期 前 , 为了
[dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)l] - [klæs] ,
declining to attend her Bible - class ,
下降 到 出席 她 圣经 - 班级 ,
“就在一周前，赫伯特太太解雇了一名厨房女佣，因为她拒绝参加她的圣经学习班。”

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪnˈsted] .
and walking out with a young man instead .
和 步行 出去 和 一个 年轻的 男人 反而 .

结果却和一个年轻男子一起离开了。

" [stiːl] , [aɪ][,eɪˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [ˈæləŋ][hæz; həz][ɔːl] [ðoʊz] [kwɪr] [vjuːz] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [pəˈsɪstɪd] ;
" **Still , I am sorry that Alan has all those queer views , " Elisabeth persisted ;**
" 仍然 , 我 是 对不起 那 艾伦 有 全部 那些 酷儿 浏览 , " 伊丽莎白 持续 ;
“不过，我还是为艾伦有这些古怪的观点感到遗憾，”伊丽莎白坚持道；

" [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən]
" **he really would be a splendid sort of person if he were only a Christian**
" 他 真的 会 是 一个 灿烂 种类 的 人 如果 他 是 仅有的 一个 基督教
;
;
;
;

“如果他只是个基督徒，那他真是个很棒的人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第10/20页

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] — [hi:; hi] ['hæznt] ['lɜ:rnɪd]
and it seems such a pity that — with all his learning — he hasn't learned
和 它 似乎 这样的 一个 遗憾 那 — 和 全部 他的 学习 — 他 还没有 学习

[ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ri:əli] ['mætərz] . "
the one thing that really matters . "
这 一 事物 那 真的 事情 . "

令人遗憾的是，他学了那么多东西，却始终没能学会真正重要的那一件事。

" [maɪ] [lʌv] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][soʊ] [sen'sɔ:riəs] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] [fɔ:lt] ,
" **My love , I am ashamed to find you so censorious ; it is a sad fault ,**
" 我的 爱 , 我 是 羞愧 到 寻找 你 所以 审查的 ; 它 是 一个 伤心 过错 ,
" 亲爱的，我很惭愧地发现你如此吹毛求疵；这是一个令人遗憾的缺点。"

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
especially in the young .
尤其 在 这 年轻的 .

尤其是在年轻人中。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [θɜ:r'ti:nθ] [ʌv; əv][fɜ:rst] [kə'rinθiənz] ,
I would advise you to turn to the thirteenth of First Corinthians ,
我 会 建议 你 到 转动 到 这 第十三 的 第一的 哥林多前书 ,
我建议 你 翻到 《哥林多前书》第十三章。

[ænd; ʌnd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [haʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ][gift][ɪz] ['tʃærəti] — [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and see for yourself how excellent a gift is charity — the greatest of all ,
和 看 为了 你自己 如何 出色的 一个 礼物 是 慈善机构 — 这 最 的 全部 ,
亲眼看看慈善是多么美好的礼物——它是所有礼物中最伟大的。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [seɪnt] [pɔ:l] .
according to our dear Saint Paul .
根据 到 我们的 亲爱的 圣 保罗 .

根据我们敬爱的圣保罗所说。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [saɪd] .
" **Elisabeth sighed .**
" 伊丽莎白 叹了口气 .

伊丽莎白叹了口气。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [brɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɜ:bə'ts] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]
She had long ago become acquainted with Mrs . Herbert's custom of keeping
她 有 长的 前 变得 熟人 和 太太 . 赫伯特的 风俗 的 保持

[rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] ,
religion as a thing apart ,
宗教 作为 一个 事物 除 ,

她很早就熟悉了赫伯特太太将宗教信仰与个人生活分开的习惯。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][æn; ən] " [ɪn] - [ə'nʌðər] - [dɪ'pɑ:rtmənt] - [ɪf] - [ju:; jʊ] - [pli:z] "
and of treating it from an " in - another - department - if - you - please "
和 的 治疗 它 从 一个 " 在 - 其他 - 部门 - 如果 - 你 - 请 "

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ;
point of view ;
观点 的 看法 ;

并且从“请移步其他部门处理”的角度来看待它；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [trəˈmeɪnz] [ˈoʊpən][ægˈnɑːstɪsɪzəm][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈbetər] — [ænd; ənd]
and she felt that Tremaine's open agnosticism was almost better — and
和 她 毛毡 那 特雷梅恩的 打开 不可知论 曾是 几乎 更好的 — 和
[ˈsɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [sɪnˈsɪr] — [ðæn; ðən] [ðɪs] .
certainly more sincere — than this .
当然 更多的 真诚 — 比 这 .
她觉得特雷梅恩公开的不可知论几乎比这更好——而且肯定更真诚。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [fɔːlt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt]
But Mrs . Herbert was utterly unconscious of any secret fault on her own part
但 太太 . 赫伯特 曾是 完全地 无意识 的 任何 秘密 过错 在 她 自己的 部分
,
.
,
但赫伯特太太完全没有意识到自己有任何不可告人的过错。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pɜːr] [kənˈtɛntɪdli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
and continued to purr contentedly to herself .
和 持续 到 呼噜声 心满意足地 到 她自己 .
她继续满足地发出呼噜声。

" [fəˈlɪʃə] , [dɪr] [tʃaɪld] !
" **Felicia , dear child !**
" 费利西亚 , 亲爱的 孩子 !
“费利西亚，亲爱的孩子！ ”

[wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [teɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
will certainly take an excellent position .
将要 当然 拿 一个 出色的 位置 .
肯定会占据一个绝佳的位置。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈkaʊnti] [səˈsaɪəti] , [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzaɪrd] [fɔːr; fər]
She will be in county society , the very thing which I have always desired for
她 将要 是 在 县 社会 , 这 非常 事物 哪个 我 有 总是 想要的 为了
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
她将跻身郡县社交圈，这正是我一直以来希望她能做到的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈentər] [aɪˈtiː] , [nɑːt][ɑːn] [ˈsʌfrəns] , [bʌt; bət]
and she will enter it , not on sufferance , but
和 她 将要 进入 它 , 不是 在 忍耐 , 但
她将进入其中，不是出于默许，而是

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
as one of themselves .
作为 — 的 他们自己 .
就像他们自己一样。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈplezər] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɜːrbərt] [ænd; ənd][maɪˈself]
I can not tell you what a pleasure it is to Mr . Herbert and myself
我 能 不是 告诉 你 什么 一个 乐趣 它是 到 先生 : 赫伯特 和 我
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈlʌvɪd] [ˈdɔːtər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈkaʊnti] [ˈleɪdi] ;
to think of our beloved daughter as a regular county lady ;
到 思考 的 我们的 心爱 女儿 作为 一个 常规的 县 女士 ;
我无法用言语表达我和赫伯特先生想到我们心爱的女儿是一位普通的乡村淑女时，是多么高兴；

[aɪˈti:] [kwaɪt] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [self] - [diˈnaɪəlz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə]
it quite makes up for all the little self - denials that we suffered in order to
它 相当 制作 向上 为了 全部 这 小的 自己 - 否认 那 我们 遭受 在 命令 到
[ɡɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɜːr; hər] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn]
give her a good education and to render her fit to take her place in
给 她 一个 好的 教育 和 到 使成为 她 合身 到 拿 她 地方 在
[səˈsaɪətɪ] .
society .
社会 .

这完全弥补了我们为了让她接受良好的教育、让她能够适应社会而做出的所有小小的自我牺牲。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːv(ə)n] [prɪˈzentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] .
I shouldn't be surprised if she were even presented at Court .
我 不应该 是 惊讶 如果 她 是 甚至 呈现 在 法庭 .

如果她真的被带到法庭上，我一点也不觉得意外。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ræn] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌt]
" And the mother's cup of happiness ran over at the mere thought of such
" 和 这 母亲的 杯子 的 幸福 跑 超过 在 这 仅仅 想法 的 这样的
[ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪ] .
honour and glory .
荣誉 和 荣耀 .

“一想到这样的荣誉和荣耀，母亲的幸福之杯就满溢而出。”

[fəˈlɪə] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈreɪdiəntli] [ˈhæpi] .
Felicia , too , was radiantly happy .
费利西亚 , 也 , 曾是 光芒四射 快乐的 .

费利西亚也容光焕发，非常开心。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ; [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,
In the first place , she was very much in love ; in the second ,
在 这 第一的 地方 , 她 曾是 非常 很多 在 爱 ; 在 这 第二 ,
[ˈfɜːrst] [pleɪs] [wɜːld] [wʌz; wəz] [ˈpreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [wel] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
her world was praising her for doing well to herself .
她 世界 曾是 赞扬 她 为了 正在做 出色地 到 她自己 .

她的世界都在称赞她善待自己。

" [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [mæn] [laɪk] [ˈælən] [ˈevər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I can not think how a clever man like Alan ever fell in love with such a
" 我 能 不是 思考 如何 一个 聪明的 男人 喜欢 艾伦 曾经 跌倒 在 爱 和 这样的 一个
[ˈstuːpɪd] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ˌem ˈiː] ,
stupid creature as me ,
愚蠢的 生物 作为 我 ,

“我实在想不明白，像艾伦这样聪明的人，怎么会爱上我这样一个愚蠢的生物。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈlɪzəbəθ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
" she said to Elisabeth , not long before the wedding .
" 她 说 到 伊丽莎白 , 不是 长的 前 这 婚礼 .

“她在婚礼前不久对伊丽莎白说。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Can't you ?
" 不能 你 ?

难道你不能吗？

[wel] , [aɪ][kæn; kən] .

Well , I can :
出色地 , 我能 :

嗯, 我可以。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmænz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
I don't wonder at any man's falling in love with you , darling ,
我 不 想知道 在 任何 男人的 坠落 在 爱 和 你 , 亲爱的 ,
亲爱的, 我一点也不奇怪为什么会有男人爱上你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [əˈdɔ:rəb(ə)] . "
you are so dear and pretty and altogether adorable . "
你 是 所以 亲爱的 和 漂亮的 和 共 可爱的 : "
你真是太可爱、太漂亮、太讨人喜欢了。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˈælən][ɪz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [men] .
" But then Alan is so different from other men .
" 但 然后 艾伦 是 所以 不同的 从 其他 男人 :
但艾伦与其他男人截然不同。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [tu:] [wel] - [ˈmænərd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ;
" Elisabeth was too well - mannered to smile at this ;
" 伊丽莎白 曾是 也 出色地 - 有礼貌的 到 微笑 在 这 ;
“伊丽莎白很有礼貌, 所以没能对此露出笑容;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə] [ˈkrɪstəfər] [ˈæftərwərd] .
but she made a note of it to report to Christopher afterward .
但 她 制成 一个 笔记 的 它 到 报告 到 克里斯托弗 之后 :
但她记下了这件事, 以便之后向克里斯托弗汇报。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [həʊ] [ˈfʌni] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
She knew that he would understand how funny it was .
她 知道 那 他 会 理解 如何 有趣的 它 曾是 :
她知道他会明白这有多好笑。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪmplɪ] [əˈmeɪzd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] , " [fəˈlɪʃə] [kənˈtɪnju:d] ;
" I am simply amazed at my own happiness , " Felicia continued ;
" 我 是 简单地 惊叹 在 我的 自己的 幸福 , " 费利西亚 持续 ;
“我简直对自己的幸福感到惊讶,”费利西亚继续说道;

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][em ˈi:] [wen] [hi:; hi]
" and I am so dreadfully afraid that he will be disappointed in me when he
" 和 我 是 所以 极其糟糕 害怕的 那 他 将要 是 失望的 在 我 什么时候 他
[gets][tu:; tə] [noʊ] [em ˈi:] [ˈbetər] ,
gets to know me better ,
获得 到 知道 我 更好的 ,
“我非常害怕, 当他更了解我之后, 会对我感到失望。”

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [hæf] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem]
and will find out that I am not half good enough for him — which I am
和 将要 寻找 出去 那 我 是 不是 一半 好的 足够的 为了 他 — 哪个 我 是
[nɑ:t] . "
not . "
不是 : "
然后我会发现我配不上他——而事实也的确如此。

" [wʌt] [ˈnɑ:nsens] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !

“胡说八道! ”

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [riːtʃ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [kwaɪt] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt]
that have been within our reach are never quite so wonderful as those that
那 有 到过 之内 我们的 抵达 是 绝不 相当 所以 精彩的 作为 那些 那
[hæv; həv] [nɔːt] .
have not .
有 不是 .

那些触手可及的东西，永远不如那些遥不可及的东西美好。

[soʊ] [ˈælən] [ænd; ənd] [fəˈliːə] [wɜːr; wər] [ˈmæriɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] ;
So Alan and Felicia were married with much rejoicing and ringing of bells ;
所以 艾伦 和 费利西亚 是 已婚 和 很多 欢欣鼓舞 和 铃声 的 铃铛 ;
于是，艾伦和费利西亚在一片欢腾和钟声中结为夫妻；

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [oʊld] [ˈskuːlfeləʊ] [ˈsetld]
and Elisabeth found it very pleasant to have her old schoolfellow settled
和 伊丽莎白 成立 它 非常 令人愉快的 到 有 她 老的 同学 定居
[æt; ət] [ðə; ði] [moʊt] [haʊs] .
at the Moat House .
在 这 护城河 房子 .

伊丽莎白很高兴看到她的老同学住在护城河畔的房子里。

[ɪn] [fækt] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [dɪd] [ʃiː; ji] [θroʊ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [fəˈliːəz] [nuː] [hoʊm] ,
In fact so thoroughly did she throw herself into the interests of Felicia's new home ,
在 事实 所以 彻底 做过 她 扔 她自己 进入 这 兴趣 的 费利西亚的 新的 家 ,
事实上，她全身心地投入到费利西亚新家的事务中，

[ðæt] [ʃiː; ji] [ˈsiːst] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [nɪˈgлектɪd]
that she ceased to feel her need of Christopher , and consequently neglected
那 她 停止 到 感觉 她 需要 的 克里斯托弗 , 和 最后 被忽视的
[hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] .
him somewhat .
他 有些 .

她不再觉得需要克里斯托弗，因此在某种程度上冷落了他。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [ˈʌðər] [feɪld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] ;
It was only when others failed her that he was at a premium ;
它 曾是 仅有的 什么时候 其他的 失败的 她 那 他 曾是 在 一个 优质的 ;
只有当其他人让她失望时，他才显得弥足珍贵；

[wen] [ʃiː; ji] [faʊnd] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [duː] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ji] [dɪd] .
when she found she could do without him , she did .
什么时候 她 成立 她 可以 做 没有 他 , 她 做过 .

当她发现自己可以没有他时，她就离开了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈbiːəli] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈbleɪmɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
As for him , he loyally refrained from blaming Elisabeth , even in his heart
作为 为了 他 , 他 忠诚地 克制 从 指责 伊丽莎白 , 甚至 在 他的 心
, [ænd; ənd] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [feɪt] [ɪnˈsted] ;
, **and cursed Fate instead ;**
, 和 被诅咒的 命运 反而 ;
至于他，即使在内心深处，他也忠诚地克制住了不去责怪伊丽莎白，而是诅咒命运；

[wɪtʃ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ʌnˈfer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd]
which really was unfair of him , considering that in this matter Elisabeth , and
哪个 真的 曾是 不公平 的 他 , 考虑 那 在 这 事情 伊丽莎白 , 和
[nɑ:t] [feɪt] ,
not Fate ,
不是 命运 ,

考虑到这件事的主角是伊丽莎白，而不是命运，他这样做确实很不公平。

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [bleɪm] .
was entirely to blame .
曾是 完全 到 责备 .

全都是他的错。

[bʌt; bət] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][faɪnd][ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ]
But Christopher was always ready to find excuses for Elisabeth , whatever she
但 克里斯托弗 曾是 总是 准备好 到 寻找 借口 为了 伊丽莎白 , 任何 她
[maɪt] [duː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
might do ; and this ,
可能 做 ; 和 这 ,

但无论伊丽莎白做了什么，克里斯托弗总能为她找借口；而且，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] , [rɪˈkwəɪərd][noʊ] [miːn] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ɪndʒəˈnuːəti][dʒʌst] [ðen] .
it must be confessed , required no mean order of ingenuity just then .
它 必须 是 坦白 , 必需的 不 意思是 命令 的 独创性 只是 然后 .
[ˈɪnʒənjuːəti] [dʒʌst] [ðen] .
必须承认，当时这需要相当的创造力。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər]
Elisabeth was as yet young enough to think lightly of the gifts that were
伊丽莎白 曾是 作为 然而 年轻的 足够的 到 思考 轻轻 的 这 礼物 那 是
[bɪˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfriːli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
bestowed upon her freely and with no trouble on her part ,
授予 之上 她 自由 和 和 不 麻烦 在 她 部分 ,

伊丽莎白当时年纪尚小，对那些白白得来的、自己毫不费力就能得到的礼物并没有抱太大的期望。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bred] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;
such as bread and air and sunshine and the like ;
这样的 作为 面包 和 空气 和 阳光 和 这 喜欢 ;

例如面包、空气、阳光等等；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [teɪks] [fɔːr; fər]
it was reserved for her to learn later that the things one takes for
它 曾是 预订的 为了 她 到 学习 之后 那 这 事物 一 需要 为了
[ˈgræntɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [laɪf] [hæz; həz][tuː; tə] [ˈɔːfər] .
granted are the best thing life has to offer .
的确 是 这 最好的 事物 生活 有 到 提供 .

她后来才明白，那些我们习以为常的东西，才是生活中最美好的事物。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [rɪˈmembər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n] ,
It must also be remembered , for her justification ,
它 必须 还 是 记得 , 为了 她 理由 ,

还必须记住，为了证明她的说法，

[ðæt] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [ˈnevər] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] " [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)n]
that Christopher had never told her that he loved her " more than reason
那 克里斯托弗 有 绝不 讲述 她 那 他 喜爱 她 " 更多的 比 原因
" ;
" .
" ;
" ;

克里斯托弗从未告诉过她，他爱她“胜过理智”。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [lʌvz] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
and it is difficult for women to believe that any man loves them until he
和 它 是 难的 为了 女性 到 相信 那 任何 男人 爱 他们 直到 他
[hæz; həz][tʊɔld][ðem; ðəm][soʊ] ,
has told them so ,
有 讲述 他们 所以 ,
而且, 在男人亲口告诉她们爱她们之前, 女人很难相信男人爱她们。

[dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [də'rekt] [tuː; tə]
just as it is difficult for them to believe that a train is going direct to
只是 作为 它 是 难的 为了 他们 到 相信 那 一个 火车 是 去 直接的 到
[ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][,aɪ 'ti:] [ɪn] [ˈbrædʃɔː] ,
the place appointed to it in Bradshaw ,
这 地方 任命 到 它 在 布拉德肖 ,
就像他们很难相信火车会直达布拉德肖指南中指定的目的地一样,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɜːrəbəlɪ] [ə'ʃɔrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ] [tuː] [gɑːrdz] , [sɪks] [ˈpɔːtəz] ,
until they have been verbally assured upon the point by two guards , six porters ,
直到 他们 有 到过 口头 保证 之上 这 观点 经过 二 守卫 , 六 搬运工 ,
直到两名卫兵、六名搬运工口头向他们保证这一点后,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [bɔɪ] .
and a newspaper boy .
和 一个 报纸 男生 .
还有一个报童。

[,nevərðə'les] , [ˈɛlɪzə,bɛθs] [ˈɪgnərəns] — [ðoʊ] [pər'hæps][ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [kən'sɪdəɪŋ] [hɜːr; hər][seks]
Nevertheless , Elisabeth's ignorance — though perhaps excusable , considering her sex
尽管如此 , 伊丽莎白的 无知 — 尽管 也许 情有可原 , 考虑 她 性别
— [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
— was anything
— 曾是 任何事物
然而, 伊丽莎白的无知——尽管考虑到她的性别或许情有可原——却令人震惊。

[,piː 'dʒiː] - [,
[**Pg 179**]
[页 -]
[第179页]

[bʌt; bət] [blɪs] [tuː; tə] [pʊr] [ˈkrɪstəfər] ,
but bliss to poor Christopher ,
但 极乐 到 贫穷的 克里斯托弗 ,
但可怜的克里斯托弗却因此感到幸福。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈkɜrləsənəs] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɔːt]
and her good - natured carelessness hurt him none the less for her not
和 她 好的 - 自然 疏忽 伤害 他 没有任何 这 较少的 为了 她 不是
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
knowing that it hurt him .
会心 那 它 伤害 他 .
而她出于好意的粗心大意, 却因为不知道会伤害到他而让他感到痛苦。

[wen] [fə'liːə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪɪd] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ]
When Felicia had been married about three months her mother came to stay
什么时候 费利西亚 有 到过 已婚 关于 三 几个月 她 母亲 来了 到 停留
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] [haʊs] ;
with her at the Moat House ;
和 她 在 这 护城河 房子 ;
费利西亚结婚大约三个月后, 她的母亲来到护城河别墅和她一起住;

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkrɪstəfər] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɪktəd]
and Elisabeth smiled to herself — and to Christopher — as she pictured
和 伊丽莎白 微笑 到 她自己 — 和 到 克里斯托弗 — 作为 她 如图所示
[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈwʊmənz] [dɪ'lɑɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .
the worthy woman's delight in her daughter's new surroundings .
这 值得 女性的 喜 在 她 女儿的 新的 周围环境 .

伊丽莎白想象着女儿在新环境中的喜悦，不禁暗自微笑，也对着克里斯托弗微笑。

" [ʃiːl] [ɪk'stʊʊl][ɔːl] [fə'liːjəz] [brɪ'bɜːŋɪŋz] [æz; əz] [ɪg'zɔːstɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [benɪ'dɪsəti]
" **She'll extol all Felicia's belongings as exhaustively as if she were the Benedicite**
" 壳 赞美 全部 费利西亚的 财物 作为 彻底地 作为 如果 她 是 这 贝内迪西特
, " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ,
, " **Elisabeth said** ,
, " 伊丽莎白 说 ,
"她会像赞美圣女一样，不遗余力地赞美费利西亚的所有物品，"伊丽莎白说。

" [ænd; ənd] [ʃiːl] [ɪ'nuːməreɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm]
" **and she'll enumerate them as carefully as if she were sending them**
" 和 壳 枚举 他们 作为 小心 作为 如果 她 是 发送 他们
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːʃ] .
to the wash .
到 这 洗 .

“她会像要把它们送去洗一样仔细地把它们——列举出来。”

[juːl] [faɪnd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ə'mɪtɪd; ʊʊ'mɪtɪd] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsekənd]
You'll find there won't be a single one omitted — not even the second
你会 寻找 那里 惯于 是 一个 单身的 — 省略 — 不是 甚至 这 第二
[ˈfʊtmən] [ɔːr][ðə; ði][sɔːft] - [ˈwɔːtər] [ˈsɪstərn] .
footman or the soft - water cistern .
男仆 或者 这 柔软的 - 水 水箱 .

你会发现没有一样东西会被遗漏——就连第二个男仆或软水蓄水池也不会被遗漏。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbərt] [ɪz][wʌn] [huː] [ˈbætənz] [ɑːn][ˈdiːteɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spɛəz] [hɜːr; hər] [ˈhɪrər]
Mrs . Herbert is one who battens on details , and she never spares her hearers
太太 . 赫伯特 是 — WHO 木条 在 细节 , 和 她 绝不 备件 她 听众
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈaɪtəm] . "
a single item . "
一个 单身的 物品 . "

赫伯特夫人是个非常注重细节的人，她从不放过任何一个细节。

" [aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈnɔːti] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ˈkrɪstəfər] [rɪˈplaɪd] ,
" **It is distinctly naughty of you , " Christopher replied ,**
" 它 是 明显地 淘气 的 你 , " 克里斯托弗 回复 ,
"你这样做真是太淘气了，"克里斯托弗回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ɛ'lɪzəˌbeθs] [ˈfiːblɪst] [ˈsæli] ,
with the smile that was always ready for Elisabeth's feeblest sallies ,
和 这 微笑 那 曾是 总是 准备好 为了 伊丽莎白的 最虚弱 萨利斯 ,
她脸上总是挂着那抹微笑，随时准备迎接伊丽莎白最微弱的反抗。

" [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [gʊd] [sʊl] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] [ˈpɜːrɐs] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **to draw the good soul out for the express purpose of laughing at her .**
" 到 画 这 好的 灵魂 出去 为了 这 表达 目的 的 笑 在 她 .
“故意把善良的灵魂引出来，以便嘲笑她。”

[aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈfæɪŋdən] . "
I am ashamed of you , Miss Farringdon . "
我 是 羞愧 的 你 , 错过 法灵顿 . "
法灵顿小姐，我为你感到羞耻。

" [drɔ:] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
" Draw her out , my dear boy !
" 画 她 出去 , 我的 亲爱的 男生 !

“把她引出来，我的孩子！ ”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
You don't know what you are talking about .
你 不 知道 什么 你 是 说 关于 .

你根本不知道自己在说什么。

[ðə; ði][moʊst] [elɪ'mentri] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] [wʊd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] [fi:; ji] [rɪ'kwaɪrɪz]
The most elementary knowledge of Mrs . Herbert would teach you that she requires
这 最多 初级 知识 的 太太 . 赫伯特 会 教 你 那 她 需要
[nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] .
nothing in the shape of drawing out .
没有什么 在 这 形状 的 绘画 出去 .

哪怕对赫伯特夫人稍有了解的人都会知道，她不需要任何形式的引荐。

[ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['dɪnər] ,
You have but to mention the word ' dinner ,
你 有 但 到 提到 这 单词 - 晚餐 ,

你只需要提到“晚餐”这个词，

- [ænd; ænd][ðə; ði] ['si:krət] [sɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kʊk] [ɑ:r; ər] ['ri:teɪld] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][kɹɑ:nə'la:dʒɪk(ə)l][ɔ:rdər]
' and the secret sins of her cook are retailed to you in chronological order
- 和 这 秘密 罪孽 的 她 厨师 是 零售 到 你 在 按时间顺序 命令
;
;
;

‘而她厨娘的秘密罪行则按时间顺序——呈现给你；

[ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] ['wɪspər] [ðə; ði][wɜ:rd] - [kloʊðz] ,
you have but to whisper the word ' clothes ,
你 有 但 到 耳语 这 单词 - 衣服 ,

你只需轻声说出“衣服”这个词，

- [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪti:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dres,meɪkərz] [bɪl] [ɑ:r; ər][leɪd] [ber] [brɪ'fɔ:r] [jɔr; jər] [aɪz] .
' and the iniquities of her dressmaker's bill are laid bare before your eyes .
- 和 这 罪恶 的 她 裁缝的 账单 是 铺设 裸 前 你的 眼睛 .

“她裁缝账单上的种种不公，都赤裸裸地展现在你眼前。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [glæns] [ə'pɑ:n][mɪstər] . ['hɜ:rbərt] , [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [baɪ'ɑ:grəfi] [brɪ'kʌmz]
Should the conversation glance upon Mr . Herbert , his complete biography becomes
应该 这 对话 瞥一眼 之上 先生 . 赫伯特 , 他的 完全的 传 变成

[jɔr; jər] [oʊn] [pə'zeʃn] ;
your own possession ;
你的 自己的 拥有 ;

如果谈话中提到了赫伯特先生，那么他的完整传记就归你所有了；

[ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪr] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər]['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n] ,
and should the passing thought of childhood appear above her mental horizon ,
和 应该 这 通过 想法 的 童年 出现 多于 她 精神的 地平线 ,

如果童年的记忆在她脑海中浮现，

[fi:; ji] [telz] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['græfɪkli] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][wɜ:r; wər] ['editɪŋ]
she tells you all about her own children as graphically as if she were editing
她 讲述 你 全部 关于 她 自己的 孩子们 作为 图形化 作为 如果 她 是 编辑

[ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn]
a new edition
一个 新的 版

她绘声绘色地讲述她自己的孩子，就像在编辑新版本一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of The Pillars of the House .
的 这 支柱 的 这 房子 .

《房屋的支柱》

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aʊt] !
And yet you talk of drawing her out !
和 然而 你 讲话 的 绘画 她 出去 !

可你却说要引她出来！

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pəˈseɪʃən] , [ˈkrɪstəfər] . "
I am afraid you have no perceptions , Christopher . "
我 是 害怕的 你 有 不 感知 , 克里斯托弗 . "

恐怕你毫无洞察力，克里斯托弗。

" [ˈpɑːsəbli] [nɑːt] ; [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈdʌznt] [hæv; həv] [pəˈseɪʃən] .
" **Possibly not ; everybody doesn't have perceptions** .
" 可能 不是 ; 大家 不 有 感知 .

“可能并非如此；并非每个人都有感知能力。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈfriːkwəntli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈklevər] [ˈpiːpəlz] [læk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
I am frequently struck with clever people's lack of them . "
我 是 频繁地 击 和 聪明的 人们的 缺少 的 他们 . "

我常常惊讶于聪明人竟然缺乏这种能力。

" [wel] , [aɪm] [ɔːf] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈwɪpɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][ˈpouni] ,
" **Well , I'm off , " replied Elisabeth , whipping up her pony** ,
" 出色地 , 我是 离开 , " 回复 伊丽莎白 , 鞭打 向上 她 小马 ,

“好了，我走了。”伊丽莎白一边说着，一边策马扬鞭。

" [tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːbəts] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] [ɑːn] [fəˈliːjəz] [ˈhæpɪnəs] ;
" **to hear Mrs . Herbert's outpourings on Felicia's happiness** ;
" 到 听到 太太 . 赫伯特的 倾诉 在 费利西亚的 幸福 ;

“听赫伯特太太倾诉费利西亚的幸福；

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [əˈhʌðər] [ˈprouəm][ɑːn] - [haʊ] [dʌz]
when I come back I expect I shall be able to write another poem on ' How does
什么时候 我 来 后退 我 预计 我 将 是 有能力的 到 写 其他 诗 在 - 如何 做

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [ˈloʊdɔːr] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
the water come down at Lodore ' — with a difference .
这 水 来 向下 在 洛多尔 - — 和 一个 不同之处 .

等我回来的时候，我希望能够再写一首关于“洛多尔的水是如何落下来的”的诗——但这次会有所不同。

" [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] — [huː] [hæd; həd] [met] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] — [smaɪld] [ˈæftər][ðə; ði]
" **And Christopher — who had met her in the High Street — smiled after the**
" 和 克里斯托弗 — WHO 有 遇见 她 在 这 高的 街道 — 微笑 后 这

[rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
retreating figure in sheer delight at her .
撤退 数字 在 透明 喜 在 她 .

“克里斯托弗——他在商业街上遇见了她——目送着她离去的背影，脸上洋溢着由衷的喜悦。”

[haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
How fresh and bright and spontaneous she was , he thought ,
如何 新鲜的 和 明亮的 和 自发的 她 曾是 , 他 想法 ,

他心想，她多么清新、明快、率真啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [tʃɑ:rmɪŋli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][ˈpraɪdɪd][hɜ:r'self][ə'pɑ:n]
and how charmingly ignorant of the things which she prided herself upon
和 如何 迷人地 无知 的 这 事物 哪个 她 自豪 她自己 之上
[ˌʌndər'stændɪŋ] [soʊ] [prə'faʊndli] !
understanding so profoundly !
理解 所以 深刻地 !

她引以为豪自己对某些事物理解得如此透彻，而实际上却对此一无所知，这真是令人着迷！
[hi:; hi] [læft] [ə'laʊd] [æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [haʊ] [ˈveri] [waɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self] .
He laughed aloud as he recalled how very wise Elisabeth considered herself .
他 笑了 大声 作为 他 召回 如何 非常 明智的 伊丽莎白 经过考虑的 她自己 .
他想起伊丽莎白自认为多么睿智，不禁大笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [laɪf] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hær][tu:; tə][bi:; bi] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
And then he wondered if life would teach her to be less sure of her
和 然后 他 想知道 如果 生活 会 教 她 到 是 较少的 当然 的 她
[oʊn] [ˈbɔɪənt] [streŋθ] ,
own buoyant strength ,
自己的 浮力 力量 ,
然后他开始思考，生活是否会让她对自己强大的自信心不再那么自信。

[ænd; ənd] [les] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈʌltɪmət] [sək'ses] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ji] [ˌʌndər'tʊk] ; [ænd; ənd] ,
and less certain of her ultimate success in everything she undertook ; and ,
和 较少的 肯定 的 她 最终的 成功 在 一切 她 承担 ; 和 ,
[ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd] ,
if it did ,
如果 它 做过 ,
她对自己所做的每一件事最终能否成功都缺乏信心；而且，如果真的成功了，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ˈʌɡli] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][laɪf] .
he felt that he should have an ugly account to settle with life .
他 毛毡 那 他 应该 有 一个 丑陋的 帐户 到 定居 和 生活 .
他觉得他应该为自己的人生付出惨痛的代价。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [feɪt] [tu:; tə] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz][ˈhɑ:rdli]
He was willing for Fate to knock him about as much and as hardly
他 曾是 愿意的 为了 命运 到 敲 他 关于 作为 很多 和 作为 几乎
[æz; əz][ʃi:; ji] [pli:zd] ,
as she pleased ,
作为 她 高兴 ,
他甘愿任由命运随意摆布，无论命运如何捉弄他。

[prə'vaɪdɪd][ʃi:; ji] [wʊd] [let] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'loʊn] ,
provided she would let Elisabeth alone ,
假如 她 会 让 伊丽莎白 独自的 ,
只要她不让伊丽莎白一个人待着，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [brɪ'lɪ:vɪŋ] [ɪn][hɜ:r'self][ænd; ənd] [end'ʒʊɪɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ji]
and allow the girl to go on believing in herself and enjoying herself as she
和 允许 这 女孩 到 去 在 相信 在 她自己 和 享受 她自己 作为 她
[wʌz; wəz][soʊ] [ə'bʌndəntli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] .
was so abundantly capable of doing .
曾是 所以 大量 有能力的 的 正在做 .
让这个女孩继续相信自己，享受她本来就完全有能力享受的生活。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]
By this time Christopher was enough of a philosopher to think that it did not
经过 这 时间 克里斯托弗 曾是 足够的 的 一个 哲学家 到 思考 那 它 做过 不是
[ˈri:əli] [ˈmætər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:n] [rʌŋ] [ˈweðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [ɔ:r] [ʌn'hæpi] ;
really matter much in the long run whether he were happy or unhappy ;
真的 事情 很多 在 这 长的 跑步 无论 他 是 快乐的 或者 不开心 ;
到那时，克里斯托弗已经颇具哲学家风范，认为从长远来看，他快乐还是不快乐其实并不重要；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ʌnˈhæpɪnəs]
but he was not yet able to regard the thought of Elisabeth's unhappiness
但 他 曾是 不是 然而 有能力的 到 看待 这 想法 的 伊丽莎白的 不快乐
[æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] [ˈmæɡnɪtuːd] ;
as anything but a catastrophe of the most insupportable magnitude ;
作为 任何事物 但 一个 灾难 的 这 最多 站不住脚的 震级 ;

但他仍然无法将伊丽莎白的不幸视为除一场无法承受的巨大灾难之外的任何其他事情；

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [səˈfi(ə)nt] [fəˈlɑːsəfi] [tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] .
which showed that he had not yet sufficient philosophy to go round .
哪个 显示 那 他 有 不是 然而 充足的 哲学 到 去 圆形的 .

这说明他还没有掌握足够的哲学思想。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[wen] [ɪˈlɪzəbəθ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][moʊt] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbərt] [əˈloʊn] ,
When Elisabeth arrived at the Moat House she found Mrs . Herbert alone ,
什么时候 伊丽莎白 到达的 在 这 护城河 房子 她 成立 太太 . 赫伯特 独自的 ,

伊丽莎白到达护城河畔小屋时，发现赫伯特太太独自一人。

[fəˈlɪʃə] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ænd] , [tuː; tə] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [səɪˈpraɪz]
Felicia having gone out driving with her husband ; and , to Elisabeth's surprise
费利西亚 拥有 已消失 出去 驾驶 和 她 丈夫 ; 和 , 到 伊丽莎白的 惊喜
,
!
,

费利西亚和她丈夫开车外出；令伊丽莎白惊讶的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːbrɪˈleɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpɛrtɪd] .
there was no sign of the jubilation which she had anticipated .
那里 曾是 不 符号 的 这 欢腾 哪个 她 有 预期 .

她期待的喜悦并没有出现。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz] [səbˈduːd] [ænd; ænd][ˈtaɪəd] - [ˈlʊkɪŋ] .
On the contrary , Mrs . Herbert was subdued and tired - looking .
在 这 相反 , 太太 . 赫伯特 曾是 低沉的 和 疲劳的 - 寻找 .

相反，赫伯特夫人显得情绪低落，面容疲惫。

" [aɪ][,eɪ ˈem][soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] ;
" **I am so glad to see you , my dear , " she said , kissing Elisabeth ;**
" 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 接吻 伊丽莎白 ;

“见到你我真高兴，亲爱的，”她说着，吻了伊丽莎白；

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈloʊnli] [ɪn] [ðɪs] [bɪɡ] [haʊs] [ɔːl][baɪ][maɪˈself] . "
" **it is lonely in this big house all by myself . "**
" 它 是 孤独 在 这 大的 房子 全部 经过 我 . "

“我一个人住在这栋大房子里，感觉很孤独。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ˈloʊnli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [steɪt] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər]
" **It is always rather lonely to be in state , " Elisabeth replied , returning her**
" 它 是 总是 相当 孤独 到 是 在 状态 , " 伊丽莎白 回复 , 返回 她

[səˈluːt] .
salute .
礼炮 .

“待在国事厅里总是很孤独的，”伊丽莎白回答道，并回以军礼。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [kɪŋz] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈloʊnli] [ɔːl][baɪ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈpleʒərz] [ænd; ænd] [ˈpæləs] .
" **I wonder if kings find it lonely all by themselves in pleasures and palaces .**
" 我 想知道 如果 国王 寻找 它 孤独 全部 经过 他们自己 在 快乐 和 宫殿 .

“我想知道，国王们独自一人身处享乐和宫殿之中，是否会感到孤独。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [du:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʊnlinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
I expect they do , but they put up with the loneliness for the sake of the
我 预计 他们 做 , 但 他们 放 向上 和 这 孤独 为了 这 清酒 的 这
['stɛɪtlɪnəs] ;
stateliness ;
庄严 ;

我想他们确实如此，但他们为了保持尊严而忍受孤独；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [faɪnd][ə; eɪ] ['stɛɪtlɪər] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊnli] [ɪn] , [ɪf]
and you could hardly find a statelier house than this to be lonely in , if
和 你 可以 几乎 寻找 一个 庄园 房子 比 这 到 是 孤独 在 , 如果
[ju:; jʊ] [traɪd] . "
you tried . "
你 尝试 . "

即使你绞尽脑汁，也很难找到比这更适合孤独待着的豪宅了。

" [jes] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pleɪs] , " [ə'grɪ:d] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] ['lɪstləsli] .
" Yes ; it is a beautiful place , " agreed Mrs . Herbert listlessly .
" 是的 ; 它 是 一个 美丽的 地方 , " 同意 太太 . 赫伯特 百无聊赖地 .

“是的，这里是个美丽的地方，”赫伯特太太有气无力地同意道。

[ɪ'ɪzəbəθ] ['wʌndə-d] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][fi:; fi][dɪd][nɑ:t][æsk] ;
Elisabeth wondered what was wrong , but she did not ask ;
伊丽莎白 想知道 什么 曾是 错误的 , 但 她 做过 不是 问 ;

伊丽莎白想知道发生了什么事，但她没有问；

[fi:; fi] [nu:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] [wʊd] [kən'faɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['veri] [su:n] .
she knew that Mrs . Herbert would confide in her very soon .
她 知道 那 太太 . 赫伯特 会 信任 在 她 非常 很快 .

她知道赫伯特太太很快就会向她吐露心声。

[ˈpi:p(ə)l] ['veri] ['rerli] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'ɪzəbəθ] ;
People very rarely were reserved with Elisabeth ;
人们 非常 很少 是 预订的 和 伊丽莎白 ;

人们很少会对伊丽莎白保持矜持；

[fi:; fi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər]['ɪnmʊst]
she was often amazed at the rapidity with which they opened their inmost
她 曾是 经常 惊叹 在 这 快速 和 哪个 他们 打开 他们的 最
['hɑ:rts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
hearts to her .
心 到 她 .

她常常惊讶于他们如此迅速地向她敞开心扉。

[ˈprɑ:bəbli] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['mezər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sləʊnəs] [ɪn] [ʌndər'stændɪŋ]
Probably this accounted in some measure for her slowness in understanding
大概 这 已记录 在 一些 措施 为了 她 缓慢 在 理解
['krɪstəfər] ,
Christopher ,
克里斯托弗 ,

这或许在一定程度上解释了她为何迟迟未能理解克里斯托弗。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]['ɪnmʊst] [hɑ:rt] [tu:; tə]
who had made it a point of honour not to open his inmost heart to
WHO 有 制成 它 一个 观点 的 荣誉 不是 到 打开 他的 最 心 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他一直把不向她敞开心扉视为自己的荣誉准则。

" [dəʊnt][ðə; ði] [wɒdz] [lɒk] ['lʌvli] ?
" Don't the woods look lovely ?
" 不 这 树林 看 迷人的 ?

“这片树林看起来真美啊！ ”

" [ʃiː; ji] [sed] ['tʃɪfəli] , [pri:'tendɪŋ] [nɑ:t][tuː; tə] ['nɒʊtɪs] ['eniθɪŋ] .
" she said cheerfully , pretending not to notice anything .
" 她 说 愉快地 , 假装 不是 到 注意 任何事物 .

她兴高采烈地说，假装什么都没注意到。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ɑ:r; ər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][gɪlt] [li:vz] ,
" I can't help seeing that the trees are beautiful with their gilt leaves ,
" 我 不能 帮助 看到 那 这 树木 是 美丽的 和 他们的 镀金 树叶 ,

“我不禁觉得这些树很漂亮，它们的叶子都泛着金光。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][gʊʊz] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [oʊn] [aɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][soʊ] [heɪt] [ðə; ði]
but it goes against my principles to own it , because I do so hate the
但 它 去 反对 我的 原则 到 自己的 它 , 因为 我 做 所以 恨 这
[ɔːtəm] .
autumn .
秋天 .

但接受秋天违背了我的原则，因为我非常讨厌秋天。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [fɔːr] ['siːznz] [fɔːr; fər] [tuː] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [tuː] ['sʌmərz] .
I wish we could change our four seasons for two springs and two summers .
我 希望 我们 可以 改变 我们的 四 季节 为了 二 弹簧 和 二 夏天 .

我希望我们能把四季换成两个春天和两个夏天。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hæpiːə] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwəd]
I am so happy in the summer , and still happier in the spring looking forward
我 是 所以 快乐的 在 这 夏天 , 和 仍然 更快乐 在 这 春天 寻找 向前
[tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ;

我非常喜欢夏天，而且更加期待春天的到来；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]
but I am
但 我 是

但我

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ˈretʃɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][kəʊld] ,
wretched in the winter because I am cold ,
可怜 在 这 冬天 因为 我 是 寒冷的 ,

冬天真难熬，因为我怕冷。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈretʃɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɔːtəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːv(ə)n] ['kəʊldə] . "
and still wretcheder in the autumn thinking that I'm going to be even colder . "
和 仍然 可怜虫 在 这 秋天 思维 那 我是 去 到 是 甚至 更冷 . "

到了秋天，想到会更冷，就更难受了。

" [jes] ; [ðə; ði] [wɒdz] [ɑːr; ər] ['prɪti] — [veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] . "
" Yes ; the woods are pretty — very pretty indeed . "
" 是的 ; 这 树林 是 漂亮的 — 非常 漂亮的 的确 . "

“是的，这片树林很美——确实非常美。”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [waɪ] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ɑ:n] .
" **I am so glad you have come while the leaves are still on** .
" 我 是 所以 高兴的 你 有 来 尽管 这 树叶 是 仍然 在 ；

“很高兴你们趁着树叶还没落光的时候来。”

[aɪ][wɑ:ntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [si:] [fə'li:ʒəz] [hoʊm][æt; ət][its] [ˈveri] [best] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][its] [best] ,
I wanted you to see Felicia's home at its very best ; and , at its best ,
我 通缉 你 到 看 费利西亚的 家 在 它是 非常 最好的 ； 和 ， 在 它是最好的 ；
我想让你看到费利西亚家最美的样子；而且，在它最美的时候，

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
it is a home that any woman might be proud of .
它 是 一个 家 那 任何 女士 可能 是 自豪的 的 ；

这是一栋任何女人都会引以为傲的房子。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːbɜːts] [lɪp] [ˈtremblɪd] .
" **Mrs . Herbert's lip trembled** .
" 太太 ； 赫伯特的 唇 颤抖 ；

赫伯特太太的嘴唇颤抖了一下。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][moʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [hoʊm] ,
" **It is indeed a most beautiful home** ,
" 它 是 的确 一个 最多 美丽的 家 ；

“这的确是一栋非常漂亮的房子，”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [fə'li:ʒə] [hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] . "
and I am sure Felicia has everything to make her happy . "
和 我 是 当然 费利西亚 有 一切 到 制作 她 快乐的 ； "

我相信菲利西亚拥有让她幸福的一切。

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ][ɪz] [ˈhæpi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbɜːt] ;
" **And she is happy , Mrs . Herbert ;**
" 和 她 是 快乐的 ， 太太 ； 赫伯特 ；

“她很幸福，赫伯特太太；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ˈenɪbɔːdi] [soʊ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈhæpi] [æz; əz] [fə'li:ʒə] [ɪz] [naʊ] .
I don't think I ever saw anybody so perfectly happy as Felicia is now .
我 不 思考 我 曾经 锯 任何人 所以 完美 快乐的 作为 费利西亚 是 现在 ；

我从未见过像费利西亚现在这样幸福快乐的人。

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]
I'm afraid I could never be quite as satisfied with any impossible ideal of a
我是 害怕的 我 可以 绝不 是 相当 作为 使满意 和 任何 不可能的 理想的 的 一个
[ˈhʌzbənd] [æz; əz][fɪː; fɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][ˈælən] ;
husband as she is with Alan ;
丈夫 作为 她 是 和 艾伦 ；

恐怕我永远无法像她对艾伦那样，对任何不切实际的理想丈夫感到如此满意；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tuː; tə] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
I should want to quarrel with him just for the fun of the thing ,
我 应该 想 到 争吵 和 他 只是 为了 这 乐趣 的 这 事物 ；

我真想为了好玩而跟他吵架。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and to find out his faults for the pleasure of correcting them .
和 到 寻找 出去 他的 故障 为了 这 乐趣 的 纠正 他们 ；

并找出他的缺点，以便纠正它们。

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈfɔ:ltləs] [æz; əz][ˈælən] — [aɪ] [mi:n] [æz; əz] [ˈfɔ:ltləs] [æz; əz] [fəˈlɪʃə] [kənˈsɪdəz] [ˈælən] —
A man as faultless as Alan — I mean as faultless as Felicia considers Alan —
一个 男人 作为 完美无瑕 作为 艾伦 — 我 意思是 作为 完美无瑕 作为 费利西亚 考虑 艾伦 —
[wʊd] [bɔ:ɹ] [em ˈi:];
would bore me ;
会 钻孔 我 ;

像艾伦这样完美无瑕的男人——我是指像费利西亚认为的那样完美无瑕的男人——会让我觉得无聊；

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈsu:ts][hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
but he suits her down to the ground .
但 他 西装 她 向下 到 这 地面 .

但他和她简直是天作之合。

" [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:rbərt] [dɪd][nɑ:t] [smaɪl] ;
" **But even then Mrs . Herbert did not smile ;**
" 但 甚至 然后 太太 : 赫伯特 做过 不是 微笑 ;

但即便如此，赫伯特太太也没有笑；

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜ:r; hər] [laɪt] [blu:] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
instead of that her light blue eyes filled with tears .
反而 的 那 她 光 蓝色的 眼睛 已填 和 眼泪 .

相反，她那双浅蓝色的眼睛里充满了泪水。

" [oʊ] ! [maɪ] [daɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbi:] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " [fəˈlɪʃə] [ɪz] [əˈʃeɪmd]
" **Oh ! my dear , " she said , with a sob in her voice , " Felicia is ashamed**
" 哦 ! 我的 亲爱的 , " 她 说 , 和 一个 哭泣 在 她 嗓音 , " 费利西亚 是 羞愧

[ʌv; əv][em ˈi:].
of me .
的 我 .

“哦！我的宝贝，”她抽泣着说，“费利西亚以我为耻。”

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [haɪ] [ˈspɪrts] , [ˈɪlɪzəbəθ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈrækəɡ,naɪzd] [ˈtrædzədi] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [aɪ ˈti:]
" **For all her high spirits , Elisabeth generally recognised tragedy when she met it**
" 为了 全部 她 高的 烈酒 , 伊丽莎白 一般来说 已确认 悲剧 什么时候 她 遇见 它
[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ;
face to face ;
脸 到 脸 ;

尽管伊丽莎白性格开朗，但她通常只有在真正面对悲剧时才能认出它；

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmi:tɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
and she knew that she was meeting it now .
和 她 知道 那 她 曾是 会议 它 现在 .

她知道自己现在就要面对它了。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈdʒentli] —
So she spoke very gently —
所以 她 辐 非常 轻轻地 —

所以她说话的声音非常轻柔——

" [maɪ] [daɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:rbərt] , [wətˈevər] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **My dear Mrs . Herbert , whatever do you mean ?**
" 我的 亲爱的 太太 : 赫伯特 , 任何 做 你 意思是 ?

“亲爱的赫伯特夫人，您到底是什么意思？”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , [ænd; ænd][soʊ][jʊr; jər] [nə:vz] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,
I am sure you are not very strong , and so your nerves are out of joint ,
我 是 当然 你 是 不是 非常 强的 , 和 所以 你的 神经 是 出去 的 联合的 ,

我相信你身体不太强壮，所以你的神经才会紧张。

[ænd; ænd] [meɪk] [ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [θɪŋz] . "
and make you imagine things . "
和 制作 你 想象 事物 . "

并激发你的想象力。

" [noʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] .

" **No , my love ; it is no imagination on my part .**
" 不 , 我的 爱 ; 它 是 不 想像力 在 我的 部分 .

“不，我的爱人；这不是我的想象。”

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

I only wish it were .
我 仅有的 希望 它 是 .

我只希望如此。

[hu:] [kæn; kən] [noʊ] [fə'liʃə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [noʊz] [hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
Who can know Felicia as well as her mother knows her — her mother
WHO 能 知道 费利西亚 作为 出色地 作为 她 母亲 知道 她 — 她 母亲

[hu:] [hæz; həz]

who has
WHO 有

谁能比费利西亚的母亲更了解她呢？——她的母亲，她.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

['wə:ʃɪp] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['tɔɪld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbɪ] ?
worshipped her and toiled for her ever since she was a little baby ?
崇拜 她 和 辛勤劳作 为了 她 曾经 自从 她 曾是 一个 小的 婴儿 ?

从她还是个小婴儿起，就一直崇拜她、为她辛勤劳作？

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [kæn; kən] [ri:d] [hɜ:r; hər] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ə'feɪmd]
And I , who can read her through and through , feel that she is ashamed
和 我 , WHO 能 读 她 通过 和 通过 , 感觉 那 她 是 羞愧

[ʌv; əv][em 'i:] .

of me .
的 我 .

而我，一个能看透她内心的人，觉得她以我为耻。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ˌoʊvə'floʊd] , [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] ['mɪsɪz] . ['hɜ:bɜ:ts] ['feɪdɪd] [tʃi:ks] .
" **And the tears overflowed , and rolled down Mrs . Herbert's faded cheeks .**
" 和 这 眼泪 溢出 , 和 滚动 向下 太太 . 赫伯特的 褪色 脸颊 .

“泪水夺眶而出，顺着赫伯特太太苍老的脸颊滚落下来。”

[ɛ'lizə,bɛθs] [hɑ:rt] [sweld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪti] ,
Elisabeth's heart swelled with an immense pity ,
伊丽莎白的 心 肿胀 和 一个 巨大 遗憾 ,

伊丽莎白的我心中充满了深深的怜悯，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kwɪk] [ɪnsaɪt] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbɜrt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət]
for her quick insight told her that Mrs . Herbert was not mistaken ; but
为了 她 快的 洞察力 讲述 她 那 太太 . 赫伯特 曾是 不是 错误 ; 但

[ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] [sed] [wʌz; wəz] —

all she said was —
全部 她 说 曾是 —

因为她敏锐的洞察力告诉她，赫伯特太太并没有错；但她只是说——

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ['maʊntnɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['məʊlhɪlz] .

" **I think you are making mountains out of molehills .**
" 我 思考 你 是 制作 山脉 出去 的 鼯鼠丘 .

我认为你小题大做了。

[lɑ:ts][ʌv; əv][gɜ:lz] [lu:z] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [fɜ:rst] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mæɪɪd] ,
Lots of girls lose their heads a bit when first they are married ,
很多 的 女孩们 失去 他们的 头部 一个 少量 什么时候 第一的 他们 是 已婚 ,

很多女孩在刚结婚的时候都会有点失去理智，

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] ['mæridʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['speɪ(ə)l] [ɪn'ven(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv]
and seem to regard marriage as a special invention and prerogative of
和 似乎 到 看待 婚姻 作为 一个 特别的 发明 和 特权 的
[ðer; ðər][oʊn] ,
their own ,
他们的 自己的 ,
他们似乎把婚姻视为他们自己的一种特殊发明和特权。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪtlz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [er] [æd][ˈlaɪbɪtəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [groʊ] [aʊt]
which entitles them to give themselves air ad libitum ; but they soon grow out
哪个 有权 他们 到 给 他们自己 空气 广告 自由 ; 但 他们 很快 生长 出去
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .
这使它们有权自由呼吸；但它们很快就会失去这种权利。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:rbərt] [[ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sɑ:roʊfəli] ; [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [lu:st] [ænd; ənd][,fi:; ji]
" Mrs . Herbert shook her head sorrowfully ; her tongue was loosed and she
" 太太 . 赫伯特 摇晃 她 头 悲伤地 ; 她 舌头 曾是 松开 和 她
[speɪk] [pleɪn] .
spake plain .
说 清楚的 .
赫伯特太太悲伤地摇了摇头；她敞开了心扉，坦率地说道。

" [oʊ] ! [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [fə'li:ʃə] ; [aɪ][,ʊd; jəd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Oh ! it isn't like that with Felicia ; I should think nothing of that .
" 哦 ! 它 不是 喜欢 那 和 费利西亚 ; 我 应该 思考 没有什么 的 那 .
“哦！费利西亚的情况不一样；我根本不会在意。”
[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [noʊ] [ʌn'mærid] ['wʊmən] [nu:]
I remember when first I was married I thought that no unmarried woman knew
我 记住 什么时候 第一的 我 曾是 已婚 我 想法 那 不 未婚 女士 知道
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

我记得刚结婚的时候，我觉得未婚女人什么都不懂。
[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['mærid] ['wʊmən] [nu:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
and that no married woman knew anything but myself ; but , as you say ,
和 那 不 已婚 女士 知道 任何事物 但 我 ; 但 , 作为 你 说 ,
而且没有哪个已婚妇女知道除了我以外的任何事情；但是，正如你所说，

[aɪ] [su:n] [gru:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I soon grew out of that .
我 很快 生长 出去 的 那 .
我很快就摆脱了那种想法。

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] ['redi] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,
Why , I was quite ready , after I had been married a couple of months ,
为什么 , 我 曾是 相当 准备好 , 后 我 有 到过 已婚 一个 夫妻 的 几个月 ;
为什么呢？结婚几个月后，我就完全准备好了。

[tu:; tə] [ti:tʃ] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['hʌʊski:pɪŋ] ; [ænd; ənd] ['faɪnli] [fi:; ji] [læft] [æt; ət][em 'i:]
to teach my dear mother all about housekeeping ; and finely she laughed at me
到 教 我的 亲爱的 母亲 全部 关于 家政 ; 和 精细地 她 笑了 在 我
[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .
我本想教我亲爱的母亲如何做家务，结果她却为此嘲笑我。

[bʌt; bət] [fə'liʃə] ['dʌznt] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] ['iznt] [wɜːrθ] [waɪl] .
But Felicia doesn't trouble to teach me anything ; she thinks it isn't worth while .
但 费利西亚 不 麻烦 到 教 我 任何事物 ； 她 思考 它 不是 值得 尽管 .
"
"
"

但菲利西亚根本不愿教我任何东西；她觉得没必要。

" [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [fə'liʃə] [ɪz][laɪk] [ðæt] .
" Oh ! I can not believe that Felicia is like that .
" 哦 ！ 我 能 不是 相信 那 费利西亚 是 喜欢 那 .

“哦！我简直不敢相信菲利西亚竟然是这样的人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] . "
You must be mistaken . "
你 必须 是 错误 . "

你一定是弄错了。

" [mɪ'steɪkən][ɪn][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [hu:m] [aɪ] ['kærid] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['berbi] ?
" Mistaken in my own child , whom I carried in my arms as a little baby ?
" 错误 在 我的 自己的 孩子 , 谁 我 携带 在 我的 武器 作为 一个 小的 婴儿 ?

“认错我自己的孩子了，那个我曾抱在怀里的小婴儿？”

[noʊ] , [maɪ] [daɪ] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['mʌðərz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]
No , my dear ; there are some things about which mothers can never be
不 , 我的 亲爱的 ; 那里 是 一些 事物 关于 哪个 母亲们 能 绝不 是
[mɪ'steɪkən] , [gɑ:d] [help][ðem; ðəm] !
mistaken , God help them !
错误 , 上帝 帮助 他们 !

不，亲爱的；有些事情母亲永远不会出错，上帝保佑她们！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wen] [ðə; ði] ['kæridʒ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [teɪk]
Do you think I did not understand when the carriage came round to - day to take
做 你 思考 我 做过 不是 理解 什么时候 这 运输 来了 圆形的 到 - 天 到 拿
[hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈæləŋ][tuː; tə] [rɪ'tʜ:rn] ['leɪdɪ] - ['vɪzɪt] ,
her and Alan to return Lady Patchingham's visit ,
她 和 艾伦 到 返回 女士 - 访问 ,

你以为我没听懂今天马车来接她和艾伦回帕奇汉姆夫人拜访的事吗？

[ænd; ənd] [fə'liʃə] [sed] , - ['mæmə] [wəʊnt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ,
and Felicia said , ' Mamma won't go with us to - day ,
和 费利西亚 说 , - 妈妈 惯于 去 和 我们 到 - 天 ,

菲利西亚说：“妈妈今天不跟我们一起去。”

[ˈæləŋ] [daɪ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
Alan dear , because the wind is in the east ,
艾伦 亲爱的 , 因为 这 风 是 在 这 东方 ,

亲爱的艾伦，因为风是从东边吹来的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][koʊld][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][æŋ; ən][ˈoʊpən] ['kæridʒ] [wen] [ðə; ði]
and it always gives her a cold to drive in an open carriage when the
和 它 总是 给予 她 一个 寒冷的 到 驾驶 在 一个 打开 运输 什么时候 这
[wɪnd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] - ?
wind is in the east ' ?
风 是 在 这 东方 - ?

“东风吹拂时，她只要乘坐敞篷马车就会着凉。”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[aɪ] [sɔ:] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][ɡoo][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈleɪdi]
I saw plain enough that she didn't want me to go with them to Lady
我 锯 清楚的 足够的 那 她 没有 想 我 到 去 和 他们 到 女士
-
Patchingham's ;
- ;

我看得很清楚，她不想让我和他们一起去帕钦汉姆夫人家；

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [ɪnˈdɔːrɪz] ,
but I only thanked her and said I would rather stay indoors ,
但 我 仅有的 谢谢 她 和 说 我 会 相当 停留 室内 ,
但我只是谢了她，说我宁愿待在室内。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈseɪfər][fɔːr; fər][em ˈiː] .
as it would be safer for me .
作为 它 会 是 更安全 为了 我 .
因为这样对我来说更安全。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [aɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈweðər] - [kɑːk] [fɔːr; fər]
When they had started I went out and looked at the weather - cock for
什么时候 他们 有 开始 我 去 出去 和 看起来 在 这 天气 - 公鸡 为了
[maɪˈself] ; [aɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [ˌsaʊθˈwest] .
myself ; it pointed southwest .
我 ; 它 尖 西南 .
当他们开始行动时，我出去亲自看了看风向标；它指向西南方向。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [terz] [roʊld] [daʊn] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ˈevər] .
" And the big tears rolled down faster than ever .
" 和 这 大的 眼泪 滚动 向下 快点 比 曾经 .
“泪水像滚落的瀑布一样倾泻而下，比以往任何时候都更加猛烈。”

[ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈwaɪzli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
Elisabeth did not know what to say ; so she wisely said nothing ,
伊丽莎白 做过 不是 知道 什么 到 说 ; 所以 她 明智地 说 没有什么 ,
伊丽莎白不知道该说什么，所以她明智地保持沉默。

[bʌt; bət] [tʊk] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːbɜːts] [hænd][ɪn][hɜːrɪz][ænd; ənd] [stroʊkt] [aɪ ˈtiː] .
but took Mrs . Herbert's hand in hers and stroked it .
但 采取 太太 . 赫伯特的 手 在 她的 和 抚摸 它 .
但她却握住赫伯特太太的手，轻轻抚摸着。

" [pərˈhæps] , [maɪ] [dɪr] ,
" Perhaps , my dear ,
" 也许 , 我的 亲爱的 ,
“或许，亲爱的，

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [fəˈlɪʃə] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] [bɪˈliːvər] ,
I did wrong in allowing Felicia to marry a man who is not a true believer ,
我 做过 错误的 在 允许 费利西亚 到 结婚 一个 男人 WHO 是 不是 一个 真的 信徒 ,
我犯了个错误，不该允许费利西亚嫁给一个并非真正信徒的男人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] . "
and this is my punishment . "
和 这 是 我的 惩罚 . "
这就是我的惩罚。

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] ! ['hɜ:rbərt] ; [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt][gɑ:d][ˈevər] ['pʌnɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
" **Oh ! no , no , Mrs . Herbert ; I don't believe that God ever punishes for the sake**
" 哦 ! 不 , 不 , 太太 : 赫伯特 ; 我 不 相信 那 上帝 曾经 惩罚 为了 这 清酒
[ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] .
of punishing .
的 惩罚 :

“哦！不，不，赫伯特夫人；我不相信上帝会为了惩罚而惩罚。”

[hi: hi][hæz; həz][tu:; tə] [treɪn] [ju: 'es] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hɜ:rts] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:]
He has to train us , and the training hurts sometimes ; but when it
他 有 到 火车 我们 , 和 这 训练 疼痛 有时 ; 但 什么时候 它
[dʌz] ,
does ,
做 ,

他必须训练我们，而训练有时会很痛苦；但当痛苦来临时，

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][maɪndz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] . "
I think He minds even more than we do . "
我 思考 他 思想 甚至 更多的 比 我们 做 . "

我觉得祂比我们更在意。

" [wel] , [maɪ] [ʌv] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [seɪ] ;
" **Well , my love , I can not say ;**
" 出色地 , 我的 爱 , 我 能 不是 说 ;

“嗯，我的爱人，我无法说；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'maɪti] .
it is not for us to inquire into the counsels of the Almighty .
它 是 不是 为了 我们 到 查询 进入 这 律师 的 这 全能者 .

我们无权探究全能者的旨意。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ; [aɪ][dɪd] , [ɪn'di:d] .
But I did it for the best ; I did , indeed .
但 我 做过 它 为了 这 最好的 ; 我 做过 , 的确 .

但我这样做是为了大家好；的确如此。

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑ:nt] [fə'li:fə] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] . "
I did so want Felicia to be happy . "
我 做过 所以 想 费利西亚 到 是 快乐的 . "

我真心希望菲利西亚幸福。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ju:; jʊ][dɪd] . "
" **I am sure you did . "**
" 我 是 当然 你 做过 . "

“我相信你做到了。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [pə'zi](ə)n] ['soʊʃəli] ,
" **You see , all my life I had taken an inferior position socially ,**
" 你 看 , 全部 我的 生活 我 有 已采取 一个 下 位置 社会 ,

“你看，我一生中在社会上都处于低人一等的地位，

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['aɪərən][ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][maɪ] [soʊl] .
and the iron of it had entered into my soul .
和 这 铁 的 它 有 进入 进入 我的 灵魂 .

它的铁锈已经渗入我的灵魂。

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪnfl] [ʌv; əv][em 'i:] ,
I daresay it was sinful of me ,
我 敢说 它 曾是 罪恶的 的 我 ,

我敢说我这样做是罪过。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə][maɪnd][soʊ] ['dredfəli] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
but I used to mind so dreadfully when my husband and I were always
但 我 用过的 到 头脑 所以 极其糟糕 什么时候 我的 丈夫 和 我 是 总是
[æskt] [tuː; tə] ['sekənd] - [reɪt] ['pɑːrtɪz] ,
asked to second - rate parties ,
问 到 第二 - 速度 各方 ,
但我以前总是很介意我和丈夫被邀请参加一些二流的聚会。

[ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] ['sekənd] - [reɪt] ['piːp(ə)l] ;
and introduced to second - rate people ;
和 介绍 到 第二 - 速度 人们 ;
并被介绍给二流人士;

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [fə'liʃə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['mɪzəri]
and I longed and prayed that my darling Felicia should be spared the misery
和 我 渴望 和 祈祷 那 我的 亲爱的 费利西亚 应该 是 幸存 这 苦难
[ænd; ənd][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ʌndər'ɡoʊ] .
and the humiliation which I had had to undergo .
和 这 屈辱 哪个 我 有 有 到 经历 .
我渴望并祈祷我亲爱的费利西亚能够免受我所遭受的痛苦和羞辱。

[juː; jʊ][wəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
You won't understand it , Elisabeth .
你 惯于 理解 它 , 伊丽莎白 .
伊丽莎白, 你不会明白的。

['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [pə'ziʃ(ə)n] ['nevər] [duː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərnətli] [snʌbd] [ænd; ənd]
People in a good position never do ; but to be alternately snubbed and
人们 在 一个 好的 位置 绝不 做 ; 但 到 是 交替 冷落 和
身居要职的人从来不会这样做; 而是会时而遭到冷落, 时而又被轻视。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 185**]
[页 -]
[第185页]

['pætrənaɪzd] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
patronized all one's life , as I have been ,
受惠 全部一个人的 生活 , 作为 我 有 到过 ,
像我一样, 一生都受到庇护的人

[meɪks] ['soʊ(ə)l] ['ɪntərkoːrs] [wʌn] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['æɡəni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['wʊmən] .
makes social intercourse one long - drawn - out agony to a sensitive woman .
制作 社会的 交往 一 长的 - 绘制 - 出去 痛苦 到 一个 敏感的 女士 .
对于敏感的女性来说, 社交性行为会变成一场漫长的痛苦。

[soʊ][aɪ] [preɪd] — [haʊ] [aɪ] [preɪd] ! — [ðæt] [maɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['sʌfər] [æz; əz][aɪ]
So I prayed — how I prayed ! — that my beautiful daughter should never suffer as I
所以 我 祈祷 — 如何 我 祈祷 ! — 那 我的 美丽的 女儿 应该 绝不 遭受 作为 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .
所以我祈祷——我多么虔诚地祈祷! ——愿我美丽的女儿永远不会像我一样遭受痛苦。

" [ɛ'lɪzəˌbeθs] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] , [ɪn'hɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər]
" **Elisabeth's eyes filled with tears ; and Mrs . Herbert , encouraged by her**
" 伊丽莎白的 眼睛 已填 和 眼泪 ; 和 太太 . 赫伯特 , 鼓励 经过 她
[ʌn'spʊkən] ['sɪmpəθi] , [prə'siːdɪd] —
unspoken sympathy , proceeded —
未说出口的 同情 , 继续 —
伊丽莎白的眼中噙满了泪水; 赫伯特太太受到她无声的同情, 继续说道——

" [grænd] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][soʊ]['kru:əl] , [maɪ] [dɪr] .
" **Grand people are so cruel , my dear .**
" 盛大 人们 是 所以 残忍的 , 我的 亲爱的 .

“我亲爱的，那些位高权重的人真是太残酷了。”

[aɪ] ['deə'sei] [ðei] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] ; [bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər] .
I daresay they don't mean to be ; but they are .
我 敢说 他们 不 意思是 到 是 ; 但 他们 是 .

我敢说他们并非有意如此；但事实就是如此。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
And though I had borne it for myself , I felt I could not bear it for
和 尽管 我 有 出生 它 为了 我 , 我 毛毡 我 可以 不是 熊 它 为了
[fə'liʃə] .
Felicia .
费利西亚 .

虽然我可以为自己承受这一切，但我感觉我无法为费利西亚承受这一切。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [faɪn] ['leɪdɪz] [oʊvər'lʊk] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðei] [hæd; həd][soʊ]
I thought it would kill me to see fine ladies overlook her as they had so
我 想法 它 会 杀 我 到 看 美好的 女士们 俯瞰 她 作为 他们 有 所以
[ɔ:f(ə)n] [oʊvər'lʊkt] [em 'i:] .
often overlooked me .
经常 被忽视的 我 .

我心想，如果那些优秀的女士们像以前那样忽视她，我会非常难过。

[soʊ] [wen] ['ælən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [meɪk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi]
So when Alan wanted to marry her , and make her into a fine lady
所以 什么时候 艾伦 通缉 到 结婚 她 , 和 制作 她 进入 一个 美好的 女士
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

所以当艾伦想娶她，并把她培养成一位优秀的淑女时，

[aɪ][wʌz; wəz] [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ænd][aɪ] [felt] [aɪ][nɒʊ] [ɔ:ŋgər] ['maɪndɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
I was overwhelmed with joy ; and I felt I no longer minded what I had
我 曾是 不堪重负 和 喜悦 ; 和 我 毛毡 我 不 更长 有思想 什么 我 有
[gɔ:n] [θru:] ,
gone through ,
已消失 通过 ,

我欣喜若狂；我感觉自己不再在意我所经历的一切了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [nɒʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [der] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə][maɪ] ['bju:trɪf(ə)] ['dɔ:tər] .
now that I knew no one would ever dare to be rude to my beautiful daughter .
现在 那 我 知道 不 一 会 曾经 敢 到 是 粗鲁的 到 我的 美丽的 女儿 .

现在我知道，没有人敢对我美丽的女儿无礼。

[naʊ] [aɪ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][set] ['ɜ:rθli] ['blesɪŋz] [bɪ'fɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] [wʌnz] ;
Now I see I was wrong to set earthly blessings before spiritual ones ;
现在 我 看 我 曾是 错误的 到 放 尘世的 祝福 前 精神 一个 ;

现在我明白了，我当初把世俗的幸福放在精神的幸福之前是错误的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [felt] , [ɪ'lɪzəbəθ] . "
but I think you understand how I felt , Elisabeth . "
但 我 思考 你 理解 如何 我 毛毡 , 伊丽莎白 . "

但我相信你能理解我的感受，伊丽莎白。

" [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ænd][gɔ:d] [ʌndə'stændz] [tu:] . "
" **Yes , I understand ; and God understands too . "**
" 是的 , 我 理解 ; 和 上帝 明白 也 . "

“是的，我明白；上帝也明白。”

" [ðen] [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ? "

" **Then don't you think He is punishing me , my dear ?** "

" 然后 不 你 思考 他 是 惩罚 我 , 我的 亲爱的 ? "

“那么，亲爱的，你不觉得祂是在惩罚我吗？”

" [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['treɪnɪŋ] [fə'liʃə] — [ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [tu:] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] .

" **No ; I think He is training Felicia — and perhaps you too , dear Mrs . Herbert .**

" 不 ; 我 思考 他 是 训练 费利西亚 — 和 也许 你 也 , 亲爱的 太太 . 赫伯特 .

"

"

“不，我认为祂正在训练费利西亚——或许也包括您，亲爱的赫伯特夫人。”

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] .

" **Oh ! I wish I could think so .**

" 哦 ! 我 希望 我 可以 思考 所以 .

“哦！我真希望我也能这么想。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [fə'liʃə] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

But you don't know what Felicia has been to her father and me .

但 你 不 知道 什么 费利西亚 有 到过 到 她 父亲 和 我 .

但你不知道菲利西亚对她父亲和我来说意味着什么。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['berbi] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [ju:st] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ðɪ]

She was such a beautiful baby that the people in the street used to stop the

她 曾是 这样的 一个 美丽的 婴儿 那 这 人们 在 这 街道 用过的 到 停止 这

[nɜ:rs] [tu:; tə][æsk] [hu:z] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ;

nurse to ask whose child she was ;

护士 到 问 谁 孩子 她 曾是 ;

她是个非常漂亮的女婴，以至于街上的人经常拦住护士问她是谁的孩子；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] ['oʊldər][ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔ:r][æŋ'zaɪəti] .

and when she grew older she never gave us a moment's trouble or anxiety .

和 什么时候 她 生长 老 她 绝不 给予 我们 一个 瞬间 麻烦 或者 焦虑 .

她长大后，从来没有给我们带来一丝麻烦或焦虑。

[ðen] [wi:; wi] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [peəd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər]

Then we pinched and pared in order to be able to afford to send her

然后 我们 捏 和 精简 在 命令 到 是 有能力的 到 买得起 到 发送 她

[tu:; tə][ˈfɑ:ks] [haʊ] ;

to Fox How ;

到 狐狸 如何 ;

然后我们省吃俭用，才得以负担得起送她去福克斯豪的费用；

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdi][ɪn]

and when her education was finished there wasn't a more perfect lady in

和 什么时候 她 教育 曾是 完成的 那里 不是 一个 更多的 完美的 女士 在

[ðə; ðɪ][lənd][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [fə'liʃə] .

the land than our Felicia .

这 土地 比 我们的 费利西亚 .

当她完成学业后，全国再也没有比我们的费利西亚更完美的女士了。

[oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

Oh ! I was proud of her , I can tell you .

哦 ! 我 曾是 自豪的 的 她 , 我 能 告诉 你 .

哦！我真为她感到骄傲。

[ænd; ənd]

And

和

和

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈmʌðər] ！
now she is ashamed of me , her own mother !
现在 她 是 羞愧 的 我 , 她 自己的 母亲 ！

现在她竟然以我——她自己的母亲——为耻！

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈɡɑːdz] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ]
I can not help seeing that this is God's punishment to me for letting her
我 能 不是 帮助 看到 那 这 是 神的 惩罚 到 我 为了 出租 她
[ˈmæri] [æn; ən] [ʌnbɪˈliːvər] .
marry an unbeliever .
结婚 一个 不信者 .

我不禁觉得这是上帝对我的惩罚，因为我让她嫁给了一个不信教的人。

" [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbərt] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [hændz] [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː]
" **And Mrs . Herbert covered her face with her hands and burst out into**
" 和 太太 . 赫伯特 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 爆裂 出去 进入
[ˈbɪtər] [ˈsɒbz] .
bitter sobs .
苦的 啜泣 .

“赫伯特太太用双手捂住脸，放声痛哭。”

[ɪˈlɪzəbəθ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [fɔːrm] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] .
Elisabeth took the weeping form into her strong young arms .
伊丽莎白 采取 这 哭泣 形式 进入 她 强的 年轻的 武器 .

伊丽莎白将哭泣的身影抱入她强壮的年轻臂弯中。

" [maɪ] [pʊr] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] .
" **My poor dear , you are doing Him an injustice , you are , indeed .**
" 我的 贫穷的 亲爱的 , 你 是 正在做 他 一个 不公正 , 你 是 , 的确 .

“我可怜的孩子，你对他不公平，你确实不公平。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [maɪndz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [fəˈlɪʃə] [ɪz] [stiːl] [soʊ] [ˈɪgnərənt]
I am sure He minds even more than you do that Felicia is still so ignorant
我 是 当然 他 思想 甚至 更多的 比 你 做 那 费利西亚 是 仍然 所以 无知
[ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] ,
and foolish ,
和 愚蠢 ,

我相信祂比你更在意费利西亚依然如此无知愚蠢。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
and He is training her in His own way .
和 他 是 训练 她 在 他的 自己的 方式 .

祂正在用祂自己的方式训练她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [hiː; hi] [ˈɪznt] .
But He isn't doing it to punish you , dear ; believe me , He isn't .
但 他 不是 正在做 它 到 惩治 你 , 亲爱的 ; 相信 我 , 他 不是 .

但祂这样做不是为了惩罚你，亲爱的；相信我，祂不是。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [hu:] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][ju: ˈes][wɑ:nt][tu:; tə] [kjər] [ˈaʊər; ɑ:r]
even the ordinary human beings who are fond of us want to cure our
甚至 这 普通的 人类 生物 WHO 是 喜爱 的 我们 想 到 治愈 我们的
[fɔ:ltz] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ˈpʌni] [ðem; ðəm] ,
faults and not to punish them ;
故障 和 不是 到 惩治 他们 ;
即使是那些喜欢我们的普通人，也希望改正我们的错误，而不是惩罚我们。

" [fi:; ji] [kənˈtinju:d] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfəz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **she continued , as the memory of Christopher's unflinching patience with her**
" 她 持续 , 作为 这 记忆 的 克里斯托弗的 永不失败 耐心 和 她
[ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
suddenly came into her mind ;
突然 来了 进入 她 头脑 ;
“她继续说道，克里斯托弗对她始终如一的耐心突然涌上心头。”

[ænd; ənd][fi:; ji] [riˈkɔ:ld] [həʊ] [ˈɔ:f(ə)n][fi:; ji][hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [həʊ] [ˈredɪli] [hi:; hi][hæd; həd]
and she recalled how often she had hurt him , and how readily he had
和 她 召回 如何 经常 她 有 伤害 他 ; 和 如何 容易 他 有
[ˈɔ:lweɪz] [fəˈɡɪv] [hɜ:r; hər] ;
always forgiven her ;
总是 已原谅 她 ;
她想起自己曾多少次伤害过他，而他又总是多么轻易地原谅她；

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsa:ri] [wen] [wi:; wi][du:] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈi:v(ə)n] [ˈsɔ:riər] [wen] [wi:; wi] [ˈsʌfər]
" **they are sorry when we do wrong , but they are even sorrier when we suffer**
" 他们 是 对不起 什么时候 我们 做 错误的 , 但 他们 是 甚至 更抱歉 什么时候 我们 遭受
[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
for it .
为了 它 .
“当我们做错事时，他们会感到遗憾；但当我们因此遭受痛苦时，他们会更加遗憾。”

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɡɑ:d] [ʌvz] [ju: ˈes] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:] ,
And do you think God loves us less than they do ,
和 做 你 思考 上帝 爱 我们 较少的 比 他们 做 ,
你认为上帝爱我们不如他们爱我们吗?
[ænd; ənd][ɪz] [ˈkwɪkər] [tu:; tə] [ˈpʌni] [ænd; ənd] [ˈsləʊər] [tu:; tə] [fəˈɡɪv] ?
and is quicker to punish and slower to forgive ?
和 是 更快 到 惩治 和 慢点 到 原谅 ?
惩罚越快，原谅越慢？

" [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [help] [ju: ˈes][ɪn][sʌm; səm]
" **So does the love of the brother whom we have seen help us in some**
" 所以 做 这 爱 的 这 兄弟 谁 我们 有 已见 帮助 我们 在 一些
[ˈmeɪzər] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɑ:d] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ;
measure to understand the love of the God Whom we have not seen ;
措施 到 理解 这 爱 的 这 上帝 谁 我们 有 不是 已见 ;
“那么，我们所见到的弟兄的爱，是否能帮助我们在某种程度上理解我们所未见到的神的爱呢？”

[fɔ:r; fər] [wɪt] [wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ɪˈtɜ:rn(ə)] [θæŋks] .
for which we owe the brother eternal thanks .
为了 哪个 我们 欠 这 兄弟 永恒 谢谢 .
为此，我们对这位兄弟感激不尽。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃeɪndʒɪz]
CHANGES
变化

变化

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl][aɪ] [sed] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n]
Why did you take all I said for certain
为什么 做过 你 拿 全部 我 说 为了 肯定

你为什么完全相信我说的话

[wen] [aɪ][soʊ] [ˈgliːfəli] [θruː] [ðə; ði] [glʌv] ?
When I so gleefully threw the glove ?
什么时候 我 所以 兴高采烈地 扔 这 手套 ?

我当时兴高采烈地扔掉手套的时候？

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n]
Couldn't you see that I made a curtain
不能 你 看 那 我 制成 一个 窗帘

你难道没看到我做了个窗帘吗？

[aʊt] [ʌ; əv][maɪ] [ˈlæftər] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [lʌv] ?
Out of my laughter to hide my love ?
出去 的 我的 笑声 到 隐藏 我的 爱 ?

我该用笑声掩饰我的爱吗？

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] , [wen] [rɪˈzəbəθ] [keɪm] [daʊn] [wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə]
" My dear , " said Miss Farringdon , when Elisabeth came down one morning to
" 我的 亲爱的 , " 说 错过 法灵顿 , 什么时候 伊丽莎白 来了 向下 一 早晨 到
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

“亲爱的,”一天早上伊丽莎白下楼吃早餐时, 法灵顿小姐说道。

" [ðer; ðər][ɪz][sæd] [nuːz] [tuː; tə] - [deɪ] .
" there is sad news to - day .
" 那里 是 伤心 消息 到 - 天 .

今天有个令人悲伤的消息。

" [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [leɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrɪŋ] .
" Miss Farringdon was never late in a morning .
" 错过 法灵顿 曾是 绝不 晚的 在 一个 早晨 .

“法灵顿小姐早上从来不会迟到。”

[ʃiː; ji] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈɜːrli] [ˈraɪzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] ;
She regarded early rising as a virtue on a par with faith and charity ;
她 认为 早期的 上升 作为 一个 美德 在 一个 帕 和 信仰 和 慈善机构 ;

她认为早起与信仰和慈善一样是一种美德；

[waɪl] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]
while to appear at the breakfast - table after the breakfast itself had already
尽管 到 出现 在 这 早餐 - 桌子 后 这 早餐 本身 有 已经
[əˈpɪrd] [ðerˈɑːn] [wʌz; wəz] ,
appeared thereon was ,
出现 其上 曾是 ,

而早餐摆上桌后才出现在餐桌上, 则是.....

[ɪŋ][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .

in her eyes , as the sin of witchcraft .
在 她 眼睛 , 作为 这 罪 的 巫术 .

在她看来, 这是巫术的罪孽。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˈsʌmwʌt] ['breθləsli] .
" What is the matter ? " asked Elisabeth , somewhat breathlessly .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 伊丽莎白 , 有些 气喘吁吁 .

“出什么事了?”伊丽莎白有些气喘吁吁地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['entər][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr]
She had run downstairs at full speed in order to enter the dining - room before
她 有 跑步 楼下 在 满的 速度 在 命令 到 进入 这 用餐 - 房间 前

[ðə; ði] ['diʃɪz] ,
the dishes ,
这 菜肴 ,

她全速跑下楼, 想赶在碗碟摆上来之前进入餐厅。

[kəm'pliːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['tɔɪlət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊnli] ['biːtɪn] [ðə; ði] ['beɪkən][baɪ]
completing her toilet as she fled ; and she had only beaten the bacon by
完成 她 洗手间 作为 她 逃亡 ; 和 她 有 仅有的 被打败 这 熏肉 经过

[ə; eɪ] [nek] .
a neck .
一个 脖子 .

她一边逃跑一边完成了洗漱; 她只是险胜了培根。

" ['rɪtʃəd] ['smɔːlwʊd] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpærə'lytɪk] [stroʊk] .
" Richard Smallwood has had a paralytic stroke .
" 理查德 斯莫尔伍德 有 有 一个 麻痹 中风 .

理查德·斯莫伍德中风瘫痪了。

['krɪstəfər] [sent] [ʌp] [wɜːrd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
Christopher sent up word the first thing this morning . "
克里斯托弗 发送 向上 单词 这 第一的 事物 这 早晨 . "

克里斯托弗今天早上第一时间就发来了消息。

" [oʊ] ! [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['saːri] .
" Oh ! I am so sorry .
" 哦 ! 我 是 所以 对不起 .

“哦! 我真是太抱歉了。”

['mɪstər] . ['smɔːlwʊd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] ,
Mr . Smallwood is such a dear old man ,
先生 . 斯莫尔伍德 是 这样的 一个 亲爱的 老的 男人 ,

斯莫伍德先生真是个和蔼可亲的老人。

[ænd; ænd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['krɪstəfər] [ænd; ænd][em 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] .
and used to be so kind to Christopher and me when we were little .
和 用过的 到 是 所以 种类 到 克里斯托弗 和 我 什么时候 我们 是 小的 .

"
"
"

他以前对我和克里斯托弗都非常友善, 那时我们还是孩子。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['saːri] , [tuː] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
" I am very sorry , too , Elisabeth .
" 我 是 非常 对不起 , 也 , 伊丽莎白 .

“我也很抱歉, 伊丽莎白。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn]
I have known
我 有 已知

我认识

[ˈrɪtʃəd] [ˈsmɔl,wʊd] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæljuːd] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [daɪ]
Richard Smallwood all my life , and he was a valued friend of my dear
理查德 斯莫尔伍德 全部 我的 生活 , 和 他 曾是 一个 有价值的 朋友 的 我的 亲爱的
[ˈfɑːðəz] ,
father's ,
父亲的 ,

我一生都认识理查德·斯莫伍德，他也是我亲爱的父亲的挚友。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ɔːl] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
as well as being his right hand in all matters of business .
作为 出色地 作为 存在 他的 正确的 手 在 全部 事情 的 商业 .

同时，他也是他在所有商业事务上的得力助手。

[bəuθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [θɔːt] [ˈveri] [ˈhaɪlɪ] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃədz] [əˈpɪnjən] ,
Both my father and uncle thought very highly of Richard's opinion ,
两个都 我的 父亲 和 叔叔 想法 非常 高度 的 理查德的 观点 ,

我父亲和叔叔都非常重视理查德的意见。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kəˈmɜːrj(ə)] [səkˈses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs]
and considered that they owed much of their commercial success to his advice
和 经过考虑的 那 他们 欠款 很多 的 他们的 商业的 成功 到 他的 建议

[ænd; ənd] [əˈsɪstəns] . "
and assistance . "
和 协助 . "

他们认为，他们的商业成功很大程度上要归功于他的建议和帮助。

" [pʊr] [ˈkrɪstəfər] !
" Poor Christopher !
" 贫穷的 克里斯托弗 !

可怜的克里斯托弗！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [maɪnd] [mʌtʃ] ? "
I wonder if he will mind much ? "
我 想知道 如果 他 将要 头脑 很多 ? "

我不知道他会不会很介意？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [maɪnd] , [maɪ] [daɪ] .
" Of course he will mind , my dear .
" 的 课程 他 将要 头脑 , 我的 亲爱的 .

“他当然会介意的，亲爱的。”

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [pɪˈkjuːliər] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] !
What a strange child you are , and what peculiar things you say !
什么 一个 奇怪的 孩子 你 是 , 和 什么 奇特 事物 你 说 !

你真是个奇怪的孩子，说的话也真古怪！

[ˈmɪstər] . [ˈsmɔl,wʊd] [ɪz] [ˈkrɪstəfəz] [ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrelatɪv] ,
Mr . Smallwood is Christopher's only living relative ,
先生 . 斯莫尔伍德 是 克里斯托弗的 仅有的 活的 相对的 ,

斯莫伍德先生是克里斯托弗唯一的在世亲人。

[ænd; ənd] [wen] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkrɪstəfər] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ]
and when anything happens to him Christopher will be entirely alone in the
和 什么时候 任何事物 发生 到 他 克里斯托弗 将要 是 完全 独自的 在 这

[wɜːrld] .
world .
世界 .

如果他出了什么事，克里斯托弗将彻底孤身一人。

[aɪˈtiː][ɪz][sæd][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪ] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] ,
It is sad for any one to be quite alone ; and especially for young people ,
它 是 伤心 为了 任何 一 到 是 相当 独自的 ; 和 尤其 为了 年轻的 人们 ;
孤独对任何人来说都是一件令人难过的事；尤其是对年轻人而言。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
who have a natural craving for companionship and sympathy .
WHO 有 一个 自然的 渴望 为了 友谊 和 同情 .
他们天生渴望陪伴和同情。

" [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] [saɪd] .
" **Miss Farringdon sighed .**
" 错过 法灵顿 叹了口气 .
法灵顿小姐叹了口气。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] -
She had spent most of her life in the wilderness and on the mountain -
她 有 花费 最多 的 她 生活 在 这 荒野 和 在 这 山 -
[taːps] ,
tops ,
最高额 ,
她一生大部分时间都在荒野和山顶上度过。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [nuː] [haʊ] [koʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdrɪri] [ðə; ði][ˈpraːspekt][ðər; ðər]
and she knew how cold was the climate and how dreary the prospect there
和 她 知道 如何 寒冷的 曾是 这 气候 和 如何 凄凉 这 前景 那里
.
.
.
她知道那里的气候有多寒冷，前景有多黯淡。

[ɛˈlɪzə,bɛθs] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Elisabeth's eyes filled with tears ,
伊丽莎白的 眼睛 已填 和 眼泪 ,
伊丽莎白的眼中充满了泪水，
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [swɛld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [brɪˈfɔːr]
and her heart swelled with a strange new feeling she had never felt before
和 她 心 肿胀 和 一个 奇怪的 新的 感觉 她 有 绝不 毛毡 前
.
.
.

她的心中涌起一股从未有过的奇妙感觉。
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ˈkrɪstəfər] ([ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][paːrt]) [meɪd] [ə; eɪ]
For the first time in her life Christopher (unconsciously on his part) made a
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 克里斯托弗 (不知不觉 在 他的 部分) 制成 一个

[dəˈrekt] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɪti] ,
direct appeal to her pity ,
直接的 上诉 到 她 遗憾 ,
克里斯托弗（他自己并没有意识到）生平第一次直接博取了她的同情心。
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] .
and her heart responded to the appeal .
和 她 心 回应 到 这 上诉 .
她的心被这番呼吁所感动。

[hɪz; ɪz] [pər'spektɪv] , [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] **His perspective , from her point of view , was suddenly changed ; he** 他的看法 , 从她观点的看法 , 曾是突然已更改 ; 他 [wʌz; wəz][noʊ] [bːŋɡər][ðə; ði][ˈkaɪndli] , **was no longer the kindly ,** 曾是 不 更长 这 亲切地 , 从她的角度来看, 他的观点突然改变了; 他不再是那个和蔼可亲的,

[ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈkɑːmræd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [ˈkwɑːrəld] [ænd; ənd] [meɪd] **easy - going comrade with whom she had laughed and quarrelled and made** 简单的 - 去 同志 和 谁 她 有 笑了 和 争吵 和 制成 [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈɡen] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , **it up again ever since she could remember ,** 它 向上 再次 曾经 自从 她 可以 记住 , 她记忆中, 她一直和这位性格随和的同志有说有笑, 吵吵闹闹, 又和好如初。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fəˈmɪliər] [ˈɪntɪməsi] ; [ɪnˈsted] , **and with whom she was on a footing of such familiar intimacy ; instead ,** 和 和 谁 她 曾是 在 一个 立足点 的 这样的 熟悉的 亲密关系 ; 反而 , 她与对方关系非常亲密; 相反,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɑːroʊ] , **he had become a man standing in the shadow of a great sorrow ,** 他 有 变得 一个 男人 常设 在这 阴影 的 一个 伟大的 悲哀 , 他变成了一个生活在巨大悲痛阴影下的人。

[huːz] [ˈsɑːləteri] [ɡriːf] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kleɪmd] **whose solitary grief commanded her respect and at the same time claimed** 谁 孤 悲伤 命令 她 尊重 和 在 这 相同的 时间 声称 [hɜːr; həɹ] [ˈtendərnəs] . **her tenderness .** 她 压痛 . 他孤寂的悲痛赢得了她的尊重, 同时也唤起了她的温柔。

[ɔːl] [θruː] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] , [eɪˈlɪzəˌbeɪθs] [θɔːts] [ræn][ɑːn] **All through breakfast , and the prayers which followed , Elisabeth's thoughts ran on** 全部 通过 早餐 , 和 这 祈祷 哪个 随后 , 伊丽莎白的 想法 跑 在 [ðɪs] [nuː] [ˈkrɪstəfər] , **this new Christopher ,** 这 新的 克里斯托弗 , 整个早餐期间以及随后的祈祷中, 伊丽莎白的思绪都围绕着这个新的克里斯托弗。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] **who was so much more** WHO 曾是 所以 很多 更多的 谁比他更伟大

[[ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 189]** [页 -] [第189页]

[ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] . **interesting and yet so much farther off than the old one .** 有趣的 和 然而 所以 很多 更远 离开 比 这 老的 一 . 很有意思, 但比旧版差远了。

[ʃiː ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [nekst][ʃiː; ʃi] [sɔː]
She wondered how he would look and what he would say when next she saw
她 想知道 如何 他 会 看 和 什么 他 会 说 什么时候 下一个 她 锯
[him; ɪm] ;
him ;
他 ;

她想知道下次见到他时，他会是什么样子，会说什么；

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [him; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [jet] [felt] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
and she longed to see him again , and yet felt frightened at the thought
和 她 渴望 到 看 他 再次 , 和 然而 毛毡 害怕 在 这 想法
[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
of doing so .
的 正在做 所以 .

她渴望再次见到他，但一想到要这样做，她又感到害怕。

[æt; ət] [prerz] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [mɪs] [ˈfæriŋdən] [riːd] [ðə; ði] [ləˈment] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ˈoʊvər] [sɔːl] [ænd; ənd]
At prayers that morning Miss Farringdon read the lament of David over Saul and
在 祈祷 那 早晨 错过 法灵顿 读 这 哀叹 的 大卫 超过 扫罗 和
[ˈdʒɑːnəθən] ;
Jonathan ;
乔纳森 ;

那天早晨的祈祷会上，法林顿小姐朗读了大卫为扫罗和约拿单所作的哀歌；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ʌnˈdaɪn] [ˈpeɪθɑːs] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
and while the words of undying pathos sounded in her ears ,
和 尽管 这 字 的 不朽 感伤 听起来 在 她 耳朵 ,
当那些充满永恒悲悯的话语在她耳边回响时，

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈwʌndəɜːd] [ˈweðər] [ˈkrɪstəfər] [wʊd] [mɔːrn] [æz; əz][ˈdeɪvɪd][dɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)]
Elisabeth wondered whether Christopher would mourn as David did if his uncle
伊丽莎白 想知道 无论 克里斯托弗 会 哀悼 作为 大卫 做过 如果 他的 叔叔
[wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ,
were to die ,
是 到 死 ,

伊丽莎白心想，如果克里斯托弗的叔叔去世，他会不会像大卫那样悲痛欲绝？

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [him; ɪm] .
and whether he would let her comfort him .
和 无论 他 会 让 她 舒适 他 .
他是否会让她安慰他。

[wen] [prerz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [mɪs] [ˈfæriŋdən] [beɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈmɪstər]
When prayers were over , Miss Farringdon bade Elisabeth accompany her to Mr
什么时候 祈祷 是 超过 , 错过 法灵顿 巴德 伊丽莎白 陪伴 她 到 先生
. [ˈsmɔːlˌwʊdʒ] ;
Smallwood's ;
. 小木屋 ;

祈祷结束后，法灵顿小姐让伊丽莎白陪她去斯莫伍德先生家；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [soʊ][ˈfæst] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst]
and all the way there the girl's heart was beating so fast that it almost
和 全部 这 方式 那里 这 女孩们 心 曾是 殴打 所以 快速地 那 它 几乎
[tʃʊkt] [hɜːr; hər] ,
choked her ,
窒息 她 ,
一路上，女孩的心跳得飞快，几乎让她窒息。

[wið; wiθ] ['mɪŋɡld] [fɪr] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] ['krɪstəfər] [huː] [hæd; həd]
with mingled fear of and tenderness for this new Christopher who had
和 混合 害怕 的 和 压痛 为了 这 新的 克里斯托弗 WHO 有
[ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪmət] .
taken the place of her old playmate .
已采取 这 地方 的 她 老的 玩伴 .
她对这个取代了她以前玩伴的新克里斯托弗既感到害怕又感到温柔。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊk] - ['pænlɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
As they sat waiting for him in the oak - panelled dining - room ,
作为 他们 卫星 等待 为了 他 在 这 橡木 - 镶板 用餐 - 房间 ,
他们坐在橡木镶板的餐厅里等他,

[ə; eɪ] [freɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] [swept] ['oʊvər] [ˈlɪzəbəθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] —
a fresh wave of pity swept over Elisabeth as she realized for the first time —
一个 新鲜的 海浪 的 遗憾 扫荡 超过 伊丽莎白 作为 她 已实现 为了 这 第一的 时间 —
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈɡen] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [hoʊm] [ðɪs]
though she had sat there over and over again — what a cheerless home this
尽管 她 有 卫星 那里 超过 和 超过 再次 — 什么 一个 冷冷清清 家 这
[wʌz; wəz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] [wʌnz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,
was in which to spend one's childhood and youth ,
曾是 在 哪个 到 花费 一个人的 童年 和 青年 ,

伊丽莎白第一次意识到——尽管她已经无数次坐在那里——在这个多么令人沮丧的家中度过童年和青春，一股新的怜悯之情涌上心头。

[ænd; ənd] [haʊ] ['plʌkəli] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and how pluckily Christopher had always made the best of things ,
和 如何 勇敢地 克里斯托弗 有 总是 制成 这 最好的 的 事物 ,
克里斯托弗总是那么勇敢坚强，努力做到最好。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [kən'fest] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [wʌt] [ə; eɪ] ['drɪri] [lɑːt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and had never confessed — even to her — what a dreary lot was his
和 有 绝不 坦白 — 甚至 到 她 — 什么 一个 凄凉 很多 曾是 他的
.
:
.

他从未向任何人——哪怕是对她——坦白过，他的命运是多么悲惨。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ;
Then he came downstairs ;
然后 他 来了 楼下 ;
然后他下了楼;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['fʊtstep] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər]
and as she heard his familiar footstep crossing the hall her heart beat faster
和 作为 她 听到 他的 熟悉的 脚步 过境 这 大厅 她 心 打 快点
[ðæn; ðən] ['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,
当她听到他熟悉的脚步声穿过走廊时，她的心跳比以往任何时候都快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]
and there was a mist before her eyes ; but when he entered the room
和 那里 曾是 一个 薄雾 前 她 眼睛 ; 但 什么时候 他 进入 这 房间
[ænd; ənd] [ʊk] [hændz] ,
and shook hands ,
和 摇晃 双手 ,
她眼前一片朦胧；但当他走进房间与她握手时，

[fɜːrst][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
first with Miss Farringdon and then with her ,
第一的 和 错过 法灵顿 和 然后 和 她 ,
先是和法灵顿小姐, 然后是和她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt]
she was quite surprised to see that he looked very much as he always looked
她 曾是 相当 惊讶 到 看 那 他 看起来 非常 很多 作为 他 总是 看起来
,
,
,

她很惊讶地发现, 他看起来和以前几乎一模一样。
[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhevi] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ;
only his face was pale and his eyes heavy for want of sleep ;
仅有的 他的 脸 曾是 苍白 和 他的 眼睛 重的 为了 想 的 睡觉 ;
他只是脸色苍白, 双眼因睡眠不足而沉重;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [ˈevər][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
and his smile was as kind as ever as it lighted upon her .
和 他的 微笑 曾是 作为 种类 作为 曾经 作为 它 照明 之上 她 .
他的笑容一如既往地温柔, 照在了她身上。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [ˈkwɪkli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It is very good of you to come to me so quickly** , " **he said** ,
" 它 是 非常 好的 的 你 到 来 到 我 所以 迅速地 , " 他 说 ,
“你这么快就来找我, 真是太好了,”他说。

[əˈdresɪŋ] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪˈlɪzəbəθ] .
addressing Miss Farringdon but looking at Elisabeth .
解决 错过 法灵顿 但 寻找 在 伊丽莎白 .
说话间虽在和法灵顿小姐说话, 但眼神却在看着伊丽莎白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]
[第190页]

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˈkrɪstəfər] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [məˈriːə] ; " [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [frendz] [mʌst; məst]
" **Not at all, Christopher** , " **replied Miss Maria** ; " **those who have friends must**
" 不是 在 全部 , 克里斯托弗 , " 回复 错过 玛丽亚 ; " 那些 WHO 有 朋友们 必须
[ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ˈfrendli] ,
show themselves friendly ,
展示 他们自己 友好的 ,
“完全不是, 克里斯托弗,”玛丽亚小姐回答说, “有朋友的人必须表现得友善。”

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pruːvd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] [ðæt] [ˈkloʊzər]
and your uncle has certainly proved himself of the sort that sticketh closer
和 你的 叔叔 有 当然 已证实 他自己 的 这 种类 那 粘性 更近
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
than a brother .
比 一个 兄弟 :

你的叔叔确实证明了他比亲兄弟还要忠诚。
[noʊ] [sʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] — [noʊ] [ˈbrʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]
No son could have done more for my father — no brother could have done
不 儿子 可以 有 完毕 更多的 为了 我的 父亲 — 不 兄弟 可以 有 完毕
[mɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ;
more for me — than he has done ;
更多的 为了 我 — 比 他 有 完毕 ;
没有哪个儿子能比他为我父亲做得更多, 也没有哪个兄弟能比他为我做得更多;

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" **I do not think it is** .
" 我 做 不是 思考 它 是 .

我不这么认为。

[jet] [wiː; wi] [pɒr] ['mɔːtəlz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
Yet we poor mortals long to keep our beloved ones with us ,
然而 我们 贫穷的 凡人 长的 到 保持 我们的 心爱 一个 和 我们 ;
然而，我们这些可怜的凡人却渴望与我们所爱的人永伴左右。

[ɪːv(ə)n] [ðooʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [selvz] [ðæt] [rɪ'meɪn] .
even though it is but the semblance of their former selves that remain .
甚至 尽管 它 是 但 这 外表 的 他们的 以前的 自我 那 保持 .
即使他们现在只剩下昔日模样的影子。

" ['krɪstəfər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **Christopher did not answer** .
" 克里斯托弗 做过 不是 回答 .

克里斯托弗没有回答。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['ʊtər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn]
There suddenly rushed over him the memory of all that his uncle had been
那里 突然 匆忙 超过 他 这 记忆 的 全部 那 他的 叔叔 有 到过
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他突然间想起了叔叔对他的一切，那些记忆如潮水般涌来。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [stiːl] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;
and of how that uncle still treated him as a little child ;
和 的 如何 那 叔叔 仍然 治疗 他 作为 一个 小的 孩子 ;
以及那位叔叔仍然像对待小孩子一样对待他；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsənəs] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and with it came the consciousness that , when his uncle was gone ,
和 和 它 来了 这 意识 那 , 什么时候 他的 叔叔 曾是 已消失 ,
随之而来的是，他意识到，当他的叔叔去世后，

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] ['evər] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['eni] [mɔːr] .
nobody would ever treat him as a little child any more .
无人 会 曾经 对待 他 作为 一个 小的 孩子 任何 更多的 .
再也不会有人把他当小孩子看待了。

[laɪf] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['drɪri] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [grəʊn] - [ʌp][tuː; tə]
Life is somewhat dreary when the time comes for us to be grown - up to
生活 是 有些 凄凉 什么时候 这 时间 来 为了 我们 到 是 生长 - 向上 到
[ˈevrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] ;
everybody ;
大家 ;

当我们到了必须向所有人展现成熟一面的时候，生活就会变得有些乏味；

[soʊ] ['krɪstəfər] [lʊkt] ([ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [siː]) [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
so Christopher looked (and did not see) out of the window , instead of
所以 克里斯托弗 看起来 (和 做过 不是 看) 出去 的 这 窗户 , 反而 的
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

于是克里斯托弗望向窗外（却什么也没看到），而不是说话。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [kənˈtɪnju:d] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [[ʊd; jəd] [hi:; hi]
" **Of course** , " **Miss Farringdon continued** , " **you will take his place** , **should he**
" 的 课程 , " 错过 法灵顿 持续 , " 你 将要 拿 他的 地方 , 应该 他
[bi:; bi] — [æz; əz][aɪ] [fɪr] [ɪz]
be — as I fear is
是 — 作为 我 害怕 是
"当然,"法灵顿小姐继续说道,"如果他真的——我担心他真的——去世了, 你将接替他的位置。"

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] — [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzu:m] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
inevitable — unable to resume work at the Osierfield ; and I have such a
不可避免的 — 无法 到 恢复 工作 在 这 - ; 和 我 有 这样的 一个
[haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈkrɪstəfər] ,
high opinion of you , Christopher ,
高的 观点 的 你 , 克里斯托弗 ,
无法避免——我无法在奥西尔菲尔德酒店复工; 而且, 克里斯托弗, 我对你的评价非常高。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:;][jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [wɜ:rk][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]
that I have no doubt you will do your uncle's work as well as he has
那 我 有 不 怀疑 你 将要 做 你的 叔叔的 工作 作为 出色地 作为 他 有
[dʌn] [aɪ ˈti:] ,
done it ,
完毕 它 ,
我毫不怀疑你会像你叔叔一样出色地完成他的工作。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ˈhaɪər] [preɪz] .
and there could not be higher praise .
和 那里 可以 不是 是 更高 称赞 .

这已经是最高的赞誉了。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ ˈti:] [ˈsædnz] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈlændmɑ:ks] [hæz; həz]
Nevertheless , it saddens me to know that another of the old landmarks has
尽管如此 , 它 令人悲伤 我 到 知道 那 其他 的 这 老的 地标 有
[bɪn] [swept] [əˈwei] ,
been swept away ,
到过 扫荡 离开 ,
然而, 得知又一处古老地标被夷为平地, 我感到很悲伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ][ˈoʊnli][ˌeɪ ˈem] [left] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] - [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz]
and that now I only am left of what used to be the Osierfield forty years
和 那 现在 我 仅有的 是 左边 的 什么 用过的 到 是 这 - 四十 年
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .
而如今, 我只剩下四十年前奥西尔菲尔德的遗迹了。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [æz; əz] [wel] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [hændz][ænd; ənd] [breɪnz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][oʊld]
The work may be done as well by the new hands and brains as by the old
这 工作 可能 是 完毕 作为 出色地 经过 这 新的 双手 和 大脑 作为 经过 这 老的
[wʌnz] ;
ones ;
一个 ;
这项工作, 新人也能像老手一样胜任;

[bʌt; bət][ˈæftər][wʌn][hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][ɡoʊ]
but after one has crossed the summit of the mountain and begun to go
但 后 一 有 交叉 这 首脑 的 这 山 和 开始 到 去
[daʊnˈhɪl] ,
downhill ,
下坡 ;

但是，当一个人翻过山顶开始下山之后，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɔːrɪ] [wɜːrk][eksˈtʃeɪndʒɪŋ][oʊld][læmps][fɔːr; fər] [nuː] .
it is sorry work exchanging old lamps for new .
它 是 对不起 工作 交换 老的 灯 为了 新的 .

以旧换新是一项繁琐的工作。

[ðə; ði] [nuː] [læmps] [meɪ] [ɡɪv] [braɪtə] [laɪt] , [pərˈtʃæns] ;
The new lamps may give brighter light , perchance ;
这 新的 灯 可能 给 更亮 光 , 或许 ;

新灯具或许能提供更明亮的光线；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [laɪt] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˈtaɪərd][oʊld] [aɪz] ;
but their light is too strong for tired old eyes ;
但 他们的 光 是 也 强的 为了 疲劳的 老的 眼睛 ;

但是对于疲惫的老人眼睛来说，它们的灯光太强了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɡroʊ] [ˈhoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] .
and we grow homesick for the things to which we are accustomed .
和 我们 生长 想家 为了 这 事物 到 哪个 我们 是 习惯 .

我们开始怀念那些我们习以为常的事物。

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfæɪrɪŋdən] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] .
" **And Miss Farrington took off her spectacles and wiped them** .
" 和 错过 法灵顿 采取 离开 她 眼镜 和 擦拭 他们 .

“法灵顿小姐摘下眼镜，擦拭了一下。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
There was silence for a few seconds ,
那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 秒 ,

沉默了几秒钟。

[waɪl] [ˈkrɪstəfər] [ˈmænfəli] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [mɪs] [məˈriːə] [ˈdekərəsli]
while Christopher manfully struggled with his feelings and Miss Maria decorously
尽管 克里斯托弗 勇敢地 挣扎 和 他的 情怀 和 错过 玛丽亚 得体地

[geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːrz] .
gave vent to hers .
给予 发泄 到 她的 .

克里斯托弗努力克制自己的感情，而玛丽亚小姐则端庄地表达了自己的情感。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
Christopher was vexed with himself for so nearly breaking down before Elisabeth ,
克里斯托弗 曾是 烦恼 和 他自己 为了 所以 几乎 打破 向下 前 伊丽莎白 ,

克里斯托弗对自己差点在伊丽莎白面前崩溃感到非常懊恼。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæθ] .
and throwing the shadow of his sorrow across the sunshine of her path .
和 投掷 这 阴影 的 他的 悲哀 穿过 这 阳光 的 她 小路 .

并将他的悲伤阴影投射到她阳光普照的道路上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] - [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈjɜːrniŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He did not know that the mother - heart in her was yearning over him with
他 做过 不是 知道 那 这 母亲 - 心 在 她 曾是 渴望 超过 他 和

[ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ɔːˈlmoʊst] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] ,
a tenderness almost too powerful to be resisted ,
一个 压痛 几乎 也 强大的 到 是 抵抗 ,

他并不知道，她心中那颗母爱之心正对他充满渴望，那份温柔几乎令人无法抗拒。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [ˈnevər]
and that his weakness was constraining her as his strength had never
和 那 他的 弱点 曾是 约束 她 作为 他的 力量 有 绝不
[dʌn] .
done .
完毕 :

他的软弱反而束缚了她，而他的力量却从未如此强大过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He was rather surprised that she did not speak to him ;
他 曾是 相当 惊讶 那 她 做过 不是 说话 到 他 ;
他很惊讶她没有跟他说话；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər]
but with the patient simplicity of a strong man he accepted her behaviour
但 和 这 病人 简单 的 一个 强的 男人 他 公认 她 行为
[wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪˈtiː] .
without questioning it .
没有 提问 它 :

但他以坚强男人的耐心和沉稳接受了她的行为，没有提出任何质疑。

[hɜːr; hər] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈsʌmhaʊ] [tʃeɪndʒd] [ˈevriθɪŋ] ,
Her mere presence in the room somehow changed everything ,
她 仅仅 在场 在 这 房间 不知何故 已更改 一切 ,
她仅仅是出现在房间里，就改变了一切。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [noʊ][wɜːrld] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈlɪzəbəθ] [kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi][æn; ən]
and made him feel that no world which contained Elisabeth could ever be an
和 制成 他 感觉 那 不 世界 哪个 包含 伊丽莎白 可以 曾经 是 一个
[ɪnˈtaɪərli] [ˈsɑːroʊfl] [wɜːrld] .
entirely sorrowful world .
完全 悲伤 世界 :

这让他觉得，只要有伊丽莎白在，这个世界就不可能是一个完全悲伤的世界。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [nuː] [ˈkrɪstəfər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrɪzn]
Of course he knew nothing about the new Christopher which had suddenly arisen
的 课程 他 知道 没有什么 关于 这 新的 克里斯托弗 哪个 有 突然 出现
[əˈbʌv] [ɛˈlɪzəˌbeɪs] [həˈraɪz(ə)n] ;
above Elisabeth's horizon ;
多于 伊丽莎白的 地平线 ;

当然，他对突然出现在伊丽莎白视野中的新克里斯托弗一无所知；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈmæskjəlɪn] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
he was far too masculine to understand that his own
他 曾是 远的 也 男性 到 理解 那 他的 自己的
他太过阳刚，以至于无法理解自己的

[ˈpeɪθɑːs][kʊd; kəd][biː; bi] [pəˈθetɪk] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋ] [drəˈmætɪk] .
pathos could be pathetic , or his own suffering dramatic .
感伤 可以 是 可怜的 , 或者 他的 自己的 痛苦 戏剧性 :
悲情可能令人同情，也可能让他的痛苦显得戏剧化。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈwɪmɪn] — [ɔːr][men] [huː] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːmpəˈzi(ə)n]
It is only women — or men who have much of the woman in their composition
它是仅有的女性——或者男人 WHO 有 很多 的 这 女士 在 他们的 作品
— [huː] [kæn; kən] [seɪ] :
— who can say :
— WHO 能 说 :

只有女性——或者那些身上女性特质较多的男性——才能说出这样的话：

" [hɪr] [aɪ][ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] [sɪt] ,
" **Here I and sorrow sit** ,
" 这里 我 和 悲哀 坐 ,

“我和悲伤坐在这里，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [θroʊn] ; [let] [kɪŋz] [kʌm] [baʊ; boʊ][tuː; tə][aɪˈtiː] .
This is my throne ; let kings come bow to it .
这 是 我的 王座 ; 让 国王 来 弓 到 它 .

这是我的王座，让君王们来向它俯首称臣。

" [ðə; ði] [ˈθɜːrəli] [ˈmænli][mæn][ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **The thoroughly manly man is incapable of seeing the picturesque effect of his**
" 这 彻底 男子气概 男人 是 无法 的 看到 这 如画 影响 的 他的
[oʊn] [ˈmɪzəri] .
own misery .
自己的 苦难 .

“真正的男子汉无法看到自己痛苦所带来的美好景象。”

[soʊ] [ˈkrɪstəfər] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd]
So Christopher pulled himself together and tried to talk of trivial things ; and
所以 克里斯托弗 拉 他自己 一起 和 尝试 到 讲话 的 琐碎的 事物 ; 和
[mɪs] [ˈfærɪŋdən] ,
Miss Farringdon ,
错过 法灵顿 ,

于是克里斯托弗振作起来，试图谈论一些琐事；而法灵顿小姐，

[ˈhævɪŋ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈvæli] [hɜːrˈself] , [nuː] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
having walked through the dark valley herself , knew the comfort of the
拥有 步行 通过 这 黑暗的 谷 她自己 , 知道 这 舒适 的 这
[ˈkɑːmənpleɪs] [ˌðerˈɪn] ,
commonplace therein ,
平凡 其中 ,

她自己曾走过那片黑暗的山谷，深知其中平凡的慰藉。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [muːd] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈremədɪz] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk]
and fell in with his mood , discussing nurses and remedies and domestic
和 跌倒 在 和 他的 情绪 , 讨论 护士 和 补救措施 和 国内的
[əˈreɪndʒmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
arrangements and the like .
安排 和 这 喜欢 .

于是，他便顺着他的情绪，开始谈论护士、药物、家庭安排等等。

[ɪˈlɪzəbəθ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [dɪˈstrɪŋktli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈkrɪstəfər] ,
Elisabeth , however , was distinctly disappointed in Christopher ,
伊丽莎白 , 然而 , 曾是 明显地 失望的 在 克里斯托弗 ,

然而，伊丽莎白对克里斯托弗明显感到失望。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [tuː; tə] [dwell] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [ˈtraʊflɪŋ] [ˈmætərz] [wen]
because he could bring himself down to dwell upon these trifling matters when
因为 他 可以 带来 他自己 向下 到 住 之上 这些 琐事 事情 什么时候
[ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈlɪntl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːrweɪ] [ˈoʊnli][ˌlæst] [naɪt] ,
the Angel of Death had crossed the lintel of his doorway only last night ,
这 天使 的 死亡 有 交叉 这 楣 的 他的 门口 仅有的最后的 夜晚 ,
[ˌbɪkəʊz] [ˌbɪkɔːz] [ˈbɪkəʊz] [ˌbɪkɔːz] [ˌbɪkəʊz] [ˌbɪkɔːz] [ˌbɪkəʊz] [ˌbɪkɔːz] [ˌbɪkəʊz] [ˌbɪkɔːz]
因为就在昨晚死神刚刚踏过他家门的那一刻，他竟然还能静下心来思考这些琐事。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈhʌvər] [raʊnd] [wið; wiθ] [əʊvəʃædəʊɪŋ] [wiŋz] .
and was still hovering round with overshadowing wings .
和 曾是 仍然 悬停 圆形的 和 遮蔽 翅膀 .

它仍然盘旋在空中，张开的翅膀遮蔽了周围的环境。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
It was just like him , she said to herself , to give his attention to
它 曾是 只是 喜欢 他 , 她 说 到 她自己 , 到 给 他的 注意力 到
[ˈsʊːrfɪs] [diːteɪlz] ,
surface details ,
表面 细节 ,

她心想，这很符合他的性格，总是关注表面细节。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [diːpər] [θɪŋ] .
and to miss the deeper thing .
和 到 错过 这 更深 事物 .

却错过了更深层次的东西。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [mʌt] ,
She had yet to learn that it was because he felt so much ,
她 有 然而 到 学习 那 它 曾是 因为 他 毛毡 所以 很多 ,
[ðæt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] ,
that Christopher found it hard to utter the inmost thoughts of his heart .
那 克里斯托弗 成立 它 难的 到 说出 这 最 想法 的 他的 心 .

她当时还不知道，那是因为他感情太深厚了。

[ænd; ʌnd][nɔːt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] ,
and not because he felt so little ,
和 不是 因为 他 毛毡 所以 小的 ,

并非因为他觉得自己很渺小，

[ðæt] [ˈkrɪstəfər] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði] [ˈɪnməʊst] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
that Christopher found it hard to utter the inmost thoughts of his heart .
那 克里斯托弗 成立 它 难的 到 说出 这 最 想法 的 他的 心 .

克里斯托弗发现自己很难说出内心深处想法。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [hæd; həd] [meɪd] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)] [əˈreɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] .
But when Miss Farringdon had made every possible arrangement for Mr .
但 什么时候 错过 法灵顿 有 制成 每一个 可能的 安排 为了 先生 .
[ˈsmɔːlˌwɔːdz] [ˈkʌmfərt] ,
Smallwood's comfort ,
小木屋 舒适 ,

但是，当法灵顿小姐为斯莫伍德先生的舒适做了一切可能的安排之后，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] , [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪŋ]
and they rose to leave , Elisabeth's heart smote her for her passing
和 他们 玫瑰 到 离开 , 伊丽莎白的 心 猛击 她 为了 她 通过
[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ;
impatience ;
不耐烦 ;

他们起身要走时，伊丽莎白为自己一时的不耐烦而感到懊恼；

[soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪŋɡə] [bɪˈhaɪnd] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ʌnd] , [ˈslɪpɪŋ]
so she lingered behind after her cousin had left the room , and , slipping
所以 她 徘徊不去 在后面 后 她 表哥 有 左边 这 房间 , 和 , 滑倒
[hɜːr; hər] [hænd] [ˈɪntuː] [ˈkrɪstəfɜːz]
her hand into Christopher's ,
她 手 进入 克里斯托弗的 ,

于是，在她表哥离开房间后，她留了下来，并将手悄悄地伸进了克里斯托弗的手中。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] —
she whispered —
她 低声说道 —

她低声说道——

" [kris] , [dɪr] , [aɪm][soʊ] ['dredfəli] ['sɑ:ri] !
" **Chris , dear , I'm so dreadfully sorry !**
" 克里斯 , 亲爱的 , 我是 所以 极其糟糕 对不起 !

“克里斯，亲爱的，我真是太抱歉了！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔr] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['eləkwənt] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə] [meɪk]
" **It was a poor little speech for the usually eloquent Elisabeth to make**
" 它 曾是 一个 贫穷的 小的 演讲 为了 这 通常 雄辩 伊丽莎白 到 制作
;
;
;
;

对于一向能言善辩的伊丽莎白来说，这是一篇糟糕的演讲；

[ɪn][koʊld] [blʌd] [ʃi; ʃɪ] [hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['krɪstəfər]
in cold blood she herself would have been ashamed of it ; but Christopher
在 寒冷的 血 她 她自己 会 有 到过 羞愧 的 它 ; 但 克里斯托弗
[wʌz; wəz]
was
曾是

如果她冷静地看待这件事，她自己也会感到羞耻；但克里斯托弗却.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[kwɑɪt] ['kɑ:ntent] .
quite content .
相当 内容 .

非常满意。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi] [fər'gɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɔ:t] [tu:; tə] [let] [ɪ'lɪzəbəθ] [noʊ] [ðæt]
For a second he forgot that he had decided not to let Elisabeth know that
为了 一个 第二 他 忘了 那 他 有 决定 不是 到 让 伊丽莎白 知道 那
[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,
he loved her until he was in a position to marry her ,
他 喜爱 她 直到 他 曾是 在 一个 位置 到 结婚 她 ,

他一时忘记了自己曾决定，在能够娶伊丽莎白之前，绝不让她知道自己爱她。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['veri] ['hɪrli] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər]
and he very nearly took her in his strong arms and kissed her there
和 他 非常 几乎 采取 她 在 他的 强的 武器 和 亲吻 她 那里
[ænd; ənd] [ðen] ;
and then ;
和 然后 ;

他几乎就要把她搂进他强壮的双臂里，当场吻她；

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] ([ɔ:r] [pər'hæps] [hɪz; ɪz] [bæd]
but before he had time to do this , his good angel (or perhaps his bad
但 前 他 有 时间 到 做 这 , 他的 好的 天使 (或者 也许 他的 坏的
[wʌŋ] ,
one ,
— ,

但在他来得及这样做之前，他的善良天使（或者也许是他的邪恶天使）

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [æ səɪˈteɪn] [haʊ] [wʌnz] [tuː] [ˈgɑːrdiən] [ˈspɪrɪts] [dɪˈvaɪd][ðer; ðər]
for it is often difficult to ascertain how one's two guardian spirits divide their
为了 它 是 经常 难的 到 探明 如何 一个人的 二 监护人 烈酒 划分 他们的
[wɜːrk]) [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [liːv] [ɪˈlɪzəbəθ] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
work) reminded him that it was his duty to leave Elisabeth free to live
工作) 提醒 他 那 它 曾是 他的 责任 到 离开 伊丽莎白 自由的 到 居住
[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,
her own life ,
她 自己的 生活 ,

因为通常很难确定一个人的两个守护神是如何分配职责的) 提醒他, 他的职责是让伊丽莎白自由地过自己的生活。

[ʌnˈhæmpəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [faɪnd][noʊ] [fʊlˈfɪlmənt] [ɪn]
unhampered by the knowledge of a love which might possibly find no fulfilment in
不受阻碍 经过 这 知识 的 一个 爱 哪个 可能 可能 寻找 不 履行 在
[ðɪs] [wɜːrld] [wer] [ˈmʌni] [ɪz] [kənˈsɪdərd] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdfl] ;
this world where money is considered the one thing needful ;
这 世界 在哪里 钱 是 经过考虑的 这 一 事物 需要 ;

即使明知这段爱情在这个金钱至上的世界里可能无法实现, 她也毫不在意。

[soʊ][hiː; hi] [ˈmɪrli] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ,
so he merely returned the pressure of her hand , and said in a queer ,
所以 他 仅仅 返回 这 压力 的 她 手 , 和 说 在 一个 酷儿 ,
于是他只是回应了她手上的压力, 然后用一种奇怪的语气说道:

[streɪnd] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] —
strained sort of voice —
紧张 种类 的 嗓音 —
略带紧张的声音——

" [θæŋks] [ˈɔːfli] , [dɪr] .
" Thanks awfully , dear .
" 谢谢 非常 , 亲爱的 .
“非常感谢, 亲爱的。”

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [hæf][soʊ] [rʌf] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsaːri] .
It isn't half so rough on a fellow when he knows you are sorry .
它 不是 一半 所以 粗糙的 在 一个 同伴 什么时候 他 知道 你 是 对不起 .
如果对方知道你感到抱歉, 对他来说就不会那么难受了。

" [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] .
" And Elisabeth also was content .
" 和 伊丽莎白 还 曾是 内容 .
伊丽莎白也很满足。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdaːktɜːz] [ekspekˈteɪ(ə)nz] , [ˈrɪtʃəd] [ˈsmɔɫwɒd] [dɪd][naːt][daɪ] :
Contrary to the doctor's expectations , Richard Smallwood did not die :
相反 到 这 医生的 期望 , 理查德 斯莫尔伍德 做过 不是 死 :
与医生的预期相反, 理查德·斯莫伍德并没有死:

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [riːˈgeɪnd] [ðem; ðəm] ,
he had lost all power of thought or speech , and never regained them ,
他 有 丢失的全部 力量 的 想法 或者 演讲 , 和 绝不 恢复 他们 ,
他丧失了所有思考和说话的能力, 而且再也没有恢复过。

[bʌt; bət] [lɪvd] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [kɔːrps] ;
but lived on for years a living corpse ;
但 居住地 在 为了 年 一个 活的 尸体 ;
但他却像行尸走肉般苟活多年;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [leɪ] [ˈhevɪli] [ɑːn] [ˈkrɪstəfɜːz] [jʌŋ] [ˈʃəʊldəz] .
and the burden of his illness lay heavily on Christopher's young shoulders .
和 这 负担 的 他的 疾病 躺 重度 在 克里斯托弗的 年轻的 肩膀 .
他的疾病重担沉重地压在克里斯托弗年轻的肩膀上。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [dɑːrk][tuː; tə] [pʊr] [ˈkrɪstəfər] [dʒʌst] [ðen] .
Life was specially dark to poor Christopher just then .
生活 曾是 特别 黑暗的 到 贫穷的 克里斯托弗 只是 然后 .

那时，可怜的克里斯托弗的生活格外黑暗。

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈʌtər] [breɪk] - [daʊn] [ɪˈfektʃuəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ɔːl] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp]
His uncle's utter break - down effectually closed the door on all chances of escape
他的 叔叔的 说出 休息 - 向下 有效地 关闭 这 门 在 全部 机会 的 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈwaɪdər] [sfɪr] ;
from the drudgery of the Osierfield to a higher and wider sphere ;
从 这 苦役 的 这 - 到 一个 更高 和 更广泛 领域 ;

他叔叔的彻底崩溃实际上关闭了他摆脱奥西尔菲尔德的苦役、走向更高更广阔世界的所有机会之门；

[fɔːr; fər] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] ,
for , until now ,
为了 , 直到 现在 ,

直到现在，

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊp] [əˈgenst] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈduːs] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə]
he had continued to hope against hope that he might induce that uncle to
他 有 持续 到 希望 反对 希望 那 他 可能 诱导 那 叔叔 到
[stɑːrt][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] ,
start him in some other walk of life ,
开始 他 在 一些 其他 走 的 生活 ,

他一直抱着一丝希望，希望能说服叔叔让他转行。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʊd] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l][ˈpɑːlətɪks] .
where the winning of Elisabeth would enter into the region of practical politics .
在哪里 这 获胜 的 伊丽莎白 会 进入 进入 这 地区 的 实际的 政治 .

伊丽莎白的胜出将进入实际政治领域。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
But now all chance of this was over ;
但 现在 全部 机会 的 这 曾是 超过 ;

但现在这一切机会都已破灭；

[ˈrɪtʃəd] [ˈsmɔl,wʊd] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ænd; ənd][ˈɑːrgjuːmənts]
Richard Smallwood was beyond the reach of the entreaties and arguments
理查德 斯莫尔伍德 曾是 超过 这 抵达 的 这 恳求 和 论点
[wɪtʃ] [hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈfɜːrmlɪ][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .
which hitherto he had so firmly resisted .
哪个 迄今为止 他 有 所以 牢牢 抵抗 .

理查德·斯莫伍德已经无视了所有恳求和劝说，而他此前一直坚决抵制这些劝说和劝说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ˈkrɪstəfər] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz]
There was nothing left for Christopher to do but to step into his uncle's
那里 曾是 没有什么 左边 为了 克里斯托弗 到 做 但 到 步 进入 他的 叔叔的
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

克里斯托弗别无选择，只能接替他叔叔的职位。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
and try to make the best of his life
和 尝试 到 制作 这 最好的 的 他的 生活

并努力让自己的生活过得充实而有意义。

[æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmæniɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈhændikæpt] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
as general manager of the Osierfield , handicapped still further by the charge of
作为 一般的 经理 的 这 - , 残疾人 仍然 更远 经过 这 收费 的
[ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] ,
that uncle ,
那 叔叔 ,

作为奥西尔菲尔德球场的总经理，由于那位叔叔的管理，他的工作更是举步维艰。

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə]
which made it impossible for him to dream of bringing home a wife to
哪个 制成 它 不可能的 为了 他 到 梦 的 带来 家 一个 妻子 到
[ðə; ði][bɪɡ][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
the big old house in the High Street .
这 大的 老的 房子 在 这 高的 街道 .

这使得他无法梦想着把妻子带回家，住进商业街上那栋古老的大房子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][draːp][ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌp] — [wʌn] [reɪ]
There was only one drop of sweetness in the bitterness of his cup — one ray
那里 曾是 仅有的 — 降低 的 甜味 在 这 苦味 的 他的 杯子 — — 射线
[ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] ;
of light in the darkness of his outlook ;
的 光 在 这 黑暗 的 他的 前景 ;

他的杯中只有一滴甜味，他的视野中只有一线光明；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [goʊ][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ]
and that was the consciousness that he could still go on seeing and loving
和 那 曾是 这 意识 那 他 可以 仍然 去 在 看到 和 爱
[ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
and serving Elisabeth ,
和 服务 伊丽莎白 ,

正是这种意识让他明白，他仍然可以继续见到伊丽莎白，爱她，侍奉她。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
although he might never be able to tell her he was doing so .
虽然 他 可能 绝不 是 有能力的 到 告诉 她 他 曾是 正在做 所以 .
虽然他可能永远无法告诉她他正在这样做。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌndərˈstænd] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsæŋɡwɪn] ;
He hoped that she would understand ; but here he was too sanguine ;
他 希望 那 她 会 理解 ; 但 这里 他 曾是 也 乐观 ;
他希望她能理解；但他对此过于乐观了；

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [kəmˈpriːhendɪŋ] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Elisabeth was as yet incapable of comprehending any emotion until she had
伊丽莎白 曾是 作为 然而 无法 的 理解 任何 情感 直到 她 有
[siːn] [aɪˈtiː] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪˈskɹɪp(ə)n] .
seen it reduced to a prescription .
已见 它 减少 到 一个 处方 .

伊丽莎白直到看到情感被简化成处方之前，都无法理解任何情感。

[soʊ] [ˈkrɪstəfər] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [haʊs] ,
So Christopher lived on in the gloomy house ,
所以 克里斯托弗 居住地 在 在 这 阴沉 房子 ,
于是，克里斯托弗继续住在那间阴暗的房子里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][æz; əz] [ˈtendərli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [lʊks] [ˈæftər][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld]
and looked after his uncle as tenderly as a mother looks after a sick child
和 看起来 后 他的 叔叔 作为 温柔地 作为 一个 母亲 看起来 后 一个 生病的 孩子
.
:
.
他像母亲照顾生病的孩子一样，温柔地照顾他的叔叔。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
To all intents and purposes Richard was a child again ; he could not
到全部意图和目的理查德曾是 一个孩子再次 ; 他 可以 不是
[spi:k] [ɔːr] [θɪŋk] ,
speak or think ,
说话或者思考 ,

从各方面来看，理查德又变回了孩子；他既不会说话，也不会思考。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
but he still loved his nephew , the only one of his own flesh and blood ;
但 他 仍然 喜爱 他的 侄子 , 这 仅有的 一 的 他的 自己的 肉 和 血 ;

但他仍然深爱着他的侄子，他唯一的亲生骨肉；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['evri] [taɪm] [ðæt] ['krɪstəfər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and he smiled like a child every time that Christopher came into his room ,
和 他 微笑 喜欢 一个 孩子 每一个 时间 那 克里斯托弗 来了 进入 他的 房间 ,

每次克里斯托弗走进他的房间，他都会像孩子一样微笑。

[ænd; ənd][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['evər] ; [taɪm] [ðæt] ['krɪstəfər] [went] [ə'weɪ] .
and cried like a child ever ; time that Christopher went away .
和 哭 喜欢 一个 孩子 曾经 ; 时间 那 克里斯托弗 去 离开 .

克里斯托弗离开的那一刻，她像个孩子一样哭泣。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər] ['krɪstəfər] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtendər] [tɔːrd]
Elisabeth was very sorry for Christopher at first , and very tender toward
伊丽莎白 曾是 非常 对不起 为了 克里斯托弗 在 第一的 , 和 非常 投标 朝向
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

伊丽莎白起初非常同情克里斯托弗，对他非常温柔体贴；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['kʊldnəs] ,
but after a time the coldness ,
但 后 一个 时间 这 寒冷 ,

但过了一段时间后，寒冷感消失了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [ʃoʊ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [steɪt] [ʌv; əv]
which he felt it his duty to show toward her in the changed state of
哪个 他 毛毡 它 他的 责任 到 展示 朝向 她 在 这 已更改 状态 的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

在情况发生变化后，他觉得有责任向她表达这种意愿。

[hæd; həd][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [ɪ'fekt] ,
had its natural effect ,
有 它是 自然的 影响 ,

产生了自然效果，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn]
and she decided that it was foolish to waste her sympathy upon any one
和 她 决定 那 它 曾是 愚蠢 到 浪费 她 同情 之上 任何 一
[huː] ['ɑːbvɪəsli] ['niːdɪd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd][aɪ 'tiː][soʊ][ˈlɪt(ə)] .
who obviously needed and valued it so little .
WHO 明显地 需要 和 有价值的 它 所以 小的 .

她觉得把自己的同情心浪费在那些显然不需要也不珍惜同情心的人身上是愚蠢的。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɔːtn] [ðæt] [streɪndʒ] ,
Moreover , she had not forgotten that strange ,
而且 , 她 有 不是 被遗忘的 那 奇怪的 ,

此外，她也没有忘记那件奇怪的事。

[nu:] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [dɪˈstɜ:rbd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ˈmɔ:rɪnɪŋ] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈsmɔɫwʊd] [wʌz; wəz]
new feeling which disturbed her heart the morning after Mr . Smallwood was
新的 感觉 哪个 不安 她 心 这 早晨 后 先生 : 斯莫尔伍德 曾是
[ˈteɪkən] [ɪl] ; [ænd; ənd][ˈji:; jɪ] [ɪkˈspɪəriənst] ,
taken ill ; and she experienced ,
已采取 患病的 ; 和 她 经验丰富的 ;
斯莫伍德先生生病后的第二天早上，她心中涌起一种新的不安感；她体验到，

[hæf] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [ˈfemənɪn] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]
half unconsciously , a thoroughly feminine resentment against the man who had
一半 不知不觉 , 一个 彻底 女性 怨恨 反对 这 男人 WHO 有
[kɔ:ld] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
called into being such an emotion ,
称为 进入 存在 这样的 一个 情感 ,
半是无意识的，她对那个唤起这种情绪的男人产生了一种彻头彻尾的女性式怨恨。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
and then apparently had found no use for it .
和 然后 显然 有 成立 不 使用 为了 它 :
然后显然他们发现它没有用处。

[soʊ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [wʌz; wəz][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstəfər] — [ðæt]
So Elisabeth in her heart of hearts was at war with Christopher — that
所以 伊丽莎白 在 她 心 的 心 曾是 在 战争 和 克里斯托弗 — 那
所以，伊丽莎白内心深处是与克里斯托弗为敌的——

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 195]
[页 -]
[第195页]

[ˈslʌmbəɪŋ] ,
slumbering ,
沉睡 ,
沉睡中，

[ˈsmoʊldərɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwɔ:rfer] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt][ˈɪntu:][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈbæt(ə)l][æt; ət]
smouldering sort of warfare which is ready to break out into fire and battle at
闷烧 种类 的 战争 哪个 是 准备好 到 休息 出去 进入 火 和 战斗 在
[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌpra:vəˈkeɪʃ(ə)n] ;
the slightest provocation ;
这 丝毫 挑衅 ;
这是一种暗流涌动的战争，稍有挑衅就会爆发枪战；

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [dɪd][nɑ:t][tend] [tu:; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and this state of affairs did not tend to make life any the easier for him .
和 这 状态 的 事务 做过 不是 趋向 到 制作 生活 任何 这 更轻松 为了 他 :
这种情况并没有让他的生活变得更容易。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtʃɪrfəli] [bɔ:rn] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ɪf] [ˈoʊnli] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd]
He felt he could have cheerfully borne it all if only Elisabeth had been kind
他 毛毡 他 可以 有 愉快地 出生 它 全部如果 仅有的 伊丽莎白 有 到过 种类
[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] ;
and had understood ;
和 有 理解 ;
他觉得，如果伊丽莎白能善良一些，能理解他，他就能欣然忍受这一切了；

[bʌt; bət] [ˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nsɪkwentli]
but Elisabeth did not understand him in the least , and was consequently
但 伊丽莎白 做过 不是 理解 他 在 这 至少 , 和 曾是 最后
[ʌnˈkaɪnd] — [fɑ:r] [mɔ:r] [ʌnˈkaɪnd][ðæn; ðən][fi:, ji] ,
unkind — far more unkind than she ,
不友善 — 远的 更多的 不友善 比 她 ,
但伊丽莎白一点也不理解他, 因此对他很不友善——比她自己还要不友善得多。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkerləs] , [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd] [fəˈlɑ:səfi] , [dri:md] [ʌv; əv] .
in her careless , light - hearted philosophy , dreamed of .
在 她 粗心 , 光 - 心地 哲学 , 梦见 的 .
在她漫不经心、轻松自在的哲学中, 梦想着。
[fi:, ji] , [tu:] , [hæd; həd][hɜ:r; hər] [dɪsəˈpɔɪntmənts] [tu:, tə] [ber] [dʒʌst] [ðen] .
She , too , had her disappointments to bear just then .
她 , 也 , 有 她 失望 到 熊 只是 然后 .
那时, 她也同样承受着种种失望。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] - [səʊl] [ɪn][hɜ:r; hər][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
The artist - soul in her had grown up , and was crying out for expression
这 艺术家 - 灵魂 在 她 有 生长 向上 , 和 曾是 哭泣 出去 为了 表达
;
;
;
;
她内心的艺术家灵魂已经成熟, 渴望表达;

[ænd; ənd][fi:, ji] [ˈveɪnli] [preɪd] [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n][tu:, tə] [let] [hɜ:r; hər][goʊ][tu:, tə][ðə; ði] [sleɪd] [sku:l] ,
and she vainly prayed her cousin to let her go to the Slade School ,
和 她 徒劳地 祈祷 她 表哥 到 让 她 去 到 这 斯莱德 学校 ,
她徒劳地祈求表姐让她去斯莱德美术学院读书。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɜ:rn] [tu:, tə] [dɪˈveləp] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] .
and there learn to develop the power that was in her .
和 那里 学习 到 发展 这 力量 那 曾是 在 她 .
在那里, 她学会了开发自己体内蕴藏的力量。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] [brɪˈbɔ:ŋd] [tu:, tə][ðə; ði][dʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ɑ:rt] [ˈpjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ]
But Miss Farrington belonged to the generation which regarded art purely as a
但 错过 法灵顿 属于 到 这 一代 哪个 认为 艺术 纯粹 作为 一个
[rɪ:kriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˈfænsɪ] - [wɜ:rk] , [kroʊˈkeɪ] ,
recreation — such as fancy - work , croquet ,
娱乐 — 这样的 作为 想要 - 工作 , 槌球 ,
但法灵顿小姐属于将艺术纯粹视为娱乐的那一代人——例如手工、槌球等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ænd; ənd][fi:, ji] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:, bi] [treɪnd] [fɔ:r; fər]
and the like — and she considered that young women should be trained for
和 这 喜欢 — 和 她 经过考虑的 那 年轻的 女性 应该 是 受过训练 为了
[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsɪrɪəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ;
the more serious things of life ;
这 更多的 严肃的 事物 的 生活 ;
等等——她认为年轻女性应该接受训练, 以应对生活中更严肃的事情;

[baɪ] [wɪtʃ] [fi:, ji] [ment] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv][ˈsu:təb(ə)l] [ˈdɪnəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
by which she meant the ordering of suitable dinners for the rich and the
经过 哪个 她 意思是 这 订购 的 合适的 晚餐 为了 这 富有的 和 这
[ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsi:mli] [ˈgɑ:rmənts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] .
manufacturing of seemly garments for the poor .
制造业 的 似乎 服装 为了 这 贫穷的 .
她的意思是, 要为富人安排合适的晚餐, 为穷人制作得体的衣物。

[soʊ] [ˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði][ˈæɡəni] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən][ˈɑːrtɪst][kæn; kən]
So Elisabeth had to endure the agony which none but an artist can
所以 伊丽莎白 有 到 忍受 这 痛苦 哪个 没有任何 但 一个 艺术家 能
[noʊ] — [ðə; ði][ˈæɡəni][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dʌm] [wen] [wʌn][hæz; həz][æn; ən][ˈeɪndʒl] - [ˈwɪspəd] [ˈsiːkrət]
know — the agony of being dumb when one has an angel - whispered secret
知道 — 这 痛苦 的 存在 哑的 什么时候 — 有 一个 天使 - 低声说道 秘密
[tuː; tə] [tel] [fɔːrθ] — [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][ɡɑːd] - [sent]
to tell forth — of being bound hand and foot when one has a God - sent
到 告诉 前进 — 的 存在 边界 手 和 脚 什么时候 — 有 一个 上帝 - 发送
[ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
message to write upon the wall .
信息 到 写 之上 这 墙 .

因此，伊丽莎白不得不忍受只有艺术家才能体会的痛苦——当一个天使低语的秘密想要表达时却无法开口的痛苦——当一个上帝派来的信息想要写在墙上时却被束缚手脚的痛苦。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [məˈriːə] [tʊk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
Now and then Miss Maria took her young cousin up to town for a few
现在 和 然后 错过 玛丽亚 采取 她 年轻的 表哥 向上 到 镇 为了 一个 很少
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

玛丽亚小姐偶尔会带她年轻的表妹去城里待上几个星期。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈlɪzəbəθ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbəʊɪŋ] [əˈkweɪntənsɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] ;
and thus Elisabeth came to have a bowing acquaintanceship with London ;
和 因此 伊丽莎白 来了 到 有 一个 鞠躬 熟人关系 和 伦敦 ;
[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [æz; əz][æn; ən][ˈevər] - [ˈfæsɪnətɪŋ] ,
but of London as an ever - fascinating ,
但 的 伦敦 作为 一个 曾经 - 迷人 ,

就这样，伊丽莎白与伦敦结下了不解之缘；但伦敦对她而言始终充满魅力，

[ˈhevər] - [ˈwiəriŋ] [frend] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
never - wearying friend she knew nothing .
绝不 - 令人疲惫 朋友 她 知道 没有什么 .

她是一位不知疲倦的朋友，她对此一无所知。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [tel] [juːˈes] [ðæt] " [ˈlʌndən] [ɪz] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
There are people who tell us that " London is delightful in the season ,
那里 是 人们 WHO 告诉 我们 那 " 伦敦 是 愉快 在 这 季节 ,
有人告诉我们，“伦敦的这个季节非常迷人”，

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] ,
" and that " the country is very pretty in the summer ,
" 和 那 " 这 国家 是 非常 漂亮的 在 这 夏天 ,
“而且这个国家夏天非常漂亮，

" [ænd; ənd][wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [sed] [ðæt]
" and we smile at them as a man would smile at those who said that
" 和 我们 微笑 在 他们 作为 一个 男人 会 微笑 在 那些 WHO 说 那
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
his mother was " a pleasant person ,
他的 母亲 曾是 " 一个 令人愉快的 人 ,

我们对他们微笑，就像一个人对那些说他母亲是“一个和蔼可亲的人”的人微笑一样。

" ɔːr]
" or
" 或者
“ 或者

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[ˌpiː ˈdʒiː] -

[**Pg** **196**]
[页 -]

[第196页]

[ˈhɑːrts] [ˈdɪrɪst] " [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [gɜːrl] .

heart's dearest " a charming girl .
心脏的 亲爱的 " 一个 迷人 女孩 .

心中最爱的“一个迷人的女孩”。

" [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [æz; əz] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri]

" Those who know London and the country , as London and the country
" 那些 WHO 知道 伦敦 和 这 国家 , 作为 伦敦 和 这 国家

[dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,

deserve to be known ,
应得 到 是 已知 ,

“那些真正了解伦敦和英国的人，才真正了解伦敦和英国应有的风貌。”

[duː][nɑːt] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

do not talk in this way ,
做 不是 讲话 在 这 方式 ,

不要这样说话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɔːr]

for they have learned that there is no end to the wonder or the interest or
为了 他们 有 学习 那 那里 是 不 结尾 到 这 想知道 或者 这 兴趣 或者

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈiːðər] .

the mystery of either .
这 神秘 的 任何一个 .

因为他们已经了解到，这两者带来的惊奇、趣味和神秘感是无穷无尽的。

[ðə; ði] [jɪr] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ˈsmɔːlˌwɜːdz] [breɪk] - [daʊn] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [keɪm] [ˈɪntuː]

The year following Richard Smallwood's break - down , a new interest came into
这 年 下列的 理查德 小木屋 休息 - 向下 , 一个 新的 兴趣 来了 进入

[ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [laɪf] .

Elisabeth's life .
伊丽莎白的 生活 .

在理查德·斯莫伍德精神崩溃后的第二年，伊丽莎白的生活出现了新的兴趣。

[ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] [haʊs] ;

A son and heir was born at the Moat House ;
一个 儿子 和 继承人 曾是 出生 在 这 护城河 房子 ;

护城河屋里生下了一个儿子和继承人；

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbeθ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp]

and Elisabeth was one of the women who are predestined to the worship
和 伊丽莎白 曾是 一 的 这 女性 WHO 是 命中注定 到 这 崇拜

[ʌv; əv][ˈbeɪbiːz] .

of babies .
的 婴儿 .

伊丽莎白是注定要崇拜婴儿的女人之一。

[ˈveri] [ˈtaɪtli] [dɪd][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈfɪŋgərz] [ˈtwain] [ðəmˈselvz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] [ˈempti] [hɑːrt] ;

Very tightly did the tiny fingers twine themselves round her somewhat empty heart ;
非常 紧紧 做过 这 微小的 手指 缠绕 他们自己 圆形的 她 有些 空的 心 ;

她纤细的手指紧紧地缠绕着她那颗略显空虚的心；

[fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [lʌv] [mʌtʃ] ,
for Elisabeth was meant to love much ,
为了 伊丽莎白 曾是 意思是 到 爱 很多 ,
因为伊丽莎白注定要爱很多人，
[ænd; ənd][æt; ət][ˈprez(ə)nt][hɜːr; hər] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at present her supply of the article was greatly in excess of the
和 在 展示 她 供应 的 这 文章 曾是 非常 在 过量的 的 这
[dɪˈmænd] [meɪd] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] .
demand made upon it .
要求 制成 之上 它 .

目前，她提供的该产品远远超过了市场需求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第11/20页

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrpləs] — [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] — [əˈpaːn][ðə; ði]
So she poured the surplus — which no one else seemed to need — upon the
所以 她 倾倒 这 剩余 — 哪个 不 — 别的 似乎 到 需要 — 之上 这
[ˈɪnəs(ə)nt] [hed] [ʌv; əv] [fəˈliːjəz] [ˈberbi] ;
innocent head of Felicia's baby ;
清白的 头 的 费利西亚的 婴儿 ;

于是，她把多余的——似乎其他人都不要的——倒在了费利西亚婴儿无辜的头上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈberbi] [ˈnevər] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɜːr; həɹ][nɔːr] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜːr; həɹ] ,
and she found that the baby never misjudged her nor disappointed her ,
和 她 成立 那 这 婴儿 绝不 判断失误 她 也不 失望的 她 ,
她发现，这个婴儿从未误解过她，也从未让她失望过。

[æz; əz][ˈoʊldər] [ˈpiːp(ə)] [siːmd] [soʊ][æpt][tuː; tə][duː] .
as older people seemed so apt to do .
作为 老 人们 似乎 所以 易于 到 做 .

就像老年人似乎总是喜欢做的那样。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ][moʊst] [dɪˈvəʊt] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜːʃɪpə] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbəɹt] ,
One of her most devout fellow - worshippers was Mrs . Herbert ,
— 的 她 最多 虔诚的 同伴 - 信徒 曾是 太太 . 赫伯特 ,
她最虔诚的教友之一是赫伯特夫人。

[huː] [dɪˈraɪvd] [ˈkʌmfəɹt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪli] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
who derived comfort from the fact that little Willie was not ashamed of her
WHO 衍生的 舒适 从 这 事实 那 小的 威利 曾是 不是 羞愧 的 她
[æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪliːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] ;
as little Willie's mother was ;
作为 小的 威利的 母亲 曾是 ;

她感到欣慰的是，小威利不像小威利的母亲那样以她为耻；

[soʊ] — [laɪk] [ˈmeni] [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] — [bəʊθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbəɹt] [ænd; ənd]
so — like many a disappointed woman before them — both Mrs . Herbert and
所以 — 喜欢 许多 一个 失望的 女士 前 他们 — 两个都 太太 . 赫伯特 和
[ɪˈlɪzəbəθ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈberbiːz][hænd] .
Elisabeth discovered the healing power which lies in the touch of a baby's hand .
伊丽莎白 发现 这 康复 力量 哪个 谎言 在 这 触碰 的 一个 婴儿的 手 .

所以——就像之前许多失望的女人一样——赫伯特夫人和伊丽莎白都发现了婴儿小手触摸所蕴含的治愈力量。

[fəˈlɪʃə] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] ;
Felicia loved the child , too , in her way ;
费利西亚 喜爱 这 孩子 , 也 , 在 她 方式 ;

费利西亚也以她自己的方式爱着这个孩子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɪrə]
but she was of the type of woman to whom the husband is always dearer
但 她 曾是 的 这 类型 的 女士 到 谁 这 丈夫 是 总是 更贵
[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɪldrən] .
than the children .
比 这 孩子们 .

但她属于那种丈夫永远比孩子更重要的女人。

[bʌt; bət] [ˈælənz] [kʌp] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
But Alan's cup was filled to overflowing ,
但 艾伦的 杯子 曾是 已填 到 溢出 ,

但艾伦的杯子已经满了，满溢而出。

[ænd; ænd][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][sʌŋ][æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][oʊn] [soʊl] .

and he loved his son as he loved his own soul .
和 他 喜爱 他的 儿子 作为 他 喜爱 他的 自己的 灵魂 .

他爱他的儿子，就像爱自己的灵魂一样。

[wʌŋ][ʌv; əv] ['krɪstəfɜ:z] [ɪk'spi:di:ənts][fɔ:r; fər][ˈhɑ:dɪŋ][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [frʌm; frəm]

One of Christopher's expedients for hiding the meditations of his heart from
一 的 克里斯托弗的 权宜之计 为了 隐藏 这 冥想 的 他的 心 从

[ɛ'li:zə,bɛθs] ['kɪjəriəs] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] "
Elisabeth's curious eyes was the discussion with her of what people call "

伊丽莎白的 好奇的 眼睛 曾是 这 讨论 和 她 的 什么 人们 称呼 "

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekts] " ;
general subjects " ;
一般的 主题 " ;

为了不让伊丽莎白好奇的目光窥探到克里斯托弗内心的想法，他采取的办法之一就是和她讨论人们所谓的“一般性话题”；

[ænd; ænd] [ðɪs] [traɪd][hɜ:r; hər] [ˈtempər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] .

and this tried her temper to the utmost .
和 这 尝试 她 脾气 到 这 极致 .

这件事彻底激怒了她。

[ʃi:; ji] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [ˌsu:pər,fɪʃi'æləti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌsu:pər'fɪ(ə)l] [θɪŋz] ;

She regarded it as a sign of superficiality to talk of superficial things ;
她 认为 它 作为 一个 符号 的 肤浅 到 讲话 的 浅 事物 ;

她认为谈论肤浅的事情是肤浅的表现；

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [ˈhɑ:rdli] [ˈevər] [went]

and she hardly ever went
和 她 几乎 曾经 去

她几乎从不去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ɪn][tu:; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæbstrækt] [lʌv]

in to dinner with a man without arriving at the discussion of abstract love
在 到 晚餐 和 一个 男人 没有 抵达 在 这 讨论 的 抽象的 爱

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɑ:n.treɪ] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] .

and the second entrée simultaneously .
和 这 第二 主菜 同时地 .

与一位男士共进晚餐，却没有同时讨论抽象的爱情和第二道主菜。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wʌŋ]

It had never yet dawned upon her that as a rule it is because one
它 有 绝不 然而 黎明 之上 她 那 作为 一个 规则 它是 因为 一

[hæz; həz][nɑ:t] [ɪk'spiəriənst] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wʌŋ][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:];
has not experienced a feeling that one is able to describe it ;
有 不是 经验丰富的 一个 感觉 那 一 是有能力的 到 描述 它 ;

她之前从未意识到，通常情况下，正是因为一个人没有亲身经历过某种感觉，所以他才能描述这种感觉；

[ʃi:; ji] [ˈri:zənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

she reasoned in the contrary direction ,
她 有理智的 在 这 相反 方向 ,

她的推理方向恰恰相反，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðooʒ] ['pɜːsənz] [hæv; həv][noʊ] ['hɑːrts] [æt; ət][ɔːl] [huːz]
and came to the conclusion that those persons have no hearts at all whose
和 来了 到 这 结论 那 那些 人 有 不 心 在 全部 谁
[sliːvz] [ɑːr; ər] [ʌnə'dɔːrnd] [wið; wiθ][ðə; ði] [seɪm] .
sleeves are unadorned with the same .
袖子 是 绶 和 这 相同的 .
并得出结论：那些袖子上不挂着爱心的人，根本没有心。

[ˈðerfɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɔːlərəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] ['krɪstəfər] — [huː] [hæd; həd] [pleɪd]
Therefore it was intolerable to her when Christopher — who had played
所以 它 曾是 无法容忍 到 她 什么时候 克里斯托弗 — WHO 有 玩
[wið; wiθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
with her as a child ,
和 她 作为 一个 孩子 ,
因此，当克里斯托弗——那个小时候和她一起玩耍的人——出现时，她感到无法忍受。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] ['veri] ['hɪrli] [meɪd] [hɜːr; hər] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] — [tɔːkt] [tuː; tə]
and had once very nearly made her grow up into a woman — talked to
和 有 一次 非常 几乎 制成 她 生长 向上 进入 一个 女士 — 谈话 到
[hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
her about the contents of the newspapers .
她 关于 这 内容 的 这 报纸 .
而且，他曾经几乎让她长大成人——和她谈论报纸上的内容。

" [aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['krɔːsli] [wʌn] [deɪ] ,
" **I never look at the papers , " she answered crossly one day ,**
" 我 绝不 看 在 这 文件 , " 她 回答 生气 一 天 ,
“我从来不看报纸,”有一天她生气地回答道。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['kɑːment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːn] [sʌtʃ]
in reply to some unexceptionable and uninteresting comment of his upon such
在 回复 到 一些 无可挑剔 和 无聊 评论 的 他的 之上 这样的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] ;
history as was just then in the raw material ;
历史 作为 曾是 只是 然后 在 这 生的 材料 ;
针对他当时对一段尚处于萌芽阶段的历史所发表的一些无可挑剔且乏味的评论；

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] . "
" **I hate them .** "
" 我 恨 他们 . "

我恨他们。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ðem; ðəm] ?
" **Why do you hate them ?**
" 为什么 做 你 恨 他们 ?

你为什么恨他们？

" ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['viːəməns] .
" **Christopher was surprised at her vehemence .**
" 克里斯托弗 曾是 惊讶 在 她 激烈 .

克里斯托弗对她的激烈反应感到惊讶。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['kɑːlərə] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
" **Because there is cholera in the South of France ,**
" 因为 那里 是 霍乱 在 这 南 的 法国 ,
因为法国南部爆发了霍乱疫情，

[ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['kɑ:lərə] [ə'baʊt] , [aɪ 'ti:] ['fraitənz] [em 'i:]
and I never look at the papers when there is cholera about , it frightens me
和 我 绝不 看 在 这 文件 什么时候 那里 是 霍乱 关于 , 它 吓唬 我
[soʊ] .
so .
所以 :

霍乱肆虐的时候, 我从不看报纸, 太可怕了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][ɔ:l] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['helθi] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
" **Elisabeth had all the pity of a thoroughly healthy person for the suffering**
" 伊丽莎白 有 全部 这 遗憾 的 一个 彻底 健康 人 为了 这 痛苦
[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌt] [hɜ:r; hər] ,
that could not touch her ,
那 可以 不是 触碰 她 ,
"伊丽莎白对那些无法触及她自身痛苦的人充满了怜悯, 这种怜悯之心就像一个完全健康的人一样。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['helθi] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
and the unreasoning terror of a thoroughly healthy person for the suffering
和 这 不讲道理 恐怖 的 一个 彻底 健康 人 为了 这 痛苦
[wɪt] [kʊd; kəd] .
which could :
哪个 可以 :

以及一个身体完全健康的人对可能遭受的痛苦所产生的非理性恐惧。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu; tə] ['frat(ə)n] [ju; jʊ][ɪn] [ðæt] , " [sed] ['krɪstəfər] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]
" **But there is nothing to frighten you in that , " said Christopher , in his most**
" 但 那里 是 没有什么 到 吓唬 你 在 那 , " 说 克里斯托弗 , 在 他的 最多
[kʌmfərtɪŋ] [toʊn] ;
comforting tone ;
令人感到安慰 语气 ;

“但这没什么好怕的,”克里斯托弗用他最安慰的语气说道;

" [fræns] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] ['bi:stli] ['dɜ:rti][hoʊl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu; tə][hæv; həv] [dɪ'zi:zɪz] ['ɡoʊɪŋ]
" **France is such a beastly dirty hole that they are bound to have diseases going**
" 法国 是 这样的 一个 兽 肮脏的 洞 那 他们 是 边界 到 有 疾病 去
[ɑ:n][ðer; ðər] ,
on there ,
在 那里 ,

“法国是个肮脏不堪的鬼地方, 那里肯定疾病肆虐。”

[sʌt] [æz; əz][kʊd; kəd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [kli:n] , ['lʊk(ə)l] - ['bɔ:rdɪd] , [oʊld] ['ɪŋɡlənd] .
such as could never trouble clean , local - boarded , old England .
这样的 作为 可以 绝不 麻烦 干净的 , 当地的 - 登机 , 老的 英格兰 :

例如, 永远不会给干净、本地的古老英格兰带来麻烦。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪts] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] , [tu:] .
And then it's so far away , too .
和 然后 它是 所以 远的 离开 , 也 .

而且距离也很远。

[aɪ'd] ['nevər] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju; jʊ] . "
I'd never worry about that , if I were you . "
ID 绝不 担心 关于 那 , 如果 我 是 你 . "

如果我是你, 我就不会担心这个。

" ['wɒdnt] [ju; jʊ] ?
" **Wouldn't you ?**
" 不会 你 ?

难道你不想吗?

" [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wið; wiθ][him; ɪm] ,
" **Elisabeth was at war with him** ,
" 伊丽莎白 曾是 在 战争 和 他 ,

伊丽莎白与他为敌，

[bʌt; bət][fiː; fi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][hiː; hi][ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [əˈfɔːrd]
but she was not insensible to the consolation he never failed to afford
但 她 曾是 不是 麻木不仁 到 这 安慰 他 绝不 失败的 到 买得起
[hɜːr; hər] [wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .
her when things went wrong .
她 什么时候 事物 去 错误的 .

但她并非对他在她遇到困难时总是给予的安慰无动于衷。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [noʊ] !
" **Good gracious , no !**
" 好的 亲切 , 不 !

“我的天哪，不！”

[ˈɪŋɡlənd] [ɪz][soʊ] [wel] [lʊkt] [ˈæftər] , [wið; wiθ] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊnslz] [ænd; ənd] [sʌt] ,
England is so well looked after , with county councils and such ,
英格兰 是 所以 出色地 看起来 后 , 和 县 议会 和 这样的 ,
英国的行政管理非常完善，有郡议会等等。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [æn; ən][ˌepɪˈdemɪk] [keɪm] [hɪr] [ðeɪd] [stæmp][ˌaɪˈtiː][aʊt] [laɪk] [wʌn][əˈklɒk, əu-] .
that even if an epidemic came here they'd stamp it out like one o'clock .
那 甚至 如果 一个 流行性 来了 这里 他们会 邮票 它 出去 喜欢 一 点钟 .
即使这里爆发疫情，他们也能像下午一点钟一样迅速将其扑灭。

[dəʊnt] [ˈfraɪt(ə)n] [jɔːrˈself] [wið; wiθ] [ˈbəʊɡɪz] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ! "
Don't frighten yourself with bogeys , Elisabeth , there's a good girl ! "
不 吓唬 你自己 和 妖怪 , 伊丽莎白 , 有 一个 好的 女孩 ! "

别被妖怪吓到，伊丽莎白，她是个乖女孩！

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [əˈbaʊt] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˈlælə] [rʊk] ,
" **I feel just the same about newspapers now that I used to feel about Lalla Rookh** ,
" 我 感觉 只是 这 相同的 关于 报纸 现在 那 我 用过的 到 感觉 关于 拉拉 鲁克 ,
“我现在对报纸的感觉，和我以前对《拉拉·鲁克》杂志的感觉一模一样。”

" [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [kɑːnfɪˈdenʃəli] .
" **said Elisabeth confidentially** .
" 说 伊丽莎白 保密 .

伊丽莎白悄声说道。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
Christopher was puzzled .
克里斯托弗 曾是 困惑 .

克里斯托弗感到困惑。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt] [siː] [kwaɪt][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪˈtiː][ɪz][ðer; ðər] ,
" **I'm afraid I don't see quite the connection , but I have no doubt it is there** ,
" 我是 害怕的 我 不 看 相当 这 联系 , 但 我 有 不 怀疑 它 是 那里 ,
“恐怕我看不出这其中的联系，但我毫不怀疑它确实存在。”

[laɪk] [ˈmɪsɪz] . - [ˈpetɪkoʊt] . "
like Mrs . Wilfer's petticoat . "
喜欢 太太 . - 衬裙 . "

就像威尔弗太太的衬裙一样。

" [ɪn] ['kʌz(ə)n] [mɜː'i:əz] ['kɑ:pi][ʌv; əv] ['lælə] [rʊk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɔ:f(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **In** **Cousin** **Maria's** **copy** **of** **Lalla** **Rookh** **there** **is** **a** **most** **awful** **picture** **of** **the**
" 在 表哥 玛丽亚的 复制 的 拉拉 鲁克 那里 是 一个 最多 可怕 图片 的 这
[veɪld] ['pra:fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:rə,sɑ:n] ;
Veiled **Prophet** **of** **Khorassan** ;
含蓄 先知 的 呼罗珊 ;

“在玛丽亚表妹的《拉拉·鲁克》一书中，有一幅非常可怕的呼罗珊蒙面先知的画像；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)][aɪ] [went] ['nɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] .
and **when** **I** **was** **little** **I** **went** **nearly** **mad** **with** **terror** **of** **that** **picture** .
和 什么时候 我 曾是 小的 我 去 几乎 疯狂的 和 恐怖 的 那 图片 .
小时候，我看到那张照片几乎吓疯了。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wen] ['noʊbə:di][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
I **used** **to** **go** **and** **look** **at** **it** **when** **nobody** **was** **about** ,
我 用过的 到 去 和 看 在 它 什么时候 无人 曾是 关于 ,
我以前常常趁人不注意去看它。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['evri] [taɪm] . "
and **it** **frightened** **me** **more** **and** **more** **every** **time** . "
和 它 害怕 我 更多的 和 更多的 每一个 时间 . "
而且每次都让我越来越害怕。

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" **Why** **on** **earth** **didn't** **you** **tell** **me** **about** **it** ? "
" 为什么 在 地球 没有 你 告诉 我 关于 它 ? "
“你为什么告诉我这件事？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ][felt] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] ['enɪbə:di] [fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['gæstli] ['si:krət]
I **felt** **I** **wouldn't** **tell** **anybody** **for** **worlds** , **but** **must** **keep** **it** **a** **ghastly** **secret**
我 毛毡 我 不会 告诉 任何人 为了 世界 , 但 必须 保持 它 一个 阴森 秘密
.
:
.

我觉得就算天塌下来我也不会告诉任何人，但我必须保守这个可怕的秘密。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][haɪd][ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [fər'get] [wer] [aɪ'd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'ti:] .
Sometimes **I** **used** **to** **hide** **the** **book** , **and** **try** **to** **forget** **where** **I'd** **hidden** **it** .
有时 我 用过的 到 隐藏 这 书 , 和 尝试 到 忘记 在哪里 I'd 隐 它 .
有时我会把书藏起来，然后努力忘记把它藏在哪里。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
But **I** **never** **could** **forget** , **and** **in** **the** **end** **I** **always** **went** **and** **found** **it** ,
但 我 绝不 可以 忘记 , 和 在 这 结尾 我 总是 去 和 成立 它 ,
但我始终无法忘记，最终我总是会去找到它。

[ænd; ənd] [pi:pt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['nɪrli] [daɪd][ʌv; əv] ['terər] .
and **peeped** **at** **the** **picture** **and** **nearly** **died** **of** **terror** .
和 偷窥 在 这 图片 和 几乎 死亡 的 恐怖 .
他偷看了一眼照片，差点被吓死。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [aʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [fæsi'nei(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
The **mere** **outside** **of** **the** **book** **had** **a** **horrible** **fascination** **for** **me** .
这 仅仅 外部 的 这 书 有 一个 可怕 魅力 为了 我 .
这本书的封面本身就对我产生了一种可怕的吸引力。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
I used to look at it all the time I was in the drawing - room ,
我 用过的 到 看 在 它 全部 这 时间 我 曾是 在 这 绘画 - 房间 ,
我以前在客厅里的时候总是看着它。

[ænd; ænd] [ðen] [prɪ'tend] [aɪ] ['wɒznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ;
and then pretend I wasn't looking at it ;
和 然后 假装 我 不是 寻找 在 它 ;
然后假装我没看见；

[jet] [ɪf] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [muːvd] [aɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ 'tiː] [leɪ]
yet if the housemaid had moved it an inch in dusting the table where it lay
然而 如果 这 保姆 有 已搬 它 一个 英寸 在 除尘 这 桌子 在哪里 它 躺
,
,
,
然而，如果女佣在擦拭桌子灰尘时，不小心把它挪动了一寸，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] . "
I always knew . "
我 总是 知道 . "
我一直都知道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [tʃaɪld] !
" **Poor little silly child !**
" 贫穷的 小的 愚蠢的 孩子 !
“可怜的小傻瓜！ ”

[ɪf] ['oʊnli] [juːd] [hæv; həv][tuʊld][em 'iː] ,
If only you'd have told me ,
如果 仅有的 你会 有 讲述 我 ,
如果你早点告诉我就好了。

[aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [mɪs] ['færɪŋdən] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wer] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [get][æt; ət][aɪ 'tiː] .
I'd have asked Miss Farringdon to put it away where you couldn't get at it .
ID 有 问 错过 法灵顿 到 放 它 离开 在哪里 你 不能 得到 在 它 .
"
"
"
我会请法灵顿小姐把它放到你够不着的地方。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ] , [kris] — [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][tuʊld] ['enɪbʌːdi] .
" **But I couldn't have told you , Chris — I couldn't have told anybody .**
" 但 我 不能 有 讲述 你 , 克里斯 — 我 不能 有 讲述 任何人 .
“但不可能告诉你，克里斯——我不可能告诉任何人。”

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['terəb(ə)l][bɑːnd] [brɪ'twiːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [bʊk] [ænd; ænd][em 'iː]
There seemed to be some terrible bond between that dreadful book and me
那里 似乎 到 是 一些 糟糕的 纽带 之间 那 可怕 书 和 我
[wɪtʃ]
which
哪个
那本可怕的书和我之间似乎存在某种可怕的联系，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 199**]
[页 -]
[第199页]

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] .
I was bound to keep secret .
我 曾是 边界 到 保持 秘密 .
我必须保守秘密。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:] ['eni] [ɔ:ŋgər] , [ðʊʊ] [aɪ][jæl; jəl] [ɔ:lweɪz] [heɪt] [aɪ 'ti:] ;
Of course it doesn't frighten me any longer , though I shall always hate it ;
的 课程 它 不 吓唬 我 任何 更长 , 尽管 我 将 总是 恨 它 ;

当然，它不再让我感到害怕了，尽管我永远都会憎恨它；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hɔ:rəb(ə)l]
but the newspapers frighten me just in the same way when there are horrible
但 这 报纸 吓唬 我 只是 在 这 相同的 方式 什么时候 那里 是 可怕
[θɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] . "
things in them . "
事物 在 他们 ； "

但是，当报纸上刊登一些可怕的事情时，我仍然会感到害怕。

" [waɪ] , ['betɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" Why , Betty , I am ashamed of you !
" 为什么 , 贝蒂 , 我 是 羞愧 的 你 !

“贝蒂，我真为你感到羞耻！”

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rl][æz; əz][ju:; jʊ] , [tu:] , [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði] [roʊ'mænsɪŋ] [ʌv; əv]
And such a clever girl as you , too , to be taken in by the romancing of
和 这样的 一个 聪明的 女孩 作为 你 , 也 , 到 是 已采取 在 经过 这 浪漫 的
['penɪ] - [ə; eɪ] - ['laɪnɜ:z] !
penny - a - liners !
一分钱 - 一个 - 衬垫 !

你这么聪明的女孩，竟然会被那些廉价爱情故事所蒙蔽！

[ðeɪ] [ɔ:lweɪz] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['nju:z,peɪpəz] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] . "
They always make the worst of things in newspapers in order to sell them . "
他们 总是 制作 这 最差 的 事物 在 报纸 在 命令 到 卖 他们 ； "

报纸为了卖报纸，总是把事情夸大其词。

" [ʊʊ] ! [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɑ:nt] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['nju:z,peɪpəz] [seɪ] ? "
" Oh ! then you think things aren't as bad as newspapers say ? "
" 哦 ! 然后 你 思考 事物 不是 作为 坏的 作为 报纸 说 ? "

“哦！ 那你觉得情况没有报纸上说的那么糟糕吗？”

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [ri:d] ,
" Nothing like ; but they must write something for people to read ,
" 没有什么 喜欢 ; 但 他们 必须 写 某物 为了 人们 到 读 ,

“完全不一样；但他们总得写点东西给别人看。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔ:r] [sen'seɪʃən(ə)l] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['betər] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
and the more sensational it is the better people like it .
和 这 更多的 轰动一时 它 是 这 更好的 人们 喜欢 它 ；

越是耸人听闻的东西，人们就越喜欢。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] ;
" Elisabeth was comforted ;
" 伊丽莎白 曾是 安慰 ；

伊丽莎白得到了安慰；

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] ['nevər] [nu:] [ðæt] ['krɪstəfər] [dɪd][nɔ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ]
and she never knew that Christopher did not leave the house that day without asking
和 她 绝不 知道 那 克里斯托弗 做过 不是 离开 这 房子 那 天 没有 问
[mɪs] ['fæɪrɪŋdən] [ɪf] ,
Miss Farringdon if ,
错过 法灵顿 如果 ,

她始终不知道，那天克里斯托弗出门前，曾问过法灵顿小姐是否愿意离开。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
for a few weeks ,
为了 一个 很少 周 ,

几周时间，

[ðə; ði] ['deɪlɪ] ['peɪpər] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'livərd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪləʊz]
the daily paper might be delivered at the works and sent up to the Willows
这 日常的 纸 可能 是 发表 在 这 作品 和 发送 向上 到 这 柳树
['æftəwərd] ,
afterward ,
之后 ,

日报可能会先送到工厂，然后再送到柳树庄园。

[æz; əz][hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [treɪd] - [rɪ'pɔːrts] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
as he wanted to see the trade - reports the first thing in the morning .
作为 他 通缉 到 看 这 贸易 - 报告 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

因为他想在早上第一件事就是查看贸易报告。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['krɪstəfər] [rɪ'membər] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn]
This was done ; and sometimes Christopher remembered to send the papers on
这 曾是 完毕 ; 和 有时 克里斯托弗 记得 到 发送 这 文件 在
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,

事情就这样办成了；有时克里斯托弗会记得把文件送到家里去。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
and sometimes he did not .
和 有时 他 做过 不是 .

有时他不会。

[ɑːn] [ðɪːz] ['lætər] [ə'keɪzənz] [mɪs] ['færɪŋdən] [sɪ'vɪrli] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ,
On these latter occasions Miss Farringdon severely reproved him ,
在 这些 后者 场合 错过 法灵顿 严重 责备 他 ,

在后几次事件中，法灵顿小姐都严厉地斥责了他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
and told him that he would never be as capable a man as his uncle
和 讲述 他 那 他 会 绝不 是 作为 有能力的 一个 男人 作为 他的 叔叔
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

并告诉他，他永远不可能像他叔叔那样有能力。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ; [hweɪ'æt] [kris] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli]
if he did not endeavour to cultivate his memory ; whereat Chris was inwardly
如果 他 做过 不是 努力 到 培育 他的 记忆 ; 哪里 克里斯 曾是 内心
['tɪk(ə)ld] ,
tickled ,
挠痒 ,

如果他不努力培养记忆力；克里斯心里暗自窃喜，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['veri] ['penɪtənt] [ænd; ənd][əˌpɔːlə'dʒetɪk] , ['prɔːmɪsɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi]
but was outwardly very penitent and apologetic , promising to try to be
但 曾是 向外 非常 忏悔者 和 道歉的 , 有前途 到 尝试 到 是
[les] [fər'getfl] [ɪn] ['fjuːtʃər] .
less forgetful in future .
较少的 健忘 在 未来 .

但他表面上非常懊悔和歉意，并承诺以后会尽量少忘事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;
And he kept his word ;
和 他 保留 他的 单词 ;

他信守了诺言；

[fɒːr; fər][nɑːt][wʌns] — [waɪ] [ðə; ði][epɪˈdemɪk][ɪn][ðə; ði] [səʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ˈlæstɪd] — [dɪd][hiː; hi][fərˈget]
for not once — while the epidemic in the South of France lasted — did he forget
为了 不是 一次 — 尽管 这 流行性 在 这 南 的 法国 持续 — 做过 他 忘记
[tuː; tə][fərˈget][tuː; tə][send][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
to forget to send the newspaper up to the Willows when there was anything
到 忘记 到 发送 这 报纸 向上 到 这 柳树 什么时候 那里 曾是 任何事物
[ɪn][aɪˈtiː][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][əˈlɑːrm][ðə; ði][moʊst][ˈtɪmɪd] [ˈriːdər] .
in it calculated to alarm the most timid reader .
在 它 计算 到 警报 这 最多 胆小 读者 .

在法国南部爆发疫情的整个期间，只要报纸上有任何可能惊吓到最胆小的读者的内容，他都会毫不犹豫地
把报纸送到柳树庄园去。

" [ˈkʌz(ə)n][məˈriːə] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ˈæftər]
" Cousin Maria , " said Elisabeth , a few days after
" 表哥 玛丽亚 , " 说 伊丽莎白 , 一个 很少 天 后
"表妹玛丽亚,"伊丽莎白几天后说道。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]
[第200页]

[ðɪs] , " [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ˈkoʊlsənz] [ˈsɜːrkəs][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːlɪŋhæm] ,
this , " I hear that Coulson's circus is coming to Burlingham ,
这 , " 我 听到 那 库尔森的 马戏团 是 未来 到 伯灵汉姆 ,
"我听说科尔森的马戏团要来伯灵厄姆演出了。"

[ænd; ənd][aɪ][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [aɪˈtiː] .
and I want to go and see it .
和 我 想 到 去 和 看 它 .
我想去看看。

" [mɪs] [ˈfæɪŋŋdən] [lʊkt] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][taːps][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] .
" Miss Farringdon looked up over the tops of her gold - rimmed spectacles .
" 错过 法灵顿 看起来 向上 超过 这 最高额 的 她 金子 - 带边 眼镜 .
法灵顿小姐从她那副金边眼镜上方抬起头来。

" [duː][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
" Do you , my dear ?
" 做 你 , 我的 亲爱的 ?
"亲爱的，你愿意吗？ "

[wel] , [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
Well , I see no reason why you should not .
出色地 , 我 看 不 原因 为什么 你 应该 不是 .
嗯，我看不出你有什么理由不这么做。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [dɪsəˈpruːv] [ʌv; əv] [ˈθiətəz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl]
I have been brought up to disapprove of theatres , and I always shall
我 有 到过 带来 向上 到 不赞成 的 剧院 , 和 我 总是 将
[dɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
disapprove of them ;
不赞成 的 他们 ;
我从小就被教育要反对剧院，而且我永远都会反对剧院；

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [hɑːrm][ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] .
but I confess I have never seen any harm in going to a circus .
但 我 承认 我 有 绝不 已见 任何 伤害 在 去 到 一个 马戏团 .
但我承认，我从未觉得去看马戏有什么害处。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [wer] [ˈpiːp(ə)l] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [brɪtwiːn] [raɪt] [ænd; ənd]
" **It is always interesting to note where people draw the line between right and**
" 它 是 总是 有趣的 到 笔记 在哪里 人们 画 这 线 之间 正确的 和
[rɔːŋ] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ;
wrong in dealing with forms of amusement ;
错误的 在 处理 和 表格 的 娱乐 ;
“人们在对待各种娱乐方式时，如何界定对错总是很有趣的；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtɪf(ə)l] [ˈweðə] [tuː] [ˈseprət] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ˈevər] [kwaɪt] [aɪˈdentɪk(ə)l][ɪn][ðer; ðər]
and it is doubtful whether two separate lines are ever quite identical in their
和 它 是 疑 无论 二 分离 线条 是 曾经 相当 完全相同的 在 他们的
[ˈkɜːvz] .
curves .
曲线 .
两条不同的直线在曲线形状上是否完全相同，这一点令人怀疑。

" [ˈkrɪstəfər] [kʊd; kəd] [teɪk] [emˈiː] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [kənˈtɪnjuːd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] , [aɪm]
" **Christopher could take me , Elisabeth continued ; " and if he couldn't , I'm**
" 克里斯托弗 可以 拿 我 , " 伊丽莎白 持续 ; " 和 如果 他 不能 , 我是
[ʃʊr] [ˈælən] [wʊd] . " **sure Alan would . " .**
当然 艾伦 会 . "
“克里斯托弗可以带我走，”伊丽莎白继续说道，“如果他不行，我相信艾伦也能。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstəfər] , [maɪ] [dɪr] ;
" **I should prefer you to go with Christopher , my dear ;**
" 我 应该 更喜欢 你 到 去 和 克里斯托弗 , 我的 亲爱的 ;
“我更希望你和克里斯托弗一起去，亲爱的；

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈpendəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈælən] [trɪˈmeɪn] .
he is more thoughtful and dependable than Alan Tremaine .
他 是 更多的 周到 和 可靠的 比 艾伦 特雷梅恩 .
他比艾伦·特雷梅恩更体贴、更可靠。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈkrɪstəfər] [tuː; tə] [teɪk] [ker]
I always feel perfectly happy about you when you have Christopher to take care
我 总是 感觉 完美 快乐的 关于 你 什么时候 你 有 克里斯托弗 到 拿 关心
[ʌv; əv] [juː; jʊ] .
of you .
的 你 .
有克里斯托弗照顾你，我总是为你感到非常高兴。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [læft] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə] [skɔːrɪn] .
" **Elisabeth laughed her cousin to scorn .**
" 伊丽莎白 笑了 她 表哥 到 轻蔑 .
伊丽莎白嘲笑她的表妹。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [wɔːnt] [ˈenɪbɔːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
She did not want anybody to take care of her , she thought ;
她 做过 不是 想 任何人 到 拿 关心 的 她 , 她 想法 ;
她心想，她不想让任何人照顾她；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .
she was perfectly able to take care of herself .
她 曾是 完美 有能力的 到 拿 关心 的 她自己 .
她完全有能力照顾自己。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [bɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [wɜːr; wər]
But Miss Farringdon belonged to a time when single women of forty were
但 错过 法灵顿 属于 到 一个 时间 什么时候 单身的 女性 的 四十 是
[səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˈkerf(ə)l] [suːpərˈvɪz(ə)n] ;
supposed to require careful supervision ;
据称 到 要求 小心 监督 ;
但法灵顿小姐所处的时代，四十岁的单身女性被认为需要精心监管；

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
and Elisabeth was but four - and - twenty .
和 伊丽莎白 曾是 但 四 - 和 - 二十 .
伊丽莎白当时只有二十四岁。

[ˈkrɪstəfər] , [wen] [kənˈsʌltɪd] , [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ;
Christopher , when consulted , fell into the arrangement with alacrity ;
克里斯托弗 , 什么时候 咨询 , 跌倒 进入 这 安排 和 敏捷 ;
克里斯托弗被征询意见后，欣然接受了这一安排；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈbɜːlɪŋ,hæm] [ɑːn]
and it was arranged for him to take Elisabeth over to Burlingham on
和 它 曾是 安排 为了 他 到 拿 伊丽莎白 超过 到 伯灵汉姆 在
[ðə; ði][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ˈkoʊlsənz] [ˈsɜːrkəs][wʌz; wəz][ɑːn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ðər; ðər] .
the one day that Coulson's circus was on exhibition there .
这 一 天 那 库尔森的 马戏团 曾是 在 展览 那里 .
于是安排他带伊丽莎白去伯灵厄姆，那天正好是库尔森马戏团在那儿演出的日子。

[ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [triːt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
Elisabeth looked forward to the treat like a child ;
伊丽莎白 看起来 向前 到 这 对待 喜欢 一个 孩子 ;
伊丽莎白像个孩子一样期待着这份款待；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪkˈstriːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈlɪt(ə)l]
for she was by nature extremely fond of pleasure , and by circumstance little
为了 她 曾是 经过 自然 极其 喜爱 的 乐趣 , 和 经过 环境 小的
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] .
accustomed to it .
习惯 到 它 .
因为她天性极其喜爱享乐，但由于环境所迫，她却很少享受到这种快乐。

[greɪt] [ðen] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [əˈraɪvd] ,
Great then was her disappointment when the morning of the day arrived ,
伟大的 然后 曾是 她 失望 什么时候 这 早晨 的 这 天 到达的 ,
当那一天早晨到来时，她感到无比失望。

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˈkrɪstəfər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈsaːri]
to receive a short note from Christopher saying that he was extremely sorry
到 收到 一个 短的 笔记 从 克里斯托弗 说 那 他 曾是 极其 对不起
[tuː; tə] [ˌɪnkənˈviːniəns] [hɜːr; hər] ,
to inconvenience her ,
到 不便 她 ,
收到克里斯托弗的一张便条，上面写着他对给她带来的不便深感抱歉。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
but that his business
但 那 他的 商业
但那是他的生意

[en'geɪdʒmənts] [meɪd] [aɪ'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˈbɜ:lɪŋ,hæm] [ðæt]
engagements **made** **it** **impossible** **for** **him** **to** **take** **her** **to** **Burlingham** **that**
订婚 制成 它 不可能的 为了 他 到 拿 她 到 伯灵汉姆 那
[deɪ] ;
day ;
天 ;

由于有其他安排，他那天无法带她去伯灵厄姆；

[ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [ˈvɪəriəs] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ]
and **adding** **various** **apologies** **and** **hopes** **that** **she** **would** **not** **be** **too** **angry** **with**
和 添加 各种各样的 致歉 和 希望 那 她 会 不是 是 也 生气的 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他还表达了各种歉意和希望，希望她不要太生他的气。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [soʊ] [fju:] [tri:ts] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ˈlu:zɪŋ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə'kju:t]
She **had** **so** **few** **treats** **that** **her** **disappointment** **at** **losing** **one** **was** **really** **acute**
她 有 所以 很少 款待 那 她 失望 在 输 一 曾是 真的 急性
[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] ;
for **the** **moment** ;
为了 这 片刻 ;

她拥有的零食很少，所以失去一块零食时，她会感到非常失望；

[bʌt; bət] [wʌt] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] [fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nʃəsənəs]
but **what** **hurt** **her** **far** **more** **than** **the** **disappointment** **was** **the** **consciousness**
但 什么 伤害 她 远的 更多的 比 这 失望 曾是 这 意识
[ðæt] [kris] [hæd; həd] [əu'beɪd] [ðə; ðɪ] [kɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [bɪ'hest] — [hæd; həd]
that **Chris** **had** **obeyed** **the** **calls** **of** **business** **rather** **than** **her** **behest** — **had**
那 克里斯 有 服从 这 呼叫 的 商业 相当 比 她 要求 — 有
[θɔ:t] [les] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - .
thought **less** **of** **her** **pleasure** **than** **of** **the** **claims** **of** **the** **Osierfield** .
想法 较少的 的 她 乐趣 比 的 这 索赔 的 这 - .

但比失望更让她痛苦的是，她意识到克里斯听从了生意的召唤，而不是她的请求——他更多地考虑的是奥西尔菲尔德的
要求，而不是她的快乐。

[ɔ:l] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [praɪd] ([ɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ'ti:] [hɜ:r; hər] [ˈvænəti] ?
All Elisabeth's **pride** (**or** **was** **it** **her** **vanity** ?
全部 伊丽莎白的 自豪 (或者 曾是 它 她 虚荣 ?

伊丽莎白所有的骄傲（或者说是她的虚荣心？）

) [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ɑ:rmz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [wɪt] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [ðʌs] [pʊt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ;
) **rose** **up** **in** **arms** **at** **the** **slight** **which** **Christopher** **had** **thus** **put** **upon** **her** ;
) 玫瑰 向上 在 武器 在 这 轻微 哪个 克里斯托弗 有 因此 放 之上 她 ;
) 因克里斯托弗如此轻视她而奋起反抗；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈæŋɡri:ɜ:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [felt] [wɪð; wɪθ] [ˈenibə:di] [ɪn]
and **she** **felt** **angrier** **with** **him** **than** **she** **had** **ever** **felt** **with** **anybody** **in**
和 她 毛毡 更愤怒 和 他 比 她 有 曾经 毛毡 和 任何人 在
[hɜ:r; hər] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] .
her **life** **before** .
她 生活 前 .

他对他的愤怒比她一生中对任何人都要强烈得多。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈvaɪəl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ræθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs]
She **began** **to** **pour** **out** **the** **vials** **of** **her** **wrath** **in** **the** **presence** **of** **Miss**
她 开始 到 倒 出去 这 小瓶 的 她 愤怒 在 这 在场 的 错过
[ˈfæərɪŋdən] ;
Farrington ;
法灵顿 ;

她当着法灵顿小姐的面，开始倾泻她心中的怒火；

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] ['leɪdɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [kɛəd] [mɔ:r] **but that good lady was so much pleased to find a young man who cared more**
但 那 好的 女士 曾是 所以 很多 高兴 到 寻找 一个 年轻的 男人 WHO 关心 更多的
[fɔ:r; fər] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['pleɪə] ,
for business than for pleasure ,
为了 商业 比 为了 乐趣 ,

但那位善良的女士非常高兴能找到一位更注重事业而非享乐的年轻人。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [ə'kɔ:d] [ɪ'lɪzəbəθ] [bʌt; bət][skænt] [ˈsɪmpəθi] .
or even for a young woman , that she accorded Elisabeth but scant sympathy .
或者 甚至 为了 一个 年轻的 女士 , 那 她 同意 伊丽莎白 但 稀少 同情 .

甚至对于一个年轻女子来说, 她对伊丽莎白也几乎没有丝毫同情。

[soʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [pə'zest] [hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] [soʊl][ɪn] [ɪk'stri:m] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
So Elisabeth possessed her wounded soul in extreme impatience ,
所以 伊丽莎白 拥有 她 受伤 灵魂 在 极端 不耐烦 ,

于是, 伊丽莎白受伤的灵魂充满了极度的不耐烦。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'fendər] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [si:n] ,
until such time as the offender himself should appear upon the scene ,
直到 这样的 时间 作为 这 罪犯 他自己 应该 出现 之上 这 场景 ,

直到犯罪嫌疑人本人出现在现场为止。

['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðoʊz] [ˈvaɪəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
ready to receive those vials which had been specially prepared for his
准备好 到 收到 那些 小瓶 哪个 有 到过 特别 准备 为了 他的

[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

准备接收那些专门用来毁灭他的小瓶。

[hi:; hi][ˈdu:li] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [ti:] - [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'su:mɪŋ] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv]
He duly appeared about tea - time , and found Elisabeth consuming the smoke of
他 正式地 出现 关于 茶 - 时间 , 和 成立 伊丽莎白 消费 这 抽烟 的

[hɜ:r; hər][ˈæŋɡər][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] .
her anger in the garden .
她 愤怒 在 这 花园 .

他如约在下午茶时间出现, 发现伊丽莎白正在花园里吞云吐雾, 试图平复心中的怒火。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi][br'ɡæən][ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][toʊn] ,
" **I hope you are not very angry with me** , " **he began in a humble tone** ,
" 我 希望 你 是 不是 非常 生气的 和 我 , " 他 开始 在 一个 谦逊的 语气 ,

“我希望你不要太生我的气,”他谦卑地说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ][oʊld] ['rʌstrɪk] [si:t] ;
sitting down beside her on the old rustic seat ;
坐着 向下 旁 她 在 这 老的 乡村 座位 ;

我坐在她旁边那张古朴的旧椅子上;

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ]
" **but I found myself obliged to disappoint you as soon as I got to the**
" 但 我 成立 我 有义务 到 辜负 你 作为 很快 作为 我 得到 到 这

[wɜ:rkz] [ðɪs] [ˈmɔ:rɪŋ] ;
works this morning ;
作品 这 早晨 ;

“但是今天早上我一到工厂就不得不让你们失望了;

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ]
and I am sure you know me well enough to understand that it wasn't my
和 我 是 当然 你 知道 我 出色地 足够的 到 理解 那 它 不是 我的
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

我相信你很了解我，应该明白这不是我的错。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [help][maɪ'self] . "
and that I couldn't help myself . "
和 那 我 不能 帮助 我 . "

我情不自禁。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" I don't know you well enough for anything of the kind , " replied Elisabeth ,
" 我 不 知道 你 出色地 足够的 为了 任何事物 的 这 种类 , " 回复 伊丽莎白 ,
“我对你了解得还不够深，所以不会说这种话，”伊丽莎白回答道。

[ˈflæʃɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['veri] [braɪt] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [feɪs] ; " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]
flashing a pair of very bright eyes upon his discomfited face ; " but I know
闪烁 一个 一对 的 非常 明亮的 眼睛 之上 他的 不安 脸 ; " 但 我 知道
他那张不安的脸上闪过一双炯炯有神的眼睛；“但我知道

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ʌnd]
you well enough to understand that you are just a mass of selfishness and
你 出色地 足够的 到 理解 那 你 是 只是 一个 大量的 的 自私 和
[ˈhɔːrɪdnəs] ,
horridness ,
可怕 ,

你足够清楚自己不过是一团自私和丑恶的化身。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ænd; ʌnd] [pliːzɪz] [jɔːr'self] .
and that you care for nothing but just what interests and pleases yourself .
和 那 你 关心 为了 没有什么 但 只是 什么 兴趣 和 请 你自己 .

你只关心自己的兴趣和喜好，其他什么都不在乎。

" ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" Christopher was startled .
" 克里斯托弗 曾是 惊慌 .

克里斯托弗吓了一跳。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] . "
" Elisabeth , you don't mean that ; you know you don't . "
" 伊丽莎白 , 你 不 意思是 那 ; 你 知道 你 不 . "

“伊丽莎白，你不是那个意思；你知道你不是那个意思。”

" [jes] ; [aɪ][duː] .
" Yes ; I do .
" 是的 ; 我 做 .

“是的，我愿意。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [heɪtɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]
I mean that I have always hated you , and that I hate you more than ever
我 意思是 那 我 有 总是 憎恨 你 , 和 那 我 恨 你 更多的 比 曾经
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

我的意思是，我一直都恨你，而且今天我比以往任何时候都更恨你。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ker] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [dɪd] [fɔ:r; fər]
It was just like you to care more for the business than you did for
它 曾是 只是 喜欢 你 到 关心 更多的 为了 这 商业 比 你 做过 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ；

你一贯的作风就是更关心生意而不是我。

[ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə] [maɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] ['næsti] [oʊld]
and never to mind about my disappointment as long as that nasty old
和 绝不 到 头脑 关于 我的 失望 作为 长的 作为 那 可恶的 老的
[aɪərnwɜ:ks] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .
ironworks was satisfied .
铁厂 曾是 使满意 ；

只要那家讨厌的老铁厂满意了，我的失望就无关紧要了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [wɜ:ks] ,
I tell you I hate you , and I hate the works ,
我 告诉 你 我 恨 你 ； 和 我 恨 这 作品 ；
我告诉你我恨你，我也恨这些作品。

[ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
and I hate everything connected with you :
和 我 恨 一切 连接 和 你 ；
我恨一切与你有关的东西。

" ['krɪstəfər] [lʊkt] [ʌtərli] [ə'stɔ:nɪft] .
" **Christopher looked utterly astonished** .
" 克里斯托弗 看起来 完全地 惊讶 ；
克里斯托弗看起来十分惊讶。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
He had no idea , he said to himself ,
他 有 不 主意 ； 他 说 到 他自己 ；
他毫无头绪，他自言自语道。

[ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kæəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gɔʊɪŋ] [tu:; tə] ['kɔʊlsənz] ['sɜ:rkəs] ;
that Elisabeth cared so much about going to Coulson's circus ;
那 伊丽莎白 关心 所以 很多 关于 去 到 库尔森的 马戏团 ；
伊丽莎白竟然如此在意去科尔森的马戏团；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [si:] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌ'streɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪz] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [tu:; tə]
and he could not see anything in the frustration of a day's excursion to
和 他 可以 不是 看 任何事物 在 这 挫折 的 一个 天 短途旅行 到
[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] .
account for such a storm of indignation as this .
帐户 为了 这样的 一个 风暴 的 愤慨 作为 这 ；
他认为，一天的郊游带来的挫折感，不足以解释如此强烈的愤慨之情。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] ['ri:ələɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:nərk] [hu:z] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz]
He did not realize that it was the rage of a monarch whose kingdom was
他 做过 不是 意识到 那 它 曾是 这 愤怒 的 一个 君主 谁 王国 曾是
[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,
in a state of rebellion ,
在 一个 状态 的 叛乱 ；
他没有意识到，那是一位正处于叛乱状态的君主的愤怒。

[ænd; ənd] [hu:z] [də'mɪnjən] [si:md] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:ltə'geðər] .
and whose dominion seemed in danger of slipping away altogether .
和 谁 统治权 似乎 在 危险 的 滑倒 离开 共 ；
而它的统治地位似乎有彻底丧失的危险。

[ɪˈlɪzəbəθ] [maɪ] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ˈkrɪstəfər] ; [bʌt; bət] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡɪltləs]
Elisabeth might not understand Christopher ; but Christopher was not always guiltless
伊丽莎白 可能 不是 理解 克里斯托弗 ; 但 克里斯托弗 曾是 不是 总是 无罪
[ʌv; əv] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] .
of misunderstanding Elisabeth .
的 误解 伊丽莎白 .

伊丽莎白可能不理解克里斯托弗；但克里斯托弗也并非总是无辜地误解了伊丽莎白。

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [went] [ɑ:n] ,
" **And it was just like you , " Elisabeth went on ,**
" 和 它 曾是 只是 喜欢 你 , " 伊丽莎白 去 在 ,
"这简直就像你一样,"伊丽莎白继续说道。

" [nɑ:t][tu:; tə] [let] [em ˈi:] [noʊ] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈmɪnɪt] ,
" **not to let me know till the last minute ,**
" 不是 到 让 我 知道 直到 这 最后的 分钟 ,
直到最后一刻才告诉我,

[wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .
when it was too late for anything to be done .
什么时候 它 曾是 也 晚的 为了 任何事物 到 是 完毕 .
当一切都为时已晚, 无法采取任何行动时。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [mɪr] [səˈvɪləti] — [tu:; tə]
If you had only had the consideration — I may say the mere civility — to
如果 你 有 仅有的 有 这 考虑 — 我 可能 说 这 仅仅 礼貌 — 到
[send] [wɜ:rd] [læst] [naɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈba:ðərd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]
send word last night that your royal highness could not be bothered with me
发送 单词 最后的 夜晚 那 你的 皇家 高度 可以 不是 是 烦恼 和 我
[ænd; ənd][maɪ] [əˈferz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
and my affairs to - day ,
和 我的 事务 到 - 天 ;
如果您昨晚能稍稍体谅一下——或者说, 仅仅是出于礼貌——捎个信, 告知殿下今天无暇顾及我和我的事务,

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈælən] [trɪˈmeɪn] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:] .
I could have arranged with Alan Tremaine to take me .
我 可以 有 安排 和 艾伦 特雷梅恩 到 拿 我 .
我本来可以安排艾伦·特雷梅恩带我去的。

[hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈerb(ə)] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpleʒər]
He is always able to turn his attention for a time from his own pleasure
他 是 总是 有能力的 到 转动 他的 注意力 为了 一个 时间 从 他的 自己的 乐趣
[tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] . "
to other people's . "
到 其他 人们的 . "
他总能暂时将注意力从自己的享乐转移到他人的享乐上。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ðɪs]
" **But I thought I told you that it was not until I got to the works this**
" 但 我 想法 我 讲述 你 那 它 曾是 不是 直到 我 得到 到 这 作品 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [aɪ ˈti:]
morning that I discovered it
早晨 那 我 发现 它
"但我以为我告诉过你, 直到今天早上我到工厂才发现这件事。"

[wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbɜːlɪŋ.hæm] [tuː; tə] - [deɪ] . "
would be impossible for me to take you to Burlington to - day . "
会 是 不可能的 为了 我 到 拿 你 到 伯灵汉姆 到 - 天 . "

今天我不可能带你去伯灵厄姆。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ˈsuːnər] . "
" Then you ought to have found it out sooner . "
" 然后 你 应该 到 有 成立 它 出去 很快 . "

“那你应该早点发现才对。”

" [hæŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
" Hang it all !
" 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉！ ”

[aɪ] [ˈriːəli] [kæn; kən][nɔːt][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈkɜːr] .
I really can not find out things before they occur .
我 真的 能 不是 寻找 出去 事物 前 他们 发生 .

我真的无法在事情发生之前知道结果。

[ˈklevər] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [kwaɪt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Clever as I am , I am not quite clever enough for that .
聪明的 作为 我 是 , 我 是 不是 相当 聪明的 足够的 为了 那 .

我虽然聪明，但还不够聪明到能做到这一点。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [meɪk] [maɪ][oʊn] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [ðərz] .
If I were , I should soon make my own fortune by telling other people theirs .
如果 我 是 , 我 应该 很快 制作 我的 自己的 财富 经过 讲述 其他 人们 他们的 .

如果我是那样的人，我应该很快就能通过告诉别人他们的财富来发财。

" [bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋɡrɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈflɪpənt] .
" But Elisabeth was too angry to be flippant .
" 但 伊丽莎白 曾是 也 生气的 到 是 轻浮的 .

但伊丽莎白当时太生气了，无法轻率地回应。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][jɜː; jər] [ˈhɔːrɪd] [oʊld] [ˈbɪznəs] .
" The fact is you care for nothing but yourself and your horrid old business .
" 这 事实 是 你 关心 为了 没有什么 但 你自己 和 你的 可怕的 老的 商业 .

“事实是你除了你自己和你那糟糕的旧生意之外，什么都不在乎。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] . "
I always told you how it would be . "
我 总是 讲述 你 如何 它 会 是 . "

我一直都告诉过你结果会怎样。

" [juː; jʊ][dɪd] .
" You did .
" 你 做过 .

你做到了。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [fɔːlts] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [bleɪm] [jɔːrˈself] ,
For whatever faults you may have to blame yourself ,
为了 任何 故障 你 可能 有 到 责备 你自己 ,

无论你有什么过错需要归咎于自己，

[ˈoʊvər] - [ɪnˈdʌldʒəns] [tɔːrd] [maɪn] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
over - indulgence toward mine will never be one of them .
超过 - 放纵 朝向 矿 将要 绝不 是 一 的 他们 .

对我的过度纵容永远不会是其中之一。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɜː; jər] [ˈkɑːnʃəns] [kwaɪt] [klɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
You can make your conscience quite clear on that score .
你 能 制作 你的 良心 相当 清除 在 那 分数 .

在这一点上，你可以问心无愧。

" [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tri:t] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [rɪˈlɪzəbəθ]
" **Christopher was as determined to treat the quarrel lightly as Elisabeth**
" 克里斯托弗 曾是 作为 决定 到 对待 这 争吵 轻轻 作为 伊丽莎白
[wʌz; wəz][tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɑːn] [ˈsɪriəs] [graʊndz] .
was to deal with it on serious grounds .
曾是 到 交易 和 它 在 严肃的 理由 .

克里斯托弗决心轻描淡写地处理这场争吵，而伊丽莎白则决心严肃地处理它。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈregjələr] , [ˈkɑːmənpleɪs] , [ˈmʌni] - [ˈgrʌbɪŋ] , [ˈbɪznəs] [mæn] ,
" **You have grown into a regular , commonplace , money - grubbing , business man ,**
" 你 有 生长 进入 一个 常规的 , 平凡 , 钱 - 挖掘 , 商业 男人 ,
你已经变成了一个普通的、平庸的、唯利是图的商人，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θʌːts] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaɪərn][ænd; ənd] [ˈmʌni] [ænd; ənd]
with no thoughts for anything higher than making iron and money and
和 不 想法 为了 任何事物 更高 比 制作 铁 和 钱 和
[ˈvʌlgər] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
vulgar things like that . "
庸俗 事物 喜欢 那 . "

除了炼铁、赚钱以及诸如此类庸俗的东西之外，他没有想过任何更高层次的事情。

" [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈæŋɡri] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpleʒər] [tuː; tə][em 'iː] .
" **And making you angry — that is a source of distinct pleasure to me** .
" 和 制作 你 生气的 — 那 是 一个 来源 的 清楚的 乐趣 到 我 .
“让你生气——这对我来说是一种独特的乐趣。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [wel] ,
You have no idea how charming you are when you are — well ,
你 有 不 主意 如何 迷人 你 是 什么时候 你 是 — 出色地 ,
你根本不知道你有多迷人，尤其是在——嗯，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈjuːfəni] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ˈslaɪtli] [ˈrʌfld] , [mɪs] [rɪˈlɪzəbəθ] [ˈfæɪŋɡdən] .
for the sake of euphony we will say slightly ruffled , Miss Elisabeth Farringdon .
为了 这 清酒 的 谐音 我们 将要 说 轻微地 褶皱的 , 错过 伊丽莎白 法灵顿 .
为了发音悦耳，我们将说伊丽莎白·法灵顿小姐略显凌乱。

" [rɪˈlɪzəbəθ] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
" **Elisabeth stamped her foot** .
" 伊丽莎白 盖章 她 脚 .

伊丽莎白跺了跺脚。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [juːd] [biː; bi] [ˈsɪriəs] [ˈsʌmtaɪmz] !
" **I wish to goodness you'd be serious sometimes !**
" 我 希望 到 善良 你会 是 严肃的 有时 !
我真希望你有时候能认真点！

[frɪˈvɑːləti] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈloʊðsəm] [ɪn][ə; eɪ][mæn] . "
Frivolity is positively loathsome in a man . "
轻浮 是 积极地 令人厌恶的 在 一个 男人 . "

男人轻浮无礼简直令人厌恶。

" [ðen] [aɪ] [rɪˈpent] [aɪ 'ti:][ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] ,
" **Then I repent it in dust and ashes** ,
" 然后 我 悔改 它 在 灰尘 和 灰烬 ,

然后我在尘土和炉灰中忏悔，

[ænd; ənd][æɪ; jəl][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][jʊr; jər] [mɔːr] [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [maɪnd][tuː; tə] [kəˈrekt] [ðɪs]
and shall rely upon your more sedate and serious mind to correct this
和 将 依靠 之上 你的 更多的 稳重 和 严肃的 头脑 到 正确的 这
[ˈtendənsi] [ɪn][em 'iː] .
tendency in me .
趋势 在 我 .

我将依靠你更加沉稳严肃的头脑来纠正我身上的这种倾向。

[bɪ'saɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli] [bleɪm] [em 'iː][fɔːr; fər] ['ɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Besides , as you generally blame me for erring in the opposite direction ,
除了 , 作为 你 一般来说 责备 我 为了 犯错 在 这 对面的 方向 ,

此外, 既然你通常会责怪我犯了相反的错误,

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['smɑɪtɪŋ] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ˈləðər] [tʃiːk]
it is a relief to find you smiting me on the other cheek
它 是 一个 宽慰 到 寻找 你 惩罚 我 在 这 其他 脸颊

看到你打我的另一边脸颊, 我真是松了一口气。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
as a change .
作为 一个 改变 .

作为一种改变。

[aɪ 'tiː] [kiːps] [ʌp][maɪ][ˈment(ə)] [sɜːrkjə'leɪ(ə)n] ['betər] . "
It keeps up my mental circulation better . "
它 保持 向上 我的 精神的 循环 更好的 . "

它能更好地促进我的思维运转。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [tuː] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪriəs] .
" You are both too frivolous and too serious .
" 你 是 两个都 也 轻浮 和 也 严肃的 .

你们俩都太轻浮, 也太严肃。

" ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [ʌn'waɪz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [læf] .
" Christopher was unwise enough to laugh .
" 克里斯托弗 曾是 失策 足够的 到 笑 .

克里斯托弗愚蠢地笑了。

" [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] - [ɪn][ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;
" My dear child , I seem to make what is called ' a corner ' in vices ;
" 我的 亲爱的 孩子 , 我 似乎 到 制作 什么 是 称为 - 一个 角落 - 在 恶习 ;

“我亲爱的孩子, 我似乎在恶习中走上了一条所谓的‘死胡同’;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][aɪ][kæən; kən][nɑːt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [wʌnz] .
but even I can not reconcile the conflicting ones .
但 甚至 我 能 不是 调和 这 冲突 一个 .

但即使是我, 也无法调和这些相互矛盾的说法。

" [ðen] [ɛ'lızə,bɛθs] ['æŋgər] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət][steɪdʒ] .
" Then Elisabeth's anger settled down into the quiet stage .
" 然后 伊丽莎白的 愤怒 定居 向下 进入 这 安静的 阶段 .

“然后伊丽莎白的怒气渐渐平息下来, 变得平静了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ˈdʒentlmənli] [tuː; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər]
" If you think it gentlemanly to disappoint a lady and then insult her
" 如果 你 思考 它 绅士风度 到 辜负 一个 女士 和 然后 侮辱 她
,
,
,
,

“如果你认为让一位女士失望然后侮辱她是绅士风度的表现,

[preɪ] [goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] . "
pray go on doing so ; I can only say that I don't . "
祈祷 去 在 正在做 所以 ; 我 能 仅有的 说 那 我 不 . "

请继续这样做; 我只能说我不会。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?
" **What on earth do you mean , Elisabeth ?**
" 什么 在 地球 做 你 意思是 , 伊丽莎白 ?

伊丽莎白，你到底是什么意思？

[du:][ju:; jʊ] [ɪ:'æli] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] ?
Do you really believe that I meant to vex you ?
做 你 真的 相信 那 我 意思是 到 烦恼 你 ?

你真的认为我是故意惹你生气吗？

" [ðə; ðɪ] [ɪ'æftər] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɪstəfəz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **The laughter had entirely died out of Christopher's face , and his voice**
" 这 笑声 有 完全 死亡 出去 的 克里斯托弗的 脸 , 和 他的 嗓音
[wʌz; wəz] [hɔ:rs] .
was hoarse .
曾是 嘶哑 .

克里斯托弗脸上的笑声完全消失了，他的声音也变得沙哑了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dəʊnt] [mʌt] [maɪnd] .
" **I don't know what you meant , and I am afraid I don't much mind .**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 和 我 是 害怕的 我 不 很多 头脑 .

“我不知道你的意思，恐怕我也不太在意。”

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [dɪsə'pɔɪnt] [em 'i:][ænd; ənd][dɪd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] ,
All I know is that you did disappoint me and did insult me ,
全部 我 知道 是 那 你 做过 辜负 我 和 做过 侮辱 我 ,

我只知道你让我失望了，也侮辱了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and that is enough for me .
和 那 是 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

[ðə; ðɪ][ɪ'pjʊərəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'məʊtɪvz] [ɪz][nɔ:t][maɪ][kən'sɜ:rn] ; [aɪ] [ɪ'mɪrli] [rɪ'zent] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɜ:rtnəns]
The purity of your motives is not my concern ; I merely resent the impertinence
这 纯度 的 你的 动机 是 不是 我的 忧虑 ; 我 仅仅 怨恨 这 无礼
[ʌv; əv][jʊr; jər] [brɪ'heɪvjər] .
of your behaviour .
的 你的 行为 .

你的动机是否纯洁与我无关；我只是对你无礼的行为感到愤慨。

" ['krɪstəfər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
" **Christopher rose from his seat ; he was serious enough now .**
" 克里斯托弗 玫瑰 从 他的 座位 ; 他 曾是 严肃的 足够的 现在 .

克里斯托弗从座位上站了起来；他现在很严肃。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][em 'i:] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɔ:t][ænd; ənd] [wɪl] [nɔ:t] [ə'tempt]
" **You are unjust to me , Elisabeth , but I can not and will not attempt**
" 你 是 不公正 到 我 , 伊丽莎白 , 但 我 能 不是 和 将要 不是 试图
[tu:; tə][dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] .
to justify myself .
到 证明合法 我 .

“伊丽莎白，你对我太不公平了，但我不能也不会试图为自己辩解。”

[gʊd] [æftər'nu:n] .
Good afternoon .
好的 下午 .

下午好。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] [ʌv; əv]
" For a second the misery on his face penetrated the thunder - clouds of
" 为了 一个 第二 这 苦难 在 他的 脸 渗透 这 雷 - 云 的
[ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
Elisabeth's indignation .
伊丽莎白的 愤慨 .

“一瞬间，他脸上的痛苦穿透了伊丽莎白义愤填膺的雷云。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] ?
" Won't you have some tea before you go ?
" 惯于 你 有 一些 茶 前 你 去 ?
你走之前要不要喝点茶？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈbruːt(ə)l] — [iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈfiːlɪŋz] — [tuː; tə][send] [soʊ][oʊld][ə; eɪ]
It seemed brutal — even to her outraged feelings — to send so old a
它 似乎 野蛮 — 甚至 到 她 义愤填膺 情怀 — 到 发送 所以 老的 一个
[frend] [ˈempti] [əˈweɪ] .
friend empty away .
朋友 空的 离开 .

即使对她来说，把这样一位老朋友空手送走也显得十分残忍——这让她感到无比愤怒。

[ˈkrɪstəfəːz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] .
Christopher's smile was very bitter as he answered .
克里斯托弗的 微笑 曾是 非常 苦的 作为 他 回答 .

克里斯托弗回答时，笑容里满是苦涩。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , thank you .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [ˈæftər][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][emˈiː] ,
I am afraid , after the things you have said to me ,
我 是 害怕的 , 后 这 事物 你 有 说 到 我 ,
恐怕，在你跟我说了那些话之后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [ˈɡreɪʃəli] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈhɑːsprɪˈtæləti][æt; ət][jɔːr; jər][hændz] ;
I should hardly be able graciously to accept hospitality at your hands ;
我 应该 几乎 是 有能力的 亲切地 到 接受 热情好客 在 你的 双手 ;
我实在难以欣然接受您的款待；

[ænd; ænd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][əkˈsept][aɪˈtiː] [ʌnˈɡreɪʃəli] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]
and rather than accept it ungraciously , I will not
和 相当 比 接受 它 不礼貌地 , 我 将要 不是
与其不体面地接受，我绝不会

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]
[第205页]

[əkˈsept] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
accept it at all .
接受 它 在 全部 .
完全接受。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][left] [hɜːr; hər] .

" And he turned on his heel and left her .
" 和 他 转向 在 他的 脚跟 和 左边 她 .

“然后他转身就走了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [wʌn][ˈspæzəm][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ʃɑːt] [θruː]
As she watched his retreating figure , one spasm of remorse shot through
作为 她 观看 他的 撤退 数字 , 一 痉挛 的 悔恨 射击 通过
[ɛˈlɪzə,bɛθs] [hɑːrt] ;
Elisabeth's heart ;
伊丽莎白的 心 ;

当她目送他离去的背影时，伊丽莎白心中涌起一阵悔恨；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˈstaɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [rekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]
but it was speedily stifled by the recollection that , for the first time in
但 它 曾是 迅速地 窒息 经过 这 回忆 那 , 为了 这 第一的 时间 在
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

但很快，她就想起自己一生中第一次经历这样的事情，这种感觉便戛然而止。

[ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [foʊn] [hɜːr; hər] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər]
Christopher had failed her , and had shown her plainly that there
克里斯托弗 有 失败的 她 , 和 有 所示 她 显然 那 那里
[wɜːr; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
were , in his eyes ,
是 , 在 他的 眼睛 ,

克里斯托弗让她失望了，并且清楚地表明，在他眼里，

[mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] [ðæn; ðən] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfærɪŋdən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪmz] [ænd; ənd]
more important matters than Miss Elisabeth Farringdon and her whims and
更多的 重要的 事情 比 错过 伊丽莎白 法灵顿 和 她 心血来潮 和
[ˈfænsɪs] .
fancies .
幻想 .

比伊丽莎白·法灵顿小姐和她的奇思妙想更重要的事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈwʊmən] , [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
And what woman , worthy of the name ,
和 什么 女士 , 值得 的 这 姓名 ,

而哪位女子，配得上这个名字呢？

[kʊd; kəd][ɪkˈstend] [ˈmɜːrsɪ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈoʊpənli] [dɪˈspleɪd] [soʊ][ˈfleɪgrənt][ə; eɪ][waːnt]
could extend mercy to a man who had openly displayed so flagrant a want
可以 延长 怜悯 到 一个 男人 WHO 有 公然 显示 所以 明目张胆 一个 想
[ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˈsɜːrnmənt] [æz; əz] [ðɪs] ?
of taste and discernment as this ?
的 品尝 和 辨别力 作为 这 ?

能对一个如此公然缺乏品味和鉴赏力的人施以怜悯吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [nɔːr] [eni] [ˈʌðər] [ˈfæʃnd] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈpætərn] .
Certainly not Elisabeth , nor any other fashioned after her pattern .
当然 不是 伊丽莎白 , 也不 任何 其他 造型 后 她 图案 .

当然不是伊丽莎白，也不是任何仿照她形象塑造的人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] ,
She felt that she had as much right to be angry as had the prophet ,
她 毛毡 那 她 有 作为 很多 正确的 到 是 生气的 作为 有 这 先知 ,

她觉得自己和先知一样有理由感到愤怒。

[wen] [ɔ:l'maɪti] ['wɪzdəm] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
when Almighty Wisdom saw fit to save the great city in which he was not
什么时候 全能者 智慧 锯 合身 到 节省 这 伟大的 城市 在 哪个 他 曾是 不是
[pə'tɪkjələrlɪ] ['ɪntrəstɪd] ,
particularly interested ,
特别 感兴趣的 ,

当全能的智慧认为有必要拯救这座他并不特别感兴趣的大城市时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [gɜrd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
and to destroy the gourd in which he was .
和 到 破坏 这 葫芦 在 哪个 他 曾是 .

并摧毁他所在的葫芦。

[ænd; ənd][soʊ] , ['prɑ:bəbli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
And so , probably , she had :
和 所以 , 大概 , 她 有 .

所以，她很可能确实有。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [kept] [klaɪr] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] , ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər]['æŋgər][ɪn]
For several days after this she kept clear of Christopher , nursing her anger in
为了 一些 天 后 这 她 保留 清除 的 克里斯托弗 , 护理 她 愤怒 在
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
her heart ;
她 心 ;

此后的几天里，她一直躲着克里斯托弗，把怒火藏在心里。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɜ:rt][ænd; ənd] [sɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ]
and he was so hurt and sore from the lashing which her tongue
和 他 曾是 所以 伤害 和 疮 从 这 鞭打 哪个 她 舌头

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
had given him ,
有 给定 他 ,

他被她的舌头鞭打得又疼又痛，

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [noʊ][,ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv] [ðæt] [tʌŋz] ['bɪtərnəs]
that he felt no inclination to come within the radius of that tongue's bitterness
那 他 毛毡 不 倾角 到 来 之内 这 半径 的 那 舌头 苦味

[ə'gen] .
again .
再次 .

他丝毫没有想要再次触碰到那苦涩舌头的意愿。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] [haʊs]
But one day , when Elisabeth was sitting on the floor of the Moat House
但 一 天 , 什么时候 伊丽莎白 曾是 坐着 在 这 地面 的 这 护城河 房子
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

但有一天，当伊丽莎白坐在护城河别墅客厅的地板上时，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbɪ][ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [nu:] [gaʊnz] [wɪð; wɪθ] [fə'lɪʃə] [brɪ'twi:n] [taɪmz] , ['ælən]
playing with the baby and discussing new gowns with Felicia between times , Alan
玩耍 和 这 婴儿 和 讨论 新的 礼服 和 费利西亚 之间 时代 , 艾伦

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kt] —
came in and remarked —
来了 在 和 评论 —

艾伦一边逗弄着婴儿，一边和菲利西亚讨论着新礼服，这时他走了进来，说道——

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪz] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [tu:; tə] ['kʊʊlsənz] ['sɜ:rkəs] [læst]
" It was wise of you to give up your excursion to Coulson's circus last
" 它 曾是 明智的 的 你 到 给 向上 你的 短途旅行 到 库尔森的 马戏团 最后的
[wi:k] ,
week ,
星期 ,

“你上周放弃去科尔森马戏团的旅行真是明智之举。”

[ɪ'lɪzəbəθ] ; [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [ə; eɪ] [sker] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs]
Elisabeth ; as it has turned out it was chiefly a scare , and the case
伊丽莎白 ; 作为 它 有 转向 出去 它 曾是 主要 一个 吓 , 和 这 案件
[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ;
was greatly exaggerated ;
曾是 非常 夸张的 ;

伊丽莎白；事实证明，这主要是一场恐慌，而且案件被大大夸大了；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
but it might have made you feel uncomfortable if you had gone .
但 它 可能 有 制成 你 感觉 不舒服 如果 你 有 已消失 .

但如果你去了，可能会感到不自在。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋz] ['peɪpər] ,
I suppose you saw the notice of the outbreak in that morning's paper ,
我 认为 你 锯 这 注意 的 这 暴发 在 那 早晨 纸 ,

我想你大概在那天早上的报纸上看到了疫情爆发的通知吧。

[ænd; ənd] [soʊ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mʊmənt] .
and so gave it up at the last moment .
和 所以 给予 它 向上 在 这 最后的 片刻 .

于是，他在最后一刻放弃了。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 206]
" [页 -]

[第206页]

[ɪ'lɪzəbəθ] ['si:st] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [fri:] [trænz'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [ɡɜ:gəlɪŋz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
Elisabeth ceased from her free translation of the baby's gurglings and her
伊丽莎白 停止 从 她 自由的 翻译 的 这 婴儿的 咕噜声 和 她
['lɔ:dəb(ə)l] [ɪn'devər] ['su:təbli] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] ,
laudable endeavours suitably to reply to the same ,
值得称赞 努力 适当地 到 回复 到 这 相同的 ,

伊丽莎白停止了对婴儿咿呀学语的自由翻译，也停止了她为恰当回应婴儿咿呀学语所做的值得称赞的努力。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [hʊʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪbi:z] ['fa:ðər] .
and gave her whole attention to the baby's father .
和 给予 她 所有的 注意力 到 这 婴儿的 父亲 .

她把全部注意力都放在了孩子的父亲身上。

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" I don't know what you mean .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[wʌt] [sker] [ænd; ənd] [wʌt] ['aʊtbreɪk] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What scare and what outbreak are you talking about ? "
什么 吓 和 什么 暴发 是 你 说 关于 ? "

你说的恐慌和疫情爆发具体是指什么？

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['æləŋ] , " [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; əŋ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['kɑːləərə] [æt; ət]
" Didn't you see , " replied Alan , " that there was an outbreak of cholera at
" 没有 你 看 , " 回复 艾伦 , " 那 那里 曾是 一个 暴发 的 霍乱 在
['kɒlsənz] ['sɜːrkəs] ,
Coulson's circus ,
库尔森的 马戏团 ;

“你没看到吗？”艾伦回答说，“科尔森的马戏团爆发了霍乱疫情？”

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)] [sker] [ɔːl] [θruː] ['bɜːlɪŋ,hæm] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ?
and a frightful scare all through Burlingham in consequence ?
和 一个 可怕 吓 全部 通过 伯灵汉姆 在 结果 ?
结果，整个伯灵厄姆都陷入了恐慌？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] ['greɪtlɪ] [ɪg'zædzərəɪtɪd][ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ænd][soʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]
Of course the newspapers greatly exaggerated the danger , and so increased the
的 课程 这 报纸 非常 夸张的 这 危险 , 和 所以 增加 这
[sker] ;
scare ;
吓 ;

当然，报纸大大夸大了危险性，从而加剧了恐慌；

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] .
and I don't know that I blame them for that .
和 我 不 知道 那 我 责备 他们 为了 那 .
我不认为我应该为此责怪他们。

[aɪ][eɪ'em][nɑːt] [ʊr] [ðæt] [ðə; ði] [sen'seɪən(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pres] [ə'naʊnsɪz] ['pɑːsəb(ə)l]
I am not sure that the sensational way in which the press announces possible
我 是 不是 当然 那 这 轰动一时 方式 在 哪个 这 按 宣布 可能的
['deɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['seɪfɡɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
dangers to the community is not a safeguard for the community at large .
危险 到 这 社区 是 不是 一个 保障 为了 这 社区 在 大的 .

我不确定媒体以耸人听闻的方式报道可能对社区构成危险的情况，是否对整个社区起到了保护作用。

[tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒər][ɪz][naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['deɪndʒər] ;
To be alive to a danger is nine times out of ten to avoid a danger ;
到 是 活 到 一个 危险 是 九 时代 出去 的 十 到 避免 一个 危险 ;
意识到危险，十有八九就能避免危险；

[ænd; ænd][aɪ'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['fraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
and it is far better to be more frightened than hurt than to be more
和 它 是 远的 更好的 到 是 更多的 害怕 比 伤害 比 到 是 更多的
[hɜːrt][ðæn; ðən] ['fraɪ(ə)nd] — ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [kə'mjʊnəti] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] . "
hurt than frightened — certainly for communities if not for individuals . "
伤害 比 害怕 — 当然 为了 社区 如果 不是 为了 个人 . "

与其害怕得更多，不如害怕得更多——这对于群体而言当然如此，即使对于个人而言未必如此。

" [bʌt; bət] [tel] [em'liː] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] .
" But tell me about it .
" 但 告诉 我 关于 它 .

“但请你告诉我详情。”

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ; [ænd; ænd][aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] ,
I never saw any account in the papers ; and I'm glad I didn't ,
我 绝不 锯 任何 帐户 在 这 文件 ; 和 我是 高兴的 我 没有 ,
我从没在报纸上看到过相关报道；我很高兴没看到。

[fɔːr; fər][aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪ(ə)nd] [em'liː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wɪts] . "
for it would have frightened me out of my wits . "
为了 它 会 有 害怕 我 出去 的 我的 智慧 . "
因为那会把我吓得魂飞魄散。

" [aɪ 'ti:] [brʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv][ˈækɹə,bæts] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm]
" **It broke out among a troupe of acrobats who had just come straight from**
" 它 打破 出去 之中 一个 剧团 的 杂技演员 WHO 有 只是 来 直的 从
[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
the South of France ,
这 南 的 法国 ,

“冲突爆发于一群刚从法国南部来的杂技演员之间,”

[ænd; ənd] ['eɪdəntli] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and evidently brought the infection with them .
和 显然 带来 这 感染 和 他们 .

显然，他们把感染带到了这里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns][ˈaɪsələtɪd] ,
They were at once isolated ,
他们 是 在 一次 孤立 ,

他们立刻被孤立了，

[ænd; ənd] [sʌt] [pra:mpt][ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['meɜəz] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [spred]
and such prompt and efficient measures were taken to prevent the spread
和 这样的 迅速的 和 高效的 措施 是 已采取 到 防止 这 传播
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
of the disease ,
的 这 疾病 ,

并采取了如此迅速有效的措施来防止疾病传播。

[ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] ['keɪsɪz] , [ɪ:ðər] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
that there have been no more cases , either in the circus or in the town .
那 那里 有 到过 不 更多的 案例 , 任何一个 在 这 马戏团 或者 在 这 镇 .

马戏团和镇上都没有再出现病例。

[naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [ɔ:l][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ɪts] ['spredɪŋ] [ɪz] ['præktɪkli] ['oʊvər] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv]
Now , I should imagine , all danger of its spreading is practically over ; but , of
现在 , 我 应该 想象 , 全部 危险 的 它是 传播 是 几乎 超过 ; 但 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

现在，我想，它扩散的危险实际上已经完全消失了；但是，当然，

[aɪ 'ti:] [meɪd] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] , [ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [hu:] [hæd; həd]
it made everybody in the neighbourhood , and everybody who had
它 制成 大家 在 这 邻里 , 和 大家 WHO 有
[bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] ,
been to the circus ,
到过 到 这 马戏团 ,

它让附近所有的人，以及所有去过马戏团的人，都.....

[veri] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
very nervous and uncomfortable for a few days .
非常 紧张的 和 不舒服 为了 一个 很少 天 .

这几天一直非常紧张和不舒服。

[ðə; ði][ˈlʊk(ə)l] [ə'θɔ:rətɪz] , [haʊ'evər] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ][ˈpɜ:səb(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃn] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst]
The local authorities , however , omitted no possible precaution which should assist
这 当地的 当局 , 然而 , 省略 不 可能的 预防 哪个 应该 协助
[ðəm; ðəm][ɪn] ['stæmpɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
them in stamping out the
他们 在 冲压 出去 这

然而，地方当局采取了所有可能的预防措施，以帮助他们彻底根除疫情。

[ˌepɪˈdemɪk] , [ˌʊdː; ʒəd] [ðoʊz] [fjuː] [ˈkeɪsɪz][hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [æn; ən] [ˌepɪˈdemɪk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]
epidemic , should those few cases have started an epidemic — which was , of
流行性 , 应该 那些 很少 案例 有 开始 一个 流行性 — 哪个 曾是 , 的
[kɔːrs] , [ˌpɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] [ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] .
course , possible , though hardly likely .
课程 , 可能的 , 尽管 几乎 可能 .

如果这少数病例引发了疫情——当然，这是有可能的，尽管可能性很小。

" [ænd; ænd] [ðen] [ˈælən] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspəʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌvjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsænətəri]
" **And then Alan proceeded to expound his views on the matter of sanitary**
" 和 然后 艾伦 继续 到 阐述 他的 浏览 在 这 事情 的 卫生
[əˈθɔːrətɪz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ænd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈbɜːlɪŋ,hæm] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
authorities in general and of those of Burlingham in particular ,
当局 在 一般的 和 的 那些 的 伯灵汉姆 在 特别的 ,
然后，艾伦开始阐述他对卫生当局，特别是伯灵厄姆卫生当局的看法。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fəˈlɪʃə] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][əbˈzɔːrbrɪŋ,əbˈsɔːrbrɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt]
to which Felicia listened with absorbing attention and Elisabeth did not
到 哪个 费利西亚 听着 和 吸收 注意力 和 伊丽莎白 做过 不是
[ˈlɪs(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
listen at all .
听 在 全部 .
费利西亚全神贯注地听着，而伊丽莎白却根本没在听。

[suːn] [ˈæftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] ;
Soon after this she took her leave ;
很快 后 这 她 采取 她 离开 ;
此后不久，她便告辞了；

[ænd; ænd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [wɔːk] [θruː] [ˈbædʒə] [wʊdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv]
and all along the homeward walk through Badgering Woods she was conscious of
和 全部 沿着 这 回家 走 通过 骚扰 伍兹 她 曾是 有意识的 的
[ˈfiːlɪŋ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] — [ə; eɪ] [ˈveri] [rer] [senˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
feeling ashamed of herself — a very rare sensation with Elisabeth ,
感觉 羞愧 的 她自己 — 一个 非常 稀有的 感觉 和 伊丽莎白 ,
在回家的路上，穿过獾林森林，她一直感到羞愧——这对于伊丽莎白来说是一种非常罕见的感觉。

[ænd; ænd][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [wʌn] .
and by no means an agreeable one .
和 经过 不 方法 一个 同意 — .
而且这绝不是一件令人愉快的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [self] - [rɪˈlaɪənt][ænd; ænd][soʊ][,ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [rɪɡˈretɪd]
She was by nature so self - reliant and so irresponsible that she seldom regretted
她 曾是 经过 自然 所以 自己 - 依赖 和 所以 不负责任 那 她 很少 后悔
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;
anything that she had done ;
任何事物 那 她 有 完毕 ;
她生性自立自强，做事不负责任，很少后悔自己做过的事；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] , [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] ,
if she had acted wisely , all was well ; and if she had not acted wisely ,
如果 她 有 行动 明智地 , 全部 曾是 出色地 ; 和 如果 她 有 不是 行动 明智地 ,
如果她行事明智，一切都会好起来；如果她行事不明智，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈbɒðərɪŋ] [ˈeni]
it was over and done with , and what was the use of bothering any
它 曾是 超过 和 完毕 和 , 和 什么 曾是 这 使用 的 烦人 任何
[mɔːr] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] ?
more about it ?
更多的 关于 它 ?

事情已经过去了，再去纠缠它又有什么用呢？

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [pruːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ][moʊst]
This was her usual point of view , and it proved as a rule a most
这 曾是 她 通常 观点 的 看法 , 和 它 已证实 作为 一个 规则 一个 最多
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wʌn] .
comfortable one .
舒服的 一 .

这是她通常的观点，而且通常来说，这种观点让她感觉非常舒服。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ferl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] — [ˈhoʊpləsli]
But now she could not fail to see that she had been in the wrong — hopelessly
但 现在 她 可以 不是 失败 到 看 那 她 有 到过 在 这 错误的 — 绝望地
[ænd; ənd] [ˈfleɪgrəntli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biˈheɪvd] [əˈbɑːmɪnəbli] [tuː; tə]
and flagrantly in the wrong — and that she had behaved abominably to
和 明目张胆 在 这 错误的 — 和 那 她 有 表现 极其可憎 到
[ˈkrɪstəfər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .
Christopher into the bargain .
克里斯托弗 进入 这 便宜货 .

但现在她不得不承认自己错了——错得离谱，错得毫无希望——而且她对克里斯托弗的态度也极其恶劣。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] , [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈruːlɪŋ] [ˈpaʊəz] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn]
She had to climb down , as other ruling powers have had to climb down
她 有 到 爬 向下 , 作为 其他 裁决 权力 有 有 到 爬 向下
[bɪˈfɔːr] [naʊ] ;
before now ;
前 现在 ;

她不得不退让，就像其他统治者之前不得不退让一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [daʊn] [ɪz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [bɪˈklaɪmɪŋ] [nɔːr][æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [fɔːrm]
and the act of climbing down is neither a becoming nor an exhilarating form
和 这 行为 的 攀登 向下 是 两者都不 一个 成为 也不 一个 令人振奋 形式
[ʌv; əv][ˈeksərsaɪz][tuː; tə] [ˈruːlɪŋ] [ˈpaʊəz] .
of exercise to ruling powers .
的 锻炼 到 裁决 权力 .

而向下爬的行为，对于统治者来说，既不是一种提升自我的方式，也不是一种令人兴奋的锻炼方式。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l] [kənˈtrɪ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
But at the back of her humble contrition there was a feeling of
但 在 这 后退 的 她 谦逊的 忏悔 那里 曾是 一个 感觉 的
[ˈglædnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəli] [feɪld] [hɜːr; hər][ˈæftər][ɔːl] ,
gladness in the knowledge that Christopher had not really failed her after all ,
欢乐 在 这 知识 那 克里斯托弗 有 不是 真的 失败的 她 后 全部 ,
[bʌt; bət] [æftər][ɪn] [ˈhʌmb(ə)l] [kənˈtrɪ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
But at the back of her humble contrition there was a feeling of

但在她谦卑的忏悔背后，却隐藏着一丝欣慰，因为她知道克里斯托弗最终并没有真正让她失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkɪŋdəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]
and that her kingdom was still her own as it had been in her
和 那 她 王国 曾是 仍然 她 自己的 作为 它 有 到过 在 她
[ˈtʃaɪldɪʃ] [deɪz] ;
childish days ;
幼稚 天 ;

而且，她的王国仍然像她童年时代一样，是她自己的王国；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][ˈnoʊblɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt]
and there was also a nobler feeling of higher joy in the consciousness that
和 那里 曾是 还 一个 更高贵 感觉 的 更高 喜悦 在 这 意识 那
— [kwɑ:t] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] — ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]
— quite apart from his attitude toward her — Christopher was still the
— 相当 除 从 他的 态度 朝向 她 — 克里斯托弗 曾是 仍然 这
['krɪstəfər] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][ɪnməʊst][soʊl] [bɪˈli:vð] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ;
Christopher that she had always in her inmost soul believed him to be ;
克里斯托弗 那 她 有 总是 在 她 最 灵魂 相信 他 到 是 ;

而且，她内心深处还有一种更高尚的喜悦之情，那就是——撇开他对她的态度不谈——克里斯托弗仍然是她内心深处一直相信的那个克里斯托弗；

[ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][na:t] [rɔ:ŋ] [ɪn]
that she was not wrong in
那 她 曾是 不是 错误的 在

她并没有错。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʃi:; ji][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
the idea she had formed of him long ago .
这 主意 她 有 形成 的 他 长的 前 .

她很久以前就对他形成了一种印象。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈhju:mən][tu:; tə][bi:; bi][glæd][ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [əˈkaʊnt] [wen] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][æz; əz][fa:nd]
It is very human to be glad on our own account when people are as fond
它 是 非常 人类 到 是 高兴的 在 我们的 自己的 帐户 什么时候 人们 是 作为 喜爱
[ʌv; əv][ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ;
of us as we expected them to be ;
的 我们 作为 我们 预期的 他们 到 是 ;

当人们像我们预期的那样喜欢我们时，我们感到高兴是很正常的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [drˈvaɪn] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] , [ˈsoʊli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪks] ,
but it is divine to be glad , solely for their sakes ,
但 它 是 神圣的 到 是 高兴的 , 仅 为了 他们的 清酒 ,

但仅仅为了他们而感到高兴，这才是神圣的。

[wen] [ðeɪ] [ækt][ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [aɪˈdi:lz] , [kwɑ:t] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ju: ˈes] .
when they act up to their own ideals , quite apart from us .
什么时候 他们 行为 向上 到 他们的 自己的 理想 , 相当 除 从 我们 .

当他们按照自己的理想行事时，与我们完全无关。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [drɪˈvɪnəti] [ɪn] [eˈlɪzəbeɪθs] [ˈglædnəs] [dʒʌst] [ðen] ,
And there was a touch of divinity in Elisabeth's gladness just then ,
和 那里 曾是 一个 触碰 的 神 在 伊丽莎白的 欢乐 只是 然后 ,

那一刻，伊丽莎白的喜悦中似乎蕴含着有一丝神圣的气息。

[ðoʊ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ˈhju:mən] — [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [æt; ət] [ðæt] .
though the rest of her was extremely human — and feminine at that .
尽管 这 休息 的 她 曾是 极其 人类 — 和 女性 在 那 .

但她其他方面却非常人性化——而且极具女性魅力。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] [hoʊm] [ʃi:; ji] [ɪnˈkaʊntər] [ˈkeɪləb] [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk]
On her way home she encountered Caleb Bateson going back to work
在 她 方式 家 她 遭遇 卡莱布 贝特森 去 后退 到 工作
[ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

在她回家的路上，她遇到了晚饭后正要回去上班的卡莱布·贝特森。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ˈmɪstər] . [ˈθɒrnlɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪləʊz] [ðæt]
and she told him to ask Mr . Thornley to come up to the Willows that
和 她 讲述 他 到 问 先生 . 索恩利 到 来 向上 到 这 柳树 那
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

她让他请索恩利先生那天下午到柳树庄园来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈwɔːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
as she wanted to see him .
作为 她 通缉 到 看 他 .

因为她想见他。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][send][ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈmesɪdʒ] ,
She preferred to send a verbal message ,
她 首选 到 发送 一个 口头 信息 ,

她更喜欢口头传达信息。

[æz; əz][baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [poʊˈspoʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ðæt] [ˈklaɪmɪŋ] - [daʊn] [ˈpraːses] [wɪtʃ]
as by so doing she postponed for a few hours that climbing - down process which
作为 经过 所以 正在做 她 推迟 为了 一个 很少 小时 那 攀登 - 向下 过程 哪个
[ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪsˈlaɪkt] ;
she so much disliked ;
她 所以 很多 不喜欢 ;

这样一来，她就把她非常讨厌的下车过程推迟了几个小时；

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ˈɪziə] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wʌnz] [pen][ðæn; ðən][baɪ]
although it is frequently easier to climb down by means of one's pen than by
虽然 它 是 频繁地 更轻松 到 爬 向下 经过 方法 的 一个人的 笔 比 经过
[miːnz] [ʌv; əv] [wʌnz] [tʌŋ] .
means of one's tongue .
方法 的 一个人的 舌头 .

虽然用笔比用嘴更容易下地狱。

[ˈkrɪstəfər] [felt][noʊ] [ˈpleʒər] [ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] .
Christopher felt no pleasure in receiving her message .
克里斯托弗 毛毡 不 乐趣 在 接收 她 信息 .

克里斯托弗收到她的信息后并没有感到高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He was not angry with her ,
他 曾是 不是 生气的 和 她 ,

他并没有生她的气。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈriːznəblnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks] [ðæt]
although he marvelled at the unreasonableness and injustice of a sex that
虽然 他 惊叹不已 在 这 不合理 和 不公正 的 一个 性别 那
[θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;
thinks more of a day's pleasure than a life's devotion ;
思考 更多的 的 一个 天 乐趣 比 一个 生活的 虔诚 ;

尽管他惊叹于女性这种不讲道理、不公正的性别，她们更看重一日的享乐，而不是一生的奉献；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlaɪfs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ˈdeɪz]
he did not know that it was over the life's devotion and not the day's
他 做过 不是 知道 那 它 曾是 超过 这 生活的 虔诚 和 不是 这 天
[ˈpleʒər] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [fɔːt] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [deɪ] ;
pleasure that Elisabeth had fought so hard that day ;
乐趣 那 伊丽莎白 有 战斗 所以 难的 那 天 ;

他并不知道，伊丽莎白那天拼命抗争的，是她对生命的奉献，而不是当天的享乐；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [ˈtaɪərd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði]
but his encounter with her had strangely tired him , and taken the
但 他的 遇到 和 她 有 奇怪的 疲劳的 他 , 和 已采取 这
[zest] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
zest out of his life ,
热情 出去 的 他的 生活 ,
但 与 她的 相遇 却 让他 感到 莫名的 疲惫 , 也 让他 失去 了 生活 的 乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌt] [dɪˈzæstrəs] [ænd; ənd] [ɪnˈɡlɔːriəs]
and he had no appetite for any more of such disastrous and inglorious
和 他 有 不 食欲 为了 任何 更多的 的 这样的 灾难性的 和 不光彩的
[ˈwɔːrfər] .
warfare .
战争 .
他 再 也 不 想 经历 这种 灾难性的、不光彩的 战争 了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] [ˈmændəɪt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But he obeyed her mandate all the same ,
但 他 服从 她 授权 全部 这 相同的 ,
但 他 最终 还是 服从 了 她的 命令。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈles(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənts] [ˈbiːɪŋ]
having learned the important political lesson that the fact of a Government's being
拥有 学习 这 重要的 政治的 课 那 这 事实 的 一个 政府的 存在
[ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪz][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡʌvərnmənt] ;
in the wrong is no excuse for not obeying the orders of that Government ;
在 这 错误的 是 不 原谅 为了 不是 服从 这 订单 的 那 政府 ;
吸取 了 重要 的 政治 教训 , 即 政府 犯错 并 不能 成为 不服从 政府 命令 的 理由 ;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] ,
and he waited for her in the drawing - room at the Willows ,
和 他 等待 为了 她 在 这 绘画 - 房间 在 这 柳树 ,
他 在 柳树 庄园 的 客厅 里 等她。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz]
looking out toward the sunset and wondering how hard upon him Elisabeth was
寻找 出去 朝向 这 日落 和 好奇 如何 难的 之上 他 伊丽莎白 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
going to be .
去 到 是 .
他 望着 落日 , 心想 伊丽莎白 会 如何 严厉 地 对待 他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]
And his thoughts were so full of her that he
和 他的 想法 是 所以 满的 的 她 那 他
他的 思绪 完全 被 她 占据 , 以至于 他

[dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [klaːspt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
did not hear her come into the room until she clasped both her hands round his
做过 不是 听到 她 来 进入 这 房间 直到 她 紧握 两个都 她 双手 圆形的 他的
[ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɡluːmi] [feɪs] ,
arm and looked up into his gloomy face ,
手臂 和 看起来 向上 进入 他的 阴沉 脸 ,
直到 她 双手 紧紧 抓住 他的 胳膊 , 抬头 看着 他 阴沉 的脸 , 他才 听到 她 走进 房间 的 声音。

[ˈseɪɪŋ] —
saying —
说 —

据说——

" [oʊ] ! [kris] , [aɪm][soʊ] ['dredfəli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" Oh ! Chris , I'm so dreadfully ashamed of myself .
" 哦 ! 克里斯 , 我是 所以 极其糟糕 羞愧 的 我 .

“哦！克里斯，我真是太羞愧了。”

" [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [di'speld] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd] ['krɪstəfər] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
" The clouds were dispelled at once , and Christopher smiled as he had
" 这 云 是 驱散 在 一次 , 和 克里斯托弗 微笑 作为 他 有
[nɔ:t] [smaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
not smiled for a week .
不是 微笑 为了 一个 星期 .

“乌云瞬间散去，克里斯托弗露出了笑容，这是他一个星期以来都没有笑过的。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; " [ɪts] [ɔːl] [raɪt]
" Never mind , " he said , patting the hands that were on his arm ; " it's all right
" 绝不 头脑 , " 他 说 , 轻拍 这 双手 那 是 在 他的 手臂 ; " 它是全部 正确的
.
:
.

“没关系，”他一边说着，一边拍了拍放在手臂上的手；“没事的。”

" [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['hævɪŋ] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'sent] , [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn]
" But Elisabeth , having set out upon the descent , was prepared to climb down
" 但 伊丽莎白 , 拥有 放 出去 之上 这 下降 , 曾是 准备 到 爬 向下
[ˈhænsəmli] .
handsomely .
英俊地 .

“但是伊丽莎白既然已经开始下山，就准备优雅地下山。”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɔːl] [raɪt] ; [ɪts] [ɔːl] [rɔːŋ] .
" It isn't all right ; it's all wrong .
" 它 不是 全部 正确的 ; 它是全部 错误的 .

“这完全不对；这完全不对。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['fiːndɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ][æɫ; əl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] — ['nevər] . "
I was simply fiendish to you , and I shall never forgive myself — never . "
我 曾是 简单地 邪恶的 到 你 , 和 我 将 绝不 原谅 我 — 绝不 . "

我当时对你简直太残忍了，我永远不会原谅自己——永远不会。

" [oʊ] , [jes] ; [juː; jʊ] [wɪl] .
" Oh , yes ; you will .
" 哦 , 是的 ; 你 将要 .

“哦，是的，你会的。”

[ænd; ænd][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt] ['wɜːrɪ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
And for goodness ' sake don't worry over it .
和 为了 善良 - 清酒 不 担心 超过 它 .

千万别为此担心。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [kwɑɪt][ðə; ði] ['selfɪʃ] [bruːt] [ðæt] [aɪ] [siːmd] ;
I'm glad you have found out that I wasn't quite the selfish brute that I seemed ;
我是 高兴的 你 有 成立 出去 那 我 不是 相当 这 自私 蛮力 那 我 似乎 ;

我很高兴你发现我并不像表面看起来那么自私粗鲁；

[ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "
and that's the end of the matter . "
和 那就是 这 结尾 的 这 事情 . "

事情到此为止。

" [dɪr] [em 'i:] !
" **Dear me** !
" 亲爱的 我 ！

“我的天哪！ ”

[noʊ] ; [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
no ; it isn't .
不 ； 它 不是 。

不，并非如此。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
It is only the beginning .
它 是 仅有的 这 开始 。

这仅仅是个开始。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['dredfəli] ['sɑ:ri] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ʌnd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'ɡɪv]
I want to tell you how dreadfully sorry I am , and to ask you to forgive
我 想 到 告诉 你 如何 极其糟糕 对不起 我 是 , 和 到 问 你 到 原谅
[em 'i:] . "
me . "
我 。

我想告诉你我有多么抱歉，并请求你的原谅。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] . "
" **I've nothing to forgive** . "
" 我已经 没有什么 到 原谅 。

“我没有什么需要原谅的。”

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ; [lɑ:ts] .
" **Yes , you have ; lots** .
" 是的 , 你 有 ； 很多 。

“是的，你有很多。”

" [ænd; ʌnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑ:rk][ðæn; ðən] ['krɪstəfər] .
" **And Elisabeth was nearer the mark than Christopher** .
" 和 伊丽莎白 曾是 更近 这 标记 比 克里斯托弗 。

“伊丽莎白比克里斯托弗更接近真相。”

" [aɪ] ['hævnt] .
" **I haven't** .
" 我 还没有 。

我没有。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [aɪ] [si:md] [soʊ] [dɪsə'ɡri:əb(ə)l] [ænd; ʌnd]
Of course you were angry with me when I seemed so disagreeable and
的 课程 你 是 生气的 和 我 什么时候 我 似乎 所以 令人不快的 和
[ʌn'kaɪnd] ;
unkind ;
不友善 ；

当然，当我看起来那么令人讨厌、那么不友善时，你生我的气是肯定的；

[eni] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , " [rɪ'plaɪd] [kris] ,
any girl would have been , " replied Chris ,
任何 女孩 会 有 到过 , " 回复 克里斯 ,

“任何女孩都会那样，”克里斯回答说。

[fə'getɪŋ] [haʊ] ['veri] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [hɜ:r; hər]['æŋɡər][hæd; həd] [si:md] ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] .
forgetting how very unreasonable her anger had seemed only five minutes ago .
遗忘 如何 非常 不合理 她 愤怒 有 似乎 仅有的 五 分钟 前 。

她忘记了五分钟前自己的愤怒是多么不讲道理。

[bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] — ['sʌmtaɪmz] .
But five minutes can make such a difference — sometimes .
但 五 分钟 能 制作 这样的 一个 不同之处 — 有时 .

但有时候，五分钟就能带来巨大的改变。

[ɪ'lɪzəbəθ] [tʃɪrfəli] [kɔ:t] [æt; ət] [ðɪs] [strɔ:] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
Elisabeth cheerfully caught at this straw of comfort ;
伊丽莎白 愉快地 捕捉 在 这 稻草 的 舒适 ;

伊丽莎白欣然接受了这微不足道的安慰；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['li:niənt] [vju:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɔ:tkʌmɪŋz] .
she was always ready to take a lenient view of her own shortcomings .
她 曾是 总是 准备好 到 拿 一个 宽容 看法 的 她 自己的 缺点 .

她总是愿意以宽容的态度看待自己的缺点。

[ɪf] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [hi:; hi] [wəd] [nɔ:t][hæv; həv] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [sʌtʃ] ['li:niənsi] ;
If Christopher had been wise he would not have encouraged such leniency ;
如果 克里斯托弗 有 到过 明智的 他 会 不是 有 鼓励 这样的 宽大 ;

如果克里斯托弗足够明智，他就不会鼓励这种宽容；

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
but who is wise and in love at the same time ?
但 WHO 是 明智的 和 在 爱 在 这 相同的 时间 ?

谁又既睿智又深爱着别人呢？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'ti:] [dɪd] [si:m] ['ræðər] [ʌn'kaɪnd][ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,
" **Of course it did seem rather unkind of you ,**
" 的 课程 它 做过 似乎 相当 不友善 的 你 ,

“当然，你这样说确实有点不近人情。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 210]**
" [页 -]

[第210页]

[ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [ju:; jʊ] [si:] ,
she admitted ; " you see ,
她 承认 ; " 你 看 ,

她承认道：“你看，

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [θroʊn] [em 'i:] ['oʊvər] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['taɪərsəm]
I thought you had thrown me over just for the sake of some tiresome
我 想法 你 有 抛掷 我 超过 只是 为了 这 清酒 的 一些 令人厌烦
[ˈbɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] ,
business arrangement ,
商业 安排 ,

我以为你只是为了应付一些麻烦的商业交易才抛弃我的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ə; eɪ] [bɪt] .
and that you didn't care about me and my disappointment a bit .
和 那 你 没有 关心 关于 我 和 我的 失望 一个 少量 .

你根本不在乎我和我的失望。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [krept] ['ɪntu:] ['krɪstəfɜ:z] [vɔɪs] .
" **A little quiver crept into Christopher's voice .**
" 一个 小的 颤动 悄悄地爬 进入 克里斯托弗的 嗓音 .

克里斯托弗的声音里透出一丝颤抖。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [noʊn] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . " **I think you might have known me better than that .** "
" 我 思考 你 可能 有 已知 我 更好的 比 那 . "
" 我想你应该比这更了解我才对。 ”

" [jes] , [aɪ] [maɪt] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] , " [ə'gri:d] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **Yes** , **I might** ; **in fact** , **I ought to have done** , " **agreed Elisabeth with some**
" 是的 , 我 可能 ; 在 事实 , 我 应该 到 有 完毕 , " 同意 伊丽莎白 和 一些
[tru:θ] .
truth .
真相 .

“是的，我或许会；事实上，我应该那样做，”伊丽莎白带着几分诚意地同意道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] ? "
" **But why didn't you tell me the real reason ?** "
" 但 为什么 没有 你 告诉 我 这 真实的 原因 ? "

“但你为什么不告诉我真正的原因？ ”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .
" **Because I thought it might worry and frighten you** .
" 因为 我 想法 它 可能 担心 和 吓唬 你 .

“因为我担心这可能会让你担心和害怕。”

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] , " ['krɪstəfər] ['heɪsnd]
Not that there really was anything to be frightened about , " **Christopher hastened**
不是 那 那里 真的 曾是 任何事物 到 是 害怕 关于 , " 克里斯托弗 加快

[tu:; tə][eɪ di: 'di:];

to add ;
到 添加 ;

“其实没什么好害怕的，”克里斯托弗赶紧补充道；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪn] [ʌp'set] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **but you might have imagined things** , **and been upset ; you have such a**
" 但 你 可能 有 想象 事物 , 和 到过 沮丧的 ; 你 有 这样的 一个

[trə'mendəs] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
tremendous imagination , **you know** . "
巨大的 想像力 , 你 知道 . "

“但你可能只是想象出了什么事，所以才感到难过；你知道，你的想象力非常丰富。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mædʒɪnz] [veɪn] [θɪŋz] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] ,
" **I'm afraid I have ; and it sometimes imagines vain things at your expense** ,
" 我是 害怕的 我 有 ; 和 它 有时 想象 徒劳 事物 在 你的 费用 ,

[kris] [dɪr] . "
Chris dear . "
克里斯 亲爱的 . "

“恐怕我已经有了；而且它有时会幻想一些以你为代价的虚妄之事，亲爱的克里斯。”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:][aʊt] ?
" **How did you find me out ?**
" 如何 做过 你 寻找 我 出去 ?

你是怎么找到我的？

" [kris] [æskt] .
" **Chris asked** .
" 克里斯 问 .

克里斯问道。

" [ˈælən][toʊld][em 'i:][ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:lərə] [sker] [æt; ət] ['bɜ:liŋ,hæm] , [ænd; ənd][aɪ] [gest] [ðə; ði][rest] .
" **Alan told me about the cholera scare at Burlingham** , **and I guessed the rest** .
" 艾伦 讲述 我 关于 这 霍乱 吓 在 伯灵汉姆 , 和 我 猜对了 这 休息 .

"
"

“艾伦跟我说了伯灵厄姆的霍乱恐慌，剩下的我就猜到了。”

" [ðen] ['ælən][wʌz; wəz][æn; ən][æs] .

" Then Alan was an ass .
" 然后 艾伦 曾是 一个 屁股 .

“当时的艾伦是个混蛋。”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][goʊ] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ][ʊd; əd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] ,
What business had he to go frightening you , I should like to know ,
什么 商业 有 他 到 去 令人恐惧 你 , 我 应该 喜欢 到 知道 ,
我想知道, 他为什么要去吓唬你?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['fɪk(ə)n] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [trʌmpɪt] [ʌp][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] ['pepərz] ? " with a lot of fiction that is just trumped up to sell the papers ? "
和 一个 很多 的 小说 那 是 只是 胜出 向上 到 卖 这 文件 ? "
里面有很多为了卖报纸而编造的虚构故事吗?

" [bʌt; bət] , [kris] ,
" But , Chris ,
" 但 , 克里斯 ,

“但是, 克里斯,

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['sɔ:ri] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [vaɪl] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I want you to understand how sorry I am that I was so vile to you .
我 想 你 到 理解 如何 对不起 我 是 那 我 曾是 所以 卑鄙的 到 你 .
我希望你能明白我有多么后悔之前对你那么恶劣。

[aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [vaɪl] , ['wɔznt] [aɪ] ?
I really was vile , wasn't I ?
我 真的 曾是 卑鄙的 , 不是 我 ?

我当时真是卑鄙无耻, 不是吗?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [wɪl] ['ɔ:lweɪz]
" Elisabeth was the type of woman for whom the confessional will always
" 伊丽莎白 曾是 这 类型 的 女士 为了 谁 这 忏悔 将要 总是
[hæv; həv][ɪts] [fæsr'neiʃ(ə)n] .
have its fascinations .
有 它是 魅力 .

“伊丽莎白是那种会让忏悔室始终充满魅力的女人。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri]
" You were distinctly down on me , I must confess ; but you needn't worry
" 你 是 明显地 向下 在 我 , 我 必须 承认 ; 但 你 不必 担心
[ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] . "
about that now . "
关于 那 现在 . "

“我必须承认, 你之前确实很瞧不起我; 不过你现在不必担心了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kwɑɪt] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ? "
" And you quite forgive me ? "
" 和 你 相当 原谅 我 ? "

你真的就原谅我了吗?

" [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] .
" As I said before , I've nothing to forgive .
" 作为 我 说 前 , 我已经 没有什么 到 原谅 .

“正如我之前所说, 我没有什么需要原谅的。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pɜ:rɪfɪktli] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'noɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]
You were perfectly right to be annoyed with a man who appeared to be
你 是 完美 正确的 到 是 恼怒 和 一个 男人 WHO 出现 到 是
[soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪnkən'sɪdərət] ;
so careless and inconsiderate ;
所以 粗心 和 不体贴 ;

你对一个看起来如此粗心大意、不体贴的人感到恼火是完全合理的;

[bʌt; bət]

but
但

但

[ˌpiːˈdʒiː -]

[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[aɪm][glæd] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [kwɑɪt][æz; əz] [ˈselfɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] .

I'm glad you've found out that I wasn't quite as selfish as you thought .
我是 高兴的 你已经 成立 出去 那 我 不是 相当 作为 自私 作为 你 想法 .

很高兴你发现我并没有你想象的那么自私。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][koʊt] [sliːv] [əˈfekʃənətli] .

" Elisabeth stroked his coat sleeve affectionately .
" 伊丽莎白 抚摸 他的 外套 袖子 亲切地 .

伊丽莎白深情地抚摸着他的外套袖子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈselfɪ] [æt; ət][ɔːl] , [kris] ; [jʊə(r)] [ˈsɪmplɪ] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] , - ,

" You are not selfish at all , Chris ; you're simply the nicest , thoughtfulest ,
" 你 是 不是 自私 在 全部 , 克里斯 ; 你是 简单地 这 最友善的 , - ,

“克里斯，你一点也不自私；你只是最善良、最体贴的人。”

[moʊst] [ʌnˈselfɪ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ænd][aɪm] [ˈʌtərli] [ˈretʃɪd] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz]

most unselfish person in the world ; and I'm utterly wretched because I was
最多 无私 人 在 这 世界 ; 和 我是 完全地 可怜 因为 我 曾是

[soʊ][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

so unkind to you . "
所以 不友善 到 你 : "

你是世界上最无私的人；我真后悔当初对你那么刻薄。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈretʃɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] !

" Don't be wretched , there's a dear !
" 不 是 可怜 , 有 一个 亲爱的 !

别难过，这里有只小鹿！

[jɔːr; jər] [ˈretʃɪdnəs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [ænd; ænd][wəʊnt][stænd] ; [soʊ] [pliːz] [liːv] [ɔːf]

Your wretchedness is the one thing I can't and won't stand ; so please leave off
你的 悲惨 是 这 一 事物 我 不能 和 惯于 站立 ; 所以 请 离开 离开

[æt; ət][wʌns] .

at once .
在 一次 .

你的卑劣行径是我最无法容忍的，所以请你立刻停止。

" [tuː; tə] [ˈkrɪstəfər] [rɪˈmoːrs] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] [dʌn] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][æn; ən][ˈægəni] ;

" To Christopher remorse for wrong done would always be an agony ;
" 到 克里斯托弗 悔恨 为了 错误的 完毕 会 总是 是 一个 痛苦 ;

“对克里斯托弗来说，为自己犯下的错误感到懊悔永远是一种痛苦；

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtempərəmənts] , [werˈʌv] [ɪˈlɪzəˌbeɪθs] [wʌz; wəz]

he had yet to learn that to some temperaments , whereof Elisabeth's was
他 有 然而 到 学习 那 到 一些 性情 , 其中 伊丽莎白的 曾是

[wʌn] ,

one ,
一 ,

他当时还不知道，对于某些性情的人来说，伊丽莎白的性情就是其中之一。

[aɪˈtiː] [pɑːrtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [wɪtʃ] [ˈtemptz] [wʌn]
it partook of the nature of a luxury — the sort of luxury which tempts one
它 参与 的 这 自然 的 一个 奢华 — 这 种类 的 奢华 哪个 诱惑 —
[tuː; tə] [peɪ] [hæf][ə; eɪ] [ˈɡɪni] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊnd] [tuː; tə] [swel] [ʌp] [wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈred(ə)n]
to pay half a guinea to be allowed to swell up one's eyes and redden
到 支付 一半 一个 几内亚 到 是 允许 到 膨胀 向上一个人的 眼睛 和 变红
[wʌnz] [noʊz][ˈoʊvər][ɪˈmædʒɪneri] [wəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈθiːətər] .
one's nose over imaginary woes in a London theatre .
一个人的 鼻子 超过 假想 烦恼 在 一个 伦敦 剧院 .

它带有某种奢侈的性质——那种奢侈会诱使人们花半个几尼，在伦敦剧院里为虚构的苦难而哭哭啼啼、鼻青脸肿。

" [dɪd][juː; jʊ][maɪnd] [ˈveri] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [krɒs] ? " [ɪˈlɪzəbəθ] [æskt] [ˈθɔːtfəli] .
" Did you mind very much when I was so cross ? " Elisabeth asked thoughtfully .
" 做过 你 头脑 非常 很多 什么时候 我 曾是 所以 又 ? " 伊丽莎白 问 深思熟虑 .
“我生气的时候，你很介意吗？”伊丽莎白若有所思地问道。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][tɔːrn] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈaɪdl][ænd; ənd]
Christopher was torn between a loyal wish to do homage to his idol and
克里斯托弗 曾是 撕裂 之间 一个 忠诚 希望 到 做 尊敬 到 他的 偶像 和
[ə; eɪ] [ˈbɔːdəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ˈaɪdl] [peɪn] .
a laudable desire to save that idol pain .
一个 值得称赞 欲望 到 节省 那 偶像 疼痛 .

克里斯托弗内心十分纠结，一方面他忠诚地想要向自己的偶像致敬，另一方面他又出于高尚的愿望想要减轻偶像的痛苦。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˈmaɪndɪd] [ˈprɪti] [kənˈsɪdərəbli] ; [bʌt; bət] [waɪ][ˈbɔːðər] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] ? "
" Of course I minded pretty considerably ; but why bother about that now ? "
" 的 课程 我 有思想 漂亮的 相当 ; 但 为什么 打扰 关于 那 现在 ? " .
“我当然很在意；但现在何必在意呢？”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [ˈɪntrəsts] [emˈiː] [ɪˈmensli] .
" Because it interests me immensely .
" 因为 它 兴趣 我 非常 .
因为我对此非常感兴趣。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər][ˈoʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [θɪŋz] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
I often think that your only fault is that you don't mind things enough ; and so ,
我 经常 思考 那 你的 仅有的 过错 是 那 你 不 头脑 事物 足够的 ; 和 所以 ;
我常常觉得你唯一的缺点就是不够在意事情；所以，

[ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ɡreɪt] [jʊr; jər] [ˈmaɪndɪŋ] [kəˈpæsəti] [ɪz] . "
naturally , I want to find out how great your minding capacity is . "
自然 , 我 想 到 寻找 出去 如何 伟大的 你的 介意 容量 是 . "
当然，我想了解一下你的思维能力有多强。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .
“我懂了。

[jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈriːsɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ;
Your powers of scientific research are indeed remarkable ;
你的 权力 的 科学 研究 是 的确 卓越 ;
您的科研能力确实令人惊叹；

[bʌt; bət][dɪd][aɪˈtiː] [ˈnevər] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪːv(ə)n] [ˌvɪvɪˈsekʃn] [maɪt] [biː; bi] [ˈkæɪɪd] [tuː] [fɑːr] — [tuː]
but did it never strike you that even vivisection might be carried too far — too
但 做过 它 绝不 罢工 你 那 甚至 活体解剖 可能 是 携带 也 远的 — 也
[fɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪvɪˈsektɪd] ,
far for the comfort of the vivisected ,
远的 为了 这 舒适 的 这 活体解剖 ,
但你难道从未想过，即使是活体解剖也可能做得太过火——对被解剖的动物来说太过痛苦吗？

[aɪ] [mi:n] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [.vɪvɪ'sektə] ? " **I mean ; not for the enjoyment of the vivisector ?** "

我 意思是 ; 不是 为了 这 享受 的 这 活体解剖 ? "

我的意思是，难道不是为了取悦解剖者吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:flɪ] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [fi:l] [θɪŋz] , " [pə'sistɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] . **" It is awfully good for people to feel things , " persisted Elisabeth .**

" 它 是 非常 好的 为了 人们 到 感觉 事物 , " 持续 伊丽莎白 .

“对人们来说，感受事物是非常有益的，”伊丽莎白坚持说。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" Is it ?

" 是 它 ?

是吗？

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] — [ɪn][fækt] , **Well , I suppose it is good — in fact ,**

出色地 , 我 认为 它 是 好的 — 在 事实 ,

嗯，我觉得挺好的——事实上，

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 212]

[页 -]

[第212页]

[ˈnesəserɪ] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pʊr] [ˈbegərz] [tu:; tə][hæv; həv][ðər; ðər][ɑ:rmz][ɔ:r] [legz] [kʌt] [ɔ:f] ; **necessary — for some poor beggars to have their arms or legs cut off ;**

必要的 — 为了 一些 贫穷的 乞丐 到 有 他们的 武器 或者 腿 切 离开 ;

一些贫困的乞丐不得不被砍掉胳膊或腿；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['envɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ? " **but you can't expect me to be consumed with envy of the same ?** "

但 你 不能 预计 我 到 是 消耗 和 嫉妒 的 这 相同的 ? "

但你不能指望我对此也充满嫉妒吧？

" [pli:z] [tel] [em 'i:][haʊ] [mʌt] [ju:; jʊ][ˈmaɪndɪd] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [kəʊkst] .

" Please tell me how much you minded , " Elisabeth coaxed .

" 请 告诉 我 如何 很多 你 有思想 , " 伊丽莎白 哄骗 .

“请告诉我你有多介意，”伊丽莎白哄道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

" I can't tell you ; and I wouldn't if I could .

" 我 不能 告诉 你 ; 和 我 不会 如果 我 可以 .

“我不能告诉你；即使我知道，我也不会告诉你。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt][ˈɪntu:] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpi:sɪz] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði]

If I were a rabbit that had been cut into living pieces to satisfy the

如果 我 是 一个 兔子 那 有 到过 切 进入 活的 件 到 满足 这

[saɪənˈtɪfɪk] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [prəˈfesər] ,

scientific yearnings of a learned professor ,

科学 渴望 的 一个 学习 教授 ,

如果我是一只被活生生地肢解成碎片的兔子，只为了满足一位博学教授的科学欲望，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [li:v] [bɪ'haɪnd][,em 'i:] — [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪg'zekjətəz] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ænd; ənd]
do you think I would leave behind me — for my executors to publish and
做 你 思考 我 会 离开 在后面 我 — 为了 我的 遗嘱执行人 到 发布 和
[meɪk] [lɑ:rdʒ] ['fɔ:tənz] [ðer'baɪ] — [kɑ:nfrɪ'denʃ(ə)l] ['letəz] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['daɪərɪz] ['ækjərətli]
make large fortunes thereby — confidential letters and private diaries accurately
制作 大的 财富 从而 — 机密的 信件 和 私人的 日记 准确
[dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,
describing all the tortures I had endured ,
描述 全部 这 酷刑 我 有 忍受 ,
你认为我会留下——让我的遗嘱执行人出版并以此牟取暴利——准确描述我所遭受的所有酷刑的机密信件和私人日记吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][,ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪn][dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [sed]
for the recreation of the reading public in general and the said
为了 这 娱乐 的 这 阅读 民众 在 一般的 和 这 说
[prə'fesər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ?
professor in particular ?
教授 在 特别的 ?
是为了满足广大读者以及这位教授的阅读娱乐需求吗?

[nɑ:t][aɪ] . "
Not I ."
不是 我 . "
不是我。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" **I should .**
" 我 应该 .
我应该。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ə; eɪ] [fʊl] , [tru:] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfəd]
I should leave a full , true , and particular account of all that I had suffered
我 应该 离开 一个 满的 , 真的 , 和 特别的 帐户 的 全部 那 我 有 遭受
,
,
,
我应该留下一份完整、真实、详细的记录, 记述我所遭受的一切苦难。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:][hɜ:rt] .
and exactly how much it hurt .
和 确切地 如何 很多 它 伤害 .
以及究竟有多疼。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [prə'fesər] [moʊst] [trə'mendəsli] .
It would interest the professor most tremendously .
它 会 兴趣 这 教授 最多 非常 .
教授对此会非常感兴趣。

" ['krɪstəfər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Christopher shook his head .**
" 克里斯托弗 摇晃 他的 头 .
克里斯托弗摇了摇头。

" [oʊ] , [dɪr] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !
“哦亲爱的!

[noʊ] ; [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] . "
no ; it wouldn't ."
不 ; 它 不会 . "
不, 不会的。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]
" **Because I should have knocked his brains out long before that for having**
" 因为 我 应该 有 敲门 他的 大脑 出去 长的 前 那 为了 拥有
[derd] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .
dared to hurt you at all .
敢于 到 伤害 你 在 全部 .

“因为我早就应该把他打得脑浆迸裂，他竟然敢伤害你。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 213**]
" [页 -]

[第213页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[mɪs] -
MISS FARRINGTON'S
错过 -

法灵顿小姐的

[wɪl]
WILL
将要

将要

[taɪm] [spi:dz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [træk] ,
Time speeds on his relentless track ,
时间 速度 在 他的 狠 追踪 ,

时间在他无情的追寻中飞逝，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wi:; wi][beg][ɑ:n] [bendɪd] [ni:z] ,
And , though we beg on bended knees ,
和 , 尽管 我们 求 在 弯曲 膝盖 ,

即使我们跪地乞求，

[noʊ] ['prɑ:fəts] [hænd][fɔ:r; fər][ju: 'es] [pʊts] [bæk]
No prophet's hand for us puts back
不 先知的 手 为了 我们 放置 后退

没有先知之手能阻止我们。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ten] [dɪ'ɡri:z] .
The shadow ten degrees .
这 阴影 十 学位 .

阴影部分倾斜十度。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['wɪntər] [mɪs] ['fæɪɪŋdən] [geɪv] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:sɪs]
During the following winter Miss Farrington gave unmistakable signs of that process
期间 这 下列的 冬天 错过 法灵顿 给予 毋庸置疑 标志 的 那 过程
[noʊn] [æz; əz] " ['breɪkɪŋ] - [ʌp] .
known as " breaking - up .
已知 作为 " 打破 - 向上 .

在接下来的冬天里，法灵顿小姐出现了明显的“分手”迹象。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [fɔːr; fər] ['meni] [ˈjɪrɪz] ,
" **She had fought a good fight for many years** ,
" 她 有 战斗 一个 好的 斗争 为了 许多 年 ,
" 她多年来一直英勇抗争 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz][fæst] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]
and the time was fast coming for her to lay down her arms and
和 这 时间 曾是 快速地 未来 为了 她 到 躺 向下 她 武器 和
[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] .
receive her reward .
收到 她 报酬 .

她放下武器、接受奖赏的时刻很快就要到了。
[ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] , [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['fædɔʊ] ['stiːlɪŋ]
Elisabeth , with her usual light - heartedness , did not see the Shadow stealing
伊丽莎白 , 和 她 通常 光 - 真心 , 做过 不是 看 这 阴影 偷窃
[ˈnɪrər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
nearer day by day ;
更近 天 经过 天 ;

伊丽莎白一如既往地乐观开朗，没有察觉到阴影正一天天悄悄逼近；
[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['fædɔʊz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz]
but Christopher was more accustomed to shadows than she was — his
但 克里斯托弗 曾是 更多的 习惯 到 阴影 比 她 曾是 — 他的
[pæθ] [hæd; həd][leɪn] [ˈtʃiːfli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
path had lain chiefly among them — and he knew what was coming ,
小路 有 莱恩 主要 之中 他们 — 和 他 知道 什么 曾是 未来 ,
但克里斯托弗比她更习惯于阴影——他的道路主要在阴影中穿行——他知道即将发生什么。

[ænd; ənd] [lɔŋd] ['pæʃənətli] [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʃiːld] [ɪ'lɪzəbəθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
and longed passionately and in vain to shield Elisabeth from the inevitable .
和 渴望 热情地 和 在 徒劳 到 盾 伊丽莎白 从 这 不可避免的 .
他热切地渴望保护伊丽莎白免受不可避免的厄运，但最终徒劳无功。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][wʌn] ['mætər] :
He had played the part of Providence to her in one matter :
他 有 玩 这 部分 的 普罗维登斯 到 她 在 — 事情 :
在某一件事上，他扮演了她的天意：

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪm'self] ,
he had stood between her and himself ,
他 有 站立 之间 她 和 他自己 ,
他曾站在她和他之间，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪŋɡld] [kʌp] [ʌv; əv] ['swiːtnəs]
and had prevented her from drinking of that mingled cup of sweetness
和 有 阻止 她 从 喝 的 那 混合 杯子 的 甜味

[ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [lʌv] ,
and bitterness which men call Love ,
和 苦味 哪个 男人 称呼 爱 ,
并阻止她品尝那杯苦甜交织、被世人称为爱情的滋味。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɜː] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [ʌn'teɪstəd] [ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv]
thinking that she would be a happier woman if she left untasted the only form of
思维 那 她 会 是 一个 更快乐 女士 如果 她 左边 未尝过的 这 仅有的 形式 的
[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] .
the beverage which he was able to offer her :
这 饮料 哪个 他 曾是 有能力的 到 提供 她 :
她认为，如果她不去品尝他所能提供的唯一一种饮料，她会更快乐。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:lsou][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [ɪn]
And possibly he was right ; that she would be also a better woman in
和 可能 他 曾是 正确的 ; 那 她 会 是 还 一个 更好的 女士 在
[ˈkɑ:nsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

或许他是对的；她也会因此成为一个更好的女人。

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['daʊtf(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
was quite another and more doubtful side of the
曾是 相当 其他 和 更多的 疑 边 的 这
这是完全不同的、更令人怀疑的一面。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['kwestʃən] .
question .
问题 .

问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ɛˈlɪzə,bɛθs] ['prɑ:vɪdəns] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][kæst][fɔ:r; fər] ['krɪstəfər]
But now the part of Elisabeth's Providence was no longer cast for Christopher
但 现在 这 部分 的 伊丽莎白的 普罗维登斯 曾是 不 更长 投掷 为了 克里斯托弗
[tu:; tə] [pleɪ] ;
to play ;
到 玩 ;

但现在，扮演伊丽莎白天意的角色已经不再是克里斯托弗了；

[hi:; hi] [maɪt] [prɪ'vent] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɔ:rəʊz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [naɪ] [hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] ,
he might prevent Love with his sorrows from coming nigh her dwelling ,
他 可能 防止 爱 和 他的 悲伤 从 未来 夜 她 住宅 ,
他或许会因自己的悲伤而阻止爱神靠近她的居所。

[bʌt; bət] [deθ] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [ɑ:rm] .
but Death defied his protecting arm .
但 死亡 违抗 他的 保护 手臂 .

但死神却无视了他的保护。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'flɪktɪd] ,
It was good for Elisabeth to be afflicted ,
它 曾是 好的 为了 伊丽莎白 到 是 受苦的 ,
对伊丽莎白来说，受苦是件好事。

[ɔ:!'ðou] ['krɪstəfər] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][daɪd][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [peɪn] ;
although Christopher would willingly have died to save her a moment's pain ;
虽然 克里斯托弗 会 心甘情愿 有 死亡 到 节省 她 一个 瞬间 疼痛 ;
虽然克里斯托弗宁愿牺牲自己的生命，也要让她免受片刻的痛苦；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es]['æftər][ɔ:l] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
and it is a blessed thing for us after all that Perfect Wisdom and
和 它 是 一个 蒙福 事物 为了 我们 后 全部 那 完美的 智慧 和
[ɔ:l'maɪti] ['paʊər] [ɑ:r; ər][wʌŋ] .
Almighty Power are one .
全能者 力量 是 一 .
而最终，完美的智慧和全能的力量合二为一，这对我们来说是一件幸事。

[æz; əz][ˈjuːzuəl] [ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈæftər][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ðæt] [ðə; ði][ˈriːəl]
As usual Elisabeth was so busy straining her eyes after the ideal that the real
作为 通常 伊丽莎白 曾是 所以 忙碌的 紧张 她 眼睛 后 这 理想的 那 这 真实的
[ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][ˈnoʊtɪs] ;
escaped her notice ;
逃脱 她 注意 ;

伊丽莎白一如既往地沉浸在对理想的追求中，以至于忽略了现实。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [[ɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [məˈriːə]
and it was therefore a great shock to her when her Cousin Maria
和 它 曾是 所以 一个 伟大的 震惊 到 她 什么时候 她 表哥 玛丽亚
[went] [tuː; tə] [sliːp] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][lənd] [huːz] [ˈstoʊnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
went to sleep one night in a land whose stones are of iron ,
去 到 睡觉 一 夜晚 在 一个 土地 谁 石头 是 的 铁 ;
因此，当她的表妹玛丽亚在一个石头都是铁的地方睡着时，她感到非常震惊。

[ænd; ənd] [əˈwoʊk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [huːz] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɡoʊld] .
and awoke next morning in a country whose pavements are of gold .
和 醒来 下一个 早晨 在 一个 国家 谁 人行道 是 的 金子 .
第二天早上醒来，发现自己身处一个铺满黄金的街道的国家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [stand] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] ;
For a time the girl was completely stunned by the blow ;
为了 一个 时间 这 女孩 曾是 完全地 目瞪口呆 经过 这 吹 ;
女孩一时被这一击彻底惊呆了；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpiəriəd] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [veri] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and during that period Christopher was very good to her .
和 期间 那 时期 克里斯托弗 曾是 非常 好的 到 她 .
在那段时间里，克里斯托弗对她很好。

[ˈæftərwərd] — [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [faːr][əˈpaːrt] — [ˈlɪzəbəθ] [ˈsʌmtaɪmz]
Afterward — when he and she had drifted far apart — Elisabeth sometimes
之后 — 什么时候 他 和 她 有 漂移 远的 除 — 伊丽莎白 有时
[riˈkɔːld] [ˈkrɪstəfəz] [ˈfɛltəɪŋ] [ker] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][daːrk] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈloʊnlinəs] ;
recalled Christopher's sheltering care during the first dark days of her loneliness ;
召回 克里斯托弗的 庇护所 关心 期间 这 第一的 黑暗的 天 的 她 孤独 ;
后来，当他和她渐行渐远时，伊丽莎白有时会想起克里斯托弗在她最初孤独黑暗的日子里给予她的庇护和照顾；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd][soʊ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ɑːr; ər]
and she never did so without remembering the words , " As the mountains are
和 她 绝不 做过 所以 没有 记住 这 字 , " 作为 这 山脉 是
[raʊnd] [əˈbaʊt] [dʒəˈruːsələm] " ;
round about Jerusalem " ;
圆形的 关于 耶路撒冷 " ;
她每次这样做都会想起那句话：“群山环绕着耶路撒冷”；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] .
they seemed to express all that he was to her just then .
他们 似乎 到 表达 全部 那 他 曾是 到 她 只是 然后 .
他们似乎在那一刻表达了他对她的一切。

[wen] [məˈriːə] - [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] ,
When Maria Farringdon's will was read ,
什么时候 玛丽亚 - 将要 曾是 读 ,
玛丽亚·法林顿的遗嘱宣读时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] ,
it was found that she had left to her cousin and adopted daughter ,
它 曾是 成立 那 她 有 左边 到 她 表哥 和 已采用 女儿 ,
[ɪˈlɪzəbəθ] ,
Elisabeth ,
伊丽莎白 ,

经查明，她将遗产留给了她的表妹兼养女伊丽莎白。

[æn; ən] [əˈnuːəti] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ;
an annuity of five hundred a year ;
一个 年金 的 五 百 一个 年 ;
每年五百元的年金；

[ˈbːlsou][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði]
also the income from the Osierfield and the Willows until such time as the
还 这 收入 从 这 - 和 这 柳树 直到 这样的 时间 作为 这
[ˈriːəl] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɛˈsteɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] .
real owner of these estates should be found .
真实的 所有者 的 这些 庄园 应该 是 成立 .

此外，Osierfield 和 Willows 的收入也归其所有，直到找到这些地产的真正所有者为止。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpraːpərti] — [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] —
The rest of her property — together with the Osierfield and the Willows —
这 休息 的 她 财产 — 一起 和 这 - 和 这 柳树 —
[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkwiːðd] [əˈpɑːn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈlɪvɪŋ] [sʌn] ,
she bequeathed upon trust for the eldest living son ;
她 遗赠 之上 相信 为了 这 长子 活的 儿子 ;
她其余的财产——连同奥西尔菲尔德庄园和威洛斯庄园——都遗赠给了她最大的在世儿子。

[ɪf] [ˈeni] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈkʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [ˈfærɪŋdən] ;
if any , of her late cousin George Farringdon ;
如果 任何 , 的 她 晚的 表哥 乔治 法灵顿 ;
如果有的话，是她已故表兄乔治·法灵顿的遗物；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [əˈpɔɪntɪd] [ˈrɪtʃəd] [ˈsmɔːlwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [trʌsˈtiːz]
and she appointed Richard Smallwood and his nephew to be her trustees
和 她 任命 理查德 斯莫尔伍德 和 他的 侄子 到 是 她 受托人
[ænd; ənd] [ɪgˈzekjətəz] .
and executors .
和 遗嘱执行人 .

她指定理查德·斯莫伍德和他的侄子担任她的受托人和遗嘱执行人。

[ðə; ði] [trʌsˈtiːz] [wɜːr; wər]
The trustees were
这 受托人 是
受托人是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]
[第215页]

[rɪˈkwaɪəd][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ˈweðər] [dʒɔːrdʒ] [ˈfærɪŋdən] [hæd; həd] [left] [ˈeni] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈweðər]
required to ascertain whether George Farringdon had left any son , and whether
必需的 到 探明 无论 乔治 法灵顿 有 左边 任何 儿子 , 和 无论
[ðæt] [sʌn] [wʌz; wəz] [stiːl] [əˈlaɪv] ;
that son was still alive ;
那 儿子 曾是 仍然 活 ;
需要查明乔治·法灵顿是否留有儿子，以及该儿子是否仍然在世；

[bʌt; bət] [ɪf] , [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˌeks.pəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ten] [ˈjɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but if , at the expiration of ten years from the death of the
但 如果 , 在 这 到期日 的 十 年 从 这 死亡 的 这
[ˈtestetər; tesˈtɛtər] ,
testator ,
测试者 ,

但如果，在立遗嘱人去世十年后，

[noʊ] [sʌtʃ] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] ,
no such son could be discovered ,
不 这样的 儿子 可以 是 发现 ,

并未找到这样的儿子。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv]
the whole of Miss Farringdon's estate was to become the absolute property of
这 所有的 的 错过 - 财产 曾是 到 变得 这 绝对 财产 的
[ɪˈlɪzəbəθ] .
Elisabeth .
伊丽莎白 .

法灵顿小姐的全部遗产将归伊丽莎白所有。

[æz; əz] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [ˈrɪʃəd] [hæd; həd] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] ,
As since the making of this will Richard had lost his faculties ,
作为 自从 这 制作 的 这 将要 理查德 有 丢失的 他的 学院 ,

自立下这份遗嘱以来，理查德已经丧失了认知能力。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [bɔːst] [er] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði]
the whole responsibility of finding the lost heir and of looking after the
这 所有的 责任 的 寻找 这 丢失的继承人 和 的 寻找 后 这
[ˈtempərəri] [ˈerəs] [dɪˈvɑːləd] [əˈpɑːn] [ˈkrɪstəfəz] [ˈʃəʊldəz] .
temporary heiress devolved upon Christopher's shoulders .
暂时的 女继承人 下放 之上 克里斯托弗的 肩膀 .

寻找失踪继承人和照顾临时继承人的整个责任都落在了克里斯托弗的肩上。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən][tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [ʌv; əv]
" **And how is Mr . Bateson to - day ?** " **asked Mrs . Hankey of**
" 和 如何 是 先生 : 贝特森 到 - 天 ? " 问 太太 : 汉基 的
[ˈmɪstər] . [ˈbætsənɪz] [ˈbetər] - [hæf] ,
Mr . Bateson's better - half ,
先生 : 贝特森 更好的 - 一半 ,

“贝特森先生今天感觉怎么样？”汉基太太问贝特森先生的妻子。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [nɑːt] [bɔːŋ] [ˈæftər] [mɪs] - [deθ] .
one Sunday morning not long after Miss Farringdon's death .
一 星期日 早晨 不是 长的 后 错过 - 死亡 .

法灵顿小姐去世后不久的一个星期天早上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] , [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [ˈmɪdliŋ] , [aɪm] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [seɪ] — [ˈveri]
" **Thank you , Mrs . Hankey , he is but middling , I'm sorry to say — very**
" 感谢 你 , 太太 : 汉基 , 他 是 但 中等 , 我是 对不起 到 说 — 非常
[ˈmɪdliŋ] — [ˈveri] [ˈmɪdliŋ] , [ɪnˈdiːd] . " **middling — very middling , indeed .** "
中等 — 非常 中等 , 的确 . "

“谢谢您，汉基夫人，很遗憾，他只是个中等水平——非常中等——确实非常中等。”

" [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [ˈhɪrɪŋ] .
" **That's a bad hearing** .
" 那就是 一个 坏的 听力 .

“这是一次糟糕的听证会。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [səɹ'praɪzd] ；
But I'm not surprised ；
但 我是 不是 惊讶 ；

但我并不感到惊讶；

[aɪ][felt] [ʃʊɹ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wen] [aɪ][ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈtʃæp(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
I felt sure as something was wrong when I didn't see him in chapel this morning
我 毛毡 当然 作为 某物 曾是 错误的 什么时候 我 没有 看 他 在 教堂 这 早晨
.
:
.

今天早上在教堂没见到他，我就觉得肯定出事了。

[aɪ] [sez] [tu:; tə][maɪ'self] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [hɪm] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [aʊt][ænd; ənd][hɪm; ɪm][nɑ:t][ðer; ðər] ,
I says to myself , when the first hymn was given out and him not there ,
我 说道 到 我 , 什么时候 这 第一的 圣歌 曾是 给定 出去 和 他 不是 那里 ,
I think , when he was here , I felt sure that he was not there .
我心想, 当第一首赞美诗分发出来而他却不在场的时候,

- [eɪ] , [dɪɹ] ! -
' Eh , dear ! '
- 嗯 , 亲爱的 ! -

“哎呀，亲爱的！”

[aɪ] [sez] , - [aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] . -
I says , ' I'm afraid there's trouble in store for Mrs . Bateson . '
我 说道 , - 我是 害怕的 有 麻烦 在 店铺 为了 太太 . 贝特森 . -

我说：“恐怕贝特森太太要倒霉了。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [pju:] ,
It seemed so strange to see you all alone in the pew ,
它 似乎 所以 奇怪的 到 看 你 全部 独自的 在 这 座位 ,
I saw him sitting alone in the pew when I came in .
看到你独自一人坐在长椅上，感觉好奇怪。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [kri:ps] .
that for a minute or two it quite gave me the creeps .
那 为了 一个 分钟 或者 二 它 相当 给予 我 这 令人毛骨悚然 .
I was sure that it was not long before I should be able to see him again .
那一两分钟确实让我毛骨悚然。

[wɒts] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
What's amiss with him ? "
是什么 错误 和 他 ? "

他怎么了？

" ['ru:mətɪzəm] [ɪn][ðə; ði][legz] .
" Rheumatism in the legs .
" 风湿病 在 这 腿 .

腿部风湿病。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [get] [aʊt][ʌv; əv][bed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] . "
He could hardly get out of bed this morning he was so stiff . "
他 可以 几乎 得到 出去 的 床 这 早晨 他 曾是 所以 僵硬的 . "
I was sure that he was not long before I should be able to see him again .
他今天早上身体僵硬得几乎下不了床。

" [eɪ] , [dɪɹ] !
" Eh , dear !
" 嗯 , 亲爱的 !

“哎，亲爱的！”

[ðæts] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
that's a bad thing — and particularly at his time of life .
那就是 一个 坏的 事物 — 和 特别 在 他的 时间 的 生活 .
I was sure that it was not long before I should be able to see him again .
那是一件坏事——尤其是在他这个年纪。

[aɪ][bɔːst][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [hen][ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][ðə; ði][legz] ;
I lost a beautiful hen only yesterday from rheumatism in the legs ;
我 丢失的 一个 美丽的 母鸡 仅有的 昨天 从 风湿病 在 这 腿 ；
昨天我失去了一只漂亮的母鸡，它因腿部风湿病去世了；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['sɪtəz] [aɪ]['evər][hæd; həd] .
one of the best sitters I ever had .
一 的 这 最好的 保姆 我 曾经 有 .
我遇到过的最好的保姆之一。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ? — [ðə; ði] ['spekld] [wʌn] [ðæt] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm] - , [fɔːr] ['jɪrz]
You remember her ? — the speckled one that I got from Teteleigh , four years
你 记住 她 ？ — 这 斑驳的 一 那 我 得到 从 - , 四 年
[ə'goʊ] [kʌm] ['mɪklməs] .
ago come Michaelmas .
前 来 米迦勒节 .
你还记得她吗？ ——就是四年前秋季学期我从 Teteleigh 那里得到的那个身上有斑点的小女孩。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ðə; ði][moʊst] [mɪst] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['teɪkən] . "
But that's the way in this world ; the most missed are the first taken . "
但 那就是 这 方式 在 这 世界 ； 这 最多 错过 是 这 第一的 已采取 . "
但这就是世事，最令人怀念的往往是最先逝去的。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
" I wonder if that's Miss Elisabeth there , " said Mrs . Bateson , catching
" 我 想知道 如果 那就是 错过 伊丽莎白 那里 , " 说 太太 . 贝特森 , 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [roʊbd] ['fɪgjər]
sight of a dark - robed figure
视线 的 一个 黑暗的 - 身着长袍 数字
“我不知道那边那个是不是伊丽莎白小姐，”贝特森太太说着，瞥见一个身穿黑袍的身影。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]
[第216页]

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
in the distance .
在 这 距离 .
远处。

" [aɪ] ['noʊtɪs] ['iːz] ['teɪkən][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələr] [naʊ] [mɪs] ['færɪŋdən] ['ɪznt] [hɪr] [tuː; tə]
" I notice she's taken to go to church regular now Miss Farringdon isn't here to
" 我 注意 她是 已采取 到 去 到 教会 常规的 现在 错过 法灵顿 不是 这里 到
[lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .
look after her .
看 后 她 .
“我注意到自从法林顿小姐不在身边照顾她之后，她就经常去教堂了。”

[haʊ] [truː] [aɪ 'tiː][ɪz] , - [wen] [ðə; ði]['kæts] [ə'wei] [ðə; ði][maɪs] [wɪl] [pleɪ] ! -
How true it is , ' When the cat's away the mice will play ! ' -
如何 真的 它 是 , - 什么时候 这 猫的 离开 这 小鼠 将要 玩 ! -
“猫不在家，老鼠就玩耍！”这句话说得真没错！

" ['wɜːrʃɪp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt]
 " Worship according to the methods of that branch of the Church Militant
 " 崇拜 根据 到 这 方法 的 那 分支 的 这 教会 好战分子
 [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] ['kɪŋdəmz] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbætsən, 'beɪtsən, 'bætsən][æz; əz][ə; eɪ]
established in these kingdoms was regarded by Mrs . Bateson as a
 已确立的 在 这些 王国 曾是 认为 经过 太太 . 贝特森 作为 一个
 [fɔːrm][ʌv; əv][rɪːkri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] — ['hɑːrmləs] ,
form of recreation — harmless ,
 形式 的 娱乐 — 无害 ,
 贝特森夫人认为，按照这些王国中建立的战斗教会分支的方式进行的敬拜是一种娱乐形式——无害的，

[ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [həʊm][ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈprɑːpərli] [ˈæftər]
Gives you the chance of getting home and seeing to the dinner properly after
给予 你 这 机会 的 获得 家 和 看到 到 这 晚餐 适当地 后
[ˈtʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 .

这样你就有机会回家，并在礼拜结束后好好享用晚餐。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [liːvz] [ɔːf] [wen] [ˈhiːz] [ˈfɪnɪʃt] ,
At least , that is to say , if the minister leaves off when he's finished ,
在 至少 , 那 是 到 说 , 如果 这 部长 树叶 离开 什么时候 他是 完成的 ,
至少，也就是说，如果部长讲完就停下来的话。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] ,
which is more than you can say of all of them ; if he doesn't ,
哪个 是 更多的 比 你 能 说 的 全部 的 他们 ; 如果 他 不 ,
这比你对他们所有人的评价都要高；如果他不这样做，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈdɪnər] [kʊkt] [ɪn] [taɪm] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
there's a bit of a scrimmage to get the dinner cooked in time even now ,
有 一个 少量 的 一个 对抗赛 到 得到 这 晚餐 煮熟 在 时间 甚至 现在 ,
即使现在，要及时做好晚饭也得费一番功夫。

[ənˈles] [juː; jʊ][ɡoʊ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ləst] [hɪm] .
unless you go out before the last hymn .
除非 你 去 出去 前 这 最后的 圣歌 .
除非你在最后一首赞美诗唱完之前就出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第12/20页

[ænd; ɐnd][aɪ] ['nevər] [hoʊld][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌmhəʊ] ; [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] ['skɪmpɪŋ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [mə'tɪriəl]
And I never hold with that somehow ; it seems like skimping the Lord's material
和 我 绝不 抓住 和 那 不知何故 ; 它 似乎 喜欢 偷工减料 这 主场 材料
,
,
,

但我始终无法认同这种做法；这感觉就像是在吝啬上帝的恩赐。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] . "
as you may say . "
作为 你 可能 说 . "

正如你所说。

" [soʊ][aɪ 'ti:] [dʌz] .
" So it does .
" 所以 它 做 .

确实如此。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kerz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɪ'si:tflnəs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz]
It looks as if the cares of this world and the deceitfulness of riches
它 看起来 作为 如果 这 关心 的 这 世界 和 这 欺骗 的 财富
[hæd; həd] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [gʊd] [si:d] [ɪn][ə; eɪ]['bɔ:di:z] [hɑ:rt] . "
had choked the good seed in a body's heart . "
有 窒息 这 好的 种子 在 一个 身体的 心 . "

看来，世俗的忧虑和财富的欺骗已经扼杀了人心中美好的种子。

" [ɪn] [wɪtʃ] [kers] [aɪ 'ti:] [lʊks] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ;
" In which case it looks what it is not , " said Mrs . Bateson ;
" 在 哪个 案件 它 看起来 什么 它 是 不是 , " 说 太太 . 贝特森 ;

“在这种情况下，它看起来像它不是的东西，”贝特森夫人说；

" [fɔ:r; fər][naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten][aɪ 'ti:] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kʊk]
" for nine times out of ten it means nothing worse than wanting to cook
" 为了 九 时代 出去 的 十 它 方法 没有什么 更糟 比 想要 到 厨师
[ðə; ði] [pə'tetoz] ,
the potatoes ,
这 土豆 ,

“十有八九，这意味着的最糟糕的事情不过是想把土豆煮熟而已。”

[soʊ][æz; əz][ðə; ði]['mæstər] ['ʃænt] [hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['grʌmblɪŋ] ,
so as the master sha'n't have no cause for grumbling ,
所以 作为 这 掌握 不会 有 不 原因 为了 抱怨 ,

这样，主人就没有什么可抱怨的了。

[ænd; ɐnd][tu:; tə][bɔɪl][ðə; ði][raɪs][soʊ][æz; əz][aɪ 'ti:] ['ʃænt] [swel] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
and to boil the rice so as it sha'n't swell in the children's
和 到 熬 这 米 所以 作为 它 不会 膨胀 在 这 孩子们的
煮米饭的时候要确保米饭不会在孩子们的肚子里膨胀。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 217]
[页 -]

[in'saidz] .
insides .
内部 .

内部。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ;
But that's the way with things ;
但 那就是 这 方式 和 事物 ;

但事情就是这样；

[fɒks] ['nevər] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wen] [ju:; jʊ] [get]
folks never turn out to be as bad as you thought they were when you get
各位 绝不 转动 出去 到 是 作为 坏的 作为 你 想法 他们 是 什么时候 你 得到
[tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [waɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɜ:fɔ:rz] ;
to know their whys and their wherefores ;
到 知道 他们的 为什么 和 他们的 因此 ;

当你了解一个人的来龙去脉后，你会发现他们其实并没有你想象的那么坏；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [sɒʊl] [æz; əz] [ɪz] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] ['wɜ:rldli] [ɪz] ['ri:əli] ['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
and many a poor soul as is put down as worldly is really only anxious to
和 许多 一个 贫穷的 灵魂 作为 是 放 向下 作为 世俗 是 真的 仅有的 焦虑的 到
[meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
make things pleasant for the master and the children . "
制作 事物 令人愉快的 为了 这 掌握 和 这 孩子们 . "

许多被认为世俗的人，实际上只是想让主人和孩子们过得开心而已。

" [mɪs] [ɛ'lizə,bɛθs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] ['hænsəm] , [aɪ] [dəʊnt] [dɪ'naɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ,
" Miss Elisabeth's mourning is handsome , I don't deny , " said Mrs . Hankey ,
" 错过 伊丽莎白的 丧 是 英俊的 , 我 不 否定 , " 说 太太 . 汉基 ,

“伊丽莎白小姐的丧服很漂亮，这一点我并不否认，”汉基太太说道。

[rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] [ðæn; ðən] [fɔ:ls] [d'ʒʌdʒmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] ;
reverting to a more interesting subject than false judgments in the abstract ;
恢复 到 一个 更多的 有趣的 主题 比 错误的 判决 在 这 抽象的 ;
回到一个比抽象的错误判断更有趣的话题；

" [bʌt; bət] [fɪ:; fɪ] [dəʊnt] [lʊk] [wel] [ɪn] [aɪ 'ti:] — [ðoʊz] [peɪl] [fɒks] ['nevər] [du:] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [gʊd]
" but she don't look well in it — those pale folks never do justice to good
" 但 她 不 看 出色地在 它 — 那些 苍白 各位 绝不 做 正义 到 好的
['mɔ:rnɪŋ] ,
mourning ,
丧 ,

“但她穿这身衣服不好看——那些脸色苍白的人永远也穿不出哀悼的庄重感。”

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
in my opinion .
在 我的 观点 .

在我看来。

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [weɪst] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðem; ðəm] . "
It seems almost a pity to waste it on them . "
它 似乎 几乎 一个 遗憾 到 浪费 它 在 他们 . "

把它浪费在他们身上，似乎有点可惜。

" [oʊ] ! [aɪ] [dəʊnt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] .
" Oh ! I don't hold with you there .
" 哦 ! 我 不 抓住 和 你 那里 .

“哦！我不同意你的观点。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈenɪbəːdi] [lʊk] [mɔːr] [dʒenˈtiːl] [ðæŋ; ðən] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] [dʌz] [naʊ] , [bles]
I think I never saw anybody look more genteel than Miss Elisabeth does now , bless
我 思考 我 绝不 锯 任何人 看 更多的 文雅的 比 错过 伊丽莎白 做 现在 , 保佑
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

我想我从未见过比伊丽莎白小姐现在更优雅的人了，愿她安息！

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒet] [ˈtrɪmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ] [frɑːk] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . "
And the jet trimming on her Sunday frock is something beautiful . "
和 这 喷射 修剪 在 她 星期日 连衣裙 是 某物 美丽的 . "

她周日礼服上的装饰滚边真是太漂亮了。

" [eɪ] !
" **Eh !**
" 嗯 !

“呃！”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dʒet][fɔːr; fər] [ˈsetɪŋ] [ɔːf] [kreɪp] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fʊl]
there's nothing like a bit of jet for setting off crape and bringing the full
有 没有什么 喜欢 一个 少量 的 喷射 为了 环境 离开 黑纱 和 带来 这 满的
[ˈmiːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
meaning out of it ,
意义 出去 的 它 ,

没有什么比一点喷气式飞机更能引爆绪纱，并充分展现其含义了。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] , [ɪn] [ˈmɒləˌfaɪd] [tuʊnz] .
as you may say , " replied Mrs . Hankey , in mollified tones .
作为 你 可能 说 , " 回复 太太 . 汉基 , 在 柔和的 音调 .

“正如您所说,“汉基太太语气缓和地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [kreɪp] [tɪl] [juː; jʊ][pʊt] [sʌm; səm][dʒet]
" **I don't think as you can do full justice to crape till you put some jet**
" 我 不 思考 作为 你 能 做 满的 正义 到 黑纱 直到 你 放 一些 喷射
[əˈɡen] - [aɪ ˈtiː] .
again ' it .
再次 - 它 .

“我认为，除非你再加一点喷气燃料，否则你无法完全展现绪纱的美感。”

[ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈhelps] [fəʊks][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [ˈsɔːrəʊz] ;
It's wonderful how a bit of good mourning helps folks to bear their sorrows ;
它是 精彩的 如何 一个 少量 的 好的 丧 帮助 各位 到 熊 他们的 悲伤 ;

令人惊奇的是，适当的哀悼能帮助人们承受悲伤；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] [ðeɪ] [wɑːnt][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [æz; əz] [ðɪs] . "
and for sure they want it in a world so full of care as this . "
和 为了 当然 他们 想 它 在 一个 世界 所以 满的 的 关心 作为 这 . "

在这个充满关爱的世界里，他们当然希望拥有它。

" [ðeɪ] [duː] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **They do ; there's no doubt about that .**
" 他们 做 ; 有 不 怀疑 关于 那 .

“确实如此；这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈwɪʃɪŋ] [æz; əz] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][ɡɑːt][sʌm; səm][ˈbjuːɡəlz][ɑːn] [ðæt] [best]
But I can't help wishing as Miss Elisabeth had got some bugles on that best
但 我 不能 帮助 祝 作为 错过 伊丽莎白 有 得到 一些 号角 在 那 最好的
[dres] [ʌv; əv][hɜːrɜː] ;
dress of hers ;
裙子 的 她的 ;

但我忍不住希望伊丽莎白小姐在她最好的裙子上能缝上一些号角；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kwɔɪt] [kʌmz] [ʌp][tu:; tə] ['bjʊ:ɡəlz] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] . "
there's nothing quite comes up to bugles , to my mind ."
有 没有什么 相当 来 向上 到 号角 , 到 我的 头脑 . "

在我看来，没有什么能比得上号角声。

" [ðer; ðər] [eɪnt] ; [ðeɪ] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] [rɪtʃ] - ['lʊkɪŋ] .
" **There ain't ; they give such a finish , as one may say , being so rich - looking .**
" 那里 不是 ; 他们 给 这样的 一个 结束 , 作为 一 可能 说 , 存在 所以 富有的 - 寻找 .
“没有；它们给人一种非常精致的感觉，可以说，看起来非常高档。”

[bʌt; bət][fɔ:ɪ; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['lɪzəbəθ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreɪp]
But for my part I think Miss Elisabeth has been a bit short with the crape
但 为了 我的 部分 我 思考 错过 伊丽莎白 有 到过 一个 少量 短的 和 这 黑纱
,
,
,

但就我个人而言，我认为伊丽莎白小姐在绉纱方面有点吝啬了。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['fæɪŋdən] [wʌz; wəz] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wʌt] - [nɑ:t][tu:; tə]
considering that Miss Farringdon was father and mother and what - not to
考虑 那 错过 法灵顿 曾是 父亲 和 母亲 和 什么 - 不是 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

考虑到法灵顿小姐对她来说既是父亲又是母亲，等等等等。

[naʊ] [sə'pəʊzɪŋ] [ʃi:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [kreɪp] ['mænt(ə)] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['bjʊ:ɡl] [frɪndʒ] [fɔ:ɪ; fər]
Now supposing she'd had a crape mantle with handsome bugle fringe for
现在 假如 棚 有 一个 黑纱 地幔 和 英俊的 号角 边缘 为了
['sʌndɪz; -deɪz] ;
Sundays ;
星期日 ;

假设她星期天有一件带有漂亮喇叭状流苏的绉纱披肩；

[ðæts] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:ld] ['peɪɪŋ]
that's what I should have called paying
那就是 什么 我 应该 有 称为 付费

那才是我应该称之为“支付”的东西。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[ˈpra:pər] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd]
proper respect to the departed
恰当的 尊重 到 这 已离开

对逝者致以应有的尊重。

; [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [breɪd] [ɑ:n][aɪˈti:] ,
; **instead of a short jacket with ordinary braid on it** ,
; 反而 的 一个 短的 夹克 和 普通的 编织 在 它 ,

而不是一件带有普通编织带的短外套，

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [wer] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] - ['ʌŋk(ə)] [æz; əz] ['hædnt] [left] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['penɪ] . "
that you might wear for a great - uncle as hadn't left you a penny ."
那 你 可能 穿 为了 一个 伟大的 - 叔叔 作为 之前没有 左边 你 一个 一分钱 . "

你可能会穿这件衣服，送给一位没给你留下一分钱的叔祖父。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['hæŋki] , [foʊks] [meɪ] [du:] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ,
" **Well , Mrs . Hankey , folks may do what they like with their own ,**
" 出色地 , 太太 : 汉基 , 各位 可能 做 什么 他们 喜欢 和 他们的 自己的 ,
“汉基太太，人们可以随意处置自己的东西。”

[ænd; ənd] [its] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ju: 'es][tu:; tə][sit][ɪn][dʒʌdʒmənt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['betɜ-z] ；
and it's not for such as us to sit in judgment on our bettors ；
和 它是 不是 为了 这样的 作为 我们 到 坐在 判断 在 我们的 博彩公司 ；
我们这样的人没有资格评判比我们地位高的人；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [æz; əz] [mɪs] - [wɪl] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] [kleɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kreɪp]
but I don't think as Miss Farringdon's will gave her any claim to a crape
但 我 不 思考 作为 错过 - 将要 给予 她 任何 宣称 到 一个 黑纱
[ˈmænt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjʊ:gl] [frɪndʒ] ；
mantle with a bugle fringe ；
地幔 和 一个 号角 边缘 ；
但我认为，法灵顿小姐的遗嘱并没有赋予她任何获得带有号角状流苏的绉纱斗篷的权利；

[aɪ][dəʊnt] [ɪn'di:d] . "
I don't indeed . "
我 不 的确 . "
我确实没有。

" [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [spi:k] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ! "
" Well , to be sure , but you do speak strong on the subject ! "
" 出色地 , 到 是 当然 , 但 你 做 说话 强的 在 这 主题 ! "
“当然，你对这个问题的看法很有见地！”

" [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [strɔ:ŋ] , [tu:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , ['wæksɪŋ] [mɔ:ɪr]
" And I feel strong , too , " replied Mrs : Bateson , waxing more
" 和 我 感觉 强的 , 也 , " 回复 太太 : 贝特森 , 打蜡 更多的
[ɪn'dɪgnənt] .
indignant :
愤怒 .
“我也觉得自己很强壮，”贝特森太太更加愤愤不平地回答道。

" [ðeəz; ðəz] [dɪr] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk][æn; ən] [oʊn] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [mɪs] ['fæərɪŋdən]
" There's dear Miss Elisabeth has been like an own daughter to Miss Farringdon
" 有 亲爱的 错过 伊丽莎白 有 到过 喜欢 一个 自己的 女儿 到 错过 法灵顿
[ˈevər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['berbi] ,
ever since she was a baby ,
曾经 自从 她 曾是 一个 婴儿 ,
“亲爱的伊丽莎白小姐自从还是个婴儿时起，就一直像法灵顿小姐的亲生女儿一样对待她。”

[ænd; ənd] [jet] [mɪs] ['fæərɪŋdən] [li:vz] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] ['oʊvər] [mɪs] [ɛ'lɪzəˌbeθs] [hed] [tu:; tə][sʌm; səm]
and yet Miss Farringdon leaves her fortune over Miss Elisabeth's head to some
和 然而 错过 法灵顿 树叶 她 财富 超过 错过 伊丽莎白的 头 到 一些
[gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] ['noʊbə:di] [noʊz] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)ŋ][ˈevər][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
good - for - nothing young man that nobody knows for certain ever was born .
好的 - 为了 - 没有什么 年轻的 男人 那 无人 知道 为了 肯定 曾经 曾是 出生 .
然而，法灵顿小姐却把她的财产留给了伊丽莎白小姐，留给了一个一无是处的年轻人，而这个人甚至连是否出生都无人知晓。

[aɪv] [noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [weɪz] ! "
I've no patience with such ways ! "
我已经 不 耐心 和 这样的 方式 ! "
我最无法容忍这种做法！

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ][bɪt][hɑ:rd][ɑ:n] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,
" It does seem a bit hard on Miss Elisabeth , I must admit ,
" 它 做 似乎 一个 少量 难的 在 错过 伊丽莎白 , 我 必须 承认 ,
“我必须承认，这对伊丽莎白小姐来说似乎有点苛刻。”

[hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [mɪs] - [ə'dɑ:ptɪd] [tʃaɪld] .
her being Miss Farringdon's adopted child .
她 存在 错过 - 已采用 孩子 .
她是法灵顿小姐的养女。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]
 But , as I've said before , there's nothing like a will for making a thorough
 但 , 作为 我已经 说 前 , 有 没有什么 喜欢 一个 将要 为了 制作 一个 彻底
 [tuː; tə] - [duː] . "
 to - do . "
 到 - 做 . "

但是，正如我之前所说，没有什么比遗嘱更能帮助你把待办事项安排得井井有条了。

" [ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [set] [hɜːr; hər] [ʌp]
 " It's having been engaged to Mr . George all them years ago that set her up
 " 它是 拥有 到过 已订婚的 到 先生 . 乔治 全部 他们 年 前 那 放 她 向上
 [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
 to it .
 到 它 .

“正是多年前与乔治先生订婚这件事，才让她做出了这样的选择。”

[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [fəʊks] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊld] ['lʌvəz] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [wɪl] [taɪm]
 It's wonderful how folks often turn to their old lovers when it comes to will time
 它是 精彩的 如何 各位 经常 转动 到 他们的 老的 恋人 什么时候 它 来 到 将要 时间
 .
 :
 .

真是奇妙，人们在立遗嘱的时候常常会想到以前的恋人。

" ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
 " Mrs . Hankey looked incredulous .
 " 太太 . 汉基 看起来 难以置信 .
 汉基太太一脸难以置信。

" [wel] , [ðæt] [bɪts] [em 'iː] , [aɪm] [feɪn] [tuː; tə] [kən'fes] .
 " Well , that beats me , I'm fain to confess .
 " 出色地 , 那 节拍 我 , 我是 欣然 到 承认 .
 “嗯，说实话，我也不知道。”

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːrd] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [stɔːp] [em 'iː] [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
 I know if the Lord had seen fit to stop me from keeping company with
 我 知道 如果 这 主 有 已见 合身 到 停止 我 从 保持 公司 和
 ['hæŋki] ,
 Hankey ,
 汉基 ,

我知道如果上帝认为应该阻止我与汉基为伍，

[nɔːt] [ə; eɪ] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] [wʊd] [hi; hi] ['evər] [hæv; həv] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [em 'iː] .
 not a brass farthing would he ever have had from me .
 不是 一个 黄铜 法辛 会 他 曾经 有 有 从 我 .
 他休想从我这里得到一分钱。

[aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv] [left] [maɪ] ['seɪvɪŋz] [tuː; tə] ['tʃærəti] . "
 I'd sooner have left my savings to charity . "
 ID 很快 有 左边 我的 节省 到 慈善机构 . "
 我宁愿把积蓄捐给慈善机构。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ; [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [soʊ] ['loʊnli] [tuː; tə] [liːv] ['mʌni] [tuː; tə]
 " Don't say that , Mrs . Hankey ; it always seems so lonely to leave money to
 " 不 说 那 , 太太 . 汉基 ; 它 总是 似乎 所以 孤独 到 离开 钱 到
 ['tʃærəti] ,
 charity ,
 慈善机构 ,

“别这么说，汉基太太；把钱捐给慈善机构总是让人觉得很孤独。”

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .
as if you was nothing better than a foundling .
作为 如果 你 曾是 没有什么 更好的 比 一个 弃儿 .

就好像你和弃婴没什么两样似的。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['sɜ:rmən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
But how did you enjoy the sermon this morning ?
但 如何 做过 你 享受 这 讲道 这 早晨 ?

你觉得今天早上的讲道怎么样？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 219]
" [页 -]

[第219页]

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt][pɑ:rt][ə'baʊt][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
" I thought that part about the punishment of the wicked was something beautiful
" 我 想法 那 部分 关于 这 惩罚 的 这 邪恶 曾是 某物 美丽的
.
:
.

“我觉得惩罚恶人的那部分很精彩。”

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
But , to tell you the truth ,
但 , 到 告诉 你 这 真相 ,

但说实话，

[aɪv] [lɔ:st] [ɔ:l] ['pleʒər] [ɪn]['mɪstər] . [sneɪdz] ['diskɔ:sɪz] [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə]
I've lost all pleasure in Mr . Sneyd's discourses since I heard as he wished to
我已经丢失的全部 乐趣 在 先生 . 斯内德 论述 自从 我 听到 作为 他 希望 到
[ɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] ['ɪntu:] [i:st] [leɪn] [tʃæp(ə)l] .
introduce the reading of the Commandments into East Lane Chapel .
介绍 这 阅读 的 这 诫命 进入 东方 车道 教堂 .

自从我听说斯奈德先生想在东巷教堂引入诵读十诫的仪式后，我就对他的演讲失去了所有兴趣。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [faɪn] ['pri:tɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪnɪstəz] ['praɪvət] [laɪf] ['ɪznt] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
What's the good of fine preaching , if a minister's private life isn't up to his
是什么 这 好的 的 美好的 布道 , 如果 一个 部长 私人的 生活 不是 向上 到 他的
['sɜ:rmən] ,
sermon ,
讲道 ,

如果一位牧师的私生活与他的布道内容不符，那么他再精彩的布道又有什么用呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nʊʊ] ?
I should like to know ?
我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道？

" ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [brɔ:d] [vju:z] [ɑ:n][sʌm; səm] ['mætərz] .
" Mrs Bateson , however , had broad views on some matters .
" 太太 : 贝特森 , 然而 , 有 广阔 浏览 在 一些 事情 .

“然而，贝特森夫人对某些事情有很广阔的看法。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [mʌtʃ] [hɑ:rm][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I don't see much harm in reading the Commandments , " she said .
" 我 不 看 很多 伤害 在 阅读 这 诫命 , " 她 说 .

“我觉得读十诫没什么害处，”她说。

['mɪsɪz] . ['hæŋki] [lʊkt] [ɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['frendz] ['læksəti] .
Mrs . Hankey looked shocked at her friend's laxity .
太太 : 汉基 看起来 震惊 在 她 朋友们 松弛 .

汉基太太对她朋友的懈怠感到震惊。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [θɪn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ]
" **It is the thin end of the wedge , Mrs Bateson , and you**
" 它 是 这 薄的 结尾 的 这 楔 , 太太 : 贝特森 , 和 你
[ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
ought to know it .
应该 到 知道 它 :
" 贝特森太太, 这只是楔子的尖端, 你应该明白这一点。"

[mɑ:rk] [maɪ] [wɜ:rdz] ,
Mark my words ,
标记 我的 字 ,
记住我的话,
[ɪts] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [temptz] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [fəʊks] [ə'weɪ]
its forms and ceremonies such as this that tempts our young folks away
它是 表格 和 仪式 这样的 作为 这 那 诱惑 我们的 年轻的 各位 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃæpəlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
from the chapels to the churches ,
从 这 小教堂 到 这 教堂 ,
正是这类形式和仪式诱惑着我们的年轻人远离小教堂, 走向大教堂。

[laɪk] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['mæstər] ['krɪstəfər] [ðer; ðər] .
like Miss Elisabeth and Master Christopher there .
喜欢 错过 伊丽莎白 和 掌握 克里斯托弗 那里 .
就像伊丽莎白小姐和克里斯托弗少爷那样。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ri:d] [noʊ] [kə'mændmənts] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæp(ə)] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [mɪs] ['færɪŋdən]
They didn't read no Commandments in our chapel as long as Miss Farringdon
他们 没有 读 不 诫命 在 我们的 教堂 作为 长的 作为 错过 法灵顿
[wʌz; wəz] [ə'laɪv] ;
was alive ;
曾是 活 ;
只要法灵顿小姐还活着, 我们的教堂里就没有诵读过任何十诫;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dɛrd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ]
I should have liked to see the minister as would have dared to suggest such
我 应该 有 喜欢 到 看 这 部长 作为 会 有 敢于 到 建议 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .
我真想见见那位胆敢提出这种建议的部长。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [stænd] ['rɪtʃʊəlɪzəm] , [pʊr] [mɪs] ['færɪŋdən] ['wʊdnt] . "
She wouldn't stand Ritualism , poor Miss Farringdon wouldn't . "
她 不会 站立 仪式主义 , 贫穷的 错过 法灵顿 不会 . "
她无法忍受繁文缛节, 可怜的法灵顿小姐无法忍受。

" [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
" **Here we are at home , " said Mrs Bateson , stopping at her**
" 这里 我们 是 在 家 , " 说 太太 : 贝特森 , 停止 在 她
[oʊn] [dɔ:r] ;
own door ;
自己的 门 ;
“我们到家了,”贝特森太太说着, 停在了自家门口;

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['mæstɜ:z] ['getɪŋ] [ɑ:n] . "
" **I must go in and see how the master's getting on** . "
" 我 必须 去 在 和 看 如何 这 硕士学位 获得 在 . "
“我得进去看看师傅的情况。”

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['betər] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'bertsən, 'bætsən] , [aɪ]['oʊnli][hoʊp][soʊ]
" **And I hope you'll find him better , Mrs Bateson , I only hope so**
" 和 我 希望 你会 寻找 他 更好的 , 太太 : 贝特森 , 我 仅有的 希望 所以
;
;
;
;

“我希望您能发现他的情况会好转，贝特森太太，我只希望如此；
[bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['gʊʊŋ][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [wen] [foʊks] [br'gɪn] [tu:; tə]
but you never know how things are going to turn out when folks begin to
但 你 绝不 知道 如何 事物 是 去 到 转动 出去 什么时候 各位 开始 到
['sɪkən] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət]['mɪstər] . [bætsənz] [eɪdʒ] .
sicken — especially at Mr . Bateson's age .
令人作呕 — 尤其 在 先生 : 贝特森 年龄 :
但你永远无法预料当人们开始生病时事情会如何发展——尤其是像贝特森先生这个年纪的人。

[ænd; ənd][hi:; hi]['hæznt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
And he hasn't been looking himself for a long time .
和 他 还没有 到过 寻找 他自己 为了 一个 长的 时间 :
而且他很久没有好好打扮自己了。

[aɪ] [sez] [tu:; tə] ['hæŋki] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gʊʊ] , - ['hæŋki] , - [sez] [aɪ] ,
I says to Hankey only a few weeks ago , ' Hankey , ' says I ,
我 说道 到 汉基 仅有的 一个 很少 周 前 , - 汉基 , - 说道 我 ,
就在几周前，我对汉基说：“汉基,”我说。

- [aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n]['mɪstər] .
' it seems to me as if the Lord was thinking on Mr .
- 它 似乎 到 我 作为 如果 这 主 曾是 思维 在 先生 :
['bætɪsən, 'bertsən, 'bætsən] ;
Bateson ;
贝特森 ;

“我觉得上帝似乎在想着贝特森先生；
[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [aɪ'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] . -
I hope I may be mistaken , but that's how it appears to me . ' .
我 希望 我 可能 是 错误 , 但 那就是 如何 它 出现 到 我 : -
我希望是我弄错了，但依我看来就是这样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ'ti:][dɪd] .
And so it did .
和 所以 它 做过 :
事实的确如此。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['sʌndərɪ]
" **On the afternoon of that very Sunday**
" 在 这 下午 的 那 非常 星期日
“就在那个星期天的下午。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]
[第220页]

['krɪstəfər] [tʊk] [ɪ'lɪzəbəθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn] ['bædʒə] [wʊdɪz] .
Christopher took Elisabeth for a walk in Badgering Woods .
克里斯托弗 采取 伊丽莎白 为了 一个 走 在 骚扰 伍兹 :
克里斯托弗带伊丽莎白去獾林森林散步。

[ðə; ðɪ] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ,
The winter was departing ,
这 冬天 曾是 离开 ,
冬天即将过去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [tri:z] ['herələdid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd]
and a faint pink flush on the bare trees heralded the coming of spring ; and
和 一个 头晕的 粉色的 冲洗 在 这 裸 树木 被预言 这 未来 的 春天 ; 和
[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elisabeth ,
伊丽莎白 ;

光秃秃的树枝上泛起淡淡的粉红色，预示着春天的到来；伊丽莎白，
[ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [ɪz] [wɔ:rentɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [fret] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,
being made of material which is warranted not to fret for long ,
存在 制成 的 材料 哪个 是 有保证 不是 到 烦恼 为了 长的 ;
采用不易磨损的材料制成，

[bɪ'gæən] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɑ:rk] ,
began to feel that life was not altogether dark ,
开始 到 感觉 那 生活 曾是 不是 共 黑暗的 ;
开始觉得生活并非全然黑暗，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈpɑ:səb(ə)] [ʃi:; ʃi] [maɪt] — [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] —
and that it was just possible she might — at the end of many years —
和 那 它 曾是 只是 可能的 她 可能 — 在 这 结尾 的 许多 年 —
[ˈæktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] [ə'ɡen] .
actually enjoy things again .
实际上 享受 事物 再次 .

而且，或许多年以后，她真的会再次享受生活。
[ˈfɜ:rðər] ,
Further ,
更远 ;
更远，

[ˈkrɪstəfər] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] — [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [nəʊ] [æz; əz] [jet] — [ænd; ənd]
Christopher suited her perfectly — how perfectly she did not know as yet — and
克里斯托弗 适合 她 完美 — 如何 完美 她 做过 不是 知道 作为 然而 — 和
[ʃi:; ʃi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðen] .
she spent much time with him just then .
她 花费 很多 时间 和 他 只是 然后 .

克里斯托弗非常适合她——她当时还不知道有多合适——那时她和他相处的时间很多。
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hu:] [hæv; həv] ['evər] [gest] [ðə; ði] [ə'krɔ:stɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['wi:kli] ['peɪpər] ,
Those of us who have ever guessed the acrostics in a weekly paper ,
那些 的 我们 WHO 有 曾经 猜对了 这 藏头诗 在 一个 每周 纸 ;
我们这些曾经猜过周报藏头诗的人，

[hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [sə'lʊ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd]
have learned that sometimes we find a solution to one of the lights , **and**
有 学习 那 有时 我们 寻找 一个 解决方案 到 一 的 这 灯 ; 和
[seɪ] ,
say ,
说 ;

我们发现，有时我们能找到解决其中一个灯的问题的方法，然后说：
" [ðɪs] [wɪl] [du:] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tɜ:rnz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [poʊst] - [taɪm] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] " ;
" **This will do , if nothing better turns up before post - time on Monday** " ;
" 这 将要 做 , 如果 没有什么 更好的 转弯 向上 前 邮政 - 时间 在 周一 " ;
“如果周一收工前没有更好的办法，那就这样吧。”

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ˈʌðər] [ˈtaɪmz] [wiː; wi] [tʃæns] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈænsər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [æt; ət][wʌnz] ,
and at other times we chance upon an answer which we know at once ,
和 在 其他 时代 我们 机会 之上 一个 回答 哪个 我们 知道 在 一次 ;
[wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈriːsɜːrtʃ] ,
without further research ,
没有 更远 研究 ;

有时我们偶然发现答案，无需进一步研究就能立刻明白。

[tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
to be indisputably the right one .
到 是 无可争议地 这 正确的 一 ;
[ˌɑːˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [əˈkrɔːstɪk] :
It is so with other things than acrostics :
它 是 所以 和 其他 事物 比 藏头诗 ;
[ˌɑːˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [əˈkrɔːstɪk] :
毫无疑问，他是正确的人选。

[ˌɑːˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [əˈkrɔːstɪk] :
It is so with other things than acrostics :
它 是 所以 和 其他 事物 比 藏头诗 ;
[ˌɑːˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [əˈkrɔːstɪk] :
除了藏头诗之外，其他事物也是如此：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfrendz] [ˈhuːm] [wiː; wi] [fiːl] [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][juːˈes] [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] — [ɔːr] [ˈʌnˈtɪl]
there are friends whom we feel will do very well for us if nobody — or until
那里 是 朋友们 谁 我们 感觉 将要 做 非常 出色地 为了 我们 如果 无人 — 或者 直到
[ˈsʌmbəːdi] — [ˈbetər] [tɜːrnz] [ʌp] ;
somebody — better turns up ;
某人 — 更好的 转弯 向上 ;

我们觉得，如果没有更好的人选出现，或者直到有更好的人选出现，我们身边的一些朋友会为我们做得很好；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈhuːm] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər]
and there are others whom we know to be just the right people for
和 那里 是 其他的 谁 我们 知道 到 是 只是 这 正确的 人们 为了
[ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [niːdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
the particular needs of our souls at that time .
这 特别的 需求 的 我们的 灵魂 在 那 时间 .

还有一些人，我们知道他们正是当时我们心灵特定需求的最佳人选。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pərˈpleksɪŋ] [juːˈes] —
They are the right answers to the questions which have been perplexing us —
他们 是 这 正确的 答案 到 这 问题 哪个 有 到过 令人费解 我们 —
[ðə; ði] [kəˈrekt] [səˈluːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɔːbləms] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
the correct solutions to the problems over which we have been puzzling our
这 正确的 解决方案 到 这 问题 超过 哪个 我们 有 到过 令人费解 我们的
[breɪnz] .
brains .
大脑 .

它们是困扰我们已久的问题的正确答案——是我们苦苦思索的问题的正确解决方案。

[soʊ][ˌɑːˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈlɪzəbəθ] : [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈlaɪfs]
So it was with Elisabeth : Christopher was the correct answer to life's
所以 它 曾是 和 伊丽莎白 : 克里斯托弗 曾是 这 正确的 回答 到 生活的
[ˈkɜːrənt] [əˈkrɔːstɪk] ;
current acrostic ;
当前的 藏头诗 ;

伊丽莎白的情况也是如此：克里斯托弗是人生当前这首藏头诗的正确答案；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstəfər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] .
and as long as she was with Christopher she was content .
和 作为 长的 作为 她 曾是 和 克里斯托弗 她 曾是 内容 .
[ˌɑːˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [əˈkrɔːstɪk] :
只要和克里斯托弗在一起，她就感到满足。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [get] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːrθ]
" **Don't you get very tired of people who have never found the fourth**
" 不 你 得到 非常 疲劳的 的 人们 WHO 有 绝不 成立 这 第四
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ?
dimension ?
方面 ?

“你难道不厌倦那些从未发现第四维度的人吗？”

" [iː; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðei] [sæt][ə'pɑːn][ə; ei] [stɑɪl] [ɪn] ['bædʒə] [wʊdz] .
" **she asked him , as they sat upon a stile in Badgering Woods .**
" 她 问 他 , 作为 他们 卫星 之上 一个 风格 在 骚扰 伍兹 .

“她问他，当时他们正坐在獾林森林的一个栅栏门上。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ?
" **What do you mean by the fourth dimension ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 这 第四 方面 ?

“你说的第四维度是什么意思？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ænd] [bredθ] [ænd; ænd] ['θɪknəs] , [ænd; ænd] [wʌt] [kʌmz] [nekst] ?
There are length and breadth and thickness , and what comes next ?
那里 是 长度 和 宽度 和 厚度 , 和 什么 来 下一个 ?

有长度、宽度和厚度，接下来是什么？

" ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['feɪsɪŋ]
" **Christopher was pleased to find Elisabeth facing**
" 克里斯托弗 曾是 高兴 到 寻找 伊丽莎白 面向

克里斯托弗很高兴地发现伊丽莎白面对着他

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

['laɪfs] ['æbstrækt]['prɔːbləms] [ə'gen] ; [aɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [iː; ji][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] [əʊvə'paʊəd] [baɪ][ɪts]
life's abstract problems again ; it proved that she was no longer overpowered by its
生活的 抽象的 问题 再次 ; 它 已证实 那 她 曾是 不 更长 实力悬殊 经过 它是
['kɑːnkriːt] [wʌnz] .
concrete ones .
具体的 一个 .

再次面对生活中的抽象问题；这证明她不再被具体的问题所困扰。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [neɪm] [ɪz] , " [iː; ji] [rɪ'plaɪd] , [lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs]
" **I don't know what its name is , " she replied , looking dreamily through the leafless**
" 我 不 知道 什么 它是 姓名 是 , " 她 回复 , 寻找 梦幻般地 通过 这 无叶
[triːz] ;
trees ;
树木 ;

“我不知道它叫什么名字，”她回答道，眼神迷离地望着光秃秃的树木；

" [pər'hæps] [ɪ'tɜːrnəti] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .
" **perhaps eternity would do as well as any other .**
" 也许 永恒 会 做 作为 出色地 作为 任何 其他 .

“或许永恒和其他任何事物一样好。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wɪt] [kʌmz] ['æftər][lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ænd] [bredθ] [ænd; ænd]
But I mean the dimension which comes after length and breadth and
但 我 意思是 这 方面 哪个 来 后 长度 和 宽度 和
['θɪknəs] , [ænd; ænd] [brɪ'ɑːnd] [ðəm; ðəm] ,
thickness , and beyond them ,
厚度 , 和 超过 他们 ,

但我指的是长度、宽度和厚度之后，超越它们的维度。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [wɪt] [meɪks] [ðem; ðəm] [si:m] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ʌnd]
and all round them , and which makes them seem quite different , and
和 全部 圆形的 他们 , 和 哪个 制作 他们 似乎 相当 不同的 , 和
[mʌt] [les] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] . "
much less important . "
很多 较少的 重要的 . "

以及他们周围的一切，这使得他们看起来截然不同，也显得不那么重要了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .

" I think I know what you are driving at .
" 我 思考 我 知道 什么 你 是 驾驶 在 .

“我想我知道你想表达什么了。”

[ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [nu:] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈmeɪzərɪŋ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

You mean a new way of looking at things and of measuring them — a
你 意思是 一个 新的 方式 的 寻找 在 事物 和 的 测量 他们 — 一个

[wei] [wɪt] [meɪks] [θɪŋz] [wɪt] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈpi:p(ə)] [kɔ:l] [smɔ:l] ,

way which makes things which ordinary people call small ,
方式 哪个 制作 事物 哪个 普通的 人们 称呼 小的 ,

你的意思是说一种看待事物和衡量事物的新方法——一种将普通人眼中渺小的事物变得巨大的方法。

[la:rdʒ] ; [ænd; ʌnd] [θɪŋz] [wɪt] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈpi:p(ə)] [kɔ:l] [la:rdʒ] , [smɔ:l] . "

large ; and things which ordinary people call large , small . "
大的 ; 和 事物 哪个 普通的 人们 称呼 大的 , 小的 . "

“大的东西；以及普通人眼中很大的东西，其实很小。”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。”

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] [bɔ:r] [em ˈi:] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

People who have never been in the fourth dimension bore me , do you know ?
人们 WHO 有 绝不 到过 在 这 第四 方面 钻孔 我 , 做 你 知道 ?

你知道吗？那些从未体验过第四维度的人让我觉得很无聊。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bɔ:r] [skwer] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [streɪt] [laɪnz] , [ænd; ʌnd] [kju:bz] [tu:; tə] [tɔ:k]

I daresay it would bore squares to talk to straight lines , and cubes to talk
我 敢说 它 会 钻孔 正方形 到 讲话 到 直的 线条 , 和 立方体 到 讲话

[tu:; tə] [skwer] ;

to squares ;
到 正方形 ;

我敢说，正方形跟直线说话会觉得无聊，立方体跟正方形说话会觉得无聊；

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðə; ði][wʌn] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊdnt]

there would be so many things the one would understand and the other wouldn't
那里 会 是 所以 许多 事物 这 一 会 理解 和 这 其他 不会

.

:

.

有很多事情，一个能理解，另一个却不能。

[ðə; ði] [laɪn] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [skwer] [ment] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] [əˈkrɔ:s] ,

The line wouldn't know what the square meant by the word across ,
这 线 不会 知道 什么 这 正方形 意思是 经过 这 单词 穿过 ,

这条线不会明白正方形所说的“横跨”是什么意思。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [skwer] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][kju:b] [ment] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] [əˈbʌv] ;

and the square wouldn't know what the cube meant by the word above ;
和 这 正方形 不会 知道 什么 这 立方体 意思是 经过 这 单词 多于 ;

正方形不会明白立方体上面那句话的意思；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði] [θri:] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['pi:p(ə)l] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ]
and in the same way the three - dimension people don't know what we are
和 在 这 相同的 方式 这 三 - 方面 人们 不 知道 什么 我们 是
['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [wi:; wi][ju:z] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɑ:rt][ænd; ənd] [lʌv] . "
talking about when we use such words as religion and art and love . "
说 关于 什么时候 我们 使用 这样的 字 作为 宗教 和 艺术 和 爱 . "
同样，当我们使用宗教、艺术和爱情这样的词语时，三维世界的人们也不知道我们在说什么。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['ɡoʊɪŋ] ['regjələɹli] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ]
"They think we are talking about going regularly to church , and supporting
" 他们 思考 我们 是 说 关于 去 经常 到 教会 , 和 支持
['pɪktʃər] - ['gæləɹɪz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['brɪliənt] [mætʃɪz] ,
picture - galleries , and making brilliant matches ,
图片 - 画廊 , 和 制作 杰出的 比赛 ,
“他们以为我们说的是定期去教堂、支持画廊和促成精彩的比赛，

" [sə'dʒestɪd] ['krɪstəfər] .
"suggested Christopher .
" 建议 克里斯托弗 .
克里斯托弗建议道。

" [jes] ; [ðæts] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [du:ɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][aɪ'ti:] [meɪks] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][soʊ]
"Yes ; that's exactly what they do think ; and it makes talking to them so
" 是的 ; 那就是 确切地 什么 他们 做 思考 ; 和 它 制作 说 到 他们 所以
['dɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,
“是的，他们就是这么想的；这使得和他们沟通变得非常困难。”

[ænd; ənd][soʊ] [dʌl] . "
and so dull . "
和 所以 乏味的 . "
真是无聊透顶。

" [wen] [ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] ['hæpɪnəs] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnkʌm]
"When you use the word happiness they imagine you are referring to an income
" 什么时候 你 使用 这 单词 幸福 他们 想象 你 是 指 到 一个 收入
[ʌv; əv] [fɔ:ɹ] [ɔ:r] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;
of four or five thousand a year ;
的 四 或者 五 千 一个 年 ;
“当你使用‘幸福’这个词时，人们会认为你指的是每年四五千美元的收入；

[ænd; ənd][baɪ] [sək'ses] [ðeɪ] [mi:n] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['bækwɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and by success they mean the permission to stand in the backwater of a
和 经过 成功 他们 意思是 这 允许 到 站立 在 这 回水区 的 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] ['i:vniŋ] ['pɑ:rti] ,
fashionable London evening party ,
时髦 伦敦 晚上 派对 ,
他们所谓的成功，指的是获准站在伦敦时尚晚宴的边缘地带。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:ti] [ænd; ənd]['noʊb(ə)],
looking at the mighty and noble ,
寻找 在 这 强大的 和 高贵 ,
看着那些强大而高贵的人，

[ænd; ənd] [pri:'tændɪŋ] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈspəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] . "
and pretending afterward that they have spoken to the same . "

和 假装 之后 那 他们 有 说 到 这 相同的 . "

事后却假装他们和同一个人交谈过。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [spi:k] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɔːr] [θɪŋk] [ˈʌʊər; ɑːr] [θɔːts] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [sed] ;
" **They don't speak our language or think our thoughts** , " **Elisabeth said** ;
" 他们 不 说话 我们的 语言 或者 思考 我们的 想法 , " 伊丽莎白 说 ;

“他们不会说我们的语言，也不会思考我们的想法，”伊丽莎白说；

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːrdər][frʌm; frəm] [ðæt]
" **and the music of their whole lives is of a different order from that**
" 和 这 音乐 的 他们的 所有的 生活 是 的 一个 不同的 命令 从 那
[ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] - [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] [ˈpi:p(ə)] . "
of the lives of the fourth - dimension people . "
的 这 生活 的 这 第四 - 方面 人们 . "

“他们一生的音乐与四维人的音乐截然不同。”

" [dɪˈstɪŋktli] [soʊ] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][səˈnɑːtə][ʌv; əv] [ˈbeɪtəʊvən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ]
" **Distinctly so ; all the difference between a Sonata of Beethoven and a song**
" 明显地 所以 ; 全部 这 不同之处 之间 一个 奏鸣曲 的 贝多芬 和 一个 歌曲
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] . "
out of a pantomime . "
出去 的 一个 哑剧 . "

“截然不同；就像贝多芬的奏鸣曲和哑剧歌曲之间的区别一样。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [mʌt] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] - [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] [ˈpi:p(ə)] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" **I haven't much patience with the three - dimension people ; have you ?** "
" 我 还没有 很多 耐心 和 这 三 - 方面 人们 ; 有 你 ? "
[æskt] [ɪˈlɪzəbəθ] .
asked Elisabeth .
问 伊丽莎白 .

“我对那些立体的人没什么耐心；你呢？”伊丽莎白问道。

" [noʊ] — [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" **No — I'm afraid not ; but I've a good deal of pity for them** .
" 不 — 我是 害怕的 不是 ; 但 我已经 一个 好的 交易 的 遗憾 为了 他们 .

“不——恐怕不是；但我非常同情他们。”

[ðeɪ] [mɪs] [soʊ] [mʌt] .
They miss so much .
他们 错过 所以 很多 .

他们错过了太多。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [huː] [kɔːl] [ˈpɪktʃərz] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] [swiːt] [mʌst; məst][hæv; həv]
I always fancy that people who call pictures pretty and music sweet must have
我 总是 想要 那 人们 WHO 称呼 图片 漂亮的 和 音乐 甜的 必须 有
[ə; eɪ] [ˈdrɪri] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɔːl] [raʊnd] .
a dreary time of it all round .
一个 凄凉 时间 的 它 全部 圆形的 .

我总觉得那些称赞图片漂亮、音乐动听的人，生活一定很乏味。

[bʌt; bət] [wiːd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
But we'd better be getting on , don't you think ?
但 我们会 更好的 是 获得 在 , 不 你 思考 ?

但我们最好还是继续前进，你不觉得吗？

[aɪˈtiː][ɪz][ˈræðər] [ˈtʃɪli] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jɔ][tuː; tə] [kætʃ] [koʊld]
It is rather chilly sitting out - of - doors , and I don't want you to catch cold
它 是 相当 寒冷 坐着 出去 - 的 - 门 , 和 我 不 想 你 到 抓住 寒冷的
.
:
.

户外坐着有点冷，我不想让你着凉。

[juː; jɔ][dəʊnt] [fi:l] [koʊld] , [duː][juː; jɔ] ?
You don't feel cold , do you ?
你 不 感觉 寒冷的 , 做 你 ？

你不觉得冷吧？

" [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfəz] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] [ˈæŋkʃəs] .
" **And Christopher's face grew quite anxious .**
" 和 克里斯托弗的 脸 生长 相当 焦虑的 .

“克里斯托弗的脸色变得十分焦虑。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" **Not at all .** "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [juː; jɔ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈfɜrbəloʊz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [raʊnd] [jɔr; jər]
" **You don't seem to me to have enough furbelows and things round your**
" 你 不 似乎 到 我 到 有 足够的 弗贝洛斯 和 事物 圆形的 你的
[nek] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jɔ][wɔːrm] ,
neck to keep you warm ,
脖子 到 保持 你 温暖的 ,

“我看你身上好像没有足够的羽绒服和围在脖子上的东西来保暖。”

" [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ; " [let][em ˈiː][taɪ][aɪˈtiː][ʌp] [taɪtər] , [ˈsʌmhəʊ] .
" **continued he ; let me tie it up tighter , somehow .**
" 持续 他 ; 让 我 领带 它 向上 更紧 , 不知何故 .

他继续说道：“让我想办法把它绑得更紧些。”

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ðɪ][fɜːr][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt][ænd; ənd] [hʊkt] [ðə; ðɪ]
" **And while he turned up the fur collar of her coat and hooked the**
" 和 尽管 他 转向 向上 这 毛皮 衣领 的 她 外套 和 钩子 这
[haɪrɪst; ˈhaɪəst] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] ,
highest hook and eye ,
最高 钩 和 眼睛 ,

“当他竖起她外套的毛领，扣上最高处的钩扣时，

[ɪˈlɪzəbəθ] [θɔːt] [haʊ] [naɪs][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpetɪd] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] ;
Elisabeth thought how nice it was to be petted and taken care of ;
伊丽莎白 想法 如何 好的 它 曾是 到 是 被宠爱 和 已采取 关心 的 ;

伊丽莎白觉得被人抚摸和照顾真好；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈhoʊmwərd] [baɪ] [ˈkrɪstəfəz] [saɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl]
and as she walked homeward by Christopher's side , she felt like a good little girl
和 作为 她 步行 回家 经过 克里斯托弗的 边 , 她 毛毡 喜欢 一个 好的 小的 女孩
[əˈɡen] .
again .
再次 .

当她依偎在克里斯托弗身边回家时，她觉得自己又变回了乖乖女。

[ˈiːv(ə)n] [ˈreɪnɪŋ] [ˈmɒnəks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈɜːrmin] [ˈtʌkt] [raʊnd]
Even reigning monarchs now and then like to have their ermine tucked round
甚至 统治 君主 现在 和 然后 喜欢 到 有 他们的 貂 塞进去 圆形的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

就连在位君主偶尔也喜欢把貂皮披在身上。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈpætɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [kraʊnz] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [hænd] .
and to be patted on their crowns by a protecting hand .
和 到 是 轻拍 在 他们的 皇冠 经过 一个 保护 手 .

并被一只保护的手轻抚他们的头顶。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [roʊld] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [druː] [ˈnɪrər] ,
As the weeks rolled on and the spring drew nearer ,
作为 这 周 滚动 在 和 这 春天 画 更近 ,

随着时间推移，春天越来越近了，

[ˈɪlɪzəbəθ] [ˈgrædʒuəli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɪnrəst] [əˈgen] .
Elisabeth gradually took up the thread of human interest again .
伊丽莎白 逐步地 采取 向上 这 线 的 人类 兴趣 再次 .

伊丽莎白逐渐又开始对人性感兴趣起来。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbiːzi] [wɪð; wɪθ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fortunately for her she was very busy with plans for the benefit of the
幸运的是 为了 她 她 曾是 非常 忙碌的 和 计划 为了 这 益处 的 这

幸运的是，她当时正忙于制定有利于.....的计划。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[wɜːrk] - [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði] - .
work - people at the Osierfield .
工作 - 人们 在 这 - .

奥西尔菲尔德的工人们。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [dɪˈspensəri] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [æn; ən] [ˈɪnstituːt] ;
She started a dispensary ; she opened an institute ;
她 开始 一个 药房 ; 她 打开 一个 研究所 ;

她开办了一家药房；她创办了一所研究所；

[ʃiː; ʃɪ] [iˈnɔːɡjʊreɪtɪd] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd] [entəˈteɪnmənts] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
she inaugurated courses of lectures and entertainments for keeping the young
她 就职典礼 课程 的 讲座 和 娱乐 为了 保持 这 年轻的

[men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] ;
men out of the public - houses in the evenings ;
男人 出去 的 这 民众 - 房屋 在 这 晚上 ;

她开办了一系列讲座和娱乐活动，旨在让年轻男子晚上远离酒吧；

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwezliən; ˈwes-] [ˈkɑːnfərəns] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [rest] — [ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs]
she gave to the Wesleyan Conference a House of Rest — a sweet little house
她 给予 到 这 卫斯理大学 会议 一个 房子 的 休息 — 一个 甜的 小的 房子

,
:
,

她将一座安息之家——一座温馨的小屋——捐赠给了卫斯理公会。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [təːrd] [ðə; ði] [ˈsʌnset] — [wer] [ˈtaɪərd] [ˈmɪnɪstəz] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd]
looking over the fields toward the sunset — where tired ministers might come and
寻找 超过 这 字段 朝向 这 日落 — 在哪里 疲劳的 部长们 可能 来 和
[lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ;
live at ease for a time to regain health and strength ;
居住 在 舒适 为了 一个 时间 到 恢复 健康 和 力量 ;
眺望田野，望向落日——疲惫的牧师们可以来到这里，安享片刻宁静，恢复健康和力量；

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [iːst] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
and in Sedgehill Church she put up a beautiful east window to the memory of
和 在 塞奇希尔 教会 她 放 向上 一个 美丽的 东方 窗户 到 这 记忆 的
[məˈriːə] [ˈfæərɪŋdən] ,
Maria Farringdon ,
玛丽亚 法灵顿 ,
她在塞奇希尔教堂安装了一扇美丽的东窗，以纪念玛丽亚·法灵顿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] - [poust][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈpɪlgrɪmz] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] ,
and for a sign - post to all such pilgrims as were in need of one ,
和 为了 一个 符号 - 邮政 到 全部 这样的 朝圣者 作为 是 在 需要 的 一 ,
并作为所有需要指引的朝圣者的路标。

[æz; əz][ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪn] - [poust][tuː; tə][hɜːrˈself]
as the east window in St . Peter's had once been a sign - post to herself
作为 这 东方 窗户 在 英石 . 彼得的 有 一次 到过 一个 符号 - 邮政 到 她自己
[ˈfoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈzaɪən] .
showing her the way to Zion .
显示 她 这 方式 到 锡安 .
就像圣彼得大教堂的东窗曾经是她自己的路标，指引她走向锡安。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ɪˈlɪzəbəθ]
In all these undertakings Christopher was her right hand ; and while Elisabeth
在 全部 这些 事业 克里斯托弗 曾是 她 正确的 手 ; 和 尽管 伊丽莎白
[plænd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
planned and paid for them ,
计划 和 有薪酬的 为了 他们 ,
在所有这些项目中，克里斯托弗都是她的得力助手；而伊丽莎白则负责计划和支付费用。

[hiː; hi] [ˈkɜrfəli] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [aʊt] — [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd]
he carefully carried them out — the hardest part of the business , and
他 小心 携带 他们 出去 — 这 最难 部分 的 这 商业 , 和
[ðə; ði] [liːst] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][wʌn] .
the least effective one .
这 至少 有效的 一 .
他小心翼翼地执行了这些任务——这是业务中最难的部分，也是效率最低的部分。

[wen] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [set] [əˈfʊt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪmpˈruːvmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
When Elisabeth had set afoot all these improvements for the benefit of her
什么时候 伊丽莎白 有 放 步行 全部 这些 改进 为了 这 益处 的 她
[wɜːrk] - [ˈpiːp(ə)l] ,
work - people ,
工作 - 人们 ,
当伊丽莎白着手进行所有这些旨在造福她的工人们的改进措施时，

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ;
she turned her attention to the improving of herself ;
她 转向 她 注意力 到 这 改善 的 她自己 ;
她开始专注于自我提升；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈkrɪstəfər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
and she informed Christopher that she had decided to go up to London ,
和 她 知情的 克里斯托弗 那 她 有 决定 到 去 向上 到 伦敦 ,
她告诉克里斯托弗，她决定去伦敦。

[ænd; ənd] [fɒl'fɪl] [ðə; ði] [dɪ'zʌɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [hɑːrt] [baɪ] ['stʌdiŋ] [ɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [sleɪd] [skuːl] .
and fulfil the desire of her heart by studying art at the Slade School .
和 实现 这 欲望 的 她 心 经过 学习 艺术 在 这 斯莱德 学校 .

她通过在斯莱德美术学院学习艺术来实现自己的梦想。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ] [jɔːr'self] [ɪn] ['lʌndən] , " ['krɪstəfər] ['ɒbdʒɪktɪd] ; " [juː; jʊ]
" **But you can not live by yourself in London , " Christopher objected ; " you**
" 但 你 能 不是 居住 经过 你自己 在 伦敦 , " 克里斯托弗 反对 ; " 你
[ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [hɪr] ,
are all right here ,
是 全部 正确的 这里 ,

“但是你不能一个人住在伦敦，”克里斯托弗反驳道；“你在这里一切都很好，

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ænd; ənd] [ˈlðər] ['piːp(ə)] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ;
because you have the Tremaines and other people to look after you ;
因为 你 有 这 特雷梅恩斯 和 其他 人们 到 看 后 你 ;
因为有特雷梅恩一家和其他人照顾你；

[bʌt; bət][ɪn] [taʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] ['loʊnli] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
but in town you would be terribly lonely ; and , besides ,
但 在 镇 你 会 是 可怕 孤独 ; 和 , 除了 ,
但待在城里你会感到非常孤独；而且，除此之外，

[aɪ][dəʊnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][gɜːlz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [ðəm'selvz] . "
I don't approve of girls living in London by themselves . "
我 不 批准 的 女孩们 活的 在 伦敦 经过 他们自己 . "
我不赞成女孩独自在伦敦生活。

" [aɪ] ['fænt] [biː; bi][baɪ][maɪ'self] .
" **I sha'n't be by myself .**
" 我 不会 是 经过 我 .
我不会孤身一人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪd] ['pjuːp(ə)lz][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,
There is a house where some of the Slade pupils live together ,
那里 是 一个 房子 在哪里 一些 的 这 斯莱德 学生 居住 一起 ,
有一栋房子，一些斯莱德学校的学生住在一起。

[ænd; ənd][aɪ][[æ; əl][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['evri] [tɜːrm] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and I shall go there for every term , and come down here for the
和 我 将 去 那里 为了 每一个 学期 , 和 来 向下 这里 为了 这
[veɪ'keɪj(ə)n] .
vacation .
假期 .
我每个学期都会去那里，假期则会来这里。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] .
It will be just like going back to school again .
它 将要 是 只是 喜欢 去 后退 到 学校 再次 .
这就像重新回到学校一样。

[aɪ][[æ; əl] [ə'dɔːr] [aɪ 'tiː] !
I shall adore it !
我 将 崇拜 它 !
我一定会非常喜欢它！

" ['krɪstəfər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] .
" **Christopher did not like the idea at all .**
" 克里斯托弗 做过 不是 喜欢 这 主意 在 全部 .
克里斯托弗一点也不喜欢这个主意。

" [ɑ:r; əɹ]
" **Are**
" 是

“是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[ju:; jʊ] [ʃʊɹ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈprɑ:pər] [ker] [ʌv; əv]
you sure you will be comfortable , and that they will take proper care of
你 当然 你 将要 是 舒服的 , 和 那 他们 将要 拿 恰当的 关心 的
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

你确定你会住得舒适，而且他们会妥善照顾你吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɪl] .
" **Of course they will** .
" 的 课程 他们 将要 .

“他们当然会。”

[greɪs] [ˈkɒbəm] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [æn; ən][oʊld] [ˈsku:lfeɪləʊ] [tu:; tə] [hu:m]
Grace Cobham will be there at the same time — an old schoolfellow to whom
优雅 科巴姆 将要 是 那里 在 这 相同的 时间 — 一个 老的 同学 到 谁
[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈvəʊtɪd] [æt; ət][fɔ:ks] [haʊ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃʌm] [təˈgeðər] .
I used to be devoted at Fox How — and she and I will chum together .
我 用过的 到 是 奉献 在 狐狸 如何 — 和 她 和 我 将要 密友 一起 .

格蕾丝·科巴姆也会同时到场——她是我在福克斯豪中学时的老同学，我以前对她非常敬重——我和她会成为好朋友。
[aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈskaʊəɪŋ] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
I haven't seen her for ages , as she has been scouring Europe with her
我 还没有 已见 她 为了 年龄 , 作为 她 有 到过 洗涤 欧洲 和 她
[ˈfæməli] ;
family ;
家庭 ;

我很久没见到她了，因为她和家人一起游历了欧洲；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ɑ:rt] .
but now she has settled down in England , and is going in for art .
但 现在 她 有 定居 向下 在 英格兰 , 和 是 去 在 为了 艺术 .

但现在她已在英国定居，并开始从事艺术工作。

" [ˈkrɪstəfər] [stɪl] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] .
" **Christopher still looked doubtful** .
" 克里斯托弗 仍然 看起来 疑 .

克里斯托弗看起来仍然心存疑虑。

" [əɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [em ˈi:] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [ˈprɑ:pərli] [lʊkt] [ˈæftər]
" **It would make me miserable to think that you weren't properly looked after**
" 它 会 制作 我 悲惨的 到 思考 那 你 不是 适当地 看起来 后
[ænd; ənd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,
and taken care of ,
和 已采取 关心 的 ,

“想到你没有得到妥善的照顾和照料，我会很难过。”

[ɪˈlɪzəbəθ] . "
Elisabeth . "
伊丽莎白 . "

伊丽莎白。

" [wel] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] .
" **Well , I shall be** .
" 出色地 , 我 将 是 .

“嗯，我会的。”

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪm][nɑːt] , [aɪ][jæl; ʃəl] [stiɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] . " **And if I'm not , I shall still have you to fall back upon** . "
和 如果 我是 不是 , 我 将 仍然 有 你 到 落下 后退 之上 . "

如果我做不到，至少还有你可以依靠。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][em 'iː][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ; [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **But you won't have me to fall back upon ; that is just the point** .
" 但 你 惯于 有 我 到 落下 后退 之上 ; 那 是 只是 这 观点 .

但你不会有我这个后盾；这正是关键所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] ;
If you would , I shouldn't worry about you so much ;
如果 你 会 , 我 不应该 担心 关于 你 所以 很多 ;

如果你愿意，我就不必那么担心你了；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [kʌts] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
but it cuts me to the heart to leave you among strangers .
但 它 削减 我 到 这 心 到 离开 你 之中 陌生人 .

但把你留在陌生人中间，让我心如刀绞。

[stiɪ] , [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ɐnd][aɪ][jæl; ʃəl][æsk][ðəm; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] ;
Still , the Tremaines will be here , and I shall ask them to look after you ;
仍然 , 这 特雷梅恩斯 将要 是 这里 , 和 我 将 问 他们 到 看 后 你 ;

不过，特雷梅恩一家会在这里，我会请他们照顾你；

[ænd; ɐnd][aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wɪl] [duː][soʊ][ɔːl] [raɪt] , [ðʊʊ] [nɑːt][æz; əz] [ɪ'fɪ(ə)ntli] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
and I daresay they will do so all right , though not as efficiently as I should .
和 我 敢说 他们 将要 做 所以 全部 正确的 , 尽管 不是 作为 高效 作为 我 应该 .

我敢说他们会做得很好，虽然效率可能不如我预期的那么高。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [gruː] ['ræðər] [peɪl] ;
" **Elisabeth grew rather pale ;**
" 伊丽莎白 生长 相当 苍白 ;

伊丽莎白脸色变得有些苍白；

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['evər] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['krɪstəfər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [fɔːl]
that there would ever come a day when Christopher would not be there to fall
那 那里 会 曾经 来 一个 天 什么时候 克里斯托弗 会 不是 是 那里 到 落下
[bæk] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [nəʊ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
back upon was a contingency which until now had never occurred to her .
后退 之上 曾是 一个 应急措施 哪个 直到 现在 有 绝不 发生 到 她 .

她以前从未想过，总有一天克里斯托弗不会再在身边，让她无法依靠。

" [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tʊːkɪŋ] [ə'baʊt] , [kris] ?
" **Whatever are you talking about , Chris ?**
" 任何 是 你 说 关于 , 克里斯 ?

克里斯，你在说什么呢？

[waɪ] ['fænt] [juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] [wen] [aɪ][gʊʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪd] ? "
Why sha'n't you be here when I go up to the Slade ? "
为什么 不会 你 是 这里 什么时候 我 去 向上 到 这 斯莱德 ? "

我去斯莱德学院的时候，你为什么不在？

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] . "
" **Because I am going to Australia** . "
" 因为 我 是 去 到 澳大利亚 . "

“因为我要去澳大利亚。”

" [tuː; tə] [ɔ:'streɪliə] ?
" To Australia ?
" 到 澳大利亚 ?

去澳大利亚？

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ?
What on earth for ?
什么 在 地球 为了 ?

到底是为了什么？

" [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
" It seemed to Elisabeth as if the earth beneath her feet had suddenly
" 它 似乎 到 伊丽莎白 作为 如果 这 地球 下面 她 脚 有 突然
[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ɪts] ['kʌstəmeri] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,
decided to reverse its customary revolution ,
决定 到 撤销 它是 习惯 革命 ,

“伊丽莎白觉得，她脚下的土地仿佛突然决定逆转它惯常的自转方向。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [træn'spəʊz] [ɪts] [pəʊlz] .
and to transpose its poles .
和 到 转置 它是 杆子 .

并调换其两极。

" [tuː; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [dʒɔ:rdʒ] - [sʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" To see if I can find George Farrington's son , of course . "
" 到 看 如果 我 能 寻找 乔治 - 儿子 , 的 课程 . "

“当然是为了找到乔治·法灵顿的儿子。”

" [aɪ] [θɔ:t] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ædvɜ:taɪzd] [fɔ:r; fər][ɪn][bəʊθ]
" I thought he had been advertised for in both
" 我 想法 他 有 到过 广告 为了 在 两个都

“我以为他已经在两家公司都刊登过招聘广告了。”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ɔ:'streɪliən] ['pepərz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['ædvɜ:taɪzmənts]
English and Australian papers , and had failed to answer the advertisements
英语 和 澳大利亚 文件 , 和 有 失败的 到 回答 这 广告
.
"
.
"
.
"
.

我曾投稿至英国和澳大利亚的报纸，但都没有回复广告。

" [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] . "
" So he has . "
" 所以 他 有 . "

“他确实有。”

" [ðen] [waɪ] ['bɑ:ðər] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? " [sə'dʒestɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" Then why bother any more about him ? " suggested Elisabeth .
" 然后 为什么 打扰 任何 更多的 关于 他 ? " 建议 伊丽莎白 .

“那你为什么还要费心去管他呢？”伊丽莎白建议道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst] .
" Because I must .
" 因为 我 必须 .

因为我必须这样做。

[ɪf] [ædvər'taɪzmənt] [feɪlz] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [wʌt] [pɜ:rsən(ə)l] [sɜ:rt] [wɪl] [du:] .
If advertisement fails , I must see what personal search will do .
如果 广告 失败 , 我 必须 看 什么 个人的 搜索 将要 做 .

如果广告效果不佳, 我必须看看个人搜索能起到什么作用。

" [ɛ'lɪzə,bɛθs] [lɪp] ['tremblɪd] ;
" Elisabeth's lip trembled ;
" 伊丽莎白的 唇 颤抖 ;

伊丽莎白的嘴唇颤抖着;

[fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hemɪsfɪr] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['krɪstəfər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['drɪrɪ]
she felt that a hemisphere uninhabited by Christopher would be a very dreary
她 毛毡 那 一个 半球 无人 经过 克里斯托弗 会 是 一个 非常 凄凉
[fɪ'hemɪsfɪr] [ɪn'di:d] .
hemisphere indeed .
半球 的确 .

她觉得, 如果克里斯托弗不在地球上生活, 那这个半球将会是一个非常沉闷的半球。

" [oʊ] ! [kris] [dɪr] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [goʊ] [jɔ:r'self] , " [fɪ:; fɪ] [kəʊkst] ; " [aɪ] ['sɪmplɪ] [kæn; kən][nɑ:t] [spɜr]
" Oh ! Chris dear , you needn't go yourself , " she coaxed ; " I simply can not spare
" 哦 ! 克里斯 亲爱的 , 你 不必 去 你自己 , " 她 哄骗 ; " 我 简单地 能 不是 空闲的
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“哦! 亲爱的克里斯, 你不用自己去,”她哄道; “我实在不能让你一个人去。”

[ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and that's the long and the short of it .
和 那就是 这 长的 和 这 短的 的 它 .

事情就是这样, 长话短说。

" ['krɪstəfər] ['hɑ:dnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" Christopher hardened his heart .
" 克里斯托弗 硬化 他的 心 .

克里斯托弗变得铁石心肠。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ɛ'lɪzə,bɛθs] [lɪp] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [pru:vd]
He had seen the quiver of Elisabeth's lip , and it had almost proved
他 有 已见 这 颤动 的 伊丽莎白的 唇 , 和 它 有 几乎 已证实
[tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
too strong for him .
也 强的 为了 他 .

他看到了伊丽莎白嘴唇的颤抖, 这几乎让他难以承受。

" [hæŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !
" Hang it all !
" 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉! ”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
I must go ; there is nothing else to be done .
我 必须 去 ; 那里 是 没有什么 别的 到 是 完毕 .

我必须走了, 别无他法。

" [ɛ'lɪzə,bɛθs] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Elisabeth's eyes filled with tears .
" 伊丽莎白的 眼睛 已填 和 眼泪 .

伊丽莎白的眼中充满了泪水。

" [pli:z] [dəʊnt] , [kris] .
" Please don't , Chris .
" 请 不 , 克里斯 .

“求你了, 克里斯。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈhɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jɒ][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [liːv] [emˈiː] [wen] [aɪm][soʊ] [ˈloʊnli]
It is horrid of you to want to go and leave me when I'm so lonely
它是可怕的的 你 到 想 到 去 和 离开 我 什么时候 我是 所以 孤独
[ænd; ənd] [ˈhævnt] [ɡɑːt] [ˈenɪbəːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jɒ] ! "
and haven't got anybody in the world but you ! "
和 还没有 得到 任何人 在 这 世界 但 你 ! "
你竟然想离开我，真是太可恶了！我这么孤独，在这个世界上除了你之外一无所有！

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] , [ˈbeti] ; [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [mɪr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] .
" **I don't want to go , Betty ; I hate the mere idea of going .**
" 我 不 想 到 去 , 贝蒂 ; 我 恨 这 仅仅 主意 的 去 .
“贝蒂，我不想去；我一想到要去就讨厌。”

[aɪˈd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə][stɔːp] [əˈweɪ] .
I'd give a thousand pounds , if I could , to stop away .
ID 给 一个 千 磅 , 如果 我 可以 , 到 停止 离开 .
如果可以，我愿意花一千英镑来阻止这一切。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ɔːlˈtɜːrnatɪv] .
But I can't see that I have any alternative .
但 我 不能 看 那 我 有 任何 选择 .
但我看不到任何替代方案。

[mɪs] [ˈfærɪŋdən] [left] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] , [æz; əz][hɜːr; hər] [trʌˈstiː] ,
Miss Farringdon left it to me , as her trustee ,
错过 法灵顿 左边 它 到 我 , 作为 她 受托人 ,
法灵顿小姐把财产留给了我，作为她的受托人。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈprɔːpərti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]
to find her heir and give up the property to him ; and , as a
到 寻找 她 继承人 和 给 向上 这 财产 到 他 ; 和 , 作为 一个
[mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
man of honour ,
男人 的 荣誉 ,
找到她的继承人并将财产交给他；并且，作为一个有荣誉感的人，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ˈeni] [stoʊn] [ʌnˈtɜːrnd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
I don't see how I can leave any stone unturned until I have fulfilled the charge
我 不 看 如何 我 能 离开 任何 石头 未翻阅 直到 我 有 已完成 这 收费
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][leɪd][əˈpɑːn][emˈiː] . "
which she laid upon me . "
哪个 她 铺设 之上 我 . "
“我必须竭尽全力，直到完成她交给我的任务。”

" [oʊ] ! [kris] , [dəʊnt][ɡoʊ] .
" **Oh ! Chris , don't go .**
" 哦 ! 克里斯 , 不 去 .
“哦！克里斯，别走。”

[aɪ] [kɑːnt] [sper] [juː; jɒ] .
I can't spare you .
我 不能 空闲的 你 .
我不能放过你。

" [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [stretʃt] [aʊt] [tuː] [ˈpliːdɪŋ] [hændz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **And Elisabeth stretched out two pleading hands toward him .**
" 和 伊丽莎白 拉伸 出去 二 恳求 双手 朝向 他 .
伊丽莎白向他伸出两只恳求的手。

[ˈkrɪstəfər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Christopher turned away from her .
克里斯托弗 转向 离开 从 她 .
克里斯托弗转过身去，不再看她。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈbetɪ] , [pliːz] [dəʊnt][kraɪ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [[ʊk] ;
" **I say , Betty , please don't cry , " and his voice shook ;**
" 我 说 , 贝蒂 , 请 不 哭 , " 和 他的 嗓音 摇晃 ;
"我说, 贝蒂, 请不要哭,"他的声音颤抖着;

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [aɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][em ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz]
" **it makes it so much harder for me ; and it is hard enough as it is**
" 它 制作 它 所以 很多 更难 为了 我 ; 和 它 是 难的 足够的 作为 它 是
— [kənˈfaʊndɪdli] [hɑːrd] !
— **confoundedly hard !**
— 要命 难的 !

“这让我更加难过；而本来就已经够难了——难得令人抓狂！”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 226]**
" [页 -]

[第226页]

" [ðen] [waɪ] [duː][aɪ ˈtiː] ? "
" **Then why do it ?** "
" 然后 为什么 做 它 ? "

“那为什么要这么做呢？”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][mʌst; məst] . "
" **Because I must .** "
" 因为 我 必须 . "

“因为我必须这样做。”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [pjʊr] [ˈkwɪksətɪzəm] . "
" **I don't see that ; it is pure Quixotism .** "
" 我 不 看 那 ; 它 是 纯的 堂吉诃德主义 . "

“我不这么认为；这纯粹是堂吉诃德式的幻想。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈɡʊðnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
" **I wish to goodness I could think that ; but I can't .**
" 我 希望 到 善良 我 可以 思考 那 ; 但 我 不能 .

“我多么希望我能那样想；但我做不到。”

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [əˈpɪnjənɪz] .
It appears to me a question about which there could not be two opinions .
它 出现 到 我 一个 问题 关于 哪个 那里 可以 不是 是 二 意见 .

在我看来，这个问题不可能有两种不同的意见。

" [ðə; ðɪ] [terz] [draɪd][ɑːn] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˈlæʃɪz] .
" **The tears dried on Elisabeth's lashes .**
" 这 眼泪 干燥 在 伊丽莎白的 睫毛 .

伊丽莎白的睫毛上泪痕干涸了。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstəfər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd] [ˈdɔːrmənt]
The old feeling of being at war with Christopher , which had laid dormant
这 老的 感觉 的 存在 在 战争 和 克里斯托弗 , 哪个 有 铺设 休眠
[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
for so long ,
为了 所以 长的 ,

与克里斯托弗之间的旧日战争感，已经沉寂了很久。

[naʊ] [wʊk] [ʌp] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪˈfaɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
now woke up again in her heart , and inclined her to defy rather than
现在 觉醒 向上 再次 在 她 心 , 和 倾斜 她 到 违抗 相当 比
[tuː; tə] [pliːd] .
to plead .
到 恳求 .

现在，她心中的某种情绪再次苏醒，使她倾向于反抗而不是恳求。

[ɪf] [hiː; hi] [kæəd] [fɔːr; fər][ˈduːti] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
If he cared for duty more than for her , he did not care for her
如果 他 关心 为了 责任 更多的 比 为了 她 , 他 做过 不是 关心 为了 她
[mʌt] ,
much ,
很多 ,

如果他更看重职责而不是她，那说明他并不怎么在乎她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
she said to herself ;
她 说 到 她自己 ;

她对自己说：

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈevər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] — [ˈiːv(ə)n][ɪn]
and she was far too proud a woman ever to care for a man — even in
和 她 曾是 远的 也 自豪的 一个 女士 曾经 到 关心 为了 一个 男人 — 甚至 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] — [huː] [ˈɑːbvɪəsli] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
the way of friendship — who obviously did not care for her .
这 方式 的 友谊 — WHO 明显地 做过 不是 关心 为了 她 .

她是个极其骄傲的女人，绝不会去关心一个明显不在乎她的男人——哪怕只是朋友关系。

[stiːl] , [ʃiː; ʃi] [kɒndrɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːrgjʊmənt] .
Still , she condescended to further argument .
仍然 , 她 居高临下的 到 更远 争论 .

但她还是纡尊降贵地接受了进一步的争论。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [laɪkt] [ˌem ˈiː][ænd; ænd][wɜːr; wər][maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If you really liked me and were my friend , " she said ,
" 如果 你 真的 喜欢 我 和 是 我的 朋友 , " 她 说 ,

“如果你真的喜欢我，并且想和我做朋友，”她说。

" [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [liːv] [ˌem ˈiː] ,
" not only wouldn't you wish to go away and leave me ,
" 不是 仅有的 不会 你 希望 到 去 离开 和 离开 我 ,

“你不仅不想离开我，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
but you would want me to have the money ,
但 你 会 想 我 到 有 这 钱 ,

但你肯定希望我拥有这笔钱。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtaɪərsəm]
instead of rushing all over the world in order to give it to some tiresome
反而 的 匆忙 全部 超过 这 世界 在 命令 到 给 它 到 一些 令人厌烦
[jʌŋ] [mæn] [juːd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] . "
young man you'd never heard of six months ago . "
年轻的 男人 你会 绝不 听到 的 六 几个月 前 . "

而不是匆匆忙忙地跑遍世界各地，只为了把它交给六个月前你从未听说过的某个令人厌烦的年轻人。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ænd][eɪ ˈem][jɔːr; jər] [frend]
" Don't you understand that it is just because I like you and am your friend
" 不 你 理解 那 它 是 只是 因为 我 喜欢 你 和 是 你的 朋友
,
!
,

“难道你不明白，这只是因为我喜欢你，而且我们是朋友吗？”

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [[feɪd] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnər]
that I can't bear you to profit by anything which has a shade of dishonour
那 我 不能 熊 你 到 利润 经过 任何事物 哪个 有 一个 阴影 的 羞辱
[kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ?
connected with it ?
连接 和 它 ?

我无法容忍你从任何带有不光彩色彩的事情中获利？

[ɪf] [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [les] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [pərˈtɪkjələr] . "
If I cared for you less I should be less particular . "
如果 我 关心 为了 你 较少的 我 应该 是 较少的 特别的 . "

如果我没那么在乎你，我就不会这么挑剔了。

" [ðæts] [ˈnɑːnsens] !
" **That's nonsense !**
" 那就是 废话 !

“胡说八道！ ”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [ˈbʌg,beəz] ,
But your conscience and your sense of honour always were bugbears ,
但 你的 良心 和 你的 感觉 的 荣誉 总是 是 令人头疼的事 ,
[ˈkrɪstəfər] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
Christopher , and always will be .
克里斯托弗 , 和 总是 将要 是 .

但是，克里斯托弗，你的良心和荣誉感一直是你的心魔，而且永远都会是。

[ðeɪ] [bɔːrd] [emˈiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] [emˈiː] [naʊ] .
They bored me as a child , and they bore me now .
他们 无聊的 我 作为 一个 孩子 , 和 他们 钻孔 我 现在 .

小时候我觉得他们很无聊，现在也觉得他们很无聊。

" [ˈkrɪstəfər] [wɪnst] ; [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪŋ] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈbɔːrɪŋ]
" **Christopher winced ; the nightmare of his life had been the terror of boring**
" 克里斯托弗 畏缩 ; 这 恶梦 的 他的 生活 有 到过 这 恐怖 的 无聊的
[ɪˈlɪzəbəθ] ,
Elisabeth ,
伊丽莎白 ,

克里斯托弗畏缩了一下；他一生中最可怕的噩梦就是让伊丽莎白感到无聊。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wɪz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪ] [[ʌv] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]
for he was wise enough to know that a woman may love a man with
为了 他 曾是 明智的 足够的 到 知道 那 一个 女士 可能 爱 一个 男人 和
[huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈæŋɡri] ,
whom she is angry ,
谁 她 是 生气的 ,

因为他足够明智，知道一个女人可能会爱上一个让她生气的男人。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌn][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɔːrd] .
but never one by whom she is bored .
但 绝不 一 经过 谁 她 是 无聊的 .

但她绝不会和一个让她感到厌倦的人在一起。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

" [aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
" **It is just like you , " Elisabeth continued , tossing her head ,**
" 它 是 只是 喜欢 你 , " 伊丽莎白 持续 , 抛掷 她 头 ,

“真是跟你一样，”伊丽莎白说着，甩了甩头。

" [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['bɪzi] ['seɪvɪŋ] [jɔː; jər] [oʊn] [soʊl] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]
" to be so busy saving your own soul and laying up for yourself a nice little
" 到 是 所以 忙碌的 保存 你的 自己的 灵魂 和 躺下 向上 为了 你自己 一个 好的 小的
[nest] - [eg] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
nest - egg in heaven ,
巢 - 蛋 在 天堂 ,
"忙着拯救自己的灵魂，为自己在天堂里攒下一小笔养老金，

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz]
that you haven't time to consider other people and their interests and feelings
 那 你 还没有 时间 到 考虑 其他 人们 和 他们的 兴趣 和 情怀
 . " .
 - " .

你根本没时间去考虑别人以及他们的兴趣和感受。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː][em 'iː][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['krɪstəfər] ['kwaiətli] .
" I think you do me an injustice , " replied Christopher quietly .
 " 我 思考 你 做 我 一个 不公正 , " 回复 克里斯托弗 悄悄 .
 "我觉得你对我太不公平了,"克里斯托弗平静地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [soʊ] ['bɪtər] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['kwɛstʃən]
He was puzzled to find Elisabeth so bitter against him on a mere question
 他 曾是 困惑 到 寻找 伊丽莎白 所以 苦的 反对 他 在 一个 仅仅 问题
 [ʌv; əv] ['mʌni] ,
of money ,
 的 钱 ,

他很困惑，伊丽莎白竟然仅仅因为金钱问题就对他如此怨恨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈwɜːrldli] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
as she was usually a most unworldly young person ;
 作为 她 曾是 通常 一个 最多 超凡脱俗的 年轻的 人 ;
 因为她通常是一个非常不谙世事的年轻人;

[ə'gen] [hi; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wəz; wəz] [nɑ:t] ['ri:əli] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət]
again he did not understand that she was not really fighting over the matter at
 再次 他 做过 不是 理解 那 她 曾是 不是 真的 斗争 超过 这 事情 在
 ['ɪʃu:] ,
issue ,
 问题 ,

他仍然不明白，她其实并不是在为这件事争吵。

[bʌt; bæt][ˈoʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər]
but over the fact that he had put something before his friendship for
 但 超过 这 事实 那 他 有 放 某物 前 他的 友谊 为了
 [hɜːr; həər] .
her .
 她 .

但最让她耿耿于怀的是，他为了她把某些事置于友谊之上。

[wʌns] [fiː; ji] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] [br'keɪz, br'koːz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [lʌ; əv]

Once she had quarrelled with him because he seemed to think more of
一次 她 有 争吵 和 他 因为 他 似乎 到 思考 更多的 的

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [lʌ; əv] [hɜːr; hər] ;

his business than of her ;
他的 商业 比 的 她 ;

她曾和他吵过架，因为他似乎更关心自己的生意而不是她：

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti]
now she was quarrelling with him because he thought more of his duty
现在 她 曾是 争吵 和 他 因为 他 想法 更多的 的 他的 责任
[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
than of her ;
比 的 她 ;

现在她和他吵架了，因为他更看重自己的职责而不是她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]
for the truth that he could not have loved her so much had he not
为了 这 真相 那 他 可以 不是 有 喜爱 她 所以 很多 有 他 不是
[lʌvd] ['ɑːnər] [mɔːr] ,
loved honour more ,
喜爱 荣誉 更多的 ,

因为他明白，如果不是更爱荣誉，他不可能如此深爱她。

[hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .
had not as yet been revealed to Elisabeth .
有 不是 作为 然而 到过 揭晓 到 伊丽莎白 .

当时伊丽莎白还不知道这件事。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mʌni] - ['grʌbɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" I don't want to be money - grubbing , " she went on ,
" 我 不 想 到 是 钱 - 挖掘 , " 她 去 在 ,
"我不想成为一个贪财的人,"她继续说道。

" [ɔːr][tuː; tə] [klɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] ; [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" or to cling on to things to which I have no right ; though , of course ,
" 或者 到 黏着 在 到 事物 到 哪个 我 有 不 正确的 ; 尽管 , 的 课程 ,
或者执着于我没有权利拥有的东西；当然，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [pʊr] [fʌn] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] ,
it will be rather poor fun for me to have to give up all this ,
它 将要 是 相当 贫穷的 乐趣 为了 我 到 有 到 给 向上全部 这 ,
如果要放弃这一切，对我来说就太没意思了。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [swiːp] ,
" and she waved her hand in a sweep ,
" 和 她 挥手 她 手 在 一个 扫 ,
她挥了挥手，

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['wɪləʊz] [ænd; ænd][ðə; ði] - [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt]
supposed to include the Willows and the Osierfield and all that
据称 到 包括 这 柳树 和 这 - 和 全部 那
[,æpə'teɪn] [ðer'tuː] ,
appertained thereto ,
相关的 到 ,

应该包括柳树林、柳树林以及所有附属物。

" [ænd; ænd][tuː; tə] [drʌdʒ] [ə'ɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" and to drudge along at the rate of five hundred a year ,
" 和 到 苦力 沿着 在 这 速度 的 五 百 一个 年 ,
“然后以每年五百的速度缓慢前进，

[wɪð; wɪθ]['jestɜːdeɪz, 'jestɜː-diːz] ['dɪnər] [ænd; ænd][læst] ['jɪrz] [dres] [wɔːmd] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [fiːd]
with yesterday's dinner and last year's dress warmed up again to feed
和 昨天的 晚餐 和 最后的 年 裙子 温暖 向上 再次 到 喂养
[ænd; ænd] [kloʊð] [em 'iː] .
and clothe me .
和 衣服 我 .

昨天的晚餐和去年的裙子又重新暖和起来，让我能吃饱穿暖。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrk] - ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːnt]
But I ask you to consider whether the work - people at the Osierfield aren't
但 我 问 你 到 考虑 无论 这 工作 - 人们 在 这 - 不是
[ˈhæpiːɜ] [ˈʌndər] [maɪ] [reɪʒi:m] ,
happier under my régime ,
更快乐 在下面 我的 政权 ,
但我请你们考虑一下，在我的管理下，奥西尔菲尔德的员工们是否更快乐了。

[ðæn; ðən][ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
than under the rule of some good - for - nothing young man ,
比 在下面 这 规则 的 一些 好的 - 为了 - 没有什么 年轻的 男人 ,
而不是在某个游手好闲的年轻人的统治下，

[huː] [wɪl] ['praːbəbli] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
who will probably spend all his income upon himself ,
WHO 将要 大概 花费 全部 他的 收入 之上 他自己 ,
他很可能把所有收入都花在自己身上。

[ænd; ænd][gʊð][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and go to the dogs as his father did before him .
和 去 到 这 狗 作为 他的 父亲 做过 前 他 .
像他父亲一样，沦为狗的奴隶。

" ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ; [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd]
" **Christopher was cut to the quick ; Elisabeth had**
" 克里斯托弗 曾是 切 到 这 快的 ; 伊丽莎白 有
克里斯托弗被割伤了要害；伊丽莎白也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

[hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
hit the nail on the head .
打 这 指甲 在 这 头 .
一针见血。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz]
it was not his own interests that he felt bound to sacrifice to the claims
它 曾是 不是 他的 自己的 兴趣 那 他 毛毡 边界 到 牺牲 到 这 索赔
[ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
of honour ,
的 荣誉 ,
他并不认为自己的利益需要为了荣誉而牺牲。

[bʌt; bət][hɜːrz] ; [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
but hers ; and it was this consideration that made him feel the sacrifice
但 她的 ; 和 它 曾是 这 考虑 那 制成 他 感觉 这 牺牲
[ˈɔːlməʊst] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
almost beyond his power .
几乎 超过 他的 力量 .
但她的；正是这种考虑让他感到自己几乎无力做出这样的牺牲。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [du:] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]
He knew that it was his duty to do everything he could to fulfil the
他 知道 那 它 曾是 他的 责任 到 做 一切 他 可以 到 实现 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [mɪs] - [wɪl] ;
conditions of Miss Farringdon's will ;
状况 的 错过 - 将要 ;
他知道，尽一切努力履行法灵顿小姐的遗嘱是他的职责；

[hi:; hi] [ɔ:lsʊʊ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] [æt; ət] [ɛ'lɪzə,bɛθs] [ɪk'spens]
he also knew that he was compelled to do this at Elisabeth's expense
他 还 知道 那 他 曾是 被迫 到 做 这 在 伊丽莎白的 费用
[ænd; ənd] [nɑ:t] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
and not at his own ;
和 不是 在 他的 自己的 ;
他 also 知道，他这样做是被迫的，而且是以伊丽莎白的利益为代价，而不是以他自己的利益为代价；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tu:foʊld] ['nɑ:lɪdʒ] [wel] - [naɪ] [brʊʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and the twofold knowledge well - nigh broke his heart .
和 这 双重 知识 出色地 - 夜 打破 他的 心 .
双重打击几乎让他心碎。

[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [kəm'pli:tli] [ɪ'lɪzəbəθ]
His misery was augmented by his perception of how completely Elisabeth
他的 苦难 曾是 增强 经过 他的 洞察力 的 如何 完全地 伊丽莎白
[mɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,
misunderstood him ;
被误解 他 ,
他意识到伊丽莎白完全误解了他，这更加剧了他的痛苦。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [drɪ'voʊʃ(ə)n] [hæd; həd]
and of how little of the truth all those years of silent devotion had
和 的 如何 小的 的 这 真相 全部 那些 年 的 沉默的 虔诚 有
[kən'veɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] ;
conveyed to her mind ;
传递 到 她 头脑 ;
而她多年来的默默奉献，却只让她对真相知之甚少；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [æz; əz] [hi:; hi] ['ænsər] —
and his face was white with pain as he answered —
和 他的 脸 曾是 白色的 和 疼痛 作为 他 回答 —
他回答时，脸色因痛苦而变得惨白——
" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪ'lɪzəbəθ] ;
" There is no need for you to say such things as that to me , Elisabeth ;
" 那里 是 不 需要 为了 你 到 说 这样的 事物 作为 那 到 我 , 伊丽莎白 ;

“伊丽莎白，你没必要对我说这样的话；
[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [du:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm]
you know as well as I do that I would give my life to save you from
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 我 会 给 我的 生活 到 节省 你 从
[sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'ʃɔr] [jɔr; jər] ['hæpɪnəs] ;
sorrow and to ensure your happiness ;
悲哀 和 到 确保 你的 幸福 ;
你和我一样清楚，我愿意付出生命来让你免受悲伤，确保你的幸福；

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [bi:; bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['æbɪ] [trɪk] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
but I can not be guilty of a shabby trick even for this .
但 我 能 不是 是 有罪的 的 一个 破旧 诡计 甚至 为了 这 .
但我即便是为了这件事，也不能算是犯了卑鄙的伎俩。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] ,
Can't you see that the very fact that I care for you so much ,
不能 你 看 那 这 非常 事实 那 我 关心 为了 你 所以 很多 ,
难道你看不出来，我如此在乎你吗？

[merks] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈfeɪdi] [ɪn] [jɔr; jər] [neɪm] ?
makes it all the more impossible for me to do anything shady in your name ?
制作 它 全部 这 更多的 不可能的 为了 我 到 做 任何事物 阴凉 在 你的 姓名 ?
"
"
"

这让我更不可能以你的名义做任何见不得光的事了？
" [bɑ:ʃ] ！ " [ˈru:dlɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" **Bosh ！ " rudely exclaimed Elisabeth .**
" 博世 ！ " 粗鲁地 惊呼 伊丽莎白 .
“呸！”伊丽莎白粗鲁地喊道。

" [æz; əz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] - [ˈpi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ,
" **As for the work - people , " he went on , ignoring her interruption ,**
" 作为 为了 这 工作 - 人们 , " 他 去 在 , 忽略 她 中断 ,
“至于劳动人民，”他继续说道，无视了她的打断。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [ˈevər] [du:] [æz; əz] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ˈdu:ɪŋ] .
" **of course no one will ever do as much for them as you are doing .**
" 的 课程 不 一 将要 曾经 做 作为 很多 为了 他们 作为 你 是 正在做 .
当然，没有人会像你一样为他们做这么多。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
But that isn't the question .
但 那 不是 这 问题 .
但这并非问题的关键。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [mæn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ju:z] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˈwʊdnt]
The fact that one man would make a better use of money than another wouldn't
这 事实 那 一 男人 会 制作 一个 更好的 使用 的 钱 比 其他 不会
[ˈdʒʌstɪfaɪ] [em ˈi:] [ɪn] [ˈrɒbɪŋ] [ˈpi:tər] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [ˈpɒlz] [mju:ˈnɪfɪs(ə)ns] .
justify me in robbing Peter to increase Paul's munificence .
证明合法 我 在 抢劫 彼得 到 增加 保罗的 慷慨 .
即使一个人比另一个人更善于利用金钱，也不能成为我劫富济贫、增加保罗慷慨解囊的理由。

[naʊ] [wʊd] [aɪ ˈti:] ? "
Now would it ? "
现在 会 它 ? "
现在会这样吗？

" [ðæts] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdɪfrənt] .
" **That's perfectly different .**
" 那就是 完美 不同的 .
“那完全不同。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:; tə] [gʊʊ] [ɑ:n] [ˈædvɜ:taɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈfærɪŋdən] [mæn] [ɪn] [ˈægəni]
It is all right for you to go on advertising for that Farrington man in agony
它 是 全部 正确的 为了 你 到 去 在 广告 为了 那 法灵顿 男人 在 痛苦
[ˈkɑ:ləmz] ,
columns ,
列 ,
你继续在情感专栏上为那位法灵顿男子刊登广告是没问题的。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][soʊ] [ˈsɪli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈmʌni]
and I shouldn't be so silly as to make a fuss about giving up the money
和 我 不应该 是 所以 愚蠢的 作为 到 制作 一个 大惊小怪 关于 给予 向上 这 钱
[ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] .
if he turned up .
如果 他 转向 向上 .

如果他出现了，我不应该傻到为放弃这笔钱而大惊小怪。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] .
You know that well enough .
你 知道 那 出色地 足够的 .

你很清楚这一点。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm]
But it does seem
但 它 做 似乎

但这似乎确实如此

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] - [kɑːnʃiˈenʃəs] [ænd; ʌnd][ˈhaɪpər] - [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [ɑːn][jər; jər][pɑːrt][tuː; tə]
to me to be over - conscientious and hyper - disagreeable on your part to
到 我 到 是 超过 - 尽责的 和 超 - 令人不快的 在 你的 部分 到
[ɡoʊ][ɔːf][tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] — [dʒʌst] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ʌnd][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] [mʌt] — [ɪn]
go off to Australia — just when I am so lonely and want you so much — in
去 离开 到 澳大利亚 — 只是 什么时候 我 是 所以 孤独 和 想 你 所以 很多 — 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][tɜːrn][em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ʌnd] [reɪn] [ɪn][maɪ]
search of the man who is to turn me out of my kingdom and reign in my
搜索 的 这 男人 WHO 是 到 转动 我 出去 的 我的 王国 和 在位 在 我的
[sted] .
stead .
坚定 .

对我来说，你却如此尽责、如此不情愿地前往澳大利亚——就在我如此孤独、如此渴望你的时候——去寻找那个会把我赶出王国、取而代之的男人。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][wɑːnt][tuː; tə][duː] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I can't think how you can want to do such a thing !
我 不能 思考 如何 你 能 想 到 做 这样的 一个 事物 !

我简直无法理解你怎么会想做这种事！

" [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈdespərətli] [hɑːrd] ;
" **Elisabeth was fighting desperately hard ;**
" 伊丽莎白 曾是 斗争 绝望地 难的 ;

伊丽莎白拼死抵抗；

[ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [wɪl] [wʌz; wəz] [bent][əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkrɪstəfər] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
the full power of her strong will was bent upon making Christopher do what she
这 满的 力量 的 她 强的 将要 曾是 弯曲 之上 制作 克里斯托弗 做 什么 她
[wɪʃt] [ænd; ʌnd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
wished and stay with her in England ;
希望 和 停留 和 她 在 英格兰 ;

她凭借着坚强的意志，一心想让克里斯托弗听从她的安排，留在英国和她在一起；

[nɑːt][ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] ,
not only because she needed him ,
不是 仅有的 因为 她 需要 他 ,

不仅仅是因为她需要他，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪstɪŋz] [ɔːr][wɔːtər'luː; wɑːtər'luː] [br'twiːn]
but because she felt that this was a Hastings or Waterloo between
但 因为 她 毛毡 那 这 曾是 一个 黑斯廷斯 或者 滑铁卢 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但因为我觉得这会是他们之间的一场“黑斯廷斯战役”或“滑铁卢战役”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][lɔːst] [ðɪs] ['bæt(ə)l] , [hɜːr; hər] ['eɪnfənt] [suː'preməsi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fər'evər] .
and that if she lost this battle , her ancient supremacy was gone forever .
和 那 如果 她 丢失的 这 战斗 , 她 古老的 霸权 曾是 已消失 永远 .

如果她输掉了这场战斗，她古老的统治地位将永远消失。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː][aɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] [noʊz] !
" **I don't want to go and do it , heaven knows !**
" 我 不 想 到 去 和 做 它 , 天堂 知道 !
“我真不想去，老天作证！”

[aɪ] [heit] [ænd; ənd] [loʊð] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪ] [em 'iː][tuː; tə][duː] .
I hate and loathe doing anything which you don't wish me to do .
我 恨 和 厌恶 正在做 任何事物 哪个 你 不 希望 我 到 做 .

我讨厌做任何你不希望我做的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
But there is no question of wanting in the matter , as far as I can see .
但 那里 是 不 问题 的 想要 在 这 事情 , 作为 远的 作为 我 能 看 .

但就在我看来，这件事上不存在任何匮乏的问题。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [br'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] — [br'twiːn] ['ɑːnər] [ænd; ənd]
It is a simple question between right and wrong — between honour and
它 是 一个 简单的 问题 之间 正确的 和 错误的 — 之间 荣誉 和
[dis'ɑːnər] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] . "
dishonour — and so I really have no alternative ."
羞辱 — 和 所以 我 真的 有 不 选择 . "

这是一个简单的善恶问题——荣誉与耻辱的问题——所以我真的别无选择。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔːr; jər][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd][tɜːrn] [ʌp]
" **Then you have made up your mind to go out to Australia and turn up**
" 然后 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 去 出去 到 澳大利亚 和 转动 向上
['evri] [stoʊn] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] - [sʌn] ? "
every stone in order to find this George Farringdon's son ?"
每一个 石头 在 命令 到 寻找 这 乔治 - 儿子 ? "

“那么你已经下定决心前往澳大利亚，不惜一切代价找到乔治·法灵顿的儿子吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'tiː] . "
" **I don't see how I can help it .**"
" 我 不 看 如何 我 能 帮助 它 . "

“我不知道我能怎么办。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [br'kʌmz] [ʌv; əv][em 'iː] ? "
" **And you don't care what becomes of me ?**"
" 和 你 不 关心 什么 变成 的 我 ? "

“你难道不在乎我的下场吗？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **More than I care for anything else in the world , Elisabeth .**
" 更多的 比 我 关心 为了 任何事物 别的 在 这 世界 , 伊丽莎白 .

“伊丽莎白，我比世界上任何事都更在乎这个。”

[niːd] [juː; jʊ][æsk] ?
Need you ask ?
需要 你 问 ?

还需要问吗？

" [fɔːr; fər][wʌn][waɪld][ˈmoʊmənt] [ˈkrɪstəfər] [felt] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [ɪˈlɪzəbəθ] [haʊ]
" For one wild moment Christopher felt that he must tell Elisabeth how
" 为了 一 荒野 片刻 克里斯托弗 毛毡 那 他 必须 告诉 伊丽莎白 如何
[ˈpæʃənətli] [hiː; hi] [wʊd] [wuː] [hɜːr; hər] ,
passionately he would woo her ,
热情地 他 会 哇 她 ,
“有一瞬间，克里斯托弗突然觉得他必须告诉伊丽莎白，他会多么热情地追求她。”

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ] [luːz] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ;
should she lose her fortune ;
应该 她 失去 她 财富 ;
如果她失去了她的财产；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
and how he would spend his life and his income in trying to make her
和 如何 他 会 花费 他的 生活 和 他的 收入 在 尝试 到 制作 她
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,
以及他将如何花费自己的一生和收入来让她幸福，

[ʃʊd; ʃəd] [dʒɔːrdʒ] - [sʌn][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
should George Farringdon's son be found and she cease to be one of the
应该 乔治 - 儿子 是 成立 和 她 停止 到 是 一 的 这
[ˈɡretɪst] [ˈerəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪdləndz] .
greatest heiresses in the Midlands .
最 女继承人 在 这 米德兰兹 .
如果乔治·法灵顿的儿子被找到，她将不再是米德兰兹地区最伟大女继承人之一。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈkruːəli] [əˈpɪərənsəz]
But he held himself back by the bitter knowledge of how cruelly appearances
但 他 握住 他自己 后退 经过 这 苦的 知识 的 如何 残酷地 外貌
[wɜːr; wər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
were against him .
是 反对 他 .
但他因为痛苦地意识到外表对他有多么不利而克制住了自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ]
He had made up his mind to do the
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 做 这
他已经下定决心要这样做。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]
[第230页]

[raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] ; [æt; ət] [liːst] ,
right thing at all costs ; at least ,
正确的 事物 在 全部 成本 ; 在 至少 ;
不惜一切代价做正确的事；至少，

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ɪɡˈzæktli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [streɪt] [pæθ] ,
he had not exactly made up his mind — he saw the straight path ,
他 有 不是 确切地 制成 向上 他的 头脑 — 他 锯 这 直的 小路 ,
他还没有完全下定决心——他看到了笔直的道路，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and the possibility of taking any other never occurred to him .
和 这 可能性 的 采取 任何 其他 绝不 发生 到 他 .
他从未想过要选择其他方案。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [ænd; ənd] ([tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp])
But if he succeeded in this hateful and (to a man of his type)
但 如果 他 成功了 在 这 可恶 和 (到 一个 男人 的 他的 类型)
[ɪnˈevɪtəb(ə)] [kwɛst] ,
inevitable quest ,
不可避免的 寻求 ,

但如果他成功地完成了这项令人憎恶且（对他这种人来说）不可避免的追求，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli][ˈsækɹɪfaɪs] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ɪntrəsts] ,
he would not only sacrifice Elisabeth's interests ,
他 会 不是 仅有的 牺牲 伊丽莎白的 兴趣 ,
他不仅会牺牲伊丽莎白的利益，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [ˈfɜːrðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]
he would also further his own by making it possible for him to ask her
他 会 还 更远 他的 自己的 经过 制作 它 可能的 为了 他 到 问 她
[tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [duː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ]
to marry him — a thing which he felt he could never do as long as she
到 结婚 他 — 一个 事物 哪个 他 毛毡 他 可以 绝不 做 作为 长的 作为 她
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθiːəst] [ˈwɪmɪn] [ɪn] - ,
was one of the wealthiest women in Mershire ,
曾是 一 的 这 最富有的 女性 在 - ,

他还会通过让她成为自己向她求婚的对象来提升自己的地位——他觉得只要她还是默西塞德郡最富有的女人之一，他就永远不可能做到这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrks] .
and he was only the manager of her works .
和 他 曾是 仅有的 这 经理 的 她 作品 .
他只不过是她作品的经纪人而已。

[ˈduːti] [ɪz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [men] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [werz] [ðə; ði][gɑːrb][ænd; ənd]
Duty is never so difficult to certain men as when it wears the garb and
责任 是 绝不 所以 难的 到 肯定 男人 作为 什么时候 它 穿着 这 外衣 和
[ˈkærɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv] [self] - [ɪntrəst] ;
carries with it the rewards of self - interest ;
携带 和 它 这 奖励 的 自己 - 兴趣 ;

对某些人来说，责任最难承担的时候，莫过于它披上私利的外衣，并附带私利的报酬；

[ˈʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɑːk] [ˈkʌmpəni] , [kəmˈpouzd] [ʌv; əv][ðə; ði]
others , on the contrary , find that a joint - stock company , composed of the
其他的 , 在 这 相反 , 寻找 那 一个 联合的 - 库存 公司 , 由 的 这
[raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraːfɪtəb(ə)] ,
Right and the Profitable ,
正确的 和 这 有利可图 ,

相反，另一些人则认为，由权利人和盈利者组成的股份公司，

[səˈplaɪz] [ɪts] [ˈpæsndʒə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [sætɪsˈfæktəri] [ˈpɜːrmənənt] [wei] [werˈbaɪ] [tuː; tə][ˈtræv(ə)]
supplies its passengers with a most satisfactory permanent way whereby to travel
补给品 它是 乘客 和 一个 最多 令人满意的 永恒的 方式 由此 到 旅行
[θruː] [laɪf] .
through life .
通过 生活 .

它为乘客提供了一种非常令人满意的、持久的人生旅行方式。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪːz] [ˈlætər] [hæv; həv][baɪ][faːr][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdʒɜːrni] ;
There is no doubt that these latter have by far the more comfortable journey ;
那里 是 不 怀疑 那 这些 后者 有 经过 远的 这 更多的 舒服的 旅行 ;
毫无疑问，后者的旅程要舒适得多；

[bʌt; bət] [ˈweðə] [ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˈiːkwəli] [kənˈtentɪd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] ,
but whether they are equally contented when they have reached that journey's end ,
但 无论 他们 是 同样地 满足 什么时候 他们 有 达到 那 旅程 结尾 ,

但是，当他们到达旅程终点时，是否同样感到满足呢？

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][æz; əz] [jet] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] .
none of them have as yet returned to tell us .
没有任何 的 他们 有 作为 然而 返回 到 告诉 我们 .

他们至今还没有人回来告诉我们。

" [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] [ˈæftə] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] [jʌŋ] [mæn] , [waɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː]
" If somebody must go to Australia after that tiresome young man , why need it
" 如果 某人 必须 去 到 澳大利亚 后 那 令人厌烦 年轻的 男人 , 为什么 需要 它
[biː; bi][juː; jʊ] ?
be you ?
是 你 ?

“如果一定要有人去澳大利亚追随那个令人厌烦的年轻人，为什么非得是你呢？ ”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [pəˈsɪstɪd] .
" Elisabeth persisted .
" 伊丽莎白 持续 .

伊丽莎白坚持了下来。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][send] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] ? "
" Can't you send somebody else in your place ? "
" 不能 你 发送 某人 别的 在 你的 地方 ? "

“你不能派别人代替你吗？ ”

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ] [ˈkʊdnt] [trʌst] [ˈenɪbɑːdi] [els] [tuː; tə][sɪft][ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [ˈθɜːrəli] [æz; əz]
" I am afraid I couldn't trust anybody else to sift the matter as thoroughly as
" 我 是 害怕的 我 不能 相信 任何人 别的 到 筛 这 事情 作为 彻底 作为
[aɪ][ʃʊd; jəd] .
I should .
我 应该 .

“恐怕我不能信任其他人像我一样彻底地审查这件事。”

[aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][goʊ] , [ˈbetɪ] .
I really must go , Betty .
我 真的 必须 去 , 贝蒂 .

贝蒂，我真的得走了。

[pliːz] [dəʊnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][em ˈiː] . "
Please don't make it too hard for me . "
请 不 制作 它 也 难的 为了 我 . "

请不要让我太难过。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [goʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" Do you mean you will still go , even though I beg you not ? "
" 做 你 意思是 你 将要 仍然 去 , 甚至 尽管 我 求 你 不是 ? "

“你的意思是，即使我苦苦哀求你不要去，你还是要去吗？ ”

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst] .
" I am afraid I must .
" 我 是 害怕的 我 必须 .

恐怕我必须这么做。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,
" Elisabeth rose from her seat and drew herself up to her full height ,
" 伊丽莎白 玫瑰 从 她 座位 和 画 她自己 向上 到 她 满的 高度 ,

伊丽莎白从座位上站起身，挺直了身子。

[æz; əz] [br'keɪm] [ə; eɪ] [di'θərəʊnd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [kwi:n] .
as became a dethroned and offended queen .
作为 成为 一个 被废黜 和 被冒犯了 女王 .

她成为了被废黜且心怀怨恨的女王。

" [ðen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] ,
" **Then that is the end of the matter as far as I am concerned** ,
" 然后 那 是 这 结尾 的 这 事情 作为 远的 作为 我 是 担心的 ,
“那么，就我而言，这件事就到此为止了。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]
and it is a waste of
和 它 是 一个 浪费 的

这是一种浪费

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [,aɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] ;
time to discuss it further ;
时间 到 讨论 它 更远 ;

是时候进一步讨论了；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ] [heɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
but I must confess that there is nothing in the world I hate so much as a
但 我 必须 承认 那 那里 是 没有什么 在 这 世界 我 恨 所以 很多 作为 一个
[prɪŋ] ,
prig ,
伪君子 ,

但我必须承认，这世上我最讨厌的就是伪君子。

" [ʃi; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [swept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **she said , as she swept out of the room** .
" 她 说 , 作为 她 扫荡 出去 的 这 房间 .

“她说完，便大步走出了房间。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['faɪn(ə)l] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][tuʊld] .
It was her final shot , and it told .
它 曾是 她 最终的 射击 , 和 它 讲述 .

这是她的最后一投，结果证明了一切。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] [mɔ:r] ['ædmərəbli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [wu:nd] ,
She could hardly have selected one more admirably calculated to wound ,
她 可以 几乎 有 已选 一 更多的 令人钦佩地 计算 到 伤口 ,
她几乎不可能找到比这更适合伤人的人了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [went] [streɪt] [θru:] ['krɪstəfəz] [hɑ:rt] .
and it went straight through Christopher's heart .
和 它 去 直的 通过 克里斯托弗的 心 .

这直击克里斯托弗的心脏。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ʃi; ʃi][dɪd][nɔ:t] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd]
It was now obvious that she did not love him , and never could have loved
它 曾是 现在 明显的 那 她 做过 不是 爱 他 , 和 绝不 可以 有 喜爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

现在很明显，她不爱他，也永远不可能爱上他。

[hiː; hi] [ə'ʃɔrd] [hɪm'self] , [ɔːr][ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kruːəli] ,
he assured himself , or she would not have misjudged him so cruelly ,
他 保证 他自己 , 或者 她 会 不是 有 判断失误 他 所以 残酷地 ,
他安慰自己说, 否则她不会如此残酷地误判他。

[ɔːr][sed] [sʌtʃ] [hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
or said such hard things to him .
或者 说 这样的 难的 事物 到 他 .
或者对他说了那么难听的话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [æn; ən] ['æŋɡri] ['wʊmən] [sez] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ji] [θɪŋks] ,
He did not realize that an angry woman says not what she thinks ,
他 做过 不是 意识到 那 一个 生气的 女士 说道 不是 什么 她 思考 ,
他没有意识到, 愤怒的女人说出来的并非她内心真正的想法。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ji] [θɪŋks] [wɪl] [moʊst][hɜːrt][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ji][ɪz]['æŋɡri] .
but what she thinks will most hurt the man with whom she is angry .
但 什么 她 思考 将要 最多 伤害 这 男人 和 谁 她 是 生气的 .
但她认为最能伤害那个让她生气的男人的做法。

[hiː; hi][ɔːlsoʊ][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] — [wʌt] [mæn] [dʌz] ?
He also did not realize — what man does ?
他 还 做过 不是 意识到 — 什么 男人 做 ?
他也没有意识到——哪个男人会意识到呢?

— [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər]
— how difficult it is for any woman to believe that a man can care for
— 如何 难的 它 是 为了 任何 女士 到 相信 那 一个 男人 能 关心 为了
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪsə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
her and disagree with her at the same time ,
她 和 不同意 和 她 在 这 相同的 时间 ,
——对于任何女人来说, 要相信一个男人既能关心她又能同时与她意见相左, 是多么困难的事情啊。

['iːv(ə)n] [ðoo] [ðə; ði] [dɪsə'ɡriːmənt] [biː; bi][ə'paːn][ə; eɪ] ['pjɜrli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] .
even though the disagreement be upon a purely impersonal question .
甚至 尽管 这 分歧 是 之上 一个 纯粹 不具个人色彩 问题 .
即使分歧仅仅在于一个与个人无关的问题。

[ˈnæt(ə)rəli] , [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] ,
Naturally , when the question happens to be personal ,
自然 , 什么时候 这 问题 发生 到 是 个人的 ,
当然, 如果问题涉及个人隐私,

[ðə; ði] [streɪn] [ɑːn] ['femənɪn] [ferθ] [ɪz] [stɪl] ['ɡreɪtər] — [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] [tuː] [ɡreɪt] [tuː; tə]
the strain on feminine faith is still greater — in the majority of cases too great to
这 拉紧 在 女性 信仰 是 仍然 更大的 — 在 这 多数 的 案例 也 伟大的 到
[biː; bi] [bɔːrn] .
be borne .
是 出生 .
女性信仰所承受的压力更大——在大多数情况下, 这种压力大到令人难以承受。

[ðʌs] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
Thus Christopher and Elisabeth came to the parting of the ways .
因此 克里斯托弗 和 伊丽莎白 来了 到 这 离别的 这 方式 .
就这样, 克里斯托弗和伊丽莎白分道扬镳了。

[ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [hiː; hi] ['dʌznt] [ʌv] [em 'iː][brɪkəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wəʊnt][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ,
She said to herself , " He doesn't love me because he won't do what I want ,
她 说 到 她自己 , " 他 不 爱 我 因为 他 惯于 做 什么 我 想 ,
她对自己说: “他不爱我, 因为他不会做我想做的事。”

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['duːti] .
regardless of his own ideas of duty .
不管 的 他的 自己的 想法 的 责任 :

无论他自己对职责的看法如何。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ɪz][maɪ]['duːti] ,
" **And he said to himself , " If I fail to do what I consider is my duty ,**
" 和 他 说 到 他自己 , " 如果 我 失败 到 做 什么 我 考虑 是 我的 责任 ,
他对自己说：“如果我没有尽到我认为自己应尽的职责，

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wɜːrðɪ] — [ɔːr] , [ˈræðər] , [mɔːr] [ʌn'wɜːrðɪ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['eni] [keɪs] — [tuː; tə] [ʌv]
I am unworthy — or , rather , more unworthy than I am in any case — to love
我 是 不配 — 或者 , 相当 , 更多的 不配 比 我 是 在 任何 案件 — 到 爱
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

我不配——或者说，比我任何情况下都更不配——去爱她。

" [ðʌs] [ðeɪ] [muːvd] [ə'ɔːr] [ˈpærəleɪ] [laɪnz] ; [ænd; ənd] [ˈpærəleɪ] [laɪnz] ['nevər] [miːt] — [ɪk'sept] [ɪn]
" **Thus they moved along parallel lines ; and parallel lines never meet — except in**
" 因此 他们 已搬 沿着 平行线 线条 ; 和 平行线 线条 绝不 见面 — 除了 在
[ɪn'fɪnəti] .
infinity .
无穷大 :

“于是他们沿着平行线前进；平行线永不相交——除非在无穷远处。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

" [ðə; ði] ['dɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp]
" **THE DAUGHTERS OF PHILIP**
" 这 女儿们 的 菲利普

《菲利普的女儿们》

" [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ə'loʊn]
" **In the market - place alone**
" 在 这 市场 - 地方 独自的

仅在市场上

[stʊd] [ðə; ði]['stætʃuː] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] ,
Stood the statue carved in stone ,
站立 这 雕像 雕刻 在 石头 ,

矗立着一座石雕雕像，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [fiːt]
Watching children round her feet
观看 孩子们 圆形的 她 脚

她看着孩子们在她脚边玩耍。

[ˈpleɪɪŋ] [ˈmɑːrblz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] :
Playing marbles in the street :
玩耍 弹珠 在 这 街道 :

在街上玩弹珠：

[ˈwen] [ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [pleɪ]
When she tried to join their play
什么时候 她 尝试 到 加入 他们的 玩

当她试图加入他们的游戏时

[ðeɪ] [ɪn] [ˈterər] [fled] [əˈweɪ] .
They in terror fled away .
他们 在 恐怖 逃亡 离开 .

他们惊恐地逃走了。

[ˈkrɪstəfər] [went] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - [sʌn] ,
Christopher went to Australia in search of George Farrington's son ,
克里斯托弗 去 到 澳大利亚 在 搜索 的 乔治 - 儿子 ,

克里斯托弗前往澳大利亚寻找乔治·法灵顿的儿子。

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [steɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ˈbɪtər] [θɔːts] [ɪn][hɜːr; həɪ] [hɑːrt]
and Elisabeth stayed in England and cherished bitter thoughts in her heart
和 伊丽莎白 入住 在 英格兰 和 珍爱 苦的 想法 在 她 心

[kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
concerning him :
有关 他 .

伊丽莎白留在英国，心中对他充满了怨恨。

[ðæt] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [prəʊn] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; həɪ] [əˈstreɪ] — [bɔːr]
That imagination of hers — which was always prone to lead her astray — bore
那 想像力 的 她的 — 哪个 曾是 总是 易于 到 带领 她 误入歧途 — 钻孔

[moʊst] [ˈterəbli] [fɔːls] [ˈwɪtnəs] [əˈɡenst] [ˈkrɪstəfər] [dʒʌst] [ðen] .
most terribly false witness against Christopher just then .
最多 可怕 错误的 证人 反对 克里斯托弗 只是 然后 .

她那总是容易误导她的想象力，在那一刻对克里斯托弗作出了极其可怕的虚假证词。

[aɪ ˈtiː] [pɔːˈtreɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd] , [self] - [ˈraɪtʃəs] [mæn] ,
It portrayed him as a hard , self - righteous man ,
它 描绘 他 作为 一个 难的 , 自己 - 正义 男人 ,

影片将他描绘成一个冷酷无情、自以为是的人。

[ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈməʊlək][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd]
ready to sacrifice the rest of mankind to the Moloch of what he considered
准备好 到 牺牲 这 休息 的 人类 到 这 摩洛克 的 什么 他 经过考虑的

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələɪ] [ˈduːti][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwelfer] ,
to be his own particular duty and spiritual welfare ,
到 是 他的 自己的 特别的 责任 和 精神 福利 ,

他准备将全人类牺牲给摩洛神，以此作为他认为自己特殊的职责和精神福祉。

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [sɪˈvɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪnˈteɪld] [ɑːn][ðə; ði]
and utterly indifferent as to how severe was the suffering entailed on the
和 完全地 冷漠 作为 到 如何 严重 曾是 这 痛苦 包含 在 这

[ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] .
victims of this sacrifice .
受害者 的 这 牺牲 .

对于这种牺牲给受害者带来的痛苦有多么严重，他们完全漠不关心。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[æz; əz] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hænd][tu:; tə] [rɪˈfju:t] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˈlaɪbələs]
as Christopher was not at hand to refute the charges of Elisabeth's libellous
作为 克里斯托弗 曾是 不是 在 手 到 反驳 这 收费 的 伊丽莎白的 诽谤
[ˈfænsi][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [ˌpɜ:rsəˈhæləti] ,
fancy by his own tender and unselfish personality ,
想要 经过 他的 自己的 投标 和 无私 性格 ,

由于克里斯托弗不在场，无法用他温柔无私的品格来反驳伊丽莎白诽谤性的幻想，

[ðə; ði] [əˈkju:zər] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [tu:; tə] [ˈblækən] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
the accuser took advantage of his absence to blacken him more and more .
这 原告 采取 优势 的 他的 缺席 到 黥 他 更多的 和 更多的 .
原告趁他不在，变相地对他进行越来越严重的诋毁。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] ;
It was all in a piece with the rest of his character , she said to herself ;
它 曾是 全部 在 一个 片 和 这 休息 的 他的 特点 , 她 说 到 她自己 ;
她心想，这完全符合他一贯的性格；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd][hɑ:rd]
he had always been cold and hard
他 有 总是 到过 寒冷的 和 难的
他一直冷酷无情。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] .
and self - contained .
和 自己 - 包含 .

并且是自给自足的。

[wen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] [ˈdesələt] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd]
When his house had been left unto him desolate by the stroke which changed
什么时候 他的 房子 有 到过 左边 到 他 荒凉 经过 这 中风 哪个 已更改
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [kəmˈpænjən] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈpi:vɪ]
his uncle from a wise and kindly companion into a helpless and peevish
他的 叔叔 从 一个 明智的 和 亲切地 伴侣 进入 一个 无助 和 易怒的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

当他叔叔中风后，从一位睿智善良的伙伴变成了一个无助易怒的孩子，他的房子也因此变得荒凉破败。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə] [help] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsɪmpəθi] ;
she had longed to help and comfort him with her sympathy ;
她 有 渴望 到 帮助 和 舒适 他 和 她 同情 ;

她一直渴望用自己的同情心去帮助和安慰他；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [aɪˈti:] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and he had thrown it back in her face .
和 他 有 抛掷 它 后退 在 她 脸 .

他把那东西扔回了她的脸上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [ænd; ənd] [tu:] [suˈpɪriər] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [əˈfek(ə)n] , [ʃi:; ʃi]
He was too proud and too superior to care for human affection , she
他 曾是 也 自豪的 和 也 优越的 到 关心 为了 人类 感情 , 她
[səˈpouzd; səˈpouɪd] ;
supposed ;
据称 ;

她想，他太骄傲自大了，根本不会在意人类的情感；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ɪn] [fɜːrst] [fəˈseɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈdʒuːsɪŋ]
and now he felt no hesitation in first forsaking her , and then reducing
和 现在 他 毛毡 不 犹豫 在 第一的 放弃 她 , 和 然后 减少
[hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈpɑːvərti] ,
her to poverty ,
她 到 贫困 ,

而现在, 他毫不犹豫地先是抛弃了她, 然后又让她陷入贫困。

[ɪf] [ˈoʊnli][baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [set] [hɪmˈself] [stiːl] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
if only by so doing he could set himself still more firmly on the pedestal of his
如果 仅有的 经过 所以 正在做 他 可以 放 他自己 仍然 更多的 牢牢 在 这 座 的 他的
[oʊn] [ˈvɜːrtʃuː] .
own virtue .
自己的 美德 .

如果这样做能让他更加稳固地站在自己美德的基石上就好了。

[soʊ][dɪd] [ˈɛlɪzəˌbeɪθs] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [trəˈduːs] [ˈkrɪstəfər] ; [ænd; ənd] [ˈlɪzəbəθ] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd]
So did Elisabeth's imagination traduce Christopher ; and Elisabeth listened and
所以 做过 伊丽莎白的 想像力 诋 克里斯托弗 ; 和 伊丽莎白 听着 和
[biˈliːvd]
believed .
相信 .

于是, 伊丽莎白的想象力诋毁了克里斯托弗; 而伊丽莎白听信了这些诋毁之词。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]
At first she was haunted by memories of how good he had been to
在 第一的 她 曾是 闹鬼的 经过 回忆 的 如何 好的 他 有 到过 到
[hɜːr; həɹ] [wen] [hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n][məˈriːə][daɪd] ,
her when her cousin Maria died ,
她 什么时候 她 表哥 玛丽亚 死亡 ,

起初, 她总是想起表妹玛丽亚去世时, 他如何善待她的, 这些回忆一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] ;
and many a time before ;
和 许多 一个 时间 前 ;

而且以前也发生过很多次;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and she used to dream about him at night with so much of the old
和 她 用过的 到 梦 关于 他 在 夜晚 和 所以 很多 的 这 老的
[trʌst] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][stæmp] [aʊt][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv]
trust and affection that it took all the day to stamp out the fragrance of
相信 和 感情 那 它 采取 全部 这 天 到 邮票 出去 这 香味 的
[ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [driːmz] [hæd; həd] [left] [brɪˈhaɪnd] .
tenderness which her dreams had left behind .
压痛 哪个 她 梦境 有 左边 在后面 .

她夜里常常梦见他, 梦中充满了昔日的信任 and 爱意, 以至于她要花上一整天的时间才能抹去梦中留下的温柔芬芳。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðiːz] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] [gruː] [fjuːər] [ænd; ənd] [les] [dɪˈstɪŋkt] ,
But after a time these dreams and memories grew fewer and less distinct ,
但 后 一个 时间 这些 梦境 和 回忆 生长 更少 和 较少的 清楚的 ,
[bʌt] [ænd; ənd] [driːmz] [gruː] [fjuːər] [ænd; ənd] [les] [dɪˈstɪŋkt] ,
但过了一段时间后, 这些梦境和记忆变得越来越少, 也越来越模糊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]
and she persuaded herself that Christopher had never been the true and
和 她 被说服 她自己 那 克里斯托弗 有 绝不 到过 这 真的 和
[drɪˈvootɪd] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [ɪˌmædʒɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
devoted friend she had once imagined him to be ,
奉献 朋友 她 有 一次 想象 他 到 是 ,

她开始说服自己, 克里斯托弗从来都不是她曾经想象中那样真诚忠诚的朋友。

[ðer; ðər] [oʊn] [mɪ'steɪks] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðoʊz] [mɪ'steɪks] [biː; bi] [meɪd] [θruː] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
their own mistakes , even though those mistakes be made through excess of
他们的 自己的 错误 , 甚至 尽管 那些 错误 是 制成 通过 过量的 的
[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'ʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
devotion to another person .
虔诚 到 其他 人 .

他们犯下的错误，即使这些错误是由于对另一个人过度忠诚而造成的。

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkeɪsɪz][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [plʌk] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf]
In certain cases it may be necessary to pluck out the right eye and cut off
在 肯定 案例 它 可能 是 必要的 到 采摘 出去 这 正确的 眼睛 和 切 离开
[ðə; ði] [raɪt] [hænd] ;
the right hand ;
这 正确的 手 ;

在某些情况下，可能需要挖出右眼并砍掉右手；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]
but there is no foundation for supposing that the operation will be any the
但 那里 是 不 基础 为了 假如 那 这 手术 将要 是 任何 这
[les] [ˈpeɪnɪf(ə)] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['moʊtɪv] [ɪn'dʒʊs] [aɪ 'tiː] .
less painful because of the righteous motive inducing it .
较少的 痛苦 因为 的 这 正义 动机 诱导 它 .

但是，没有任何理由认为，由于促使手术的动机是正义的，手术的痛苦就会减轻。

[ænd; ənd][soʊ] ['krɪstəfər] [ˈθɔːrnlɪ] [ˈlɜːrɪnd] [baɪ] [ˈbɪtər] [ɪk'spɪəriəns] , [wen] , [ˈæftər] ['meni] [deɪz] ,
And so Christopher Thornley learned by bitter experience , when , after many days ,
和 所以 克里斯托弗 索恩利 学习 经过 苦的 经验 , 什么时候 , 后 许多 天 ,
[hɪ; hi] [rɪ'tɜːrɪnd] [frəm; frəm][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [er] ,
he returned from a fruitless search for the missing heir ,
他 返回 从 一个 徒劳无功 搜索 为了 这 丢失的 继承人 ,
[hɪ; hi] [rɪ'tɜːrɪnd] [frəm; frəm][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [er] ,
he returned from a fruitless search for the missing heir ,
他 返回 从 一个 徒劳无功 搜索 为了 这 丢失的 继承人 ,

他徒劳地寻找失踪的继承人后返回。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˈlætərli] [tʃeɪndʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
to find the countenance of Elisabeth utterly changed toward him .
到 寻找 这 面容 的 伊丽莎白 完全地 已更改 朝向 他 .

他发现伊丽莎白对他的态度完全变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsɪv(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [kwɑɪt] [pə'laɪt] ;
She was quite civil to him — quite polite ;
她 曾是 相当 民用 到 他 — 相当 有礼貌的 ;
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsɪv(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [kwɑɪt] [pə'laɪt] ;
She was quite civil to him — quite polite ;
她 曾是 相当 民用 到 他 — 相当 有礼貌的 ;

她对他非常客气——非常有礼貌；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ɔːr] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
she never attempted to argue or quarrel with him as she had done in the
她 绝不 尝试过 到 争论 或者 争吵 和 他 作为 她 有 完毕 在 这
[oʊld] [deɪz] ,
old days ,
老的 天 ,

她再也没有像以前那样试图和他争论或争吵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsɪnd] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ;
and she listened patiently to all the details of his doings in Australia ;
和 她 听着 耐心 到 全部 这 细节 的 他的 行为 在 澳大利亚 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsɪnd] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ;
and she listened patiently to all the details of his doings in Australia ;
和 她 听着 耐心 到 全部 这 细节 的 他的 行为 在 澳大利亚 ;

她耐心地听他讲述了在澳大利亚的种种经历；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈkoʊldnəs] [ʃiː; ʃi][ˈkwɑɪətli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈɔːrbrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,
but with gracious coldness she quietly put him outside the orbit of her life ,
但 和 亲切 寒冷 她 悄悄 放 他 外部 这 轨道 的 她 生活 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈkoʊldnəs] [ʃiː; ʃi][ˈkwɑɪətli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈɔːrbrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,
but with gracious coldness she quietly put him outside the orbit of her life ,
但 和 亲切 寒冷 她 悄悄 放 他 外部 这 轨道 的 她 生活 ,

但她却以一种优雅的冷漠，悄然将他排除在自己的生活之外。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]
and showed him plainly that he was now nothing more to her than
和 显示 他 显然 那 他 曾是 现在 没有什么 更多的 到 她 比
[hɜːr; hər] [trʌˈstiː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrks] .
her trustee and the general manager of her works .
她 受托人 和 这 一般的 经理 的 她 作品 .
她明确地向他表明，他现在对她来说只不过是她的受托人和工厂的总经理而已。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] [ˈkrɪstəfər] — [ˈkruːəli] [hɑːrd] ;
It was hard on Christopher — cruelly hard ;
它 曾是 难的 在 克里斯托弗 — 残酷地 难的 ;
这对克里斯托弗来说太难了——简直是残酷的难;
[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
yet he had no alternative but to accept the position which Elisabeth ,
然而 他 有 不 选择 但 到 接受 这 位置 哪个 伊丽莎白 ,
但他别无选择，只能接受伊丽莎白提出的条件。

[ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
in the blindness of her heart , assigned to him .
在 这 失明 的 她 心 , 分配 到 他 .
在她盲目的心灵中，她被他所束缚。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
Sometimes he felt the burden of his lot was almost more than he could
有时 他 毛毡 这 负担 的 他的 很多 曾是 几乎 更多的 比 他 可以
[ber] ;
bear ;
熊 ;
有时他觉得自己的命运重担几乎难以承受;

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˈheɪvɪnəs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt]
not because of its heaviness , as he was a brave man and a patient
不是 因为 的 它是 沉重 , 作为 他 曾是 一个 勇敢的 男人 和 一个 病人
[wʌn] ,
one ,
— ,
并非因为负担沉重，因为他是一个勇敢而有耐心的人。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈeni] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
but because of the utter absence of any joy in his life .
但 因为 的 这 说出 缺席 的 任何 喜悦 在 他的 生活 .
但这是因为他的生活中完全没有任何快乐。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [ɪnˈdʊr] [mʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz] [wel] ;
Men and women can endure much sorrow if they have much joy as well ;
男人 和 女性 能 忍受 很多 悲哀 如果 他们 有 很多 喜悦 作为 出色地 ;
如果一个人拥有很多快乐，那么他和女人就能承受很多悲伤;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [ˈsɑːroʊ] [kʌmz] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [aɪ ˈtiː] ,
it is when sorrow comes and there is no love to lighten it ,
它 是什么时候 悲哀 来 和 那里 是 不 爱 到 减轻 它 ,
当悲伤来临，却没有爱来减轻它时，就会发生这种情况。

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɡɑːd][laɪz] [ˈhevi] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ;
that the Hand of God lies heavy upon them ;
那 这 手 的 上帝 谎言 重的 之上 他们 ;
上帝之手沉重地压在他们身上;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈhevi] [əˈpɑːn] [ˈkrɪstəfəz] [ˈsoʊl][dʒʌst] [ðen] .
and It lay heavy upon Christopher's soul just then .
和 它 躺 重的 之上 克里斯托弗的 灵魂 只是 然后 .
那一刻，这件事深深地压在了克里斯托弗的心头。

[ˈsʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[wen] [hiː; hi] [felt] ['wɪrɪ] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrɪ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [stiɪl]
when he felt weary unto death of the dreary routine of work and the still
什么时候 他 毛毡 厌倦 到 死亡 的 这 凄凉 常规 的 工作 和 这 仍然
[ˈdrɪəriə] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [sɪk] - [ruːm] ,
drearier routine of his uncle's sick - room ,
更沉闷 常规 的 他的 叔叔的 生病的 - 房间 ,

当他厌倦了枯燥乏味的工作和更加枯燥乏味的叔叔病房生活时，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] [haʊ] [ɪˈlɪzəbəθ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡluːm] [ænd; ənd]
he recalled with a bitter smile how Elisabeth used to say that the gloom and
他 召回 和 一个 苦的 微笑 如何 伊丽莎白 用过的 到 说 那 这 愁云 和
[smoʊk]
smoke
抽烟

他苦笑着回忆起伊丽莎白过去常说的那些阴沉和烟雾。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəːnisɪz] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [tuː; tə] [[oʊ] [haʊ] [ɡɑːd][wʌz; wəz]
of the furnaces was really a pillar of cloud to show how God was
的 这 熔炉 曾是 真的 一个 支柱 的 云 到 展示 如何 上帝 曾是
[ˈwɑːtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] - [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]
watching over the people at the Osierfield as He watched over them in the
观看 超过 这 人们 在 这 - 作为 他 观看 超过 他们 在 这
[ˈwɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

熔炉实际上是一根云柱，用来表示上帝像在旷野中守护人们一样，在柳树林中守护着人们。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Because she had forgotten to be gracious to him ,
因为 她 有 被遗忘的 到 是 亲切 到 他 ,
因为她忘记了要对他彬彬有礼，

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ɡɑːd][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ] — [ə; eɪ]
he concluded that God had forgotten to be gracious to him also — a
他 结束 那 上帝 有 被遗忘的 到 是 亲切 到 他 还 — 一个
[nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [ˈerər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwɪzdəm] ;
not uncommon error of human wisdom ;
不是 罕见 错误 的 人类 智慧 ;

他得出结论，上帝也忘记恩待他了——这是人类智慧中常见的错误；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ˈdaːkənd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪnˈdʒʌstɪs]
but though his heart was wounded and his days darkened by her injustice
但 尽管 他的 心 曾是 受伤 和 他的 天 变暗 经过 她 不公正
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
toward him ,
朝向 他 ,

虽然她对他的不公让他心碎，让他的日子变得黯淡无光，

[hiː; hi] [ˈnevər] [bleɪmd] [hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [θɔːts] .
he never blamed her , even in his inmost thoughts .
他 绝不 被指责 她 , 甚至 在 他的 最 想法 .

即使在他内心深处，他也从未责怪过她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [r'li:zəbəθ] .
He was absolutely loyal to Elisabeth .
他 曾是 绝对地 忠诚 到 伊丽莎白 .
他对伊丽莎白绝对忠诚。

[wʌn] [grɪm] [kɑ:nsə'lei(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi]
One grim consolation he had — and that was the conviction that he
— 严峻 安慰 他 有 — 和 那 曾是 这 定罪 那 他
[hæd; həd][nɑ:t] [wʌn] ,
had not won ,
有 不是 韩元 ,
他唯一感到一丝安慰的是——他确信自己并没有赢。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] , [ɛ'li:zə,bɛθs] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ðɜ:fɔ:r] ,
and never could have won , Elisabeth's love ; and that , therefore ,
和 绝不 可以 有 韩元 , 伊丽莎白的 爱 ; 和 那 , 所以 ,
而且永远不可能赢得伊丽莎白的爱；因此，

[pɑ:vərti] [ɔ:r] ['rɪtʃɪz] [wɜ:r; wər] ['mætərz] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tu:; tə][him; ɪm] .
poverty or riches were matters of no moment to him .
贫困 或者 财富 是 事情 的 不 片刻 到 他 .
贫穷或富有对他来说都无关紧要。

[hæd; həd][hi:; hi][felt] [ðæt] ['tempərəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][bə:r] [bɪ'twi:n] [him; ɪm]
Had he felt that temporal circumstances were the only bar between him
有 他 毛毡 那 颞 情况 是 这 仅有的 酒吧 之间 他
[ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
and happiness ,
和 幸福 ,

如果他觉得暂时的境遇是他获得幸福的唯一障碍，
[hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [peɪd] ['mænɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnɪn'dʊrəbl] ;
his position as her paid manager would have been unendurable ;
他的 位置 作为 她 有薪酬的 经理 会 有 到过 难以忍受 ;
他作为她的付费经纪人的处境是无法忍受的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:t] [him; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [him'self] ,
but now she had taught him that it was he himself ,
但 现在 她 有 教授 他 那 它 曾是 他 他自己 ,
但现在她让他明白，那就是他自己。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['soʊ(ə)] [pə'ziʃənz] , [wɪtʃ] ['ri:əli] [stʊd]
and not any difference in their respective social positions , which really stood
和 不是 任何 不同之处 在 他们的 各自 社会的 职位 , 哪个 真的 站立
[bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][him; ɪm] ;
between herself and him ;
之间 她自己 和 他 ;
真正横亘在她和他之间的，并非他们各自的社会地位的差异；

[ænd; ənd] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] ['eni] ['paʊər] [tu:; tə][hɜ:rt][him; ɪm] .
and , that being so , nothing else had any power to hurt him .
和 , 那 存在 所以 , 没有什么 别的 有 任何 力量 到 伤害 他 .
正因如此，其他任何东西都无法伤害他。

[welθ] , [ʌn'ʃeɪd] [baɪ] [r'li:zəbəθ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wɑ:nt] , [hi:; hi] [sed]
Wealth , unshared by Elisabeth , would have been no better than want , he said
财富 , 未共享 经过 伊丽莎白 , 会 有 到过 不 更好的 比 想 , 他 说
[tu:; tə] [him'self] ;
to himself ;
到 他自己 ;
他心想，如果伊丽莎白没有分享财富，那她也好不到哪里去，反倒不如一无所有。

[sək'ses] , [ʌn'kraʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] , [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['feɪljər] .
success , **uncrowned** **by** **her** , **would** **have** **been** **equivalent** **to** **failure** .

成功 , 无冕者 经过 她 , 会 有 到过 相等的 到 失败 .

如果成功不是由她加冕, 那就等同于失败。

[wen] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz][ɪn] [ɔː'streɪliə] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['færɪŋdən]
When Christopher **was** **in** **Australia** **he** **succeeded** **in** **tracing** **George** **Farrington**

什么时候 克里斯托弗 曾是 在 澳大利亚 他 成功了 在 追踪 乔治 法灵顿

[æz; əz][faːr][æz; əz]['broʊkən] [hɪl] ,
as **far** **as** **Broken** **Hill** ,

作为 远的 作为 破碎的 爬坡道 ,

克里斯托弗在澳大利亚时, 成功地追踪到了乔治·法灵顿的行踪, 一直到了布罗肯希尔。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [pʊr] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [greɪv] .

and **there** **he** **found** **poor** **George's** **grave** .

和 那里 他 成立 贫穷的 乔治的 严重 .

他在那里发现了可怜的乔治的坟墓。

[hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['wɪdʊw] [ænd; ʌnd][wʌn] [sʌn] ,
He **learned** **that** **George** **had** **left** **a** **widow** **and** **one** **son** ,

他 学习 那 乔治 有 左边 一个 寡妇 和 一 儿子 ,

他得知乔治留下了遗孀和一个儿子。

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [deθ] ;
who **had** **left** **the** **place** **immediately** **after** **George's** **death** ;

WHO 有 左边 这 地方 立即地 后 乔治的 死亡 ;

乔治死后, 立即离开那里的人;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]
but **no** **one** **could** **give** **him** **any** **further** **information** **as** **to** **what** **had**

但 不 一 可以 给 他 任何 更远 信息 作为 到 什么 有

[ˈsʌbsɪkwəntli] [br'kʌm] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] .
subsequently **become** **of** **these** **two** .

随后 变得 的 这些 二 .

但没有人能告诉他这两个人后来的下落。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][æt; ət][læst][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
And **he** **was** **obliged** **at** **last** **to** **abandon** **the** **search** **and** **return** **to**

和 他 曾是 有义务 在 最后的 到 放弃 这 搜索 和 返回 到

['ɪŋɡlənd] ,
England ,

英格兰 ,

最终, 他不得不放弃搜寻, 返回英国。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdʊw] [ænd; ʌnd] [tʃaɪld] .
without **discovering** **what** **had** **happened** **to** **the** **widow** **and** **child** .

没有 发现 什么 有 发生 到 这 寡妇 和 孩子 .

但并未查明寡妇和孩子究竟发生了什么事。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **236**]
[页 -]

[第236页]

[sʌm; səm] ['ɪrɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['fruːtləs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ['rɪtʃəd] ['smɒl,wʊd] [daɪd] ;
Some **years** **after** **his** **nephew's** **fruitless** **journey** **to** **Australia** **Richard** **Smallwood** **died** ;

一些 年 后 他的 侄子的 徒劳无功 旅行 到 澳大利亚 理查德 斯莫尔伍德 死亡 ;

在他侄子前往澳大利亚无果而终几年后, 理查德·斯莫尔伍德去世了;

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [ðə; ði][ʊʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst]
and though the old man had been nothing but a burden during the last
和 尽管 这 老的 男人 有 到过 没有什么 但 一个 负担 期间 这 最后的
[fju:;] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
few years of his life ,
很少 年 的 他的 生活 ,

尽管这位老人在生命的最后几年里一直是个累赘，

['krɪstəfər] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔ:rlɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Christopher missed him sorely when he was gone .
克里斯托弗 错过 他 非常 什么时候 他 曾是 已消失 .

他离开后，克里斯托弗非常想念他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ʊʊld][mæn][tu:; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,
It was something even to have a childish old man to love him ,
它 曾是 某物 甚至 到 有 一个 幼稚 老的 男人 到 爱 他 ,
[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .
甚至连一个孩子气的老头都爱他，这本身就是一件很了不起的事。

[ænd; ʌnd] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nʊʊbɑ:di] [bɪ'ɔ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and smile at his coming ; now there was nobody belonging to him ,
和 微笑 在 他的 未来 ; 现在 那里 曾是 无人 属于 到 他 ,
[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .
and he was utterly alone .
和 他 曾是 完全地 独自的 .

并对他到来报以微笑；现在他一无所有，彻底孤身一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrɪz] [wɪt] [hæd; həd] [pru:vɪd] [soʊ][da:rk][tu:; tə] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]
But the years which had proved so dark to Christopher had been full of
但 这 年 哪个 有 已证实 所以 黑暗的 到 克里斯托弗 有 到过 满的 的
['braɪtnəs] [ænd; ʌnd] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .
brightness and interest to Elisabeth .
亮度 和 兴趣 到 伊丽莎白 .

但对克里斯托弗来说无比黑暗的那些年，对伊丽莎白来说却充满了光明和乐趣。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sleɪd] [sku:l] ,
She had fulfilled her intention of studying at the Slade School ,
她 有 已完成 她 意图 的 学习 在 这 斯莱德 学校 ,
[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sə'kʃi:dəd, sə'kʃi:dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər]['waɪldɪst][,ekspek'teɪ(ə)nɪz] .
她实现了在斯莱德美术学院学习的愿望。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sə'kʃi:dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər]['waɪldɪst][,ekspek'teɪ(ə)nɪz] .
and she had succeeded in her work beyond her wildest expectations .
和 她 有 成功了 在 她 工作 超过 她 最狂野的 期望 .
[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sək'si:dəd, sə'kʃi:dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər]['waɪldɪst][,ekspek'teɪ(ə)nɪz] .
她的事业取得了超出她最疯狂预期的成功。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['rɛkəg,nʌɪzɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][nʊʊ] [mi:n] [ɔ:rdər] .
She was already recognised as an artist of no mean order .
她 曾是 已经 已确认 作为 一个 艺术家 的 不 意思是 命令 .

她当时已是一位颇具成就的艺术家。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪləʊz] , ['brɪŋɪŋ] [greɪs] ['kɔbəm] [wɪð; wɪθ]
Now and then she came down to the Willows , bringing Grace Cobham with
现在 和 然后 她 来了 向下 到 这 柳树 , 带来 优雅 科巴姆 和
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

她时不时会来到柳树庄园，带着格蕾丝·科巴姆一起来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] .
and the young women filled the house with company .
和 这 年轻的 女性 已填 这 房子 和 公司 .

年轻女子们把房子里挤满了客人。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [tu:] [went] [ə'brɔ:d] [tə'geðər] ,
Now and then they two went abroad together ,
现在 和 然后 他们 二 去 国外 一起 ,
他们俩偶尔会一起出国旅行。

[ænd; ʌnd][ˈsætɪsfɑɪd][ðer; ðər][səʊlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈlðər] [lændz] .
and satisfied their souls with the beauty of the art of other lands .
和 使满意 他们的 灵魂 和 这 美丽 的 这 艺术 的 其他 土地 .
他们用异域艺术之美满足了心灵。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,
But principally they lived in London ,
但 主要 他们 居住地 在 伦敦 ,
但他们主要居住在伦敦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ɪ'ɪzəbəθ] ;
for the passion to be near the centre of things had come upon Elisabeth ;
为了 这 热情 到 是 靠近 这 中心 的 事物 有 来 之上 伊丽莎白 ;
伊丽莎白心中燃起了对事物核心的渴望；

[ænd; ʌnd] [wen] [wʌns] [ðæt] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ˈeni] [wʌn] , ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
and when once that comes upon any one , London is the place in which to live .
和 什么时候 一次 那 来 之上 任何 一 , 伦敦 是 这 地方 在 哪个 到 居住 .
一旦有人意识到这一点，伦敦就是最理想的居住地。

[ˈpi:p(ə)l] ['wʌndəʒd] [ðæt] [ɪ'ɪzəbəθ] [dɪd][nɑ:t] ['mæri] ,
People wondered that Elisabeth did not marry ,
人们 想知道 那 伊丽莎白 做过 不是 结婚 ,
人们不禁疑惑，伊丽莎白为何没有结婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第13/20页

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜ:r; həɹ][br'hɑ:nd][hɜ:r; həɹ] [bæk] [fɔ:r; fəɹ][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] ['su:təb(ə)] [heɪ] [waɪ] [aɪ 'ti:]
and **blamed** **her** **behind** **her** **back** **for** **not** **making** **suitable** **hay** **while** **it**
和 被指责 她 在后面 她 后退 为了 不是 制作 合适的 干草 尽管 它

[wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['sʌməɹ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
was **as** **yet** **summer** **with** **her** .
曾是 作为 然而 夏天 和 她 .

并在背后责怪她没有在她那里还是夏天的时候好好收割干草。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] - ['wʊmən] ['nevəɹ] ['mæɹɪz] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mæɹɪd] — [ɔ:r] ['ræðəɹ]
But **the** **artist** - **woman** **never** **marries** **for** **the** **sake** **of** **being** **married** — **or** **rather**
但 这 艺术家 - 女士 绝不 结婚 为了 这 清酒 的 存在 已婚 — 或者 相当
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ʌn'mæɹɪd] — [æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] ['ɔ:rd(ə)nerɪ]
for **the** **sake** **of** **not** **being** **unmarried** — **as** **so** **many** **of** **her** **more** **ordinary**
为了 这 清酒 的 不是 存在 未婚 — 作为 所以 许多 的 她 更多的 普通的

['sɪstəɹ] [du:ɪ] ;
sisters **do** ;
姐妹 做 ;

但女艺术家从来不会为了结婚而结婚——或者更确切地说，是为了不单身而结婚——不像她的许多普通姐妹那样；

[hɜ:r; həɹ][ɑ:rt] [sə'plaɪz] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nesəsəri] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,
her **art** **supplies** **her** **with** **that** **necessary** **interest** **in** **life** ,
她 艺术 补给品 她 和 那 必要的 兴趣 在 生活 ,

艺术为她提供了对生活必不可少的兴趣。

[wɪ'ðəʊt] [wɪθ] [moʊst] ['wɪmɪn] [br'kʌm] ['i:ðəɹ] [ɪn'vælidz] [ɔ:r] [ʃru:] ,
without **which** **most** **women** **become** **either** **invalids** **or** **shrews** ,
没有 哪个 最多 女性 变得 任何一个 无效 或者 齁齁 ,

如果没有它，大多数女性要么会变成病人，要么会变成泼妇。

[ænd; ənd] — [ən'les] [ʃi:ɪ] ['hæpənɪz] [tu:ɪ; tə] [mi:t] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] — [ʃi:ɪ] [kæn; kən] ['mæniɪdʒ] ['veri] [wel]
and — **unless** **she** **happens** **to** **meet** **the** **right** **man** — **she** **can** **manage** **very** **well**
和 — 除非 她 发生 到 见面 这 正确的 男人 — 她 能 管理 非常 出色地
[wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
without **him** .
没有 他 .

而且——除非她碰巧遇到了合适的人——否则没有他她也能过得很好。

[dʒɔ:rdʒ] - [sʌn] [hæd; həd] ['nevəɹ] [tɜ:rnd] [ʌp] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['efəɹts] [tu:ɪ; tə]
George **Farringdon's** **son** **had** **never** **turned** **up** , **in** **spite** **of** **all** **the** **efforts** **to**
乔治 - 儿子 有 绝不 转向 向上 , 在 尽管如此 的 全部 这 努力 到

[dɪ'skʌvəɹ] [hɪm; ɪm] ;
discover **him** ;
发现 他 ;

尽管人们尽了一切努力寻找，但乔治·法灵顿的儿子始终没有出现；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs]
and **by** **this**
和 经过 这

由此

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg** **237**]
[页 -]

[taɪm] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪˈli:f] [ðæt][ðə; ði] ['wɪləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
time Elisabeth had settled down into the belief that the Willows and the
时间 伊丽莎白 有 定居 向下 进入 这 信仰 那 这 柳树 和 这
- [wɜːr; wər] ['pɜːrmənəntli] [hɜːrɜː] .
Osierfield were permanently hers .
- 是 永久的 她的 .
伊丽莎白渐渐接受了威洛斯庄园和奥西尔菲尔德庄园将永远属于她的想法。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] [fə'gɪvn] ['krɪstəfər] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪntrəsts]
She had long ago forgiven Christopher for setting her and her interests
她 有 长的 前 已原谅 克里斯托弗 为了 环境 她 和 她 兴趣
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,
她早就原谅了克里斯托弗将她和她的利益置于一旁。

[ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [er] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and going off in search of the lost heir — at least she believed that she had
和 去 离开 在 搜索 的 这 丢失的继承人 — 在 至少 她 相信 那 她 有
;
;
;
;
然后她就出发去寻找失踪的继承人——至少她自己是这么认为的;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv]
but there was always an undercurrent of bitterness in her thoughts of
但 那里 曾是 总是 一个 暗流 的 苦味 在 她 想法 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但她对他的思念中始终夹杂着一丝苦涩。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [delt] [hɜːr; hər][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][skɑːr] .
which proved that the wound he had then dealt her had left a scar .
哪个 已证实 那 这 伤口 他 有 然后 已处理 她 有 左边 一个 瘢痕 .
这证明他当时在她身上造成的伤口留下了疤痕。

[ˈsevrəl] [men][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ɪˈlɪzəbəθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]
Several men had wanted to marry Elisabeth , but they had not
一些 男人 有 通缉 到 结婚 伊丽莎白 , 但 他们 有 不是
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .
succeeded in winning her .
成功了 在 获胜 她 .
曾有好几个男人想娶伊丽莎白，但他们都没能赢得她的芳心。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðer; ðər][ædmə'reɪ(ə)n] ,
She enjoyed flirting with them , and she rejoiced in their admiration ,
她 享受 调情 和 他们 , 和 她 欣喜若狂 在 他们的 钦佩 ,
她喜欢和他们调情，也乐于接受他们的仰慕。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ʌv] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
but when they offered her their love she was frightened and ran away .
但 什么时候 他们 提供 她 他们的 爱 她 曾是 害怕 和 跑 离开 .
但当他们向她表达爱意时，她却害怕得跑开了。
[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] [hɜːr; hər][koʊld] ;
Consequently the world called her cold ;
最后 这 世界 称为 她 寒冷的 ;
因此，世人称她冷漠无情;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrɪz] [roʊld] [ɑ:n][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
and as the years rolled on and no one touched her heart ,
和 作为 这 年 滚动 在 和 不 一 感动 她 心 ,
岁月流逝, 却无人触动她的心,

[ʃi; ji] [br'gæən][tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [raɪt] .
she began to believe that the world was right .
她 开始 到 相信 那 这 世界 曾是 正确的 .
她开始相信这个世界是对的。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] , " [greɪs] ['kɒbəm] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌn] [deɪ] ,
" **There are three great things in life , " Grace Cobham said to her one day ,**
" 那里 是 三 伟大的 事物 在 生活 , " 优雅 科巴姆 说 到 她 一 天 ,
“人生中有三件美好的事,”格蕾丝·科巴姆有一天对她说。

" [ɑ:rt][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .
" **art and love and religion .**
" 艺术 和 爱 和 宗教 .
艺术、爱情和宗教。

[ðeɪ] [ri:əli] [ɑ:r; ər][ɔ:l][pɑ:rt][lʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
They really are all part of the same thing ,
他们 真的 是 全部 部分 的 这 相同的 事物 ,
它们实际上都是同一事物的组成部分。

[ænd; ənd] [nʌn] [lʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [pɜ:'fektəd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [lðər] .
and none of them is perfected without the others .
和 没有任何 的 他们 是 完善 没有 这 其他的 .
它们之间缺一不可, 缺一不可。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t] [tu:] , [ɪ'lɪzəbəθ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmhəʊ] [mɪst] [ðə; ði][θɜ:rd] ,
You have got two , Elisabeth ; but you have somehow missed the third ,
你 有 得到 二 , 伊丽莎白 ; 但 你 有 不知何故 错过 这 第三 ,
伊丽莎白, 你已经得到了两个; 但不知何故, 你漏掉了第三个。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'teɪn] [tu:; tə][jʊr; jər][haɪst; 'haɪəst] [pɒsə'bilitɪz] .
and without it you will never attain to your highest possibilities .
和 没有 它 你 将要 绝不 达到 到 你的 最高 可能性 .
没有它, 你永远无法发挥出你最大的潜能。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tru:] [ɑ:rtɪst] ; [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [fɔ:l] [ɪn]
You are a good woman , and you are a true artist ; but , until you fall in
你 是 一个 好的 女士 , 和 你 是 一个 真的 艺术家 ; 但 , 直到 你 落下 在
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

你是个好女人, 也是个真正的艺术家; 但是, 在你坠入爱河之前,

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɑ:rt] [wɪl] [bəʊθ] [læk] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [lʌv; əv]
your religion and your art will both lack something , and will fall short of
你的 宗教 和 你的 艺术 将要 两个都 缺少 某物 , 和 将要 落下 短的 的
[pə'r'fek(ə)n] . "
perfection . "
完美 . "

你的宗教和你的艺术都会有所欠缺, 无法达到完美。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] [fɔ:lɪŋ] - [ɪn] - [lʌv] [sɔ:rt][lʌv; əv][pɜ:rs(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mi:kli] ; "
" **I'm afraid I'm not a falling - in - love sort of person , " replied Elisabeth meekly ; "**
" 我是 害怕的 我是 不是 一个 坠落 - 在 - 爱 种类 的 人 , " 回复 伊丽莎白 温顺地 ; "
[aɪm] [ɪk'stri:mli] ['sɔ:ri] ,
I'm extremely sorry ,
我是 极其 对不起 ,

“恐怕我不是那种容易坠入爱河的人,”伊丽莎白怯怯地回答道; “我非常抱歉。”

[bʌt; bət] [sʌt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] . "
but such is the case . "
但 这样的 是 这 案件 . "

但事实就是如此。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] !
" It is a pity !
" 它 是 一个 遗憾 !

“很可惜！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [jet] . "
But you may fall in love yet . "
但 你 可能 落下 在 爱 然而 . "

但你或许还会坠入爱河。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [fɪr] .
" It's too late , I fear .
" 它是 也 晚的 , 我 害怕 .

恐怕太晚了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ 'em][ʊəvər] ['θɜːrti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [aɪ 'ti:] [baɪ] [naʊ] ,
You see I am over thirty ; and if I haven't done it by now ,
你 看 我 是 超过 三十 ; 和 如果 我 还没有 完毕 它 经过 现在 ,
你看, 我已经三十多岁了; 如果我到现在还没做到,

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][duː][aɪ 'tiː] .
I expect I never shall do it .
我 预计 我 绝不 将 做 它 .

我想我永远也不会去做这件事。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['taɪərsəm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [aɪ 'tiː] , [aɪ][æd'mɪt] ;
It is tiresome to have missed it , I admit ;
它 是 令人厌烦 到 有 错过 它 , 我 承认 ;

我承认, 错过它确实令人懊恼;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [em 'iː] [peɪnt] ['betər] ['pɪktʃərz] .
and especially as you think it would make me paint better pictures .
和 尤其 作为 你 思考 它 会 制作 我 画 更好的 图片 .

尤其是因为你认为这会让我画出更好的画作。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 238]
" [页 -]

[第238页]

" [wel] , [aɪ][duː] .
" Well , I do .
" 出色地 , 我 做 .

“嗯, 我的确有。”

[juː; jʊ] [peɪnt] [soʊ] [wel] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dəʊnt] [peɪnt] [stɪl] ['betər] .
You paint so well now that it is a pity you don't paint still better .
你 画 所以 出色地 现在 那 它 是 一个 遗憾 你 不 画 仍然 更好的 .

你现在的画技已经很好了, 可惜不能再进步了。

[aɪ][duː][nɑːt] [brɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ɑːrtɪst] [dʌz] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [best] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]
I do not believe that any artist does his or her best work until his or her
我 做 不是 相信 那 任何 艺术家 做 他的 或者 她 最好的 工作 直到 他的 或者 她
[ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈfʊli] [dɪ'veləpt] ;
nature is fully developed ;
自然 是 完全 发达 ;

我认为, 任何艺术家只有在其自身特质完全成熟之后, 才能创作出最好的作品;

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈfʊli] [dɪˈveləpt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] . "
" **and no woman's nature is fully developed until she has been in love** . "
" 和 不 女性的 自然 是 完全 发达 直到 她 有 到过 在 爱 " . "

只有经历过恋爱，女人的天性才算完全发展成熟。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ; [aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ɪnˈsaɪd] ,
" **I have never been in love ; I don't even know what it is like inside** ,
" 我 有 绝不 到过 在 爱 ; 我 不 甚至 知道 什么 它 是 喜欢 里面 ,
" 我从未恋爱过；我甚至不知道恋爱的感觉是什么。 "

" [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈsædli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [ˈdredfəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [lʊkt]
" **said Elisabeth sadly ; and I dreadfully want to know , because — looked**
" 说 伊丽莎白 令人遗憾的是 ; " 和 我 极其糟糕 想 到 知道 , 因为 — 看起来
[æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] — [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɪntrəstɪŋ] .
at from the outside — it seems interesting .
在 从 这 外部 — 它 似乎 有趣的 .

“伊丽莎白悲伤地说；我非常想知道，因为——从旁观者的角度来看——这似乎很有趣。”

" [greɪs] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈθɔːtfəli] .
" **Grace gazed at her thoughtfully** .
" 优雅 凝视 在 她 深思熟虑 .

格蕾丝若有所思地凝视着她。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,
" **I wonder if it is that you are too cold to fall in love** ,
" 我 想知道 如果 它 是 那 你 是 也 寒冷的 到 落下 在 爱 ,
" 我不知道是不是因为你太冷漠，所以才无法坠入爱河。 "

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈhæznt] [əˈpɪrd] . "
or whether it only is that the right person hasn't appeared . "
或者 无论 它 仅有的 是 那 这 正确的 人 还没有 出现 . "
或者仅仅是因为合适的人还没有出现。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .
I wish I did .
我 希望 我 做过 .

我真希望我当时那样做了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk] ? "
What do you think it feels like ? "
什么 做 你 思考 它 感觉 喜欢 ? "

你觉得那是什么感觉？

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðɪs] [saɪd] [ˈhev(ə)n] . "
" **I know what it feels like — and that is like nothing else this side heaven** . "
" 我 知道 什么 它 感觉 喜欢 — 和 那 是 喜欢 没有什么 别的 这 边 天堂 . "
" 我知道那是什么感觉——那是除了天堂之外，世上再也没有其他感觉了。 "

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈfʌni] [tuː; tə][get] [wɜːrkt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ˈoʊvər][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæn] —
" **It seems funny to get worked up in that sort of way over an ordinary man —**
" 它 似乎 有趣的 到 得到 工作 向上 在 那 种类 的 方式 超过 一个 普通的 男人 —
[ˈtɜːrniŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)] - [ˈsɜːrvɪs] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnæf(ə)nəl] [ˈænθəm] ,
turning him into a revival - service or a national anthem ,
转弯 他 进入 一个 复兴 - 服务 或者 一个 国家的 国歌 ,

“为了一个普通人而如此激动，把他变成复兴布道会的仪式或国歌，这似乎很滑稽。”

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəli] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərɪŋ] !
or something equally thrilling and inspiring !
或者 某物 同样地 惊险 和 鼓舞人心 ！

或者其他同样激动人心、鼓舞人心的事情！

[stɪl] , [aɪd][duː][aɪˈtiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [dʒʌst][frʌm; frəm] [pjər] [ˈkjəriˈɑːsəti] .
Still , I'd do it if I could , just from pure curiosity .
仍然 , ID 做 它 如果 我 可以 , 只是 从 纯的 好奇心 .

不过，如果可以的话，我还是会去做，纯粹出于好奇。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] .
I should really enjoy it .
我 应该 真的 享受 它 .

我应该会很享受的。

[aɪv] [siːn] [ˈstuːpɪd][ˈgɜːlz] [laɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtɜːrniɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪnˈsaɪd] ,
I've seen stupid girls light up like a turnip with a candle inside ,
我已经 已见 愚蠢的 女孩们 光 向上 喜欢 一个 芜菁 和 一个 蜡烛 里面 ,

我见过愚蠢的女孩像萝卜里装着蜡烛一样闪闪发光，

[ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][sʌm; səm] [pleɪn] [jʌŋ] [mæn][dɪd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði]
simply because some plain young man did the inevitable , and came up into the
简单地 因为 一些 清楚的 年轻的 男人 做过 这 不可避免的 , 和 来了 向上 进入 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æftər] [ˈdɪnər] ;
drawing - room after dinner ;
绘画 - 房间 后 晚餐 ;

仅仅因为某个相貌平平的年轻人做了件不可避免的事，晚饭后走进了客厅；

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˈklevər] [ˈwɪmɪn] [goʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈbʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːʃ] ,
and I've seen clever women go to pieces like a linen button at the wash ,
和 我已经 已见 聪明的 女性 去 到 件 喜欢 一个 亚麻布 按钮 在 这 洗 ,

我见过一些聪明的女人，像洗衣机里的亚麻纽扣一样，在洗涤过程中彻底崩溃。

[ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][sʌm; səm] [ˈɪgnərənt] [mæn][dɪd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
simply because some ignorant man did the inevitable ,
简单地 因为 一些 无知 男人 做过 这 不可避免的 ,

仅仅因为某个无知的人做了那件不可避免的事，

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːrɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ˈbetər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] . "
and preferred a more foolish and better - looking woman to themselves . "
和 首选 一个 更多的 愚蠢 和 更好的 - 寻找 女士 到 他们自己 . "

他们宁愿选择一个更愚蠢、更漂亮的女人，也不愿选择自己。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [ɪˈlɪzəbəθ] ?
" **Have you really never been in love , Elisabeth ?**
" 有 你 真的 绝不 到过 在 爱 , 伊丽莎白 ?

“伊丽莎白，你真的从来没有恋爱过吗？ ”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈpɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Elisabeth pondered for a moment .**
" 伊丽莎白 沉思 为了 一个 片刻 .

伊丽莎白沉思了一会儿。

" [noʊ] ; [aɪv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [aɪ] [ˈwɔːznt] .
" **No ; I've sometimes thought I was , but I've always known I wasn't .**
" 不 ; 我已经 有时 想法 我 曾是 , 但 我已经 总是 已知 我 不是 .

“不；我有时认为自己是，但我一直都知道我不是。”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 239**]
" [页 -]

" [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðæt] ; [brɪkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [əˈfekʃənət] . "

" I wonder at that ; because you really are affectionate . "

" 我 想知道 在 那 ； 因为 你 真的 是 亲热 ； "

" 我很好奇，因为你真的很温柔体贴。"

" [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [truː] ;

" That is quite true ;

" 那 是 相当 真的 ；

" 这完全属实；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ,

but no one has ever seemed to want as much as I had to give ,

但 不 一 有 曾经 似乎 到 想 作为 很多 作为 我 有 到 给 ,

但似乎从来没有人想要付出我所拥有的那么多。

" [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ðə; ði] [smaɪl] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;

" said Elisabeth , the smile dying out of her eyes ;

" 说 伊丽莎白 , 这 微笑 垂死 出去 的 她 眼睛 ；

" 伊丽莎白说着，眼中的笑容消失了；

" [aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] — [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ]

" I do so long to be necessary to somebody — to feel that it is in my

" 我 做 所以 长的 到 是 必要的 到 某人 — 到 感觉 那 它 是 在 我的

[ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈpɜːrɪktli] [ˈhæpi] ;

power to make somebody perfectly happy ;

力量 到 制作 某人 完美 快乐的 ；

"我多么渴望成为某人不可或缺的人——渴望感受到自己有能力让某人感到无比幸福；

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][ˈevər] [æskt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][em ˈiː] . "

but nobody has ever asked enough of me . "

但 无人 有 曾经 问 足够的 的 我 . "

但从来没有人对我提出过足够的要求。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [men] [ˈhæpi] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] , " [səˈdʒestɪd]

" You could have made the men happy who wanted to marry you , " suggested

" 你 可以 有 制成 这 男人 快乐的 WHO 通缉 到 结婚 你 , " 建议

[greɪs] .

Grace .

优雅 .

"你本可以让那些想娶你的男人开心，"格蕾丝建议道。

" [noʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm]

" No ; I could have made them comfortable , and that's not the same

" 不 ； 我 可以 有 制成 他们 舒服的 , 和 那就是 不是 这 相同的

[θɪŋ] .

thing .

事物 .

"不；我本可以让他们感到舒适，但这和让他们感到舒适是两回事。"

" [æz; əz] [ɪˈlɪzəbəθ] [sæt][əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [wʌt] [greɪs]

" As Elisabeth sat alone in her own room that night , she thought about what Grace

" 作为 伊丽莎白 卫星 独自的 在 她 自己的 房间 那 夜晚 , 她 想法 关于 什么 优雅

[hæd; həd] [sed] ,

had said ,

有 说 ,

那天晚上，伊丽莎白独自坐在自己的房间里，想着格蕾丝说过的话。

[ænd; ɐnd] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [tuː] [koʊld] [ˈevər] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ˈkɑːmən] [jet]
and wondered if she were really too cold ever to experience that common yet
和 想知道 如果 她 是 真的 也 寒冷的 曾经 到 经验 那 常见的 然而
[ˈwʌndərɪf(ə)] [ˈmɪrək(ə)] [wɪtʃ] [tɜːrnz] [ɜːrθ] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [moʊst] [ˈpiːp(ə)] [wʌns] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]
wonderful miracle which turns earth into heaven for most people once in their lives
精彩的 奇迹 哪个 转弯 地球 进入 天堂 为了 最多 人们 一次 在 他们的 生活
.
:
.

她不禁怀疑自己是否真的太冷漠，永远无法体验到那种常见却又美妙的奇迹——对于大多数人来说，这种奇迹能将人间变成天堂。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ɐnd] [stiːl] [mɔːr] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] ;
She had received much love and still more admiration in her time ;
她 有 已收到 很多 爱 和 仍然 更多的 钦佩 在 她 时间 ;
她生前备受爱戴，更受人敬仰；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡɪv] ,
but she had never been allowed to give what she had to give ,
但 她 有 绝不 到过 允许 到 给 什么 她 有 到 给 ,
但她从未被允许付出她所拥有的。

[ænd; ɐnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔːr]
and she was essentially of the type of woman to whom it is more
和 她 曾是 本质上 的 这 类型 的 女士 到 谁 它 是 更多的
[ˈblesɪd; blest] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] .
blessed to give than to receive .
蒙福 到 给 比 到 收到 .
她本质上是那种给予比接受更有益的女人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [kreɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [kreɪv] ;
She had never craved to be loved , as some women crave ;
她 有 绝不 渴望 到 是 喜爱 , 作为 一些 女性 渴望 ;
她从未像有些女人那样渴望被爱；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)]
she had only asked to be allowed to love as much as she was capable
她 有 仅有的 问 到 是 允许 到 爱 作为 很多 作为 她 曾是 有能力的
[ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] ,
of loving ,
的 爱 ,
她只要求被允许去爱，去爱她所能爱的一切。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] .
and the permission had been denied her .
和 这 允许 有 到过 否认 她 .
她的申请被拒绝了。
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [pæst] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði]
As she looked back over her past life , she saw that it had always been the
作为 她 看起来 后退 超过 她 过去的 生活 , 她 锯 那 它 有 总是 到过 这
[seɪm] .
same .
相同的 .
回首往事，她发现一切都一成不变。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [æn] [ˈfærɪŋdən] , [ænd; ənd]
She had given the adoration of her childhood to Anne Farrington , and
她有给定这崇拜的 她童年到安妮法灵顿 , 和
[æn] [hæd; həd][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] ;
Anne had not wanted it ;
安妮 有 不是 通缉 它 ;
她把童年时所有的爱慕都给了安妮·法灵顿, 而安妮并不想要这种爱慕;

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ][dɪˈvʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [tuː; tə] [fəˈlɪʃə] , [ænd; ənd] [fəˈlɪʃə]
she had given the devotion of her girlhood to Felicia , and Felicia
她有给定这虔诚的 她少女时代到费利西亚 , 和 费利西亚
[hæd; həd][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] ;
had not wanted it ;
有 不是 通缉 它 ;
她将少女时代的全部爱都倾注在了费利西亚身上, 而费利西亚并不想要这份爱;

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈtruːɪst] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʊmənʃhʊd] [tuː; tə] [ˈkrɪstəfər] ,
she had given the truest friendship of her womanhood to Christopher ,
她有给定这最真实的 友谊 的 她女性到 克里斯托弗 ,
[ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] .
and Christopher had not wanted it .
和 克里斯托弗 有 不是 通缉 它 .
她把作为女人最真挚的友谊给了克里斯托弗, 而克里斯托弗却并不想要这份友谊.

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][men] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
As for the men who had loved her ,
作为 为了 这 男人 WHO 有 喜爱 她 ,
至于那些爱过她的男人们,
[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈpɜːrfɛktli] [wel] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [hæd; həd][ʃiː, ʃɪ]
she had known perfectly well that she was not essential to them ; had she
她有 已知 完美出色地 那 她 曾是 不是 基本的 到 他们 ; 有 她
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

她非常清楚自己对他们来说并非不可或缺; 如果她真的不可或缺的话,
[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmæɪrɪd]
she would have married
她 会 有 已婚
她本该结婚

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
他们;
[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
but they could be happy without her — and they were .
但 他们 可以 是 快乐的 没有 她 — 和 他们 是 .
即使没有她, 他们也能过得很幸福——而他们也确实过得很幸福.

[fɔːr; fər] [greɪs] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrməst] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɑːmrædʃɪp] ;
For Grace she had the warmest sense of comradeship ;
为了 优雅 她 有 这 最温暖 感觉 的 同志情谊 ;
她对格蕾丝怀有最温暖的战友情谊;

[bʌt; bət] ['greɪsɪz] [laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
but Grace's life was so full on its own account ,
但 格蕾丝 生活 曾是 所以 满的 在 它是自己的 帐户 ,
但格蕾丝的生活本身就非常充实,

[ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ɪntrəsts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
that Elisabeth could only be one of many interests to her .
那 伊丽莎白 可以 仅有的 是 一 的 许多 兴趣 到 她 .
伊丽莎白只是她众多兴趣点之一。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['tendər] ,
Elisabeth was so strong and so tender ,
伊丽莎白 曾是 所以 强的 和 所以 投标 ,
伊丽莎白既坚强又温柔,

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli]
that she could have given much to any one to whom she was absolutely
那 她 可以 有 给定 很多 到 任何 一 到 谁 她 曾是 绝对地
[ˈnesəseri] ;
necessary ;
必要的 ;
她本可以为任何一个绝对需要她的人付出很多;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə][noʊ][mæn] [hu:] [dɪ'zaɪrd] [aɪ 'ti:]['oʊnli]
but she felt she could give of her best to no man who desired it only
但 她 毛毡 她 可以 给 的 她 最好的 到 不 男人 WHO 想要的 它 仅有的
[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
as a luxury — it was too good for that .
作为 一个 奢华 — 它 曾是 也 好的 为了 那 .
但她觉得她不能把自己最好的东西给一个只把它当作奢侈品的人——它太好了，不该落得如此下场。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] ['ræðər] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [fɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)]
" It seems rather a waste of force , " she said to herself , with a whimsical
" 它 似乎 相当 一个 浪费 的 力量 , " 她 说 到 她自己 , 和 一个 异想天开
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
“这似乎有点浪费力气,”她自言自语道，脸上带着一丝戏谑的微笑。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [naɪ'ægrə] , ['spendɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [ɑ:n] ['empti] [splæʃɪŋz] ,
" I feel like Niagara , spending its strength on empty splashings ,
" 我 感觉 喜欢 尼亚加拉 , 开支 它是 力量 在 空的 水花四溅 ,
“我觉得自己就像尼亚加拉瀑布，把力量浪费在空荡荡的水花上。”

[wen] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ]
when it might be turning thousands of electric engines and lighting
什么时候 它 可能 是 转弯 数千 的 电的 发动机 和 灯光
[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
millions of electric lights ,
百万 的 电的 灯 ,
它可能正在驱动数千台电动机并点亮数百万盏电灯。

[ɪf] ['oʊnli][ɪts] ['paʊər] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['prɔ:pərli] [stɔ:rd] .
if only its power were turned in the right direction and properly stored .
如果 仅有的 它是 力量 是 转向 在 这 正确的 方向 和 适当地 存储 .
如果能将它的力量引导到正确的方向并妥善储存就好了。

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] [hu:] ['ri:əli] ['ni:diɪd] [em 'i:] — [aɪ] [fi:l] [aɪ][kʊd; kəd] ;
I could be so much to anybody who really needed me — I feel I could ;
我 可以 是 所以 很多 到 任何人 WHO 真的 需要 我 — 我 感觉 我 可以 ;
我觉得我可以为任何真正需要我的人提供很多帮助;

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [si:mz] [tuː; tə] [ni:d] [em ˈiː] , [soʊ] [its] [noʊ][juːz] [ˈbɒðəriŋ] .
but nobody seems to need me , so it's no use bothering .
但 无人 似乎 到 需要 我 , 所以 它是 不 使用 烦人 .

但似乎没有人需要我，所以费心也没用。

[ˈeniweɪ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][ɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfɑɪz][em ˈiː] ;
Anyway , I have my art , and that more than satisfies me ;
反正 , 我 有 我的 艺术 , 和 那 更多的 比 满足 我 ;

总之，我有我的艺术，这已经让我非常满足了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spend] [maɪ][laɪf][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [fɔːrθ] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ,
and I will spend my life in giving forth my strength to the world at large ,
和 我 将要 花费 我的 生活 在 给予 前进 我的 力量 到 这 世界 在 大的 ,

我将毕生致力于为世界贡献我的力量。

[ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [[æɪ; ʃəl][help][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhæpiːə] .
in the shape of pictures which shall help the world to be better and happier .
在 这 形状 的 图片 哪个 将 帮助 这 世界 到 是 更好的 和 更快乐 .

以图画的形式，帮助世界变得更美好、更幸福。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][soʊ] .
At least I hope so .
在 至少 我 希望 所以 .

我希望如此。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈflek(ə)n] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][kənˈsoʊl] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːn]
" **And with this reflection Elisabeth endeavoured to console herself for the non**
" 和 和 这 反射 伊丽莎白 努力 到 安慰 她自己 为了 这 非
- [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈferi] [prɪns] ,
- **appearance of that fairy prince ,**
- 外貌 的 那 仙女 王子 ,

“伊丽莎白想着这些，试图安慰自己，因为那位仙子王子并没有出现。”

[huː] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dri:mz] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔrnəmənt] [ʌv; əv]
who , in her childish dreams , had always been wounded in the tournament of
WHO , 在 她 幼稚 梦境 , 有 总是 到过 受伤 在 这 比赛 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

在她孩提时代的梦想中，她总是在人生的赛场上受伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] .
and had turned to her for comfort .
和 有 转向 到 她 为了 舒适 .

他曾向她寻求安慰。

[ðə; ði] [ˈɪrɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] [ˈdrɪrəli] [fɔːr; fər] [ˈkrɪstəfər] ,
The years which had passed so drearily for Christopher ,
这 年 哪个 有 通过了 所以 沉闷地 为了 克里斯托弗 ,

对克里斯托弗来说，那些年过得如此凄凉。

[hæd; həd][kæst][ðer; ðər] [[æˌdʊʊz] [ˈɔːlsʊʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˈæləŋ][ænd; ənd] [fəˈlɪʃə] [trɪˈmeɪn] .
had cast their shadows also over the lives of Alan and Felicia Tremaine .
有 投掷 他们的 阴影 还 超过 这 生活 的 艾伦 和 费利西亚 特雷梅恩 .

这些阴影也笼罩了艾伦和费利西亚·特雷梅恩的生活。

[wen] [ˈwɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ækʰsɪˈdentəli] [let][hɪm; ɪm][fɔːl] ;
When Willie was a baby , his nurse accidentally let him fall ;
什么时候 威利 曾是 一个 婴儿 , 他的 护士 偶然 让 他 落下 ;

威利还是婴儿的时候，他的保姆不小心让他摔倒了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hi; hi] [ðen] [rɪˈsi:vð] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] , [æz; əz][hi; hi] [gru:] [ˈoʊldə] ,
and the injury he then received was so great that , as he grew older ,
和 这 受伤 他 然后 已收到 曾是 所以 伟大的 那 , 作为 他 生长 老 ,
他当时所受的伤非常严重, 以至于随着年龄的增长,

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l][tu; tə] [wɔ:k] [ˈprɑ:pərli] , [bʌt; bət][hæd; həd][tu; tə][pʌnt; pʌnt] [hɪmˈself] [əˈbaʊt]
he was never able to walk properly , but had to punt himself about
他 曾是 绝不 有能力的 到 走 适当地 , 但 有 到 平底船 他自己 关于
[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [krʌtʃ] .
with a little crutch .
和 一个 小的 拐杖 .
他一直无法正常行走, 只能拄着小拐杖挪动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
This was a
这 曾是 一个
这是

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 241]
[页 -]
[第241页]

[ˈterəb(ə)l] [blɒʊ] [tu; tə][ˈælən] ; [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] ,
terrible blow to Alan ; and became all the greater as time went on ,
糟糕的 吹 到 艾伦 ; 和 成为 全部 这 更大的 作为 时间 去 在 ,
这对艾伦来说是一个沉重的打击; 而且随着时间的推移, 打击变得越来越大。

[ænd; ənd] [fəˈlɪʃə] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [tu; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
and Felicia had no other children to share his devotion .
和 费利西亚 有 不 其他 孩子们 到 分享 他的 虔诚 .
费利西亚没有其他孩子可以分享他的爱。

[fəˈlɪʃə] , [tu:] , [felt] [aɪˈti:] [ˈsɔ:rlɪ] ;
Felicia , too , felt it sorely ;
费利西亚 , 也 , 毛毡 它 非常 ;
费利西亚也深有同感;

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [ˈfretɪd] [mɔ:ɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən][ɑ:n]
but she fretted more over the sorrow it was to her husband than on
但 她 有格纹的 更多的 超过 这 悲哀 它 曾是 到 她 丈夫 比 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
her own account .
她 自己的 帐户 .
但她更担心的是丈夫的悲伤, 而不是自己的悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwi:n] [ˈwɪli] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] .
There was a great friendship between Willie and Elisabeth .
那里 曾是 一个 伟大的 友谊 之间 威利 和 伊丽莎白 .
威利和伊丽莎白之间有着深厚的友谊。

[ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpi:ld] [tu; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi; hi] , [pɔr] [tʃaɪld] !
Weakness of any kind always appealed to her , and he , poor child !
弱点 的 任何 种类 总是 上诉 到 她 , 和 他 , 贫穷的 孩子 !
任何形式的软弱都总是能吸引她, 而他, 可怜的孩子!

[wʌz; wəz] [wi:k] [ɪnˈdi:d] .
was weak indeed .
曾是 虚弱的 的确 .
确实很弱。

[soʊ] [wen] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɹəz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd] [ˈwɪli] [æt; ət][ðə; ði][moʊt] [haʊs] ,
So when Elisabeth was at the Willows and Willie at the Moat House ,
所以 什么时候 伊丽莎白 曾是 在 这 柳树 和 威利 在 这 护城河 房子 ,
所以当伊丽莎白在柳树庄园, 威利在护城河畔小屋时,

[ðə; ði] [tu:] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [təˈgeðər] .
the two spent much time together .
这 二 花费 很多 时间 一起 .
两人在一起的时间很多。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]
He never wearied of hearing about the things that she had pretended when she
他 绝不 疲惫 的 听力 关于 这 事物 那 她 有 假装 什么时候 她
[wɹəz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] ;
was a little girl ;
曾是 一个 小的 女孩 ;
他永远听不厌她讲述小时候假装做过的那些事;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
and she never wearied of telling him about them .
和 她 绝不 疲惫 的 讲述 他 关于 他们 .
她总是乐此不疲地向他讲述这些事。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfəːnɪsɪz] ,
" **And so the people , who lived among the smoke and the furnaces ,**
" 和 所以 这 人们 , WHO 居住地 之中 这 抽烟 和 这 熔炉 ,
于是, 那些生活在烟雾和炉火中的人们,

[ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [tɪl] [aɪ ˈtiː][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
followed the pillar of cloud till it led them to the country on the other side
随后 这 支柱 的 云 直到 它 引领 他们 到 这 国家 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
of the hills ,
的 这 丘陵 ,
他们循着云柱而去, 直到它把他们引到山那边的国度。

" [sed] [ˈwɪli] [wʌn] [deɪ] ,
" **said Willie one day ,**
" 说 威利 一 天 ,
有一天, 威利说道: “

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈrʌstɪk] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] -
as he and Elisabeth were sitting on the old rustic seat in the Willows !
作为 他 和 伊丽莎白 是 坐着 在 这 老的 乡村 座位 在 这 柳树 -
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .
他和伊丽莎白当时正坐在柳树花园里那张古老的乡村长椅上。

" [aɪ] [rɪˈmembər] ; [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ?
" **I remember ; but tell me , what did they find in the country over there ?**
" 我 记住 ; 但 告诉 我 , 什么 做过 他们 寻找 在 这 国家 超过 那里 ?
“我记得; 但是告诉我, 他们在那边的国家发现了什么? ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
" **And he pointed with his thin little finger to the blue hills beyond the**
" 和 他 尖 和 他的 薄的 小的 手指 到 这 蓝色的 丘陵 超过 这
[ɡriːn] [ˈvæli] .
green valley .
绿色的 谷 .
“他用纤细的小指指向绿色山谷之外的蓝色山丘。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" **They found everything that they wanted** , " **replied Elisabeth** .
" 他们 成立 一切 那 他们 通缉 , " 回复 伊丽莎白 .

“他们找到了他们想要的一切,”伊丽莎白回答说。

" [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" **Not the things that other people thought would be good for them** , **you know** ;
" 不是 这 事物 那 其他 人们 想法 会 是 好的 为了 他们 , 你 知道 ;

“不是别人认为对他们有好处的东西, 你知道;

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [dɪr] , [ˈfuːli] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwaːntɪd] [fɔːr; fər]
but just the dear , **foolish** , **impossible things that they had wanted for**
但 只是 这 亲爱的 , 愚蠢 , 不可能的 事物 那 他们 有 通缉 为了
[ðəmˈselvz] . "
themselves . "
他们自己 . "

但只是他们自己想要的那些珍贵、愚蠢、不可能的东西而已。

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhæpi] ? "
" **And did the things make them happy ?** "
" 和 做过 这 事物 制作 他们 快乐的 ? "

“这些东西让他们快乐吗? ”

" [pɜːrɪktli] [ˈhæpi] — [mʌt] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪz] , [dɪˈzaɪərəb(ə)] , [ˈsensəb(ə)] [θɪŋz] [kʊd; kəd]
" **Perfectly happy — much happier than the wise** , **desirable** , **sensible things could**
" 完美 快乐的 — 很多 更快乐 比 这 明智的 , 理想 , 明智的 事物 可以
[hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] . "
have made them . "
有 制成 他们 . "

“他们非常幸福——比那些明智、令人向往、理智的事物所能带给他们的幸福要多得多。”

" [aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [wɔːk] [wɪˈðəʊt] [ˈkrʌtʃɪz] , " [səˈdʒestɪd] [ˈwɪli] .
" **I suppose they could all walk without crutches** , " **suggested Willie** .
" 我 认为 他们 可以 全部 走 没有 拐杖 , " 建议 威利 .

“我想他们应该都能不用拐杖走路了,”威利说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [təʊld]
" **Of course they could** ; **and they could understand everything without being told**
" 的 课程 他们 可以 ; 和 他们 可以 理解 一切 没有 存在 讲述
.
"
:
"
.
"

“他们当然可以; 而且他们不用人告诉就能明白一切。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] [lʌvd] [ðem; ðəm] [ˈveri] [mʌt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə]
" **And the other people loved them very much** , **and were very kind to**
" 和 这 其他 人们 喜爱 他们 非常 很多 , 和 是 非常 种类 到
[ðem; ðəm] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?
them , **weren't they** ?
他们 , 不是 他们 ?

“其他人也都很喜欢他们, 对他们很好, 不是吗? ”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 242**]
" [页 -]

[第242页]

" [pərˈhæps] ;
" **Perhaps** ;
" 也许 ;

“也许;

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd]
but what made them so happy was that they loved the other people and
但 什么 制成 他们 所以 快乐的 曾是 那 他们 喜爱 这 其他 人们 和
[wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] .
were kind to them .
是 种类 到 他们 .
但是他们感到如此快乐的是，他们爱其他人，并且善待他们。

[æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][dɪn][ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] ,
As long as they lived here in the smoke and din and bustle ,
作为 长的 作为 他们 居住地 这里 在 这 抽烟 和 din 和 忙碌 ,
只要他们生活在这烟雾弥漫、喧嚣嘈杂的地方，

[ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈsɜ:rnz] [ðæt] [ˈnoʊbʌ:di][kʊd; kəd][bi:; bi]
everybody was so busy looking after his own concerns that nobody could be
大家 曾是 所以 忙碌的 寻找 后 他的 自己的 担忧 那 无人 可以 是
[ˈbɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌv] .
bothered with their love .
烦恼 和 他们的 爱 .
每个人都忙于处理自己的事，根本无暇顾及爱情。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ru:m] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
There wasn't room for it , or time for it .
那里 不是 房间 为了 它 , 或者 时间 为了 它 .
没有地方放，也没有时间放。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv]
But in the country over the hills there was plenty of room and plenty of
但 在 这 国家 超过 这 丘陵 那里 曾是 很多 的 房间 和 很多 的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;
但是，在山那边的乡村，有大片的空间，也有充裕的时间；

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ru:m] [ɔ:r] [ˈeni] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] . "
in fact , there wasn't any room or any time for anything else . "
在 事实 , 那里 不是 任何 房间 或者 任何 时间 为了 任何事物 别的 . "
事实上，根本没有时间和空间去做其他事情。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] ?
" **What did they have to eat ?**
" 什么 做过 他们 有 到 吃 ?
他们吃什么？

" [ˈwɪli] [æskt] .
" **Willie asked** .
" 威利 问 .
威利问道。

" [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [rɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] .
" **Everything that had been too rich for them when they were here** .
" 一切 那 有 到过 也 富有的 为了 他们 什么时候 他们 是 这里 .
“他们在这里的时候，所有这些东西都太奢侈了。”

" [ˈwɪli] [saɪd] .
" **Willie sighed** .
" 威利 叹了口气 .
威利叹了口气。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs] [ˈkʌntri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It must have been a nice country , " he said** .
" 它 必须 有 到过 一个 好的 国家 , " 他 说 .
“那一定是个不错的国家，”他说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [dɪr] ; [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

" It was , dear ; the nicest country in the world .
" 它 曾是 , 亲爱的 ; 这 最友善的 国家 在 这 世界 .

“亲爱的，的确如此；那是世界上最美好的国家。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌməɹ] [ðer; ðər] , [tu:] , [ænd; ənd] ['hɑ:lədeɪ] [taɪm] . "

" It was always summer there , too , and holiday time .
" 它 曾是 总是 夏天 那里 , 也 , 和 假期 时间 . "

那里也总是夏天，总是假期。

" [dɪdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['lesnz; 'lesənz] [tu;; tə] [lɜ:rn] ? "

" Didn't they have any lessons to learn ? "
" 没有 他们 有 任何 课程 到 学习 ? "

难道他们没有需要吸取的教训吗？

" [noʊ] ; [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeid] ['lɜ:rnɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] . "

" No ; because they'd learned them all . "
" 不 ; 因为 他们会 学习 他们 全部 . "

“不，因为他们都学会了。”

" [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rouɪdz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] ?

" Did they have roads and railways ?
" 做过 他们 有 道路 和 铁路 ?

“他们有公路和铁路吗？”

" ['wɪli] [meɪd] ['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .

" Willie made further inquiry .
" 威利 制成 更远 询问 .

威利进行了进一步的询问。

" [noʊ] ; ['oʊnli] ['næroʊ] [gri:n] [leɪnz] , [wɪtʃ] [led] [streɪt] ['ɪntu:] ['ferɪlənd] .

" No ; only narrow green lanes , which led straight into fairyland .
" 不 ; 仅有的 狭窄的 绿色的 车道 , 哪个 引领 直的 进入 仙境 .

“不，只有狭窄的绿色小路，直通仙境。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔ:ŋgər] [ju;; jʊ] [wɔ:kt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [les] ['taɪərd] [ju;; jʊ] [wɜ:r; wər] . "

" And the longer you walked in them the less tired you were . "
" 和 这 更长 你 步行 在 他们 这 较少的 疲劳的 你 是 . "

而且，你穿着它们走的时间越长，就越不觉得累。

" [tel] [em 'i:] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] [ðer; ðər] , " [sed] ['wɪli] , ['nestlɪŋ] [ʌp] [tu;; tə]

" Tell me a story about the country over there , " said Willie , nestling up to
" 告诉 我 一个 故事 关于 这 国家 超过 那里 , " 说 威利 , 雏鸟 向上 到

[ɪ'lɪzəbəθ] ;

Elisabeth ;

伊丽莎白 ;

“给我讲讲那个国家的故事吧，”威利说着，依偎在伊丽莎白身边；

" [ænd; ənd] [let] [ðer; ðər] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [aɪ 'ti:] .

" and let there be a princess in it .
" 和 让 那里 是 一个 公主 在 它 .

“而且里面还要有一位公主。”

" [ʃi;; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .

" She put her strong arm round him and held him close .
" 她 放 她 强的 手臂 圆形的 他 和 握住 他 关闭 .

她用她强壮的手臂搂住他，把他紧紧抱住。

" [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] , " [ʃi;; ʃi] [br'gæn] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

" Once upon a time , " she began , " there was a princess ,
" 一次 之上 一个 时间 , " 她 开始 , " 那里 曾是 一个 公主 ,

“很久很久以前，”她开口说道，“有一位公主，

[hʊ:] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə:nɪsɪz] . "
who lived among the smoke and the furnaces . "
WHO 居住地 之中 这 抽烟 和 这 熔炉 . "

他们生活在烟雾和熔炉之间。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈveri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ? "
" Was she very beautiful ? "
" 曾是 她 非常 美丽的 ? "

她很漂亮吗？

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [meɪd] [ʌv; əv][ˈriːəl][ɡoʊld] .
" No ; but she happened to have a heart made of real gold .
" 不 ; 但 她 发生 到 有 一个 心 制成 的 真实的 金子 .

“不，但她恰好有一颗金子般的心。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɜr] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ; [ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən]
That was the only rare thing about her ; otherwise she was quite a common
那 曾是 这 仅有的 稀有的 事物 关于 她 ; 否则 她 曾是 相当 一个 常见的
[ˈprɪnsɪs] . "
princess . "
公主 . "

这是她身上唯一特别之处；除此之外，她和其他公主没什么两样。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] ? " [æskt] [ˈwɪli] .
" What did she do with the heart ? " asked Willie .
" 什么 做过 她 做 和 这 心 ? " 问 威利 .

“她把心脏怎么处理了？”威利问道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt]
" She wanted to give it to somebody ; but the strange thing was that
" 她 通缉 到 给 它 到 某人 ; 但 这 奇怪的 事物 曾是 那
[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
nobody would have it .
无人 会 有 它 .

“她想把它送给别人；但奇怪的是，没有人愿意收下它。”

[ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈriːəl]
Several people asked her for it before they knew it was made of real
一些 人们 问 她 为了 它 前 他们 知道 它 曾是 制成 的 真实的
[ɡoʊld] ;
gold ;
金子 ;

在得知它是真金制品之前，已经有好几个人向她索要过；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪksˈkjuːzɪz] .
but when they found that out , they began to make excuses .
但 什么时候 他们 成立 那 出去 , 他们 开始 到 制作 借口 .

但当他们发现这一点后，就开始找借口。

[wʌn] [sed] [ðæt] [ˈhiːd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ;
One said that he'd no place in his house for such a first - class article ;
一 说 那 他会 不 地方 在 他的 房子 为了 这样的 一个 第一的 - 班级 文章 ;

其中一人说，他家没有地方摆放这样一件一流的物品；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈmɪrli] [meɪk] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [lʊk] [ˈʃæbi] ,
it would merely make the rest of the furniture look shabby ,
它 会 仅仅 制作 这 休息 的 这 家具 看 破旧 ,

那样只会让其他家具显得破旧不堪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊdənt] [ˌriːˈfəːniʃ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [pli:z] [ˈeniːbəːdi] .
and he shouldn't refurbish in order to please anybody .
和 他 不应该 重新装修 在 命令 到 请 任何人 :

他不应该为了取悦任何人而重新装修。

[əˈnʌðər] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈɡoʊld] **Another said that he wasn't going to bother himself with looking after a real gold heart ,**
其他 说 那 他 不是 去 到 打扰 他自己 和 寻找 后 一个 真实的 金子 心 ,

另一个人说，他懒得费心去照料一颗真正的金子般的心。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [ˌɡɪlt] [wʌn] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
when a silver - gilt one would serve his purpose just as well .
什么时候 一个 银 - 镀金 一 会 服务 他的 目的 只是 作为 出色地 :

其实，一个镀金银质的饰品也能达到他的目的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [sed] [ðæt] [ˈsɑ:ld] [ˈɡoʊld] [pleɪt] [ˈwɔznt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkliːnɪŋ] **And a third said that solid gold plate wasn't worth the trouble of cleaning**
和 一个 第三 说 那 坚硬的 金子 盘子 不是 值得 这 麻烦 的 打扫

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər] ,
and keeping in order ,
和 保持 在 命令 ,

第三个人则表示，纯金镀层饰品不值得费心清洁和保养。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tu:; tə] [get] [skrætʃt] [ɔ:r] [bent] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:səs] ,
as it was sure to get scratched or bent in the process ,
作为 它 曾是 当然 到 得到 刮痕 或者 弯曲 在 这 过程 ,

因为在这个过程中它肯定会被刮花或弯曲。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmetlz] [ˈbi:ɪŋ] [tu:;] [sɔ:ft] [fɔ:r; fər] [ˈevrɪdeɪ] [ju:z] . "
the precious metals being too soft for everyday use . "
这 宝贵的 金属 存在 也 柔软的 为了 每天 使用 : "

贵金属质地太软，不适合日常使用。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [nɑ:t][tu:; tə] [skrætʃ] [wen] [jʊə(r)] [ˈkliːnɪŋ] [pleɪt] , "
" **It is difficult not to scratch when you're cleaning plate ,** " **Willie observed .**
" 它 是 难的 不是 到 划痕 什么时候 你是 打扫 盘子 , " 威利 观察到 :

“清洗盘子的时候很难不刮花盘子，”威利说道。

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [help] [ˈsɪmpkɪnz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [spu:n] [ðæt] [ˈhi:l] [let][em ˈi:] [kli:n] ,
" **I sometimes help Simpkins , and there's only one spoon that he'll let me clean ,**
" 我 有时 帮助 辛普金斯 , 和 有 仅有的 一 勺子 那 地狱 让 我 干净的 ,

“我有时会帮辛普金斯的忙，但他只让我清洗一把勺子。”

[fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skrætʃ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [kwɑɪt] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
for fear I should scratch ; and that's quite an old one that doesn't matter .
为了 害怕 我 应该 划痕 ; 和 那就是 相当 一个 老的 一 那 不 事情 :

因为我害怕我会抓挠；而且那是一个很老的、无关紧要的问题。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kli:n] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
So I have to clean it over and over again .
所以 我 有 到 干净的 它 超过 和 超过 再次 :

所以我不得不一遍又一遍地清洗它。

[bʌt; bət][ɡoʊ][ɑ:n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] . "
But go on about the princess . "
但 去 在 关于 这 公主 : "

但请继续讲公主的故事。

" [wel] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][gʊʊld] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [siːmd] ['lʊʊnli] [ænd; ənd]
" **Well , then she offered her gold heart to a woman who seemed lonely and**
" 出色地 , 然后 她 提供 她 金子 心 到 一个 女士 WHO 似乎 孤独 和
[ˈdesələt] ;
desolate ;
荒凉 ;

“然后，她把自己的金子般的心献给了一个看起来孤独凄凉的女人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['ʊʊnli] [keəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] ,
but the woman only cared for the hearts of men ,
但 这 女士 仅有的 关心 为了 这 心 的 男人 ,
但这个女人只在乎男人的心。

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and threw back the princess's in her face .
和 扔 后退 这 公主的 在 她 脸 .

然后把公主的酒杯扔回她脸上。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbəːdi] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][set][aɪˈtiː][ʌp][fɔːr; fər] [ˈɔːkʃn] , [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə]
And then somebody advised her to set it up for auction , to go to

[ðə; ði][haɪst;ˈhaɪst] ['bɪdə] ,
the highest bidder ,
这 最高 竞标者 ,

然后有人建议她把房子拿出来拍卖，价高者得。

[æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [wel]
as that was generally considered the correct thing to do with regard to well
作为 那 曾是 一般来说 经过考虑的 这 正确的 事物 到 做 和 看待 到 出色地
- ['rɛɡjəˌleɪtəd,ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] ['wɪmənz] ['hɑːrts] ;
- **regulated women's hearts ;**
- 受监管 女性的 心 ;

因为人们普遍认为，对于心脏功能正常的女性来说，这样做才是正确的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æt; ət][ɔːl] .
but she didn't like that suggestion at all .
但 她 没有 喜欢 那 建议 在 全部 .

但她一点也不喜欢这个建议。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [pɔːr] ['prɪnses] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['treʒər] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː]
At last the poor princess grew tired of offering her treasure to people who

['dɪdnt] [wɑːnt][aɪˈtiː] ,
didn't want it ,
没有 想 它 ,

最后，可怜的公主厌倦了把自己的财宝送给那些不想要的人。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [aɪˈtiː][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
and so she locked it up out of sight ;
和 所以 她 已锁定 它 向上 出去 的 视线 ;

于是她把它锁起来，藏了起来；

[ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbəːdi;ˈevrɪbədi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]
and then everybody said that she hadn't a heart at all , and what a

和 然后 大家 说 那 她 之前没有 一个 心 在 全部 , 和 什么 一个

然后大家都说她一点心肠都没有，真是岂有此理！

[dis'greɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] . " **disgrace it was for a young woman to be without one** . "

耻辱 它 曾是 为了 一个 年轻的 女士 到 是 没有 一 . "

对于一个年轻女子来说，没有婚戒是一种耻辱。

" [ðæt] ['wɔznt] [fer] ! " **That wasn't fair !** "

" 那 不是 公平的 ! "

“这不公平！ ”

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [fer] ; [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] [fer] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , ['dɑ:rlɪŋ] . **Not at all fair ; but people aren't always fair on this side of the hills , darling** . "

" 不是 在 全部公平的 ; 但 人们 不是 总是 公平的 在 这 边 的 这 丘陵 , 亲爱的 . "

“这很不公平；但亲爱的，山这边的人并不总是公平的。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ? " **But they are on the other ?** "

" 但 他们 是 在 这 其他 ? "

“但他们却在另一边？ ”

" ['ɔ:lweɪz] ; [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nevər] [hɑ:rd] [ɔ:r] [kəʊld] [ɔ:r] [ʌn,sɪmpə'tetɪk] . **Always ; and they are never hard or cold or unsympathetic** . "

" 总是 ; 和 他们 是 绝不 难的 或者 寒冷的 或者 冷漠无情 . "

“总是如此；他们从不冷酷无情，也从不冷漠无情。”

[soʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['fə:nɪsɪz] , **So the princess decided to leave the smoke and the furnaces** ,

所以 这 公主 决定 到 离开 这 抽烟 和 这 熔炉 ,

于是公主决定离开烟雾弥漫的熔炉。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] . **and to go to the country on the other side of the hills** .

和 到 去 到 这 国家 在 这 其他 边 的 这 丘陵 .

然后去山那边的乡下。

[ʃiː; ʃi] ['trævlɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ænd] [raɪt] [θruː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] **She travelled down into the valley and right through it , and then across the**

她 旅行 向下 进入 这 谷 和 正确的 通过 它 , 和 然后 穿过 这

[hɪlz] [bɪ'jɑ:nd] , **hills beyond** ,

丘陵 超过 ,

她下到山谷，穿过山谷，然后越过远处的山丘。

[ænd; ænd] ['nevər] ['restɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . " **and never rested till she reached the country on the other side** . "

和 绝不 休息 直到 她 达到 这 国家 在 这 其他 边 . "

她一路不停，直到到达彼岸的国度才肯罢休。

" [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [faɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gə:t] [ðər; ðər] ? " **And what did she find when she got there ?** "

" 和 什么 做过 她 寻找 什么时候 她 得到 那里 ? "

她到达那里后发现了什么？

" [ɛ'lɪzə,bɛθs] [aɪz] [gruː] ['driːmi] . **Elisabeth's eyes grew dreamy** . "

" 伊丽莎白的 眼睛 生长 梦幻般的 . "

伊丽莎白的眼神变得迷离起来。

" [ʃiː; ji] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈprɪns] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] ,
" **She found a fairy prince standing on the very borders of that country** ,
" 她 成立 一个 仙女 王子 常设 在 这 非常 边界 的 那 国家 ,
" 她在那个国家的边境上发现了一位仙子王子 ,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [juːv] [kʌm] [æt; ət][læst] ;
and he said to her , ' You've come at last ;
和 他 说 到 她 , - 你已经 来 在 最后的 ;
他对她说：“你终于来了；

[aɪv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
I've been such a long time waiting for you . '
我已经 到过 这样的 一个 长的 时间 等待 为了 你 . -
我等你很久了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
And the princess asked him ,
和 这 公主 问 他 ,
公主问他：

- [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][waːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈriːəl][ɡoʊld] ? -
' Do you happen to want such a thing as a heart of real gold ? '
- 做 你 发生 到 想 这样的 一个 事物 作为 一个 心 的 真实的 金子 ? -
“你是否想要一颗真正金子般的心？”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ][duː] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; - [aɪv] [ˈwaːntɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈbɔːlweɪz] ,
' I should just think I do , ' said the prince ; ' I've wanted it always ,
- 我 应该 只是 思考 我 做 , - 说 这 王子 ; - 我已经 通缉 它 总是 ,
“我想我的确想要,”王子说；“我一直都想要它。”

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [ˈwaːntɪd] [ˈeniθɪŋ] [els] ;
and I've never wanted anything else ;
和 我已经 绝不 通缉 任何事物 别的 ;
我从未想过要别的；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][aɪ ˈtiː] . - -
but I was beginning to be afraid I was never going to get it . ' ' '
但 我 曾是 开始 到 是 害怕的 我 曾是 绝不 去 到 得到 它 . - -
但我开始担心我永远也得不到它。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd]
And I was beginning to be afraid that I was never going to find
和 我 曾是 开始 到 是 害怕的 那 我 曾是 绝不 去 到 寻找
[ˈenɪbɔːdi] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] ,
anybody to give it to ,
任何人 到 给 它 到 ,
我开始担心我永远也找不到人会把它送给别人。

- [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
' replied the princess .
- 回复 这 公主 .
“公主回答道。”

[soʊ][ʃiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] ;
So she gave him her heart , and he took it ;
所以 她 给予 他 她 心 , 和 他 采取 它 ;
于是她把心给了他，他也接受了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] . "
and then they looked into each other's eyes and smiled . "
和 然后 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 和 微笑 . "
然后他们四目相对，相视一笑。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ? "
" Is that the end of the story ? "
" 是 那 这 结尾 的 这 故事 ? "

故事就此结束了吗？

" [noʊ] , [daɪ] ; ['oʊnli][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] . "
" No , dear ; only the beginning . "
" 不 , 亲爱的 ; 仅有的 这 开始 . "

“不，亲爱的；这只是个开始。”

" [ðen] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][end] ? "
" Then what happened in the end ? "
" 然后 什么 发生 在 这 结尾 ? "

“那最后发生了什么？”

" [ˈnoʊbə:di] [noʊz] .
" Nobody knows .
" 无人 知道 .

没人知道。

" [bʌt; bət] ['wɪli:z] ['ju:θfl] [kju:ri'ɑ:səti][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfard] .
" But Willie's youthful curiosity was far from being satisfied .
" 但 威利的 青春 好奇心 曾是 远的 从 存在 使满意 .

但威利年轻时的好奇心远未得到满足。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feri] [prɪns] [laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" What was the fairy prince like to look at ? " he inquired .
" 什么 曾是 这 仙女 王子 喜欢 到 看 在 ? " 他 询问 .

“仙子王子长什么样？”他问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndɜ-d] .
" I don't know , darling ; I've often wondered .
" 我 不 知道 , 亲爱的 ; 我已经 经常 想知道 .

“我不知道，亲爱的；我常常想知道。”

" [ænd; ənd] ['wɪli] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
" And Willie had to be content with this uncertain state of affairs .
" 和 威利 有 到 是 内容 和 这 不确定 状态 的 事务 .

“威利只能接受这种不确定的局面。”

[soʊ][hæd; həd] [ɪ'ɪzəbəθ] .
So had Elisabeth .
所以 有 伊丽莎白 .

伊丽莎白也是如此。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [smɔ:l] ['bɒŋ,faɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ;
For some time now she had been making small bonfires of the Thames ;
为了 一些 时间 现在 她 有 到过 制作 小的 篝火 的 这 泰晤士河 ;

一段时间以来，她一直在泰晤士河上燃起小篝火；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [sprɪŋ] [ɪ'ɪzəbəθ] [set][ðə; ði] ['rɪvər][ɑ:n] ['faɪər][ɪn] [ɡʊd] ['ɜ:rnɪst] [baɪ][hɜ:r; hər]
but the following spring Elisabeth set the river on fire in good earnest by her

[ɡreɪt] [ə'kædəmi] ['pɪktʃər] ,
great Academy picture ,
伟大的 学院 图片 ,

但第二年春天，伊丽莎白凭借她那幅伟大的学院派画作，真正点燃了这条河流。

[ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] .
The Pillar of Cloud .
这 支柱 的 云 .

云柱。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ;
It was the picture of the year ;
它 曾是 这 图片 的 这 年 ;

这是年度最佳照片；

[ænd; ʌnd] [,aɪ 'ti:] [sə'plaɪd] [ɪts] [kri'eɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɒʊpiəs] [dra:ft] [ʌv; əv] [ðæt] ['nektər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and it supplied its creator with a copious draught of that nectar of the
和 它 供应 它是 创作者 和 一个 丰富 草稿 的 那 花蜜 的 这
[gɒdz] [wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [feɪm] .
gods which men call fame .
神 哪个 男人 称呼 名声 .

它为它的创造者提供了大量的神之甘露，也就是人们所说的名誉。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] , ['strɔ:ŋli] ['peɪntɪd] , [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reprɪzen'teɪ](ə)n] [ʌv; əv]
It was a fine picture, strongly painted, and was a representation of
它 曾是 一个 美好的 图片 , 强烈 绘 , 和 曾是 一个 表示 的
[ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] ,
the Black Country ,
这 黑色的 国家 ,

这是一幅精美的画作，笔触有力，展现了黑乡的风貌。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɪŋɡld] [ɡlu:m] [ænd; ʌnd] [ɡler] , [ænd; ʌnd] [ɪts] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smʊk] ['ɔ:lweɪz] ['hæŋɪŋ]
with its mingled gloom and glare, and its pillar of smoke always hanging
和 它是 混合 愁云 和 强光 , 和 它是 支柱 的 抽烟 总是 绞刑
['oʊvər] [,aɪ 'ti:] .
over it .
超过 它 .

那里阴暗与明亮交织，头顶始终笼罩着一层浓烟。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wɜ:r; wər] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] [ænd; ʌnd] ['tʃɪldrən] ,
In the foreground were figures of men and women and children ,
在 这 前景 是 数据 的 男人 和 女性 和 孩子们 ,
前景中有男人、女人和儿童的身影。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] ; [ænd; ʌnd] , [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði]
looking upward to the pillar of cloud; and, by the magic spell of the
寻找 向上 到 这 支柱 的 云 ; 和 , 经过 这 魔法 拼写 的 这
['ɑ:rtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

抬头仰望云柱；然后，在艺术家的魔法加持下，

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hu:] [hæd; həd]
Elisabeth had succeeded in depicting on their faces, for such who had
伊丽莎白 有 成功了 在 描绘 在 他们的 面孔 , 为了 这样的 WHO 有
[aɪz] [tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:] ,
eyes to see it ,
眼睛 到 看 它 ,

伊丽莎白成功地将之描绘在他们的脸上，对于那些有眼能看的人来说，

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [nu:] [ðæt] [gɑ:d] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni]
the peace of those who knew that God was with them in their journey
这 和平 的 那些 WHO 知道 那 上帝 曾是 和 他们 在 他们的 旅行
[θru:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
through the wilderness .
通过 这 荒野 .

那些知道上帝与他们同在，陪伴他们穿越旷野的人，心中充满平安。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːrn][ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd][tɔɪl] - [wɜːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
They were worn and weary and toil - worn , as they dwelt in the midst of
他们 是 磨损 和 厌倦 和 辛劳 - 磨损 , 作为 他们 居住 在 这 中间 的
[ðə; ði] [ˈfəːnisɪz] ;
the furnaces ;
这 熔炉 ;

他们身穿华服，疲惫不堪，因为他们居住在熔炉之中；

[bʌt; bət] , [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əʊvəʃædəʊɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
but , through it all , they looked up to the overshadowing cloud and were
但 , 通过 它 全部 , 他们 看起来 向上 到 这 遮蔽 云 和 是
[ˈlaɪtnɪd] ,
lightened ,
轻度 ,

但是，在这一切之中，他们抬头望向那片遮天蔽日的云，顿觉光明。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈfeɪmɪd] .
and their faces were not ashamed .
和 他们的 面孔 是 不是 羞愧 .

他们脸上没有丝毫羞愧。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈsetɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][reɪndʒ]
In the far distance there was a glimpse of the sun setting behind a range
在 这 远的 距离 那里 曾是 一个 一瞥 的 这 太阳 环境 在后面 一个 范围
[ʌv; əv] [hɪlz] ;
of hills ;
的 丘陵 ;

远处，夕阳隐约落在连绵的山峦之后；

[ænd; ənd][wʌn] [felt] , [æz; əz][wʌn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪts]
and one felt , as one gazed at the picture and strove to understand its
和 一 毛毡 , 作为 一 凝视 在 这 图片 和 努力 到 理解 它是
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

当人们凝视着这幅画，努力理解它的含义时，会感到：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər]
that the pillar of cloud was gradually leading the people nearer and nearer
那 这 支柱 的 云 曾是 逐步地 领导 这 人们 更近 和 更近
[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ;
to the far - off hills and the land beyond the sunset ;
到 这 远的 - 离开 丘陵 和 这 土地 超过 这 日落 ;

那道云柱逐渐引领人们越来越靠近远处的山峦和日落之外的土地；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ]
and that there they would find an abundant compensation for the suffering
和 那 那里 他们 会 寻找 一个 丰富 赔偿 为了 这 痛苦
[ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈblaɪtɪd] [ðer; ðər][laɪvz; livz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈtɔɪld] [hɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and poverty that had blighted their lives as they toiled here for their
和 贫困 那 有 秕 他们的 生活 作为 他们 辛勤劳作 这里 为了 他们的
[ˈdeɪli] [bred] .
daily bread .
日常的 面包 .

在那里，他们将得到丰厚的补偿，以弥补他们在这里为了糊口而辛勤劳作所遭受的苦难和贫困。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈmiːnɪŋ] [ˌʌv; əv] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [ˈpɪktʃər] ,
Even those who could not understand the underlying meaning of Elisabeth's picture ,
甚至 那些 WHO 可以 不是 理解 这 潜在的 意义 的 伊丽莎白的 图片 ,
[ˈmɑːvəld] [æt; ət]
marvelled at
惊叹不已 在

即使是那些无法理解伊丽莎白画像深层含义的人，也对它感到惊叹。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈteknɪk(ə)] [skɪl] [werˈbaɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [wɪrd] [ˈmɪstəri] [ˌʌv; əv]
the power and technical skill whereby she had brought the weird mystery of
这 力量 和 技术的 技能 由此 她 有 带来 这 诡异的 神秘 的
[ðə; ði] [blæk] [ˈkʌntri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
the Black Country into the heart of London ,
这 黑色的 国家 进入 这 心 的 伦敦 ,

她凭借着强大的实力和精湛的技艺，将黑乡的神秘气息带到了伦敦市中心。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈɔːlmoʊst] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəːnisɪz] [æz; əz][wʌn] [geɪzd] [ɪnˈtrænst] [æt; ət]
until one almost felt the breath of the furnaces as one gazed entranced at
直到 一 几乎 毛毡 这 气息 的 这 熔炉 作为 一 凝视 着迷 在
[hɜːr; hər][ˈkænvəs] ;
her canvas ;
她 帆布 ;

直到人们目不转睛地盯着她的画布，几乎能感受到熔炉的气息；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈmiːnɪŋ] ,
and those who did understand the underlying meaning ,
和 那些 WHO 做过 理解 这 潜在的 意义 ,

而那些理解了其中深层含义的人，

[ˈmɑːvəld] [stɪl] [mɔːr] [ðæt] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌv; əv] [ˈlaɪfs]
marvelled still more that so young a woman should have learned so much of life's
惊叹不已 仍然 更多的 那 所以 年轻的 一个 女士 应该 有 学习 所以 很多 的 生活的
[ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstərɪz] — [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ɑːrt] [ɪz][noʊ] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪnˈdaʊmənt] ,
hidden mysteries — forgetting that art is no intellectual endowment ,
隐 谜团 — 遗忘 那 艺术 是 不 知识分子 捐赠基金 ,

她更加惊叹于如此年轻的女性竟然懂得如此多的人生奥秘——却忘记了艺术并非与生俱来的天赋。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][gɔːd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈɑːrtɪst] [dʌz] [nɑːt] [lɜːrn]
but a revelation from God Himself , and that the true artist does not learn
但 一个 启示 从 上帝 他本人 , 和 那 这 真的 艺术家 做 不是 学习
[bʌt; bət] [noʊz] ,
but knows ,
但 知道 ,

但这是来自上帝的启示，真正的艺术家不是学习而是领悟。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][gɔːd][hæz; həz] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
because God has whispered to him .
因为 上帝 有 低声说道 到 他 .

因为上帝曾向他耳语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈjɪrz] [əˈkædəmi] ;
There was another picture that made a sensation in that year's Academy ;
那里 曾是 其他 图片 那 制成 一个 感觉 在 那 年 学院 ;

当年还有另一部影片在奥斯卡颁奖典礼上引起了轰动；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æən; ən] [ˌʌnˈhoʊn] [ˈɑːrtɪst] , [ˈsesl, 'sisl] [ˈfɑːrkwəz] [baɪ] [neɪm] ,
it was the work of an unknown artist , Cecil Farquhar by name ,
它 曾是 这 工作 的 一个 未知 艺术家 , 塞西尔 法夸尔 经过 姓名 ,
这是出自一位名叫塞西尔·法夸尔的不知名艺术家之手的作品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlbɔːg] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] .
and was noted in the catalogue as The Daughters of Philip .
和 曾是 著名的 在 这 目录 作为 这 女儿们 的 菲利普 .
并在目录中注明为《菲利普的女儿们》。

[ˌaɪˈtiː] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] " [fɔːr] [ˈdɒtəz] , [ˈvəːdʒɪnz] , [wɪtʃ] [dɪd] [ˈprɑːfəsəɪ] " [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv]
It represented the " four daughters , virgins , which did prophesy " of Philip of
它 代表 这 " 四 女儿们 , 处女 , 哪个 做过 预言 " 的 菲利普 的
;
Cæsarea ;
凯撒利亚 ;
它代表凯撒利亚的腓力的“四个女儿，都是处女，她们曾预言”。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][dɪd][nɑːt][set][ðəm; ðəm] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ɪnˈspɑɪərd][ˈsɪbəlz] .
but it did not set them forth in the dress and attitude of inspired sibyls .
但 它 做过 不是 放 他们 前进 在 这 裙子 和 态度 的 灵感 女兄妹 .
但它并没有让她们以充满灵感的女先知的装束和姿态出现。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪˈtiː] [ˈʃoʊd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [hoʊm] ,
Instead of this it showed them as they were in their own home ,
反而 的 这 它 显示 他们 作为 他们 是 在 他们的 自己的 家 ,
相反，它展现了他们在自己家中的样子。

[wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
when the Spirit of the Lord was not upon them , but when they were
什么时候 这 精神 的 这 主 曾是 不是 之上 他们 , 但 什么时候 他们 是
[ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈgɜːlz] ,
ordinary girls ,
普通的 女孩们 ,
当主的灵没有临到她们身上，而她们只是普通的女孩时，

[wɪð; wɪθ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈgɜːlz] - [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] .
with ordinary girls ' interests and joys and sorrows .
和 普通的 女孩们 - 兴趣 和 喜悦 和 悲伤 .
拥有普通女孩的兴趣爱好、喜怒哀乐。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈbreɪdɪŋ] [hɜːr; hər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [blæk] [her] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ;
One of them was braiding her magnificent black hair in front of a mirror ;
一 的 他们 曾是 编织 她 壮丽 黑色的 头发 在 正面 的 一个 镜子 ;
其中一人正在镜子前编她那头乌黑亮丽的长发；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ˈiːɡərli] [pəˈruːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
and another was eagerly perusing a letter with the love - light in her eyes
和 其他 曾是 急切地 仔细阅读 一个 信 和 这 爱 - 光 在 她 眼睛
;
;
;
;
另一个女孩正满怀爱意地阅读着一封信；

[ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ded] [dʌv] ;
a third was weeping bitterly over a dead dove ;
一个 第三 曾是 哭泣 苦涩地 超过 一个 死的 鸽子 ;
第三个人正对着一只死鸽子痛哭流涕；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] — [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] — [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈmerəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] .
and a fourth — the youngest — was playing merrily with a monkey .
和 一个 第四 — 这 最小的 — 曾是 玩耍 兴高采烈地 和 一个 猴 .
第四个孩子——也是最小的孩子——正在和一只猴子快乐地玩耍。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ˈpɪktʃər] , [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈiːstərn] [ˈdreɪpəriːz] [ænd; ənd][wɔːrm]
It was a dazzling picture , brilliant with rich Eastern draperies and warm
它 曾是 一个 耀眼的 图片 , 杰出的 和 富有的 东 窗帘 和 温暖的
[laɪts] ;
lights ;
灯 ;

这是一幅令人惊艳的画面，华丽的东方帷幔和温暖的灯光交相辉映；

[ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] [spekˈteɪtəs] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ment] [baɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪtəsɪz]
and shallow spectators wondered what the artist meant by painting the prophetesses
和 浅的 观众 想知道 什么 这 艺术家 意思是 经过 绘画 这 女先知
[ɪn] [sʌtʃ] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [gaɪz] ;
in such frivolous and worldly guise ;
在 这样的 轻浮 和 世俗 伪装 ;

肤浅的旁观者不禁疑惑，艺术家为何要将女先知描绘成如此轻浮世俗的形象；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfæðəmd] [ðə; ði][ˈtrædʒədi] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ði]
but the initiated understood how he had fathomed the tragedy underlying the
但 这 启动 理解 如何 他 有 深邃 这 悲剧 潜在的 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˈmoʊst] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][set][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfeləʊz] [baɪ][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv]
lives of most women who are set apart from their fellows by the gift of
生活 的 最多 女性 WHO 是 放 除 从 他们的 伙伴们 经过 这 礼物 的
[ˈdʒiːniəs] .
genius .
天才 .

但知情者明白，他已经洞悉了大多数女性生活中隐藏的悲剧，这些女性因天赋异禀而与同龄人截然不同。

[wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈprɑːfəsai] , [baɪ]
When the Spirit is upon them they prophesy , by
什么时候 这 精神 是 之上 他们 他们 预言 , 经过

当圣灵降临在他们身上时，他们就说预言，藉着.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[miːnz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ɔːr][ˈpəʊəmz][ɔːr] [ˈstoːrɪz] [ɔːr] [ˈsɔŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [sez] ,
means of pictures or poems or stories or songs ; and the world says ,
方法 的 图片 或者 诗歌 或者 故事 或者 歌曲 ; 和 这 世界 说道 ;

以图画、诗歌、故事或歌曲的形式；而世界则说：

" [ðiːz] [ɑːr; ər][naːt][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] ; [ðeɪ] [kəˈmænd] [ˈaʊər; ɑːr][ædməˈreɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː]
" These are not as other women ; they command our admiration , but they do
" 这些 是 不是 作为 其他 女性 ; 他们 命令 我们的 钦佩 , 但 他们 做
[naːt] [kreɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] :
not crave our love :
不是 渴望 我们的 爱 :

“她们与其他女性不同；她们值得我们钦佩，但她们并不渴望我们的爱：

[let][juːˈes][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˈpɪnəkəlz] [fɔːr; fər] [haɪ] [deɪz] [ænd; ənd][ˈhɑːlədeɪz] ,
let us put them on the top of pinnacles for high days and holidays ,
让 我们 放 他们 在 这 顶部 的 巅峰 为了 高的 天 和 假期 ,

让我们在重要的日子和节日里把它们放在尖顶上，

[ænd; ənd][naːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpetɪ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] .
and not trouble them with the petty details of everyday life .
和 不是 麻烦 他们 和 这 小气 细节 的 每天 生活 .

不要用日常生活中的琐事去打扰他们。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fə'gets] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmən]
" **The world forgets that the gift of genius is a thing apart from the woman**
" 这 世界 忘记了 那 这 礼物 的 天才 是 一个 事物 除 从 这 女士
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ;

“世人往往忘记，天才的天赋是独立于女性本身的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪ:z] ['wɪmɪn] [æt; ət] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] ['veri] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [æz; əz] [ðer; ðər] [les]
and that these women at heart are very women , as entirely as their less
和 那 这些 女性 在 心 是 非常 女性 , 作为 完全 作为 他们的 较少的
[ˈɡɪftɪd] ['sɪstər] [ɑ:r; ər] ,
gifted sisters are ,
天才 姐妹 是 ;

而且，这些女性骨子里仍然是真正的女性，和那些天赋稍逊的姐妹们一样完整。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['wʊmənz] ['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] ,
and have the ordinary woman's longing for love and laughter ,
和 有 这 普通的 女性的 渴望 为了 爱 和 笑声 ;
她拥有普通女性对爱情和欢笑的渴望，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [laɪf] ['hæpi] .
and for all the little things that make life happy .
和 为了 全部 这 小的 事物 那 制作 生活 快乐的 .
以及生活中所有让生活幸福的小事。

[ə; eɪ] ['pɪnək(ə)] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɑ:rθstoʊn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['femənɪn] [pɔɪnt]
A pinnacle is a poor substitute for a hearthstone , from the feminine point
一个 巅峰 是 一个 贫穷的 代替 为了 一个 炉石传说 ; 从 这 女性 观点
[ʌv; əv] [vju:] ;
of view ;
的 看法 ;

从女性的角度来看，尖顶远不如壁炉石来得珍贵；

[ænd; ənd] ['lɔ:rəl] [riθs] [du:] [nɑ:t] [meɪk] [hæf] [soʊ] [sætɪs'fæktəri] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪz] [end] [æz; əz] ['lʌvəz] -
and laurel wreaths do not make half so satisfactory a journey's end as lovers'
和 月桂树 花圈 做 不是 制作 一半 所以 令人满意的 一个 旅程 结尾 作为 恋人 -
['mi:tɪŋz] .
meetings .
会议 .

而月桂花环也无法像恋人重逢那样，为旅程画上令人满意的句号。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,
All of which it is difficult for a man to understand ,
全部 的 哪个 它 是 难的 为了 一个 男人 到 理解 ;
这一切，对于一个男人来说都很难理解。

[sɪns] [feɪm] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [lʌv] [les] ;
since fame is more to him than it is to a woman , and love less ;
自从 名声 是 更多的 到 他 比 它 是 到 一个 女士 ; 和 爱 较少的 ;
因为他更看重名声而不是女人，而爱情则相对次要；

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tru:θ] [pru:vɪd] ['sesl, 'sɪsl] ['fɑ:rkwɜː] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:rtɪst]
therefore the knowledge of this truth proved Cecil Farquhar to be a true artist
所以 这 知识 的 这 真相 已证实 塞西尔 法夸尔 到 是 一个 真的 艺术家
;
;
;
;

因此，对这一真理的认识证明了塞西尔·法夸尔是一位真正的艺术家；

[waɪl] [ðə; ði][ˈeɪb(ə)l] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][aɪ ˈtiː] [fɔːrθ] [[ʊəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
while the able manner in which he had set it forth showed him to be
尽管 这 有能力的 方式 在 哪个 他 有 放 它 前进 显示 他 到 是
[ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈhaɪlɪ] [ˈɡɪftɪd] [wʌn] .
also a highly gifted one .
还 一个 高度 天才 一 .

而且他表达的方式也表明他是一位极具天赋的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˈriːəl] [ˈmerɪt] [wen] [aɪ ˈtiː] [siːz] [aɪ ˈtiː] ,
And the world is always ready to acknowledge real merit when it sees it ,
和 这 世界 是 总是 准备好 到 承认 真实的 优点 什么时候 它 看到 它 ,
而且, 当真正的价值被世人看到时, 他们总是乐于承认的。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
and to do homage to the same .
和 到 做 尊敬 到 这 相同的 .

并向其致敬。

[ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ]
The Daughters of Philip carried a special message to the heart of Elisabeth
这 女儿们 的 菲利普 携带 一个 特别的 信息 到 这 心 的 伊丽莎白
[ˈfæərɪŋdən] .
Farringdon .
法灵顿 .

菲利普的女儿们给伊丽莎白·法灵顿带来了一个特别的信息。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪnək(ə)l] ,
She had been placed on her pinnacle ,
她 有 到过 放置 在 她 巅峰 ,

她被捧上了巅峰，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [kəʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌp][ðer; ðər] ,
and had already begun to find how cold was the atmosphere up there ,
和 有 已经 开始 到 寻找 如何 寒冷的 曾是 这 气氛 向上 那里 ,
而且他已经开始感受到高空的空气有多么寒冷了。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈhjuːmən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðæn; ðən][ˈpiːp(ə)l] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [əˈlaʊd]
and how much more human she was than people expected and allowed
和 如何 很多 更多的 人类 她 曾是 比 人们 预期的 和 允许
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
for her to be .
为了 她 到 是 .

她比人们预期和允许她展现的要更有人情味。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ðæt] [ˈhiːrɜː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈpaɪpɪŋ]
She felt like a statue set up in the market - place , that hears the children piping
她 毛毡 喜欢 一个 雕像 放 向上 在 这 市场 - 地方 , 那 听到 这 孩子们 管道
[ænd; ənd] [ˈmɔːrniŋ] ,
and mourning ,
和 丧 ,

她觉得自己就像一座摆放在集市上的雕像，听着孩子们吹笛子和哀悼的声音。

[ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [wiːp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
and longs to dance and weep with them ;
和 长 到 舞蹈 和 哭泣 和 他们 ;

并渴望与他们一起跳舞、一起哭泣；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ['i:ðər] — [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ['i:ðər] —
but they did not ask her to do either — did not want her to do either —
但 他们 做过 不是 问 她 到 做 任何一个 — 做过 不是 想 她 到 做 任何一个 —
[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈpedɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tu:; tə][bi:; bi]
and if she had come down from her pedestal and begged to be
和 如果 她 有 来 向下 从 她 座 和 乞求 到 是
[əˈlaʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:r] [ˈkʌmfərt] [ðem; ðəm] ,
allowed to play with them or comfort them ,
允许 到 玩 和 他们 或者 舒适 他们 ,
但他们既没有要求她这样做，也没有希望她这样做——即使她从高高在上的姿态下来，恳求他们允许她和他们一起玩耍或安慰他们，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] .
they would only have been frightened and run away .
他们 会 仅有的 有 到过 害怕 和 跑步 离开 .
他们只会感到害怕，然后逃走。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][ləst][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] ;
But here at last was a man who understood what she was feeling ;
但 这里 在 最后的 曾是 一个 男人 WHO 理解 什么 她 曾是 感觉 ;
但终于出现了一个理解她感受的男人；

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] ;
to whom she could tell her troubles , and who would know what she meant ;
到 谁 她 可以 告诉 她 麻烦 , 和 WHO 会 知道 什么 她 意思是 ;
她可以向谁倾诉自己的烦恼，谁又能理解她的意思呢？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [bɪfɔ:r] [ðæt] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]
and she made up her mind that before that season was over , she and the
和 她 制成 向上 她 头脑 那 前 那 季节 曾是 超过 , 她 和 这
[ˌʌnˈnoʊn] [ˈɑ:rtɪst] ,
unknown artist ,
未知 艺术家 ,
她下定决心，在那一季结束之前，她和那位不知名的艺术家，

[hu:] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈfrendz] .
who had painted The Daughters of Philip , should be friends .
WHO 有 绘 这 女儿们 的 菲利普 , 应该 是 朋友们 .
画过《菲利普的女儿们》的人，应该成为朋友。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈsesl, 'sɪsl] [ˈfɑ:rkwə]
CECIL FARQUHAR
塞西尔 法夸尔

塞西尔·法夸尔

[ænd; ʌnd][maɪ] ['pi:p(ə)] [æsk] [pə'laɪtli]

And my people ask politely
和 我的 人们 问 礼貌地

我的人民礼貌地询问

[haʊ] [ə; ei] [frend] [aɪ] [noʊ] [soʊ] ['slaɪtli]

How a friend I know so slightly
如何 一个 朋友 我 知道 所以 轻微地

我认识的一位朋友，虽然只是略微认识，却如何看待这件事？

[kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən] ['lðər] [aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [ə; ei] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ;

Can be more to me than others I have liked a year or so ;
能 是 更多的 到 我 比 其他的 我 有 喜欢 一个 年 或者 所以 ;

对我来说，他可能比我一年前喜欢的其他一些人更有吸引力；

[bʌt; bət] [ðeɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

But they've never heard the history
但 他们有 绝不 听到 这 历史

但他们从未听过这段历史。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ['mɪstəri] ,

Of our transmigration's mystery ;
的 我们的 - 神秘 ,

关于我们转世之谜，

[ænd; ʌnd] [ðeɪv] [noʊ][aɪ'diːə][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðoʊz] [mɪ'lenɪəmz] [ə'goʊ] .

And they've no idea I loved you those millenniums ago .
和 他们有 不 主意 我 喜爱 你 那些 千年 前 .

他们根本不知道几千年前我就爱着你。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [swaː'reɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ɛ'lɪzə,bɛθs] ['traɪʌmf] ;

It was the night of the Academy soirée in the year of Elisabeth's triumph ;
它 曾是 这 夜晚 的 这 学院 晚会 在 这 年 的 伊丽莎白的 胜利 ;

那是伊丽莎白凯旋之年的学院晚会之夜；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['petɪd] [ænd; ʌnd]['feɪtɪd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

she was being petted and fêted on all sides ,
她 曾是 存在 被宠爱 和 庆祝 在 全部 侧面 ,

她受到了各方的宠爱和赞扬。

[ænd; ʌnd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; ei][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['prɑːgres] ,

and passed through the crowded rooms in a sort of royal progress ,
和 通过了 通过 这 挤 房间 在 一个 种类 的 皇家 进步 ,

他们像皇家仪仗队一样穿过拥挤的房间。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ʌnd][ˌædʒə'leɪ(ə)n] .

surrounded by an atmosphere of praise and adulation .
包围 经过 一个 气氛 的 称赞 和 崇拜 .

在一片赞扬和崇拜的氛围中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ji] [laɪkt] [aɪ 'tiː] — [wʌt] ['wʊmən] [wʊd]

Of course she liked it — what woman would
的 课程 她 喜欢 它 — 什么 女士 会

她当然喜欢——哪个女人会喜欢呢？

[nɔːt] ? — [bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; ei] [dʌl] [eɪk] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

not ? — but she was conscious of a dull ache of sadness ,
不是 ? — 但 她 曾是 有意识的 的 一个 乏味的 疼痛 的 悲伤 ,

不是吗？——但她确实感觉到一股淡淡的悲伤。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

at the back of all her joy ,
在 这 后退 的 全部 她 喜悦 ,

在她所有快乐的背后，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
that there was no one to share her triumph with her ;
那 那里 曾是 不 一 到 分享 她 胜利 和 她 ;

没有人与她分享胜利的喜悦；

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][seɪ] , " [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ,
no one to whom she could say , " I care for all this ,
不 一 到 谁 她 可以 说 , " 我 关心 为了 全部 这 ,

她找不到一个可以对她说：“我关心这一切”的人。

[ˈtʃiːfli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [strɒŋɡər] [tuː; tə][help] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈwəːðɪə] [tuː; tə][biː; bi]
chiefly because it makes me stronger to help you and worthier to be

主要 因为 它 制作 我 更强 到 帮助 你 和 更值得 到 是
[lʌvd] [baɪ][juː; jʊ] ;
loved by you ;
喜爱 经过 你 ;

主要是因为帮助你让我变得更强大，也让我更值得被你爱；

" [noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ˈhæpi] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈwɪspər] ,
" **no one who would be made happy by her whisper** ,
" 不 一 WHO 会 是 制成 快乐的 经过 她 耳语 ,

没有人会因为她的低语而感到高兴。

" [aɪ][hæv; həv][set][ðə; ðɪ] [temz] [əˈbleɪz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [wɔːrm][jɔːr; jər][ˈfaɪərsaɪd] .
" **I have set the Thames ablaze in order to make warm your fireside** .
" 我 有 放 这 泰晤士河 燃烧 在 命令 到 制作 温暖的 你的 炉边 .

“我点燃了泰晤士河，只为温暖你的炉火。”

" [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **It was as yet early in the evening when the President turned for a**

" 它 曾是 作为 然而 早期的 在 这 晚上 什么时候 这 总统 转向 为了 一个
[ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz] " [əˈfɪj(ə)l] [rɪˈsiːvər] " [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
moment from his duties as " official receiver " to say to her ,
片刻 从 他的 职责 作为 " 官方的 接收者 " 到 说 到 她 ,

“当时天色还早，总统暂时放下他作为‘官方接收人’的职责，转身对她说：

" [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ˈfɑːrkwə] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Miss Farringdon , I want to present Farquhar to you** :
" 错过 法灵顿 , 我 想 到 展示 法夸尔 到 你 .

“法灵顿小姐，我想向您介绍法夸尔。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd]
He is a rising man , and
他 是 一个 上升 男人 , 和

他是一位冉冉升起的新星，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] ,
a very good fellow into the bargain ,
一个 非常 好的 同伴 进入 这 便宜货 ,

而且他还是个非常好的小伙子。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I know he is most anxious to be introduced to you .
和 我 知道 他 是 最多 焦虑的 到 是 介绍 到 你 .

我知道他非常渴望能认识你。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˌɪnkænˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [θruː] , [wɪtʃ] [ˈkɑːnstətuːts][æn; ən]
" And then the usual incantation was gone through , which constitutes an
" 和 然后 这 通常 咒语 曾是 已消失 通过 , 哪个 构成 一个
[ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ˈneɪmli] ,
introduction in England — namely ,
介绍 在 英格兰 — 即 ,
然后, 就按惯例念了一遍开场白, 这在英国算是一种介绍仪式——即:

[ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [neɪmz] ,
the repetition of two names ,
这 重复 的 二 姓名 ,
两个名字的重复,

[werˈʌv] [iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈhiːrz] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ([æn; ən][ˈaɪtəm][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [baɪ]
whereof each person hears only his or her own (an item of information by
其中 每个 人 听到 仅有的 他的 或者 她 自己的 (一个 物品 的 信息 经过
[noʊ] [miːnz] [nuː] [ɔːr][ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd]) ,
no means new or in any way to be desired) ,
不 方法 新的 或者 在 任何 方式 到 是 想要的) ,
其中每个人只能听到自己的声音 (这绝不是什么新鲜事, 也绝非值得期待的信息),

[waɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈtræktɪŋ] [ˈpɑːrti] [rɪˈmeɪnz] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]
while the name of the other contracting party remains shrouded in impenetrable
尽管 这 姓名 的 这 其他 承包 派对 遗迹 被遮蔽的 在 坚不可摧
[ˈmɪstəri] ;
mystery ;
神秘 ;
而另一缔约方的名称仍然笼罩在难以捉摸的神秘之中;

[ænd; ʌnd] [ɪˈlɪzəbəθ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈspeʃəli] [dɪˈzaɪrd]
and Elisabeth found herself face to face with the man whom she specially desired
和 伊丽莎白 成立 她自己 脸 到 脸 和 这 男人 谁 她 特别 想要的
[tuː; tə] [miːt] .
to meet .
到 见面 .
伊丽莎白发现自己与她一直渴望见到的那个人面对面了。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfɑːrkwɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhænsəm] [mæn] , [ˈnɪrər] [ˈfɔːrti] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɜː]
Cecil Farquhar was a remarkably handsome man , nearer forty than thirty years
塞西尔 法夸尔 曾是 一个 非常 英俊的 男人 , 更近 四十 比 三十 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .
塞西尔·法夸尔是一位非常英俊的男子, 年龄接近四十岁而不是三十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ʌnd] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːk]
He was tall and graceful , with golden hair and the profile of a Greek
他 曾是 高的 和 优美 , 和 金的 头发 和 这 轮廓 的 一个 希腊语
[ˈstætʃuː] ;
statue ;
雕像 ;
他身材高挑, 姿态优雅, 有着金色的头发, 侧脸轮廓宛如一尊希腊雕像;

[ænd; ʌnd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈpælpəb(ə)l] [tʃɑːrmz] ,
and , in addition to these palpable charms ,
和 , 在 添加 到 这些 可感知的 魅力 ,
除了这些显而易见的魅力之外,

[hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [wʌnz][ʌv; əv][ə; ei]['mju:zik(ə)l] [vɔ:ɪs] [ænd; ənd][ə; ei] ['fæsɪnertɪŋ]
he possessed the more subtle ones of a musical voice and a fascinating
他 拥有 这 更多的 微妙的 一个 的 一个 音乐 嗓音 和 一个 迷人
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

他拥有悦耳动听的嗓音和迷人的风度。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] ['evri] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt] ,
He treated every woman , with whom he was brought into contact ,
他 治疗 每一个 女士 , 和 谁 他 曾是 带来 进入 接触 ,
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; ei] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; ei] [kwi:n] ;
as if she were a compound of a child and a queen ;
作为 如果 她 是 一个 化合物 的 一个 孩子 和 一个 女王 ;
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; ei] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; ei] [kwi:n] ;
她仿佛是孩童与女王的结合体;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and he had a way of looking at her and speaking to her
和 他 有 一个 方式 的 寻找 在 她 和 请讲 到 她
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
as if she were the one woman in the world for whom he had been
作为 如果 她 是 这 一 女士 在 这 世界 为了 谁 他 有 到过
[ˈweɪtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
waiting all his life .
等待 全部 他的 生活 .

他看她的眼神和跟她说话的方式，仿佛她是他一生都在等待的那个女人。

[ðæt] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]['teɪkən][ɪn][baɪ] [ðɪs] [hæf] - [kə'resɪŋ] , [hæf] - ['wɜ:;əpɪŋ] ['mænər] [wʌz; wəz]
That women were taken in by this half - caressing , half - worshipping manner was
那 女性 是 已采取 在 经过 这 一半 - 爱抚 , 一半 - 崇拜 方式 曾是
[nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ðer; ðər] [fɔ:lt] ;
not altogether their fault ;
不是 共 他们的 过错 ;

女性被这种半爱抚半崇拜的方式所迷惑，并不完全是她们的错；

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [hɪz; ɪz] .
perhaps it was not altogether his .
也许 它 曾是 不是 共 他的 .
[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [hɪz; ɪz] .
或许这并非完全是他的。
[ˈveri] [ə'træktɪv] ['pi:p(ə)l] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli]
Very attractive people fall into the habit of attracting , and are frequently
非常 吸引人的 人们 落下 进入 这 习惯 的 吸引 , 和 是 频繁地
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ,
unconscious of ,
无意识 的 ,

外表非常出众的人很容易养成吸引异性的习惯，而且他们往往对此浑然不觉。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] , [ðer; ðər] [sək'ses] .
and therefore irresponsible for , their success .
和 所以 不负责任 为了 , 他们的 成功 .
[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] , [ðer; ðər] [sək'ses] .
因此，他们不应为他们的成功负责。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][let][em 'i:][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **It is so good of you to let me be presented to you ,**
" 它 是 所以 好的 的 你 到 让 我 是 呈现 到 你 ,
[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][let][em 'i:][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“您让我有机会向您介绍，真是太好了。”

“您让我有机会向您介绍，真是太好了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːmz; rɒmz][ɪn] [sɜːrtʃ]
" he said to Elisabeth , as they walked through the crowded rooms in search
" 他 说 到 伊丽莎白 , 作为 他们 步行 通过 这 挤 房间 在 搜索
[ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] ;
of a seat ;
的 一个 座位 ;

“他一边说着，一边和伊丽莎白穿过拥挤的房间寻找座位；

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈevər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]
" you don't know how I have longed for it ever since I first saw pictures of
" 你 不 知道 如何 我 有 渴望 为了 它 曾经 自从 我 第一的 锯 图片 的
[jɔːrz] [ɑːn] [ðɪːz] [wɔːlz] .
yours on these walls .
你的 在 这些 墙壁 .

“自从我第一次在这些墙上看到你的照片以来，我就一直渴望着这一天，你不知道我有多渴望。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtrebəld] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈɡlɔːriəs] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] ,
And my longing was trebled when I saw your glorious Pillar of Cloud ,
和 我的 渴望 曾是 三倍 什么时候 我 锯 你的 辉煌 支柱 的 云 ,
当我看到你那壮丽的云柱时，我的思念之情更加强烈了。

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
and read all that it was meant to teach .
和 读 全部 那 它 曾是 意思是 到 教 .

并仔细阅读它所要传授的所有内容。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈslaɪli] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]
" Elisabeth looked at him slyly through her long
" 伊丽莎白 看起来 在 他 狡猾地 通过 她 长的

伊丽莎白透过她长长的眼睛狡黠地看了他一眼。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ˈaɪləʃɪz] .
eyelashes .
睫毛 .

睫毛。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] ?
" How do you know what I meant to teach ?
" 如何 做 你 知道 什么 我 意思是 到 教 ?

“你怎么知道我原本想教什么？ ”

[pərˈhæps][juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmiːnɪŋz] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][nɔːt] [maɪn] .
Perhaps you read your own meanings into it , and not mine .
也许 你 读 你的 自己的 含义 进入 它 , 和 不是 矿 .

或许你从中解读出了你自己的含义，而不是我的。

" [ˈfɑːrkwɜː] [læft] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] [ʃiː; ʃɪ]
" Farquhar laughed , and Elisabeth thought he had the most beautiful teeth she
" 法夸尔 笑了 , 和 伊丽莎白 想法 他 有 这 最多 美丽的 牙齿 她
[hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
had ever seen .
有 曾经 已见 .

法夸尔笑了，伊丽莎白觉得他拥有她见过的最漂亮的牙齿。

" [pərˈhæps][soʊ] ; [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˈfæɪrɪŋdən] ,
" Perhaps so ; but , do you know , Miss Farrington ,
" 也许 所以 ; 但 , 做 你 知道 , 错过 法灵顿 ,

“或许如此；但是，法灵顿小姐，您知道吗？ ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spi(ə)n] [ðæt][maɪ] ['miːnɪŋz] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] . " **I have a shrewd suspicion that my meanings and yours are the same** . "

我 有 一个 精明 怀疑 那 我的 含义 和 你的 是 这 相同的 . "

我隐隐觉得，我的意思和你的意思是一样的。

" [wʌt] ['miːnɪŋ] [dɪd][juː; jʊ] [riːd] ['ɪntuː][maɪ] ['pɪktʃər] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] , **" What meaning did you read into my picture ? " asked Elisabeth** ,

" 什么 意义 做过 你 读 进入 我的 图片 ? " 问 伊丽莎白 ,

“你从我的照片中解读出了什么含义？”伊丽莎白问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪktə'tɔːriəl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] **with the dictatorial air of a woman who is accustomed to be made much of**

和 这 独裁的 空气 的 一个 女士 WHO 是 习惯 到 是 制成 很多 的

[ænd; ənd] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , **and deferred to** ,

和 延期 到 ,

她带着一种专横跋扈的气场，仿佛一个习惯于被人奉承和尊敬的女人。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] , ['ʌndər] [ə; eɪ][pɑːm] - [triː] . **as he found a seat for her in the vestibule , under a palm - tree** .

作为 他 成立 一个 座位 为了 她 在 这 前厅 , 在下面 一个 棕榈 - 树 .

他在门厅里的一棵棕榈树下为她找了个座位。

" [aɪ] [riːd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['prɔːbləms][ʌv; əv] ['leɪbər] **" I read that there was only one answer to the weary problems of labour**

" 我 读 那 那里 曾是 仅有的 一 回答 到 这 厌倦 问题 的 劳动

[ænd; ənd]['kæpɪt(ə)] , **and capital** ,

和 首都 ,

我读到过，对于劳资纠纷等令人疲惫不堪的问题，只有一个答案。

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [ɪmp'laɪəz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] , **and masses and classes , and employers and employed** ,

和 群众 和 课程 , 和 雇主 和 受雇 ,

还有群众和阶级，还有雇主和雇员，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [bɪ'set] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] ['eni] [greɪt] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] **and all the other difficulties that beset and threaten any great manufacturing**

和 全部 这 其他 困难 那 围困 和 威胁 任何 伟大的 制造业

[kə'mjuːnəti] ; **community** ;

社区 ;

以及困扰和威胁任何大型制造业社区的所有其他困难；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ænsər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] — [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] **and that this answer is to be found to - day — as it was found by**

和 那 这 回答 是 到 是 成立 到 - 天 — 作为 它 曾是 成立 经过

[ðə; ði] ['ɪzriələɪts] [ʌv; əv][oʊld] — [ɪn][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] **the Israelites of old — in the pillar of cloud by day and the pillar of fire**

这 以色列人 的 老的 — 在 这 支柱 的 云 经过 天 和 这 支柱 的 火

[baɪ] [naɪt] , **by night** ,

经过 夜晚 ,

而这个答案，正如古代以色列人所发现的那样，今天也能在白日的云柱和夜间的火柱中找到。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['pɪlər] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sækrəmənt] . " **and all of which that pillar is a sign and a sacrament** . "

和 全部 的 哪个 那 支柱 是 一个 符号 和 一个 圣餐 . "

而那根柱子本身就是这一切的象征和圣礼。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [[oʊn] [laɪk][stɑːrɪz] ; " [aɪ] [ment] [ɔːl] [ðæt] .
" **Yes** , " **replied Elisabeth** , **and her eyes shone like stars** ; " **I meant all that** .
" 是的 , " 回复 伊丽莎白 , 和 她 眼睛 闪耀 喜欢 明星 ; " 我 意思是 全部 那 .
" 是的 , " 伊丽莎白回答道 , 她的眼睛像星星一样闪闪发光 ; " 我说的都是真心话 。 "

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈklevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [aɪˈtiː][soʊ] [kəˈrektli] ! " **But how clever of you to have read it so correctly** ! "
但 如何 聪明的 的 你 到 有 读 它 所以 正确 ! "
但你真聪明 , 竟然能读得这么准确 !

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [maɪ] [ˈpɪktʃər] [ment] .
" **I do not ask if you understood what my picture meant** .
" 我 做 不是 问 如果 你 理解 什么 我的 图片 意思是 .
" 我不会问你是否理解我的画作的含义 。 "

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] ; [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
I know you did ; for it was to you , and women such as you ,
我 知道 你 做过 ; 为了 它 曾是 到 你 , 和 女性 这样的 作为 你 ,
我知道你确实这么做了 ; 因为那是为你 , 以及像你这样的女人准备的 。 "

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] . " **that I was speaking** . "
那 我 曾是 请讲 . "
当时我正在说话 。 "

" [jes] ; [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [aɪˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈsædli] .
" **Yes ; I understood it well enough** , " **replied Elisabeth sadly** .
" 是的 ; 我 理解 它 出色地 足够的 , " 回复 伊丽莎白 令人遗憾的是 .
" 是的 , 我听得很清楚 。 " 伊丽莎白悲伤地回答道 。 "

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] . " **I knew you would** . "
" 我 知道 你 会 . "
" 我就知道你这样 。 "

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] !
" **Poor little daughters of Philip** !
" 贫穷的 小的 女儿们 的 菲利普 !
" 菲利普可怜的小女儿们 ! " "

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpiːə] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl]
How much happier they would have felt if they had been just the same as all
如何 很多 更快乐 他们 会 有 毛毡 如果 他们 有 到过 只是 这 相同的 作为 全部
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈmeɪdnz] ,
the other commonplace Jewish maidens ,
这 其他 平凡 犹太人 少女们 ,
如果她们和其他普通的犹太少女一样 , 她们该会感到多么快乐啊 !

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈwɪmənɪz] [laɪvz; lɪvz] !
and had lived ordinary women's lives !
和 有 居住地 普通的 女性的 生活 !
她们曾过着普通女性的生活 !

" [[piːˈdʒiː] -]
" [**Pg 252**]
" [页 -]
[第252页]

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌt] [ˈhæpiːɜ] [ðei] [meɪd] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ][ðər; ðər] [greɪt] [ɡɪft][ʌv; əv] [ɪnˈtɜːrprɪt]
" **But how much happier they made other people by their great gift of interpreting**
" 但 如何 很多 更快乐 他们 制成 其他 人们 经过 他们的 伟大的 礼物 的 翻译
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪərɪd][wɜːrld][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɡɑːd] !
to a tired world the hidden things of God !
到 一个 疲劳的 世界 这 隐 事物 的 上帝 !

“但是，他们用自己的天赋，向疲惫的世界诠释上帝的奥秘，给其他人带来了多么大的快乐啊！ ”
" [rɪˈplaɪd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡloʊ] [wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **replied Cecil , his face aglow with emotion .**
" 回复 塞西尔 , 他的 脸 闪耀 和 情感 .
“塞西尔回答道，脸上洋溢着激动的神情。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈhevər] [fərˈɡet] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
" **You must never forget that , you women of genius ,**
" 你 必须 绝不 忘记 那 , 你 女性 的 天才 ,
“你们这些才华横溢的女性，永远不要忘记这一点，”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [men] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [braɪtə] [baɪ][ðə; ði]
with your power of making men better and women brighter by the
和 你的 力量 的 制作 男人 更好的 和 女性 更亮 经过 这
[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
messages you bring to them !
消息 你 带来 到 他们 !
你拥有让男人变得更好、让女人变得更聪明的力量，这都归功于你传递的信息！

[ænd; ənd] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈɡrændɜ-] [θɪŋ] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ðæn; ðən]
And isn't it a grander thing to help and comfort the whole world , than
和 不是 它 一个 更宏伟 事物 到 帮助 和 舒适 这 所有的 世界 , 比
[tuː; tə] [ʌv] ,
to love ,
到 爱 ,
帮助和安慰全世界，难道不比爱更伟大吗？

[ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [mæn] ? "
honour , and obey one particular man ? "
荣誉 , 和 服从 一 特别的 男人 ? "
只尊重一个人，并服从他？

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] .
" **I am not sure .**
" 我 是 不是 当然 .
“我不知道。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [daʊts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I used to think so , but I'm beginning to have my doubts about it .
我 用过的 到 思考 所以 , 但 我是 开始 到 有 我的 疑虑 关于 它 .
我以前也这么认为，但我现在开始对此产生怀疑了。

[wʌn] [ˈkʌmfəts] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [ˈslɪpʃɑːd] , [ˈsketʃɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ;
One comforts the whole world in a slipshod , sketchy kind of way ;
一 舒适 这 所有的 世界 在 一个 草率 , 粗糙的 种类 的 方式 ;
人们以一种草率、粗略的方式安慰全世界；

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [mæn] [ˈθɜːrəli] ! "
but one could do the particular man thoroughly ! "
但 一 可以 做 这 特别的 男人 彻底 ! "
但是，完全可以把这个人彻底调查清楚！

" [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][hiː; hi] [ˈwɔznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , " [ˈædɪd] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
" **And then find he wasn't worth the doing , in all probability , " added Cecil .**
" 和 然后 寻找 他 不是 值得 这 正在做 , 在 全部 可能性 , " 额外 塞西尔 .
“然后发现他很可能不值得这么做，”塞西尔补充道。

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。

" [ænd; ɐnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] .
" **And Elisabeth smiled** .
" 和 伊丽莎白 微笑 .

伊丽莎白笑了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'lɑɪt(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['sesl, 'sɪsl] ;
" **It is delightful to be really talking to you , " exclaimed Cecil** ;
" 它 是 愉快 到 是 真的 说 到 你 , " 惊呼 塞西尔 ;
“能和你好好聊聊真是太好了，”塞西尔惊叹道；

" [soʊ] [dɪ'lɑɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] !
" **so delightful that I can hardly believe it is true !**
" 所以 愉快 那 我 能 几乎 相信 它 是 真的 !
“太棒了，我简直不敢相信这是真的！”

[aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [lɔŋd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ,
I have so longed to meet you ,
我 有 所以 渴望 到 见面 你 ,

我一直很渴望见到你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [jɔr; jər] [ˈpɪktʃərz] — [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd]
because — ever since I first saw your pictures — I always knew you would
因为 — 曾经 自从 我 第一的 锯 你的 图片 — 我 总是 知道 你 会
[ʌndər'stænd] . " **understand** . "
理解 . "
因为——自从我第一次看到你的照片——我就知道你理解的。

" [ænd; ɐnd] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] , [tu:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['dɔtɜ:z]
" **And I knew you would understand , too , as soon as I saw The Daughters**
" 和 我 知道 你 会 理解 , 也 , 作为 很快 作为 我 锯 这 女儿们
[ʌv; əv] ['fɪlɪp] ,
of Philip ,
的 菲利普 ,
“我一看《菲利普的女儿们》，就知道你也会理解的。”

" [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [ænd; ɐnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔ:ft] .
" **replied Elisabeth ; and her voice was very soft** .
" 回复 伊丽莎白 ; 和 她 嗓音 曾是 非常 柔软的 .
“伊丽莎白回答道；她的声音很轻柔。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rmər] [ɪg'zɪstəns] , " ['sesl, 'sɪsl]
" **I think we must have known each other in a former existence , " Cecil**
" 我 思考 我们 必须 有 已知 每个 其他 在 一个 以前的 存在 , " 塞西尔
[kən'tɪnju:d] ;
continued ;
持续 ;
“我想我们前世一定认识，”塞西尔继续说道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [du:] [nɔ:t] [fi:l] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]
" **because I do not feel a bit as if I were being introduced to a stranger**
" 因为 我 做 不是 感觉 一个 少量 作为 如果 我 是 存在 介绍 到 一个 陌生人
,
,
,
因为我一点也不觉得我是在认识一个陌生人，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mi:tɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] .
but as if I were meeting an old friend .
但 作为 如果 我 是 会议 一个 老的 朋友 :

但感觉就像是在和一位老朋友见面。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'i:] [sɪns] [juː; jʊ]
I have so much to tell you about all that has happened to me since you

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] ,
and I played together in the shadow of the Sphinx ,
和 我 玩 一起 在 这 阴影 的 这 狮身人面像 ,

自从我们一起在狮身人面像的阴影下玩耍以来,我身上发生了很多事,我有太多太多想告诉你。

[ɔ:r] ['wəːʃɪp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)][æt; ət] - ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
or worshipped together in the temple at Philæ ; and you will be interested in

[aɪ 'tiː][ɔ:l] ,
it all ,
它 全部 ,

或者一同在腓利的圣殿里敬拜;你对这一切都会感兴趣。

[wəʊnt][juː; jʊ] ? "
won't you ? "
惯于 你 ? "

难道你不想吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][[æɪ; ʃəl] .
" Of course I shall .
" 的 课程 我 将 :

“当然会。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ]
I shall want to know how

我想知道如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ˈmeni] ['sentʃəriz] [ə'ɡoʊ][juː; jʊ][fɜːrst] ['lɜːrniɪd] [wʌt] ['wɪmənz] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz][wɜːr; wər] [meɪd]
many centuries ago you first learned what women's hearts and minds were made

[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

几个世纪前,你才第一次了解到女人的内心世界是什么样的。

[ænd; ənd] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] . "
and who taught you . "
和 WHO 教授 你 : "

谁教你的?

" [juː; jʊ] [tɔːt] [em 'iː] , [dɪr] ['leɪdi] ,
" You taught me , dear lady ,
" 你 教授 我 , 亲爱的 女士 ,

“亲爱的女士,是您教会了我.....”

[wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['plʌkɪŋ] ['flaʊərz] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [oʊ'ɪlɪmpəs] .
one day when we were plucking flowers together at the foot of Olympus .
一 天 什么时候 我们 是 拔毛 花朵 一起 在 这 脚 的 奥林匹斯山 :

有一天,我们一起在奥林匹斯山脚下采花。

[dəʊnt][juː; jə] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː] ?
Don't you remember it ?
不 你 记住 它 ？

你不记得了吗？

[juː; jə] [ɔːt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] . "
You ought , as it can't be more than two or three thousand years ago ."
你 应该 , 作为 它 不能 是 更多的 比 二 或者 三 千 年 前 . "

你应该知道，因为那不可能是两三千年的事了。

" [ænd; ənd] [juːv] ['nevə] [fər'ɡɔːtn] [aɪ 'tiː] ? "
" And you've never forgotten it ? "
" 和 你已经 绝不 被遗忘的 它 ？ "

“你从未忘记过这件事吗？ ”

" ['nevə] ; [ænd; ənd] ['nevə] [jæl; jəl] .
" Never ; and never shall .
" 绝不 ； 和 绝不 将 .

“绝不，也永远不会。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɑːrtɪst] .
If I had , I shouldn't have been an artist .
如果 我 有 , 我 不应该 有 到过 一个 艺术家 .

如果我那样做，我就不应该成为一名艺术家。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [men] [huː] [rɪ'membə] [haʊ] [ðei] [lɪvd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd] [sʌfərd] ['dɔːrɪŋ]
It is the men who remember how they lived and loved and suffered during
它 是 这 男人 WHO 记住 如何 他们 居住地 和 喜爱 和 遭受 期间
[ðer; ðər][fɔːrmə] [ɪnkɑːr'neɪʃn] ,
their former incarnations ,
他们的 以前的 化身 ,

只有那些男人才能记住他们在前世是如何生活、恋爱和受苦的。

[ðæt] [peɪnt] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [kɑːrv] ['stætʃuːz][ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔŋz] ;
that paint pictures and carve statues and sing songs ;
那 画 图片 和 雕刻 雕像 和 唱歌 歌曲 ;

会画画、雕刻雕像和唱歌的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld] ,
and the men who forget everything but this present world ,
和 这 男人 WHO 忘记 一切 但 这 展示 世界 ,

还有那些除了现世之外什么都忘却的人，

[ðæt] [meɪk] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [iːt] ['dɪnəz] [ænd; ənd] ['gʌvərn] [steɪts] . "
that make fortunes and eat dinners and govern states ."
那 制作 财富 和 吃 晚餐 和 治理 各州 . "

他们赚取巨额财富，享用美食，治理国家。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪmɪn] ? "
" And what about the women ? "
" 和 什么 关于 这 女性 ？ "

“那女性呢？ ”

" [ɑː] ! [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [fər'get] ,
" Ah ! the women who forget ,
" 啊 ！ 这 女性 WHO 忘记 ,

“啊！ 那些健忘的女人们，

[set][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
set their hearts upon the attainment of a fine house and large establishment ,
放 他们的 心 之上 这 素养 的 一个 美好的 房子 和 大的 建立 ,

他们一心想要拥有一座漂亮的房子和一家大公司。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [θrəʊn] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['meɪkweɪt] ; [ɪf] [ðeɪ] [sək'si:d] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kɔ:lz]
with a husband thrown in as a makeweight ; if they succeed , the world calls
和 一个 丈夫 抛掷 在 作为 一个 配重 ; 如果 他们 成功 , 这 世界 呼叫
[ðem; ðəm] ['hæpi] .
them happy .
他们 快乐的 .

再加上一个丈夫作为配角；如果他们成功了，世人会称他们幸福。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [rɪ'membə] ,
While the women who remember ,
尽管 这 女性 WHO 记住 ,
[weɪt] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
wait patiently for the man who was one with them at the beginning of
等待 耐心 为了 这 男人 WHO 曾是 一 和 他们 在 这 开始 的
[ðə; ði] ['sentʃəɪz] ,
the centuries ,
这 几个世纪 ,

耐心等待那个在世纪之初就与他们同在的人。

[ænd; ənd] ['nevə] [teɪk] ['eni] [ʌðə] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
and never take any other man in his place ; if they find him ,
和 绝不 拿 任何 其他 男人 在 他的 地方 ; 如果 他们 寻找 他 ,
[ænd; ənd] [wɪl] [nɔ:z] [nɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
they are so happy that the world is incapable of understanding how happy they are
他们 是 所以 快乐的 那 这 世界 是 无法 的 理解 如何 快乐的 他们 是
;
;
;
;

他们如此快乐，以至于世人无法理解他们有多快乐；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn] [ə'hʌðə] ,
and if they don't find him in this life , they know they will in another ,
和 如果 他们 不 寻找 他 在 这 生活 , 他们 知道 他们 将要在 其他 ,
[ænd; ənd] [wɪl] [nɔ:z] [nɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
they are so happy that the world is incapable of understanding how happy they are
他们 是 所以 快乐的 那 这 世界 是 无法 的 理解 如何 快乐的 他们 是
;
;
;
;

即使今生找不到他，他们也知道来世一定会找到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [kwaɪt] ['kɑ:ntent] . "
and they are quite content ."
和 他们 是 相当 内容 . "
[ænd; ənd] [wɪl] [nɔ:z] [nɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
they are so happy that the world is incapable of understanding how happy they are
他们 是 所以 快乐的 那 这 世界 是 无法 的 理解 如何 快乐的 他们 是
;
;
;
;

他们很满足。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ə] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [rɪ'mɑ:kt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɡreɪʃəsli] .
" You really are very interesting , " remarked Elisabeth graciously .
" 你 真的 是 非常 有趣的 , " 评论 伊丽莎白 亲切地 .
[ænd; ənd] [wɪl] [nɔ:z] [nɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
they are so happy that the world is incapable of understanding how happy they are
他们 是 所以 快乐的 那 这 世界 是 无法 的 理解 如何 快乐的 他们 是
;
;
;
;

“你真是一位很有趣的人，”伊丽莎白亲切地说道。

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] ;
" Only because you understand me ;
" 仅有的 因为 你 理解 我 ;
[ænd; ənd] [wɪl] [nɔ:z] [nɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
they are so happy that the world is incapable of understanding how happy they are
他们 是 所以 快乐的 那 这 世界 是 无法 的 理解 如何 快乐的 他们 是
;
;
;
;

“只是因为你理解我；

[moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [θɪŋk] [em 'i:]['stu:pɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ɪf] [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs]
most women would think me stupid to a degree if I talked to them in this
最多 女性 会 思考 我 愚蠢的 到 一个 程度 如果 我 谈话 到 他们 在 这
[wei] .
way .
方式 .

如果我这样跟大多数女性说话，她们都会觉得我有点蠢。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stuːpɪd] ['piːp(ə)] .
But you are interesting to everybody , even to the stupid people .
但 你 是 有趣的 到 大家 , 甚至 到 这 愚蠢的 人们 .
但你对每个人都很有趣, 即使是对愚蠢的人来说也是如此。

[tel] [em 'iː][ə'baʊt] [jɔːr'self] .
Tell me about yourself .
告诉 我 关于 你自己 .
说说你自己。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [æz; əz] [strɔːŋ] - [wɪld] [ænd; ənd] ['riːgl] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? " **Are you really as strong - willed and regal as the world says you are ?** "
是 你 真的 作为 强的 - 意志 和 尊贵 作为 这 世界 说道 你 是 ? "
你真的像世人所说的那样意志坚定、气度非凡吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'ɪzəbəθ] ; " [aɪ]['fænsɪ][aɪ 'tiː] **" I don't know , " replied Elisabeth ; " I fancy it**
" 我 不 知道 , " 回复 伊丽莎白 ; " 我 想要 它
“我不知道,”伊丽莎白回答说, “我挺喜欢的。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]
[第254页]

[drɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'pɑːn] [huːm] [aɪ][eɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
depends a good deal upon whom I am talking to .
取决于 一个 好的 交易 之上 谁 我 是 说 到 .
这很大程度上取决于我跟谁说话。

[aɪ][faɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][let][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] **I find as a rule it is a good plan to let a weak man think you are**
我 寻找 作为 一个 规则 它 是 一个 好的 计划 到 让 一个 虚弱的 男人 思考 你 是
[ə'biːdiənt] , **obedient ,**
听话 ,
我发现, 通常来说, 让一个软弱的男人以为你很顺从, 是个不错的策略。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlf] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt] [men][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] **and a strong man think you are wilful , if you want men to find you**
和 一个 强的 男人 思考 你 是 故意 , 如果 你 想 男人 到 寻找 你
['ɪntrəstɪŋ] . " **interesting .** "
有趣的 . "
如果你想让男人觉得你有趣, 那么强势的男人会认为你任性。

" [ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][æz; əz] **" And aren't you strong - minded enough to be indifferent to the fact as**
" 和 不是 你 强的 - 有思想 足够的 到 是 冷漠 到 这 事实 作为
[tuː; tə] ['weðər] [men][faɪnd][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ? " **to whether men find you interesting or the reverse ?** "
到 无论 男人 寻找 你 有趣的 或者 这 撤销 ? "
“难道你意志不够坚定, 无法不在乎男人是否觉得你有趣, 或者相反的情况吗? ”

" [oʊ] , [daɪ] , [noʊ] ! **" Oh , dear , no !**
" 哦 , 亲爱的 , 不 !
“哦, 天哪, 不! ”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . **I am a very old - fashioned person , and I am proud of it .**
我 是 一个 非常 老的 - 造型 人 , 和 我 是 自豪的 的 它 .
我是一个非常老派的人, 而且我为此感到自豪。

[aɪ'd][i:v(ə)n] ['ræðər] [bi:: bi][æn; ən][ʊold] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nu:] ['wʊmən] ,
I'd even rather be an old woman than a New Woman ,
ID 甚至 相当 是 一个 老的 女士 比 一个 新的 女士 ;
我宁愿做个老妇人，也不愿做个新女性。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [tu:: tə][bi:: bi][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
if I were driven to be one or the other .
如果 我 是 驱动 到 是 一 或者 这 其他 .
如果非要我二选一的话。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt]['mɑ:dərn] , [ɔ:r][fɪn] - [di:] - ['sjekl] ; [aɪ] [stɪl] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] ,
I'm not a bit modern , or fin - de - siècle ; I still believe in God and Man ,
我是 不是 一个 少量 现代的 , 或者 鳍 - 德 - 世纪 ; 我 仍然 相信 在 上帝 和 男人 ,
我一点也不现代，也不属于世纪末；我仍然信仰上帝和人类。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['æntɪkweɪtɪd] [bɪ'li:fs] . "
and all the other comfortable and antiquated beliefs . "
和 全部 这 其他 舒服的 和 过时的 信仰 . "
以及所有其他安逸而过时的观念。

" [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][ju:: jʊ] !
" **How nice of you** !
" 如何 好的 的 你 !
你真好！

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:: jʊ] [wʊd] ,
But I knew you would ,
但 我 知道 你 会 ,
但我知道你会的。

[ðʊʊ] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ju:: jʊ]['kredɪt][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
though the world in general does not give you credit for anything in the shape of
尽管 这 世界 在 一般的 做 不是 给 你 信用 为了 任何事物 在 这 形状 的
[wɔ:rmθ] [ɔ:r] ['tendərnəs] ;
warmth or tenderness ;
温暖 或者 压痛 ;
虽然这个世界普遍不会因为你的热情或温柔而给予你任何肯定；

[aɪ 'ti:] [ə'dɔ:z] [ju:: jʊ] , [ju:: jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [snoʊ] - [kwɪ:n] ,
it adores you , you know , but as a sort of glorious Snow - Queen ,
它 喜爱 你 , 你 知道 , 但 作为 一个 种类 的 辉煌 雪 - 女王 ,
你知道，它很崇拜你，但就像一位光辉灿烂的冰雪女王。

[sʌtʃ] [æz; əz] [keɪ] [ænd; ənd]['gɜ:də][ræn]['æftər][ɪn] [dɪr] [hæns] ['ændəsŋ] . "
such as Kay and Gerda ran after in dear Hans Andersen . "
这样的 作为 凯 和 格尔达 跑 后 在 亲爱的 汉斯 安徒生 . "
就像安徒生童话里凯和格尔达追逐的那种人一样。

" [aɪ][eɪ 'em][kwat] [ə'wer] [ʌv; əv][ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [keɪ] ;
" **I am quite aware of that , and I am afraid I don't much care** ;
" 我 是 相当 意识到的 的 那 , 和 我 是 害怕的 我 不 很多 关心 ;
“我很清楚这一点，但我恐怕不太在意；

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]['pɪti] [tu:: tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:: tə][get][ðə; ði]['kredɪt]
though it seems a pity to have a thing and not to get the credit
尽管 它 似乎 一个 遗憾 到 有 一个 事物 和 不是 到 得到 这 信用
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .
虽然拥有了某样东西却得不到应有的赞誉，这似乎很可惜。

[aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [her] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [brɪli:vz] [ðæt]
I sympathize with those women who have such lovely hair that nobody believes that
我 同情 和 那些 女性 WHO 有 这样的 迷人的 头发 那 无人 相信 那
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [groʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ；
it was grown on the premises ；
它 曾是 生长 在 这 前提 ；
我同情那些拥有如此美丽秀发的女性，因为没有人相信这些头发是她们自己长出来的；

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ˈsɪmələrlɪ] [mɪsˈdʒʌdʒd] . "
my heart is similarly misjudged . "
我的 心 是 相似地 判断失误 . "
我的心也同样被误解了。

" [lɔ:rd] [ˈstoʊnˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:; jər] [ˈpɪktʃərz] [ðə; ði] [ˈʌðər]
Lord Stonebridge was talking to me about you and your pictures the other
" 主 斯通布里奇 曾是 说 到 我 关于 你 和 你的 图片 这 其他
[deɪ] ,
day ,
天 ,
“斯通布里奇勋爵前几天跟我谈起你和你的照片，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [aɪˈdi:əl] [ˈwʊmən] [ɪf] [ˈoʊnli] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .
and he said you would be an ideal woman if only you had a heart .
和 他 说 你 会 是 一个 理想的 女士 如果仅有的 你 有 一个 心 .
他说，如果你有颗善良的心，你就会成为一位理想的女性。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃeɪpli] [ˈʃəʊldəz] .
Elisabeth shrugged her shapely shoulders .
" 伊丽莎白 耸了耸肩 她 优美 肩膀 .
伊丽莎白耸了耸她那优美的肩膀。

" [ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [aɪˈdi:əl] [mæn] [ɪf] [ˈoʊnli]
Then you can tell him that I think he would be an ideal man if only
" 然后 你 能 告诉 他 那 我 思考 他 会 是 一个 理想的 男人 如果仅有的
[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hed] ；
he had a head ；
他 有 一个 头 ；
“那么你可以告诉他，我认为如果他有个脑袋的话，他将是一个理想的人；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪkˈspekt] [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [pəˈzes] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɔ:gənz] ；
but you can't expect one person to possess all the virtues or all the organs ；
但 你 不能 预计 一 人 到 具有 全部 这 美德 或者全部 这 器官 ；
但你不能指望一个人拥有所有的美德或所有的器官；

[naʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] ? "
now can you ? "
现在 能 你 ? "
现在可以了吗？

" [aɪ] [səˈpoʊz] [na:t] . "
I suppose not . "
" 我 认为 不是 . "
“我想应该不是吧。”

" [oʊ] ! [du:] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] [ˈmʌzlɪn]
Oh ! do look at that woman in white muslin
" 哦 ! 做 看 在 那 女士 在 白色的 细棉布
“哦！快看那位穿着白色薄纱的女人！ ”

[ænd; ənd] [fər'get] - [em 'i:] - ['nɑ:ts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtnɪ] ['mænər] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] ; " [aɪ]
and forget - me - nots , with the kittenish manner , " exclaimed Elisabeth ; " I
和 忘记 - 我 - 不 , 和 这 小猫咪 方式 , " 惊呼 伊丽莎白 ; " 我
[kɑ:nt] [stænd] ['kɪtnz] [ʌv; əv]['oʊvər] ['fɪfti] ,
can't stand kittens of over fifty ,
不能 站立 小猫 的 超过 五十 ,
“还有勿忘我，像小猫一样，”伊丽莎白惊呼道；“我受不了五十多岁的小猫。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] ?
can you ?
能 你 ?
你可以吗？

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][maɪ] [frendz] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [si:] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪnz] [ʌv; əv]
I have made all my friends promise that if ever they see the faintest signs of
我 有 制成 全部 我的 朋友们 承诺 那 如果 曾经 他们 看 这 最微弱 标志 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][em 'i:] ,
approaching kittenness in me ,
接近 小猫咪 在 我 ,
我已经让我的所有朋友都答应我，如果他们发现我身上有丝毫温顺的迹象，

[æz; əz][aɪ] [æd'væns] [ɪn] ['jɪrɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['sterb(ə)l] -
as I advance in years , they will have recourse without delay to the stable -
作为 我 进步 在 年 , 他们 将要 有 追索权 没有 延迟 到 这 稳定的 -
[ˈbʌkɪt] ,
bucket ,
桶 ,
随着我年纪渐长，他们将毫不犹豫地诉诸马厩的办法。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][end][ʌv; əv] ['kɪtnz] . "
which is the natural end of kittens . "
哪个 是 这 自然的 结尾 的 小猫 . "
这是小猫的自然结局。

" [sti:l] , ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [jʌŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . "
" Still , women should make the world think them young as long as possible . "
" 仍然 , 女性 应该 制作 这 世界 思考 他们 年轻的 作为 长的 作为 可能的 . "
“不过，女性应该尽可能长时间地让世人觉得她们年轻。”

" [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɪtnɪ] [wi:; wi][dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [jʌŋ] ;
" But when we are kittenish we don't make the world think we are young ;
" 但 什么时候 我们 是 小猫咪 我们 不 制作 这 世界 思考 我们 是 年轻的 ;
但是，当我们表现得像小猫一样时，我们并不会让世人认为我们很年轻；

[wi:; wi]['oʊnli] [meɪk] [aɪ 'ti:] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwɑ:t] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
we only make it think that we think we are young , which is quite a different
我们 仅有的 制作 它 思考 那 我们 思考 我们 是 年轻的 , 哪个 是 相当 一个 不同的
[θɪŋ] . "
thing . "
事物 . "

我们只是让它觉得我们认为自己很年轻，但这完全是两回事。
" [aɪ] [si:] , " [sed] ['sesl, 'sɪsl] , [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ɛ'lɪzə,bɛθs] [fæn] .
" I see , " said Cecil , possessing himself of Elisabeth's fan .
" 我 看 , " 说 塞西尔 , 拥有 他自己 的 伊丽莎白的 扇子 .
“我明白了，”塞西尔说着，接过伊丽莎白的扇子。

" [let] [em 'i:][fæn][ju:; jʊ] .
" Let me fan you .
" 让 我 扇子 你 .
让我给你扇扇子。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['ræðər][hɑ:t][hɪr] ,
I am afraid you find it rather hot here ,
我 是 害怕的 你 寻找 它 相当 热的 这里 ,
恐怕你会觉得这里有点热。

[bʌt; bət][aɪ][daʊt][ɪf][wi:; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][si:t][eniwer][els][ɪf][wʌns][wi:; wi][rɪ'zaɪnd][ðɪs][wʌn]
but I doubt if we could get a seat anywhere else if once we resigned this one
但 我 怀疑 如果 我们 可以 得到 一个 座位 任何地方 别的 如果 一次 我们 辞职 这 一
."
."
."
."

但我怀疑，如果我们辞掉这个职位，是否还能在其他地方找到席位。
" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][kən'tentɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][t'fɪltə:n][hʌndrədz] , [aɪm][ə'freɪd] .
" **We should have to be contented with the Chiltern Hundreds** , **I'm afraid** .
" 我们 应该 有 到 是 满足 和 这 奇尔顿 数百 , 我是 害怕的 .
“恐怕我们只能满足于奇尔特恩百丘了。”

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][hɑ:t] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['nevər][tu:] [wɔ:rm][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Besides , **I am not a bit hot ; it is never too warm for me** .
除了 , 我 是 不是 一个 少量 热的 ; 它 是 绝不 也 温暖的 为了 我 .
此外，我一点也不觉得热；对我来说，天气从来不会太热。

[ðə; ðɪ][θɪŋ][aɪ][heɪt][moʊst][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ɪz][kʊld] ;
The thing I hate most in the world is cold ;
这 事物 我 恨 最多 在 这 世界 是 寒冷的 ;
我最讨厌的就是寒冷；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][θɪŋ][ðæt][meɪks][aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][tɔ:k] ,
it is the one thing that makes it impossible for me to talk ,
它 是 这 一 事物 那 制作 它 不可能的 为了 我 到 讲话 ,
这是唯一让我无法开口说话的原因。

[ænd; ənd][aɪm][mɪzrəb(ə)l][wen][aɪm][nɑ:t][tɔ:kɪŋ] .
and I'm miserable when I'm not talking .
和 我是 悲惨的 什么时候 我是 不是 说 .
不说话的时候我会很痛苦。

[aɪ][mi:n][tu:; tə][ri:d][ə; eɪ]['peɪpər][bɪ'fɔ:r][ðə; ðɪ]['rɔɪəl][sə'saɪəti][sʌm; səm][deɪ] ,
I mean to read a paper before the Royal Society some day ,
我 意思是 到 读 一个 纸 前 这 皇家 社会 一些 天 ,
我打算有朝一日在英国皇家学会宣读论文。

[tu:; tə][pru:v][ðæt][ðə; ðɪ][bə'sɪləs][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][kæn; kən][nɑ:t]['dʒɜ:rmɪneɪt][ɪn][ə; eɪ]
to prove that the bacillus of conversation can not germinate in a
到 证明 那 这 芽孢杆菌 的 对话 能 不是 发芽 在 一个
[tɛmprətʃər; tɛmprətʃər][ʌv; əv][les][ðæn; ðən]['sɪkstɪ][dɪ'gri:z] . "
temperature of less than sixty degrees . "
温度 的 较少的 比 六十 学位 . "
证明“谈话杆菌”在低于六十度的温度下无法萌发。

" [aɪ][heɪt][bi:ɪŋ][kʊld] , [tu:] .
" **I hate being cold** , **too** .
" 我 恨 存在 寒冷的 , 也 .
“我也很怕冷。”

[haʊ][mʌtʃ][ə'laɪk][wi:; wi][ɑ:r; ər] ! "
How much alike we are ! "
如何 很多 同样 我们 是 ! "
我们真是太像了！

" [aɪ] [lʊʊð] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['gɔ:rdʒəs] ['pɑ:rtɪz] [ɪn][kʊʊld] ['hɑʊzɪz] , " [kən'tɪnju:d] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **I loathe going to gorgeous parties in cold houses** , " **continued Elisabeth** ,
" 我 厌恶 去 到 华丽的 各方 在 寒冷的 房屋 , " 持续 伊丽莎白 ,
"我讨厌去那些在冰冷房子里举办的华丽派对,"伊丽莎白继续说道。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['praɪsləs] ['dɪnəz] [ɪn] ['faɪrləs] [ru:mz; rɒmz] .
" **and having priceless dinners in fireless rooms** .
" 和 拥有 无价 晚餐 在 无火 房间 .
"在没有壁炉的房间里享用无比珍贵的晚餐。"

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['hoʊstəs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [pʊr] [du:] ,
On such occasions I always feel inclined to say to my hostess , as the poor do ,
在 这样的 场合 我 总是 感觉 倾斜 到 说 到 我的 女主人 , 作为 这 贫穷的 做 ,
每当这种时候, 我总忍不住像穷人那样, 对我的女主人说:

- [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kʊʊl] - ['tɪkɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:p] - ['tɪkɪt] ,
" **Please , ma'am , may I have a coal - ticket instead of a soup - ticket ,**
" 请 , 女士 , 可能 我 有 一个 煤炭 - 票 反而 的 一个 汤 - 票 ,
[ɪf] [aɪ] [meɪnt] [hæv; həv][bəʊθ] ? - "
if I mayn't have both ? ' "
如果 我 可能不会 有 两个都 ? - "
"夫人, 如果不能两者兼得, 请给我一张煤票代替汤票好吗? "

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdɪ][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] ['ɑ:rtɪst] ,
" **You are a fine lady and I am a struggling artist ,**
" 你 是 一个 美好的 女士 和 我 是 一个 挣扎 艺术家 ,
"你是一位优秀的女士, 而我是一位苦苦挣扎的艺术家。"

[soʊ][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [hu:] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] , " ['sesl, 'sɪsl] ['bɛgd] ;
so I want you to tell me who some of these people are , " Cecil begged ;
所以 我 想 你 到 告诉 我 WHO 一些 的 这些 人们 是 , " 塞西尔 乞求 ;
"所以我想让你告诉我这些人是谁,"塞西尔恳求道;

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] ['enɪbɑ:di] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ;
" **I hardly know anybody , and I expect there is nobody here that you don't know ;**
" 我 几乎 知道 任何人 , 和 我 预计 那里 是 无人 这里 那 你 不 知道 ;
"我几乎不认识任何人, 我想这里应该也没有你不认识的人吧;

[soʊ] [pli:z] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] .
so please point out to me some of the great of the earth .
所以 请 观点 出去 到 我 一些 的 这 伟大的 的 这 地球 .
所以请你指出地球上一些伟大的人物。

[fɜ:rst] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [hu:] [ðæt] [mæn][ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ɪn] [blu:]
First , can you tell me who that man is over there , talking to the lady in blue
第一的 , 能 你 告诉 我 WHO 那 男人 是 超过 那里 , 说 到 这 女士 在 蓝色的
?
?
?
首先, 你能告诉我那边那个和穿蓝色衣服的女士说话的男人是谁吗?

[hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] , [kaɪnd] [feɪs] . "
He has such a sad , kind face . "
他 有 这样的 一个 伤心 , 种类 脸 . "
他长着一张既悲伤又善良的脸。

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] [lɔːrd] ['reksəm] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætʃələɹ] .
" **Oh ! that is Lord Wrexham — a charming man and a bachelor .**
" 哦 ！ 那 是 主 雷克瑟姆 — 一个 迷人 男人 和 一个 学士 .
“哦！那是雷克瑟姆勋爵——一位风度翩翩的单身汉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒɪltɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ][baɪ][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] ['siːtən] — [mɪs] ['kɑːnəbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
He was jilted a long time ago by Mrs . Paul Seaton — Miss Carnaby she was
他 曾是 被抛弃 一个 长的 时间 前 经过 太太 . 保罗 西顿 — 错过 卡纳比 她 曾是
[ðen] — [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ɡɔːt][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
then — and people say he has never got over it .
然后 — 和 人们 说 他 有 绝不 得到 超过 它 .
很久以前，保罗·西顿夫人（当时她还叫卡纳比小姐）抛弃了他，人们说他一直耿耿于怀。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] . "
It is she that he is talking to now . "
它 是 她 那 他 是 说 到 现在 . "
他现在正在和她说话。

" [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !
" **How very interesting !**
" 如何 非常 有趣的 !
“真有趣！”

法灵顿家族(The Farringdons)

第14/20页

[jes] ; [aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] [hi:; hi] [hæz; həz] ['sʌfərd] .
Yes ; I like his face , and I am sure he has suffered .
是的 ; 我 喜欢 他的 脸 , 和 我 是 当然 他 有 遭受 .

是的; 我喜欢他的脸, 而且我相信他经历过很多苦难。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['wɪmɪn] [ɪn'veəriəbli] [bɪ'heɪv] [wɜ:rst] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [men] !
It is strange how women invariably behave worst to the best men !
它 是 奇怪的 如何 女性 总是 表现 最差 到 这 最好的 男人 !

奇怪的是, 女人总是对最好的男人表现得最差劲!

[aɪm] [nɔ:t] [fɔr] [ðæt] [aɪ] [əd'maɪər] [hɜ:r; hər] .
I'm not sure that I admire her .
我是 不是 当然 那 我 钦佩 她 .

我不确定我是否欣赏她。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] ['stɑɪlɪ] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɛktli] [drest] ,
She is very stylish and perfectly dressed ,
她 是 非常 时髦的 和 完美 穿着 ,

她非常时尚, 穿着也很得体。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['brʊʊkən] [maɪ] [hɑ:rt] ['ʊʊvər] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n]
but I don't think I should have broken my heart over her if I had been
但 我 不 思考 我 应该 有 破碎的 我的 心 超过 她 如果 我 有 到过

[maɪ] [bɜ:rd] ['reksəm] . "
my Lord Wrexham . "
我的 主 雷克瑟姆 . "

但如果我是我的雷克瑟姆勋爵, 我想我不应该为她伤心欲绝。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɛktli] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [bɪ'li:v] ;
" **He was perfectly devoted to her , I believe ;**
" 他 曾是 完美 奉献 到 她 , 我 相信 ;

我相信, 他对她非常忠诚;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɪz] [ə'træktɪv] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['veri] ['brɪliənt]
and she really is attractive when you talk to her , she is so very brilliant
和 她 真的 是 吸引人的 什么时候 你 讲话 到 她 , 她 是 所以 非常 杰出的

[ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] . "
and amusing . "
和 有趣 . "

她真的很有魅力, 跟她聊天的时候, 你会发现她非常聪明风趣。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rd] , " [wʌz; wəz] ['sesl, 'sisl] [fɑ:rkwɜ:z] ['kɑ:ment] .
" **She looks brilliant , and a little hard , " was Cecil Farquhar's comment .**
" 她 看起来 杰出的 , 和 一个 小的 难的 , " 曾是 塞西尔 法夸尔的 评论 .

“她看起来光彩照人, 但有点冷酷,”塞西尔·法夸尔评论道。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ri:əli] [hɑ:rd] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:z] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" **I don't think she is really hard , for she adores her husband ,**
" 我 不 思考 她 是 真的 难的 , 为了 她 喜爱 她 丈夫 ,

“我不认为她很严厉, 因为她很爱她的丈夫。”

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊts] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['tælənts] [tu:; tə] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [pə'lɪtɪkli] .
and devotes all her time and all her talents to helping him politically .
和 奉献 全部 她 时间 和 全部 她 天赋 到 帮助 他 政治上 .

她将所有的时间和才能都投入到政治上帮助他。

[hi:; hi][ɪz][ˈpəʊstməstər] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ɪz] [bəʊnd] [tu:; tə][get] [sti:l] [ˈhaɪər] [ˈɑ:fɪs]
He is Postmaster - General , you know ; and is bound to get still higher office
他 是 邮政局长 - 一般的 , 你 知道 ; 和 是 边界 到 得到 仍然 更高 办公室
[sʌm; səm] [deɪ] . "
some day . "
一些 天 . "

你知道，他是邮政总局局长；而且将来肯定会升任更高的职位。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] ? "
" **Have they any children ?** "
" 有 他们 任何 孩子们 ? "

他们有孩子吗？

" [noʊ] ; [ˈoʊnli][ˈpɑ:lətɪks] . "
" **No ; only politics .** "
" 不 ; 仅有的 政治 . "

“不，只有政治。”

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi][laɪk] ?
" **What is he like ?**
" 什么 是 他 喜欢 ?

“他是什么样的人？”

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] . "
I have never seen him . "
我 有 绝不 已见 他 . "

我从没见过他。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [ˈeɪb(ə)l][wʌn] .
" **He is an interesting man , and an extremely able one .**
" 他 是 一个 有趣的 男人 , 和 一个 极其 有能力的 一 .

“他是一个很有趣的人，而且非常有能力。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [self] - [əˈpɪnjənɪtɪd] [fɔ:r; fər][maɪ]
I should think that as a husband he would be too self - opinionated for my
我 应该 思考 那 作为 一个 丈夫 他 会 是 也 自己 - 自以为是 为了 我的
[teɪst] ; [bʌt; bət]
taste ; but
品尝 ; 但

我认为他作为丈夫会过于固执己见，不符合我的口味；但是

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
he and his wife
他 和 他的 妻子

他和他的妻子

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[si:m] [tu:; tə][su:t] [i:tʃ] [ˈʌðər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
seem to suit each other down to the ground .
似乎 到 套装 每个 其他 向下 到 这 地面 .

简直是天作之合。

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [self] - [əˈpɪnjənɪtɪd] [men] . "
Some women like self - opinionated men . "
一些 女性 喜欢 自己 - 自以为是 男人 . "

有些女性喜欢有主见的男性。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [du:] . "

" **I suppose they do** . "

" 我 认为 他们 做 : "

我想他们确实会这么做。

" [ænd; ʌnd][ʼæftər][ɔ:l] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [ɑ:n] , " [ɪf] [wʌn] [gəʊz] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]

" **And after all , Elisabeth went on , if one goes in for a distinguished**

" 和 后 全部 , " 伊丽莎白 去 在 , " 如果 一 去 在 为了 一个 杰出的

[ˈhʌzbənd] ,

husband ,

丈夫 ,

“毕竟,”伊丽莎白继续说道,“如果一个人想嫁给一位杰出的丈夫,

[wʌn][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] .

one must pay the price for the article .

一 必须 支付 这 价格 为了 这 文章 .

必须为这件商品付出代价。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [əbˈsɜ:rd] [tu:; tə] [ju:t] [bɪɡ] [geɪm] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ɪkˈspekt] [tu:; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [ˈhəʊm] [ɪn][ə; eɪ]

It is absurd to shoot big game , and then expect to carry it home in a

它 是 荒诞 到 射击 大的 游戏 , 和 然后 预计 到 携带 它 家 在 一个

[ˈmɑ:rkɪt] - [ˈbæskɪt] . "

market - basket . "

市场 - 篮子 . "

猎杀大型猎物, 然后指望能把它装进购物篮里带回家, 这简直太荒谬了。

" [stɪl] [aɪ ˈti:] [əˈnɔɪz] [ju:; jʊ] [wen] [men] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

" **Still it annoys you when men say the same of you** ,

" 仍然 它 令人恼火 你 什么时候 男人 说 这 相同的 的 你 ,

“但当男人这样评价你时, 你还是会感到恼火。”

[ænd; ʌnd] [səˈdʒest] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsweɪtənd] [ˈæn.tə.nɪz]

and suggest that an ordinary lump of sugar would have sweetened Antony's

和 建议 那 一个 普通的 块 的 糖 会 有 加糖 安东尼的

[ˈvɪnɪɡər] [mɔ:r] [səkˈsesfəli] [ðæn; ðən] [dɪd] [ˈkli:əˈpætrəz] [pɜ:rl] .

vinegar more successfully than did Cleopatra's pearl .

醋 更多的 成功地 比 做过 克利奥帕特拉的 珍珠 .

并认为, 一块普通的方糖比克利奥帕特拉的珍珠更能有效地使安东尼的醋变甜。

[jɔ:r; jər][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ænd; ʌnd][maɪ][ɑ:rt][hæv; həv] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðɪs]

Your conversation and my art have exhausted themselves to prove that this

你的 对话 和 我的 艺术 有 筋疲力尽的 他们自己 到 证明 那 这

[ˈmæskjəlɪn] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sner] ;

masculine imagination is a delusion and a snare ;

男性 想像力 是 一个 错觉 和 一个 圈套 ;

你的谈话和我的艺术都已竭尽全力证明, 这种男性想象力是一种错觉和陷阱;

[jet] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] . "

yet the principle must be the same in both cases . "

然而 这 原则 必须 是 这 相同的 在 两个都 案例 . "

然而, 这两种情况下的原则必须相同。

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ; [ˈwʊmənz] [ˈgreɪtnəs] [ɪz][ʌv; əv][hɜ:z; həz][laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑ:rt] : - [tɪz] [ˈmænz] [ˈhəʊl]

" **Not at all ; woman's greatness is of her life a thing apart : ' tis man's whole**

" 不是 在 全部 ; 女性的 伟大 是 的 她 生活 一个 事物 除 : - 的 男人的 所有的

[ɪɡˈzɪstəns] . "

existence . "

存在 . "

“完全不是; 女人的伟大在于她自己的人生, 而男人的伟大则在于他的整个人生。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] ['sesl, 'sisl] ,
" Do you think so ? " asked Cecil ,
" 做 你 思考 所以 ? " 问 塞西尔 ,
"你觉得是这样吗？"塞西尔问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tendər] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌt] [ænd; ənd] [ment] [soʊ][lɪt(ə)] .
with that tender look of his which expressed so much and meant so little .
和 那 投标 看 的 他的 哪个 表达 所以 很多 和 意思是 所以 小的 .
他那温柔的眼神，表达了如此多的东西，却又如此微不足道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [kʊʊld][ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] ['empti] . "
" You don't know how cold a man feels when his heart is empty . "
" 你 不 知道 如何 寒冷的 一个 男人 感觉 什么时候 他的 心 是 空的 " "
"你不知道当一个人的心空空如也时，他会感到多么寒冷。"

" [pɔ:ɪ] ['si:tən] ['nɪrli] [rekt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪ]
" Paul Seaton nearly wrecked his career at the outset by writing a very foolish
" 保罗 西顿 几乎 损毁 他的 职业 在 这 开端 经过 写作 一个 非常 愚蠢
[ænd; ənd] [ɪndɪ'skri:t] [bʊk] [kɔ:ld] [ʃæmz] [ænd; ənd] [ʃæ,dʊʊz] ;
and indiscreet book called Shams and Shadows ;
和 轻率 书 称为 沙姆斯 和 阴影 ;
"保罗·西顿在事业初期就差点因为写了一本非常愚蠢且轻率的书《谎言与阴影》而毁掉自己的职业生涯；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tɔ:s] - [ʌp] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] ['evər] [get]['oʊvər][aɪ 'ti:]; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] ,
it was just a toss - up whether he would ever get over it ; but he did ,
它 曾是 只是 一个 折腾 - 向上 无论 他 会 曾经 得到 超过 它 ; 但 他 做过 ,
他能否走出阴影还很难说；但他最终还是走出来了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] ['prɪti] ['nɪrli] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
and now people have pretty nearly forgotten it , " continued Elisabeth ,
和 现在 人们 有 漂亮的 几乎 被遗忘的 它 , " 持续 伊丽莎白 ,
"现在人们几乎都忘记了这件事，"伊丽莎白继续说道。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tru:θ] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ɪzəbel] ['kɑ:nəbi] .
who had never heard the truth concerning Isabel Carnaby .
WHO 有 绝不 听到 这 真相 有关 伊莎贝尔 卡纳比 .
他从未听说过关于伊莎贝尔·卡纳比的真相。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [fæt] , ['merɪ] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] ? "
" Who is that fat , merry woman coming in now ? "
" WHO 是 那 胖的 , 欢乐 女士 未来 在 现在 ? "
"现在进来的那个胖乎乎、乐呵呵的女人是谁？"

" [ðæt] [ɪz] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][ɪz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪz] [lɔ:rd] ['rɑ:bərt]
" That is Lady Silverhampton ; and the man she is laughing with is Lord Robert
" 那 是 女士 - ; 和 这 男人 她 是 笑 和 是 主 罗伯特
- .
Thistletown .
- .
"那是西尔弗汉普顿夫人；和她一起欢笑的那位男士是罗伯特·西斯尔顿勋爵。"

[ðæt] ['lʌvli] [gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
That lovely girl on the other side of him is his wife .
那 迷人的 女孩 在 这 其他 边 的 他 是 他的 妻子 .
他另一边那位漂亮的女孩是他的妻子。

['ɪznt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skwɪzɪt] ? "
Isn't she exquisite ? "
不是 她 精美的 ? "
她是不是美极了？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] .

" **She is indeed — a most beautiful creature .**
" 她 是 的确 — 一个 最多 美丽的 生物 .

她确实是一位非常美丽的生物。

[naʊ]
Now
现在

现在

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[ɪf] [lɔːrd] [ˈreksəm] [hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd]
if Lord Wrexham had broken his heart over her , I could have understood
如果 主 雷克瑟姆 有 破碎的 他的 心 超过 她 , 我 可以 有 理解

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kəˈmendid] [hɪm; ɪm] . "
and almost commended him . "
和 几乎 赞扬 他 . "

如果雷克瑟姆勋爵为她伤心欲绝，我或许还能理解他，甚至会赞赏他。

" [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] , [juː; jʊ] [siː] .
" **Well , but he didn't , you see .**
" 出色地 , 但 他 没有 , 你 看 .

“但是，你看，他并没有。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ðæt] [breɪks] [ˌmenz] [ˈhɑːrts]
There is nothing more remarkable than the sort of woman that breaks men's hearts
那里 是 没有什么 更多的 卓越 比 这 种类 的 女士 那 休息 男士 心
— [ɪkˈsept] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [men] [ðæt] [breɪk] [ˈwɪmənz] . "
— except the sort of men that break women's . "
— 除了 这 种类 的 男人 那 休息 女性的 . "

世上最令人瞩目的莫过于那种令男人心碎的女人——除了那种令女人心碎的男人。

" [aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbreɪkəblənəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪtˈself] ,
" **I fancy that the breakableness is in the nature of the heart itself ,**
" 我 想要 那 这 易碎性 是 在 这 自然 的 这 心 本身 ,

我认为，脆弱是心灵本身的本质。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈkɑːnəklæst] , " [sed] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
and not of the iconoclast , " said Cecil .
和 不是 的 这 反传统者 , " 说 塞西尔 .

“而不是那个反传统者，”塞西尔说。

[ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
Elisabeth looked up quickly .
伊丽莎白 看起来 向上 迅速地 .

伊丽莎白猛地抬起头。

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] .
" **Oh ! I don't .**
" 哦 ! 我 不 .

“哦！我没有。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [breɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv]
I think that the person who breaks the heart of another person must have
我 思考 那 这 人 WHO 休息 这 心 的 其他 人 必须 有

[æn; ən] [ɪˈmens] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [kəˈmændɪŋ] [lʌv] . "
an immense capacity for commanding love . "
一个 巨大 容量 为了 指挥 爱 . "

我认为，能够伤透别人心的人，一定拥有极强的掌控爱情的能力。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz][ˈbroʊkən][hæz; həz][æn; ən] [ɪˈmens] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər]
" Not at all ; the person whose heart is broken has an immense capacity for
" 不是 在 全部 ; 这 人 谁 心 是 破碎的 有 一个 巨大 容量 为了
[ˈfi:lɪŋ] [lʌv] .
feeling love .
感觉 爱 .

“完全不是；心碎的人拥有感受爱的巨大能力。”

[teɪk] [jɔːr; jər][bɔ:rd] [ˈreksəm] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [mɪs] [ˈkɑ:nəbi]
Take your Lord Wrexham , for instance : it was not because Miss Carnaby
拿 你的 主 雷克瑟姆 , 为了 实例 : 它 曾是 不是 因为 错过 卡纳比
[wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,
was strong ,
曾是 强的 ,

以雷克瑟姆勋爵为例：这并非因为卡纳比小姐力气大，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər]
but because he was strong , that his heart was broken in the encounter
但 因为 他 曾是 强的 , 那 他的 心 曾是 破碎的 在 这 遇到
[brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

但因为他很坚强，所以在与他们的相遇中，他的心碎了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] . "
You can see that in their faces . "
你 能 看 那 在 他们的 面孔 . "

从他们的脸上就能看出来。

" [aɪ][dəʊnt] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I don't agree with you .
" 我 不 同意 和 你 .

我不同意你的观点。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈlʌvəbl] [ðæn; ðən] [ˈlʌvɪŋ] — [æt; ət] [li:st] ,
It was because she was more lovable than loving — at least ,
它 曾是 因为 她 曾是 更多的 可爱的 比 爱 — 在 至少 ,
那是因为她可爱多于爱人——至少，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] — [ðæt] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ˈhæpənd] .
as far as he was concerned — that the catastrophe happened .
作为 远的 作为 他 曾是 担心的 — 那 这 灾难 发生 .
就他而言——灾难已经发生了。

[ə; eɪ] [les] [ˈvɪvɪd] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [fərˈgɑ:tn] ;
A less vivid personality would have been more easily forgotten ;
一个 较少的 生动 性格 会 有 到过 更多的 容易地 被遗忘的 ;
性格不那么鲜明的人更容易被遗忘；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌns][ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ker] [ˈbædli][fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌpɜ:rsəˈnæləti]
but if once you begin to care badly for any one with a strong personality
但 如果 一次 你 开始 到 关心 糟糕 为了 任何 一 和 一个 强的 性格
[jʊə(r)] [dʌn] [fɔ:r; fər] . "
you're done for . "
你是 完毕 为了 . "

但如果你开始对某个个性鲜明的人产生不好的感情，你就完蛋了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['maːdərn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɜːrj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ænd; ənd]
" You are very modern , in spite of your assertion to the contrary , and
" 你 是 非常 现代的 , 在 尽管如此 的 你的 断言 到 这 相反 , 和
[ðerfɔːr] ['veri] [səb'dʒektɪv] .
therefore very subjective .
所以 非常 主观 .
“尽管你否认，但你其实非常现代，因此也非常主观。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt]
It would never occur to you to look at anything from the objective point
它 会 绝不 发生 到 你 到 看 在 任何事物 从 这 客观的 观点
[ʌv; əv] [vjuː] ;
of view ;
的 看法 ;
你根本不会想到要从客观的角度看待任何事物；

[jet] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ten][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] . "
yet at least five times out of ten it is the correct one ."
然而 在 至少 五 时代 出去 的 十 它 是 这 正确的 一 . "
但十次里至少有五次是正确的。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt][aɪ][eɪ 'em] [tuː] [self] - [wɪld] [ænd; ənd] [dɑːmɪ'hɪrɪŋ] ? " [læft] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" You mean that I am too self - willed and domineering ? " laughed Elisabeth .
" 你 意思是 那 我 是 也 自己 - 意志 和 盛气凌人 ? " 笑了 伊丽莎白 .
“你的意思是说我太固执己见、太专横跋扈了？”伊丽莎白笑着说。

" [aɪ] [miːn] [ðæt][aɪ 'tiː][ɪz] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑːrk][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [kwiːn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd]
" I mean that it is beside the mark to expect a reigning queen to understand
" 我 意思是 那 它 是 旁 这 标记 到 预计 一个 统治 女王 到 理解
[haʊ] [tuː; tə] ['kænvəs] [fɔːr; fər] [voʊts] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lek](ə)n] .
how to canvass for votes at a general election .
如何 到 帆布 为了 投票 在 一个 一般的 选举 .
“我的意思是，指望一位在位女王懂得如何在普选中拉票是不切实际的。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 259]
" [页 -]
[第259页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [em 'iː] [tuː] [ɔːtə'krætɪk] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" But you do think me too autocratic , don't you ?
" 但 你 做 思考 我 也 专制 , 不 你 ?
但你觉得我太专制了，对吧？

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [dʌz] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [pə'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
You must , because everybody does , " Elisabeth persisted , with engaging
你 必须 , 因为 大家 做 , " 伊丽莎白 持续 , 和 引人入胜
[ˈkændər] .
candour .
坦率 .
“你必须这样做，因为每个人都这样做，”伊丽莎白坚持道，语气坦率而引人入胜。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrɪŋ] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [met] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['sesl, 'sɪsl]
" I think you are the most charming woman I ever met in my life , " replied Cecil
" 我 思考 你 是 这 最多 迷人 女士 我 曾经 遇见 在 我的 生活 , " 回复 塞西尔
;
;
;
;
“我认为你是我一生中见过的最有魅力的女人，”塞西尔回答道；

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərd] , [hiː; hi] [ˈriːəli]
and at the moment , and for at least five minutes afterward , he really
和 在 这 片刻 , 和 为了 在 至少 五 分钟 之后 , 他 真的
[biˈliːvd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
believed what he said .
相信 什么 他 说 :

那一刻, 以及之后至少五分钟的时间里, 他真的相信自己所说的话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː] [tuː] [faːnd][ʌv; əv] [ˈdɒmineɪɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði]
" Thank you ; but you think me too fond of dominating other people , all the
" 感谢 你 ; 但 你 思考 我 也 喜爱 的 占据主导地位 其他 人们 , 全部 这
[seɪm] . "
same . "
相同的 . "

“谢谢; 但你仍然认为我太喜欢支配别人了。”

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" Don't say that ; I could not think any evil of you ,
" 不 说 那 ; 我 可以 不是 思考 任何 邪恶的 的 你 ,

“别这么说; 我不可能对你有任何恶意。”

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][hɜːrts][em ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .
and it hurts me to hear you even suggest that I could .
和 它 疼痛 我 到 听到 你 甚至 建议 那 我 可以 .

听到你竟然暗示我可以这样做, 我感到非常难过。

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [səˈpraɪzɪz] [em ˈiː] [ðæt] [soʊ][lɑːrdʒ] - [ˈhɑːtɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [jɔːrˈself]
But perhaps it surprises me that so large - hearted a woman as yourself
但 也许 它 惊喜 我 那 所以 大的 - 心地 一个 女士 作为 你自己
[ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈveriəbli] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səbˈdʒektɪv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
should invariably look at things from the subjective point of view ,
应该 总是 看 在 事物 从 这 主观 观点 的 看法 ,

但令我惊讶的是, 像您这样心胸宽广的女性, 竟然总是从主观角度看待事物。

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] . "
as I am sure you do . "
作为 我 是 当然 你 做 . "

我相信你也会这么做。

" [raɪt] [əˈgen] , [ˈmɪstər] . [ˈfaːrkwə-] ; [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈklevər][æt; ət] [ˈriːdɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
" Right again , Mr . Farquhar ; you really are very clever at reading people .
" 正确的 再次 , 先生 . 法夸尔 ; 你 真的 是 非常 聪明的 在 阅读 人们 .

“法夸尔先生, 您又说对了; 您真的很擅长识人。”

" [ˈsesl, ˈsɪsl] [kəˈrektɪd] [hɜːr; hər] .
" Cecil corrected her .
" 塞西尔 已更正 她 .

塞西尔纠正了她。

" [æt; ət] [ˈriːdɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] - [ˈpiːp(ə)l] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" At reading you , you mean ; you are not ' people , ' if you please .
" 在 阅读 你 , 你 意思是 ; 你 是 不是 - 人们 , - 如果 你 请 .

“读你们的话, 我的意思是; 你们不是‘人’, 请允许我这么说。”

[bʌt; bət] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] :
But tell me the truth :
但 告诉 我 这 真相 :

但请告诉我实话:

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ([wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]
when you look at yourself from the outside (which I know you are fond of
什么时候 你 看 在 你自己 从 这 外部 (哪个 我 知道 你 是 喜爱 的
[ˈduːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

当你从外部审视自己时（我知道你很喜欢这样做），

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ]) ,
as I am fond of doing) ,
作为 我 是 喜爱 的 正在做) ,

（我喜欢这样做），

[ˈdʌznt] [aɪ 'tiː] [səp'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [ˈɡɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]
doesn't it surprise you to see as gifted a woman as you must know
不 它 惊喜 你 到 看 作为 天才 一个 女士 作为 你 必须 知道
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

看到像你这样才华横溢的女人，你难道不感到惊讶吗？你肯定也知道自己很优秀。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [prəʊn] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] [ðæn; ðən]
so much more prone to measure your influence upon your surroundings than
所以 很多 更多的 易于 到 措施 你的 影响 之上 你的 周围环境 比
[ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ;
their influence upon you ;
他们的 影响 之上 你 ;

比起环境对你的影响，你更倾向于衡量你对环境的影响；

[ænd; ənd] , [ˈmeʒərɪŋ] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ? "
and , measuring , to allow for it ? "
和 , 测量 , 到 允许 为了 它 ? "

那么，要进行测量，以便考虑到这一点吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dʌz] [ˈevər] [sə'praɪzɪz] [em 'iː] ;
" **Nothing that a woman does ever surprises me** ;
" 没有什么 那 一个 女士 做 曾经 惊喜 我 ;

“女人做什么我都不会感到惊讶；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌnz] [self] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] . "
and that the woman happens to be one's self is a mere matter of detail . "
和 那 这 女士 发生 到 是 一个人的 自己 是 一个 仅仅 事情 的 细节 . "

而这个女人恰好就是自己，这只不过是细节问题而已。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɪb(ə)l] , [dɪr] [ˈleɪdi] .
" **That is a quibble , dear lady** .
" 那 是 一个 狡辩 , 亲爱的 女士 .

“亲爱的女士，这只是吹毛求疵而已。”

[pliːz] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] .
Please answer my question .
请 回答 我的 问题 .

请回答我的问题。

" [ɪ'ɪzəbəθ] [druː] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,braʊz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Elisabeth drew her eyebrows together with a puzzled expression** .
" 伊丽莎白 画 她 眉毛 一起 和 一个 困惑 表达 .

伊丽莎白疑惑地皱起了眉头。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [dʌz] [səp'praɪz] [em 'iː] ,
" **I don't think it does surprise me** ,
" 我 不 思考 它 做 惊喜 我 ,

“我并不觉得这有什么好惊讶的。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑːn][em 'iː] .
because my influence on my surroundings is greater than their influence on me .
因为 我的 影响 在 我的 周围环境 是 更大的 比 他们的 影响 在 我 .
因为我对周围环境的影响大于周围环境对我的影响。

[juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kri'eɪtər] ;
You , too , are a creator ;
你 , 也 , 是 一个 创作者 ;
你也是一位创造者；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][gɑːd] - [laɪk] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
and you must know the almost god - like joy of making something out of
和 你 必须 知道 这 几乎 上帝 - 喜欢 喜悦 的 制作 某物 出去 的
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
你必须体会那种无中生有、近乎神圣的喜悦。

[ænd; ʌnd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] .
and seeing that it is good .
和 看到 那 它 是 好的 .
并且看到它很好。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðæt] [dʒɔɪ] ,
It seems to me that when once you have tasted that joy ,
它 似乎 到 我 那 什么时候 一次 你 有 尝过 那 喜悦 ,
在我看来，一旦你尝到了那种快乐，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ə'gen] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aʊt'saɪd]
you can never again doubt that you yourself are stronger than anything outside
你 能 绝不 再次 怀疑 那 你 你自己 是 更强 比 任何事物 外部
[juː; jʊ] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] ,
you ; and that ,
你 ; 和 那 ,
你再也不会怀疑自己比任何外在事物都强大；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔːsl] [sed] , - [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [jɔːrɪz] . - "
as the Apostle said , ' all things are yours . ' "
作为 这 使徒 说 , - 全部 事物 是 你的 . - "
正如使徒所说，“万物都是你们的。”

" [jes] ; [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] .
" Yes ; I understand that .
" 是的 ; 我 理解 那 .
“是的，我明白。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stiɪl] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] — ['neɪmli] , [wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ,
But there is still a step further — namely , when you become conscious that ,
但 那里 是 仍然 一个 步 更远 — 即 , 什么时候 你 变得 有意识的 那 ,
[strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
strong as you are ,
强的 作为 你 是 ,
但还有更进一步的步骤——也就是说，当你意识到，尽管你很强大，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [əˈhʌðər] [ˈpɜːsənz] [ˈɪnfluəns]
there is something stronger than yourself ; and that is another person's influence
那里 是 某物 更强 比 你自己 ; 和 那 是 其他 人的 影响
[əˈpɑːn][juː; jʊ] . "
upon you . "
之上 你 : "

有一种力量比你自身更强大；那就是他人对你的影响。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [felt] [ðæt] , " [sed] [ˈlɪzəbəθ] [ˈsɪmpli] .
" **I have never felt that , " said Elisabeth simply** .
" 我 有 绝不 毛毡 那 , " 说 伊丽莎白 简单地 .

“我从来没有过这种感觉，”伊丽莎白简单地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][jɜː; jər] [oʊn] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ɪn]
" **Have you never known what it is to find your own individuality swallowed up in**
" 有 你 绝不 已知 什么 它 是 到 寻找 你的 自己的 个性 吞咽 向上 在
[ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] - [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] ,
other persons ' individuality ,
其他 人 - 个性 ,

你难道从未体验过自己的个性被他人的个性所吞噬的滋味吗？

[ænd; ənd][jɜː; jər] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈhæləti] [ˈmɜːdʒd] [ɪn] [ðerz] ,
and your own personality merged in theirs ,
和 你的 自己的 性格 合并 在 他们的 ,

你自身的个性融入了他们的个性之中。

[ʌnˈtɪl] — [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkɑːnʃəs] [ʌnˈselfɪnəs] [ɑːn][jɜː; jər][paːrt] — [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə]
until — without the slightest conscious unselfishness on your part — you cease to
直到 — 没有 这 丝毫 有意识的 无私 在 你的 部分 — 你 停止 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][jɜː; jər] [oʊn] ? "
have a will of your own ? "
有 一个 将要 的 你的 自己的 ? "

直到——即便你丝毫没有自觉的无私之心——你最终丧失了自主意志？

" [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
" **No ; and I don't want to know it** .
" 不 ; 和 我 不 想 到 知道 它 .

“不，我也不想知道。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [wʌnz] [oʊn] [ˌprɪnsɪˈpælɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [wɪð; wɪθ]
I can understand wishing to share one's own principalities and powers with
我 能 理解 祝 到 分享 一个人的自己的 公国 和 权力 和
[əˈhʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
another person ;
其他 人 ;

我能理解想要与他人分享自己的权柄和能力的愿望；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [əˈhʌðər] [ˈpɜːsənz] [ˌprɪnsɪˈpælɪtɪz] [ænd; ənd]
but I can't understand being willing to share another person's principalities and
但 我 不能 理解 存在 愿意的 到 分享 其他 人的 公国 和
[ˈpaʊəz] . "
powers . "
权力 : "

但我无法理解为什么有人愿意分享他人的权柄和能力。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , " [sed] [ˈsesl ˈsɪsl] , " [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ɡɪv] ,
" **In short , " said Cecil , " you feel that you could love sufficiently to give** ,
" 在 短的 , " 说 塞西尔 , " 你 感觉 那 你 可以 爱 足够 到 给 ,

“简而言之，”塞西尔说，“你觉得自己有足够的爱去付出，

[bʌt; bət][nɑ:t] [sə'fɪntli] [tu;; tə] [rɪ'si:v] ;
but not sufficiently to receive ;
但 不是 足够 到 收到 ;

但不足以接受；

[ju;; jʊ] [wʊd] [stæmp][jɔr; jər] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsʊpər'skrɪpʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ə'pɑ:n] [ə'hʌðər]
you would stamp your image and superscription with pleasure upon another
你 会 邮票 你的 图像 和 上标 和 乐趣 之上 其他
[ˈpɜ:sənʒ] [hɑ:rt] ;
person's heart ;
人的 心 ;

你会乐于将自己的形象和铭文烙印在另一个人的心上；

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ][mæn][tu;; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsʊpər'skrɪpʃən] [ə'pɑ:n]
but you would allow no man to stamp his image and superscription upon
但 你 会 允许 不 男人 到 邮票 他的 图像 和 上标 之上
[jɔ:rz] . "
yours . "
你的 . "

但你绝不会允许任何人将他的形象和印记印在你的身上。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˈɡreɪvli] ;
" I suppose that is so , " replied Elisabeth gravely ;
" 我 认为 那 是 所以 , " 回复 伊丽莎白 严重地 ;

“我想的确如此,”伊丽莎白严肃地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [pʊt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ˈklɪrli] [tu;; tə][maɪ'self] [æz; əz] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] .
" but I never put it as clearly to myself as that before .
" 但 我 绝不 放 它 作为 清楚地 到 我 作为 那 前 .

但我以前从未如此清晰地向自己表达过这种想法。

[jes] , " [ʃi; ʃi] [went] [ɑ:n][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] ;
Yes , " she went on after a moment's pause ;
是的 , " 她 去 在 后 一个 瞬间 暂停 ;

“是的,”她停顿片刻后继续说道；

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [mæn][tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [wɪl] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ;
" I could never care enough for any man to give up my own will to his ;
" 我 可以 绝不 关心 足够的 为了 任何 男人 到 给 向上 我的 自己的 将要 到 他的 ;

“我永远不可能对任何一个男人好到放弃自己的意志去服从他的意志；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu;; tə] [bend] [hɪz; ɪz][tu;; tə] [maɪn] ,
I should always want to bend his to mine ,
我 应该 总是 想 到 弯曲 他的 到 矿 ,

我应该始终想要让他屈服于我，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and the more I liked him the more I should
和 这 更多的 我 喜欢 他 这 更多的 我 应该

我越喜欢他，就越应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[wɑ:nt][aɪ 'ti:] .
want it .
想 它 .

想要。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['paʊəz] [ænd; ənd] [pəˈzeɪnz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə]
He could have all my powers and possessions , and be welcome to
他 可以 有 全部 我的 权力 和 财产 , 和 是 欢迎 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他可以拥有我所有的权力和财产，而且他很乐意这样做；

[bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ] [oʊn] ;
but my will must always be my own ;
但 我的 将要 必须 总是 是 我的 自己的 ;

但我的意志必须始终由我自己掌控；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [aɪ] [wʊd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] . "
that is a kingdom I would share with no one . "
那 是 一个 王国 我 会 分享 和 不 一 . "

那是我不会与任何人分享的王国。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [səb'dʒektɪvli] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
" Ah ! you are treating the question subjectively , as usual .
" 啊 ! 你 是 治疗 这 问题 主观上 , 作为 通常 .

“啊！你又像往常一样，主观地看待这个问题了。”

[dɪd][aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
Did it never occur to you that you might have no say in the matter ;
做过 它 绝不 发生 到 你 那 你 可能 有 不 说 在 这 事情 ;

你难道从未想过自己在这件事上可能没有发言权吗？

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kəm'pel] [juː; jʊ] ,
that a man might compel you ,
那 一个 男人 可能 迫使 你 ,

一个男人可能会强迫你，

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrm] [ɔːr] ['paʊər] [ɔːr] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
by force of his own charm or power or love for you ,
经过 力量 的 他的 自己的 魅力 或者 力量 或者 爱 为了 你 ,

凭借他自身的魅力、权力或对你的爱，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][jʊər; jər] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ?
to give up your will to his , whether you would or no ?
到 给 向上 你的 将要 到 他的 , 无论 你 会 或者 不 ?

无论你是否愿意，都要将自己的意志让渡给他吗？

" [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [klɪr] , [ɡreɪv] [aɪz] .
" Elisabeth looked him full in the face with clear , grave eyes .
" 伊丽莎白 看起来 他 满的 在 这 脸 和 清除 , 严重 眼睛 .

伊丽莎白目光清澈而严肃地直视着他。

" [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp][aɪ] [meɪ] ['nevər] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
" No ; and I hope I may never meet such a man as long as I live .
" 不 ; 和 我 希望 我 可能 绝不 见面 这样的 一个 男人 作为 长的 作为 我 居住 .

“不；我希望我这辈子都不会遇到这样的人。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃər]
I have always been so strong , and so proud of my strength , and so sure
我 有 总是 到过 所以 强的 , 和 所以 自豪的 的 我的 力量 , 和 所以 当然

[ʌv; əv][maɪ'self] ,
of myself ,
的 我 ,

我一直都很坚强，也为自己的力量感到骄傲，对自己也很有信心。

[ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [fərˈɡɪv] [ˈeni][wʌn][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [strɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ] ,
that I could never forgive any one for being stronger than I ,
那 我 可以 绝不 原谅 任何 一 为了 存在 更强 比 我 ,
我永远无法原谅任何比我强大的人。

[ænd; ənd] [restɪŋ] [maɪ] [dəˈmɪnjən] [frʌm; frəm][em ˈiː] . "
and wresting my dominion from me . "
和 摔跤 我的 统治权 从 我 . "
并夺走了我的统治权。

" [dɪr] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ,
" **Dear lady , you are a genius ,**
" 亲爱的 女士 , 你 是 一个 天才 ,
“亲爱的女士，您真是个天才。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [ˈpɪnək(ə)l] [wɪtʃ] [men] [kɔːl]
and you have climbed to the summit of the giddy pinnacle which men call
和 你 有 攀登 到 这 首脑 的 这 头晕 巅峰 哪个 男人 称呼
[səkˈses] ;
success ;
成功 ;
你已经攀登到了人们称之为成功的令人眩晕的顶峰；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] - [æn; ən] - [ɡɜːrl] . -
but for all that , you are still ' an unlesson'd girl . '
但 为了 全部 那 , 你 是 仍然 - 一个 - 女孩 . -
但即使如此，你仍然是个“没有希望的女孩”。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ɑːrmd] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Believe me , the strong man armed will come some day ,
相信 我 , 这 强的 男人 武装 将要 来 一些 天 ,
相信我，总有一天，武装强人会出现。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈloʊər] [jɔːr; jər][flæɡ][ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊərɪŋ] . "
and you will lower your flag and rejoice in the lowering . "
和 你 将要 降低 你的 旗帜 和 麾 在 这 降低 . "
你们将降下旗帜，并为降旗而欢欣鼓舞。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [ˈæftər][ɔːl] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" **You don't understand me , after all , " said Elisabeth reproachfully .**
" 你 不 理解 我 , 后 全部 , " 说 伊丽莎白 责备地 .
“你终究还是不理解我，”伊丽莎白责备地说。

[ˈsiːsəlz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
Cecil's smile was very pleasant .
塞西尔的 微笑 曾是 非常 令人愉快的 .
塞西尔的笑容非常和蔼可亲。

" [dəʊnt][aɪ] ?
" **Don't I ?**
" 不 我 ?

难道不是吗？

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] .
Yet it was I who painted The Daughters of Philip .
然而 它 曾是 我 WHO 绘 这 女儿们 的 菲利普 .
然而，《菲利普的女儿们》这幅画却是我画的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][koʊt] [laɪk] [ˈliːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [ˌwɪðərsəʊˈevər] [aɪ][goʊ] .
and they stick to my coat like leeches , and follow me whithersoever I go .
和 他们 戳 到 我的 外套 喜欢 水蛭 , 和 跟随 我 无论去往何处 我 去 .
它们像水蛭一样黏在我的外套上, 无论我走到哪里都跟着我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnevər] [əˈloʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "
I am never alone from them . "
我 是 绝不 独自的 从 他们 . "
我从来不会和他们分开。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [staʊt] [æz; əz] [ˈleɪdi] - , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈθɔːtfəli] ,
"If I were as stout as Lady Silverhampton , "said Elisabeth thoughtfully ,
" 如果 我 是 作为 肥硕 作为 女士 - , " 说 伊丽莎白 深思熟虑 ,
“如果我像西尔弗汉普顿夫人那样健壮就好了,”伊丽莎白若有所思地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈiːðər] [kʌt] [maɪˈself] [ʌp] [ˈɪntuː] [ˈbɪldɪŋ] [lɑːts] , [ɔːr] [els] [let] [maɪˈself] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈmɑːrkit]
"I should either cut myself up into building lots , or else let myself out into market
" 我 应该 任何一个 切 我 向上 进入 建筑 很多 , 或者 别的 让 我 出去 进入 市场
[ˈgaːdnz] :
gardens :
花园 :

“我应该要么把自己分割成建筑用地, 要么把自己放到菜园里去:

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [goʊ] [əˈbaʊt] [hoʊl] ; [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? "
I should never go about whole ; should you ? "
我 应该 绝不 去 关于 所有的 ; 应该 你 ? "
我永远不应该完整地四处走动; 你呢?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈpʌbli] [maɪˈself] [ɪn] [ˈsekʃnz] , [æz; əz] [ˈdɪkʃən,eri] [ænd; ənd]
"Certainly not ; I would rather publish myself in sections , as dictionaries and
" 当然 不是 ; 我 会 相当 发布 我 在 部分 , 作为 字典 和
[duː] ! "
encyclopaedias do ! "
百科全书 做 ! "
“当然不是; 我更愿意像词典和百科全书那样, 分章节出版自己的作品! ”

" [ˈleɪdi] - [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] , " [riˈmɑːkt] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
"Lady Silverhampton presented me , "remarked Elisabeth ,
" 女士 - 呈现 我 , " 评论 伊丽莎白 ,
“是西尔弗汉普顿夫人介绍我来的,”伊丽莎白说道。

" [soʊ][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɑːd] - [ˈdɔːtərli] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
"so I always feel a sort of god - daughterly respect for her ,
" 所以 我 总是 感觉 一个 种类 的 上帝 - 女儿般的 尊重 为了 她 ,
所以我一直对她怀有一种如同教女般的敬意。

[wɪtʃ] [ɪnˈhɑːnsɪz] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [əˈbjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] . "
which enhances the pleasure of abusing her . "
哪个 增强 这 乐趣 的 滥用 她 . "
这增加了虐待她的快感。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] ?
"What does it feel like to go to Court ?
" 什么 做 它 感觉 喜欢 到 去 到 法庭 ?
去法院是什么感觉?

[dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? "
Does it frighten you ? "
做 它 吓唬 你 ? "
它吓到你了吗?

" [oʊ] , [dɪr] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] ;
It would do , I daresay , if you were in plain clothes ;
它 会 做 , 我 敢说 , 如果 你 是 在 清楚的 衣服 ;

我想，如果你穿的是便服，那应该没问题；

[bʌt; bət] [treɪnz] [ænd; ənd] ['feðz̩] [meɪk] [faɪn] [bɜ:rdz] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts]
but trains and feathers make fine birds — with all the manners and habits
但 火车 和 羽毛 制作 美好的 鸟类 — 和 全部 这 礼仪 和 习惯

[ʌv; əv] [faɪn] [bɜ:rdz] .
of fine birds .
的 美好的 鸟类 .

但是火车和羽毛造就了优秀的鸟儿——拥有优秀鸟儿的一切举止和习性。

[ˈpi:kɒks] ['kʊdnt] [hɑ:p] [ə'baʊt] [ɪn] ['gʌtərs] , [ænd; ənd] [ˈlʌndən] ['spærəʊz; 'sperəʊz] ['kʊdnt] [strʌt]
Peacocks couldn't hop about in gutters , and London sparrows couldn't strut
孔雀 不能 跳 关于 在 排水沟 , 和 伦敦 麻雀 不能 支撑

[ə'krɔ:s] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] ,
across Kensington Gardens ,
穿过 肯辛顿 花园 ,

孔雀无法在水沟里蹦蹦跳跳，伦敦麻雀也无法在肯辛顿花园里昂首阔步。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [bəʊθ] [dɪ'zaɪrd] [aɪ 'ti:] .
however much they both desired it .
然而 很多 他们 两个都 想要的 它 .

然而，无论他们多么渴望。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɔ:rd(ə)nerɪ] [best] [kloʊðz] ,
So when a woman , in addition to her ordinary best clothes ,
所以 什么时候 一个 女士 , 在 添加 到 她 普通的 最好的 衣服 ,

所以当一个女人除了她平常最好的衣服之外，

[ɪz] [ə'tendɪd] [baɪ] ['twenti] - [fɔ:r] [ja:dz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈsætn] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfi:dɪŋ] [ðə; ði]
is attended by twenty - four yards of good satin which ought to be feeding the
是 参加 经过 二十 - 四 码 的 好的 缎 哪个 应该 到 是 喂养 这

[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

此外，还有二十四码优质缎子，这些缎子本应该用来救济穷人。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈri:əli] [ə'bæʃɪz] [hɜ:r; həɹ] . "
nothing really abashes her . "
没有什么 真的 羞愧 她 . "

她什么都羞于启齿。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] . "
" **I suppose she feels like a queen** . "
" 我 认为 她 感觉 喜欢 一个 女王 . "

“我想她觉得自己像个女王。”

" [wel] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" **Well , to tell the truth ,**
" 出色地 , 到 告诉 这 真相 ;

“说实话，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [treɪn] ['oʊvər][hɜːr; həɹ][ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tuːl] ['læpɪt] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ]
with her train over her arm and her tulle lappets hanging down her
和 她 火车 超过 她 手臂 和 她 薄纱 垂饰 绞刑 向下 她
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她的裙摆搭在手臂上，薄纱披肩垂在背后。

[ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]
she feels like a widow carrying a waterproof ; but she thinks she looks like a
她 感觉 喜欢 一个 寡妇 携带 一个 防水的 ; 但 她 思考 她 看起来 喜欢 一个
[ˈdʌtʃəs] ,
duchess ,
公爵夫人 ,

她觉得自己像个带着雨衣的寡妇；但她觉得自己看起来像个公爵夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sə'pɔːrtɪŋ] [θɔːt] .
and that is a very supporting thought .
和 那 是 一个 非常 支持 想法 .

这是一个非常令人鼓舞的想法。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 263]
" [页 -]

[第263页]

" [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [ðæt] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['soʊldʒərli][mæn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] ?
" Tell me , who is that beautiful woman with the tall soldierly man , coming in now ?
" 告诉 我 , WHO 是 那 美丽的 女士 和 这 高的 军人 男人 , 未来 在 现在 ?
“告诉我，刚才进来的那个和高大英俊的军人在一起的美丽女子是谁？”

" [sed] ['fɑːrkwə] .
" said Farquhar .
" 说 法夸尔 .

法夸尔说道。

" [oʊ] ! [ðoʊz] [ɑːr; əɹ][ðə; ðɪ] [lə] - [ʌv; əv] ['greɪstoʊn] ; ['ɪznt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvaɪn] ?
" Oh ! those are the Le Mesuriers of Greystone ; isn't she divine ?
" 哦 ! 那些 是 这 乐 - 的 灰石 ; 不是 她 神圣的 ?
“哦！那是格雷斯顿的勒梅苏里耶家族；她真是太美了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ] [tuː] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] .
And she has the two loveliest little boys you ever saw or imagined .
和 她 有 这 二 最可爱的 小的 男孩们 你 曾经 锯 或者 想象 .

她有两个你见过或想象过的最可爱的小男孩。

[aɪm] ['bɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðəm; ðəm] . "
I'm longing to paint them . "
我是 渴望 到 画 他们 . "

我渴望能画下它们。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] . "
" She is strikingly handsome . "
" 她 是 引人注目 英俊的 . "

她长相非常漂亮。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːrɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [twin] ['sɪstər] ,
" There is a very strange story about her and her twin sister ,
" 那里 是 一个 非常 奇怪的 故事 关于 她 和 她 双 姐姐 ,

“关于她和她的双胞胎妹妹，有一个非常奇怪的故事，

[wɪtʃ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] . "
which I'll tell you some day . "

哪个 患病的 告诉 你 一些 天 . "

以后有机会我会告诉你。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [fɜːrst] ,
" **You shall ; but you must tell me all about yourself first** ,
" 你 将 ; 但 你 必须 告诉 我 全部 关于 你自己 第一的 ,
“你可以；但你必须先把我的一切都告诉我。”

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [soʊ][lɪt(ə)] .
and how you have come to know so much and learn so little .
和 如何 你 有 来 到 知道 所以 很多 和 学习 所以 小的 .

你为何知道得那么多，却学到得那么少？

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
" **Elisabeth looked round at him quickly** .
" 伊丽莎白 看起来 圆形的 在 他 迅速地 .

伊丽莎白迅速地转过头去看他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [depθ] [ʌ; əv][jʊr; jər] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ɪz][f'oʊnli] [sə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [ʃæləʊnəs] [ʌ; əv]
" **I mean that the depth of your intuition is only surpassed by the shallowness of**
" 我 意思是 那 这 深度 的 你的 直觉 是 仅有的 超越 经过 这 浅 的

[jʊr; jər] [ɪk'spiəriəns] . "
your experience . "
你的 经验 . "

我的意思是，你的直觉之深，唯有你的经验之浅才能超越。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ruːd] !
" **You are very rude !**
" 你 是 非常 粗鲁的 !

你太没礼貌了！

" [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] ['ræðər] ['hɔːtɪli] .
" **And Elisabeth drew up her head rather haughtily** .
" 和 伊丽莎白 画 向上 她 头 相当 傲慢地 .

伊丽莎白傲慢地抬起头来。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ;
" **Forgive me ; I didn't mean to be ;**
" 原谅 我 ; 我 没有 意思是 到 是 ;

请原谅我，我不是故意的；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌ; əv] [haʊ] [kəm'pleks][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [haʊ] [waɪz][ɑːn]
but I was overcome by the wonder of how complex you are — how wise on
但 我 曾是 克服 经过 这 想知道 的 如何 复杂的 你 是 — 如何 明智的 在

[ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
the one side ,
这 一 边 ,

但我被你的复杂性深深震撼——一方面你如此睿智，另一方面.....

[ænd; ənd] [haʊ] ['fuːli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌðər] ; [bʌt; bət] [ɪk'spiəriəns] [ɪz] ['mɪrli] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['veri]
and how foolish upon the other ; but experience is merely human and very
和 如何 愚蠢 之上 这 其他 ; 但 经验 是 仅仅 人类 和 非常

[ə'teɪnəb(ə)] ,
attainable ,
可实现的 ,

而对另一些人来说，这又是多么愚蠢；但经验仅仅是人之常情，而且是完全可以获得的。

[waɪ] [ɪntuːɪ(ə)n] [ɪz] [drɪˈvaɪn] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] .
while intuition is divine and given to few .
尽管 直觉 是 神圣的 和 给定 到 很少 .

直觉是神圣的，只有少数人拥有。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [əˈhʌðər] [θɔːt] ; [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ? " **And I was overcome by another thought ; may I tell you what that was ?** "
和 我 曾是 克服 经过 其他 想法 ; 可能 我 告诉 你 什么 那 曾是 ? "

我当时又想到了另一个事情；我可以告诉你那是什么吗？

" [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] . "
" Yes ; of course you may . "
" 是的 ; 的 课程 你 可能 . "

“是的，当然可以。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈæŋɡri] ? "
" You won't be angry ? "
" 你 惯于 是 生气的 ? "

你不会生气吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [haʊ] [wiː; wi] [pleɪd] [təˈɡeðər] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [raʊnd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv]
" You will remember how we played together as children round the temple of Philae ,
" 你 将要 记住 如何 我们 玩 一起 作为 孩子们 圆形的 这 寺庙 的 菲莱神庙 ,

你一定还记得我们小时候在菲莱神庙周围一起玩耍的情景吧。

[ænd; ənd][let][maɪ][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi][maɪ][ɪkˈskjuːs] ? "
and let my prehistoric memories of you be my excuse ? "
和 让 我的 史前 回忆 的 你 是 我的 原谅 ? "

就让我对你的史前记忆成为我的借口吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈɡlɔːrɪəs] [aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]
" I was overcome by the thought of how glorious it would be to teach you
" 我 曾是 克服 经过 这 想法 的 如何 辉煌 它 会 是 到 教 你

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəʊnt]
all the things you don't
全部 这 事物 你 不

“想到能教你们所有你们不知道的东西，我感到无比兴奋。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[noʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [drɪˈlaɪtf(ə)l] [aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðem; ðəm] . "
know , and how delightful it would be to see you learn them . "
知道 , 和 如何 愉快 它 会 是 到 看 你 学习 他们 . "

我知道，而且看到你学会它们该有多高兴啊。”

" [let] [ju: 'es][gʊʃ][ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , " [sed] [ɪ'ɪzəbəθ] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [si:t] ;
" **Let us go into the next room , " said Elisabeth , rising from her seat ;**
" 让 我们 去 进入 这 下一个 房间 , " 说 伊丽莎白 , 上升 从 她 座位 ;
"我们去隔壁房间吧,"伊丽莎白说着, 从座位上站了起来;

" [aɪ] [si:] [ˈleɪdɪ] - [ˈnɑ:dɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gʊʃ][ænd; ənd] [spi:k]
" **I see Lady Silverhampton nodding to me , and I must go and speak**
" 我 看 女士 - 点头 到 我 , 和 我 必须 去 和 说话
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
to her .
到 她 .
"我看到西尔弗汉普顿夫人向我点头, 我必须去和她谈谈。"

" [ˈsesl, 'sisl] [ˈfɑ:rkwɜː] [bent] [hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] - [wʌn] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [faɪv] - [fʊt] - [faɪv] .
" **Cecil Farquhar bent his six - foot - one down to her five - foot - five .**
" 塞西尔 法夸尔 弯曲 他的 六 - 脚 - 一 向下 到 她 五 - 脚 - 五 .
"身高六英尺一英寸的塞西尔·法夸尔弯下腰, 对着身高五英尺五英寸的她。"

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" **Are you angry with me ?**
" 是 你 生气的 和 我 ?
"你在生我的气吗?"

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ei 'em] . "
" **I don't know ; I think I am . "**
" 我 不 知道 ; 我 思考 我 是 . "
"我不知道; 我想我是。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ,
" **But you will let me come and see you , so that you may forgive me ,**
" 但 你 将要 让 我 来 和 看 你 , 所以 那 你 可能 原谅 我 ,
"但是你会让我去见你, 好让你原谅我,

[wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
won't you ? "
惯于 你 ? "
难道你不想吗?

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] . "
" **You don't deserve it . "**
" 你 不 应得 它 . "
"你不配得到它。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] ; [aɪ] [ˈfʊdənt] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
" **Of course I don't ; I shouldn't want it if I did .**
" 的 课程 我 不 ; 我 不应该 想 它 如果 我 做过 .
"我当然不想; 如果想的话, 我就不会想要了。"

[ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [dɪ'zɜ:rv] [ɑ:r; əɹ][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈdɑ:ktɜːz] [prə'skrɪpʃənz] .
The things we deserve are as unpleasant as our doctor's prescriptions .
这 事物 我们 应得 是 作为 令人不快的 作为 我们的 医生的 处方 .
我们应得的那些东西, 就像医生开的处方药一样令人不快。

[pli:z] [let][em 'i:] [kʌm] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [nu:] [i:t] [ʌðər] [ɔ:l] [ðooz] ['sentʃəriz][ə'gou] , [ænd; ənd]
Please let me come — because we knew each other all those centuries ago , and
请 让 我 来 — 因为 我们 知道 每个 其他 全部 那些 几个世纪 前 , 和
[aɪ] ['hævnt] [fər'ga:tŋ] [ju:; jə] . "
I haven't forgotten you . "
我 还没有 被遗忘的 你 . "

请让我来吧——因为我们几个世纪前就认识了，我没有忘记你。

" [veri] [wel] , [ðen] .
" **Very well , then .**
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[ju:l] [faɪnd][maɪ] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] [red] [bʊk] , [ænd; ənd][aɪm] [ɔ:lweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] ['sʌndeɪ]
You'll find my address in the Red Book , and I'm always at home on Sunday
你会 寻找 我的 地址 在 这 红色的 书 , 和 我是 总是 在 家 在 星期日
[æftər'nu:nz] .
afternoons .
下午 .

我的地址在红皮书上，星期天下午我总是在家。

" [æz; əz] [rɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [wɜ:rl] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ][vɔ:rteks][ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] [wel] - [drest]
" **As Elisabeth was whirled away into a vortex of gay and well - dressed**
" 作为 伊丽莎白 曾是 旋转 离开 进入 一个 涡流 的 同性恋 和 出色地 - 穿着
[pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“伊丽莎白被卷入了一群衣着光鲜的同性恋者的漩涡中，

[fɑ:rkwɜ:] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Farquhar watched her for a moment .
法夸尔 观看 她 为了 一个 片刻 .

法夸尔观察了她一会儿。

" [fi:; ji][ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **She is an attractive woman , " he said to himself ,**
" 她 是 一个 吸引人的 女士 , " 他 说 到 他自己 ,
“她是个很有魅力的女人，”他自言自语道。

" [ðoo] [fi:; ji][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" **though she is not as good - looking as I expected .**
" 尽管 她 是 不是 作为 好的 - 寻找 作为 我 预期的 .

“虽然她没有我想象中那么漂亮。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [fi:; ji][hæz; həz][æn; ən]
But there's charm about her , and breeding ; and they say she has an
但 有 魅力 关于 她 , 和 选育 ; 和 他们 说 她 有 一个
[ɪ'nɔ:rməs] ['fɔ:rtʃən] .
enormous fortune .
巨大的 财富 .

但她很有魅力，出身名门；据说她拥有巨额财富。

[fi:; ji][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:rθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] .
She is certainly worth cultivating .
她 是 当然 值得 耕作 .

她绝对值得培养。

" [ˈfɑːrkwɜː] [ˈkʌltɪvətɪd] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] [əˈsɪdʒuəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Farquhar cultivated the distinguished Miss Farringdon assiduously , and the**
" 法夸尔 栽培 这 杰出的 错过 法灵顿 勤勉地 , 和 这
[ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [gruː] [əˈpeɪs] .
friendship between them grew apace .
友谊 之间 他们 生长 迅速 .

“法夸尔对杰出的法灵顿小姐殷勤追求，两人之间的友谊迅速发展。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈtræk(jə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
Each had a certain attraction for the other ; and , in addition ,
每个 有 一个 肯定 景点 为了 这 其他 ; 和 , 在 添加 ,
[kɹɑːft] ,
craft ,
工艺 ,

他们彼此之间都有一种莫名的吸引力；此外，

[ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfriːmeɪsnri] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪsts] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ˈfɔːləʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
they enjoyed that wonderful freemasonry which exists among all followers of the same
他们 享受 那 精彩的 共济会 哪个 存在 之中 全部 追随者 的 这 相同的
[kraːft] ,
craft ,
工艺 ,

他们享受着共济会中所有同行者之间那种美妙的友谊。

[ænd; ənd] [weldz] [ðiːz] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][bɑːnd][ˈbɔːlmoʊst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]
and welds these together in a bond almost as strong as the bond of
和 焊接 这些 一起 在 一个 纽带 几乎 作为 强的 作为 这 纽带 的
[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .
relationship .
关系 .

并将它们焊接在一起，形成一种几乎和人际关系一样牢固的纽带。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ɪn] [ˈfɑːrkwɜː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][fɑːr][ˈfaɪnər][ˈfaɪbər][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] ,
The artist in Farquhar was of far finer fibre than the man ,
这 艺术家 在 法夸尔 曾是 的 远的 更精细 纤维 比 这 男人 ,
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

法夸尔的这位艺术家比他本人要优秀得多。

[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[æz; əz][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][kəmˈpleks] [ˈneɪtʃəz] ;
as is sometimes the case with complex natures ;
作为 是 有时 这 案件 和 复杂的 自然 ;

这种情况有时会发生在性格复杂的人身上；

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [geɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv]
so that one side of him gave expression to thoughts which the other side of
所以 那 一 边 的 他 给予 表达 到 想法 哪个 这 其他 边 的
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [kəmˈpriˈhendɪŋ] .
him was incapable of comprehending .
他 曾是 无法 的 理解 .

因此，他的一部分表达出了另一部分无法理解的想法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈkɑːnʃəsli] [prɪˈtend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He did not consciously pretend that he was better than he was ,
他 做过 不是 有意识地 假装 那 他 曾是 更好的 比 他 曾是 ,

他并没有刻意假装自己比实际更优秀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəli] [biˈliːvd] [ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpriːtʃt] ;
and he really believed the truths which he preached ;
和 他 真的 相信 这 真相 哪个 他 布道 ;

而且他真心相信自己所宣扬的真理；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ɡɒdz] [sɜ:rv] [ðer; ðər][ˈnektər][ɪn] [ˈz:rθn] [ˈves(ə)lz] ,
but when the gods serve their nectar in earthen vessels ,

但 什么时候 这 神 服务 他们的 花蜜 在 土 船只 ,

但当众神用陶器盛放甘露时，

[ðə; ði][ˈves(ə)lz][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][get] [mɔ:ɹ] [ˈkredit][ðæn; ðən] [ðei] [dɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɒdz] [les]
the vessels are apt to get more credit than they deserve , and the gods less

这 船只 是 易于 到 得到 更多的 信用 比 他们 应得 , 和 这 神 较少的

·
·
·

器物往往得到比它们应得的更多的赞誉，而神明则得到较少的赞誉。

[tu:; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈsesl, ˈsisl][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ˈɪntrəstɪŋ] ;
To Elisabeth , Cecil was extremely interesting ;

到 伊丽莎白 , 塞西尔 曾是 极其 有趣的 ;

在伊丽莎白看来，塞西尔非常有趣；

[ænd; ənd][ʃi; ji] [ˌʌndərˈstʊd] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [ðə; ði]
and she understood — better than most women would have done — the

和 她 理解 — 更好的 比 最多 女性 会 有 完毕 — 这

[ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,
difference between himself and his art ,

不同之处 之间 他自己 和 他的 艺术 ,

她比大多数女性都更了解他本人和他的艺术之间的区别。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][wʌn][mʌst; məst][nɔ:t][bi:; bi] [ˈmeɪərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and how the one must not be measured by the other .

和 如何 这 一 必须 不是 是 测量 经过 这 其他 .

并且两者之间不应以一方来衡量另一方。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [əˈtræktɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡreɪtli] ;
The artist attracted her greatly ;

这 艺术家 吸引 她 非常 ;

这位艺术家深深吸引了她；

[ʃi; ji][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]
she had so much sympathy with his ways of looking at life and of

她 有 所以 很多 同情 和 他的 方式 的 寻找 在 生活 和 的

[ɪnˈtɜ:rpɪt] [tru:θ] ;
interpreting truth ;

翻译 真相 ;

她非常认同他看待生活和诠释真理的方式；

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] ,
as for the man ,

作为 为了 这 男人 ,

至于那个人，

[ʃi; ji][hæd; həd][æz; əz] [jet] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] [ˈdefɪnət] [kənˈklu:ʒ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm]
she had as yet come to no definite conclusion in her mind concerning him

她 有 作为 然而 来 到 不 定 结论 在 她 头脑 有关 他

;
·
·
·

她心中还没有对他做出明确的判断；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪˈzi] [fɔ:r; fər][mænˈkaɪnd][tu:; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfæɪrɪŋdən] .
it was not easy for mankind to fascinate Elisabeth Farrington .

它 曾是 不是 简单的 为了 人类 到 吸引 伊丽莎白 法灵顿 .

要让伊丽莎白·法林顿为人类所着迷，并非易事。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] - [kən'fesər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] ['sʌndeɪ]
" **I have come to see my mother - confessor , " he said to her one Sunday**
" 我 有 来 到 看 我的 母亲 - 忏悔者 , " 他 说 到 她 一 星期日
[æftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“我来见我的圣母兼告解神父,”一天下午, 他对她说。

[wen] [hiː; hi] [drɔːpt] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [greɪs] ['kɒbəm] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] .
when he dropped in to find her alone , Grace Cobham having gone out to tea .
什么时候 他 掉落 在 到 寻找 她 独自的 , 优雅 科巴姆 拥有 已消失 出去 到 茶 .

当他突然造访时, 发现她独自一人, 格蕾丝·科巴姆出去喝茶了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɪ'heɪvɪŋ] ['hɔːrəbli] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,
" **I have been behaving horribly all the week ,**
" 我 有 到过 行为 糟糕透了 全部 这 星期 ,
"我这周的行为一直很糟糕,"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɑːlv] [em 'iː][ænd; ənd][help][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ænd; ənd]['naɪsər]
and I want you to absolve me and help me to be better and nicer
和 我 想 你 到 开脱 我 和 帮助 我 到 是 更好的 和 更漂亮
.
:
.

我希望你能原谅我, 并帮助我变得更好、更友善。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wʊmən] [tuː; tə] [drɪ'spaɪz] ['flætəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ;
" **Elisabeth was the last woman to despise flattery of this sort ;**
" 伊丽莎白 曾是 这 最后的 女士 到 鄙视 奉承 的 这 种类 ;
“伊丽莎白是最后一个鄙视这种奉承的女人;

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][help] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] .
an appeal for help of any kind never found her indifferent .
一个 上诉 为了 帮助 的 任何 种类 绝不 成立 她 冷漠 .
无论什么形式的求助, 她都从不漠不关心。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" **What have you been doing ?**
" 什么 有 你 到过 正在做 ?
“你这阵子都在干什么?”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
" **she asked gently .**
" 她 问 轻轻地 .
她轻声问道。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] .
" **It isn't so much what I have been doing as what I have been feeling .**
" 它 不是 所以 很多 什么 我 有 到过 正在做 作为 什么 我 有 到过 感觉 .
“重要的不是我做了什么, 而是我感受到了什么。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['æktʃuəli] ['laɪkɪŋ] ['leɪdi] - , ['sɪmpli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]
I found myself actually liking Lady Silverhampton , simply because she is a
我 成立 我 实际上 喜欢 女士 - , 简单地 因为 她 是 一个
[ˈkaʊntəs,'kaʊntes] ;
countess ;
伯爵夫人 ;

我发现自己竟然喜欢上了西尔弗汉普顿夫人, 仅仅因为她是一位伯爵夫人;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɔːzətɪvli] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] , [kɔːld] ['edgər] [fɔːrd] ,
and I was positively rude to a man I know , called Edgar Ford ,
和 我 曾是 积极地 粗鲁的 到 一个 男人 我 知道 , 称为 埃德加 福特 ,
我当时对一个我认识的名叫埃德加·福特的人非常无礼。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ænd; ɐnd] ['dresɪz] ['bædli] .
because he lives at the East End and dresses badly .
因为 他 生活 在 这 东方 结尾 和 连衣裙 糟糕 .

因为他住在东区，而且穿着很土气。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] - [ɔːf] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen]
What a falling - off since the days when
什么 一个 坠落 - 离开 自从 这 天 什么时候

自那时以来，真是每况愈下。

[,piː 'dʒiː] - [,
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] ['wəːʃɪp] [ðə; ði][ɡɒdz] [tə'geðər] [æt; ət] - ,
you and I worshipped the gods together at Philæ ,
你 和 我 崇拜 这 神 一起 在 - ,

你我曾在菲莱一起敬拜诸神，

[ænd; ɐnd] [bɪ'fɔːr] ['mʌni] [ænd; ɐnd][ræŋk][ænd; ɐnd] ['reɪlweɪz] [ænd; ɐnd]['baɪsɪkəlz] [keɪm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] !
and before money and rank and railways and bicycles came into fashion !
和 前 钱 和 秩 和 铁路 和 自行车 来了 进入 时尚 !

在金钱、地位、铁路和自行车流行之前！

[help] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , [dɪr] [frend] . "
Help me to be as I was then , dear friend . "
帮助 我 到 是 作为 我 曾是 然后 , 亲爱的 朋友 . "

亲爱的朋友，请帮助我回到从前的样子。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? "
" How can I ? "
" 如何 能 我 ? "

我该怎么做？

" [baɪ] ['sɪmpli] ['biːɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ɐnd] ['letɪŋ] [em 'iː] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .
" By simply being yourself and letting me watch you .
" 经过 简单地 存在 你自己 和 出租 我 手表 你 .

“你只需要做你自己，让我看着你。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɡʊd] [ænd; ɐnd][aɪ'diːəl][ænd; ɐnd] [ʌn'wɜːrldli] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ] .
I always feel good and ideal and unworldly when I am near you .
我 总是 感觉 好的 和 理想的 和 超凡脱俗的 什么时候 我 是 靠近 你 .

和你在一起的时候，我总是感觉很好，很美好，仿佛置身世外。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['dredf(ə)] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ɐnd][tuː; tə][wɑːnt]
Don't you know how dreadful it is to wish to do one thing and to want
不 你 知道 如何 可怕 它 是 到 希望 到 做 一 事物 和 到 想

[tuː; tə][duː] [ə'nʌðər] ,
to do another ,
到 做 其他 ,

你难道不知道想做一件事却想做另一件事有多糟糕吗？

[ænd; ɐnd][tuː; tə][biː; bi][tɔːrɪn] [ə'sʌndər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ?
and to be torn asunder between the two ?
和 到 是 撕裂 分离 之间 这 二 ?

难道要被夹在两者之间，撕成碎片吗？

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Elisabeth shook her head .
" 伊丽莎白 摇晃 她 头 .

伊丽莎白摇了摇头。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [laɪk] [ðæt] .

" **No ; I have never felt like that .**
" 不 ； 我 有 绝不 毛毡 喜欢 那 。

“不，我从来没有过那种感觉。”

[aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə][du:] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf]
I can understand wanting to do different things at different times of one's life
我 能 理解 想要 到 做 不同的 事物 在 不同的 时代 的 一个人的 生活
，
，
。

我能理解人们在人生不同阶段想要做不同事情的心情。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [haʊ] [wʌn][pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][wa:nt][tu:; tə][du:] [tu:] [ə'pəʊzɪŋ]
but I can not comprehend how one person can want to do two opposing
但 我 能 不是 理解 如何 一 人 能 想 到 做 二 反对
[θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
things at the same time ."
事物 在 这 相同的 时间 。

但我无法理解一个人怎么会想同时做两件相互矛盾的事情。

" [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] .

" **Oh ! I can .**
" 哦 ！ 我 能 。

“哦！我可以。”

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪŋ] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ænd] [dis'paɪzɪŋ] [wʌnz] [self] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]
I can imagine doing a thing , and despising one's self at the time for
我 能 想象 正在做 一个 事物 ， 和 鄙视 一个人的 自己 在 这 时间 为了
['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
doing it ,
正在做 它 ，

我可以想象自己做了某件事，然后在当时因为做了这件事而厌恶自己。

[ænd; ænd] [jet] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
and yet not being able to help doing it ."
和 然而 不是 存在 有能力的 到 帮助 正在做 它 。

然而，却又无法控制自己不去这样做。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ænd][aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] . "

" **I have heard other people say that , and I can't understand it .**"
" 我 有 听到 其他 人们 说 那 ， 和 我 不能 理解 它 。

“我听别人也这么说过，但我无法理解。”

" [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][kəm'pleks] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['fɑ:rkwɜ:] .
Yet you are so complex ; I should have thought you would , " said Farquhar .
" 然而 你 是 所以 复杂的 ； 我 应该 有 想法 你 会 ， " 说 法夸尔 。

“可是你这个人很复杂；我早就料到你会这样，”法夸尔说道。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em][kəm'pleks] ; [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

" **Yes , I am complex ; but not at the same moment .**
" 是的 ， 我 是 复杂的 ； 但 不是 在 这 相同的 片刻 。

“是的，我很复杂；但同时又不是如此。”

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] ['neɪtʃəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ɑ:r; ər] ['nevər] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [wʌnz] .
I have two distinct natures , but the two are never on the stage at once .
我 有 二 清楚的 自然 ， 但 这 二 是 绝不 在 这 阶段 在 一次 。

我有两种截然不同的性格，但这两种性格永远不会同时出现。

[aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [nəʊ] [wʌt] [es 'ti:] . [pɔ:l] [ment] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][i:v(ə)l][hi:; hi]
I don't in the least know what St . Paul meant when he said that the evil he
我 不 在 这 至少 知道 什么 英石 : 保罗 意思是 什么时候 他 说 那 这 邪恶的 他
[wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .
would not that he did .
会 不是 那 他 做过 :

我一点也不明白圣保罗说他不会做的恶事他做了是什么意思。

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][i:v(ə)l][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ɑ:n]
I can quite understand doing the evil on Tuesday morning that I would not on
我 能 相当 理解 正在做 这 邪恶的 在 周二 早晨 那 我 会 不是 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æftər'nu:n] ;
Monday afternoon ;
周一 下午 ;

我完全可以理解周二早上做的坏事，而周一下午我肯定不会做这种坏事；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [du:] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] .
but I could never do anything and disapprove of it at the same minute .
" 但 我 可以 绝不 做 任何事物 和 不赞成 的 它 在 这 相同的 分钟 :
"
"

但我永远不可能一边做某件事，一边又同时表示反对。

" [ðæt] [ɪz][br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] — [ænd; ənd][soʊ][kʊld] . "
" **That is because you are so good — and so cold .** "
" 那 是 因为 你 是 所以 好的 — 和 所以 寒冷的 . "
" 那是因为你好极了——也太冷漠了。"

" [eɪ 'em][aɪ] ? "
" **Am I ?** "
" 是 我 ? "

是吗？

" [jes] , [daɪr] [mɪs] ['færɪŋdən] ; [ænd; ənd][soʊ]['eɪmiəb(ə)] .
" **Yes , dear Miss Farrington ; and so amiable .**
" 是的 , 亲爱的 错过 法灵顿 ; 和 所以 可亲 .
" 是的，亲爱的法灵顿小姐；而且非常和蔼可亲。"

[ju:; jʊ] ['nevər] [du:] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] .
You never do things in a temper .
你 绝不 做 事物 在 一个 脾气 .
" 你从不冲动行事。"

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 267]**
" [页 -]

[第267页]

" [bʌt; bət][aɪ][du:] ; [aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" **But I do ; I really have got a temper of my own ,**
" 但 我 做 ; 我 真的 有 得到 一个 脾气 的 我的 自己的 ,
" 但我确实有自己的脾气，我真的有自己的脾气。"

[ðʊʊ] ['naʊədeɪz] ['pi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə][faɪnd] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [br'li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] .
though nowadays people seem to find difficulty in believing it .
尽管 如今 人们 似乎 到 寻找 困难 在 相信 它 .
" 虽然现在人们似乎很难相信这一点。"

[aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [dʌn] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [br'fɔ:r] [naʊ] ;
I have frequently done things in a temper before now ;
我 有 频繁地 完毕 事物 在 一个 脾气 前 现在 ;
" 我以前经常冲动行事；"

[bʌt; bət][æz; əz] [ɒːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtempər] [ˈlæsts] [aɪ][eɪˈem] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ðem; ðəm] ,
but as long as the temper lasts I am pleased that I have done them ,
但 作为 长的 作为 这 脾气 持续时间 我 是 高兴 那 我 有 完毕 他们 ,
但只要这股劲儿还没过去, 我就很高兴我做了这些事。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [aɪ][duː] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] .
and feel that I do well to be angry .
和 感觉 那 我 做 出色地 到 是 生气的 .
我觉得我生气是理所当然的。

[wen] [ðə; ði] [ˈtempər] [ɪz] [ˈoʊvər] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] ; [bʌt; bət][na:t] [tɪl] [ðen] .
When the temper is over , I sometimes think differently ; but not till then .
什么时候 这 脾气 是 超过 , 我 有时 思考 不同 ; 但 不是 直到 然后 .
当怒气消散之后, 我的想法有时会改变; 但在此之前不会。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ,
As I have told you before ,
作为 我 有 讲述 你 前 ,
正如我之前告诉过你的,

[maɪ] [wɪl] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈnevər] [æt; ət] [ˈlɒɡəhedz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
my will is so strong that it and I are never at loggerheads with each other ;
我的 将要 是 所以 强的 那 它 和 我 是 绝不 在 海龟 和 每个 其他 ;
我的意志力非常强大, 我和我的意志力之间从不发生冲突;

[aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ruːlz] [emˈiː] [kəmˈpliːtli] .
it always rules me completely .
它 总是 规则 我 完全地 .
它总是完全控制我。

" [ˈfɑːrkwɜː] [saɪd] .
" **Farquhar sighed** .
" 法夸尔 叹了口气 .

法夸尔叹了口气。

" [aɪ] [wɪl] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][na:t] .
" **I wish I were as strong as you are ; but I am not** .
" 我 希望 我 是 作为 强的 作为 你 是 ; 但 我 是 不是 .
“我希望自己能像你一样坚强; 但我做不到。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [emˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈwɜːrldli] [saɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
And do you mean to tell me that there is no worldly side to you ,
和 做 你 意思是 到 告诉 我 那 那里 是 不 世俗 边 到 你 ,
你是想告诉我, 你身上完全没有世俗的一面吗?

[iːðər] ; [noʊ][saɪd] [ðæt] [ˈhæŋkər] [ˈæftər] [ˈfleʃpɑːts] ,
either ; no side that hankers after fleshpots ,
任何一个 ; 不 边 那 渴望 后 肉锅 ,
两者都不是; 没有哪一方会渴望肉欲横流。

[iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [wɪðɪn] [juː; jʊ][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [fed] [wɪð; wɪθ] [ˈmænə] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ? "
even while the artist within you is being fed with manna from heaven ? "
甚至 尽管 这 艺术家 之内 你 是 存在 美联储 和 吗哪 从 天堂 ? "
即使你内心的艺术家正沐浴在来自天堂的甘露之中?

" [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] , " [ˈɪlɪzəbəθ] [rɪˈplaɪd] [ˈsləʊli] .
" **No ; I don't think there is ,** " **Elisabeth replied slowly** .
" 不 ; 我 不 思考 那里 是 , " 伊丽莎白 回复 缓慢地 .
“不, 我不认为有,”伊丽莎白缓缓回答道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [laɪk] [ˈpiːp(ə)] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈtaɪtəlz][ænd; ənd]
" **I really do not like people any the better for having money and titles and**
" 我 真的 做 不是 喜欢 人们 任何 这 更好的 为了 拥有 钱 和 标题 和
[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
things like that ,
事物 喜欢 那 ,

“我真的不觉得拥有金钱、头衔之类的东西就让别人变得更好。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː] . "
and it is no use pretending that I do . "
和 它 是 不 使用 假装 那 我 做 . "

假装知道是没用的。

" [aɪ][duː] .
" **I do** .
" 我 做 .

“我愿意。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈdɪdnt] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
I wish I didn't , but I can't help it .
我 希望 我 没有 , 但 我 不能 帮助 它 .

我真希望我没有那样做，但我无能为力。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [help] [em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪˈdiːəl] [pɔɪnt]
It is only you who can help me to look at life from the ideal point
它 是 仅有的 你 WHO 能 帮助 我 到 看 在 生活 从 这 理想的 观点
[ʌ; əv] [vjuː] — [juː; jʊ] [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər] [stiːl] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌ; əv] [oʊˈlɪmpəs] ,
of view — you whose feet are still wet with the dew of Olympus ,
的 看法 — 你 谁 脚 是 仍然 湿的 和 这 露 的 奥林匹斯山 ,

只有你才能帮助我从理想的角度看待人生——你，你的双脚还沾着奥林匹斯山的露水。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [griːk] [ˈspɪrɪt] [ɪz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz]
and in whom the Greek spirit is as fresh as it was three thousand years
和 在 谁 这 希腊语 精神 是 作为 新鲜的 作为 它 曾是 三 千 年
[əˈɡoʊ] . "
ago . "
前 . "

而他身上的希腊精神，如同三千年前一样鲜活。

" [oʊ] ! [aɪm][nɑːt][æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ; [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] !
" **Oh ! I'm not as perfect as all that ; far from it !**
" 哦 ! 我是 不是 作为 完美的 作为 全部 那 ; 远的 从 它 !

“哦！我可没那么完美；差远了！”

[aɪ][dəʊnt] [dɪˈspaɪz] [ˈpiːp(ə)] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ræŋk][ɔːr] [welθ] ,
I don't despise people for not having rank or wealth ,
我 不 鄙视 人们 为了 不是 拥有 秩 或者 财富 ,

我不会因为别人没有地位或财富而鄙视他们。

[sɪns] [ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] .
since rank and wealth don't happen to be the things that interest me .
自从 秩 和 财富 不 发生 到 是 这 事物 那 兴趣 我 .

因为地位和财富并非我感兴趣的東西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [duː] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] — [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] [ˈkʌltʃər]
But there are things that do interest me — genius and wit and culture
但 那里 是 事物 那 做 兴趣 我 — 天才 和 有 和 文化

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,
and charm ,
和 魅力 ,

但我确实对一些事物感兴趣——比如才华、智慧、文化和魅力。

[fɜːr; fər] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [huː] [læk] [ðɪːz] [ɡɪfts] ,
for instance — and I am quite as hard on the people who lack these gifts ,
为了 实例 — 和 我 是 相当 作为 难的 在 这 人们 WHO 缺少 这些 礼物 ,
例如——我对那些缺乏这些天赋的人也同样苛刻,

[æz; əz]['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ɪmpɪ'kjuːniəs] ['nəubədɪz] .
as ever you are on the impecunious nobodies .
作为 曾经 你 是 在 这 贫困的 无名之辈 .
你一如既往地站在那些一贫如洗的无名小卒一边。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][eɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [ə'feɪmd] [ʌ; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ]['riːəlaɪz] [haʊ] ['fraɪtfəli] [aɪ] [lʊk] [daʊn]
I confess I am often ashamed of myself when I realize how frightfully I look down
我 承认 我 是 经常 羞愧 的 我 什么时候 我 意识到 如何 可怕地 我 看 向下
[ə'pɑːn]['stuːpɪd][men][ænd; ənd] [dʌl] ['wɪmɪn] ,
upon stupid men and dull women ,
之上 愚蠢的 男人 和 乏味的 女性 ,
我承认, 每当我意识到自己是多么鄙视愚蠢的男人和乏味的女人时, 我都会感到羞愧。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌ; əv][ðem; ðəm] .
and how utterly indifferent I am as to what becomes of them .
和 如何 完全地 冷漠 我 是 作为 到 什么 变成 的 他们 .
我对他们的未来漠不关心。

[soʊ][aɪ] ['riːəli] [eɪ 'em]
So I really am
所以 我 真的 是
所以, 我的确是

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]
[第268页]

[æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ][snaːb][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðoʊ] [aɪ] [wer] [maɪ] ['snaːbəri] — [laɪk][maɪ] [ruː] —
as great a snob as you are , though I wear my snobbery — like my rue —
作为 伟大的 一个 势利眼 作为 你 是 , 尽管 我 穿 我的 势利眼 — 喜欢 我的 后悔 —
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "
with a difference . "
和 一个 不同之处 . "

虽然你也是个十足的势利眼, 但我展现势利的方式——就像我的悔恨一样——却有所不同。
" [nɑːt][ə; eɪ][snaːb] , [dɪr] ['leɪdɪ] — ['nevər][ə; eɪ][snaːb] !
" Not a snob , dear lady — never a snob !
" 不是 一个 势利眼 , 亲爱的 女士 — 绝不 一个 势利眼 !
“亲爱的女士, 我绝不是个势利眼——我永远都不是势利眼! ”

[ðer; ðər] ['nevər] [ɪɡ'zɪstɪd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [les] ['snaːbəri] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːmpə'zɪ(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ]
There never existed a woman with less snobbery in her composition than you
那里 绝不 存在 一个 女士 和 较少的 势利眼 在 她 作品 比 你
[hæv; həv] .
have .
有 .
世上再也没有比你更不带势利眼的女人了。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'peɪ(ə)nt][ʌ; əv][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌnə'træktɪv] , [aɪ][æd'mɪt] ;
That you are impatient of the dull and unattractive , I admit ;
那 你 是 不耐烦 的 这 乏味的 和 不吸引人 , 我 承认 ;
我承认, 你对乏味无趣的事物缺乏耐心;

[bʌt; bət][soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [jɔr; jər][oʊn] [wɪt][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt]
but so you ought to be — your own wit and charm give you the right
但 所以 你 应该 到 是 — 你的 自己的 有 和 魅力 给 你 这 正确的
[tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm] . "
to despise them . "
到 鄙视 他们 . "

但你理应如此——你的智慧和魅力赋予你鄙视他们的权利。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] ; [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
" **But they don't ; that's where you make a mistake** .
" 但 他们 不 ; 那就是 在哪里 你 制作 一个 错误 .

但他们并没有这样做；这就是你犯错的地方。

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][naːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz][fɔːr; fər]
It is as unjust to look down on a man for not making a joke as for
它 是 作为 不公正 到 看 向下 在 一个 男人 为了 不是 制作 一个 开玩笑 作为 为了
[naːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
not making a fortune .
不是 制作 一个 财富 .

因一个人不讲笑话而瞧不起他，和因一个人没有发财而瞧不起他一样不公平。

[ðoʊ] [aɪˈtiː] ['ɪznt] [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [dəʊnt] [meɪk] [dʒoʊks] [ðæt] ['ɪrɪteɪt] [emˈiː] ,
Though it isn't so much the people who don't make jokes that irritate me ,
尽管 它 不是 所以 很多 这 人们 WHO 不 制作 笑话 那 刺激 我 ,

虽然真正让我恼火的并不是那些不讲笑话的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [pʊr] [wʌnz] .
as the people who make poor ones .
作为 这 人们 WHO 制作 贫穷的 一个 .

就像那些制造劣质产品的人一样。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] ? — [wʊd] - [biː; bi] [wɪts] [huː] [kwʊt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Don't you know the sort ? — would - be wits who quote a remark out of a
不 你 知道 这 种类 ? — 会 - 是 智慧 WHO 引用 一个 评论 出去 的 一个
[baʊnd] [pʌnt] ,
bound Punch ,
边界 冲床 ,

你难道不知道是哪种人吗？——那些自以为是、只会引用《笨拙》杂志上摘录的俏皮话的家伙。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['brɪljənt] ; [ænd; ənd] [huː] [tel] [æn; ən] ['ænɪkdoot] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
and think they have been brilliant ; and who tell an anecdote crusted with
和 思考 他们 有 到过 杰出的 ; 和 WHO 告诉 一个 轶事 结壳 和
[ænˈtɪkwəti] ,
antiquity ,
古代 ,

他们自认为才华横溢；他们讲述着陈旧过时的轶事，

[wɪt] [men] ['lɜːrɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðəz] [niːz] ,
which men learned at their mother's knees ,
哪个 男人 学习 在 他们的 母亲的 膝盖 ,

那是男人们从小在母亲膝下学到的。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪˈtiː] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] [ðə; ði] [wiːk] [brɪfɔːr] [læst]
and say that it actually happened to a friend of theirs the week before last
和 说 那 它 实际上 发生 到 一个 朋友 的 他们的 这 星期 前 最后的
.
" "
:
" "
.

并说这事实际上发生在他们朋友身上，就在上上周。

" [oʊ] ! [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['terəb(ə)l] , " [ə'griːd] ['sesl; 'sisl] ;
" **Oh ! they are indeed terrible** , " **agreed Cecil** ;
" 哦 ! 他们 是 的确 糟糕的 , " 同意 塞西尔 ;

“哦！它们确实很糟糕，”塞西尔赞同道；

" [ðeɪ] ['dæb(ə)l][ɪn] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] [æz; əz][ɪ'tæljənz][dæb(ə)l][ɪn]['gɑːrlɪk] . "
" **they dabble in inverted commas as Italians dabble in garlic** . "
" 他们 玩水 在 倒 逗号 作为 意大利人 玩水 在 蒜 . "

“他们对引号的运用就像意大利人对大蒜的运用一样。”

" [aɪ] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] ['leɪbərd] [dʒoʊks][ɔːr][nɑːt] .
" **I never know whether to laugh at their laboured jokes or not** .
" 我 绝不 知道 无论 到 笑 在 他们的 辛勤劳作 笑话 或者 不是 .

“我总是不知道该不该对他们那些费劲的笑话发笑。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['mænərz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [biː; bi][ðə; ði][wɪt] ['nevər] [soʊ] [steɪl] ;
Of course , it is pretty manners to do so , be the wit never so stale ;
的 课程 , 它 是 漂亮的 礼仪 到 做 所以 , 是 这 有 绝不 所以 陈旧 ;

当然，这样做很有礼貌，而且你的幽默感永远不会过时；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd][aɪ 'tiː] [ɪn'kʌrɪdʒz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][iːv(ə)l]['hæbɪts] ,
but on the other hand it encourages them in their evil habits ,
但 在 这 其他 手 它 鼓励 他们 在 他们的 邪恶的 习惯 ,

但另一方面，它却助长了他们的恶习。

[ænd; ænd] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] ['daʊtʃ(ə)l] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][hɑːspɪ'tæləti][æz; əz] [ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]
and seems to me as doubtful a form of hospitality as offering a
和 似乎 到 我 作为 疑 一个 形式 的 热情好客 作为 提供 一个

['brændɪ] - [ænd; ænd] - ['soʊdə][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['drʌŋkərd] . "
brandy - and - soda to a confirmed drunkard . "
白兰地 - 和 - 苏打 到 一个 确认的 酒鬼 . "

在我看来，这种待客之道就像给一个酒鬼端上一杯白兰地苏打水一样，实在令人怀疑。

" [dɪr] [frend] , [let][juː 'es] ['nevər][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] ! "
" **Dear friend , let us never try to be funny !** "
" 亲爱的 朋友 , 让 我们 绝不 尝试 到 是 有趣的 ! "

“亲爱的朋友，我们千万别试图搞笑！ ”

" [eɪ'men,ɑː'men] ! [ænd; ænd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [let][juː 'es] [fliː] [frʌm; frəm] ['hjuːmərəs] [resi'teɪŋz] , "
" **Amen ! And , above all things , let us flee from humorous recitations** , "
" 阿门 ! 和 , 多于 全部 事物 , 让 我们 逃跑 从 幽默 朗诵 , "

['ædɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
added Elisabeth .
额外 伊丽莎白 .

“阿门！而且，最重要的是，让我们远离幽默的朗诵，”伊丽莎白补充道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hjuːmərəs]
" **There are few things in the world more heart - rending than a humorous**
" 那里 是 很少 事物 在 这 世界 更多的 心 - 渲染 比 一个 幽默

[resi'teɪ(ə)n] — [wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n] .

recitation — with action .
背诵 — 和 行动 .

“世界上很少有比幽默的朗诵——加上动作——更令人心碎的事情了。”

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ 'tiː][ʌn'mænz][em 'iː] [kəm'pliːtli] ,
As for me , it unmans me completely ,
作为 为了 我 , 它 无人 我 完全地 ,

至于我，它让我彻底丧失了男子气概。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwaɪətli] [wi:p] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kʌmz]
and I quietly weep in a remote corner of the room until the carriage comes
和 我 悄悄 哭泣 在 一个 偏僻的 角落 的 这 房间 直到 这 运输 来
[tu:; tə] [teɪk]
to take
到 拿

我独自躲在房间的角落里默默哭泣，直到马车来接我。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[em 'i:] [hoʊm] .
me home .
我 家 .

我回家了。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [ə'vɔɪd] [sʌt] ;
Therefore , I avoid such ;
所以 , 我 避免 这样的 ;

因此，我避免这样做；

[æz; əz][noʊ] ['wʊmənz] [aɪləʃɪz] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['hju:mərəs] [resɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'daʊt]
as no woman's eyelashes will stand a long course of humorous recitation without
作为 不 女性的 睫毛 将要 站立 一个 长的 课程 的 幽默 背诵 没有
['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] . "
being the worse for wear . "
存在 这 更糟 为了 穿 . "

任何女人的睫毛都经不起长时间的幽默朗诵而不受损。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['æftər] [ɔ:l] , " ['sesl, 'sɪsl] [rɪ'mɑ:kt] , " [ðæt] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd]
" It seems to me after all , " Cecil remarked , " that the evil that you would
" 它 似乎 到 我 后 全部 , " 塞西尔 评论 , " 那 这 邪恶的 那 你 会
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

“依我看，”塞西尔说道，“你不愿看到的邪恶，

[ðæt] [ju:; jʊ] [du:] , [laɪk] [es 'ti:] . [pɔ:l] [ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd] ['sʌndri] [ʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz]
that you do , like St . Paul and myself and sundry others , if you despise
那 你 做 , 喜欢 英石 . 保罗 和 我 和 杂项 其他的 , 如果 你 鄙视
['stu:pɪd] ['pi:p(ə)l] ,
stupid people ,
愚蠢的 人们 ,

如果你像圣保罗、我以及其他一些人一样，鄙视愚蠢的人，那么你会这样做。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔʊnt] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
and know that you oughtn't to despise them , at the same time . "
和 知道 那 你 不应该 到 鄙视 他们 , 在 这 相同的 时间 . "

但同时也要知道，你不应该轻视他们。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ɔʊnt] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ,
" I know I oughtn't to despise them ,
" 我 知道 我 不应该 到 鄙视 他们 ,

我知道我不应该鄙视他们，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
but I never said I didn't want to despise them — that's just the difference .
但 我 绝不 说 我 没有 想 到 鄙视 他们 — 那就是 只是 这 不同之处 .

但我从未说过我不想鄙视他们——这就是区别所在。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [disˈpaɪzɪŋ][ðəm; ðəm] ; [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [soʊ]
As a matter of fact , I enjoy despising them ; that is where I am really so
作为 一个 事情 的 事实 , 我 享受 鄙视 他们 ; 那 是 在哪里 我 是 真的 所以
[ˈhɔːrɪd] .
horrid .
可怕的 .

事实上，我乐于鄙视他们；这正是我真正可怕的地方。

[aɪ][haɪd][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [heit] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˈpiːpəlz] [ˈfiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ]
I hide it from them , because I hate hurting people's feelings ; and I say
我 隐藏 它 从 他们 , 因为 我 恨 受伤 人们的 情怀 ; 和 我 说
- [haʊ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] ! -
' How very interesting ! '
- 如何 非常 有趣的 ! -

我瞒着他们，因为我讨厌伤害别人的感情；然后我说“真有意思！”

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [gʊd] [ˈmænərz] [wen] [ðeɪ] [tʊːk] [tuː; tə][emˈiː] [rɪˈspektɪvli] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [kʊks] [ɪf]
out of sheer good manners when they talk to me respectively about their cooks if
出去 的 透明 好的 礼仪 什么时候 他们 讲话 到 我 分别 关于 他们的 厨师 如果
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] ,
they are women ,
他们 是 女性 ,

出于礼貌，如果她们是女性，她们在和我谈论她们的厨师时都会非常尊重。

[ænd; ənd][ðer; ðər][daɪˈdʒestʃənz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][men] ;
and their digestions if they are men ;
和 他们的 消化 如果 他们 是 男人 ;

如果他们是男性，还要了解他们的消化情况；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][eɪˈem] [ˈɪnwərdli] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði]
but all the time I am inwardly lifting up my eyes , and patting myself on the
但 全部 这 时间 我 是 内心 举重 向上 我的 眼睛 , 和 轻拍 我 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

但我内心始终都在抬头仰望，并为自己感到骄傲。

[ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
and thanking heaven that I am not as they are ,
和 谢谢 天堂 那 我 是 不是 作为 他们 是 ,

我感谢老天让我知道我不是他们那样的人。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [aʊt] - [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈfæɪrɪsiː] [ðæt] [ˈevər] [briːðd] . "
and generally out - Phariseeing the veriest Pharisee that ever breathed . "
和 一般来说 出去 - - 这 最真实的 法利赛人 那 曾经 呼吸 . "

而且他比有史以来最伪善的伪善者还要伪善。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrd] - [kʊk] - [wɪl] [weɪk] [ˈɪntuː][æniˈmeɪʃ(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈflegˈmætɪk]
" It is wonderful how the word ' cook ' will wake into animation the most phlegmatic
" 它 是 精彩的 如何 这 单词 - 厨师 - 将要 唤醒 进入 动画片 这 最多 黏液质的
[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ! "
of women ! "
的 女性 ! "

“烹饪这个词竟然能唤醒最冷漠的女人，真是太神奇了！”

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪd] , " [ˈædɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] ; " [nɑːt] [ənˈles] .
" If they are married , " added Elisabeth ; " not unless .
" 如果 他们 是 已婚 , " 额外 伊丽莎白 ; " 不是 除非 .

“如果他们结婚了，”伊丽莎白补充道，“除非……”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [wen] [aɪ][gəʊ][λp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] ,
I often think when I go up into the drawing - room at a dinner - party ,
我 经常 思考 什么时候 我 去 向上 进入 这 绘画 - 房间 在 一个 晚餐 - 派对 ;

我经常在参加晚宴时走进客厅，然后想到：

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] - [kʊk] - [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈmæriəd]
I will just say the word ' cook ' to find out which of the women are married
我 将要 只是 说 这 单词 - 厨师 - 到 寻找 出去 哪个 的 这 女性 是 已婚
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsɪŋg(ə)] .
and which single .
和 哪个 单身的 .

我只要说“厨师”这个词，就能知道哪些女人已婚，哪些女人单身。

[aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][fʊd; ʃəd] [noʊ] [æt; ət][wʌns] ,
I'm certain I should know at once ,
我是 肯定 我 应该 知道 在 一次 ;

我确信我应该立刻知道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [wɜːrd] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈfeɪsɪz] .
from the expression the magic word brought to their respective faces .
从 这 表达 这 魔法 单词 带来 到 他们的 各自 面孔 .

从他们脸上听到咒语时的表情来看。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [kʊk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ]
It is only when you have a husband that you regard the cook as the ruling
它 是 仅有的 什么时候 你 有 一个 丈夫 那 你 看待 这 厨师 作为 这 裁决
[ˈpaʊər] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)] .
power in life for good or evil .
力量 在 生活 为了 好的 或者 邪恶的 .

只有当你有了丈夫，你才会把厨师视为生活中主宰一切（无论是好是坏）的力量。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [brɔːt] [ɪn] [tiː] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [pɔːd]
" There was a pause while the footman brought in tea and Elisabeth poured
" 那里 曾是 一个 暂停 尽管 这 男仆 带来 在 茶 和 伊丽莎白 倾倒
[aɪ ˈtiː][aʊt] ;
it out ;
它 出去 ;

“男仆端来茶，伊丽莎白倒上来，期间停顿了一下；

[ðen] [ˈfɑːrkwə] [sed] [ˈsʌd(ə)nli]
then Farquhar said suddenly
然后 法夸尔 说 突然

然后法夸尔突然说道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ræŋ] [æt; ət][jɔːr; jər] [dɔːr] - [bel] [sʌm; səm]
" I feel a different man from the one that rang at your door - bell some
" 我 感觉 一个 不同的 男人 从 这 一 那 响铃 在 你的 门 - 钟 一些
[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] .
twenty minutes ago .
二十 分钟 前 .

“我觉得自己和二十分钟前按你家门铃的那个人判若两人。”

[ðə; ði] [ˈwɜːrldlɪnəs] [hæz; həz] [slɪpt] [frʌm; frəm][em ˈiː][laɪk][ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] [ʃel] ;
The worldliness has slipped from me like a cast - off shell ;
这 世俗 有 滑倒了 从 我 喜欢 一个 投掷 - 离开 壳 ;

世俗的事物像被丢弃的贝壳一样从我身上滑落；

[naʊ] [aɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [demə'krætɪk] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdɪ] - ,
now I experience a democratic indifference to my Lady Silverhampton ,

现在 我 经验 一个 民主 漠不关心 到 我的 女士 - ,

现在我对我的西尔弗汉普顿夫人感受到了一种民主的冷漠。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['edgər] [fɔːrd] .
and a brotherly affection for Mr . Edgar Ford .

和 一个 兄弟般的 感情 为了 先生 . 埃德加 福特 .

以及对埃德加·福特先生的兄弟情谊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ! "
And this is all your doing ! "

和 这 是 全部 你的 正在做 ! "

这一切都是你干的！

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] , " [læft] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
" I don't see how that can be , " laughed Elisabeth ;

" 我 不 看 如何 那 能 是 , " 笑了 伊丽莎白 ;

“我不明白怎么会这样，”伊丽莎白笑着说；

" ['siːɪŋ] [ðæt] ['leɪdɪ] - [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" seeing that Lady Silverhampton is a friend of mine ,

" 看到 那 女士 - 是 一个 朋友 的 矿 ,

“鉴于西尔弗汉普顿夫人是我的朋友，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['edgər] [fɔːrd] . "
and I have never heard of Mr . Edgar Ford . "

和 我 有 绝不 听到 的 先生 . 埃德加 福特 . "

我从未听说过埃德加·福特先生这个人。

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [ʌn'kɔːnʃəs] [ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [em 'iː] .
" But it is ; it is your own unconscious influence upon me .

" 但 它 是 ; 它 是 你的 自己的 无意识 影响 之上 我 .

但事实的确如此；这是你无意识地影响了我。

[mɪs] ['fæərɪŋdən] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə]
Miss Farringdon , you don't know what you have been and what you are to

错过 法灵顿 , 你 不 知道 什么 你 有 到过 和 什么 你 是 到

[em 'iː] !

me !

我 !

法灵顿小姐，你不知道你对我来说意味着什么！

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] ['aʊtər] [θɪŋz] ['riːəli]
It is only since I knew you that I have realized how little all outer things really

它 是 仅有的 自从 我 知道 你 那 我 有 已实现 如何 小的 全部 外 事物 真的

['mætər] ,

matter ,

事情 ,

自从认识你之后，我才意识到所有外在的事物其实都无关紧要。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] ['ɪnər] [wʌnz] [duː] ;
and how much inner ones do ;

和 如何 很多 内 一个 做 ;

以及内在因素的影响有多大；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [noʊ] ['moʊmənt] [huː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ,
and how it is a question of no moment who a man is ,

和 如何 它 是 一个 问题 的 不 片刻 WHO 一个 男人 是 ,

而这根本就不是一个无关紧要的问题，一个人是谁。

[kəm'perd] [wið; wiθ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] .
compared with what a man is .
比较的 和 什么 一个 男人 是 .

与男人相比。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [gʊ] [ɑ:n] ['ti:tʃɪŋ] [em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [em 'i:][sɪt][æt; ət][jɔ:; jər]
And you will go on teaching me , won't you , and letting me sit at your
和 你 将要 去 在 教学 我 , 惯于 你 , 和 出租 我 坐 在 你的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

你会继续教导我，对吗？你会让我坐在你的脚边学习吗？

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn][ɪn][em 'i:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wʌt] [naʊ] [ðə; ði][ɑ:rtɪst][ɪn][em 'i:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ? "
until the man in me is always what now the artist in me is sometimes ? "
直到 这 男人 在 我 是 总是 什么 现在 这 艺术家 在 我 是 有时 ? "

直到我内心深处的男人总是像我现在内心深处的艺术家那样吗？

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [laɪk] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [aɪ][eɪ'em] ['ɔ:lweɪz] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [help] ['pi:p(ə)l] ,
" I shall like to help you if I can ; I am always longing to help people ,
" 我 将 喜欢 到 帮助 你 如果 我 能 ; 我 是 总是 渴望 到 帮助 人们 ,
" "如果可以，我很乐意帮助你；我一直都渴望帮助别人。"

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['evər] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][maɪ] [help] .
and yet so few people ever seem to want my help .
和 然而 所以 很少 人们 曾经 似乎 到 想 我的 帮助 .

然而，似乎很少有人需要我的帮助。

" [ænd; ənd] [ɛ'lɪzə,bɛθs] [aɪz] [gru:] [sæd] .
" And Elisabeth's eyes grew sad .
" 和 伊丽莎白的 眼睛 生长 伤心 .

伊丽莎白的眼神变得悲伤起来。

" [aɪ][wɑ:nt][aɪ'ti:] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [rɪ'plaɪd] ['sesl,'sisl] ;
" I want it — more than I want anything in the world , " replied Cecil ;
" 我 想 它 — 更多的 比 我 想 任何事物 在 这 世界 , " 回复 塞西尔 ;

“我想要它——比我想要的世界上任何东西都多，”塞西尔回答说；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əli] [ment] [aɪ'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:rtɪst][ɪn][hɪm; ɪm][wɑz; wəz] [ʌpə'moʊst] [dʒʌst] [ðen] .
and he really meant it , for the artist in him was uppermost just then .
和 他 真的 意思是 它 , 为了 这 艺术家 在 他 曾是 最上层 只是 然后 .

而且他是认真的，因为那时他内心的艺术家占据了主导地位。

" [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ'ti:] . "
" Then you shall have it . "
" 然后 你 将 有 它 . "

“那么你就拥有它了。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [seɪ] .
" Thank you — thank you more than I can ever say .
" 感谢 你 — 感谢 你 更多的 比 我 能 曾经 说 .

“谢谢——我无法用言语表达我的感激之情。”

" [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] —
" After a moment's silence Elisabeth asked —
" 后 一个 瞬间 沉默 伊丽莎白 问 —

沉默片刻后，伊丽莎白问道——

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['leɪdɪ] - ['pɪknɪk][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
" Are you going to Lady Silverhampton's picnic on the river to - tomorrow ? "
" 是 你 去 到 女士 - 野餐 在 这 河 到 - 明天 ? "

“你明天要去参加西尔弗汉普顿夫人在河边举行的野餐会吗？ ”

" [jes] ； [aɪ] [ək'septɪd] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd]
" **Yes ; I accepted because I thought I should be sure to meet you , " replied**
" 是的 ； 我 公认 因为 我 想法 我 应该 是 当然 到 见面 你 , " 回复
['sesl, 'sisl] ,
Cecil ,
塞西尔 ,

“是的，我接受了邀请，因为我觉得一定要见到你，”塞西尔回答道。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv]
who would have
WHO 会 有

谁会.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[ək'septɪd] [ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntəs] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]
accepted the invitation of a countess if it had been to meet his
公认 这 邀请 的 一个 伯爵夫人 如果 它 有 到过 到 见面 他的
['bɪtɜ:əst] [foʊ] .
bitterest foe .
最苦涩的 敌人 .

即使是为了会见自己最痛恨的敌人，他也会接受伯爵夫人的邀请。

" [ðen] [jɔr; jər] ['fɔ:rθɔ:t] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'wɔ:did] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] , [tu:] , " [rɪ'lɪzəbəθ] [sed] .
" **Then your forethought will be rewarded , for I am going , too , " Elisabeth said .**
" 然后 你的 深思熟虑 将要 是 奖励 , 为了 我 是 去 , 也 , " 伊丽莎白 说 .

“那么你的先见之明就会得到回报，因为我也要去，”伊丽莎白说。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌðər] ['kɔ:ləz] [wɜ:r; wər] [ʃʊn] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [brɔ:t]
And then other callers were shown in , and the conversation was brought
和 然后 其他 来电者 是 所示 在 , 和 这 对话 曾是 带来
[tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'klu:ʒ(ə)n] ;
to an abrupt conclusion ;
到 一个 突然 结论 ;

然后其他来电者也陆续加入，谈话戛然而止；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [left] [br'haɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] .
but it left behind it a pleasant taste in the minds of both the principals .
但 它 左边 在后面 它 一个 令人愉快的 品尝 在 这 思想 的 两个都 这 校长 .

但这却给两位当事人留下了美好的回忆。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər]
ON THE RIVER
在 这 河

在河上

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['frɪvələs] , ['festɪv] [jɪr]
For many a frivolous , festive year
为了 许多 一个 轻浮 , 节日 年

对于许多人来说，这是一个轻松愉快的节日。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] ;
I followed the path that I felt I must ;
我 随后 这 小路 那 我 毛毡 我 必须 ;
我遵循了我认为必须走的路；

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [drɪr] ,
I failed to discover the road was drear ,
我 失败的 到 发现 这 路 曾是 凄凉 ,
我没能发现这条路很荒凉。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [dʌst] .
And rather than otherwise liked the dust .
和 相当 比 否则 喜欢 这 灰尘 .
而且他反而喜欢灰尘。

[aɪ ˈtiː] [led] [θruː] [ə; eɪ] [lənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [oʊld] ,
It led through a land that I knew of old ,
它 引领 通过 一个 土地 那 我 知道 的 老的 ,
它通往一片我曾经熟悉的土地，

[ˈfriːkwəntɪd] [baɪ] [ˈfrendli] , [fəˈmɪliər] [fɒk] ,
Frequented by friendly , familiar folk ,
经常光顾 经过 友好的 , 熟悉的 民间 ,
经常有友善、熟悉的人们光顾，

[huː] [boʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈmæməŋ] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] [goʊld] ,
Who bowed before Mammon , and heaped up gold ,
WHO 鞠躬 前 玛门 , 和 堆积如山 向上 金子 ,
谁向金钱俯首称臣，又堆积如山的黄金？

[ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈneɪbərz] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðer; ðər] [dʒoʊk] .
And lived like their neighbours , and loved their joke .
和 居住地 喜欢 他们的 邻居 , 和 喜爱 他们的 开玩笑 .
他们像邻居一样生活，也喜欢他们的笑话。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsʌməːz] [deɪ] [wen] [ˈleɪdi] - [kəˈlektɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrsɪz]
It was a lovely summer's day when Lady Silverhampton collected her forces
它 曾是 一个 迷人的 夏季 天 什么时候 女士 - 集 她 力量
[æt; ət] - ,
at Paddingdon ,
在 - ,
那是一个阳光明媚的夏日，西尔弗汉普顿夫人在帕丁顿集结了她的军队。

[kənˈveɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] [reɪl] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈriːdɪŋ] ,
conveyed them by rail as far as Reading ,
传递 他们 经过 轨 作为 远的 作为 阅读 ,
用铁路将它们运送到雷丁。

[ænd; ənd] [ðen] [trænsˈpɔːtɪd] [ðem; ðəm] [frəm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [stiːm] - [bɔːnt] [ɑːn] [ðə; ði]
and then transported them from the train to her steam - launch on the
和 然后 运输 他们 从 这 火车 到 她 蒸汽 - 发射 在 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
然后将它们从火车上运到她在河上的蒸汽游艇上。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [hɜːrˈself] , [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈrɑːbərt] -
The party consisted of Lady Silverhampton herself , Lord and Lady Robert Thistle town
这 派对 由.....组成 的 女士 - 她自己 , 主 和 女士 罗伯特 -
, [bɔːrd] [ˈstoʊnˌbrɪdʒ] ,
, Lord Stonebridge ,
, 主 斯通布里奇 ,
一行人包括西尔弗汉普顿夫人本人、罗伯特·西斯尔顿勋爵和夫人、斯通布里奇勋爵等。

[sɜ:r] ['wɪlfrɪd] - (['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi]) , ['sesl, 'sisl] ['fɑ:rkwɜ:] , [ænd; ənd]
Sir Wilfred Madderley (President of the Royal Academy) , Cecil Farquhar , and
先生 威尔弗雷德 - (总统 的 这 皇家 学院) , 塞西尔 法夸尔 , 和
[rɪ'ɪzəbəθ] .
Elisabeth .
伊丽莎白 .

威尔弗雷德·马德利爵士（皇家艺术学院院长）、塞西尔·法夸尔和伊丽莎白。

" [aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [bi; bi] ['fraɪtfuli] ['kraʊdɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ,
" I'm afraid you'll be frightfully crowded , " said the hostess ,
" 我是 害怕的 你会 是 可怕地 挤 , " 说 这 女主人 ,
"恐怕你们那里会非常拥挤,"女主人说。

[æz; əz] [ðeɪ] [pækt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ntʃ] ; " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi; bi]
as they packed themselves into the dainty little launch ; " but it can't be
作为 他们 包装 他们自己 进入 这 纤巧 小的 发射 ; " 但 它 不能 是
[helpt] .
helped .
帮助 .

当他们挤进那艘精致的小艇时；“但这也没办法。”

[aɪ] [traɪd] [tu; tə] ['tʃɑ:rtər] [ə; eɪ][pi:] . [ænd; ənd][oʊ] . ['sti:mər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
I tried to charter a P . and O . steamer for the day ; but they were
我 尝试 到 宪章 一个 P . 和 哦 . 汽船 为了 这 天 ; 但 他们 是
[ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] ,
all engaged ,
全部 已订婚的 ,

我尝试租用P&O公司的一艘轮船一天，但是它们都已被预订了。

[laɪk] [kæbz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] [bɔ:l] , [dəʊnt][ju; jʊ] [noʊ] ?
like cabs on the night of a county ball , don't you know ?
喜欢 出租车 在 这 夜晚 的 一个 县 球 , 不 你 知道 ?
就像县舞会当晚的出租车一样，你不知道吗？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tu; tə] [li:v] ['sʌmbɑ:di] [aʊt][soʊ][æz; əz][tu; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɑ:rti] ['smɔ:lər] ,
And then I tried to leave somebody out so as to make the party smaller ,
和 然后 我 尝试 到 离开 某人 出去 所以 作为 到 制作 这 派对 较小的 ,
然后我试图排除某些人，以缩小聚会规模。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ju; jʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [spɜrd] ,
but there wasn't one of you that could have been spared ,
但 那里 不是 一 的 你 那 可以 有 到过 幸存 ,
但你们当中没有一个人能够幸免于难。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ɪk'sept] - ; [soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,
except Silverhampton ; so I left him at home ,
除了 - ; 所以 我 左边 他 在 家 ,
除了西尔弗汉普顿；所以我把他留在了家里。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [tu; tə] [let][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju; jʊ][bi; bi] [skwi:zd] [jet] ['hæpi] . "
and decided to let the rest of you be squeezed yet happy . "
和 决定 到 让 这 休息 的 你 是 挤压 然而 快乐的 . "
然后决定让你们其他人虽然感到被挤压，但依然快乐。

" [haʊ] [dɪr] [ʌv; əv][ju; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔ:rd] ['rɑ:bərt] ;
" How dear of you ! " exclaimed Lord Robert ;
" 如何 亲爱的 的 你 ! " 惊呼 主 罗伯特 ;
“你真是太好了！”罗伯特勋爵惊叹道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]
" **and I'll repay your kindness by writing a book called How to be Happy**
" 和 患病的 偿还 你的 仁慈 经过 写作 一个 书 称为 如何 到 是 快乐的
[ðoʊ] [skwiːzd] . "
though Squeezed . "
尽管 挤压 . "

“我会写一本书来报答你的恩情，书名叫《如何在逆境中保持快乐》。”

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ðoʊ] [ə'pɪrɪz] [rɪ'dʌndənt] [ɪn] [ðæt] [kə'nek](ə)n] , " [sɜːr] ['wɪlfrɪd] -
" **The word though appears redundant in that connection** , " **Sir Wilfred Madderley**
" 这 单词 尽管 出现 多余的 在 那 联系 , " 先生 威尔弗雷德 -
[rɪ'mɑːkt] .
remarked .
评论 .

“不过，在这个语境下，这个词似乎是多余的，”威尔弗雷德·马德利爵士评论道。

" [ɑː] ! [ðæts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɑːnt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ə; eɪ] ['leɪdiːz][mæn] , -
" **Ah ! that's because you aren't what is called ' a lady's man** , '
" 啊 ! 那就是 因为 你 不是 什么 是 称为 - 一个 女士的 男人 , -
" "啊！ 那是因为你不是那种所谓的‘万人迷’。”

" [lɔːrd] ['rɑːbərt] [saɪd] .
" **Lord Robert sighed** .
" 主 罗伯特 叹了口气 .
" "罗伯特勋爵叹了口气。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ɪ'speʃəli] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [oʊ] !
" **I always was , especially before my unfortunate — oh !**
" 我 总是 曾是 , 尤其 前 我的 不幸 — 哦 !
" "我一直都是，尤其是在我不幸的——哦！”

[aɪ][beg][jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['vaɪələt] , [aɪ][fər'ɡɔːt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ; [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ]
I beg your pardon , Violet , I forgot you were here ; I mean , of course , my
我 求 你的 赦免 , 紫色 , 我 忘了 你 是 这里 ; 我 意思是 , 的 课程 , 我的
[fɔːrtʃənət] — ['mæɪɪdʒ] .
fortunate — marriage .
幸运 — 婚姻 .

对不起，维奥莱特，我忘了你在这里；我当然是指我幸运的——婚姻。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [meɪks] ['gɜːlz] ['tɪmɪdli] ['klɪŋɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
I was always the sort of man that makes girls timidly clinging when they are
我 曾是 总是 这 种类 的 男人 那 制作 女孩们 胆怯地 依恋 什么时候 他们 是
['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [brɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,
sitting on a sofa beside you ,
坐着 在 一个 沙发 旁 你 ,

我总是那种会让坐在我旁边沙发上的女孩怯生生地依偎在我怀里的男人。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kʌmpənɪmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and short - sighted when you are playing their accompaniments for them .
和 短的 - 目击者 什么时候 你 是 玩耍 他们的 伴奏 为了 他们 .
" "当你为他们演奏伴奏时，你的目光就显得短浅了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns][ə; eɪ][gɜːrli][sæt][soʊ] ['ɔːfli] [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn] [mɪd] - ['drɔːɪŋ] -
I remember once a girl sat so awfully close to me on a sofa in mid - drawing -
我 记住 一次 一个 女孩 卫星 所以 非常 关闭 到 我 在 一个 沙发 在 中 - 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我记得有一次，一个女孩在客厅中央的沙发上坐得离我很近。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðer; ðər] ['wɒznt] ['ri:əli] [ru:m] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ;
that I felt there wasn't really room for both of us ;
那 我 毛毡 那里 不是 真的 房间 为了 两个都 的 我们 ;

我觉得我们两个真的没有容身之地；

[soʊ] — [laɪk] [ðə; ði] [tru:] ['hɪroʊ] [ðæt] [aɪ][ei 'em] — [aɪ] ['ʃaʊtɪd] - [seɪv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] ,
so — like the true hero that I am — I shouted ' Save the women and children ,
所以 — 喜欢 这 真的 英雄 那 我 是 — 我 喊叫 - 节省 这 女性 和 孩子们 ,
于是——就像我这个真正的英雄一样——我大喊“救救妇女和儿童！ ”

- [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tendər] ['mə:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] ,
' and flung myself upon the tender mercies of the carpet ,
- 和 扔 我 之上 这 投标 怜悯 的 这 地毯 ,

于是我扑倒在柔软的地毯上，

[tɪl] [aɪ] ['faɪnəli] ['strʌɡld] [tu;; tə][ðə; ði] ['faɪərples] . "
till I finally struggled to the fireplace . "
直到 我 最后 挣扎 到 这 壁炉 . "

直到我最终挣扎着走到壁炉旁。

" [haʊ] ['sɪli] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , ['bɑ:bi] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" How silly you are , Bobby ! " exclaimed his wife .
" 如何 愚蠢的 你 是 , 鲍比 ! " 惊呼 他的 妻子 .

“你真是太傻了，鲍比！”他妻子惊呼道。

" [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] .
" Yes , darling ; I know .
" 是的 , 亲爱的 ; 我 知道 .

“是的，亲爱的；我知道。”

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['dɪdnt] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] [tɪl] [aɪ] ['mæɪrɪd] [ju;; jʊ] .
I've always known it ; but the world didn't find it out till I married you .
我已经 总是 已知 它 ; 但 这 世界 没有 寻找 它 出去 直到 我 已婚 你 .

我一直都知道；但直到我嫁给你，世人才知道。

[tɪl] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['si:kɹət] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
Till then I was in hopes that the secret would die with me ;
直到 然后 我 曾是 在 希望 那 这 秘密 会 死 和 我 ;

在那之前，我一直希望这个秘密会随着我的离世而消失；

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fru:tɪləs] [tu;; tə] [ə'tempt] [tu;; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [fækt] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "
but after that it was fruitless to attempt to conceal the fact any longer . "
但 后 那 它 曾是 徒劳无功 到 试图 到 隐藏 这 事实 任何 更长 . "

但在那之后，再试图隐瞒事实也毫无意义了。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] ['goʊɪŋ] [tu;; tə][bi; bi] ['sɪli] [tu;; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ; " [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
" We're all going to be silly to - day , " said the hostess ; " that's part of the
" 是 全部 去 到 是 愚蠢的 到 - 天 , " 说 这 女主人 ; " 那就是 部分 的 这
[tri:t] . "
treat . "
对待 . "

“今天我们要放肆一下，”女主人说，“这也是享受的一部分。”

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi;; bi] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:t] [tu;; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] , " [lɔ:rd] ['rɑ:bərt] [ri'tɔ:tɪd] .
" It won't be much of a treat to some of us , " Lord Robert retorted .
" 它 惯于 是 很多 的 一个 对待 到 一些 的 我们 , " 主 罗伯特 反驳 .

“对我们中的一些人来说，这算不上什么享受，”罗伯特勋爵反驳道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tjæp] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ti:] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" **I remember when I was a little chap going to have tea at the Mershire's**
" 我 记住 什么时候 我 曾是 一个 小的 小伙子 去 到 有 茶 在 这 -
;
;
;
;

“我记得小时候去默希尔家喝下午茶；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər][moʊst] ['rɪpɪŋ] [ˈɔːkɪdz] ,
and when I wanted to gather some of their most ripping orchids ,
和 什么时候 我 通缉 到 收集 一些 的 他们的 最多 撕裂 兰花 ,
当我想要采集一些他们最优质的兰花时，

['leɪdi] [em] . [sed] [aɪ] [maɪt] [gʊʊ]['ɪntuː;][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌmɪnjə'net] [ɪn'sted] .
Lady M . said I might go into the garden and pick mignonette instead .
女士 M . 说 我 可能 去 进入 这 花园 和 挑选 小醋汁 反而 .
M夫人说我可以去花园里采摘木犀草。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][maɪ]
' **Thank you , ' I replied in my**
- 感谢 你 , - 我 回复 在 我的

“谢谢，”我用英语回答道。

[[piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[moʊst] ['dɪɡnɪfaɪd] ['mænər] , - [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ˌmɪnjə'net] [æt; ət] [hoʊm]
most dignified manner , ' I can pick mignonette at home
最多 凝重 方式 , - 我 能 挑选 小醋汁 在 家
最体面的语气，“我可以在家采摘木醋液

; [ðæts] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][em 'iː] ! -
; **that's no change to me ! ' !**
; 那就是 不 改变 到 我 ! -

对我来说，这没有任何变化！

[naʊ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] ; [ɪts] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pɪk]
Now , that's the way with everything ; it's no change to some people to pick
现在 , 那就是 这 方式 和 一切 ; 它是 不 改变 到 一些 人们 到 挑选
[ˌmɪnjə'net] . "
mignonette . "
小醋汁 : "

现在，所有事情都是这样；对某些人来说，选择法式红酒醋汁（mignonette）没什么大不了的。

" [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə] [pɪk] [ˈɔːkɪdz] , " ['ædɪd] [ɔːrd] ['stoʊnˌbrɪdʒ] .
" **Or to some to pick orchids , " added Lord Stonebridge .**
" 或者 到 一些 到 挑选 兰花 , " 额外 主 斯通布里奇 .
“或者让一些人去采摘兰花，”斯通布里奇勋爵补充道。

" [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə] [pɪk] ['oʊkəm] .
" **Or to some to pick oakum .**
" 或者 到 一些 到 挑选 麻絮 .

“或者对某些人来说，是用来挑选麻絮的。

" [ænd; ənd] [ɔːrd] ['bɑːbi] [saɪd] [ə'gen] .
" **And Lord Bobby sighed again .**
" 和 主 鲍比 叹了口气 再次 .

“鲍比勋爵又叹了口气。”

" [i:v(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪznt] [gʊərɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['klevər] [tu:; tə] - [deɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['leɪdɪ] .
" **Even Elisabeth isn't going to be clever to - day , " continued Lady Silverhampton .**
" 甚至 伊丽莎白 不是 去 到 是 聪明的 到 - 天 , " 持续 女士 - .

“就连伊丽莎白今天也做不到聪明,”西尔弗汉普顿夫人继续说道。

" [fi:; ji] [ˈprɑ:mɪst] [em ɪ:] [fi:; ji] [ˈwɒdnt] ; [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?
" **She promised me she wouldn't ; didn't you , Elisabeth ?**
" 她 承诺 我 她 不会 ; 没有 你 , 伊丽莎白 ?

“她答应过我她不会那样做; 对吧, 伊丽莎白?”

" [ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] .
" **Every one looked admiringly at the subject of this remark .**
" 每一个 一 看起来 钦佩地 在 这 主题 的 这 评论 .

“每个人都带着钦佩的目光看着这位被提及的人。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [ˈfærɪŋdən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] .
Elisabeth Farringdon was the fashion just then .
伊丽莎白 法灵顿 曾是 这 时尚 只是 然后 .

当时伊丽莎白·法灵顿是时尚界的宠儿。

" [fi:; ji] [ˈkudnt] [help] [ˈbi:ɪŋ] ['klevər] , [haʊˈevər] [hɑ:rd][fi:; ji] [traɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdnt] .
" **She couldn't help being clever , however hard she tried , " said the President .**
" 她 不能 帮助 存在 聪明的 , 然而 难的 她 尝试 , " 说 这 总统 .

“无论她多么努力, 她都无法改变自己聪明的性格,”总统说。

" [ˈkudnt] [aɪ] , [ðʊʊ] ?
" **Couldn't I , though ?**
" 不能 我 , 尽管 ?

难道我不能吗?

[dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] . "
Just you wait and see . "
只是 你 等待 和 看 . "

你就等着瞧吧。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [səkˈsi:d] [ɪn][nɑ:t] [ˈseɪɪŋ] [wʌn] ['klevər] [θɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪknɪk] [əˈfer] ,
" **If you succeed in not saying one clever thing during the whole of this picnic affair ,**
" 如果 你 成功 在 不是 说 一 聪明的 事物 期间 这 所有的 的 这 野餐 事务 ,

“如果你在整个野餐过程中一句俏皮话都没说,

" [bɔ:rd] [ˈbɑ:bi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈfʊtəgræf] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] .
" **Lord Bobby exclaimed , " I'll give you my photograph as a reward .**
" 主 鲍比 惊呼 , " 患病的 给 你 我的 照片 作为 一个 报酬 .

鲍比勋爵惊呼道: “我将我的照片作为奖励送给你。”

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , [ˈteɪkən] [ˈsaɪdweɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈswi:t] .
I've got a new one , taken sideways , which is perfectly sweet .
我已经 得到 一个 新的 一 , 已采取 侧身 , 哪个 是 完美 甜的 .

我又拍了一张新的, 横着拍的, 非常漂亮。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][ə; eɪ][ˈprəʊfaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:k] [gɑ:d] — [ðʊʊz] [ˈri:əli] [faɪn] [ænd; ənd] [ænˈti:k] [ˈstætʃu:z] ,
It has a profile like a Greek god — those really fine and antique statues ,
它 有 一个 轮廓 喜欢 一个 希腊语 上帝 — 那些 真的 美好的 和 古董 雕像 ,

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

它的外形酷似希腊神像——就是那种精美古老的雕像, 你不知道吗?

[hu:z] [ˈnoʊzɪz][hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .
whose noses have been wiped out by the ages .
谁 鼻子 有 到过 擦拭 出去 经过 这 年龄 .

他们的鼻子早已被岁月磨灭。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈzi:əm] [ti:mz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pʊr] ['devəlz] ! "
The British Museum teems with them , poor devils ! "

这 英国 博物馆 团队 和 他们 ; 贫穷的 魔鬼 ! "

大英博物馆里到处都是这种可怜的家伙!

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" Thank you , " said Elisabeth .
" 感谢 你 , " 说 伊丽莎白 .

“谢谢,”伊丽莎白说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [praɪz] [aɪ 'ti:] [æz; əz][æn; ən][,ɪnka:ntreɪ'vɜ:rtəb(ə)l] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ni:ðər] [maɪ]
" I shall prize it as an incontrovertible testimony to the fact that neither my
" 我 将 奖 它 作为 一个 无可辩驳的 见证 到 这 事实 那 两者都不 我的
[tʌŋ] [nɔ:r][jɔr; jər][noʊz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [trə'dɪ(ə)n] [rɪ'pɔ:rts] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .
tongue nor your nose are as sharp as tradition reports them to be .
舌头 也不 你的 鼻子 是 作为 锋利的 作为 传统 报告 他们 到 是 .

“我将珍视它，因为它无可辩驳地证明了我的舌头和你的鼻子都不像传统说法那样敏锐。”

" [bɔ:rd] ['bɑ:bi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['wɔrnɪŋli] .
" Lord Bobby shook his finger warningly .
" 主 鲍比 摇晃 他的 手指 警告 .

鲍比勋爵警告地摇了摇手指。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [ɔ:r] [ju:l] ['nevər] [get] [ðæt] ['fʊtəgræf] .
" Be careful , be careful , or you'll never get that photograph .
" 是 小心 , 是 小心 , 或者 你会 绝不 得到 那 照片 .

“小心点，小心点，否则你永远也拍不到那张照片。”

[rɪ'membər] [ðæt] ['evri] [wɜ:rd][ju:; jʊ][sei] [wɪl] [bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,
Remember that every word you say will be used against you ,
记住 那 每一个 单词 你 说 将要 是 用过的 反对 你 ,

记住，你说的每一句话都可能被用来对付你。

[æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [em 'i:] .
as the police are always warning me .
作为 这 警察 是 总是 警告 我 .

正如警察总是警告我的那样。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 275]
" [页 -]

[第275页]

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][tu:; tə] - [deɪ] , " ['leɪdi] - [sed] .
" I'm a little tired to - day , " Lady Silverhampton said .
" 我是 一个 小的 疲劳的 到 - 天 , " 女士 - 说 .

“我今天有点累,”西尔弗汉普顿夫人说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] [baɪ][æen; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][læst] [naɪt] . "
" I was taken in to dinner by an intelligent man last night . "
" 我 曾是 已采取 在 到 晚餐 经过 一个 聪明的 男人 最后的 夜晚 . "

“昨晚我被一位睿智的男士请去吃饭。”

" [ðen] [haʊ] [keɪm] [hi:; hi][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ?
" Then how came he to do it ?
" 然后 如何 来了 他 到 做 它 ?

“那他是怎么做到的? ”

" [bɔ:rd] ['rɑ:bərt] ['wʌndərd] .
" Lord Robert wondered .
" 主 罗伯特 想知道 .

罗伯特勋爵疑惑道。

" [dəʊnt][biː; bi] [ruːd] , [ˈbɑːbi] : [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [suːt][jɜː; jər] [staɪl] ; [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdʒ] , [haʊ] [kʊd; kəd]
" **Don't be rude , Bobby : it doesn't suit your style ; and , besides , how could**
" 不 是 粗鲁的 , 鲍比 : 它 不 套装 你的 风格 ; 和 , 除了 , 如何 可以
[hiː; hi][help][aɪ ˈtiː] ? "
he help it ? "
他 帮助 它 ? "

“别这么无礼，鲍比：这不符合你的风格；再说，他又能怎么办呢？”

" [wel] [ɪˈnʌf] .
" **Well enough** .
" 出色地 足够的 .

“足够好了。”

[wenˈevər] [aɪ][goʊ][aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd][tuː; tə][maɪ][hoʊst] ,
Whenever I go out to dinner I always say in an aside to my host ,
每当 我 去 出去 到 晚餐 我 总是 说 在 一个 旁边 到 我的 主持人 ,
每次外出吃饭，我总会悄悄地跟主人说：

- [nɑːt] [ˈleɪdi] - ; [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] . -
! **Not Lady Silverhampton ; anything but that .** !
- 不是 女士 - ; 任何事物 但 那 . -

“不是西尔弗汉普顿夫人；什么都行，就是别叫她那个。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪz][aɪ] [ˈnevər][duː][goʊ][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And the consequence is I never do go in to dinner with you .
和 这 结果 是 我 绝不 做 去 在 到 晚餐 和 你 .

结果就是我一直没和你一起吃过晚饭。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˌdɪsəˈɡriːəbələnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪˈd][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jɜː; jər] [seɪk] ,
It isn't disagreeableness on my part ; if I could I'd do it for your sake ,
它 不是 令人不快 在 我的 部分 ; 如果 我 可以 ID 做 它 为了 你的 清酒 ,

我并非故意刁难你；如果可以，我一定会为了你这么做。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] [oʊn] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ɑːn][wʌn] [saɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmplɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
and put my own inclination on one side ; but I simply can't bear the intellectual
和 放 我的 自己的 倾角 在 一 边 ; 但 我 简单地 不能 熊 这 知识分子

[streɪn] .
strain .
拉紧 .

我把自己的喜好放在一边；但我实在无法承受这种精神上的压力。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)][tuː; tə][em ˈiː] [haʊ] [pʊr] - [stændz][aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz]
It's a marvel to me how poor Silverhampton stands it as well as he does
它是 一个 奇迹 到 我 如何 贫穷的 - 站立 它 作为 出色地 作为 他 做
.
" .
- " .

令我惊叹的是，可怜的西尔弗汉普顿竟然能如此坚强地挺过来。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈnevər] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" **He is never exposed to it** .
" 他 是 绝不 裸露 到 它 .

他从未接触过它。

[juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ] [weɪst] [maɪ] [oʊn] [dʒoʊks][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈhʌzbənd] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't suppose I waste my own jokes on my own husband , do you ?
你 不 认为 我 浪费 我的 自己的 笑话 在 我的 自己的 丈夫 , 做 你 ?

你不会以为我会把自己的笑话浪费在自己的丈夫身上吧？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [kənˈsʌmp](ə)n , [laɪk] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] .
They are far too good for home consumption , like fish at the seaside .
他们 是 远的 也 好的 为了 家 消耗 , 喜欢 鱼 在 这 海滨 .

它们品质太好了，不适合在家食用，就像海边的鱼一样。

[wen] [fɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] ,
When fish has been up to London and returned ,
什么时候 鱼 有 到过 向上 到 伦敦 和 返回 ,
当鱼群游到伦敦又返回时,

[aɪ ˈti:][ɪz] [ðen] [soʊld][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:t] .
it is then sold at the place where it was caught .
它 是 然后 卖 在 这 地方 在哪里 它 曾是 捕捉 .
然后将其在捕获地出售。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][maɪ][dʒɔʊks] ;
And that's the way with my jokes ;
和 那就是 这 方式 和 我的 笑话 ;
我的笑话就是这样;

[wen] [ðei] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raʊnd] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] [ru:st] ,
when they have been all round London and come home to roost ,
什么时候 他们 有 到过 全部 圆形的 伦敦 和 来 家 到 栖息地 ,
当它们游遍伦敦，回到家休息时

[aɪ] [sɜ:rɪv] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] - [æz; əz][kwaɪt] [freɪ] . "
I serve them up to Silverhampton as quite fresh . "
我 服务 他们 向上 到 - 作为 相当 新鲜的 . "
我把它新鲜地端到银汉普顿去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第15/20页

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfreɪnəs] ?
" **And he believes in their freshness ?**
" 和 他 相信 在 他们的 新鲜 ?

他相信它们的新鲜度吗？

[haʊ] [swi:t] [ænd; ʌnd] [kən'faɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! "
How sweet and confiding of him ! "
如何 甜的 和 倾诉 的 他 ! "

他真是太体贴、太容易信任人了！

" [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈlɪnz] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
" **He never listens to them** ,
" 他 绝不 听着 到 他们 ,

他从来不听他们的，

[soʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈweðər] [ðəə(r)] [freɪ] [ɔːr][nɑːt] .
so it is all the same to him whether they're fresh or not .
所以 它 是 全部 这 相同的 到 他 无论 它们是 新鲜的 或者 不是 .

所以对他来说，食物是否新鲜都一样。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kən'faɪd] [soʊ] [æbsə'luːtli] [ɪn] - ; [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈlɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ]
That is why I confide so absolutely in Silverhampton ; he never listens to a word I
那 是 为什么 我 信任 所以 绝对地 在 - ; 他 绝不 听着 到 一个 单词 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

这就是为什么我如此完全信任西尔弗汉普顿；他从来不听我说的话。

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [hæz; hæz] [dʌn] .
and never has done .
和 绝不 有 完毕 .

而且从来没有这样做过。

" [ɔːrd] [ˈstoʊnˌbrɪdʒ] [ə'mendɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
" **Lord Stonebridge amended this remark** .
" 主 斯通布里奇 修订版 这 评论 .

斯通布里奇勋爵修正了这一说法。

" [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] . "
" **Except when you accepted him** . "
" 除了 什么时候 你 公认 他 . "

“除非你接受了他。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
" **Certainly not ; because , as a matter of fact , I refused him ; but**
" 当然 不是 ; 因为 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 拒绝 他 ; 但

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈlɪnd] ,
he never listened ,
他 绝不 听着 ,

“当然不是；因为事实上我拒绝了他；但他根本不听。”

[ænd; ʌnd][soʊ][hiː; hi]
and so he
和 所以 他

所以他

[ˈmærid] [ˌemˈiː] .
married me .
已婚 我 .

嫁给了我。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈrestfl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [ˈnevər] [əˈtendz] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] !
It is so restful to have a husband who never attends to what you say !
它 是 所以 宁静 到 有 一个 丈夫 WHO 绝不 参加 到 什么 你 说 !

有个从不听你说话的丈夫真是太轻松了！

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdredfəli] [ˈwerɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [huː] [dʌz] ,
It must be dreadfully wearing to have one who does ,
它 必须 是 极其糟糕 穿着 到 有 一 WHO 做 ,

有个这样的人肯定让人筋疲力尽。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðen] [juːd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .
because then you'd never be able to tell him the truth .
因为 然后 你会 绝不 是 有能力的 到 告诉 他 这 真相 .

因为那样你就永远无法告诉他真相了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi]
And the great charm of your having a home of your own appears to be
和 这 伟大的 魅力 的 你的 拥有 一个 家 的 你的 自己的 出现 到 是

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
that it is the one place where you can speak the truth .
那 它 是 这 一 地方 在哪里 你 能 说话 这 真相 .

拥有自己的家最大的魅力似乎在于，这是你唯一可以畅所欲言的地方。

" [lɔːrd] [ˈbɑːbi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Lord Bobby clapped his hands .
" 主 鲍比 鼓掌 他的 双手 .

鲍比勋爵拍了拍手。

" [wətˈevər] [laɪz] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [striːt] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [truːθ] [æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi]
" Whatever lies disturb the street , there must be truth at home , " he
" 任何 谎言 打扰 这 街道 , 那里 必须 是 真相 在 家 , " 他

[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
ejaculated .
射精 .

“无论街头巷尾充斥着怎样的谎言，家中一定有真相，”他脱口而出。

" [ˈwaɪzər][nɑːt] , [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] , " [ˈmɜːmɜːd] [sɜːr] [ˈwɪlfrɪd] - , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Wiser not , even there , " murmured Sir Wilfred Madderley , under his breath .
" 更明智 不是 , 甚至 那里 , " 低声说道 先生 威尔弗雷德 - , 在下面 他的 气息 .

“即使在那里，也没有变得更明智，”威尔弗雷德·马德利爵士低声咕哝道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˌemˈiː] ,
" But you have all interrupted me ,
" 但 你 有 全部 中断 我 ,

但是你们都打断我了，

[ænd; ənd] [ˈhævənt] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] ;
and haven't listened to what I was telling you about my intelligent man ;
和 还没有 听着 到 什么 我 曾是 讲述 你 关于 我的 聪明的 男人 ;

你根本没听我跟你说起我那个聪明的男人；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [maɪ] [fuːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [stoʊnz] — [ɪts] [ˈoʊnli] [fer] . "
 and if you eat my food you must listen to my stones — it's only fair . "
 和 如果 你 吃 我的 食物 你 必须 听 到 我的 石头 — 它是 仅有的 公平的 . "

如果你吃了我的食物，就必须听我石头说话——这很公平。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][jɔː; jər] [oʊn] [ˈhʌzbənd] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]
 But if even your own husband doesn't think it necessary to listen to them
 " 但 如果 甚至 你的 自己的 丈夫 不 思考 它 必要的 到 听 到 他们
 ,
 ,
 ,

“但如果连你自己的丈夫都认为没有必要听他们的，

" [lɔːrd] [ˈbɑːbi] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [waɪ] [ʊd; ʃəd] [wiː; wi] ,
 Lord Bobby objected , why should we ,
 " 主 鲍比 反对 , " 为什么 应该 我们 ,

鲍比勋爵反对道：“我们为什么要这样做？ ”

[huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsɪstər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
 who have never desired to be anything more than sisters to you ? "
 WHO 有 绝不 想要的 到 是 任何事物 更多的 比 姐妹 到 你 ? "

她们从未想过与你发展出姐妹以外的关系？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdʌznt] [iːt] [maɪ] [fuːd] — [aɪ] [iːt] [hɪz; ɪz] ; [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ,
 " Because he doesn't eat my food — I eat his ; that makes all the difference ,
 " 因为 他 不 吃 我的 食物 — 我 吃 他的 ; 那 制作 全部 这 不同之处 ,
 [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? "
 don't you see ? "
 不 你 看 ? "

“因为他不吃我的食物——我吃他的；这才是关键所在，你明白吗？ ”

" [ðen] [duː][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] ? "
 " Then do you listen to his stories ? "
 " 然后 做 你 听 到 他的 故事 ? "

“那你听他讲故事吗？ ”

" [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈtoʊld] ;
 " To every one of them every time they are told ;
 " 到 每一个 — 的 他们 每一个 时间 他们 是 讲述 ;

“每次告诉他们的时候，都要对他们每个人这样做；

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [pleɪs] [wer] [tuː; tə] [læf] .
 and I know to an inch the exact place where to laugh .
 和 我 知道 到 一个 英寸 这 精确的 地方 在哪里 到 笑 .

我甚至精确地知道该在哪里笑。

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [əˈbaʊt] [maɪ][mæn] .
 But I'm going on about my man .
 但 我是 去 在 关于 我的 男人 .

但我却一直再说我的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˈbɔːrɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv]
 He was one of those instructive boring people , who will tell you the reason of
 他 曾是 — 的 那些 有指导意义的 无聊的 人们 , WHO 将要 告诉 你 这 原因 的
 [θɪŋz] ;
 things ;
 事物 ;

他属于那种爱讲道理但又有点无聊的人，会告诉你事情的来龙去脉；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈsoʊldʒərz] [wer] [ˈkɑːki] [ænd; ʌnd][ˈpoʊlər] [berz] [waɪt] ,
 and he explained to me that soldiers wear khaki and polar bears white ,
 和 他 解释 到 我 那 士兵 穿 卡其色 和 极性 熊 白色的 ,

他向我解释说，士兵穿卡其色衣服，北极熊穿白色衣服。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
because if you are dressed in the same colour as the place where you are ,
因为 如果 你 是 穿着 在 这 相同的 颜色 作为 这 地方 在哪里 你 是 ,
因为如果你穿的衣服颜色和你所在的地方的颜色一样,

[əɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ðer; ðər] .
it looks as if you weren't there .
它 看起来 作为 如果 你 不是 那里 :
看起来你好像没来过。

[ænd; ænd][əɪ 'ti:][hæz; həz] [sɪns] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mʌt] ['waɪzər][ænd; ænd]
And it has since occurred to me that I should be a much wiser and
和 它 有 自从 发生 到 我 那 我 应该 是 一个 很多 更明智 和
['hæpi:ɜ:] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [drest] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə] [æz; əz][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
happier woman if I always dressed myself in the same colour as my drawing - room
更快乐 女士 如果 我 总是 穿着 我 在 这 相同的 颜色 作为 我的 绘画 - 房间
['fɜ:rnɪtʃər] .
furniture .
家具 :
后来我意识到, 如果我总是穿与客厅家具颜色相同的衣服, 我就会成为一个更聪明、更快乐的女人。

[ðen] ['noʊbə:di] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:]['i:v(ə)n]
Then nobody would be able to find me even
然后 无人 会 是 有能力的 到 寻找 我 甚至
那样的话, 就没人能找到我了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 277**]
[页 -]
[第277页]

[ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .
in my own house .
在 我的 自己的 房子 :
在我自己家里。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [əɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ni:t] [aɪ'di:ə] ?
Don't you think it is rather a neat idea ?
不 你 思考 它 是 相当 一个 整洁的 主意 ?
你不觉得这是个相当不错的主意吗?

" [ænd; ænd][hɜ:r; hə] ['leɪdɪʃɪp] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd]
" **And her ladyship looked round for the applause which she had learned**
" 和 她 夫人 看起来 圆形的 为了 这 掌声 哪个 她 有 学习
[tu:; tə][ɪk'spekt][æz; əz][hɜ:r; hə] [raɪt] .
to expect as her right .
到 预计 作为 她 正确的 :
“夫人环顾四周, 期待着她早已习以为常的掌声。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['wʊmən] ! " [kraɪd] [bɜ:rd] ['stoʊn,bɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
" **You are a marvellous woman ! " cried Lord Stonebridge , while the others**
" 你 是 一个 奇妙 女士 ! " 哭 主 斯通布里奇 , 尽管 这 其他的
['mɜ:mɜd] [ðer; ðər][ə'pru:v(ə)] .
murmured their approval .
低声说道 他们的 赞同 :
“你真是了个了不起的女人!”斯通布里奇勋爵喊道, 其他人也低声表示赞许。

" [aɪ] [ni:d] ['nevər] [seɪ] - [na:t][æt; ət] [hoʊm] - ;
" **I need never say ' Not at home ' ;**
" 我 需要 绝不 说 - 不是 在 家 - ;
我永远不必说“不在家”;

[ˈkɔːləz] [wʊd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ə'gen] ,
callers would just come in and look round the drawing - room and go out again ,
来电者 会 只是 来 在 和 看 圆形的 这 绘画 - 房间 和 去 出去 再次 ,

来访者只是进来参观一下客厅，然后就出去了。

[wɪðəʊt] ['evər] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
without ever seeing that I was there at all .
没有 曾经 看到 那 我 曾是 那里 在 全部 .

他们根本没注意到我的存在。

[,aɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ! "
It really would be sweet ! "
它 真的 会 是 甜的 ! "

那真是太好了！

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θiːəri] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [ə'dæptɪd] [wɪð; wɪθ] ['benɪfɪt]
" **It seems to me to be a theory which might be adapted with benefit**
" 它 似乎 到 我 到 是 一个 理论 哪个 可能 是 改编 和 益处
[tuː; tə][ɔːl] ['sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] ,
to all sorts and conditions of men ,
到 全部 排序 和 状况 的 男人 ,

“在我看来，这似乎是一种可以适用于各种类型和各种境况的人类的理论，并且能够从中受益。”

" [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
" **said Elisabeth** ;
" 说 伊丽莎白 ;

伊丽莎白说道；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ][pæt(ə)nt][fɔːr; fər] [dɪ'zainɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər] ['evri]
" **I think I shall take out a patent for designing invisible costumes for every**
" 我 思考 我 将 拿 出去 一个 专利 为了 设计 无形的 服装 为了 每一个
[pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .
possible occasion .
可能的 场合 .

“我想我应该申请一项专利，设计适用于各种场合的隐形服装。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][duː][aɪ 'tiː] [wel] . "
I feel I could do it , and do it well . "
我 感觉 我 可以 做 它 , 和 做 它 出色地 . "

我觉得我能做到，而且能做得很好。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ['iːv(ə)n] [naʊ] , " [sɜːr] ['wɪlfrɪd] [rɪ'mɑːkt] ;
" **It is adopted to a great extent even now , " Sir Wilfred remarked ;**
" 它 是 已采用 到 一个 伟大的 程度 甚至 现在 , " 先生 威尔弗雷德 评论 ;

“即使在今天，这种做法也得到了很大程度的采纳，”威尔弗雷德爵士评论道；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʰaʊər; ɑːr] [dʒenrəlz] [wer] ['skɑːrlət][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]
" **I believe that our generals wear scarlet so that they may not always be**
" 我 相信 那 我们的 将军们 穿 猩红 所以 那 他们 可能 不是 总是 是
[dɪ'stɪŋɡwɪəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] - [teɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] . "
distinguishable from the red - tape of the War Office . "
可区分的 从 这 红色的 - 磁带 的 这 战争 办公室 . "

“我认为，我们的将军们之所以身穿猩红色制服，是为了让他们不至于总是与陆军部的繁文缛节区分开来。”

" [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] , " ['ædɪd] [lɔːrd] [ˈbɑːbi] ['θɔːtfəli] ,
" **And one must not forget , " added Lord Bobby thoughtfully ,**
" 和 一 必须 不是 忘记 , " 额外 主 鲍比 深思熟虑 ,

“还有一点不可忘记，”鲍比勋爵若有所思地补充道。

" [ðæt] [ðə; ði] [bentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɑːr; ər] [ɡriːn] . "
" **that the benches of the House of Commons are green** . "
" 那 这 长椅 的 这 房子 的 公共领域 是 绿色的 . "

“下议院的长椅是绿色的。”

" [naʊ] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [,aɪ'ti:] [wɒd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] , " [sed] [ˈleɪdi]
" **Now in church , of course , it would be just the other way ,** " **said Lady**
" 现在 在 教会 , 的 课程 , 它 会 是 只是 这 其他 方式 , " 说 女士
- ;
Silverhampton ;
- ;

“当然，在教堂里情况就正好相反了，”西尔弗汉普顿夫人说道；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪn] [maɪ] [pju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [æz; əz][maɪ] [ˈsʌndeɪ] [gaʊn] ,
" **I should line my pew with the same stuff as my Sunday gown ,**
" 我 应该 线 我的 座位 和 这 相同的 东西 作为 我的 星期日 袍 ,
“我应该用和我周日礼服一样的面料来装饰我的教堂长椅。”

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] [wen] [aɪ] [ˈwɔznt] .
so as to look as if I was there when I wasn't .
所以 作为 到 看 作为 如果 我 曾是 那里 什么时候 我 不是 .

这样看起来就好像我当时在场一样，而实际上我并不在场。

" [ɔ:rd] [ˈstoʊnˌbrɪdʒ] [bɪˈɡæn][tu:; tə][ˈɑ:rgju:] .
" **Lord Stonebridge began to argue .**
" 主 斯通布里奇 开始 到 争论 .

斯通布里奇勋爵开始争辩。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɒdnt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ; [,aɪ'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" **But that wouldn't be the other way ; it would be the same thing .** "
" 但 那 不会 是 这 其他 方式 ; 它 会 是 这 相同的 事物 . "
“但反过来就不一样了；结果是一样的。”

" [haʊ] [ˈstu:pɪd][ænd; ənd] [ˈækjərət] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈstoʊnˌbrɪdʒ] !
" **How stupid and accurate you are , Stonebridge !**
" 如何 愚蠢的 和 准确的 你 是 , 斯通布里奇 !
“你真是又蠢又准，斯通布里奇！ ”

[ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [pju:] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ˌɪˈfɑ:n] [laɪk] [maɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈfrɑ:k] ,
If our pew were lined with gray chiffon like my Sunday frock ,
如果 我们的 座位 是 衬里 和 灰色的 薄纱 喜欢 我的 星期日 连衣裙 ,
如果我们的教堂长椅像我周日穿的连衣裙一样，也铺着灰色雪纺衬里，

[,aɪ'ti:] [ˈkʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈfrɑ:k] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɑ:rpɪt]
it couldn't be the same as if my Sunday frock was made of crimson carpet
它 不能 是 这 相同的 作为 如果 我的 星期日 连衣裙 曾是 制成 的 赤红 地毯
[laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [pju:] .
like our pew .
喜欢 我们的 座位 .

这和我的周日礼服是用我们教堂的长椅一样的深红色地毯做成的感觉完全不一样。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 278**]
[- 页]

[第278页]

[haʊ] [kæn; kən] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪɡˈzæktli] [ˈɑ:pəzɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ?
How can things that are exactly opposite be the same ?
如何 能 事物 那 是 确切地 对面的 是 这 相同的 ?

两个完全相反的事物怎么可能相同呢？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪkˈsept] [baɪ][ˈældʒɪbrə] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˈnoʊbə:di] [hɪr] [noʊz]
You can't prove that they are , except by algebra ; and as nobody here knows
你 不能 证明 那 他们 是 , 除了 经过 代数 ; 和 作为 无人 这里 知道
[ˈeni] [ˈældʒɪbrə] ,
any algebra ,
任何 代数 ,

除了用代数方法，你无法证明它们是相等的；而这里没有人懂代数，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pruːv] [aɪ 'tiː] [æʔ; əʔ] [ɔːl] . "
 you can't prove it at all . "
 你 不能 证明 它 在 全部 . "

你根本无法证明这一点。

" [jes] ; [aɪ] [kæn; kən] .
 " Yes ; I can .
 " 是的 ; 我 能 .

是的，我可以。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ,
 If I say you are like a person ,
 如果 我 说 你 是 喜欢 一个 人 ,

如果我说你像一个人，

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] . "
 it is the same thing as saying that that person is like you . "
 它 是 这 相同的 事物 作为 说 那 那 人 是 喜欢 你 . "

这相当于说那个人跟你很像。

" [nɑːt] [æt; əʔ] [ɔːl] .
 " Not at all .
 " 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['kɑːni] ['ɛzdeɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
 If you said that I was like Connie Esdaile , I should embrace you before the
 如果 你 说 那 我 曾是 喜欢 康妮 埃斯代尔 , 我 应该 拥抱 你 前 这
 [ə'sembld] ['kʌmpəni] ;
 assembled company ;
 组装 公司 ;

如果你说我像康妮·埃斯代尔，我应该在众人面前拥抱你；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [em 'iː] , [fɪːd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [fɪː; fɪ]
 and if you said she was like me , she'd never forgive you as long as she
 和 如果 你 说 她 曾是 喜欢 我 , 棚 绝不 原谅 你 作为 长的 作为 她
 [lɪvd] .
 lived .
 居住地 .

如果你说她和我一样，她这辈子都不会原谅你。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [θruː] ['riːzənɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [men] [meɪk] [sʌt] [ɪdɪ'ɑːtɪk] [mɪ'steɪks] . "
 It is through reasoning out things in this way that men make such idiotic mistakes . "
 它 是 通过 推理 出去 事物 在 这 方式 那 男人 制作 这样的 愚蠢的 错误 . "

正是通过这种推理方式，人们才会犯下如此愚蠢的错误。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['fʌni] , " [ɪ'ɪzəbəθ] [ri'mɑːkt] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [jʊə(r)]
 " Isn't it funny , Elisabeth remarked , that if you reason a thing out you're
 " 不是 它 有趣的 , " 伊丽莎白 评论 , " 那 如果 你 原因 一个 事物 出去 你是
 [ɔːlweɪz] [rɔːŋ] ,
 always wrong ,
 总是 错误的 ,

“这不是很奇怪吗？”伊丽莎白说道，“如果你用理性去分析一件事，你总是会发现你是错的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hevər] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [æʔ; əʔ] [ɔːl] [jʊə(r)] [ɔːlweɪz] [raɪt] ? "
 and if you never reason about it at all you're always right ? "
 和 如果 你 绝不 原因 关于 它 在 全部 你是 总是 正确的 ? "

如果你从不思考，你就永远是对的吗？

" [ɑː] !
 " Ah !
 " 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈfɑːrkwɜː] .
but that is because you are a genius , " murmured Cecil Farquhar .
但 那 是 因为 你 是 一个 天才 , " 低声说道 塞西尔 法夸尔 .

“但那是因为你你是个天才，”塞西尔·法夸尔低声说道。

[ˈleɪdɪ] - [kɒntrəˈdɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
Lady Silverhampton contradicted him .
女士 - 矛盾 他 .

西尔弗汉普顿夫人反驳了他。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ɪts] [brɪkəz, brɪkɔːz][ɪ; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
" Not at all ; it's because she is a woman . "
" 不是 在 全部 ; 它是 因为 她 是 一个 女士 " .

“完全不是；那是因为她是女人。”

" [wel] , [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] [ˈeni] [deɪ] , " [sed] [ˈlɪzəbəθ] ;
" Well , I'd rather be a woman than a genius any day , " said Elisabeth ;
" 出色地 , ID 相当 是 一个 女士 比 一个 天才 任何 天 , " 说 伊丽莎白 ;

“嗯，我宁愿做女人也不愿做天才，”伊丽莎白说；

" [aɪ ˈtiː] [teɪks] [les] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] . "
" it takes less keeping up . "
" 它 需要 较少的 保持 向上 . "

“跟上进度就容易多了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] , " [sed] [ˈsesl, ˈsisl] .
" You are both , " said Cecil .
" 你 是 两个都 , " 说 塞西尔 .

“你们两个都是，”塞西尔说。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈniːðər] , " [ˈædɪd] [ɔːrd] [ˈbɑːbi] ; " [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːdz] ? "
" And I'm neither , " added Lord Bobby ; " so what's the state of the odds ? "
" 和 我是 两者都不 , " 额外 主 鲍比 ; " 所以 是什么 这 状态 的 这 赔率 ? "

“而我两者都不是，”鲍比勋爵补充道，“那么胜算如何呢？”

" [lets] [ɪnˈvent] [mɔːr] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈkɑːstuːmz] , " [kraɪd] [ˈleɪdɪ] - ; " [ðeɪ] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] .
" Let's invent more invisible costumes , " cried Lady Silverhampton ; " they interest me .
" 我们来吧 发明 更多的 无形的 服装 , " 哭 女士 - ; " 他们 兴趣 我 .

“让我们发明更多隐形服装吧，”西尔弗汉普顿夫人喊道；“我对它们很感兴趣。”

[səˈdʒest] [əˈnʌðər] [wʌn] , [ˈlɪzəbəθ] . "
Suggest another one , Elisabeth . "
建议 其他 一 , 伊丽莎白 . "

伊丽莎白，再提一个吧。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪn] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər][ˈlʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
" I should design a special one for lovers in the country .
" 我 应该 设计 一个 特别的 一 为了 恋人 在 这 国家 .

“我应该为这个国家的恋人们设计一款特别的。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ˈlʌvəz] [ɪn] [ˈkʌntri] [leɪnz] ,
Don't you know how you are always coming upon lovers in country lanes ,
不 你 知道 如何 你 是 总是 未来 之上 恋人 在 国家 车道 ,

你难道不知道你总是在乡间小路上遇到情侣吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈbædli]
and how hard they try to look as if they weren't there , and how badly
和 如何 难的 他们 尝试 到 看 作为 如果 他们 不是 那里 , 和 如何 糟糕

[ðeɪ] [səkˈsiːd] ?

they succeed ?

他们 成功 ?

他们多么努力地装作不在那里，但他们的伪装却多么拙劣？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dres] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərlɪ] [ɪn] [ɡri:n] , [ˈfeɪntlɪ] [rɪ'li:vɪd] [baɪ] [braʊn] ;
I should dress them entirely in green , faintly relieved by brown ;
我 应该 裙子 他们 完全 在 绿色的 , 淡淡的 松了口气 经过 棕色的 ;
我应该让他们全身穿绿色衣服, 略带棕色点缀;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [staɪlz] .
and then they'd look as if they were only part of the hedges and stiles .
和 然后 他们会 看 作为 如果 他们 是 仅有的 部分 的 这 对冲 和 栅栏 .
这样一来, 它们看起来就好像只是树篱和栅栏的一部分。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 279]
" [页 -]

[第279页]

" [haʊ] [ðə; ði][ˈlʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] !
" How the lovers of the future will bless you !
" 如何 这 恋人 的 这 未来 将要 保佑 你 !
“未来的恋人们会多么祝福你啊! ”

" [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] [ˈbɑːbi] .
" exclaimed Lord Bobby .
" 惊呼 主 鲍比 .

“鲍比勋爵惊呼道。”

" [aɪ][ˈoʊnli] [rɪ'ɡret] [ðæt] [maɪ] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] [brɪˈfɔːr] [jʊr; jər][ˈpæt(ə)nt] [ˈkɑːstʊːmz]
" I only regret that my love - making days are over before your patent costumes
" 我 仅有的 后悔 那 我的 爱 - 制作 天 是 超过 前 你的 专利 服装
[kʌm] [aʊt] .
come out .
来 出去 .

“我唯一的遗憾是, 我的恋爱时光在你专利服装问世之前就已经结束了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ˈezdeɪl] [wʌns] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ˈvaɪələt][ænd; ənd][em 'i:] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
I remember Sir Richard Esdaile once coming upon Violet and me when we were
我 记住 先生 理查德 埃斯代尔 一次 未来 之上 紫色 和 我 什么时候 我们 是
[ˈspuːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [æt; ət] [ˈezdeɪl] [kɔːrt] ,
spooning in the shrubbery at Esdaile Court ,
勺子式 在 这 灌木 在 埃斯代尔 法庭 ,
我记得有一次, 理查德·埃斯代尔爵士撞见我和维奥莱特在埃斯代尔庄园的灌木丛里亲热。

[ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪfɛɪs] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and we tried in vain to efface ourselves and become as part of the
和 我们 尝试 在 徒劳 到 抹去 我们自己 和 变得 作为 部分 的 这
[ˈsiːnəri] .
scenery .
风景 .

我们徒劳地试图抹去自己的存在, 融入周围的景色之中。

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [tuː] [ˈlɔːrəl] [bʊʃɪz] ,
You see , it is so difficult to look exactly like two laurel bushes ,
你 看 , 它 是 所以 难的 到 看 确切地 喜欢 二 月桂树 灌木丛 ,
你看, 要长得完全像两棵月桂树是多么困难啊。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [drest] [ɪn] [pɪŋk] [ˈmʌzliŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [waɪt] [ˈflænl] .
when one of you is dressed in pink muslin and the other in white flannel .
什么时候 一 的 你 是 穿着 在 粉色的 细棉布 和 这 其他 在 白色的 绒布 .
你们其中一人穿着粉色薄纱衣服, 另一人穿着白色法兰绒衣服。

" [ˈleɪdi] [ˈrɑːbərt] [blʌʃt] [brɪ'kʌmɪŋli] .
" Lady Robert blushed becomingly .
" 女士 罗伯特 脸红了 合适地 .

罗伯特夫人羞红了脸, 显得十分雅致。

" [oʊ] , [ˈbɑːbi] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [pɪŋk] [ˈmʌzliŋ] [ðæt] [deɪ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bluː] [ˈkæmbɹɪk] . "

" **Oh** , **Bobby** , **it** **wasn't** **pink** **muslin** **that** **day** ; **it** **was** **blue** **cambric** . "

" 哦 , 鲍比 , 它 不是 粉色的 细棉布 那 天 ; 它 曾是 蓝色的 麻纱 . "

" 哦, 鲍比, 那天用的不是粉色细棉布, 而是蓝色细布。”

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .

" **That** **doesn't** **matter** .

" 那 不 事情 .

" 那没关系。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈmeni] [ˈbɔːrəl] [bʊʃɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈmʌzliŋ] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [bluː]

There **are** **as** **many** **laurel** **bushes** **made** **out** **of** **pink** **muslin** **as** **out** **of** **blue**

那里 是 作为 许多 月桂树 灌木丛 制成 出去 的 粉色的 细棉布 作为 出去 的 蓝色的

[ˈkæmbɹɪk] ,

cambric ,

麻纱 ,

用粉色细棉布制作的月桂树丛和用蓝色细布制作的月桂树丛一样多。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

when **you** **come** **to** **that** .

什么时候 你 来 到 那 .

当你遇到这种情况时。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][aɪˈdentəˌfaɪɪŋ] [wʌnz] [self][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ɪnˈvaɪrənmənt] ([ðæts] [ðə; ði] [kəˈrekt]

The **difficulty** **of** **identifying** **one's** **self** **with** **one's** **environment** (**that's** **the** **correct**

这 困难 的 识别 一个人的 自己 和 一个人的 环境 (那就是 这 正确的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression ,

表达 ,

难以将自身与环境认同起来（这是正确的表达方式），

[maɪ] [dɪr]) [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈiːðər] [ˈkɑːstuːm] ; [bʌt; bət] [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] [ɪz] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ,

my **dear**) **would** **be** **the** **same** **in** **either** **costume** ; **but** **Miss** **Farrington** **is** **now** **going** ,

我的 亲爱的) 会 是 这 相同的 在 任何一个 戏服 ; 但 错过 法灵顿 是 现在 去 ,

亲爱的) 穿哪套衣服都一样；但是法灵顿小姐现在要走了。

[wʌnz][fɔːr; fər][ɔːl] , [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] . "

once **for** **all** , **to** **remove** **that** **difficulty** . "

一次 为了 全部 , 到 消除 那 困难 . "

一劳永逸地消除这个难题。

" [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , "

" **I** **came** **upon** **two** **young** **people** **in** **a** **lane** **not** **long** **ago** , " **said** **Elisabeth** ,

" 我 来了 之上 二 年轻的 人们 在 一个 车道 不是 长的 前 , " 说 伊丽莎白 ,

"不久前我在一条小巷里偶遇两个年轻人,"伊丽莎白说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [sɔː] [em ˈiː] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] ,

" **and** **the** **minute** **they** **saw** **me** **they** **began** **to** **walk** **in** **the** **ditches** ,

" 和 这 分钟 他们 锯 我 他们 开始 到 走 在 这 沟渠 ,

"他们一看到我就往沟里走，

[wʌn][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

one **on** **one** **side** **of** **the** **road** **and** **one** **on** **the** **other** .

一 在 一 边 的 这 路 和 一 在 这 其他 .

路的一边一个，路的另一边一个。

[naʊ] [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrɪn][maɪ] [ˈkɑːstuːmz] ,

Now **if** **only** **they** **had** **worn** **my** **costumes** ,

现在 如果 仅有的 他们 有 磨损 我的 服装 ,

如果他们穿的是我的戏服就好了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dæmp][ænd; ʌnd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [moʊd][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [hæv; həv]
such a damp and uncomfortable mode of going about the country would have
这样的 一个 潮湿 和 不舒服 模式 的 去 关于 这 国家 会 有
[bɪn] [ʌn'hesəsəri] ;
been unnecessary ;
到过 不必要 ;

这种潮湿不舒服的出行方式完全没有必要；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][ɪn] ['eni] [keɪs] .
besides , it was absurd in any case .
除了 , 它 曾是 荒诞 在 任何 案件 .

此外，无论如何，这都很荒谬。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt]
If you were walking with your mother - in - law you wouldn't walk as far apart
如果 你 是 步行 和 你的 母亲 - 在 - 法律 你 不会 走 作为 远的 除
[æz; əz] [ðæt] ;
as that ;
作为 那 ;

如果你和岳母一起散步，你们不会走得那么远；

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][fiː; ji] [sed] . "
you wouldn't be able to hear a word she said . "
你 不会 是 有能力的 到 听到 一个 单词 她 说 . "

你一个字都听不见。

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [ðæt] ['wʊdnt] ['mætər] , " [lɔːrd] ['bɑːbi] [ɪntər'pouzɪd] ,
" **Ah ! my dear young friend , that wouldn't matter , " Lord Bobby interposed ,**
" 啊 ! 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 那 不会 事情 , " 主 鲍比 插入 ,

“啊！我亲爱的年轻朋友，那没关系，”鲍比勋爵插话道。

" [nɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .
" **nor in any way interfere with the pleasure of the walk .**
" 也不 在 任何 方式 干扰 和 这 乐趣 的 这 走 .

“也不会以任何方式干扰散步的乐趣。”

['riːəli] [naɪs] [men] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Really nice men never make a fuss about little things like that .
真的 好的 男人 绝不 制作 一个 大惊小怪 关于 小的 事物 喜欢 那 .

真正善良的男人从不会为这种小事大惊小怪。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][aʊt]
If only their mothers - in - law are kind enough to go out
如果 仅有的 他们的 母亲们 - 在 - 法律 是 种类 足够的 到 去 出去

只可惜他们的婆婆们不介意出门。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dəʊnt][ə; eɪ][bɪt][maɪnd] [haʊ] [fɑːr][ɔːf] [ðeɪ] [wɔːk] .
walking with them , they don't a bit mind how far off they walk .
步行 和 他们 , 他们 不 一个 少量 头脑 如何 远的 离开 他们 走 .

和他们一起走，他们一点也不介意走多远。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kwɛstʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [men][ɑːr; ər] ['riːəli] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'selfɪ] [ðæn; ðən]
It is in questions such as this that men are really so much more unselfish than
它 是 在 问题 这样的 作为 这 那 男人 是 真的 所以 很多 更多的 无私 比
[ˈwɪmɪn] ;
women ;
女性 ;

正是在诸如此类的问题上，男性才真正比女性无私得多；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [duː][maɪnd] — [ðeɪ] [laɪk][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ɪ'hʌf] [tuː; tə]
because the mothers - in - law do mind — they like us to be near enough to
因为 这 母亲们 - 在 - 法律 做 头脑 — 他们 喜欢 我们 到 是 靠近 足够的 到
[hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] . "
hear what they say . "
听到 什么 他们 说 . "

因为婆婆们很介意——她们希望我们离得近一些，能听到她们说话。

" [griːn] [frɑːks] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fer] ,
" **Green frocks would be very nice for the girls , especially if they were fair ,**
" 绿色的 连衣裙 会 是 非常 好的 为了 这 女孩们 , 尤其 如果 他们 是 公平的 ,
" "绿色连衣裙很适合女孩子，尤其是肤色白皙的女孩。"

" [sed] ['leɪdi] ['rɑːbət] ['θɔːtfəli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][men] [wʊd] [lʊk] ['ræðər] [kwɪr] [ɪn]
" **said Lady Robert thoughtfully ; " but I think the men would look rather queer in**
" 说 女士 罗伯特 深思熟虑 ; " 但 我 思考 这 男人 会 看 相当 酷儿 在
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

“罗伯特夫人若有所思地说：‘但我认为男士们穿绿色会显得相当怪异。’”

[daʊnt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktər] . "
As if they were actors . "
作为 如果 他们 是 演员 . "

仿佛他们是演员一样。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪsɪpətɪd] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'sentɪd] ; " [laɪk] ['ɑːmændz] -
" **I'm afraid they would look a bit dissipated , " Elisabeth assented ; " like almonds -**
" 我是 害怕的 他们 会 看 一个 少量 消散 , " 伊丽莎白 同意 ; " 喜欢 杏仁 -
[ænd; ənd] - ['reɪzɪnz][baɪ] ['deɪlaɪt] .
and - raisins by daylight .
和 - 葡萄干 经过 日光 .

“恐怕它们看起来会有点萎靡不振，”伊丽莎白同意道，“就像白天里的杏仁和葡萄干一样。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [noʊ] [ɪ'hʌθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [mɔːr] ['dɪsɪpətɪd] [ðæn; ðən] ['ɑːmændz] - [ænd; ənd] -
By the way , I know nothing that looks more dissipated than almonds - and -
经过 这 方式 , 我 知道 没有什么 那 看起来 更多的 消散 比 杏仁 - 和 -
['reɪzɪnz][baɪ] ['deɪlaɪt] . "
raisins by daylight . "
葡萄干 经过 日光 . "

顺便说一句，我见过最让人觉得散落一地的，莫过于白天阳光下的杏仁和葡萄干了。

" [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [wʌn] ['kɔːfi] - [kʌp] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['dɪnər]
" **Except , perhaps , one coffee - cup in the drawing - room the morning after a dinner**
" 除了 , 也许 , 一 咖啡 - 杯子 在 这 绘画 - 房间 这 早晨 后 一个 晚餐
['pɑːrti] , " [sə'dʒestɪd] ['fɑːrkwɜː] .
party , " suggested Farquhar .
派对 , " 建议 法夸尔 .

“或许除了晚宴后第二天早上在客厅里喝的那杯咖啡之外，”法夸尔建议道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'mɜːd] .
Elisabeth demurred .
伊丽莎白 拒绝 .

伊丽莎白表示反对。

" [noʊ] ; [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [kʌp] [ɪz][sæd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɪnfl] .

" **No ; the coffee - cup is sad rather than sinful .**
" 不 ; 这 咖啡 - 杯子 是 伤心 相当 比 罪恶的 ;

“不，咖啡杯是悲伤的，而不是罪恶的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbaɪɡɔ:n] [taɪm] ,

It is as much part and parcel of a bygone time ,
它 是 作为 很多 部分 和 包裹 的 一个 逝去的 时间 ,

它也是过去时代不可分割的一部分。

[æz; əz][ðə; ði][ˌkɔ:lə'si:əm][ɔ:r][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][pɒm'peɪi; -'pei] ;

as the Coliseum or the ruins of Pompeii ;
作为 这 罗马斗兽场 或者 这 废墟 的 庞贝 ;

例如罗马斗兽场或庞贝古城遗址；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] [ɪz][ɪts] [oʊn] .

and the respectability of the survival of the fittest is its own .
和 这 体面 的 这 生存 的 这 最强 是 它是自己的 .

适者生存的合理性自有其道理。

[bʌt; bət] ['ɑ:məndz] - [ænd; ənd] - ['reɪzɪnz][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] ;

But almonds - and - raisins are different ;
但 杏仁 - 和 - 葡萄干 是 不同的 ;

但杏仁和葡萄干就不同了；

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðeɪ] [ˌreprɪzənt] [ðə; ði] [ɪm'ba:dɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt]

to a certain class of society they represent the embodiment of refinement
到 一个 肯定 班级 的 社会 他们 代表 这 实施例 的 精炼

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

and luxury and self - indulgence .
和 奢华 和 自己 - 放纵 .

对某些社会阶层而言，它们代表着优雅、奢华和自我放纵的化身。

" [sɜ:r] ['wɪlfrɪd] - [læft] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

" **Sir Wilfred Madderley laughed softly to himself .**
" 先生 威尔弗雷德 - 笑了 轻轻 到 他自己 .

威尔弗雷德·马德利爵士轻轻地笑了笑。

" [aɪ] [noʊ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . "

" **I know exactly what you mean .** "
" 我 知道 确切地 什么 你 意思是 . "

我完全明白你的意思。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fæərɪŋdən] , " [lɔ:rd] ['bɑ:bi] ['ɑ:rgju:d] ;

" **Well , I don't agree with Miss Farringdon , " Lord Bobby argued ;**
" 出色地 , 我 不 同意 和 错过 法灵顿 , " 主 鲍比 争论 ;

“嗯，我不同意法灵顿小姐的观点，”鲍比勋爵争辩道；

" [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ['ɑ:məndz] - [ænd; ənd] - ['reɪzɪnz][ɑ:r; ər][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti]

" **to my mind almonds - and - raisins are an emblem of respectability**
" 到 我的 头脑 杏仁 - 和 - 葡萄干 是 一个 徽 的 体面

[ænd; ənd][ˈmɔ:rəl] [wɜ:rθ] ,

and moral worth ,
和 道德 值得 ,

在我看来，杏仁和葡萄干象征着体面和道德价值。

[laɪk] [ˌɪfə'ni:ərz] [ænd; ənd][ˈfæməli][ˈælbəmz][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrənz] .

like chiffonniers and family albums and British matrons .
喜欢 雪纺 和 家庭 专辑 和 英国 女舍监 .

就像雪纺盒、家庭相册和英国贵妇一样。

[nɒʊ] ['ri:əli] [bæd][mæn] [wʊd] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [wið; wiθ] ['ɑ:məndz] - [ænd; ənd] - ['reɪzɪnz] , [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] ;
No really bad man would feel at home with almonds - and - raisins , I'm certain ;
不 真的 坏的 男人 会 感觉 在 家 和 杏仁 - 和 - 葡萄干 , 我是 肯定 ;

我敢肯定，没有哪个真正的坏人会喜欢杏仁和葡萄干；

[bʌt; bət][aɪ'd] [ə'pɔɪnt] [æz; əz][maɪ] [trʌ'sti:] ['eni][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪ]
but I'd appoint as my trustee any man who could really enjoy
但 ID 委 作为 我的 受托人 任何 男人 WHO 可以 真的 享受

但我会任命任何真正能享受其中的人作为我的受托人。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ðəm; ðəm]
them
他们

他们

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æftər'hu:n] .
on a Sunday afternoon .
在 一个 星期日 下午 .

星期天下午。

[naʊ] [teɪk] [kɛstə'tən] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ; ['hi:z][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [hu:] [wʊd] ['ri:əli] [ə'pri:ʃieɪt]
Now take Kesterton , for instance ; he's the type of man who would really appreciate
现在 拿 凯斯特顿 , 为了 实例 ; 他是 这 类型 的 男人 WHO 会 真的 欣赏

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

以凯斯特顿为例；他就是那种会非常欣赏它们的人。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] ,
My impression is that when his life comes to be written ,
我的 印象 是 那 什么时候 他的 生活 来 到 是 书面 ,

我的印象是，当他的生平被书写时，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] ['ɑ:məndz] - [ænd; ənd] - ['reɪzɪnz] [ɪn] ['si:kɹət] ,
it will be found that he took almonds - and - raisins in secret ,
它 将要 是 成立 那 他 采取 杏仁 - 和 - 葡萄干 在 秘密 ,

将会发现他偷偷拿了杏仁和葡萄干。

[æz; əz][sʌm; səm][men] [teɪk] ['æbsɪnθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['oʊpiəm] . "
as some men take absinthe and others opium . "
作为 一些 男人 拿 苦艾酒 和 其他的 鸦片 . "

就像有些人喝苦艾酒，有些人吸食鸦片一样。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['skændələs] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['si:kɹɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , " [sed]
" It is scandalous to reveal the secrets of the great in this manner , " said
" 它 是 丑闻 到 揭示 这 秘密 的 这 伟大的 在 这 方式 , " 说
[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elisabeth ,
伊丽莎白 ,

“以这种方式揭露伟人的秘密，真是可耻！”伊丽莎白说道。

" [ænd; ənd][tu:; tə] ['louər] [ʼaʊər; ɑ:r] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ! "
" and to lower our ideals of them ! "
" 和 到 降低 我们的 理想 的 他们 ! "

“降低我们对他们的理想！”

" [fə'rgɪv] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [sti:l] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['feɪntli] [sə'spektɪd] [kɛstətən] [ʌv; əv]
" Forgive me ; but still you must always have faintly suspected Kesterton of
" 原谅 我 ; 但 仍然 你 必须 总是 有 淡淡的 怀疑 凯斯特顿 的
[rɪspektə'bɪləti] ,
respectability ,
体面 ;

“请原谅我；但你始终应该隐约觉得凯斯特顿是个体面的人吧。”

[i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][moʊst] .
even when you admired him most .
甚至 什么时候 你 钦佩 他 最多 .

即使在你最崇拜他的时候。

[ɔ:l] [greɪt] [men][hæv; həv][ðer; ðər] ['wɪknəsɪz] ; [maɪn][ɪz] ['melənkə:li] [ænd; ənd] [ɔ:rd] [keɪ] . - [es]
All great men have their weaknesses ; mine is melancholy and Lord K . ' s
全部 伟大的 男人 有 他们的 弱点 ; 矿 是 忧郁 和 主 K . - s
[rɪspektə'bɪləti] ,
respectability ,
体面 ;

所有伟人都有弱点；我的弱点是忧郁，而K勋爵的弱点是正直。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspi:rz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [æz; əz][bæd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'kɔ:l] [dʒʌst] [naʊ]
and Shakespeare's was something quite as bad , but I can't recall just now
和 莎士比亚的 曾是 某物 相当 作为 坏的 , 但 我 不能 记起 只是 现在
[wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "
what it was . "
什么 它 曾是 . "

莎士比亚的也同样糟糕，但我现在想不起来具体是什么了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['leɪdi] [keɪ] . - [es] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .
" And what is Lady K . ' s ? " asked the hostess .
" 和 什么 是 女士 K . - s ? " 问 这 女主人 .

“K夫人的是什么？”女主人问道。

" [bɪ'li:f] [ɪn] [kɛstətən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪt] [ʃi:; ji] ['kæriz] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [krɪ'du:ləti] , [nɑ:t]
" Belief in Kesterton , of course , which she carries to the verge of credulity , not
" 信仰 在 凯斯特顿 , 的 课程 , 哪个 她 携带 到 这 边缘 的 轻信 , 不是
[tu:; tə] [seɪ] [su:pər'stɪ](ə)n] .
to say superstition .
到 说 迷信 .

“当然，她对凯斯特顿抱有极大的信仰，甚至到了轻信的地步，更不用说迷信了。”

[wʊd] [ju:; jʊ]['kredɪt][aɪ 'ti:] ?
Would you credit it ?
会 你 信用 它 ?

你会认可它吗？

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ʃi:; ji] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪts] ;
When he was at the Exchequer she believed in his Budgets ;
什么时候 他 曾是 在 这 国库 她 相信 在 他的 预算 ;

当他担任财政部长时，她相信他的预算；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [ʃi:; ji] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns]
and when he was at the War Office she believed in his Intelligence
和 什么时候 他 曾是 在 这 战争 办公室 她 相信 在 他的 智力
[dɪ'pɑ:rtmənt] ;
Department ;
部门 ;

当他担任陆军部部长时，她相信他的情报部门；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːds] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpedɪɡriː] ,
and now he is in the Lords she believes in his pedigree ,
和 现在 他 是在 这 领主 她 相信 在 他的 谱系 ,
现在他已进入上议院，她相信他的出身。

[kʌld] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈherəldz] [ˈɔːfɪs] .
culled fresh from the Herald's Office .
已筛选 新鲜的 从 这 先驱报 办公室 .
摘自《先驱报》办公室。

[kæn; kən] [feɪθ] [ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] ? "
Can faith go further ? "
能 信仰 去 更远 ? "
信仰还能走得更远吗？

" - [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwʊmən] [ˈnoʊbli] [plænd] , - " [ˈmɜːmɜːd] [ˈɪlɪzəbəθ] .
" ' A perfect woman nobly planned , ' " murmured Elisabeth .
" - 一个 完美的 女士 高贵地 计划 , - " 低声说道 伊丽莎白 .
“一位完美女性，精心策划，”伊丽莎白低声说道。

" [priˈsɑːsli] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɑːbi] ,
" Precisely , " continued Bobby ,
" 恰恰 , " 持续 鲍比 ,
“正是如此，”鲍比继续说道。

" [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][mæn] [huː] [ruːlz] [ðə; ði][lənd] ,
" To rule the man who rules the land ,
" 到 规则 这 男人 WHO 规则 这 土地 ,
“统治统治这片土地的人，

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][dæmp]
But yet a spirit still , and damp
但 然而 一个 精神 仍然 , 和 潮湿
但精神依然存在，而且潮湿

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [læmp] —
With something from a spirit - lamp —
和 某物 从 一个 精神 - 灯 —
用酒精灯里的东西——

[ɔːr] [haʊˈevər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɡoʊz] .
or however the thing goes .
或者 然而 这 事物 去 .
或者事情就这样发展下去。

[aɪ][dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [kwʊʊt] [kwɑɪt] [ˈækjərətli] , [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsiːv] !
I don't always quote quite accurately , you will perceive !
我 不 总是 引用 相当 准确 , 你 将要 感知 !
我引用的内容并不总是很准确，你会注意到的！

[aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪmˈpruːv] .
I generally improve .
我 一般来说 提升 .
我通常会进步。

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [Pg 282]
" [页 -]

" [aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [kɛstɜ:tən] [dʌz] [bɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈpedɪɡri:] , " [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ]
" **I'm not sure that Lady Kesterton does believe in the pedigree , " and Elisabeth**
" 我是 不是 当然 那 女士 凯斯特顿 做 相信 在 这 谱系 , " 和 伊丽莎白
[lɒkt] [waɪz] ;
looked wise ;
看起来 明智的 ;

“我不确定凯斯特顿夫人是否相信血统，”伊丽莎白看起来很睿智；

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌnz] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [əˈʃɒr] [em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
" **because she once went out of her way to assure me that she did .**
" 因为 她 一次 去 出去 的 她 方式 到 保证 我 那 她 做过 .
因为她曾经特意向我保证她确实做到了。

" [lɔ:rd] [ˈbɑ:bi] [groʊn] .
" **Lord Bobby groaned .**
" 主 鲍比 呻吟 .
鲍比勋爵呻吟道。

" [aɪ] [bɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] , [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] ;
" **I beseech you to be careful , Miss Farringdon ;**
" 我 恳求 你 到 是 小心 , 错过 法灵顿 ;
“法灵顿小姐，请您务必小心；

[ju:l] [ˈnevər] [get] [ðæt] [ˈfʊtəɡræf] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [fəˈɡetɪŋ] [jɔ:rˈself] [laɪk] [ðɪs] !
you'll never get that photograph if you keep forgetting yourself like this !
你会 绝不 得到 那 照片 如果 你 保持 遗忘 你自己 喜欢 这 !
如果你继续这样忘乎所以，你永远也拍不到那张照片！

" [ɪˈlɪzəbəθ] [kənˈtɪnju:d] —
" **Elisabeth continued —**
" 伊丽莎白 持续 —
伊丽莎白继续说道——

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɛrəldz] [ˈɑ:fɪs] .
" **If I were a man I should belong to the Herald's Office .**
" 如果 我 是 一个 男人 我 应该 属于 到 这 先驱报 办公室 .
“如果我是个男人，我就会去报社工作。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - [red] [ˈbɑ:nɪt] - [ɔ:r][ə; eɪ] - [ɡri:n] [ˈɡrɪfɪn] ,
It would be such fun to be called a ' Red Bonnet ' or a ' Green Griffin ,
它 会 是 这样的 乐趣 到 是 称为 一个 - 红色的 引擎盖 - 或者 一个 - 绿色的 格里芬 ,
如果能被叫做“红帽”或“绿狮鹫”，那该多有趣啊！

- [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [naɪs] [ˈferi] - [teɪl] - [ɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [wʌnz] [ˈbɪznəs]
' or some other nice fairy - tale - ish name ; and to make it one's business
- 或者 一些 其他 好的 仙女 - 故事 - ish 姓名 ; 和 到 制作 它 一个人的 商业
[tu:; tə][juˈnaɪt][dɪˈvaɪdɪd] [ˈfæməlɪz] ,
to unite divided families ,
到 团结 分割 家庭 ,
或者其他一些美好的童话般的名字；并以团结分裂的家庭为己任，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [ˈpɜ:sənz] [ðər; ðər] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ˈɡrænperənts]
and to restore to deserving persons their long - lost great - great - grandparents
和 到 恢复 到 值得 人 他们的 长的 - 丢失的 伟大的 - 伟大的 - 祖父母
.
:
.

并将失散多年的曾祖父母归还给值得的人。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈselfɪ] [dʒɔɪ][wʌŋ] [wʊd] [fi:l] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈɡroʊsər] ,
Think of the unselfish joy one would feel in saying to a worthy grocer ,
思考 的 这 无私 喜悦 一 会 感觉 在 说 到 一个 值得 杂货商 ,
想想看，当你对一位值得尊敬的杂货店老板说：

- [hɪr] [ɪz][jɔː; jə] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - ['grænməðər] ; [teɪk] [hɜːr; hə] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ! -
" **Here is your great - great - grandmother ; take her and be happy !** "
- 这里 是 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 ; 拿 她 和 是 快乐的 ! -
"这是你的曾曾祖母；带她走吧，你会很幸福的！"

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] ['mɪlɪnər] , - [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː; jə] [mɪs'leɪd] ['grænfɑːðər] ;
Or to a successful milliner , I have found your mislaid grandfather ;
或者 到 一个 成功的 女帽商 , - 我 有 成立 你的 遗失 祖父 ;
或者对一位成功的女帽商说：“我找到了你失散多年的祖父；

[biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɔː; jə] [laɪf] ! -
be a mother to him for the rest of your life !
是 一个 母亲 到 他 为了 这 休息 的 你的 生活 ! -
余生都要像母亲一样照顾他！

[aɪ'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [wʌn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] , ['feri] - [sɔːrt][ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] ! "
It would give one the most delicious , fairy - godmotherly sort of satisfaction ! "
它 会 给 一 这 最多 可口的 , 仙女 - 教母 种类 的 满意 ! "
它会给人带来一种最美妙、最像仙女教母般的满足感！

" [aɪ'tiː] [wʊd] , " [sɜːr] ['wɪlfrɪd] [ə'ɡriːd] .
" **It would , " Sir Wilfred agreed .**
" 它 会 , " 先生 威尔弗雷德 同意 .
“的确如此，”威尔弗雷德爵士同意道。

" [wʌn] [wʊd] [fiːl] [wʌnz] [self][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['wɔːtər] . "
" **One would feel one's self a philanthropist of the finest water .** "
" 一 会 感觉 一个人的 自己 一个 慈善家 的 这 最好的 水 . "
“你会觉得自己像个慈善家，慷慨地捐赠上等水源。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːməndz] - [ænd; ənd] - ['reɪzɪnz][hæz; həz] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] ['hʌŋɡri] , " [ɪk'skleɪmd]
" **Thinking about almonds - and - raisins has made me feel hungry , " exclaimed**
" 思维 关于 杏仁 - 和 - 葡萄干 有 制成 我 感觉 饥饿的 , " 惊呼
[ˈleɪdɪ] .
Lady Silverhampton .
女士 - .
“一想到杏仁和葡萄干，我就觉得饿了，”西尔弗汉普顿夫人感叹道。

" [let] [juː 'es][hæv; həv] [lʌnt] !
" **Let us have lunch !**
" 让 我们 有 午餐 !
“我们一起吃午饭吧！”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
And while the servants are laying the table ,
和 尽管 这 仆人 是 躺下 这 桌子 ,
当仆人们摆放餐桌时，

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl] .
we had better get out of the boat and have a stroll .
我们 有 更好的 得到 出去 的 这 船 和 有 一个 漫步 .
我们最好下船散散步。

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] .
It would be more amusing .
它 会 是 更多的 有趣 .
那样会更有趣。

" [soʊ][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈkʌpəlz] [θru:] [fi:ldz] [ˈbɪspæŋɡld]
" **So the party wandered about for a while in couples through fields bespangled**
" 所以 这 派对 漫步 关于 为了 一个 尽管 在 情侣 通过 字段 闪闪发光的
[wið; wiθ] [ˈbʌtərklʌp] ;
with buttercups ;
和 毛茛 ；

于是，一行人三五成群地漫步在开满毛茛的田野里；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] — [nɑ:t] [ʌnˈnætʃrəli] — [ðæt] [ˈsesl, ˈsɪsl][ænd; ənd] [rɪˈlɪzəbəθ] [faʊnd]
and it happened — not unnaturally — that Cecil and Elisabeth found
和 它 发生 — 不是 不自然地 — 那 塞西尔 和 伊丽莎白 成立
[ðəmˈselvz] [təˈgeðər] .
themselves together .
他们自己 一起 .

于是，塞西尔和伊丽莎白相识相恋——这也并非不合情理。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" **You are very quiet to - day , she said ; how is that ?**
" 你 是 非常 安静的 到 - 天 , 她 说 ; 如何 是 那 ?
"你今天很安静,"她说, "这是怎么回事? "

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈdʒen(ə)rəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃæti] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ] [aʊt] - [ˈsaɪləns] [ðə; ði]
You are generally such a chatty person , but to - day you out - silence the
你 是 一般来说 这样的 一个 健谈 人 , 但 到 - 天 你 出去 - 沉默 这
[sfɪŋks] .
Sphinx .
狮身人面像 .

你平时是个很爱说话的人，但今天你却比斯芬克斯还要安静。

" [ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌsaɪləns]
" **[Pg 283]**
" [页 -]

[第283页]

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] . "
" **You know the reason .** "
" 你 知道 这 原因 . "
"你知道原因。"

" [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] .
" **No ; I don't .**
" 不 ; 我 不 .
"我没有。"

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˈvɑ:ləntəri]
To my mind there is no reason on earth strong enough to account for voluntary
到 我的 头脑 那里 是 不 原因 在 地球 强的 足够的 到 帐户 为了 自愿
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

在我看来，世上没有任何理由能够解释人们自愿保持沉默的行为。

[soʊ] [tel] [em ˈi:] . "
So tell me . "
所以 告诉 我 . "
"所以告诉我。"

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈsaɪlənt][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] ,
" **I am silent because I want to talk to you ; and if I can't do that ,**
" 我 是 沉默的 因为 我 想 到 讲话 到 你 ; 和 如果 我 不能 做 那 ,
"我保持沉默是因为我想和你说话；如果我不能和你说话，"

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] .

I don't want to talk at all .
我 不 想 到 讲话 在 全部 .

我一点也不想说话。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] [grænd] ['pi:p(ə)] [ju:; jʊ] [si:m] [soʊ][fɑ:r] [ə'wei] [frʌm; frəm][,em 'i:] .

But among all these grand people you seem so far away from me .
但 之中 全部 这些 盛大 人们 你 似乎 所以 远的 离开 从 我 .

但是，在所有这些杰出人物中，你似乎离我很遥远。

[ˈjestərdeɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [kloʊz] [frendz] ; [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [stretʃ] [aʊt] [ˈgroupiŋ] [hændz] ,

Yesterday we were such close friends ; but to - day I stretch out groping hands ,
昨天 我们 是 这样的 关闭 朋友们 ; 但 到 - 天 我 拉紧 出去 摸索 双手 ;

昨天我们还是那么亲密的朋友；但今天我却伸出了摸索的手，

[ænd; ʌnd][traɪ][ɪn] [veɪn][tu:; tə] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] .

and try in vain to touch you .
和 尝试 在 徒劳 到 触碰 你 .

并徒劳地试图触碰你。

[du:][ju:; jʊ] [ˈnevər] [dri:m] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:k] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ʌnd][faɪnd]

Do you never dream that you seek for people for a long time and find
做 你 绝不 梦 那 你 寻找 为了 人们 为了 一个 长的 时间 和 寻找

[ðem; ðəm][æt; ət][laest] ;

them at last ;
他们 在 最后的 ;

你难道从未梦想过苦苦寻觅某人，最终却找到了他们吗？

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [get] [nɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

and then , when you find them , you can not get near to them ?
和 然后 , 什么时候 你 寻找 他们 , 你 能 不是 得到 靠近 到 他们 ?

然后，当你找到它们时，却无法靠近它们？

[wel] , [aɪ] [fi:l] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [wið; wiθ][ju:; jʊ] .

Well , I feel just like that to - day with you .
出色地 , 我 感觉 只是 喜欢 那 到 - 天 和 你 .

今天我对你的感觉也正是如此。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'wei] [frʌm; frəm]

" Elisabeth was silent for a moment ; her thoughts were far away from
" 伊丽莎白 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ; 她 想法 是 远的 离开 从

[ˈsesl, 'sɪsl] .

Cecil .
塞西尔 .

伊丽莎白沉默了一会儿；她的思绪早已远离了塞西尔。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [dri:m] [wel] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)ŋ][hæd; həd][,aɪ 'ti:] ;

" Yes , I know that dream well , " she said slowly , " I have often had it ;
" 是的 , 我 知道 那 梦 出色地 , " 她 说 缓慢地 , " 我 有 经常 有 它 ;

“是的，我很熟悉那个梦，”她缓缓说道，“我经常做那个梦；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [nu:] [ðæt] ['enɪbɑ:di] [hæd; həd] ['evər][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [,em 'i:] .

but I never knew that anybody had ever had it except me .
但 我 绝不 知道 那 任何人 有 曾经 有 它 除了 我 .

但我一直不知道除了我以外，还有其他人得过这种病。

" [ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [haʊ] , [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ,

" And suddenly there came over her the memory of how , long years ago ,
" 和 突然 那里 来了 超过 她 这 记忆 的 如何 , 长的 年 前 ,

“突然间，她想起了多年前的事，

[ʃiː, ʃi] [juːst] [tuː, tə] [dri:m] [ðæt] [dri:m] [ˈnɪrli] [ˈevri] [naɪt] .
she used to dream that dream nearly every night .
她 用过的 到 梦 那 梦 几乎 每一个 夜晚 .
她几乎每晚都会做那个梦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˈkrɪstəfər] ,
It was at the time when she was first estranged from Christopher ,
它 曾是 在 这 时间 什么时候 她 曾是 第一的 疏远的 从 克里斯托弗 ,
那是在她与克里斯托弗第一次关系疏远的时候。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː, tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [stiːl] [freʃ] .
and when the wound of his apparent indifference to her was still fresh .
和 什么时候 这 伤口 的 他的 明显 漠不关心 到 她 曾是 仍然 新鲜的 .
而当时，他对她表现出的漠不关心给她带来的伤痛还未愈合。

[ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ʃiː, ʃi] [juːst] [tuː, tə] [dri:m] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ænd; ænd] [ˈkrɪstəfər] [wɜːr; wər][wʌns]
Over and over again she used to dream that she and Christopher were once
超过 和 超过 再次 她 用过的 到 梦 那 她 和 克里斯托弗 是 一次
[mɔːr] [ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,
more the friends that they had been ,
更多的 这 朋友们 那 他们 有 到过 ,
她常常梦见自己和克里斯托弗重新成为以前的好朋友。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈtendərnəs] [ðæt] [ðer; ðər][ˈæktʃuəl] [ɪntərkoʊrs] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] .
but with an added tenderness that their actual intercourse had never known .
但 和 一个 额外 压痛 那 他们的 实际的 交往 有 绝不 已知 .
但其中却多了一份他们实际性交时从未有过的温柔。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][hæz; həz][nɔːt] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt] [streɪndʒ] [dri:m] - [ˈtendərnəs] — [ˈɔːf(ə)n][fɔːr; fər]
Which of us has not experienced that strange dream - tenderness — often for
哪个 的 我们 有 不是 经验丰富的 那 奇怪的 梦 - 压痛 — 经常 为了
[ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] [ˈpiːp(ə)l] — [wɪtʃ] [hæŋz] [əˈbaʊt] [juː ˈes][fɔːr; fər] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [dri:m] [hæz; həz]
the most unlikely people — which hangs about us for days after the dream has
这 最多 不太可能 人们 — 哪个 悬挂 关于 我们 为了 天 后 这 梦 有
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

我们当中谁没有经历过那种奇特的梦境温柔——这种温柔往往发生在最不可能的人身上——在梦境消失后的几天里仍然萦绕在我们心头？

[ænd; ænd] [ɪnˈvests] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprez(ə)ns]
and invests the objects of it with an interest which their living presence
和 投资 这 对象 的 它 和 一个 兴趣 哪个 他们的 活的 在场
[ˈnevər] [əˈraʊzd] ?
never aroused ?
绝不 被唤醒 ?

并赋予这些物品一种它们鲜活存在时从未引起过的兴趣？

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [dri:m] [ʌv; əv] [ɛˈlɪzəˌbeθs] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt]
In that old dream of Elisabeth's her affection for Christopher was so great
在 那 老的 梦 的 伊丽莎白的 她 感情 为了 克里斯托弗 曾是 所以 伟大的
[ðæt] [wen] [hiː, hi] [went] [əˈweɪ] [ʃiː, ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
that when he went away she followed after him ,
那 什么时候 他 去 离开 她 随后 后 他 ,
在伊丽莎白的旧梦里，她对克里斯托弗的爱如此深切，以至于当他离开时，她也追随他而去。

[ænd; ænd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ;
and sought him for a long time in vain ;
和 寻求 他 为了 一个 长的 时间 在 徒劳 ;
他们寻觅他许久，却始终无果；

[ænd; ʌnd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] ['krɪstəfər]
and when at last she found him he was no longer the same Christopher
和 什么时候 在 最后的 她 成立 他 他 曾是 不 更长 这 相同的 克里斯托弗
[ðæt] [hiː; hi]
that he
那 他

当她最终找到他时，他已不再是以前的克里斯托弗了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
used to be ,
用过的 到 是 ,

曾经是，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpæsəb(ə)l] ['bæriər] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fruːtləsli]
but there was an impassable barrier between them which she fruitlessly
但 那里 曾是 一个 不可逾越 障碍 之间 他们 哪个 她 徒劳地
['strʌɡld] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] .
struggled to break through .
挣扎 到 休息 通过 .

但他们之间隔着一道无法逾越的障碍，她徒劳地试图突破它。

[ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fruːtləs] ['strʌɡ(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər] ,
The agony of the fruitless struggle always awakened her ,
这 痛苦 的 这 徒劳无功 斗争 总是 觉醒 她 ,

徒劳挣扎的痛苦总是让她醒来。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
so that she never knew what the end of the dream was going to be .
所以 那 她 绝不 知道 什么 这 结尾 的 这 梦 曾是 去 到 是 .

所以她永远不知道梦的结局会是什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [driːmd] [ðɪs] [driːm] — ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It was years since Elisabeth had dreamed this dream — years since she had
它 曾是 年 自从 伊丽莎白 有 梦见 这 梦 — 年 自从 她 有
[iːv(ə)n] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] — [bʌt; bət] ['siːsəlz] [rɪˈmɑːrk] [brɔːt] [aɪˈtiː][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
even remembered it — but Cecil's remark brought it all back to her ,
甚至 记得 它 — 但 塞西尔的 评论 带来 它 全部 后退 到 她 ,

伊丽莎白已经很多年没做过这个梦了——甚至很多年她都记不起来了——但塞西尔的话却让她重新想起了这件事。

[æz; əz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['flaʊərz] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hæf] - [fərˈɡɑːtn]
as the scent of certain flowers brings back the memory of half - forgotten
作为 这 香味 的 肯定 花朵 带来 后退 这 记忆 的 一半 - 被遗忘的
[ˈsʌmə] [deɪz] ;
summer days ;
夏天 天 ;

某些花香会唤起人们对半遗忘的夏日时光的记忆；

[ænd; ʌnd][wʌns] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [bɑːnd][ʌv; əv][sɪməˈlærəti] [wɪtʃ]
and once again she felt herself drawn to him by that bond of similarity which
和 一次 再次 她 毛毡 她自己 绘制 到 他 经过 那 纽带 的 相似 哪个
[wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] ,
was so strong between them ,
曾是 所以 强的 之间 他们 ,

她再次感到自己被深深吸引，他们之间有着如此强烈的相似之处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['paʊərfəli] [ə'træktɪv] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlð] — [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,
and which is the most powerfully attractive force in the world — except , perhaps ,
和 哪个 是 这 最多 强大的 吸引人的 力量 在 这 世界 — 除了 , 也许 ,
[ðə; ði] [ə'træktɪv] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst] .
the attractive force of contrast .
这 吸引人的 力量 的 对比 .

而世界上最具吸引力的力量是什么呢？或许除了对比的吸引力之外。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði][moʊst] [laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪk] , [ɑ:r'selvz] ,
It is the people who are the most like , and the most unlike , ourselves ,
它 是 这 人们 WHO 是 这 最多 喜欢 , 和 这 最多 与此不同 , 我们自己 ,
这些人既包括与我们最相似的人，也包括与我们最不相似的人。

[ðæt] [wi:; wi] [ʌv] [ðə; ði][best] ; [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'dɪfrənt] .
that we love the best ; to the others we are more or less indifferent .
那 我们 爱 这 最好的 ; 到 这 其他的 我们 是 更多的 或者较少的 冷漠 .
我们最喜爱的，对其他的则漠不关心。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][moʊst] [sɪmpə'θetɪk] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ]['evər] [met] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] .
" **I think you are the most sympathetic person I ever met , " she added .**
" 我 思考 你 是 这 最多 交感神经 人 我 曾经 遇见 , " 她 额外 .
“我认为你是我见过的最有同情心的人，”她补充道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [ðə; ði] ['sa:mɪst] [wʊd] [kɔ:l] - [æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [hɑ:rt] . - "
" **You have what the Psalmist would call ' an understanding heart . ' "**
" 你 有 什么 这 诗篇作者 会 称呼 - 一个 理解 心 . - "
“你拥有诗篇作者所说的‘一颗理解的心’。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ju:; jʊ] [hu:m] [aɪ] [ʌndər'stænd] , [mɪs] ['færɪŋdən] ;
" **I think it is only you whom I understand , Miss Farrington ;**
" 我 思考 它 是 仅有的 你 谁 我 理解 , 错过 法灵顿 ;
“法灵顿小姐，我想只有你我才能理解你；

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɹ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] . "
and that only because you and I are so much alike . "
和 那 仅有的 因为 你 和 我 是 所以 很多 同样 . "
那只是因为你我太像了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ,
" **I should have thought you would have understood everybody ,**
" 我 应该 有 想法 你 会 有 理解 大家 ,
我原以为你会理解所有人的感受，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [kwɪk] [pə'sepʃən] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ki:n] [sɪmpə'θi:z] .
you have such quick perceptions and such keen sympathies .
你 有 这样的 快的 感知 和 这样的 敏锐的 同情 .
你观察力敏锐，富有同情心。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kleɪvərnəs] ,
" **Elisabeth , for all her cleverness ,**
" 伊丽莎白 , 为了 全部 她 聪明才智 ,
“伊丽莎白，尽管她很聪明，

[hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dɪfə'renʃieɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði]
had yet to learn to differentiate between the understanding heart and the
有 然而 到 学习 到 区分 之间 这 理解 心 和 这
[ʌndər'stændɪŋ] [hed] .
understanding head .
理解 头 .
当时他还不懂得区分理解的心灵和理解的大脑。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈriːəl][ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɪˈzi](ə)n] [huː] [meɪks] [æn; ən] [ˈækjərət]
There is but little real similarity between the physician who makes an accurate
那里 是 但 小的 真实的 相似 之间 这 医生 WHO 制作 一个 准确的
[ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs][ʌv; əv] [wʌnz] [kənˈdɪ](ə)n] ,
diagnosis of one's condition ,
诊断 的 一个人的 状况 ,
能够准确诊断病人病情的医生与普通医生之间几乎没有什么真正的相似之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [huː] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [dɪˈziːz] .
and the friend who suffers from the identical disease .
和 这 朋友 WHO 遭受 从 这 完全相同的 疾病 .
还有一位患有同样疾病的朋友。

" [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] .
" **No ; I don't understand everybody .**
" 不 ; 我 不 理解 大家 .
“不，我不可能理解所有人。”

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðɪːz] [faɪn] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər]
I don't understand all these fine people whom we are with to - day , for
我 不 理解 全部 这些 美好的 人们 谁 我们 是 和 到 - 天 , 为了
[ˈɪnstəns] .
instance .
实例 .
例如，我不太理解今天和我们在一起的这些优秀的人们。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈwɜːrldli] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ]
They seem to me so utterly worldly and frivolous and irresponsible , that I
他们 似乎 到 我 所以 完全地 世俗 和 轻浮 和 不负责任 , 那 我
[ˈhævnt]
haven't
还没有
在我看来，他们如此世俗、轻浮、不负责任，以至于我没有

[ˈpeɪ](ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
patience with them .
耐心 和 他们 .
对他们要有耐心。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [blʌd] ,
I daresay they look down upon me for not having blood ,
我 敢说 他们 看 向下 之上 我 为了 不是 拥有 血 ,
我敢说他们瞧不起我没有血统。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [breɪnz] .
and I know I look down upon them for not having brains .
和 我 知道 我 看 向下 之上 他们 为了 不是 拥有 大脑 .
我知道我瞧不起他们，因为他们没脑子。

" [ɛˈlɪzəˌbeθs] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
" **Elisabeth's eyes twinkled in spite of herself .**
" 伊丽莎白的 眼睛 闪烁 在 尽管如此 的 她自己 .
伊丽莎白的眼睛不由自主地闪烁起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [kəm'pli:tli] ['sesl, 'sisl][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
She remembered how completely Cecil had been out of it in the conversation
她 记得 如何 完全地 塞西尔 有 到过 出去 的 它 在 这 对话
[ɑ:n][ðə; ði] [b:ntʃ] ；
on the launch ；
在 这 发射 ；

她记得塞西尔在发射仪式上的谈话中完全心不在焉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] ['weðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɪnəvə] [hæd; həd]['evər] [ɪn'vaɪtɪd][dʒoʊnə][tuː; tə]
and she wondered whether the King of Nineveh had ever invited Jonah to
和 她 想知道 无论 这 国王 的 尼尼微 有 曾经 受邀 约拿 到
[ðə; ði] [stert] ['bæŋkwɪt] ．
the state banquets ．
这 状态 宴会 ．

她想知道尼尼微王是否曾邀请约拿参加国宴。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] ．
She inclined to the belief that he had not ．
她 倾斜 到 这 信仰 那 他 有 不是 ．

她倾向于相信他没有。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [breɪnz] ， " [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃiː; ʃi] [sed] ．
" **But they have brains** ， " **was all she said** ．
" 但 他们 有 大脑 ， " 曾是 全部 她 说 ．

“但他们有脑子，”她只说了这么一句。

['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbli] [krɔ:s] ．
Cecil was undeniably cross ．
塞西尔 曾是 无可否认 叉 ．

塞西尔显然很生气。

" [ðeɪ] [tɔ:k] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] ， " [hiː; hi] [rɪ'tɔ:tɪd] ['petɪʃli] ．
" **They talk a lot of nonsense** ， " **he retorted pettishly** ．
" 他们 讲话 一个 很多 的 废话 ， " 他 反驳 斤斤计较 ．

“他们说的都是些废话，”他恼怒地反驳道。

" [ɪg'zæktli] ．
" **Exactly** ．
" 确切地 ．

“确切地。

[ˈpi:p(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [breɪnz] ['nevər] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] ； [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [kʌmz] [ɪn] ．
People without brains never talk nonsense ; that is just where the difference comes in ．
人们 没有 大脑 绝不 讲话 废话 ； 那 是 只是 在哪里 这 不同之处 来 在 ．

没有脑子的人从来不会胡说八道；这就是区别所在。

[ɪf] [ə; eɪ][məɪn] [tɔ:ks] ['klevər] ['nɑ:nsens] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [məɪn] ['ɪznt] [ə; eɪ] [fu:l] ；
If a man talks clever nonsense to me , I know that man isn't a fool ；
如果 一个 男人 会谈 聪明的 废话 到 我 ， 我 知道 那 男人 不是 一个 傻子 ；

如果一个人跟我说一些看似聪明实则荒谬的话，我知道这个人不是傻瓜；

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [test] ． "
it is a sure test ． "
它 是 一个 当然 测试 ． "
"

这是一项可靠的考验。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] ． "
" **There is nonsense and nonsense** ． "
" 那里 是 废话 和 废话 ． "
"

“有胡说八道，也有胡说八道。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fu:lz] [ænd; ənd] [fu:lz] .
" And there are fools and fools .
" 和 那里 是 傻瓜 和 傻瓜 .

“世上也有傻瓜，傻瓜也分三六九等。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [spʊk] [sɪ'vɪrli] ; [ji; jɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['mɜ:rsɪləs] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
" Elisabeth spoke severely ; she was always merciless upon anything in the shape of
" 伊丽莎白 辐 严重 ; 她 曾是 总是 无情 之上 任何事物 在 这 形状 的
[ˈhʌmbʌg] [ɔ:r] [ˈsnɑ:bəri] .
humbug or snobbery .
骗子 或者 势利眼 .

伊丽莎白说话很严厉；她对任何虚伪或势利的行为都毫不留情。

[mə'ri:ə] - ['treɪnɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [θroʊn] [ə'wei] .
Maria Farrington's training had not been thrown away .
玛丽亚 - 训练 有 不是 到过 抛掷 离开 .

玛丽亚·法林顿的训练并没有白费。

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [mɪr] [frɪ'vɑ:ləti] , " [sed] ['sesl, 'sɪsl] ['bɔ:ftɪli] .
" I despise mere frivolity , " said Cecil loftily .
" 我 鄙视 仅仅 轻浮 , " 说 塞西尔 傲慢地 .

“我鄙视无聊的消遣，”塞西尔傲慢地说。

" [maɪ] [daɪr] ['mɪstər] . ['fa:rkwə- , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ;
" My dear Mr . Farquhar , there is a time for everything ;
" 我的 亲爱的 先生 : 法夸尔 , 那里 是 一个 时间 为了 一切 ;

“我亲爱的法夸尔先生，凡事都有定时；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] [lʌntʃ] - [ˈpɑ:rti][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
and if you think that a lunch - party on the river in the middle of the
和 如果 你 思考 那 一个 午餐 - 派对 在 这 河 在 这 中间 的 这
[si:z(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['su:təb(ə)] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌsɪŋ] [bɔ:rd] - [prɪ'kju:nɪəri] ['dɪfəkəltɪz] ,
season is a suitable occasion for discussing Lord Stonebridge's pecuniary difficulties ,
季节 是 一个 合适的 场合 为了 讨论 主 - 金钱 困难 ,
如果你认为在旅游旺季期间于河边举行午餐聚会是讨论斯通布里奇勋爵财务困境的合适场合，

[ɔ:r] ['sɑ:lviŋ] ['leɪdi] - [rɪ'lɪdʒəs] [daʊts] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] .
or solving Lady Silverhampton's religious doubts , I can only say that I don't .
或者 解决 女士 - 宗教 疑虑 , 我 能 仅有的 说 那 我 不 .

至于如何解决西尔弗汉普顿夫人的宗教疑虑，我只能说我不知道。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['ɪrɪtətɪd] ;
" Elisabeth was irritated ;
" 伊丽莎白 曾是 受刺激 ;

伊丽莎白很生气；

[ji; jɪ] [nu:] [ðæt] ['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frendz] [nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
she knew that Cecil was annoyed with her friends not because they could
她 知道 那 塞西尔 曾是 恼怒 和 她 朋友们 不是 因为 他们 可以
[tɔ:k] [smɑ:rt] ['nɑ:nsens] ,
talk smart nonsense ,
讲话 聪明的 废话 ,

她知道塞西尔对她的朋友们感到恼火，并不是因为她们会说一些自以为是的废话。

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
but because he could not .
但 因为 他 可以 不是 .

但他做不到。

" [stiɪl] , [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] ['frɪvələs] , " ['sesl, 'sɪsl] [pə'sɪstɪd] .
" Still , you can not deny that the upper classes are frivolous , " Cecil persisted .
" 仍然 , 你 能 不是 否定 那 这 上 课程 是 轻浮 , " 塞西尔 持续 .

“但是，你不能否认上层阶级是轻浮的，”塞西尔坚持道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][dɪ'nai][aɪ 'tiː] .
" But I do deny it .
" 但 我 做 否定 它 ；

但我否认这一点。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ˈfrɪvələs] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈlðər] [klæs] , [bʌt; bət][aɪ]
I don't think that they are a bit more frivolous than any other class , but I
我 不 思考 那 他们 是 一个 少量 更多的 轻浮 比 任何 其他 班级 , 但 我
[θɪŋk]
think
思考

我不认为他们比其他任何阶层的人都更轻浮，但我认为

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ˈplʌki] .
they are a good deal more plucky .
他们 是 一个 好的 交易 更多的 勇敢的 ；

它们要勇敢得多。

[iːtʃ] [klæs] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ˈvɜːrtʃuː] ,
Each class has its own particular virtue ,
每个 班级 有 它是自己的 特别的 美德 ,

每个阶层都有其独特的优点，

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æri'stɑːkrəsi] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [plʌk] ;
and the distinguishing one of the aristocracy seems to me to be pluck ;
和 这 区别 一 的 这 贵族 似乎 到 我 到 是 采摘 ;

在我看来，贵族最显著的特征是勇气；

[ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈlðər] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wʊd] [teɪk] [ˈsɪriəsli]
therefore they make light of things which other classes of society would take seriously
所以 他们 制作 光 的 事物 哪个 其他 课程 的 社会 会 拿 严重地
.
:
.

因此，他们对其他社会阶层会认真对待的事情却不屑一顾。

[aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [fiːl] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɔːrəʊz] [ænd; ænd] [ˈsɪknəs] ,
It isn't that they don't feel their own sorrows and sicknesses ,
它 不是 那 他们 不 感觉 他们的 自己的 悲伤 和 疾病 ,

并非他们感受不到自己的悲伤和疾病，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [ə'laʊ] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] ; [wɪtʃ] [ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
but they won't allow other people to feel them ; which is , after all ,
但 他们 惯于 允许 其他 人们 到 感觉 他们 ; 哪个 是 , 后 全部 ,

但他们不允许其他人感受到这些；毕竟，这才是.....

[ˈoʊnli][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [gʊd] [ˈmænərz] .
only a form of good manners .
仅有的 一个 形式 的 好的 礼仪 .

这只是一种礼貌而已。

" [bʌt; bət][ˈsesl, 'sisl][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈræðər] [ˈsʌlki] .
" But Cecil was still rather sulky .
" 但 塞西尔 曾是 仍然 相当 闷闷不乐的 .

但塞西尔仍然闷闷不乐。

" [aɪ] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "

" **I belong to the middle class and I am proud of it .** "

" 我 属于 到 这 中间 班级 和 我 是 自豪的 的 它 . "

“我属于中产阶级，我为此感到自豪。”

" [soʊ][duː][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ'dentəˌfaɪŋ] [wʌnz] [self][wɪð; wɪθ][wʌn] [klæs] ['dʌznt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [ə'bjʊːzɪŋ]

" **So do I ; but identifying one's self with one class doesn't consist in abusing**

" 所以 做 我 ; 但 识别 一个人的 自己 和 一 班级 不 由 在 滥用

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

all the others ,

全部 这 其他的 ,

“我也是；但是认同某个阶层并不意味着要歧视其他所有阶层。”

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ'dentəˌfaɪŋ] [wʌnz] [self][wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] [ə'bjʊːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

any more than identifying one's self with one church consists in abusing all the

任何 更多的 比 识别 一个人的 自己 和 一 教会 由 在 滥用 全部 这

['ʌðər] — [ðoʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [dʌz] . "

others — though some people seem to think it does . "

其他的 — 尽管 一些 人们 似乎 到 思考 它 做 . "

就像认同某个教会并不意味着就应该诋毁其他所有教会一样——尽管有些人似乎认为事实的确如此。

" [ðiːz] [grænd] ['piːp(ə)l] [meɪ] [entər'teɪn] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðər; ðər] [wei] ,

" **These grand people may entertain you and be pleasant to you in their way ,**

" 这些 盛大 人们 可能 招待 你 和 是 令人愉快的 到 你 在 他们的 方式 ,

[aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ] ;

I don't deny ;

我 不 否定 ;

“这些上流人士或许会以他们的方式款待你，让你感到愉快，这一点我并不否认；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt][rɪ'ɡɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , " [pə'sɪstɪd]

but they don't regard you as one of themselves unless you are one , " persisted

但 他们 不 看待 你 作为 一 的 他们自己 除非 你 是 一 , " 持续

['sesl, 'sɪsl] ,

Cecil ,

塞西尔 ,

“但除非你是他们中的一员，否则他们不会把你当成自己人，”塞西尔坚持说道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['neɪtʃər] .

with all the bitterness of a small nature .

和 全部 这 苦味 的 一个 小的 自然 .

带着渺小心灵所特有的苦涩。

[ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

Elisabeth smiled with all the sweetness of a large one .

伊丽莎白 微笑 和 全部 这 甜味 的 一个 大的 一 .

伊丽莎白露出了灿烂的笑容，如同一个大甜美的笑容。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

" **And why should they ?**

" 和 为什么 应该 他们 ?

他们为什么要这样做呢？

[sɜːr] ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Sir Wilfred and you and I are pleasant enough to them in our own

先生 威尔弗雷德 和 你 和 我 是 令人愉快的 足够的 到 他们 在 我们的 自己的

[wei] ,

way ,

方式 ,

威尔弗雷德爵士，你和我以我们自己的方式对他们都足够友好了。

[bʌt; bət][wi;; wi][dəʊnt][rɪ'gɑ:rd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ən'les] [hi;; hi][ɪz][wʌn] .
but we don't regard any of them as one of ourselves unless he is one .
但 我们 不 看待 任何 的 他们 作为 一 的 我们自己 除非 他 是 一 .
但除非他是自己人，否则我们不会把他们中的任何一个视为自己人。

[ðei] [dəʊnt] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi;; wi][dəʊnt] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] : [wi;; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [tu:] [wel] - ['mænərd] ;
They don't show it , and we don't show it : we are all too well - mannered ;
他们 不 展示 它 , 和 我们 不 展示 它 : 我们 是 全部 也 出色地 - 有礼貌的 ;
他们不表现出来，我们也不表现出来：我们都太有礼貌了；

[bʌt; bət][wi;; wi][kæn; kən][nɑ:t][help] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɑ:rtɪsts] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðei]
but we can not help knowing that they are not artists any more than they
但 我们 能 不是 帮助 会心 那 他们 是 不是 艺术家 任何 更多的 比 他们
[kæn; kən][help] ['noʊɪŋ] [ðæt][wi;; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'ristəkræt] .
can help knowing that we are not aristocrats .
能 帮助 会心 那 我们 是 不是 贵族 .
但我们无法否认他们并非艺术家，就像他们也无法否认我们并非贵族一样。

['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['pi:p(ə)l] [læk] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwa:lətɪz] [wɪtʃ] [wʌn] ['hæpənz] [tu;; tə] [pə'zes] ,
Being conscious that certain people lack certain qualities which one happens to possess ,
存在 有意识的 那 肯定 人们 缺少 肯定 品质 哪个 一 发生 到 具有 ,
意识到某些人缺乏自己恰好拥有的某些品质，

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [dis'paɪzɪŋ] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ;
is not the same thing as despising those people ;
是 不是 这 相同的 事物 作为 鄙视 那些 人们 ;
这与鄙视这些人是两回事；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][æz; əz][əb'sɜ:rd][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəmeri] [tu;; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌnz]
and I always think it as absurd as it is customary to describe one's
和 我 总是 思考 它 作为 荒诞 作为 它是 习惯 到 描述 一个人的
['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][self] - [rɪ'spekt] ,
consciousness of one's own qualifications as self - respect ,
意识 的 一个人的自己的 资格 作为 自己 - 尊重 ,
我始终认为，把对自己能力的认知描述为自尊，既荒谬又普遍。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðerz] [æz; əz][praɪd][ænd; ənd]['vænəti] .
and other people's consciousness of theirs as pride and vanity .
和 其他 人们的 意识 的 他们的 作为 自豪 和 虚荣 .
以及其他人对他们的这种意识，将其视为骄傲和虚荣。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 287]**
" [页 -]
[第287页]

" [ðen] [ɑ:nt] [ju;; jʊ]['evər] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] ? " [æskt] ['sesl, 'sisl] ,
" **Then aren't you ever afraid of being looked down upon ?** " **asked Cecil** ,
" 然后 不是 你 曾经 害怕的 的 存在 看起来 向下 之上 ? " 问 塞西尔 ,
“那你难道不怕被人瞧不起吗？”塞西尔问道。

[tu;; tə] [hu:m] ['eni] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'fɪrɪ'ɔ:rəti] [wʌz; wəz][æz; əz][gɔ:l][ænd; ənd] ['wɜ:rmwʊd] .
to whom any sense of social inferiority was as gall and wormwood .
到 谁 任何 感觉 的 社会的 自卑 曾是 作为 痠 和 蒿 .
对他而言，任何社会自卑感都如同胆汁和苦艾一般令人厌恶。

[ɪ'lɪzəbəθ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Elisabeth gazed at him in amazement .
伊丽莎白 凝视 在 他 在 惊愕 .
伊丽莎白惊奇地凝视着他。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] !
" **Good gracious** , **no** !
" 好的 亲切 , 不 !

“我的天哪，不！ ”

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] ['nevər] ['entəd] ['ɪntu:][maɪ] [hed] .
Such an idea never entered into my head .
这样的 一个 主意 绝不 进入 进入 我的 头 .

我从未想过这种事。

[aɪ][dəʊnt] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ˈlʌðər] ['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər] ['lækɪŋ] [maɪ] ['spe(ə)l] [ɡɪfts] ,
I don't look down upon other people for lacking my special gifts ,
我 不 看 向下 之上 其他 人们 为了 缺乏 我的 特别的 礼物 ,

我不会因为别人没有我这样的特殊天赋而瞧不起他们。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər] ['lækɪŋ] [ðərz] ?
so why should they look down upon me for lacking theirs ?
所以 为什么 应该 他们 看 向下 之上 我 为了 缺乏 他们的 ?

所以，他们凭什么因为我没有他们那样的东西就瞧不起我？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:][ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [prɪ'tendɪd]
Of course they would look down upon me and make fun of me if I pretended
的 课程 他们 会 看 向下 之上 我 和 制作 乐趣 的 我 如果 我 假装

[tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
to be one of them ,
到 是 一 的 他们 ,

如果我假装成他们中的一员，他们当然会瞧不起我，嘲笑我。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] ;
and I should richly deserve it ;
和 我 应该 丰富 应得 它 ;

我完全配得上这份荣誉；

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] ['fɪlɪstɪ:nz] [hu:] ['kʌvər] [ðer; ðər] [wɔ:lz]
just as we look down upon and make fun of Philistines who cover their walls
只是 作为 我们 看 向下 之上 和 制作 乐趣 的 非利士人 WHO 覆盖 他们的 墙壁

[wɪð; wɪθ]['peɪpər][fænz][ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɑ:tɪsts] .
with paper fans and then pretend that they are artists .
和 纸 粉丝 和 然后 假装 那 他们 是 艺术家 .

就像我们瞧不起、嘲笑那些用纸扇装饰墙壁，然后假装自己是艺术家的庸俗之人一样。

['pri:tens] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'dɪkjələs] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt]
Pretence is always vulgar and always ridiculous ; but I know of nothing else that
虚伪 是 总是 庸俗 和 总是 荒谬的 ; 但 我 知道 的 没有什么 别的 那

[ɪz] ['i:ðər] . "
is either . "
是 任何一个 . "

虚伪总是庸俗可笑的；但我不知道还有什么其他东西既庸俗又可笑。

" [haʊ] ['splendɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sesl, 'sɪsl] , [tu:; tə] [hu:z] [ɑ:r'tɪstɪk] [sens] ['faɪnnəs] [ʌv; əv]
" **How splendid you are !** " **exclaimed Cecil , to whose artistic sense fineness of**
" 如何 灿烂 你 是 ! " 惊呼 塞西尔 , 到 谁 艺术 感觉 精细度 的

[ˈeni] [kaɪnd] [ˈɔ:lweɪz] [ə'pi:ld] ,
any kind always appealed ,
任何 种类 总是 上诉 ,

“你真是太棒了！”塞西尔惊叹道，任何形式的精美事物都能吸引他的艺术鉴赏力。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
even if it was too high for him to attain to it .
甚至 如果 它 曾是 也 高的 为了 他 到 达到 到 它 .

即使对他来说，这个高度太高了，他无法企及。

" [ðerfɔːr] [juː; jə] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ɪnˈfɪəriə] [tuː; tə][juː; jə] — [juː; jə] [wɪl] [ˈoʊnli]
" **Therefore you will not despise me for being so inferior to you — you will only**
" 所以 你 将要 不是 鄙视 我 为了 存在 所以 下 到 你 — 你 将要 仅有的
[help][em ˈiː][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [laɪk][juː; jə] ,
help me to grow more like you ,
帮助 我 到 生长 更多的 喜欢 你 ,
因此, 你不会因为我不如你而轻视我——你只会帮助我变得更像你,

[wəʊnt][juː; jə] ?
won't you ?
惯于 你 ?
难道你不想吗?

" [ænd; ænd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈsesl, ˈsisl] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ɡɪft] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [tʃɑːrm] ,
" **And because Cecil possessed the indefinable gift which the world calls charm ,**
" 和 因为 塞西尔 拥有 这 无法定义的 礼物 哪个 这 世界 呼叫 魅力 ,
[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈstreɪtweɪ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] ,
Elisabeth straightway overlooked his shortcomings ,
伊丽莎白 立刻 被忽视的 他的 缺点 ,
“而且, 由于塞西尔拥有那种世人称之为魅力的难以言喻的天赋, 伊丽莎白立刻就忽略了他的缺点。”

[ænd; ænd][set] [hɜːrˈself][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [kəˈrektɪŋ] [ðem; ðəm] .
and set herself to assist him in correcting them .
和 放 她自己 到 协助 他 在 纠正 他们 .
她决心帮助他改正这些错误。

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [mɔːr] [ˌʌnˈfer] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ðiːz]
Perhaps there are few things in life more unfair than the certain triumph of these
也许 那里 是 很少 事物 在 生活 更多的 不公平 比 这 肯定 胜利 的 这些
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfelouz] ;
individuals who have the knack of gaining the affection of their fellows ;
个人 WHO 有 这 诀窍 的 获得 这 感情 的 他们的 伙伴们 ;
生活中或许没有什么比那些天生就懂得如何赢得他人喜爱的人必然获得成功更不公平的事情了;

[ɔːr] [mɔːr] [pəˈθetɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌltɪmət] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [læk] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l]
or more pathetic than the ultimate failure of those who lack this special
或者 更多的 可怜的 比 这 最终的 失败 的 那些 WHO 缺少 这 特别的
[əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt] .
attribute :
属性 :
或者说, 这比那些缺乏这种特殊才能的人最终的失败更可悲。

[ðə; ði] [reɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] , [nɔːr][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ;
The race may not be to the swift , nor the battle to the strong ;
这 种族 可能 不是 是 到 这 迅速 , 也不 这 战斗 到 这 强的 ;
比赛的胜利未必属于速度最快的人, 战斗的胜利也未必属于力量最强的人;

[bʌt; bət][bəʊθ] [reɪs] [ænd; ænd][ˈbæt(ə)l][ɑːr; ər] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,
but both race and battle are , nine times out of ten ,
但 两个都 种族 和 战斗 是 , 九 时代 出去 的 十 ,
但十有八九, 种族和战争都是如此。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [ˈmæstərd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][fɜːrst] [kəmˈpelɪŋ]
to the man or the woman who has mastered the art of first compelling
到 这 男人 或者 这 女士 WHO 有 精通 这 艺术 的 第一的 引人注目的
[dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ænd] [ðen] [rɪˈteɪnɪŋ] [aɪˈtiː] .
devotion and then retaining it .
虔诚 和 然后 保留 它 :
献给那些掌握了如何先赢得他人忠诚, 然后又如何保持这种忠诚的艺术的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡɪft][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] ,
It was the possession of this gift on the part of King David ,
它 曾是 这 拥有 的 这 礼物 在 这 部分 的 国王 大卫 ,
正是大卫王拥有这份礼物。

[ðæt] [meɪd] [men][ɡoʊ][ɪn] [ˈdʒepərdi]
that made men go in jeopardy
那 制成 男人 去 在 危险边缘
那会让男人陷入危险之中

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]
[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtəst] [wɪm]
of their lives in order to satisfy his slightest whim
的 他们的 生活 在 命令 到 满足 他的 丝毫 一时兴起
为了满足他最细微的念头，他不惜牺牲自己的生命。

; [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [ɪˈlaɪdʒə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [soʊl] ,
; **and it was because the prophet Elijah was a solitary soul** ,
; 和 它 曾是 因为 这 先知 以利亚 曾是 一个 孤 灵魂 ,
那是因为先知以利亚是一个孤独的人。

[kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][men] ,
commanding the fear rather than the love of men ,
指挥 这 害怕 相当 比 这 爱 的 男人 ,
唤起人们的恐惧而非爱戴，

[ðæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi] [fled] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd] [ˈrɪˈkwɛstɪd] [fɔːr; fər]
that after his great triumph he fled into the wilderness and requested for
那 后 他的 伟大的 胜利 他 逃亡 进入 这 荒野 和 请求 为了
[hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] .
himself that he might die .
他自己 那 他 可能 死 .
在他取得巨大胜利后，他逃入荒野，并请求死去。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈloʊnli] [ˈprɑːfɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡræntɪd] [tuː; tə]
it must not be forgotten that to this lonely prophet it was granted to
它 必须 不是 是 被遗忘的 那 到 这 孤独 先知 它 曾是 的确 到
[siː] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [stiːl] [smaːl] [ˈvɔɪs] ;
see visions of angels and to hear the still small Voice ;
看 愿景 的 天使 和 到 听到 这 仍然 小的 嗓音 ;
不应忘记，这位孤独的先知有幸见到天使的异象，并听到那微小的声音；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈðerfɔːr] ,
and that , therefore ,
和 那 , 所以 ,

因此，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbʌndənt] [kəmpenˈseɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv][nɑːt]
there are abundant compensations for those men and women who have not
那里 是 丰富 赔偿 为了 那些 男人 和 女性 WHO 有 不是
[ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [ɡlɪb] [ˌɪntəˈtʃeɪndʒz] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] ,
the knack of hearing and speaking the glib interchanges of affection ,
这 诀窍 的 听力 和 请讲 这 油嘴滑舌 立交桥 的 感情 ,
对于那些不善于倾听和表达甜言蜜语的男男女女来说，有很多补偿措施。

[ˈkɜːrənt] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ˈfeləʊz] .
current among their more attractive fellows .
当前的 之中 他们的 更多的 吸引人的 伙伴们 .

在他们那些更有魅力的同伴中很受欢迎。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɑːləteri] [soʊlz] ,
There is infinite pathos in the thought of these solitary souls ,
那里 是 无限 感伤 在 这 想法 的 这些 孤 灵魂 ,
想到这些孤独的灵魂, 心中充满了无限的悲怆。

[ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈlʌviŋ] [ˈgriːtiŋ] ,
yearning to hear and to speak words of loving greeting ,
渴望 到 听到 和 到 说话 字 的 爱 问候 ,
渴望听到和说出充满爱意的问候语,

[ænd; ənd] [jet] [ʌt] [aʊt] — [baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] [ˈmænər] — [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ˈiːðər]
and yet shut out — by some accident of mind or manner — from doing either
和 然而 关闭 出去 — 经过 一些 事故 的 头脑 或者 方式 — 从 正在做 任何一个
[ðə; ði][wʌŋ][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
the one or the other ;
这 — 或者 这 其他 ;
然而, 由于某种心理或行为上的偶然因素, 却无法做到其中任何一种;

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][tɜːrn] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [stiːl]
but when their turn comes to see visions of angels and to hear the still
但 什么时候 他们的 转动 来 到 看 愿景 的 天使 和 到 听到 这 仍然
[smɔːl] [vɔɪs] ,
small Voice ,
小的 嗓音 ,

但当他们轮到看到天使的异象并听到那微小的声音时,

[men] [niːd] [nɔːt] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] .
men need not pity them overmuch .
男人 需要 不是 遗憾 他们 过多 .

男人不必过分怜悯他们。

[wen] [wʌns][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
When once we have seen Him as He is ,
什么时候 一次 我们 有 已见 他 作为 他 是 ,
当我们真正认识祂之后,

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [ˈmætər] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][juːˈes] [ˈweðər] [wiː; wi] [stʊd] [əˈloʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn]
it will matter but little to us whether we stood alone upon the mountain in
它 将要 事情 但 小的 到 我们 无论 我们 站立 独自的 之上 这 山 在
[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈzɜːrθkweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the wind and the earthquake and the fire ,
这 风 和 这 地震 和 这 火 ,
我们是否独自一人站在山顶上, 经受风雨、地震和烈火的考验, 对我们来说无关紧要。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɔːrd] [pæst] [baɪ] ;
while the Lord passed by ;
尽管 这 主 通过了 经过 ;

主经过的时候;

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][juːˈes][æz; əz][wiː; wi][traːd][ðə; ði] [ˈbɪzi] [weɪz]
or whether He drew near and walked with us as we trod the busy ways
或者 无论 他 画 靠近 和 步行 和 我们 作为 我们 践踏 这 忙碌的 方式
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

或者祂是否曾亲近我们, 与我们同行, 陪伴我们走过忙碌的人生道路?

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ju: 'es] , [æz; əz][wi; wi][sæt][æt; ət] [mi:t] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] .
and was known of us , as we sat at meat , in breaking of bread .
和 曾是 已知 的 我们 , 作为 我们 卫星 在 肉 , 在 打破 的 面包 .
在我们围坐在一起吃肉、掰面包的时候, 他也认识我们。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['sesl, 'sɪsl] [kən'tɪnju:d] —
As Elisabeth looked at him with eyes full of sympathy , Cecil continued —
作为 伊丽莎白 看起来 在 他 和 眼睛 满的 的 同情 , 塞西尔 持续 —
伊丽莎白满怀同情地看着他, 塞西尔继续说道——

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu; tə] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i: ;
" **I have had such a hard life , with no one to care for me ;**
" 我 有 有 这样的 一个 难的 生活 , 和 不 一 到 关心 为了 我 ;
“我的生活很艰难, 没有人关心我;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:t][hæz; həz] ['mɑ:rd] [maɪ] ['kærəktər] , [ænd; ʌnd] — [θru:] [ðæt]
and the hardness of my lot has marred my character , and — through that
和 这 硬度 的 我的 很多 有 受损 我的 特点 , 和 — 通过 那
— [maɪ][ɑ:rt] . "
— my art . "
— 我的 艺术 . "
我坎坷的命运摧残了我的性格, 也因此影响了我的艺术。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔr; jər][laɪf] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Tell me about your life , " Elisabeth said softly .**
" 告诉 我 关于 你的 生活 , " 伊丽莎白 说 轻轻 .
“跟我说说你的生活吧,”伊丽莎白轻声说道。

" [aɪ] [si:m] [tu; tə] [noʊ] [soʊ][lɪt(ə)][ʌv; əv][ju; jʊ][ænd; ʌnd] [jet] [tu; tə] [noʊ] [ju; jʊ][soʊ] [wel] . "
" **I seem to know so little of you and yet to know you so well . "**
" 我 似乎 到 知道 所以 小的 的 你 和 然而 到 知道 你 所以 出色地 . "
“我似乎对你了解甚少, 却又对你了如指掌。”

" [ju; jʊ][æɪ; jəl] [ri:d] [wʌt] [bæk] - ['nʌmbərz] [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn]
" **You shall read what back - numbers I have , but most of them have been**
" 你 将 读 什么 后退 - 数字 我 有 , 但 最多 的 他们 有 到过
[bɔ:st] ,
lost ,
丢失的 ,
“你可以看看我手头还有哪些往期杂志, 不过大部分都遗失了。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d]
so that I have not read
所以 那 我 有 不是 读
所以, 我还没有读过。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 289**]
[页 -]
[第289页]

[ðem; ðəm][maɪ'self] .
them myself .
他们 我 .
我自己去完成它们。

[aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
I really don't know who I am , as my father died when I was a baby ,
我 真的 不 知道 WHO 我 是 , 作为 我的 父亲 死亡 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 ,
我真的不知道我是谁, 因为我父亲在我还是婴儿的时候就去世了。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ,
and my poor mother followed him in a few months ,
和 我的 贫穷的 母亲 随后 他 在 一个 很少 几个月 ,
几个月后, 我可怜的母亲也步了他的后尘。

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
never having recovered from the shock of his death .
绝不 拥有 恢复 从 这 震惊 的 他的 死亡 .
他始终未能从他去世的打击中恢复过来。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ɔ:ˈstreɪliə] , [æt; ət][ˈbrʊkən] [hɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
I was born in Australia , at Broken Hill , and was an only child .
我 曾是 出生 在 澳大利亚 , 在 破碎的 爬坡道 , 和 曾是 一个 仅有的 孩子 .
我出生在澳大利亚布罗肯希尔, 是家里的独生子。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [maɪ] [ˈperənts] [hæd; həd][noʊ] [rɪˈleɪʒnz] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ðeɪ]
As far as I can make out , my parents had no relations ; or , if they
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 , 我的 父母 有 不 关系 ; 或者 , 如果 他们
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
据我所知, 我的父母没有亲戚; 或者, 即使他们有,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] .
they had quarrelled with them all .
他们 有 争吵 和 他们 全部 .
他们和所有人都吵过架。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [pʊr] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪd] , [ˈli:vɪŋ] [wʌn] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l][bræt][brˈhaɪnd]
They were very poor ; and when they died , leaving one wretched little brat behind
他们 是 非常 贫穷的 ; 和 什么时候 他们 死亡 , 离开 一 可怜 小的 小子 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们非常贫穷; 当他们去世时, 只留下一个可怜的小家伙。

[sʌm; səm][kaɪnd] [frendz] [əˈdɑ:ptɪd][ðə; ði] [pʊr] [ˈbegər] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃi:p] -
some kind friends adopted the poor beggar and carried him off to a sheep -
一些 种类 朋友们 已采用 这 贫穷的 乞丐 和 携带 他 离开 到 一个 羊 -
[fɑ:rm] ,
farm ,
农场 ,
一些好心的朋友收养了这个可怜的乞丐, 把他带到了 一个牧羊场。

[wer] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər][oʊn] [ˈtʃɪldrən] . "
where they brought him up among their own children . "
在哪里 他们 带来 他 向上 之中 他们的 自己的 孩子们 . "
他们把他抚养长大, 让他和自己的孩子一起生活。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊnli] [bɔɪ] ! "
" Poor little lonely boy ! "
" 贫穷的 小的 孤独 男生 ! "
“可怜的小男孩, 孤零零的! ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] — [mɔ:r] [ˈloʊnli] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][rɪˈmædʒɪn] ; [fɔ:r; fər] , [kaɪnd][æz; əz] [ðeɪ]
" I was lonely — more lonely than you can imagine ; for , kind as they
" 我 曾是 孤独 — 更多的 孤独 比 你 能 想象 ; 为了 , 种类 作为 他们
[wɜ:r; wər][tu:; tə][em ˈi:] ,
were to me ,
是 到 我 ,
“我感到孤独——比你想象的还要孤独; 因为, 尽管他们对我很友善,

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][nɑ:tɪ][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] .
I was naturally not as dear to them as their own children .
我 曾是 自然 不是 作为 亲爱的 到 他们 作为 他们的 自己的 孩子们 .
我自然不如他们自己的孩子那样受他们喜爱。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] ; [soʊ] , [pərˈhæps] ,
I was an outsider ; I have always been an outsider ; so , perhaps ,
我 曾是 一个 局外人 ; 我 有 总是 到过 一个 局外人 ; 所以 , 也许 ,
我是一个局外人; 我一直都是个局外人; 所以, 或许,

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪnˈtens] [ˈsɔːrnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ]
there is some excuse for that intense soreness on my part which you so much
那里 是 一些 原谅 为了 那 激烈的 疼痛 在 我的 部分 哪个 你 所以 很多
[ˈdeɪrəkeɪt] [wenˈevər] [ðɪs] [fækt][ɪz][wʌns] [mɔːr] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][em ˈiː] . "
deprecate whenever this fact is once more brought home to me . "
已弃用 每当 这 事实 是 一次 更多的 带来 家 到 我 . "
我之所以感到如此剧烈的疼痛, 是有原因的, 但每当这一点再次被提起时, 你却对此嗤之以鼻。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
" **I am sorry that I was so hard on you , "** **said Elisabeth ,**
" 我 是 对不起 那 我 曾是 所以 难的 在 你 , " 说 伊丽莎白 ,
“我很抱歉我之前对你那么严厉,”伊丽莎白说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpenɪtənt] [vɔɪs] ;
in a very penitent voice ;
在 一个 非常 忏悔者 嗓音 ;
用非常忏悔的语气;

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [wɜːrst] [fɔːlts] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] [ˈpiːp(ə)l] .
" **but it is one of my worst faults that I am always being too hard on people .**
" 但 它 是 一 的 我的 最差 故障 那 我 是 总是 存在 也 难的 在 人们 .
“但我总是对别人太苛刻, 这是我最大的缺点之一。”

[wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ? "
Will you forgive me ? "
将要 你 原谅 我 ? "
你会原谅我吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
" **Of course I will .**
" 的 课程 我 将要 .
“我当然会。”

" [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] — [ˈɔːlsəʊ] [pəˈzesɪŋ] [tʃɑːrm] — [ɜːrnd] [fərˈɡɪvnəs] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **And Elisabeth — also possessing charm — earned forgiveness as quickly as she**
" 和 伊丽莎白 — 还 拥有 魅力 — 获得 饶恕 作为 迅速地 作为 她
[hæd; həd] [əˈkɔːd] [aɪ ˈtiː] .
had accorded it .
有 同意 它 .
“伊丽莎白也同样魅力十足, 她给予别人原谅的速度和她给予别人原谅的速度一样快, 也赢得了别人的原谅。”

" [pliːz] [tel] [em ˈiː] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **Please tell me more , "** **she pleaded .**
" 请 告诉 我 更多的 , " 她 恳求 .
“请告诉我更多,”她恳求道。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] , [ˈnɔɪzi] , [ˈhæpi] - [ɡoʊ] - [ˈlʌki] [pæk] , [ðæt] [ðeɪ]
" **The other children were such a loud , noisy , happy - go - lucky pack , that they**
" 这 其他 孩子们 是 这样的 一个 大声 , 嘈杂 , 快乐的 - 去 - 幸运的 盒 , 那 他们
[kəmˈpliːtli] [əʊvəˈpaʊəd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] ,
completely overpowered a delicate ,
完全地 实力悬殊 一个 精美的 ,
“其他孩子吵吵闹闹、无忧无虑, 完全盖过了一个娇嫩的……”

[ˈsensətɪv] [bɔɪ] .
sensitive boy .
敏感的 男生 .

敏感的男孩。

[mɔːrʊəvər] , [aɪ] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði][laɪf][ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
Moreover , I detested the life there — the roughness and unrefinement of it
而且 , 我 令人厌恶的 这 生活 那里 — 这 粗糙度 和 粗糙 的 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

此外，我厌恶那里的生活——那里的一切粗糙简陋。

" [ænd; ənd] [ˈsiːsəlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldɪʃ]
" And Cecil's eyes filled with tears at the mere remembrance of his childish
" 和 塞西尔的 眼睛 已填 和 眼泪 在 这 仅仅 纪念 的 他的 幼稚
[ˈmɪzəɪz] .
miseries .
苦难 .

“一想起童年的苦难，塞西尔的眼里就充满了泪水。”

" [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ] [gruː] [ʌp] ?
" Did you stay with them till you grew up ?
" 做过 你 停留 和 他们 直到 你 生长 向上 ?
你一直和他们住在一起直到长大吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 290]
" [页 -]

[第290页]

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈedʒuketɪd] — [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [sʌnz] .
" Yes ; I was educated — after a fashion — with their own sons .
" 是的 ; 我 曾是 受过教育 — 后 一个 时尚 — 和 他们的 自己的 儿子们 .
“是的；我接受过教育——某种程度上——和他们的儿子们一起。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] [red] - [ˈletər] [deɪ] [dɔːnd] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
But at last a red - letter day dawned for me .
但 在 最后的 一个 红色的 - 信 天 黎明 为了 我 .
但最终，对我来说意义非凡的一天到来了。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːrtɪst] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːp] - [fɑːrm] ,
An English artist came to stay at the sheep - farm ,
一个 英语 艺术家 来了 到 停留 在 这 羊 - 农场 ,
一位英国艺术家来到这家牧羊场居住。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] .
and discovered that I also was among the prophets .
和 发现 那 我 还 曾是 之中 这 先知 .
我发现自己也是先知之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ˈfænsɪ][tuː; tə][em ˈiː] ;
He was a bachelor , and he took an uncommon fancy to me ;
他 曾是 一个 学士 , 和 他 采取 一个 罕见 想要 到 我 ;
他是个单身汉，而且对我情有独钟；

[aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈdɒpt] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
it ended in his adopting me and bringing me to England ,
它 结束 在 他的 收养 我 和 带来 我 到 英格兰 ,
最后他收养了我，并带我去英国。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [laɪk] [hɪm'self] . "

" and making of me an artist like himself . "

和 制作 的 我 一个 艺术家 喜欢 他自己 . "

并把我培养成像他一样的艺术家。

" [ə'ʌlðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sɪmə'lærəti] [br'twi:n] [ju: 'es] !

" Another point of similarity between us !

" 其他 观点 的 相似 之间 我们 !

“我们之间又多了一个相似点！ ”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [kraɪd] ; " [maɪ] ['perənts] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['berbi] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsʊθ][wʌz; wəz]

" Elisabeth cried ; " my parents died when I was a baby , and I also was

" 伊丽莎白 哭 ； " 我的 父母 死亡 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , 和 我 还 曾是

[ə'dɑ:ptɪd] . "

adopted . "

已采用 . "

伊丽莎白哭着说：“我的父母在我还是婴儿的时候就去世了，我也是被收养的。”

" [aɪ][eɪ'em][soʊ][glæd] ;

" I am so glad ;

" 我 是 所以 高兴的 ;

我太高兴了；

[ɔ:l][ðə; ði] [strɪŋ] [si:mz] [tu; tə][bi; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [aɪ] [fi:l] [aɪ] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

all the sting seems to be taken out of things if I feel I share them with

全部 这 蜚 似乎 到 是 已采取 出去 的 事物 如果 我 感觉 我 分享 他们 和

[ju; jʊ] . "

you . "

你 . "

如果我觉得可以和你分享，所有的痛苦似乎都会消失。

" [ðen] [wer] [ɪz][jʊr; jər][ə'dɑ:ptɪd] [fɑ:ðər] [naʊ] ? "

" Then where is your adopted father now ? "

" 然后 在哪里 是 你的 已采用 父亲 现在 ? "

“那么，你的养父现在在哪里？ ”

" [hi; hi][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [mɪs] ['færɪŋdən] ;

" He died when I was five - and - twenty , Miss Farrington ;

" 他 死亡 什么时候 我 曾是 五 - 和 - 二十 , 错过 法灵顿 ;

“法灵顿小姐，他去世的时候我才二十五岁；

[ænd; ənd] [left] [em 'i:] ['berli] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm]['æbdʒekt] ['pɑ:vərti] ,

and left me barely enough to keep me from abject poverty ,

和 左边 我 仅仅 足够的 到 保持 我 从 卑贱 贫困 ,

他只给我留下勉强够用的钱，让我不至于陷入赤贫。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t][bi; bi]['eɪb(ə)l][tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][maɪ] [brʌʃ] . "

should I not be able to make a living by my brush . "

应该 我 不是 是 有能力的 到 制作 一个 活的 经过 我的 刷子 . "

难道我不能靠画画谋生吗？

" [ænd; ənd][ju; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['lɜ:rnɪd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['perənts] ? "

" And you have never learned anything more about your parents ? "

" 和 你 有 绝不 学习 任何事物 更多的 关于 你的 父母 ? "

“你对你的父母一无所知吗？ ”

" ['nevər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ɪk'spekt] [aɪ] ['nevər] [jæl; jəl] .

" Never ; and now I expect I never shall .

" 绝不 ; 和 现在 我 预计 我 绝不 将 .

“绝不；现在看来，我也永远不会了。”

[ðə; ði] [frendz] [hu:] [brɔ:t] [em 'i:] [ʌp] [tuʊld] [em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [bi'li:vð] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [keɪm] [frʌm; frəm]
The friends who brought me up told me that they believed my father came from
这 朋友们 WHO 带来 我 向上 讲述 我 那 他们 相信 我的 父亲 来了 从
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

抚养我长大的朋友们告诉我，他们认为我的父亲来自英国。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ˈoʊvər] [hɪr] ;
and had been connected with some business over here ;
和 有 到过 连接 和 一些 商业 超过 这里 ;
并且曾与这边的一些生意有联系；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] , [nɔ:r] [waɪ] [hi:; hi] [left] [ai 'ti:] .
but what the business was they did not know , nor why he left it .
但 什么 这 商业 曾是 他们 做过 不是 知道 , 也不 为什么 他 左边 它 .
但是他们不知道他从事什么行业，也不知道他为什么离开。

[ai 'ti:][ɪz][ˈɔ:lməʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , [ˈæftər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ;
It is almost impossible to find out anything more , after this long lapse of time ;
它 是 几乎 不可能的 到 寻找 出去 任何事物 更多的 , 后 这 长的 失效 的 时间 ;
时隔这么久，几乎不可能再查明任何情况了；

[ai 'ti:][ɪz][ˈoʊvər] [ˈθɜ:rti] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [maɪ] [ˈperənts] [daɪd] .
it is over thirty years now since my parents died .
它 是 超过 三十 年 现在 自从 我的 父母 死亡 .
我的父母去世至今已经三十多年了。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ] [ˈveri] [mʌt] [daʊt] [ˈweðər] [ˈfɑ:rkwɜ:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈri:əl] [neɪm] [æt; ət] [ɔ:l]
And , besides , I very much doubt whether Farquhar was their real name at all
和 , 除了 , 我 非常 很多 怀疑 无论 法夸尔 曾是 他们的 真实的 姓名 在 全部
.
"
:
:"
.

而且，我非常怀疑法夸尔是不是他们的真名。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
"**What makes you think that ?** "
" 什么 制作 你 思考 那 ? "
你为什么会这么想？

" [br'kɜz, br'kɔ:z][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [i'reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fju:] [pə'zeɪnz] [maɪ] [pʊr]
"**Because the name was carefully erased from the few possessions my poor**
" 因为 这 姓名 曾是 小心 已擦除 从 这 很少 财产 我的 贫穷的
[ˈfɑ:ðər] [left] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
father left behind him .
父亲 左边 在后面 他 .

“因为我可怜的父亲留下的几件遗物上的名字都被小心翼翼地抹去了。”

[soʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][let][ðə; ði] [ˈmætər] [drɔ:p] , " [ˈædɪd] [ˈsesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] ,
So now I have let the matter drop , " added Cecil , with a bitter laugh ,
所以 现在 我 有 让 这 事情 降低 , " 额外 塞西尔 , 和 一个 苦的 笑 ,
“所以现在我已经不再追究这件事了，”塞西尔苦笑着补充道。

" [æz; əz][ai 'ti:][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə]
"**as it is sometimes a mistake to**
" 作为 它 是 有时 一个 错误 到
“因为有时候这样做是错误的

[lʊk] [ʌp] [bæk] - ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'veriəbli] ['plez(ə)nt] ['ri:dɪŋ] .
look up back - numbers in the colonies ; they are not invariably pleasant reading .
看 向上 后退 - 数字 在 这 殖民地 ; 他们 是 不是 总是 令人愉快的 阅读 .

查阅殖民地时期的旧刊；它们读起来并不总是令人愉快的。

" [hɪr] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['leɪdɪ] - [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [frendz]
" Here conversation was interrupted by Lady Silverhampton's voice calling her friends
" 这里 对话 曾是 中断 经过 女士 - 嗓音 呼叫 她 朋友们
[tu:; tə] [lʌntʃ] ;
to lunch ;
到 午餐 ;

“这时，西尔弗汉普顿夫人叫她的朋友们来吃午饭，打断了他们的谈话；

[ænd; ænd][ˈsesl, ˈsɪsl][ænd; ænd] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and Cecil and Elisabeth had to join the others .
和 塞西尔 和 伊丽莎白 有 到 加入 这 其他的 .

于是塞西尔和伊丽莎白也加入了其他人的行列。

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][laɪf] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪfɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,
" If any of you are tired of life , " said her ladyship , as they sat down ,
" 如果 任何 的 你 是 疲劳的 的 生活 , " 说 她 夫人 , 作为 他们 卫星 向下 ,
“如果你们当中有人厌倦了生活,”夫人说着，他们便坐了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɑ:bstər] [ˈmeɪəneɪz] [ðæt] [maɪ] [nu:] [kʊk] [hæz; həz] [meɪd] ,
" I wish you'd try some of this lobster mayonnaise that my new cook has made ,
" 我 希望 你会 尝试 一些 的 这 龙虾 蛋黄酱 那 我的 新的 厨师 有 制成 ,
“我希望能尝尝我的新厨师做的这款龙虾蛋黄酱，

[ænd; ænd] [rɪˈpɔ:rt] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
and report on it .
和 报告 在 它 .

并就此进行汇报。

[tu:; tə][em ˈi:][aɪ ˈti:] [lʊks] [ðə; ði][moʊst] [ˈpra:mɪsɪŋ] [prɪˈskɪp(ə)n] [fɔ:r; fər] [deθ] [baɪ] [ˈtɔ:rtʃər] . "
To me it looks the most promising prescription for death by torture . "
到 我 它 看起来 这 最多 有前途 处方 为了 死亡 经过 酷刑 . "

在我看来，这似乎是最有可能的酷刑致死方案。

" [oʊ][bɪd][em ˈi:][daɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [dər]
" O bid me die , and I will dare
" 哦 出价 我 死 , 和 我 将要 敢

“你叫我死吧，我必敢赴死。”

[ɪ:n] [ˈmeɪəneɪz] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
E'en mayonnaise for thee ,
e'en 蛋黄酱 为了 你 ,

给你来点蛋黄酱吧

" [ɪkˈskleɪmd] [lɔ:rd] [ˈbɔ:bi] , [ˈmænfəli] [ˈhelpɪŋ] [hɪm'self] .
" exclaimed Lord Bobby , manfully helping himself .
" 惊呼 主 鲍比 , 勇敢地 帮助 他自己 .

“鲍比勋爵大叫道，同时大方地帮自己拿东西。”

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [tɔ:k] [ˈfloʊd] [ɑ:n][æz; əz] [ˈplezntli] [ænd; ænd] [ˈi:zəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
And then the talk flowed on as pleasantly and easily as the river ,
和 然后 这 讲话 流动 在 作为 愉快 和 容易地 作为 这 河 ,

然后，谈话就像河流一样，愉快而轻松地继续下去。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][lənd] [əˈgen] [ænd; ænd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] .
until it was time to land again and return to town .
直到 它 曾是 时间 到 土地 再次 和 返回 到 镇 .

直到再次降落返回城镇的时候。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈmeni][ə; eɪ][deɪ][ˈæftərwərd] ,
But for the rest of the day , and for many a day afterward ,
但 为了 这 休息 的 这 天 , 和 为了 许多 一个 天 之后 ,
但在接下来的几天里, 以及之后的许多天里,

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [səˈspi(ə)n] [ˈhɔːntɪd] [ˈlɪzəbəθ] , [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][nɑːt][pʊt] [əˈweɪ]
a certain uncomfortable suspicion haunted Elisabeth , which she could not put away
一个 肯定 不舒服 怀疑 闹鬼的 伊丽莎白 , 哪个 她 可以 不是 放 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,
一种难以摆脱的不安怀疑始终萦绕在伊丽莎白心头。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ; [ə; eɪ] [səˈspi(ə)n] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
try as she would ; a suspicion that , after all ,
尝试 作为 她 会 ; 一个 怀疑 那 , 后 全部 ,
尽管她竭尽全力, 但她仍然怀疑, 归根结底,

[hɜːr; hər] [θroʊn] [wəz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˈfɜːrmlɪ] [fɪkst] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd][hæd; həd]
her throne was not as firmly fixed as she had hoped and had
她 王座 曾是 不是 作为 牢牢 固定的 作为 她 有 希望 和 有
[ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .
learned to believe .
学习 到 相信 .
她的王位并不像她所希望和相信的那样稳固。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli]
LITTLE WILLIE
小的 威利

小威利

[hiː; hi][ðæt] [bɪɡɪnɪθ] [meɪ][nɑːt][end] ,
He that beginneth may not end ,
他 那 开始 可能 不是 结尾 ,
那开始的, 未必会结束。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðæt] [ˈbreɪkɪθ] [kæn; kən][nɑːt][mend] .
And he that breaketh can not mend .
和 他 那 打破 能 不是 修补 .
破坏者无法修补。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌmər] [wɪt] [brɔːt] [feɪm] [tuː; tə] [ˈlɪzəbəθ] , [brɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [feɪm]
The summer which brought fame to Elisabeth , brought something better than fame
这 夏天 哪个 带来 名声 到 伊丽莎白 , 带来 某物 更好的 比 名声
[tuː; tə] [ˈwɪli] [triˈmeɪn] .
to Willie Tremaine .
到 威利 特雷梅恩 .
那个夏天, 伊丽莎白名声大噪, 而威利·特雷梅恩则收获了比名声更珍贵的东西。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈwɪntər] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈvɪzəbli] [ˈfiːblə(r)] [ænd; ənd] [freɪlər] ,
All through the winter the child had grown visibly feebler and frailer ,
全部 通过 这 冬天 这 孩子 有 生长 明显地 虚弱者 和 更脆弱 ,
整个冬天, 孩子明显变得越来越虚弱。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈwɔ:rmər] [ˈweðər] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈwi:knəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
and the warmer weather seemed to bring additional weakness rather than
和 这 更温暖 天气 似乎 到 带来 额外的 弱点 相当 比
[streŋθ] .
strength .
力量 :

天气转暖似乎带来的不是力量，而是更多的弱点。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ˈælən][traɪ][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈwɪli] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən]
In vain did Alan try to persuade himself that Willie was no worse this year than
在 徒劳 做过 艾伦 尝试 到 说服 他自己 那 威利 曾是 不 更糟 这 年 比
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðər] [ˈjɪrz] ,
he had been other years ,
他 有 到过 其他 年 ,
艾伦徒劳地试图说服自己，威利今年的情况并不比往年更糟。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [əˈgen] .
and that he soon would be all right again .
和 那 他 很快 会 是 全部 正确的 再次 :
他很快就会好起来的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [su:n] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [əˈgen] ;
As a matter of fact , he soon was all right again ;
作为 一个 事情 的 事实 , 他 很快 曾是 全部 正确的 再次 ;
事实上，他很快就康复了；

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ment] .
but not in the way which his father meant .
但 不是 在 这 方式 哪个 他的 父亲 意思是 :
但并非他父亲所期望的那样。

[ˈkeɪləb] [bætsənz] [ˈwɪzdəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
Caleb Bateson's wisdom had been justified .
卡莱布 贝特森 智慧 有 到过 合理的 :
卡莱布·贝特森的远见卓识得到了证实。

[θru:] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ʌv] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] , [ˈælən][hæd; həd] [drɔ:n] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
Through his passionate love for little Willie , Alan had drawn near to the
通过 他的 热情的 爱 为了 小的 威利 , 艾伦 有 绘制 靠近 到 这
[ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] ;
kingdom of God ;
王国 的 上帝 ;
艾伦因对小威利的深切关爱，而与上帝的国度更加亲近；

[nɑ:tɪ][æz; əz] [jet] [tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˈfɔ:mjuleɪtɪŋ] [ˈeni] [spəˈsɪfɪk] [kri:d] [ɔ:r] [əˈtætʃɪŋ] [hɪmˈself]
not as yet to the extent of formulating any specific creed or attaching himself
不是 作为 然而 到 这 程度 的 制定 任何 具体的 信条 或者 连接 他自己
[tu:; tə] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] — [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ˈleɪtər] ;
to any special church — that was to come later ;
到 任何 特别的 教会 — 那 曾是 到 来 之后 ;
但他还没有形成任何具体的信条，也没有加入任何特定的教会——那是以后的事了；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑ:ðərhu:d] ,
but he had learned , by the mystery of his own fatherhood ,
但 他 有 学习 , 经过 这 神秘 的 他的 自己的 父亲 ,
但他从自己身世的奥秘中领悟到：

[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] ['grʊpɪŋ] [hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɑːðərhʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
to stretch out groping hands toward the great Fatherhood that had called him
到 拉紧 出去 摸索 双手 朝向 这 伟大的 父亲 那 有 称为 他
[ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ;
into being ;
进入 存在 ;

伸出摸索的手，去触摸那赋予他生命的伟大父神；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] [lʌv]
and by his own love for his suffering child to know something of the Love
和 经过 他的 自己的 爱 为了 他的 痛苦 孩子 到 知道 某物 的 这 爱
[ðæt] [ˈpæsəθ] [ˈnɔːlɪdʒ] .
that passeth knowledge .
那 经过 知识 .

并通过他对受苦孩子的爱，体会到超越知识的爱。

[ˈðerfɔːr] [ˈælən] [trɪˈmeɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər]
Therefore Alan Tremaine was a better
所以 艾伦 特雷梅恩 曾是 一个 更好的

因此，艾伦·特雷梅恩更胜一筹。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[ænd; ənd][ˈwaɪzər][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taɪmz] [pæst] .
and wiser man than he had been in times past .
和 更明智 男人 比 他 有 到过 在 时代 过去的 .

他比以往任何时候都更加睿智。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [grʊn] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər]
A strong friendship had gradually grown up between himself and Christopher
一个 强的 友谊 有 逐步地 生长 向上 之间 他自己 和 克里斯托弗
[ˈθɔːnli] ;
Thornley ;
索恩利 ;

他和克里斯托弗·索恩利之间逐渐建立起了深厚的友谊；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][bəʊθ][lʌv; əv][ðem; ðəm] .
and it was a friendship which was good for both of them .
和 它 曾是 一个 友谊 哪个 曾是 好的 为了 两个都 的 他们 .

这段友谊对他们双方都有好处。

[ðoʊ] [ˈkrɪstəfər] [ˈnevər] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈliːfs] , [hiː; hi] [lɪvd] [ðem; ðəm] ;
Though Christopher never talked about his religious beliefs , he lived them ;
尽管 克里斯托弗 绝不 谈话 关于 他的 宗教 信仰 , 他 居住地 他们 ;

虽然克里斯托弗从未谈论过他的宗教信仰，但他却践行着这些信仰；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪˈpɪsəlz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][best] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪˈd] [lʌv; əv][ɔːl]
and it is living epistles such as this which are best known and read of all
和 它 是 活的 书信 这样的 作为 这 哪个 是 最好的 已知 和 读 的 全部
[ˈθɔːtf(ə)l] [men] ,
thoughtful men ,
周到 男人 ,

正是像这样的鲜活书信，为所有有思想的人所熟知和阅读。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] — [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈsəːmənz] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] — [ɑːr; ər]
and which — far more than all the books and sermons ever written — are
和 哪个 — 远的 更多的 比 全部 这 图书 和 布道 曾经 书面 — 是
[ˈgrædʒuəli] [kənˈvɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd]
gradually converting the kingdoms of this world into the kingdoms of our Lord
逐步地 转换 这 王国 的 这 世界 进入 这 王国 的 我们的 主
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪst] .
and of His Christ .
和 的 他的 基督 .

而且，这些书籍和讲道比以往任何书籍和讲道都更能逐渐将这个世界的国度转变为我们主和祂基督的国度。

[ˈælən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈfjuːtɪd] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
Alan would have refuted — to his own satisfaction ,
艾伦 会 有 驳斥 — 到 他的 自己的 满意 ,
艾伦会反驳——而且他自己也会对此感到满意——

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ˈkrɪstəfəz] — [ˈeni] [ˈɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt]
if not to Christopher's — any arguments which the latter might have brought
如果 不是 到 克里斯托弗的 — 任何 论点 哪个 这 后者 可能 有 带来
[ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] ;
forward in favour of Christianity ;
向前 在 偏爱 的 基督教 ;

如果不是克里斯托弗的——那么后者可能会提出的任何支持基督教的论点；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːt] [ðə; ði] [ˈeɪdʌns] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn]
but he could not refute the evidence of a life which could never have been
但 他 可以 不是 反驳 这 证据 的 一个 生活 哪个 可以 绝不 有 到过
[lɪvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈʌðər] [laɪf] [lɪvd] [ɪn] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ] .
lived but for that Other Life lived in Judæa nineteen centuries ago .
居住地 但 为了 那 其他 生活 居住地 在 犹太 十九 几个世纪 前 .

但他无法反驳这样一个证据：如果没有十九个世纪前在犹太发生的另一种生命，这种生命就不可能存在。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstəfər] [dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈælən][æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv]
Perhaps his friendship with Christopher did as much for Alan as his love
也许 他的 友谊 和 克里斯托弗 做过 作为 很多 为了 艾伦 作为 他的 爱
[fɔːr; fər] [ˈwɪli] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
for Willie in opening his eyes to the hidden things of God .
为了 威利 在 开幕 他的 眼睛 到 这 隐 事物 的 上帝 .

或许，他与克里斯托弗的友谊，就像他对威利的爱一样，让艾伦看到了上帝隐藏的事物。

[ðə; ði] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ʌv; əv] [ɡreɪt]
The intercourse with the Tremaines was , on the other hand , of great
这 交往 和 这 特雷梅恩斯 曾是 , 在 这 其他 手 , 的 伟大的
[ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkrɪstəfər] ,
advantage to Christopher ,
优势 到 克里斯托弗 ,

另一方面，与特雷梅恩家族的交往对克里斯托弗来说却大有裨益。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [æz; əz]
as it afforded him the opportunity of meeting and mixing with men as
作为 它 提供 他 这 机会 的 会议 和 混合 和 男人 作为
[ˈkleɪvər] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkʌltɪvətɪd] [æz; əz] [hɪmˈself] ,
clever and as cultivated as himself ,
聪明的 和 作为 栽培 作为 他自己 ,

因为这让他有机会结识并与和他一样聪明、有教养的人交往。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlʊʊnli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] [hu:] [dɪˈvəʊts] [hɪz; ɪz]
which is not always easy for a lonely man in a provincial town who devotes his
哪个 是 不是 总是 简单的 为了 一个 孤独 男人 在 一个 省级 镇 WHO 奉献 他的
[ˈlʊʊnlinəs] [tu:; tə] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pəˈsju:ts] .
loneliness to intellectual pursuits .
孤独 到 知识分子 追求 .

对于一个生活在偏远小镇、将孤独投入到知识追求中的孤独男子来说，这并不总是件容易的事。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][fæst] [bɪˈklɑmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [men][ɪn] - ;
Christopher was fast becoming one of the most influential men in Mershire ;
克里斯托弗 曾是 快速地 成为 一 的 这 最多 有影响 男人 在 - ;
克里斯托弗迅速成为默郡最有影响力的人物之一；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪb(ə)l] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [reɪzd] [ðoʊz] [wɜ:rks] [tu:; tə][ə; eɪ]
and his able management of the Osierfield had raised those works to a
和 他的 有能力的 管理 的 这 - 有 提高 那些 作品 到 一个
[ˈgreɪtər] [haɪt] [ʌv; əv][prɑ:ˈsperəti][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [əˈteɪnd] [bɪˈfɔ:r] ,
greater height of prosperity than they had ever attained before ,
更大的 高度 的 繁荣 比 他们 有 曾经 已达到 前 ,
他对奥西尔菲尔德矿区的出色管理，使这些矿区达到了前所未有的繁荣高度。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈfæɪŋdən] .
even in the days of William and John Farringdon .
甚至 在 这 天 的 威廉 和 约翰 法灵顿 .
即使在威廉和约翰·法灵顿的时代也是如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊz] [wɜ:r; wər] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈælən] [trɪˈmeɪn] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈwɪli]
But now the shadows were darkening around Alan Tremain , as day by day Willie
但 现在 这 阴影 是 变暗 大约 艾伦 特雷梅恩 , 作为 天 经过 天 威利
[ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪɪdɪd] [əˈweɪ] .
gradually faded away .
逐步地 褪色 离开 .
但随着威利一天天渐渐消失，艾伦·特雷梅恩周围的阴影也越来越浓重。

[fəˈlɪʃə] , [tu:] , [æt; ət][læst] [əˈwoʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈri:əl] [steɪt]
Felicia , too , at last awoke to the real state
费利西亚 , 也 , 在 最后的 醒来 到 这 真实的 状态
费利西亚最终也醒悟到了现实。

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪ] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][hɜ:r; hər]
of the case , and , in her way , was almost as anxious as her
的 这 案件 , 和 , 在 她 方式 , 曾是 几乎 作为 焦虑的 作为 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她对这起案件感到焦虑，在某种程度上，她和丈夫一样焦虑。

[ˈdʊɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] , [æz; əz] [ˈwɪli:z] [laɪf] [gru:] [ˈɔ:rtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlenkθənɪŋ] [deɪz] ,
During the spring - time , as Willie's life grew shorter with the lengthening days ,
期间 这 春天 - 时间 , 作为 威利的 生活 生长 较短 和 这 延长 天 ,
春天来临，随着白昼渐长，威利的生命也日渐缩短。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈtʃɪ:fɪst] [dɪˈlaɪt] [leɪ] [ɪn][ˈvɪzɪts][frʌm; frəm] [ˈkrɪstəfər] .
the child's chiefest delight lay in visits from Christopher .
这 孩子的 酋长 喜 躺在 访问 从 克里斯托弗 .
孩子最大的快乐就是克里斯托弗的探望。

[fɔːr; fər] [ɛˈlɪzə,bɛθs] [seɪk] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] .
For Elisabeth's sake Christopher had always felt an interest in little Willie .
为了 伊丽莎白的 清酒 克里斯托弗 有 总是 毛毡 一个 兴趣 在 小的 威利 .
为了伊丽莎白，克里斯托弗一直对小威利很感兴趣。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [dɪr] [hændz] [ˈfɒndld] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
Had not her dear hands fondled the child ,
有 不是 她 亲爱的 双手 抚摸 这 孩子 ,
难道她那双温柔的手没有抚摸过那个孩子吗？

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːv] [ˈspɛlz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
before they were too busy to do anything but weave spells to charm the whole
前 他们 是 也 忙碌的 到 做 任何事物 但 编织 咒语 到 魅力 这 所有的
[wɜːrld] ?
world ?
世界 ?

在他们忙于施展魔法魅惑全世界之前？
[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər][wɔːrm] [hɑːrt] [enˈfəʊldɪd] [hɪm; ɪm] ,
And had not her warm heart enfolded him ,
和 有 不是 她 温暖的 心 包裹 他 ,
如果不是她温暖的心拥抱了他，

[bɪfɔːr] [hɜːr; hər] [sək'ses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪm] [hæd; həd] [tʃɪld] [ɪts][fairz] ?
before her success and her fame had chilled its fires ?
前 她 成功 和 她 名声 有 冷藏 它是 火灾 ?
在她功成名就、名声大噪之前？

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
For the sake of the Elisabeth that used to be ,
为了 这 清酒 的 这 伊丽莎白 那 用过的 到 是 ,
为了曾经的伊丽莎白，
['krɪstəfər] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˈwɪli] ;
Christopher would always be a friend to Willie ;
克里斯托弗 会 总是 是 一个 朋友 到 威利 ;
克里斯托弗永远都会是威利的朋友；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][,aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ʌv] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
and he did not find it hard to love the child for his own sake ,
和 他 做过 不是 寻找 它 难的 到 爱 这 孩子 为了 他的 自己的 清酒 ,
他并不觉得爱这个孩子有什么难的，完全是为了孩子本身。

[sɪns] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [greɪt] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspend]
since Christopher had great powers of loving , and but little to expend
自从 克里斯托弗 有 伟大的 权力 的 爱 , 和 但 小的 到 花费
[ðem; ðəm][əˈpaːn] .
them upon .
他们 之上 .

因为克里斯托弗拥有强大的爱心，却很少有东西可以倾注。
[æz; əz] [ˈwɪli] [kənˈtɪnjuəli] [æskt] [fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] , [fəˈlɪʃə] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ;
As Willie continually asked for Elisabeth , Felicia wrote and told her so ;
作为 威利 持续 问 为了 伊丽莎白 , 费利西亚 写道 和 讲述 她 所以 ;
由于威利不断询问伊丽莎白的情况，费利西亚写信告诉了她；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][,ɪː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwaːntɪd] ,
and the moment she found she was wanted ,
和 这 片刻 她 成立 她 曾是 通缉 ,
当她发现自己被通缉的那一刻，

[ɪˈlɪzəbəθ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] — [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪm] [ænd; ənd]
Elisabeth came down to the Willows for a week — though her fame and
伊丽莎白 来了 向下 到 这 柳树 为了 一个 星期 — 尽管 她 名声 和
[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] — [ænd; ənd] [went] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [siː]
the London season were alike at their height — and went every day to see
这 伦敦 季节 是 同样 在 他们的 高度 — 和 去 每一个 天 到 看
[ˈwɪli] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] [haʊs] .
Willie at the Moat House .
威利 在 这 护城河 房子 .

伊丽莎白来到柳树庄园住了一周——尽管当时她的名气和伦敦社交季都正值鼎盛时期——她每天都去护城河别墅看望威利。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He loved to have her with him ,
他 喜爱 到 有 她 和 他 ,
他喜欢有她在身边。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fiː; fi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə]
because she talked to him about things that his parents never mentioned to
因为 她 谈话 到 他 关于 事物 那 他的 父母 绝不 提及 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

因为她跟他谈了一些他父母从未跟他提起过的事情；
[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈwɪli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
and as these things were drawing nearer to Willie day by day ,
和 作为 这些 事物 是 绘画 更近 到 威利 天 经过 天 ,
随着这些事情一天天逼近威利，

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪnˈkriːst] .
his interest in them unconsciously increased .
他的 兴趣 在 他们 不知不觉 增加 .
他对它们的兴趣不知不觉地增加了。

[hiː; hi][ænd; ənd][fiː; fi][hæd; həd] [lɔːŋ] [tɔːks] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
He and she had long talks together about the country on the other side of
他 和 她 有 长的 会谈 一起 关于 这 国家 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

他和她曾长时间谈论山那边的那个国家，
[ænd; ənd] [wʌt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [aɪˈtiː] :
and what delightful times they would have when they reached it :
和 什么 愉快 时代 他们 会 有 什么时候 他们 达到 它 :
当他们到达那里时，将会度过多么美好的时光啊！

[haʊ] [ˈwɪli] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ,
how Willie would be able to walk as much as he liked ,
如何 威利 会 是 有能力的 到 走 作为 很多 作为 他 喜欢 ,
威利将能够随心所欲地行走，

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fiː; fi] [ˈwaːntɪd] ,
and Elisabeth would be able to love as much as she wanted ,
和 伊丽莎白 会 是 有能力的 到 爱 作为 很多 作为 她 通缉 ,
伊丽莎白将能够尽情地去爱，随心所欲。

[ænd; ənd][laɪf][ˈdʒen(ə)rəli] [wʊd] [tɜ:rn][aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [waɪt] [aɪ 'ti:][soʊ]
and life generally would turn out to be a success — a thing which it so
和 生活 一般来说 会 转动 出去 到 是 一个 成功 — 一个 事物 哪个 它 所以
[ˈreri] [dʌz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
rarely does on this side of the hills .
很少 做 在 这 边 的 这 丘陵 .

生活总体上会变得成功——这在山那边可是很少见的。

[ˈkrɪstəfər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [kept] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊt]
Christopher , as a rule , kept away from the Moat
克里斯托弗 , 作为 一个 规则 , 保留 离开 从 这 护城河

克里斯托弗通常都会远离护城河。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[haʊs] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [fɪ; ji][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
House when Elisabeth was there ; he thought she did not wish to see him ,
房子 什么时候 伊丽莎白 曾是 那里 ; 他 想法 她 做过 不是 希望 到 看 他 ,
当伊丽莎白在场时, 他以为她不想见他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][goʊ] [wer] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz]
and he was not the type of man to go where he imagined he was
和 他 曾是 不是 这 类型 的 男人 到 去 在哪里 他 想象 他 曾是
[nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] ;
not wanted ;
不是 通缉 ;

他不是那种会去他认为不欢迎他的地方的人；

[bʌt; bət][wʌn] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [met][ðer; ðər][baɪ]['æksɪdənt] ,
but one afternoon they met there by accident ,
但 一 下午 他们 遇见 那里 经过 事故 ,

但一天下午, 他们在那里偶然相遇了。

[ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [ɪ'nwərdli] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [feɪt] [waɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][du:][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ]
and Christopher inwardly blessed the Fate which made him do the very thing
和 克里斯托弗 内心 蒙福 这 命运 哪个 制成 他 做 这 非常 事物
[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['stu:diəsli] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] .
he had so studiously refrained from doing .
他 有 所以 认真地 克制 从 正在做 .

克里斯托弗内心暗自感谢命运, 因为命运让他做了他一直刻意避免去做的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tri'meɪn] , [ænd; ənd][fɪ; ji][wɪð; wɪθ] [fə'liʃə] [ænd; ənd] ['wɪli] ;
He had been sitting with Tremaine , and she with Felicia and Willie ;
他 有 到过 坐着 和 特雷梅恩 , 和 她 和 费利西亚 和 威利 ;

他当时和特雷梅恩坐在一起, 而她则和费利西亚和威利坐在一起；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [aʊt] .
and they met in the hall on their way out .
和 他们 遇见 在 这 大厅 在 他们的 方式 出去 .

他们离开时在走廊里相遇了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][maɪ] [wei] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['greɪʃəsli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən]
" Are you going my way ? " asked Elisabeth graciously , when they had shaken
" 是 你 去 我的 方式 ? " 问 伊丽莎白 亲切地 , 什么时候 他们 有 摇晃
[hændz] .
hands .
双手 .

“你也要跟我同路吗？”伊丽莎白握手后, 亲切地问道。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第16/20页

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] [æt; ət] [ˈæftər] ['lʌndən] ,
It was dull at Sedgehill after London ,
它 曾是 乏味的 在 塞奇希尔 后 伦敦 ,

伦敦之行后，塞奇希尔的比赛显得有些沉闷。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld] [flɜːtɪŋ] ['spɪrɪt] [wʊʊk] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [meɪd] [hɜːr; hər][waːnt][tuː; tə][flɜːrt]
and the old flirting spirit woke up in her and made her want to flirt
和 这 老的 调情 精神 觉醒 向上 在 她 和 制成 她 想 到 调情
[wɪð; wɪθ] ['krɪstəfər] [ə'geɪn] ,
with Christopher again ,
和 克里斯托弗 再次 ,

她内心深处那股旧日的调情本能又被唤醒了，让她再次想要和克里斯托弗调情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
in spite of all that had happened .
在 尽管如此 的 全部 那 有 发生 .

尽管发生了这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːrn][flɜːrt] — [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][bɔːrn] ['pleɪɜːz] [ʌv; əv] [geɪmz] — [ðə; ði] [geɪm] [ɪt'self] [ɪz]
With the born flirt — as with all born players of games — the game itself is
和 这 出生 调情 — 作为 和 全部 出生 玩家 的 游戏 — 这 游戏 本身 是
[ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ['pleɪɜːz] ;
of more importance than the personality of the other players ;
的 更多的 重要性 比 这 性格 的 这 其他 玩家 ;

对于天生的调情高手——就像所有天生的游戏玩家一样——游戏本身比其他玩家的个性更重要；

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [liːdz] [tuː; tə] [ʌn'fɔːrtənət] [mɪ'steɪks] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪɜːz] [huː] [duː]
which sometimes leads to unfortunate mistakes on the part of those players who do
哪个 有时 线索 到 不幸 错误 在 这 部分 的 那些 玩家 WHO 做
[nɔːt] ['raɪtli] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
not rightly understand the rules of the game .
不是 没错 理解 这 规则 的 这 游戏 .

这有时会导致那些不了解游戏规则的玩家犯下不幸的错误。

" [jes] , [mɪs] ['fæərɪŋdən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['krɪstəfər] ,
" Yes , Miss Farringdon , I am , " said Christopher ,
" 是的 , 错过 法灵顿 , 我 是 , " 说 克里斯托弗 ,

“是的，法灵顿小姐，我是，”克里斯托弗说。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ɛ'lɪzə,bɛθs] [wei] [hæd; həd] [ðæt] [wei] [led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]
who would have been going Elisabeth's way had that way led him straight to
WHO 会 有 到过 去 伊丽莎白的 方式 有 那 方式 引领 他 直的 到
[ruːɪn] .
ruin .
废墟 .

如果伊丽莎白走的那条路最终会让他走向毁灭，那么他也会走上那条路。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][pɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
With him the personality of the player — in this case ,
和 他 这 性格 的 这 玩家 — 在 这 案件 ,

他身上体现了球员的个性——在这种情况下，

[æt; ət] [liːst] — ['mæɪtəd] [ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [geɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪ] .
at least — mattered infinitely more than any game she might choose to play .
在 至少 — 重要 无限地 更多的 比 任何 游戏 她 可能 选择 到 玩 .

至少——这比她可能选择玩的任何游戏都重要得多。

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
As long as he was talking to Elisabeth ,
作为 长的 作为 他 曾是 说 到 伊丽莎白 ,
只要他还在和伊丽莎白说话,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə] [ə; eɪ] [strɔː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ;
he did not care a straw what they were talking about ;
他 做过 不是 关心 一个 稻草 什么 他们 是 说 关于 ;
他根本不在乎他们在谈论什么;

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈkʌlpəbli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] — [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli]
which showed that he really was culpably indifferent to — if not absolutely
哪个 显示 那 他 真的 曾是 应受谴责 冷漠 到 — 如果 不是 绝对地
[ɪɡnərənt] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
ignorant of — the rules of the game .
无知 的 — 这 规则 的 这 游戏 .
这表明，他对游戏规则确实漠不关心，甚至可以说是完全无知。

" [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [təˈgeðər] .
" **Then we might as well walk together** .
" 然后 我们 可能 作为 出色地 走 一起 .
“那我们不如一起走吧。”

" [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɔːŋ] - [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [ˈliːʒərli] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər]
" **And Elisabeth drew on her long Suède gloves and leisurely opened her**
" 和 伊丽莎白 画 在 她 长的 - 手套 和 悠闲 打开 她
[ˈpærəsɔːl] ,
parasol ,
阳伞 ,
伊丽莎白戴上长长的麂皮手套，悠闲地撑开阳伞。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ˈæftər] [ˈbɪdɪŋ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] .
as they strolled down the drive after bidding farewell to the Tremaines .
作为 他们 漫步 向下 这 驾驶 后 投标 告别 到 这 特雷梅恩斯 .
他们向特雷梅恩一家告别后，沿着车道漫步而下。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][frʌm; frəm] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
Christopher was silent from excess of happiness .
克里斯托弗 曾是 沉默的 从 过量的 的 幸福 .
克里斯托弗高兴得说不出话来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 296**]
[页 -]
[第296页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [saɪd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ]
It was so wonderful to be walking by Elisabeth's side again , and listening
它 曾是 所以 精彩的 到 是 步行 经过 伊丽莎白的 边 再次 , 和 聆听
[tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
to her voice ,
到 她 嗓音 ,
能再次和伊丽莎白并肩而行，聆听她的声音，真是太好了。

[ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊz] [ɪn] [ðoʊz] [ɡreɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ]
and watching the lights and shadows in those gray eyes of hers which
和 观看 这 灯 和 阴影 在 那些 灰色的 眼睛 的 她的 哪个
[ˈsʌmtaɪmz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈnɪrli] [bluː] .
sometimes were so nearly blue .
有时 是 所以 几乎 蓝色的 .
看着她那双灰色眼睛里的光影，有时那双眼睛几乎是蓝色的。

[bʌt; bət] [ˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ; [ʃi:; ʃɪ][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˌaɪˈti:] ,
But Elisabeth did not understand his silence ; she translated it ,
但 伊丽莎白 做过 不是 理解 他的 沉默 ; 她 翻译 它 ;
但伊丽莎白不理解他的沉默；她翻译道：

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ˈsaɪləns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] , [ˈɪntu:] [ˈi:ðər]
as she would have translated silence on her own part , into either
作为 她 会 有 翻译 沉默 在 她 自己的 部分 , 进入 任何一个
[ˈbɔ:rdəm] [ɔ:r] [ɪl] - [ˈtempər] ,
boredom or ill - temper ,
无聊 或者患病的 - 脾气 ,
她会把自己的沉默解读为无聊或烦躁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [riˈzentɪd] [ˌaɪˈti:] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
and she resented it accordingly .
和 她 怨恨 它 因此 .
她因此感到愤恨。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
" **You are very quiet this afternoon .**
" 你 是 非常 安静的 这 下午 .
今天下午你很安静。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][emˈi:] ?
Aren't you going to talk to me ?
不是 你 去 到 讲话 到 我 ?
你难道不打算跟我谈谈吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfəs] [kwɪk] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ɪn]
" **she said ; and Christopher's quick ear caught the sound of the irritation in**
" 她 说 ; 和 克里斯托弗的 快的 耳朵 捕捉 这 声音 的 这 刺激 在
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,
“她说；克里斯托弗敏锐的耳朵听出了她语气中的不耐烦。”

[ðʊθ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə]
though he could not for the life of him imagine what he had done to
尽管 他 可以 不是 为了 这 生活 的 他 想象 什么 他 有 完毕 到
[brɪŋ] [ˌaɪˈti:][ðer; ðər] ;
bring it there ;
带来 它 那里 ;
尽管他百思不得其解，自己究竟做了什么才把它带到那里；

[bʌt; bət][ˌaɪˈti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] .
but it served to silence him still further .
但 它 服务 到 沉默 他 仍然 更远 .
但这反而让他更加沉默了。

" [jes] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌerˈem] , " [hi:; hi] [sed] [ˈleɪmli] ; " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɔ:k] [əˈbaʊt] ?
" **Yes — yes , of course I am , " he said lamely ; " what shall we talk about ?**
" 是的 — 是的 , 的 课程 我 是 , " 他 说 跛行 ; " 什么 将 我们 讲话 关于 ?
“是的，是的，我当然是，”他无力地说；“我们谈些什么呢？”

[aɪ][ˌerˈem][əˈfreɪd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - ,
I am afraid there is nothing interesting to tell you about the Osierfield ,
我 是 害怕的 那里 是 没有什么 有趣的 到 告诉 你 关于 这 - ,
恐怕关于奥西尔菲尔德没有什么有趣的事情可以告诉你。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][soʊ] [ˈregjələrli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] .
things are going on so regularly there , and so well .
事物 是 去 在 所以 经常 那里 , 和 所以 出色地 .
那里各种事情都在定期发生，而且进展得非常顺利。

" [haʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˈkrɪstəfər] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˈbɪznəs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
" **How exactly like Christopher to begin to talk about business when she had**
" 如何 确切地 喜欢 克里斯托弗 到 开始 到 讲话 关于 商业 什么时候 她 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒekts] — [hɜːr'self] ,
given him the chance to talk about more interesting subjects — herself ,
给定 他 这 机会 到 讲话 关于 更多的 有趣的 主题 — 她自己 ,
“克里斯托弗真是太像他了, 明明她给了他机会谈论更有趣的话题——比如她自己——他却开始谈论生意。”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪˈlɪzəbəθ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ˈsɔːrdɪd]
for instance , Elisabeth thought ; but he never had a mind above sordid
为了 实例 , 伊丽莎白 想法 ; 但 他 绝不 有 一个 头脑 多于 肮脏的
[diːteɪlz] !
details !
细节 !
例如, 伊丽莎白心想; 但他从来就没心思关注过那些肮脏的细节!

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She did not , of course ,
她 做过 不是 , 的 课程 ,
她当然没有。

[noʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [aɪz]
know that at that identical moment he was wondering whether her eyes
知道 那 在 那 完全相同的 片刻 他 曾是 好奇 无论 她 眼睛
[wɜːr; wər][ˈdɑːrkər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
were darker than they used to be ,
是 较暗 比 他们 用过的 到 是 ,
要知道, 就在那一刻, 他还在想她的眼睛是不是比以前更深了。

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ðer; ðər][ɪg'zækt] [ˈeɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [hæv; həv]
or whether he had forgotten their exact shade ; he could hardly have
或者 无论 他 有 被遗忘的 他们的 精确的 阴影 ; 他 可以 几乎 有
[fər'ɡɑːtn] [ðer; ðər] [ˈkʌlər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,
forgotten their colour , he decided ,
被遗忘的 他们的 颜色 , 他 决定 ,
或者他是否忘记了它们的具体颜色; 他心想, 他不可能忘记它们的颜色。

[æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm]
as there had never been a day when he had not remembered them
作为 那里 有 绝不 到过 一个 天 什么时候 他 有 不是 记得 他们
[sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ləst] ;
since he saw them last ;
自从 他 锯 他们 最后的 ;
自从上次见到他们以来, 他从未有一天忘记过他们;

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈæktʃuəli] [biː; bi] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdɑːrkər] .
so they must actually be growing darker .
所以 他们 必须 实际上 是 生长 较暗 .
所以它们实际上颜色肯定变深了。

" [aɪm][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkəʊldli] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [faɪn] - [ˈleɪdɪlaɪk] [ˈmænər] .
" **I'm glad of that ,** " **said Elisabeth coldly , in her most fine - ladylike manner .**
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 伊丽莎白 冷冷地 , 在 她 最多 美好的 - 淑女 方式 .
“我很高兴,”伊丽莎白冷冷地说, 语气却十分优雅得体。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌŋ] [daʊn] [hɪr] ,
" **It was distinctly kind of you to find time to run down here ,**
" 它 曾是 明显地 种类 的 你 到 寻找 时间 到 跑步 向下 这里 ,
“您能抽出时间来这里真是太好了。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jɔː; jə] ['lʌndən] [laɪf] , [tuː; tə] [siː]
in the midst of your London life , to see
在 这 中间 的 你的 伦敦 生活 , 到 看

在你伦敦生活的中心, 去看看

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

['wɪli] ！
Willie ！
威利 ！

威利！

[hiː; hi] ['fretɪd] ['æftə](juː; jə) ['sædli] ,
He fretted after you sadly ,
他 有格纹的 后 你 令人遗憾的是 ,

他为你感到难过, 并为此忧心忡忡。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðə; ði] [pɔː] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .
and I am afraid the poor little fellow is not long for this world .
和 我 是 害怕的 这 贫穷的 小的 同伴 是 不是 长的 为了 这 世界 .

恐怕这个可怜的小家伙活不了多久了。

" [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [saɪd] .
" **And Christopher sighed .**
" 和 克里斯托弗 叹了口气 .

克里斯托弗叹了口气。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Elisabeth noted the sigh and approved of it .
伊丽莎白 著名的 这 叹 和 得到正式认可的 的 它 .

伊丽莎白注意到了那声叹息, 并表示赞同。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,
It was a comfort to find that the man had feelings of any sort ,
它 曾是 一个 舒适 到 寻找 那 这 男人 有 情怀 的 任何 种类 ,

得知这个人也有感情, 让人感到欣慰。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
she said to herself , even though only for a child ;
她 说 到 她自己 , 甚至 尽管 仅有的 为了 一个 孩子 ;

她心想, 即使只是对一个孩子而言;

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][self] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['bɪznəs]
that was better than being entirely immersed in self - interest and business
那 曾是 更好的 比 存在 完全 沉浸式 在 自己 - 兴趣 和 商业

[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

这总比完全沉浸于自身利益和商业事务中要好。

[soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['wɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːnvər'seɪ](ə)n[ræn] [mɔːr] ['smuːðli]
So they talked about Willie for a time , and the conversation ran more smoothly
所以 他们 谈话 关于 威利 为了 一个 时间 , 和 这 对话 跑 更多的 顺利

— [ɔːlmoʊst] ['plezntli] .
— **almost pleasantly .**
— 几乎 愉快 .

于是他们聊了一会儿威利, 谈话进行得更加顺利——几乎是愉快。

[ðen] [ðei] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [bʊks] ；
Then they talked about books ；
然后 他们 谈话 关于 图书 ；

然后他们聊起了书；

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] — [hu:] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪntu:][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nʊʊbə:di] [ˌaʊt'saɪd]
and Elisabeth — who had grown into the habit of thinking that nobody outside
和 伊丽莎白 — WHO 有 生长 进入 这 习惯 的 思维 那 无人 外部
[ˈlʌndən] [nu:] ['eniθɪŋ] — [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [ri:d]
London knew anything — was surprised to find that Christopher had read
伦敦 知道 任何事物 — 曾是 惊讶 到 寻找 那 克里斯托弗 有 读
[kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [bʊks] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] ，
considerably more books than she had read ，
相当 更多的 图书 比 她 有 读 ；

伊丽莎白一直认为伦敦以外的人什么都不懂，所以当她发现克里斯托弗读过的书比她多得多时，她感到非常惊讶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][fɑ:r] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] ．
and had understood them far more thoroughly ．
和 有 理解 他们 远的 更多的 彻底 ；

并且对他们有了更透彻的了解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɔ:rmi] ；
But this part of the conversation was inclined to be stormy ；
但 这 部分 的 这 对话 曾是 倾斜 到 是 暴风雨 ；

但谈话的这一部分却充满了火药味；

[sɪns] ['krɪstəfər] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [laɪkt] ，
since Christopher as a rule disliked the books that Elisabeth liked ，
自从 克里斯托弗 作为 一个 规则 不喜欢 这 图书 那 伊丽莎白 喜欢 ；

因为克里斯托弗通常不喜欢伊丽莎白喜欢的书，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [æz; əz] ['tæntəməʊnt] [tu:; tə] [dɪs'laɪkɪŋ] [hɜ:r'self] ．
and this she persisted in regarding as tantamount to disliking herself ．
和 这 她 持续 在 关于 作为 等同 到 不喜欢 她自己 ；

她始终认为这等同于讨厌自己。

[ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [dɪ'faɪənt] ，
Whereupon she became defiant ，
于是 她 成为 桀骜不驯 ；

于是她变得桀骜不驯，

[ænd; ənd][təʊld] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['krɪstəfər] [wʊd]
and told stories of her life in London of which she knew Christopher would
和 讲述 故事 的 她 生活 在 伦敦 的 哪个 她 知道 克里斯托弗 会
[dɪsə'pru:v] ．
disapprove ．
不赞成 ；

她讲述了自己在伦敦的生活故事，她知道克里斯托弗会不赞同这些故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fæktz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv] ，
There was nothing in the facts that he could possibly disapprove of ，
那里 曾是 没有什么 在 这 事实 那 他 可以 可能 不赞成 的 ；

事实本身没有任何让他不赞同的地方。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] ['kʌlərd] [ðem; ðəm][ʌp] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ； [ænd; ənd] [ðen] ，
so she coloured them up until there was ； **and then** ，
所以 她 有色 他们 向上 直到 那里 曾是 ； 和 然后 ；

于是她把它们涂上颜色，直到.....；然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pruːvl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊəriəs]
when she had succeeded in securing his disapproval , she was furious
什么时候 她 有 成功了 在 确保 他的 不赞成 , 她 曾是 狂怒
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
with him on account of it .
和 他 在 帐户 的 它 :

当她成功地激怒了他之后，她为此对他非常生气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ʌn'fer] ,
Which was manifestly unfair ,
哪个 曾是 显然 不公平 ,

这显然是不公平的，

[æz; əz] ['krɪstəfər] [ɪn][noʊ] [wei] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]
as Christopher in no way showed the regret which he could not refrain from
作为 克里斯托弗 在 不 方式 显示 这 后悔 哪个 他 可以 不是 避免 从
[ɪk'spɪəriənsɪŋ] ,
experiencing ,
体验 ,

克里斯托弗丝毫没有表现出他内心无法抑制的悔恨之情。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['frɪvələs] [ænd; ənd]
as he listened to Elisabeth making herself out so much more frivolous and
作为 他 听着 到 伊丽莎白 制作 她自己 出去 所以 很多 更多的 轻浮 和
[ˈhɑːrtləs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
heartless than she really was .
狠心 比 她 真的 曾是 :

他听着伊丽莎白把自己描述得比实际更加轻浮无情。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn]
" **This is the first time I have had an opportunity of congratulating you on**
" 这 是 这 第一的 时间 我 有 有 一个 机会 的 祝贺 你 在
[jʊər; jər] [sək'ses] ,
your success ,
你的 成功 ,

这是我第一次有机会祝贺你取得成功，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ləst] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət] ;
" **he said to her at last ; we are all very proud of it at Sedgemoor ;**
" 他 说 到 她 在 最后的 ; " 我们 是 全部 非常 自豪的 的 它 在 塞奇莫尔 ;
[ˈsɛdʒəˈmoʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈlaʊ] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" **he said to her at last ; we are all very proud of it at Sedgemoor ;**
" 他 说 到 她 在 最后的 ; 我们 是 全部 非常 自豪的 的 它 在 塞奇莫尔 ;
"他最后对她说：‘我们塞奇莫尔的所有人都为此感到非常自豪；’"

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [em 'iː] ,
but , believe me ,
但 , 相信 我 ,

但是，请相信我，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [rɪ'dʒɔɪsɪz] [ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [taɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ,
there is no one who rejoices in it a tithe as much as I do ,
那里 是 不 一 WHO 欢欣鼓舞 在 它 一个 什一奉献 作为 很多 作为 我 做 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
if you will allow me to say so .
如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 :

如果我没说错的话。

" [ɪlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈmɒləfaɪd] .
" **Elisabeth** **was** **slightly** **mollified** .
" 伊丽莎白 曾是 轻微地 柔和的 .

伊丽莎白的心情稍稍缓和了一些。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][faːnd][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
She **had** **been** **trying** **all** **the** **time** , **as** **she** **was** **so** **fond** **of** **trying** **years** **ago** ,
她 有 到过 尝试 全部 这 时间 , 作为 她 曾是 所以 喜爱 的 尝试 年 前 ,
她一直都在尝试, 就像多年前她那样热衷于尝试。

[tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈtʃænlz] ;
to **divert** **the** **conversation** **into** **more** **personal** **channels** ;
到 转移 这 对话 进入 更多的 个人的 频道 ;

将谈话引向更私人的话题;

[ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːkwəli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
and **Christopher** **had** **been** **equally** **desirous** **of** **keeping** **it** **out** **of** **the** **same** .
和 克里斯托弗 有 到过 同样地 渴望 的 保持 它 出去 的 这 相同的 .

克里斯托弗也同样希望它不被卷入其中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
But **this** **sounded** **encouraging** .
但 这 听起来 鼓励 .

但这听起来令人鼓舞。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ;
" **Thank** **you** **so** **much** , " **she** **answered** ;
" 感谢 你 所以 很多 , " 她 回答 ;

“非常感谢,”她回答道;

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][emˈiː] !
" **it** **is** **very** **nice** **of** **you** **all** **to** **be** **pleased** **with** **me** !
" 它 是 非常 好的 的 你 全部 到 是 高兴 和 我 !

“你们都对我感到满意, 我真是太好了! ”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈdɔːrd] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [preɪzd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] .
I **always** **adored** **being** **admired** **and** **praised** , **if** **you** **remember** .
我 总是 受人喜爱 存在 钦佩 和 赞扬 , 如果 你 记住 .

如果你还记得的话, 我一直很喜欢被人欣赏和称赞。

" [ˈkrɪstəfər] [rɪˈmembər] [wel] [ɪˈnʌf] ;
" **Christopher** **remembered** **well** **enough** ;
" 克里斯托弗 记得 出色地 足够的 ;

克里斯托弗记得很清楚;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ˈkrʌʃɪŋ] [faɪn] [ˈleɪdi] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪˈmembər] .
but **he** **was** **not** **going** **to** **tell** **this** **crushing** **fine** **lady** **how** **well** **he** **remembered** .
但 他 曾是 不是 去 到 告诉 这 压碎 美好的 女士 如何 出色地 他 记得 .

但他不会告诉这位美得令人心碎的女士, 他记得有多么清楚。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪkˈspoʊzd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ɪlɪzəbəθ] [tuː; tə] [pek] [æt; ət][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz]
If **he** **had** **not** **exposed** **his** **heart** **for** **Elisabeth** **to** **peck** **at** **in** **the** **old** **days**
如果 他 有 不是 裸露 他的 心 为了 伊丽莎白 到 啄 在 在 这 老的 天
,
,
,
,

如果他当年没有向伊丽莎白袒露心扉, 任她啄食的话,

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][aɪˈtiː] [naʊ] ;
he **certainly** **was** **not** **going** **to** **expose** **it** **now** ;
他 当然 曾是 不是 去 到 暴露 它 现在 ;

他现在当然不会把这件事揭露出来;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ˌsɑrənˈtɪfɪkli] [ˈɪntrəstɪd] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [biː; bi]
then she would only have been scientifically interested — now she would probably be
然后 她 会 仅有的 有 到过 科学地 感兴趣的 — 现在 她 会 大概 是
[dɪsˈdeɪnfəli] [əˈmjuːzd] .
disdainfully amused .
轻蔑地 觉得好笑 .

那时她只会出于科学兴趣而关注——现在她可能会不屑一顾地觉得好笑。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ðɪs] [ˈjɪrz] [əˈkædəmi] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈædɪd] .
" **I suppose you saw my picture in this year's Academy , " Elisabeth added** .
" 我 认为 你 锯 我的 图片 在 这 年 学院 , " 伊丽莎白 额外 .

“我想你在今年的奥斯卡颁奖典礼上看到了我的照片，”伊丽莎白补充道。

" [sɔː] [aɪ ˈtiː] ?
" **Saw it ?**
" 锯 它 ?

看到了吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .
I should think I did .
我 应该 思考 我 做过 .

我想我的确做到了。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] [ˈpʊːrpəs] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
I went up to town on purpose to see it ,
我 去 向上 到 镇 在 目的 到 看 它 ,

我特意进城去看它，

[æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn] [vjuː] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃouz] . " **as I always do when you have pictures on view at any of the shows** . "
作为 我 总是 做 什么时候 你 有 图片 在 看法 在 任何 的 这 演出 . "
就像我每次在展览上看到你的照片时一样。”

" [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
" **And what did you think of it ?**
" 和 什么 做过 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样？

" [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] —
" **Christopher was silent for a moment ; then he said —**
" 克里斯托弗 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 他 说 —

克里斯托弗沉默了一会儿，然后说道——

" [duː][juː; jʊ][waːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈprɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ? " **Do you want me to say pretty things to you or to tell you the truth ?** "
" 做 你 想 我 到 说 漂亮的 事物 到 你 或者 到 告诉 你 这 真相 ? "
“你想让我说好听的话，还是想让我告诉你真相？”

“你想让我说好听的话，还是想让我告诉你真相？”

" [waɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
" **Why , the truth , of course , " replied Elisabeth** ,
" 为什么 , 这 真相 , 的 课程 , " 回复 伊丽莎白 ,

“当然是实话啦，”伊丽莎白回答道。

[huː] [kənˈsɪdərd] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sɪˈnɔːnɪməs] — [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɔːt] [tuː; tə]
who considered that the two things were synonymous — or at any rate ought to
WHO 经过考虑的 那 这 二 事物 是 同义词 — 或者 在 任何 速度 应该 到

[biː; bi] .

be .
是 .

他们认为这两者是同义词——或者至少应该是同义词。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; ɔːr] [θɪŋk] [em ˈiː][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ? "
 " **And you won't be angry with me , or think me impertinent ?** "
 " 和 你 惯于 是 生气的 和 我 , 或者 思考 我 无礼 ? "
 " 你不会生我的气, 也不会觉得我无礼吗? "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ˈænsər] [ɪˈlɪzəbəθ] , [huː] [moʊst]
 " **Of course not ,** " **answered Elisabeth , who most**
 " 的 课程 不是 , " 回答 伊丽莎白 , who 最多
 " 当然不是,"伊丽莎白回答道, 她最

[,piː ˈdʒiː] -]
 [**Pg 299**]
 [页 -]
 [第299页]

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] — [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [jet] [ˈlɜːrnið] [ˈwɪzdəm] — [bɪˈliːvd] [hɜːr; hær] .
 certainly would ; and Christopher — not having yet learned wisdom — believed her .
 当然 会 ; 和 克里斯托弗 — 不是 拥有 然而 学习 智慧 — 相信 她 .
 当然会; 而克里斯托弗——当时还不懂智慧——相信了她的话。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈpɪktʃər] — [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈpɪktʃər]
 " **I thought it was a distinctly powerful picture — a distinctly remarkable picture**
 " 我 想法 它 曾是 一个 明显地 强大的 图片 — 一个 明显地 卓越 图片
 — [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [aɪ ˈtiː] ,
 — **and if any one but you had painted it ,**
 — 和 如果 任何 — 但 你 有 绘 它 ,
 "我认为这是一幅非常有力量的画——一幅非常杰出的画——如果不是你画的,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
 I should have been delighted with it ;
 我 应该 有 到过 高兴极了 和 它 ;
 我本该为此感到高兴的;

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][jər; jər][mɑːrk] — [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
 but somehow I felt that it was not quite up to your mark — that you could
 但 不知何故 我 毛毡 那 它 曾是 不是 相当 向上 到 你的 标记 — 那 你 可以
 [duː] ,
 do ,
 做 ,
 但不知为何, 我总觉得它没有达到你的水准——没有达到你应有的水准。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː] , [ˈbetər] [wɜːrk] .
 and will do , better work .
 和 将要 做 , 更好的 工作 .
 并且会做得更好。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [dʌmˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
 " **For a second Elisabeth was dumbfounded with amazement and indignation .**
 " 为了 一个 第二 伊丽莎白 曾是 目瞪口呆 和 惊愕 和 愤慨 .
 "伊丽莎白一时语塞, 既惊讶又愤慨。"

[haʊ] [der] [ðɪs] [wʌn][mæn] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ?
 How dare this one man dispute the verdict of London ?
 如何 敢 这 — 男人 争议 这 判决 的 伦敦 ?
 这个人怎么敢质疑伦敦的判决?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] —
 Then she said —
 然后 她 说 —
 然后她说——

" [ɪn] [wʌt] [wei] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['betə] ? "

" **In what way do you think the work could have been done better ?** "

" 在 什么 方式 做 你 思考 这 工作 可以 有 到过 完毕 更好的 ? "

你认为这项工作有哪些方面可以做得更好？

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ,

" **That is just what I can't tell you ; I wish I could ; but I'm not an artist ,**

" 那 是 只是 什么 我 不能 告诉 你 ; 我 希望 我 可以 ; 但 我是 不是 一个 艺术家 ;

"这就是我无法告诉你的；我很想告诉你；但我不是艺术家。"

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] .

unfortunately .

很遗憾 .

很遗憾。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] ([nɑ:t] ['meni] , [aɪ] [æd'mɪt] ,

It seems to me that there are other people (not many , I admit ,

它 似乎 到 我 那 那里 是 其他 人们 (不是 许多 , 我 承认 ,

我觉得还有其他人（我承认不多），

[bʌt; bət] [sti] [sʌm; səm]) [hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðæt] ['pɪktʃər] ;

but still some) who could have painted that picture ;

但 仍然 一些) WHO 可以 有 绘 那 图片 ;

但仍然有一些人能够描绘出那样的景象；

[waɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kʊd; kəd]

while you are capable of doing work which no one else in the world could

尽管 你 是 有能力的 的 正在做 工作 哪个 不 一 别的 在 这 世界 可以

[pɑ:səbli] [du:] .

possibly do .

可能 做 .

你有能力完成世界上其他人不可能完成的工作。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [du:] [jʊr; jər] [best] ,

Naturally I want to see you do your best ,

自然 我 想 到 看 你 做 你的 最好的 ,

我当然希望看到你做到最好。

[ænd; ənd] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] [wen] [ju:; jʊ] [du:] ['eniθɪŋ] [les] .

and am not satisfied when you do anything less .

和 是 不是 使满意 什么时候 你 做 任何事物 较少的 .

如果你做得不够好，我就不会满意。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] .

" **Elisabeth tossed her head .**

" 伊丽莎白 抛掷 她 头 .

伊丽莎白甩了甩头。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [pli:z] , ['mɪstər] . ['θɔ:nlɪ] . "

" **You are very hard to please , Mr . Thornley .** "

" 你 是 非常 难的 到 请 , 先生 . 索恩利 . "

“索恩利先生，您真是很难取悦啊。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪ 'em] , [wer] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ;

" **I know I am , where your work is concerned ;**

" 我 知道 我 是 , 在哪里 你的 工作 是 担心的 ;

“就你的工作而言，我知道我是这样的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['paʊəz] .

but that is because I have formed such a high ideal of your powers .

但 那 是 因为 我 有 形成 这样的 一个 高的 理想的 的 你的 权力 .

但这都是因为我对你的能力抱有太高的期望。

[ɪf] [aɪ] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] [les] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər] [jʊr; jər] [wɜːrk] [mɔːr] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
If I admired you less , I should admire your work more , don't you see ?
如果我 钦佩 你 较少的 , 我 应该 钦佩 你的 工作 更多的 , 不 你 看 ?

如果我对你本人没那么钦佩, 那我应该更欣赏你的作品才对, 你明白吗?

" [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] [nɑːt] [siː] .
" But Elisabeth did not see .
" 但 伊丽莎白 做过 不是 看 .

但伊丽莎白没有看见。

[ʃiː; ʃɪ] [pə'zest] [ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] - ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kreɪvz] [fɔːr; fər] [ə,priːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːfsprɪŋ]
She possessed the true artist - spirit which craves for appreciation of its offspring
她 拥有 这 真的 艺术家 - 精神 哪个 渴望 为了 欣赏 的 它是 后代
[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ə,priːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪt'self] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [pər'hæps] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət]
more than for appreciation of itself — a feeling which perhaps no one but
更多的 比 为了 欣赏 的 本身 — 一个 感觉 哪个 也许 不 — 但
[æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ɔːr] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['riːəli] [ʌndə'stændz] .
an artist or a mother really understands .
一个 艺术家 或者 一个 母亲 真的 明白 .

她拥有真正的艺术家精神, 这种精神渴望自己的作品得到赞赏, 胜过渴望自己得到赞赏——这种感觉或许只有艺术家或母亲才能真正理解。

[ˈkrɪstəfər] , ['biːɪŋ] ['niːðər] , [dɪd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,
Christopher , being neither , did not understand it in the least ,
克里斯托弗 , 存在 两者都不 , 做过 不是 理解 它 在 这 至少 ,
克里斯托弗既不是犹太人也不是基督徒, 所以一点也不理解。

[ænd; ənd] [ɪ'rʊniəsli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ædə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [əb'zɔlvz] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and erroneously concluded that adoration of the creator absolves one from the
和 错误地 结束 那 崇拜 的 这 创作者 赦免 一 从 这
[nə'sesəti] [ʌv; əv] [ædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [kri'eɪtɪd] .
necessity of admiration of the thing created .
必要性 的 钦佩 的 这 事物 创建 .

他们错误地认为, 崇拜造物主可以免除欣赏被造物的义务。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

" [aɪ] [ʌel; əl] ['nevər] [duː] [ə; eɪ] ['betər] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [ri'tɔːtɪd] ,
" I shall never do a better piece of work than that , " Elisabeth retorted ,
" 我 将 绝不 做 一个 更好的 片 的 工作 比 那 , " 伊丽莎白 反驳 ,
“我永远也做不出比这更好的作品了,”伊丽莎白反驳道。

[ˈbiːɪŋ] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kri'eɪ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðə; ði]
being imbued with the creative delusion that the latest creation is of necessity the
存在 注入 和 这 有创造力的 错觉 那 这 最新的 创建 是 的 必要性 这
[ˈfaɪnɪst] [kri'eɪ(ə)n] .
finest creation .
最好的 创建 .

抱有创作上的错觉, 认为最新的作品必然是最好的作品。

[noʊ][ˈɑːrtɪst][kʊd; kəd][wɜːrk][æ; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]
No artist could work at all if he did not believe that the work he was doing
不 艺术家 可以 工作 在 全部如果 他 做过 不是 相信 那 这 工作 他 曾是 正在做
— [ɔːr][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] — [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [ɔːr]
— or had just done — was the best piece of work he had ever done or
— 或者 有 只是 完毕 — 曾是 这 最好的 片 的 工作 他 有 曾经 完毕 或者
[ˈevər] [ʃʊd; ʃəd][duː] .
ever should do .
曾经 应该 做 .

如果一位艺术家不相信他正在创作（或刚刚完成）的作品是他创作过或应该创作的最好的作品，那么他就根本无法进行创作。

[ðɪs] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [haʊˈevər] [gʊd] , [ˈɔːlweɪz] [fɔːlɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [wɪtʃ]
This is because his work , however good , always falls short of the ideal which
这 是 因为 他的 工作 , 然而 好的 , 总是 瀑布 短的 的 这 理想的 哪个
[ɪnˈspaɪərd][,aɪˈtiː] ;
inspired it ;
灵感 它 ;

这是因为他的作品，无论多么优秀，总是达不到激发它的理想状态；

[ænd; ænd] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [jet] [ˈwɜːrkɪŋ] , [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][,dɪsɪnˈtæŋg(ə)] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][frʌm; frəm]
and , while he is yet working , he can not disentangle the ideal from
和 , 尽管 他 是 然而 在在职的 , 他 能 不是 解开 这 理想的 从
[ðə; ði] [riˈæləti] .
the reality .
这 现实 .

而且，尽管他还在工作，但他无法将理想与现实区分开来。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [ðɪs]
He must be at a little distance from his work until he can do this
他 必须 是 在 一个 小的 距离 从 他的 工作 直到 他 能 做 这
[ˈprɑːpərli] ;
properly ;
适当地 ;

他必须与工作保持一定距离，才能更好地完成这项工作；

[ænd; ænd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kriˈeɪtɪv] [ˈglæməɪ] [wɪtʃ]
and Elisabeth was as yet under the influence of that creative glamour which
和 伊丽莎白 曾是 作为 然而 在下面 这 影响 的 那 有创造力的 魅力 哪个
[meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [hɜːr; hər] [ˈleɪtɪst] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][,aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][,aɪˈtiː]
made her see her latest picture as it should be rather than as it
制成 她 看 她 最新的 图片 作为 它 应该 是 相当 比 作为 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

伊丽莎白仍然受到那种创作魅力的影响，以至于她认为自己的最新作品应该是怎样的，而不是它实际是什么样子。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [fʊlˈfɪl] [maɪ][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] .
" **Oh , yes , you will ; you will fulfil my ideal of you yet .**
" 哦 , 是的 , 你 将要 ; 你 将要 实现 我的 理想的 的 你 然而 .
"哦，是的，你会的；你终将成为我心中理想的你。"

[aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [noʊ] [daʊts] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] . "
I cherish no doubts on that score ."
我 珍惜 不 疑虑 在 那 分数 . "
对此我毫不怀疑。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpɪktʃər] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈpetɪʃli] .
" **I can't think what you see wrong in my picture ,** " **said Elisabeth somewhat pettishly .**
" 我 不能 思考 什么 你 看 错误的 在 我的 图片 , " 说 伊丽莎白 有些 斤斤计较 .
"我真不明白你觉得我的照片有什么问题，"伊丽莎白有些恼火地说。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][aɪˈti:] .
" **I don't see anything wrong in it** .
" 我 不 看 任何事物 错误的 在 它 ；

“我不觉得这有什么错。”

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 ！

我的天哪！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [maɪˈself] [ˈbædli] [ɪf] [aɪ] [kənˈveɪd] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ]
I must have expressed myself badly if I conveyed such an impression to you
我 必须 有 表达 我 糟糕 如果 我 传递 这样的 一个 印象 到 你
[æz; əz] [ðæt] ,
as that ,
作为 那 ；

如果我给你留下了这样的印象，那一定是我的表达方式有问题。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪnˈdi:d] [bi:; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [emˈi:] [daʊn] [æən; ən] [æs] .
and you would indeed be justified in writing me down an ass .
和 你 会 的确 是 合理的 在 写作 我 向下 一个 屁股 ；

你完全有理由把我写成一个蠢驴。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈklevər] [ˈpɪktʃər] — [soʊ] [ˈklevər] [ðæt] [ˈnoʊbədi]
I think it is a wonderfully clever picture — so clever that nobody
我 思考 它 是 一个 太棒了 聪明的 图片 — 所以 聪明的 那 无人

我认为这是一幅非常巧妙的画作——巧妙到无人能及。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈevər] [peɪnt] [ə; eɪ] [ˈkleɪvə,ɹɜ:] [wʌn] . "
but you could ever paint a cleverer one . "
但 你 可以 曾经 画 一个 更聪明 — ； "

但你永远也画不出比这更巧妙的画作。

" [wel] , [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈkudnt] .
" **Well , I certainly couldn't** .
" 出色地 ， 我 当然 不能 ；

“嗯，我当然做不到。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:ɹmd] [æən; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] [maɪ][ɑ:ˈtɪstɪk] [ˈpaʊə-z] . "
You must have formed an exaggerated estimate of my artistic powers . "
你 必须 有 形成 一个 夸张的 估计 的 我的 艺术 权力 ； "

你一定高估了我的艺术才能。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] !
" **I think not !**
" 我 思考 不是 ！

我不这么认为！

[ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] , [peɪnt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈbetər] [ˈpɪktʃər] [sʌm; səm] [deɪ] . "
You can , and will , paint a distinctly better picture some day . "
你 能 ， 和 将要 ， 画 一个 明显地 更好的 图片 一些 天 ； "

你将来一定能描绘出一幅更加美好的图景。

" [ɪn] [wʌt] [wei] [ˈbetər] ? "
" **In what way better ?** "
" 在 什么 方式 更好的 ？ "

“还有什么更好之处？ ”

" [ɑ:] ! [ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][emˈi:] .
" **Ah ! there you have me** .
" 啊 ！ 那里 你 有 我 ；

“啊！你抓到我了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ðʊʊ] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] ;
But I will try to tell you what I mean , though I speak as a fool ;
但 我 将要 尝试 到 告诉 你 什么 我 意思是 , 尽管 我 说话 作为 一个 傻子 ;
但我会试着向你解释我的意思, 即使我说话像个傻瓜一样;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [sei] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪ'griːdʒiəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][maɪ] ['ɪgnərəns] [biː; bi][maɪ]
and if I say anything very egregious , you must let my ignorance be my
和 如果 我 说 任何事物 非常 极其恶劣 , 你 必须 让 我的 无知 是 我的
[ɪk'skjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,
如果我说了什么非常过分的话, 请以我的无知为借口。

[ænd; ʌnd][ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['klʌmzi]
and pardon the clumsy
和 赦免 这 笨拙
请原谅我的笨拙

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]
[第301页]

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] [ment] .
expression of my intentions because they are so well meant .
表达 的 我的 意图 因为 他们 是 所以 出色地 意思是 .
表达我的意图, 因为它们都是出于好意。

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪnʌf] [fɔːr; fər] ['enɪbəːdi] [tuː; tə][duː] [ɡʊd] [wɜːrk] ;
It doesn't seem to me to be enough for anybody to do good work ;
它 不 似乎 到 我 到 是 足够的 为了 任何人 到 做 好的 工作 ;
在我看来, 仅仅做好工作是不够的;

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɡoʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ʌnd][duː][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wɜːrk] [ɪn][ðər; ðər] ['paʊər] .
they must go further , and do the best possible work in their power .
他们 必须 去 更远 , 和 做 这 最好的 可能的 工作 在 他们的 力量 .
他们必须走得更远, 尽其所能做到最好。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌnz] [best][ɪz] ['riːəli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] ;
Nothing but one's best is really worth the doing ;
没有什么 但 一个人的最好的 是 真的 值得 这 正在做 ;
只有做到最好, 才真正值得去做;

[ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [best][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
the cult of the second - best is always a degrading form of worship .
这 邪教 的 这 第二 - 最好的 是 总是 一个 降级 形式 的 崇拜 .
对次好的崇拜始终是一种堕落的崇拜形式。

['iːv(ə)n] [ðʊʊ] [wʌn] ['mænz] ['sekənd] - [best] [biː; bi][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [wɜːrk]
Even though one man's second - best be intrinsically superior to the best work
甚至 尽管 一 男人的 第二 - 最好的 是 本质上 优越的 到 这 最好的 工作
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ,
of his fellows ,
的 他的 伙伴们 ,
即使一个人的次佳作品本质上优于他同伴的最佳作品,

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌnevərðə'les] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
he has nevertheless no right to offer it to the world .
他 有 尽管如此 不 正确的 到 提供 它 到 这 世界 .
但他无权将它公之于众。

[hiː; hi][ɪz] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [bəʊθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] . "
He is guilty of an injustice both to himself and the world in so doing . "
他是 有罪的 的 一个 不公正 两个都 到 他自己 和 这 世界 在 所以 正在做 . "

他这样做既是对自己不公，也是对世界的不公。

" [aɪ][dəʊnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I don't agree with you .
" 我 不 同意 和 你 .

我不同意你的观点。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ;
This is an age of results ;
这 是 一个 年龄 的 结果 ;

这是一个注重结果的时代；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æktʃuəl]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] ,
and the world's business is with the actual value of the thing done ,
和 这 世界的 商业 是 和 这 实际的 价值 的 这 事物 完毕 ,

而世界的商业本质在于所做之事的实际价值。

[ˈræðər] [ðæən; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː] . "
rather than with the capabilities of the man who did it . "
相当 比 和 这 能力 的 这 男人 WHO 做过 它 . "

而不是以作案者的能力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] , [mɪs] ['fæərɪŋdən] ;
" You are right in calling this an age of results , Miss Farrington ;
" 你 是 正确的 在 呼叫 这 一个 年龄 的 结果 , 错过 法灵顿 ;

“法林顿小姐，您称这是一个注重结果的时代，这完全正确；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][nɑːt][ɪts] [streŋθ] .
but that is the age's weakness and not its strength .
但 那 是 这 年龄 弱点 和 不是 它是 力量 .

但这正是这个时代的弱点，而不是它的优势。

[ðə; ði]['moʊmənt][men] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [rɪ'zʌlts] , [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [ʌn'reɪtʃəs] ['dʒʌdʒmənt] .
The moment men begin to judge by results , they judge unrighteous judgment .
这 片刻 男人 开始 到 法官 经过 结果 , 他们 法官 不义的 判断 .

当人们开始以结果论断时，他们所做的判断就是不公正的。

[ðeɪ] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)] [mæn] ; [ðə; ði] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs]
They confound the great man with the successful man ; the saint with the famous
他们 混杂 这 伟大的 男人 和 这 成功的 男人 ; 这 圣 和 这 著名的
[ˈpriːtʃər] ;
preacher ;
牧师 ;

他们把伟人与成功人士混为一谈，把圣人与著名传教士混为一谈；

[ðə; ði]['pəʊət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]['pɔːpjələr]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɔŋz] . "
the poet with the writer of popular music - hall songs . "
这 诗人 和 这 作家 的 受欢迎的 音乐 - 大厅 歌曲 . "

这位诗人与创作流行音乐厅歌曲的作家在一起。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][duː][ˈaʊər; ɑːr] [best] ,
" Then you think that we should all do our best ,
" 然后 你 思考 那 我们 应该 全部 做 我们的 最好的 ,

那么你认为我们都应该尽力而为，

[ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːðər] [ɑːr'selvz] [tuː] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zʌlts] ? "
and not bother ourselves too much as to results ? "
和 不是 打扰 我们自己 也 很多 作为 到 结果 ? "

我们不必过于在意结果？

" [aɪ][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
" **I go further than that** ;
" 我 去 更远 比 那 ；

“我还会更进一步；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] [ˌɪnkəˈpæsɪˌteɪts] [juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ˈəʊər; ɑːr]
I think that the mere consideration of results incapacitates us from doing our
我 思考 那 这 仅仅 考虑 的 结果 使丧失能力 我们 从 正在做 我们的
[best] [wɜːrk] [æt; ət] [ɔːl] . " **best work at all** . "
最好的 工作 在 全部 ； "

我认为，仅仅关注结果会让我们根本无法做到最好。

" [aɪ][dəʊnt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈlɪzəbəθ] [ˈhɔːtɪli] .
" **I don't agree with you** , " **repeated Elisabeth haughtily** .
" 我 不 同意 和 你 ， " 重复 伊丽莎白 傲慢地 ；

“我不同意你的看法，”伊丽莎白傲慢地重复道。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [fiː; ji][dɪd] .
But , nevertheless , she did .
但 ， 尽管如此 ， 她 做过 ；

但是，她最终还是这么做了。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [rɔːŋ] ;
" **I daresay I am wrong** ;
" 我 敢说 我 是 错误的 ；

“我敢说我错了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈkændɪd] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd][aɪ] [ɡev] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
but you asked me for my candid opinion and I gave it to you .
但 你 问 我 为了 我的 坦率 观点 和 我 给予 它 到 你 ；

但你征求了我的真实意见，我就说了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ˈflætər] [ˈpiːp(ə)l] — [fɑːr] [tuː] [pɔːr] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [baɪ]
It is a poor compliment to flatter people — far too poor ever to be paid by
它 是 一个 贫穷的 赞扬 到 奉承 人们 — 远的 也 贫穷的 曾经 到 是 有薪酬的 经过
[em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;
me to you ;
我 到 你 ；

奉承别人是一种低级的赞美——我绝不会用这种低级的赞美来恭维你；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [ˈɡreɪtər] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈflætəri]
and in this case the simple truth is a far greater compliment than any flattery
和 在 这 案件 这 简单的 真相 是 一个 远的 更大的 赞扬 比 任何 奉承
[kəd; kəd][biː; bi] .
could be .
可以 是 ；

在这种情况下，简单的真相远比任何奉承都更有赞美之情。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][aɪ][hæv; həv]
You can imagine what a high estimate I have
你 能 想象 什么 一个 高的 估计 我 有

你可以想象我的估价有多高。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[fɔːrmd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈpaʊəz] ,
formed of your powers ,
形成 的 你的 权力 ；

由你的力量构成，

[wen] [soʊ] [greɪ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪlə] [ʌv; əv] [klaʊd] [feɪlz] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][em ˈiː] .
when so great a picture as The Pillar of Cloud fails to satisfy me .
什么时候 所以 伟大的 一个 图片 作为 这 支柱 的 云 失败 到 满足 我 .

当像《云柱》这样伟大的电影都无法让我感到满足时。

" [ðə; ði] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [brɔːt] [tuː; tə] [ɛˈlɪzəˌbeɪs] [maɪnd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv]
" The talk about her picture brought to Elisabeth's mind the remembrance of
" 这 讲话 关于 她 图片 带来 到 伊丽莎白的 头脑 这 纪念 的
[ðæt] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈpɑːpjələr][æz; əz][hɜːrz] ;
that other picture which had been almost as popular as hers ;
那 其他 图片 哪个 有 到过 几乎 作为 受欢迎的 作为 她的 ;

“谈论她的照片让伊丽莎白想起了另一幅几乎和她的照片一样受欢迎的照片；

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [aɪ ˈtiː] .
and , with it , the remembrance of the man who had painted it .
和 , 和 它 , 这 纪念 的 这 男人 WHO 有 绘 它 .

以及，人们也因此缅怀了这幅画的作者。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] - [sʌn] , " [ʃiː; ʃɪ]
" I suppose you have heard nothing more about George Farringdon's son , " she
" 我 认为 你 有 听到 没有什么 更多的 关于 乔治 - 儿子 , " 她
[rɪˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪˈreləvəns] .
remarked , with apparent irrelevance .
评论 , 和 明显 无关紧要 .

“我想你大概没再听到关于乔治·法灵顿儿子的消息了吧，”她漫不经心地说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər] [tʜːrn] [ʌp] ? "
" I wonder if he will ever turn up ? "
" 我 想知道 如果 他 将要 曾经 转动 向上 ? "

“我不知道他是否会出现？ ”

" [oʊ] ! [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [naʊ] ;
" Oh ! I hardly think it is likely now ;
" 哦 ! 我 几乎 思考 它 是 可能 现在 ;

“哦！我觉得现在不太可能了；

[aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkrɪstəfər] [tʃɪˈfəli] .
I have quite given up all ideas of his doing so , " replied Christopher cheerfully .
我 有 相当 给定 向上全部 想法 的 他的 正在做 所以 , " 回复 克里斯托弗 愉快地 .

“我已经完全放弃了他会这样做的想法，”克里斯托弗愉快地回答道。

" [bʌt; bət] [səˈpouzɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ? "
" But supposing he did ? "
" 但 假如 他 做过 ? "

“但假设他真的这么做了呢？ ”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] .
" In that case I am afraid he would be bound to enter into his kingdom .
" 在 那 案件 我 是 害怕的 他 会 是 边界 到 进入 进入 他的 王国 .

“那样的话，恐怕他不得不进入他的王国了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ˈwɜːrɪ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] [ˈoʊvər] [ðæt] [ʌnˈplez(ə)nt] [kənˈtɪndʒənsɪ] ,
But I really don't think you need worry any longer over that unpleasant contingency ,
但 我 真的 不 思考 你 需要 担心 任何 更长 超过 那 令人不快的 应急措施 ,
[mɪs] [ˈfæɪŋdən] ;
Miss Farringdon ;
错过 法灵顿 ;

但我真的认为您不必再为那件不愉快的事情担心了，法灵顿小姐；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
it is too late in the day ;
它 是 也 晚的 在 这 天 ;

现在太晚了；

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
if he were going to appear upon the scene at all , he would have
如果 他 是 去 到 出现 之上 这 场景 在 全部 , 他 会 有
[əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [naʊ] ,
appeared before now ,
出现 前 现在 ,

如果他真的要露面，早就出现了。

[aɪ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] . "
I feel certain ."
我 感觉 肯定 . "

我确信这一点。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **You really think so ?** "
" 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗？

" [moʊst] [əˈfʊrədli] [aɪ][duː] .
" **Most assuredly I do .**
" 最多 当然 我 做 .

“我当然会。”

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [taɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ɪz]
Besides , it will not be long before the limit of time mentioned by your cousin is
除了 , 它 将要 不是 是 长的 前 这 限制 的 时间 提及 经过 你的 表哥 是
[riːtʃt] ;
reached ;
达到 ;

此外，你表兄提到的时间期限也很快就会到了；

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - [sʌnz] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and then a score of George Farringdon's sons could not turn you out of your
和 然后 一个 分数 的 乔治 - 儿子们 可以 不是 转动 你 出去 的 你的
[raɪts] .
rights .
权利 .

即使乔治·法灵顿的二十个儿子也无法剥夺你的权利。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪˈlɪzəbəθ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˈkrɪstəfər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz]
" **For a moment Elisabeth thought she would tell Christopher about her suspicions**
" 为了 一个 片刻 伊丽莎白 想法 她 会 告诉 克里斯托弗 关于 她 怀疑
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfɑːrkwə] .
as to the identity of Cecil Farquhar .
作为 到 这 身份 的 塞西尔 法夸尔 .

“伊丽莎白一度想把她对塞西尔·法夸尔身份的怀疑告诉克里斯托弗。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] ,
But it was as yet merely a suspicion ,
但 它 曾是 作为 然而 仅仅 一个 怀疑 ,

但这当时仅仅是一种怀疑而已。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [haʊ] [ˈruːθləsli] [ˈkrɪstəfər] [pərˈsuːd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈduːti]
and she knew by experience how ruthlessly Christopher pursued the line of duty
和 她 知道 经过 经验 如何 无情地 克里斯托弗 追击 这 线 的 责任
[wenˈevər] [ðæt] [laɪn][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
whenever that line was pointed out to him ;
每当 那 线 曾是 尖 出去 到 他 ;

她从经验中得知，每当有人向克里斯托弗指出职责所在时，他都会毫不留情地履行职责；

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] ([ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti]) [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪŋɡər] .
so she decided to hold her peace (and her property) a little longer .
所以 她 决定 到 抓住 她 和平 (和 她 财产) 一个 小的 更长 .
所以她决定再忍耐一段时间 (以及保管好她的财产) 。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɪːlsʊʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [jet] [soʊ] [strɔːŋ]
But she also knew that the influence of Christopher was even yet so strong
但 她 还 知道 那 这 影响 的 的 克里斯托弗 曾是 甚至 然而 所以 强的
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,
但她也知道, 克里斯托弗对她的影响依然非常强烈。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [taɪm]
that , when the time
那 , 什么时候 这 时间

那时

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[keɪm] ,
came ,
来了 ,

来了,

[ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
she should do the right thing in spite of herself and in defiance of her own
她 应该 做 这 正确的 事物 在 尽管如此 的 她自己 和 在 蔑视 的 她 自己的
[dɪˈzaɪə-z] .
desires .
欲望 .

尽管她内心并不情愿, 也违背了自己的意愿, 她还是应该做正确的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
And this knowledge , strange to say , irritated her still further against the
和 这 知识 , 奇怪的 到 说 , 受刺激 她 仍然 更远 反对 这
[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnfəs] [ˈkrɪstəfər] .
innocent and unconscious Christopher .
清白的 和 无意识 克里斯托弗 .

说来奇怪, 知道了这件事之后, 她对无辜且昏迷不醒的克里斯托弗更加愤怒了。

[ðə; ði] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊt] [haʊs] [tuː; tə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði]
The walk from the Moat House to Sedgehill was a failure as far as the
这 走 从 这 护城河 房子 到 塞奇希尔 曾是一个 失败 作为 远的 作为 这
[ɑːrˈiː] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz]
re - establishment of friendly relations between Christopher and Elisabeth was
关于 - 建立 的 友好的 关系 之间 克里斯托弗 和 伊丽莎白 曾是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

从护城河小屋到塞奇希尔的这次步行, 就克里斯托弗和伊丽莎白之间重建友好关系而言, 是一次失败的尝试。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [əˈpriːjətɪv] [ʌv; əv]
for it left her with the impression that he was less appreciative of
为了 它 左边 她 和 这 印象 那 他 曾是 较少的 欣赏的 的
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɔːr] [ræpt] [ʌp][ɪn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjənz] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
her and more wrapped up in himself and his own opinions than ever ;
她 和 更多的 包装 向上 在 他自己 和 他的 自己的 意见 比 曾经 ;
因为这让她觉得他比以往任何时候都更不欣赏她, 更沉浸在自己的想法中;

[waɪ] [aɪˈti:] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [səkˈses] [hæd; həd][ˈoʊnli] [sɜ:rvd]
while it conveyed to his mind the idea that her success had only served
尽管 它 传递 到 他的 头脑 这 主意 那 她 成功 有 仅有的 服务
[tuː; tə][ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [ɡʌlf] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
to widen the gulf between them ;
到 扩大 这 海湾 之间 他们 ;
虽然这让他觉得她的成功只会加深他们之间的鸿沟，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ænd; ənd] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp]
and that she was more indifferent to and independent of his friendship
和 那 她 曾是 更多的 冷漠 到 和 独立的 的 他的 友谊
[ðæn; ðən][ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔ:r] .
than she had ever been before .
比 她 有 曾经 到过 前 .
而且她对他的友谊比以往任何时候都更加冷漠和独立。

[ɪˈlɪzəbəθ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [əˈgen] ,
Elisabeth went back to London , and Christopher to his work again ,
伊丽莎白 去 后退 到 伦敦 ; 和 克里斯托弗 到 他的 工作 再次 ;
伊丽莎白回到了伦敦，克里斯托弗也重新投入工作。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [dru:] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
and little Willie drew nearer and nearer to the country on the other side of
和 小的 威利 画 更近 和 更近 到 这 国家 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [hɪlz] ;
the hills ;
这 丘陵 ;
小威利越走越近，快要到达山那边的乡村了；

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [li:dz] [ˈɪntu:;] [ðæt] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [left] [ˈoʊpən]
until one day it happened that the gate which leads into that country was left open
直到 一 天 它 发生 那 这 门 哪个 线索 进入 那 国家 曾是 左边 打开
[baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] ,
by the angels ,
经过 这 天使 ;
直到有一天，通往那个国家的大门被天使们敞开了。

[ænd; ənd] [ˈwɪli] [slɪpt] [θru:] [aɪˈti:][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] .
and Willie slipped through it and became strong and well .
和 威利 滑倒了 通过 它 和 成为 强的 和 出色地 .
威利挺过了难关，变得强壮健康。
[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜ:r; wəɹ] [left] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈwi:pɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈfɜ:rst] [ðeɪ]
His parents were left outside the gate , weeping , and at first they
他的 父母 是 左边 外部 这 门 , 哭泣 , 和 在 第一的 他们

[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tuː; tə][bi; bi] [ˈkʌmfətɪd] ;
refused to be comforted ;
拒绝 到 是 安慰 ;
他的父母被留在门外哭泣，起初他们拒绝接受安慰；
[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈælən] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [ˈwɪli] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ti:tʃ]
but after a time Alan learned the lesson which Willie had been sent to teach
但 后 一个 时间 艾伦 学习 这 课 哪个 威利 有 到过 发送 到 教

[hɪm; ɪm] ,
him ;
他 ;
但过了一段时间，艾伦明白了威利被派来教他的道理。

[ænd; ənd] [sɔ:] [pleɪn] .
and saw plain .
和 锯 清楚的 .
看得清清楚楚。

" [dɪr] , " [hiː hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ləst] ,
" **Dear** , " **he said to his wife at last** ,
" 亲爱的 , " 他 说 到 他的 妻子 在 最后的 ,
" 亲爱的 , " 他最后对妻子说道。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [laɪf] ['oʊvər] [ə'gen] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['wɪli] [went] .
" **I've got to begin life over again so as to go the way that Willie went** .
" 我已经 得到 到 开始 生活 超过 再次 所以 作为 到 去 这 方式 那 威利 去 .
" 我必须重新开始生活, 才能走上威利走过的路。"

[ðə; ði] ['ɪt(ə)l] [tjæp] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] ,
The little chap made me promise to meet him in the country over the hills ,
这 小的 小伙子 制成 我 承诺 到 见面 他 在 这 国家 超过 这 丘陵 ,
那小家伙让我答应他去山那边的乡下见他。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] ['brookən] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [aɪ]
as he called it ; and I've never broken a promise to Willie and I
作为 他 称为 它 ; 和 我已经 绝不 破碎的 一个 承诺 到 威利 和 我
['nevər] [wɪl] .
never will .
绝不 将要 .
正如他所说; 我从未违背过对威利的承诺, 也永远不会。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [gɑːd] [wɪl] [help] [juː 'es] .
It will be difficult for us , I know ; but God will help us .
它 将要 是 难的 为了 我们 , 我 知道 ; 但 上帝 将要 帮助 我们 .
我知道这对我们来说会很困难, 但上帝会帮助我们。

" [fə'liʃə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sæd] , [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] .
" **Felicia looked at him with sad , despairing eyes** .
" 费利西亚 看起来 在 他 和 伤心 , 绝望 眼睛 .
费利西亚用悲伤、绝望的眼神看着他。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] . "
" **There is no God , she said ; you have often told me so** . "
" 那里 是 不 上帝 , " 她 说 ; " 你 有 经常 讲述 我 所以 . "
" 没有上帝, " 她说, " 你经常这样告诉我。"

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ]
" **I know I have ; that was because I was such a**
" 我 知道 我 有 ; 那 曾是 因为 我 曾是 这样的 一个
我知道我曾经有过; 那是因为我曾经是那样的人

[blaɪnd] [fuːl] .
blind fool .
瞎的 傻子 .
盲目的傻瓜。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑːd] ,
But now I know that there is a God ,
但 现在 我 知道 那 那里 是 一个 上帝 ,
但我现在知道有上帝,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] . "
and that you and I must serve Him together . "
和 那 你 和 我 必须 服务 他 一起 . "
你我必须一起侍奉他。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [sɜːrv] [ə; eɪ] [mɪθ] ？
" **How can we serve a myth ？**
" 如何 能 我们 服务 一个 神话 ？

我们如何才能服务于一个神话？

" [fə'liʃə] [pə'sistɪd] ．
" **Felicia persisted ．**
" 费利西亚 持续 ．

费利西亚坚持了下来。

" [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɪθ] ， [fə'liʃə] ．
" **He is no myth , Felicia ．**
" 他 是 不 神话 ， 费利西亚 ．

“他可不是什么神话人物，费利西亚。”

[aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ．
I lied to you when I told you that He was ．
我 撒谎了 到 你 什么时候 我 讲述 你 那 他 曾是 ．

我之前说他是祂的时候，那是在骗你。

" [ænd; ænd] [ðen] [fə'liʃə] [læft] ； [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [sɪns] ['wɪliːz]
" **And then Felicia laughed ; the first time that she had laughed since Willie's death ．**
" 和 然后 费利西亚 笑了 ； 这 第一的 时间 那 她 有 笑了 自从 威利的 死亡 ．

“然后菲利西亚笑了；这是自威利去世以来她第一次笑。”

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] [tuː; tə] [hɪr] ．
and it was not a pleasant laugh to hear ．
和 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 笑 到 听到 ．

听到这样的笑声，感觉很不好受。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [pɪtʃ] - [ænd; ænd] - [tɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] [ɪn] [ðæt]
" **Do you think you can play pitch - and - toss with a woman's soul in that way ？**
" 做 你 思考 你 能 玩 沥青 - 和 - 折腾 和 一个 女性的 灵魂 在 那 方式 ？

你认为你可以那样玩弄一个女人的灵魂吗？

[wel] ， [juː; jʊ] [kɑːnt] ．
Well , you can't ．
出色地 ， 你 不能 ．

不行。

[wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ][aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][gɑːd][æz; əz][fɜːrmlɪ][æz; əz] ['eni] [gɜːrl] [bi'liːvd] ；
When I met you I believed in God as firmly as any girl believed ；
什么时候 我 遇见 你 我 相信 在 上帝 作为 牢牢 作为 任何 女孩 相信 ；

当我遇见你的时候，我对上帝的信仰和任何一个女孩一样坚定；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [læft] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ，
but you laughed me out of my faith ．
但 你 笑了 我 出去 的 我的 信仰 ；

但你却嘲笑我，让我失去了信仰。

[ænd; ænd] [pruːvd] [tuː; tə][em 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][laɪz][ænd; ænd] ['fɑːli] [aɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ；
and proved to me what a string of lies and folly it all was ；
和 已证实 到 我 什么 一个 细绳 的 谎言 和 蠢事 它 全部 曾是 ；

这向我证明了这一切是多么的谎言和愚蠢；

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [biˈli:vð] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][ˈfɜ:rmlɪ][æz; əz] [brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [biˈli:vð] [ɪn][gɑ:d] ,
and then I believed in you as firmly as before I had believed in God ,
和 然后 我 相信 在 你 作为 牢牢 作为 前 我 有 相信 在 上帝 ,
然后，我对你的信仰就像我以前对上帝的信仰一样坚定。

[ænd; ɐnd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l] .
and I knew that Christianity was a fable .
和 我 知道 那 基督教 曾是 一个 寓言 .
而且我知道基督教是一个寓言。

" [ˈælənz] [feɪs] [gru:] [ˈveri] [waɪt] .
" **Alan's face grew very white .**
" 艾伦的 脸 生长 非常 白色的 .
艾伦的脸色变得非常苍白。

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !
我的天哪！

[fəˈlɪə] , [dɪd][aɪ][du:] [ðɪs] ? "
Felicia , did I do this ? "
费莉西亚 , 做过 我 做 这 ? "
菲莉西亚，这是我做的吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn]
" **Of course you did , and you must take the consequences of your own**
" 的 课程 你 做过 , 和 你 必须 拿 这 结果 的 你的 自己的
[ˈhændiɰwɜ:rk] ;
handiwork ;
手工制品 ;
“你当然做了，你必须承担自己行为的后果；

[aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][ʌnˈdu:][aɪ ˈti:] [naʊ] .
it is too late to undo it now .
它 是 也 晚的 到 撤销 它 现在 .
现在亡羊补牢，为时已晚。

[dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈi:] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [drʌg] [jɔ:ˈrself] , [wɪð; wɪθ] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪlɪz]
Don't try to comfort me , even if you can drug yourself , with fairy - tales
不 尝试 到 舒适 我 , 甚至 如果 你 能 药品 你自己 , 和 仙女 - 故事

[əˈbaʊt] [ˈmi:tɪŋ] [ˈwɪli] [əˈgen] .
about meeting Willie again .
关于 会议 威利 再次 .
即使你能用药物麻痹自己，也别试图用关于再次见到威利的童话故事来安慰我。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [si:] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] . "
I shall never see my little child again in this life , and there is no other . "
我 将 绝不 看 我的 小的 孩子 再次 在 这 生活 , 和 那里 是 不 其他 . "
我这辈子再也见不到我的孩子了，也没有第二次机会了。

" [juː; jʊ][a:r; ər] [rɔ:ŋ] ; [biˈli:v] [ˌem ˈi:] , [juː; jʊ][a:r; ər] [rɔ:ŋ] .
" **You are wrong ; believe me , you are wrong .**
" 你 是 错误的 ; 相信 我 , 你 是 错误的 .
你错了；相信我，你错了。

" [ænd; ɐnd] [ˈælənz] [braʊ] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
" **And Alan's brow was damp with the anguish of his soul .**
" 和 艾伦的 眉头 曾是 潮湿 和 这 痛苦 的 他的 灵魂 .
“艾伦的额头因内心的痛苦而湿润。”

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [aɪ ˈtiː][kæən; kən][nɑːt][ɔːl][hæv; həv] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [fəˈlevər] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm]
" **My dearest , it can not all have gone from you forever ; it will come**
" 我的 亲爱的 , 它 能 不是 全部 有 已消失 从 你 永远 ; 它 将要 来
[bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
back to you ,
后退 到 你 ,

“我最亲爱的，这一切不可能永远从你身边消失；它终会回到你身边。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈliːv] [æz; əz][aɪ][duː] .
and you will believe as I do .
和 你 将要 相信 作为 我 做 .

你也会和我一样相信。

" [fəˈlɪʃə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Felicia shook her head .**
" 费利西亚 摇晃 她 头 .

费利西亚摇了摇头。

" [ˈnevər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
" **Never ; it is too late .**
" 绝不 ; 它 是 也 晚的 .

“永远不可能；已经太晚了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [maɪ] [bɔːrd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] ;
You have taken away my Lord , and I know not where you have laid Him ;
你 有 已采取 离开 我的 主 , 和 我 知道 不是 在哪里 你 有 铺设 他 ;

你们带走了我的主，我不知道你们把他放在哪里；

[ænd; ʌnd] , [haʊˈevər] [bɔːŋ] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [faɪnd][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
and , however long I live , I shall never find Him again .
和 , 然而 长的 我 居住 , 我 将 绝不 寻找 他 再次 .

无论我活多久，我都再也找不到他了。

" [ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈsper] ,
" **And she went out of the room in the patience of a great despair ,**
" 和 她 去 出去 的 这 房间 在 这 耐心 的 一个 伟大的 绝望 ,

她带着极度绝望的耐心走出了房间。

[ænd; ʌnd] [left] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .
and left her husband alone with his misery .
和 左边 她 丈夫 独自的 和 他的 苦难 .

她留下丈夫独自承受痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz]
THIS SIDE OF THE HILLS
这 边 的 这 丘陵

山丘的这一边

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] , [əˈlæs] !
On this side of the hills , alas !
在 这 边 的 这 丘陵 , 唉 !

唉，就在山的那一边！

[ʌn'rest] ['aʊə; ɑ:r][ˈspirit] [fɪlz] ;
Unrest **our** **spirit** **fills** ;
动荡 我们的 精神 填充 ;

内心充满不安；

[fɔ:r; fər][gəʊld] , [men] [gɪv] [ju: 'es] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bræs] —
For **gold** , **men** **give** **us** **stones** **and** **brass** —
为了 金子 , 男人 给 我们 石头 和 黄铜 —

人们用石头和黄铜来换取黄金——

[fɔ:r; fər] ['æsəfə'del] , [ræŋk] [wi:dz] [ænd; ənd] [græs] —
For **asphodels** , **rank** **weeds** **and** **grass** —
为了 水仙花 , 秩 杂草 和 草 —

对于水仙花、杂草和野草——

[fɔ:r; fər][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ˈbits][ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] —
For **jewels** , **bits** **of** **coloured** **glass** —
为了 珠宝 , 比特 的 有色 玻璃 —

珠宝，彩色玻璃碎片——

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
On this side **of** **the** **hills** .
在 这 边 的 这 丘陵 .

山丘的这一侧。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] [ə'prəʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
The end **of** **July** **was** **approaching** , **and** **the** **season** **was** **drawing** **to** **a**
这 结尾 的 七月 曾是 接近 , 和 这 季节 曾是 绘画 到 一个
[kloʊz] .
close :
关闭 :

七月底将至，赛季也接近尾声。

['sesl, 'sɪsl] ['fɑ:rkwɜ:] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ['fri:kwəntli] [sɪns] [ðeɪ] [fɜ:rst][met]
Cecil **Farquhar** **and** **Elisabeth** **had** **seen** **each** **other** **frequently** **since** **they** **first** **met**
塞西尔 法夸尔 和 伊丽莎白 有 已见 每个 其他 频繁地 自从 他们 第一的 遇见
[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [swɑ:'reɪ] ,
at **the** **Academy** **soirée** ,
在 这 学院 晚会 ,

自从在学院晚会上初次相遇以来，塞西尔·法夸尔和伊丽莎白就经常见面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪntu:][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [tə'geðər] ;
and **had** **fallen** **into** **the** **habit** **of** **being** **much** **together** ;
和 有 倒下 进入 这 习惯 的 存在 很多 一起 ;

他们已经养成了经常形影不离的习惯；

['kɑ:nsɪkwəntli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
consequently **the** **thought** **of** **parting** **was** **pleasant** **to** **neither** **of** **them** .
最后 这 想法 的 离别 曾是 令人愉快的 到 两者都不 的 他们 .

因此，离别对他们俩来说都是一件令人不快的事。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['sesl, 'sɪsl][wʌn] [deɪ] ,
" **How** **shall** **I** **manage** **to** **live** **without** **you** ? " **asked** **Cecil** **one** **day** ,
" 如何 将 我 管理 到 居住 没有 你 ? " 问 塞西尔 一 天 ,

“没有你，我该怎么活下去呢？”有一天，塞西尔问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] [tə'geðər] .
as **they** **were** **walking** **across** **the** **Park** **together** .
作为 他们 是 步行 穿过 这 公园 一起 .

他们一起穿过公园。

" [aɪ][jæl; jəl][fɔ:l] [frʌm; frəm][maɪ][aɪ'di:lz] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][jɔr; jər] ['ɪnfluəns] ,
" I shall fall from my ideals when I am away from your influence ,
" 我 将 落下 从 我的 理想 什么时候 我 是 离开 从 你的 影响 ,
“离开你的影响，我就会背离我的理想。”

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [bɪ'klʌm] [ðə; ði] ['grɑ:vliŋ] [wɜ:ldɪŋ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][met][ju:; jɔ] . "
and again become the grovelling worlding that I was before I met you . "
和 再次 变得 这 卑躬屈膝 世界 那 我 曾是 前 我 遇见 你 . "
再次变回遇见你之前那个卑躬屈膝、匍匐在地的我。

" [bʌt; bət][ju:; jɔ] ['mʌsnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" But you mustn't do anything of the kind .
" 但 你 不得 做 任何事物 的 这 种类 .
但你绝对不能做这种事。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kɑ:nʃəns] . "
I am not the keeper of your conscience . "
我 是 不是 这 守门员 的 你的 良心 . "
我不是你良心的守护者。

" [bʌt; bət][ju:; jɔ][ɑ:r; ər] , [ænd; ʌnd][ju:; jɔ][mʌst; məst][bi:; bi] .
" But you are , and you must be .
" 但 你 是 , 和 你 必须 是 .
但你就是，而且你必须是。

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] [wen] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jɔ] ,
I feel a good man and a strong one when I am with you ,
我 感觉 一个 好的 男人 和 一个 强的 一 什么时候 我 是 和 你 ,
和你在一起的时候，我觉得自己是一个好男人，一个强大的男人。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['pɔ:səb(ə)][tu:; tə][em 'i:] ; [ænd; ʌnd] [nəʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][wʌns]
and as if all things were possible to me ; and now that I have once
和 作为 如果全部 事物 是 可能的 到 我 ; 和 现在 那 我 有 一次
[faʊnd] [ju:; jɔ] ,
found you ,
成立 你 ,
仿佛一切皆有可能；而如今我已找到你，

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t][ænd; ʌnd] [wɪl] [nɑ:t][let][ju:; jɔ][gʊʊ] .
I can not and will not let you go .
我 能 不是 和 将要 不是 让 你 去 .
我不能也不会放你走。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 307]
" [页 -]
[第307页]

" [ju:; jɔ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][let][em 'i:][gʊʊ] , ['mɪstər] . ['fɑ:rkwɜː] ;
" You will have to let me go , Mr . Farquhar ;
" 你 将要 有 到 让 我 去 , 先生 . 法夸尔 ;
“你必须放我走，法夸尔先生；

[fɔ:r; fər][aɪ][gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪləʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
for I go down to the Willows at the end of the month ,
为了 我 去 向下 到 这 柳树 在 这 结尾 的 这 月 ,
因为我月底要去柳树林，

[ænd; ʌnd] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and mean to stay there for some time .
和 意思是 到 停留 那里 为了 一些 时间 .
打算在那里待一段时间。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [sək'ses] [ɪ'mensli] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæz; həz][ˈtaɪərd][em 'i:] ['ræðər] ,
I have enjoyed my success immensely ; but it has tired me rather ,
我 有 享受 我的 成功 非常 ; 但 它 有 疲劳的 我 相当 ;
我非常享受我的成功; 但它也让我感到疲惫。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][wɑ:nt][tu:; tə] [rest] [ænd; ənd][bi:; bi][ˈstu:pɪd] [ə'gen] . "
and made me want to rest and be stupid again . "
和 制成 我 想 到 休息 和 是 愚蠢的 再次 . "
这让我只想休息, 想再次做个傻瓜。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [sper] [ju:; jʊ] , " [pə'sistɪd] ['sesl, 'sɪsl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ]
" **But I can not spare you , " persisted Cecil ; and there was real feeling**
" 但 我 能 不是 空闲的 你 , " 持续 塞西尔 ; 和 那里 曾是 真实的 感觉
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
in his voice .
在 他的 嗓音 .
“但我不能放过你,”塞西尔坚持道; 他的声音里充满了真情实感。

[ɪ'ɪzəbəθ] [reprɪ'zentɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [welθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Elisabeth represented so much to him — wealth and power and the
伊丽莎白 代表 所以 很多 到 他 — 财富 和 力量 和 这
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪər] ['neɪtʃər] ;
development of his higher nature ;
发展 的 他的 更高 自然 ;
伊丽莎白对他来说意义非凡——财富、权力和他更高尚品格的培养;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] , [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,
and although , had she been a poor woman ,
和 虽然 , 有 她 到过 一个 贫穷的 女士 ,
即使她是个穷女人,

[hi:; hi] [wʊd] ['pɔ:səbli] ['nevər][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
he would possibly never have cherished any intention of marrying her ,
他 会 可能 绝不 有 珍爱 任何 意图 的 结婚 她 ,
他或许从未有过娶她的念头。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][soʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['sɔ:rdɪd] .
his wish to do so was not entirely sordid .
他的 希望 到 做 所以 曾是 不是 完全 肮脏的 .
他这样做的愿望并非完全卑鄙。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] ['sɔ:rdɪd]
There are so few wishes in the hearts of any of us which are entirely sordid
那里 是 所以 很少 愿望 在 这 心 的 任何 的 我们 哪个 是 完全 肮脏的
[ɔ:r] [ɪn'taɪərli] [aɪ'di:əl] ;
or entirely ideal ;
或者 完全 理想的 ;
我们每个人心中都很少有完全卑劣或完全理想的愿望;

[jet] [wi:; wi][faɪnd][aɪ 'ti:][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] .
yet we find it so difficult to allow for this in judging one another .
然而 我们 寻找 它 所以 难的 到 允许 为了 这 在 评判 — 其他 .
然而, 我们在评判彼此时却很难考虑到这一点。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , " ['fɑ:rkwɜ:] [went] [ɑ:n] , " [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] :
" **Don't you understand , " Farquhar went on , " all that you have been to me :**
" 不 你 理解 , " 法夸尔 去 在 , " 全部 那 你 有 到过 到 我 :
“你难道不明白吗?”法夸尔继续说道, “你对我来说意味着什么?”

[haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][em 'i:] ,
how you have awakened the best that is in me ,
如何 你 有 觉醒 这 最好的 那 是 在 我 ,
你唤醒了我内心深处最美好的品质,

[ænd; ənd] [tɔ:t] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] ?
and taught me to be ashamed of the worst ?
和 教授 我 到 是 羞愧 的 这 最差 ?

并教会我为最糟糕的事情感到羞耻？

[ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [æɪ; əɪ] [naʊ] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [slɪp] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv]
And do you think that I shall now be content to let you slip quietly out of
和 做 你 思考 那 我 将 现在 是 内容 到 让 你 滑 悄悄 出去 的

[maɪ] [laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ;

你以为我会心甘情愿地让你悄无声息地离开我的生活吗？

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] , ['selfɪ] , ['wɜ:rldli] [retʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'kædəmi]
and to be the shallow , selfish , worldly wretch I was before the Academy
和 到 是 这 浅的 , 自私 , 世俗 可怜虫 我 曾是 前 这 学院

[swa:'reɪ] ?
soirée ?
晚会 ?

难道我要变回参加学院晚会之前那个肤浅、自私、世俗的可怜虫吗？

[nɑ:t] [aɪ] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" Elisabeth was silent .
" 伊丽莎白 曾是 沉默的 .

伊丽莎白沉默不语。

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wa:nt] [ʌv; əv] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [pɑ:rt]
She could not understand herself , and this want of comprehension on her part
她 可以 不是 理解 她自己 , 和 这 想 的 理解 在 她 部分

[ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; həɹ] .
annoyed and disappointed her .
恼怒 和 失望的 她 .

她无法理解自己，这种理解上的缺失让她感到恼怒和失望。

[æt; ət] [læst] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ['gɜ:rlɪ] [dri:mz] [hæd; həd] [kʌm] [tru:] ;
At last all her girlish dreams had come true ;
在 最后的全部 她 少女 梦境 有 来 真的 ;

她少女时代的梦想终于全部实现了；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪri] [prɪns] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] — [ə; eɪ]
here was the fairy prince for whom she had waited for so long — a
这里 曾是 这 仙女 王子 为了 谁 她 有 等待 为了 所以 长的 — 一个

[prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʃi:; ji] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ʌðər] ,
prince of the kingdom she loved above all others ,
王子 的 这 王国 她 喜爱 多于 全部 其他的 ,

这就是她苦苦等待的王子——她最爱的王国里的王子。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ;
the kingdom of art ;
这 王国 的 艺术 ;

艺术王国；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]
and he came to her in the spirit in which she had always longed for
和 他 来了 到 她 在 这 精神 在 哪个 她 有 总是 渴望 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['ləʊnlɪnəs] ,
him to come — the spirit of failure and of loneliness ,
他 到 来 — 这 精神 的 失败 和 的 孤独 ,
他以她一直渴望他以的那种精神——失败和孤独的精神——来到她身边。

[ˈbɛɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [mɪst] [ɪn]
begging her to make up to him for all that he had hitherto missed in
乞讨 她 到 制作 向上 到 他 为了 全部 那 他 有 迄今为止 错过 在
[laɪf] .
life .
生活 :
他恳求她弥补他一生中错过的所有东西。

[jet] — [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [sərˈpraɪz] — [hɪz; ɪz] [əˈpi:l] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][kəʊld][ænd; ʌnd]
Yet — to her surprise — his appeal found her cold and
然而 — 到 她 惊喜 — 他的 上诉 成立 她 寒冷的 和
然而，令她惊讶的是，他的恳求却没能打动她。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 308**]
[页 -]
[第308页]

[ʌnrɪˈspɑ:nsɪv] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] [help] [tu:; tə] [əˈnʌðər] ['wʊmən] [ænd; ʌnd]
unresponsive , as if he were calling out for help to another woman and
无反应 , 作为 如果 他 是 呼叫 出去 为了 帮助 到 其他 女士 和
[nɔ:t][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
not to her .
不是 到 她 :
他毫无反应，仿佛是在向另一个女人而不是她呼救。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [went] [ɑ:n] : " [ɪˈlɪzəbəθ] , [wəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ,
Cecil went on : " Elisabeth , won't you be my wife ,
塞西尔 去 在 : " 伊丽莎白 , 惯于 你 是 我的 妻子 ,
塞西尔接着说：“伊丽莎白，你愿意嫁给我吗？ ”

[ænd; ʌnd][soʊ] [meɪk] [ˌem ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði] [tru:] [ˈɑ:rtɪst] [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [ˌem ˈi:] ,
and so make me into the true artist which , with you to help me ,
和 所以 制作 我 进入 这 真的 艺术家 哪个 , 和 你 到 帮助 我 ,
这样，你就能帮助我成为真正的艺术家，

[aɪ] [fi:l] [aɪ][eɪ ˈem] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪt] , [wɪðəʊt] [ju:; jʊ] , [aɪ][jæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz]
I feel I am capable of becoming ; but of which , without you , I shall always
我 感觉 我 是 有能力的 的 成为 ; 但 的 哪个 , 没有 你 , 我 将 总是
[fɔ:l] [ʃɔ:rt] ?
fall short ?
落下 短的 ?
我觉得我有能力成为那样的人；但是，如果没有你，我永远无法达到那样的境界？

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ;
You could do anything with me — you know you could ;
你 可以 做 任何事物 和 我 — 你 知道 你 可以 ;
你可以对我做任何事——你知道你可以的；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈi:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑ:rtɪst][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] ,
you could make me into a great artist and a good man ,
你 可以 制作 我 进入 一个 伟大的 艺术家 和 一个 好的 男人 ,
你可以把我培养成一位伟大的艺术家和一位好人，

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['niːðər] .
but without you I can be neither .

但 没有 你 我 能 是 两者都不 .
但没有你，我两者都做不到。

[ˈfɔrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [em 'iː][ʌp] [naʊ] !
Surely you will not give me up now !

一定 你 将要 不是 给 我 向上 现在 !
你现在肯定不会放弃我的!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['oʊpənd] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærədəɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [driːmd]
You have opened to me the door of a paradise of which I never dreamed
你 有 打开 到 我 这 门 的 一个 天堂 的 哪个 我 绝不 梦见
before ,
前 ,

你为我打开了一扇通往天堂的大门，那是我从未梦想过的。

[ænd; ənd] [naʊ] [dəʊnt] [[ʌt] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] . "
and now don't shut it in my face . "

和 现在 不 关闭 它 在 我的 脸 . "
现在别在我面前关上它。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [[ʌt] [aɪ 'tiː][ɪn][jɔː; jər] [feɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] ['dʒentli] ;
" **I don't want to shut it in your face** , " **replied Elisabeth gently** ;
" 我 不 想 到 关闭 它 在 你的 脸 , " 回复 伊丽莎白 轻轻地 ;
“我不想当面否定它，”伊丽莎白温柔地回答道；

" ['fɔrli] [juː; jʊ] [naʊ] [em 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **surely you know me better than that** .
" 一定 你 知道 我 更好的 比 那 .

“你肯定比我更了解我。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][em 'iː][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [fʊlˈfɪl] ,
But I feel that you are expecting more of me than I can ever fulfil ,
但 我 感觉 那 你 是 期待 更多的 的 我 比 我 能 曾经 实现 ,

但我感觉你对我的期望太高了，我永远也无法满足你。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sædli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][em 'iː] . "
and that some day you will be sadly disappointed in me . "
和 那 一些 天 你 将要 是 令人遗憾的是 失望的 在 我 . "

总有一天，你会对我感到非常失望。

" [naʊ] , [naʊ] ; [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
" **No , no ; I never shall** .
" 不 , 不 ; 我 绝不 将 .

“不，不；我永远不会。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] ['enɪbɑːdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ænd; ənd]
It is not in you to disappoint anybody , you are so strong and good and
它 是 不是 在 你 到 辜负 任何人 , 你 是 所以 强的 和 好的 和
true] .
true .
真的 .

你不会让任何人失望的，你如此坚强、善良、真诚。

[tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] : [dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [kleɪ] [ɪn][jɔː; jər][hændz] ,
Tell me the truth : don't you feel that I am as clay in your hands ,
告诉 我 这 真相 : 不 你 感觉 那 我 是 作为 黏土 在 你的 双手 ,

告诉我实话：你难道不觉得我像你手中的泥土一样任你摆布吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃuːz] ?
and that you can do anything with me that you choose ?
和 那 你 能 做 任何事物 和 我 那 你 选择 ?

你可以随意处置我吗？

" [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] .
" Elisabeth looked him full in the face with her clear gray eyes .
" 伊丽莎白 看起来 他 满的 在 这 脸 和 她 清除 灰色的 眼睛 .

伊丽莎白用她那双清澈的灰色眼睛直视着他。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] ;
" I feel that I could do anything with you if only I loved you enough ;
" 我 感觉 那 我 可以 做 任何事物 和 你 如果 仅有的 我 喜爱 你 足够的 ;

“我觉得只要我足够爱你，我就能和你做任何事；

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsʊv] [fiːl] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] ,
but I also feel that I don't love you ,
但 我 还 感觉 那 我 不 爱 你 ,

但我感觉我并不爱你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
and that therefore I can do nothing with you at all .
和 那 所以 我 能 做 没有什么 和 你 在 全部 .

因此，我对你完全无能为力。

[aɪ] [bɪˈliːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɪː; fɪ] [lʌvz] ;
I believe with you that a strong woman can be the making of a man she loves ;
我 相信 和 你 那 一个 强的 女士 能 是 这 制作 的 一个 男人 她 爱 ;

我和你一样相信，坚强的女人可以成就她所爱的男人；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ɔːr] [els] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [wɪl] [biː; bi][lʌv; əv][noʊ] [əˈveɪl] .
but she must love him first , or else all her strength will be of no avail .
但 她 必须 爱 他 第一的，或者 别的 全部 她 力量 将要 是 的 不 可用 .

但她必须先爱上他，否则她的一切努力都将徒劳无功。

" [fɑːrkwɜːz] [feɪs] [fel] .
" Farquhar's face fell .
" 法夸尔的 脸 跌倒 .

法夸尔的脸色沉了下来。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [em ˈiː] .
" I thought you did love me .
" 我 想法 你 做过 爱 我 .

我以为你爱我。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ][glæd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈsɔːrɪ] [wen] [aɪ] [left] ;
You always seemed so glad when I came and sorry when I left ;
你 总是 似乎 所以 高兴的什么时候 我 来了 和 对不起 什么时候 我 左边 ;

我每次来你都显得很高兴，我每次离开你都显得很遗憾；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]
and you enjoyed talking to me , and we understood each other , and
和 你 享受 说 到 我 , 和 我们 理解 每个 其他 , 和

[wɜːr; wər] [ˈhæpi] [təˈgeðər] .
were happy together .
是 快乐的 一起 .

你喜欢和我聊天，我们互相理解，在一起很开心。

[kæn; kən][ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] ?
Can you deny that ?
能 你 否定 那 ？

你能否认这一点吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 309]
" [页 -]

[第309页]

" [noʊ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tru:] .
" No ; it is all true .
" 不 ； 它 是全部 真的 ；

不，这一切都是真的。

[aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enɪbə:di] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
I never enjoyed talking with anybody more than with you ;
我 绝不 享受 说 和 任何人 更多的 比 和 你 ；

我从未像和你聊天那样喜欢和任何人聊天；

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [met] ['eni] [wʌn] [hu:] [,ʌndər'stəd] [maɪ] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]
and I certainly never in my life met any one who understood my ways of looking
和 我 当然 绝不 在 我的 生活 遇见 任何 一 WHO 理解 我的 方式 的 寻找

[æt; ət] [θɪŋz] [æz; əz] ['θɜ:rəli] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
at things as thoroughly as you do ,
在 事物 作为 彻底 作为 你 做 ；

而且，我一生中从未遇到过像你这样彻底理解我看待事物方式的人。

[nɔ:r] ['eni] [wʌn] [hu:] ['entəd] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['ɪntu:][ɔ:l][maɪ] [mudz] .
nor any one who entered so completely into all my moods .
也不 任何 一 WHO 进入 所以 完全地 进入 全部 我的 情绪 ；

也没有人能像他那样完全了解我的所有情绪。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst] [,sætɪs'fæktəri] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [moʊst]
As a friend you are most satisfactory to me , as a comrade most
作为 一个 朋友 你 是 最多 令人满意的 到 我 ； 作为 一个 同志 最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] ;
delightful ;
愉快 ；

作为朋友，你令我非常满意；作为战友，你令我非常愉快；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʌv] [ɪz] [,sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
but I can not help thinking that love is something more than that . "
但 我 能 不是 帮助 思维 那 爱 是 某物 更多的 比 那 ； "

但我总觉得爱远不止于此。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] , " [kraɪd] ['sesl, 'sisl] ['i:gərli] ;
" But it isn't , " cried Cecil eagerly ;
" 但 它 不是 ； " 哭 塞西尔 急切地 ；

“但事实并非如此，”塞西尔急切地喊道；

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wer] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" that is just where lots of women make such a mistake .
" 那 是 只是 在哪里 很多 的 女性 制作 这样的 一个 错误 ；

“很多女性正是在这方面犯了这样的错误。”

[ðeɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ʌv] [ɔ:l][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
They wait and wait for love all their lives ;
他们 等待 和 等待 为了 爱 全部 他们的 生活 ；

他们一生都在等待爱情；

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt][tu:] [leit] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈrekəɡnaɪz]
and find out too late that they passed him by years ago , without recognising
和 寻找 出去 也 晚的 那 他们 通过了 他 经过 年 前 , 没有 识别

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

结果为时已晚，他们多年前就与他擦肩而过，却没有认出他。

[bʌt; bət] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [rɔːŋ] [neɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] . "
but called him by some wrong name , such as friendship and the like . "
但 称为 他 经过 一些 错误的 姓名 , 这样的 作为 友谊 和 这 喜欢 . "

但却叫错了他的名字，比如“友谊”之类的。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . "
" **I wonder if you are right . "**
" 我 想知道 如果 你 是 正确的 . "

“我不知道你的说法是否正确。”

" [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] .
" **I am sure that I am .**
" 我 是 当然 那 我 是 .

我确信我是。

[ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl][roʊˈmæntɪk] , [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][aɪˈdiːəz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
Women who are at all romantic , have such exaggerated ideas as to what
女性 WHO 是 在 全部 浪漫的 , 有 这样的 夸张的 想法 作为 到 什么

[lʌv] [ˈriːəli] [ɪz] .
love really is .
爱 真的 是 .

凡是有点浪漫情怀的女人，对爱情的真正含义都有着过于夸张的理解。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈleɪpər] [lʌv; əv][oʊld] ,
Like the leper of old ,
喜欢 这 麻风病人 的 老的 ,

就像古代的麻风病人一样，

[ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɡreɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [ˈwʌndərɪf(ə)] [ˈmɪrəkl(ə)] [əˈpɑːn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
they ask for some great thing to work the wonderful miracle upon their lives
他们 问 为了 一些 伟大的 事物 到 工作 这 精彩的 奇迹 之上 他们的 生活
;
;
;
;

他们祈求一些伟大的事物，以期给他们的生活带来奇迹般的改变；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [weɪ] [waɪtʃ] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] .
and so they miss the simple way which would lead them to happiness .
和 所以 他们 错过 这 简单的 方式 哪个 会 带领 他们 到 幸福 .

因此，他们错过了通往幸福的简单途径。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [felt] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] .
" **Elisabeth felt troubled and perplexed .**
" 伊丽莎白 毛毡 麻烦 和 困惑 .

伊丽莎白感到不安和困惑。

" [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][jɔːr; jər][səˈsaɪəti] , " [fiː; ji] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [əˈdɔːr] [jɔːr; jər][ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈpɪti]
" **I enjoy your society , " she said , " and I adore your genius , and I pity**
" 我 享受 你的 社会 , " 她 说 , " 和 我 崇拜 你的 天才 , 和 我 遗憾

[jɔːr; jər] [ˈloʊnlɪnəs] ,
your loneliness ,
你的 孤独 ,

“我喜欢和你在一起，”她说，“我欣赏你的才华，我同情你的孤独。”

[ænd; ənd][aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][help][jʊr; jər] ['wi:knəs] .
and I long to help your weakness .
和 我 长的 到 帮助 你的 弱点 .

我渴望帮助你克服你的弱点。

[ɪz] [ðɪs] [lʌv] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
Is this love, do you think? "
是 这 爱 , 做 你 思考 ? "

你觉得这是爱吗？

" [jes] , [jes] ; [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" Yes, yes; I am certain of it . "
" 是的 , 是的 ; 我 是 肯定 的 它 . "

“是的，是的；我对此确信无疑。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] , " [sed] [ɪ'ɪzəbəθ] ['sædli] ;
" I thought it would be different , " said Elisabeth sadly ;
" 我 想法 它 会 是 不同 的 , " 说 伊丽莎白 令人遗憾的是 ;

“我以为会不一样，”伊丽莎白伤心地说；

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [aɪ 'ti:][dɪd] [kʌm] [aɪ 'ti:] [wʊd] [træns'fɔ:rm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [dʒʌst][æz; əz]
" I thought that when it did come it would transform the whole world , just as
" 我 想法 那 什么时候 它 做过 来 它 会 转换 这 所有 的 世界 , 只是 作为
[rɪ'lɪdʒən] [dʌz] ,
religion does ,
宗教 做 ,

“我当时认为，当它到来时，它会像宗教一样改变整个世界。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wʊd] [brɪ'kʌm] [nu:] .
and that all things would become new .
和 那 全部 事物 会 变得 新的 .

万物都将更新。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [wen]
I thought it would turn out to be the thing that we are longing for when
我 想法 它 会 转动 出去 到 是 这 事物 那 我们 是 渴望 为了 什么时候
[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪks] [ju: 'es] [fi:l] [sæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t][fɔ:r; fər]
the beauty of nature makes us feel sad with a longing we know not for
这 美丽 的 自然 制作 我们 感觉 伤心 和 一个 渴望 我们 知道 不是 为了
[wʌt] .
what .
什么 .

我原以为，当大自然的美丽让我们感到悲伤，并让我们产生一种不知为何的渴望时，我们所渴望的正是这种东西。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['laɪfs] ['dʌsti] [pæðz] ['ɪntu:]
I thought it would change life's dusty paths into
我 想法 它 会 改变 生活的 尘土飞扬 路径 进入

我原以为它会将人生尘土飞扬的道路变成

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[ˈɡoʊldən] [ˈpeɪvmənts] , [ænd; ənd] [ˈɜ:θs] ['kɑ:mənɪst] ['bræmbəl] - [bʊʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mædʒɪk]['braɪər] -
golden pavements , and earth's commonest bramble - bush into a magic briar -
金的 人行道 , 和 地球的 最常见的 荆棘 - 衬套 进入 一个 魔法 荆棘 -
[roʊz] . "
rose . "
玫瑰 . "

金色的路面，以及地球上最常见的荆棘丛，都变成了神奇的野蔷薇。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['hæznt] ? "

" And it hasn't ? "

" 和 它 还没有 ? "

“难道还没有吗？”

" [noʊ] ; ['evriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] .

" No ; everything is just the same as it was before I met you .

" 不 ; 一切 是 只是 这 相同的 作为 它 曾是 前 我 遇见 你 .

“不，一切都和遇见你之前一样。”

[æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,

As far as I can see ,

作为 远的 作为 我 能 看 ,

就我所见，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪvli:ɜ] ['emərəld] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ðæn; ðən][ðer; ðər]['evər][ɪz]

there is no livelier emerald twinkling in the grass of the Park than there ever is

那里 是 不 更活泼 翠 闪烁 在 这 草 的 这 公园 比 那里 曾经 是

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

at the end of July ,

在 这 结尾 的 七月 ,

七月底，公园草地上闪烁的翠绿光芒最为绚丽夺目。

[ænd; ənd][noʊ] ['pʊrɜ:] ['sæfaɪər] ['meltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] .

and no purer sapphire melting into the Serpentine .

和 不 更纯净 蓝宝石 融化 进入 这 蛇形 .

没有比这更纯净的蓝宝石熔入蛇纹石了。

" ['sesl, 'sisl] [læft] ['laɪtli] .

" Cecil laughed lightly .

" 塞西尔 笑了 轻轻 .

塞西尔轻笑了一声。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [əb'sɜ:rdli] [roʊ'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] !

" You are as absurdly romantic as a school - girl !

" 你 是 作为 荒谬地 浪漫的 作为 一个 学校 - 女孩 !

你简直像个小女生一样浪漫得荒唐！

['ʃʊrli] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [sti:l] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn]

Surely people of our age ought to know better than still to believe in

一定 人们 的 我们的 年龄 应该 到 知道 更好的 比 仍然 到 相信 在

['ferilænd] ;

fairyland ;

仙境 ;

我们这个时代的人应该更懂得分辨是非，不应该再相信童话世界了；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dredfəli] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][eɪdʒ][ɪn]

but , as I have told you before , you are dreadfully young for your age in

但 , 作为 我 有 讲述 你 前 , 你 是 极其糟糕 年轻的 为了 你的 年龄 在

[sʌm; səm] [θɪŋz] . "

some things . "

一些 事物 . "

但是，正如我之前告诉你的，你在某些方面比你的实际年龄要年轻得多。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ'em] .

" I suppose I am .

" 我 认为 我 是 .

我想我是吧。

[aɪ] [sti:l] [du:] [bɪ'li:v] [ɪn] ['ferilænd] — [æt; ət] [li:st] [aɪ][dɪd] [ʌn'tɪl] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . "

I still do believe in fairyland — at least I did until ten minutes ago . "

我 仍然 做 相信 在 仙境 — 在 至少 我 做过 直到 十 分钟 前 . "

我仍然相信有仙境——至少十分钟前我还这么认为。

" [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] . "

" **I assure you there is no such place .** "

" 我 保证 你 那里 是 不 这样的 地方 . "

我向你保证，根本没有这样的地方。

" [nɑːtʃ](fɔːr; fər) [ˈenɪbəːdi] ？ "

" **Not for anybody ？** "

" 不是 为了 任何人 ？ "

“对任何人来说都不行吗？ ”

" [nɑːtʃ](fɔːr; fər) [ˈenɪbəːdi] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [wʌn] . "

" **Not for anybody over twenty - one .** "

" 不是 为了 任何人 超过 二十 - 一 . "

“不适合21岁以上的人。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . "

" **I wish there was ,** " **said Elisabeth with a sigh .** "

" 我 希望 那里 曾是 , " 说 伊丽莎白 和 一个 叹 . "

“但愿有吧,”伊丽莎白叹了口气说。

" [aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [faʊnd]

" **I should have liked to believe it was there , even if I had never found**

" 我 应该 有 喜欢 到 相信 它 曾是 那里 , 甚至 如果 我 有 绝不 成立

[aɪˈtiː] . "

it . "

它 . "

“我宁愿相信它就在那里，即使我从未找到过它。”

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , [ˈleɪdi] [maɪn] . "

" **Don't be silly , lady mine .** "

" 不 是 愚蠢的 , 女士 矿 . "

“别傻了，我的女士。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɡreɪt] [ænd; ænd] [waɪz] [ænd; ænd] [ˈklevər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]

You are so great and wise and clever that I can not bear to hear you

你 是 所以 伟大的 和 明智的 和 聪明的 那 我 能 不是 熊 到 听到 你

[seɪ] [ˈfuːliʃ] [θɪŋz] . "

say foolish things .

说 愚蠢 事物 . "

你如此伟大、睿智、聪明，我实在无法忍受听到你说蠢话。

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][juːˈes][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [emˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

And I want us to talk about how you are going to help me to be a

和 我 想 我们 到 讲话 关于 如何 你 是 去 到 帮助 我 到 是 一个

[ɡreɪt] [ˈpeɪntər] , "

great painter ,

伟大的 画家 , "

我想和你谈谈你将如何帮助我成为一名优秀的画家。

[ænd; ænd] [haʊ] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [təˈɡeðər] [æz; əz][ɡɒdz] , [ænd; ænd] [kriˈeɪt] [nuː] [wɜːrld] . "

and how we will sit together as gods , and create new worlds . "

和 如何 我们 将要 坐 一起 作为 神 , 和 创造 新的 世界 . "

我们将如何像神一样坐在一起，创造新的世界。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [emˈiː] , [ɪˈlɪzəbəθ] . "

There is nothing that I can not do with you to help me , Elisabeth . "

那里 是 没有什么 那 我 能 不是 做 和 你 到 帮助 我 , 伊丽莎白 . "

伊丽莎白，只要你能帮帮我，我什么都愿意做。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][emˈiː][ænd; ænd][hɑːrd][əˈpɑːn][emˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] . "

You must be good to me and hard upon me at the same time . "

你 必须 是 好的 到 我 和 难的 之上 我 在 这 相同的 时间 . "

你必须对我好，同时也要对我严格。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [let][em 'i:][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ][best] ,
You must never let me be content with anything short of my best ,
你 必须 绝不 让 我 是 内容 和 任何事物 短的 的 我的 最好的 ,
你绝不能让我满足于低于我最佳水平的任何结果。

[ɔ:r] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] ['sekənd] - [reit] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
or willing to do second - rate work for the sake of money ;
或者 愿意的 到 做 第二 - 速度 工作 为了 这 清酒 的 钱 ;
或者为了钱甘愿做二流工作;

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ɑ:rt]['evər] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
you must keep the sacredness of art ever before my eyes ,
你 必须 保持 这 神圣 的 艺术 曾经 前 我的 眼睛 ,
你必须时刻在我眼前树立艺术神圣性的观念。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:lsʊʊ][bi:; bi] ['veri] ['dʒent(ə)][tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ][eɪ'em] ['wɪrɪ] ,
but you must also be very gentle to me when I am weary ,
但 你 必须 还 是 非常 温和的 到 我 什么时候 我 是 厌倦 ,
但是当我疲惫的时候,你也要对我非常温柔。

[ænd; ənd] ['veri] ['tendər] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ][eɪ'em][sæd] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'kɜ:rɪdʒ]
and very tender to me when I am sad ; you must encourage
和 非常 投标 到 我 什么时候 我 是 伤心 ; 你 必须 鼓励
当我难过时,你对我非常温柔;你一定要鼓励我

[em 'i:] [wen] [maɪ]['spɪrɪt] [feɪlz][em 'i:] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [em 'i:] [wen] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [hɑ:rʃ] .
me when my spirit fails me , and comfort me when the world is harsh .
我 什么时候 我的 精神 失败 我 , 和 舒适 我 什么时候 这 世界 是 残酷的 .
当我意志消沉时,请安慰我;当世界残酷无情时,请安慰我。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hu:] [kæn; kən] .
All these things you can do , and you are the only woman who can .
全部 这些 事物 你 能 做 , 和 你 是 这 仅有的 女士 WHO 能 .
所有这些事情你都能做到,而且只有你能做到。

['prɑ:mɪs] [em 'i:] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] . "
Promise me , Elisabeth , that you will . "
承诺 我 , 伊丽莎白 , 那 你 将要 . "
伊丽莎白,答应我,你会的。

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
" I can not promise anything now .
" 我 能 不是 承诺 任何事物 现在 .
我现在无法做出任何承诺。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [let][em 'i:] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
You must let me think it over for a time .
你 必须 让 我 思考 它 超过 为了 一个 时间 .
请给我一些时间考虑。

[aɪ][eɪ'em][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
I am so puzzled by it all .
我 是 所以 困惑 经过 它 全部 .
这一切都让我百思不得其解。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd][tʊɔld][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd]
I thought that when the right man came and told a woman that he loved
我 想法 那 什么时候 这 正确的 男人 来了 和 讲述 一个 女士 那 他 喜爱
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

我当时想，当那个对的人出现，向一个女人说他爱她的时候，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] —
she would know at once that it was for him — and for him only —
她 会 知道 在 一次 那 它 曾是 为了 他 — 和 为了 他 仅有的 —
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] ;
that she had been waiting all her life ;
那 她 有 到过 等待 全部 她 生活 ;

她会立刻明白，她一生所等待的，只属于他一个人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [daʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
and that she would never have another doubt upon the subject ,
和 那 她 会 绝不 有 其他 怀疑 之上 这 主题 ,

她表示，她以后再也不会对此事有任何疑问了。

[bʌt; bət] [wʊd] [fi:l] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti] .
but would feel convinced that it was settled for all time and eternity .
但 会 感觉 确信 那 它 曾是 定居 为了 全部 时间 和 永恒 .

但会确信这件事已经永远尘埃落定。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] !
And this is so different !
和 这 是 所以 不同的 !

这完全不一样！

" [ə'gen] ['sesl, 'sisl] [læft] [hɪz; ɪz] [laɪt] [læf] .
" **Again Cecil laughed his light laugh .**
" 再次 塞西尔 笑了 他的 光 笑 .

塞西尔又发出了他那轻快的笑声。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['gɜ:lz] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['veri] [jʌŋ] ;
" **I suppose girls sometimes feel like that when they are very young ;**
" 我 认为 女孩们 有时 感觉 喜欢 那 什么时候 他们 是 非常 年轻的 ;

“我想女孩在很小的时候有时会有这种感觉；

[bʌt; bət][nɑ:t] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][jɔr; jər][eɪdʒ] , [ɪ'lɪzəbəθ] . "
but not women of your age , Elisabeth ."
但 不是 女性 的 你的 年龄 , 伊丽莎白 . "

但像你这个年纪的女人就不行了，伊丽莎白。

" [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Well , you must let me think about it .**
" 出色地 , 你 必须 让 我 思考 关于 它 .

“嗯，你得让我好好考虑一下。”

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] .
I can not make up my mind yet .
我 能 不是 制作 向上 我的 头脑 然而 .

我还没拿定主意。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
" **And for whole days and nights Elisabeth thought about it , and could**
" 和 为了 所有的 天 和 夜晚 伊丽莎白 想法 关于 它 , 和 可以
[kʌm] [tu:; tə][noʊ] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
come to no definite conclusion .
来 到 不 定 结论 .

“伊丽莎白日夜思考这个问题，却始终无法得出明确的结论。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['sesl, 'sɪsl] ['fɑːrkwə] ['ɪnfɪnətli] ['betər]
There was no doubt in her mind that she liked Cecil Farquhar infinitely better
那里 曾是 不 怀疑 在 她 头脑 那 她 喜欢 塞西尔 法夸尔 无限地 更好的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [huː] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]
than she had liked any of the other men who had asked her to marry
比 她 有 喜欢 任何 的 这 其他 男人 WHO 有 问 她 到 结婚
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

她心里毫不怀疑，她喜欢塞西尔·法夸尔的程度远远超过她喜欢过的任何其他向她求婚的男人；
[ˈɔːlsʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi]
also that no one could possibly be more companionable to her than he
还 那 不 一 可以 可能 是 更多的 友善的 到 她 比 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

而且，没有人能比他更适合陪伴她。
[ɔːr] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [smɔːl]
or more sympathetic with and interested in her work — and this is no small
或者 更多的 交感神经 和 和 感兴趣的 在 她 工作 — 和 这 是 不 小的
[θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)lti] .
thing to the man or woman who possesses the creative faculty .
事物 到 这 男人 或者 女士 WHO 拥有 这 有创造力的 学院 .

或者对她的作品更加同情和感兴趣——对于拥有创作能力的人来说，这可不是一件小事。
[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ɪn][hɜːr; hər] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] ;
Then she was lonely in her greatness , and longed for companionship ;
然后 她 曾是 孤独 在 她 伟大 , 和 渴望 为了 友谊 ;
那时，她因伟大而感到孤独，渴望陪伴；

[ænd; ənd]['sesl, 'sɪsl][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['tendə] [pɔɪnt] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt]
and Cecil had touched her in her tenderest point by his constant
和 塞西尔 有 感动 她 在 她 最嫩的 观点 经过 他的 持续的
[ə'piːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
appeals to her to help and comfort him .
上诉 到 她 到 帮助 和 舒适 他 .

塞西尔不断地请求她帮助和安慰他，这触动了她最柔软的地方。
[ˌnevərðə'les] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] , [ðʊ] [hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ]
Nevertheless the fact remained that , though he interested her , he did not touch
尽管如此 这 事实 剩余 那 , 尽管 他 感兴趣的 她 , 他 做过 不是 触碰
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
her heart ;
她 心 ;

然而，事实仍然是，虽然他引起了她的兴趣，但他并没有打动她的心；
[ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [klaʊzd] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that remained a closed door to him .
那 剩余 一个 关闭 门 到 他 .

对他来说，那扇门始终紧闭。
[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər]
But supposing that her friends were
但 假如 那 她 朋友们 是
但假设她的朋友们

[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

正确的,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kuːld][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈevər][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [wɪtʃ]
and that she was too cold by nature ever to feel the ecstasies which
和 那 她 曾是 也 寒冷的 经过 自然 曾经 到 感觉 这 狂喜 哪个
[trænsˈfɪɡjər] [laɪf][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] ,
transfigure life for some women ,
变形 生活 为了 一些 女性 ,

她天性冷漠，永远无法感受到某些女性体验到的那种改变人生的狂喜。

[ʊd; əd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈðerfɔːr] [ʌt] [hɜːrˈself] [aʊt] [frʌm; frəm][ˈɔːrd(ə)neri] [dəˈmestɪk] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] ?
should she therefore shut herself out from ordinary domestic joys and interests ?
应该 她 所以 关闭 她自己 出去 从 普通的 国内的 喜悦 和 兴趣 ?

所以她应该因此而把自己与普通的家庭乐趣和兴趣隔绝开来吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːəl] ,
Because she was incapable of attaining to the ideal ,
因为 她 曾是 无法 的 达到 到 这 理想的 ,
因为她无法达到理想状态，

[mʌst; məst][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈpleɪzərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl][ˈɔːlsuː][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] ?
must the commonplace pleasures of the real also be denied her ?
必须 这 平凡 快乐 的 这 真实的 还 是 否认 她 ?

难道连日常生活中那些平凡的快乐也要剥夺她吗？

[ɪf] [ðə; ði] [best] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði]
If the best was not for her , would it not be wise to accept the
如果 这 最好的 曾是 不是 为了 她 , 会 它 不是 是 明智的 到 接受 这
[ˈsekənd] - [best] ,
second - best ,
第二 - 最好的 ,

如果最好的不适合她，那么接受次好的选择难道不是明智之举吗？

[ænd; ənd][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ?
and extract as much happiness from it as possible ?
和 提炼 作为 很多 幸福 从 它 作为 可能的 ?

并从中尽可能地获得快乐？

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
she knew that Cecil was right when he said that she could make of him
她 知道 那 塞西尔 曾是 正确的 什么时候 他 说 那 她 可以 制作 的 他
[ˌwʌtsʊˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] ;
whatsoever she wished ;
任何 她 希望 ;

她知道塞西尔说得对，她可以随心所欲地摆布他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] [ˌtempteɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvd] [ˈpaʊər] [æz; əz] [mʌtʃ]
and this was no slight temptation to a woman who loved power as much
和 这 曾是 不 轻微 诱惑 到 一个 女士 WHO 喜爱 力量 作为 很多
[æz; əz] [ˈɪlɪzəbəθ] [lʌvd] [aɪˈtiː] .
as Elisabeth loved it .
作为 伊丽莎白 喜爱 它 .

对于像伊丽莎白一样热爱权力的女人来说，这绝非小事。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [əˈnʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
There was also another consideration which had some weight with her ;
那里 曾是 还 其他 考虑 哪个 有 一些 重量 和 她 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
and that was the impression ,
和 那 曾是 这 印象 ,
她还有另一个比较重要的考虑因素，那就是给人的印象。

[ˈgrædʒuəli] [ˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðæt] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfɑːrkwə-] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ]
gradually gaining strength in her mind , that Cecil Farquhar was George
逐步地 获得 力量 在 她 头脑 , 那 塞西尔 法夸尔 曾是 乔治
- [sʌn] .
Farringdon's son .
- 儿子 .
她逐渐确信，塞西尔·法夸尔是乔治·法灵顿的儿子。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [steps] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˈpruːvɪŋ] [ðɪs] [dʒʌst] [ðen] ,
She could take no steps in the way of proving this just then ,
她 可以 拿 不 步骤 在 这 方式 的 证明 这 只是 然后 ,
她当时无法采取任何措施来证明这一点。

[æz; əz] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] ,
as Christopher was away for his holiday somewhere in the Black Forest ,
作为 克里斯托弗 曾是 离开 为了 他的 假期 某处 在 这 黑色的 森林 ,
当时克里斯托弗正在黑森林的某个地方度假。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and nothing could be done without him ; but she intended , as soon as
和 没有什么 可以 是 完毕 没有 他 ; 但 她 故意的 , 作为 很快 作为
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
he returned ,
他 返回 ,
没有他，什么都做不了；但她打算，他一回来，她就.....

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈspɪ(ə)n] ,
to tell him of her suspicion ,
到 告诉 他 的 她 怀疑 ,
告诉他她的怀疑，

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [lɔːst]
and to set him to discover whether or not Cecil was indeed the lost
和 到 放 他 到 发现 无论 或者 不是 塞西尔 曾是 的确 这 丢失的
[er] .
heir .
继承人 .
并让他去查明塞西尔是否真的是失踪的继承人。

[ɔːlˈðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈsɪriəsli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] [əˈpɑːn] [ðɪs]
Although it never seriously occurred to Elisabeth to hold her peace upon this
虽然 它 绝不 严重地 发生 到 伊丽莎白 到 抓住 她 和平 之上 这
[ˈmætər] [ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
matter and so keep her fortune to herself ,
事情 和 所以 保持 她 财富 到 她自己 ,
虽然伊丽莎白从未认真考虑过对此事保持沉默，从而将自己的财产据为己有，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈhjuːmən] [ɪˈnʌf] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ]
she was still human enough not altogether to despise a course of action which
她 曾是 仍然 人类 足够的 不是 共 到 鄙视 一个 课程 的 行动 哪个
[ɪnərbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈraɪtʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
enabled her to be rich and righteous at the same time ,
已启用 她 到 是 富有的 和 正义 在 这 相同的 时间 ,
她毕竟还是个人，不会完全鄙视那种能让她既富有又正直的做法。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk]
and to go on with her old life at the Willows and her work
和 到 去 在 和 她 老的 生活 在 这 柳树 和 她 工作
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði] - ,
among the people at the Osierfield ,
之中 这 人们 在 这 - ,
她将继续在柳树庄园过着以前的生活，继续在奥西尔菲尔德为人们服务。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [dʒɔːrdʒ] - [sʌn][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
even after George Farringdon's son had come into his own .
甚至 后 乔治 - 儿子 有 来 进入 他的 自己的 .
即使在乔治·法灵顿的儿子已经功成名就之后也是如此。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈɛlɪzəˌbeɪs] [ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl]
Although the balance of Elisabeth's judgment was upon the side of Cecil
虽然 这 平衡 的 伊丽莎白的 判断 曾是 之上 这 边 的 塞西尔
[ˈfɑːrkwɜː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt] ,
Farquhar and his suit ,
法夸尔 和 他的 套装 ,
尽管伊丽莎白的判决结果倾向于塞西尔·法夸尔及其诉讼，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈstaɪf(ə)] — [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] — [hɜːr; hər]
she could not altogether stifle — try as she might — her
她 可以 不是 共 窒息 — 尝试 作为 她 可能 — 她
她无法完全压制——无论她如何努力——她的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 313**]
[页 -]
[第313页]

[sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [haʊ] [ˈɡroʊsli] [ˈpoʊəts][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd]
sense of disappointment at finding how grossly poets and such people had
感觉 的 失望 在 寻找 如何 粗略地 诗人 和 这样的 人们 有
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ðə; ði][truːθ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈskɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [men] [kɔːl] [lʌv] .
exaggerated the truth in their description of the feeling men call love .
夸张的 这 真相 在 他们的 描述 的 这 感觉 男人 称呼 爱 .
失望地发现，诗人和类似的人在描述男人称之为爱情的那种感觉时，严重夸大了事实。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ɪɡˈzɔːltɪd][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkɑːmənpleɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
It was all so much less exalted and so much more commonplace than she
它 曾是 全部 所以 很多 较少的 崇高 和 所以 很多 更多的 平凡 比 她
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
had expected .
有 预期的 .
这一切远没有她想象的那么崇高，反而平淡得多。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] — [frʌm; frəm] [kəmˈpærəsɪnz] [bɪˈtwiːn]
She had long ago come to the conclusion — from comparisons between
她 有 长的 前 来 到 这 结论 — 从 比较 之间
[ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ə; eɪ][ˈmænz]
Christopher and the men who had wanted to marry her — that a man's
克里斯托弗 和 这 男人 WHO 有 通缉 到 结婚 她 — 那 一个 男人的
[ˈfrendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] [lʌv] ;
friendship is a better thing than a man's love ;
友谊 是 一个 更好的 事物 比 一个 男人的 爱 ;
她很久以前就通过比较克里斯托弗和那些想娶她的男人，得出了一个结论：男人的友谊比男人的爱情更好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]
but she had always clung to the belief that a woman's love would prove a
但 她 有 总是 紧紧抓住 到 这 信仰 那 一个 女性的 爱 会 证明 一个
[ˈbetər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfrendʃɪp] :
better thing than a woman's friendship :
更好的 事物 比 一个 女性的 友谊 :
但她始终坚信，女人之间的爱情比女人之间的友谊更有价值：

[jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈsesl, ˈsɪsl] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
yet now she herself was in love with Cecil — at least he said that she was
然而 现在 她 她自己 曾是 在 爱 和 塞西尔 — 在 至少 他 说 那 她 曾是
,
,
,
但现在她自己却爱上了塞西尔——至少他是这么说的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]
and she was inclined to agree with him — and she was bound to
和 她 曾是 倾斜 到 同意 和 他 — 和 她 曾是 边界 到
[ædˈmɪt] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
admit that , as an emotion ,
承认 那 , 作为 一个 情感 ,
她倾向于同意他的观点——而且她也不得不承认，在情感上，

[ðɪs] [fel] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ˈkʌz(ə)n] [æn] [ɔːr] [ˈkrɪstəfər] [ɔːr][ˈiːv(ə)n]
this fell far short of her old attachment to Cousin Anne or Christopher or even
这 跌倒 远的 短的 的 她 老的 依恋 到 表哥 安妮 或者 克里斯托弗 或者 甚至
[fəˈlɪʃə] .
Felicia .
费利西亚 .
这远远不及她以前对表妹安妮、克里斯托弗，甚至费利西亚的感情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [oʊld] , [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
But that was because now she was getting old , she supposed ,
但 那 曾是 因为 现在 她 曾是 获得 老的 , 她 据称 ,
她想，那是因为她年纪大了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][bɔːst] [ɪts] [ˈɜːrli] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] ;
and her heart had lost its early warmth and freshness ;
和 她 心 有 丢失的它是 早期的 温暖 和 新鲜 ;
她的心失去了最初的温暖和新鲜感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [eɪk] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈsesl, ˈsɪsl][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [əˈkrɔːs]
and she experienced a weary ache of regret that Cecil had not come across
和 她 经验丰富的 一个 厌倦 疼痛 的 后悔 那 塞西尔 有 不是 来 穿过
[hɜːr; hər] [pæθ] [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
her path in those dear old days when she was still young enough to make a
她 小路 在 那些 亲爱的 老的 天 什么时候 她 曾是 仍然 年轻的 足够的 到 制作 一个
[ˈferɪlənd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
fairyland for herself ,
仙境 为了 她自己 ,
她心中涌起一股疲惫的遗憾，后悔在那些美好的旧时光里，在她还年轻，可以为自己创造一个童话世界的时候，没有遇到塞西尔。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈbaɪd] [ðerˈɪn] [fɔːr; fər][ˈevər] .
and to abide therein for ever .
和 到 遵守 其中 为了 曾经 :
并永远居住在其中。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tu:] [leɪt] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈnevər] [kʌm]
" **The things that come too late are almost as bad as the things that never come**
" 这 事物 那 来 也 晚的 是 几乎 作为 坏的 作为 这 事物 那 绝不 来
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“来得太晚的事情几乎和从未发生的事情一样糟糕。”

" [ʃiː; ji] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
" **she thought with a sigh** ;
" 她 想法 和 一个 叹 ;

她叹了口气，心想：

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] " [tu:] [leɪt] " [ɪn][ˈgɑːdz][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] .
not knowing that there is no such word as " too late " in God's Vocabulary .
不是 会心 那 那里 是 不 这样的 单词 作为 " 也 晚的 " 在 神的 词汇 .

他们不知道，在上帝的词汇里没有“太迟”这个词。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈsesl, ˈsisl]
At the end of the week she had made up her mind to marry Cecil
在 这 结尾 的 这 星期 她 有 制成 向上 她 头脑 到 结婚 塞西尔
[ˈfɑːrkwɜː] .
Farquhar .
法夸尔 .

一周结束时，她下定决心要嫁给塞西尔·法夸尔。

[ˈwɪmɪn] , [ˈæftər][ɔːl] , [kæn; kən][nɑːt] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [wʌt] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [jæl; jəl] [liːd] ;
Women , after all , can not pick and choose what lives they shall lead ;
女性 , 后 全部 , 能 不是 挑选 和 选择 什么 生活 他们 将 带领 ;

毕竟，女性无法选择自己想要过的生活；

[ðeɪ] [kæn; kən][ˈoʊnli] [teɪk] [sʌtʃ] [gʊdz] [æz; əz][ðə; ði][gɒdz] [tʃuːz] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] ,
they can only take such goods as the gods choose to provide ,
他们 能 仅有的 拿 这样的 商品 作为 这 神 选择 到 提供 ,
他们只能接受神明赐予的物品。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;
and make the best of the same ;
和 制作 这 最好的 的 这 相同的 ;

并充分利用这些条件；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [let][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)][slɪp] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
and if they let the possible slip while they are waiting for the impossible ,
和 如果 他们 让 这 可能的 滑 尽管 他们 是 等待 为了 这 不可能的 ,

如果他们因为等待不可能的事情而错失了可能性，

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] [aʊt]
they have only themselves to blame that they extract no good at all out
他们 有 仅有的 他们自己 到 责备 那 他们 提炼 不 好的 在 全部 出去
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

他们只能怪自己没有从生活中获得任何好处。

[soʊ][ʃiː; ji] [roʊt] [tuː; tə][ˈsesl, ˈsisl] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]
So she wrote to Cecil , asking him to come and see her
所以 她 写道 到 塞西尔 , 问 他 到 来 和 看 她

于是她写信给塞西尔，请他来看她。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] ;
the following day ;
这 下列的 天 ;

第二天;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['wʌndəʒ-d] [waɪ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] ['vɪʒənz]
and then she sat down and wondered why women are allowed to see visions
和 然后 她 卫星 向下 和 想知道 为什么 女性 是 允许 到 看 愿景

[ænd; ənd][tuː; tə] [dri:m] [dri:mz] ,
and to dream dreams ,
和 到 梦 梦境 ,

然后她坐了下来，心想为什么女人可以看见异象，可以做梦。

[ɪf] [ðə; ði]['æktʃuəl][ɪz][tuː; tə] [fɔːl] [soʊ][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] .
if the actual is to fall so far short of the imaginary .
如果 这 实际的 是 到 落下 所以 远的 短的 的 这 假想 .

如果现实与想象之间存在如此巨大的差距。

[brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kɑːbld] [striːts] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ;
Brick walls and cobbled streets are all very well in their way ;
砖 墙壁 和 鹅卵石路 街道 是 全部 非常 出色地 在 他们的 方式 ;

砖墙和鹅卵石街道都是很好的阻挡物；

[bʌt; bət] [ðei] [meɪk] [bʌt; bət] ['drɪri] ['dweliŋ] - ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['prəːmɪst]
but they make but dreary dwelling - places for those who have promised
但 他们 制作 但 凄凉 住宅 - 地方 为了 那些 WHO 有 承诺
[ðəm'selvz] ['sɪtɪz] [wer] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈdʒæspər][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][gəʊld] .
themselves cities where the walls are of jasper and the pavements of gold .
他们自己 城市 在哪里 这 墙壁 是 的 碧玉 和 这 人行道 的 金子 .

但对于那些曾梦想拥有碧玉城墙、黄金铺就的城市的人来说，这些地方只能成为阴暗的居所。

" [ɪf] [wʌn][ɪz] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
" **If one is doomed to live always on this side of the hills ,**
" 如果 一 是 注定失败 到 居住 总是 在 这 边 的 这 丘陵 ,

“如果一个人注定要永远生活在山的那一边，

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
it is a waste of time to think too much about the life on the other side ,
它 是 一个 浪费 的 时间 到 思考 也 很多 关于 这 生活 在 这 其他 边 ,
过多地思考来世是浪费时间。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðɪs]
" **Elisabeth reasoned with herself , and I have wasted a lot of time in this**
" 伊丽莎白 有理智的 和 她自己 , " 和 我 有 浪费 一个 很多 的 时间 在 这
[wei] ;
way ;
方式 ;

伊丽莎白心想：“这样下去，我浪费了很多时间。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] ['wʌndəriŋ] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['lʌvli]
but I can not help wondering why we are allowed to think such lovely
但 我 能 不是 帮助 好奇 为什么 我们 是 允许 到 思考 这样的 迷人的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

但我忍不住想知道，为什么我们可以有如此美好的想法？

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [brɪli:v] [ɪn] [sʌt] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [tuː; tə] [kʌm]
and to believe in such beautiful things , if our dreams are never to come
和 到 相信 在 这样的 美丽的 事物 , 如果 我们的 梦境 是 绝不 到 来
[truː] ,
true ,
真的 ,

如果我们的梦想永远无法实现，那么相信如此美好的事物又有何意义呢？

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ˈoʊnli][tuː; tə] [spɔɪl] [juː ˈes][fɔ:r; fər][ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf] .
but are only to spoil us for the realities of life .
但 是 仅有的 到 剧透 我们 为了 这 现实 的 生活 .

但这只会让我们对生活的现实麻木不仁。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ˈberi] [ɔ:l][maɪ] [dɪr] , [ˈsɪli] , [ˈtʃaɪldɪ] [ˈaɪdəlz] , [æz; əz][ˈdʒeɪkəb][dɪd] ;
Now I must bury all my dear , silly , childish idols , as Jacob did ;
现在 我 必须 埋葬 全部 我的 亲爱的 , 愚蠢的 , 幼稚 偶像 , 作为 雅各布 做过 ;

现在我必须像雅各一样，埋葬我所有亲爱的、愚蠢的、幼稚的偶像；

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈeni] [stoʊn] [tuː; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [pleɪs] ,
and I will not have any stone to mark the place ,
和 我 将要 不是 有 任何 石头 到 标记 这 地方 ,

我不会留下任何石头来标记这个地方。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [fərˈget] [wer] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
because I want to forget where it is .
因为 我 想 到 忘记 在哪里 它 是 .

因为我想忘记它在哪里。

" [pʊr] [ɪˈlɪzəbəθ] !
" **Poor Elisabeth !**
" 贫穷的 伊丽莎白 !

可怜的伊丽莎白！

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] , [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
The grave of what has been , may be kept green with tears ;
这 严重 的 什么 有 到过 , 可能 是 保留 绿色的 和 眼泪 ;

逝者的坟墓，或许会被泪水染绿；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [ɪz] [best] [fərˈɡɑ:tn] .
but the grave of what never could have been , is best forgotten .
但 这 严重 的 什么 绝不 可以 有 到过 , 是 最好的 被遗忘的 .

但那些永远不可能发生的事情，最好还是被遗忘。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑ:t][haɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [nəʊmz] [ænd; ʌnd] [ˈpɪksɪz] [ænd; ʌnd] [ˈfeərɪz] [ɪn]
We may not hide away the dear old gnomes and pixies and fairies in
我们 可能 不是 隐藏 离开 这 亲爱的 老的 地精 和 小精灵 和 仙女 在
[ˈkənsə,kreɪtɪd] [ɡraʊnd] — [ðæt] [ɪz] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz] [wʌnz] [ɪɡˈzɪstɪd] ,
consecrated ground — that is reserved for what has once existed ,
已祝圣的 地面 — 那 是 预订的 为了 什么 有 一次 存在 ,

我们或许不能把那些可爱的古老侏儒、小精灵和仙女藏在圣地里——那是留给曾经存在过的事物的。

[ænd; ʌnd][soʊ][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈɡen] ;
and so has the right to live again ;
和 所以 有 这 正确的 到 居住 再次 ;

因此，他有权再次活下去；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈnevər] [ɪɡˈzɪstɪd] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ˈseplkər] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [keɪm] [aʊt]
but for what never existed we can find no sepulchre , for it came out
但 为了 什么 绝不 存在 我们 能 寻找 不 坟墓 , 为了 它 来了 出去
[ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] ,
of nothingness ,
的 虚无 ,

但对于从未存在过的事物，我们找不到任何坟墓，因为它是从虚无中产生的。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] ['nʌθɪŋnəs] [mʌst; məst][aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:n] .
and **to** **nothingness** **must** **it** **return** .
和 到 虚无 必须 它 返回 .
它终将回归虚无。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第17/20页

[ˈæftər] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][ˈpoʊstɪd][hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə][ˈsesl, ˈsɪsl] ,
After Elisabeth had posted her letter to Cecil ,
后 伊丽莎白 有 发布 她 信 到 塞西尔 ,
伊丽莎白把信寄给塞西尔之后,

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɑːbləm][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˈlaɪfs]
and while she was still musing over the problem as to whether life's
和 尽管 她 曾是 仍然 沉思 超过 这 问题 作为 到 无论 生活的
[fʊlˈfɪlmənt] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈprɑːmɪs] ,
fulfilment must always fall short of its promise ,
履行 必须 总是 落下 短的 的 它是 承诺 ,
当她还在思考人生是否注定无法完全实现其承诺这个问题时,

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [əˈnaʊnst] .
the drawing - room door was thrown open and a visitor announced .
这 绘画 - 房间 门 曾是 抛掷 打开 和 一个 游客 宣布 .
客厅的门被猛地推开，有访客进来了。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [dɪˈprest] ,
Elisabeth was tired and depressed ,
伊丽莎白 曾是 疲劳的 和 郁闷 ,
伊丽莎白感到疲惫和沮丧。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][repjuːteɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] ;
and did not feel in the mood for keeping up her reputation for brilliancy ;
和 做过 不是 感觉 在 这 情绪 为了 保持 向上 她 名声 为了 才华横溢 ;
[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
so it was
所以 它 曾是
她当时并没有心情去维持自己才华横溢的名声；所以，事情就是这样发生的。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] - [ˈkɑːrsn] ,
with a sigh of weariness that she rose to receive Quenelda Carson ,
和 一个 叹 的 疲劳 那 她 玫瑰 到 收到 - 卡森 ,
她疲惫地叹了口气，起身迎接奎内尔达·卡森。

[ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːrtɪst] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˈslaɪtli] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
a struggling little artist whom she had known slightly for years .
一个 挣扎 小的 艺术家 谁 她 有 已知 轻微地 为了 年 .
一位她认识多年的、正在奋斗的小艺术家。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈraʊzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] -
But her interest was immediately aroused when she saw that Quenelda's
但 她 兴趣 曾是 立即地 被唤醒 什么时候 她 锯 那 -
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈroʊzi] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
usually rosy face was white with anguish ,
通常 红润 脸 曾是 白色的 和 痛苦 ,
但当她看到奎内尔达平日里红润的脸庞此刻因痛苦而变得惨白时，她立刻产生了兴趣。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈprɪti] [aɪz] [ˈswʊlən][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈterz] .
and the girl's pretty eyes swollen with many tears .
和 这 女孩们 漂亮的 眼睛 肿 和 许多 眼泪 .

女孩漂亮的眼睛里噙满了泪水，红肿不堪。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [dɪr] ? " [æskt] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
" What is the matter , dear ? " asked Elisabeth ,
" 什么 是 这 事情 , 亲爱的 ? " 问 伊丽莎白 ,
“亲爱的，怎么了？”伊丽莎白问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [saʊnd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l] [wi:k] [θɪŋz] [tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
with that sound in her voice which made all weak things turn to her .
和 那 声音 在 她 嗓音 哪个 制成 全部 虚弱的 事物 转动 到 她 .
她声音里那种能让所有弱者都向她屈服的魔力。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈi:] [help] [ju:; jʊ] .
" You are in trouble , and you must let me help you .
" 你 是 在 麻烦 , 和 你 必须 让 我 帮助 你 .
“你遇到麻烦了，你必须让我帮你。”

" - [broʊk] [aʊt][ˈɪntu:] [ˈbɪtər] [ˈwi:pɪŋ] .
" Quenelda broke out into bitter weeping .
" - 打破 出去 进入 苦的 哭泣 .
奎内尔达放声痛哭。

" [oʊ] ! [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] — [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ;
" Oh ! give him back to me — give him back to me , " she cried ;
" 哦 ! 给 他 后退 到 我 — 给 他 后退 到 我 , " 她 哭 ;
“哦！把他还给我——把他还给我，”她哭喊道；

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][du:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [koʊld][ænd; ɐnd] [praʊd] [ænd; ɐnd]
" you can never love him as I do , you are too cold and proud and
" 你 能 绝不 爱 他 作为 我 做 , 你 是 也 寒冷的 和 自豪的 和
[ˈbrɪliənt] .
brilliant .
杰出的 .

你永远无法像我一样爱他，你太冷漠、太骄傲、太聪明了。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [trænsˈfɪkst] .
" Elisabeth stood as if transfixed .
" 伊丽莎白 站立 作为 如果 呆若木鸡 .

伊丽莎白呆立在那里，仿佛被定住了。

" [wətˈevər] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" Whatever do you mean ? "
" 任何 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] , " - [went] [ɑ:n] , [ɪn] [spart] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈsɒbz] [wɪtʃ] [ʃʊk]
" You have everything , " Quenelda went on , in spite of the sobs which shook
" 你 有 一切 , " 去 在 , 在 尽管如此 的 这 啜泣 哪个 摇晃
[hɜ:r; həɹ] [ˈslendər] [freɪm] ;
her slender frame ;
她 苗条 框架 ;

“你什么都有了，”奎内尔达继续说道，尽管她纤细的身躯因抽泣而颤抖；

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈmʌni] [ænd; ɐnd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
" you had money and position to begin with ,
" 你 有 钱 和 位置 到 开始 和 ,
“你一开始就拥有金钱和地位，

[ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][juː; jɔ] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [juː; jɔ] [ænd; ənd] [meɪd] [laɪf]
and everybody thought well of you and admired you and made life
和 大家 想法 出色地 的 你 和 钦佩 你 和 制成 生活
[ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː; jɔ] .
easy for you .
简单的 为了 你 .

大家都对你评价很高，都很敬佩你，并且让你的生活变得轻松愉快。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jɔ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [wɜːrld] [ˈɪntuː][ˈaʊərz] ,
And then you came out of your world into ours ,
和 然后 你 来了 出去 的 你的 世界 进入 我们的 ,
然后你从你的世界来到了我们的世界,

[ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈpraɪzɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈæftər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
and carried away the prizes which we had been striving after for years ,
和 携带 离开 这 奖品 哪个 我们 有 到过 努力 后 为了 年 ,
他们带走了我们多年来一直追求的奖赏,

[ænd; ənd] [biːt] [juː ˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [graʊnd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wəːnt, weənt] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][juː; jɔ] —
and beat us on our own ground ; but we weren't jealous of you —
和 打 我们 在 我们的 自己的 地面 ; 但 我们 不是 嫉妒的 的 你 —
[juː; jɔ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ;
you know that we weren't ;
你 知道 那 我们 不是 ;

你们在我们的主场击败了我们；但我们并不嫉妒你们——你们知道我们并不嫉妒你们；

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][jɔr; jər] [səkˈses] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jɔ] ,
we were glad of your success , and proud of you ,
我们 是 高兴的 的 你的 成功 , 和 自豪的 的 你 ,
我们为你的成功感到高兴，也为你感到骄傲。

[ænd; ənd][wiː; wi][ədˈmaɪəd] [jɔr; jər][ˈdʒiːniəs][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [dɪd] ,
and we admired your genius as much as the outside world did ,
和 我们 钦佩 你的 天才 作为 很多 作为 这 外部 世界 做过 ,
我们和外界一样，都钦佩您的才华。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd][ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] .
and never minded a bit that it was greater than ours .
和 绝不 有思想 一个 少量 那 它 曾是 更大的 比 我们的 .
而且丝毫不介意它比我们的大。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [juː; jɔ][wɜːr; wər][nɑːtɪ][ˈkɑːntent] — [juː; jɔ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd]
But even then you were not content — you must have everything , and
但 甚至 然后 你 是 不是 内容 — 你 必须 有 一切 , 和
[liːv] [juː ˈes] [ˈnʌθɪŋ] ,
leave us nothing ,
离开 我们 没有什么 ,

但即便如此，你仍然不满足——你必须拥有一切，不给我们留下任何东西。

[dʒʌst][tuː; tə][ˈsætɪsfai][jɔr; jər] [praɪd] .
just to satisfy your pride .
只是 到 满足 你的 自豪 .
只是为了满足你的虚荣心。

[juː; jɔ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] ,
You are like the rich man who had everything ,
你 是 喜欢 这 富有的 男人 WHO 有 一切 ,
你就像一个拥有一切的富翁。

[ænd; ənd] [jet] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [mæn][hɪz; ɪz][wʌn] [juː] [læm] ;
and yet took from the poor man his one ewe lamb ;
和 然而 采取 从 这 贫穷的 男人 他的 — 母羊 羊肉 ;
然而，他却从那个穷人那里夺走了他唯一的一只母羊羔；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɜ] [ðæt] [gɑ:d] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] — [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi]
and I am sure that God — if there is a God — will punish you as He
和 我 是 当然 那 上帝 — 如果 那里 是 一个 上帝 — 将要 惩治 你 作为 他
['pʌnɪʃt] [ðæt] [rɪʃ] [mæn] .
punished that rich man .
受到惩罚 那 富有的 男人 .

我相信，如果真有上帝的话，祂一定会像惩罚那个富人一样惩罚你。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 316]**
" [页 -]

[第316页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [tɜ:rnd] ['ræðər] [peɪl] ;
Elisabeth turned rather pale ;
伊丽莎白 转向 相当 苍白 ;

伊丽莎白脸色变得有些苍白；

[wət'evər] [hæd; həd][fɪ:; fɪ] [dʌn] [ðæt] ['eni] [wʌn] [derd] [tu:; tə][seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz]
whatever had she done that any one dared to say such things to her as
任何 有 她 完毕 那 任何 一 敢于 到 说 这样的 事物 到 她 作为
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

她究竟做错了什么，竟然有人敢这样对她说？

" [aɪ] [sti:l] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .
" **I still don't understand you , " she said .**
" 我 仍然 不 理解 你 , " 她 说 .

“我还是不明白你，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [naɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] [tɪl] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,
" **I never had anything nice in my life till I met him ,**
" 我 绝不 有 任何事物 好的 在 我的 生活 直到 我 遇见 他 ,

“遇见他之前，我生活中从未有过任何美好的事物。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [kən'tɪnju:d] [ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] — " [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd]
" **the girl continued incoherently — " I had always been poor and**
" 这 女孩 持续 语无伦次 — " 我 有 总是 到过 贫穷的 和
[pɪntʃt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ænd; ənd][ˈsekənd] - [reɪt] ;
pinched and wretched and second - rate ;
捏 和 可怜 和 第二 - 速度 ;

女孩语无伦次地继续说道：“我一直都很穷，很穷，很悲惨，是个二流人物；

['i:v(ə)n][maɪ] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [fɜ:rst] - [reɪt] ,
even my pictures were never first - rate ,
甚至 我的 图片 是 绝不 第一的 - 速度 ,

甚至我的照片也从未达到过一流水平。

[ðoʊ] [aɪ] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɔ:l][aɪ] [nu:] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] .
though I worked and worked all I knew to make them so .
尽管 我 工作 和 工作 全部 我 知道 到 制作 他们 所以 .

虽然我竭尽全力，用尽我所能，才使它们成为现实。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [met] ['sesl, 'sɪsl] ['fɑ:rkwɜ-] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [br'keɪm]
And then I met Cecil Farquhar , and I loved him , and everything became
和 然后 我 遇见 塞西尔 法夸尔 , 和 我 喜爱 他 , 和 一切 成为
[dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

后来我遇到了塞西尔·法夸尔，我爱上了他，一切都变得不一样了。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] ['sekənd] - [reɪt] [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
and I didn't mind being second - rate if only he would care for me .
和 我 没有 头脑 存在 第二 - 速度 如果 仅有的 他 会 关心 为了 我 .

只要他肯在乎我，我并不介意自己是二等公民。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][dɪd] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ]
And he did ; and I thought that I should always be as happy as I
和 他 做过 ; 和 我 想法 那 我 应该 总是 是 作为 快乐的 作为 我
[wʌz; wəz] [ðen] ,
was then ,
曾是 然后 ,

他真的做到了；我当时想，我应该永远像那时一样快乐。

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][hɜ:rt][,em 'i:] ['eni] [mɔ:r] .
and that nothing would ever be able to hurt me any more .
和 那 没有什么 会 曾经 是 有能力的 到 伤害 我 任何 更多的 .

而且，再也没有任何东西能够伤害我了。

[oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] — [soʊ] ['hæpi] — [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
Oh ! I was so happy — so happy — and I was such a fool , I thought it
哦 ! 我 曾是 所以 快乐的 — 所以 快乐的 — 和 我 曾是 这样的 一个 傻子 , 我 想法 它
[wʊd] [læst] [fər'evər] !
would last forever !
会 最后的 永远 !

哦！我当时真是太高兴了——太高兴了——我真是个傻瓜，以为这种快乐会永远持续下去！

[aɪ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][ænd; ɐnd] [seɪvd] ['evri] ['peni] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ɐnd][soʊ][dɪd][hi:; hi] ;
I worked hard and saved every penny that I could , and so did he ;
我 工作 难的 和 已保存 每一个 一分钱 那 我 可以 , 和 所以 做过 他 ;

我努力工作，省吃俭用，他也一样；

[ænd; ɐnd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [nekst] [jɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [ænd; ɐnd] [spɔɪld]
and we should have been married next year if you hadn't come and spoiled
和 我们 应该 有 到过 已婚 下一个 年 如果 你 之前没有 来 和 被宠坏了
[aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
it all ,
它 全部 ,

如果不是你来破坏了一切，我们明年本该结婚的。

[ænd; ɐnd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
and taken him away from me .
和 已采取 他 离开 从 我 .

把他从我身边带走了。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][hɪm; ɪm] ?
And what is it to you now that you have got him ?
和 什么 是 它 到 你 现在 那 你 有 得到 他 ?

现在你得到了他，这跟你又有什么关系呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [praʊd] [ænd; ɐnd][kʊld][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] ['enɪbɑ:di] [els] ,
You are too proud and cold to love him , or anybody else ,
你 是 也 自豪的 和 寒冷的 到 爱 他 , 或者 任何人 别的 ,

你太过骄傲冷漠，无法爱他，也无法爱任何人。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljənθ] [pɑ:rt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ['kerz]
and he doesn't care for you a millionth part as much as he cares
和 他 不 关心 为了 你 一个 第一百万分之一 部分 作为 很多 作为 他 关心
[fɔ:r; fər][,em 'i:] ;
for me ;
为了 我 ;

他对你的关心连他对我的关心的百万分之一都不到；

[jet] [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ənd] [feɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [,em 'i:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
yet just because you have money and fame he has left me for you .
然而 只是 因为 你 有 钱 和 名声 他 有 左边 我 为了 你 .
仅仅因为你有钱有名，他就为了你离开了我。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] !
And I love him so — I love him so !
和 我 爱 他 所以 — 我 爱 他 所以 !
我太爱他了——我太爱他了！

" [hɪr] - ['sɒbz] [tʃʊkt] [hɜ:r; hər] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz]
" **Here Quenelda's sobs choked her utterance , and her torrent of words**
" 这里 - 啜泣 窒息 她 发声 , 和 她 激流 的 字
[wʌz; wəz] [stɔ:pt] [baɪ] [terz] .
was stopped by tears .
曾是 停止 经过 眼泪 .
“奎内尔达的抽泣声让她无法说话，她滔滔不绝的话语也被泪水止住了。

" [kʌm] [ænd; ənd][sit] [daʊn] [br'saɪd] [,em 'i:][ænd; ənd] [tel] [,em 'i:]['kwaiətli] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ,
" **Come and sit down beside me and tell me quietly what is the matter ,**
" 来 和 坐 向下 旁 我 和 告诉 我 悄悄 什么 是 这 事情 ,
“过来，坐到我旁边，轻声告诉我到底发生了什么事。”

" [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʒentli] ; " [aɪ][kæən; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][goʊ]
" **said Elisabeth gently ; " I can do nothing and understand nothing while you go**
" 说 伊丽莎白 轻轻地 ; " 我 能 做 没有什么 和 理解 没有什么 尽管 你 去
[ɑ:n][laɪk] [ðɪs] .
on like this .
在 喜欢 这 .
伊丽莎白轻声说道：“你这样下去，我什么都做不了，也什么都不明白。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [jɔ:r; jər] ['lʌvər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['pɜ:rpəsli] ;
But you are wrong in supposing that I took your lover from you purposely ;
但 你 是 错误的 在 假如 那 我 采取 你的 情人 从 你 故意 ;
但你误以为我故意抢走了你的爱人；

[aɪ][dɪd][nɔ:t][i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
I did not even know that he was a friend of yours .
我 做过 不是 甚至 知道 那 他 曾是 一个 朋友 的 你的 .
我甚至不知道他是你的朋友。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][,em 'i:] . "
He ought to have told me . "
他 应该 到 有 讲述 我 . "
他本该告诉我的。

" [noʊ] , [noʊ] ; [hi:; hi] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] .
" **No , no ; he couldn't tell you .**
" 不 , 不 ; 他 不能 告诉 你 .
“不，不；他不能告诉你。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:]
Don't you see
不 你 看
你难道看不见吗？

[ðæt] [ðə; ði] [tempteɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
that the temptation was too strong for him ?
那 这 诱惑 曾是 也 强的 为了 他 ?
难道他抵挡不住诱惑？

[hi:; hi] ['kɛrz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ræŋk][ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [pʊr]
He cares so much for rank and money , and things like that , my poor
他 关心 所以 很多 为了 秩 和 钱 , 和 事物 喜欢 那 , 我的 贫穷的
['sesl, 'sisl] !
Cecil !
塞西尔 !

他太看重地位和金钱之类的东西了，我可怜的塞西尔！
[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][du:] [wɪ'daʊt] [ðem; ðəm] .
And all his life he has had to do without them .
和 全部 他的 生活 他 有 有 到 做 没有 他们 .
他一生都不得不忍受没有它们的日子。

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [met] [ju:; jʊ] ,
So when he met you ,
所以 什么时候 他 遇见 你 ,
所以他当他遇见你的时候，
[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['mærid] [ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd]
and realized that if he married you he would have all the things he wanted
和 已实现 那 如果 他 已婚 你 他 会 有 全部 这 事物 他 通缉
[moʊst][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
most in the world ,
最多 在 这 世界 ,
他意识到，如果他娶了你，他就能拥有世界上他最想要的一切。

[hi:; hi] ['kʊdnt] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] .
he couldn't resist it .
他 不能 抵抗 它 .
他无法抗拒。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
The fault was yours for tempting him ,
这 过错 曾是 你的 为了 诱人的 他 ,
错在你引诱他。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ;
and letting him see that he could have you for the asking ;
和 出租 他 看 那 他 可以 有 你 为了 这 问 ;
让他明白，只要他开口，就能得到你；

[ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [wi:k] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
you knew him well enough to see how weak he was ,
你 知道 他 出色地 足够的 到 看 如何 虚弱的 他 曾是 ,
你很了解他，应该能看出他有多软弱。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊld] ['wɜ:rldli] [θɪŋz] [hæd; həd]['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
and what a hold worldly things had over him ;
和 什么 一个 抓住 世俗 事物 有 超过 他 ;
世俗的事物对他有着多么大的吸引力啊！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and you ought to have allowed for this in dealing with him .
和 你 应该 到 有 允许 为了 这 在 处理 和 他 .
在与他交往时，你应该考虑到这一点。

" [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [self] - [kən'tempt] [swept] ['oʊvər] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" A great wave of self - contempt swept over Elisabeth .
" 一个 伟大的 海浪 的 自己 - 鄙视 扫荡 超过 伊丽莎白 :
一股强烈的自卑感席卷了伊丽莎白。

[ʃiː; ʃɪ] ,
She ,
她 ,
她 ,

[huː] [hæd; həd] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] [strɒːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪn]
who had prided herself upon the fact that no man was strong enough to win
WHO 有 自豪 她自己 之上 这 事实 那 不 男人 曾是 强的 足够的 到 赢
[hɜːr; hər] [lʌv] ,
her love ,
她 爱 ,
她曾引以为豪的是，没有哪个男人强大到足以赢得她的芳心。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['oʊpənli] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
to be accused of openly running after a man who did not care for her
到 是 被告 的 公然 跑步 后 一个 男人 WHO 做过 不是 关心 为了 她
[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌni] !
but only for her money !
但 仅有的 为了 她 钱 !
被指控公开追求一个根本不在乎她、只图她钱的男人！

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌnɪn'dʊrəbl] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kwɪk] !
It was unendurable , and stung her to the quick !
它 曾是 难以忍受 , 和 被蜇了 她 到 这 快的 !
这让她难以忍受，感觉像被狠狠刺了一刀！

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] ['rɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
And yet , through all her indignation , she recognised the justice of her
和 然而 , 通过 全部 她 愤慨 , 她 已确认 这 正义 的 她
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .
然而，尽管她义愤填膺，但她也认识到自己所受惩罚的公正性。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [wʌt] - [hæd; həd] [rɪ'prəʊtɪt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
She had not done what Quenelda had reproached her for doing , it was
她 有 不是 完毕 什么 - 有 受责备 她 为了 正在做 , 它 曾是
[truː] ;
true ;
真的 ;
的确，她并没有做奎内尔达责备她做的那件事；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbəɪətli] ['loʊə-d] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəl] : [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ]
but she had deliberately lowered her ideal : she had wearied of striving
但 她 有 故意地 降低 她 理想的 : 她 有 疲惫 的 努力
[æftər] [ðə; ðɪ] [best] ,
after the best ,
后 这 最好的 ,
但她刻意降低了自己的理想：她已经厌倦了追求最好。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] - [best] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs]
and had decided that the second - best should suffice her ; and for this
和 有 决定 那 这 第二 - 最好的 应该 足够了 她 ; 和 为了 这
[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [tʃæ'staɪzɪd] .
she was now being chastised .
她 曾是 现在 存在 受责罚 .
她决定接受次好的选择；为此，她现在受到了惩罚。

[nɒʊ] [men] [ɔ:r] ['wɪmɪn] [hu:] ['wɪlfəli] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [gɔ:d][hæz; həz][set]
No men or women who wilfully turn away from the ideal which God has set
不 男人 或者 女性 WHO 故意 转动 离开 从 这 理想的 哪个 上帝 有 放
[brɪʃɔ:r] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,
任何人, 无论男女, 都不应故意背离上帝为他们设定的理想。

[ænd; ənd] [meɪk] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nɒʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
and make to themselves graven images of the things which they know to be
和 制作 到 他们自己 雕刻 图片 的 这 事物 哪个 他们 知道 到 是
[ʌn'wɜ:rðɪ] ,
unworthy ,
不配 ,
他们为自己雕刻偶像, 为他们制作他们明知不配的偶像。

[kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] , ['su:nər] [ɔ:r][l'eɪtər] , [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðer; ðər]
can escape the punishment which is sure , sooner or later , to follow their
能 逃脱 这 惩罚 哪个 是 当然 , 很快 或者 之后 , 到 跟随 他们的
[ə'pɑ:stəsi] ;
apostasy ;
叛教 ;
他们可以逃脱迟早会因其背教行为而受到的惩罚；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [wel] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] ,
and they do well to recognise this ,
和 他们 做 出色地 到 认出 这 ,
他们应该认识到这一点。
[er] [ðeɪ] [ɡrəʊ] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][revə'leɪ(ə)n][frʌm; frəm]['saɪnɪ,aɪ] ,
ere they grow weary of waiting for the revelation from Sinai ,
埃雷 他们 生长 厌倦 的 等待 为了 这 启示 从 西奈山 ,
在他们厌倦等待西奈山的启示之前,

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [bɪld] [ɔ:ltəz] ['ʌntə'ʌntu] [fɔ:ls] [ɡɒdz] .
and begin to build altars unto false gods .
和 开始 到 建造 祭坛 到 错误的 神 .
并开始为假神建造祭坛。
[fɔ:r; fər] [naʊ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði][aɪdəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ɑ:r; ər] [ɡraʊnd] ['ɪntu:] ['paʊdə] ,
For now , as of old , the idols which they make are ground into powder ,
为了 现在 , 作为 的 老的 , 这 偶像 哪个 他们 制作 是 地面 进入 粉末 ,
如今, 和以往一样, 他们制作的偶像都被磨成了粉末。

[ænd; ənd] [strɔ:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə] [drɪŋk] ;
and strawed upon the water , and given them to drink ;
和 稻草 之上 这 水 , 和 给定 他们 到 喝 ;
在水面上铺上稻草, 给他们喝;

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 318**]
[页 -]
[第318页]
[ðə; ði][kʌp][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dreɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dregz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtər] .
the cup has to be drained to the dregs , and it is exceeding bitter .
这 杯子 有 到 是 排水 到 这 渣 , 和 它 是 超过 苦的 .
必须把杯子里的水倒干净, 而且味道极其苦涩。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][tʊld][em 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['wʊmən] , "
" **I still think he ought to have told me there was another woman** , "
" 我 仍然 思考 他 应该 到 有 讲述 我 那里 曾是 其他 女士 , "
[ɪ'lɪzəbəθ] [sed] .
Elisabeth said .
伊丽莎白 说 .

“我仍然认为他应该告诉我还有另一个女人，”伊丽莎白说。

" [nɑːt][hiː; hi] .
" **Not he** .
" 不是 他 .

不是他。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [jʊr; jər] [praɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
He knew well enough that your pride could not have endured the thought of
他 知道 出色地 足够的 那 你的 自豪 可以 不是 有 忍受 这 想法 的
[ə'hʌðər] ['wʊmən] ,
another woman ,
其他 女士 ,

他很清楚，你的自尊心无法容忍你和另一个女人在一起。

[ænd; ənd][ðæt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [fə'revər] .
and that that would have spoiled his chance with you forever .
和 那 那 会 有 被宠坏了 他的 机会 和 你 永远 .

那样做会永远断送他和你在一起的机会。

[ðer; ðər] [ɔːlweɪz] [ɪz] [ə'hʌðər] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɪmɪn] ,
There always is another woman , you know ; and you women ,
那里 总是 是 其他 女士 , 你 知道 ; 和 你 女性 ,

总会有另一个女人，你知道的；而你们女人，

[huː] [ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd]
who are too proud to endure the thought of her , have to be deceived
WHO 是 也 自豪的 到 忍受 这 想法 的 她 , 有 到 是 受骗
[ænd; ənd][ˈblaɪndɪd] .
and blinded .
和 失明 .

那些骄傲到无法忍受想起她的人，必须被欺骗和蒙蔽。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
And you have only yourselves to thank for it ;
和 你 有 仅有的 你们自己 到 感谢 为了 它 ;

这一切都要感谢你们自己；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ['hju:mən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ['tendər] ,
if you were a little more human and a little more tender ,
如果 你 是 一个 小的 更多的 人类 和 一个 小的 更多的 投标 ,

如果你能更有人情味，更温柔一些，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .
there would be no necessity for deceiving you .
那里 会 是 不 必要性 为了 欺骗 你 .

没有必要欺骗你。

[waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Why , I should have loved him just the same if there had been a hundred
为什么 , 我 应该 有 喜爱 他 只是 这 相同的 如果 那里 有 到过 一个 百
[ˈʌðər] ['wɪmɪn] ,
other women ,
其他 女性 ,

即使有上百个其他女人，我也应该同样爱他。

[soʊ][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [təʊld][em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
so he always told me the truth ; but he lied to you ,
所以 他 总是 讲述 我 这 真相 ; 但 他 撒谎了 到 你 ;
所以他总是跟我说真话; 但他却对你撒谎了。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jɔː; jər] [fɔːlt] [ænd; ʌnd][nɔːt][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][laɪ] .
and it was your fault and not his that he was obliged to lie .
和 它 曾是 你的 过错 和 不是 他的 那 他 曾是 有义务 到 说谎 .
他被迫撒谎是因为你的错, 而不是他的错。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈʃʌdəd] .
" **Elisabeth shuddered .**
" 伊丽莎白 颤抖 :
伊丽莎白打了个寒颤。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
It was to help such a man as this that she had been willing to
它 曾是 到 帮助 这样的 一个 男人 作为 这 那 她 有 到过 愿意的 到
[ˈsækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [ˈjuːθfʃl] [aɪˈdiːlz][ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlɪʃ] [driːmz] .
sacrifice her youthful ideals and her girlish dreams .
牺牲 她 青春 理想 和 她 少女 梦境 .
正是为了帮助这样一个男人, 她才甘愿牺牲自己年轻时的理想和少女的梦想。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] !
What a fool she had been !
什么 一个 傻子 她 有 到过 !
她真是个傻瓜!

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɔːt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈletər] , " - [went] [ɑːn] ;
" **If you do not believe me , here is his letter , " Quenelda went on ;**
" 如果 你 做 不是 相信 我 , 这里 是 他的 信 , " - 去 在 ;
“如果你不相信我, 这是他的信,”奎内尔达继续说道;

" [aɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ,
" **I brought it on purpose for you to read ,**
" 我 带来 它 在 目的 为了 你 到 读 ,
我特意带这本书来给你看。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
just to show you how little you are to him .
只是 到 展示 你 如何 小的 你 是 到 他 .
只是想让你知道你在他心中有多么渺小。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let] [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,
If you had loved him as I love him , I would have let you keep him ,
如果 你 有 喜爱 他 作为 我 爱 他 , 我 会 有 让 你 保持 他 ,
如果你像我一样爱他, 我会让你留下他。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks]
because you could have given him so many of the things that he thinks
因为 你 可以 有 给定 他 所以 许多 的 这 事物 那 他 思考
[moʊst] [əˈbaʊt] .
most about .
最多 关于 :
因为你本来可以给他很多他最想得到的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] .
But you don't .
但 你 不 .
但你没有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [hɑːrd] ['wɪmɪn] ,
You are one of the cold , hard women ,
你 是 一 的 这 寒冷的 , 难的 女性 ,
你是个冷酷无情的女人 ,

[huː] ['oʊnli] [ker] [fɔːr; fər]['pi:p(ə)][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [ðei] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk]
who only care for people as long as they are good and do what you think
WHO 仅有的 关心 为了 人们 作为 长的 作为 他们 是 好的 和 做 什么 你 思考
[ðei] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;
they ought to do ;
他们 应该 到 做 ;
他们只关心那些品行端正、按照他们认为应该的方式行事的人 ;

['sesl, 'sisl] ['nevər] [kʊd; kəd][duː] [wʌt] ['enibɑːdi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [bɔːŋ] ,
Cecil never could do what anybody thought he ought to do for long ,
塞西尔 绝不 可以 做 什么 任何人 想法 他 应该 到 做 为了 长的 ,
塞西尔从来都做不了别人认为他应该做的事。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [di'spaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡroʊn] ['taɪəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and then you would have despised him and grown tired of him .
和 然后 你 会 有 被鄙视的 他 和 生长 疲劳的 的 他 .
然后你就会鄙视他，厌倦他。

[bʌt; bət][aɪ][ɡoʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] ; [ænd; ənd]
But I go on loving him just the same , whatever he does ; and
但 我 去 在 爱 他 只是 这 相同的 , 任何 他 做 ; 和
但无论他做什么，我依然爱他如初 ;

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
that's the sort of love that a man wants — at any rate , such a man as
那就是 这 种类 的 爱 那 一个 男人 想要 — 在 任何 速度 , 这样的 一个 男人 作为
['sesl, 'sisl] .
Cecil :
塞西尔 :
那才是男人想要的那种爱情——至少像塞西尔这样的男人想要的就是这种爱情。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] ;
" **Elisabeth held out her hand for the letter ;**
" 伊丽莎白 握住 出去 她 手 为了 这 信 ;
伊丽莎白伸出手去拿信 ;

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][æz; əz] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ,
she felt that speech was of no avail at such a crisis as this ; and ,
她 毛毡 那 演讲 曾是 的 不 可用 在 这样的 一个 危机 作为 这 ; 和 ,
她觉得在这种危机时刻，言语毫无用处；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , ['evri] [wɜːrd] [bəːnd] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ][soʊl] , [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; həɹ] [praɪd]
as she read , every word burned itself into her soul , and hurt her pride
作为 她 读 , 每一个 单词 烧伤 本身 进入 她 灵魂 , 和 伤害 她 自豪
[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
to the quick .
到 这 快的 .
她读着，每一个字都像烙印一样刻在她的灵魂深处，深深刺痛了她的自尊心。

" ['dɪrɪst] - " ([ðə; ði] ['letər] [ræn] ,
" **Dearest Quenelda " (the letter ran ,**
" 亲爱的 - " (这 信 跑 ,
“亲爱的奎内尔达”(信中写道：

[ɪŋ][ðə; ði] ['slɑ:tli] [ə'fektɪd] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] ,
in the slightly affected handwriting which Elisabeth had learned to know so well ,
在 这 轻微地 做作的 手写 哪个 伊丽莎白 有 学习 到 知道 所以 出色地 ,
用伊丽莎白早已熟知的、略带矫揉造作的笔迹写成的

[ænd; ənd][tu:; tə] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst]) ,
and to welcome with so much interest) ,
和 到 欢迎 和 所以 很多 兴趣) ,
并对此表现出如此浓厚的兴趣),

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kʌts] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][seɪ]
" **I have something to say to you which it cuts me to the heart to say**
" 我 有 某物 到 说 到 你 哪个 它 削减 我 到 这 心 到 说
,
,
,
“我有一句话想对你说，这句话让我心如刀绞。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts] .
but which has to be said at all costs .
但 哪个 有 到 是 说 在 全部 成本 .
但无论如何，这一点都必须说出来。

[wi:; wi][mʌst; məst] [breɪk] [ɔ:f] [aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][wʌns] ;
We must break off our engagement at once ;
我们 必须 休息 离开 我们的 订婚 在 一次 ;
我们必须立即解除婚约；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tə'reb(ə)l] [tru:θ] [hæz; həz][æt; ət][læst] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] ['nevər]
for the terrible truth has at last dawned upon me that we can never
为了 这 糟糕的 真相 有 在 最后的 黎明 之上 我 那 我们 能 绝不
[ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['mæri] [i:tʃ] ['lðər] ,
afford to marry each other ,
买得起 到 结婚 每个 其他 ,
我终于意识到一个可怕的事实：我们永远不可能结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [prə'lɔŋɪŋ] [aʊər; ɑ:r] [ægəni] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and that therefore it is only prolonging our agony to go on with it .
和 那 所以 它 是 仅有的 延长 我们的 痛苦 到 去 在 和 它 .
因此，继续下去只会延长我们的痛苦。

[ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:][soʊ] [wel] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ,
You know me so well , dear little girl ,
你 知道 我 所以 出色地 , 亲爱的 小的 女孩 ,
你真了解我，亲爱的小女孩。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [həʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [laɪf] - [lɔ:ŋ] ['pɑ:vərti] [hæz; həz] [pru:vd]
that you will quite understand how the thought of life - long poverty has proved
那 你 将要 相当 理解 如何 这 想法 的 生活 - 长的 贫困 有 已证实
[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
too much for me .
也 很多 为了 我 .
你会完全理解，想到终生贫困，我是多么难以承受。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɔ:rs] [fə'ɪbər][æz; əz][moʊst][men] — [ðoʊz] [men] [hu:] [kæn; kən] [feɪs]
I am not made of such coarse fibre as most men — those men who can face
我 是 不是 制成 的 这样的 粗 纤维 作为 最多 男人 — 那些 男人 WHO 能 脸
[ˈskwɑ:lər][ænd; ənd][praɪ'veɪ(ə)n] ,
squalor and privation ,
肮脏不堪 和 匮乏 ,
我并非像大多数男人那样，由粗糙的纤维构成——那些能够忍受肮脏和匮乏的男人，

[ænd; ənd] [læk] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ækˈsesəri] [ðæt] [meɪk] [laɪf] [ɪnˈdʊrəb(ə)] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeni] [ðə; ði]
and lack all the little accessories that make life endurable , without being any the
和 缺少 全部 这 小的 配件 那 制作 生活 可忍受的 , 没有 存在 任何 这
[wɜ:rs] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
worse for it .
更糟 为了 它 :

而且缺少所有让生活更美好的小物件，但生活也并没有因此变得更糟。

[aɪ][eɪˈem] [tu:] [rɪˈfaɪnd] , [tu:] [ˈhaɪli] [strʌŋ] , [tu:] [ˈsensətɪv] ,
I am too refined , too highly strung , too sensitive ,
我 是 也 精制 , 也 高度 串 , 也 敏感的 ,
[ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ]
我太讲究，太敏感，太神经质。

[tu:; tə] [ˈentər] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
to enter upon such a weary struggle with circumstances as my marriage with
到 进入 之上 这样的 一个 厌倦 斗争 和 情况 作为 我的 婚姻 和
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][maɪˈself] [wʊd] [ɪnˈteɪl] ;
a woman as poor as myself would entail ;
一个 女士 作为 贫穷的 作为 我 会 包含 ;

娶一个和我一样贫穷的女人，将要面对如此艰辛的处境，我感到无比疲惫；

[ˈðerfɔ:r] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] - ,
therefore , my darling Quenelda ,
所以 , 我的 亲爱的 - ,
[ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ]
因此，我亲爱的奎内尔达，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][aɪ] [fi:l] [aɪˈti:] [ɪz][maɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [rɪˈnaʊns] [ju:; jʊ] ;
much as I love you I feel it is my duty to renounce you ;
很多 作为 我 爱 你 我 感觉 它 是 我的 责任 到 放弃 你 ;

虽然我爱你，但我认为我有义务与你断绝关系；

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [ɡrʊv] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [raɪt] .
and as you grow older and wiser you will see that I am right .
和 作为 你 生长 老 和 更明智 你 将要 看 那 我 是 正确的 .
[ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ]
随着你年龄增长、阅历增加，你会发现我是对的。

" [sɪns] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ˈmæri] [ju:; jʊ] [hu:m] [aɪ] [lʌv] ,
" Since I can not marry you whom I love ,
" 自从 我 能 不是 结婚 你 谁 我 爱 ,
[ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ]
“既然我不能娶我所爱的人，

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ˈroʊməns][ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [fərˈevər] [aʊt] [lʌv; əv][maɪ] [laɪf] ;
I have put romance and sentiment forever out of my life ;
我 有 放 浪漫 和 情绪 永远 出去 的 我的 生活 ;
[ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ]
我已经将浪漫和感伤永远从我的生活中剔除了；

[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈsækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [lʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [meɪk] ,
it is a bitter sacrifice for a man of my nature to make ,
它 是 一个 苦的 牺牲 为了 一个 男人 的 我的 自然 到 制作 ,
[ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ]
对于我这样性情的人来说，做出这样的牺牲是痛苦的。

[bʌt; bət][aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ;
but it must be done ;
但 它 必须 是 完毕 ;
[ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ]
但这件事情必须要做；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [ˈentər] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [məˈri:ɑ:ʒ] [di:] [ˈkɑ:nvənəns; ˈkɑ:nvənɑ:ns][wɪð; wɪθ]
and I have decided to enter upon a mariage de convenience with
和 我 有 决定 到 进入 之上 一个 婚姻 德 便利 和
[mɪs] [ˈfærɪŋdən] ,
Miss Farrington ,
错过 法灵顿 ,
[ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ] [ˈɪŋdʒənɪtɪ]
我已决定与法灵顿小姐缔结契约婚姻。

[ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] ['erəs] .
the Black Country heiress .
这 黑色的 国家 女继承人 .

黑乡女继承人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; həɹ][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Of course I do not love her as I love you ,
的 课程 我 做 不是 爱 她 作为 我 爱 你 ,

我当然不像爱你那样爱她。

[maɪ] [swiːt] — [wʌt] [mæn][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] ?
my sweet — what man could love a genius as he loves a beauty ?
我的 甜的 — 什么 男人 可以 爱 一个 天才 作为 他 爱 一个 美丽 ?

我的爱人——哪个男人会像爱美女一样爱天才呢？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][kʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['klevər] .
And she is as cold as she is clever .
和 她 是 作为 寒冷的 作为 她 是 聪明的 .

她既聪明又冷酷。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈmɔːrəl] [ˌkæɾɪkətəˈrɪstɪks] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ]
But I feel respect for her moral characteristics , and interest in her
但 我 感觉 尊重 为了 她 道德 特征 , 和 兴趣 在 她

[ˈment(ə)l][wʌnz] ; [ænd; ənd] ,
mental ones ; and ,
精神的 一个 ; 和 ,

但我尊重她的道德品质，也对她的智力水平很感兴趣；而且，

[wen] [juːθ] [ænd; ənd][ˈruːmæns][ɑːr; ər][ˈʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
when youth and romance are over and done with ,
什么时候 青年 和 浪漫 是 超过 和 完毕 和 ,

当青春和浪漫都已逝去，

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [wʌn] [niːd] [æsk][ɪn][ə; eɪ] [waɪf] .
that is all one need ask in a wife .
那 是全部 一 需要 问 在 一个 妻子 .

这就是一个人对妻子所应有的全部要求。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['fɔːrtʃən] ,
As for her fortune ,
作为 为了 她 财富 ,

至于她的财富，

[aɪˈtiː] [wɪl] [kiːp] [emˈiː] [fəˈrevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːvərti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ]
it will keep me forever out of the reach of that poverty which has always so
它 将要 保持 我 永远 出去 的 这 抵达 的 那 贫困 哪个 有 总是 所以

[ˌdeləˈtɪriəs] [æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈneɪtʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] ;
deleterious an effect upon natures such as mine ;
有害的 一个 影响 之上 自然 这样的 作为 矿 ;

它将使我永远远离贫困，贫困总是对像我这样的人造成极大的伤害；

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [set] [əˈbʌv] [ðʊʊz] [pɪˈkjuːnɪəri] [æŋˈzaɪətɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [truː]
and , being thus set above those pecuniary anxieties which are the death of true
和 , 存在 因此 放 多于 那些 金钱 焦虑 哪个 是 这 死亡 的 真的

[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,

因此，他超越了那些扼杀真正艺术的金钱焦虑，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][[ˈeɪb(ə)] [ˈfɒli] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [ɪz][ɪn][[em ˈiː] ,
" **I shall be able fully to develop the power that is in me** ,
" 我 将 是 有能力的 完全 到 发展 这 力量 那 是 在 我 ,
我将能够充分发挥我内在的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][[ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [kɔːld] [tuː; tə][duː] .
" **and to do the work that I feel myself called to do** .
" 和 到 做 这 工作 那 我 感觉 我 称为 到 做 .
去做我觉得自己应该做的工作。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [swiːtəst] .
" **Good - bye , my sweetest** .
" 好的 - 再见 , 我的 最甜美的 .
“再见，我最亲爱的。”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [raɪt] [ˈeni] [mɔːr] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] .
" **I can not write any more ; my heart is breaking** .
" 我 能 不是 写 任何 更多的 ; 我的 心 是 打破 .
我写不下去了，我的心都碎了。

[haʊ] [ˈkruːəl][[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈpɑːvərti] [[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈseprət] [fəˈevər] [sʌt] [truː] [ˈlʌvəz]
How cruel it is that poverty should have power to separate forever such true lovers
如何 残忍的 它 是 那 贫困 应该 有 力量 到 分离 永远 这样的 真的 恋人
[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !
" **as you and I !**
" 作为 你 和 我 !
贫穷竟能将你我这样真挚的恋人永远分开，这是多么残酷啊！

" [jɜːr; jər] [ˈhɑːrtbroʊkən]
" **Your heartbroken**
" 你的 肠断
你心碎了

" [ˈsesl, ˈsisl] .
" **Cecil** .
" 塞西尔 .
“塞西尔。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] - .
" **Elisabeth gave back the letter to Quenelda** .
" 伊丽莎白 给予 后退 这 信 到 - .
伊丽莎白把信还给了奎内尔达。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði][mæn] [huː] [sent] [ðɪs] ?
" **Do you mean to tell me that you don't despise the man who sent this ?**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 不 鄙视 这 男人 WHO 发送 这 ?
“你是想告诉我，你并不鄙视寄送这份礼物的人吗？”

" [fiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [noʊ] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] .
" **No ; because I love him , you see** .
" 不 ; 因为 我 爱 他 , 你 看 .
“不，因为我爱他。”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] . " **You never did** . "
" 你 绝不 做过 . "
你从来没有做到过。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ðer; ðər] .
" You are right there .
" 你 是 正确的 那里 .

你说得对。

[aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I never loved him .
我 绝不 喜爱 他 .

我从来没有爱过他。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] . "
I tried to love him , but I couldn't . "
我 尝试 到 爱 他 , 但 我 不能 . "

我试着去爱他，但我做不到。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] .
" I know you didn't .
" 我 知道 你 没有 .

我知道你没有。

[æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] ,
As I told you before ,
作为 我 讲述 你 前 ,

正如我之前告诉你的那样，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .
if you had loved him I would have given him up to you .
如果 你 有 喜爱 他 我 会 有 给定 他 向上 到 你 .

如果你真的爱他，我就会把他交给你。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜ:rl] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
" Elisabeth looked at the girl before her with wonder .
" 伊丽莎白 看起来 在 这 女孩 前 她 和 想知道 .

伊丽莎白惊奇地看着眼前的女孩。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ðɪs] [lʌv] [wʌz; wəz] ,
What a strange thing this love was ,
什么 一个 奇怪的 事物 这 爱 曾是 ,

这段爱情真是奇妙无比。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fərˈɡɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [æz; əz] [ðæt] ,
which could make a woman forgive such a letter as that ,
哪个 可以 制作 一个 女士 原谅 这样的 一个 信 作为 那 ,

这或许会让一个女人原谅这样一封信。

[ænd; ənd] [sti:l] [kliŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [roʊt] [aɪˈti:] !
and still cling to the man who wrote it !
和 仍然 黏着 到 这 男人 WHO 写道 它 !

并且仍然忠于写这本书的人！

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈferɪlənd] [ˈæftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)]
So there was such a place as fairyland after all , and poor little
所以 那里 曾是 这样的 一个 地方 作为 仙境 后 全部 , 和 贫穷的 小的

所以，世上果然有仙境这样的地方，可怜的小家伙

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 321]
[页 -]

- [hæd; həd] [faʊnd] [ˈaɪˈtiː] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ˈlɪzəbəθ] , [hæd; həd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [piːpt]
Quenelda had found it ; while she , Elisabeth , had never so much as peeped
- 有 成立 它 ; 尽管 她 , 伊丽莎白 , 有 绝不 所以 很多 作为 偷窥
[θruː] [ðə; ði] [ɡert] .
through the gate .
通过 这 门 .

奎内尔达找到了它；而她，伊丽莎白，却连一丝一毫都没有透过大门窥视过。

[ˈaɪˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] - [mʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] , [ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ;
It had brought Quenelda much sorrow , it was true ;
它 有 带来 - 很多 悲哀 , 它 曾是 真的 ;

的确，这件事给奎内尔达带来了许多悲伤；

[bʌt; bət] [stiːl] [ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ;
but still it was good to have been there ;
但 仍然 它 曾是 好的 到 有 到过 那里 ;

但即便如此，能去那里也是一件好事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈfiːlɪŋ] [krept] [əˈkrɔːs] [ˈɛlɪzəˌbeɪθs] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]
and a chilly feeling crept across Elisabeth's heart as she realized how much she
和 一个 寒冷 感觉 悄悄地爬 穿过 伊丽莎白的 心 作为 她 已实现 如何 很多 她
[hæd; həd] [mɪst] [ɪn][laɪf] .
had missed in life .
有 错过 在 生活 .

伊丽莎白意识到自己错过了多少人生，一股寒意涌上心头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wʌn] [lʌvd] [əˈhʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" **I think if one loved another person as much as that , " she said to herself ,**
" 我 思考 如果 一 喜爱 其他 人 作为 很多 作为 那 , " 她 说 到 她自己 ,
"我想，如果一个人像那样深爱另一个人，"她自言自语道。

" [wʌn] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [haʊ] [ɡɑːd] [fiːlz] [əˈbaʊt] [juːˈes] .
" **one would understand a little of how God feels about us** .
" 一 会 理解 一个 小的 的 如何 上帝 感觉 关于 我们 .

“这样就能稍微了解上帝对我们的感受了。”

" [əˈlaʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [dɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][emˈiː][tuː; tə][duː] ?
" **Aloud she said : " Dear , what do you want me to do ?**
" 大声 她 说 : " 亲爱的 , 什么 做 你 想 我 到 做 ?

她大声说道：“亲爱的，你想让我做什么？ ”

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
I will do anything in the world that you wish .
我 将要 做 任何事物 在 这 世界 那 你 希望 .

我会尽一切努力满足您的愿望。

" - [siːzd] [ˈɛlɪzəˌbeɪθs] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˈaɪˈtiː] .
" **Quenelda seized Elisabeth's hand and kissed it** .
" - 查获 伊丽莎白的 手 和 亲吻 它 .

奎内尔达抓住伊丽莎白的的手，吻了吻。

" [haʊ] [ɡʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **How good you are !**
" 如何 好的 你 是 !

你真棒！

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [ˈaɪˈtiː][ə; eɪ][brɪt] , [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [sed] [vaɪl]
And I don't deserve it a bit , for I've been horrid to you and said vile
和 我 不 应得 它 一个 少量 , 为了 我已经 到过 可怕的 到 你 和 说 卑鄙的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我一点也不配得到这些，因为我对你很恶劣，说了许多难听的话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['pɪti] [ɪn] [e'ɪzə,bɛθs] [aɪz] .

" **There was a vast pity in Elisabeth's eyes** .
" 那里 曾是 一个 广阔的 遗憾 在 伊丽莎白的 眼睛 ；

伊丽莎白的眼中充满了怜悯。

" [aɪ][dɪd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] , [pʊr] [tʃaɪld] !

" **I did you a great wrong , poor child !**
" 我 做过 你 一个 伟大的 错误的 , 贫穷的 孩子 ！

“我亏待了你，可怜的孩子！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [meɪk] ['evrɪ] [repə'reɪ(ə)n][ɪn][maɪ] ['paʊər] . "

" **she said ; " and I want to make every reparation in my power** . "
" 她 说 ； " 和 我 想 到 制作 每一个 赔偿 在 我的 力量 ； "

她说：“我想尽我所能做出一切补偿。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] . "

" **But you didn't know you were doing me a great wrong** . "
" 但 你 没有 知道 你 是 正在做 我 一个 伟大的 错误的 ； "

“但你并不知道你对我犯下了多么大的错。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [br'loʊ] [maɪ] [oʊn] [aɪ'di:lz] ,

" **No ; but I knew that I was acting below my own ideals** ,
" 不 ； 但 我 知道 那 我 曾是 表演 以下 我的 自己的 理想 ；

“不；但我知道我的行为违背了我自己的理想。”

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][kæn; kən][du:] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ] [hɑ:rm] .

and nobody can do that without doing harm .
和 无人 能 做 那 没有 正在做 伤害 ；

而且这样做必然会造成伤害。

[ʃoʊ] [em 'i:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][help] [naʊ] ?

Show me how I can give you help now ?
展示 我 如何 我 能 给 你 帮助 现在 ？

现在我能如何帮助你？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['sesl, 'sɪsl] ['fɑ:rkwɜː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] ? "

Shall I tell Cecil Farquhar that I know all ? "
将 我 告诉 塞西尔 法夸尔 那 我 知道 全部 ？ "

我该告诉塞西尔·法夸尔我什么都知道吗？

" [oʊ] ! [noʊ] ; [pli:z] [nɑ:t] .

" **Oh ! no ; please not** .
" 哦 ！ 不 ； 请 不是 ；

“哦！不；千万不要。”

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

He would never forgive me for having spoiled his life ,
他 会 绝不 原谅 我 为了 拥有 被宠坏了 他的 生活 ；

他永远不会原谅我毁了他的生活。

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] .

and taken away his chance of being rich .
和 已采取 离开 他的 机会 的 存在 富有的 ；

剥夺了他致富的机会。

" [ænd; ənd] - [terz] [floʊd] [ə'freʃ] .

" **And Quenelda's tears flowed afresh** .
" 和 - 眼泪 流动 重新 ；

奎内尔达的眼泪再次夺眶而出。

[ɪ'lɪzəbəθ] [pʊt][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [slɪm] [weɪst] .

Elisabeth put her strong arm round the girl's slim waist .
伊丽莎白 放 她 强的 手臂 圆形的 这 女孩们 苗条的 腰部 ；

伊丽莎白用她强壮的手臂搂住了女孩纤细的腰。

" [dəʊnt][krai] , [daɪ] ;[aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] .
" **Don't cry , dear ; I will make it all right .**
" 不 哭 , 亲爱的 ; 我 将要 制作 它 全部 正确的 .

“别哭，亲爱的；我会让一切都好起来的。”

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ] [dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
I will just tell him that I can't marry him because I don't love him ;
我 将要 只是 告诉 他 那 我 不能 结婚 他 因为 我 不 爱 他 ;

我会直接告诉他，我不能嫁给他，因为我不爱他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ni:d] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] .
and he need never know that I have heard about you at all .
和 他 需要 绝不 知道 那 我 有 听到 关于 你 在 全部 .

他完全不必知道我听说过你的事。

" [ænd; ənd] [ɪ'lizəbəθ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kʌmfərt] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [peɪl] [tʃi:ks] [gru:] [pɪŋk]
" **And Elisabeth continued to comfort Quenelda until the pale cheeks grew pink**
" 和 伊丽莎白 持续 到 舒适 - 直到 这 苍白 脸颊 生长 粉色的

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“伊丽莎白继续安慰奎内尔达，直到她苍白的脸颊再次泛起红晕。”

[ænd; ənd][hæf] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['bjʊ:ti] [keɪm] [bæk] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst]
and half the girl's beauty came back ; and she went away at last
和 一半 这 女孩们 美丽 来了 后退 ; 和 她 去 离开 在 最后的

少女的美貌恢复了一半；最后，她离开了。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 322**]
[页 -]

[第322页]

[brɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [ɛ'lizə,bɛθs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['evriθɪŋ] [raɪt] [ə'gen] ,
believing in Elisabeth's power of setting everything right again ,
相信 在 伊丽莎白的 力量 的 环境 一切 正确的 再次 ,

相信伊丽莎白有能力让一切重回正轨，

[æz; əz][wʌn] [brɪ'li:vz] [ɪn] [wʌnz] ['mʌðəz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['evriθɪŋ] [raɪt] [ə'gen] [wen] [wʌn] [ɪz]
as one believes in one's mother's power of setting everything right again when one is
作为 一 相信 在 一个人的 母亲的 力量 的 环境 一切 正确的 再次 什么时候 一 是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

就像小时候相信母亲有能力让一切重回正轨一样。

[æftər][ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ɪ'lizəbəθ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [lʊkt] [fæktz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;
After she had gone , Elisabeth sat down and calmly looked facts in the face ;
后 她 有 已消失 , 伊丽莎白 卫星 向下 和 平静地 看起来 事实 在 这 脸 ;

她走后，伊丽莎白坐了下来，平静地面对事实；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:spekt] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] .
and the prospect was by no means an agreeable one .
和 这 前景 曾是 经过 不 方法 一个 同意 一 .

而这种前景绝非令人愉快。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [naʊ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['sesl, 'sisl] ['fɑ:rkwɜ: ;
Of course there was no question now of marrying Cecil Farquhar ;
的 课程 那里 曾是 不 问题 现在 的 结婚 塞西尔 法夸尔 ;

当然，现在嫁给塞西尔·法夸尔已经不可能了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n] [rɪ'ɪzəbəθ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f]
and in the midst of her confusion Elisabeth felt a distinct sense of relief
和 在 这 中间 的 她 困惑 伊丽莎白 毛毡 一个 清楚的 感觉 的 宽慰
[ðæt] [ðɪs] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
that this at any rate was impossible .
那 这 在 任何 速度 曾是 不可能的 ;

在一片混乱之中，伊丽莎白感到一种明显的解脱感，因为无论如何，这都是不可能的。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [goʊ][ɑ:n] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [ˈferɪlənd] , [ɪ:v(ə)n] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ;
She could still go on believing in fairyland , even though she never found it ;
她 可以 仍然 去 在 相信 在 仙境 , 甚至 尽管 她 绝不 成立 它 ;
即使从未找到过仙境，她仍然可以继续相信仙境的存在；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [fɑ:r] [ˈbetər] [nɑ:t][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
and it is always far better not to find a place than to find there is no
和 它 是 总是 远的 更好的 不是 到 寻找 一个 地方 比 到 寻找 那里 是 不
[sʌtʃ] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
such place at all .
这样的 地方 在 全部 ;

与其发现根本没有这样的地方，不如不知道哪里有。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
But she would have to give up the Willows and the Osierfield ,
但 她 会 有 到 给 向上 这 柳树 和 这 - ,
但她必须放弃柳树庄园和柳树林。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪːz] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ;
and all the wealth and position that these had brought her ;
和 全部 这 财富 和 位置 那 这些 有 带来 她 ;
以及这些给她带来的所有财富和地位；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [dra:ft] [tuː; tə] [drɪŋk] .
and this was a bitter draught to drink .
和 这 曾是 一个 苦的 草稿 到 喝 .
这酒喝起来真苦。

[ɪ'ɪzəbəθ] [felt] [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˈsesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [dʒɔ:rdʒ]
Elisabeth felt no doubt in her own mind that Cecil was indeed George
伊丽莎白 毛毡 不 怀疑 在 她 自己的 头脑 那 塞西尔 曾是 的确 乔治
- [sʌn] ;
Farrington's son ;
- 儿子 ;

伊丽莎白毫不怀疑塞西尔确实是乔治·法灵顿的儿子；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gest] [aɪ 'tiː] [wen] [fɜ:rst][hiː; hi][tuʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,
she had guessed it when first he told her the story of his birth ,
她 有 猜对了 它 什么时候第一的 他 讲述 她 这 故事 的 他的 出生 ,
当他第一次给她讲述他的出生故事时，她就猜到了。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tuː; tə][kən'fɜ:rm][hɜ:r; hər]
and subsequent conversations with him had only served to confirm her
和 随后的 对话 和 他 有 仅有的 服务 到 确认 她
[ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] ;
in the belief ;
在 这 信仰 ;

随后与他的谈话只会让她更加确信这一点；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]
and it was this conviction which had influenced her to some extent
和 它 曾是 这 定罪 哪个 有 影响 她 到 一些 程度
[ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] .
in her decision to accept him .
在 她 决定 到 接受 他 .

正是这种信念在一定程度上影响了她接受他的决定。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
But now everything was changed .
但 现在 一切 曾是 已更改 .

但现在一切都变了。

[ˈsesl, 'sɪsl] [wʊd] [ru:l] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] ['wɪləʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Cecil would rule at the Osierfield and Quenelda at the Willows instead of
塞西尔 会 规则 在 这 - 和 - 在 这 柳树 反而 的
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

塞西尔将统治奥西尔菲尔德庄园，而奎内尔达将统治柳树庄园，而不是她自己。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['dɪrli] [ʌvd] ['pleɪsɪz] [wʊd] [noʊ] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] .
and those dearly loved places would know her no more .
和 那些 亲爱的 喜爱 地方 会 知道 她 不 更多的 .

那些她挚爱的地方将不再认识她。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [rɪ'lɪzəbəθ] [broʊk] [daʊn] .
At this thought Elisabeth broke down .
在 这 想法 伊丽莎白 打破 向下 .

想到这里，伊丽莎白崩溃了。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʌvd] ['evri] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] ,
How she loved every stone of the Black Country ,
如何 她 喜爱 每一个 石头 的 这 黑色的 国家 ,

她多么热爱黑乡的每一块石头啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['kloʊsli] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [tʃaɪldɪʃ] ['fænsɪs][ænd; ənd] ['gɜ:rlɪʃ] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn]
and how closely all her childish fancies and girlish dreams were bound up in
和 如何 密切 全部 她 幼稚 幻想 和 少女 梦境 是 边界 向上 在
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

她所有的童年幻想和少女梦想都与此紧密相连！

[naʊ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʊd] [hæŋ] ['oʊvər]
Now the cloud of smoke would hang over Sedgehill ,
现在 这 云 的 抽烟 会 悬挂 超过 塞奇希尔 ,

现在，烟雾笼罩了塞奇希尔上空。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðər; ðər][tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ɪts] ['mesɪdʒ] ;
and she would not be there to interpret its message ;
和 她 会 不是 是 那里 到 解释 它是 信息 ;

她不会在场解读其中的含义；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [set] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌʊntnɪz] ,
and the sun would set beyond the distant mountains ,
和 这 太阳 会 放 超过 这 遥远 山脉 ,

太阳将落到远处的群山之后。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kætʃ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
and she would no longer catch glimpses of the country over the hills .
和 她 会 不 更长 抓住 惊鸿一瞥 的 这 国家 超过 这 丘陵 .

她再也无法透过山丘看到乡村的景色了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [siːt] , [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd][sæt][soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [wɒd] [biː; bi]
Even the rustic seat , where she and Christopher had sat so often , would be
甚至 这 乡村 座位 , 在哪里 她 和 克里斯托弗 有 卫星 所以 经常 , 会 是
[hɜːrɜː][noʊ][bɔːŋgər] ;
hers no longer ;
她的 不 更长 ;

就连她和克里斯托弗经常坐的那张简陋的椅子, 也将不再属于她了;

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒd] [ˈnevər] [wɔːk] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]
and he and she would never walk together in the woods as they had so
和 他 和 她 会 绝不 走 一起 在 这 树林 作为 他们 有 所以
[ˈɔːf(ə)n] [wɔːkt] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] .
often walked as children .
经常 步行 作为 孩子们 .

他和她再也不会像小时候那样一起在树林里散步了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
And as she cried softly to herself , with no one to comfort her ,
和 作为 她 哭 轻轻 到 她自己 , 和 不 一 到 舒适 她 ,
她独自低声啜泣, 无人安慰她。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði][oʊld]
the memory of Christopher swept over her , and with it all the old
这 记忆 的 克里斯托弗 扫荡 超过 她 , 和 和 它 全部 这 老的
[ˈæŋgər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
anger against him .
愤怒 反对 他 .

克里斯托弗的记忆涌上心头, 随之而来的是她对他的所有旧怨。

[hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪˈθrəʊnd] [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
He would be glad to see her dethroned at last , she supposed ,
他 会 是 高兴的 到 看 她 被废黜 在 最后的, 她 据称 ,
她想, 他一定会很高兴看到她最终被赶下台。

[æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrɜː] [əˈɡoʊ] ; [bʌt; bət] , [pərˈhæps] ,
as that was what he had striven for all those years ago ; but , perhaps ,
作为 那 曾是 什么 他 有 努力 为了 全部 那些 年 前 ; 但 , 也许 ,
因为那是他多年前一直努力追求的目标; 但是, 或许,

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈreɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][hɜːr; hər]
when he saw a stranger reigning at the Willows and the Osierfield in her
什么时候 他 锯 一个 陌生人 统治 在 这 柳树 和 这 - 在 她
[sted] ,
stead ,
坚定 ,

当他看到一个陌生人代替她统治着柳树园和柳树林时,

[hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [ˈsɔːri] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nuː] [ˈɡʌvərnmənt] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
he would be sorry to find the new government so much less beneficial to the
他 会 是 对不起 到 寻找 这 新的 政府 所以 很多 较少的 有利 到 这
[wɜːrk] - [ˈpiːp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ;
work - people than the old one had been ;
工作 - 人们 比 这 老的 一 有 到过 ;
他一定会很遗憾地发现, 新政府对劳动人民的益处远不如旧政府;

[fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] [nuː] [ˈsesl, ˈsɪsl] [kwaɪt] [wel] [ɪˈhʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ɔːl]
for Elisabeth knew Cecil quite well enough to be aware that he would spend all
为了 伊丽莎白 知道 塞西尔 相当 出色地 足够的 到 是 意识到的 那 他 会 花费 全部
[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpleʒərz] ；
his money on himself and his own pleasures ；
他的 钱 在 他自己 和 他的 自己的 快乐 ；

因为伊丽莎白非常了解塞西尔，知道他会把所有的钱都花在自己和自己的享乐上；

[ænd; ənd][jiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən][ʌnˈhəʊli] [hoʊp] [ðæt] ，
and she could not help indulging in an unholy hope that ，
和 她 可以 不是 帮助 沉溺于 在 一个 不圣洁的 希望 那 ；
她忍不住怀着一种不祥的希望：

[ˌwerˈæz] [jiː; ji][hæd; həd] [ˈbiːtn] [ˈkrɪstəfər] [wɪð; wɪθ] [wɪps] ， [hɜːr; hər] [səkˈsesər] [wʊd] [biːt] [hɪm; ɪm]
whereas she had beaten Christopher with whips ， **her successor would beat him**
然而 她 有 被打败 克里斯托弗 和 鞭子 ； 她 接班人 会 打 他
[wɪð; wɪθ] [sˈkɔːprɪənz] ．
with scorpions ．
和 蝎子 ．

她曾用鞭子抽打克里斯托弗，而她的继任者则会用蝎子抽打他。

[ɪn][fækt][jiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][glæd] ， [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ，
In fact she was almost glad ， **for the moment** ，
在 事实 她 曾是 几乎 高兴的 ， 为了 这 片刻 ；
事实上，那一刻她几乎感到高兴。

[ðæt] [ˈfɑːrkwɜː] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] ，
that Farquhar was so unfit for the position to which he was now called ，
那 法夸尔 曾是 所以 不合格 为了 这 位置 到 哪个 他 曾是 现在 称为 ；
法夸尔根本不适合他现在被委任的职位，

[wen] [jiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈsɔːrli] [ðæt] [ʌnˈfɪtnəs] [wʊd] [traɪ] [ˈkrɪstəfər] ．
when she realized how sorely that unfitness would try Christopher ．
什么时候 她 已实现 如何 非常 那 不健康 会 尝试 克里斯托弗 ；
当她意识到这种不适应会给克里斯托弗带来多么大的痛苦时。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ˈæftər] [dʒɔːrdʒ]
" **It will serve him right for leaving me and going off after George**
" 它 将要 服务 他 正确的 为了 离开 我 和 去 离开 后 乔治
- [sʌn] ，
Farrington's son ，
- 儿子 ；
“他抛弃我，去追寻乔治·法灵顿的儿子，这是他应得的。”

" [jiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ， " [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [dʒɔːrdʒ] -
" **she said to herself** ， " **to discover how little worth the finding George Farrington's**
" 她 说 到 她自己 ； " 到 发现 如何 小的 值得 这 寻找 乔治 -
[sʌn] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ！
son really was ！
儿子 真的 曾是 ！
她心想：“结果发现找到乔治·法灵顿的儿子其实一点价值都没有！”

[ˈkrɪstəfər] [ɪz][soʊ][self] - [ˈsentərd] ，
Christopher is so self - centred ，
- 克里斯托弗 是 所以 自己 - 居中 ；
克里斯托弗太以自我为中心了。

[ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˈnevər] [ˈpraɪːpərli] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæfˌekts] [hɪmˈself] ；
that a thing is never properly brought home to him until it affects himself ；
那 一个 事物 是 绝不 适当地 带来 家 到 他 直到 它 影响 他自己 ；
只有当某件事影响到他自身时，他才会真正理解它；

[nʊʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən]['evər] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
no other person can ever convince him that he is in the wrong .
不 其他 人 能 曾经 说服 他 那 他 是 在 这 错误的 .
任何人都无法让他相信自己错了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [ə'fekt] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [wɪl] [heit] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['sesl, 'sisl]
But this will affect himself ; he will hate to serve under such a man as Cecil
但 这 将要 影响 他自己 ; 他 将要 恨 到 服务 在下面 这样的 一个 男人 作为 塞西尔
;
;
;
;
但这会对他自己产生影响; 他会憎恨在塞西尔这样的人手下效力;

[aɪ] [nʊʊ] [hi:; hi] [wɪl] ;
I know he will ;
我 知道 他 将要 ;
我知道他会;
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]['sesl, 'sisl][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] ['krɪstəfər] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt]
because Cecil is just the type of person that Christopher has always looked
因为 塞西尔 是 只是 这 类型 的 人 那 克里斯托弗 有 总是 看起来
[daʊn] [ə'pɑ:n] ,
down upon ,
向下 之上 ,
因为塞西尔正是克里斯托弗一直以来瞧不起的那种人。

[fɔ:r; fər] ['krɪstəfər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['sesl, 'sisl][ɪz][nɑ:t] .
for Christopher is a gentleman and Cecil is not .
为了 克里斯托弗 是 一个 绅士 和 塞西尔 是 不是 .
因为克里斯托弗是位绅士，而塞西尔不是。

[pər'hæps] [wen] [hi:; hi][faɪndz] [aʊt] [haʊ]
Perhaps when he finds out how
也许 什么时候 他 发现 出去 如何
或许当他发现.....
[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 324]
[页 -]
[第324页]

[ɪn'fɪriər] [æn; ən]['aɪərn] - ['mæstər]['sesl, 'sisl][ɪz][tu:; tə][em 'i:] ,
inferior an iron - master Cecil is to me ,
下 一个 铁 - 掌握 塞西尔 是 到 我 ,
在我看来，塞西尔这个铁匠大师简直逊色太多。

['krɪstəfər] [wɪl] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [laɪkt] [em 'i:] ['betər] [ænd; ənd] [bɪn] ['kɪndər] [tu:; tə][em 'i:]
Christopher will wish that he had liked me better and been kinder to me
克里斯托弗 将要 希望 那 他 有 喜欢 我 更好的 和 到过 幼儿园 到 我
[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
when he had a chance .
什么时候 他 有 一个 机会 .
克里斯托弗会后悔当初有机会时没有更喜欢我、对我更友善一些。

[aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] ; [fɔ:r; fər] [ðooz] [hɑ:rd] ,
I hope he will , and that it will make him miserable ; for those hard ,
我 希望 他 将要 , 和 那 它 将要 制作 他 悲惨的 ; 为了 那些 难的 ,
我希望他会这样做，并且这会让他痛苦不堪；对于那些顽固不化的人来说，

[self] - ['raɪtʃəs] ['pi:p(ə)l] ['ri:əli] [dɪ'ɪz:rv] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][end] .
self - righteous people really deserve to be punished in the end .
自己 - 正义 人们 真的 应得 到 是 受到惩罚 在 这 结尾 .
自以为是的人最终确实应该受到惩罚。

" [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [dɪˈraɪvd] [soʊ] [mʌt] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈkrɪstəfəz]
" **And Elisabeth derived so much comfort from the prospect of Christopher's**
" 和 伊丽莎白 衍生的 所以 很多 舒适 从 这 前景 的 克里斯托弗的
[ˈkʌmɪŋ] [ˈtraɪəlz] ,
coming trials ,
未来 试验 ,

“伊丽莎白从克里斯托弗即将面临的审判中获得了极大的安慰，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɔːt][hɜːr; hər] [oʊn] .
that she almost forgot her own .
那 她 几乎 忘了 她 自己的 .

她几乎忘记了自己的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrɪ] **CHAPTER XVII**
章 十七

第十七章

[dʒɔːrdʒ] - [sʌn]
GEORGE FARRINGTON'S SON
乔治 - 儿子

乔治·法灵顿的儿子

[aɪ] [niːd] [ðɪː] , [ʌv] , [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [straɪf] ;
I need thee , Love , in peace and strife ;
我 需要 你 , 爱 , 在 和平 和 冲突 ;

爱啊，无论和平还是冲突，我都需要你；

[fɔːr; fər] , [tɪl] [ˈtaɪmz] [ˈleɪtɪst] [peɪdʒ][biː; bi] [riːd] ,
For , till Time's latest page be read ,
为了 , 直到 时间 最新的 页 是 读 ,

因为，直到《时代》周刊最新一页刊登出来为止，

[noʊ] [ˈʌðər] [smaɪl] [kʊd; kəd] [laɪt] [maɪ][laɪf]
No other smile could light my life
不 其他 微笑 可以 光 我的 生活

没有其他笑容能照亮我的生命

[ɪnˈsted] .
Instead .
反而 .

反而。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈhæpiːɜː] [pleɪs] ,
And even in that happier place ,
和 甚至 在 那 更快乐 地方 ,

即使在那个更快乐的地方，

[wer] [peɪn][ɪz][pæst][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ded] ,
Where pain is past and sorrow dead ,
在哪里 疼痛 是 过去的 和 悲哀 死的 ,

当痛苦已逝，悲伤已消散，

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌv] [æŋ; ən][ˈeɪndʒəlz] [feɪs]
I could not love an angel's face
我 可以 不是 爱 一个 天使的 脸

我无法爱上天使的脸庞

[ɪnˈsted] .
Instead .
反而 .

反而。

[ðæt] [naɪt] [ɪˈlɪzəbəθ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈkrɪstəfər] [ˈθɔːrnlɪ] ,
That night Elisabeth wrote to Christopher Thornley ,
那 夜晚 伊丽莎白 写道 到 克里斯托弗 索恩利 ,

当晚，伊丽莎白写信给克里斯托弗·索恩利，

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] - [sʌn] [æt; ət] [læst] ,
telling him that she believed she had found George Farrington's son at last ,
讲述 他 那 她 相信 她 有 成立 乔治 - 儿子 在 最后的 ,

告诉他，她相信自己终于找到了乔治·法灵顿的儿子。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp]
and asking him to come up to London in order to facilitate the giving up
和 问 他 到 来 向上 到 伦敦 在 命令 到 促进 这 给予 向上

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɪŋdəm] [ˈɪntuː;][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [ˈoʊnər] .
of her kingdom into the hands of the rightful owner .
的 她 王国 进入 这 双手 的 这 正当的 所有者 .

她请求他前往伦敦，以便将她的王国交还给合法的拥有者。

[ænd; ənd] , [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] ,
And , in so doing ,
和 , 在 所以 正在做 ,

这样做，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsæɪsɪˈfæk(ə)n] [ðæt] [ˈkrɪstəfər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɔːr; fər]
she was conscious of a feeling of satisfaction that Christopher should see for
她 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 满意 那 克里斯托弗 应该 看 为了

[hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt][æz; əz] [ˈmɜːrsənəri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɪˈmædʒɪnd][hɜːr; hər]
himself that she was not as mercenary as he had once imagined her
他自己 那 她 曾是 不是 作为 雇佣兵 作为 他 有 一次 想象 她

[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

她感到一丝欣慰，克里斯托弗终于亲眼看到，她并不像他之前想象的那样唯利是图。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈredi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [kɪŋ]
but that she was as ready as he had ever been to enable the king
但 那 她 曾是 作为 准备好 作为 他 有 曾经 到过 到 使能够 这 国王

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈɡen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [kɪŋ] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .
to enjoy his own again as soon as that king appeared upon the scene .
到 享受 他的 自己的 再次 作为 很快 作为 那 国王 出现 之上 这 场景 .

但她也像他一样，随时准备让国王再次享受他自己的荣耀，只要国王一出现。

[tuː; tə] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [kwiːn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]
To forsake the reigning queen in order to search for that king , was , of
到 背叛 这 统治 女王 在 命令 到 搜索 为了 那 国王 , 曾是 , 的

[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

为了寻找国王而抛弃在位女王，这当然是.....

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] ,
a different matter ,
一个 不同的 事情 ,

那是另一回事了。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmænɪdʒər]
and one about which Elisabeth declined to see eye to eye with her manager
和 一 关于 哪个 伊丽莎白 拒绝 到 看 眼睛 到 眼睛 和 她 经理
[ɪːv(ə)n] [naʊ] .
even now .
甚至 现在 .

而对于其中一件事，伊丽莎白至今仍不愿与她的经纪人达成共识。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːl] [θruː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [æz; əz]
Doubtless he had been in the right all through , and she in the wrong , as
毫无疑问 他 有 到过 在 这 正确的 全部 通过 , 和 她 在 这 错误的 , 作为
[ɔːl]
all
全部

毫无疑问，他一直都是对的，而她一直都是错的，就像所有人一样。

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

[ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi]
honourable people could see for themselves ; but when one happens to be
光荣的 人们 可以 看 为了 他们自己 ; 但 什么时候 一 发生 到 是
[ðə; ði] [kwiːn] [wʌnz] [self] ,
the queen one's self ,
这 女王 一个人的 自己 ,
正直的人都能看清真相；但如果一个人恰好是女王本人，

[wʌnz] [pər'spektɪv] [ɪz][æpt][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [blɜːrd] [ænd; ənd] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv][ˈæbstrækt][ˈdʒʌstɪs]
one's perspective is apt to become blurred and one's sense of abstract justice
一个人的 看法 是 易于 到 变得 模糊 和 一个人的 感觉 的 抽象的 正义
[kən'fjuːzd] .
confused .
使困惑 .

人的视角容易变得模糊，抽象的正义感也会变得混乱。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪːzi] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈraɪtʃəs] [ˈdʒʌdʒmənt] [kən'sɜːrɪŋ] [ˈmætərz]
It is so easy for all of us to judge righteous judgment concerning matters
它 是 所以 简单的 为了 全部 的 我们 到 法官 正义 判断 有关 事情
[wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [wei] [ə'fekt] [ɑːr'selvz] .
which in no way affect ourselves .
哪个 在 不 方式 影响 我们自己 .
我们很容易对那些与自己毫无关系的事情妄加评判。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstəfər] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbəɪətli] [meɪd]
Elisabeth was still angry with Christopher because she had deliberately made
伊丽莎白 曾是 仍然 生气的 和 克里斯托弗 因为 她 有 故意地 制成
[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the worst of herself in his eyes .
这 最差 的 她自己 在 他的 眼睛 .

伊丽莎白仍然对克里斯托弗生气，因为她故意在他眼中把自己描绘得很糟糕。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ʌn'dʒʌst] — [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˈfemənɪn] — [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]
It was totally unjust — and entirely feminine — to lay the blame of this
它 曾是 完全 不公正 — 和 完全 女性 — 到 躺 这 责备 的 这
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
on his shoulders ;
在 他的 肩膀 ;
将此事归咎于他，是完全不公平的，也是十足的女性化做法；

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
as a matter of fact , he had had nothing at all to do with it .
作为 一个 事情 的 事实 , 他 有 有 没有什么 在 全部 到 做 和 它 .
事实上, 这件事与他一点关系都没有。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hi:; hi] [wəd]
She had purposely chosen a path of life of which she knew he would
她 有 故意 选定 一个 小路 的 生活 的 哪个 她 知道 他 会
[dɪsə'pru:v] ,
disapprove ,
不赞成 ,
她故意选择了一条他不会赞同的人生道路。

[ˈprɪnsəpli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ;
principally in order to annoy him ;
主要 在 命令 到 烦人 他 ;
主要目的是为了惹恼他;

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'nɔɪəns]
and then she had refused to forgive him for feeling the annoyance
和 然后 她 有 拒绝 到 原谅 他 为了 感觉 这 烦恼
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] .
which she had gone out of her way to inflict .
哪个 她 有 已消失 出去 的 她 方式 到 造成 .
然后, 她拒绝原谅他感受到她刻意给他带来的恼怒。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pjʊrli] ['femənɪn] ['stændpɔɪnt] [hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [kən'sɪstənt] ;
From the purely feminine standpoint her behaviour was thoroughly consistent ;
从 这 纯粹 女性 立场 她 行为 曾是 彻底 持续的 ;
[ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] ,
a man , however ,
一个 男人 , 然而 ,
纯粹从女性的角度来看, 她的行为完全一致; 然而, 一个男人却会这样想。

[maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [hæv; həv] [ə'kju:zd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ɪnkən'sɪstənsɪ] .
might in his ignorance have accused her of inconsistency .
可能 在 他的 无知 有 被告 她 的 不一致 .
他可能因为无知而指责她言行不一。

[bʌt; bət][men] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] !
But men know so little about some things !
但 男人 知道 所以 小的 关于 一些 事物 !
但男人对某些事情了解得太少了!

[ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] [æftər'nu:n] ['sesl, 'sɪsl] ['fɑ:rkwɜ-] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [rɪ'ɪzəbəθ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
The following afternoon Cecil Farquhar came to see Elisabeth , as she had
这 下列的 下午 塞西尔 法夸尔 来了 到 看 伊丽莎白 , 作为 她 有
[ˈbɪdn̩] [hɪm; ɪm] ;
bidden him ;
拜登 他 ;
第二天下午, 塞西尔·法夸尔按照伊丽莎白的吩咐前来拜访她;

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] ['grɪmli] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [brɪtwi:n] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]
and she smiled grimly to herself as she realized the difference between what she
和 她 微笑 阴沉地 到 她自己 作为 她 已实现 这 不同之处 之间 什么 她
[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ,
had intended to say to him when she told him to come ,
有 故意的 到 说 到 他 什么时候 她 讲述 他 到 来 ,
她苦笑着, 意识到自己原本想对他说的话和她叫他过来时想说的话之间的差别。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [fiː, ji] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

and what she was actually going to say .
和 什么 她 曾是 实际上 去 到 说 .

以及她原本要说的话。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hiːm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

As for him , he was full of hope .
作为 为了 他 , 他 曾是 满的 的 希望 .

至于他, 他充满了希望。

[ˈeɪdɪəntli] [ɪˈlɪzəbəθ] [ment] [tuː; tə] [ˈmæri] [hiːm; ɪm] [ænd; ʌnd] [meɪk] [hiːm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;

Evidently Elisabeth meant to marry him and make him into a rich man ;
显然 伊丽莎白 意思是 到 结婚 他 和 制作 他 进入 一个 富有的 男人 ;

显然, 伊丽莎白打算嫁给他, 让他成为一个富有的人;

[ænd; ʌnd] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and money was the thing he loved best in the world .
和 钱 曾是 这 事物 他 喜爱 最好的 在 这 世界 .

金钱是他最爱的东西。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə ˈbaʊt] [tuː; tə] [wɪn]

Which of us would not be happy if we thought we were about to win
哪个 的 我们 会 不是 是 快乐的 如果 我们 想法 我们 是 关于 到 赢

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [lʌvd] [best] ?

the thing we loved best ?
这 事物 我们 喜爱 最好的 ?

如果我们认为自己即将赢得自己最喜欢的东西, 谁会不高兴呢?

[ænd; ʌnd] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə] [lʌv] [best]

And is it altogether our own fault if the thing we happen to love best
和 是 它 共 我们的 自己的 过错 如果 这 事物 我们 发生 到 爱 最好的

[biː; bi] [ʌn ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [lʌv] ,

be unworthy of love ,
是 不配 的 爱 ,

如果我们最爱的事物不值得被爱, 这完全是我们的错吗?

[ɔːr] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ?

or is it only our misfortune ?
或者 是 它 仅有的 我们的 不幸 ?

还是说这只是我们的不幸?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] , [ˈsesl, ˈsɪsl] [lʊkt] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] , [fɔːr; fər]

Because he was triumphant , Cecil looked handsomer than usual , for
因为 他 曾是 凯 , 塞西尔 看起来 更英俊 比 通常 , 为了

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [biː; bi]

there are few things more be
那里 是 很少 事物 更多的 是

因为他凯旋而归, 塞西尔看起来比平时更加英俊, 因为没有什么比这更.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[ˈkʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈhæpɪnəs] ; [ænd; ʌnd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

coming than happiness ; and as he entered the room ,
未来 比 幸福 ; 和 作为 他 进入 这 房间 ,

比幸福更甚; 当他走进房间时,

[ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɑːtæləti] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪv] , [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪz; ɪz]
radiant with that vitality which is so irresistibly attractive , Elisabeth recognised his
辐射状 和 那 活力 哪个 是 所以 无法抗拒地 吸引人的 , 伊丽莎白 已确认 他的
[tʃɑːrm] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
charm without feeling it ,
魅力 没有 感觉 它 ,

他浑身散发着那种令人无法抗拒的活力，伊丽莎白虽然没有感受到他的魅力，却也认出了他。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [siːz] [ˈpiːp(ə)] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjə,leɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪərɪŋ]
just as one sees people speaking and gesticulating in the distance without hearing
只是 作为 一 看到 人们 请讲 和 做手势 在 这 距离 没有 听力
[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sed] .
a word of what is said .
一个 单词 的 什么 是 说 .

就像你看到远处有人说话、做手势，却听不到他们在说什么一样。

" [maɪ] [daɪr] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [jes] [tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
" **My dear lady , you are going to say yes to me ; I know that you are ;**
" 我的 亲爱的 女士 , 你 是 去 到 说 是的 到 我 ; 我 知道 那 你 是 ;
" 我亲爱的女士，你一定会答应我的；我知道你会的；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ,
you would not have sent for me if you were not ,
你 会 不是 有 发送 为了 我 如果 你 是 不是 ,
如果你不是真心想找我，就不会派人来找我了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][faːr] [tuː] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ] [ˈsiːɪŋ] [peɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst]
for you are far too tender - hearted to enjoy seeing pain which you are forced
为了 你 是 远的 也 投标 - 心地 到 享受 看到 疼痛 哪个 你 是 强制
[tuː; tə] [ɡɪv] .
to give .
到 给 .

因为你心肠太软，无法忍受被迫给予他人的痛苦。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [ɡreɪv] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
" **Elisabeth looked grave , and did not take his outstretched hand .**
" 伊丽莎白 看起来 严重 , 和 做过 不是 拿 他的 伸展 手 .
伊丽莎白神情严肃，没有握住他伸出的手。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
" **Will you sit down ?**
" 将要 你 坐 向下 ?

请坐下好吗？

" [ʃiː; ji] [sed] ; " [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **she said ; there is much that I want to talk over with you .**
" 她 说 ; " 那里 是 很多 那 我 想 到 讲话 超过 和 你 .
她说：“我有很多话想和你谈谈。”

" [ˈsiːsəlz] [feɪs] [fel] .
" **Cecil's face fell .**
" 塞西尔的 脸 跌倒 .

塞西尔的脸色沉了下来。

[ɪn][ə; eɪ][suːpərˈfɪ(ə)] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərˌfəli] [kwɪk] [ɪn] [ɪnˈtɜːrprɪt] [mudz] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ]
In a superficial way he was wonderfully quick in interpreting moods and reading
在 一个 浅 方式 他 曾是 太棒了 快的 在 翻译 情绪 和 阅读
[ˈkærəktər] ;
character ;
特点 ;

从表面上看，他非常善于解读情绪和性格；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] ,
and he knew in a moment that ,
和 他 知道 在 一个 片刻 那 ,
他瞬间明白了这一点。

[θruː] [sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn] [ˈɪgnərəns] ,
through some influence of which he was as yet in ignorance ,
通过 一些 影响 的 哪个 他 曾是 作为 然而 在 无知 ,
由于某种他当时还不了解的影响,

[sʌt] [slaɪt] [hoʊld][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns][hæd; həd][əˈpɑːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [snæpt] [ænd; ənd]
such slight hold as he had once had upon Elisabeth had snapped and
这样的 轻微 抓住 作为 他 有 一次 有 之上 伊丽莎白 有 啪啪 和
[ˈbroʊkən] [sɪns] [hiː; hi] [soː] [hɜːr; hər][ləst] .
broken since he saw her last .
破碎的 自从 他 锯 她 最后的 .
自从上次见到伊丽莎白之后, 他曾经对她拥有的那种轻微的依恋已经断裂了。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː][ænd; ənd][soʊ] [spɔɪl] [maɪ][laɪf] .
" **Surely you are not going to refuse to marry me and so spoil my life** .
" 一定 你 是 不是 去 到 拒绝 到 结婚 我 和 所以 剧透 我的 生活 .
“你总不会拒绝娶我, 毁了我的生活吧。”

[ɪˈlɪzəbəθ] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][æz; əz][ˈkruːəl][æz; əz] [ðɪs] ,
Elisabeth, you can not be as cruel as this ,
伊丽莎白 , 你 能 不是 是 作为 残忍的 作为 这 ,
伊丽莎白, 你不能这么残忍。

[ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] . "
after all that we have been to each other . "
后 全部 那 我们 有 到过 到 每个 其他 . "
毕竟, 我们彼此经历了这么多。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər]
" **I am going to refuse to marry you, but I am not going to spoil your**
" 我 是 去 到 拒绝 到 结婚 你 , 但 我 是 不是 去 到 剧透 你的
[laɪf] .
life .
生活 .
“我拒绝嫁给你, 但我不会毁了你的生活。”

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] .
Believe me, I am not .
相信 我 , 我 是 不是 .
相信我, 我不是。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈsaɪdʒ] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈmæriɪdʒ] .
There are other things in the world besides love and marriage .
那里 是 其他 事物 在 这 世界 除了 爱 和 婚姻 .
除了爱情和婚姻, 世界上还有其他事物。

" [ˈsesl, ˈsɪsl][sæŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈtwɪtʃt] .
" **Cecil sank down into a seat, and his chin twitched** .
" 塞西尔 沉没 向下 进入 一个 座位 , 和 他的 下巴 抽搐 .
塞西尔颓然地坐下, 下巴抽动了一下。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][moʊst] [əˈbɑːmɪnəbli] .
" **Then you have played with me most abominably** .
" 然后 你 有 玩 和 我 最多 极其可憎 .
“那么你对我的态度极其恶劣。”

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ'ti:] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [flɜ:rt] ,
The world was right when it called you a heartless flirt ,
这 世界 曾是 正确的 什么时候 它 称为 你 一个 狠心 调情 ,
世人说你是个冷酷无情的轻浮女子, 说得没错。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [kʊld][tu:; tə] [ker] [fɜ:r; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['plezər] [ænd; ənd]
and said that you were too cold to care for anything save pleasure and
和 说 那 你 是 也 寒冷的 到 关心 为了 任何事物 节省 乐趣 和
[ædmə'reɪ](ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他说你太冷漠了, 除了享乐和仰慕之外, 对任何事都漠不关心。
[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['betər] , [mɔ:r] [fu:l] [aɪ] !
I thought I knew you better , more fool I !
我 想法 我 知道 你 更好的 , 更多的 傻子 我 !
我以为我更了解你, 我真是个傻瓜!

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [raɪt]
But the world was right
但 这 世界 曾是 正确的
但世界是对的

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] . "
and I was wrong . "
和 我 曾是 错误的 . "
我错了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [dɪ'skʌs] [maɪ] ['kærəktər] ,
" **I don't think that we need discuss my character ,**
" 我 不 思考 那 我们 需要 讨论 我的 特点 ,
我认为我们没必要讨论我的人品,

" [,pi: 'dʒi: -]
" [**Pg 328**]
" [页 -]
[第328页]

[sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
said Elisabeth .
说 伊丽莎白 .
伊丽莎白说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n]
She was very angry with herself that she had placed herself in such a position
她 曾是 非常 生气的 和 她自己 那 她 有 放置 她自己 在 这样的 一个 位置
[ðæt] ['eni] [mæn] [dərd] [tu:; tə][saɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;
that any man dared to sit in judgment upon her ;
那 任何 男人 敢于 到 坐 在 判断 之上 她 ;
她对自己非常生气, 因为她让自己陷入了这种境地, 以至于任何男人都敢对她进行评判;

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] ['elɪveɪt] ['sesl, 'sisl]['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but even then she could not elevate Cecil into the object of her
但 甚至 然后 她 可以 不是 提升 塞西尔 进入 这 目的 的 她
[ɪndɪɡ'nei](ə)n] .
indignation .
愤慨 .
但即便如此, 她也无法将塞西尔视为她愤慨的对象。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwerələs] [tʃaɪld] .
He went on like a querulous child .
他 去 在 喜欢 一个 抱怨的 孩子 .
他像个爱抱怨的孩子一样喋喋不休。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['despəɾətli] [hɑ:rd] [ɑ:n] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['tri:tid] [em 'i:] [ɪn] [ðɪs] [wei] !
" **It is desperately hard on me that you have treated me in this way !**
" 它 是 绝望地 难的 在 我 那 你 有 治疗 我 在 这 方式 !
"你这样对待我，我真的很难过! "

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [snʌbd] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,
You might have snubbed me at once if you had wished to do so ,
你 可能 有 冷落 我 在 一次 如果 你 有 希望 到 做 所以 ,
如果你想冷落我，你完全可以立刻做到。
[ænd; ænd] [nɑ:t] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
and not have made me a laughing - stock in the eyes of the world .
和 不是 有 制成 我 一个 笑 - 库存 在 这 眼睛 的 这 世界 .
没有让我成为世人的笑柄。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ;
I made no secret of the fact that I intended to marry you ;
我 制成 不 秘密 的 这 事实 那 我 故意的 到 结婚 你 ;
我毫不掩饰我打算娶你的心意；

[aɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] ;
I talked about it to everybody ;
我 谈话 关于 它 到 大家 ;
我跟每个人都谈过这件事；

[ænd; ænd] [naʊ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] [wɪl] ['læf] [æt; ət] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [jɔr; jər] [du:p] .
and now everybody will laugh at me for having been your dupe .
和 现在 大家 将要 笑 在 我 为了 拥有 到过 你的 欺骗 .
现在大家都会嘲笑我，因为我成了你的傻瓜。

" [soʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['boʊstɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə]
" **So he had boasted to his friends of the fortune he was going to**
" 所以 他 有 吹嘘 到 他的 朋友们 的 这 财富 他 曾是 去 到
['æneks] ,
annex ,
附件 ,
所以他曾向朋友们吹嘘自己即将吞并的财富，

[ænd; ænd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['oʊpənli] [plu:md] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [sɪ'kjuəɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌni] !
and had already openly plumed himself upon securing her money !
和 有 已经 公然 羽毛 他自己 之上 确保 她 钱 !
拿到她的钱后，他早就公开吹嘘自己了!
[ɪ'lɪzəbəθ] [ʌndər'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'mju:zd] .
Elisabeth understood perfectly , and was distinctly amused .
伊丽莎白 理解 完美 , 和 曾是 明显地 觉得好笑 .
伊丽莎白完全明白了，而且觉得很有趣。

[ʃi:; ji] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə]
She wondered if he would remember to remind her how she was going to
她 想知道 如果 他 会 记住 到 提醒 她 如何 她 曾是 去 到
['elɪvɛɪt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] ,
elevate him by her influence ,
提升 他 经过 她 影响 ,
她想知道他是否会记得提醒她，她将如何利用自己的影响力来提拔他。

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] ['sɑ:roʊ]
or if the loss of her money would make him forget even to simulate sorrow
或者如果 这 损失 的 她 钱 会 制作 他 忘记 甚至 到 模拟 悲哀
[æt; ət] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .
at the loss of herself .
在 这 损失 的 她自己 ;
或者，如果失去她的钱财会让他甚至忘记假装对失去她感到悲伤。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][jæl; ʃəl][du:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]
" I don't know what I shall do , " he continued , with tears of vexation in his
" 我 不 知道 什么 我 将 做 , " 他 持续 , 和 眼泪 的 烦恼 在 他的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“我不知道该怎么办,”他继续说道, 眼中充满了懊恼的泪水;

" [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'naʊnst] ,
" everybody is expecting our engagement to be announced ,
" 大家 是 期待 我们的 订婚 到 是 宣布 ,
“大家都在期待我们宣布订婚的消息,”

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [ɪks'kju:zɪz][aɪ][jæl; ʃəl] [ɪn'vent] .
and I can not think what excuses I shall invent .
和 我 能 不是 思考 什么 借口 我 将 发明 .
我实在想不出该编造什么借口。

[ə; eɪ][mæn] [lʊks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ! "
A man looks such a fool when he has made too sure of a woman ! "
一个 男人 看起来 这样的 一个 傻子 什么时候 他 有 制成 也 当然 的 一个 女士 ! "
男人如果对女人过于自信, 看起来就像个傻瓜!

" [ˈdaʊtləs] .
" Doubtless .
" 毫无疑问 .
毫无疑问。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔ:lt] [ˌɔ:ltə'geðər] . "
But that isn't the woman's fault altogether . "
但 那 不是 这 女性的 过错 共 . "
但这并不能完全是这位女士的错。

" [jes] ; [aɪ 'ti:][ɪz] .
" Yes ; it is .
" 是的 ; 它 是 .
“是的。

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] ['hædnt] [led][hɪm; ɪm][ɑ:n] , [ðə; ði][mæn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
If the woman hadn't led him on , the man wouldn't have made sure of her .
如果 这 女士 之前没有 引领 他 在 , 这 男人 不会 有 制成 当然 的 她 .
如果那个女人没有引诱他, 那个男人就不会和她在一起。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ʌtərəbli] ['kru:əl][tu:; tə][em 'i:] — [ʌn'pɑ:rdənəbli] ['kru:əl] ;
You have been unutterably cruel to me — unpardonably cruel ;
你 有 到过 难以言喻 残忍的 到 我 — 不可饶恕的 残忍的 ;
你对我残忍至极——残忍得不可饶恕;

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
and I will never forgive you as long as I live .
和 我 将要 绝不 原谅 你 作为 长的 作为 我 居住 .
我这辈子都不会原谅你。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] — [nɑ:t][æt; ət] ['si:səlz] [rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][æt; ət]
" Elisabeth winced at this — not at Cecil's refusal to forgive her , but at
" 伊丽莎白 畏缩 在 这 — 不是 在 塞西尔的 拒绝 到 原谅 她 , 但 在
[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
the thought that she had
这 想法 那 她 有
伊丽莎白听到这话不禁皱起了眉头——不是因为塞西尔拒绝原谅她, 而是因为她想到自己曾经.....

[pleɪst] [hɜ: r'self] [wɪ 'ðɪn] [ðə; ði] [ri: tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .
placed herself within the reach of his forgiveness .
放置 她自己 之内 这 抵达 的 他的 饶恕 .
她让自己处于他宽恕的范围内。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ: t] ['penɪtənt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][l'əʊnli] [ə'noʊd] .
But she was not penitent — she was only annoyed .
但 她 曾是 不是 忏悔者 — 她 曾是 仅有的 恼怒 .
但她并不忏悔，只是感到恼火。

['penɪtəns] [ɪz][ðə; ði][læst] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] [strɔ: ŋ] - [wɪld] , [laɪt] - ['hɑ: tɪd] ['pi: p(ə)l] ,
Penitence is the last experience that comes to strong - willed , light - hearted people ,
忏悔 是 这 最后的 经验 那 来 到 强的 - 意志 , 光 - 心地 人们 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
such as Elisabeth ;
这样的 作为 伊丽莎白 ;
忏悔是像伊丽莎白这样意志坚强、性格开朗的人最终会经历的事情；

[ðeɪ] [ɑ: r; ər][soʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ: r; ər] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
they are so sure they are right at the time ,
他们 是 所以 当然 他们 是 正确的 在 这 时间 ,
他们当时非常确信自己是对的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [su: n] [fər'get] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['æftərwərd] , [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][nəʊ]['ɪntərv(ə)l][fɔ: r; fər]
and they so soon forget about it afterward , that they find no interval for
和 他们 所以 很快 忘记 关于 它 之后 , 那 他们 寻找 不 间隔 为了
[rɪ'mɔ: rs] .
remorse .
悔恨 .
而且他们事后很快就忘记了这件事，以至于没有丝毫后悔之意。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ: r'self][fɔ: r; fər] ['hævɪŋ] ['fɔ: lən][fɔ: r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
Elisabeth was beginning to forgive herself for having fallen for a time
伊丽莎白 曾是 开始 到 原谅 她自己 为了 拥有 倒下 为了 一个 时间
[frʌm; frəm][hɜ: r; hər] [haɪ] [aɪ'di: əl] ,
from her high ideal ,
从 她 高的 理想的 ,
伊丽莎白开始原谅自己曾一度背离了她崇高的理想。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ: z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ: l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['fɔ: lən] ;
because she was already beginning to forget that she had so fallen ;
因为 她 曾是 已经 开始 到 忘记 那 她 有 所以 倒下 ;
因为她已经开始忘记自己曾经堕落到如此地步；

[laɪf][hæd; həd] [tɔ: t] [hɜ: r; hər] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [tu:] ['i: zəli] ['i: v(ə)n] [jet] .
life had taught her many things , but she took it too easily even yet .
生活 有 教授 她 许多 事物 , 但 她 采取 它 也 容易地 甚至 然而 .
生活教会了她很多东西，但她仍然看得太轻松了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔ: ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ə; eɪ] ['stɔ: ri] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ,
" **I have a story to tell you , " she said ; " a story that will interest you ,**
" 我 有 一个 故事 到 告诉 你 , " 她 说 ; " 一个 故事 那 将要 兴趣 你 ,
“我有个故事要讲给你听，”她说，“一个你会感兴趣的故事。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .
if you will listen .
如果 你 将要 听 .

如果你愿意听的话。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['siːsəlz] ['æŋgə] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['sʌlkinəs] .

" By this time Cecil's anger was settling down into sulkiness .
" 经过 这 时间 塞西尔的 愤怒 曾是 安顿 向下 进入 闷闷不乐 .

“这时，塞西尔的怒气渐渐平息下来，取而代之的是闷闷不乐。”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɔːltɜːrnətɪv] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

" I have no alternative , I suppose .
" 我 有 不 选择 , 我 认为 .

我想我别无选择。

" [ðen] [ɪ'lɪzəbəθ] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

" Then Elisabeth told him , as briefly as she could , the story of George
" 然后 伊丽莎白 讲述 他 , 作为 简要地 作为 她 可以 , 这 故事 的 乔治
- [sʌn] ;
Farrington's son ;
- 儿子 ;

然后伊丽莎白尽可能简短地向他讲述了乔治·法灵顿儿子的故事；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] , [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sʌlkinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

and , as she spoke , she watched the sulkiness in his face give place to
和 , 作为 她 辐 , 她 观看 这 闷闷不乐 在 他的 脸 给 地方 到
[ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

她说话的时候，看到他脸上的闷闷不乐渐渐被兴趣所取代。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪntrəst] [tuː; tə] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,

and the interest to hope , and the hope to triumph ,
和 这 兴趣 到 希望 , 和 这 希望 到 胜利 ,

以及对希望的兴趣，以及对胜利的希望，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nɔːti] [tʃaɪld] ['grædʒuəli] [gruː] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːk] [gɑːd]

until the naughty child gradually grew once more into the similitude of a Greek god
直到 这 淘气 孩子 逐步地 生长 一次 更多的 进入 这 相似性 的 一个 希腊语 上帝
.
:
.

直到这个顽皮的孩子逐渐再次长成希腊神祇的模样。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] — [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

" You are right — I am sure you are right , " he said when she had finished
" 你 是 正确的 — 我 是 当然 你 是 正确的 , " 他 说 什么时候 她 有 完成的
;
:
;

“你说得对——我确信你是对的，”她说完后，他说道；

" [aɪ 'tiː] [ɔːl] [fɪts] [ɪn] — [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrθ] , [maɪ] ['perənts] - [pɑːvərti] [ænd; ənd]

" it all fits in — the date and place of my birth , my parents ' poverty and
" 它 全部 适合 在 — 这 日期 和 地方 的 我的 出生 , 我的 父母 - 贫困 和
[ˈfrɛndləsənəs] ,
friendlessness ,
缺乏友谊 ,

“这一切都吻合——我的出生日期和地点，我父母的贫困和孤苦伶仃，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [kən'sɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] .

and the mystery concerning them .
和 这 神秘 有关 他们 .

以及围绕着它们的谜团。

[oʊ] ! [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][em 'iː] .

Oh ! you can not think what this means to me .
哦 ！ 你 能 不是 思考 什么 这 方法 到 我 ：

哦！你无法想象这对我的意义有多重大。

[tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːt] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] — [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wət'evər]
To be forever beyond the reach of poverty — to be able to do whatever
到 是 永远 超过 这 抵达 的 贫困 — 到 是 有能力的 到 做 任何

[aɪ][laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I like for the rest of my life — to be counted among the great of the
我 喜欢 为了 这 休息 的 我的 生活 — 到 是 计数 之中 这 伟大的 的 这
[ɜːrθ] ！
earth !
地球 ！

永远摆脱贫困——余生可以随心所欲——成为地球上最伟大的人之一！

[,aɪ 'tiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] — [ˈwʌndərf(ə)l] ！
It is wonderful — wonderful !
它 是 精彩的 — 精彩的 ！

太棒了——真是太棒了！

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **And he walked up and down the room in his excitement , while his voice**
" 和 他 步行 向上 和 向下 这 房间 在 他的 激动 , 尽管 他的 嗓音
[ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
shook with emotion .
摇晃 和 情感 。

“他激动地在房间里来回踱步，声音也因激动而颤抖。”

" [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] — " [ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɔːrɪəs] [taɪm]
" **I shall have such a glorious time , " he went on — " the most glorious time**
" 我 将 有 这样的 一个 辉煌 时间 , " 他 去 在 — " 这 最多 辉煌 时间
[mæn][ˈevər][hæd; həd] ！
man ever had !
男人 曾经 有 ！

“我将拥有无比辉煌的时光，”他继续说道——“人类有史以来最辉煌的时光！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][fæl; fəl][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [blæk]
Of course , I shall not live in that horrid Black
的 课程 , 我 将 不是 居住 在 那 可怕的 黑色的

当然，我不会住在那个可怕的黑夜里。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 330**]
[页 -]

[第330页]

[ˈkʌntri] — [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [merk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][æz; əz] [ðæt] ;
Country — nobody could expect me to make such a sacrifice as that ;
国家 — 无人 可以 预计 我 到 制作 这样的 一个 牺牲 作为 那 ；
国家——没有人会指望我做出这样的牺牲；

[bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl] [spend] [maɪ] [ˈwɪntəɹz] [ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈsʌməɹz] [ɪn] [ˈmeɪfər] ,
but I shall spend my winters in Italy and my summers in Mayfair ,
但 我 将 花费 我的 冬天 在 意大利 和 我的 夏天 在 梅菲尔 ,
但我会在意大利用度过冬天，在梅菲尔度过夏天。

[ænd; ənd][aɪ][[æ; ʃəl] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] ['evər] [kʊld][[ænd; ənd][[hɑ:rd][ænd; ənd][['kru:əl][tu:; tə]
and I shall forget that the world was ever cold and hard and cruel to
和 我 将 忘记 那 这 世界 曾是 曾经 寒冷的 和 难的 和 残忍的 到
[em 'i:] .
me .
我 .

我将忘记这个世界曾经对我冷酷无情。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wa:t[t] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] .
" Elisabeth watched him curiously .
" 伊丽莎白 观看 他 奇怪的是 .

伊丽莎白好奇地看着他。

[soʊ][hi:; hi] ['nevər] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʌ; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .
So he never even thought of her and of what she was giving up .
所以 他 绝不 甚至 想法 的 她 和 的 什么 她 曾是 给予 向上 .

所以他根本没想过她，也没想过她放弃了什么。

[ðæt] [hɪz; ɪz][geɪn][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [bɜ:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv][noʊ]['moʊmənt][tu:; tə][hɪm; ɪm] —
That his gain was her loss was a matter of no moment to him —
那 他的 获得 曾是 她 损失 曾是 一个 事情 的 不 片刻 到 他 —
[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kælkjə'leɪʃənz] .
it did not enter into his calculations .
它 做过 不是 进入 进入 他的 计算 .

他的得失就是她的损失，这对他来说无关紧要——他根本没有考虑过这一点。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [rɪ'membər] - , [ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə]
She wondered if he even remembered Quenelda , and what this would mean to
她 想知道 如果 他 甚至 记得 - , 和 什么 这 会 意思是 到
[hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [nɑ:t] .
her ; she thought not .
她 ; 她 想法 不是 .

她想知道他是否还记得奎内尔达，以及这对她来说意味着什么；她觉得他不会记得。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][wʌns] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] !
And this was the man Elisabeth had once delighted to honour !
和 这 曾是 这 男人 伊丽莎白 有 一次 高兴极了 到 荣誉 !

而这个人，正是伊丽莎白曾经乐于尊敬的人！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ][blaɪnd] [fu:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
She could have laughed aloud as she realized what a blind fool she had been
她 可以 有 笑了 大声 作为 她 已实现 什么 一个 瞎的 傻子 她 有 到过
.
:
.

当她意识到自己之前是多么愚蠢无知时，她本可以放声大笑。

[wɜ:ɹ; wər] [ɔ:l] [men] [laɪk] [ðɪs] ?
Were all men like this ?
是 全部 男人 喜欢 这 ?

所有男人都这样吗？

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] ; [fɔ:r; fər] , [ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [kʊld][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv]
she asked herself ; for , if so , she was glad she was too cold to fall in love
她 问 她自己 ; 为了 , 如果 所以 , 她 曾是 高兴的 她 曾是 也 寒冷的 到 落下 在 爱
.
:
.

她问自己；因为，如果真是这样，她很高兴自己太冷漠，不会坠入爱河。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː, bi][ˈterəb(ə)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [wʌnz] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər]
It would be terrible indeed to lay down one's life at the feet of a creature
它 会 是 糟糕的 的确 到 躺 向下 一个人的 生活 在 这 脚 的 一个 生物
[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ;
such as this ;
这样的 作为 这 ;

将生命献给这样的生物，实在太可怕了；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [wʌnz] ['fɔ:rtʃən] [ðer; ðər] !
it was bad enough to have to lay down one's fortune there !
它 曾是 坏的 足够的 到 有 到 躺 向下 一个人的 财富 那里 ！

把全部身家都押在那里就已经够糟糕的了！

[θru:'aʊt] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] ['sesl, 'sisl] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmənt] [ðæt]
Throughout the rest of the interview Cecil lived up to the estimate that
自始至终 这 休息 的 这 面试 塞西尔 居住地 向上 到 这 估计 那
[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][dʒʌst] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] :
Elisabeth had just formed of his character :
伊丽莎白 有 只是 形成 的 他的 特点 :

在接下来的采访中，塞西尔的表现完全符合伊丽莎白此前对他的评价：

[hiː, hi] ['nevər] [wʌnz] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] — ['nevər] [wʌnz][fər'gɑ:t] [hɪm'self] .
he never once remembered her — never once forgot himself .
他 绝不 一次 记得 她 — 绝不 一次 忘了 他自己 .

他从未想起过她——也从未忘记过自己。

[ʃiː, ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['krɪstəfər] ['θɔ:rnli] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] ['mænɪdʒ]
She explained to him that Christopher Thornley was the man who would manage
她 解释 到 他 那 克里斯托弗 索恩利 曾是 这 男人 WHO 会 管理

[ɔ:l][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [fɔ:ɪr; fər][hɪm; ɪm] ,
all the business part of the affair for him ,
全部 这 商业 部分 的 这 事务 为了 他 ,

她向他解释说，克里斯托弗·索恩利会替他处理所有商业方面的事情。

[ænd; ænd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['pepəɪz] , [ænd; ænd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ;
and give up the papers , and establish his identity ;
和 给 向上 这 文件 , 和 建立 他的 身份 ;

交出文件，并证明自己的身份；

[ænd; ænd][ʃiː, ʃi] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['sesl, 'sisl][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [rɪ'siːvd]
and she promised to communicate with Cecil as soon as she received
和 她 承诺 到 交流 和 塞西尔 作为 很快 作为 她 已收到
[æɪn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] ['krɪstəfər] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['lætər]
an answer to the letter she had written to Christopher informing the latter
一个 回答 到 这 信 她 有 书面 到 克里斯托弗 通知 这 后者
[ðæt] [ʃiː, ʃi] [bɪ'lɪːvd] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvəd] [dʒɔ:rdʒ] - [sʌn] .
that she believed she had at last discovered George Farrington's son .
那 她 相信 她 有 在 最后的 发现 乔治 - 儿子 .

她承诺，一旦收到克里斯托弗对她写给他的信的回复，就会立即与塞西尔联系。她在信中告诉克里斯托弗，她相信自己终于找到了乔治·法灵顿的儿子。

[ə'mɪdst] [ɔ:l][hɜːr; hər] ['sɑ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [ɪntu:][ðə; ði]
Amidst all her sorrow at the anticipation of giving up her kingdom into the
在.....之中全部 她 悲哀 在 这 预期 的 给予 向上 她 王国 进入 这
[hændz][ʌv; əv][soʊ] [ʌn'fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['ru:lər][æz; əz]['sesl, 'sisl] ,
hands of so unfitting a ruler as Cecil ,
双手 的 所以 不合适 一个 统治者 作为 塞西尔 ,

尽管她对即将把王国拱手让给塞西尔这样一个不称职的统治者感到无比悲伤，

[ðer; ðər] [ˈlɜːkt] [ə; eɪ] [ˈpleɪzərəbl̩] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ˈkrɪstəfər] [wəd] [ˈrekəɡnaɪz]
there lurked a pleasurable consciousness that at last Christopher would recognise
那里 潜伏 一个 令人愉悦的 意识 那 在 最后的 克里斯托弗 会 认出
[hɜːr; hər] [wɜːrθ] ,
her worth ,
她 值得 ,

她心中涌起一丝欣慰，觉得克里斯托弗最终会认识到她的价值。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [ɪnˈfɪəriər] [hɜːr; hər] [səkˈsesər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
when he found how inferior her successor was to herself .
什么时候 他 成立 如何 下 她 接班人 曾是 到 她自己 .

当他发现她的继任者远不如她时。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðɪs] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə]
It was strange how this desire to
它 曾是 奇怪的 如何 这 欲望 到

这种渴望很奇怪

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 331**]
[页 -]

[第331页]

[kəmˈpel] [ðə; ði] [rɪˈɡɑːrd] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [vɔːlənˈterəli] [ˈfɔːfɪtɪd] , [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [rɪˈlɪzəbəθ]
compel the regard which she had voluntarily forfeited , had haunted Elisabeth
迫使 这 看待 哪个 她 有 自愿 丧失 , 有 闹鬼的 伊丽莎白

[fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
for so many years .
为了 所以 许多 年 .

重新唤起她自愿放弃的尊重，这种尊重多年来一直困扰着伊丽莎白。

[ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [pæst] [ɔːl] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ;
Christopher had offended her past all pardon , she said to herself ;
克里斯托弗 有 被冒犯了 她 过去的全部 赦免 , 她 说 到 她自己 ;

她对自己说，克里斯托弗过去冒犯过她，她可以原谅他。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ ˈtiː] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] ,
nevertheless it annoyed her to feel that the friendship ,
尽管如此 它 恼怒 她 到 感觉 那 这 友谊 ,

然而，让她感到恼火的是，她觉得这段友谊.....

[wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈpjuːnətɪv] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
which she had taken from him for punitive purposes ,
哪个 她 有 已采取 从 他 为了 惩罚性的 目的 ,

她从他那里拿走这些东西是为了惩罚他。

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsekəndəri] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈæftər] [ɔːl] .
was but a secondary consideration in his eyes after all .
曾是 但 一个 次要 考虑 在 他的 眼睛 后 全部 .

在他看来，这终究只是次要因素。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
She had long ago succeeded in convincing herself that the grapes of his
她 有 长的 前 成功了 在 令人信服的 她自己 那 这 葡萄 的 他的

[əˈfek](ə)n [wɜːr; wər] [tuː] [ˈsaʊər] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈfretɪŋ] [ˈæftər] ;
affection were too sour to be worth fretting after ;
感情 是 也 酸的 到 是 值得 烦躁 后 ;

她早就说服自己，他那份爱意的果实太过苦涩，不值得为之烦恼；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ədˈmaɪər] [hɜːr; hər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
but she still wanted to make him admire her in spite of himself ,
但 她 仍然 通缉 到 制作 他 钦佩 她 在 尽管如此 的 他自己 ,

但她仍然想让他不由自主地欣赏她。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [mɪs] [ˈlɪzəbəθ] [ˈfærɪŋdən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr]
and to realize that Miss Elisabeth Farringdon of the Osierfield was a more
和 到 意识到 那 错过 伊丽莎白 法灵顿 的 这 - 曾是 一个 更多的
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
important personage than he had considered her to be .
重要的 人士 比 他 有 经过考虑的 她 到 是 .
他这才意识到，奥西尔菲尔德的伊丽莎白·法灵顿小姐比他之前认为的要重要得多。

[hæf] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈses] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
Half the pleasure of her success as an artist had lain in the thought that
一半 这 乐趣 的 她 成功 作为 一个 艺术家 有 莱恩 在 这 想法 那
[ðɪs] [æt; ət][læst] [wʊd] [kənˈvɪns] [ˈkrɪstəfər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd][ænd; ænd]
this at last would convince Christopher of her right to be admired and
这 在 最后的 会 说服 克里斯托弗 的 她 正确的 到 是 钦佩 和
[əuˈbeɪd] ;
obeyed ;
服从 ;
她作为艺术家所获得的成功的一半乐趣在于，她认为这最终会让克里斯托弗相信她有权利被钦佩和服从；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʃʊr] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [dʌn] [soʊ] .
but she was never sure that it had actually done so .
但 她 曾是 绝不 当然 那 它 有 实际上 完毕 所以 .
但她始终不确定它是否真的做到了。

[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [traɪˈʌmfl] [ˈprɔːgres] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mɔːdəˈkeɪaɪ; ˈmɔːdəkai][æt; ət]
Through all her triumphal progress he had been the Mordecai at
通过 全部 她 凯旋的 进步 他 有 到过 这 末底改 在
[hɜːr; hər] [geɪts] .
her gates .
她 大门 .
在她一路凯歌高奏的过程中，他就像守在她门前的末底改一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [sɪː] [hɪm; ɪm] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
She did not often see him , it is true ; but when she did ,
她 做过 不是 经常 看 他 , 它 是 真的 ; 但 什么时候 她 做过 ,
她的确不常见到他；但每次见到他，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
she was acutely conscious that his attitude toward her was different from
她 曾是 急性 有意识的 那 他的 态度 朝向 她 曾是 不同的 从
[ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
the attitude of the rest of the world ,
这 态度 的 这 休息 的 这 世界 ,
她非常清楚他对她的态度与其他人对她的态度截然不同。

[ænd; ænd] [ðæt] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [preɪz] [ænd; ænd][ædʒəˈleɪ(ə)n] — [hiː; hi]
and that — instead of offering her unlimited praise and adulation — he
和 那 — 反而 的 提供 她 无限 称赞 和 崇拜 — 他
[soː] [hɜːr; hər] [ˈwɪknəsɪz] [æz; əz] [ˈklɪrli] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
saw her weaknesses as clearly now she was a great lady as he had
锯 她 弱点 作为 清楚地 现在 她 曾是 一个 伟大的 女士 作为 他 有
[dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] .
done when she was a little girl .
完毕 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 .
而且，他没有像以前那样对她无尽地赞美和奉承，而是像她还是个小女孩时那样，清楚地看到了她作为一位伟大女性的弱点。

[ænd; ænd] [hɪrˈɪn] [ˈeɪlɪzəˌbeθs] [ɪntuːɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] ;
And herein Elisabeth's intuition was not at fault ;
和 在此处 伊丽莎白的 直觉 曾是 不是 在 过错 ;
而伊丽莎白的直觉并没有错；

[hɜːr; hər] [ˈfeɪlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [mɔːr] [ˈpæt(ə)nt][tuː; tə] [ˈkrɪstəfər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld]
her failings were actually more patent to Christopher than to the world
她 缺点 是 实际上 更多的 专利 到 克里斯托弗 比 到 这 世界
[æt; ət][lɑːrdʒ] .
at large .
在 大的 :

事实上，她的缺点对克里斯托弗来说比对世人来说更加显而易见。

[bʌt; bət] [hɪr] [hɜːr; hər] [pərˈsep](ə)n [ˈendɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] , [ˈfɜːrðər] ,
But here her perception ended ; and she did not see , further ,
但 这里 她 洞察力 结束 ; 和 她 做过 不是 看 , 更远 ,
[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪˈdɪːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
that it was because Christopher had formed such a high ideal of her ,
那 它 曾是 因为 克里斯托弗 有 形成 这样的 一个 高的 理想的 的 她 ,
[ðæt] [hiː; hi][ˈmaɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
that he minded so much when she fell short of it .
那 他 有思想 所以 很多 什么时候 她 跌倒 短的 的 它 :

但她的感知到此为止；她再也没有看到任何东西。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪˈdɪːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
that it was because Christopher had formed such a high ideal of her ,
那 它 曾是 因为 克里斯托弗 有 形成 这样的 一个 高的 理想的 的 她 ,
[ðæt] [hiː; hi][ˈmaɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
that he minded so much when she fell short of it .
那 他 有思想 所以 很多 什么时候 她 跌倒 短的 的 它 :

那是因为克里斯托弗对她抱有太高的理想。

[ðæt] [hiː; hi][ˈmaɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
that he minded so much when she fell short of it .
那 他 有思想 所以 很多 什么时候 她 跌倒 短的 的 它 :
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [graːspt] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn]
She had not yet grasped the truth that whereas the more a woman loves a man
她 有 不是 然而 抓住 这 真相 那 然而 这 更多的 一个 女士 爱 一个 男人
[ðə; ði] [ˈɪziə] [ʃiː; ʃi][faɪndz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
the easier she finds it to forgive his faults ,
这 更轻松 她 发现 它 到 原谅 他的 故障 ,
[ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn]
the more a man
这 更多的 一个 男人

当她没能达到他的要求时，他非常在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [graːspt] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn]
She had not yet grasped the truth that whereas the more a woman loves a man
她 有 不是 然而 抓住 这 真相 那 然而 这 更多的 一个 女士 爱 一个 男人
[ðə; ði] [ˈɪziə] [ʃiː; ʃi][faɪndz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
the easier she finds it to forgive his faults ,
这 更轻松 她 发现 它 到 原谅 他的 故障 ,
[ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn]
the more a man
这 更多的 一个 男人

她当时还没有领悟到，女人越爱一个男人，就越容易原谅他的过错。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn]
the more a man
这 更多的 一个 男人
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 332]
[页 -]
[第332页]

男人

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 332]
[页 -]
[第332页]

[lʌvz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðə; ði][ˈhɑːrdər][hiː; hi][faɪndz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [hɜːr; hər] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] .
loves a woman the harder he finds it to overlook her shortcomings .
爱 一个 女士 这 更难 他 发现 它 到 俯瞰 她 缺点 .
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman he loves shall be true to herself — or ,
尽管 一个 男人 需求 那 这 女士 他 爱 将 是 真的 到 她自己 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A woman merely requires the man she loves to be true to her ;
一个 女士 仅仅 需要 这 男人 她 爱 到 是 真的 到 她 ;
[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr] ,
while a man demands that the woman

[tuː; tə] [ðæt] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi][hæz; həz][set] [ʌp][ænd; ənd]
to that ideal of her which in his own mind he has set up and
到 那 理想的 的 她 哪个 在 他的 自己的 头脑 他 有 放 向上 和
[ˈwəːʃɪp]
worshipped .
崇拜 ;

他把自己心中建立起来并崇拜的那个她的理想形象，变成了现实。

[hɜ:r; həɹ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfɜːz] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] ,
Her consciousness of Christopher's disapproval of the easy - going ,
她 意识 的 克里斯托弗的 不赞成 的 这 简单的 - 去 ,
她意识到克里斯托弗不赞成她随和的性格，

[boʊˈhiːmiən] [ˈfæ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [laɪf] , [meɪd] [ɪˈlɪzəbəθ]
Bohemian fashion in which she had chosen to walk through life , made Elisabeth
波西米亚 时尚 在 哪个 她 有 选定 到 走 通过 生活 , 制成 伊丽莎白
[ɪnˈtensli] [ˈæŋɡri] ;
intensely angry ;
强烈地 生气的 ;

她选择的波西米亚式生活方式让伊丽莎白非常生气；

[ðoʊ] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪˈtiː] .
though she would have died rather than let him know it .
尽管 她 会 有 死亡 相当 比 让 他 知道 它 .
她宁愿死也不会让他知道。

[haʊ] [dɛrd] [ðɪs] [wʌn][mæn] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [suːˈpiəriər] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ,
How dared this one man show himself superior to her ,
如何 敢于 这 一 男人 展示 他自己 优越的 到 她 ,
这个男人怎么敢自视比她高人一等？

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fiːt] ?
when she had the world at her feet ?
什么时候 她 有 这 世界 在 她 脚 ?
当她拥有全世界的时候？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] !
It was insupportable !
它 曾是 站不住脚的 !
这简直不可容忍！

[ʃiː ʃi] [sed] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [stɪl] [les] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ,
She said but little to him , and he said still less to her ,
她 说 但 小的 到 他 , 和 他 说 仍然 较少的 到 她 ,
她很少跟他说话，他也很少跟她说话。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and what they did say was usually limited to the affairs of the
和 什么 他们 做过 说 曾是 通常 有限的 到 这 事务 的 这
- ;
Osierfield ;
- ;

而他们说出的话通常仅限于奥西尔菲尔德家族的事务；

[ˌnevərðəˈles] [ɪˈlɪzəbəθ] [pəˈsɪstəntli] [weɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈkrɪstəfɜːz] [ˈbælənsɪz] , [ænd; ənd]
nevertheless Elisabeth persistently weighed herself in Christopher's balances , and
尽管如此 伊丽莎白 持续地 称重 她自己 在 克里斯托弗的 余额 , 和
[ˈmeʒərd] [hɜːrˈself] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪstəfɜːz] [ˈmeʒərz] ;
measured herself according to Christopher's measures ;
测量 她自己 根据 到 克里斯托弗的 措施 ;
然而，伊丽莎白仍然坚持用克里斯托弗的秤称体重，并按照克里斯托弗的量具量尺寸；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [roʊt] [ˈtɛkəl] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][oʊn] [neɪm] .
and , **as** **she did so** , **wrote Tekel opposite her own name** .

和 , 作为 她 做过 所以 , 写道 提克勒 对面的 她 自己的 姓名 .

于是, 她在自己名字的旁边写下了“Tekel”。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
And for this she refused to forgive him .

和 为了 这 她 拒绝 到 原谅 他 .

为此她拒绝原谅他。

[ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbælənsɪz] [wɜːr; wər] [fɔːls] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeɪʒərz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
She assured herself that his balances were false , and his measures impossible ,

她 保证 她自己 那 他的 余额 是 错误的 , 和 他的 措施 不可能的 ,
她确信他的天平是假的, 他的测量也不可能。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒʌdʒmənts][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
and his judgments hard in the extreme ; and when she had done so ,

和 他的 判决 难的 在 这 极端 ; 和 什么时候 她 有 完毕 所以 ,
他的判断极其严厉; 而当她这样做之后,

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə][traɪ][hɜːrˈself] [ðerˈbaɪ] [əˈɡen] ,
she began to try herself thereby again ,

她 开始 到 尝试 她自己 从而 再次 ,
她开始再次尝试这样做,

[ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [əˈfreʃ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [fel] [soʊ][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and hated him afresh because she fell so far short of them .

和 憎恨 他 重新 因为 她 跌倒 所以 远的 短的 的 他们 .
她因为她自己远远达不到他们的标准而再次恨他。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ;
But now he was going to see her in a new light ;

但 现在 他 曾是 去 到 看 她 在 一个 新的 光 ;
但现在他将以全新的眼光看待她;

[ɪf] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɜːr; hər][ɪn] [prɒˈsperəti] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
if he declined to admire her in prosperity , he should be compelled to

如果 他 拒绝 到 钦佩 她 在 繁荣 , 他 应该 是 被迫 到
[rɪˈspekt] [hɜːr; hər][ɪn] [ədˈvɜːrsəti] ;
respect her in adversity ;
尊重 她 在 逆境 ;
如果他在她顺境时拒绝欣赏她, 那么在她逆境时, 他就应该被迫尊重她;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ber] [hɜːr; hər] [rɪˈvɜːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈspɑːrt(ə)n] ,
for she made up her mind she would bear her reverses like a Spartan ,

为了 她 制成 向上 她 头脑 她 会 熊 她 反转 喜欢 一个 斯巴达 ,
因为她下定决心要像斯巴达战士一样承受挫折。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈpruːvɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈbetər]
if only for the sake of proving to him that she was made of better

如果 仅有的 为了 这 清酒 的 证明 到 他 那 她 曾是 制成 的 更好的
[məˈtɪriəl] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
material than he ,
材料 比 他 ,
哪怕仅仅是为了向他证明, 她的品质比他好得多。

[ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] , [hæd; həd][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] .
in his calm superiority , had supposed .

在 他的 冷静的 优势的 , 有 据称 .
他以冷静的优越感, 想当然地认为。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [həʊ] ['plʌki] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
When he saw for himself how plucky she could be ,

什么时候 他 锯 为了 他自己 如何 勇敢的 她 可以 是 ,
当他亲眼目睹她有多么勇敢时,

[ænd; ənd] [həʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [keəd] [fɔ:r; fər] [aʊt'saɪd] [θɪŋz] ,
and how little she really cared for outside things ,

和 如何 小的 她 真的 关心 为了 外部 事物 ,
她对外界事物是多么漠不关心啊。

[hi:; hi] [maɪt] [æt; ət][ləst] [dɪ'sklʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd]
he might at last discover that she was not as unworthy of his regard

他 可能 在 最后的 发现 那 她 曾是 不是 作为 不配 的 他的 看待
他最终或许会发现，她并非那么不值得他关注。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ə'su:md] , [ænd; ənd] [maɪt] ['i:v(ə)n][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]
as he had once assumed , and might even want to be friends with

作为 他 有 一次 假定 , 和 可能 甚至 想 到 是 朋友们 和
[hɜ:r; hər] [ə'gen] ;

her again ;
她 再次 ;

正如他曾经设想的那样，甚至可能想再次与她成为朋友；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and then she would throw his friendship back again in his face ,

和 然后 她 会 扔 他的 友谊 后退 再次 在 他的 脸 ,
然后她又会毫不留情地把这份友谊抛给他。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [θroʊn] [hɜ:rz] ,
as he had once thrown hers ,

作为 他 有 一次 抛掷 她的 ,
就像他曾经扔掉她的东西一样，

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][self] - ['raɪtʃəs] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə]
and teach him that it was possible even for self - righteous people to

和 教 他 那 它 曾是 可能的 甚至 为了 自己 - 正义 人们 到
[meɪk] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][pæst] [rɪ'perɪŋ] .

make mistakes which were past repairing .
制作 错误 哪个 是 过去的 维修 .

并让他明白，即使是自以为是的人，也可能犯下无法弥补的错误。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [gʊd] , [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔ:t] ,
It would do him a world of good , Elisabeth thought ,

它 会 做 他 一个 世界 的 好的 , 伊丽莎白 想法 ,
伊丽莎白心想，这对他大有裨益。

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] — [tu:] [leɪt] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər] ,
to find out — too late — that he had misjudged her ,

到 寻找 出去 — 也 晚的 — 那 他 有 判断失误 她 ,
等他发现时已经太晚了，他误判了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [br'saɪdz] [hɪm'self] [hæd; həd] [vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] ['eksələnsɪz] ; [ænd; ənd]
and that other people besides himself had virtues and excellences ; and

和 那 其他 人们 除了 他自己 有 美德 和 卓越 ; 和
[aɪ 'ti:] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; hər] ,

it comforted her ,
它 安慰 她 ,

而且，除了他自己之外，其他人也有美德和优点；这让她感到安慰。

[ɪŋ][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ædˈvɜːrsətiːz] , [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
in the midst of her adversities , to contemplate the punishment which was
在这中间的 她 逆境 , 到 沉思 这 惩罚 哪个 曾是
[ˈbiːɪŋ] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈkrɪstəfər] ,
being reserved for Christopher ,
存在 预订的 为了 克里斯托弗 ,

在她身处逆境之中, 她仍然会思考克里斯托弗将要遭受的惩罚。

[wen] [dʒɔːrdʒ] - [sʌn] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
when George Farringdon's son came into his own .
什么时候 乔治 - 儿子 来了 进入 他的 自己的 .

乔治·法灵顿的儿子长大成人之时。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [gest] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
And she never guessed — how could she ?
和 她 绝不 猜对了 — 如何 可以 她 ?

她从未猜到过——她怎么可能猜到呢？

— [ðæt] [wen] [æt; ət][ləst] [dʒɔːrdʒ] - [sʌn] [daɪd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
— that when at last George Farringdon's son did come into his own ,
— 那 什么时候 在 最后的 乔治 - 儿子 做过 来 进入 他的 自己的 ,
——当乔治·法灵顿的儿子最终长大成人时,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈkrɪstəfər] [ˈθɔːrnlɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - ;
there would be no Christopher Thornley serving under him at the Osierfield ;
那里 会 是 不 克里斯托弗 索恩利 服务 在下面 他 在 这 - ;

奥西尔菲尔德球场不会有克里斯托弗·索恩利在他手下任职；

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzɪli] [prɪˈpeərɪŋ] ,
and that the cup of remorse , which she was so busily preparing ,
和 那 这 杯子 的 悔恨 , 哪个 她 曾是 所以 忙碌地 准备 ,

而她正忙着准备的那杯悔恨之杯，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ænd][nɔːt][fɔːr; fər] [ˈkrɪstəfəz] .
was for her own drinking and not for Christopher's .
曾是 为了 她 自己的 喝 和 不是 为了 克里斯托弗的 .

是供她自己喝酒用的，不是供克里斯托弗喝的。

[ˈkrɪstəfəz] [ɪkˈspektɪd] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈpɪsl] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [nɔːt] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
Christopher's expected answer to her epistle was , however , not forthcoming .
克里斯托弗的 预期的 回答 到 她 书信 曾是 , 然而 , 不是 即将推出 .

然而, 克里斯托弗并没有像人们预期的那样回复她的来信。

[ðə; ði] [ˈfɔːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kləːks] [æt; ət]
The following morning Elisabeth received a letter from one of the clerks at
这 下列的 早晨 伊丽莎白 已收到 一个 信 从 一 的 这 职员 在
[ðə; ði] - ,
the Osierfield ,
这 - ,

第二天早上, 伊丽莎白收到了一封来自奥西尔菲尔德酒店一位职员的信。

[ɪnˈfɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːrnlɪ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʊr] [ɪn][ˈdʒɜːrməni][ə; eɪ] [wiːk]
informing her that Mr . Thornley returned from his tour in Germany a week
通知 她 那 先生 . 索恩利 返回 从 他的 旅游 在 德国 一个 星期
[əˈɡoʊ] ;
ago ;
前 ;

告知她索恩利先生一周前从德国巡演回来了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk]
and that immediately on his return he was seized with a severe attack
和 那 立即地 在 他的 返回 他 曾是 查获 和 一个 严重 攻击
[ʌv; əv] [nuː'moʊniə] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [koʊld] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ]
of pneumonia — the result of a neglected cold — and was now lying
的 肺炎 — 这 结果 的 一个 被忽视的 寒冷的 — 和 曾是 现在 说谎
[ˈsɪriəsli] [ɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]
seriously ill at his house in Sedgemoor.
严重地 患病的 在 他的 房子 在 塞奇莫尔 .

他一回来就患上了严重的肺炎——这是由于感冒未及时治疗造成的——现在正卧病在床，躺在他在塞奇莫尔的家中。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'laːrdʒmənt]
In order to complete the purchase of a piece of land for the enlargement
在 命令 到 完全的 这 购买 的 一个 片 的 土地 为了 这 放大
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] ,
of the works ,
的 这 作品 ,

为了完成购买一块土地以扩建工程，
[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːnli] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
which Mr . Thornley had arranged to buy before he went away ,
哪个 先生 . 索恩利 有 安排 到 买 前 他 去 离开 ,
那是索恩利先生在离开前安排好要买的东西。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] ([ðə; ði][klɜːrk] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ]) [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði]
it was necessary (the clerk went on to say) to see the plans of the
它 曾是 必要的 (这 职员 去 在 到 说) 到 看 这 计划 的 这
-
Osierfield ;
- ;

(办事员接着说) 有必要看看奥西尔菲尔德的规划图；
[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænɪdʒəz] [haʊs] ,
and these were locked up in the private safe at the manager's house ,
和 这些 是 已锁定 向上 在 这 私人的 安全的 在 这 经理的 房子 ,
这些物品都被锁在经理家的私人保险箱里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [pə'zest] [kiːz] .
to which only Christopher and Elisabeth possessed keys .
到 哪个 仅有的 克里斯托弗 和 伊丽莎白 拥有 钥匙 .
只有克里斯托弗和伊丽莎白拥有钥匙。

[ˈðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]
Therefore , as the
所以 , 作为 这
因此，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 334**]
[页 -]
[第334页]

[ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [kwɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] ['eni]
manager was delirious and quite incapable of attending to business of any
经理 曾是 谵妄 和 相当 无法 的 参加 到 商业 的 任何
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
经理神志不清，完全无法处理任何业务。

[ðə; ði][klɜːrk] [ˈbɛgd] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði][plænz] [aʊt]
the clerk begged Miss Farringdon to come down at once and take the plans out
这 职员 乞求 错过 法灵顿 到 来 向下 在 一次 和 拿 这 计划 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ;
of the safe ;
的 这 安全的 ;

办事员恳求法灵顿小姐立刻下来，从保险箱里取出图纸；

[æz; əz][ðə; ði] [nəˌɡoʊʃi'eɪənz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
as the negotiations could not be completed until this was done .
作为 这 谈判 可以 不是 是 完全的 直到 这 曾是 完毕 .

因为只有完成这件事，谈判才能完成。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][oʊld] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [tɔːrd] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [wiːk]
For an instant the old instinct of tenderness toward any one who was weak
为了 一个 立即的 这 老的 本能 的 压痛 朝向 任何 一 WHO 曾是 虚弱的
[ɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] [wel] [ʌp][ɪn] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [soʊl] ,
or suffering welled up in Elisabeth's soul ,
或者 痛苦 井 向上 在 伊丽莎白的 灵魂 ,

那一瞬间，伊丽莎白心中涌起一股对弱者或受苦之人由来已久的怜悯之心。

[ænd; ænd][fiː; ji] [lɔŋd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [ˈpleɪmeɪt] [ænd; ænd][help][ænd; ænd] [ˈkʌmfərt]
and she longed to go to her old playmate and help and comfort
和 她 渴望 到 去 到 她 老的 玩伴 和 帮助 和 舒适
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

她很想去看看她以前的玩伴，帮助他，安慰他；

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [haʊ] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
but then came the remembrance of how once before , long ago ,
但 然后 来了 这 纪念 的 如何 一次 前 , 长的 前 ,

但随后，他想起了很久以前，曾经发生过的事。

[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈredi] [tuː; tə][help][ænd; ænd] [ˈkʌmfərt] [ˈkrɪstəfər] ,
she had been ready to help and comfort Christopher ,
她 有 到过 准备好 到 帮助 和 舒适 克里斯托弗 ,

她一直准备帮助和安慰克里斯托弗。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [ˈniːðər] [hɜːr; hər][help][nɔːr][hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] ; [soʊ][fiː; ji] [ˈhɑːdnɪd]
and he had wanted neither her help nor her comfort ; so she hardened
和 他 有 通缉 两者都不 她 帮助 也不 她 舒适 ; 所以 她 硬化
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
her heart against him ,
她 心 反对 他 ,

他既不需要她的帮助，也不需要她的安慰；所以他对她心肠冷硬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第18/20页

[ænd; ənd] ['praʊdli] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ɪf] ['krɪstəfər] [kʊd; kəd][du:] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ]
and proudly said to herself that if Christopher could do without her she

[kʊd; kəd][du:] [wɪ'dəʊt] ['krɪstəfər] .
could do without Christopher .
可以 做 没有 克里斯托弗 .

她骄傲地对自己说，如果克里斯托弗可以没有她，她也可以没有克里斯托弗。

[ðæt] ['sʌmɜ:z] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
That summer's day was one which Elisabeth could never forget as long as she

[lɪvd] ;
lived ;
居住地 ;

那年夏天的一天，伊丽莎白终生难忘；

[aɪ 'ti:] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʊd] [soʊ][stænd] [aʊt] [fər'evər] .
it stood out from the rest of her life , and would so stand out forever .

它 站立 出去 从 这 休息 的 她 生活 , 和 会 所以 站立 出去 永远 .

这件事与她生命中的其他事情截然不同，而且将永远如此。

[wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðɪs] — [deɪz] [wɪtʃ] [pleɪs] [ə; eɪ] [gʌlf] , [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi]
We all know such days as this — days which place a gulf , that can never be

[pæst] ['oʊvər] ,
passed over ,
通过了 超过 ,

我们都经历过这样的日子——在这样的日子里，人与人之间产生了一道永远无法逾越的鸿沟。

[bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['æftər] .
between their before and after .
之间 他们的 前 和 后 .

对比他们之前和之后的样子。

[ʃi:; ʃɪ] ['trævlɪd] [daʊn] [tu:; tə] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] ;
She travelled down to Sedgehill by a morning train ;
她 旅行 向下 到 塞奇希尔 经过 一个 早晨 火车 ;

她乘早班火车前往塞奇希尔；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hʌʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ðə; ðɪ]
and her heart was heavy within her as she saw how beautiful the

[kʌntri] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə] ['sʌnʃaɪn] ,
country looked in the summer sunshine ,
国家 看起来 在 这 夏天 阳光 ,

看到夏日阳光下乡村的美景，她心中却无比沉重。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and realized that the home she loved was to be taken away from her

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
and given to another .
和 给定 到 其他 .

她意识到自己深爱的家将被夺走，并交给别人。

[ˈsʌmhəʊ] [laɪf][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
Somehow life had not brought her all that she had expected from it ;
不知何故 生活 有 不是 带来 她 全部 那 她 有 预期的 从 它 ;
不知为何，生活并没有给她带来她所期望的一切。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [werˈɪn] [ʃi:; ʃi][hɜ:rˈself][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] .
and yet she did not see wherein she herself had been to blame .
和 然而 她 做过 不是 看 其中 她 她自己 有 到过 到 责备 .
然而，她却看不到自己究竟错在哪里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [lʌvd] [nɔ:r] [hɔ:ˈdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌni] ,
She had neither loved nor hoarded her money ,
她 有 两者都不 喜爱 也不 囤积 她 钱 ;
她既不爱惜金钱，也不囤积金钱。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ju:st] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but had used it for the good of others to the best of her
但 有 用过的 它 为了 这 好的 的 其他的 到 这 最好的 的 她
[ˈnɑ:lɪdʒ] ;
knowledge ;
知识 ;
但据她所知，她已将其用于造福他人；

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
yet it was to be taken from her .
然而 它 曾是 到 是 已采取 从 她 .
然而，这一切终究要从她手中夺走。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈhɪd(ə)n] [hɜ:r; hər][ˈtælənt][ɪn][ə; eɪ][ˈnæpkin] ,
She had not hidden her talent in a napkin ,
她 有 不是 隐 她 天赋 在 一个 餐巾 ;
她并没有把自己的才华藏在餐巾纸里。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpaʊəz] ;
but had cultivated it to the height of her powers ;
但 有 栽培 它 到 这 高度 的 她 权力 ;
但她已将其培养至巅峰状态；

[jet] [hɜ:r; hər] [feɪm] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈdrɪrɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
yet her fame was cold and dreary to her ,
然而 她 名声 曾是 寒冷的 和 凄凉 到 她 ,
然而，对她而言，名声却是冷酷而乏味的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈgreɪtnəs] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈæʃɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
and her greatness turned to ashes in her hands .
和 她 伟大 转向 到 灰烬 在 她 双手 .
她的伟大在她手中化为灰烬。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]
She had
她 有
她曾

[bɪn] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [lʌv] [ɪn] [fʊl] [ˈmeɪə] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvə] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈniːdɪd]
been ready to give love in full measure and running over to any one who needed
到过 准备好 到 给 爱 在 满的 措施 和 跑步 超过 到 任何 一 WHO 需要
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

随时准备付出全部的爱，并奔向任何需要爱的人；

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [æskt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [aɪ ˈtiː] ,
yet her heart had asked in vain for something to fill it ,
然而 她 心 有 问 在 徒劳 为了 某物 到 充满 它 ,
然而，她的内心却徒劳地渴望着某种东西来填满它。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [lʌ; əv] [ɔːl] [ɪts] [ˈbːŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ˈempti] [əˈweɪ] .
and in spite of all its longings had been sent empty away .
和 在 尽管如此 的 全部它是 渴望 有 到过 发送 空的 离开 .
尽管它满怀渴望，却最终空手而归。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [feɪld] [ɔːl] [əˈbːŋ] [ðə; ðɪ] [laɪn] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [best] [aʊt] [lʌ; əv] [laɪf] ;
She had failed all along the line to get the best out of life ;
她 有 失败的 全部 沿着 这 线 到 得到 这 最好的 出去 的 生活 ;
她一直以来都没能充分享受生活；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈdɪfrəntli] .
and yet she did not see how she could have acted differently .
和 然而 她 做过 不是 看 如何 她 可以 有 行动 不同 .
然而，她却想不到自己还能如何采取不同的行动。

[ˈʊrli] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fert] , [ænd; ənd] [nɔːt] [hɜːrˈself] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
Surely it was Fate , and not herself , that was to blame for her
一定 它 曾是 命运 , 和 不是 她自己 , 那 曾是 到 责备 为了 她
[ˈfeɪljər] .
failure .
失败 .

她的失败肯定是命运的安排，而不是她自己的错。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə] [ˈkrɪstəfəz] [haʊs] ,
When she arrived at Sedgehill she drove straight to Christopher's house ,
什么时候 她 到达的 在 塞奇希尔 她 驾驶 直的 到 克里斯托弗的 房子 ,
她到达塞奇希尔后，直接开车去了克里斯托弗家。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈsɪriəs] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs]
and learned from the nurse who was attending him how serious his illness
和 学习 从 这 护士 WHO 曾是 参加 他 如何 严肃的 他的 疾病
[wʌz; wəz] — [nɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [lʌ; əv] [ðə; ðɪ] [ˈvaɪələns] [lʌ; əv] [ðə; ðɪ] [kəʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
was — not so much on account of the violence of the cold which he had
曾是 — 不是 所以 很多 在 帐户 的 这 暴力 的 这 寒冷的 哪个 他 有
[ˈteɪkən] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] ,
taken in Germany ,
已采取 在 德国 ,

从照顾他的护士那里得知，他的病情非常严重——这倒不是因为他在德国得了重感冒。

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪtæləti] [wʌz; wəz] [tuː;] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] .
as from the fact that his vitality was too feeble to resist it .
作为 从 这 事实 那 他的 活力 曾是 也 微弱 到 抵抗 它 .
因为他的生命力太弱，无法抵抗它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [ðæt]
But she could not guess — and there was no one to tell her — that
但 她 可以 不是 猜测 — 和 那里 曾是 不 一 到 告诉 她 — 那
[hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti][hæd; həd] [bɪn] ['loʊɜːd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌnˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
his vitality had been lowered by her unkindness to him ,
他的 活力 有 到过 降低 经过 她 不友善 到 他 ,
但她无法猜到——也没有人告诉她——她的冷漠无情已经削弱了他的活力。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [snæpt] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv]
and that it was she who had deliberately snapped the mainspring of
和 那 它 曾是 她 WHO 有 故意地 啪啪 这 主发条 的
[ˈkrɪstəfəz] [laɪf] .
Christopher's life .
克里斯托弗的 生活 .
是她故意折断了克里斯托弗生命的主旋律。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈeniːbədiːz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [sed] ,
It was no use anybody's seeing him , the nurse said ,
它 曾是 不 使用 任何人的 看到 他 , 这 护士 说 ,
护士说, 谁去看他都没用。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪrɪəs] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ][wʌn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] ['kɑːnʃəsənəs] ,
as he was delirious and knew no one ; but if he regained consciousness ,
作为 他 曾是 谵妄 和 知道 不 一 ; 但 如果 他 恢复 意识 ,
因为他当时神志不清, 谁也不认识; 但如果他恢复意识,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsʌmən] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [æt; ət][wʌns] .
she would summon Miss Farringdon at once .
她 会 召唤 错过 法灵顿 在 一次 .
她会立刻召见法灵顿小姐。

[ðen] [ɪˈlɪzəbəθ] [went] [əˈloʊn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][bɪɡ] , [oʊk] - [ˈpænlɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kreɪp]
Then Elisabeth went alone into the big , oak - panelled dining - room , with the crape
然后 伊丽莎白 去 独自的 进入 这 大的 , 橡木 - 镶板 用餐 - 房间 , 和 这 黑纱
[ˈmæsk] [brɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈwɪndəʊz] ,
masks before its windows ,
面具 前 它是 视窗 ,
然后伊丽莎白独自一人走进那间宽敞的、镶着橡木镶板的餐厅, 窗前挂着绉纱面具。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [seɪf] .
and opened the safe .
和 打开 这 安全的 .
然后打开了保险箱。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ðɪ][plænz][æt; ət][wʌns] ,
She could not find the plans at once ,
她 可以 不是 寻找 这 计划 在 一次 ,
她一时找不到图纸。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
as she did not know exactly where to look for them ;
作为 她 做过 不是 知道 确切地 在哪里 到 看 为了 他们 ;
因为她不知道该去哪里找他们;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ˈveriəs] [ˈpepərz] ,
and as she was searching for them among various papers ,
和 作为 她 曾是 搜索 为了 他们 之中 各种各样的 文件 ,
当她在各种文件中寻找它们时,

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ɪn] [ˈkrɪstəfəz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
she came upon a letter addressed to herself in Christopher's handwriting .
她 来了 之上 一个 信 已解决 到 她自己 在 克里斯托弗的 手写 .
她偶然发现了一封克里斯托弗亲笔写给她的信。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] [wɪð; wiθ] [hɜːr; həɹ] [ˈjuːʒuəl] ['kerləsnəs] ,
She opened it with her usual carelessness ,
她 打开 它 和 她 通常 疏忽 ,
她像往常一样漫不经心地打开了它。

[wɪ'dəʊt] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪp(ə)n] " [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [mɪs]
without perceiving that it bore the inscription " Not to be given to Miss
没有 感知 那 它 钻孔 这 题词 " 不是 到 是 给定 到 错过
[ˈfærɪŋdən] [ʌn'tɪl] [ˈæftər] [maɪ] [deθ] " ;
Farringdon until after my death " ;
法灵顿 直到 后 我的 死亡 " ;
没有注意到上面刻着“在我死后才能送给法灵顿小姐”的字样；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] ,
and when she had begun to read it ,
和 什么时候 她 有 开始 到 读 它 ,
当她开始阅读时，
[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [ɔːf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ] [laɪf] — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
she could not have left off to save her life — being a woman .
她 可以 不是 有 左边 离开 到 节省 她 生活 — 存在 一个 女士 .
身为女人，她无论如何也不能中途放弃，否则就等于丢了性命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] :
And this was what she read :
和 这 曾是 什么 她 读 :
她读到的内容是：

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 336]
[页 -]
[第336页]

" [maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] — [fɔːr; fər] [soʊ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] ,
" My Darling — for so I may call you at last ,
" 我的 亲爱的 — 为了 所以 我 可能 称呼 你 在 最后的 ,
“我的爱人——因为我终于可以这样称呼你了，

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ðɪs] [ˈletər] [ʌn'tɪl] [ˈæftər] [aɪ] [eɪ 'em] [ded] ;
since you will not read this letter until after I am dead ;
自从 你 将要 不是 读 这 信 直到 后 我 是 死的 ;
因为在你死后你才会读到这封信；

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" There are two things that I want to tell you .
" 那里 是 二 事物 那 我 想 到 告诉 你 :
“我有两件事想告诉你。”

[fɜːrst] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
First , that I love you , and always have loved you ,
第一的 , 那 我 爱 你 , 和 总是 有 喜爱 你 ,
首先，我想说我爱你，一直都爱你。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈtɜːrnəti] .
and always shall love you to all eternity .
和 总是 将 爱 你 到 全部 永恒 .
我将永远爱你，直到永远。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈswiːthɑːrt] ,
But how could I say this to you , sweetheart ,
但 如何 可以 我 说 这 到 你 , 亲爱的 ,
可是，亲爱的，我怎么能对你说这些话呢？

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [maɪ] [lʌv] [speld] [ˈpɑ:vərti] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] ?
in the days when my love spelled poverty for us both ?
在 这 天 什么时候 我的 爱 拼写 贫困 为了 我们 两个都 ？

在那些日子里，我的爱让我们俩都陷入了贫困？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [br'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wɪmɪn] [ɪn]
And how could I say it when you became one of the richest women in
和 如何 可以 我 说 它 什么时候 你 成为 一 的 这 最富有的 女性 在
- ,
Mershire ,
- ,

我该怎么跟你说呢？你可是成了默瑟郡最富有的女性之一啊！

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][ðə; ði] [peɪd] [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜ:rks] ?
and I only the paid manager of your works ?
和 我 仅有的 这 有薪酬的 经理 的 你的 作品 ？
而我只是你作品的付费经理吗？

[,nevərðə'les] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] ,
Nevertheless I should have said it in time ,
尽管如此 我 应该 有 说 它 在 时间 ,
然而，我本应该及时说出口的。

[wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [tʃu:zɪŋ]
when you had seen more of the world and were capable of choosing
什么时候 你 有 已见 更多的 的 这 世界 和 是 有能力的 的 选择
[jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,
your own life for yourself ,
你的 自己的 生活 为了 你自己 ,
当你见识了更多世界，并且有能力选择自己的人生之后，

[hæd; həd][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
had I thought there was any chance of your caring for me ;
有 我 想法 那里 曾是 任何 机会 的 你的 关怀 为了 我 ;
我曾以为你会关心我；

[fɔ:r; fər][noʊ][mæn][hæz; həz] [ˈevər] [lʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [nɔ:r] [ˈevər]
for no man has ever loved you as I have loved you , Elisabeth , nor ever
为了 不 男人 有 曾经 喜爱 你 作为 我 有 喜爱 你 , 伊丽莎白 , 也不 曾经
[wɪl] .
will .
将要 .
伊丽莎白，从来没有人像我一样爱你，以后也不会有。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] ,
You had a right to know what was yours ,
你 有 一个 正确的 到 知道 什么 曾是 你的 ,
你有权知道哪些东西属于你。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
when you were old enough to decide what to do with it ,
什么时候 你 是 老的 足够的 到 决定 什么 到 做 和 它 ,
当你长大到可以自己决定如何处理它的时候，

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:r] [li:v] [aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] [fɪt] ;
and to take or leave it as you thought fit ;
和 到 拿 或者 离开 它 作为 你 想法 合身 ;
你可以自行决定是否接受；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and no one else had the right to decide this for you .
和 不 一 别的 有 这 正确的 到 决定 这 为了 你 .
任何人都没有权利替你做决定。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][soʊ] [mɪs'dʒʌdʒd] [em 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,
But when you so misjudged me about my journey to Australia ,
但 什么时候 你 所以 判断失误 我 关于 我的 旅行 到 澳大利亚 ,
但是, 你对我前往澳大利亚的旅程做出了如此错误的判断,
[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][maɪ'self] , [ænd; ɪnd][nɑːt][maɪ] [pə'zi(ə)n] , [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn]
I understood that it was I myself , and not my position , that stood between
我 理解 那 它 曾是 我 我 , 和 不是 我的 位置 , 那 站立 之间
[juː 'es] ;
us ;
我们 ;

我明白, 横亘在我们之间的不是我的地位, 而是我自身;

[ænd; ɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ænd; ɪnd] [maɪn] [wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] , [ænd; ɪnd][ʼaʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][soʊ]
and that your nature and mine were so different , and our ideas so
和 那 你的 自然 和 矿 是 所以 不同的 , 和 我们的 想法 所以
[fɑːr][ə'pɑːrt] ,
far apart ,
远的 除 ,

而且你我的性格如此不同, 我们的想法也如此迥异。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,
that it was not in my power to make you happy ,
那 它 曾是 不是 在 我的 力量 到 制作 你 快乐的 ,
我无力让你快乐,

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
though I would have died to do so .
尽管 我 会 有 死亡 到 做 所以 .
虽然我愿意为此付出生命。

[soʊ][aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spoɪl] [aɪ 'tiː] ;
So I went out of your life , for fear I should spoil it ;
所以 我 去 出去 的 你的 生活 , 为了 害怕 我 应该 剧透 它 ;
所以我离开了你的生活, 怕我破坏了它;

[ænd; ɪnd][aɪ][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ['evər] [sɪns] ,
and I have kept out of your life ever since ,
和 我 有 保留 出去 的 你的 生活 曾经 自从 ,
从那以后, 我就一直没有出现在你的生活中。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpiːɜː] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]
because I know you are happier without me ; for I do so want you to
因为 我 知道 你 是 更快乐 没有 我 ; 为了 我 做 所以 想 你 到
[biː; bi] ['hæpi] ,
be happy ,
是 快乐的 ,

因为我知道没有我你会更快乐; 因为我真心希望你快乐。

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .
亲爱的。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ʼʌðər] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] : [aɪ][eɪ 'em] [dʒɔːrdʒ] - [sʌn] .
" **There is one other thing I have to tell you : I am George Farrington's son** .
" 那里 是 一 其他 事物 我 有 到 告诉 你 : 我 是 乔治 - 儿子 .
“我还有一件事要告诉你: 我是乔治·法灵顿的儿子。”

[aɪ] [ʼʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈbɑːðərd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
I shouldn't have bothered you with this ,
我 不应该 有 烦恼 你 和 这 ,
我不该用这件事来麻烦你。

[ˈoʊnli][aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnesəseri] — [ˈæftər][aɪ][eɪ ˈem] [ɡɔ:n] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
only I feel it is necessary — after I am gone — for you to know the truth ,
仅有的 我 感觉 它 是 必要的 — 后 我 是 已消失 — 为了 你 到 知道 这 真相 ,
只是我觉得, 在我离开之后, 有必要让你知道真相。

[lest] [ˈeni] [ɪmˈpɑ:stər] [ʃʊd; ʒəd] [tɜ:rn] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [jɜr; jər] [ˈprɑ:pərti]
lest any impostor should turn up and take your property
免得 任何 骗子 应该 转动 向上 和 拿 你的 财产
以免有冒名顶替者出现并夺走你的财产

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 337**]
[页 -]

[第337页]

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
from you .
从 你 :

来自你。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][əˈlaɪv][aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [ˈsi:krət] ,
Of course , as long as I am alive I can keep the secret ,
的 课程 , 作为 长的 作为 我 是 活 我 能 保持 这 秘密 ,
当然, 只要我还活着, 我就能保守这个秘密。

[ænd; ənd] [jet] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʌmz] [ˈfɔ:rwəd][ɪn][maɪ] [pleɪs] ;
and yet take care that no one else comes forward in my place ;
和 然而 拿 关心 那 不 一 别的 来 向前 在 我的 地方 ;
但同时也要注意, 不要有人取代我的位置;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ˈli:vɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [pəˈzes] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I have made a will leaving everything I possess to you .
和 我 有 制成 一个 将要 离开 一切 我 具有 到 你 .
我已经立下遗嘱, 将我所有的财产都留给你。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ɡɔ:n] ,
But when I am gone ,
但 什么时候 我 是 已消失 ,
但我离开之后,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [stəd] [brɪˈtwi:n]
you must hold the proofs of who was really the person who stood between
你 必须 抓住 这 证明 的 WHO 曾是 真的 这 人 WHO 站立 之间
[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfærɪŋdən] [ˈprɑ:pərti] .
you and the Farringdon property .
你 和 这 法灵顿 财产 .

你必须掌握证据, 证明究竟是谁阻碍了你获得法灵顿房产。

[aɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [daɪd] ; [aɪ] [biˈli:vd] , [æz; əz][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [els]
I never found it out until my uncle died ; I believed , as everybody else
我 绝不 成立 它 出去 直到 我的 叔叔 死亡 ; 我 相信 , 作为 大家 别的
[biˈli:vd] ,
believed ,
相信 ,

直到我叔叔去世, 我才知道真相; 我一直都和其他人一样, 深信不疑。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:st] [er] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ɔ:ˈstreɪliə] .
that the lost heir was somewhere in Australia .
那 这 丢失的继承人 曾是 某处 在 澳大利亚 .
失踪的继承人可能在澳大利亚的某个地方。

[bʌt; bət][ɑ:n][maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [seɪf]
But on my uncle's death I found a confession from him — which is in this safe
 但 在 我的 叔叔的 死亡 我 成立 一个 忏悔 从 他 — 哪个 是 在 这 安全的

,

,

,

但我叔叔去世后，我发现了他的一份遗书——就放在这个保险箱里。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] - ['mæriɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] ['lðər] [pru:fs] [ʌv; əv][maɪ]
along with my parents - marriage certificate and all the other proofs of my
 沿着 和 我的 父母 - 婚姻 证书 和 全部 这 其他 证明 的 我的
 [aɪ'dentəti] — ['seɪɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [təʊld][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed] [ðæt] ,
identity — saying how his sister told him on her death - bed that ,
 身份 — 说 如何 他的 姐姐 讲述 他 在 她 死亡 - 床 那 ,
 连同我父母的结婚证以及我所有其他的身份证明——还说他姐姐临终前告诉他,

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfærɪŋdən] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hi:; hi] [ˈmæriəd] [hɜ:r; həɹ] ,
when George Farringdon ran away from home , he married her ,
 什么时候 乔治 法灵顿 跑 离开 从 家 , 他 已婚 她 ,
 乔治·法林顿离家出走后，娶了她。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [wið; wiθ] [him; ɪm] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] .
and took her out with him to Australia .
 和 采取 她 出去 和 他 到 澳大利亚 .
 然后他带着她去了澳大利亚。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , [ænd; ənd][lɔ:st][ɔ:l][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪk'sept] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðen]
They had a hard life , and lost all their children except myself ; and then
 他们 有 一个 难的 生活 , 和 丢失的全部 他们的 孩子们 除了 我 ; 和 然后
 [maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] ,
my father died ,
 我的 父亲 死亡 ,
 他们的生活很艰难, 除了我以外, 所有的孩子都去世了; 后来我父亲也去世了。

['li:vɪŋ] ['maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ['ɔ:lmoʊst] ['penɪləs] .
leaving my poor mother almost penniless .
 离开 我的 贫穷的 母亲 几乎 身无分文 .
 这让我可怜的母亲几乎身无分文。

[ʃiː; ʃɪ] [sə'vaɪvd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
She survived him only long enough to come back to England ,
 她 幸存下来 他 仅有的 长的 足够的 到 来 后退 到 英格兰 ,
 她只活到回到英国的那一天就结束了他的生命。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [tʃɑːrdʒ] .
and give her child into her brother's charge .
 和 给 她 孩子 进入 她 兄弟 收费 .
 并将她的孩子交给她哥哥抚养

[maɪ][ˈŋk(ə)l] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [maɪ][aɪˈdentəti][ə; eɪ] [ˈsi:kret] ,
My uncle went on to say that he kept my identity a secret ,
 我的 叔叔 去 在 到 说 那 他 保留 我的 身份 一个 秘密 ,
 我叔叔接着说：他一直保守着我的身份秘密。

[ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [ɛm 'i:] [baɪ] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] ,
and called me by an assumed name ,
 和 称为 我 经过 一个 假定 姓名 ,
 他用假名称呼我

[wen] [mə'ri:ə] ['færɪŋdən] [daɪd][ænd; ənd] [ʃʊd] , [baɪ][hɜ:r; həɪ] [wɪl] ,
When Maria Farringdon died and showed , by her will ,
 什么时候 玛丽亚 法灵顿 死亡 和 显示 , 经过 她 将要 ,
 玛丽亚·法林顿去世后，通过她的遗嘱表明，

" By that time I had learned, beyond all disputing,
经过 那 时间 我 有 学习 , 超过 全部 争议 ,
"到那时我已经无可辩驳地认识到,

[第338页]

[aɪ][ˈoʊnli] [kæəd] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [ɪˈherb(ə)] [emˈiː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ;
I only cared for money that it might enable me to make you happy ;
我 仅有的 关心 为了 钱 那 它 可能 使能够 我 到 制作 你 快乐的 ;
我只在乎钱，希望它能让你开心；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [wɪˈðəʊt] [emˈiː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
and if you could be happier without me than with me ,
和 如果 你 可以 是 更快乐 没有 我 比 和 我 ,
如果你没有我会比和我在一起更快乐，

[huː] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpleɪn] ?
who was I that I should complain ?
WHO 曾是 我 那 我 应该 抱怨 ?
我算老几，有什么资格抱怨呢？

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] ;
At any rate , it was given to me to insure your happiness ;
在 任何 速度 , 它 曾是 给定 到 我 到 保证 你的 幸福 ;
总之，我得到它是为了确保你的幸福；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][emˈiː] .
and that was enough for me .
和 那 曾是 足够的 为了 我 .
对我来说，这就足够了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
And you said that I didn't care what became of you ,
和 你 说 那 我 没有 关心 什么 成为 的 你 ,
你说我不在乎你的下场，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪˈself][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [nest] - [eg] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !
as long as I laid up for myself a nice little nest - egg in heaven !
作为 长的 作为 我 铺设 向上 为了 我 一个 好的 小的 巢 - 蛋 在 天堂 !
只要我在天堂里给自己攒下一笔可观的积蓄就行了！

[ˈswiːthɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][emˈiː][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
Sweetheart , I think you did me an injustice .
亲爱的 , 我 思考 你 做过 我 一个 不公正 .
亲爱的，我觉得你对我太不公平了。

[soʊ][biː; bi] [ˈhæpi] , [maɪ] [ˈdeɪrɪst] ,
So be happy , my dearest ,
所以 是 快乐的 , 我的 亲爱的 ,
所以，亲爱的，要开心哦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
with the Willows and the Osierfield and all the dear old things which you
和 这 柳树 和 这 - 和 全部 这 亲爱的 老的 事物 哪个 你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [wel] ;
and I have loved so well ;
和 我 有 喜爱 所以 出色地 ;
还有柳树林、柳树林，以及你我都深爱的所有美好旧事物；

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [ˈpɪti] [emˈiː] .
and remember that you must never pity me .
和 记住 那 你 必须 绝不 遗憾 我 .
记住，你永远不能怜悯我。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
I wanted you to be happy more than I wanted anything else in the world ,
我 通缉 你 到 是 快乐的 更多的 比 我 通缉 任何事物 别的 在 这 世界 ,
我最希望的就是你幸福，胜过世上任何事。

[ænd; ənd][nɒʊ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitɪd] [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]
and no man is to be pitied who has succeeded in getting what he
和 不 男人 是 到 是 可怜的 WHO 有 成功了 在 获得 什么 他
['waːntɪd] [moʊst] .
wanted most .
通缉 最多 .

凡是成功得到自己最想要的东西的人，都不值得同情。

" [jɔːrɪz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɪtɜːrnəti] ,
" Yours , my darling , for time and eternity ,
" 此致 , 我的 亲爱的 , 为了 时间 和 永恒 ,

“亲爱的，永远属于你。”

" ['krɪstəfər] ['færɪŋdən] .
" Christopher Farrington .
" 克里斯托弗 法灵顿 .

克里斯托弗·法林顿。

" [ðen] [æt; ət][ləst] [ɛ'ɪzə,bɛθs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,
" Then at last Elisabeth's eyes were opened ,
" 然后 在 最后的 伊丽莎白的 眼睛 是 打开 ,

“最后，伊丽莎白的眼睛睁开了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['klɪrli] .
and for the first time in her life she saw clearly .
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 锯 清楚地 .

她生平第一次看得如此清楚。

[soʊ] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'boːŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ləst] ,
So Christopher had loved her all along ; she knew the truth at last ,
所以 克里斯托弗 有 喜爱 她 全部 沿着 ; 她 知道 这 真相 在 最后的 ,
原来克里斯托弗一直都爱着她；她终于明白了真相。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃɪ][ɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
and with it she also knew that she had always loved him ;
和 和 它 她 还 知道 那 她 有 总是 喜爱 他 ;

她也由此知道，她一直爱着他；

[ðæt] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] ['laɪfs] ['stɔːri] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] — ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] — ['eni]
that throughout her life's story there never had been — never could be — any
那 自始至终 她 生活的 故事 那里 绝不 有 到过 — 绝不 可以 是 — 任何

[mæn][bʌt; bət] ['krɪstəfər] .
man but Christopher .
男人 但 克里斯托弗 .

在她漫长的人生故事中，除了克里斯托弗之外，从来没有——也永远不可能有——其他任何男人。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn]
Until he told her that he loved her , her love for him had been
直到 他 讲述 她 那 他 喜爱 她 , 她 爱 为了 他 有 到过

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [siːld] ;
a fountain sealed ;
一个 喷泉 密封 ;

直到他告诉她他爱她，他对他的爱就像一口被封住的泉水；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd][aɪ 'tiː] [br'keɪm] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] ,
but at his word it became a well of living water ,
但 在 他的 单词 它 成为 一个 出色地 的 活的 水 ,

但因他的话语，那里变成了活水的井。

['flʌdɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
flooding her whole soul and turning the desert of her life into a garden .
洪水 她 所有的 灵魂 和 转弯 这 沙漠 的 她 生活 进入 一个 花园 .

让她的整个灵魂都沐浴在水里，把她生命中的沙漠变成了花园。

[æ̯t; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
At first she was overpowered with the joy of it ;
在 第一的 她 曾是 实力悬殊 和 这 喜悦 的 它 ;
起初她被喜悦冲昏了头脑；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌpˈheld] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][egzɔːlˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]
she was upheld by that strange feeling of exaltation which comes to all of
她 曾是 维持 经过 那 奇怪的 感觉 的 提高 哪个 来 到 全部 的
[juːˈes] [wen] [wiː; wi][ˈriːəlaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈaʊər; ɑːr] [ɪmɔːrˈtæləti] ,
us when we realize for a moment our immortality ,
我们 什么时候 我们 意识到 为了 一个 片刻 我们的 不朽 ,
她被那种奇特的、令人振奋的感觉所支撑，这种感觉在我们意识到自己永生的那一刻都会涌上心头。

[ænd; ænd] [fiːl] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [deθ] [ɪtˈself] [ɪz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][hɜːrt][juːˈes] .
and feel that even death itself is powerless to hurt us .
和 感觉 那 甚至 死亡 本身 是 无力 到 伤害 我们 .
并感觉即使是死亡本身也无法伤害我们。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈsɪgnɪfaɪ] ?
Christopher was dying , but what did that signify ?
克里斯托弗 曾是 垂死 , 但 什么 做过 那 表示 ?
克里斯托弗即将死去，但这又意味着什么呢？

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He loved her — that was the
他 喜爱 她 — 那 曾是 这
他爱她——仅此而已。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 339**]
[页 -]
[第339页]

[ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈmætəd] — [ænd; ænd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrniəti] [ɪn]
only thing that really mattered — and they would have the whole of eternity in
仅有的 事物 那 真的 重要 — 和 他们 会 有 这 所有的 的 永恒 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [lʌv] .
which to tell their love .
哪个 到 告诉 他们的 爱 .
唯一真正重要的事——他们将拥有永恒的时间来诉说他们的爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
For the second time in her life she came face to face with the fact that
为了 这 第二 时间 在 她 生活 她 来了 脸 到 脸 和 这 事实 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [wɪl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈgaɪdɪŋ] [ænd; ænd] [ˈruːlɪŋ] [hɜːr; hər] ;
there was a stronger Will than her own guiding and ruling her ;
那里 曾是 一个 更强 将要 比 她 自己的 指导 和 裁决 她 ;
这是她一生中第二次面对这样一个事实：有一种比她自己的意志更强大的力量在引导和支配她；

[ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ænd; ænd] [əˈbɪləti] [ænd; ænd] [self] - [rɪˈlaɪəns] ,
that , in spite of all her power and ability and self - reliance ,
那 , 在 尽管如此 的 全部 她 力量 和 能力 和 自己 - 依赖 ,
尽管她拥有强大的能力、卓越的才干和高度的自立精神，

[ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər][nɔːt][ʌv; əv][hɜːrˈself][bʌt; bət][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .
the best things in her life were not of herself but were from outside .
这 最好的 事物 在 她 生活 是 不是 的 她自己 但 是 从 外部 .
她生命中最美好的事物并非来自自身，而是来自外界。

[æz; əz] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][ɪn][es 'tiː] . ['piːtɜːz] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['lɜːrnið] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz]['gɔːdz]
As long ago in St . Peter's Church she had learned that religion was God's
作为 长的 前 在 英石 . 彼得的 教会 她 有 学习 那 宗教 曾是 神的
[vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Voice calling to her ,
嗓音 呼叫 到 她 ,
很久以前，她在圣彼得教堂就明白，宗教是上帝在召唤她。

[ʃiː; ji] [naʊ] ['lɜːrnið] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['krɪstəfɜːz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
she now learned that love was Christopher's voice calling to her ;
她 现在 学习 那 爱 曾是 克里斯托弗的 嗓音 呼叫 到 她 ;
她现在明白，爱是克里斯托弗在呼唤她的声音；

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ænd] ['kleɪvərnəs] , [lʌ; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
and that her own strength and cleverness , of which she had been so
和 那 她 自己的 力量 和 聪明才智 , 的 哪个 她 有 到过 所以
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,
而她引以为傲的自身力量和聪明才智，

['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
counted for less than nothing .
计数 为了 较少的 比 没有什么 .
毫无价值。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [ʃiː; ji] [huː] [dɪ'zaird] [tuː; tə] [lʌv] , [wʌz; wəz]
To her who longed to give , was given ; she who desired to love , was
到 她 WHO 渴望 到 给 , 曾是 给定 ; 她 WHO 想要的 到 爱 , 曾是
[brɪ'lʌvɪd] ;
beloved ;
心爱 ;
渴望付出的人，得到了付出；渴望爱的人，被爱。

[ʃiː; ji] [huː] [əs'paɪəd][tuː; tə] [tiːtʃ] , [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] .
she who aspired to teach , had been taught .
她 WHO 渴望 到 教 , 有 到过 教授 .
她立志成为一名教师，而她自己也曾接受过教育。

[ðæt] [strɔːŋ] [wɪl] [lʌ; əv][hɜːrz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ]['dɑːmɪnənt] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
That strong will of hers , which had once been so dominant , had suddenly
那 强的 将要 的 她的 , 哪个 有 一次 到过 所以 主导的 , 有 突然
[fɔːlən] [daʊn] ['paʊərləs] ;
fallen down powerless ;
倒下 向下 无力 ;
她那曾经如此强大的意志力，突然间变得无力不堪；

[ʃiː; ji][noʊ] [lɔːŋgər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] — [ʃiː; ji] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
she no longer wanted to have her own way — she wanted to have
她 不 更长 通缉 到 有 她 自己的 方式 — 她 通缉 到 有
['krɪstəfɜːz] .
Christopher's .
克里斯托弗的 .
她不再想按自己的想法来——她想按克里斯托弗的想法来。

[hɜːr; hər] ['wɔːrfer] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'kɑːmplɪft] .
Her warfare against him was at last accomplished .
她 战争 反对 他 曾是 在 最后的 完成 .
她与他的战争终于结束了。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wəd] [goʊ][ɑːn] [ˈweɪɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz]
To the end of her days she knew she would go on weighing herself in his
到 这 结尾 的 她 天 她 知道 她 会 去 在 称重 她自己 在 他的
[ˈbælənsɪz] ,
balances ,
余额 ;

她知道自己直到生命的尽头都会继续在他的秤上称量自己。

[ænd; ənd] [ˈmeɪərɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeɪəɹz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wəd] [duː][soʊ]
and measuring herself according to his measures ; but now she would do so
和 测量 她自己 根据 到 他的 措施 ; 但 现在 她 会 做 所以
[ˈwɪlɪŋli] ,
willingly ,
心甘情愿 ;

她以前总是按照他的标准来衡量自己；但现在她却心甘情愿地这样做了。

[ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] [oʊn] ,
choosing to be guided by his wisdom rather than her own ,
选择 到 是 引导 经过 他的 智慧 相当 比 她 自己的 ,
她选择听从他的智慧而不是自己的智慧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːrˈself][bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for she no more belonged to herself but to him .
为了 她 不 更多的 属于 到 她自己 但 到 他 .
因为她不再属于自己，而是属于他了。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ʌnˈrest] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈprest] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
The feeling of unrest , which had oppressed her for so many years ,
这 感觉 的 动荡 , 哪个 有 受压迫者 她 为了 所以 许多 年 ,
多年来一直压在她心头的不安感，

[naʊ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] [ˈɡɑːrmənt] .
now fell from her like a cast - off garment .
现在 跌倒 从 她 喜欢 一个 投掷 - 离开 服装 .
现在，它像一件被丢弃的衣服一样从她身上掉了下来。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈlaɪfs] [ˈprɑːbləm] , [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Christopher was the answer to her life's problem , the fulfilment of her
克里斯托弗 曾是 这 回答 到 她 生活的 问题 , 这 履行 的 她
[ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] ;
heart's desire ;
心脏的 欲望 ;

克里斯托弗是她人生问题的答案，是她心愿的实现；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði]
and although she might be obliged to go down again into the valley of the
和 虽然 她 可能 是 有义务 到 去 向下 再次 进入 这 谷 的 这
[ˈʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ;

即使她可能不得不再次下到阴影笼罩的山谷，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌnz] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːp][ænd; ənd]
she could never forget that she had once stood upon the mountain - top and
她 可以 绝不 忘记 那 她 有 一次 站立 之上 这 山 - 顶部 和
[hæd; həd] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [lænd] .
had beheld the glory of the promised land .
有 观看 这 荣耀 的 这 承诺 土地 .

她永远不会忘记，她曾经站在山顶上，亲眼目睹了应许之地的壮丽景色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'membər] [ðæt] [nəʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [sɪ'kjɜrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
And she never remembered that now her fortune was secured to her ,
和 她 绝不 记得 那 现在 她 财富 曾是 安全 到 她 ,
她却从未想起, 如今她的财产已经稳稳地归她所有了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and that the Willows and the
和 那 这 柳树 和 这
还有柳树和

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 340]
[页 -]
[第340页]

- [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][hɜːr; z] ; ['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːr; wəɹ] [ˌhens'fɔːrθ] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tuː; tə]
Osierfield would always be hers ; even these were henceforth of no moment to
- 会 总是 是 她的 ; 甚至 这些 是 今后 的 不 片刻 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
奥西尔菲尔德永远是她的; 从此以后, 这些对她来说都无关紧要了。

[seɪv] [æz; əz] ['mɒnjumənts] [ʌv; əv] ['krɪstəfɜːz] [ʌv] .
save as monuments of Christopher's love .
节省 作为 纪念碑 的 克里斯托弗的 爱 .
将它们保存下来, 作为克里斯托弗爱情的纪念碑。

[soʊ][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɑːn] [ðæt] [haːt] ['sʌmɜːz] [ˌæftər'nuːn] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['fæɪrɪŋdən]
So in the dingy dining - room , on that hot summer's afternoon , Elisabeth Farrington
所以 在 这 昏暗的 用餐 - 房间 , 在 那 热的 夏季 下午 , 伊丽莎白 法灵顿
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] .
became a new creature .
成为 一个 新的 生物 .
于是, 在那个炎热夏日的午后, 在昏暗的餐厅里, 伊丽莎白·法灵顿变成了一个全新的人。

[ðə; ði][oʊld] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['ærəgəns] [pæst] [ə'weɪ] [fər'evər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['æʃɪz] [ðer; ðər]
The old domineering arrogance passed away forever ; and from its ashes there
这 老的 盛气凌人 傲慢 通过了 离开 永远 ; 和 从 它是 灰烬 那里
[ə'roʊz] [ə'hʌðər] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
arose another Elisabeth ,
出现 其他 伊丽莎白 ,
旧日的专横傲慢已永远消逝; 从它的灰烬中, 诞生了另一个伊丽莎白。

[huː] [aʊt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; həɹ]
who out of weakness was made stronger than she had ever been in her
WHO 出去 的 弱点 曾是 制成 更强 比 她 有 曾经 到过 在 她
[streŋθ] — [æn; ən] [ɪ'lɪzəbəθ] [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪft] ,
strength — an Elisabeth who had attained to the victory of the vanquished ,
力量 — 一个 伊丽莎白 WHO 有 已达到 到 这 胜利 的 这 战败者 ,
她从软弱中变得比以往任何时候都更加强大——伊丽莎白战胜了失败者, 取得了胜利。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
and who had tasted the triumph of defeat .
和 WHO 有 尝过 这 胜利 的 击败 .
以及那些尝过失败的胜利滋味的人。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:lɪ][hɜ:r; hər][ˌegzɔ:lˈteɪ(ə)n][fɪː; fɪ] [nu:] — [ðʊv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ]
But in all her exaltation she knew — though for the moment the knowledge
但 在 全部 她 提高 她 知道 — 尽管 为了 这 片刻 这 知识
[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hɜ:rtɪ][hɜ:r; hər] — [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [biː; bi][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈkrɪstəfəz] [deθ] .
could not hurt her — that her heart would be broken by Christopher's death .
可以 不是 伤害 她 — 那 她 心 会 是 破碎的 经过 克里斯托弗的 死亡 .

但在她所有的喜悦之中，她也知道——尽管此刻这种认知无法伤害她——克里斯托弗的死会让她心碎。

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:nɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd][self] - [wɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈsætɪsfɑɪd]
Through the long night of her ignorance and self - will and unsatisfied
通过 这 长的 夜晚 的 她 无知 和 自己 - 将要 和 不满意
[aɪˈdi:əlɪzəm][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪndʒɪ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [best] ,
idealism she had wrestled with the angel that she might behold the Best ,
唯心主义 她 有 摔跤 和 这 天使 那 她 可能 看哪 这 最好的 ,
在她无知、任性和不满足的理想主义所笼罩的漫漫长夜里，她与天使搏斗，只为一睹至善的真容。

[ænd; ənd][hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ˈgræntɪd] [ˈʌntəˈʌntu][hɜ:r; hər][tuː; tə] [si:] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n]
and had prayed that it might be granted unto her to see the Vision
和 有 祈祷 那 它 可能 是 的确 到 她 到 看 这 想象
[ˈbju:tɪf(ə)l] .
Beautiful .
美丽的 .

她曾祈祷能让她看到美丽的异象。

[æt; ət][læst][fɪː; fɪ][hæd; həd] [priˈveɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd]
At last she had prevailed ; and the day for which she had so longed
在 最后的 她 有 最终获胜 ; 和 这 天 为了 哪个 她 有 所以 渴望
[wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] ,
was breaking ,
曾是 打破 ,

她终于取得了胜利；她期盼已久的日子终于来临了。

[ænd; ənd] [trænsˈfɪɡjərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɑ:rvələs] [laɪt] .
and transfiguring the common world with its marvellous light .
和 变形 这 常见的 世界 和 它是 奇妙 光 .

用它奇妙的光芒改变平凡的世界。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeɪndʒɪ] - [hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][noʊ][lɔ:nɪgər] [stʊd] [ˈʌpraɪt]
But the angel - hand had touched her , and she no longer stood upright
但 这 天使 - 手 有 感动 她 , 和 她 不 更长 站立 直立
[ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪənt] ,
and self - reliant ,
和 自己 - 依赖 ,

但是天使之手触碰了她，她再也无法挺直腰杆，自立自強了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɔ:lɪt][ænd; ənd] [wɔ:k] [ˈleɪmli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [ʌnˈtɪl] [fɪː; fɪ] [stʊd] [baɪ]
but was bound to halt and walk lamely on her way until she stood by
但 曾是 边界 到 停止 和 走 跛行 在 她 方式 直到 她 站立 经过
[ˈkrɪstəfəz] [saɪd] [əˈɡen] .
Christopher's side again .
克里斯托弗的 边 再次 .

但她注定要停下来，一瘸一拐地继续前行，直到再次站在克里斯托弗身边。

[ðɪs] [ɪɡˈzɔ:lɪtɪd] [mu:d] [dɪd][nɑ:tɪ][læst][fɔ:r; fər] [lɔ:nɪ] .
This exalted mood did not last for long .
这 崇高 情绪 做过 不是 最后的 为了 长的 .

这种兴奋的心情并没有持续太久。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [wei]
As she sat in the gloomy room and watched the blazing sunshine forcing its way
作为 她 卫星 在 这 阴沉 房间 和 观看 这 炽烈 阳光 强制 它是 方式
[θruː] [ðə; ði] ['da:kənd] ['wɪndəʊz] ,
through the darkened windows ,
通过 这 变暗 视窗 ,
她坐在阴暗的房间里，看着耀眼的阳光强行透过漆黑的窗户照射进来。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'paːn] [tuː] ['nɑːtʃɪz] [kʌt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
her eye suddenly fell upon two notches cut in the doorway ,
她 眼睛 突然 跌倒 之上 二 缺口 切 在 这 门口 ,
她的目光突然落在了门框上的两个缺口上。

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['krɪstəfər] [hæd; həd][wʌns] ['meɪərd] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
where she and Christopher had once measured themselves when they were
在哪里 她 和 克里斯托弗 有 一次 测量 他们自己 什么时候 他们 是
[tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;
她和克里斯托弗小时候曾在这里量过身高；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['nɑːtʃɪz] , [meɪd] [baɪ] ['krɪstəfəz] [naɪf] [soʊ]
and the familiar sight of these two little notches , made by Christopher's knife so
和 这 熟悉的 视线 的 这些 二 小的 缺口 , 制成 经过 克里斯托弗的 刀 所以
[bɜːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,
还有那熟悉的景象：克里斯托弗很久以前用刀留下的这两个小缺口。

[ə'wʊk][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['pjɔːrli] ['hjuːmən] ['bɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]
awoke in her heart the purely human longing for him as the friend and
醒来 在 她 心 这 纯粹 人类 渴望 为了 他 作为 这 朋友 和
[kɑːmræd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɔːl]
comrade she had known and looked up to all
同志 她 有 已知 和 看起来 向上 到 全部
她心中涌起一股纯粹的人性渴望，渴望再次见到他——她认识并一直敬仰的朋友和战友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 341**]
[页 -]
[第341页]

[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .
她的一生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɜːŋɪŋ] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][ænd; ənd]
And with this longing came the terrible thought of how she had hurt and
和 和 这 渴望 来了 这 糟糕的 想法 的 如何 她 有 伤害 和
[mɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ,
misunderstood and misjudged him ,
被误解 和 判断失误 他 ,
伴随这份思念而来的，是她曾经如何伤害、误解和误判了他，这让她感到无比痛苦。

她当时正坐着，

[ˈboʊd] [ˈdaʊn] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ˈflʌdɪd] [hɜːr; həər]
bowed down in utter anguish of spirit while the waves of remorse flooded her
鞠躬 向下 在 说出 痛苦 的 精神 尽管 这 波浪 的 悔恨 被淹 她
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

她痛苦万分，悲痛欲绝，悔恨的浪潮席卷了她的灵魂。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn] .

the door opened and the nurse came in .
这 门 打开 和 这 护士 来了 在 .

门开了，护士走了进来。

" [ˈmɪstər] . [ˈθɔːrnli] [ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] , " [ʃiː; ʃɪ]
" Mr . Thornley is conscious now , and is asking for you , Miss Farringdon , " she
" 先生 . 索恩利 是 有意识的 现在 , 和 是 问 为了 你 , 错过 法灵顿 , " 她

[sed] .

said .
说 .

“索恩利先生现在清醒了，他正在找你，法灵顿小姐，”她说。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [hɜːr; həər] [feɪs] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊp] .

Elisabeth started up , her face aglow with new hope .
伊丽莎白 开始 向上 , 她 脸 闪耀 和 新的 希望 .

伊丽莎白重新振作起来，脸上洋溢着新的希望。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈnæt(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; həər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] [daʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

It was so natural to her not to be cast down for long .
它 曾是 所以 自然的 到 她 不是 到 是 投掷 向下 为了 长的 .

对她来说，很难长时间消沉下去。

" [oʊ] ! [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ɡlæd] .

" Oh ! I am so glad .
" 哦 ! 我 是 所以 高兴的 .

“哦！我太高兴了。”

[aɪ] [wɑːnt] [ˈdredfəli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I want dreadfully to see him , I have so much to say to him .
我 想 极其糟糕 到 看 他 , 我 有 所以 很多 到 说 到 他 .

我非常想见他，我有太多话想对他说。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈpraːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈtaɪər] [ɔːr] [ɪkˈsaɪt] [hɪm; ɪm] .

But I'll promise not to tire or excite him .
但 患病的 承诺 不是 到 胎 或者 激发 他 .

但我保证不会让他感到疲惫或兴奋。

[tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [nɜːrs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈkwaɪət] [mʌst; məst] [aɪ]
Tell me , how long may I stay with him , Nurse , and how quiet must I
告诉 我 , 如何 长的 可能 我 停留 和 他 , 护士 , 和 如何 安静的 必须 我

[biː; bi] ?

be ?
是 ?

护士，请问我可以陪他多久？我需要保持多安静？

" [ðə; ði] [nɜːrs] [smaɪld] [ˈsædli] .

" The nurse smiled sadly .
" 这 护士 微笑 令人遗憾的是 .

护士露出了悲伤的笑容。

" [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [ˈmætər] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [steɪ] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] [ˈfæərɪŋdən] ;

" It won't matter how long you stay or what you say , Miss Farringdon ;
" 它 惯于 事情 如何 长的 你 停留 或者 什么 你 说 , 错过 法灵顿 ;

“法灵顿小姐，你待多久或者说什么都无关紧要；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ɔ:r] [help] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
I don't think it is possible for anything to hurt or help him now ;
我 不 思考 它 是 可能的 为了 任何事物 到 伤害 或者 帮助 他 现在 ;
我觉得现在没有什么事能对他造成伤害或帮助了 ;

[fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , [wət'evər] ['hæpənz] , [hi:; hi] [kæn; kən] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [rɪ'kʌvər] .
for I am afraid , whatever happens , he can not possibly recover .
为了 我 是 害怕的 , 任何 发生 , 他 能 不是 可能 恢复 .
恐怕无论发生什么, 他都无法恢复了。

" [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp'sterz] [ɪ'lɪzəbəθ] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
" **As she went upstairs Elisabeth kept saying to herself ,**
" 作为 她 去 楼上 伊丽莎白 保留 说 到 她自己 ,
“伊丽莎白上楼时一直在自言自语:

" [aɪ] [eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['ri:əl] ['krɪstəfər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [taɪm] " ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [felt]
" **I am going to see the real Christopher for the first time " ; and she felt**
" 我 是 去 到 看 这 真实的 克里斯托弗 为了 这 第一的 时间 " ; 和 她 毛毡
[ðə; ðɪ] [ould] ,
the old ,
这 老的 ,
“我即将第一次见到真正的克里斯托弗”; 她感到一阵久违的.....

[ʃaɪ] [fɪr] [ʌv; əv]
shy fear of
害羞的 害怕 的

羞怯的恐惧

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [felt] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] [wen] ['ritʃəd] ['smɔl,wʊd] [wʌz; wəz] ['strɪkən] .
that she had felt long ago when Richard Smallwood was stricken .
那 她 有 毛毡 长的 前 什么时候 理查德 斯莫尔伍德 曾是 受打击的 .
她很久以前就曾有过这种感觉, 当时理查德·斯莫伍德生病了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [wɔ:rn] , [waɪt] [feɪs] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] ,
But when she entered the room and saw the worn , white face on the pillow ,
但 什么时候 她 进入 这 房间 和 锯 这 磨损 , 白色的 脸 在 这 枕头 ,
但当她走进房间, 看到枕头上那张饱经风霜、苍白的脸时,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [smaɪl] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [soʊ] [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:t] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnəs] ,
with the kind smile she knew so well , she completely forgot her shyness ,
和 这 种类 微笑 她 知道 所以 出色地 , 她 完全地 忘了 她 害羞 ,
她露出了自己最熟悉的亲切笑容, 彻底忘记了羞涩。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
and only remembered that Christopher was in need of her ,
和 仅有的 记得 那 克里斯托弗 曾是 在 需要 的 她 ,
她只记得克里斯托弗需要她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] .
and that she would gladly give her life for his if she could .
和 那 她 会 乐意 给 她 生活 为了 他的 如果 她 可以 .
如果可以, 她愿意为他付出生命。

" [kɪs] [em 'i:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;
" **Kiss me , my darling ,** " **he said , holding out his arms ;** ;
" 吻 我 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , 保持 出去 他的 武器 ;
"吻我, 我的宝贝,"他张开双臂说道;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz] [tru:]
and she knew by the look in his eyes that every word of his letter was true
和 她 知道 经过 这 看 在 他的 眼睛 那 每一个 单词 的 他的 信 曾是 真的
.
:
.

她从他的眼神中得知, 他信中的每一个字都是真的。
" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [prɪ'tend] ['eni] [mɔ:ɹ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" **I am too tired to pretend any more that I don't love you .** .
" 我 是 也 疲劳的 到 假装 任何 更多的 那 我 不 爱 你 .
"我太累了, 再也无法假装我不爱你了。"

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [kɑ:nt] ['mætər] [naʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:r][nɑ:t] , [,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][end] .
And it can't matter now whether you know or not , it is so near the end .
和 它 不能 事情 现在 无论 你 知道 或者 不是 , 它 是 所以 靠近 这 结尾 .
现在知不知道已经不重要了, 一切都快结束了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [æskt] .
" **Elisabeth put her strong arms round him , and kissed him as he asked .** .
" 伊丽莎白 放 她 强的 武器 圆形的 他 , 和 亲吻 他 作为 他 问 .
"伊丽莎白用她强壮的双臂搂住他, 按照他的要求吻了他。"

" [kris] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
" **Chris , dear , she whispered , I want to tell you that I love you ,** ;
" 克里斯 , 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 我 想 到 告诉 你 那 我 爱 你 ,
"克里斯, 亲爱的,"她低声说, "我想告诉你, 我爱你。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [jæl; jəl] [lʌv] [ju:; jʊ] ;
and that I've always loved you , and that I always shall love you ; ;
和 那 我已经 总是 喜爱 你 , 和 那 我 总是 将 爱 你 ;
我一直都爱你, 而且我将永远爱你;

[bʌt; bət] [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [aʊt] .
but I've only just found it out .
但 我已经 仅有的 只是 成立 它 出去 .
但我也是刚刚才发现。

" ['krɪstəfər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['veri] [kloʊz] .
" **Christopher was silent for a moment , and clasped her very close .** .
" 克里斯托弗 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 紧握 她 非常 关闭 .
克里斯托弗沉默了一会儿, 然后紧紧地抱住了她。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd]
But he was not so much surprised as he would have been had
但 他 曾是 不是 所以 很多 惊讶 作为 他 会 有 到过 有
[ɪ'lɪzəbəθ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [ˌrevə'leɪ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ]
Elisabeth made such an astounding revelation to him in the days of his health
伊丽莎白 制成 这样的 一个 惊人 启示 到 他 在 这 天 的 他的 健康
.
:
.

但他并没有像伊丽莎白在他身体健康的时候那样感到惊讶, 因为他当时并没有那么惊讶。
[wen] [wʌn][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] ,
When one is drawing near to the solution of the Great Mystery ,
什么时候 一 是 绘画 靠近 到 这 解决方案 的 这 伟大的 神秘 ,
当一个人接近解开伟大奥秘之时,

[wʌŋ] [ˈluːzɪz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɹ; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] .
" **one loses the power of wondering at anything** .

" 一 失败 这 力量 的 好奇 在 任何事物 ；

人会失去对任何事物感到惊奇的能力。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ?
" **How did you find it out , my dearest ?**

" 如何 做过 你 寻找 它 出去 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你是怎么知道的？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .
" **he asked at last** .

" 他 问 在 最后的 ；

他最后问道。

" [θruː] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] .
" **Through finding out that you loved me** .

" 通过 寻找 出去 那 你 喜爱 我 ；

“通过发现你爱我。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ɹ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [jɔː; jər] [əˈkaʊnt] ,
It seems to me that my love was always lying in the bank at your account ,

它 似乎 到 我 那 我的 爱 曾是 总是 说谎 在 这 银行 在 你的 帐户 ,
我觉得我的爱一直都存在你的账户里。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [get] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
but until you gave a cheque for it you couldn't get at it .

但 直到 你 给予 一个 查看 为了 它 你 不能 得到 在 它 ；

但你只有付了钱才能拿到它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [keəd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] . "
And the cheque was my knowing that you cared for me . "

和 这 查看 曾是 我的 会心 那 你 关心 为了 我 ； "

而这张支票，就是我知道你关心我的体现。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [ˈbetɪ] ? "
" **And how did you find that out , Betty ?** "

" 和 如何 做过 你 寻找 那 出去 , 贝蒂 ? "

“贝蒂，你是怎么知道的？ ”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] [dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [plænz] [ɹ; əv] [ðə; ði] - ,
" **I was rummaging in the safe just now for the plans of the Osierfield** ,

" 我 曾是 翻找 在 这 安全的 只是 现在 为了 这 计划 的 这 - ,
“我刚才在保险箱里翻找奥西尔菲尔德的图纸，

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [jɔː; jər] [ˈletər] .
and I came upon your letter .

和 我 来了 之上 你的 信 ；

我偶然发现了你的来信。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 343**]
" [页 -]

[第343页]

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ; [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
" **I didn't mean you to read that while I was alive ; but , all the same** ,

" 我 没有 意思是 你 到 读 那 尽管 我 曾是 活 ； 但 , 全部 这 相同的 ,
“我本不想让你在我活着的时候读到那些东西；但是，尽管如此，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈræðər] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] . "
I think I am rather glad that you did . "

我 思考 我 是 相当 高兴的 那 你 做过 ； "

我觉得你这么做好。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd] , [tu:] .
" And I am glad , too .
" 和 我 是 高兴的 , 也 :

我也很高兴。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][ˈhædnt] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˈhɔ:rɪd] [tu:; tə][ju:; jə] , [kris] ;
I wish I hadn't always been so horrid to you , Chris ;
我 希望 我 之前没有 总是 到过 所以 可怕的 到 你 , 克里斯 ;

克里斯, 我真希望我以前没有那么对你不好;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jə][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
but I believe I should have loved you all the time ,
但 我 相信 我 应该 有 喜爱 你 全部 这 时间 ,

但我相信我应该一直爱你。

[ɪf] [ˈoʊnli][ju:; jə][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] [tʃæns] .
if only you had given me the chance .
如果 仅有的 你 有 给定 我 这 机会 :

如果你当初给我这个机会就好了。

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rɪd] — [ˈdredfəli] [ˈhɔ:rɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leit] [tu:; tə] [merk] [aɪ 'ti:]
Still , I was horrid — dreadfully horrid ; and now it is too late to make it
仍然 , 我 曾是 可怕的 — 极其糟糕 可怕的 ; 和 现在 它 是 也 晚的 到 制作 它

[ʌp][tu:; tə][ju:; jə] .
up to you .
向上 到 你 :

然而, 我当时真是糟糕透了——糟糕得可怕; 现在弥补你已经太晚了。

" [ænd; ənd] [ɛ'lizə,bɛθs] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" And Elisabeth's eyes filled with tears .
" 和 伊丽莎白的 眼睛 已填 和 眼泪 :

伊丽莎白的眼中充满了泪水。

" [dəunt][kraɪ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] — [pli:z] [dəunt][kraɪ] .
" Don't cry , my darling — please don't cry .
" 不 哭 , 我的 亲爱的 — 请 不 哭 :

“别哭, 我的宝贝——求你别哭。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ju:; jə][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][em 'i:][baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [em 'i:] [naʊ] .
And , besides , you have made it up to me by loving me now .
和 , 除了 , 你 有 制成 它 向上 到 我 经过 爱 我 现在 :

而且, 你现在爱我, 也算是补偿了我。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jə] [ʌndər'stænd] [æt; ət][læst] , [ˈbetɪ] ; [aɪ][dɪd][soʊ] [hoʊp] [ju:; jə] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] .
I am glad you understand at last , Betty ; I did so hope you would some day .
我 是 高兴的 你 理解 在 最后的 , 贝蒂 ; 我 做过 所以 希望 你 会 一些 天 :

"
"
"

贝蒂, 我很高兴你终于明白了; 我一直都希望你有一天能明白。

" [ænd; ənd][ju:; jə] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [vaɪl] ? "
" And you forgive me for having been so vile ? "
" 和 你 原谅 我 为了 拥有 到过 所以 卑鄙的 ? "

“你原谅我曾经的卑劣行径吗? ”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] , [ˈswi:θɑ:rt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər][na:t] [ˈmeɪkɪŋ]
" There is nothing to forgive , sweetheart ; it was my fault for not making
" 那里 是 没有什么 到 原谅 , 亲爱的 ; 它 曾是 我的 过错 为了 不是 制作

[ju:; jə] [ʌndər'stænd] ;
you understand ;
你 理解 ;

“亲爱的, 没有什么需要原谅的; 都是我的错, 我没有让你明白;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , [ðʊʊ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]
but I did it for the best , though I seem to have made a mess of
但 我 做过 它 为了 这 最好的 , 尽管 我 似乎 到 有 制成 一个 混乱 的
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

但我这么做是为了最好的结果，虽然看起来我把事情搞砸了。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][laɪk][em 'i:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd][tu:; tə]
" And you like me just the same as you did before I was unkind to
" 和 你 喜欢 我 只是 这 相同的 作为 你 做过 前 我 曾是 不友善 到
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“你对我的好感还和以前一样吗？自从我对你不好之后，你对我的好感又有什么变化呢？”

" [maɪ] [dɪr] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" My dear , don't you know ? "
" 我的 亲爱的 , 不 你 知道 ? "

“亲爱的，你难道不知道吗？”

" [ju:; jʊ] [si:] , [kɪs] ,
" You see , Chris ,
" 你 看 , 克里斯 ,

你看，克里斯，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][naɪs][tu:; tə][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [nʌθɪŋ] [els] ['sætɪsfɑɪd]
I was wanting you to be nice to me all the time — nothing else satisfied
我 曾是 想要 你 到 是 好的 到 我 全部 这 时间 — 没有什么 别的 使满意
[em 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
me instead of you .
我 反而 的 你 .

我一直都希望你对我好——除了你，没有其他任何东西能让我感到满足。

[ænd; ʌnd] [wen] [ju:; jʊ] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][laɪk][em 'i:] ['eni] [bɔ:ŋgər] ,
And when you seemed not to like me any longer ,
和 什么时候 你 似乎 不是 到 喜欢 我 任何 更长 ,

而当你似乎不再喜欢我的时候，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [jɔ:r; jər]['du:ti] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
but to care for doing your duty more than for being with me ,
但 到 关心 为了 正在做 你的 责任 更多的 比 为了 存在 和 我 ,

但是，你更关心的是履行你的职责，而不是陪伴我。

[aɪ][gɔ:t] [sɔ:r] [ænd; ʌnd] ['æŋɡri] ,
I got sore and angry ,
我 得到 疮 和 生气的 ,

我感到既愤怒又生气。

[ænd; ʌnd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt]
and decided to punish you for making a place for yourself in my heart
和 决定 到 惩治 你 为了 制作 一个 地方 为了 你自己 在 我的 心
[ænd; ʌnd] [ðen] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:] . "
and then refusing to fill it . "
和 然后 拒绝 到 充满 它 . "

我决定惩罚你，因为你占据了我心中的一席之地，却拒绝好好珍惜。

" [wel] , [ju:; jʊ][dɪd] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli][du:] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]
" Well , you did what you decided , as you generally do ; there is no doubt of
" 出色地 , 你 做过 什么 你 决定 , 作为 你 一般来说 做 ; 那里 是 不 怀疑 的
[ðæt] .
that .
那 .

“嗯，你做了你决定的事，就像你通常做的那样；这一点毋庸置疑。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [proʊn] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [tru:θ] ,
You were always very prone to administer justice and to maintain truth ,
你 是 总是 非常 易于 到 管理 正义 和 到 维持 真相 ,
[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elisabeth ,
伊丽莎白 ,

伊丽莎白，你一向非常倾向于伸张正义和维护真理。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnevər] [sperd] [ðə; ði][ra:d][æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] . "
and you certainly never spared the rod as far as I was concerned . "
和 你 当然 绝不 幸存 这 杆 作为 远的 作为 我 曾是 担心的 . "

在我看来，你从来没有放过任何惩罚你的机会。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ;
" But now I see that I was wrong ;
" 但 现在 我 看 那 我 曾是 错误的 ;

“但现在我明白我错了；

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [keəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈæbstrækt]
I understand that it was because you cared so much for abstract
我 理解 那 它 曾是 因为 你 关心 所以 很多 为了 抽象的

我明白那是因为你非常在意抽象艺术。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[raɪt] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
right , that you were able to care so much for me ;
正确的 , 那 你 是 有能力的 到 关心 所以 很多 为了 我 ;

对，你能够如此关心我；

[ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [ˈloʊər] [lʌv] ;
a lower nature would have given me a lower love ;
一个 降低 自然 会 有 给定 我 一个 降低 爱 ;

低劣的本性会让我拥有低劣的爱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈoʊnli][wi:; wi][kʊd; kəd][ɡoʊ] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'ɡen] ,
and if only we could go through it all again ,
和 如果 仅有的 我们 可以 去 通过 它 全部 再次 ,

如果一切可以重来该多好啊

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [ɔ:ˈstreɪliə] [ˈæftər] [dʒɔ:rdʒ] - [sʌn] .
I should want you to go to Australia after George Farrington's son .
我 应该 想 你 到 去 到 澳大利亚 后 乔治 - 儿子 .

我希望你在乔治·法灵顿的儿子之后去澳大利亚。

" [ˈkrɪstəfəs] [θɪn] [ˈfɪŋɡəz] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [her] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][hi:; hi]
" Christopher's thin fingers wandered over Elisabeth's hair ; and as they did so he
" 克里斯托弗的 薄的 手指 漫步 超过 伊丽莎白的 头发 ; 和 作为 他们 做过 所以 他
[rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ə'mju:zmənt] ,
remembered , with tender amusement ,
记得 , 和 投标 娱乐 ,

克里斯托弗修长的手指轻轻抚过伊丽莎白的头发；就在这时，他带着温柔的笑意想起了.....

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['lɑ:ks] .
how often he had comforted her on account of her dark locks .
如何 经常 他 有 安慰 她 在 帐户 的 她 黑暗的 锁 .
他曾多次安慰她，因为她有一头乌黑的头发。

[naʊ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [greɪ] [her] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [θru:] [ðə; ði] [braʊn] [wʌnz] ,
Now one or two gray hairs were beginning to show through the brown ones ,
现在 一 或者 二 灰色的 头发 是 开始 到 展示 通过 这 棕色的 一个 ,
现在，一两根白发开始从棕色的头发中显露出来。

[ænd; ənd][,aɪ'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə]
and it struck him with a pang that he would no longer be here to
和 它 击 他 和 一个 疼痛 那 他 会 不 更长 是 这里 到
['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ;
comfort her on account of those ;
舒适 她 在 帐户 的 那些 ;
他突然感到一阵剧痛，因为那些事，他将无法再在这里安慰她了；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]
for he knew that Elisabeth was the type of woman who would require
为了 他 知道 那 伊丽莎白 曾是 这 类型 的 女士 WHO 会 要求
[kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] ,
consolation on that score ,
安慰 在 那 分数 ,
因为他知道伊丽莎白是那种需要在这方面得到安慰的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ɪ'fektʃuəli] [hæv; həv] [əd'mɪnɪstəd] [,aɪ'ti:] .
and that he was the man who could effectually have administered it .
和 那 他 曾是 这 男人 WHO 可以 有效地 有 管理 它 .
而且他是能够有效执行这项任务的人。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [ɑ:n] ,
" **I can see now , " Elisabeth went on ,**
" 我 能 看 现在 , " 伊丽莎白 去 在 ,
“我现在明白了,”伊丽莎白继续说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][,aɪ'ti:][ɪz] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [sez] ,
" **how much more important it is what a man is than what a man says ,**
" 如何 很多 更多的 重要的 它 是 什么 一个 男人 是 比 什么 一个 男人 说道 ,
“一个人的为人远比他说了什么重要得多。”

[ðʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['evriθɪŋ] ,
though I used to think that words were everything ,
尽管 我 用过的 到 思考 那 字 是 一切 ,
虽然我过去一直认为语言就是一切，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ˈdɪdnt] [fi:l] [wʌt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
and that people didn't feel what they didn't talk about .
和 那 人们 没有 感觉 什么 他们 没有 讲话 关于 .
人们往往不会感受到他们没有谈论的事情。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [em 'i:][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [sed] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
You used to disappoint me because you said so little ; but , all the same ,
你 用过的 到 辜负 我 因为 你 说 所以 小的 ; 但 , 全部 这 相同的 ,
你以前总是让我失望，因为你话太少；但是，尽管如此，

[jɔ:; jər] ['kærəktər] ['ɪnfluənst] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [,aɪ'ti:] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [gʊd] [ðer; ðər]
your character influenced me without my knowing it ; and whatever good there
你的 特点 影响 我 没有 我的 会心 它 ; 和 任何 好的 那里
[ɪz][ɪn][em 'i:] ,
is in me ,
是 在 我 ,
你的品格在不知不觉中影响了我；而我身上所有美好的品质，

[kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siːn] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] [aɪˈdiːlz]
comes from my having known you and seen you live up to your own ideals
来 从 我的 拥有 已知 你 和 已见 你 居住 向上 到 你的 自己的 理想
.
:
.

源于我对你的了解，以及我亲眼见证你践行自己的理想。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈwɜːrldli] [θɪŋz] [əˈtrækt] [em ˈiː][soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [səkˈsesɪz]
People wonder that worldly things attract me so little , and that my successes
人们 想知道 那 世俗 事物 吸引 我 所以 小的 , 和 那 我的 成功
[ˈhævnt] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ;
haven't turned my head ;
还没有 转向 我的 头 ;

人们好奇为什么我对世俗的事物如此不感兴趣，我的成功也没有让我骄傲自满；

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ˈpraːbəbli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [juː; jʊ] ;
so they would have done , probably , if I had never met you ;
所以 他们 会 有 完毕 , 大概 , 如果 我 有 绝不 遇见 你 ;
如果我从未遇见你，他们可能也会这样做；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [siːn] [ɪn][juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːəl][laɪf][ɪz] , [aɪ] [ˈkudnt] [help] [dɪsˈpaɪzɪŋ] [ˈloʊər]
but having once seen in you what the ideal life is , I couldn't help despising lower
但 拥有 一次 已见 在 你 什么 这 理想的 生活 是 , 我 不能 帮助 鄙视 降低
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

但是，当我从你身上看到了理想的生活之后，我不禁鄙视那些低级的东西了。

[ðoo] [aɪ] [traɪd] [maɪ][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm] .
though I tried my hardest not to despise them .
尽管 我 尝试 我的 最难 不是 到 鄙视 他们 .
尽管我竭尽全力不去鄙视他们。

[ˈnoʊbəːdi] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Nobody who had once been with you ,
无人 WHO 有 一次 到过 和 你 ,
没有一个曾经和你在一起的人，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][laɪf] [θruː] [jɔː; jər] [aɪz] ,
and looked even for a minute at life through your eyes ,
和 看起来 甚至 为了 一个 分钟 在 生活 通过 你的 眼睛 ,
哪怕只是一分钟，透过你的双眼看一眼生活，

[kʊd; kəd][ˈevər] [ker] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [miːn] [ɔːr][ˈsɔːrdɪd][ɔːr] [ˈpɔːltrɪ] .
could ever care again for anything that was mean or sordid or paltry .
可以 曾经 关心 再次 为了 任何事物 那 曾是 意思是 或者 肮脏的 或者微不足道 .
我再也不会对卑鄙、下流或微不足道的事物感兴趣了。

[ˈdɑːrlɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ]
Darling , don't you understand that my knowing you
亲爱的 , 不 你 理解 那 我的 会心 你
亲爱的，你难道不明白我认识你这件事吗？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 345**]
[页 -]
[第345页]

[meɪd] [em ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ;
made me better than I tried to be — better even than I wanted to be ;
制成 我 更好的 比 我 尝试 到 是 — 更好的 甚至 比 我 通缉 到 是 ;
它让我变得比我努力想成为的还要好——甚至比我想要成为的还要好；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [trʊ] ['wʊmən] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ?
and that all my life I shall be a truer woman because of you ?
和 那 全部 我的 生活 我 将 是 一个 更真实 女士 因为 的 你 ?

我这辈子都会因为你而成为一个更真正的女人？

" [bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [stu:'pendəs] ['efərt] [wɪtʃ] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər]
" But by that time the stupendous effort which Christopher had made for
" 但 经过 那 时间 这 惊人的 努力 哪个 克里斯托弗 有 制成 为了
[ɛ'ɪzə,bɛθs] [seɪk] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self] ,
Elisabeth's sake had exhausted itself ,
伊丽莎白的 清酒 有 筋疲力尽的 本身 ,

但到那时，克里斯托弗为伊丽莎白所做的巨大努力已经耗尽了。

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] , [waɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪps] ,
and he fell back upon his pillows , white to the lips ,
和 他 跌倒 后退 之上 他的 枕头 , 白色的 到 这 嘴唇 ,
他仰面倒在枕头上，嘴唇泛白。

[ænd; ʌnd] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
and too weak to say another word .
和 也 虚弱的 到 说 其他 单词 .
他虚弱得说不出话来。

[jet] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædəʊ] [kʊd; kəd] [klaʊd] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Yet not even the great Shadow could cloud the love that shone in his eyes ,
然而 不是 甚至 这 伟大的 阴影 可以 云 这 爱 那 闪耀 在 他的 眼睛 ,
然而，即使是强大的阴影也无法遮蔽他眼中闪耀的爱意。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ɛ'ɪzə,bɛθs] ['i:gər] [feɪs] ,
as he looked at Elisabeth's eager face ,
作为 他 看起来 在 伊丽莎白的 渴望的 脸 ,
他看着伊丽莎白渴望的脸庞，

[ænd; ʌnd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] ['hʌŋgərd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
and listened to the voice for which his soul had hungered so long .
和 听着 到 这 嗓音 为了 哪个 他的 灵魂 有 饥饿 所以 长的 .
他聆听着那令他灵魂渴望已久的声音。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli]
The sight of his weakness brought her down to earth again more effectually
这 视线 的 他的 弱点 带来 她 向下 到 地球 再次 更多的 有效地
[ðæn; ðən] ['eni] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ;
than any words could have done ;
比 任何 字 可以 有 完毕 ;

看到他脆弱的一面，比任何言语都能更有效地让她清醒过来；

[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] [ʃi:; ʃɪ] [hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ænd; ʌnd]
and with an exceeding bitter cry she hid her face in her arms and
和 和 一个 超过 苦的 哭 她 隐藏 她 脸 在 她 武器 和
[ˈsɒbd] [ə'laʊd] —
sobbed aloud —
啜泣 大声 —

她发出了一声无比凄厉的哭喊，将脸埋在臂弯里，放声痛哭——

" [oʊ] ! [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:];
" Oh ! my darling , my darling , come back to me ;
" 哦 ! 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 来 后退 到 我 ;
“哦！我的爱人，我的爱人，回到我身边来吧；

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] .
I love you so that I can not let you go .
我 爱 你 所以 那 我 能 不是 让 你 去 .
我爱你，所以我不能放你走。

[ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][kæn; kən][du:] [kwɑɪt] [wel] [wɪˈðəʊt] [ju;; jʊ][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
The angels can do quite well without you in heaven ,
这 天使 能 做 相当 出色地 没有 你 在 天堂 ,
没有你,天使们在天堂也能过得很好。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t][du:] [wɪˈðəʊt] [ju;; jʊ] [hɪr] .
but I can not do without you here .
但 我 能 不是 做 没有 你 这里 .
但我不能没有你。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!
[kris] , [dəʊnt][gʊʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [li:v] [em ˈi:] , [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [wi:v] [ˈlɜ:rnɪd] [tu;; tə] [ʌndərˈstænd]
Chris , don't go away and leave me , just now that we've learned to understand
克里斯 , 不 去 离开 和 离开 我 , 只是 现在 那 我们已经 学习 到 理解
[wʌn] [əˈnʌðər] .
one another .
— 其他 .
克里斯,别离开我,我们好不容易才学会互相理解。

[aɪ] [bi;; bi] [gʊd] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][du:] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ] [tel] [em ˈi:] ,
I'll be good all my life , and do everything that you tell me ,
患病的 是 好的 全部 我的 生活 , 和 做 一切 那 你 告诉 我 ,
我这辈子都会乖乖听话,你让我做什么我都做。

[ɪf] [ˈoʊnli][ju;; jʊ][wəʊnt][gʊʊ] [əˈweɪ] .
if only you won't go away .
如果 仅有的 你 惯于 去 离开 .
只要你不离开就好。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [lʌv] [ju;; jʊ][soʊ] — [aɪ] [lʌv] [ju;; jʊ][soʊ] ; [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld]
My dearest , I love you so — I love you so ; and I've nobody in the world
我的 亲爱的 , 我 爱 你 所以 — 我 爱 你 所以 ; 和 我已经 无人 在 这 世界
[bʌt; bət][ju;; jʊ] .
but you .
但 你 .
我最亲爱的,我如此爱你——我如此爱你;在这个世界上,我除了你之外一无所有。

" [ˈkrɪstəfər] [meɪd] [əˈnʌðər] [greɪt] [ˈefərt] [tu;; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt]
" Christopher made another great effort to take her in his arms and comfort
" 克里斯托弗 制成 其他 伟大的 努力 到 拿 她 在 他的 武器 和 舒适
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;

克里斯托弗再次竭尽全力地将她抱在怀里安慰她;
[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] .
but it was too much for him , and he fainted away .
但 它 曾是 也 很多 为了 他 , 和 他 昏厥 离开 .
但这对他来说负担太重了,他昏了过去。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 346]
[页 -]
[第346页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈɑrɑˈɑɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
THE OTHER SIDE OF THE HILLS
这 其他 边 的 这 丘陵

山丘的另一边

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɛə] [lʌv] [ði:] [les] [ˈfɑːndli][ðæn; ðən] [naʊ] , [daɪ] ?
Shall I e'er love thee less fondly than now , dear ?
将 我 曾经 爱 你 较少的 深情地 比 现在 , 亲爱的 ?

亲爱的, 我还能比现在更不爱你吗?

[tel] [em 'i:] [ɪf] [ɛə] [maɪ][dɪ'vʊʃ(ə)n][kæn; kən][daɪ] ?
Tell me if e'er my devotion can die ?
告诉 我 如果 曾经 我的 虔诚 能 死 ?

告诉我, 我的奉献是否会消逝?

[ˈnevər] [ʌn'tɪl] [ðəʊ] [ʃælt] [si:s] [tu;; tə][bi;; bi] [ðəʊ] , [daɪ] ;
Never until thou shalt cease to be thou , dear ;
绝不 直到 你 应 停止 到 是 你 , 亲爱的 ;

直到你不再是你, 亲爱的;

[ˈnevər] [ʌn'tɪl] [aɪ][noʊ] [bɔːŋgər][eɪ 'em][aɪ] .
Never until I no longer am I .
绝不 直到 我 不 更长 是 我 .

直到我不再是我为止。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈnuːd] [dɪˈzaɪər][tu;; tə][lɪv; laɪv]
Whether the doctors were right when they talked of the renewed desire to live
无论 这 医生 是 正确的 什么时候 他们 谈话 的 这 更新 欲望 到 居住
[prəˈdʒʊsɪŋ] [freɪ] [vaɪˈtæləti] ,
producing fresh vitality ,
生产 新鲜的 活力 ,

医生们关于重燃的求生欲望会带来新的活力的说法是否正确, 尚待商榷。

[ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði] [waɪz][mæn] [nu:] [best][ˈæftər][ɔːl] [wen] [hi;; hi] [sed] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]
or whether the wise man knew best after all when he said that love is stronger than
或者 无论 这 明智的 男人 知道 最好的 后 全部什么时候 他 说 那 爱 是 更强 比
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

或者, 那位智者说的“爱比死亡更强大”是否最终还是最有道理的?

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
who can say ?
WHO 能 说 ?

谁又能说得准呢?

[ˈeniweɪ] , [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ˈkrɪstəfər] [rɪˈspɒndɪd] — [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][ˈevər]
Anyway , the fact remained that Christopher responded — as he had ever
反正 , 这 事实 剩余 那 克里斯托弗 回应 — 作为 他 有 曾经
[rɪˈspɒndɪd] — [tu;; tə] [eɪˈlɪzə,bɛθs] [kraɪ][fɔːr; fər][help] ,
responded — to Elisabeth's cry for help ,
回应 — 到 伊丽莎白的 哭 为了 帮助 ,

总之, 事实是, 克里斯托弗像以往一样, 对伊丽莎白的求救做出了回应。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] .
and came back from the very gates of the grave at her bidding .
和 来了 后退 从 这 非常 大门 的 这 严重 在 她 投标 .
并遵照她的吩咐, 从坟墓门口回来了。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] [hɜːr; hər] [jet] , [ænd; ənd][hi;; hi][dɪd][nɑːt] [feɪl] [hɜːr; hər] [naʊ] .
He had never failed her yet , and he did not fail her now .
他 有 绝不 失败的 她 然而 , 和 他 做过 不是 失败 她 现在 .

他从未让她失望过, 现在也不会让她失望。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'klʌəri] [wɜ:ɾ; wəɾ] ['wʌndəɾf(ə)l] [deɪz] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .
The days of his recovery were wonderful days to Elisabeth .
这 天 的 他的 恢复 是 精彩的 天 到 伊丽莎白 .
他康复的日子对伊丽莎白来说无比美好。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nu:] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ][tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə'nʌðəɾ] ['pɜ:sənz] [wɪl] ,
It was so strange and new to her to be doing another person's will ,
它 曾是 所以 奇怪的 和 新的 到 她 到 是 正在做 其他 人的 将要 ,
对她来说, 执行别人的遗嘱是一件既陌生又新鲜的事情。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'nʌðəɾ] ['pɜ:sənz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [laɪf] [θru:] [ə'nʌðəɾ] ['pɜ:sənz]
and thinking another person's thoughts , and seeing life through another person's
和 思维 其他 人的 想法 , 和 看到 生活 通过 其他 人的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

设身处地地思考他人的想法, 透过他人的眼睛看世界;

[aɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] ['ɔ:ltəɾd] [ðə; ði] [pəɾ'spektɪv] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
it completely altered the perspective of everything .
它 完全地 已修改 这 看法 的 一切 .
它彻底改变了我对一切的看法。

[ænd; ənd][ðer; ðəɾ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪnd] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ,
And there was nothing strained about it , which was a good thing ,
和 那里 曾是 没有什么 紧张 关于 它 , 哪个 曾是 一个 好的 事物 ,
而且整个过程都很自然, 这很好。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [tu:] [laɪt] - ['hɑ:ɾɪd] [tu:; tə][stænd] ['eni] [streɪn] [fɔ:ɾ; fəɾ] [lɔ:ŋ] ;
as Elisabeth was too light - hearted to stand any strain for long ;
作为 伊丽莎白 曾是 也 光 - 心地 到 站立 任何 拉紧 为了 长的 ;
因为伊丽莎白生性轻浮, 无法长时间承受任何压力;

[ðə; ði][oʊld] ['kɑ:mɾædʃɪp] [stɪl] [ɪɡ'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
the old comradeship still existed between them ,
这 老的 同志情谊 仍然 存在 之间 他们 ,
他们之间依然保留着昔日的战友情谊。

[ɡɪvɪŋ] [bredθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [di:p] .
giving breadth to a love which the new relationship had made so deep .
给予 宽度 到 一个 爱 哪个 这 新的 关系 有 制成 所以 深的 .
让这段新恋情所滋养的深厚爱情更加宽广。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['wʌndəɾf(ə)l] [tu:; tə] ['krɪstəfəɾ] , ['ɔ:lsəʊ] ,
And it was very wonderful to Christopher , also ,
和 它 曾是 非常 精彩的 到 克里斯托弗 , 还 ,
这对克里斯托弗来说也非常好。

[tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋaɪn] [æt; ət][læst]['æftəɾ][soʊ] ['meni] ['jɪɾz] [ʌv; əv] ['ʃædʊʊlənd] .
to find himself in the sunshine at last after so many years of shadowland .
到 寻找 他自己 在 这 阳光 在 最后的 后 所以 许多 年 的 暗影之地 .
经历了多年的阴影之后, 他终于沐浴在阳光下。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [laɪt] ['ɔ:lməʊst] ['dæzld] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
At first the light almost dazzled him , he was so unaccustomed to it ;
在 第一的 这 光 几乎 眼花缭乱 他 , 他 曾是 所以 不习惯 到 它 ;
起初, 这光线几乎让他眼花缭乱, 因为他很不习惯;

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi] ['grædʒuəli] [br'keɪm] [ju:st] [tu; tə][ðə; ði] [nu:] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:lɪŋ] ['hæpi] ,
but as he gradually became used to the new feeling of being happy ,
但 作为 他 逐步地 成为 用过的 到 这 新的 感觉 的 存在 快乐的 ,
但随着他逐渐习惯了这种新的快乐感觉，

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ri'spɒndɪd] [tu; tə][ðə; ði] [æt'mæsfr̩] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,
his nature responded to the atmosphere of warmth and brightness ,
他的 自然 回应 到 这 气氛 的 温暖 和 亮度 ,
他天性喜欢温暖明亮的环境。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and opened as a flower in the sun .
和 打开 作为 一个 花 在 这 太阳 .
像花朵在阳光下绽放。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu; tə][faɪnd][hɜ:r'self] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd]
As it was strange to Elisabeth to find herself living and moving and
作为 它 曾是 奇怪的 到 伊丽莎白 到 寻找 她自己 活的 和 移动 和
['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bi:lɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðəz] [pɜ:rsə'næləti] ,
having her being in another's personality ,
拥有 她 存在 在 另一个的 性格 ,
对伊丽莎白来说，发现自己生活、行动，并且拥有另一个人的性格，这感觉很奇怪。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu; tə] ['krɪstəfər] [tu; tə][faɪnd] [ə'nʌðəz] [pɜ:rsə'næləti] ['mɜ:dʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] .
so it was strange to Christopher to find another's personality merged in his .
所以 它 曾是 奇怪的 到 克里斯托弗 到 寻找 另一个的 性格 合并 在 他的 .
所以，对克里斯托弗来说，发现自己的性格中融合了另一个人的性格，这感觉很奇怪。

[hi; hi][hæd; həd] [ɪvd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tu; tə]
He had lived so entirely for other people that it was a great change to
他 有 居住地 所以 完全 为了 其他 人们 那 它 曾是 一个 伟大的 改变 到
[faɪnd] [ə'nʌðər] [pɜ:rs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
find another person living entirely for him ;
寻找 其他 人 活的 完全 为了 他 ;
他一直以来都完全为别人而活，所以发现另一个人完全为他而活，对他来说是一个很大的改变；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt][wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [benɪ'fɪ(ə)l] .
and it was a change that was wholly beneficial .
和 它 曾是 一个 改变 那 曾是 完全 有利 .
而且，这一改变完全是有益的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['di:pənd] [ɪ'lɪzəˌbeɪs] , [soʊ][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] ;
As his nature deepened Elisabeth's , so her nature expanded his ;
作为 他的 自然 加深 伊丽莎白的 , 所以 她 自然 扩展 他的 ;
他的性格加深了伊丽莎白的性格，伊丽莎白的性格也拓展了他的性格；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ,
and each was the better for the influence of the other ,
和 每个 曾是 这 更好的 为了 这 影响 的 这 其他 ,
双方都因对方的影响而受益。

[æz; əz] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
as each was the complement of the other .
作为 每个 曾是 这 补充 的 这 其他 .
因为它们互为补充。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['krɪstəfər] [gru:] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [laɪt] - ['hɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
So after a time Christopher grew almost as light - hearted as Elisabeth ,
所以 后 一个 时间 克里斯托弗 生长 几乎 作为 光 - 心地 作为 伊丽莎白 ,
过了一段时间，克里斯托弗变得几乎和伊丽莎白一样开朗乐观了。

[waɪl] [ˈlɪzəbəθ] [gruː] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [æz; əz] [ˈkrɪstəfər] .
while Elisabeth grew almost as tender - hearted as Christopher .

尽管 伊丽莎白 生长 几乎 作为 投标 - 心地 作为 克里斯托弗 .

而伊丽莎白的心肠也变得几乎和克里斯托弗一样温柔了。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz]
For both of them the former things had passed away , and all things

为了 两个都 的 他们 这 以前的 事物 有 通过了 离开 , 和 全部 事物

[wɜːr; wər] [meɪd] [nuː] .
were made new .

是 制成 新的 .

对他们两人来说，过去的事都过去了，一切都更新了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈweðər] , [tuː] , [wɪtʃ] [helpɪ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] ; [ðæt]
It was beautiful weather , too , which helped to increase their happiness ; that

它 曾是 美丽的 天气 , 也 , 哪个 帮助 到 增加 他们的 幸福 ; 那

[stiːl] , [fʊl] , [ɡriːn] [ˈweðər] ,
still , full , green weather ,

仍然 , 满的 , 绿色的 天气 ,

天气也很好，这让他们更加快乐；那宁静、丰沛、绿意盎然的天气，

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌmə] , [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [menz] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpiːsf(ə)]
which sometimes comes in the late summer , satisfying men's souls with its peaceful

哪个 有时 来 在这 晚的 夏天 , 令人满意 男士 灵魂 和 它是 和平

[ˈpəːfɪktnis] ;
perfectness ;

完美 ;

有时在夏末到来，它以其宁静完美满足人们的灵魂；

[wen] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrestləs] [hoʊp][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
when the year is too old to be disturbed by the restless hope of spring ,

什么时候 这 年 是 也 老的 到 是 不安 经过 这 不安 希望 的 春天 ,

当一年已过太久，不再受春天躁动不安的希望所扰动时

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [dred] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ,
too young to be depressed by the chilling dread of autumn ,

也 年轻的 到 是 郁闷 经过 这 令人不寒而栗 恐惧 的 秋天 ,

年纪尚轻，还不足以被秋天的寒意所困扰。

[ænd; ənd][soʊ][dʒʌst] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈtɜːrni] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][end] [ˈniːðər] [ˈeni]
and so just touches the fringe of that eternity which has no end neither any

和 所以 只是 触摸 这 边缘 的 那 永恒 哪个 有 不 结尾 两者都不 任何

[bɪˈɡɪnɪŋ] .
beginning .

开始 .

因此，我们仅仅触及了那无始无终的永恒的边缘。

[ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] [ˈheɪsnd] [ˈkrɪstəfəz] [rɪˈkʌvəri] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [streŋθ] ,
The fine weather hastened Christopher's recovery ; and , as he gained strength ,

这 美好的 天气 加快 克里斯托弗的 恢复 ; 和 , 作为 他 获得 力量 ,

晴朗的天气加快了克里斯托弗的康复；随着他身体的逐渐强壮，

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈlɪzəbəθ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈɡɑːrdn] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [welʃ]
he and Elisabeth spent much time in the old garden , looking toward the Welsh

他 和 伊丽莎白 花费 很多 时间 在 这 老的 花园 , 寻找 朝向 这 威尔士语

[ˈmaʊntnz] .
mountains .

山脉 .

他和伊丽莎白经常在老花园里消磨时光，眺望威尔士群山。

" [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðəɹ]
" **So we have come to the country on the other**
" 所以 我们 有 来 到 这 国家 在 这 其他

所以我们从另一个方向来到了这个国家。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 348**]
[页 -]

[第348页]

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [æɪ; əɪ][ləst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
side of the hills at last , " she said to him ,
边 的 这 丘陵 在 最后的 , " 她 说 到 他 ,
“终于到了山坡边,”她对他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['wɒtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] - ['sʌnsets] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]
as they were watching one of the wonderful Mershire sunsets and drinking in
作为 他们 是 观看 一 的 这 精彩的 - 日落 和 喝 在
[ɪts] ['bjuːti] .
its beauty .
它是 美丽 .

他们当时正在欣赏默西塞德郡美丽的日落，沉浸在它的美景之中。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
" **I always knew it was there ,**
" 我 总是 知道 它 曾是 那里 ,

我一直都知道它在那里。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][ˈevər] ['faɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .
but sometimes I gave up all hope of ever finding it for myself .
但 有时 我 给予 向上全部 希望 的 曾经 寻找 它 为了 我 .

但有时我甚至放弃了自己找到它的希望。

" ['krɪstəfər] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪpəb(ə)l][ˈɑːrtɪst] - ['fɪŋgəɹz]
" **Christopher took her hand and began playing with the capable artist - fingers**
" 克里斯托弗 采取 她 手 和 开始 玩耍 和 这 有能力的 艺术家 - 手指
.
:
.

克里斯托弗握住她的手，开始摆弄她那灵巧的手指。

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] , [ˈswiːθɑːrt] ? "
" **And is it as nice a country as you expected , sweetheart ?** "
" 和 是 它 作为 好的 一个 国家 作为 你 预期的 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，这个国家是否像你想象的那样美好呢？ ”

" [æz; əz][naɪs][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ?
" **As nice as I expected ?**
" 作为 好的 作为 我 预期的 ?

“和我预想的一样好吗？ ”

[aɪ][fʊd; jəd][dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
I should just think it is .
我 应该 只是 思考 它 是 .

我应该就这么认为。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ]
I knew that in the country over the hills I should find all the beautiful things I
我 知道 那 在 这 国家 超过 这 丘陵 我 应该 寻找 全部 这 美丽的 事物 我
[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]
had imagined as a child and all the lovely things I had longed for
有 想象 作为 一个 孩子 和 全部 这 迷人的 事物 我 有 渴望 为了
[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
as a woman ;
作为 一个 女士 ;

我知道，在山那边的乡村，我会找到我小时候想象的所有美好事物，以及我长大后渴望的所有可爱事物；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l][ðə; ði] ['feri] - [teɪlz; 'teɪlɪz] [wʊd] [kʌm] [tru:] .
and that , if only I could reach it , all the fairy - tales would come true .
和 那 , 如果 仅有的 我 可以 抵达 它 , 全部 这 仙女 - 故事 会 来 真的 .
而且，如果我能到达那里，所有的童话故事都会成真。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
But now that I have reached it ,
但 现在 那 我 有 达到 它 ,

但既然我已经到达了那里，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] - [teɪlz; 'teɪlɪz] [fel] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] ,
I find that the fairy - tales fell far short of the reality ,
我 寻找 那 这 仙女 - 故事 跌倒 远的 短的 的 这 现实 ,
我觉得童话故事与现实相去甚远。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['naɪsər][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]
and that it is a million times nicer than I ever imagined anything could be
和 那 它 是 一个 百万 时代 更漂亮 比 我 曾经 想象 任何事物 可以 是
.
" .
" .
" .
" .

它比我想象中的任何东西都要好一百万倍。

" ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['hæpi] .
" **Darling , I am glad you are so happy .**
" 亲爱的 , 我 是 高兴的 你 是 所以 快乐的 .

亲爱的，我很高兴你这么开心。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [bi:ts] [em 'i:] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stu:pɪd] ['feləʊ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][kæn; kən] [merk] [ju:; jʊ][soʊ] . "
But it beats me how such a stupid fellow as I am can make you so . "
但 它 节拍 我 如何 这样的 一个 愚蠢的 同伴 作为 我 是 能 制作 你 所以 . "
但我实在想不明白，像我这样愚蠢的人怎么会让你变成这样。

但我实在想不明白，像我这样愚蠢的人怎么会让你变成这样。

" [wel] , [ju:; jʊ][du:] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] .
" **Well , you do , and that's all that matters .**
" 出色地 , 你 做 , 和 那就是 全部 那 事情 .

“嗯，你的确做到了，而这才是最重要的。”

['noʊbə:di][kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [du:] [θɪŋz] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][du:][ðem; ðəm] .
Nobody can tell how they do things ; they only know that they can do them .
无人 能 告诉 如何 他们 做 事物 ; 他们 仅有的 知道 那 他们 能 做 他们 .

没有人能说清楚他们是如何做到的；他们只知道自己能做到。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [peɪnt] ['pɪktʃərz] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən]
I don't know how I can paint pictures any more than you know how you can
我 不 知道 如何 我 能 画 图片 任何 更多的 比 你 知道 如何 你 能
[tɜ:rn]['smoʊki]['aɪərnwɜ:ks]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
turn smoky ironworks into the country over the hills .
转动 烟 铁厂 进入 这 国家 超过 这 丘陵 .

我不知道该如何画画，就像你不知道该如何把冒着烟的铁厂变成山那边的乡村一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd][duː] ; [wɪtʃ] [ˈʃʊz] [wʌt] [ˈklevər] [ˈpi:p(ə)] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn] [spɑːt]
But we can , and do ; which shows what clever people we are , in spite
但 我们 能 , 和 做 ; 哪个 演出 什么 聪明的 人们 我们 是 , 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] . "
of ourselves . "的 我们自己 : "

但我们能做到，而且也确实做到了；这表明，尽管我们自己可能并不这么认为，但我们其实非常聪明。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈklevərnəs] [laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] — [ɪn][jʊr; jər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
" I think the cleverness lies with you in both cases — in your wonderful powers of
" 我 思考 这 聪明才智 谎言 和 你 在 两个都 案例 — 在 你的 精彩的 权力 的
[ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] , [maɪ] [dɪr] . "
imagination , my dear . "
想像力 , 我的 亲爱的 : "

“我认为在这两种情况下，聪明之处都在于你——在于你那奇妙的想象力，亲爱的。”

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你？”

[ðen] [ðæt] [ˈʃʊz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Then that shows how little you know about it .
然后 那 演出 如何 小的 你 知道 关于 它 .

那说明你对它了解得多么少。

" [ˈkrɪstəfər] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
" Christopher put his arm round her .
" 克里斯托弗 放 他的 手臂 圆形的 她 .

克里斯托弗搂住了她。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː][soʊ][wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)]
" I always was stupid , you know ; you have told me so with considerable
" 我 总是 曾是 愚蠢的 , 你 知道 ; 你 有 讲述 我 所以 和 大量
[ˈfriːkwənsɪ] .
frequency .
频率 .

“你知道，我一直都很笨；你已经经常这样告诉我了。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 349]
" [页 -]

[第349页]

" [oʊ] ! [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈstuːpɪd] . "
" Oh ! so you were ; but you were never worse than stupid . "
" 哦 ! 所以 你 是 ; 但 你 是 绝不 更糟 比 愚蠢的 . "

“哦！原来如此；但你最多也就是愚蠢而已。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər][stuːˈpɪdəti][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːlt] . "
" That's a good thing ; for stupidity is a misfortune rather than a fault . "
" 那就是 一个 好的 事物 ; 为了 愚蠢 是 一个 不幸 相当 比 一个 过错 . "

“那是一件好事；因为愚蠢是一种不幸，而不是一种过错。”

" [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈstuːpɪd] — [mʌtʃ] [wɜːrs] , " [kənˈtɪnjuːd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɡreɪvli] ; "
" Now I was worse than stupid — much worse , " continued Elisabeth gravely ; "
" 现在 我 曾是 更糟 比 愚蠢的 — 很多 更糟 , " 持续 伊丽莎白 严重地 ; "
[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈæktʃʊəli] [ˈstuːpɪd] . "
but I never was actually stupid . "
但 我 绝不 曾是 实际上 愚蠢的 . "

“现在我比愚蠢还要糟糕——糟糕得多，”伊丽莎白严肃地继续说道；“但我其实从来都不愚蠢。”

" [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ?
" Weren't you ?
" 不是 你 ？
难道不是吗？
[dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Don't be too sure of that .
不 是 也 当然 的 那 .
别太肯定。
[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , ['swi:thɑ:rt] ,
I don't wish to hurt your feelings , sweetheart ,
我 不 希望 到 伤害 你的 情怀 , 亲爱的 ,
亲爱的，我不想伤害你的感情。
[ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] ['enviəs] [rents] [ɪn][jʊr; jər] ['pænəpli] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ; [bʌt; bət] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
or to make envious rents in your panoply of wisdom ; but , do you know ,
或者 到 制作 羡慕 租金 在 你的 全套装备 的 智慧 ; 但 , 做 你 知道 ,
或者在你那琳琅满目的智慧中攫取令人艳羡的利益；但是，你知道吗，
[ju:; jʊ] [strʌk] [em 'i:] [nəʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fɛrd] — [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] ['stu:pɪd] ,
you struck me now and again as being a shade — we will not say stupid ,
你 击 我 现在 和 再次 作为 存在 一个 阴影 — 我们 将要 不是 说 愚蠢的 ,
[bʌt; bət] [dens] ? "
but dense ? "
但 稠密 ? "

你时不时给我的感觉就像——我们不说你愚蠢，但说你迟钝吧？

" [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [em 'i:] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" When I thought you didn't like me because you went to Australia , you mean ?
" 什么时候 我 想法 你 没有 喜欢 我 因为 你 去 到 澳大利亚 , 你 意思是 ?
"
"
"
“你是说，我以为你去了澳大利亚就不喜欢我了？”
" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪzənz] [wen] [jʊr; jər]['ækjəmən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['slɑ:tli]
" That was one of the occasions when your acumen seemed to be slightly
" 那 曾是 一 的 这 场合 什么时候 你的 敏锐 似乎 到 是 轻微地
[æt; ət] [fɔ:lt] .
at fault .
在 过错 .
“那是你的判断力似乎略有偏差的几次之一。”
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] .
And there were others .
和 那里 是 其他的 .
还有其他人。
" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .
" Elisabeth looked thoughtful .
" 伊丽莎白 看起来 周到 .
伊丽莎白若有所思。
" [aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [em 'i:] [ðen] . "
" I really did think you didn't like me then . "
" 我 真的 做过 思考 你 没有 喜欢 我 然后 . "
“我当时真的以为你不喜欢我。”
" ['densnɪs] , [maɪ] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] — [dɪ'stɪŋkt] ['densnɪs] .
" Denseness , my dear Elisabeth — distinct denseness .
" 密度 , 我的 亲爱的 伊丽莎白 — 清楚的 密度 .
“亲爱的伊丽莎白，是那种纯粹的、明显的稠密感。”

[aɪˈti:] [wɒd] [biː bi][groʊs] [ˈflætəri] [tuː; tə][kɔːl][aɪˈti:][baɪ] [ˈeni] [ˈlðər] [neɪm] . "
" **It would be gross flattery to call it by any other name** . "

如果用其他任何名字称呼它，都是对它的极大恭维。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][emˈiː][juː; jʊ] [laɪkt] [emˈiː] . "
" **But you never told me you liked me** . "

但你从来没跟我说过你喜欢我。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [ðen] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,
" **If I had , and you had then thought I did not ,**

“如果我真的有，而你当时却认为我没有，

[juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌfəriŋ] [frʌm; frəm] [ˈdefnəs] , [nɑːt] [ˈdensnɪs] .
" **you would have been suffering from deafness , not denseness** .

你患的应该是耳聋，而不是智力低下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈfjuːzɪŋ] [tɜːrmz] . "
" **You are confusing terms** . "

你把一些概念混淆了。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [ɡɪv] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [dens] .
" **Well , then , I'll give in and say I was dense** .

“好吧，那我就承认我当时很迟钝。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈhɔːrɪd] [æz; əz] [wel] . "
" **But I was worse than that : I was positively horrid as well** . "

但我的情况比这更糟：我简直糟糕透了。

" [nɑːt] [ˈhɔːrɪd] , [ˈbetɪ] ; [juː; jʊ] [ˈkudnt] [biː bi] [ˈhɔːrɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .
" **Not horrid , Betty ; you couldn't be horrid if you tried** .

“贝蒂，你一点也不可怕；就算你想可怕也可怕不了。”

[pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hɑːrd][ɑːn][emˈiː] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
Perhaps you were a little hard on me ; but it's all over and done with

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

或许你对我有点苛刻；但一切都过去了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈbɑːðər] [jɔːrˈself] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . "
" **and you needn't bother yourself any more about it** . "

你无需再为此事烦恼了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə]
" **But I ought to bother about it if I intend to**

但如果我打算这样做，我就应该为此费心。

[meɪk] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [step] - ['lædə] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ded] [selvz] [tuː; tə] ['ʌpər] ['stɔːrɪz] . " **make a trustworthy step - ladder out of my dead selves to upper storeys** . "

制作 一个 值得信赖的 步 - 梯子 出去 的 我的 死的 自我 到 上 楼层 . "

用我死去的躯体做成一架可靠的梯子，通往更高的楼层。

" [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] ['faɪər] - ['ɪskeɪp] , [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] . **" A trustworthy fire - escape , you mean ; but I won't have it** . "

" 一个 值得信赖的 火 - 逃脱 , 你 意思是 ; 但 我 惯于 有 它 .

“你是说可靠的防火逃生梯；但我不会要的。”

[juː; jʊ] ['fænt] [hæv; həv] ['eni] [ded] [selvz] , [maɪ] [dɪr] , **You sha'n't have any dead selves , my dear ,**

你 不会 有 任何 死的 自我 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你不会有任何死去的自我。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'laɪv] [baɪ] [ɑːrtɪfɪ(ə)l] [respə'reɪ(ə)n] , [ɔːr] **because I shall insist on keeping them all alive by artificial respiration , or**

因为 我 将 坚持 在 保持 他们 全部 活 经过 人造的 呼吸 , 或者

[,restə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] , **restoration from drowning ,**

恢复 从 溺水 ,

因为我会坚持用人工呼吸或溺水救治的方式让他们全部活下来。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . **or something of that kind** .

或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

[nɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ; [rɪ'membər] [ðæt] . **Not one of them shall die with my permission ; remember that** .

不是 一 的 他们 将 死 和 我的 允许 ; 记住 那 .

未经我允许，他们一个都不能死；记住这一点。

[aɪm] [mʌt] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . " **I'm much too fond of them** . "

我是 很多 也 喜爱 的 他们 . "

我太喜欢他们了。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] ! **" You silly boy !**

" 你 愚蠢的 男生 !

你这个傻小子！

[juːl] ['nevər] [treɪn] [em 'iː] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [em 'iː] ['praːpərli] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [wei] . " **You'll never train me and discipline me properly if you go on in this way** . "

你会 绝不 火车 我 和 纪律 我 适当地 如果 你 去 在 在 这 方式 . "

你再这样下去，永远也训练不好我，管教不了我。

" [hæŋ] [aɪ 'tiː] [ɔːl] , ['betɪ] ! **" Hang it all , Betty !**

" 悬挂 它 全部 , 贝蒂 !

“去你的，贝蒂！ ”

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [treɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [juː; jʊ] ? **Who wants to train and discipline you ?**

WHO 想要 到 火车 和 纪律 你 ?

谁愿意训练和管教你？

['sɜːrt(ə)nli] [nɔːt] [aɪ] . [aɪ] [eɪ 'em] [waɪz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [let] [wel] — [ɔːr] ['ræðər] [pər'fek(ə)n] — [ə'ləʊn] . **Certainly not I . I am wise enough to let well — or rather perfection — alone** .

当然 不是 我 . 我 是 明智的 足够的 到 让 出色地 — 或者 相当 完美 — 独自的 .

当然不是我。我足够明智，不会去追求完美——或者更确切地说，是追求安逸。

" [ˈlɪzəbəθ] [ˈnesəld] [ʌp] [tuː; tə] [ˈkrɪstəfər] .
" **Elisabeth nestled up to Christopher** .
" 伊丽莎白 依偎 向上 到 克里斯托弗 .

伊丽莎白依偎在克里斯托弗身边。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [pəˈfɛkʃ(ə)n] , [kris] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] . "
" **But I'm not perfection , Chris ; you know that as well as I do** . "
" 但 我是 不是 完美 , 克里斯 ; 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 . "
"但我并不完美, 克里斯; 你我都清楚这一点。"

" [ˈprɑːbəbli] [aɪ] [ˈʊdənt] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ; [soʊ] [pliːz] [dəʊnt] [rɪˈfɔːrm] , [dɪr]
" **Probably I shouldn't love you so much if you were ; so please don't reform , dear**
" 大概 我 不应该 爱 你 所以 很多 如果 你 是 ; 所以 请 不 改革 , 亲爱的
" .
" .
" .
" .

“如果你真是那样, 我或许就不该那么爱你了; 所以, 亲爱的, 请不要改变。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ? "
" **And you like me just as I am ?** "
" 和 你 喜欢 我 只是 作为 我 是 ? "
"你喜欢我本来的样子吗? "

" [prɪˈsaɪsli] .
" **Precisely** .
" 恰恰 .

“恰恰。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [aːr; ər]
I should break my heart if you became in any way different from what you are
我 应该 休息 我的 心 如果 你 成为 在 任何 方式 不同的 从 什么 你 是
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

如果你变得和现在判若两人, 我会心碎的。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ; [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
" **But you mustn't break your heart ; it belongs to me** ,
" 但 你 不得 休息 你的 心 ; 它 属于 到 我 ,
但你不能让自己的心破碎; 它属于我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈsmæʃɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ˈprɑːpərti] . "
and I won't have you smashing up my property . "
和 我 惯于 有 你 粉碎 向上 我的 财产 . "
我绝不允许你破坏我的财物。

" [aɪ] [ɡɜːv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɑːpraɪt] [ɪz] [stɪl] [maɪn] .
" **I gave it to you , it is true ; but the copyright is still mine** .
" 我 给予 它 到 你 , 它 是 真的 ; 但 这 版权 是 仍然 矿 .
“我的确把它给了你; 但版权仍然属于我。”

[ðə; ði] [ˈkɑːpraɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [maɪn] ;
The copyright of letters that I wrote to you is mine ;
这 版权 的 信件 那 我 写道 到 你 是 矿 ;
我写给你的信件的版权归我所有;

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈkɑːpraɪt] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ˈhɑːrts] [æz; əz]
and I believe the law of copyright is the same with regard to hearts as
和 我 相信 这 法律 的 版权 是 这 相同的 和 看待 到 心 作为
[tuː; tə] [ˈletərz] . "
to letters . "
到 信件 . "

我认为版权法对心形图案和字母图案的规定是一样的。

" [wel] , [ˈenihaʊ] , [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [maɪ] [neɪm] [ɔ:l][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] . "

" **Well , anyhow , I've written my name all over it** . "

" 出色地 , 无论如何 , 我已经 书面 我的 姓名 全部 超过 它 . "

“总之, 上面到处都是我的名字。”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈtaɪdi][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] .

" **I know you have ; and it was very untidy of you , my dearest** .

" 我 知道 你 有 ; 和 它 曾是 非常 凌乱的 你 , 我的 亲爱的 .

我知道你有; 而且你做得非常邋遢, 我亲爱的。

[wʌnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

Once would have been enough to show that it belonged to you ;

一次 会 有 到过 足够的 到 展示 那 它 属于 到 你 ;

一次就足以证明它是你的;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] : [ju:; jʊ] [ˈskɪrɪbəld] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)]

but you weren't content with that : you scribbled all over every available

但 你 不是 内容 和 那 : 你 潦草的 全部 超过 每一个 可用的

但你并不满足于此: 你把所有能找到的地方都涂满了字。

[[pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 351**]

[页 -]

[第351页]

[speɪs] , [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [left] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈædvɜ:ˌtaɪzmənts] ;

space , until there was no room left even for advertisements ;

空间 , 直到 那里 曾是 不 房间 左边 甚至 为了 广告 ;

空间被完全占据, 甚至连广告的空间都没有了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈnoʊbə:di] [els] [wɪl] [ˈevər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [raɪt] [əˈnʌðər] [neɪm] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][æz; əz]

and now nobody else will ever be able to write another name upon it as

和 现在 无人 别的 将要 曾经 是 有能力的 到 写 其他 姓名 之上 它 作为

[ɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "

long as I live . "

长的 作为 我 居住 . "

“只要我活着, 就再也不会有人能在上面写下别人的名字了。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈenibə:di] [ˈelsɪz] [neɪm] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] .

" **I'm glad of that ; I wouldn't have anybody else's name upon it for anything** .

" 我是 高兴的 的 那 ; 我 不会 有 任何人 其他人的 姓名 之上 它 为了 任何事物 .

“我很高兴; 无论如何, 我都不会让其他人的名字出现在上面。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪk] [em ˈi:][dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,

And I'm glad that you like me just as I am ,

和 我是 高兴的 那 你 喜欢 我 只是 作为 我 是 ,

我很高兴你喜欢我本来的样子。

[ænd; ənd][dəʊnt][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdɪfrənt] . "

and don't want me to be different . "

和 不 想 我 到 是 不同的 . "

他们不希望我与众不同。

" [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] ! "

" **Heaven forbid !** "

" 天堂 禁止 ! "

“天哪! ”

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌns] , [kris] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɡlɑːs]
" **But still I was horrid to you once , Chris , however you may try to gloss**
" 但 仍然 我 曾是 可怕的 到 你 一次 , 克里斯 , 然而 你 可能 尝试 到 光泽
[aɪ 'tiː][ʻoʊvər] .
it over .
它 超过 .

“但是，克里斯，不管你怎么粉饰，我曾经对你很恶劣。”

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʻevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ;
My dear , my dear , I don't know how I ever could have been unkind to you ;
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我 不 知道 如何 我 曾经 可以 有 到过 不友善 到 你 ;
亲爱的, 亲爱的, 我不知道我怎么会对你那么刻薄;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] . "
but I was . "
但 我 曾是 . "

但我确实是。

" ['hevər] [maɪnd] , ['swiːthɑːrt] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] , [ænd; ənd] [huː] ['bɔðəz] [ə'baʊt]
" **Never mind , sweetheart ; it is ancient history now , and who bothers about**
" 绝不 头脑 , 亲爱的 ; 它 是 古老的 历史 现在 , 和 WHO 烦人 关于
['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
ancient history ?
古老的 历史 ?

“没关系，亲爱的；那都是过去的事了，谁还会在意过去的事呢？”

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [miːt] ['enɪbəːdi] [huː] ['fretɪd] [ʻoʊvər][ðə; ði] [ʻoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] ,
Did you ever meet anybody who fretted over the overthrow of Carthage ,
做过 你 曾经 见面 任何人 WHO 有格纹的 超过 这 推翻 的 迦太基 ,
你见过谁对迦太基的覆灭感到忧虑吗?

[ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ? "
or made a trouble of the siege of Troy ? "
或者 制成 一个 麻烦 的 这 围城 的 特洛伊 ? "

或者说，他们给特洛伊围城战带来了麻烦？

" [noʊ] , " [ɪ'ɪzəbəθ] ['truːθfəli] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd][aɪm] ['riːəli] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,
" **No , Elisabeth truthfully replied ; and I'm really nice to you now ,**
" 不 , " 伊丽莎白 说实话 回复 ; " 和 我是 真的 好的 到 你 现在 ,
“不,”伊丽莎白如实回答道，“我现在对你真的很好。”

[wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɪ'fɔːr] .
whatever I may have been before .
任何 我 可能 有 到过 前 .

无论我以前是什么样的人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ? "
Don't you think I am ? "
不 你 思考 我 是 ? "

你不觉得我是吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['betɪ] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['naɪsər][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ,
" **I should just think you are , Betty ; a thousand times nicer than I deserve ,**
" 我 应该 只是 思考 你 是 , 贝蒂 ; 一个 千 时代 更漂亮 比 我 应得 ,
“我应该早就觉得你就是这样的人，贝蒂；你比我应得的好一千倍。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [brɪ'kʌmɪŋ] [moʊst] ['hɔːrəbli] [kən'siːtɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] . "
and I am becoming most horribly conceited in consequence . "
和 我 是 成为 最多 糟糕透了 自负 在 结果 . "

因此，我变得极其自负。

" [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:fit] [r'zi:kɪəl] [ðæt] [ɪf] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][naɪs][æt; ət]
" And , after all , I agree with the prophet Ezekiel that if people are nice at
" 和 , 后 全部 , 我 同意 和 这 先知 以西结 那 如果 人们 是 好的 在
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

“而且，归根结底，我同意先知以西结的观点，如果人们最终都心存善意，

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [mʌtʃ] [ˈmætər] [haʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] .
it doesn't much matter how disagreeable they have been in the meantime .
它 不 很多 事情 如何 令人不快的 他们 有 到过 在 这 与此同时

他们这段时间以来表现得多么令人不快，其实都无关紧要。

[hi:; hi] ['dʌznt] [pʊt][aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [ɪn] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
He doesn't put it quite in that way , but the sentiment is the same .
他 不 放 它 相当 在 那 方式 , 但 这 情绪 是 这 相同的

他虽然没有直接这么说，但意思是一样的。

[aɪ][su:t][ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] , [dəʊnt][aɪ] , [kris] ? "
I suit you down to the ground now , don't I , Chris ? "
我 套装 你 向下 到 这 地面 现在 , 不 我 , 克里斯 ? "

我现在和你真是绝配，对吧，克里斯？

" [ju:; jʊ][du:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] .
" You do , my darling ; and up to the sky , and beyond .
" 你 做 , 我的 亲爱的 ; 和 向上 到 这 天空 , 和 超过

“你做到了，我的宝贝；而且要飞向天空，飞向更远的地方。”

" [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [dru:] [hɜ:r; hər] [sti:l] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" And Christopher drew her still closer to him and kissed her .
" 和 克里斯托弗 画 她 仍然 更近 到 他 和 亲吻 她

克里斯托弗把她拉得更近，吻了她。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɪspəd] —
After a minute's silence Elisabeth whispered —
后 一个 分钟 沉默 伊丽莎白 低声说道 —

沉默了一分钟后，伊丽莎白低声说道——

" [wen] [wʌn][ɪz][æz; əz] [dɪ'vaɪnli] ['hæpi] [æz; əz] [ðɪs] ,
" When one is as divinely happy as this ,
" 什么时候 一 是 作为 神圣地 快乐的 作为 这 ,

“当一个人感受到如此神圣的幸福时，

['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ˌdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪl] ['evər][bi:; bi] [ˈɜ:rθɪ]
isn't it difficult to realize that the earth will ever be earthy
不是 它 难的 到 意识到 那 这 地球 将要 曾经 是 泥土

难道不难理解，地球永远都是尘土。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər] [t'h\\:nɪpi] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?
again , and the butter turnipy , and things like that ?
再次 , 和 这 黄油 萝卜 , 和 事物 喜欢 那 ?

还有黄油萝卜之类的东西？

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] . "
Yet they will be . "
然而 他们 将要 是

但他们终究会如此。

" [bʌt; bət] [ˈnevər] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈɜːrθi] [ɔːr] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈtʌːnɪpi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪʃɔːr] ； [ðæts]
" **But never quite as earthy or quite as turnipy as they were before ; that's**
" 但 绝不 相当 作为 泥土 或者 相当 作为 萝卜 作为 他们 是 前 ； 那就是
[dʒʌst][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
just the difference .
只是 这 不同之处 ；

“但再也没有以前那么浓郁的泥土味或萝卜味了；这就是区别。”

" [ˈæftər] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstəfɜːz] [wa:tʃ] - [tʃeɪn] , [ɪˈlɪzəbəθ]
" **After playing for a few minutes with Christopher's watch - chain , Elisabeth**
" 后 玩耍 为了 一个 很少 分钟 和 克里斯托弗的 手表 - 链 ， 伊丽莎白
[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmɑːkt] —
suddenly remarked —
突然 评论 —

“玩了一会儿克里斯托弗的表链后，伊丽莎白突然说道——”

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈriːəli] [əˈpriːʃɪətɪd] [maɪ] [ˈpɪktʃərz] , [kris] .
" **You never really appreciated my pictures , Chris** .
" 你 绝不 真的 感谢 我的 图片 ， 克里斯 ；

克里斯，你从来没有真正欣赏过我的照片。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd][em ˈiː] [ˈdʒʌstɪs] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ,
You never did me justice as an artist ,
你 绝不 做过 我 正义 作为 一个 艺术家 ，

你从未公正地看待我的艺术才华。

[ðooʊ] [juː; jʊ] [dɪd][em ˈiː] [faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʒʌstɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
though you did me far more than justice as a woman .
尽管 你 做过 我 远的 更多的 比 正义 作为 一个 女士 ；

虽然你对我这个女人来说远远超出了公平。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
Why was that ? "
为什么 曾是 那 ？ "

为什么会这样？

" [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
" **Didn't I ?**
" 没有 我 ？

难道不是吗？

[aɪm] [ˈsɔːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 ；

对不起。

[ˌnevərðəʊˈles] , [aɪm][naɪt] [fɔr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
Nevertheless , I'm not sure that you are right .
尽管如此 ， 我是 不是 当然 那 你 是 正确的 ；

然而，我不确定你的说法是否正确。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][jɔr; jər] [ˈpɪktʃərz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jɔːrɜːz] ,
I was always intensely interested in your pictures because they were yours ,
我 曾是 总是 强烈地 感兴趣的 在 你的 图片 因为 他们 是 你的 ；

我一直对你的照片非常感兴趣，因为它们是你拍的。

[kwaɪt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈʌnˈdaʊtɪd] [ˈmerɪts] . "
quite apart from their own undoubted merits . "
相当 除 从 他们的 自己的 毫无疑问 优点 ； "

撇开它们自身无可置疑的优点不谈。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][əd'maɪəd][maɪ] ['pɪktʃərz] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [baɪ]
" **That was just it ; you admired my pictures because they were painted by**
" 那 曾是 只是 它 ; 你 钦佩 我的 图片 因为 他们 是 绘 经过
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“正是如此；你欣赏我的画作，因为它们是我画的。”

[waɪl] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][əd'maɪəd][em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði]
while you really ought to have admired me because I had painted the
尽管 你 真的 应该 到 有 钦佩 我 因为 我 有 绘 这
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

你本应该欣赏我，因为这些画是我画的。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [stəʊl] ['oʊvər] ['krɪstəfəz] [feɪs] .
" **A look of amusement stole over Christopher's face** .
" 一个 看 的 娱乐 偷窃 超过 克里斯托弗的 脸 .

克里斯托弗脸上浮现出一丝玩味的表情。

" [ðen] [aɪ] [fel] [ɔ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ri'kwaɪəmənt] , [daɪr] [hɑ:rt] ; [fɔ:r; fər] ,
" **Then I fell short of your requirements , dear heart ; for** ,
" 然后 我 跌倒 短的 的 你的 要求 , 亲爱的 心 ; 为了 ,

“那么，我辜负了你的期望，亲爱的；因为，

[æz; əz][fa:r][æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜ:rkz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ,
as far as you and your works were concerned ,
作为 远的 作为 你 和 你的 作品 是 担心的 ,

就你和你的作品而言，

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I certainly never committed the sin of worshipping the creature rather than the
我 当然 绝不 坚定的 这 罪 的 崇拜 这 生物 相当 比 这
[kri'eɪtər] . "
creator . "
创作者 . "

我绝没有犯过崇拜造物而非造物主的罪过。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] . "
" **But there was a time when I wanted you to do so** . "
" 但 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 通缉 你 到 做 所以 . "

“但曾经有一段时间，我希望你那样做。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] ['krɪstəfər] ['θɔ:tfəli] ,
" **As a matter of fact , " said Christopher thoughtfully** ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 说 克里斯托弗 深思熟虑 ,

“事实上，”克里斯托弗若有所思地说，

" [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['evər] [ə'pri:ʃiət] [hɜ:r; hər]['dʒi:niəs]
" **I don't believe a man who loves a woman can ever appreciate her genius**
" 我 不 相信 一个 男人 WHO 爱 一个 女士 能 曾经 欣赏 她 天才
['prɑ:pərli] ,
properly ,
适当地 ,

“我不认为一个爱着女人的男人能够真正欣赏她的才华。”

[br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['greɪtər] ['swɒləʊz] [ʌp][ðə; ði] [les] .
because love is greater than genius , and so the greater swallows up the less .
因为 爱 是 更大的 比 天才 , 和 所以 这 更大的 燕子 向上 这 较少的 .

因为爱情比天赋更伟大，所以更伟大的会吞噬较弱的。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
In the eyes of the world ,
在这眼睛的这世界 ;

在世人眼中，

[hɜ:ɹ; hɜr][ˈdʒi:niəs][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpleɪsɪz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] [əˈbʌv] [hɜ:ɹ; hɜr] [ˈfelʊʊz]
her genius is the one thing which places a woman of genius above her fellows
她 天才 是 这 一 事物 哪个 地方 一个 女士 的 天才 多于 她 伙伴们
，
，
，

她的天赋是使一位天才女性凌驾于其他天才女性之上的唯一因素。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈwə:ʃɪps] [aɪˈti:] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
and the world worships it accordingly .
和 这 世界 崇拜 它 因此 .

世人因此而崇拜它。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvz] [hɜ:ɹ; hɜr] ,
But in the eyes of the man who loves her ,
但 在 这 眼睛 的 这 男人 WHO 爱 她 ,

但在爱她的男人眼中，

[ʃi: ʃɪ][ɪz] [ɔ:ˈredi] [pleɪst] [soʊ][fɑ:ɹ] [əˈbʌv] [hɜ:ɹ; hɜr] [ˈfelʊʊz] [ðæt] [hɜ:ɹ; hɜr][ˈdʒi:niəs] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns]
she is already placed so far above her fellows that her genius makes no difference
她 是 已经 放置 所以 远的 多于 她 伙伴们 那 她 天才 制作 不 不同之处
[tu:; tə][hɜ:ɹ; hɜr] [ˈæltɪtu:d] .
to her altitude .
到 她 高度 .

她的地位已经远远高于同辈，她的才华对她的高度提升没有任何影响。

[ˈθɜ:rtɪ] [fi:t] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweðər] - [kɑ:k] ,
Thirty feet makes all the difference in the height of a weather - cock ,
三十 脚 制作 全部 这 不同之处 在 这 高度 的 一个 天气 - 公鸡 ;

三十英尺的差别，对风向标的高度来说至关重要。

[bʌt; bət] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fɪkst] [stɑ:r] . "
but none at all in the distance between the earth and a fixed star . "
但 没有任何 在 全部 在 这 距离 之间 这 地球 和 一个 固定的 星星 . "

但地球与恒星之间的距离上却没有任何星体。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][seɪ] !
" **What a nice thing to say !**
" 什么 一个 好的 事物 到 说 !

“真是句好话！ ”

[aɪ] [əˈdɔ:r] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
I adore you when you say things like that .
我 崇拜 你 什么时候 你 说 事物 喜欢 那 .

你这么说的时侯，我特别喜欢你。

" [ˈkrɪstəfər] [kənˈtɪnju:d] : " [ju:; jʊ] [si:] ,
" **Christopher continued : " You see** ,
" 克里斯托弗 持续 : " 你 看 ,

克里斯托弗继续说道：“你看，

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɜːrɪz] ;
the man is interested in the woman's works of art simply because they are hers ;
这 男人 是 感兴趣的 在 这 女性的 作品 的 艺术 简单地 因为 他们 是 她的 ;

男人对女人的艺术作品感兴趣，仅仅是因为这些作品是她的作品；

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sɪlk] [ˈpetɪkoʊt] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
just as he is interested in the rustle of her silk petticoat simply because
只是 作为 他 是 感兴趣的 在 这 沙沙 的 她 丝绸 衬裙 简单地 因为
[aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːrɪz] .
it is hers .
它 是 她的 .

就像他仅仅因为那是她的丝绸衬裙，就对它沙沙作响的声音感兴趣一样。

[ˈpɑːsəbli] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [men] [kæn; kən] [peɪnt] [ˈpɪktʃərz]
Possibly he is more interested in the latter , because men can paint pictures
可能 他 是 更多的 感兴趣的 在 这 后者 , 因为 男人 能 画 图片
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

或许他对后者更感兴趣，因为男人有时也能画画。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈrʌs(ə)] [sɪlk] [ˈpetɪkəʊts] [ˈpraːpərli] .
and they can never rustle silk petticoats properly .
和 他们 能 绝不 沙沙 丝绸 衬裙 适当地 .

她们永远也弄不好丝绸衬裙的沙沙声。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈdɔːz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
You are right in thinking that the world adores you for the sake of your
你 是 正确的 在 思维 那 这 世界 喜爱 你 为了 这 清酒 的 你的
[kriːˈeɪʃənz] ,
creations ,
作品 ,

你的判断没错，世界因为你的作品而崇拜你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第19/20页

[waɪl] [aɪ] [ə'dɔɪ:r] [jɔːr; jər] [kriː'eɪjənz] [fɔɪr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
while I adore your creations for the sake of you ;
尽管 我 崇拜 你的 作品 为了 这 清酒 的 你 ；

虽然我真心喜欢你的作品；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɔɪlsou] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] [ɪf]
but you must also remember that the world would cease to worship you if
但 你 必须 还 记住 那 这 世界 会 停止 到 崇拜 你 如果
[jɔːr; jər][dʒiːniəs][brɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ,
your genius began to decline ,
你的 天才 开始 到 衰退 ,

但你也必须记住，如果你的才华开始衰退，世人将不再崇拜你。

[waɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [saɪn] - [poʊsts][ænd; ənd]
while I should love you just the same if you took to painting sign - posts and
尽管 我 应该 爱 你 只是 这 相同的 如果 你 采取 到 绘画 符号 - 帖子 和
[ɪ'læstreɪtɪŋ] ['krɪsməs] [kɑːrdz] — [ɪːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] . "
illustrating Christmas cards — even if you became an impressionist . "
图示 圣诞节 牌 — 甚至 如果 你 成为 一个 印象派 . "

即使你转行去画路标、画圣诞贺卡，甚至成为一名印象派画家，我依然会爱你如初。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" What a dear boy you are !
" 什么 一个 亲爱的 男生 你 是 ！

你真是个可爱的孩子！

[juː; jʊ] [rɪːəli] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['kʌmfərt] [tuː; tə][em 'iː] .
You really are the greatest comfort to me .
你 真的 是 这 最 舒适 到 我 .

你真的给了我莫大的安慰。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɔɪlweɪz] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ]['sætɪsfai][em 'iː] [kəm'pliːtli] ,
I didn't always feel like this , but now you satisfy me completely ,
我 没有 总是 感觉 喜欢 这 , 但 现在 你 满足 我 完全地 ,

我以前并非一直如此，但现在你让我完全满足。

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] ['evri] ['kreɪvɪs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
and fill up every crevice of my soul .
和 充满向上 每一个 裂缝 的 我的 灵魂 .

填满我灵魂的每一个角落。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [speɪs] ['eniwɜːr] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔɪr] [hɑːrt] [ɔɪr]['spɪrɪt] [ðæt] ['ɪznt] ['sɪmpli]
There isn't a little space anywhere in my mind or heart or spirit that isn't simply
那里 不是 一个 小的 空间 任何地方 在 我的 头脑 或者 心 或者 精神 那 不是 简单地
['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
bursting with you .
爆发 和 你 .

我的脑海、我的内心、我的灵魂，没有一丝一毫不被你占据。

" [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kən'tentmənt] .
" And Elisabeth laughed a low laugh of perfect contentment .
" 和 伊丽莎白 笑了 一个 低的 笑 的 完美的 满意 .

伊丽莎白发出了一声低沉而满足的笑声。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jɔ] !
" **My darling , how I love you !**
" 我的 亲爱的 , 如何 我 爱 你 !

“亲爱的，我多么爱你！ ”

" [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] .
" **And Christopher also was content .**
" 和 克里斯托弗 还 曾是 内容 .

克里斯托弗也很满足。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , [wɪt] ['krɪstəfər] [broʊk] [æt; ət][læst][baɪ] ['seɪŋ] —
Then there was another silence , which Christopher broke at last by saying —
然后 那里 曾是 其他 沉默 , 哪个 克里斯托弗 打破 在 最后的 经过 说 —

又是一阵沉默，克里斯托弗最终打破了沉默，说道——

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['betɪ] ? "
" **What is the matter , Betty ?** "
" 什么 是 这 事情 , 贝蒂 ? "

贝蒂，你怎么了？

" [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
" **There isn't anything the matter .**
" 那里 不是 任何事物 这 事情 .

“没什么事。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi] ? "
How should there be ? "
如何 应该 那里 是 ? "

应该如何安排呢？

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] .
" **Oh , yes , there is .**
" 哦 , 是的 , 那里 是 .

“哦，是的，有。”

[du:][ju:; jɔ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd]
Do you think I have studied
做 你 思考 我 有 研究

你认为我学习过吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 354**]
[页 -]

[第354页]

[jɔr; jər] [feɪs] [fɔ:r; fər]['oʊvər] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrz] , [maɪ] [dɪr] , [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] ['evri] [ʃeɪd] [lʌv; əv]
your face for over thirty years , my dear , without knowing every shade of
你的 脸 为了 超过 三十 年 , 我的 亲爱的 , 没有 会心 每一个 阴影 的
[ˈdɪfrəns] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?
difference in its expression ?
不同之处 在 它是 表达 ?

亲爱的，你看着自己的脸超过三十年，却从未了解过它表情中的每一种细微差别？

[hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][veks][ju:; jɔ] ? "
Have I said anything to vex you ? "
有 我 说 任何事物 到 烦恼 你 ? "

我说错什么让你生气了吗？

" [noʊ] , [noʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kris] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd]
" **No , no ; how could I be vexed with you , Chris , when you are so good**
" 不 , 不 ; 如何 可以 我 是 烦恼 和 你 ; 克里斯 , 什么时候 你 是 所以 好的
[tuː; tə][em 'iː] ?
to me ?
到 我 ?

“不，不；克里斯，你对我这么好，我怎么会生你的气呢？”

[aɪ][eɪ 'em] ['hɔːrɪd] [ɪ'nʌf] , [ˈɡʊdnəs] [noʊz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hɔːrɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
I am horrid enough , goodness knows , but not horrid enough for that ."
我 是 可怕的 足够的 , 善良 知道 , 但 不是 可怕的 足够的 为了 那 . "
天知道，我的确够糟糕了，但还不够糟糕到那种地步。

" [ðen] [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **Then what is it ?**
" 然后 什么 是 它 ?

“那它到底是什么？”

[tel] [em 'iː] , [dɪr] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [help] ?
Tell me , dear , and see if I can't help .
告诉 我 , 亲爱的 , 和 看 如果 我 不能 帮助 ?

亲爱的，告诉我，看看我能不能帮上忙？

" [ɪ'lɪzəbəθ] [saɪd] .
" **Elisabeth sighed .**
" 伊丽莎白 叹了口气 .

伊丽莎白叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] ,
" **I was thinking that there is really no going back ,**
" 我 曾是 思维 那 那里 是 真的 不 去 后退 ,
我当时在想，真的没有回头路了。

[haʊ'evər] [mʌt] [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] .
however much we may pretend that there is .
然而 很多 我们 可能 假装 那 那里 是 .

无论我们如何假装存在。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] [wiː; wi]
What we have done we have done , and what we have left undone we
什么 我们 有 完毕 我们 有 完毕 , 和 什么 我们 有 左边 未完成 我们
[hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] ;
have left undone ;
有 左边 未完成 ;

我们已经做过的事就做了，我们未做的事就未做；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] .
and there is no blotting out the story of past years .
和 那里 是 不 印迹法 出去 这 故事 的 过去的 年 .

过去的那些年，是无法抹去的。

[wiː; wi] [meɪ] [raɪt] [nuː] ['stɔːrɪz] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [raɪt] ['betər] [wʌnz] ,
We may write new stories , perhaps , and try to write better ones ,
我们 可能 写 新的 故事 , 也许 , 和 尝试 到 写 更好的 一个 ,

或许我们会创作新的故事，并努力写出更好的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][wʌnz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ˈɔːltərɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][stænd][fɔːr; fər]['evər] .
but the old ones are written beyond altering , and must stand for ever .
但 这 老的 一个 是 书面 超过 改变 , 和 必须 站立 为了 曾经 .

但是，旧约已经写成，无法更改，必须永远流传下去。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvaɪnli] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , [kris] ,
You have been divinely good to me , Chris ,
你 有 到过 神圣地 好的 到 我 , 克里斯 ,
克里斯, 你对我真是太好了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [rɪˈmaɪnd][em 'iː] ['iːv(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [haʊ] [aɪ][hɜːrt][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪsˈdʒʌdʒd]
and you never remind me even by a look how I hurt you and misjudged
和 你 绝不 提醒 我 甚至 经过 一个 看 如何 我 伤害 你 和 判断失误
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ʊəld] [deɪz] .
you in the old days .
你 在 这 老的 天 .

你甚至连一个眼神都不会让我想起, 过去我是如何伤害你、误解你的。
[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [aɪ][dɪd] [bəʊθ] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evər] ['ɔːltər] [ðæt] . "
But the fact remains that I did both ; and nothing can ever alter that . "
但 这 事实 遗迹 那 我 做过 两个都 ; 和 没有什么 能 曾经 改变 那 . "
但事实是我两件事都做了; 这一点永远无法改变。

" ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪts] [ɔːl] ['oʊvər][ænd; ənd][pæst] [naʊ] !
" **Silly little child , it's all over and past now !**
" 愚蠢的 小的 孩子 , 它是全部 超过 和 过去的 现在 !
“傻孩子, 一切都过去了! ”

[aɪv] [fərˈɡɔːtn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡet] [aɪ 'tiː] [tuː] . "
I've forgotten it , and you must forget it too . "
我已经 被遗忘的 它 , 和 你 必须 忘记 它 也 . "
我已经忘了, 你也必须忘掉它。

" [aɪ] [kɑːnt] [fərˈɡet] [aɪ 'tiː] ; [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
" **I can't forget it ; that's just the thing .**
" 我 不能 忘记 它 ; 那就是 只是 这 事物 .
“我忘不了这件事; 问题就在这里。”

[aɪ] [spɔɪld] [jɔː; jər][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
I spoiled your life for the best ten years of it ; and now ,
我 被宠坏了 你的 生活 为了 这 最好的 十 年 的 它 ; 和 现在 ,
我毁了你人生中最美好的十年; 而现在,

[ðooʊ] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pəˈzes] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðooʊz] ['jɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
though I would give everything that I possess to restore those years to you ,
尽管 我 会 给 一切 那 我 具有 到 恢复 那些 年 到 你 ,
即使我愿意付出我所有的一切, 也要让你重拾那些岁月,
[aɪ] [kɑːnt] [rɪˈstɔːr] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I can't restore them , or make them up to you for the loss of them .
我 不能 恢复 他们 , 或者 制作 他们 向上 到 你 为了 这 损失 的 他们 .
我无法恢复它们, 也无法弥补你失去它们造成的损失。

[ðæts] [wʌt] [hɜːrts][soʊ] ['dredfəli] .
That's what hurts so dreadfully .
那就是 什么 疼痛 所以 极其糟糕 .
那才是最令人痛彻心扉的。

" ['krɪstəfər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɪti] ['faɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Christopher looked at her with a great pity shining in his eyes .**
" 克里斯托弗 看起来 在 她 和 一个 伟大的 遗憾 灼灼 在 他的 眼睛 .
克里斯托弗看着她, 眼中充满了怜悯。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ;
He longed to save from all suffering the woman he loved ;
他 渴望 到 节省 从 全部 痛苦 这 女士 他 喜爱 ;
他渴望拯救他所爱的女人, 让她免受一切痛苦;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːvəkəbəl nə s] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈækʃnz]
but he could not save her from the irrevocableness of her own actions
但 他 可以 不是 节省 她 从 这 不可撤销 的 她 自己的 行动
, [straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ;
, strive as he would ;
, 努力 作为 他 会 ;

但无论他如何努力，都无法阻止她因自己的行为而造成的不可逆转的后果；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ʌv; əv]
which was perhaps the best thing in the world for her , and for all of
哪个 曾是 也许 这 最好的 事物 在 这 世界 为了 她 , 和 为了 全部 的
[juːˈes] .
us :
我们 :

这或许是她，以及我们所有人，所能得到的最好的事情。

[ˈhjuːmən] [ʌv] [wʊd] [ˈglædli] [ˈiːld] [juːˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
Human love would gladly shield us from the consequences of
人类 爱 会 乐意 盾 我们 从 这 结果 的
人类的爱会乐于保护我们免受.....的后果。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 355**]
[页 -]

[第355页]

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət][dɪˈvaɪn] [ʌv] [noʊz] [ˈbetər] .
what we have done ; but Divine Love knows better .
什么 我们 有 完毕 ; 但 神圣的 爱 知道 更好的 .

我们所做的事情；但神圣的爱知道得更多。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [ˈniːðər]
What we have written , we have written on the page of life ; and neither
什么 我们 有 书面 , 我们 有 书面 在 这 页 的 生活 ; 和 两者都不
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [teɪz] ,
our own tears ,
我们的 自己的 眼泪 ,

我们所写下的，都写在了人生的篇章上；而我们自己的眼泪，

[nɔːr][ðə; ði] [teɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʌv] [juːˈes] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ʌv] [ɑːrˈselvz] , [kæn; kən][blɔːt]
nor the tears of those who love us better than we love ourselves , can blot
也不 这 眼泪 的 那些 WHO 爱 我们 更好的 比 我们 爱 我们自己 , 能 印迹
[aɪˈtiː][aʊt] .
it out .
它 出去 :

即使是那些比我们更爱自己的人的眼泪，也无法抹去这一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈiːzi] , [self] - [ˈkɑːnfɪdənt] [kəˈrɪr] ,
For the first time in her easy , self - confident career ,
为了 这 第一的 时间 在 她 简单的 , 自己 - 自信的 职业 ,

在她轻松自信的职业生涯中，这是第一次

[ˈɪlɪzəbəθ] [ˈfærɪŋdən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɜːrsɪləs] [truːθ] ; [ænd; ənd]
Elisabeth Farringdon was brought face to face with this merciless truth ; and
伊丽莎白 法灵顿 曾是 带来 脸 到 脸 和 这 无情 真相 ; 和
[fiː; ji] [ˈtreɪblɪd] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] .
she trembled before it .
她 颤抖 前 它 :

伊丽莎白·法灵顿被迫直面这个残酷的真相；她为此感到战栗。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [brɪ'kæz; brɪ'kɔ:z] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['redi] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ,
It was just because Christopher was so ready to forgive her ,
它 曾是 只是 因为 克里斯托弗 曾是 所以 准备好 到 原谅 她 ,
只是因为克里斯托弗太愿意原谅她了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r'self] .
that she found it impossible to forgive herself .
那 她 成立 它 不可能的 到 原谅 她自己 .
她发现自己根本无法原谅自己。

" [aɪ] ['bɪ:lweɪz] [brɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] , " ['krɪstəfər] [sed] [veri] ['dʒentli] ,
" **I always belonged to you , you see , dear ,** " **Christopher said very gently** ,
" 我 总是 属于 到 你 , 你 看 , 亲爱的 , " 克里斯托弗 说 非常 轻轻地 ,
“你知道，亲爱的，我一直都属于你，”克里斯托弗温柔地说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] .
" **and you had the right to do what you liked with your own** .
" 和 你 有 这 正确的 到 做 什么 你 喜欢 和 你的 自己的 .
“你有权随意处置自己的财产。”

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] . " **I had given you the right of my own free will** . "
我 有 给定 你 这 正确的 的 我的 自己的 自由的 将要 . "
我赋予你自由意志的权利。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" **But you couldn't give me the right to do what was wrong** .
" 但 你 不能 给 我 这 正确的 到 做 什么 曾是 错误的 .
“但是你不能给我做错事的权利。”

[ˈnoʊbə:di] [kæn; kən] [du:] [ðæt] .
Nobody can do that .
无人 能 做 那 .

谁也做不到。

[aɪ] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . " **I did what was wrong , and now I must be punished for it** . "
我 做过 什么 曾是 错误的 , 和 现在 我 必须 是 受到惩罚 为了 它 . "
我做错了事，现在我必须为此受到惩罚。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] , ['swi:thɑ:rt] .
" **Not if I can help it , sweetheart** .
" 不是 如果 我 能 帮助 它 , 亲爱的 .
“只要我能阻止，就不会，亲爱的。”

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər]
You shall never be punished for anything if I can bear the punishment for
你 将 绝不 是 受到惩罚 为了 任何事物 如果 我 能 熊 这 惩罚 为了
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

“如果我能替你承受惩罚，你将永远不会受到任何惩罚。”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , [kris] ; [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **You can't help it , Chris ; that's just the point** .
" 你 不能 帮助 它 , 克里斯 ; 那就是 只是 这 观点 .

“克里斯，你没办法阻止这件事；这正是问题的关键所在。”

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hɜ:rts] [moʊst] .
And I am being punished in the way that hurts most .
和 我 是 存在 受到惩罚 在 这 方式 那 疼痛 最多 .

而我正在遭受最痛苦的惩罚。

" [sti:l] , [aɪ][er 'em] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ['beti] — ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt]
" **Still , I am happy enough now , Betty — happy enough to make up for all that**
" 仍然 , 我 是 快乐的 足够的 现在 , 贝蒂 — 快乐的 足够的 到 制作 向上 为了 全部 那
[went] [brɪfɔ:r] . "
went before . "
去 前 . "

“不过，我现在很开心，贝蒂——开心到足以弥补以前发生的一切。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [gɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [ðoʊz] [ten] ['jɪrz] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **But I can never give you back those ten years , " said Elisabeth ,**
" 但 我 能 绝不 给 你 后退 那些 十 年 , " 说 伊丽莎白 ,
"但我永远也无法把那十年还给你,"伊丽莎白说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs 'bi:] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — " ['nevər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
with a sob in her voice — " never as long as I live .
和 一个 哭泣 在 她 嗓音 — " 绝不 作为 长的 作为 我 居住 .
她哽咽着说：“只要我活着，就永远不会这样。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[kris] , [aɪ] [si:] [naʊ] [haʊ] ['hɔ:rɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ;
Chris , I see now how horrid I was ;
克里斯 , 我 看 现在 如何 可怕的 我 曾是 ;
克里斯，我现在明白我当时有多么糟糕了；

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ɡʊd] ,
though all the time I thought I was being so good ,
尽管 全部 这 时间 我 想法 我 曾是 存在 所以 好的 ,
虽然我一直觉得自己表现得很好，

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [aɪ] [kən'sɪdərd] [hæd; həd] ['loʊər] [aɪ'di:lz][ðæn; ðən][aɪ]
that I looked down upon the women who I considered had lower ideals than I
那 我 看起来 向下 之上 这 女性 WHO 我 经过考虑的 有 降低 理想 比 我
[hæd; həd] .
had :
有 .

我曾瞧不起那些我认为理想不如我的女性。

[aɪ] [bɪlt] [maɪ'self][æn; ən][ɔ:l'tər][ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [ʌp][jʊr; jər][laɪf][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
I built myself an altar of stone , and offered up your life upon it ,
我 建造 我 一个 坛 的 石头 , 和 提供 向上 你的 生活 之上 它 ,
我用石头为自己筑了一座祭坛，并将你的生命献在了上面。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mendid] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði] ['ɪnsens] [roʊz] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] ;
and then commended myself when the incense rose up to heaven ;
和 然后 赞扬 我 什么时候 这 香 玫瑰 向上 到 天堂 ;
当香气升腾至天际时，我便暗自赞许自己。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][ɔ:l] [jɔ:rz] ,
and I never found out that the sacrifice was all yours ,
和 我 绝不 成立 出去 那 这 牺牲 曾是 全部 你的 ,
我始终没能得知，所有的牺牲都是你一个人做出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɔ:l'tər][æt; ət][ɔ:l] . "
and that there was nothing of mine upon the altar at all . "
和 那 那里 曾是 没有什么 的 矿 之上 这 坛 在 全部 . "
祭坛上根本没有我的任何东西。

" ['nevər] [maɪnd] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [ðer; ðər] ['ɪznt] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn] ['eni] [mɔ:r] ,
" **Never mind , darling ; there isn't going to be a yours and mine any more ,**
" 绝不 头脑 ; 亲爱的 ; 那里 不是 去 到 是 一个 你的 和 矿 任何 更多的 ;
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“没关系，亲爱的；以后不会再有你和我了，你知道的。”

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [tə'geðər] .
All things are ours , and we are beginning a new life together .
全部 事物 是 我们的 , 和 我们 是 开始 一个 新的 生活 一起 .
一切都属于我们了，我们将一起开始新的生活。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [pʊt] [bəʊθ] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
" **Elisabeth put both arms round his neck and kissed him of her own accord .**
" 伊丽莎白 放 两个都 武器 圆形的 他的 脖子 和 亲吻 他 的 她 自己的 符合 .
伊丽莎白双臂环住他的脖子，主动吻了他。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **My dearest , " she whispered ,**
" 我的 亲爱的 , " 她 低声说道 ,
“我最亲爱的，”她低声说道。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [ʌv] [ju:; jʊ] ['hʌf] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [em 'i:] ?
" **how can I ever love you enough for being so good to me ?**
" 如何 能 我 曾经 爱 你 足够的 为了 存在 所以 好的 到 我 ?
“我该如何表达我对你的感激之情呢？ ”

" [bʌt; bət] [waɪl] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ɪn'tʌɪntɪd] [graʊnd] ,
" **But while Christopher and Elisabeth were walking across enchanted ground ,**
" 但 尽管 克里斯托弗 和 伊丽莎白 是 步行 穿过 迷人的 地面 ,
[ˈsesl, 'sɪsl] [ˈfɑ:rkwɜː] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [taɪm] .
Cecil Farquhar was having a hard time .
塞西尔 法夸尔 曾是 拥有 一个 难的 时间 .
“但是，当克里斯托弗和伊丽莎白漫步在神奇的土地上时，塞西尔·法夸尔却过得很艰难。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˈfæktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz]
Elisabeth had written to tell him the actual facts of the case almost as
伊丽莎白 有 书面 到 告诉 他 这 实际的 事实 的 这 案件 几乎 作为
[su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm] [hɜ:r'self] ;
soon as she knew them herself ;
很快 作为 她 知道 他们 她自己 ;
伊丽莎白几乎在得知案件真相后立即写信告诉他；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] [fɜ:rst] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [ðen]
and he could not forgive her for first raising his hopes and then
和 他 可以 不是 原谅 她 为了 第一的 提高 他的 希望 和 然后
[ˈdæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
dashing them to the ground .
帅气 他们 到 这 地面 .
他无法原谅她先是给了他希望，然后将希望彻底粉碎。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] ;
And there is no denying that he had somewhat against her ;
和 那里 是 不 否认 那 他 有 有些 反对 她 ;
不可否认，他对她确实有些不满；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][twɑɪs][pleɪd][hɪm; ɪm][ðɪs][trɪk] — [fɜːrst][æz; əz][rɪˈɡɑːrdɪd][hɜːrˈself],[ænd; ənd]
for she had twice played him this trick — first as regarded herself , and
为了 她 有 两次 玩 他 这 诡计 — 第一的 作为 认为 她自己 , 和
[ðen][æz; əz][rɪˈɡɑːrdɪd][hɜːr; hər][ˈfɔːrtʃən] .
then as regarded her fortune .
然后 作为 认为 她 财富 .

因为她曾两次用这种伎俩耍过他——第一次是要她自己，第二次是要她自己的财产。

[ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][bɪn][ɔːltəˈgeðər][tuː; tə][bleɪm] — [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈluːdɪd][hɜːrˈself][ɪn]
That she had not been altogether to blame — that she had deluded herself in
那 她 有 不是 到过 共 到 责备 — 那 她 有 妄想 她自己 在
[bəʊθ][ˈkeɪsɪz][æz; əz][ɪˈfektʃuəli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈluːdɪd][hɪm; ɪm] — [wəz; wəz][noʊ][ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n]
both cases as effectually as she had deluded him — was no consolation
两个都 案例 作为 有效地 作为 她 有 妄想 他 — 曾是 不 安慰
[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wəz; wəz][kənˈsɜːrnd] ;
as far as he was concerned ;
作为 远的 作为 他 曾是 担心的 ;

对他而言，她并非完全有错——她在这两件事上都欺骗了自己，就像她欺骗了他一样——但这并不能让他感到安慰；
[hɪz; ɪz][ˈiːɡoʊɪzəm][tʊk][noʊ][əˈkaʊnt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈməʊtɪvz] — [aɪˈtiː][ˈoʊnli][rɪˈzentɪd][ðə; ðɪ][rɪˈzʌlts] .
his egoism took no account of her motives — it only resented the results .
他的 利己主义 采取 不 帐户 的 她 动机 — 它 仅有的 怨恨 这 结果 .

他的自私自利丝毫不顾及她的动机——他只对结果感到不满。

- [dɪd][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][ˈpaʊər][tuː; tə][ˈkʌmfərt][hɪm; ɪm],[bʌt; bət]
Quenelda did all in her power to comfort him , but
- 做过 全部 在 她 力量 到 舒适 他 , 但
奎内尔达竭尽全力安慰他，但是

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 357**]
[页 -]

[第357页]

[ʃiː; ʃi][faʊnd][aɪˈtiː][ʌpˈhɪl][wɜːrk] .
she found it uphill work .
她 成立 它 上坡 工作 .

她觉得这是一项艰巨的任务。

[ʃiː; ʃi][geɪv][hɪm; ɪm][ʌv][ɪn][fʊl][ˈmeʒər] ; [bʌt; bət],[æz; əz][aɪˈtiː][ˈhæpənd] ,
She gave him love in full measure ; but , as it happened ,
她 给予 他 爱 在 满的 措施 ; 但 , 作为 它 发生 ,
她给了他全部的爱；但是，事与愿违，

[ˈmʌni][ænd; ənd][nɑːt][ʌv][wəz; wəz][ðə; ðɪ][θɪŋ][hiː; hi][moʊst][ˈwɑːntɪd],[ænd; ənd][ðæt][wəz; wəz][nɑːt]
money and not love was the thing he most wanted , and that was not
钱 和 不是 爱 曾是 这 事物 他 最多 通缉 , 和 那 曾是 不是
[hɜːrz][tuː; tə][bɪˈstoʊ] .
hers to bestow .
她的 到 赐给 .

他最想要的不是爱情，而是金钱，而金钱也不是她能给予的。

[hiː; hi][stɪl][keəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][mɔːr][ðæn; ðən][hiː; hi][keəd][fɔːr; fər][ˈenɪbɑːdi] ([ðoʊ][nɑːt][fɔːr; fər]
He still cared for her more than he cared for anybody (though not for
他 仍然 关心 为了 她 更多的 比 他 关心 为了 任何人 (尽管 不是 为了
[ˈeniθɪŋ]) [els][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;
anything) else in the world ;
任何事物) 别的 在 这 世界 ;
他依然比关心世界上任何人（尽管他对其他任何事物）都更关心她；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['sizər] [les] [bʌt; bət] [ruːm] [mɔːr] ,
it was not that he loved Cæsar less but Rome more ,
它 曾是 不是 那 他 喜爱 凯撒 较少的 但 罗马 更多的 ,
并非他不爱凯撒，而是他更爱罗马。

[ˈsiːsəlz] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃəz] [tuː; tə] [huːm] [ruːm] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [əˈpiːl] [mɔːr] [ˈpaʊərfəli]
Cecil's being one of the natures to whom Rome would always appeal more powerfully
塞西尔的 存在 一 的 这 自然 到 谁 罗马 会 总是 上诉 更多的 强大的
[ðæn; ðən] ['sizər] .
than Cæsar .
比 凯撒 .
塞西尔属于那种罗马对他的吸引力总是比对凯撒的吸引力更强的人。

[hɪz; ɪz][laɪf][dɪd][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðɪːz] [feɪld]
His life did consist in the things which he had ; and , when these failed
他的 生活 做过 由 在 这 事物 哪个 他 有 ; 和 , 什么时候 这些 失败的
,
.
,
他的生命确实建立在他所拥有的东西之上；而当这些东西失去时，

[ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
nothing else could make up to him for them .
没有什么 别的 可以 制作 向上 到 他 为了 他们 .
没有什么能弥补他为他们所做的一切。

[ˈniːðər] [ˈkrɪstəfər] [nɔːr] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɪr]
Neither Christopher nor Elisabeth was capable of understanding how much mere
两者都不 克里斯托弗 也不 伊丽莎白 曾是 有能力的 的 理解 如何 很多 仅仅
[ˈmʌni] [ment] [tuː; tə] [ˈfɑːrkwɜː] ;
money meant to Farquhar ;
钱 意思是 到 法夸尔 ;
克里斯托弗和伊丽莎白都无法理解金钱对法夸尔来说有多么重要；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈbɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɑːn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt]
they had no conception of how bitter was his disappointment on knowing that
他们 有 不 概念 的 如何 苦的 曾是 他的 失望 在 会心 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
he was not ,
他 曾是 不是 ,
他们根本无法想象，当他得知自己并非如此时，他有多么失望和痛苦。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][lɔːst] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfærɪŋdən] [ˈprɑːpərti] .
after all , the lost heir to the Farringdon property .
后 全部 , 这 丢失的继承人 到 这 法灵顿 财产 .
毕竟，他是法灵顿庄园失散多年的继承人。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [bleɪm] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] ?
And who would blame them for this ?
和 WHO 会 责备 他们 为了 这 ?
谁又能责怪他们呢？

[dʌz] [wʌn] [bleɪm] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [teɪks] [ə; eɪ][ˈdɜːrti][boʊn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɔːg] ,
Does one blame a man , who takes a dirty bone away from a dog ,
做 一 责备 一个 男人 , WHO 需要 一个 肮脏的 骨 离开 从 一个 狗 ,
一个人从狗嘴里拿走一根脏骨头，难道会责怪他吗？

[fɔːr; fər][nɑːt] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ?
for not entering into the dog's feelings on the matter ?
为了 不是 进入 进入 这 狗的 情怀 在 这 事情 ?
因为没有考虑到狗狗对此事的感受？

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðæt] [boʊn] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] [wʌt] [feɪm] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɒʊət] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər]
that bone is to the dog what fame is to the poet and glory to the soldier
那 骨 是 到 这 狗 什么 名声 是 到 这 诗人 和 荣耀 到 这 士兵
.
.
.

那根骨头之于狗，就如同名声之于诗人，荣耀之于士兵。

[wʌn] [kæn; kən] [bʌt; bət] [ɪnˈdʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈneɪtʃər] .
One can but enjoy and suffer according to one's nature .
一 能 但 享受 和 遭受 根据 到 一个人的 自然 .

人只能按照自己的本性去享受或承受痛苦。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [baɪ] [æn; ən] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
It happened , by an odd coincidence ,
它 发生 , 经过 一个 奇怪的 巧合 ,

这件事的发生，纯属巧合。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈsiːsəlz] [ˈperəntɪdʒ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] [ˈɔːrtli] [ˈæftər] [ɛˈlɪzəˌbeɪθs] [fɔːls]
that the mystery of Cecil's parentage was cleared up shortly after Elisabeth's false
那 这 神秘 的 塞西尔的 亲子关系 曾是 已清除 向上 不久 后 伊丽莎白的 错误的
[əˈlɑːrm] [ɑːn] [ðæt] [skoːr] ;
alarm on that score ;
警报 在 那 分数 ;

塞西尔的身世之谜在伊丽莎白就此发出虚惊之后不久便揭晓了；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪərd]
and his paternal grandfather was discovered in the shape of a retired
和 他的 父系 祖父 曾是 发现 在 这 形状 的 一个 退休
[ˈʃɑːpkiːpər] [æt; ət] [ˈsɜːrbɪtən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbɪgz] ,
shopkeeper at Surbiton of the name of Biggs ,
店主 在 瑟比顿 的 这 姓名 的 比格斯 ,

他的祖父被发现时，是一位名叫比格斯的退休店主，住在萨比顿。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌŋ.sætɪsˈfæktəri] [sʌn] .
who had been cursed with an unsatisfactory son .
WHO 有 到过 被诅咒的 和 一个 不令人满意 儿子 .

她不幸生下一个不称职的儿子。

[wen] [ɪn] [duː] [taɪm] [ðɪs] [ˈwɜːrði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ,
When in due time this worthy man was gathered to his fathers ,
什么时候 在 到期的 时间 这 值得 男人 曾是 聚集 到 他的 父亲们 ,

后来，这位德高望重的人被召回天家，回到了他的祖先那里。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈɡrænsʌn] ; [ˌwerəˈpaːn]
he left a comfortable little fortune to his long - lost grandson ; whereupon
他 左边 一个 舒服的 小的 财富 到 他的 长的 - 丢失的 孙子 ; 于是
[ˈsesl, ˈsisl] [ˈmærid] - ,
Cecil married Quenelda ,
塞西尔 已婚 - ,

他给失散多年的孙子留下了一笔可观的遗产；之后，塞西尔娶了奎内尔达为妻。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːrt] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
and continued to make art his profession ,
和 持续 到 制作 艺术 他的 职业 ,

他继续以艺术为职业，

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˌrɪːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [tʊk] [ðə; ði][ˈfɔːrm][ʌv; əv] [brɪˈliːvɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈrɪːteɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪˈliːf]
while his recreation took the form of believing — and retailing his belief
尽管 他的 娱乐 采取 这 形式 的 相信 — 和 零售业 他的 信仰
[tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [huː] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [ðə; ði]
to anybody who had time and patience to listen to it — that the
到 任何人 WHO 有 时间 和 耐心 到 听 到 它 — 那 这

而他的消遣方式则是相信——并将这种相信兜售给任何有时间和耐心倾听的人——那就是：

- [ʌv; əv] [hæd; həd] , [baɪ] [faʊl] [miːnz] , [ˈaʊstɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪf(ə)l]
Farringdons of Sedgehill had , by foul means , ousted him from his rightful
- 的 塞奇希尔 有 , 经过 犯规 方法 , 被驱逐 他 从 他的 正当的
[pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
position , and that ,
位置 , 和 那 ,

塞奇希尔的法灵顿家族用卑鄙的手段将他赶下了合法的地位，而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪsˈɑːnɪsti] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn]
but for their dishonesty , he would have been one of the richest men in
但 为了 他们的 不诚实 , 他 会 有 到过 一 的 这 最富有的 男人 在

-
Mershire :
-

如果不是因为他们的不诚实行为，他本可以成为默郡最富有的人之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɡriːvəns] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈɡriːvənsəz , ˈɡriːvənsɪz] — [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə]
And this grievance — as is the way of grievances — never failed to
和 这 不满 — 作为 是 这 方式 的 不满 — 绝不 失败的 到
[biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ˈsesl , ˈsɪsl] [ˈfɑːrkwə] .
be a source of unlimited pleasure and comfort to Cecil Farquhar .
是 一个 来源 的 无限 乐趣 和 舒适 到 塞西尔 法夸尔 .

而这种不满——就像不满本身一样——总是能给塞西尔·法夸尔带来无限的快乐和慰藉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [stiɪl] [freʃ] ,
But in the meantime , when the shock of disappointment was still fresh ,
但 在 这 与此同时 , 什么时候 这 震惊 的 失望 曾是 仍然 新鲜的 ,
但与此同时，当失望的冲击还历历在目时，

[hiː; hi] [roʊt] [ˈsʌndri] [ˈskeɪðɪŋ] [ˈletərz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlɪzəbəθ] [ˈfæərɪŋdən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn]
he wrote sundry scathing letters to Miss Elisabeth Farringdon , which she in turn
他 写道 杂项 尖刻 信件 到 错过 伊丽莎白 法灵顿 , 哪个 她 在 转动
[ʃʊd] [tuː; tə] [ˈkrɪstəfər] ,
showed to Christopher ,
显示 到 克里斯托弗 ,

他给伊丽莎白·法灵顿小姐写了好几封措辞激烈的信，而伊丽莎白又把这些信给克里斯托弗看了。

[ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈfʊəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˌðerˈbaɪ] .
rousing the fury of the latter thereby .
振奋人心的 这 愤怒 的 这 后者 从而 .

从而激起了后者的愤怒。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kæd] — [ə; eɪ] [loʊ] [kæd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkrɪstəfər] , [ˈæftər][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][wʌn]
" **He is a cad — a low cad !** " **exclaimed Christopher , after the perusal of one**
" 他 是 一个 CAD — 一个 低的 CAD ! " 惊呼 克里斯托弗 , 后 这 仔细阅读 的 —
[ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˈpɪsəlz] ;
of these epistles ;
的 这些 书信 ;

“他是个无赖——一个卑鄙的无赖！”克里斯托弗在读完其中一封信后惊喊道；

于是，他迅速将思绪转移到了另一个方向。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][baɪt][ə; eɪ] ['guːsberi] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [waɪl] [aɪ 'tiː]
Don't you know what it is to bite a gooseberry at the front door while it
不 你 知道 什么 它 是 到 咬 一个 醋栗 在 这 正面 门 尽管 它
[pɑːps] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ?
pops out at the back ?
流行音乐 出去 在 这 后退 ?

你难道不知道在门口咬一口醋栗，结果它却从后门蹦出来是什么感觉吗？

[wel] , ['sesl, 'sisl] [fɑːrkwɜːz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
Well , Cecil Farquhar's love - making was just like that .
出色地 , 塞西尔 法夸尔的 爱 - 制作 曾是 只是 喜欢 那 .

嗯，塞西尔·法夸尔的性爱方式就是这样。

[aɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] ! "
It really was a fine sight ! "
它 真的 曾是 一个 美好的 视线 ! "

那真是一幅美丽的景象！

" [ðə; ði] [bruːt] ! "
" The brute ! "
" 这 蛮力 ! "

“那个畜生！ ”

" ['nevə] [maɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [dɪr] !
" Never mind about him , dear ! "
" 绝不 头脑 关于 他 , 亲爱的 !

“别管他了，亲爱的！ ”

[aɪm][ˈtaɪərd][lʌ; əv][hɪm; ɪm] .
I'm tired of him .
我是 疲劳的 的 他 .

我受够他了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 359]
" [页 -]

[第359页]

" [bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd] [wen] ['piːp(ə)] [der] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][juː; jʊ] .
" But I do mind when people dare to be impertinent to you .
" 但 我 做 头脑 什么时候 人们 敢 到 是 无礼 到 你 .

但是，如果有人胆敢对你无礼，我会很生气。

[aɪ][kɑːnt] [help] ['maɪndɪŋ] , " ['krɪstəfər] [pə'sistɪd] .
I can't help minding , " Christopher persisted .
我 不能 帮助 介意 , " 克里斯托弗 持续 .

“我忍不住会介意，”克里斯托弗坚持道。

" [ðen] [goʊ][ɑːn] ['maɪndɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
" Then go on minding , if you want to ,
" 然后 去 在 介意 , 如果 你 想 到 ,

“那就继续关注吧，如果你愿意的话。”

[ˈdɑːrlɪŋ] — ['oʊnli][dəʊnt] [let][juː 'es] [weɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
darling — only don't let us waste our time in talking about him .
亲爱的 — 仅有的 不 让 我们 浪费 我们的 时间 在 说 关于 他 .

亲爱的——只是别让我们把时间浪费在谈论他身上。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:tʃ][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [waɪ] [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] - **There's such a lot to talk about that is really important — why you said so** - 有 这样的 一个 很多 到 讲话 关于 那 是 真的 重要的 — 为什么 你 说 所以 - [ænd; ənd] - [soʊ] , **and - so ,** 和 - 所以 ,

有很多非常重要的事情需要讨论——比如你为什么这么说，

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [felt] [wen] [aɪ] [sed] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ten] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ; **and how you felt when I said so - and - so , ten years ago ;** 和 如何 你 毛毡 什么时候 我 说 所以 - 和 - 所以 , 十 年 前 ; 以及十年前我说这话时你的感受；

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] , **and how you feel about me to - day ,** 和 如何 你 感觉 关于 我 到 - 天 , 你今天对我的感觉如何？

[ænd; ənd] ['weðər] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [ðɪs] [æftər'nu:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; **and whether you like me as much this afternoon as you did this morning ;** 和 无论 你 喜欢 我 作为 很多 这 下午 作为 你 做过 这 早晨 ; 你今天下午是否还像今天上午一样喜欢我？

[ænd; ənd] [wʌt] ['kʌlər] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] ['kʌlər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [nu:] [fra:k] [ʃʊd; ʃəd] **and what colour my eyes are , and what colour you think my new frock should be ;** 和 什么 颜色 我的 眼睛 是 , 和 什么 颜色 你 思考 我的 新的 连衣裙 应该 是 ;

你觉得我的眼睛是什么颜色，我的新裙子应该是什么颜色？

[ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['ri:əli] ['sɪriəs] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . " **and heaps of really serious things like that . "** 和 堆积如山 的 真的 严肃的 事物 喜欢 那 . " 还有很多类似这样非常严肃的事情。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['betɪ] ; [wer] [jæl; ʃəl][wi:; wi] [br'ɡɪn] ? " **" All right , Betty ; where shall we begin ? "** " 全部 正确的 , 贝蒂 ; 在哪里 将 我们 开始 ? " “好了，贝蒂，我们从哪里开始呢？”

" [wi:; wi][jæl; ʃəl] [br'ɡɪn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][plæn] . **" We shall begin by making a plan .** " 我们 将 开始 经过 制作 一个 计划 . 我们将从制定计划开始。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [æftər'nu:n] ? " **Do you know what you are going to do this afternoon ? "** 做 你 知道 什么 你 是 去 到 做 这 下午 ? " 你知道你今天下午要做什么吗？

" [jes] ; [wət'evər] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] . **" Yes ; whatever you tell me .** " 是的 ; 任何 你 告诉 我 . “是的，你说什么都行。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] . " **I always do . "** 我 总是 做 . " 我一直都是这样。

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bætsənz] ,
" **Well , then , you are coming with me to have tea at Mrs . Bateson's ,**
" 出色地 , 然后 , 你 是 未来 和 我 到 有 茶 在 太太 : 贝特森 ,
" 那么 , 你跟我一起去贝特森太太家喝茶吧。"

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][du:] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ;
just as we used to do when we were little ;
只是 作为 我们 用过的 到 做 什么时候 我们 是 小的 ;
就像我们小时候那样 ;

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪn'vaɪt] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [æz; əz] [wel] ,
and I have told her to invite Mrs . Hankey as well ,
和 我 有 讲述 她 到 邀请 太太 : 汉基 作为 出色地 ,
我已经告诉她也要邀请汉基太太。

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [si:m] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
to make it seem just the same as it used to be .
到 制作 它 似乎 只是 这 相同的 作为 它 用过的 到 是 :
让它看起来和以前一模一样。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz]['mɪsɪz] . ['hæŋki] [æz; əz] ['meləŋkɑ:li] [æz; əz]['evər] , [kris] ? "
By the way , is Mrs . Hankey as melancholy as ever , Chris ?"
经过 这 方式 , 是 太太 : 汉基 作为 忧郁 作为 曾经 , 克里斯 ? "
对了 , 克里斯 , 汉基太太还像以前那样忧郁吗 ?

" [kwɑɪt] .
" **Quite .**
" 相当 :
" 相当。

[taɪm] [dʌθ; dəθ][nɑ:t] [bri:ð] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['feɪdlɪs] [glu:m] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "
Time doth not breathe on her fadeless gloom , I can assure you ."
时间 确实 不是 呼吸 在 她 无色 愁云 , 我 能 保证 你 : "
我可以向你保证 , 时间无法冲淡她那永恒的阴郁。

" [wəʊnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [fʌŋ] [tu:; tə] [prɪ'tend] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] [ə'gen] ?
" **Won't it be fun to pretend we are children again ?**
" 惯于 它 是 乐趣 到 假装 我们 是 孩子们 再次 ?
" 假装我们又回到了童年时代 , 那该多有趣啊 ? "

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪk'skleɪmd] .
" **Elisabeth exclaimed .**
" 伊丽莎白 惊呼 :
" 伊丽莎白惊喊道。"

" [greɪt] [fʌŋ] ; [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ni:d] [mʌtʃ] [pri:'tendɪŋ] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" **Great fun ; and I don't think it will need much pretending , do you know ?**"
" 伟大的 乐趣 ; 和 我 不 思考 它 将要 需要 很多 假装 , 做 你 知道 ? "
[rɪ'plaɪd] ['krɪstəfər] ,
replied Christopher ,
回复 克里斯托弗 ,

“太有趣了 ; 而且我觉得不需要太多伪装 , 你知道吗 ? ”克里斯托弗回答道。

[hu:] [sɔ:] [di:pər] ['sʌmtaɪmz] [ðæn; ðən] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] ,
who saw deeper sometimes than Elisabeth did ,
WHO 锯 更深 有时 比 伊丽莎白 做过 ,
他有时比伊丽莎白看得更透彻。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [tuː] [brˈkeɪm] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] —
and now realized that it was only when they two became as little children —
和 现在 已实现 那 它 曾是 仅有的 什么时候 他们 二 成为 作为 小的 孩子们 —
[hiː; hi][baɪ] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
he by ceasing to play Providence to her ,
他 经过 停止 到 玩 普罗维登斯 到 她 ,
现在他才意识到，只有当他们两个孩子都变成小孩子的时候——他不再扮演守护神的角色——

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ][baɪ] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst]
and she by ceasing to play Providence to herself — that they had at last
和 她 经过 停止 到 玩 普罗维登斯 到 她自己 — 那 他们 有 在 最后的
[kɔːt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
caught glimpses of the kingdom of heaven .
捕捉 惊鸿一瞥 的 这 王国 的 天堂 .
她不再自作主张地扮演天意，他们终于瞥见了天国的景象。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]
[第360页]

[soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][ˈkeɪləb] [bætsənz] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
So they walked hand in hand to Caleb Bateson's cottage ,
所以 他们 步行 手 在 手 到 卡莱布 贝特森 小屋 ,
于是他们手牵手走向了卡莱布·贝特森的小屋。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ɪn][faːr] - [ɔːf] , [ˈtʃaɪldɪ] [deɪz] ;
as they had so often walked in far - off , childish days ;
作为 他们 有 所以 经常 步行 在 远的 - 离开 , 幼稚 天 ;
就像他们在遥远的童年时代经常散步一样；

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [lʊkt] [soʊ][ɪɡˈzæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ,
and the cottage looked so exactly the same as it used to look ,
和 这 小屋 看起来 所以 确切地 这 相同的 作为 它 用过的 到 看 ,
小屋看起来和以前一模一样。

[ænd; ɐnd][ˈkeɪləb][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [wɜːr; wər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːltərd] [baɪ][ðə; ðɪ]
and Caleb and his wife and Mrs . Hankey were so little altered by the
和 卡莱布 和 他的 妻子 和 太太 . 汉基 是 所以 小的 已修改 经过 这
[ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
passage of time ,
通道 的 时间 ,
卡莱布和他的妻子以及汉基太太几乎没有受到时间流逝的影响。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈædoʊ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [pʊt] [bæk] [ten] [dɪˈɡriːz] .
that it seemed as if the shadow had indeed been put back ten degrees .
那 它 似乎 作为 如果 这 阴影 有 的确 到过 放 后退 十 学位 .
看起来，阴影似乎真的向后移动了十度。

[ænd; ɐnd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
And so , in a way , it was ,
和 所以 , 在 一个 方式 , 它 曾是 ,
所以，从某种意义上说，确实如此。

[baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] [sprɪŋ] - [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkrɪstəfər] [ænd; ɐnd] [rˈlɪzəbəθ] .
by the new spring - time which had come to Christopher and Elisabeth .
经过 这 新的 春天 - 时间 哪个 有 来 到 克里斯托弗 和 伊丽莎白 .
克里斯托弗和伊丽莎白迎来了新的春天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [brɪ'ʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz] [huː] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][daɪ] [jʌŋ]
They were both among those beloved of the gods who are destined to die young
他们 是 两个都 之中 那些 心爱 的 这 神 WHO 是 注定 到 死 年轻的
— [nɑːt][ɪn] ['jɪrz] [bʌt; bət][ɪn]['spɪrɪt] ;
— not in years but in spirit ;
— 不是 在 年 但 在 精神 ;

他们都是受神明眷顾、注定英年早逝的人——不是说寿命，而是精神；

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr'self][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kɔːld] " [ə; eɪ] [fɔːrθ] -
her lover as well as herself was what Elisabeth called " a fourth -
她 情人 作为 出色地 作为 她自己 曾是 什么 伊丽莎白 称为 " 一个 第四 -
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]['pɜːrs(ə)n] ,
dimension person ,
方面 人 ,

她的爱人以及她自己，正如伊丽莎白所说，都是“第四维度的人”。

" [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['groʊɪŋ] [oʊld][fɔːr; fər] [fɔːrθ] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['piːp(ə)l] ;
" and there is no growing old for fourth - dimension people ;
" 和 那里 是 不 生长 老的 为了 第四 - 方面 人们 ;

“对于四维空间的人来说，没有衰老的过程；

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][hæz; hæz] [ɔːl'redɪ] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][brɪ'hoʊld][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
because it has already been given to them to behold the vision of
因为 它 有 已经 到过 给定 到 他们 到 看哪 这 想象 的
[ðə; ði] [klaʊd] - [klæd]['eɪndʒl] ,
the cloud - clad angel ,
这 云 - 覆膜 天使 ,

因为他们已经蒙恩得见那身披云雾的天使的异象，

[huː] [stændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ænd] [swɛəz] [ðæt] [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi]
who stands upon the sea and upon the earth and swears that there shall be
WHO 站立 之上 这 海 和 之上 这 地球 和 发誓 那 那里 将 是
[taɪm] [noʊ][lɔːŋɡər] .
time no longer .
时间 不 更长 .

他站在海洋和大地之上，发誓时间将不复存在。

[ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [hɪlz] ,
They see him in the far distances of the sunlit hills ,
他们 看 他 在 这 远的 距离 的 这 阳光照射 丘陵 ,

他们从远处阳光照耀的山丘上看到了他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] ['oʊ(ə)n] ,
in the mysteries of the unfathomed ocean ,
在 这 谜团 的 这 深不可测 海洋 ,

在深不可测的海洋的奥秘中，

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ɪrz] [ɑːr; ər]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] ;
and their ears are opened to the message that he brings ;
和 他们的 耳朵 是 打开 到 这 信息 那 他 带来 ;

他们侧耳倾听他带来的信息；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˈbjuːti] — [biː; bi][aɪ 'tiː][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɔːr] [siː] , [ɔːr][skaɪ] ,
for they know that in all beauty — be it of earth , or sea , or sky ,
为了 他们 知道 那 在全部 美丽 — 是 它 的 地球 , 或者 海 , 或者 天空 ,

因为他们知道，在一切美之中——无论是大地的、海洋的还是天空的，

[ɔːr][ˈhjuːmən][soʊlz] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪndɪ'strʌktəb(ə)l] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
or human souls — there is something indestructible , immortal ,
或者 人类 灵魂 — 那里 是 某物 坚不可摧 , 不朽 ,

或者人类的灵魂——有些东西是不可摧毁的，不朽的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [wʌnz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][jæl; jəl] ['nevər] [si:] [deθ] .
and that those who have once looked upon it shall never see death .
和 那 那些 WHO 有 一次 看起来 之上 它 将 绝不 看 死亡 .

凡见过它的人，将永生。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz] [meɪk] [ʼəʊər; ɑ:r] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:]
Such of us as make our dwelling - place in the world of the three
这样的 的 我们 作为 制作 我们的 住宅 - 地方 在 这 世界 的 这 三
[daɪ'menʃ(ə)nz] ,
dimensions ,
方面 ,

我们这些居住在三维世界中的人，

[grəʊ] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪmənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪlnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
grow weary of the sameness and the staleness of it all ,
生长 厌倦 的 这 相同性 和 这 陈腐 的 它 全部 ,
厌倦了千篇一律、毫无生气的生活。

[ænd; ənd] ['drɪrəli] ['ekoʊ][ðə; ði] ['pri:tʃz] ['væni,tæs][vænətəɪtəm] ;
and drearily echo the Preacher's Vanitas vanitatum ;
和 沉闷地 回声 这 传教士的 虚空 虚无 ;
并沉闷地呼应传教士的 Vanitas vanitatum ;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; daɪ'menʃn] ,
but such of us as have entered into the fourth dimension ,
但 这样的 的 我们 作为 有 进入 进入 这 第四 方面 ,
但我们这些进入第四维度的人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɔ:t] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'si:ld] [ɪn][ɔ:l] [rɪ'æləti] ,
and have caught glimpses of the ideal which is concealed in all reality ,
和 有 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 理想的 哪个 是 暗 在 全部 现实 ,
并瞥见了隐藏在现实一切之中的理想，

[du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)] [ɑ:r'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv]
do not trouble ourselves over the flight of time , for we know we have
做 不是 麻烦 我们自己 超过 这 航班 的 时间 , 为了 我们 知道 我们 有
[ɪ'tɜ:rnəti] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ;
eternity before us ;
永恒 前 我们 ;
不要为时光流逝而烦恼，因为我们知道我们面前有永恒。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt] ['peɪjntli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ,
and so we are content to wait patiently and joyfully ,
和 所以 我们 是 内容 到 等待 耐心 和 欣喜地 ,
因此，我们乐于耐心而喜乐地等待。

[ɪn] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] ['betər] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [wɪ'ðəʊt] [ju: 'es] , [kæn; kən][nɑ:t]
in sure and certain hope of that better thing which , without us , can not
在 当然 和 肯定 希望 的 那 更好的 事物 哪个 , 没有 我们 , 能 不是
[bi:; bi] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt] .
be made perfect .
是 制成 完美的 .
怀着对美好事物的坚定希望，没有我们，美好事物就无法臻于完美。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['plezər] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
It was with pride and pleasure that Mr . and Mrs .
它 曾是 和 自豪 和 乐趣 那 先生 . 和 太太 .
先生和夫人感到无比自豪和高兴。

[ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [rɪˈsi:vd] [ðer; ðər] [gests] .
Bateson received their guests .
贝特森 已收到 他们的 客人 .

贝特森接待了他们的客人。

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:st] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - (
The double announcement that Christopher was the lost heir of the Farringdons (
这 双倍的 公告 那 克里斯托弗 曾是 这 丢失的继承人 的 这 - (
[fɔ:r; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [noʊn]) ,
for Elisabeth had insisted on his making this known) ,
为了 伊丽莎白 有 坚持 在 他的 制作 这 已知) ,

克里斯托弗被宣布为法灵顿家族失散多年的继承人（因为伊丽莎白坚持要他公开这件事），

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈmæri] [ɪˈlɪzəbəθ] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ɔ:l]
and that he was about to marry Elisabeth , had given great delight all
和 那 他 曾是 关于 到 结婚 伊丽莎白 , 有 给定 伟大的 喜 全部
[θru:] .
through Sedgemoor .
通过 塞奇莫尔 .

他即将迎娶伊丽莎白的消息，令整个塞奇莫尔都为之欢欣鼓舞。

[ðə; ði] - [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [praʊd] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌv]
The Osierfield people were proud of Elisabeth , but they had learned to love
这 - 人们 是 自豪的 的 伊丽莎白 , 但 他们 有 学习 到 爱
[ˈkrɪstəfər] ;
Christopher ;
克里斯托弗 ;

奥西尔菲尔德的人们为伊丽莎白感到骄傲，但他们也学会了爱克里斯托弗；

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡlɔ:ri] [frʌm; frəm][əˈfɑ:r] ,
they had heard of her glory from afar ,
他们 有 听到 的 她 荣耀 从 远方 ,
[ˈkrɪstəfər] ;
他们从远处就听说了她的英勇事迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aɪ] - [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪnəs]
but they had been eye - witnesses of the uprightness and unselfishness
但 他们 有 到过 眼睛 - 证人 的 这 正直 和 无私
[ænd; ənd][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
and nobility of his life ;
和 贵族 的 他的 生活 ;

但他们亲眼见证了他一生的正直、无私和高尚品格；

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [hi; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈpɑ:pjələɪ][ðæn; ðən][ʃi; ʃi] .
and , on the whole , he was more popular than she .
和 , 在 这 所有的 , 他 曾是 更多的 受欢迎的 比 她 .
[ˈkrɪstəfər] ;
总的来说，他比她更受欢迎。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] — [ʃi; ʃi][wʌz; wəz]
Elisabeth was quite conscious of this ; and — what was more — she was
伊丽莎白 曾是 相当 有意识的 的 这 ; 和 — 什么 曾是 更多的 — 她 曾是
[ɡlæd][ʌv; əv][aɪˈti:] .
glad of it .
高兴的 的 它 .

伊丽莎白对此心知肚明；而且——更重要的是——她为此感到高兴。

[ʃi; ʃi] , [hu:] [hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [ˈpɑ:pjuˈləreɪti][ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
She , who had so loved popularity and admiration ,
她 , WHO 有 所以 喜爱 人气 和 钦佩 ,
[ˈkrɪstəfər] ;
她曾如此渴望人气和赞美，

[naʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
now wanted people to think more of Christopher than of her .
现在 通缉 人们 到 思考 更多的 的 克里斯托弗 比 的 她 ；

她现在希望人们更多地想到克里斯托弗而不是她。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] - [sʌn] [wʊd] [ˈnevər] [fɪl]
Once she had gloried in the thought that George Farringdon's son would never fill
一次 她 有 光荣的 在 这 想法 那 乔治 - 儿子 会 绝不 充满
[hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ;
her place in the hearts of the people of the Osierfield ;
她 地方 在 这 心 的 这 人们 的 这 - ;

她曾沾沾自喜地认为，乔治·法灵顿的儿子永远不会取代她在奥西尔菲尔德人民心中的地位；

[naʊ] [hɜːr; hər] [ˈɡretɪst] [ˈhæpɪnəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [kəmˈpliːtli]
now her greatest happiness lay in the fact that he filled it more completely
现在 她 最 幸福 躺在 这 事实 那 他 已填 它 更多的 完全地
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈevər][hæv; həv] [dʌn] ,
than she could ever have done ,
比 她 可以 曾经 有 完毕 ,

现在她最大的幸福在于，他比她自己更完美地填补了她的空缺。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈsekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that at Sedgehill she would always be second to him .
和 那 在 塞奇希尔 她 会 总是 是 第二 到 他 ；

在塞奇希尔，她永远只能屈居他之下。

" [ˈdiəri] [em ˈiː] ,
" **Deary me** ,
" 亲爱的 我 ,

“天哪，

[bʌt; bət] [ɪts] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ˈmæstər] [ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɪlɪzəbeθ] [ˈhævɪŋ] [tiː]
but it's like old times to see Master Christopher and Miss Elisabeth having tea
但 它是 喜欢 老的 时代 到 看 掌握 克里斯托弗 和 错过 伊丽莎白 拥有 茶
[wɪð; wɪθ][juː ˈes] [əˈɡen] ,
with us again ,
和 我们 再次 ,

再次见到克里斯托弗少爷和伊丽莎白小姐和我们一起喝茶，感觉就像回到了过去。

" [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbertsən, ˈbætsən] , [æftər][ˈkeɪləb][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ; "
" **exclaimed Mrs Bateson** , **after Caleb had asked a blessing** ; "
" 惊呼 太太 . 贝特森 , 后 卡莱布 有 问 一个 祝福 ; "
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] ,
and it seems but yesterday , **Mrs Hankey** ,
和 它 似乎 但 昨天 , 太太 . 汉基 ,

“贝特森太太在卡莱布请求祝福后惊呼道；“汉基太太，这仿佛就在昨天。”

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːkɪnzɪz] [ˈwedɪŋ] — [jʊr; jər] [niːs] [ˈsuːzn] [æz; əz]
that they were here talking over Mrs Perkins's wedding — your niece Susan as
那 他们 是 这里 说 超过 太太 . 珀金斯 婚礼 — 你的 侄女 苏珊 作为
[wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [ˈkrɪstəfər] [ɪn] [ˈhɪkərz] ,
was — with Master Christopher in knickers ,
曾是 — 和 掌握 克里斯托弗 在 短裤 ,

他们当时在这里谈论珀金斯太太的婚礼——你的侄女苏珊当时还是苏珊——还有穿着短裤的克里斯托弗少爷，

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈɛlɪzəˌbeθs] [hər] [daʊn] .
and Miss Elisabeth's hair down .
和 错过 伊丽莎白的 头发 向下 .

伊丽莎白小姐披散着头发。

" ['mɪsɪz] . ['hæŋki] [saɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [saɪ] .
" **Mrs . Hankey sighed her old sigh .**
" 太太 . 汉基 叹了口气 她 老的 叹 .

汉基太太叹了口气，那是她惯常的叹息。

" [soʊ][aɪ 'ti:] [dʌz] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] — [soʊ][aɪ 'ti:] [dʌz] ; [ænd; ənd] [jet] ['suːzn] [hæz; həz]
" **So it does , Mrs . Bateson — so it does ; and yet Susan has**
" 所以 它 做 , 太太 . 贝特森 — 所以 它 做 ; 和 然而 苏珊 有
[dʒʌst] ['berɪd] [hɜːr; hər][naɪnθ] . "
just buried her ninth . "
只是 埋葬 她 第九 . "

“的确如此，贝特森太太——的确如此；然而苏珊刚刚埋葬了她的第九个孩子。”

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [wel] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tʃɪrfəli] .
" **And is she quite well ? " asked Elisabeth cheerfully .**
" 和 是 她 相当 出色地 ? " 问 伊丽莎白 愉快地 .

“她身体还好吗？”伊丽莎白愉快地问道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'mensli] [ɪntrəstɪd] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **I remember all about her wedding , and how immensely interested I was .**
" 我 记住 全部 关于 她 婚礼 , 和 如何 非常 感兴趣的 我 曾是 .
“我记得她婚礼的每一个细节，以及我当时有多么感兴趣。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 362]**
" [页 -]

[第362页]

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] ,
" **As well as you can expect , miss , " replied Mrs . Hankey ,**
" 作为 出色地 作为 你 能 预计 , 错过 , " 回复 太太 . 汉基 ,
“一切都如您所料，小姐，”汉基太太回答道。

" [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['hev(ə)n] ,
" **with eight children on earth and one in heaven ,**
" 和 八 孩子们 在 地球 和 一 在 天堂 ,
“我有八个孩子在世，一个孩子在天堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [pleɪz] [ðə; ðɪ][trɑːm'boʊn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪːvniŋ] .
and a husband as plays the trombone of an evening .
和 一个 丈夫 作为 演出 这 长号 的 一个 晚上 .

晚上，丈夫会吹奏长号。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wen] [juː; jʊ] ['mæɪrɪ]
But that's the worst of marriage ; you know what a man is when you marry
但 那就是 这 最差 的 婚姻 ; 你 知道 什么 一个 男人 是 什么时候 你 结婚
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但这就是婚姻中最糟糕的部分：你嫁给一个人之前，就已经知道他是什么样的人了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] ['hiːl] [biː; bi][ðæt] [taɪm][nekst] [jɪr] .
but you haven't a notion what he'll be that time next year .
但 你 还没有 一个 概念 什么 地狱 是 那 时间 下一个 年 .

但你无法预料他明年这个时候会是什么样子。

[hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːr]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ;
He may take to drinking or music for all you know ;
他 可能 拿 到 喝 或者 音乐 为了 全部 你 知道 ;

谁知道呢，他可能会沉迷于喝酒或音乐；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɜːz, ˈhʊɜːz][jɜː; jəː] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ? "
 and then where's your peace of mind ? "
 和 然后 在哪里? 你的 和平 的 头脑 ? "

那你又如何能心安理得呢？

" [juː; jʊ][ɑːr; əː][nɑːt] [ˈveri] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] , " [læft] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
 " You are not very encouraging , " laughed Elisabeth ,
 " 你 是 不是 非常 鼓励 , " 笑了 伊丽莎白 ,
 " 你这话可真没鼓励到我,"伊丽莎白笑着说。

" [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][wʌns] . "
 " considering that I am going to be married at once . "
 " 考虑 那 我 是 去 到 是 已婚 在 一次 : "
 "考虑到我马上就要结婚了。"

" [wel] , [mɪs] , [ˈwɜːz, ˈhʊɜːz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈflætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][veɪn] [wɜːrdz] ,
 " Well , miss , where's the use of flattering with vain words ,
 " 出色地 , 错过 , 在哪里? 这 使用 的 奉承 和 徒劳 字 ,
 "小姐，用虚荣的言辞奉承有什么用呢? "

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [piːs] [wɜː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] , [aɪ][jʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
 and crying peace where there is no peace , I should like to know ?
 和 哭泣 和平 在哪里 那里 是 不 和平 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
 在没有和平的地方高喊和平，我想知道这是什么意思？

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [æz; əz][aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi] [ˈhæpi] .
 I can only say as I hope you'll be happy .
 我 能 仅有的 说 作为 我 希望 你会 是 快乐的 :
 我只能说，我希望你会幸福。

[sʌm; səm][ɑːr; əː] .
 Some are .
 一些 是 :
 有些是。

" [hɪr] [ˈkrɪstəfər] [dʒɔɪnd][ɪn] .
 " Here Christopher joined in .
 " 这里 克里斯托弗 加入 在 :
 这时，克里斯托弗也加入了进来。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [mɪs] [ˈfærɪŋdən] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɔːr] [els] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈθroʊɪŋ] [ˌem ˈiː]
 " You mustn't discourage Miss Farringdon in that way , or else she'll be throwing me
 " 你 不得 阻碍 错过 法灵顿 在 那 方式 , 或者 别的 壳 是 投掷 我
 [ˈoʊvər] ;
 over ;
 超过 ;
 "你千万不能那样打击法灵顿小姐，否则她会把我甩掉的；

[ænd; ənd] [ðen] [wətˈevər] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] ?
 and then whatever will become of me ?
 和 然后 任何 将要 变得 的 我 ?
 那我以后又会怎样呢？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [æt; ət][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈmend] [ˈɑːnərəb(ə)l] ;
 " Mrs . Hankey at once tried to make the amende honorable ;
 " 太太 : 汉基 在 一次 尝试 到 制作 这 修改 光荣的 ;
 "汉基夫人立即试图让补偿显得体面；

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːrt] [ˈkrɪstəfəz] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ,
 she would not have hurt Christopher's feelings for worlds ,
 她 会 不是 有 伤害 克里斯托弗的 情怀 为了 世界 ,
 她绝不会伤害克里斯托弗的感情，哪怕是千言万语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] — [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][mʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] — [hæd; həd][hæd; həd]
as she — in common with most of the people at Sedgehill — had had
作为 她 — 在 常见的 和 最多 的 这 人们 在 塞奇希尔 — 有 有
[ˈpræktɪk(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
practical experience of his kindness in times of sorrow and anxiety .
实际的 经验 的 他的 仁慈 在 时代 的 悲哀 和 焦虑 .
因为她和塞奇希尔的大多数人一样，都亲身经历过他在悲伤和焦虑时所展现的善良。

" [na:t][ʃiː; ʃi] , [sɜ:r] ;
" **Not she , sir** ;
" 不是 她 , 先生 ;
“不是她，先生；

[mɪs] [ɛˈlɪzəˌbeθs] [gɑ:t] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][goʊ] ['θroʊɪŋ] ['enɪbəːdi] ['oʊvər] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli]
Miss Elisabeth's got too much sense to go throwing anybody over — and especially
错过 伊丽莎白的 得到 也 很多 感觉 到 去 投掷 任何人 超过 — 和 尤其
[æt; ət][hɜ:r; həɹ][eɪdʒ] ,
at her age ,
在 她 年龄 ,
伊丽莎白小姐很有分寸，不会轻易抛弃任何人——尤其是在她这个年纪。

[wen] [ʃiːz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [əˈhʌðər] [boʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
when she's hardly likely to get another beau in a hurry .
什么时候 她是 几乎 可能 到 得到 其他 帅哥 在 一个 匆忙 .
她不太可能很快找到另一个男朋友。

[dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] ['trʌblɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , ['mæstər] ['krɪstəfər] .
Don't you go troubling your mind about that , Master Christopher .
不 你 去 令人不安的 你的 头脑 关于 那 , 掌握 克里斯托弗 .
克里斯托弗少爷，您不必为此事烦恼。

[juː; jʊ][wəʊnt] [θroʊ] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] , [mɪs] ? "
You won't throw over such a nice gentleman as him , will you , miss ? "
你 惯于 扔 超过 这样的 一个 好的 绅士 作为 他 , 将要 你 , 错过 ? "
你不会抛弃像他这样一位和蔼可亲的绅士吧，小姐？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] ; [ðoʊ] ['hɑːrdli][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] . "
" **Certainly not ; though hardly on the grounds which you mention** . "
" 当然 不是 ; 尽管 几乎 在 这 理由 哪个 你 提到 . "
“当然不是；虽然不太可能是出于你提到的那些理由。”

" [wel] , [mɪs] ,
" **Well , miss** ,
" 出色地 , 错过 ,
“小姐，

[ɪf] [jʊə(r)] [set][ɑːn] ['mæɪɪdʒ] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['spʊʊkən]
if you're set on marriage you're in luck to have got such a pleasant - spoken
如果 你是 放 在 婚姻 你是 在 运气 到 有 得到 这样的 一个 令人愉快的 - 说
[ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz]['mæstər] ['krɪstəfər] — ɔːr[ai][ʊd; ʊəd] [seɪ] ,
gentleman as Master Christopher — or I should say ,
绅士 作为 掌握 克里斯托弗 — 或者 我 应该 说 ,
如果你决心结婚，能遇到像克里斯托弗先生这样一位谈吐风趣的绅士，你真是太幸运了——或者我应该说，他是一位.....

['mɪstər] .
Mr :
先生 :
先生。

[ˈfærɪŋdən] , [ˈbɛɡɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] .
Farrington , **begging** **his** **pardon** .
法灵顿 , 乞讨 他的 赦免 .

法灵顿恳求他的原谅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈhiːz] [ɡɑːt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmærid] [bɪˈfɔːr] , [nɔːr] [ˈnʌθɪŋ]
Such a fine complexion as he's got , and never been married before , nor nothing
这样的 一个 美好的 肤色 作为 他是 得到 , 和 绝不 到过 已婚 前 , 也不 没有什么
.
.
.

他皮肤这么好，而且以前从未结过婚，什么都没有。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡet][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — [ˈnevər] ;
For my part I never thought you would get a husband — never ;
为了 我的 部分 我 绝不 想法 你 会 得到 一个 丈夫 — 绝不 ;
就我而言，我从没想过你会嫁人——从来没有；

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [pæst] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən]
and I've often passed the remark to Mr . and Mrs . Bateson
和 我已经 经常 通过了 这 评论 到 先生 . 和 太太 . 贝特森
[hɪr] . -
here . '
这里 . -

我经常把这句话转告给贝特森夫妇。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , - [aɪ] [sed] ,
Mark my words , ' I said ,
标记 我的 字 , - 我 说 ,

“记住我的话，”我说。

- [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfærɪŋdən] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfærɪŋdən] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
' Miss Elisabeth Farrington will remain Elisabeth Farrington to the end of the
- 错过 伊丽莎白 法灵顿 将要 保持 伊丽莎白 法灵顿 到 这 结尾 的 这
[ˈtʃæptər] ;
chapter ;
章 ;

“伊丽莎白·法林顿小姐将始终是伊丽莎白·法林顿，直到本章结束；

[ʃiːz] [tuː] [ˈklevər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmenfəʊk] , [ænd; ənd] [tuː] [peɪl] .
she's too clever to take the fancy of the menfolk , and too pale .
她是 也 聪明的 到 拿 这 想要 的 这 爷们 , 和 也 苍白 .

她太聪明了，不会引起男人们的注意，而且她肤色太苍白了。

[ðeɪ] [wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪli] , [men][duː] . "
They want something pink and white and silly , men do . "
他们 想 某物 粉色的 和 白色的 和 愚蠢的 , 男人 做 . "

男人都喜欢粉色、白色、傻乎乎的东西。

" [sʌm; səm][wɑːnt][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈhʌðər] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
" Some want one thing and some another , " chimed in Mrs .
" 一些 想 一 事物 和 一些 其他 , " 齐声说道 在 太太 .
[ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] ,
Bateson ,
贝特森 ,

“有些人想要这个，有些人想要那个，”贝特森太太插嘴道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] , [wɪt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] - [fəʊks][du:] .
" **and they know what they want , which is more than women - folks do .**
" 和 他们 知道 什么 他们 想 , 哪个 是 更多的 比 女性 - 各位 做 .
“而且他们知道自己想要什么，这比女性更清楚。”

[waɪ] , [bles] [ju:; jʊ] !
Why , bless you !
为什么 , 保佑 你 !

谢谢你！

[ˈgɜ:lz] - [əl] [kʌm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi]
girls ' ll come telling you that they wouldn't marry so - and - so , not if he
女孩们 - 二 来 讲述 你 那 他们 不会 结婚 所以 - 和 - 所以 , 不是 如果 他
[wʌz; wəz][tu:; tə] [kraʊn] - [ɪm] ;
was to crown ' em ;
曾是 到 王冠 - 呢 ;

女孩们会告诉你，她们不会嫁给某某，即使他给她们加冕也不会；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and the next thing you hear is that they are keeping company with him ,
和 这 下一个 事物 你 听到 是 那 他们 是 保持 公司 和 他 ,
接下来你就会听到，他们正和他在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ðem; ðəm] ,
and that no woman was ever so happy as them ,
和 那 不 女士 曾是 曾经 所以 快乐的 作为 他们 ,
没有哪个女人能像她们那样幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pər'fek(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that the man is such a piece of perfection that the President of the
和 那 这 男人 是 这样的 一个 片 的 完美 那 这 总统 的 这
['kɑ:nfərəns] [hɪm'self] ['ɪznt] [fɪt][tu:; tə] [blæk] [hɪz; ɪz] [bu:ts] . "
Conference himself isn't fit to black his boots . "
会议 他自己 不是 合身 到 黑色的 他的 靴子 . "
这个人完美无瑕，就连大会主席都不配给他擦鞋。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] , ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , " [rɪ'mɑ:kt]
" **You have hit upon a great mystery , Mrs Bateson , " remarked**
" 你 有 打 之上 一个 伟大的 神秘 , 太太 : 贝特森 , " 评论
['krɪstəfər] ,
Christopher ,
克里斯托弗 ,

“贝特森夫人，你发现了一个天大的谜团，”克里斯托弗说道。

" [ænd; ənd][wʌn] [wɪt] [hæz; həz]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em 'i:] .
" **and one which has only of late been revealed to me .**
" 和 一 哪个 有 仅有的 的 晚的 到过 揭晓 到 我 .
“还有一件事情，也是我最近才了解到的。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɪn][maɪ] ['mæskjəlɪn] ['ɪgnərəns] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [dɪs'laɪk]
I used to think , in my masculine ignorance , that if a woman appeared to dislike
我 用过的 到 思考 , 在 我的 男性 无知 , 那 如果 一个 女士 出现 到 不喜欢
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

我以前出于男性的无知，认为如果一个女人看起来不喜欢一个男人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][,ei ˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [aɪ]
she would naturally refuse to marry him ; but I am beginning to doubt if I
她 会 自然 拒绝 到 结婚 他 ; 但 我 是 开始 到 怀疑 如果 我
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

她自然会拒绝嫁给他；但我开始怀疑我的判断是否正确。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" **Mrs Bateson nodded significantly .**
" 太太 : 贝特森 点头 显著地 .

贝特森夫人意味深长地点了点头。

" [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][æskz][hɜːr; hər] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **Wait till he asks her ; that's what I say .**
" 等待 直到 他 问 她 ; 那就是 什么 我 说 .

“等他问她的时候再说吧；我是这么建议的。”

[ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ðə; ði] [ˈæskɪŋ] [meɪks] .
It's wonderful what a difference the asking makes .
它是 精彩的 什么 一个 不同之处 这 问 制作 .

仅仅开口询问就能带来如此大的改变，真是太棒了。

[ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [ə; eɪ] [saɪt] [mʊːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌvi] [ʌv; əv]
Women think a sight more of a sparrow in the hand than a covey of
女性 思考 一个 视线 更多的 的 一个 麻雀 在 这 手 比 一个 蜂群 的
[ˈpɑːtrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;
partridges in the bush ;
鸫 在 这 衬套 ;

女人们更看重手中的麻雀，而不是灌木丛中的一群鸫；

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [ɪts] [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
and I don't blame them for it ; it's but natural that they should . "
和 我 不 责备 他们 为了 它 ; 它是 但 自然的 那 他们 应该 . "

我不怪他们，他们这样做也是人之常情。

" [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [bʌt; bət][maɪn] [oʊn] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈkrɪstəfər] .
" **A poor thing but mine own , " murmured Christopher .**
" 一个 贫穷的 事物 但 矿 自己的 , " 低声说道 克里斯托弗 .

“虽然很破旧，但却是我的，”克里斯托弗低声说道。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][æt; ət][ɔːl] , " [ɪˈlɪzəbəθ]
" **That's not the principle at all , " Elisabeth**
" 那就是 不是 这 原则 在 全部 , " 伊丽莎白

“那根本不是原则问题，”伊丽莎白说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 364**]
[页 -]

[第364页]

[kɒntrəˈdɪktɪd] [hɪm; ɪm] ; " [juːv] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][kwɑɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ðɪs]
contradicted him ; " you've got hold of quite the wrong end of the stick this
矛盾 他 ; " 你已经 得到 抓住 的 相当 这 错误的 结尾 的 这 戳 这

[taɪm] . "

time . "
时间 . "

他反驳道：“这次你完全理解错了。”

" [aɪ] [ɔːlweɪz] [duː] , [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ;
" **I always do , in order to give you the right one ;**
" 我 总是 做 , 在 命令 到 给 你 这 正确的 一 ;

“我总是这样做，以便给你最合适的答案；

[æz; əz][ɪn] ['hændɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪf] [aɪ][hoʊld][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [bleɪd] .

as in handing you a knife I hold it by the blade .

作为 在 处理 你 一个 刀 我 抓住 它 经过 这 刀刀 .

就像递给你一把刀时，我会握住刀刀。

[juː; jʊ][soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] , ['beti] ,

You so thoroughly enjoy getting hold of the right end of a stick , Betty ,

你 所以 彻底 享受 获得 抓住 的 这 正确的 结尾 的 一个 戳 , 贝蒂 ,

贝蒂，你真是太喜欢抓住棍子的正确一端了。

[ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [mɑːr][jɔːr; jər] ['plezər] [baɪ] ['siːzɪŋ] [aɪ 'tiː][maɪ'self] ;

that I wouldn't for worlds mar your pleasure by seizing it myself ;

那 我 不会 为了 世界 马尔 你的 乐趣 经过 抓住 它 我 ;

我绝不会为了图一时之快而打扰你的快乐；

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [dɪ'laɪt] ['riːtʃɪz] [haɪ] - ['wɔːtər] - [mɑːrk] [wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] [em 'iː]

and your delight reaches high - water - mark when , in addition , you see me

和 你的 喜 到达 高的 - 水 - 标记 什么时候, 在 添加 , 你 看 我

['fætʃuəsli] ['klɪŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ferəl] . "

fatuously clinging on to the ferrule . "

愚蠢地 依恋 在 到 这 套圈 . "

而当你看到我傻乎乎地紧紧抓住金属箍时，你的喜悦更是达到了顶峰。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] ['wɪmɪn] - [fʊk] [seɪ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] - [fʊk] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] ['keɪləb]

" Never mind what women - folk say about women - folk , Miss Elisabeth , " said Caleb

" 绝不 头脑 什么 女性 - 民间 说 关于 女性 - 民间 , 错过 伊丽莎白 , " 说 卡莱布

['bæɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən]['kaɪndli] ; " [ðeə(r)] [noʊ][dʒʌdʒɪz] .

Bateson kindly ; " they're no judges .

贝特森 亲切地 ; " 它们是 不 法官 .

“伊丽莎白小姐，别在意女人之间互相议论，”卡莱布·贝特森和蔼地说，“她们又不是法官。”

[bʌt; bət][maɪ] ['mɪsɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [wʌt]

But my missis has the right of it when she says that a man knows what

但 我的 太太 有 这 正确的 的 它 什么时候 她 说道 那 一个 男人 知道 什么

[hiː; hi] ['wʊnts] ,

he wants ,

他 想要 ,

但我太太说得对，男人知道自己想要什么。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [stɪks] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [aɪ 'tiː] .

and in general sticks to it till he gets it .

和 在 一般的 棍子 到 它 直到 他 获得 它 .

而且他通常会坚持不懈直到成功。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðæt] ['mænz][əʊər; ɑːr]['mɪstər] .

And if ever a man got what he wanted in this world , that man's our Mr .

和 如果 曾经 一个 男人 得到 什么 他 通缉 在 这 世界 , 那 男人的 我们的 先生 .

['krɪstəfər] . "

Christopher . "

克里斯托弗 . "

如果说这世上真有人如愿以偿，那这个人就是我们的克里斯托弗先生。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , ['bæɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

" You're right there , Bateson , " agreed the master of the Osierfield ;

" 你是 正确的 那里 , 贝特森 , " 同意 这 掌握 的 这 - ;

“你说得对，贝特森，”奥西尔菲尔德的主人同意道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['veri] ['tendər] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

and his eyes grew very tender as they rested upon Elisabeth .

和 他的 眼睛 生长 非常 投标 作为 他们 休息 之上 伊丽莎白 .

他的目光落在伊丽莎白身上时，变得非常温柔。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dəʊnt] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] [tuː; tə] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] [kəm'plek(ə)n]
" **And if he don't have no objection to cleverness and a pale complexion**
" 和 如果 他 不 有 不 异议 到 聪明才智 和 一个 苍白 肤色
, [huː] [jæl; jəl] [geɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] ?
, **who shall gainsay him ?**
, WHO 将 否定 他 ?

“如果他不介意聪明和肤色苍白，谁又能反驳他呢？”

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['hæŋki] .
" **added Mrs . Hankey .**
" 额外 太太 . 汉基 .

汉基夫人补充道。

" [ɪf] ['hiːz] ['kɑːntent] , ['ʃɒrli] [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['noʊbəːdɪz; 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] ; ['iːv(ə)n]
" **If he's content , surely it ain't nobody's business to interfere ; even**
" 如果 他是 内容 , 一定 它 不是 没有人 商业 到 干扰 ; 甚至
[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ,
though we may none of us ,
尽管 我们 可能 没有任何 的 我们 ;

“如果他自己觉得满足，那肯定不是任何人该干涉的事；即使我们可能都不喜欢这样，

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn'kluːdɪd] , [biː; bi] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] . "
Miss Elisabeth included , be as young as we was ten years ago ."
错过 伊丽莎白 包括 , 是 作为 年轻的 作为 我们 曾是 十 年 前 . "

伊丽莎白小姐也一样，感觉自己像我们十年前一样年轻了。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [kwɑɪt] ['kɑːntent] , [θæŋk] [juː; jʊ] , "
" **And he is quite content , thank you ,** " **Christopher hastened to say .**
" 和 他 是 相当 内容 , 感谢 你 , " 克里斯托弗 加快 到 说 .

“他很满意，谢谢。”克里斯托弗赶紧说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [naɪt] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ,
" **I think you were right about women not knowing their own minds ,**
" 我 思考 你 是 正确的 关于 女性 不是 会心 他们的 自己的 思想 ,

“我认为你说得对，女人往往不清楚自己的想法。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ;
" **Elisabeth said to her hostess ;**
" 伊丽莎白 说 到 她 女主人 ;

伊丽莎白对她的女主人说：

" [ðoʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stuːpɪd] [ʌv; əv] [juː 'es] .
" **though I am bound to confess it is a little stupid of us .**
" 尽管 我 是 边界 到 承认 它 是 一个 小的 愚蠢的 的 我们 .

“虽然我不得不承认，我们这样做有点愚蠢。”

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ʃaɪnəs] ,
But I believe the root of it is in shyness ,
但 我 相信 这 根 的 它 是 在 害羞 ,

但我认为其根源在于羞怯。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fiːlɪŋz] . "
and in a sort of fear of the depth of our own feelings ."
和 在 一个 种类 的 害怕 的 这 深度 的 我们的 自己的 情怀 . "

并且，我们还对自己情感的深度感到某种恐惧。

" [aɪ] ['diəə'seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , [mɪs] ; [ænd; ənd] , [wen] ['ɔlɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
" **I daresay you're right , miss ; and , when all's said and done ,**
" 我 敢说 你是 正确的 , 错过 ; 和 , 什么时候 一切 说 和 完毕 ,

“我敢说您是对的，小姐；而且，总而言之，

[aɪ'd] [ˈsuːnər] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈbjʊːzɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [laɪks] , [ðæn; ðən] [siː] [hɜːr; hər] [ˈθroʊɪŋ]
I'd sooner hear a woman abusing a man she really likes , than see her throwing
ID 很快 听到 一个 女士 滥用 一个 男人 她 真的 点赞 , 比 看 她 投掷
[hɜːrˈself] [æt; ət]
herself at
她自己 在

我宁愿听到一个女人虐待她真正喜欢的男人，也不愿看到她主动投怀送抱

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 365**]
[页 -]

[第365页]

[ðə; ðɪ] [hed] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [dəʊnt] [waːnt] [hɜːr; hər] .
the head of a man as don't want her .
这 头 的 一个 男人 作为 不 想 她 .

一个男人的头，因为他不想要她。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈʌptɜːk] [ʌ; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ; [aɪ] [kɑːnt] [əˈbaɪd] [aɪˈtiː] .
That's the uptake of all things , to my mind ; I can't abide it .
那就是 这 吸收 的 全部 事物 , 到 我的 头脑 ; 我 不能 遵守 它 .

在我看来，这就是一切事物的接受程度；我无法容忍。

" [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, ˈbeɪtsən, ˈbætsən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈvaɪələnt] [ˌdɪsəˈpruːv] .
" **And Mrs . Bateson shook her head in violent disapproval .**
" 和 太太 . 贝特森 摇晃 她 头 在 暴力 不赞成 .

“贝特森太太猛地摇头，表示强烈不满。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ɪn] .
Mrs . Hankey now joined in .
太太 . 汉基 现在 加入 在 .

汉基夫人也加入了进来。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈserə] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
" **I remember my sister Sarah , when she was a girl .**
" 我 记住 我的 姐姐 莎拉 , 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .

“我记得我的妹妹莎拉，她还是个小女孩的时候。”

[ðer; ðər] [wɜːz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈwaːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈevər] [soʊ] ,
There was a man wanted her ever so ,
那里 曾是 一个 男人 通缉 她 曾经 所以 ,

有个男人一直很想要她，

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [kʌt] - [ʌp] [æz; əz] [ˈnevər] [wɜːz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [noʊ] .
and seemed as cut - up as never was when she said no .
和 似乎 作为 切 - 向上 作为 绝不 曾是 什么时候 她 说 不 .

当她说“不”的时候，她看起来比以往任何时候都更加伤心难过。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɜːz; wəz] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] ;
She didn't know what to do with him , he was that miserable ;
她 没有 知道 什么 到 做 和 他 , 他 曾是 那 悲惨的 ;

她不知道该拿他怎么办，他太痛苦了；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ,
and yet she couldn't bring her mind to have him ,
和 然而 她 不能 带来 她 头脑 到 有 他 ,

然而，她却始终无法下定决心接受他。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːd] [red] [her] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)n] [ɪn] [ˈfæməli] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] .
because he'd red hair and seven in family , being a widower .
因为 他会 红色的 头发 和 七 在 家庭 , 存在 一个 鳏夫 .

因为他有一头红发，家里有七个孩子，而且他还是个鳏夫。

[soʊ][jiː; ji] [preɪd] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n] .
So she prayed the Lord to comfort him and give him consolation .
所以 她 祈祷 这 主 到 舒适 他 和 给 他 安慰 .
于是她祈求主安慰他，给他带来慰藉。

[ænd; ənd] [ʃɒr] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][lɔːrd][dɪd] ; [fɔːr; fər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [æz; əz]
And sure enough the Lord did ; for within a month from the time as
和 当然 足够的 这 主 做过 ; 为了 之内 一个 月 从 这 时间 作为
[ˈserə] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] ,
Sarah refused him ,
莎拉 拒绝 他 ,
果然，耶和华如此行了；因为从撒拉拒绝他到他之后不到一个月，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ˌvɪlhɛlˈmiːnə,,wɪl-] ['ɡrɛɡ] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈtʃæp(ə)] - ['kiːpərz] ['dɔːtər] .
he was engaged to Wilhelmina Gregg , our chapel - keeper's daughter .
他 曾是 已订婚的 到 威廉明娜 格雷格 , 我们的 教堂 - 守门员 女儿 .
他与我们教堂管理员的女儿威廉明娜·格雷格订婚了。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] ? — [ˈserə] [went] [kwɪt] [ˈtʌtʃi] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] ,
And then — would you believe it ? — Sarah went quite touchy and offended ,
和 然后 — 会 你 相信 它 ? — 莎拉 去 相当 敏感 和 被冒犯了 ,
[ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər] [ˈvɪtəlz] ,
and couldn't enjoy her vittles ,
和 不能 享受 她 食物 ,
然后——你相信吗？——莎拉变得非常敏感，很生气，甚至都吃不下饭了。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [wer] [hɜːr; hər][best] [ˈbɑːnɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ,
and wouldn't wear her best bonnet of a Sunday ,
和 不会 穿 她 最好的 引擎盖 的 一个 星期日 ,
星期天她也不会戴她最好的帽子。

[ænd; ənd] [kept] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][sʌnz] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][ˈvænəti] .
and kept saying as the sons of men were lighter than vanity .
和 保留 说 作为 这 儿子们 的 男人 是 打火机 比 虚荣 .
他们不断说，因为世人比虚空更轻。

[wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [aɪˈtiː] ,
Which I don't deny as they are , but that wasn't the occasion to mention it ,
哪个 我 不 否定 作为 他们 是 , 但 那 不是 这 场合 到 提到 它 ,
我并不否认这些事实，但当时并非提及此事的时机。

[ˌwɪlˌhɛlˈmiːnəz] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [prer] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
Wilhelmina's marriage being more the answer to prayer , as you may say ,
威廉明娜的 婚姻 存在 更多的 这 回答 到 祷告 , 作为 你 可能 说 ,
正如你所说，威廉明娜的婚姻更像是祈祷的回应。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈekstrə] [ˈfuːlɪfnəs] [ɑːn][ðə; ði][ˈmænz][pɑːrt] . "
than any extra foolishness on the man's part . "
比 任何 额外的 愚蠢 在 这 男人的 部分 . "
而不是这个人犯的任何额外的愚蠢行为。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɡreɪtli] [hæv; həv][ədˈmaɪəd][jʊr; jər][ˈsɪstər] [ˈserə] , " [sed] [ˈkrɪstəfər] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" I should greatly have admired your sister Sarah , " said Christopher ; " she was
" 我 应该 非常 有 钦佩 你的 姐姐 莎拉 , " 说 克里斯托弗 ; " 她 曾是
[soʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈfemənɪn] .
so delightfully feminine .
所以 令人愉悦 女性 .
“我应该非常欣赏你的妹妹莎拉，”克里斯托弗说；“她真是太有女人味了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [sweɪn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪ](ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And as for the red - headed swain , I have no patience with him .
和 作为 为了 这 红色的 - 标题 斯温 , 我 有 不 耐心 和 他 .
至于那个红头发的家伙，我对他一点耐心都没有。

[hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)lnəs] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] . "
 His fickleness was intolerable . "
 他的 反复无常 曾是 无法容忍 . "

他的反复无常令人无法容忍。

" [bles] [jɔːr; jər] [hɑ:rt] , ['mæstər] ['krɪstəfər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , " [men]
 Bless your heart , Master Christopher ! " exclaimed Mrs Bateson , " men
 " 保佑 你的 心 , 掌握 克里斯托弗 ! " 惊呼 太太 . 贝特森 , " 男人
 [ɑ:r; ər][ˈmoʊstli] [laɪk] [ðæt] .
 are mostly like that .
 是 大多 喜欢 那 .

“克里斯托弗少爷，您真是个好人！”贝特森太太惊呼道，“男人大多都是这样。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] ['fretɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz][ˈhæznt] [gɔ:t]
 Why should they waste their time fretting after some young woman as hasn't got
 为什么 应该 他们 浪费 他们的 时间 烦躁 后 一些 年轻的 女士 作为 还没有 得到
 [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
 a civil word for them ,
 一个 民用 单词 为了 他们 ,

他们为什么要浪费时间去为一个连句客气话都没有的年轻女子烦恼呢？

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [skɔ:rz] [ænd; ənd] [skɔ:rz] [æz; əz][hæz; hæz] ?
 when there are scores and scores as has ?
 什么时候 那里 是 得分 和 得分 作为 有 ?

当分数和分数都存在时？

" ['krɪstəfər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
 Christopher shook his head .
 " 克里斯托弗 摇晃 他的 头 .

克里斯托弗摇了摇头。

" [aɪ] [kɑ:nt] [prɪ'tend]
 I can't pretend
 " 我 不能 假装

我无法假装

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
 [Pg 366]
 [页 -]

[第366页]

[tu:; tə] [seɪ] [waɪ] ; [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:] .
 to say why ; that is quite beyond me .
 到 说 为什么 ; 那 是 相当 超过 我 .

要解释原因，我实在无从知晓。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][du:] . "
 I only know that some of them do . "
 我 仅有的 知道 那 一些 的 他们 做 . "

我只知道他们中的一些人确实这么做了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ðə; ðɪ][naɪs] [ɪk'sepʃənz] [ðæt] [pru:v] [ðə; ðɪ] [ru:l] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
 But they are only the nice exceptions that prove the rule , " said Elisabeth ,
 " 但 他们 是 仅有的 这 好的 例外情况 那 证明 这 规则 , " 说 伊丽莎白 ,

“但这些只是美好的例外，恰恰证明了这条规则，”伊丽莎白说。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['krɪstəfər] [kɔ:t] [ɪ:tɪ] [ˈʌðə-z] [aɪ] .
 as she and Christopher caught each other's eye .
 作为 她 和 克里斯托弗 捕捉 每个 其他的 眼睛 .

她和克里斯托弗四目相对。

" [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɪː; ʃi] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [naɪs] [ɪk'sepʃn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **No ; it is she who is the nice exception , " he replied .**
" 不 ； 它 是 她 WHO 是 这 好的 例外 , " 他 回复 .

“不，她才是那个令人欣喜的例外，”他回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃənəli] [tʃɑːrɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" **It is only in the case of exceptionally charming young women that such a thing**
" 它 是 仅有的 在 这 案件 的 非常 迷人 年轻的 女性 那 这样的 一个 事物

[ˈevər] [ə'kɜːrɪz] ;

ever occurs ;
曾经 发生 ;

“只有在特别有魅力的年轻女子身上才会发生这种事；

[ɔːr] [ˈræðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [tʃɑːrɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] . "
or rather , I should say , in the case of an exceptionally charming young woman . " "
或者 相当 , 我 应该 说 , 在 这 案件 的 一个 非常 迷人 年轻的 女士 . "

或者更确切地说，应该说，如果是一位魅力非凡的年轻女子。

" [maɪ] ['wedɪŋ] [dres] [wɪl] [biː; bi] [sent] [hoʊm] [nekst] [wi:k] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː]
" **My wedding dress will be sent home next week , " said Elisabeth to the two**
" 我的 婚礼 裙子 将要 是 发送 家 下一个 星期 , " 说 伊丽莎白 到 这 二

[ˈmeɪtrənɪz] ;

matrons ;
女舍监 ;

“我的婚纱下周就会寄回家，”伊丽莎白对两位女管家说；

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] ? "
" **would you like to come and see it ?** "
" 会 你 喜欢 到 来 和 看 它 ? "

你想来看看吗？

" [ɪn'diːd] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] !
" **Indeed , that we should !**
" 的确 , 那 我们 应该 !

“的确，我们应该这样做！ ”

" [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] .
" **they replied simultaneously .**
" 他们 回复 同时地 .

他们同时回答。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [ɪn'kwaɪəd] : " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] [meɪd] [ʌv; əv] , [ˈdiəri] ? "
Then Mrs . Bateson inquired : " And what is it made of , deary ? "
然后 太太 . 贝特森 询问 : " 和 什么 是 它 制成 的 , 亲爱的 ? "

贝特森太太接着问道：“亲爱的，它是由什么制成的呢？”

" [waɪt] ['sætn] .
" **White satin .**
" 白色的 缎 .

白色缎子。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæŋki] [geɪzd] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] .
" **Mrs . Hankey gazed critically at the bride - elect .**
" 太太 . 汉基 凝视 关键 在 这 新娘 - 选 .

汉基夫人审视地打量着准新娘。

" [waɪt] ['sætn] [ɪz] [ə; eɪ] [brɪt] [jʌŋ] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] ; [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] , [tuː] ,
" **White satin is a bit young , it seems to me ; and trying , too ,**
" 白色的 缎 是 一个 少量 年轻的 , 它 似乎 到 我 ; 和 尝试 , 也 ,

“我觉得白色缎子有点太年轻了；而且也显得有点用力过猛。”

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ˈkʌlər] .
to them as haven't much colour .
到 他们 作为 还没有 很多 颜色 .

在它们看来，它们似乎没什么颜色。

" [ðen] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈsekənd] [θɔːts] [ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər] .
" Then cheering second thoughts inspired her .
" 然后 欢呼 第二 想法 灵感 她 .

“然后，转念一想，她又振作起来。”

" [stiːl] , [ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ðə; ði][ˈprɔːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪd] , [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] ;
" Still , white's the proper thing for a bride , I don't deny ;
" 仍然 , 怀特 这 恰当的 事物 为了 一个 新娘 , 我 不 否定 ;

“不过，我并不否认，白色是新娘的合适颜色；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] - [duː] [wɒts] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɔːpər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [maɪnd] [lʊks] . -
and I always say ' Do what's right and proper , and never mind looks . '
和 我 总是 说 - 做 是什么 正确的 和 恰当的 , 和 绝不 头脑 看起来 . -

我总是说“做正确和恰当的事，不要在意外表”。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ˈdʌznt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪərəns] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ;
The Lord doesn't look on the outward appearance , as we all know ;
这 主 不 看 在 这 向外 外貌 , 作为 我们 全部 知道 ;

我们都知道，上帝不看外表；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] - [ʌd] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [men] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] , [laɪk] [ˈmæstər] [ˈkrɪstəfər]
and it ' ud be a sight better for men if they didn't , like Master Christopher
和 它 - ud 是 一个 视线 更好的 为了 男人 如果 他们 没有 , 喜欢 掌握 克里斯托弗

[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

如果男人们不那样做，那对他们来说会更好，就像克里斯托弗先生那样；

[ðeəd] [biː; bi] [fjuːər] [ʌnˈhæpi] [ˈmæɪrɪdʒz] , [mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] .
there'd be fewer unhappy marriages , mark my words .
那里 是 更少 不开心 婚姻 , 标记 我的 字 .

我敢肯定，不幸的婚姻会减少。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈlævəndər] [ˈɪznt] [æz; əz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æz; əz] [pjʊər] [waɪt] ;
Of course , lavender isn't as trying to the complexion as pure white ;
的 课程 , 薰衣草 不是 作为 尝试 到 这 肤色 作为 纯的 白色的 ;

当然，薰衣草色对肤色的刺激性不如纯白色那么大；

[noʊ][wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ;
no one can say as it is ;
不 一 能 说 作为 它 是 ;

谁也说不准；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [maɪnd] [ˈlævəndər] [ˈɔːlweɪz] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juːv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [bɪˈfɔːr] ;
but to my mind lavender always looks as if you've been married before ;
但 到 我的 头脑 薰衣草 总是 看起来 作为 如果 你已经 到过 已婚 前 ;

但在我看来，薰衣草色总是给人一种结过婚的感觉；

[ænd; ənd] [ɪts] [noʊ][juːz] [fɔːr; fər] [fʊks] [tuː; tə] [lʊk] [ˈgreɪtər] [fuːlɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ]
and it's no use for folks to look greater fools than they are , as I
和 它是 不 使用 为了 各位 到 看 更大的 傻瓜 比 他们 是 , 作为 我

[kæn; kən] [siː] . "
can see . "
能 看 . "

在我看来，人们让自己看起来比实际更愚蠢是没用的。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [na:t] , " [ˈkrɪstəfər] [əˈɡri:d] .
" Certainly not , " Christopher agreed .
" 当然不是 , " 克里斯托弗同意 .

“当然不是，”克里斯托弗同意道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈpri:tens] [æt; ət][ɔ:l] , [let][aɪˈtiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
" If there is any pretence at all , let it be in the opposite direction ,
" 如果那里是任何虚伪在全部 , 让它是在这对面的方向 ,
“如果真要装模作样，那就反其道而行之吧。”

[ænd; ənd][let][juːˈes][ɔ:l][traɪ][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] !
and let us all try to appear wiser than we are !
和 让 我们 全部 尝试 到 出现 更明智 比 我们 是 !
让我们都努力表现得比实际更聪明吧！

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 367]
" [页 -]

[第367页]

" [ænd; ənd] [ðæts] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juːˈes] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈhæŋki] , [fɔːr; fər]
" And that's easy enough for some of us , such as Hankey , for
" 和 那就是 简单的 足够的 为了 一些 的 我们 , 这样的 作为 汉基 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

“对我们中的一些人来说，比如汉基，这很容易做到。”

" [ˈædɪd] - [ˈbetər] [hæf] .
" added Hankey's better half .
" 额外 - 更好的 一半 .

“汉基的另一半补充道。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]
" And there ain't as much wisdom to look at as you could put on the
" 和 那里 不是 作为 很多 智慧 到 看 在 作为 你 可以 放 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ˈiːv(ə)n] [ðen] .
point of a knife even then .
观点 的 一个 刀 甚至 然后 .

“即使在那时，你也看不到比刀尖上还要多的智慧可供参考。”

" [soʊ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tɔːkt] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ˈlɪsnd] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd]
" So the women talked and the men listened — as is the way of men and
" 所以 这 女性 谈话 和 这 男人 听着 — 作为 是 这 方式 的 男人 和
[ˈwɪmɪn] [ɔ:l][ðə; ði][wɜːrld] [ˈoʊvər] — [ʌnˈtɪl] [tiː] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər]
women all the world over — until tea was finished and it was time for
女性 全部 这 世界 超过 — 直到 茶 曾是 完成的 和 它 曾是 时间 为了
[ðə; ði] [ɡests] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
the guests to depart .
这 客人 到 离开 .

于是，女人们谈笑风生，男人们倾听——就像全世界男女之间的相处方式一样——一直到茶喝完了，客人们该离开了。

[ðeɪ] [left] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈhɑːrtfelt] [kənˌɡrætəˈleɪ(ə)nz] ,
They left amid a shower of heartfelt congratulations ,
他们 左边 之中 一个 淋浴 的 衷心 恭喜！ ,

他们离开时，耳边响起了一片衷心的祝贺声。

[ænd; ənd] [ˈʌvɪŋ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
and loving wishes for the future opening out before them .
和 爱 愿望 为了 这 未来 开幕 出去 前 他们 .

并对他们面前展开的未来充满美好的祝愿。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪˈlɪzəbəθ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
Just as Elisabeth passed through the doorway into the evening sunshine ,
只是 作为 伊丽莎白 通过了 通过 这 门口 进入 这 晚上 阳光 ,
伊丽莎白穿过门口，沐浴在傍晚的阳光中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lənd][ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smoʊk] - [klaʊdz] [ˈɪntuː]
which was flooding the whole land and turning even the smoke - clouds into
哪个 曾是 洪水 这 所有的 土地 和 转弯 甚至 这 抽烟 - 云 进入
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈæɡət] [werˈbaɪ] [men] [kɔːt] [feɪnt] [ˈɡlɪməɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] [ˈɡlɔːri] [æz; əz] [jet]
windows of agate whereby men caught faint glimmerings of a dim glory as yet
视窗 的 玛瑙 由此 男人 捕捉 头晕的 微光 的 一个 暗淡 荣耀 作为 然而
[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈviːld] ,
to be revealed ,
到 是 揭晓 ,
洪水淹没了整个大地，甚至将烟雾都变成了玛瑙窗，人们从中瞥见了尚未显现的朦胧荣光。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .
she turned and held out her hands once more to her friends .
她 转向 和 握住 出去 她 双手 一次 更多的 到 她 朋友们 .
她转身再次向朋友们伸出手。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [əˈmʌŋ] [maɪn] [oʊn]
" **It is very good to come back to you all , and to dwell among mine own**
" 它 是 非常 好的 到 来 后退 到 你 全部 , 和 到 住 之中 矿 自己的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,
“能回到你们身边，和我的同胞们一起生活，真是太好了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
" **she said , her voice thrilling with emotion ;**
" 她 说 , 她 嗓音 惊险 和 情感 ;
“她说，声音里充满了激动；

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈprɑːfəsi] [hæz; həz] [kʌm] [truː] ,
" **and I am glad that Mrs . Hankey's prophecy has come true** ,
" 和 我 是 高兴的 那 太太 : 预言 有 来 真的 ,
“我很高兴汉基太太的预言成真了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfæərɪŋdən] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈfæərɪŋdən] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
and that Elisabeth Farringdon will be Elisabeth Farringdon to the end of the
和 那 伊丽莎白 法灵顿 将要 是 伊丽莎白 法灵顿 到 这 结尾 的 这
[ˈtʃæptər] .
chapter .
章 .
而且，伊丽莎白·法林顿将始终是伊丽莎白·法林顿，直到本章结束。

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾
剧终

" [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈnɑːv(ə)l] .
" **A FRESH AND CHARMING NOVEL** .
" 一个 新鲜的 和 迷人 小说 .
“一部清新迷人的小说。”

" [ðə; ði] [læst] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈmʌlberi] .
" **The Last Lady of Mulberry** .
" 这 最后的 女士 的 桑 .
《桑树镇的最后一位夫人》。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [nu:] [jɔ:k] .

A Story of Italian New York .
一个 故事 的 意大利语 新的 约克 .

一个关于意大利裔纽约人的故事。

[baɪ] ['henri] ['wɪltən] ['tɒməs] .

By Henry Wilton Thomas .
经过 亨利 威尔顿 托马斯 .

作者：亨利·威尔顿·托马斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɛˈmi:l] [ˈpɑ:lək] .

Illustrated by Emil Pollak .
插图 经过 埃米尔 波拉克 .

由埃米尔·波拉克绘制插图。

12mo .

12mo .
12mo .

12个月

[kloʊθ] , \$1 . - .

Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

" [ðə; ði] [ləst] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈmʌlberi] " [ɪz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈnɑ:v(ə)l] ,
" The Last Lady of Mulberry " is the title of a fresh and charming novel ,
" 这 最后的 女士 的 桑 " 是 这 标题 的 一个 新鲜的 和 迷人 小说 ,
[hu:z] [ˈɔ:θər] ,
whose author ,
谁 作者 ,

《桑树庄园的最后一位夫人》是一部清新迷人的小说，其作者是.....

[ə; eɪ] [nu:] [ˈraɪtər] , [ˈmɪstər] . ['henri] ['wɪltən] ['tɒməs] ,

a new writer , Mr . Henry Wilton Thomas ,
一个 新的 作家 , 先生 . 亨利 威尔顿 托马斯 ,

一位新作家，亨利·威尔顿·托马斯先生

[hæz; hæz] [faʊnd] [æn; ən] [ʌnɪkˈsplɔɪtɪd] [fi:lɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

has found an unexploited field in the Italian quarter of New York .
有 成立 一个 未开发的 场地 在 这 意大利语 四分之一 的 新的 约克 .

他在纽约的意大利区发现了一片尚未开发的领域。

[ˈmɪstər] . ['tɒməs] [ɪz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪtəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nu:] [jɔ:k] ,

Mr . Thomas is familiar with Italy as well as New York ,
先生 . 托马斯 是 熟悉的 和 意大利 作为 出色地 作为 新的 约克 ,

托马斯先生既熟悉意大利，也熟悉纽约。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlooʊk(ə)l] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪˈveɪʃəs] [ˈpɪktʃərz] [ˈgɪvz] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [zest] .

and the local color of his vivacious pictures gives his story a peculiar zest .
和 这 当地的 颜色 的 他的 活泼 图片 给予 他的 故事 一个 奇特 热情 .

他生动的画作中浓厚的地方特色，为他的故事增添了一种独特的趣味。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [pjʊər] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][hɪz; ɪz][ˈnɑ:v(ə)l][ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ][əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪn] [ˈmoʊtɪv] ,

As a story pure and simple his novel is distinguished by originality in motive ,
作为 一个 故事 纯的 和 简单的 他的 小说 是 杰出的 经过 独创性 在 动机 ,

就故事本身而言，他的小说以其新颖的动机而著称。

[baɪ][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [si:nz] ,

by a succession of striking and dramatic scenes ,
经过 一个 演替 的 引人注目 和 戏剧性 场景 ,

通过一系列引人注目且扣人心弦的场景，

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,
and by an understanding of the motives of the characters ,
和 经过 一个 理解 的 这 动机 的 这 人物 ,
通过理解人物的动机,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒʌstnɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðər; ðər][,pri:z(ə)n'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'pɑ:ts] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt]
and a justness and sympathy in their presentation which imparts a constant
和 一个 公正 和 同情 在 他们的 推介会 哪个 赋予 一个 持续的
[gləʊ] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪn'trəst] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] .
glow of human interest to the tale .
辉光 的 人类 兴趣 到 这 故事 .
他们在叙述中流露出的公正和同情, 使故事始终充满人文关怀。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ['hju:mər] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['relɪft] [baɪ] ['evri]
The author has a quaint and delightful humor which will be relished by every
这 作者 有 一个 古雅 和 愉快 幽默 哪个 将要 是 津津有味 经过 每一个
[ˈri:dər] .
reader .
读者 .
作者的幽默风趣独特, 令人愉悦, 相信每位读者都会喜欢。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [æktʃʊə'lɪtɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['hi:ðər] [dɪ'presɪŋ] [nɔ:r] [ʌn'plezntli]
While his story deals with actualities , it is neither depressing nor unpleasantly
尽管 他的 故事 交易 和 现实情况 , 它 是 两者都不 沉闷 也不 令人不快的
[ˈri:ə'lɪstɪk] ,
realistic ,
实际的 ,
虽然他的故事取材于现实, 但既不令人沮丧, 也不令人不快地现实化。

[laɪk] ['meni] " ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ləʊ] [laɪf] ,
like many " stories of low life ,
喜欢 许多 " 故事 的 低的生活 ,
就像许多“底层生活的故事”一样,

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [geɪnz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌniə] ['æspekts][ʌv; əv][laɪf][ɪn]
" **and the reader gains a vivid impression of the sunnier aspects of life in**
" 和 这 读者 收益 一个 生动 印象 的 这 阳光明媚 方面 的 生活 在
[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kwɔ:rtər] .
the Italian quarter .
这 意大利语 四分之一 .
读者由此可以生动地感受到意大利区阳光灿烂的生活景象。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [wel] - ['stʊdɪd] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['mɪstər]
The book contains a series of well - studied and effective illustrations by Mr
这 书 包含 一个 系列 的 出色地 - 研究 和 有效的 插图 经过 先生
[.ɛ'mi:l][ˈpɑ:lək] .
Emil Pollak .
埃米尔 波拉克 .
本书收录了埃米尔·波拉克先生精心绘制的一系列精美插图。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [red] ['pɑ:tɪdʒ] .
BY THE AUTHOR OF " RED POTTAGE .
经过 这 作者 的 " 红色的 浓汤 .
作者是《红色浓汤》的作者。
" [dɑ:'ænə] ['tempɪst] .
" **Diana Tempest** .
" 戴安娜 暴风雨 .
“戴安娜·坦佩斯特。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] .

A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [ˈmeri] [tʃʌmli] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [red] [ˈpɑ:tɪdʒ] , " **By Mary Cholmondeley , author of " Red Pottage , "**
经过 玛丽 乔蒙德利 , 作者 的 " 红色的 浓汤 , "

玛丽·乔蒙德利（Mary Cholmondeley）著，《红粥》（Red Pottag）一书的作者

" [ðə; ði] [ˈdænvɜ:z] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , " [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .

" The Danvers Jewels , " etc .
" 这 丹弗斯 珠宝 , " ETC .

《丹弗斯珠宝》等。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:rtrət] [ænd; ənd] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] . 12mo .
With Portrait and Sketch of the Author . 12mo .
和 肖像 和 草图 的 这 作者 . 12mo .

附作者肖像及素描。12开本。

[klɔ:θ] , \$1 . - .

Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

" [ʌv; əv] [mɪs] [tʃɔʊlmɑ:ndəli:z] [ˈklevər] [ˈnɑ:vəlz] , - [daɪˈænə] [ˈtempɪst] - [ɪz] [kwat] [ðə; ði] [ˈklevə-ɪst] . " — **" Of Miss Cholmondeley's clever novels , ' Diana Tempest ' is quite the cleverest . " —**
" 的 错过 乔蒙德利 聪明的 小说 , - 戴安娜 暴风雨 - 是 相当 这 最聪明的 . " —

[ˈlʌndən] [ˈtaɪmz] .

London Times .
伦敦 《时代周刊》 .

“在乔蒙德利小姐的众多精彩小说中，《戴安娜·坦佩斯特》无疑是最精彩的一部。”——《伦敦时报》。

" [ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [leɪ] [baɪ] ,

" The novel is hard to lay by ,
" 这 小说 是 难的 到 躺 经过 ,

“这部小说很难放下，

[ænd; ənd][wʌn] [laɪks] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [əˈgen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈri:dɪŋ] .

and one likes to take it up again for a second reading .
和 一 点赞 到 拿 它 向上 再次 为了 一个 第二 阅读 .

而且人们还喜欢再读一遍。

" — [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈlɪtərəri] [wɜ:rlɪd] .

" — Boston Literary World .
" — 波士顿 文学 世界 .

——波士顿文学世界。

[di:] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k] .

D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

[ˈdeɪvɪd] [ˈheərəm] .

DAVID HARUM .
大卫 哈鲁姆 .

大卫·哈鲁姆。

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [laɪf] .

A Story of American Life .
一个 故事 的 美国人 生活 .

美国生活的故事。

[baɪ] ['edwərd] [nɔɪz] ['westkət] . 12mo .
By Edward Noyes Westcott . 12mo .
经过 爱德华 诺伊斯 韦斯科特 . 12mo .

作者：爱德华·诺伊斯·韦斯科特。12个月。

[kloʊð] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

" [dɛɪvɪd][ˈhɛərəm] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ɔːl] [ɡʊd] [əˈmɛrɪkənz] ;
" David Harum deserves to be known by all good Americans ;
" 大卫 哈鲁姆 值得 到 是 已知 经过全部 好的 美国人 ;

“所有优秀的美国人都应该认识大卫·哈鲁姆；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['bʌʊndləs] ['enərdʒi] , [ɪn][lɑːrdʒ] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ɪn] [ˈruːdnəs] ,
he is one of them in boundless energy , in large - heartedness , in shrewdness ,
他 是 一 的 他们 在 无边无际 活力 , 在 大的 - 真心 , 在 城府 ,
[ænd; ənd][ɪn][ˈhjuːmər] .
and in humor .
和 在 幽默 .

他精力充沛、心胸宽广、精明能干、幽默风趣，与他们一样都是优秀的人。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˈkrɪtɪk] , [nuː] [jɔːk] .
Critic , New York .
评论家 , 新的 约克 .

评论家，纽约。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][dɛɪvɪd][ˈhɛərəm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
" We have in the character of David Harum a perfectly clean and beautiful
" 我们 有 在 这 特点 的 大卫 哈鲁姆 一个 完美 干净的 和 美丽的
[ˈstʌdi] ,
study ,
学习 ,

“我们从大卫·哈鲁姆这个角色中看到了一个完美无瑕、赏心悦目的研究对象。”

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [truː] ['neɪtʃəz] [ðæt] ['evri] [wʌn] , [mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] , [ɪz][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]
one of those true natures that every one , man , woman , or child , is the better for
— 的 那些 真的 自然 那 每一个 — , 男人 , 女士 , 或者 孩子 , 是 这 更好的 为了
[ˈnoʊɪŋ] . " — [ðə; ði]
knowing . " — The
会心 . " — 这

这是每个人，无论男女老少，了解后都会受益匪浅的真理之一。——

[wɜːrld] , [ˈkliːvlənd] .
World , Cleveland .
世界 , 克利夫兰 .

世界，克利夫兰。

" [ðə; ði] [bʊk] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋli] .
" The book continues to be talked of increasingly .
" 这 书 继续 到 是 谈话 的 日益 .

“这本书越来越受到人们的关注。”

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [truː] [test] [ʌv; əv] [ˈmerɪt]

It seems to grow in public favor , and this , after all , is the true test of merit

它 似乎 到 生长 在 民众 偏爱 , 和 这 , 后 全部, 是 这 真的 测试 的 优点

. " — [ðə; ði]

. " — **The**

. " — 这

它似乎越来越受公众欢迎，而这，归根结底，才是检验其价值的真正标准。——

[ˈtrɪbjʊːn] , [ˈʃɪkɑːgoʊ] .

Tribune , Chicago .

论坛 , 芝加哥 .

《芝加哥论坛报》。

" [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [plɑːt] , [ə; eɪ] [ˈslendər]

" A thoroughly interesting bit of fiction , with a well - defined plot , a slender

" 一个 彻底 有趣的 少量 的 小说 , 和 一个 出色地 - 定义 阴谋 , 一个 苗条

[bʌt; bət] [ˈiːzəli] [ˈfaːləʊd] - [ʌv] - [ˈɪntrəst] ,

but easily followed ' love ' interest ,

但 容易地 随后 - 爱 - 兴趣 ,

“这是一部非常有趣的虚构作品，情节清晰，爱情线虽然单薄但很容易理解。”

[sʌm; səm][boʊld][ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ˈsketʃt] [ˈkærəktər] [ˈdrɔːɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡoʊld] [maɪn]

some bold and finely sketched character drawing , and a perfect gold mine

一些 大胆的 和 精细地 草图 特点 绘画 , 和 一个 完美的 金子 矿

[ʌv; əv] [ˈfruːd] , [ˌdaɪəˈlektɪk] [fəˈlɑːsəfi] .

of shrewd , dialectic philosophy .

的 精明 , 辩证法 哲学 .

一些大胆而精细的人物素描，以及一座精辟、辩证的哲学宝库。

" — [ðə; ði]

" — **The**

" — 这

“-这

[kɔːl] , [sæn][frənˈsɪskoʊ] .

Call , San Francisco .

称呼 , 圣 弗朗西斯科 .

致电旧金山。

" [ðə; ði] [ˈnuːzˌbɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [kæən; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] - [ˈdeɪvɪd][ˈheərəm] ,

" The newsboys on the street can talk of ' David Harum ,

" 这 报童 在 这 街道 能 讲话 的 - 大卫 哈鲁姆 ,

街上的报童们会谈论“大卫·哈鲁姆”，

- [bʌt; bət] [ˈskersli] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ][wiː; wi] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] ,

' but scarcely a week ago we heard an intelligent girl of fifteen ,

- 但 几乎 一个 星期 前 我们 听到 一个 聪明的 女孩 的 十五 ,

但就在一周前，我们听说了一位十五岁聪明的女孩，

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [entəˈteɪnz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːkli]

in a house which entertains the best of the daily papers and the weekly

在 一个 房子 哪个 娱乐 这 最好的 的 这 日常的 文件 和 这 每周

[rɪˈvjʊːz] ,

reviews ,

评论 ,

在一个刊登每日最佳报纸和每周评论的家中，

[æsk] , - [huː] [ɪz] [ˈkiplɪŋ] ? - " — [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [wɜːrld] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

ask , ' Who is Kipling ? ' " — The Literary World , Boston

问 , - WHO 是 吉卜林 ? - " — 这 文学 世界 , 波士顿 .

问：“吉卜林是谁？”——波士顿文学世界。

" [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['peɪntɪŋ] .
" A masterpiece of character painting .
" 一个 杰作 的 特点 绘画 .

“人物绘画的杰作。”

[ɪn][ˈdeɪvɪd][ˈheərəm] , [ðə; ði] [ˈruːd] , [ˈwɪmzɪk(ə)] , [hɔːrs] - [ˈtreɪdɪŋ] ['kʌntri] ['bæŋkər] ,
In David Harum , the shrewd , whimsical , horse - trading country banker ,
在 大卫 哈鲁姆 , 这 精明 , 异想天开 , 马 - 贸易 国家 银行家 ,
大卫·哈鲁姆, 这位精明、古怪、善于讨价还价的乡村银行家,

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [dɪˈpɪktɪd] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [nuː] [tuː; tə]
the author has depicted a type of character that is by no means new to
这 作者 有 描绘 一个 类型 的 特点 那 是 经过 不 方法 新的 到
[ˈfɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

作者塑造的这种人物形象在小说中并非新鲜事物。

[bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [els] [hæz; həz][aɪˈtiː] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] , [ˈfeɪθfəli] , [ænd; ənd] [ˈriːəlɪstɪkli]
but nowhere else has it been so carefully , faithfully , and realistically
但 无处 别的 有 它 到过 所以 小心 , 忠实 , 和 现实地
[rɔːt] [aʊt] .
wrought out .
锻 出去 .

但在其他地方, 却没有像这样精心、忠实、现实地呈现出来。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˈherəld] , [ˈsɪrəkjʊz] .
Herald , Syracuse .
先驱报 , 雪城大学 .

锡拉丘兹先驱报。

" [wiː; wi] [gɪv] ['edwərd] [nɔɪz] ['westkət] [hɪz; ɪz] [truː] [pleɪs] [ɪn] [əˈmerɪkən] ['letərz] — ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]
" We give Edward Noyes Westcott his true place in American letters — placing him
" 我们 给 爱德华 诺伊斯 韦斯科特 他的 真的 地方 在 美国人 信件 — 放置 他
[æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːməɪst][ˈnekst][tuː; tə][məːrk] [tweɪn] ,
as a humorist next to Mark Twain ,
作为 一个 幽默家 下一个 到 标记 马克·吐温 ,
“我们赋予爱德华·诺伊斯·韦斯科特在美国文学中应有的地位——将他与马克·吐温并列为幽默作家。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈdaɪəlekt] [əˈbʌv] ['loʊəl] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈskɪptɪv] ['raɪtər] ['iːkwəl][tuː; tə] ['brɛt]
as a master of dialect above Lowell , as a descriptive writer equal to Bret
作为 一个 掌握 的 方言 多于 洛厄尔 , 作为 一个 描述性的 作家 平等的 到 布雷特
[ˈhɑːrt] ,
Harte ,
哈特 ,
作为一名方言大师, 他的造诣远胜洛厄尔; 作为一名描写作家, 他的水平与布雷特·哈特不相上下。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
and , on the whole ,
和 , 在 这 所有的 ,

总的来说,

[æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑːvəlist][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðooz] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv]
as a novelist on a par with the best of those who live and have
作为 一个 小说家 在 一个 帕 和 这 最好的 的 那些 WHO 居住 和 有
[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈriːdɜːz] .
their being in the heart of hearts of American readers .
他们的 存在 在 这 心 的 心 的 美国人 读者 .

作为一名小说家，他与那些生活在美国、深受美国读者喜爱的优秀作家齐名。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz] [ded] — [ləˈmentəb(ə)] [fækt] — [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
If the author is dead — lamentable fact — his book will live .
如果 这 作者 是 死的 — 令人惋惜的 事实 — 他的 书 将要 居住 .

即使作者去世——这是一个令人惋惜的事实——他的书也将流传下去。

" — [fɪləˈdelfɪr] [ˈaɪtəm] .
" — Philadelphia Item .
" — 费城 物品 .

——《费城日报》

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY, 纽约。

[ˈfelɪks] - [rəuˈmænsɪz] .
FÉLIX GRAS'S ROMANCES .
费利克斯 - 浪漫故事 .

费利克斯·格拉斯的浪漫故事。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈterər] .
The White Terror .
这 白色的 恐怖 .

白色恐怖。

[ə; eɪ] [ˈroʊməns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌproʊ.vənˈsɑːl][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæθəɪn] [ə; eɪ] . [ˈdʒænvɪːɜː] .
Translated from the Provençal by Mrs . Catharine A . Janvier .
翻译 从 这 普罗旺斯 经过 太太 . 凯瑟琳 一个 . 一月 .

由 Catharine A. Janvier 女士从普罗旺斯语翻译。

[ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪdi] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈterər] .
Uniform with " The Reds of the Midi " and " The Terror .
制服 和 " 这 红队 的 这 MIDI " 和 " 这 恐怖 .

与“中部红色”和“恐怖”的制服。

" 16mo .
" 16mo .
" 16mo .

16个月。

[kloʊθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˈfaɪnər][poʊˈetɪk][græsp][ɔːr] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ]
" No one has done this kind of work with finer poetic grasp or more convincing
" 不 一 有 完毕 这 种类 的 工作 和 更精细 诗意的 抓牢 或者 更多的 令人信服的
[ˈtruːθfʌnəs] [ðæn; ðən] [ˈfelɪks] [græs]
truthfulness than Félix Gras
真实性 比 费利克斯 格拉斯

“没有人能像费利克斯·格拉斯那样，以如此精湛的诗意和如此令人信服的真实性的真实性来创作这类作品……”

[ðɪs] [nuː] [ˈvɑːljəm] [hæz; həz][ðə; ði][ˌspɑːntəˈneɪəti] , [ðə; ði] [ˈvɪvɪdnəs] , [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
This new volume has the spontaneity , the vividness , the intensity of Interest
这 新的 体积 有 这 自发性 , 这 生动性 , 这 强度 的 兴趣
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɪˈstɔːrɪk(ə)][ˈroʊməns] .
of a great historical romance .
的 一个 伟大的 历史 浪漫 .

这部新作具有伟大历史爱情小说应有的自然流畅、生动鲜活和引人入胜的情节。

" — [ˌfɪləˈdelfɪr] [taɪmz] .
" — Philadelphia Times .
" — 费城 《时代周刊》 .

—— 《费城时报》

[ðə; ði] [ˈterər] .
The Terror .
这 恐怖 .

恐怖号。

[ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
A Romance of the French Revolution .
一个 浪漫 的 这 法语 革命 .

法国大革命的浪漫故事。

[ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪdi] .
Uniform with " The Reds of the Midi .
制服 和 " 这 红队 的 这 MIDI .

统一着装为“中部红色”。

" [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæθərin] [ə; eɪ] . [ˈdʒænvɪːʒ] .
" Translated by Mrs Catharine A Janvier .
" 翻译 经过 太太 . 凯瑟琳 一个 . 一月 .

由 Catharine A. Janvier 女士翻译。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[kloʊθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

" [ɪf] [ˈfelɪks] [græs][hæd; həd][ˈnevər] [dʌn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wɜːrk][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)] ,
" If Félix Gras had never done any other work than this novel ,
" 如果费利克斯 格拉斯 有 绝不 完毕 任何 其他 工作 比 这 小说 ,

“如果费利克斯·格拉斯除了这部小说之外从未创作过其他作品，

[aɪˈtiː] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtəːz] [ʌv; əv][tuː; tə]
it would at once give him a place in the front rank of the writers of to
它 会 在 一次 给 他 一个 地方 在 这 正面 秩 的 这 作家 的 到
- [deɪ] - [ðə; ði] [ˈterər] - [ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ðæt] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwaɪdli] [ˈriːd] ,
- day ' The Terror ' is a story that deserves to be widely read ,
- 天 - 这 恐怖 - 是 一个 故事 那 值得 到 是 广泛 读 ,
这将使他立刻跻身当今一流作家之列……《恐怖号》是一部值得广泛阅读的作品。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] , [ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈkloʊsli] ,
for , while it is of thrilling interest , holding the reader's attention closely ,
为了 , 尽管 它是 的 惊险 兴趣 , 保持 这 读者的 注意力 密切 ,
因为它引人入胜, 牢牢抓住读者的注意力,

[ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [merks] [aɪ ˈtiː] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
there is about it a literary quality that makes it worthy of something more
那里 是 关于 它 一个 文学 质量 那 制作 它 值得 的 某物 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkerləs] [pəˈruːz(ə)l] .
than a careless perusal .
比 一个 粗心 仔细阅读 .
它具有一定的文学价值, 值得我们认真品读, 而不仅仅是粗略地翻阅。

" — [ˈbrʊkəlɪn; ˈbrʊklən][ˈiːg(ə)l] .
" — **Brooklyn Eagle .**
" — 布鲁克林 鹰 .
—— 《布鲁克林鹰报》

[ðə; ði] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪdi] .
The Reds of the Midi .
这 红队 的 这 MIDI .
中部地区的红色。

[æn; ən] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
An episode of the French Revolution .
一个 插曲 的 这 法语 革命 .
法国大革命中的一个片段。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌproʊ.vənˈsaːl][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæθərin] [ə; eɪ] . [ˈdʒænvɪːʒ] .
Translated from the Provençal by Mrs . Catharine A . Janvier .
翻译 从 这 普罗旺斯 经过 太太 . 凯瑟琳 一个 . 一月 .
由 Catharine A. Janvier 女士从普罗旺斯语翻译。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈtɒməs] [ə; eɪ] . [ˈdʒænvɪːʒ] .
With an Introduction by Thomas A . Janvier .
和 一个 介绍 经过 托马斯 一个 . 一月 .
由托马斯·A·詹维尔作序。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 .
附扉页。

16mo .
16mo .
16mo .
16个月

[kloʊθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .
布料, 1.50美元。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [ˈɪntrəst] - [ðə; ði] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
" **I have read with great and sustained interest ' The Reds of the South ,**
" 我 有 读 和 伟大的 和 持续 兴趣 - 这 红队 的 这 南 ,
“我饶有兴趣地阅读了《南方的红色分子》一书,
- [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][em ˈiː] .
' **which you were good enough to present to me .**
- 哪个 你 是 好的 足够的 到 展示 到 我 .
' 你真是太好了, 竟然把它送给了我。

[ðoʊ] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][eɪmz][æt; ət][ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [fɪtʃər] ,
Though a work of fiction , it aims at painting the historical features ,
尽管 一个 工作 的 小说 , 它 目标 在 绘画 这 历史 特征 ,
虽然是虚构作品, 但它旨在描绘历史特征。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [wɜːrks] [ɪf] [ˈfeɪθfəli] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [θroʊ] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [soʊ] - [kɔːld]
and such works if faithfully executed throw more light than many so - called
和 这样的 作品 如果 忠实 执行 扔 更多的 光 比 许多 所以 - 称为
[hɪstə-iːz, ˈhɪstriːz][ɑːn][ðə; ði] [truː] [ruːts] [ænd; ænd] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] ,
histories on the true roots and causes of the Revolution ,
历史 在 这 真的 根 和 原因 的 这 革命 ,
如果这类作品忠实地呈现, 它们比许多所谓的历史著作更能揭示革命的真正根源和原因。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈwaɪdli] [ænd; ænd][soʊ] [ˈgreɪvli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
which are so widely and so gravely misunderstood .
哪个 是 所以 广泛 和 所以 严重地 被误解 .
这些都被广泛且严重地误解了。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [skɪl] .
As a novel it seems to me to be written with great skill .
作为 一个 小说 它 似乎 到 我 到 是 书面 和 伟大的 技能 .
在我看来, 这部小说的写作技巧非常高超。

" — [ˈwɪljəm] [iː] . [ˈɡlædstəʊn] .
" — **William E . Gladstone .**
" — 威廉 E . 格拉德斯通 .
——威廉·E·格莱斯顿

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ænd] [ˈkʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .
D. APPLETON AND COMPANY, 纽约。

[bʊks] [baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp]
BOOKS BY ANTHONY HOPE
图书 经过 安东尼 希望
安东尼·霍普的作品

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmɪrər] .
The King's Mirror .
这 国王学院 镜子 .
国王的镜子。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .
插图。

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[kloʊθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .
布料, 1.50美元。

" ['mɪstər] . [hoʊp] [hæz; həz] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [mɔːr] [sə'steɪnd] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klevərənəs] [ðæn; ðən] [ɪn] -
" **Mr . Hope has never given more sustained proof of his cleverness than in ' .**
" 先生 . 希望 有 绝不 给定 更多的 持续 证明 的 他的 聪明才智 比 在 -
[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['mɪrər] . -
The King's Mirror . ' .
这 国王学院 镜子 . -

“霍普先生在《国王的镜子》中展现出的才华，是他所有作品中最持久、最充分的证明。”

[ɪn] ['elɪɡəns] , ['delɪkəsi] , [ænd; ənd][tækt][,aɪ 'tiː][ræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['nɑːvəlz]
In elegance , delicacy , and tact it ranks with the best of his previous novels
在 优雅 , 美味 , 和 策略 它 排名 和 这 最好的 的 他的 以前的 小说
,
,
,

这部小说在优雅、细腻和得体方面，足以媲美他之前最好的小说。

[waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪts] ['pɔːtrətʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'hæləsɪs] [,aɪ 'tiː]
while in the wide range of its portraiture and the subtlety of its analysis it
尽管 在 这 宽的 范围 的 它是 画像 和 这 微妙之处 的 它是 分析 它
[sə'pɑːsɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['ventʃərz] . " — ['lʌndən]
surpasses all his earlier ventures . " — London
超越 全部 他的 早些时候 风险投资 . " — 伦敦

这部作品在人物刻画的广度和分析的精妙程度上都超越了他之前的所有作品。——伦敦

[ˈspektətər] .
Spectator .
旁观者 .

旁观者。

" ['mɪstər] . ['æntəni] [hoʊp] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['nɑːv(ə)] .
" **Mr . Anthony Hope is at his best in this new novel .**
" 先生 . 安东尼 希望 是 在 他的 最好的 在 这 新的 小说 .

“安东尼·霍普先生在这部新小说中展现了他最好的写作水平。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nər]
He returns in some measure to the color and atmosphere of ' The Prisoner
他 返回 在 一些 措施 到 这 颜色 和 气氛 的 - 这 囚犯
[ʌv; əv] ['zɛndə] . - . . .
of Zenda . ' : . .
的 曾达 . - . . .

他在某种程度上回归了《泽达的囚徒》的色彩和氛围。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [bʊk] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ə'hæləsɪs][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪrəni] ;
A strong book , charged with close analysis and exquisite irony ;
一个 强的 书 , 带电 和 关闭 分析 和 精美的 讽刺 ;

这是一本很有力量的书，充满了细致的分析和精妙的讽刺；

[ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['faɪbər] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] . " —
a book full of pathos and moral fiber — in short , a book to be read . " —
一个 书 满的 的 感伤 和 道德 纤维 — 在 短的 , 一个 书 到 是 读 . " —
['lʌndən]
London
伦敦

一本充满悲悯情怀和道德力量的书——简而言之，一本值得一读的书。——伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法灵顿家族(The Farringdons)

第20/20页

[ˈkraːnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

" [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]
" **A story of absorbing interest and one that will add greatly to the**
" 一个 故事 的 吸收 兴趣 和 一 那 将要 添加 非常 到 这
[ˈɔθəz] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n]
author's reputation : : : :
作者的 名声

“这是一个引人入胜的故事，必将大大提升作者的声誉……”

[təʊld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
Told with all the brilliancy and charm which we have come to
讲述 和 全部 这 才华横溢 和 魅力 哪个 我们 有 来 到
[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [ˈhoʊps] [wɜːrk] . " — [ˈlʌndən] [ˈlɪtərəri] [wɜːrld] .
associate with Mr . Anthony Hope's work . " — London Literary World .
联系 和 先生 . 安东尼 希望 工作 . " — 伦敦 文学 世界 .
“这部作品充满了我们一直以来在安东尼·霍普先生的作品中看到的才华和魅力。”——《伦敦文学世界》

[ðə; ði] [ˈkrɒniklɪz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ænˈtɒʊniəʊ] .
The Chronicles of Count Antonio .
这 编年史 的 数数 安东尼奥 .

安东尼奥伯爵编年史。

[wɪð; wɪθ] [ˈfoʊtoʊɡrəˈvʃʊr] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ][es] . [ˈdʌbljuː] . [væn] [ʃaɪk] .
With Photogravure Frontispiece by S . W . Van Schaick .
和 照相凹版 卷首插图 经过 S . W . 范 沙伊克 .

由SW Van Schaick绘制的照相凹版插图作为卷首插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

" [noʊ] [ədˈventʃəz] [wɜːr; wər][ˈevər] [ˈbetər] [wɜːrθ] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ænˈtɒʊniəʊ]
" **No adventures were ever better worth recounting than are those of Antonio**
" 不 冒险 是 曾经 更好的 值得 重新计算 比 是 那些 的 安东尼奥
[ʌv; əv] [ˈmɑːnti] [vɛluːtoʊ] ,
of Monte Velluto ,
的 蒙特 天鹅绒 ,

“没有比蒙特维卢托的安东尼奥的冒险经历更值得讲述的冒险故事了。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbeərd] [əˈmʌŋ] [ˈaʊtlɔːz]
a very Bayard among outlaws : : : :
一个 非常 巴亚德 之中 亡命之徒

亡命之徒中，他简直就是个巴亚德……

[tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huːz] [ˈpʌlsɪz] [stɪl] [stɜːr][æ; ət][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] [ʌv; əv] [diːdɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
To all those whose pulses still stir at the recital of deeds of high courage ,
到 全部 那些 谁 脉冲 仍然 搅拌 在 这 独奏会 的 契约 的 高的 勇气 ,
献给所有那些一听到英勇事迹就依然心潮澎湃的人们：

[wiː; wi] [meɪ] [ˌrekəˈmend] [ðɪs] [bʊk]
we may recommend this book
我们 可能 推荐 这 书
我们可能会推荐这本书.....

[ðə; ði][ˈkrɑːnɪk(ə)] [kənˈveɪz] [ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv][həˈroʊɪk] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌpɪktʃəˈreskli]
The chronicle conveys the emotion of heroic adventure , and is picturesquely
这 编年史 传递 这 情感 的 英勇 冒险 , 和 是 风景如画
[ˈrɪt(ə)n] . " — [ˈlʌndən]
written . " — London
书面 . " — 伦敦
这部编年史生动地描绘了英雄冒险的激情，文笔优美动人。——伦敦

[ˈdeɪli] [nuːz] .
Daily News .
日常的 消息 .
每日新闻。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈlɪtəreri] [ˈmerɪts] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ænd; ənd] [ˈræðər] [diːp] [ˈɔːrdər] . .
" It has literary merits all its own , of a deliberate and rather deep order .
" 它 有 文学 优点 全部它是自己的 , 的 一个 商榷 和 相当 深的 命令 . .
. .
: :
. .

“它具有自身独特的文学价值，这种价值是经过深思熟虑且相当深刻的.....”

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuː(ə)n] - [ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ænˈtoʊniəʊ] - [ɪz][ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ðæt]
In point of execution ' The Chronicles of Count Antonio ' is the best work that
在 观点 的 执行 - 这 编年史 的 数数 安东尼奥 - 是 这 最好的 工作 那
[ˈmɪstər] . [hoʊp] [hæz; həz] [jet] [dʌn] .
Mr . Hope has yet done .
先生 . 希望 有 然而 完毕 .
从执行层面来看，《安东尼奥伯爵编年史》是霍普先生迄今为止最好的作品。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɪz] [ˈklɪərər] , [ðə; ði] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [mɔːr] [ɪˈlæbəɾət] , [ðə; ði] [staɪl] [mɔːr] [ˈkʌlərd] .
The design is clearer , the workmanship more elaborate , the style more colored .
这 设计 是 更清晰 , 这 做工 更多的 精心制作的 , 这 风格 更多的 有色 .
设计更清晰，做工更精细，风格更丰富。

" — [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] .
" — Westminster Gazette .
" — 威斯敏斯特 公报 .
——《威斯敏斯特公报》。

[ðə; ði][gɑːd][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
The God in the Car .
这 上帝 在 这 车 .
车里的上帝。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] , [ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ænˈtoʊniəʊ] .
New edition , uniform with " The Chronicles of Count Antonio .
新的 版 , 制服 和 " 这 编年史 的 数数 安东尼奥 .
新版本，与《安东尼奥伯爵编年史》统一。

" 12mo .
" 12mo .
" 12mo .
12个月。

[kloʊθ] , \$1 . . .
Cloth , \$1 . 25 .
布 , \$1 . . .

布料，1.25美元。

" - [ðə; ði][gɑ:d][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] - [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['klevər] , [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'stɪŋɡwɪt] [ɪn] [staɪl] ,
" ' **The God in the Car ' is just as clever , just as distinguished in style ,**
" - 这上帝在这车 - 是只是作为聪明的 , 只是作为杰出的在风格 ,
《车里的上帝》同样构思巧妙，风格同样独特。

[dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪt] ,
just as full of wit ,
只是作为满的的有 ,

同样充满智慧，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['naʊədeɪz] [sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][wɪt] — [ə'lu:sɪvnɪs] —
and of what nowadays some persons like better than wit — allusiveness —
和的什么如今一些人喜欢更好的比有 — 暗示性 —
[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
as any of his stories .
作为任何的他故事 .

而他的故事中，有些故事比幽默更受一些人喜爱——那就是典故。

[aɪ 'ti:][ɪz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['ætməsfɪr] ;
It is saturated with the modern atmosphere ;
它是饱和和这现代的气氛 ;

它充满了现代气息；

[ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] ['stɔ:ri] ; [ɪn][sʌm; səm]
is not only a very clever but a very strong story ; in some
是 不是 仅有的 一个 非常 聪明的 但 一个 非常 强的 故事 ; 在 一些
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [wi:; wi] [θɪŋk] ,
respects , we think ,
尊重 , 我们思考 ,

这不仅是一个非常巧妙的故事，而且是一个非常有力的故事；在某些方面，我们认为，

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['mɪstər] . [hoʊp] [hæz; həz] [jet] ['rɪt(ə)n] . " — ['lʌndən]
the strongest Mr . Hope has yet written . " — London
这最强先生 . 希望有然而书面 . " — 伦敦

这是霍普先生迄今为止写得最精彩的作品。——伦敦

['spi:kər] .
Speaker .
扬声器 .

扬声器。

" [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bʊk] , [dɪ'z:rvɪŋ] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r]['lɪmɪt]
" **A very remarkable book , deserving of critical analysis impossible within our limit**
" 一个非常卓越书 , 值得的批判的分析不可能的之内我们的限制
; ['brɪliənt] , [bʌt; bət][nɑ:t][su:pər'fɪ(ə)l] ;
; brilliant , but not superficial ;
; 杰出的 , 但 不是 浅 ;

“这是一本非常杰出的书，值得我们进行批判性分析，但这在我们能力范围之内是不可能的；它才华横溢，但并不肤浅；

[wel] [kən'sɪdərd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'læbəreɪtɪd] ; [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɜ:rbɪəl] [ɑ:rt] [ðæt]
well considered , but not elaborated ; constructed with the proverbial art that
出色地 经过考虑的 , 但 不是 详细说明 ; 建造 和 这 谚语 艺术 那
[kən'si:lz] ,
conceals ,
隐藏 ,

深思熟虑，但不够详尽；运用了众所周知的掩饰技巧来构建，

[bʌt; bət] [jet] [ə'laʊz] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ˈriːdɜːz] [tuː; tə] [huːm] [faɪn] [ˈlɪtərəri] [ˈmeθəd] [ɪz]
but yet allows itself to be enjoyed by readers to whom fine literary method is
但 然而 允许 本身 到 是 享受 经过 读者 到 谁 美好的 文学 方法 是
[ə; eɪ] [kiːn] [ˈpleɪzər] . " — [ˈlʌndən]
a keen pleasure . " — London
一个 敏锐的 乐趣 . " — 伦敦
但即便如此，它仍然能够让那些以精湛的文学技巧为乐的读者欣赏。——伦敦

[wɜːrld] .
World .
世界 .
世界。

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .
D. APPLETON AND COMPANY, 纽约。

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəniːz] [prɒbliˈkeɪʃnz] .
D . APPLETON AND COMPANY'S PUBLICATIONS .
D . 阿普尔顿 和 公司的 出版物 .
D. APPLETON AND COMPANY 的出版物。

[baɪ][ə; eɪ] . [ˈkəʊnən, ˈkɒnən] [dɔɪl] .
By A . CONAN DOYLE .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .
作者：A·柯南·道尔。

[ˈjuːnɪfɔːrm] [ɪˈdɪʃn] .
Uniform edition .
制服 版 .
统一版本。

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[klɒːθ] , \$1 . - [pər] [ˈvɔːljəm] .
Cloth , \$1 . 50 per volume .
布 , \$1 . - 每 体积 .
布面精装，每册1.50美元。

[ə; eɪ] [duˈet] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈkɔːrəs] .
A DUET , WITH AN OCCASIONAL CHORUS .
一个 二重唱 , 和 一个 偶然 合唱 .
一首二重唱，偶尔穿插合唱。

" [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] [ˈædɪkwətli] .
" Charming is the one word to describe this volume adequately .
" 迷人 是 这 一 单词 到 描述 这 体积 充分 .
“用一个词来形容这本书最为贴切。”

[ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [ˈdɔɪlz] [krɪsp] [stɑɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rer] [wɪt][ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˈhjuːmər] ,
Dr . Doyle's crisp style and his rare wit and refined humor ,
博士 . 道尔的 脆 风格 和 他的 稀有的 有 和 精制 幽默 ,
道尔博士简洁明快的文风、罕见的机智和优雅的幽默感，

[ˈjuːtəˌlaɪzd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪf(ə)l] [ɑːrt] [ðæt] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
utilized with cheerful art that is perfect of its kind ,
利用 和 快乐 艺术 那 是 完美的 的 它是 种类 ,
运用了欢快的艺术风格，堪称同类作品中的典范。

[fɪl] [ði:z] [tʃæptərz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈglædnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdər] .
fill these chapters with joy and gladness for the reader .
充满 这些 章节 和 喜悦 和 欢乐 为了 这 读者 .
让这些章节充满喜悦和快乐, 让读者感到愉悦。

" — [ˈfɪləˈdelfɪr]
" — **Philadelphia**
" — 费城

——费城

[pres] .
Press .
按 .
按。

" [braɪt] , [breɪv] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈnæt(ə)rəl] , [ˈdelɪkət] .
" **Bright , brave , simple , natural , delicate** .
" 明亮的 , 勇敢的 , 简单的 , 自然的 , 精美的 .
明亮、勇敢、简单、自然、精致。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɑːrˈtɪstɪk][ænd; ənd][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [dʌn]
It is the most artistic and most original thing that its author has done
它 是 这 最多 艺术 和 最多 原来的 事物 那 它是 作者 有 完毕
这是作者创作的最具艺术性和原创性的作品.....

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈhɑːrtɪli] [ˌrekəˈmend] - [ə; eɪ][duˈet] - [tuː; tə][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ˈriːdɜːz] .
We can heartily recommend ' A Duet ' to all classes of readers .
我们 能 衷心地 推荐 - 一个 二重奏 - 到 全部 课程 的 读者 .
我们衷心向所有读者推荐《二重奏》。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bʊk] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [seks] .
It is a good book to put into the hands of the young of either sex .
它 是 一个 好的 书 到 放 进入 这 双手 的 这 年轻的 的 任何一个 性别 .
这是一本适合青少年（无论男女）阅读的好书。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] ,
It will interest the general reader , and it should delight the critic ,
它 将要 兴趣 这 一般的 读者 , 和 它 应该 喜 这 评论家 ,
它将引起普通读者的兴趣, 也应该会让评论家感到满意。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .
for it is a work of art .
为了 它 是 一个 工作 的 艺术 .
因为它是一件艺术品。

[ðɪs] [ˈstɔːri] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [wɜːrk] [ˈɡɪvz] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [dɔɪl] [ə; eɪ]
This story taken with the best of his previous work gives Dr . Doyle a
这 故事 已采取 和 这 最好的 的 他的 以前的 工作 给予 博士 . 多伊尔 一个
[ˈveri] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ˈmɑːdərn] [ˈletərz] .
very high place in modern letters .
非常 高的 地方 在 现代的 信件 .
结合他之前的最佳作品, 这个故事使柯南·道尔博士在现代文学中占据了非常高的地位。

" — [ˈʃɪkɑːɡoʊ] [taɪmz] - [ˈherəld] .
" — **Chicago Times - Herald** .
" — 芝加哥 《时代周刊》 - 先驱报 .

——《芝加哥时报先驱报》

[ˈʌŋk(ə)l] [bɜːˈnæk] .
UNCLE BERNAC .
叔叔 贝尔纳克 .

贝尔纳克叔叔。

[ə; eɪ] ['rɒʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] .

A Romance of the Empire .
一个 浪漫 的 这 帝国 .

帝国的浪漫史。

" [ˈsɪmp(ə)l] , [klɪr] , [ænd; ənd] [wel] [dɪˈfaɪnd]

" Simple , clear , and well defined
" 简单的 , 清除 , 和 出色地 定义

简洁、清晰、定义明确.....

[ˈspɪrɪtɪd] [ɪn] [ˈmu:vmənt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:]

Spirited in movement all the way through
精神抖擞 在 移动 全部 这 方式 通过

从头到尾都充满活力.....

[ə; eɪ] [faɪn] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [klɪr] [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [fɔ:rs] .

A fine example of clear analytical force .
一个 美好的 例子 的 清除 分析 力量 .

这是清晰分析能力的绝佳例证。

" — [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈherəld] .

" — Boston Herald .
" — 波士顿 先驱报 .

——《波士顿先驱报》

[ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ˌbrɪɡəˈdɪr] [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] .

THE EXPLOITS OF BRIGADIER GERARD .
这 漏洞 的 准将 杰拉德 .

杰拉德准将的英勇事迹。

[ə; eɪ] ['rɒʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l][nəˌpɒʊliˈɑ:nɪk][ˈsoʊldʒər] .

A Romance of the Life of a Typical Napoleonic Soldier .
一个 浪漫 的 这 生活 的 一个 典型的 拿破仑时代 士兵 .

一位典型拿破仑时代士兵的浪漫人生。

" [gʊd] , [ˈstɜ:rɪŋ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ɑ:r; ər] [ðeɪ]

" Good , stirring tales are they
" 好的 , 搅拌 故事 是 他们

“它们真是精彩动人的故事.....”

[rɪˈmaɪnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ədˈventʃəz] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][baɪ] - [ðə; ði] [θri:] [ˌmæskəˈti:rz] . -

Remind one of those adventures indulged in by ' The Three Musketeers . '
提醒 一 的 那些 冒险 沉溺其中 在 经过 - 这 三 火枪手 . -

让人想起《三个火枪手》中的那些冒险故事.....

[ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkæri] [wʌn] [əˈweɪ] .

Written with a dash and swing that here and there carry one away .
书面 和 一个 短跑 和 摇摆 那 这里 和 那里 携带 一 离开 .

文笔流畅，节奏明快，不时能将人带入其中。

" — [nu:]

" — New
" — 新的

“-新的

[jɔ:k] [meɪl][ænd; ənd] [ɪkˈspres] .

York Mail and Express .
约克 邮件 和 表达 .

约克邮报和快讯。

[ˈrɒdni] [ˈstoʊn] .

RODNEY STONE .
罗德尼 石头 .

罗德尼·斯通。

" [ə; eɪ] ['nɒʊtəb(ə)] [ænd; ənd] ['veri] ['brɪliənt] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] . " — ['lʌndən]
" A notable and very brilliant work of genius . " — London
" 一个 值得注意的 和 非常 杰出的 工作 的 天才 . " — 伦敦
"一部杰出的、才华横溢的天才之作。"——伦敦

['spiːkər] .
Speaker .
扬声器 .
扬声器。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dɔɪlz] ['nɑːv(ə)] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt]
" Dr Doyle's novel is crowded with an amazing amount of incident
" 博士 . 道尔的 小说 是 挤 和 一个 惊人的 数量 的 事件
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]
and excitement
和 激动
"道尔博士的小说充满了惊人的事件和刺激.....

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] [fəʊz] [juː 'es][ðə; ði] ['hjuːmən] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [men]
He does not write history , but shows us the human side of his great men
他 做 不是 写 历史 , 但 演出 我们 这 人类 边 的 他的 伟大的 男人
,
.
,
他并非在书写历史，而是向我们展现了伟人们的人性一面。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrd] -
living and moving in an atmosphere charged with the spirit of the hard -
活的 和 移动 在 一个 气氛 带电 和 这 精神 的 这 难的 -
['lɪvɪŋ] , [hɑːrd] - ['faɪtɪŋ] ['æŋɡləʊ] - ['sæksn] . " — [nuː]
living , hard - fighting Anglo - Saxon . " — New
活的 , 难的 - 斗争 盎格鲁 - 撒克逊 . " — 新的
生活和行动都沉浸在充满盎格鲁-撒克逊人艰苦奋斗精神的氛围中。——《新》

[jɔːk] ['krɪtɪk] .
York Critic .
约克 评论家 .
约克评论家。

[raʊnd] [ðə; ði] [red] [læmp] .
ROUND THE RED LAMP .
圆形的 这 红色的 灯 .
围绕着红灯。

['biːɪŋ] [fæktz] [ænd; ənd] ['fænsɪs] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)] [laɪf] .
Being Facts and Fancies of Medical Life .
存在 事实 和 幻想 的 医疗的 生活 .
医学生活的真相与幻想。

" [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [riːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'ɪdʒən(ə)] [kɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɑːdərn]
" A strikingly realistic and decidedly original contribution to modern
" 一个 引人注目 实际的 和 绝对地 原来的 贡献 到 现代的
['lɪtərəʃjər; 'lɪtrəʃər; 'lɪtrətʃər] .
literature .
文学 .
"一部极具现实感且绝对原创的现代文学作品。"

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sætərdeɪ] ['iːvɪnɪŋ] [gə'zet] .
" — Boston Saturday Evening Gazette .
" — 波士顿 周六 晚上 公报 .
——《波士顿周六晚报》。

[ðə; ði] [stɑ:rk] [mən'rou] ['letərz] .
THE STARK MUNRO LETTERS .
这 斯塔克 门罗 信件 .

斯塔克·门罗书信集。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [twelv] ['letərz] ['rit(ə)n] [baɪ][stɑ:rk][mən'rou] , [em] . [bi:] . ,
Being a Series of Twelve Letters written by Stark Munro , M . B . ,
存在 一个 系列 的 十二 信件 书面 经过 斯塔克 芒罗 , M . B . ,

由斯塔克·门罗（Stark Munro, MB）撰写的十二封信函系列

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ˈfɔ:rmər] ['felou] - ['stu:d(ə)nt] , ['hɜ:rbərt] ['swɑ:n,bərou] , [ʌv; əv] ['louəl] ,
to his friend and former fellow - student , Herbert Swanborough , of Lowell ,
到 他的 朋友 和 以前的 同伴 - 学生 , 赫伯特 斯旺伯勒 , 的 洛厄尔 ,
[ˌmæsətʃu:sɪts] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] - - - .
Massachusetts , during the years 1881 - 1884 .
马萨诸塞州 , 期间 这 年 - - - .

致他在1881年至1884年间的的朋友和前同学，马萨诸塞州洛厄尔的赫伯特·斯旺伯勒。

" ['kʌlɪŋwɜ:rθ] , . . . [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['ɪntrəstɪŋ] [kri'eɪ](ə)n] [ðæn; ðən] ['ʒɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ,
" **Cullingworth , . . . a much more interesting creation than Sherlock Holmes ,**
" 卡林沃思 , . . . 一个 很多 更多的 有趣的 创建 比 夏洛克 福尔摩斯 ,
“卡林沃斯.....比夏洛克·福尔摩斯有趣得多。”

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [dɔɪl] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . " — ['ritʃəd] [lə]
and I pray Dr . Doyle to give us more of him . " — Richard le
和 我 祈祷 博士 . 多伊尔 到 给 我们 更多的 的 他 . " — 理查德 勒
[ˌgæli'ɛn] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [stɑ:r] .
Gallienne , in the London Star .
加利安 , 在 这 伦敦 星星 .

我祈求道尔博士能给我们带来更多他的作品。”——理查德·勒·加利安，《伦敦星报》。

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k] .
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY, 纽约。

[bʊks] [baɪ] ['ælən] ['reɪn] .
BOOKS BY ALLEN RAINE .
图书 经过 艾伦 雷恩 .

艾伦·雷恩的作品。

[i:tʃ] , 12mo , [klɔ:θ] , \$1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
Each , 12mo , cloth , \$1 . 00 ; paper , 50 cents .
每个 , 12mo , 布 , \$1 . - ; 纸 , - 分 .

每本，12个月，布面精装，1.00美元；平装，50美分。

- : [ə; eɪ] [welʃ] ['aɪdl] .
Garthowen : A Welsh Idyl .
- : 一个 威尔士语 牧歌 .

加索文：威尔士田园诗。

" [weɪlz] [hæz; həz] [bɜ:ŋ] ['weɪtɪd] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; həɹ]['nɑ:vəɪst] ,
" **Wales has long waited for her novelist ,**
" 威尔士 有 长的 等待 为了 她 小说家 ,

威尔士一直都在等待她的小说家，

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ləst][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælən] ['reɪn] ,
but he seems to have come at last in the person of Mr . Allen Raine ,
但 他 似乎 到 有 来 在 最后的 在 这 人 的 先生 . 艾伦 雷恩 ,
但他似乎最终以艾伦·雷恩先生的身份出现了。

[hu:] [hæz; hæz][æt; ət][wʌns] [pru:vd] [him'self] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ænd; ənd][ɪk'spounənt][ʌv; əv][ðə; ði]
who has at once proved himself a worthy interpreter and exponent of the
WHO 有 在 一次 已证实 他自己 一个 值得 翻译 和 指数 的 这
[rou'mæntɪk][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . " — ['lʌndən] ['deɪli] [meɪl] .
romantic spirit of his country . " — London Daily Mail .
浪漫的 精神 的 他的 国家 . " — 伦敦 日常的 邮件 .
他立刻证明自己是祖国浪漫精神的杰出诠释者和倡导者。”——《伦敦每日邮报》。

[baɪ] [bə:wən] [bæŋks] .
By Berwen Banks .
经过 伯文 银行 .
作者：伯文·班克斯。
" ['mɪstər] . ['reɪn] ['entərz] ['ɪntu:] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [trə'dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
" **Mr . Raine enters into the lives and traditions of the people ,**
" 先生 . 雷恩 进入 进入 这 生活 和 传统 的 这 人们 ,
“雷恩先生融入了人们的生活和传统，

[ænd; ənd] [hɪr'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sto:riz] .
and herein lies the charm of his stories .
和 在此处 谎言 这 魅力 的 他的 故事 .
而这正是他故事的魅力所在。

" — [ɪ'kɑ:goʊ] ['trɪbjʊ:n] .
" — **Chicago Tribune .**
" — 芝加哥 论坛 .
——《芝加哥论坛报》

" ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [grəʊz] [mɔ:ɹ] [soʊ][æz; əz][aɪ 'ti:] ['proʊsi:dz] .
" **Interesting from the beginning , and grows more so as it proceeds .**
" 有趣的 从 这 开始 , 和 生长 更多的 所以 作为 它 收益 .
“从一开始就很有趣，而且随着剧情发展越来越有趣。”

" — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['bʊlətɪn] .
" — **San Francisco Bulletin .**
" — 圣 弗朗西斯科 公告 .
——《旧金山公报》

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz][ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [ʌv; əv] [staɪl] , [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] ['deɪntɪ]
" **It has the same grace of style , strength of description , and dainty**
" 它 有 这 相同的 优雅 的 风格 , 力量 的 描述 , 和 纤巧
[ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['pri:disesəz] .
sweetness of its predecessors .
甜味 的 它是 前任 .
“它与前作一样，风格优雅，描写有力，文笔优美。

" — [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ['sætərdeɪ] ['i:vɪnɪŋ] [gə'zet] .
" — **Boston Saturday Evening Gazette .**
" — 波士顿 周六 晚上 公报 .
——《波士顿周六晚报》。

[tɔ:rn] [seɪlz] .
Torn Sails .
撕裂 帆 .
破损的帆。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈaɪdɪl][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] , [leɪd] [ber] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,
" **It is a little idyl of humble life and enduring love , laid bare before us ,**
" 它 是 一个 小的 牧歌 的 谦逊的 生活 和 持久 爱 , 铺设 裸 前 我们 ,
“这是一个展现平凡生活和永恒爱情的小小田园诗，赤裸裸地呈现在我们面前。”

[ˈveri] [ˈriːəl][ænd; ənd] [pɔ̯r] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˈtelɪŋ] [ˈfoʊz] [juː ˈes][sʌm; səm] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [welʃ]
very real and pure , which in its telling shows us some strong points of Welsh
非常 真实的 和 纯的 , 哪个 在 它是 讲述 演出 我们 一些 强的 积分 的 威尔士语
[ˈkærəktər] — [ðə; ði] [praɪd] ,
character — the pride ,
特点 — 这 自豪 ,

非常真实纯粹，它的叙述方式向我们展示了威尔士性格的一些强烈特点——自豪感，

[ðə; ði] [ˈheɪsti] [ˈtempər] , [ðə; ði] [kwɪk] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ræθ]
the hasty temper , the quick dying out of wrath
这 仓促 脾气 , 这 快的 垂死 出去 的 愤怒
性情急躁，怒气消散得很快.....

[wiː; wi] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [wel] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈstɔːri] ,
We call this a well - written story ,
我们 称呼 这 一个 出色地 - 书面 故事 ,
我们称之为——一篇文笔流畅的故事。

[ˈɪntrəstɪŋ] [əˈlaɪk] [θruː] [ɪts] [ˈroʊməns][ænd; ənd][ɪts] [ɡlɪmpsɪz] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [laɪf][ðæn; ðən][ˈaʊərz] .
interesting alike through its romance and its glimpses into another life than ours .
有趣的 同样 通过 它是 浪漫 和 它是 惊鸿一瞥 进入 其他 生活 比 我们的 .
这部作品既浪漫又引人入胜，它让我们得以窥见与我们截然不同的另一种生活。

" — [dɪˈtroɪt]
" — **Detroit**
" — 底特律

“-底特律

[friː] [pres] .
Free Press .
自由的 按 .

自由出版社。

" [ˈælən] [reɪnz] [wɜːrk][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈɑːnər] .
" **Allen Raine's work is in the right direction and worthy of all honor .**
" 艾伦 雷恩的 工作 是 在 这 正确的 方向 和 值得 的 全部 荣誉 .
“艾伦·雷恩的工作方向正确，值得所有荣誉。”

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈbʌdʒɪt] .
" — **Boston Budget .**
" — 波士顿 预算 .

——波士顿预算。

- : [ə; eɪ] [welʃ] [ˈsɪŋər] .
Mifanwy : A Welsh Singer .
- : 一个 威尔士语 歌手 .

米凡维：一位威尔士歌手。

" [ˈsɪmp(ə)l][ɪn][ɔːl][ɪts] [ˌsɪtʃʊˈeɪʒnz] ,
" **Simple in all its situations ,**
" 简单的 在 全部它是 情况 ,

无论在什么情况下都很简单，

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [wɜːrkt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kweɪnt] [streɪn] [wɪtʃ] [ˈnevər] [ɡrəʊz]
the story is worked up in that touching and quaint strain which never grows
这 故事 是 工作 向上 在 那 接触 和 古雅 拉紧 哪个 绝不 生长
[ˈwɪrɪsəm] [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv] [ʌv] [ɑːr; ər] [ɪntrəˈduːst] .
wearisome no matter how often the lights and shadows of love are introduced .
令人厌倦的 不 事情 如何 经常 这 灯 和 阴影 的 爱 是 介绍 .

故事以那种感人而古朴的笔调展开，无论爱情的光明与阴影如何反复出现，都不会让人感到厌倦。

[ˌaɪˈtiː] [ˈrɪŋz] [ˈtruː] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][tæks][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

It rings true , and does not tax the imagination .
它 戒指 真的 , 和 做 不是 税 这 想像力 .

它听起来合情合理，而且并不费脑筋。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈherəld] .

" — Boston Herald .
" — 波士顿 先驱报 .

—— 《波士顿先驱报》

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmiŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juːˈes][ʌv; əv] [leɪt] . " —

" One of the most charming tales that has come to us of late . " —
" — 的 这 最多 迷人 故事 那 有 来 到 我们 的 晚的 . " —

[ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən][ˈiːg(ə)l] .

Brooklyn Eagle .
布鲁克林 鹰 .

“这是我们近期听到的最迷人的故事之一。”—— 《布鲁克林鹰报》

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .

D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY, 纽约。

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəniːz] [ˌprbliˈkeɪʃnz] .

D . APPLETON AND COMPANY'S PUBLICATIONS .
D . 阿普尔顿 和 公司的 出版物 .

D. APPLETON AND COMPANY 的出版物。

[fəˈmɪliər] [laɪf] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] .

FAMILIAR LIFE IN FIELD AND FOREST .
熟悉的 生活 在 场地 和 森林 .

田野和森林中的家庭生活。

[baɪ][ef] . [ˈskaɪlə] [ˈmæθjuːz] .

By F . Schuyler Mathews .
经过 F . 斯凯勒 马修斯 .

作者：F·斯凯勒·马修斯。

[ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] " [fəˈmɪliər] [ˈflaʊərz] , "

Uniform with " Familiar Flowers , "
制服 和 " 熟悉的 花朵 , "

制服上印有“熟悉的花朵”图案

" [fəˈmɪliər] [triːz] , " [ænd; ənd] " [fəˈmɪliər] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .

" Familiar Trees , " and " Familiar Features of the Roadside .
" 熟悉的 树木 , " 和 " 熟悉的 特征 的 这 路边 .

“熟悉的树木”和“路边的熟悉景物”。

" [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [,ɪləˈstreɪʃəns] . 12mo .

" With many Illustrations . 12mo .
" 和 许多 插图 . 12mo .

“配有大量插图。12开本。”

[kloʊθ] , \$1 . - .

Cloth , \$1 . 75 .
布 , \$1 . - .

布料，1.75美元。

" [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] , ['weðə] [ə'fʊt] , [ə'wi:l] , [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ɔ:r] [ɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

" Which one of us , whether afoot , a wheel , on horseback , or in comfortable

" 哪个 一 的 我们 , 无论 步行 , 车轮 , 在 马背 , 或者 在 舒服的

['kærɪdʒ] ,

carriage ,

运输 ,

我们之中, 无论步行、驾车、骑马还是乘坐舒适的马车, 谁能胜任?

[hæz; həz][nɑ:t] [waɪ] [ə'veɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] ?
has not whiled away the time by glancing about ?
有 不是 虽然 离开 这 时间 经过 瞥了一眼 关于 ？

没有四处张望消磨时间吗？

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] , [haʊ'veər] , [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [tʃɑ:rmz] [ju: 'es] ?
How many of us , however , have taken in the details of what charms us ?
如何 许多 的 我们 , 然而 , 有 已采取 在 这 细节 的 什么 魅力 我们 ？

然而，我们当中又有多少人真正关注过那些令我们着迷的事物的细节呢？

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [wʊdz] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][bɜ:rdz]
We see the flowering fields and budding woods , listen to the notes of birds
我们 看 这 开花 字段 和 萌芽 树林 , 听 到 这 笔记 的 鸟类
[ænd; ənd]['frɑ:gz] ,
and frogs ,
和 青蛙 ,

我们可以看到鲜花盛开的田野和萌芽的树林，听到鸟儿和青蛙的鸣叫，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɪg] ['bʌmblbi:] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi]
the hum of some big bumblebee , but how much do we know of what we
这 哼 的 一些 大的 熊蜂 , 但 如何 很多 做 我们 知道 的 什么 我们
[sens] ?
sense ?
感觉 ？

我们听到了大黄蜂的嗡嗡声，但我们对我们所感知到的事物究竟了解多少呢？

[ðɪ:z] ['kwɛstʃənz] , [ðɪ:z] [daʊts] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,
These questions , these doubts have occurred to all of us ,
这些 问题 , 这些 疑虑 有 发生 到 全部 的 我们 ,

这些问题，这些疑虑，我们都曾有过。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['ænsər] [ðəm; ðəm] [ðæt] ['mɪstər] . ['mæθju:z] [sets] [fɔ:rθ] .
and it is to answer them that Mr . Mathews sets forth .
和 它 是 到 回答 他们 那 先生 . 马修斯 套 前进 .

马修斯先生正是为了回答这些问题而展开论述的。

[,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kredit] [ðæt] [hi:; hi] [sək'si:dz] [soʊ] [wel] .
It is to his credit that he succeeds so well .
它 是 到 他的 信用 那 他 成功 所以 出色地 .

他能取得如此巨大的成功，实属不易。

[hi:; hi] [pʊts] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ɪn][kra:nə'lɑ:dʒɪk(ə)][ɔ:rdər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [bɜ:rdz] ,
He puts before us in chronological order the flowers , birds ,
他 放置 前 我们 在 按时间顺序 命令 这 花朵 , 鸟类 ,

他按时间顺序向我们展示了花鸟，

[ænd; ənd] [bi:sts] [wi:; wi] [mi:t] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['haɪweɪ] [ænd; ənd]['baɪweɪ] ['trævlz] , [telz] [ju: 'es] [haʊ] [tu:; tə]
and beasts we meet on our highway and byway travels , tells us how to
和 野兽 我们 见面 在 我们的 公路 和 旁路 旅行 , 讲述 我们 如何 到
['rekəɡnaɪz] [ðəm; ðəm] ,
recognize them ,
认出 他们 ,

以及我们在公路和乡间小路上遇到的各种野兽，它告诉我们如何识别它们。

[wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [laɪk] , [ænd; ənd] ['ɡɪvz] [ju: 'es][æt; ət][wʌns] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['drɔɪŋz] [ɪn][wɜ:rdz]
what they are really like , and gives us at once charming drawings in words
什么 他们 是 真的 喜欢 , 和 给予 我们 在 一次 迷人 图画 在 字
[ænd; ənd] [laɪnz] ,
and lines ,
和 线条 ,

它展现了他们的真实面貌，并用文字和线条描绘出迷人的画面。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmæθjuːz] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪləstreɪtər] .

for **Mr** **. Mathews is his own illustrator .**
为了 先生 ； 马修斯 是 他的 自己的 插画家 ；

因为马修斯先生自己就是插画师。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈdʒɜːrn(ə)l] .

" — Boston Journal .
" — 波士顿 杂志 ；

—— 《波士顿日报》

[fəˈmɪliər] [triːz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [liːvz] .

FAMILIAR TREES AND THEIR LEAVES .
熟悉的 树木 和 他们的 树叶 ；

常见的树木和它们的叶子。

[baɪ][ef] . [ˈskaɪlə] [ˈmæθjuːz] , [ˈɔːθər] [ʌ; əv] " [fəˈmɪliər] [ˈflaʊərz] [ʌ; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] , "

By F . Schuyler Mathews , author of " Familiar Flowers of Field and Garden , "
经过 F ； 斯凯勒 马修斯 ， 作者 的 " 熟悉的 花朵 的 场地 和 花园 ， "

作者：F·斯凯勒·马修斯，《田野和花园中的常见花卉》的作者

" [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈflaʊər] [ˈgɑːrdn] ,

" The Beautiful Flower Garden ,
" 这 美丽的 花 花园 ，

美丽的花园

" [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

" etc .
" ETC ；

“ ETC。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊvər] - [ˈdrɔɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,

Illustrated with over 200 Drawings from Nature by the Author ,
插图 和 超过 - 图画 从 自然 经过 这 作者 ，

本书配有作者创作的200多幅自然风景画。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][bəˈtæɪnɪk(ə)l] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈhæbɪtæt][ʌ; əv] [iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪŋ]

and giving the botanical names and habitat of each tree and recording
和 给予 这 植物 姓名 和 栖息地 的 每个 树 和 记录

[ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] [ʌ; əv][ɪts] [ˈlɪfɪdʒ] .

the precise character and coloring of its leafage .
这 精确的 特点 和 染色 的 它是 叶子 ；

并给出每棵树的植物学名称和生长环境，并记录其叶子的确切特征和颜色。

12mo .

12mo .
12mo ；

12个月

[kloʊθ] , \$1 . - .

Cloth , \$1 . 75 .
布 ， \$1 . - .

布料，1.75美元。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [dɪˈzɜːrvz] [sʌtʃ] [ʌnrɪˈzɜːrvd] [kɑːmenˈdeɪʃn]

" It is not often that we find a book which deserves such unreserved commendation
" 它 是 不是 经常 那 我们 寻找 一个 书 哪个 值得 这样的 毫无保留 表彰

。
。
。

“我们很少能发现一本值得如此毫不保留地赞扬的书。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [kəˈmendəbl̩] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] :
It is commendable for several reasons :
它是值得称赞为了 一些 原因 :

它之所以值得称赞，原因有以下几点：

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
it is a book that has been needed for a long time ,
它是一个书 那 有 到过 需要 为了 一个 长的 时间 ,

这是一本人们期待已久的书。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɔːpjələr][ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [staɪl] , [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈækjərətli] [ænd; ənd] [prəˈfjuːsli]
it is written in a popular and attractive style , it is accurately and profusely
它是 书面 在 一个 受欢迎的 和 吸引人的 风格 , 它是 准确 和 大量地
[ˈɪləstreɪtɪd] ,
illustrated ,
插图 ,

它以通俗易懂、引人入胜的风格写成，并配有准确且丰富的插图。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz][baɪ][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪt] [,aɪˈtiː] [triːts] . " — [ˈpʌblɪk]
and it is by an authority on the subject of which it treats . " — Public
和 它是 经过 一个 权威 在 这 主题 的 哪个 它 款待 . " — 民众

而且，本书是由该领域的权威人士撰写的。”——公众

[əˈpɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

[fəˈmɪliər] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] .
FAMILIAR FLOWERS OF FIELD AND GARDEN .
熟悉的 花朵 的 场地 和 花园 .

田野和花园中常见的花卉。

[baɪ][ef] . [ˈskaɪlə] [ˈmæθjuːz] .
By F . Schuyler Mathews .
经过 F . 斯凯勒 马修斯 .

作者：F·斯凯勒·马修斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ˈdrɔɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
Illustrated with 200 Drawings by the Author .
插图 和 - 图画 经过 这 作者 .

本书配有作者绘制的200幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[ˈlaɪbrəri] [ˈɪdɪŋ] , [kloʊθ] , \$1 . - ; [ˈpɑːkɪt] [ˈɪdɪŋ] , [ˈfleksəb(ə)l][məˈrɑːkoʊ] , \$2 . - .
Library Edition , cloth , \$1 . 75 ; Pocket Edition , flexible morocco , \$2 . 25 .
图书馆 版 , 布 , \$1 . - ; 口袋 版 , 灵活的 摩洛哥 , \$2 . - .

图书馆版，布面精装，1.75 美元；袖珍版，软摩洛哥皮装帧，2.25 美元。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈvæljuː][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [ˈædmərəbli] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt]
" **A book of much value and interest , admirably arranged for the student**
" 一个 书 的 很多 价值 和 兴趣 , 令人钦佩地 安排 为了 这 学生

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
and the lover of flowers
和 这 情人 的 花朵

“这是一本极具价值和趣味性的书，编排得非常出色，适合学生和花卉爱好者阅读.....”

[ðə; ði][tekst][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][kəm'pækt] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] , [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][ˌɪntrə'stɪŋli,'ɪntrestɪŋli]
The text is full of compact information , well selected and interestingly
这 文本 是 满的 的 袖珍的 信息 ,出色地 已选 和 有趣的是
[prɪ'zentɪd]
presented
呈现

本文内容翔实，信息精炼，选材精当，呈现方式引人入胜.....

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] ['hændbʊk] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] . " — [nu:]
It seems to us to be a most attractive handbook of its kind . " — New
它 似乎 到 我们 到 是 一个 最多 吸引人的 手册 的 它是 种类 . " — 新的
我们认为这是一本同类手册中最具吸引力的一本。—— 《新》

[jɔ:k] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k] .
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY, 纽约。

[fræŋk] [em] . [t'æpmənz] [bʊks] .
FRANK M . CHAPMAN'S BOOKS .
坦率 M . 查普曼的 图书 .

弗兰克·M·查普曼的著作。

[bɜ:rd] ['stʌdɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .
Bird Studies with a Camera .
鸟 研究 和 一个 相机 .

用相机进行鸟类研究。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [t'jæptərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] [fə'tɑ:grəfər]
With Introductory Chapters on the Outfit and Methods of the Bird Photographer
和 引言 章节 在 这 全套服装 和 方法 的 这 鸟 摄影师
.
:
.

本书包含关于鸟类摄影师的装备和方法的介绍章节。

[baɪ] [fræŋk] [em] . [t'æpmən] , [ə'sɪstənt] ['kjʊreɪtər][ʌv; əv] ['vɜ:rtɪbrət] [zu'ɑ:lədʒi][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən]
By Frank M . Chapman , Assistant Curator of Vertebrate Zoology in the American
经过 坦率 M . 查普曼 , 助手 馆长 的 脊椎动物 动物学 在 这 美国人
[mju'zi:əm][ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ;
Museum of Natural History ;
博物馆 的 自然的 历史 ;

作者：弗兰克·M·查普曼，美国自然历史博物馆脊椎动物学助理馆长；

[ˈb:θər] [ʌv; əv] " ['hændbʊk] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ʌv; əv] ['i:stərn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] " [ænd; ənd] " [bɜ:rd] - [laɪf] .
Author of " Handbook of Birds of Eastern North America " and " Bird - Life .
作者 的 " 手册 的 鸟类的 的 东 北 美国 " 和 " 鸟 - 生活 .

《北美东部鸟类手册》和《鸟类生活》的作者。

" [ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊvər] - [ˈfəʊtəgræfs] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [ˈb:θər] .
" Illustrated with over 100 Photographs from Nature by the Author .
" 插图 和 超过 - 照片 从 自然 经过 这 作者 .

“本书配有作者拍摄的100多张自然风光照片。”

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kɒːθ] .
Cloth .
布 .

布。

[bɜːrd] [ˈstjuːdnts] [ænd; ənd] [fəˈtəgrəfə-s] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [pəˈzesɪz] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ə; eɪ]
Bird students and photographers will find that this book possesses for them a
鸟 学生 和 摄影师 将要 寻找 那 这 书 拥有 为了 他们 一个
[juːniːk] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˈvæljuː] .
unique interest and value .
独特的 兴趣 和 价值 .

鸟类研究者和摄影师会发现这本书对他们来说具有独特的趣味性和价值。

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhæbɪts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən]
It contains fascinating accounts of the habits of some of our common
它 包含 迷人 账户 的 这 习惯 的 一些 的 我们的 常见的
[bɜːrdz][ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒɪst][bɜːrd] [ˈkɑːlənɪz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn] [ˈiːstərn] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə]
birds and descriptions of the largest bird colonies existing in eastern North America
鸟类 和 描述 的 这 最大 鸟 殖民地 现存的 在 东 北 美国
;
;
;
;

书中收录了关于我们一些常见鸟类的习性的精彩描述，以及对北美东部现存最大鸟类群落的描述；

[waɪl] [ɪts] [ˈɔθə-z] [fəˈnɑːmɪn(ə)l] [səkˈses] [ɪn] [ˈfʊtəgræfɪŋ] [bɜːrdz][ɪn] [ˈneɪtʃər] [nɑːt][ˈoʊnli] [lendz]
while its author's phenomenal success in photographing birds in Nature not only lends
尽管 它是 作者的 非凡的 成功 在 摄影 鸟类 在 自然 不是 仅有的 借贷
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪləˈstreɪfəns] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈriːəlɪzəm] ,
to the illustrations the charm of realism ,
到 这 插图 这 魅力 的 现实主义 ,
作者在自然界拍摄鸟类方面取得的惊人成功，不仅赋予了插图以写实主义的魅力，

[bʌt; bət] [meɪks] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [səɪˈpraɪzɪŋ] [əˈtʃiːvmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkæm(ə)rə]
but makes the book a record of surprising achievements with the camera
但 制作 这 书 一个 记录 的 奇怪 成就 和 这 相机
.
.
.

但这使得这本书成为用相机取得惊人成就的记录。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌɪləˈstreɪfəns] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ˈekspɜːrts][æz; əz] " [ðə; ðɪ][moʊst]
Several of these illustrations have been described by experts as " the most
一些 的 这些 插图 有 到过 描述 经过 专家 作为 " 这 最多
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][waɪld][laɪf][wiː; wi][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .
remarkable photographs of wild life we have ever seen .
卓越 照片 的 荒野 生活 我们 有 曾经 已见 .

专家们称其中几幅插图是“我们见过的最杰出的野生动物照片”。

" [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz][ˈpræktɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˈskrɪptɪv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈtʃæptərz]
" The book is practical as well as descriptive , and in the opening chapters
" 这 书 是 实际的 作为 出色地 作为 描述性的 , 和 在 这 开幕 章节
[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ˈkæm(ə)rə] ,
the questions of camera ,
这 问题 的 相机 ,

“这本书既实用又具有描述性，在开篇章节中探讨了相机的相关问题，

[lenz] , [pleɪts] , [blaɪndz] , [ˈdiːkɔɪz; dɪˈkɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈmæɪtərz] [ɑːr; ər] [ˈfəli] [dɪˈskʌst] .
lens , plates , blinds , decoys , and other pertinent matters are fully discussed .
镜片 , 盘子 , 百叶窗 , 诱饵 , 和 其他 相关 事情 是 完全 讨论 .
镜头、底板、百叶窗、诱饵和其他相关事项均进行了充分讨论。

[bɜːrd] - [laɪf] .
Bird - Life .
鸟 - 生活 .

鸟类生活。

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [bɜːrdz] .
A Guide to the Study of our Common Birds .
一个 指导 到 这 学习 的 我们的 常见的 鸟类 .

常见鸟类研究指南。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ʌn'kʌlərd] [pleɪts] [ænd; ənd] - ['drɔɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [baɪ] ['ɜːrniːst] ['sitən] [ˈtɒmpsn] .
With 75 full - page uncolored plates and 25 drawings in the text , by Ernest Seton Thompson .
和 - 满的 - 页 无色 盘子 和 - 图画 在 这 文本 , 经过 欧内斯特 塞顿 汤普森 .

本书包含 75 幅全页无色插图和 25 幅正文插图，由欧内斯特·塞顿·汤普森绘制。

['laɪbrəri] ['rɪdʃn] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 75 .
布 , \$1 . - .

布料，1.75美元。

[ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ] [lɪθə'græfɪk] [pleɪts] [ɪn] ['kʌləz] .
The Same , with lithographic plates in colors .
这 相同的 , 和 平版印刷 盘子 在 颜色 .

同样，采用彩色石版印刷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔːθ] , \$5 . - .
Cloth , \$5 . 00 .
布 , \$5 . - .

布料，5.00美元。

['tiːtʃərz] - ['rɪdʃn] .
TEACHERS ' EDITION .
教师 - 版 .

教师用书。

[seɪm] [æz; əz] ['laɪbrəri] ['rɪdʃn] , [bʌt; bət] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'pendɪks] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['mætər] [dɪ'zaɪnd]
Same as Library Edition , but containing an Appendix with new matter designed
相同的 作为 图书馆 版 , 但 包含 一个 附录 和 新的 事情 设计
[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] ,
for the use of teachers ,
为了 这 使用 的 教师 ,

与图书馆版相同，但包含一个附录，其中新增了专为教师使用而设计的内容。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [lɪsts] [ʌv; əv][bɜːrdz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
and including lists of birds for each month of the year .
和 包括 列表 的 鸟类 为了 每个 月 的 这 年 .
并包括一年中每个月的鸟类名录。

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[klɒːθ] , \$2 . - .
Cloth , \$2 . 00 .
布 , \$2 . - .
布料，2.00美元。

[ˈtiːtʃərz] - [ˈmænjuəl] .
TEACHERS ' MANUAL .
教师 - 手动的 .
教师手册。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [pɔːt'fəʊliːəʊz][ʌv; əv] ['kʌlərd] [pleɪts] [ʌv; əv][bɜːrd] - [laɪf] .
To accompany Portfolios of Colored Plates of Bird - Life .
到 陪伴 投资组合 的 有色 盘子 的 鸟 - 生活 .
配合《鸟类彩色图谱集》使用。

[kən'teɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [tekst][æz; əz][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [bɜːrd] - [laɪf] ,
Contains the same text as the Teachers ' Edition of " Bird - Life ,
包含 这 相同的 文本 作为 这 教师 - 版 的 " 鸟 - 生活 ,
包含与《鸟类生活》教师版相同的文本，

" [bʌt; bət][ɪz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] - [ʌn'kʌlərd] [pleɪts] .
" but is without the 75 uncolored plates .
" 但 是 没有 这 - 无色 盘子 .
但缺少75张无色图片。

[sould][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔːt'fəʊliːəʊz] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Sold only with the Portfolios , as follows :
卖 仅有的 和 这 投资组合 , 作为 跟随 :
仅与投资组合一同出售，具体如下：

[pɔːrt'foʊliəʊs][noʊ] . [aɪ] . — [ˈpɜːrmənənt] ['rezɪdənts] [ænd; ənd] ['wɪntər] ['vɪzɪtənt] .
Portfolio No . I . — Permanent Residents and Winter Visitants .
文件夹 不 . 我 . — 永恒的 居民 和 冬天 访客 .
第一部分——永久居民和冬季访客。

- [pleɪts] .
32 plates .
- 盘子 .
32个盘子。

[pɔːrt'foʊliəʊs][noʊ] . [iː] . — [mɑːrtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl]['maɪgrənts] .
Portfolio No . II . — March and April Migrants .
文件夹 不 . 二 . — 行进 和 四月 移民 .
第二辑——三月和四月的移民。

- [pleɪts] .
34 plates .
- 盘子 .
34个盘子。

[pɔ:rt'fɒʊliəʊ][nɒʊ] . [aɪ'aɪ'aɪ] . — [meɪ] ['maɪgrənts] , [taɪps] [ʌv; əv][bɜ:rdz] - [egz] , [taɪps] [ʌv; əv][bɜ:rdz] - [nests]
Portfolio **No** : **III** : **—** **May Migrants** , **Types** **of** **Birds** ' **Eggs** , **Types** **of** **Birds** ' **Nests** .
文件夹 不 : 三、 : — 可能 移民 , 类型 的 鸟类 - 鸡蛋 , 类型 的 鸟类 - 巢穴
[frʌm; frəm] ['fəʊtəgræfs] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .
from **Photographs** **from** **Nature** :
从 照片 从 自然 :
作品集第三辑——五月候鸟、鸟蛋种类、鸟巢种类（来自自然摄影）。

- [pleɪts] .
34 plates .
- 盘子 .
34个盘子。

[praɪs] [ʌv; əv][pɔ:t'fəʊli:əʊz] , [i:tʃ] , \$1 . - ; [wɪð; wɪθ]['mænjuəl] , \$2 . - .
Price **of** **Portfolios** , **each** , **\$1 . 25** ; **with** **Manual** , **\$2 . 00** .
价格 的 投资组合 , 每个 , \$1 . - ; 和 手动的 , \$2 . - .
投资组合价格, 每个 1.25 美元; 带手册, 2.00 美元。

[ðə; ði] [θri:] [pɔ:t'fəʊli:əʊz][wɪð; wɪθ]['mænjuəl] , \$4 . - .
The three Portfolios **with** **Manual** , **\$4 . 00** .
这 三 投资组合 和 手动的 , \$4 . - .
三个带手册的投资组合, 4.00 美元。

['hændbʊk] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ʌv; əv] ['i:stərn] [nɔ:ɪrθ] [ə'merɪkə] .
Handbook **of** **Birds** **of** **Eastern** **North** **America** .
手册 的 鸟类 的 东 北 美国 .
北美东部鸟类手册。

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] - [,ɪlə'streɪfəns] .
With **nearly 200 Illustrations** .
和 几乎 - 插图 .
包含近200幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

['laɪbrəri] ['ɪdɪʃn] , [klo:θ] , \$3 . - ; ['pɔ:kɪt] ['ɪdɪʃn] , ['fleksəb(ə)l][mə'ra:koʊ] , \$3 . - .
Library Edition , **cloth** , **\$3 . 00** ; **Pocket Edition** , **flexible morocco** , **\$3 . 50** .
图书馆 版 , 布 , \$3 . - ; 口袋 版 , 灵活的 摩洛哥 , \$3 . - .
图书馆版, 布面精装, 3.00美元; 袖珍版, 软皮摩洛哥皮装帧, 3.50美元。

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k] .
D . APPLETON **AND** **COMPANY** , **NEW YORK** .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .
D. APPLETON AND COMPANY, 纽约。

[baɪ] ['elən] ['θɔ:rnɪ,kro:ft] ['fəʊlər] .
By ELLEN THORNEYCROFT FOWLER .
经过 艾伦 索尼克罗夫特 福勒 .
作者: 艾伦·索尼克罗夫特·福勒。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [θred] .
A Double Thread .
一个 双倍的 线 .
双线。

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[kloʊθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

" [i:v(ə)n] [mo:r] [geɪ] , [ˈklevər] , [ænd; ənd] [braɪt] [ðæn; ðən] - [kənˈsɜ:rniŋ] [ˈɪzəbel] [ˈkɑ:nəbi] .
" Even more gay , clever , and bright than ' Concerning Isabel Carnaby .
" 甚至 更多的 同性恋 , 聪明的 , 和 明亮的 比 - 有关 伊莎贝尔 卡纳比 .
“比《关于伊莎贝尔·卡纳比》更加欢快、聪明、精彩。”

- " — [ˈbo:stən; ˈbɑ:stən] [ˈherəld] .
' " — Boston Herald .
- " — 波士顿 先驱报 .

——《波士顿先驱报》

[əˈbaundz] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈkærəktər] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈdaɪələ:g] . " — [nu:]
" Abounds in excellent character study and brilliant dialogue . " — New
" 很多 在 出色的 特点 学习 和 杰出的 对话 . " — 新的
“人物刻画细腻，对话精彩。”——《新英格兰》

[jɔ:k] [kəˈmɜ:rj(ə)l] [ˈædvɜ:təɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

" [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] .
" Crowded with interesting people .
" 挤 和 有趣的 人们 .

到处都是有趣的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .
One of the most enjoyable stories of the season .
— 的 这 最多 令人愉悦 故事 的 这 季节 .
这是本季最引人入胜的故事之一。

" — [fɪləˈdelfɪr]
" — Philadelphia
" — 费城

——费城

[ɪnˈkwəɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

" [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈwɪti] .
" Brilliant and witty .
" 杰出的 和 机智 .

“才华横溢，妙语连珠。”

[ˈʃoʊz] [faɪn] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [ˈkærəktər] . " — [ˌmɪniˈæpəlɪs]
Shows fine insight into character . " — Minneapolis
演出 美好的 洞察力 进入 特点 . " — 明尼阿波利斯

对人物刻画入木三分。——明尼阿波利斯

[ˈdʒɜ:rn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

" - [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [θred] - [ɪz] [ðæt] [rer] [ˈvɪzɪtər] — [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌrekəˈmendɪd] [wɪˈðəʊt]
" ' **A Double Thread ' is that rare visitor — a novel to be recommended without**
" - 一个 双倍的 线 - 是 那 稀有的 游客 — 一个 小说 到 是 受到推崇的 没有
[rɪˈzɜːrv] . " — [ˈlʌndən] [ˈlɪtəreri] [wɜːrld] .
reserve . " — London Literary World .
预订 . " — 伦敦 文学 世界 .

“《双线》是一部难得的佳作——值得毫无保留地推荐。”——伦敦文学世界。

[kənˈsɜːrɪŋ] [ˈɪzəbel] [ˈkɑːnəbi] .
Concerning Isabel Carnaby .
有关 伊莎贝尔 卡纳比 .

关于伊莎贝尔·卡纳比。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
New edition .
新的 版 .

新版本。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrət] [ænd; ənd] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [sketʃ] .
With Portrait and Biographical Sketch .
和 肖像 和 传记 草图 .

附肖像及人物简介。

[klɔːθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

" [ˈrerli] [dʌz] [wʌn][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [ˈtendərnəs] ,
" **Rarely does one find such a charming combination of wit and tenderness** ,
" 很少 做 一 寻找 这样的 一个 迷人 组合 的 有 和 压痛 ,
“如此兼具智慧与温柔的迷人组合实属罕见。”

[ʌv; əv][ˈbrɪljəns,-jənsɪ][ænd; ənd] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmætər] ,
of brilliancy and reverence for the things that matter ,
的 才华横溢 和 尊敬 为了 这 事物 那 事情 ,
才华横溢，并对真正重要的事物充满敬畏。

[æz; əz][ɪz] [kənˈsiːld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv] - [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈɪzəbel] [ˈkɑːnəbi] . -
as is concealed within the covers of ' Concerning Isabel Carnaby . '
作为 是 暗 之内 这 封面 的 - 有关 伊莎贝尔 卡纳比 . -

正如《关于伊莎贝尔·卡纳比》一书中所隐藏的那样。

[aɪˈtiː][ɪz] [braɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈflɪpənt] , [ˈtendər] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɔːkɪʃ] ,
It is bright without being flippant , tender without being mawkish ,
它 是 明亮的 没有 存在 轻浮的 , 投标 没有 存在 矫情 ,
它明亮而不轻浮，温柔而不矫情。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhəʊlsəm] [æz; əz] [ˈsʌŋʃaɪn] .
and as joyous and as wholesome as sunshine .
和 作为 欢乐 和 作为 健康 作为 阳光 .
像阳光一样令人愉悦，一样健康。

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [ˈkloʊsli] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [lɪmd] ,
The characters are closely studied and clearly limned ,
这 人物 是 密切 研究 和 清楚地 勾勒 ,
人物刻画细致入微，轮廓清晰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [ˈnoʊz] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər]
and they are created by one who knows human nature
和 他们 是 创建 经过 一 WHO 知道 人类 自然
它们是由一位了解人性的人所创造的.....

[,aɪˈti:] [wʊd] [biː bi][hɑːrd][tuː tə][faɪnd][ɪts] [suːˈpiəriə] [fɔːr; fər][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˈeksələns]
" It would be hard to find its superior for all around excellence
" — 它 会 是 难的 到 寻找 它是 优越的 为了 全部 大约 卓越
很难找到比它各方面都更优秀的产品.....

[noʊ][wʌn] [huː] [riːdz] [aɪˈti:] [wɪl] [riˈɡret] [aɪˈti:] [ɔːr] [fərˈɡet] [aɪˈti:] .
" No one who reads it will regret it or forget it .
" — 不 一 WHO 阅读 它 将要 后悔 它 或者 忘记 它 .
读过这本书的人，没有一个会后悔，也没有人会忘记。

" — [ˈrɪkɑːɡoʊ]
" — Chicago
" — 芝加哥
——芝加哥

[ˈtribjuːn] .
" Tribune .
" — 论坛 .
论坛。

" [fɔːr; fər] [ˈbrɪliənt] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] , [ˈbɪts][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] , [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][wɪt] , [ænd; ənd] [fʊl]
" For brilliant conversations , bits of philosophy , keenness of wit , and full
" — 为了 杰出的 对话 , 比特 的 哲学 , 敏锐 的 有 , 和 满的
[ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
" insight into human nature ,
" — 洞察力 进入 人类 自然 ,
“精彩的对话、精辟的哲学见解、敏锐的智慧以及对人性的深刻洞察，

- [kənˈsɜːrniŋ] [ˈɪzəbel] [ˈkɑːnəbi] - [ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [səkˈses] .
" Concerning Isabel Carnaby ' is a remarkable success .
" — 有关 伊莎贝尔 卡纳比 - 是 一个 卓越 成功 .
《关于伊莎贝尔·卡纳比》取得了巨大的成功。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈtrænskɹɪpt] .
" — Boston Transcript .
" — 波士顿 文字稿 .
——《波士顿纪事报》

[diː] . [ˈæpəlˌtən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
" D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
" — D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .
D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

听书破万卷

开口如有神

